

LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE
PROVINCE OF ONTARIO

THIRD SESSION
THIRTY-FIFTH PARLIAMENT

BILLS
AS ENACTED

SESSION

April 13, 1993 - August 3, 1993
September 27, 1993 - December 15, 1993
March 21, 1994 - June 23, 1994
October 31, 1994 - December 9, 1994

LEGISLATIVE ASSEMBLY
PROVINCE OF ONTARIO

THIRD SESSION
THIRTY-THIRD PARLIAMENT

AS ENACTED
BY THE

LEGISLATURE

April 13, 1905
September 27, 1905
March 21, 1906
October 11, 1906

INDEX

THIRD SESSION

THIRTY-FIFTH PARLIAMENT

PUBLIC BILLS

(Government and Private Members')

A

Administration of Government Programs (see Statute Law)	
Administration of Justice (see Provincial Offences)	
Agricultural Labour Relations. Hon. B. Mackenzie	91
Ammunition Regulation. Hon. D. Christopherson	181
Assessment. Hon. F. Laughren	197
Avian Emblem. Ms S. Murdock (Sudbury)	147

B

Borrowing on the Credit of the Consolidated Revenue Fund (see Ontario Loan)	
Budget Measures. Hon. F. Laughren	160
Budget Statute Law. Hon. F. Laughren	84
Business Regulation Reform. Hon. M. Churley	187

C

Capital Investment Plan. Hon. F. Laughren	17
Casinos (see Ontario Casino Corporation)	
Chronic Care Patients' Television. Mr D. Ramsay	18
Commercial Concentration Tax (see Budget Statute Law)	
Community Economic Development. Hon. E. Philip	40
Conflict of Interest (see Members' Integrity)	
Corporations Tax. Hon. F. Laughren	146
County of Simcoe. Hon. E. Philip	51
Courts of Justice Statute Law. Hon. M. Boyd	136
Credit Unions and Caisses Populaires (see Financial Services Statute Law)	
Crime (see Proceeds)	
Crown Employees Collective Bargaining (see Public Service Statute Law) and (see Public Service and Labour Relations Statute Law)	
Crown Forest Sustainability. Hon. H. Hampton	171

D

Donation of Food. Mr D. McGuinty	170
Durham (see Regional Municipality)	

E

East Parry Sound Board of Education and Teachers	
Dispute Settlement. Hon. D. Cooke	128
Economic Development (see Community Economic Development)	
Education (see Community Economic Development)	
Education (see Regional Municipality of Ottawa-Carleton)	
Education. Hon. D. Cooke	125
Education Statute Law. Hon. D. Cooke	4
Employer Health Tax. Hon. F. Laughren	110
Employment Equity. Hon. E. Ziemba	79
Environmental Bill of Rights. Hon. B. Wildman	26
Environmental Protection (Niagara Escarpment). Mr N. Duignan	62
Expenditure Control Plan Statute Law. Hon. R. Grier	50

F

Farm Registration and Farm Organizations Funding. Hon. E. Buchanan	42
Financial Services Statute Law Reform. Hon. F. Laughren	134
Firefighters Protection. Hon. D. Christopherson	103
Freedom of Information and Protection of Privacy (see Courts of Justice Statute Law)	

H

Health Insurance (see Expenditure Control Plan)	
Highway Traffic (see Used Vehicle Information Package)	
Highway Traffic. Mrs D. Cunningham	124
Highway Traffic. Mr R. Hansen	179
Highway Traffic (Dimensions and Weight). Hon. G. Pouliot	74
Highway Traffic (Firefighters). Mrs J. Fawcett	87
Highway Traffic (Firefighters). Mr T. Amott	192
Highway Traffic (Novice Drivers). Hon G. Pouliot	122
Highway Traffic (Slow Moving Vehicle Signs). Mr P. Hayes	176
Hospital Labour Disputes Arbitration (see Expenditure Control Plan)	

I

Income Tax. Hon. F. Laughren	31
Insurance Statute Law. Hon. B. Charlton	164

J

Justices of the Peace (see Courts of Justice Statute Law)

L

Labour Relations (see Agricultural Labour Relations)	
Labour Relations. Hon. B. Mackenzie	80
Labour Relations Statute Law (see Public Service)	
Lambton County Board of Education and Teachers	
Dispute Settlement. Hon. D. Cooke	109
Land Lease Statute Law. Mr P. Wessenger	21
Liquor Control. Hon. M. Churley	113
Liquor Licence (see Revenue and Liquor Licence Statute Law)	
Liquor Licensing (see Municipal and Liquor Licensing Statute Law)	
Loan Brokers. Mr G. Phillips (Scarborough-Agincourt)	152
Long-Term Care. Hon. R. Grier	173
Long-Term Care Statute Law. Hon. R. Grier	101

M

Members' Integrity. Hon. B. Charlton	209
Municipal (see Community Economic Development)	
Municipal (see Planning and Municipal Statute Law)	
Municipal (Vital Services). Mr D. Turnbull	104
Municipal Act (see Planning Statute Law) and (see Planning and Municipal Statute Law)	
Municipal and Liquor Licensing Statute Law. Hon. E. Philip	198
Municipal Conflict of Interest (see Planning and Municipal Statute Law)	
Municipal Elections. Mr R. Runciman	191
Municipal Statute Law. Hon. E. Philip	7
Municipality of Metropolitan Toronto (Street Vending). Mrs E. Caplan	183

N

Negotiated settlements in the public sector (see Social Contract)

O

Occupational Health and Safety (see Workers' Compensation)	
Ontario Casino Corporation. Hon. M. Churley	8
Ontario Loan. Hon. F. Laughren	25, 159
Ontario Planning and Development (see Planning and Municipal Statute Law)	
Ontario Training and Adjustment Board. Hon. D. Cooke	96
Ottawa-Carleton (see Regional Municipality)	

P

Parkway Belt Planning (see Community Economic Development)	
Pay Equity. Hon. B. Mackenzie	102
Personal Property Security (see Used Vehicle Information Package)	
Planning (see Community Economic Development)	
Planning and Municipal Statute Law. Hon. E. Philip	163
Power Corporation. Hon. B. Wildman	185
Proceeds of Crime (see Victims' Right to Proceeds of Crime)	
Provincial Offences Statute Law. Hon. G. Pouliot	47
Provision of Services to the Public (see Statute Law)	
Public Service and Labour Relations	
Statute Law. Hon. B. Mackenzie	117
Public Service Statute Law. Hon. B. Charlton	169

R

Regional Municipality of Durham. Mr G. Mills	6
Regional Municipality of Ottawa-Carleton and French-Language	
School Boards Statute Law. Hon. E. Philip	143
Regulated Health Professions. Hon. R. Grier	100
Representation. Mr C. Beer	33
Representation. Mr B. Murdoch (Grey)	9
Residents' Rights. Hon. E. Gigantes	120
Retail Business Holidays (Sunday Shopping). Hon. D. Christopherson	38
Retail Sales Tax. Hon. F. Laughren	32, 138
Revenue and Liquor Licence Statute Law. Hon. F. Laughren	161
Revised Statutes Confirmation and Corrections. Hon. M. Boyd	115
Rights of Victims of Crime (see Victims' Bill of Rights)	
Ryerson Polytechnic University Statute Law. Hon D. Cooke	1

S

Securities. Hon. F. Laughren	190
Simcoe (see County)	
Social Contract. Hon. F. Laughren	48
Statute Law (Government Management and Services). Hon. M. Boyd	175
Statutes concerning residential property (see Residents' Rights)	
Statutes of Ontario (see Revised Statutes Confirmation)	
Sunday Shopping (see Retail Business Holidays)	
Superannuation Adjustment Benefits Repeal. Hon. F. Laughren	107
Supply. Hon. F. Laughren	140, 204

T

Taxation Statutes (see Revenue and Liquor Licence Statute Law)	
Teachers' Pension. Hon. D. Cooke	121
Tire Tax Repeal (see Retail Sales Tax)	
Tobacco Control. Hon. R. Grier	119
Toronto Islands Residential Community Stewardship. Hon. E. Philip	61
Training and Adjustment Board (see Ontario Training)	

U

Used Vehicle Information Package Statute Law. Hon. G. Pouliot	34
---	----

V

Victims' Right to Proceeds of Crime. Mr C. Jackson	210
--	-----

W

Waste Management (see Municipal Statute Law)	
Windsor Teachers Dispute Settlement. Hon. D. Cooke	139
Workers' Compensation (see Employer Health Tax)	
Workers' Compensation and Occupational Health and Safety. Hon. S. Coppen	165

PRIVATE BILLS

506548 Ontario Limited. Mr C. Harnick	Pr1
---	-----

A

Aldborough and Village of Rodney, Township of. Mr P. North	Pr87
All-Wood Land Clearing Ltd. Ms S. Murdock (Sudbury)	Pr67
Aga Ming Property Owners Association. Mr E. Eves	Pr17
Atikokan, Township of. Mr L. Wood	Pr38

B

Berean Baptist Church of Collingwood. Mr J. Wilson (Simcoe West)	Pr138
Bothwell, Town of. Mr R. Hope	Pr89
Brampton, City of. Mr C. McClelland	Pr107
Brampton Bramalea Christian Fellowship. Mr R. Callahan	Pr130
Burlington, City of. Mrs B. Sullivan	Pr83

C

Cambridge-Guelph Railway Company Limited. Mr T. Amott	Pr26
Cambroco Ventures Inc. Mr T. Ruprecht	Pr47
Canindo Development Limited. Mr R. Marchese	Pr36
Canneto Society Inc. Mr G. Mammoliti	Pr53
Capitol Theatre and Arts Centre (Windsor). Mr G. Dadamo	Pr71
Children's Oncology Care of Ontario Inc. Ms D. Poole	Pr57
Chua Di-Da (Amidatemple) of Toronto. Mr T. Ruprecht	Pr11
Coballoy Mines and Refiners Limited. Mr T. Murphy	Pr143
Columbia Metals Corporation Limited. Mr T. Murphy	Pr144
Community Network of Child Care Programs (Willowdale). Mrs E. Caplan	Pr133
Cruickshank Elderly Persons Centre. Mrs E. MacKinnon	Pr88

D

Dresden, Town of. Mr R. Hope	Pr127
Dufferin, County of. Mr D. Tilson	Pr109
Durham Regional Police Association Inc. Mr L. O'Connor	Pr135

E

East Luther and the Village of Grand Valley, Township of. Mr D. Tilson	Pr132
Eden Community House of Toronto. Ms Z. Akande	Pr99
Electrical Construction Association of Hamilton Inc. Mr D. Abel	Pr126
Essex, County of. Mr P. Hayes	Pr103
Essex Local Municipalities, County of. Mr P. Hayes	Pr108

G

Georgian-Simcoe Railway Company Limited. Mr J. Wilson (Simcoe West)	Pr27
Glanbrook, Township of. Mr M. Morrow	Pr63
Gloucester, City of. Mr G. Morin	Pr18
Gravenhurst, Town of. Mr D. Waters	Pr19
Grey, County of. Mr B. Murdoch (Grey-Owen Sound)	Pr58
Groupe Concorde Inc. Mr M. Harris	Pr68

H

Hamilton, City of. Mr D. Abel	Pr24, Pr140
Hamilton and Region Arts Council. Mr D. Abel	Pr96
Hamilton Community Foundation. Mr D. Abel	Pr114
Hastings, County of. Mr P. Johnson (Prince Edward-Lennox-South Hastings)	Pr52
Hellenic Orthodox Community of Kingston and District. Mr G. Wilson (Kingston and The Islands)	Pr42
Heritage Baptist College and Heritage Theological Seminary. Mr D. Winninger	Pr60
Huron and Village of Ripley, Township of. Mr M. Elston	Pr78

I

Institute of Municipal Assessors. Mr A. Perruzza	Pr50
--	------

J

J. G. Taylor Community Centre Inc. Mr R. Hope	Pr117
John G. Todd Agencies Limited. Mr M. Cooper	Pr21

K

Kent, County of. Mr P. Hayes	Pr160
Kent Local Municipalities, County of. Mr P. Hayes	Pr159
Kingston, City of. Mr G. Wilson (Kingston and The Islands)	Pr59, Pr91
Kirbryn Holdings Inc. Mr G. Sorbara	Pr9
Kitchener, City of. Mr M. Cooper	Pr95
Kitchener-Waterloo Foundation. Mrs E. Witmer	Pr14
Korean Canadian Cultural Association. Mr D. Johnson (Don Mills)	Pr5

L

Lambton, County of. Mrs E. MacKinnon	Pr113
Lions Club of Kingsville. Mr B. Crozier	Pr125
London (Covent Garden Market Corporation), City of. Mr D. Winninger	Pr4
London (Vital Services), City of. Mrs I. Mathysen	Pr13
London Board of Education, City of. Mr D. Winninger	Pr151

M

Maranatha Christian Reformed Church of Woodbridge. Mr G. Sorbara	Pr84
Merrickville, Village of. Mr R. Runciman	Pr33
Mississauga, City of. Mr S. Mahoney	Pr148
Mississauga Synchronized Swimming Association. Mr S. Mahoney	Pr150
Monpre Iron Mines Limited. Mr T. Murphy	Pr118

N

Namdhari Sangat Canada (Society) Ont. Mr R. Marchese	Pr110
Napanee, Town of. Mr P. Johnson (Prince Edward-Lennox-South Hastings)	Pr70
North Toronto Business and Professional Women's Club. Ms D. Poole	Pr104
North Toronto Christian School (Interdenominational). Mr C. Harnick	Pr93
North York, City of. Mr A. Perruzza	Pr74

O

Oaktown Property Management Limited. Ms Z. Akande	Pr111
Ontario Association of Home Inspectors. Mr G. Mills	Pr158
Ontario Association of Veterinary Technicians. Mr W. Lessard	Pr3
Ontario Professional Planners Institute. Mr T. Martin	Pr129
Ontario Southland Railway Inc. Mr P. North	Pr100
Optimist Club of Kitchener-Waterloo. Mrs E. Witmer	Pr85
Orangeville, Town of. Mr D. Tilson	Pr119
Oshawa Deaf Centre Inc. Mr G. Mills	Pr154
Ottawa, City of. Mr R. Chiarelli	Pr69
Ottawa, City of. Mr B. Grandmaître	Pr 28, Pr98

Ottawa Jewish Home for the Aged. Mr B. Grandmaître	Pr50
Owen Sound Little Theatre. Mr B. Murdoch (Grey)	Pr31

P

P.O.I.N.T. Incorporated. Ms D. Poole	Pr37
Paragon Financial Corp. Mr B. Grandmaître	Pr54
Parkway Delicatessen Limited. Mr G. Phillips (Scarborough-Agincourt)	Pr145
Pays D'en Haut Wilderness Expeditions Limited. Mr D. Ramsay	Pr155
Peace Bridge Area United Fund Inc. Mr R. Hansen	Pr136
Philmanser Investments Ltd. Mr B. Grandmaître	Pr55
Picton, Town of. Mr P. Johnson (Prince Edward-Lennox-South Hastings)	Pr112
Picton-Trenton Railway Company Limited. Mr P. Johnson (Prince Edward-Lennox-South Hastings)	Pr29

R

Region 2, I.W.A. Building Society. Mr G. Bisson	Pr65
Richmond Hill, Town of. Mr G. Sorbara	Pr77
Rosalind Blauer Centre for Child Care. Ms C. Haeck	Pr34

S

S.A.W. Gallery Inc. Mr B. Grandmaître	Pr152
Samia Community Foundation. Mrs E. MacKinnon	Pr139
Seymour, Township of. Mrs J. Fawcett	Pr124
Simcoe County Board of Education. Mr P. Wessenger	Pr153
Stratford, Huron and Bruce Railway Company Limited. Mr M. Elston	Pr30

T

Tay, Township of. Mr D. Waters	Pr105
Toronto, City of. Mr R. Marchese	Pr43, Pr80
Toronto, City of. Ms Z. Akande	Pr45, Pr48, Pr61
Tuberate Heat Transfer Ltd. Mr B. Huget	Pr86

U

Ukrainian People's Home in Preston. Mr M. Cooper	Pr73
--	------

V

Victoria, County of. Mr C. Hodgson	Pr106
--	-------

W

Waterloo-St. Jacobs Railway Company Limited. Mrs E. Witmer	Pr31
Waubashene Railway Company Limited. Mr D. Waters	Pr32
Windsor (Re Cleary Estate), City of. Mr W. Lessard	Pr51
Windsor, City of. Mr G. Dadamo	Pr122
Women's Counselling Referral Centre. Ms Z. Akande	Pr2
Wordz Processing Corporation Ltd. Mr M. Kwinter	Pr90

Y

York, City of. Ms D. Poole	Pr146
York, City of. Mr T. Rizzo	Pr147
York-Durham Heritage Railway Association. Mr L. O'Connor	Pr64
York St. Peter's Evangelistic Organization. Mrs E. Caplan	Pr121
Young Men's Christian Association of Cambridge. Mr M. Cooper	Pr120





Paul L. F. Rosier

**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

His Honour The Lieutenant Governor

**HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 143

*(Chapter 1
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to amend certain Acts related
to The Regional Municipality of
Ottawa-Carleton and to amend the
Education Act in respect of French-
Language School Boards**

The Hon. E. Philip
Minister of Municipal Affairs

1st Reading	March 22, 1994
2nd Reading	April 11, 1994
3rd Reading	April 26, 1994
Royal Assent	May 2, 1994

Projet de loi 143

*(Chapitre 1
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi modifiant certaines lois relatives
à la municipalité régionale d'Ottawa-
Carleton et la Loi sur l'éducation en
ce qui a trait aux conseils scolaires de
langue française**

L'honorable E. Philip
Ministre des Affaires municipales

1 ^{re} lecture	22 mars 1994
2 ^e lecture	11 avril 1994
3 ^e lecture	26 avril 1994
Sanction royale	2 mai 1994



RECEIVED
BY THE
LEGATION OF THE
UNITED STATES

RECEIVED
BY THE
LEGATION OF THE
UNITED STATES

An Act to amend certain Acts related to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton and to amend the Education Act in respect of French-Language School Boards

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
REGIONAL MUNICIPALITY OF
OTTAWA-CARLETON ACT**

1. Section 1 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* is amended by adding the following definitions:

“local ward” means a ward established for electing a member to the council of an area municipality; (“quartier local”)

“regional ward” means a ward established for electing a regional councillor to the Regional Council. (“quartier régional”)

2. Section 3, section 3.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 3, section 1, sections 4, 5 and 6, section 7, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 3, section 1, and section 8 of the Act are repealed and the following substituted:

3. The council of each area municipality shall be composed of a mayor, who shall be elected by general vote and shall be the head of the council and,

- (a) where there are local wards established in the area municipality under section 8.1 or 8.2, one member for each local ward who shall be elected by the electors of the ward; or
- (b) where there are no local wards established in the area municipality, the number of members of council established under section 8.1 or 8.2 who shall be elected by general vote.

4. An area municipality shall not have a board of control.

5. (1) The Regional Council shall be composed of,

Composition
of area
councils

No board of
control

Composition
of Regional
Council

Loi modifiant certaines lois relatives à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et la Loi sur l'éducation en ce qui a trait aux conseils scolaires de langue française

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
D'OTTAWA-CARLETON**

1. L'article 1 de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«quartier local» Quartier constitué aux fins de l'élection d'un membre au conseil d'une municipalité de secteur. («local ward»)

«quartier régional» Quartier constitué aux fins de l'élection d'un conseiller régional au conseil régional. («regional ward»)

2. L'article 3, l'article 3.1, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1991, les articles 4, 5 et 6, l'article 7, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1991, et l'article 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

3. Le conseil de chaque municipalité de secteur se compose d'un maire, qui est élu au scrutin général et qui est président du conseil, ainsi que des membres suivants :

- a) si des quartiers locaux ont été constitués dans la municipalité de secteur aux termes de l'article 8.1 ou 8.2, un membre pour chaque quartier local, élu par les électeurs du quartier;
- b) si aucun quartier local n'a été constitué dans la municipalité de secteur, le nombre de membres du conseil fixé aux termes de l'article 8.1 ou 8.2, élus au scrutin général.

4. Une municipalité de secteur ne doit pas avoir de comité de régie.

5. (1) Le conseil régional se compose :

Composition
des conseils
de municipalité de secteur

Aucun comité
de régie

Composition
du conseil
régional

- (a) a chair who shall be elected by general vote of all of the electors of the regional municipality; and
- (b) one regional councillor for each regional ward established under section 8.1 or 8.2, elected for each regional ward by the electors of the ward.

Restrictions
after polling
day

(2) Section 107 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Council.

Election to
Regional
Council

6. (1) Except as otherwise provided in this Part, the elections to the office of chair and of regional councillor shall be conducted in accordance with the *Municipal Elections Act* to be held concurrently with the regular election in the area municipalities.

Qualifica-
tions

(2) A person is qualified to hold office as chair or as a regional councillor of the Regional Council,

- (a) if the person is entitled to be an elector under section 13 or 14 of the *Municipal Elections Act* for the election of members of the council of an area municipality; and
- (b) if the person is not disqualified by this or any other Act from holding the office of chair or regional council, as the case may be.

Restriction

(3) Section 40 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Council.

Election of
chair

7. (1) For the purposes of the election of the chair of the Regional Council,

- (a) the clerk of the Regional Corporation is the returning officer;
- (b) nominations shall be filed with the clerk of the Regional Corporation, who shall send the names of the candidates to the clerk of each other area municipality by registered mail within forty-eight hours after the closing of nominations;
- (c) despite clause (a), the clerk of each area municipality is the returning officer for the vote to be recorded in the area municipality and shall promptly report the vote recorded to the clerk of the Regional Corporation who shall prepare the final summary and announce the result of the vote.

Election of
regional
councillor

(2) For the purposes of the election of a regional councillor in a regional ward,

a) du président, élu au scrutin général par tous les électeurs de la municipalité régionale;

b) d'un conseiller régional pour chaque quartier régional constitué aux termes de l'article 8.1 ou 8.2, élu par les électeurs du quartier.

(2) L'article 107 de la *Loi sur les municipalités* s'applique au conseil régional avec les adaptations nécessaires.

Restriction

6. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, l'élection aux postes de président et de conseiller régional se déroule conformément à la *Loi sur les élections municipales* et se tient en même temps que l'élection ordinaire dans les municipalités de secteur.

Élection au
conseil régio-
nal

(2) Une personne a les qualités requises pour exercer la charge de président ou de conseiller régional du conseil régional si les conditions suivantes sont réunies :

Qualités
requises

- a) elle a le droit d'être un électeur aux termes de l'article 13 ou 14 de la *Loi sur les élections municipales* pour l'élection des membres du conseil d'une municipalité de secteur;
- b) elle n'est pas inhabile en vertu de la présente loi ou de toute autre loi à exercer la charge de président ou de conseiller régional, selon le cas.

(3) L'article 40 de la *Loi sur les municipalités* s'applique au conseil régional avec les adaptations nécessaires.

Restriction

7. (1) Aux fins de l'élection du président du conseil régional :

Élection du
président

- a) le secrétaire de la Municipalité régionale est le directeur du scrutin;
- b) les déclarations de candidature sont déposées auprès du secrétaire de la Municipalité régionale qui, dans les quarante-huit heures de la clôture des déclarations de candidature, fait parvenir par courrier recommandé le nom des candidats aux secrétaires des autres municipalités de secteur;
- c) malgré l'alinéa a), le secrétaire de chaque municipalité de secteur est le directeur du scrutin aux fins de l'enregistrement du vote dans la municipalité de secteur et fait part rapidement du vote enregistré au secrétaire de la Municipalité régionale qui prépare le sommaire définitif et annonce le résultat du vote.

(2) Aux fins de l'élection d'un conseiller régional dans un quartier régional :

Élection d'un
conseiller
régional

- (a) the clerk of the Regional Corporation is the returning officer;
- (b) nominations shall be filed with the clerk of the Regional Corporation, who shall send the names of the candidates to the clerk of each area municipality in which any part of the regional ward is situated by registered mail within forty-eight hours after the closing of nominations;
- (c) despite clause (a), the clerk of each area municipality is the returning officer for the vote to be recorded in the area municipality and shall promptly report the vote recorded to the clerk of the Regional Corporation who shall prepare the final summary and announce the result of the vote.

- a) le secrétaire de la Municipalité régionale est le directeur du scrutin;
- b) les déclarations de candidature sont déposées auprès du secrétaire de la Municipalité régionale qui, dans les quarante-huit heures de la clôture des déclarations de candidature, fait parvenir par courrier recommandé le nom des candidats au secrétaire de chaque municipalité de secteur dans laquelle se situe toute partie du quartier régional;
- c) malgré l'alinéa a), le secrétaire de chaque municipalité de secteur est le directeur du scrutin aux fins de l'enregistrement du vote dans la municipalité de secteur et fait part rapidement du vote enregistré au secrétaire de la Municipalité régionale qui prépare le sommaire définitif et annonce le résultat du vote.

First meeting

(3) Despite any other Act, the first meeting of the Regional Council after a regular election shall be held not later than the fourteenth day following the day on which the term of office in respect of which the election was held commences.

(3) Malgré toute autre loi, le conseil régional tient sa première réunion après une élection ordinaire au plus tard le quatorzième jour qui suit la date du début du mandat pour lequel l'élection a été tenue.

Première
réunion

Oath

(4) Every member of the Regional Council, before taking his or her seat, shall take an oath of allegiance in Form 1 of the *Municipal Act* and make a declaration of office in Form 3 of the *Municipal Act* using either the English or the French version of those forms.

(4) Avant d'entrer en fonction, les membres du conseil régional prêtent le serment d'allégeance selon la formule 1 de la *Loi sur les municipalités* et font la déclaration d'entrée en fonction selon la formule 3 de la *Loi sur les municipalités* en utilisant soit la version française soit la version anglaise de ces formules.

Serment

Regulation

(5) Despite this Act or the *Municipal Elections Act*, the Minister may by regulation provide for those matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to conduct the elections of the chair and the regional councillors.

(5) Malgré la présente loi ou la *Loi sur les élections municipales*, le ministre peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes en vue de l'élection du président et des conseillers régionaux.

Règlement

Conflicts

(6) In the event of a conflict between a regulation made under subsection (5) and this Act or the *Municipal Elections Act*, the regulation prevails.

(6) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (5) et la présente loi ou la *Loi sur les élections municipales*, le règlement l'emporte.

Incompati-
bilité

Quorum

8. (1) A majority of the members constituting the Regional Council is necessary to form a quorum and the concurring votes of a majority of the members present at any meeting are necessary to carry any resolution or other measure.

8. (1) Le quorum est constitué de la majorité des membres du conseil régional. L'adoption des résolutions et la prise d'autres décisions par le conseil exigent le vote affirmatif de la majorité des membres présents à toute réunion.

Quorum

One vote

(2) Each member of the Regional Council has one vote.

(2) Chaque membre du conseil régional ne dispose que d'une voix.

Voix unique

Order establishing wards, etc.

8.1 (1) Despite this or any other Act, the Minister shall by order provide for,

8.1 (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre prévoit, par arrêté :

Arrêté consti-
tuant des
quartiers

- (a) the number of regional wards in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton;
- (b) the boundaries of the regional wards;

- a) le nombre de quartiers régionaux dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton;
- b) les limites des quartiers régionaux;

- (c) the name or number each regional ward shall bear;
- (d) the number of local wards, if any, in an area municipality;
- (e) the boundaries of the local wards;
- (f) the name or number each local ward shall bear;
- (g) if an area municipality does not have local wards, the number of members the council of the area municipality shall have in addition to the mayor.

Number of regional wards

(2) An order of the Minister under subsection (1) shall establish eighteen regional wards.

When effective

(3) An order of the Minister under subsection (1) shall come into force on December 1, 1994.

Power of Board

8.2 (1) Despite this or any other Act, upon the application of the Regional Corporation authorized by a by-law of its council, or upon the petition of electors in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, the Municipal Board may by order,

- (a) exercise the powers under clauses 8.1 (1) (a), (b) and (c); and
- (b) where in the opinion of the Municipal Board it is necessary or expedient in order to deal with an application or petition under this subsection, exercise the powers under clauses 8.1 (1) (d) to (g).

Division into wards

(2) Section 13 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to an application or petition under subsection (1).

Power of Board

(3) Despite this or any other Act, upon the application of an area municipality authorized by a by-law of its council, or upon the petition of the electors of that area municipality in accordance with section 13 of the *Municipal Act*, the Municipal Board may by order,

- (a) exercise the powers under clauses 8.1 (1) (d) to (g), with respect to the area municipality;
- (b) where in the opinion of the Municipal Board it is necessary or expedient in order to deal with an application or petition under this subsection,
 - (i) exercise any of the powers under clauses 8.1 (1) (a), (b) and (c), and
 - (ii) exercise any of the powers under clauses 8.1 (1) (d) to (g) in

- c) la désignation ou le numéro de chaque quartier régional;
- d) le numéro des quartiers locaux, le cas échéant, de chaque municipalité de secteur;
- e) les limites des quartiers locaux;
- f) le nom ou le numéro de chaque quartier local;
- g) si une municipalité de secteur n'a pas de quartier local, le nombre de membres de son conseil en plus du maire.

(2) Dix-huit quartiers régionaux sont constitués par l'arrêté du ministre pris aux termes du paragraphe (1).

(3) L'arrêté du ministre pris aux termes du paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} décembre 1994.

8.2 (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, sur requête de la Municipalité régionale autorisée par un règlement municipal de son conseil ou sur pétition des électeurs de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, la Commission des affaires municipales peut, par ordonnance :

- a) exercer les pouvoirs prévus aux alinéas 8.1 (1) a), b) et c);
- b) exercer les pouvoirs prévus aux alinéas 8.1 (1) d) à g), si elle estime que l'exercice de ces pouvoirs est nécessaire ou opportun en vue de traiter une requête ou une pétition visée au présent paragraphe.

(2) L'article 13 de la *Loi sur les municipalités* s'applique à une requête ou à une pétition visée au paragraphe (1) avec les adaptations nécessaires.

(3) Malgré la présente loi ou toute autre loi, sur requête d'une municipalité de secteur autorisée par un règlement municipal de son conseil ou sur pétition des électeurs de cette municipalité de secteur conformément à l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*, la Commission des affaires municipales peut, par ordonnance :

- a) exercer les pouvoirs prévus aux alinéas 8.1 (1) d) à g) à l'égard de la municipalité de secteur;
- b) si elle estime que l'exercice de ces pouvoirs est nécessaire ou opportun en vue de traiter une requête ou une pétition visée au présent paragraphe :
 - (i) d'une part, exercer l'un ou l'autre des pouvoirs prévus aux alinéas 8.1 (1) a), b) et c),
 - (ii) d'autre part, exercer l'un ou l'autre des pouvoirs prévus aux ali-

Nombre de quartiers régionaux

Entrée en vigueur

Pouvoir de la Commission

Division en quartiers

Pouvoir de la Commission

respect of any other area municipality.

néas 8.1 (1) d) à g) à l'égard d'une autre municipalité de secteur.

Contents of
order

(4) An order of the Municipal Board under this section shall accord with the following rules:

1. A local ward shall be located entirely within a regional ward.
2. Subject to paragraph 3, the boundaries of regional and local wards shall be established so that the number of electors in a regional ward or in a local ward shall, as near as possible, be the average number of electors calculated by dividing the total number of electors in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton or in the area municipality, as the case may be, by the number of regional wards or local wards respectively.
3. The number of electors in a regional or local ward may vary up to 25 per cent from the average number of electors calculated under paragraph 2 if the Municipal Board is of the opinion that the variance is necessary or desirable because of,
 - i. the presence or absence of a community of interest,
 - ii. means of communication and accessibility,
 - iii. topographical features,
 - iv. population trends, or
 - v. special geographic considerations, including the sparsity, density or relative rate of growth or loss of population.

4. Only one member of Regional Council or the council of an area municipality shall be elected from each regional ward or local ward respectively.
5. The use of a ward system to elect members to the Regional Council shall not be eliminated.

Definition

(5) In paragraphs 2 and 3 of subsection (4), "elector" means a person whose name appears on the polling list certified under section 34 of the *Municipal Elections Act* and a person whose name is entered on the polling list under section 36, 56 or 61 of the *Municipal Elections Act* for the last regular election preceding an order of the Municipal Board under this section.

Teneur de
l'ordonnance

(4) Une ordonnance de la Commission des affaires municipales rendue en vertu du présent article doit être conforme aux règles suivantes :

1. Un quartier local doit être entièrement situé dans un quartier régional.
2. Sous réserve de la disposition 3, les limites des quartiers régionaux et locaux sont fixées de façon que le nombre d'électeurs d'un quartier régional ou d'un quartier local correspondent, le plus possible, au nombre moyen d'électeurs calculé en divisant le nombre total d'électeurs de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton ou de la municipalité de secteur, selon le cas, par le nombre de quartiers régionaux ou de quartiers locaux respectivement.
3. Le nombre d'électeurs d'un quartier régional ou d'un quartier local peut varier de 25 pour cent, au maximum, par rapport au nombre moyen d'électeurs calculé conformément à la disposition 2 si la Commission des affaires municipales estime que cette variation est nécessaire ou souhaitable en raison de l'un ou l'autre des éléments suivants :
 - i. l'existence ou non d'intérêts communs,
 - ii. les moyens de communication et de transport,
 - iii. les accidents de terrain,
 - iv. les tendances démographiques,
 - v. des facteurs géographiques particuliers, notamment la faible population, la densité ou le taux relatif de croissance ou de diminution démographique.

4. Chaque quartier régional ou quartier local, respectivement, n'élit qu'un seul membre au conseil régional ou au conseil d'une municipalité de secteur.
5. Le système des quartiers pour l'élection de membres au conseil régional ne doit pas être supprimé.

Définition

(5) Aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (4), «électeur» s'entend d'une personne inscrite sur la liste électorale certifiée aux termes de l'article 34 de la *Loi sur les élections municipales* et d'une personne inscrite sur la liste électorale aux termes de l'article 36, 56 ou 61 de la *Loi sur les élections municipales* pour la dernière élection ordinaire tenue avant que la Commission des affaires municipi-

Changes to electoral areas, etc.

(6) In an order under this section, the Municipal Board may make changes to the electoral areas or wards of a local board as defined in the *Municipal Affairs Act* if the Board considers the changes necessary or expedient as a result of its decision relating to regional or local wards.

Order to prevail

(7) If there is a conflict between an order of the Municipal Board under this section and an order of the Minister under section 8.1, the order of the Municipal Board prevails to the extent of the conflict.

When order effective

(8) An order made under this section shall come into effect on December 1, 1997 or on December 1 in any subsequent year in which regular elections under the *Municipal Elections Act* occur, but the regular elections held in that year shall be conducted as if the order was in effect.

Minister's inquiry

8.3 (1) Where the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more area municipalities of the Regional Corporation, the Minister may give notice to the Municipal Board of the inquiry and that in his or her opinion any application and any petition made under section 8.2 should be deferred until the inquiry has been completed.

Effect of notice

(2) When the Minister gives notice under subsection (1), all proceedings in the application or petition are stayed until the Minister gives notice to the Municipal Board that they may be continued.

Vacancies

8.4 (1) If a vacancy occurs on or before March 31 of an election year, as defined in the *Municipal Elections Act*, in the office of a member who is the chair or a regional councillor,

- (a) the Regional Council shall appoint a person to fill that vacancy, and sections 45, 46 and 47 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the filling of the vacancy as though those offices were the offices of mayor and councillor, respectively; or
- (b) the clerks of the Regional Corporation and the affected area municipalities shall hold an election to fill the vacancy and sections 46 and 47 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the filling of the vacancy.

pales rende une ordonnance en vertu du présent article.

(6) Dans une ordonnance rendue en vertu du présent article, la Commission des affaires municipales peut apporter des modifications aux secteurs ou quartiers électoraux d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales* si elle estime que ces modifications sont nécessaires ou opportunes par suite de sa décision concernant les quartiers régionaux ou locaux.

(7) En cas d'incompatibilité entre une ordonnance de la Commission des affaires municipales rendue en vertu du présent article et un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 8.1, l'ordonnance de la Commission des affaires municipales l'emporte dans la mesure de cette incompatibilité.

(8) L'ordonnance rendue en vertu du présent article prend effet le 1^{er} décembre 1997 ou le 1^{er} décembre d'une année subséquente au cours de laquelle des élections ordinaires prévues par la *Loi sur les élections municipales* ont lieu. Toutefois, les élections ordinaires tenues cette année-là se déroulent comme si l'ordonnance avait pris effet.

8.3 (1) Lorsqu'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement d'une ou de plusieurs municipalités de secteur de la Municipalité régionale, le ministre peut aviser la Commission des affaires municipales qu'il fait enquête et que, à son avis, l'examen de toute requête et de toute pétition présentées aux termes de l'article 8.2 devrait être suspendu jusqu'à la conclusion de l'enquête.

(2) Lorsque le ministre donne un avis en vertu du paragraphe (1), toutes les instances qui concernent les requêtes ou les pétitions visées sont suspendues jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'elle peut les poursuivre.

8.4 (1) Si la charge d'un membre qui est le président ou un conseiller régional devient vacante au plus tard le 31 mars de l'année d'élection au sens de la *Loi sur les élections municipales* :

- a) soit le conseil régional nomme une personne pour combler cette vacance, et les articles 45, 46 et 47 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au choix de la personne comme s'il s'agissait de la charge de maire ou de conseiller;
- b) soit les secrétaires de la Municipalité régionale et des municipalités de secteur concernées tiennent une élection pour combler cette vacance, et les articles 46 et 47 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les

Modifications des secteurs ou quartiers électoraux

Incompatibilité

Prise d'effet

Enquête du ministre

Effet de l'avis

Vacance

Method
determined
to by-law

(2) The Regional Council shall by by-law determine whether clause (1) (a) or (b) is to apply.

Late vacan-
cies

(3) If a vacancy occurs after March 31 of an election year, as defined in the *Municipal Elections Act*, in the office of a member who is the chair or a regional councillor, the Regional Council shall fill the vacancy in accordance with clause (1) (a).

Expenses

(4) The Regional Corporation shall pay all reasonable expenses incurred by area municipalities with respect to the election under clause (1) (b).

Executive
committee

8.5 (1) The Regional Council may establish an executive committee and assign to it such duties as it considers expedient.

Chair of
committee

(2) The chair of the Regional Council shall be the chair of the executive committee.

3. Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out "the Acts mentioned in subsection (1)" in the third and fourth lines and substituting "the *Day Nurseries Act*".

4. Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out "and Part V applies with necessary modifications to a levy made under this section as though it were a levy made by the Regional Council under subsection 36 (1)" at the end.

5. The Act is amended by adding the following Part:

PART IV.1 POLICE

Definitions

32.1 In this Part,

"police board" means The Regional Municipality of Ottawa-Carleton Police Services Board; ("commission de police")

"regional police force" means the regional police force that is under the government of the police board. ("corps de police régional")

Dissolution
of area
boards

32.2 The police services boards of the area municipalities are dissolved on January 1, 1995.

Establish-
ment of
regional
board

32.3 (1) A police services board for The Regional Municipality of Ottawa-Carleton to be known as The Regional Municipality of Ottawa-Carleton Police Services Board, in English, and Commission de services policiers de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, in French, is hereby established on January 1, 1995.

adaptations nécessaires, à une telle vacance.

(2) Le conseil régional détermine, par règlement municipal, si l'alinéa (1) a) ou b) s'applique.

(3) Si la charge d'un membre qui est le président ou un conseiller régional devient vacante après le 31 mars de l'année d'élection au sens de la *Loi sur les élections municipales*, le conseil régional comble cette vacance conformément à l'alinéa (1) a).

(4) La Municipalité régionale paie les frais normaux que les municipalités de secteur ont engagés relativement à l'élection tenue conformément à l'alinéa (1) b).

8.5 (1) Le conseil régional peut créer un comité de direction et lui assigner les fonctions qu'il estime appropriées.

(2) Le président du conseil régional est président du comité de direction.

3. Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «des lois visées au paragraphe (1)» aux troisième et quatrième lignes, de «la *Loi sur les garderies*».

4. Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par suppression, à la fin, de «La partie V s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'impôt prélevé en vertu du présent article comme s'il s'agissait d'un impôt prélevé par le conseil régional en vertu du paragraphe 36 (1).».

5. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE IV.1 SERVICE DE POLICE

32.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«commission de police» La Commission de services policiers de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton. («police board»)

«corps de police régional» Le corps de police régional qui relève d'une commission de police. («regional police force»)

32.2 Les commissions de services policiers des municipalités de secteur sont dissoutes le 1^{er} janvier 1995.

32.3 (1) Est créée le 1^{er} janvier 1995 une commission de services policiers de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton appelée la Commission de services policiers de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton en français et The Regional Municipality of Ottawa-Carleton Police Services Board en anglais.

Méthode
prévue par
règlement
municipal

Vacance
après le
31 mars

Frais

Comité de
direction

Président du
comité

Définitions

Dissolution
des commis-
sions de sec-
teur

Création
d'une com-
mission
régionale

Deeming provision	(2) The police board shall be deemed to be a police services board established under section 27 of the <i>Police Services Act</i> .	(2) La commission de police est réputée une commission de services policiers créée aux termes de l'article 27 de la <i>Loi sur les services policiers</i> .	Disposition d'interprétation
Same	(3) The Regional Council shall be deemed to have applied for, and the Lieutenant Governor in Council to have approved, an application under subsection 27 (9) of the <i>Police Services Act</i> to increase the size of the police board to seven members.	(3) Le conseil régional est réputé avoir présenté, et le lieutenant-gouverneur en conseil est réputé l'avoir approuvée, une demande en vertu du paragraphe 27 (9) de la <i>Loi sur les services policiers</i> en vue de porter à sept le nombre des membres de la commission de police.	Idem
Composition	(4) Despite clause 27 (9) (a) of the <i>Police Services Act</i> , the chair of the Regional Council is a member of the police board unless the chair consents in writing to another council member being appointed in his or her stead under that clause.	(4) Malgré l'alinéa 27 (9) a) de la <i>Loi sur les services policiers</i> , le président du conseil régional est membre de la commission de police à moins qu'il ne consente par écrit à ce qu'un autre membre du conseil soit nommé à sa place aux termes de cet alinéa.	Composition
Transition	(5) The persons who are members of the regional police planning committee on December 31, 1994 are the initial members of the police board.	(5) Les personnes qui sont membres du comité de planification des services policiers régionaux le 31 décembre 1994 sont les membres originaux de la commission de police.	Disposition transitoire
Deeming	(6) The members who were appointed to the committee by the Regional Council and by the Lieutenant Governor in Council shall be deemed to have been appointed under clauses 27 (9) (b) and (c), respectively, of the <i>Police Services Act</i> .	(6) Les membres qui ont été nommés au comité par le conseil régional et le lieutenant-gouverneur en conseil sont réputés avoir été nommés aux termes des alinéas 27 (9) b) et c) respectivement de la <i>Loi sur les services policiers</i> .	Disposition d'interprétation
Termination	(7) The members who were appointed to the committee by the Regional Council hold office on the police board until the earliest of, <ul style="list-style-type: none"> (a) the date that Regional Council appoints another council member to replace him or her; (b) the date the person ceases to be a member of the Regional Council; and (c) the date the newly-elected Regional Council is organized following the 1997 regular municipal election. 	(7) Le mandat de chacun des membres de la commission de police qui ont été nommés au comité par le conseil régional expire à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres : <ul style="list-style-type: none"> a) la date où le conseil régional nomme un autre membre du conseil pour le remplacer; b) la date où la personne cesse d'être membre du conseil régional; c) la date où le conseil régional nouvellement élu est organisé à la suite de l'élection municipale ordinaire de 1997. 	Expiration du mandat
Transfer of assets, liabilities	32.4 (1) On January 1, 1995, <ul style="list-style-type: none"> (a) subject to section 49.2, the police board stands in the place of the police services boards dissolved under section 32.2 for all purposes; (b) the Regional Corporation stands in the place of the area municipalities for all purposes related to policing; (c) the assets and liabilities of the area municipalities related to the provision of police services become assets and liabilities of the Regional Corporation, without compensation; and (d) the assets and liabilities under the control and management of the police services boards dissolved under section 	32.4 (1) Le 1 ^{er} janvier 1995 : <ul style="list-style-type: none"> a) sous réserve de l'article 49.2, la commission de police remplace à tous égards les commissions de services policiers dissoutes aux termes de l'article 32.2; b) la Municipalité régionale remplace les municipalités de secteur pour tout ce qui concerne le service de police; c) l'actif et le passif des municipalités de secteur relatifs à la prestation de services policiers deviennent l'actif et le passif de la Municipalité régionale, sans indemnité; d) l'actif et le passif dont le contrôle et la gestion relèvent des commissions de services policiers dissoutes aux termes 	Transfert d'actif et de passif

32.2 become assets and liabilities under the control and management of the police board, without compensation.

de l'article 32.2 deviennent l'actif et le passif dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission de police, sans indemnité.

Assumption
of debts

(2) The Regional Corporation shall pay to an area municipality before the due date all amounts of principal and interest due upon any liabilities assumed by the Regional Corporation under subsection (1).

(2) La Municipalité régionale verse à une municipalité de secteur, avant la date d'échéance, la totalité du capital et des intérêts exigibles dès que la Municipalité régionale assume un élément de passif aux termes du paragraphe (1).

Responsabi-
lité du passif

Interest

(3) If the Regional Corporation fails to make any payment under subsection (2) on or before the due date, the area municipality may charge the Regional Corporation interest at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the council of the area municipality determines, from such date until payment is made.

(3) Si la Municipalité régionale ne fait pas de versement conformément au paragraphe (2) au plus tard à la date d'échéance, la municipalité de secteur peut lui demander des intérêts au taux annuel de 15 pour cent, ou au taux inférieur que fixe le conseil de la municipalité de secteur, à partir de cette date jusqu'à ce que le versement soit fait.

Intérêts

Arbitrator

(4) If there is a dispute as to whether or not any asset or liability pertains to a police services board dissolved under this Part, the Minister, upon application of the Regional Corporation or an affected area municipality, may appoint an arbitrator to determine the matter.

(4) S'il survient un différend sur la question de savoir si un élément d'actif ou de passif se rattache à une commission de services policiers dissoute aux termes de la présente partie, le ministre peut, sur requête de la Municipalité régionale ou d'une municipalité de secteur concernée, nommer un arbitre pour trancher la question.

Arbitre

Decision
final

(5) The decision of the arbitrator is final.

(5) La décision de l'arbitre est définitive.

Décision défi-
nitive

By-laws,
etc., to
continue

32.5 (1) On January 1, 1995, all by-laws and resolutions of the police service boards dissolved under section 32.2 shall be deemed to be a by-law or resolution of the police board and shall remain in force in the area municipality for which they were passed until the earlier of,

32.5 (1) À compter du 1^{er} janvier 1995, les règlements municipaux et les résolutions des commissions de services policiers dissoutes aux termes de l'article 32.2 sont réputés respectivement des règlements municipaux et des résolutions de la commission de police, et demeurent en vigueur dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle ils ont été adoptés jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes :

Maintien en
vigueur des
règlements
municipaux et
des résolu-
tions

- (a) the day they are repealed; and
- (b) December 31, 1998.

- a) le jour de leur abrogation;
- b) le 31 décembre 1998.

Same

(2) Despite subsection (1), all by-laws of a police services board made under the *Municipal Act* shall be deemed to be by-laws of the area municipality and shall remain in force in the area municipality for which they were passed until the earlier of,

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux d'une commission de services policiers pris en application de la *Loi sur les municipalités* sont réputés des règlements municipaux de la municipalité de secteur et demeurent en vigueur de laquelle ils ont été adoptés jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes :

Idem

- (a) the day they are repealed; and
- (b) December 31, 1998.

- a) le jour de leur abrogation;
- b) le 31 décembre 1998.

Limitation

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by a police services board dissolved under section 32.2.

(3) Les dispositions du présent article n'ont pas pour effet d'abroger les règlements municipaux ou résolutions qui confèrent des droits, privilèges, concessions, immunités ou exonérations que n'aurait pu légalement abroger une commission de services policiers dissoute aux termes de l'article 32.2, ni n'ont pour effet d'en autoriser l'abrogation.

Restriction

Transfer of
employees

32.6 (1) In this section, a reference to a member of the Ontario Provincial Police includes civilian staff employed to support the Ontario Provincial Police.

32.6 (1) Dans le présent article, la mention d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario comprend le personnel civil employé pour servir la Police provinciale de l'Ontario.

Mutation
d'employés

Same

(2) Every person who is a member of a police force of the City of Gloucester, the City of Nepean or the City of Ottawa on July 1, 1994 and continues to be so employed on December 31, 1994 shall, on January 1, 1995, become a member of the regional police force.

(2) Quiconque est membre d'un corps de police de la cité de Gloucester, de la cité de Nepean ou de la cité d'Ottawa le 1^{er} juillet 1994 et est toujours employé à ce titre le 31 décembre 1994 devient, le 1^{er} janvier 1995, membre du corps de police régional.

Idem

Priority
where take-
over

(3) If the regional police force takes over the policing of any area from the Ontario Provincial Police, the police board shall, in accordance with the regulations, give priority in hiring for a period of one year following the date of the takeover to every person who on the day before the takeover was a member of the Ontario Provincial Police and whose duties primarily related to that area.

(3) Si le corps de police régional prend en charge le maintien de l'ordre d'un secteur relevant de la Police provinciale de l'Ontario, la commission de police donne, conformément aux règlements, la priorité, lorsqu'elle embauche au cours de la période d'un an qui suit la date de la prise en charge, à quiconque était, le jour précédant la prise en charge, membre de la Police provinciale de l'Ontario et exerçait des fonctions principalement rattachées à ce secteur.

Priorité en
cas de prise
en charge

Same

(4) If the Ontario Provincial Police takes over the policing of any area from the regional police force, the Ontario Provincial Police shall, in accordance with the regulations, give priority in hiring for a period of one year following the date of the takeover to every person who on the day before the takeover was a member of the regional police force and whose duties primarily related to that area.

(4) Si la Police provinciale de l'Ontario prend en charge le maintien de l'ordre d'un secteur relevant du corps de police régional, elle donne, conformément aux règlements, la priorité, lorsqu'elle embauche au cours de la période d'un an qui suit la date de la prise en charge, à quiconque était, le jour précédant la prise en charge, membre du corps de police régional et exerçait des fonctions principalement rattachées à ce secteur.

Idem

Proviso

(5) Nothing in subsection (3) or (4) requires the regional police force or Ontario Provincial Police to hire persons during the one-year period following a takeover.

(5) Le paragraphe (3) ou (4) n'a pas pour effet d'exiger du corps de police régional ni de la Police provinciale de l'Ontario l'embauche de personnes au cours de la période d'un an qui suit la prise en charge.

Réserve

Arbitrator

(6) If a dispute arises as to whether a person meets the requirements set out in subsection (3) or (4), any affected party may apply to the Ontario Civilian Commission on Police Services to hold a hearing and decide the matter.

(6) S'il survient un différend sur la question de savoir si une personne remplit les conditions énoncées au paragraphe (3) ou (4), toute partie intéressée peut demander à la Commission civile des services policiers de l'Ontario de tenir une audience et de rendre une décision.

Arbitre

Decision
final

(7) The decision of the Commission is final.

(7) La décision de la Commission est définitive.

Décision défi-
nitive

Terms

(8) A person who becomes a member of the regional police force or the Ontario Provincial Police under subsection (2), (3) or (4) shall,

(8) Toute personne qui devient membre du corps de police régional ou de la Police provinciale de l'Ontario aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4) :

Conditions

(a) receive a salary or wage at a rate not less than that the person was receiving on the day six months before he or she ceased to be a member of a police force of an area municipality, regional municipality or the Ontario Provincial Police, as the case may be; and

a) d'une part, reçoit un salaire ou un traitement dont le taux ne doit pas être inférieur à celui qui lui était accordé six mois avant de cesser d'être membre d'un corps de police d'une municipalité de secteur, d'une municipalité régionale ou de la Police provinciale de l'Ontario, selon le cas;

(b) be credited with the same seniority that they had on the day they ceased to be a member of a police force of an area municipality, regional municipality or the Ontario Provincial Police, as the case may be.

b) d'autre part, se voit reconnaître la même ancienneté qu'elle avait le jour où elle a cessé d'être membre d'un corps de police d'une municipalité de secteur, d'une municipalité régionale ou de la Police provinciale de l'Ontario, selon le cas.

Proviso

(9) Nothing in subsection (8) restricts the use of any power under the *Police Services Act* or the *Public Service Act*.

(9) Le paragraphe (8) n'a pas pour effet de restreindre l'exercice d'un pouvoir conféré par la *Loi sur les services policiers* ou la *Loi sur la fonction publique*.

Réserve

Regulation

(10) Despite any Act, the Lieutenant Governor in Council may by regulation,

(10) Malgré toute loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlement

(a) provide for the security of employment, the protection of benefits including seniority and pensions and early retirement options for members and retired members of a police force of an area municipality, the regional police force and the Ontario Provincial Police, or any class thereof affected by the creation or dissolution of the regional police force or the expansion or reduction of the area to which the regional police force provides policing;

a) prévoir la sécurité d'emploi, la protection des avantages sociaux dont l'ancienneté et les pensions ainsi que les options de retraite anticipée pour les membres et les membres retraités d'un corps de police d'une municipalité de secteur, du corps de police régional et de la Police provinciale de l'Ontario, ou une catégorie de ceux-ci, qui sont touchés par la création ou la dissolution du corps de police régional ou par l'expansion ou la réduction du secteur dans lequel le corps de police régional assure le maintien de l'ordre;

(b) define "member" and "retired member";

b) définir les termes «membre» et «membre retraité»;

(c) provide for all matters respecting priority in hiring under subsections (3) and (4), including establishing criteria based on any type of work, job classification, or on any other individual or class basis.

c) prévoir les questions relatives à la priorité à donner en matière d'embauchage aux termes des paragraphes (3) et (4), y compris l'établissement de critères fondés sur le genre de travail ou la classification des emplois ou de critères de nature individuelle ou collective.

Same

(11) A regulation under subsection (10) may be retroactive.

(11) Tout règlement pris en application du paragraphe (10) peut avoir un effet rétroactif.

Idem

Arbitrator

(12) If a dispute arises as to whether or not subsection (8) or a regulation made under subsection (10) is being properly applied in any particular case, any affected party may, by giving written notice to the other parties, refer the dispute to arbitration.

(12) S'il survient un différend sur la question de savoir si le paragraphe (8) ou un règlement pris en application du paragraphe (10) est appliqué de façon appropriée dans un cas particulier, toute partie intéressée peut, à condition d'en aviser par écrit les autres parties, soumettre le différend à l'arbitrage.

Arbitre

Method of arbitration

(13) Subsections 124 (3) to (8) of the *Police Services Act* apply with necessary modifications to the arbitration.

(13) Les paragraphes 124 (3) à (8) de la *Loi sur les services policiers* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitrage.

Modalités de l'arbitrage

Decision final

(14) The decision of the arbitrator is final.

(14) La décision de l'arbitre est définitive.

Décision définitive

Restriction

(15) A regulation under subsection (10) shall not remove or decrease any right, benefit or entitlement accruing to members of a police force of an area municipality under an agreement in effect on December 31, 1994

(15) Aucun règlement pris en application du paragraphe (10) ne doit enlever ni diminuer un droit ou un avantage social dont bénéficient les membres d'un corps de police d'une municipalité de secteur aux termes d'une convention en vigueur le 31 décembre

Restriction

entered into under Part VIII of the *Police Services Act*.

Continuation
of police
services

32.7 (1) The Ontario Provincial Police shall continue to provide police services in the area in which the Ontario Provincial Police was providing police services at no charge to the area municipalities on December 31, 1994 until the Ontario Civilian Commission on Police Services is satisfied that the Regional Corporation has discharged its responsibility under section 5 of the *Police Services Act* in respect of the area or any part thereof.

Costs

(2) The cost, certified by the Commissioner of the Ontario Provincial Police, of providing police services under subsection (1) shall be charged to the Regional Corporation and may be deducted from any grant payable out of provincial funds to the Regional Corporation or may be recovered with costs by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Crown.

Changes in
cost

32.8 (1) Where the cost of providing police services to an area municipality changes in 1995, the Regional Council may pass by-laws to limit the amount of the increases or decreases attributable to the area municipality in each year for a period not exceeding five years.

Contents of
by-law

(2) A by-law under subsection (1) shall set out the full amount of the change in the cost of providing police services in the area municipality.

Different
rates

(3) Despite section 135.5 of the *Regional Municipalities Act*, the Regional Council may, in order to implement the limits in subsection (1), pass by-laws establishing rates of taxation for general regional purposes to be levied by the area municipality that are different from the rates which would have been levied but for this section.

Result of by-
law

(4) If, in any year, as a result of by-laws passed under this section, the total of the limits on increases exceeds the total of the limits on decreases, the Regional Council shall include the difference in its general regional levy.

Interpreta-
tion

(5) For the purpose of subsection (1), the change in the cost of providing police services to an area municipality in 1995 is the difference between,

- (a) the total cost to the area municipality of providing police services in 1994; and

1994, conclue aux termes de la partie VIII de la *Loi sur les services policiers*.

Maintien des
services poli-
ciers

32.7 (1) La Police provinciale de l'Ontario continue d'offrir des services policiers dans le secteur dans lequel elle offrait des services policiers gratuitement aux municipalités de secteur le 31 décembre 1994 jusqu'à ce que la Commission civile des services policiers de l'Ontario soit convaincue que la Municipalité régionale s'est acquittée de l'obligation qui lui incombe aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les services policiers* à l'égard du secteur ou de toute partie de celui-ci.

Coût

(2) Le coût, certifié par le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, des services policiers offerts aux termes du paragraphe (1) est à la charge de la Municipalité régionale et peut être déduit des subventions payables à la Municipalité régionale sur les fonds de la province ou peut être recouvré, avec dépens, par voie d'action intentée devant un tribunal compétent, en tant que créance de la Couronne.

Changement
du coût

32.8 (1) Si le coût des services policiers offerts à une municipalité de secteur subit des changements en 1995, le conseil régional peut, par règlement municipal, limiter le montant des augmentations ou des diminutions attribuables chaque année à la municipalité de secteur pour une période ne dépassant pas cinq ans.

Contenu du
règlement
municipal

(2) Tout règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) précise le montant intégral du changement du coût relatif à la prestation des services policiers dans la municipalité de secteur.

Impôts diffé-
rents

(3) Malgré l'article 135.5 de la *Loi sur les municipalités régionales*, pour appliquer les limites prévues au paragraphe (1), le conseil régional peut, par règlement municipal, établir des impôts devant être prélevés par la municipalité de secteur aux fins régionales générales qui diffèrent des impôts qui auraient été prélevés si ce n'était du présent article.

Effet des
règlements
municipaux

(4) Si, au cours d'une année donnée, par suite de l'adoption de règlements municipaux en vertu du présent article, le total des limites imposées sur les augmentations dépasse le total des limites imposées sur les diminutions, le conseil régional inclut la différence dans son prélèvement régional général.

Interprétation

(5) Pour l'application du paragraphe (1), le changement du coût des services policiers offerts à une municipalité de secteur en 1995 correspond à la différence entre ce qui suit :

- a) le coût total relatif à la prestation des services policiers en 1994 à la charge de la municipalité de secteur;

- (b) the portion of the 1995 general regional levy which would have been levied by the area municipality for the provision of police services in 1995 but for this section.

Approvals
necessary

32.9 (1) Despite any Act, for the period between March 22, 1994 and December 31, 1994, an area municipality or the police services board of an area municipality shall not, without the approval of the Regional Council,

- (a) convey or agree to convey any asset pertaining to a police services board purchased for or valued at more than \$25,000;
- (b) incur or agree to incur any liability pertaining to a police services board in excess of \$25,000;
- (c) spend money pertaining to a police services board in a single transaction in excess of \$25,000; or
- (d) change the designation of a reserve fund relating to the provision of police services.

Same

(2) Despite any Act for the period between March 22, 1994 and December 31, 1994, the police services board of an area municipality shall not, without the approval of the Regional Council,

- (a) appoint a person to be a member of a police force; or
- (b) promote a member of a police force.

Current
agreements

(3) Despite subsections (1) and (2), an area municipality or a police services board may undertake a matter described in those subsections without the approval of the Regional Corporation if the area municipality or police services board had entered into a binding agreement with regard to the matter before March 22, 1994.

Restriction
re: policing
agreement

32.10 For the period between March 22, 1994 and December 31, 1994, an area municipality shall not, without the approval of the Regional Council, enter into any agreement respecting police services that extends beyond December 31, 1994.

Continuation
of organiza-
tional struc-
tures

32.11 (1) Despite any other Act, the police board shall maintain the organizational structures of the police forces of the cities of Gloucester, Nepean and Ottawa as part of the organizational structure of the regional police force until the date of amalgamation under subsection (3).

- b) la partie du prélèvement régional général de 1995 qui aurait été prélevée par la municipalité de secteur pour la prestation des services policiers en 1995 si ce n'était du présent article.

Approbations
nécessaires

32.9 (1) Malgré toute loi, au cours de la période comprise entre le 22 mars 1994 et le 31 décembre 1994, une municipalité de secteur ou la commission de services policiers de celle-ci ne doit pas, sans l'approbation du conseil régional :

- a) céder ni convenir de céder quelque élément d'actif relativement à une commission de services policiers dont le prix d'achat ou la valeur se chiffre à plus de 25 000 \$;
- b) contracter ni convenir de contracter une obligation supérieure à 25 000 \$ relativement à une commission de services policiers;
- c) dépenser, en une seule opération, une somme d'argent supérieure à 25 000 \$ relativement à une commission de services policiers;
- d) modifier la destination d'un fonds de réserve relativement à la prestation de services policiers.

Idem

(2) Malgré toute loi, au cours de la période comprise entre le 22 mars 1994 et le 31 décembre 1994, la commission de services policiers d'une municipalité de secteur ne doit pas, sans l'approbation du conseil régional :

- a) nommer des personnes membres d'un corps de police;
- b) promouvoir des membres d'un corps de police.

Accords
actuels

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), une municipalité de secteur ou une commission de services policiers peut accomplir l'un des actes visés à ces paragraphes sans l'approbation de la Municipalité régionale si l'une ou l'autre avait déjà conclu un accord exécutoire à ce sujet avant le 22 mars 1994.

Restriction en
cas d'accord
sur le main-
tien de
l'ordre

32.10 Au cours de la période comprise entre le 22 mars 1994 et le 31 décembre 1994, une municipalité de secteur ne doit pas, sans l'approbation du conseil régional, conclure quelque accord que ce soit portant sur les services policiers dont la durée s'étend au-delà du 31 décembre 1994.

Maintien des
structures
organisation-
nelles

32.11 (1) Malgré toute autre loi, la commission de police maintient les structures organisationnelles des corps de police des cités de Gloucester, de Nepean et d'Ottawa au sein de la structure organisationnelle du corps de police régional jusqu'à la date de la fusion prévue au paragraphe (3).

One police board	(2) The organizational structures maintained under subsection (1) are under the government of the police board.	(2) Les structures organisationnelles maintenues aux termes du paragraphe (1) sont sous la direction de la commission de police.	Une seule commission de police
Unified organizational structure	(3) On or before January 1, 1997, the police board shall amalgamate the organizational structures of the three city police forces into a unified organizational structure of the regional police force to provide integrated police services.	(3) Au plus tard le 1 ^{er} janvier 1997, la commission de police fusionne, aux fins de la prestation de services policiers intégrés, les structures organisationnelles des corps de police des trois cités en une structure organisationnelle unifiée qui est celle du corps de police régional.	Structure organisationnelle unifiée
Approval	(4) The police board shall carry out the amalgamation in a manner approved by the Ontario Civilian Commission on Police Services.	(4) La commission de police réalise la fusion de la manière approuvée par la Commission civile des services policiers de l'Ontario.	Approbation
Regulations	(5) Despite this Act or the <i>Police Services Act</i> , the Minister may by regulation,	(5) Malgré la présente loi ou la <i>Loi sur les services policiers</i> , le ministre peut, par règlement :	Règlements
	(a) define "organizational structure";	a) définir le terme «structure organisationnelle»;	
	(b) provide for matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to maintain the separate organizational structures of the three city police forces and to carry out their subsequent amalgamation under subsection (3).	b) prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour assurer le maintien distinct des structures organisationnelles des corps de police des trois cités et pour réaliser par la suite leur fusion aux termes du paragraphe (3).	
Planning committee	32.12 (1) A regional police planning committee is established and is composed of,	32.12 (1) Est créé un comité de planification des services policiers régionaux qui se compose des membres suivants :	Comité de planification
	(a) the chair of the Regional Council;	a) le président du conseil régional;	
	(b) two members of the Regional Council appointed by resolution of the Council; and	b) deux membres du conseil régional nommés par résolution du conseil;	
	(c) four persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.	c) quatre personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
Duties	(2) The committee shall do the following:	(2) Le comité fait ce qui suit :	Fonctions
	1. Plan for the establishment and implementation of a regional police force.	1. Il planifie la création et la mise en place d'un corps de police régional.	
	2. Recruit and appoint persons to serve as the chief of police and as deputy chiefs of police of the regional police force, whose appointments shall begin on January 1, 1995.	2. Il recrute et nomme le chef de police et des chefs de police adjoints du corps de police régional. Leur mandat commence le 1 ^{er} janvier 1995.	
	3. Determine the remuneration and working conditions of the chief and the deputy chiefs of police, taking into account the submissions of the persons appointed to fill those positions.	3. Il établit la rémunération et les conditions de travail du chef de police et des chefs de police adjoints, en tenant compte des observations présentées par les personnes nommées à ces postes.	
	4. Despite subsection 32.11 (1), change the organizational structures of the police forces of the cities of Gloucester, Nepean and Ottawa to the extent necessary to implement decisions made under paragraphs 2 and 3.	4. Malgré le paragraphe 32.11 (1), il modifie les structures organisationnelles des corps de police des cités de Gloucester, de Nepean et d'Ottawa dans la mesure où cela est nécessaire pour mettre en application les décisions prises aux termes des dispositions 2 et 3.	

Change to
police forces

(3) A change under paragraph 4 of subsection (2) does not take effect until it is approved by the Ontario Civilian Commission on Police Services and is not effective before January 1, 1995.

Same

(4) The police board shall be deemed to have made the appointments and changes made under paragraphs 2 and 4 of subsection (2).

Costs

(5) Upon the request of the committee, the Regional Corporation may pay any cost related to the committee and its work and for that purpose, may enter into contracts with any person or municipality including a metropolitan, regional or district municipality or the County of Oxford or a local board thereof.

Agreement

(6) As of January 1, 1995, the police board is bound by any contract of the Regional Corporation entered into under subsection (5).

Dissolution

(7) The committee is dissolved on January 1, 1995.

6. The Act is amended by adding the following Part:

PART VI.1 SCHOOL BOARDS

Definition

45.1 In this Part, "school board" means a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act* and includes the public sector and the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board.

Electoral
areas

45.2 (1) Despite subsections 230 (24) and (25) of the *Education Act*, a school board may by resolution divide an area municipality within the area of jurisdiction of the school board into two or more electoral areas for the purpose of the regular election to be held in 1994 under the *Municipal Elections Act*.

Same

(2) Under subsection (1), a school board, excluding The Carleton Board of Education and The Carleton Roman Catholic Separate School Board, may establish,

- (a) an electoral area that includes part of the City of Ottawa and all of the City of Vanier and an electoral area that includes part of the City of Ottawa and all of the Village of Rockcliffe Park;
- (b) an electoral area that includes part of the City of Ottawa and either all of the City of Vanier or all of the Village of Rockcliffe Park; or
- (c) an electoral area that includes part of the City of Ottawa and all of the City

(3) Une modification visée à la disposition 4 du paragraphe (2) ne prend pas effet tant que la Commission civile des services policiers de l'Ontario ne l'a pas approuvée et elle demeure sans effet jusqu'au 1^{er} janvier 1995.

Modification
apportée aux
corps de
police

(4) La commission de police est réputée avoir fait les nominations et les modifications visées aux dispositions 2 et 4 du paragraphe (2).

Idem

(5) Sur demande du comité, la Municipalité régionale peut payer les coûts relatifs au comité et à ses travaux et, à cette fin, elle peut conclure des contrats avec toute personne ou municipalité, notamment une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district ou le comté d'Oxford ou un de ses conseils locaux.

Coûts

(6) À partir du 1^{er} janvier 1995, la commission de police est liée par tout contrat conclu par la Municipalité régionale en vertu du paragraphe (5).

Accord

(7) Le comité est dissous le 1^{er} janvier 1995.

Dissolution

6. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE VI.1 CONSEILS SCOLAIRES

45.1 Dans la présente partie, «conseil scolaire» s'entend d'un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* et s'entend notamment de la section publique et de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton.

Définition

45.2 (1) Malgré les paragraphes 230 (24) et (25) de la *Loi sur l'éducation*, un conseil scolaire peut, par résolution, diviser une municipalité de secteur située dans le secteur qui relève de sa compétence en deux secteurs électoraux ou plus aux fins de l'élection ordinaire qui doit se tenir en 1994 aux termes de la *Loi sur les élections municipales*.

Secteurs élec-
toraux

(2) En vertu du paragraphe (1), un conseil scolaire autre que le conseil de l'éducation de Carleton et le Conseil des écoles séparées catholiques de Carleton peut créer l'un des secteurs électoraux suivants :

Idem

- a) un secteur électoral qui comprend une partie de la cité d'Ottawa et toute la cité de Vanier et un secteur électoral qui comprend une partie de la cité d'Ottawa et tout le village de Rockcliffe Park;
- b) un secteur électoral qui comprend une partie de la cité d'Ottawa et soit toute la cité de Vanier, soit tout le village de Rockcliffe Park;
- c) un secteur électoral qui comprend une partie de la cité d'Ottawa et toute la

of Vanier and the Village of Rockcliffe Park.

Restriction

(3) An electoral area established under subsection (1) shall not include part only of a local ward.

Deeming

(4) For the purposes of subsections 230 (15), (16), (21), (22) and (28) of the *Education Act*, an electoral area established under subsection (1) shall be deemed to be an electoral area established under subsection 230 (25) of that Act.

Regulation

(5) The Minister may by regulation specify a date by which a resolution under subsection (1) must be passed.

Duration

(6) The resolution and the electoral areas established by the resolution remain in effect until electoral areas for the school board are established and come into effect under subsection 230 (25) of the *Education Act* or by order of the Municipal Board under section 233 of that Act or section 45.5 of this Act.

Transition

(7) On December 1, 1994, the following are dissolved and shall not be used for the purposes of the regular election to be held in 1994 under the *Municipal Elections Act*:

1. The electoral areas established in the City of Ottawa for The Ottawa Roman Catholic Separate School Board and for the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board.
2. The electoral areas established in the cities of Gloucester and Nepean for The Carleton Board of Education.
3. The zones established by the Municipal Board for purposes of electing members to The Ottawa Board of Education.

Distribution of members

45.3 Despite subsection 232 (6) of the *Education Act*, if clause 232 (6) (a), (b) or (c) applies, the distribution in respect of a school board for purposes of the next regular election shall be made by the secretary of the school board.

Election of members

45.4 A member to be elected to the school board for an electoral area shall be elected by general vote of the electors eligible to vote in the electoral area for the member.

Application re electoral areas

45.5 (1) An application by a school board, excluding The Carleton Board of Education and The Carleton Roman Catholic Separate School Board, under subsection 233 (1) of the *Education Act* or a petition

cité de Vanier et tout le village de Rockcliffe Park.

(3) Un secteur électoral créé en vertu du paragraphe (1) ne doit pas comprendre une partie seulement d'un quartier local.

(4) Pour l'application des paragraphes 230 (15), (16), (21), (22) et (28) de la *Loi sur l'éducation*, un secteur électoral créé en vertu du paragraphe (1) est réputé un secteur électoral créé en vertu du paragraphe 230 (25) de cette loi.

(5) Le ministre peut, par règlement, préciser la date à laquelle la résolution visée au paragraphe (1) doit être adoptée.

(6) La résolution et les secteurs électoraux qu'elle crée demeurent en vigueur jusqu'à la création et à l'entrée en vigueur des secteurs électoraux du conseil scolaire aux termes du paragraphe 230 (25) de la *Loi sur l'éducation* ou par ordonnance de la Commission des affaires municipales rendue en vertu de l'article 233 de cette loi ou de l'article 45.5 de la présente loi.

(7) Le 1  r décembre 1994, les secteurs électoraux et zones suivants sont dissous et ne doivent pas être utilisés aux fins de l'élection ordinaire qui doit se tenir en 1994 aux termes de la *Loi sur les élections municipales* :

1. Les secteurs électoraux créés dans la cité d'Ottawa aux fins du Conseil des écoles séparées catholiques d'Ottawa et de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton.
2. Les secteurs électoraux créés dans les cités de Gloucester et de Nepean aux fins du conseil de l'éducation de Carleton.
3. Les zones créées par la Commission des affaires municipales en vue de l'élection des membres du conseil de l'éducation d'Ottawa.

45.3 Malgré le paragraphe 232 (6) de la *Loi sur l'éducation*, si l'alinéa 232 (6) a), b) ou c) s'applique, la répartition au sein d'un conseil scolaire aux fins de l'élection ordinaire suivante est effectuée par le secrétaire du conseil scolaire.

45.4 Un membre à élire au conseil scolaire pour un secteur électoral est élu au scrutin général des électeurs habilités à voter dans le secteur électoral pour le membre.

45.5 (1) La requête présentée par un conseil scolaire, autre que le conseil de l'éducation de Carleton et le conseil des écoles séparées catholiques de Carleton, aux termes du paragraphe 233 (1) de la *Loi sur*

Restriction

Disposition d'interprétation

Règlement

Durée

Disposition transitoire

Répartition des membres

 lection des membres

Requête concernant les secteurs électoraux

under subsection 233 (4) of that Act by persons qualified to elect members to those school boards may request that the City of Ottawa be divided into electoral areas and,

- (a) that one electoral area include the City of Vanier and another electoral area include the Village of Rockcliffe Park;
- (b) that one electoral area include either the City of Vanier or the Village of Rockcliffe Park; or
- (c) that one electoral area include both the City of Vanier and the Village of Rockcliffe Park.

Order (2) The Municipal Board may by order establish the electoral areas applied for or such other electoral areas as could have been applied for under the subsection.

Same (3) When making an order, the Municipal Board has the powers and duties set out in clauses 233 (1) (a) and (c) of the *Education Act*.

Same (4) Subsections 233 (2), (3) and (5) of the *Education Act* apply with necessary modifications with respect to an order made under this section.

7. The Act is amended by adding the following section:

Acquisition of land for industrial, etc., uses **49.1** (1) The Regional Council may pass by-laws for acquiring and expropriating land and selling or leasing the land for the purpose of sites for industrial, commercial and institutional uses and uses incidental thereto.

Conditions (2) Clauses (a) to (c) of paragraph 57 of section 210 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Regional Corporation exercising its powers under subsection (1).

No acquisition by area municipality (3) Paragraph 57 of section 210 of the *Municipal Act* does not apply to an area municipality.

Current acquisitions (4) Despite subsection (3), paragraph 57 of section 210 of the *Municipal Act* applies to an area municipality with respect to land the area municipality acquired or has entered into a binding agreement to acquire under that paragraph before the day this section comes into force.

8. The Act is amended by adding the following sections:

l'éducation, ou la pétition présentée aux termes du paragraphe 233 (4) de cette loi par des personnes qui remplissent les conditions requises pour élire les membres de ces conseils scolaires peut demander que la cité d'Ottawa soit divisée en secteurs électoraux et que :

- a) soit un secteur électoral comprenne la cité de Vanier et un autre secteur électoral comprenne le village de Rockcliffe Park;
- b) soit un secteur électoral comprenne ou la cité de Vanier ou le village de Rockcliffe Park;
- c) soit un secteur électoral comprenne et la cité de Vanier et le village de Rockcliffe Park.

(2) La Commission des affaires municipales peut, par ordonnance, créer les secteurs électoraux demandés ou d'autres secteurs électoraux qui auraient pu être demandés en vertu du paragraphe.

(3) Lorsqu'elle rend une ordonnance, la Commission des affaires municipales exerce les pouvoirs et les fonctions que lui confèrent les alinéas 233 (1) a) et c) de la *Loi sur l'éducation*.

(4) Les paragraphes 233 (2), (3) et (5) de la *Loi sur l'éducation* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

49.1 (1) Le conseil régional peut, par règlement municipal, acquérir et exproprier des biens-fonds ainsi que les vendre ou les donner à bail pour qu'ils servent d'emplacements à des fins industrielles, commerciales ou collectives, ou à d'autres fins connexes.

(2) Les alinéas a) à c) de la disposition 57 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale qui exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).

(3) La disposition 57 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas aux municipalités de secteur.

(4) Malgré le paragraphe (3), la disposition 57 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* s'applique à une municipalité de secteur en ce qui concerne les biens-fonds qu'elle a acquis ou à l'égard desquels elle a conclu un accord exécutoire en vue de les acquérir en vertu de cette disposition avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Ordonnance

Idem

Idem

Acquisition de biens-fonds à des fins industrielles et autres

Conditions

Acquisition interdite aux municipalités de secteur

Acquisitions actuelles

By-laws re:
policing
powers

49.2 The council of a city in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton may pass any by-law that a police services board of a city is authorized to pass under the *Municipal Act*.

Information
with tax bill

49.3 If required by by-law of the Regional Council, an area municipality shall, at the expense of the Regional Corporation, include with its tax bills an information insert prepared by the treasurer of the Regional Corporation.

9. The Act is amended by adding the following Part:

PART IX STREET VENDING

By-laws re:
street
vending

56. The Regional Council may pass by-laws,

- (a) designating all or any part of a highway under the jurisdiction of the Regional Corporation, including the sidewalk portion, as a removal zone;
- (b) designating all highways under its jurisdiction in any area as a removal zone;
- (c) prohibiting the placing, stopping or parking in a removal zone of any object or vehicle used to sell or offer for sale goods or refreshments;
- (d) designating spaces in removal zones in which, despite clause (c), goods or refreshments may be sold or offered for sale; and
- (e) establishing a permit system granting the exclusive use of any designated space to the owner of an object or vehicle used to sell goods or refreshments.

Contents of
by-law

57. (1) A by-law passed under section 56 may,

- (a) prescribe the types of goods or refreshments that may be offered for sale or sold and the types of objects and vehicles permitted in the designated space which may be different for each designated space, and prohibit any type;
- (b) establish design criteria for the object or vehicle permitted in the designated space;

49.2 Le conseil d'une cité comprise dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton peut adopter tout règlement municipal qu'une commission de services policiers d'une cité est autorisée à adopter en vertu de la *Loi sur les municipalités*.

Règlements
municipaux
relatifs aux
pouvoirs de
police

49.3 Si un règlement municipal du conseil régional l'exige, la municipalité de secteur joint, aux frais de la Municipalité régionale, à ses relevés d'imposition un feuillet d'information préparé par le trésorier de la Municipalité régionale.

Feuillet d'in-
formation
joint au
relevé d'im-
position

9. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE IX VENTE DANS LA RUE

56. Le conseil régional peut, par règlement municipal :

Règlements
municipaux
relatifs à la
vente dans la
rue

- a) désigner comme zone d'enlèvement tout ou partie d'une voie publique relevant de la compétence de la Municipalité régionale, y compris les trottoirs;
- b) désigner comme zone d'enlèvement la totalité des voies publiques relevant de sa compétence dans quelque secteur que ce soit;
- c) interdire l'installation, l'arrêt ou le stationnement dans une zone d'enlèvement de tout objet ou véhicule servant à la vente ou à la mise en vente de marchandises ou de boissons et mets légers;
- d) désigner, dans les zones d'enlèvement, des espaces dans lesquels, malgré l'alinéa c), des marchandises ou des boissons et mets légers peuvent être vendus ou mis en vente;
- e) établir un système d'octroi de licences accordant l'usage exclusif d'un espace désigné au propriétaire d'un objet ou d'un véhicule servant à la vente de marchandises ou de boissons et mets légers.

57. (1) Tout règlement municipal adopté en vertu de l'article 56 peut :

Contenu du
règlement
municipal

- a) prescrire les types de marchandises ou de boissons et mets légers qui peuvent être mis en vente ou vendus, ainsi que les types d'objets et de véhicules autorisés dans l'espace désigné, lesquels peuvent varier d'un espace désigné à l'autre, et interdire quelque type que ce soit;
- b) fixer des critères de conception à l'égard des objets ou véhicules autorisés dans l'espace désigné;

	<p>(c) define "goods", "owner" and "refreshments"; and</p> <p>(d) exempt any type of vendor from all or part of the by-law.</p>	<p>(c) définir les termes «marchandises», «propriétaire» et «boissons et mets légers»;</p> <p>(d) exempter quelque type de vendeur que ce soit de l'application de la totalité ou d'une partie du règlement municipal.</p>	
Permits	<p>(2) A by-law passed under section 56 may,</p> <p>(a) prescribe conditions for the issuance and continued use of a permit;</p> <p>(b) establish permit fees which may vary by location or type of goods sold;</p> <p>(c) fix the term of the permit which may vary with each permit;</p> <p>(d) provide for the issuance of identifying markers in connection with the permits and specifying the manner in which they are to be applied;</p> <p>(e) prohibit or restrict the transfer of permits;</p> <p>(f) establish the method of allocating designated spaces;</p> <p>(g) require that the applicant for a permit hold, or be eligible to hold, a valid licence for selling the goods or refreshments proposed to be sold from the designated space issued by the area municipality in which the designated space is located; and</p> <p>(h) regulate the hours of operation permitted under the permit, which may vary according to the location of the designated space.</p>	<p>(2) Tout règlement municipal adopté en vertu de l'article 56 peut :</p> <p>(a) prescrire les conditions relatives à la délivrance et à l'usage continu des licences;</p> <p>(b) déterminer les droits rattachés aux licences, lesquels peuvent varier selon le lieu ou le type de marchandises vendues;</p> <p>(c) fixer la durée des licences, laquelle peut varier en fonction de chaque licence;</p> <p>(d) prévoir la délivrance de marques d'identification relativement aux licences et préciser la manière de les apposer;</p> <p>(e) interdire ou restreindre la cession de licences;</p> <p>(f) déterminer la méthode à utiliser pour attribuer les espaces désignés;</p> <p>(g) exiger que l'auteur d'une demande de licence soit titulaire ou soit admissible à être titulaire d'un permis valide pour la vente des marchandises ou des boissons et mets légers qu'il se propose de vendre à partir de l'espace désigné, lequel permis lui a été délivré par la municipalité de secteur dans laquelle est situé l'espace désigné;</p> <p>(h) réglementer les heures d'activité autorisées en vertu de la licence, lesquelles peuvent varier selon le lieu où se trouve l'espace désigné.</p>	Licences
Suspension, revocation	<p>58. (1) The Regional Council or a committee of Regional Council may suspend or revoke a permit if the conditions for its issuance or use are not complied with or for any other reason which the by-law may specify.</p>	<p>58. (1) Le conseil régional ou un comité de celui-ci peut suspendre ou révoquer toute licence si les conditions de sa délivrance ou de son usage ne sont pas respectées, ou pour tout autre motif que le règlement municipal précise.</p>	Suspension ou révocation
Hearing	<p>(2) Before suspending or revoking a permit, the Regional Council or the committee shall give the permit holder an opportunity to be heard.</p>	<p>(2) Avant de suspendre ou de révoquer une licence, le conseil régional ou le comité donne au titulaire de la licence la possibilité d'être entendu.</p>	Audience
Refund	<p>(3) If a permit is revoked under subsection (1), that part of the fee paid for the permit proportionate to the unexpired part of the term for which the permit was granted shall be refunded to the permit holder.</p>	<p>(3) En cas de révocation d'une licence en vertu du paragraphe (1), la partie des droits acquittés pour l'obtention de la licence qui est proportionnelle à la partie non expirée de la durée pour laquelle la licence a été accordée est remboursée au titulaire de la licence.</p>	Remboursement
Special circumstances	<p>(4) A municipal official named in the by-law may suspend, without holding a hearing, the designation of all or part of a removal</p>	<p>(4) Le fonctionnaire municipal nommé dans le règlement municipal peut suspendre, sans tenir d'audience, la désignation de la</p>	Circonstances particulières

zone, the designation of a space or the operation of a permit for such time and subject to such conditions as the by-law may provide due to,

- (a) the holding of special events;
- (b) the construction, maintenance or repair of any highway;
- (c) the installation, maintenance or repair of public utilities and services; or
- (d) matters relating to pedestrian, vehicular or public safety.

Duration

(5) A suspension under subsection (4) shall not exceed four weeks from the date of suspension.

Inspection,
removal

59. (1) Any peace officer authorized by by-law to enforce a by-law passed under this Part who has reason to believe that any object or vehicle is placed, stopped or parked in a designated space or in a removal zone in contravention of the by-law,

- (a) may, upon producing appropriate identification, require that a valid permit be produced for reasonable inspection; and
- (b) if no valid permit is produced, may, after informing the person, if any, in charge of the object or vehicle that it is in a removal zone or designated space contrary to the by-law and upon giving a receipt for it to that person, cause the object or vehicle to be moved and stored in a suitable place.

Lien

(2) Subject to subsections (3) and (4), all costs and charges for the removal, care and storage of any object or vehicle under the by-law are a lien upon it which may be enforced by the Regional Corporation in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

Unclaimed
objects

(3) An object or vehicle removed and stored in accordance with subsection (1) and not claimed by the owner within sixty days is the property of the Regional Corporation and may be sold and the proceeds shall form part of the general funds of the Regional Corporation.

totalité ou d'une partie d'une zone d'enlèvement, la désignation d'un espace ou l'application d'une licence pour la durée et sous réserve des conditions que le règlement municipal peut prévoir, pour l'une des causes suivantes :

- a) la tenue d'événements spéciaux;
- b) la construction, l'entretien ou la réparation d'une voie publique;
- c) la mise en place, l'entretien ou la réparation de services publics;
- d) des questions touchant à la sécurité des piétons, des véhicules ou du public.

(5) La durée de toute suspension visée au paragraphe (4) ne doit pas dépasser quatre semaines à compter de la date de la suspension.

Durée

59. (1) Tout agent de la paix autorisé, par règlement municipal, à mettre en application un règlement municipal adopté en vertu de la présente partie et qui a des motifs de croire qu'un objet ou véhicule est installé, arrêté ou stationné dans un espace désigné ou dans une zone d'enlèvement contrairement au règlement municipal :

Inspection,
enlèvement

- a) d'une part, peut, sur présentation d'une pièce d'identité appropriée, exiger la production d'une licence valide en vue de procéder à une inspection raisonnable;
- b) d'autre part, si aucune licence valide n'est produite, peut, après avoir informé la personne responsable de l'objet ou du véhicule, s'il y en a une, que celui-ci se trouve placé dans une zone d'enlèvement ou dans un espace désigné contrairement au règlement municipal et, sur remise d'un récépissé à cet effet à la personne, faire enlever l'objet ou le véhicule et le faire remettre dans un lieu convenable.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les dépenses et frais occasionnés par l'enlèvement, la garde et le remisage de tout objet ou véhicule en vertu du règlement municipal constituent un privilège sur celui-ci qui peut être réalisé par la Municipalité régionale de la manière prévue par la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Privilège

(3) Tout objet ou véhicule enlevé et remisé conformément au paragraphe (1) et qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les soixante jours qui suivent devient la propriété de la Municipalité régionale et peut être vendu. Le produit de la vente est alors versé au fonds d'administration générale de la Municipalité régionale.

Objets non
réclamés

Perishable
object

(4) Despite subsection (3), any perishable object is the property of the Regional Corporation upon being moved from the removal zone or designated space in accordance with subsection (1) and may be destroyed or given to a charitable institution.

Delegation
to area
municipality

60. The Regional Council may pass by-laws to empower the council of an area municipality, upon such terms and conditions as are specified by the Regional Council in the by-law,

- (a) to administer on behalf of the Regional Corporation a by-law passed under section 56;
- (b) to designate spaces under clause 56 (d);
- (c) to suspend or revoke a permit under section 58;
- (d) to appoint a municipal official of the area municipality for the purpose of subsection 58 (4);
- (e) to authorize a peace officer to carry out inspections and removals under subsection 59 (1); and
- (f) to enforce a lien under subsection 59 (2).

PART II REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

10. Section 4 of the *Regional Municipalities Act* is amended by adding the following subsection:

(4) This section does not apply to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton or its area municipalities.

11. Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7) Subsections (2), (3) and (4) do not apply to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

12. Subsection 9 (11) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 3, section 2, is repealed and the following substituted:

(11) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to the regional municipalities of Hamilton-Wentworth and Ottawa-Carleton, subsections (6), (7), (8) and (9) do not apply to the regional municipalities of Niagara and Ottawa-Carleton and subsection (10) does not apply to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

13. (1) Section 12 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 26 and 1992, chapter 15, section 72, is

(4) Malgré le paragraphe (3), tout objet périssable devient la propriété de la Municipalité régionale dès qu'il est déplacé de la zone d'enlèvement ou de l'espace désigné conformément au paragraphe (1), et peut être détruit ou donné à un établissement de bienfaisance.

Objet périssable

60. Le conseil régional peut, par règlement municipal, habiliter le conseil d'une municipalité de secteur, aux conditions qu'il précise dans le règlement municipal, à faire ce qui suit :

Délégation à une municipalité de secteur

- a) appliquer, au nom de la Municipalité régionale, un règlement municipal adopté en vertu de l'article 56;
- b) désigner des espaces en vertu de l'alinéa 56 d);
- c) suspendre ou révoquer des licences en vertu de l'article 58;
- d) nommer un fonctionnaire municipal de la municipalité de secteur pour l'application du paragraphe 58 (4);
- e) autoriser des agents de la paix à procéder à des inspections et à enlever des objets ou véhicules en vertu du paragraphe 59 (1);
- f) réaliser des privilèges en vertu du paragraphe 59 (2).

PARTIE II LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

10. L'article 4 de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le présent article ne s'applique ni à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, ni à ses municipalités de secteur.

11. L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Les paragraphes (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

12. Le paragraphe 9 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas aux municipalités régionales de Hamilton-Wentworth et d'Ottawa-Carleton, les paragraphes (6), (7), (8) et (9) ne s'appliquent pas aux municipalités régionales de Niagara et d'Ottawa-Carleton, et le paragraphe (10) ne s'applique pas à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

13. (1) L'article 12 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 72

Exception

Exception dans le cas d'Ottawa-Carleton

Non-application

Exception

Ottawa-Carleton exception

Non-application

further amended by adding the following subsection:

(3) The chief administrative officer of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton is, by virtue of office, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act* in the Regional Area.

(2) Subsection 12 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 72, is repealed.

14. The Act is amended by adding the following section:

74.1 (1) The Regional Council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton may by by-law designate any proposed work to be a work of regional significance if the official plan of the Regional Corporation,

(a) sets out the criteria to be used to determine whether or not a work is of regional significance; and

(b) shows or describes the proposed work as a work forming part of the proposed works of the Regional Corporation.

(2) If a work has been designated under subsection (1), no person and no area municipality in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton or a local board thereof shall establish, maintain or operate such a work without the consent of the Regional Council which consent may be given on such conditions as Regional Council deems appropriate.

15. Subsection 76 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) Despite any Act, the Minister may make regulations providing for the security of employment and the protection of benefits of employees and retired employees or any class thereof affected by by-laws passed under this section.

(11) A regulation made under subsection (10) may be retroactive.

(12) Subsections (3), (4), (10) and (11) apply only to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

16. The Act is amended by adding the following sections:

79.1 (1) The Regional Council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton may pass by-laws exercising its authority under subsections 79 (1) and (2) with respect to works owned or operated by or on behalf

du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le directeur administratif de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton est, de par sa charge, commissaire aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* dans le secteur régional.

(2) Le paragraphe 12 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 72 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

74.1 (1) Le conseil régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton peut, par règlement municipal, désigner tout ouvrage projeté comme ouvrage d'importance régionale si le plan officiel de la Municipalité régionale :

a) d'une part, énonce les critères à appliquer pour déterminer si un ouvrage est d'importance régionale ou non;

b) d'autre part, reconnaît ou décrit l'ouvrage projeté comme étant un ouvrage faisant partie des ouvrages projetés de la Municipalité régionale.

(2) Si un ouvrage a été désigné en vertu du paragraphe (1), aucune personne ni aucune municipalité de secteur de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, ni aucun de ses conseils locaux, ne doit établir, entretenir ou faire fonctionner cet ouvrage sans le consentement du conseil régional, lequel peut être donné aux conditions que ce dernier estime appropriées.

15. Le paragraphe 76 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Malgré toute loi, le ministre peut, par règlement, prévoir la sécurité d'emploi et la protection des avantages sociaux des employés et des employés retraités, ou d'une catégorie de ceux-ci, qui sont touchés par les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article.

(11) Tout règlement pris en application du paragraphe (10) peut avoir un effet rétroactif.

(12) Les paragraphes (3), (4), (10) et (11) ne s'appliquent qu'à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

16. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

79.1 (1) Le conseil régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton peut, par règlement municipal, exercer le pouvoir que lui confèrent les paragraphes 79 (1) et (2) à l'égard des ouvrages dont est propriétaire

Commissioner

Regional significance, Ottawa-Carleton

Restriction

Regulations re: employees

Retroactive

Application

Ottawa-Carleton

Commissaire

Importance régionale, Ottawa-Carleton

Restriction

Règlements relatifs aux employés

Rétroactivité

Champ d'application

Ottawa-Carleton

of any person including an area municipality or local board thereof as if the works were regional works.

toute personne, y compris une municipalité de secteur ou un de ses conseils locaux, ou quiconque agit en son nom, ou qu'elle-même ou quiconque agit en son nom fait fonctionner, comme s'il s'agissait d'ouvrages régionaux.

Conflicts

(2) In the event of a conflict between a by-law authorized by subsection (1) and a by-law passed by the council of an area municipality, the by-law under subsection (1) prevails to the extent of the conflict.

(2) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal autorisé par le paragraphe (1) et un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur, le règlement municipal prévu au paragraphe (1) l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

Incompatibilité

By-laws re: discharge

(3) The Regional Council of Ottawa-Carleton may pass by-laws requiring a person including an area municipality or local board thereof,

(3) Le conseil régional d'Ottawa-Carleton peut, par règlement municipal, exiger d'une personne, y compris une municipalité de secteur ou un de ses conseils locaux, ce qui suit :

Règlements municipaux relatifs aux eaux déversées

(a) to install and maintain access openings, facilities, instruments or equipment suitable for the inspection and sampling of the discharge into any works owned or operated by or on behalf of the person; and

a) la mise en place et l'entretien d'ouvertures d'accès, d'installations, d'instruments ou de matériel propres à permettre l'inspection et l'échantillonnage des eaux déversées dans les ouvrages dont est propriétaire la personne ou quiconque agit en son nom, ou qu'elle-même ou quiconque agit en son nom fait fonctionner;

(b) to inspect and test the discharge in the manner and at the times required by the Regional Corporation and to provide to the Regional Corporation the results of the inspections and tests and such other information, which, in the opinion of the Regional Corporation, is necessary to properly monitor the discharge.

b) la tenue d'inspections et l'exécution de tests relativement aux eaux déversées, de la manière et aux moments exigés par la Municipalité régionale, ainsi que la présentation à cette dernière des résultats de ces inspections et tests ainsi que de tous autres renseignements que la Municipalité régionale juge nécessaires à la surveillance adéquate des eaux déversées.

Ottawa-Carleton treatment pond

79.2 (1) The Regional Council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton may pass by-laws to regulate the operation and maintenance of a land drainage treatment pond owned or operated by or on behalf of any person including an area municipality or local board thereof.

79.2 (1) Le conseil régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton peut, par règlement municipal, régir le fonctionnement et l'entretien du bassin d'épuration des eaux d'écoulement dont est propriétaire toute personne, y compris une municipalité de secteur ou un de ses conseils locaux, ou quiconque agit en son nom, ou qu'elle-même ou quiconque agit en son nom fait fonctionner.

Bassin d'épuration d'Ottawa-Carleton

Definition

(2) In this section, "land drainage treatment pond" means a treatment work that has as its primary purpose the treatment of land drainage but does not include a treatment work the primary purpose of which is the collection and holding of land drainage.

(2) Dans le présent article, le terme «bassin d'épuration des eaux d'écoulement» s'entend d'un ouvrage d'épuration dont le but premier est d'épurer les eaux d'écoulement. Est toutefois exclu de la présente définition l'ouvrage d'épuration dont le but premier est de capter et de retenir les eaux d'écoulement.

Définition

17. The Act is amended by adding the following section:

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ottawa-Carleton

84.1 (1) In The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, no person, area municipality or local board thereof shall enlarge, extend or alter any work or watercourse that discharges into a regional work or water-

84.1 (1) Dans la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, aucune personne, qu'il s'agisse d'une municipalité de secteur ou d'un de ses conseils locaux, ne doit agrandir, prolonger ou modifier tout ouvrage ou conduit

Ottawa-Carleton

course without the approval of the Regional Council.

By-laws
regulating
works

(2) The Regional Council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton may pass by-laws regulating the design, construction, operation and maintenance of works owned or operated by or on behalf of any person, including an area municipality or local board thereof.

Conflicts

(3) In the event of a conflict between a by-law under subsection (2) and a by-law of an area municipality, the by-law under subsection (2) prevails to the extent of the conflict.

18. Subsection 86 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 29, is amended by striking out "and" at the end of clause (a) and by striking out clause (b).

19. The Act is amended by adding the following section:

Fees for
regional
works—
Ottawa-
Carleton

86.1 (1) The Regional Council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton may pass by-laws, imposing on and collecting from any person including an area municipality or local board thereof, fees for the use of regional works and the fees may vary on any basis Regional Council considers appropriate and specifies in the by-law, including establishing different fees for different areas of the regional municipality.

Collection

(2) If the Regional Corporation so specifies by by-law, the fees may be charged as a surcharge on the water rate and may be collected in the same manner and with the same remedies as water rates.

Debt

(3) The fees are a debt of the person to the Regional Corporation and are payable at such times and in such amounts, including interest for late payments, as may be specified by by-law of the Regional Council.

Manner of
collection

(4) The Regional Council may by by-law require an area municipality to collect the amounts payable by the area municipality under subsection (1) in the manner specified in the by-law.

20. Section 87 of the Act is amended by striking out "or 86" in the fifth line and substituting "86 or 86.1".

21. Section 101 of the Act is repealed.

d'eau qui déverse ses eaux dans un ouvrage ou conduit d'eau régional sans l'approbation du conseil régional.

(2) Le conseil régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton peut, par règlement municipal, réglementer la conception, la construction, le fonctionnement et l'entretien des ouvrages dont est propriétaire toute personne, y compris une municipalité de secteur ou un de ses conseils locaux, ou quiconque agit en son nom, ou qu'elle-même ou quiconque agit en son nom fait fonctionner.

Règlements
municipaux
réglementant
les ouvrages

(3) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) et un règlement municipal d'une municipalité de secteur, le règlement municipal prévu au paragraphe (2) l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

Incompati-
bilité

18. Le paragraphe 86 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par suppression de l'alinéa b).

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

86.1 (1) Le conseil régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton peut, par règlement municipal, imposer à toute personne, y compris une municipalité de secteur ou un de ses conseils locaux, des droits pour l'utilisation des ouvrages régionaux et les percevoir. Ces droits peuvent varier en fonction des critères que le conseil régional estime appropriés et précise dans le règlement municipal, notamment en fonction des différents secteurs de la municipalité régionale.

Droits relatifs
aux ouvrages
régionaux—
Ottawa-
Carleton

(2) Si la Municipalité régionale le précise par règlement municipal, les droits peuvent être demandés sous forme de redevances d'adduction d'eau additionnelles et être perçus de la même façon et par les mêmes recours que le sont les redevances d'adduction d'eau.

Perception

(3) Les droits constituent une dette de la personne envers la Municipalité régionale et sont payables aux moments et selon les montants, y compris les intérêts pour paiements en retard, que peut préciser, par règlement municipal, le conseil régional.

Dette

(4) Le conseil régional peut, par règlement municipal, exiger d'une municipalité de secteur qu'elle perçoive les montants qu'elle doit acquitter aux termes du paragraphe (1) de la manière précisée dans le règlement municipal.

Mode de
perception

20. L'article 87 de la Loi est modifié par substitution, à «ou 86» à la septième ligne, de «, 86 ou 86.1».

21. L'article 101 de la Loi est abrogé.

PART III AMENDMENTS TO OTHER ACTS

22. (1) Clause 11 (14) (b) of the *Education Act* is amended by inserting after "structure" in the first line "and membership".

(2) Clause 11 (14) (h) of the Act is repealed and the following substituted:

- (h) the transfer of real and personal property of other boards to a French-language school board or a component of a French-language school board.

(3) Clause 11 (14) (j) of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) the dissolution and winding up of another board or a component of another board.

(4) Clause 11 (14) (k) of the Act is amended by inserting after "the" in the first line "transfer or".

(5) Subsection 11 (14) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (l) the continuation of legal and other proceedings commenced by or against a board or component of a board before the establishment of a French-language school board and the enforcement of court orders made before the establishment of a French-language school board in favour of or against a board or component of a board; and

- (m) any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the establishment of a French-language school board.

(6) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

(15.1) A regulation under subsection (13) that dissolves The Ottawa-Carleton French-language School Board may provide that the order made by the Ontario Municipal Board under Part III of the *Municipal Affairs Act* on September 13, 1991 (Order Number M910066) applies with necessary modifications to a French-language school board.

(7) Subsection 113 (9) of the Act is amended by striking out "to the public sector or the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board or" in the fifth, sixth and seventh lines.

PARTIE III MODIFICATION D'AUTRES LOIS

22. (1) L'alinéa 11 (14) b) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par insertion, après «structure» à la première ligne, de «et la composition».

(2) L'alinéa 11 (14) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) le transfert des biens meubles et immeubles d'autres conseils à un conseil scolaire de langue française ou à une composante d'un conseil scolaire de langue française.

(3) L'alinéa 11 (14) j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) la dissolution et la liquidation d'un autre conseil ou d'une composante d'un autre conseil.

(4) L'alinéa 11 (14) k) de la Loi est modifié par insertion, après «le» à la première ligne, de «transfert ou le».

(5) Le paragraphe 11 (14) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- l) la poursuite des instances judiciaires et autres instances introduites par ou contre un conseil ou une composante d'un conseil avant la création d'un conseil scolaire de langue française, et l'exécution des ordonnances judiciaires rendues avant la création d'un conseil scolaire de langue française en faveur d'un conseil ou d'une composante d'un conseil, ou contre un conseil ou une composante d'un conseil;

- m) toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaire ou souhaitable relativement à la création d'un conseil scolaire de langue française.

(6) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(15.1) Un règlement pris en application du paragraphe (13) et qui dissout le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton peut prévoir que l'ordre rendu par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu de la partie III de la *Loi sur les affaires municipales* le 13 septembre 1991 (ordre n° M910066) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un conseil scolaire de langue française.

(7) Le paragraphe 113 (9) de la Loi est modifié par suppression de «à la section publique ou à la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, ou» aux cinquième, sixième, septième et huitième lignes.

(8) Subsection 113 (10) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 25, is amended by striking out "for the public sector or the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board or" in the seventh, eighth, ninth and tenth lines.

23. Section 4 of the *Municipal Elections Act* is amended by adding the following subsection:

(5) The clerks specified in the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* and in the regulations made under that Act shall be the returning officers for the election to the offices of chair and regional councillor of the council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

24. (1) Sections 2 to 56 of the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, sections 6 and 7, 1993, chapter 11, sections 50 to 56 and 1993, chapter 23, section 71, are repealed.

(2) Sections 58 to 66 of the Act are repealed.

(3) Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out "the French-language Board" in the second line and substituting "a French-language school board established in the Region under subsection 11 (13) of the *Education Act*".

(4) Subsection 67 (2) of the Act is amended by striking out "Board" in the last line and substituting "school board".

(5) Subsection 67 (3) of the Act is amended by striking out "Board" in the third line and substituting "school board".

(6) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) For the purpose of subsection (3), service with The Ottawa-Carleton French-language School Board shall be deemed to be service with the French-language school board established under subsection 11 (13) of the *Education Act*.

(7) Subsection 68 (1) of the Act is amended by striking out "the French-language Board" in the third and fourth lines and substituting "a French-language school board established in the Region under subsection 11 (13) of the *Education Act*".

(8) Subsection 68 (2) of the Act is amended by striking out "French-language Board" in the second line and substituting "relevant French-language school board".

(8) Le paragraphe 113 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 25 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de «aux fins de la section publique ou de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, ou» aux huitième, neuvième, dixième et onzième lignes.

23. L'article 4 de la *Loi sur les élections municipales* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les secrétaires précisés dans la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* et ses règlements d'application sont les directeurs du scrutin pour l'élection de personnes aux postes de président et de conseillers régionaux du conseil de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

24. (1) Les articles 2 à 56 de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton*, tels qu'ils sont modifiés par les articles 6 et 7 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, les articles 50 à 56 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, et l'article 71 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(2) Les articles 58 à 66 de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «au Conseil de langue française» aux première et deuxième lignes, de «à un conseil scolaire de langue française créé dans la Région en vertu du paragraphe 11 (13) de la *Loi sur l'éducation*».

(4) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Conseil» à la dernière ligne, de «conseil scolaire».

(5) Le paragraphe 67 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Conseil» à la deuxième ligne, de «conseil scolaire».

(6) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Pour l'application du paragraphe (3), les services auprès du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton sont réputés des services auprès du conseil scolaire de langue française créé en vertu du paragraphe 11 (13) de la *Loi sur l'éducation*.

(7) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le Conseil de langue française» aux quatrième et cinquième lignes, de «un conseil scolaire de langue française créé dans la Région en vertu du paragraphe 11 (13) de la *Loi sur l'éducation*».

(8) Le paragraphe 68 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Conseil de langue française» aux première et deuxième lignes, de «conseil scolaire de langue française intéressé».

Returning
officer—
Ottawa-
Carleton

Directeur du
scrutin—
Ottawa-
Carleton

Same

Idem

(9) Sections 69, 70, 71 and 72 of the Act are repealed.

(10) Section 73 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Sched., is repealed.

(11) The title to the Act is repealed and the following substituted:

OTTAWA-CARLETON FRENCH-LANGUAGE
SCHOOL BOARD TRANSFERRED
EMPLOYEES ACT

25. Subsection 4 (4) of the *Police Services Act* is repealed.

26. Section 5 of the *City of Ottawa Act*, 1992, being chapter Pr35, is repealed.

PART IV COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Transition

27. (1) Despite this or any other Act, the Minister may, by regulation provide for transitional matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to conduct the 1994 regular elections under the *Municipal Elections Act* in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

Conflicts

(2) In the event of a conflict between a regulation made under subsection (1) and this or any other Act, the regulation prevails.

Commence-
ment

28. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 2, 10, 11, 12 and 23 come into force on December 1, 1994.

Same

(3) Sections 8, 21 and 25 come into force on January 1, 1995.

Same

(4) Subsections 22 (7) and (8) and section 24 come into force on a date to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Proviso

(5) Despite subsection (2),

(a) the regular elections to be held in 1994 under the *Municipal Elections Act* shall be conducted as if sections 1, 2 and 23 were in force and an order made under subsection 7 (5) and section 8.1 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* was in force; and

(b) section 107 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

(9) Les articles 69, 70, 71 et 72 de la Loi sont abrogés.

(10) L'article 73 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(11) Le titre de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES EMPLOYÉS MUTÉS DU
CONSEIL SCOLAIRE DE LANGUE
FRANÇAISE D'OTTAWA-CARLETON

25. Le paragraphe 4 (4) de la *Loi sur les services policiers* est abrogé.

26. L'article 5 de la loi intitulée *City of Ottawa Act*, 1992, qui constitue le chapitre Pr35, est abrogé.

PARTIE IV ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

27. (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut, par règlement, prévoir des questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou opportunes pour la tenue des élections ordinaires de 1994 aux termes de la *Loi sur les élections municipales* dans la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

Disposition
transitoire

(2) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (1) et la présente loi ou toute autre loi, le règlement l'emporte.

Incompatibi-
lité

28. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 1, 2, 10, 11, 12 et 23 entrent en vigueur le 1^{er} décembre 1994.

Idem

(3) Les articles 8, 21 et 25 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

Idem

(4) Les paragraphes 22 (7) et (8) et l'article 24 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (2) :

Réserve

a) d'une part, les élections ordinaires devant se tenir en 1994 aux termes de la *Loi sur les élections municipales* ont lieu comme si les articles 1, 2 et 23 étaient en vigueur et qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe 7 (5) et de l'article 8.1 de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* était en vigueur;

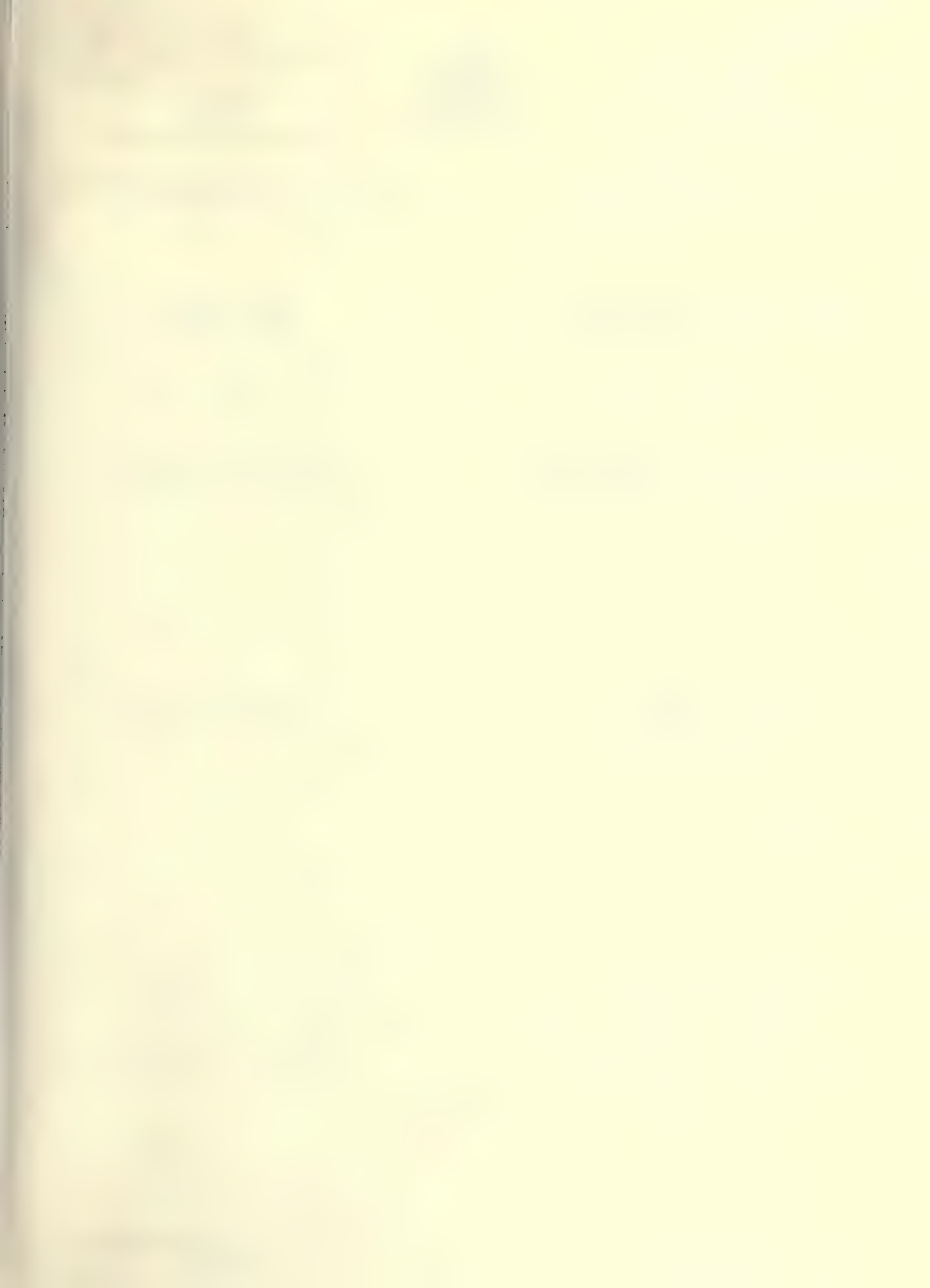
b) d'autre part, l'article 107 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au conseil régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

Short title

29. The short title of this Act is the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton and French-Language School Boards Statute Law Amendment Act, 1994*.

29. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant des lois concernant la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et les conseils scolaires de langue française*.

Titre abrégé



Paul H. F. Rossier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 146

*(Chapter 14
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to amend the
Corporations Tax Act**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

1st Reading	March 30, 1994
2nd Reading	May 4, 1994
3rd Reading	June 15, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

Projet de loi 146

*(Chapitre 14
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi modifiant la Loi sur l'imposition
des corporations**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	30 mars 1994
2 ^e lecture	4 mai 1994
3 ^e lecture	15 juin 1994
Sanction royale	23 juin 1994



An Act to amend the Corporations Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The interpretation of "Minister" in clause 1 (1) (d) of the *Corporations Tax Act* is amended by striking out "Minister of Revenue" in the third line and substituting "Minister of Finance".

(2) The definition of "bank" in subsection 1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

"bank" means a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies. ("banque")

(3) Subsection 1 (2) of the Act is amended by adding the following definition:

"return" means a tax return of a corporation for a taxation year that meets the requirements of section 75 respecting the form and medium, the contents, the accompanying documents and the manner of delivery. ("déclaration")

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 1, is further amended by adding the following subsections:

(5.1) Where, under subsection 220 (3.2) of the *Income Tax Act* (Canada), the Minister of National Revenue has extended the time for making an election under that Act or has granted permission to amend an election made under that Act, the election or amended election, as the case may be, shall be deemed to have been properly made for the purposes of this Act and shall apply as described in subsection (5) of this section and in paragraph 220 (3.3) (a) of the *Income Tax Act* (Canada).

(5.2) Where, under subsection 220 (3.2) of the *Income Tax Act* (Canada), the Minister of National Revenue has granted permission to revoke an election made under that Act, the election shall be deemed never to have been made for the purposes of this Act.

(5) Subsections 1 (5.1) and (5.2) of the Act, as enacted by subsection (4), apply to elec-

Late and amended elections

Revoked elections

Loi modifiant la Loi sur l'imposition des corporations

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «ministre» à l'alinéa 1 (1) d) de la *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée par substitution, à «ministre du Revenu» à la troisième ligne, de «ministre des Finances».

(2) La définition de «banque» au paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«banque» Banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* (Canada). («bank»)

(3) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«déclaration» Déclaration de revenus d'une corporation pour une année d'imposition qui satisfait aux exigences énoncées à l'article 75 à l'égard de la forme, du moyen, du contenu, des documents qui doivent l'accompagner et du mode de remise. («return»)

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) Si, en vertu du paragraphe 220 (3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le ministre du Revenu national a prorogé le délai imparti pour faire un choix prévu par cette loi ou a permis que le choix soit modifié, le choix ou le choix modifié, selon le cas, est réputé avoir été régulièrement fait aux fins de la présente loi et s'applique de la manière décrite au paragraphe (5) du présent article et à l'alinéa 220 (3.3) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(5.2) Si, en vertu du paragraphe 220 (3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le ministre du Revenu national a permis l'annulation d'un choix prévu par cette loi, le choix est réputé n'avoir jamais été fait aux fins de la présente loi.

(5) Les paragraphes 1 (5.1) et (5.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (4), s'appliquent aux choix faits à l'égard des

Choix modifiés ou produits en retard

Choix annulés

tions in respect of taxation years ending after December 31, 1984.

2. (1) The definition of "tax consequences" in subsection 5 (1) of the Act is amended by,

(a) adding the following clause:

(a.1) the corporation's net income, net loss, adjusted net income, adjusted net loss, pre-1994 loss or eligible losses for a taxation year, for the purposes of Part II.1.

(b) striking out "clause (a), (b) or (c)" in the second line of clause (d) and substituting "clause (a), (a.1), (b) or (c)".

(2) Clause 5 (4) (a) of the Act is amended by striking out "clause (a), (b), (c) or (d)" in the second line and substituting "clause (a), (a.1), (b), (c) or (d)".

(3) Section 5 of the Act, as amended by subsections (1) and (2), applies to corporations in respect of taxation years commencing after December 31, 1993.

3. (1) Subsections 9 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Subject to subsection 11 (3), for the purpose of computing the income and taxable income of a corporation for a taxation year, any amount deducted, deductible or claimed by the corporation under a provision of the *Income Tax Act* (Canada) in computing its income or taxable income, as the case may be, for a previous taxation year in respect of which the corporation was not subject to tax imposed by Part II of this Act shall be deemed, unless otherwise provided in Part II, to have been deducted, deductible or claimed, as the case may be, under the corresponding provision of this Act in computing the income or taxable income of the corporation, as the case may be, for that previous taxation year.

(4) Despite subsections 111 (1) and (3) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by section 34 of this Act, in the application of subsection (3), where a corporation has deducted or claimed an amount in respect of a net capital loss, non-capital loss, restricted farm loss or farm loss, determined for a particular taxation year (in this subsection referred to as the "loss year"), in computing its taxable income for another taxation year, the total of such losses determined for the loss year and subsequent taxation years shall be deemed to be amounts

années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1984.

2. (1) La définition de «attribut fiscal» au paragraphe 5 (1) de la Loi est modifiée :

a) d'une part, par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) le revenu net, la perte nette, le revenu net rajusté, la perte nette rajustée, la perte antérieure à 1994 ou les pertes admissibles de la corporation pour une année d'imposition, aux fins de la partie II.1.

b) d'autre part, par substitution, à «l'alinéa a), b) ou c)» à la deuxième ligne de l'alinéa d), de «l'alinéa a), a.1), b) ou c)».

(2) L'alinéa 5 (4) a) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa a), b), c) ou d)» à la deuxième ligne, de «l'alinéa a), a.1), b), c) ou d)».

(3) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1) et (2), s'applique aux corporations à l'égard des années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1993.

3. (1) Les paragraphes 9 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe 11 (3), aux fins du calcul du revenu et du revenu imposable d'une corporation pour une année d'imposition, tout montant déduit, deductible ou demandé par la corporation en vertu d'une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le calcul de son revenu ou de son revenu imposable, selon le cas, pour une année d'imposition antérieure à l'égard de laquelle la corporation n'était pas assujettie à l'impôt établi par la partie II de la présente loi est réputé, sauf disposition contraire de la partie II, avoir été déduit, deductible ou demandé, selon le cas, en vertu de la disposition correspondante de la présente loi dans le calcul du revenu ou du revenu imposable, selon le cas, de la corporation pour cette année d'imposition antérieure.

(4) Malgré les paragraphes 111 (1) et (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tels qu'ils s'appliquent aux termes de l'article 34 de la présente loi, pour l'application du paragraphe (3), si une corporation a déduit ou demandé un montant à l'égard d'une perte en capital nette, d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte agricole restreinte ou d'une perte agricole pour une année d'imposition particulière (appelée dans le présent paragraphe «année de perte») dans le calcul de son revenu imposable pour une autre année d'imposition, le total de ces per-

Losses deemed deducted, deductible or claimed

Same

Pertes réputées déduites, déductibles ou demandées

Idem

deducted or claimed, as the case may be, under the provisions of the *Income Tax Act* (Canada) in computing the taxable income of the corporation for previous taxation years in respect of which the corporation was not subject to tax under Part II of this Act, to the extent of the total of such losses deducted or claimed in computing taxable income of the corporation for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada) for such previous taxation years; if the total of such losses includes losses determined for more than one loss year, no loss for any year shall be deemed to have been deducted or claimed until all losses determined for previous loss years have been deducted or claimed or deemed to have been deducted or claimed.

(2) Subsections 9 (3) and (4) of the Act, as re-enacted by subsection (1), apply to the computation of taxable income for all taxation years ending after December 31, 1984 and apply with respect to losses for taxation years ending after December 31, 1982.

4. (1) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) In the application of subsection 10 (2.1) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the references to "the Minister" shall be read as references to the Minister of National Revenue.

(2) Subsection 11 (21) of the Act is repealed.

(3) Subsection 11 (2.1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to computations of income for taxation years ending after December 31, 1989.

(4) Despite subsection (2), subsection 11 (21) of the Act continues in force and to apply to taxation years commencing before January 1, 1989.

5. (1) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) In the application of section 59.1 of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the reference to "this Part" shall be read as a reference to Part V of this Act.

(2) Subsection 15 (3) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to amounts deemed

to be determined for the year of loss and the years of taxation subsequent to the year of loss, as the case may be, under the provisions of the *Income Tax Act* (Canada) in computing the taxable income of the corporation for previous taxation years in respect of which the corporation was not subject to tax under Part II of this Act, to the extent of the total of such losses deducted or claimed in computing taxable income of the corporation for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada) for such previous taxation years; if the total of such losses includes losses determined for more than one loss year, no loss for any year shall be deemed to have been deducted or claimed until all losses determined for previous loss years have been deducted or claimed or deemed to have been deducted or claimed.

(2) Les paragraphes 9 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (1), s'appliquent au calcul du revenu imposable pour toutes les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1984, ainsi qu'aux pertes pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1982.

4. (1) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Pour l'application du paragraphe 10 (2.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, les mentions du «ministre» se lisent comme des mentions du ministre du Revenu national.

(2) Le paragraphe 11 (21) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 11 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux calculs du revenu pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1989.

(4) Malgré le paragraphe (2), le paragraphe 11 (21) de la Loi reste en vigueur et continue de s'appliquer aux années d'imposition qui commencent avant le 1^{er} janvier 1989.

5. (1) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Pour l'application de l'article 59.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, la mention de «la présente partie» se lit comme une mention de la partie V de la présente loi.

(2) Le paragraphe 15 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux montants réputés devenus à recevoir au

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada),
s. 10 (2.1)

Application
du par.
10 (2.1) de la
*Loi de l'im-
pôt sur le
revenu*
(Canada)

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada),
s. 59.1

Application
de l'art. 59.1
de la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*
(Canada)

to have become receivable in taxation years commencing after December 31, 1984.

6. (1) Subsection 18 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Dealers

(4) Section 16 of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, and subsection 15 (2), subsections (2) and (3) of this section and sections 19 and 21 do not apply in computing the income for a taxation year under this Part of a corporation, other than a principal-business corporation, whose business includes trading or dealing in rights, licences or privileges to explore for, drill for or take minerals, petroleum, natural gas or other related hydrocarbons.

(2) Subsection 18 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after February 17, 1987 and, for the purposes of the period after that date and before December 31, 1991, references in subsection 18 (4) to subsection 15 (2) and sections 19 and 21 shall be deemed to be references to subsection 14 (2) and sections 18a and 18c of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

7. (1) Section 20 of the Act is amended by striking out "Subsections 66 (12.6) to (12.74), (16) and (17)" in the first and second lines and substituting "Subsections 66 (12.6) to (12.74), (16), (17), (18) and (19)".

(2) Clause 20 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) references to "the Minister" in subsections 66 (12.68), (12.69), (12.691), (12.7), (12.701), (12.73) and (12.74) of that Act shall be read as references to the Minister of National Revenue.

(3) The reference to subsection 66 (18) of the *Income Tax Act* (Canada) in section 20 of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of fiscal periods ending after February 28, 1986.

(4) The reference to subsection 66 (19) of the *Income Tax Act* (Canada) in section 20 of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of renunciations of outlays or expenses made or incurred after July 13, 1990, other than outlays or expenses made or incurred pursuant to an agreement in writing entered into before July 14, 1990.

(5) The reference to subsection 66 (12.691) of the *Income Tax Act* (Canada) in clause

cours des années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1984.

6. (1) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Courtiers

(4) L'article 16 de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, le paragraphe 15 (2), les paragraphes (2) et (3) du présent article ainsi que les articles 19 et 21 ne s'appliquent pas au calcul du revenu pour une année d'imposition, aux termes de la présente partie, d'une corporation qui n'est pas une corporation exploitant une entreprise principale et dont l'entreprise comprend le commerce de droits, permis ou privilèges afférents aux travaux d'exploration, de forage ou d'extraction relatifs aux minéraux, au pétrole, au gaz naturel ou à des hydrocarbures apparentés.

(2) Le paragraphe 18 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 17 février 1987. À partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois au paragraphe 15 (2) et aux articles 19 et 21 au paragraphe 18 (4) sont réputés des renvois au paragraphe 14 (2) et aux articles 18a et 18c de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

7. (1) L'article 20 de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphes 66 (12.6) à (12.74), (16) et (17)» aux première et deuxième lignes, de «paragraphes 66 (12.6) à (12.74), (16), (17), (18) et (19)».

(2) L'alinéa 20 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les mentions du «ministre» aux paragraphes 66 (12.68), (12.69), (12.691), (12.7), (12.701), (12.73) et (12.74) de cette loi se lisent comme des mentions du ministre du Revenu national.

(3) Le renvoi au paragraphe 66 (18) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'article 20 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux exercices financiers qui se terminent après le 28 février 1986.

(4) Le renvoi au paragraphe 66 (19) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'article 20 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux renonciations à des débours faits ou à des dépenses engagées après le 13 juillet 1990, à l'exception des débours faits ou des dépenses engagées en vertu d'une convention écrite conclue avant le 14 juillet 1990.

(5) Le renvoi au paragraphe 66 (12.691) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à

20 (a) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies with respect to assistance a partnership receives or becomes entitled to receive after December 31, 1989 and in a fiscal period of the partnership ending after July 13, 1990.

(6) The reference to subsection 66 (12.7) of the *Income Tax Act* (Canada) in clause 20 (a) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies with respect to expenses incurred after February 28, 1986.

(7) The reference to subsection 66 (12.701) of the *Income Tax Act* (Canada) in clause 20 (a) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies with respect to assistance a corporation receives or becomes entitled to receive after July 13, 1990.

8. (1) Section 21 of the Act is amended by,

(a) striking out "paragraphs (10) (f) and (h)" in the third and fourth lines and substituting "paragraph (10) (h)"; and

(b) striking out "and" at the end of clause (a), by adding "and" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) references to "the Minister" in subsection (12.1) shall be read as references to the Minister of National Revenue.

(2) Section 21 of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after February 17, 1987.

9. (1) Section 26 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 6, is further amended by adding the following subsection:

(5) In the application of subsection 67.1 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the reference to 80 per cent shall be read as a reference to 50 per cent.

(2) Subsection 26 (5) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to expenditures in respect of food, beverages and entertainment incurred after May 31, 1993.

10. Clause 28 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) an amount paid to a corporation on account of a grant under the *Regional Development Incentives Act* (Canada) or the *Employment Support Act* (Canada); and

l'alinéa 20 a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique à l'aide qu'une société en nom collectif reçoit ou devient en droit de recevoir après le 31 décembre 1989 et au cours d'un exercice financier de la société qui se termine après le 13 juillet 1990.

(6) Le renvoi au paragraphe 66 (12.7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'alinéa 20 a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux dépenses engagées après le 28 février 1986.

(7) Le renvoi au paragraphe 66 (12.701) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'alinéa 20 a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique à l'aide qu'une corporation reçoit ou devient en droit de recevoir après le 13 juillet 1990.

8. (1) L'article 21 de la Loi est modifié :

a) par substitution, à «des alinéas (10) f) et h)» aux troisième et quatrième lignes, de «de l'alinéa (10) h)»;

b) par adjonction de l'alinéa suivant :

c) les mentions du «ministre» au paragraphe (12.1) se lisent comme des mentions du ministre du Revenu national.

(2) L'article 21 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 17 février 1987.

9. (1) L'article 26 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Pour l'application du paragraphe 67.1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, la mention de 80 pour cent se lit comme une mention de 50 pour cent.

(2) Le paragraphe 26 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux frais engagés pour des aliments, des boissons ou des divertissements après le 31 mai 1993.

10. L'alinéa 28 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les montants payés à la corporation à titre de subventions aux termes de la *Loi sur les subventions au développement régional* (Canada) ou de la *Loi de soutien de l'emploi* (Canada);

Expenses for food, etc.

Frais de représentation

11. (1) Subsection 34 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Despite subsection 111 (3) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by this section, where a corporation claims a deduction under subsection 42 (1) of this Act, or under clause 33 (1) (b) of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, from tax otherwise payable in a taxation year, the corporation shall be deemed to have,

- (a) deducted, in the computation of its taxable income for that year, the amount of all losses deductible under subsection 111 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by subsection (1), which were neither deducted nor deemed by this subsection to have been deducted in the computation of taxable income for any previous taxation year; and
- (b) claimed, in the computation of its taxable income for that year, the amount in respect of a net capital loss that is available to be claimed for that taxation year under subsection 111 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by subsection (1), which was neither claimed nor deemed by this subsection to have been claimed in the computation of taxable income for any previous taxation year.

(2) Subsection 34 (6) of the Act is amended by striking out the portion after clause (c) and substituting the following:

has been deemed to have deducted or claimed a loss in the computation of its taxable income for a taxation year, the amount of such loss shall be neither deducted nor claimed by the corporation in the computation of its taxable income for any other taxation year.

(3) Subsection 34 (5) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsection 34 (6) of the Act, as amended by subsection (2), apply to the computation of taxable income of corporations for taxation years ending after December 31, 1984.

12. (1) The Act is amended by adding the following section:

38.1 In addition to the tax, if any, otherwise payable under this Part by a bank for a taxation year ending after April 30, 1992 and

11. (1) Le paragraphe 34 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Malgré le paragraphe 111 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes du présent article, la corporation qui demande, en vertu du paragraphe 42 (1) de la présente loi ou de l'alinéa 33 (1) b) de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, une déduction de l'impôt payable par ailleurs dans une année d'imposition est réputée :

- a) avoir déduit, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année, le montant de toutes les pertes qui sont déductibles en vertu du paragraphe 111 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes du paragraphe (1), et qui n'ont pas été déduites ni ne sont réputées, par le présent paragraphe, avoir été déduites dans le calcul du revenu imposable pour une année d'imposition antérieure;
- b) avoir demandé, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année, le montant de la perte en capital nette qui peut être demandée pour l'année d'imposition en vertu du paragraphe 111 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes du paragraphe (1), et qui n'a pas été demandée ni n'est réputée, par le présent paragraphe, avoir été demandée dans le calcul du revenu imposable pour une année d'imposition antérieure.

(2) Le paragraphe 34 (6) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui suit l'alinéa c), de ce qui suit :

est réputée avoir déduit ou demandé une perte dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition, la corporation ne doit pas déduire ni demander le montant de la perte dans le calcul de son revenu imposable pour une autre année d'imposition.

(3) Le paragraphe 34 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), et le paragraphe 34 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), s'appliquent au calcul du revenu imposable des corporations pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1984.

12. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

38.1 Outre le montant éventuel de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie par une banque pour une

Pertes réputées déduites ou demandées

Losses: deemed deduction and claim

Temporary surtax on banks

Surtaxe temporaire sur les banques

commencing before November 1, 1993, the bank shall pay a surtax for each such taxation year calculated according to the following formula:

$$S = 0.1 \times T \times A/B$$

Where:

"S" is the amount of the surtax for the taxation year;

"T" is the amount of tax, if any, otherwise payable under this Part by the bank for the taxation year, determined without reference to this section and section 40;

"A" is the number of days in the taxation year after April 30, 1992 and before November 1, 1993; and

"B" is the total number of days in the taxation year.

(2) Section 38.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after April 30, 1992.

13. Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) In calculating the amount of a deduction permitted to a bank under subsection (1) for a taxation year ending after April 30, 1992 and commencing before November 1, 1993, the amount determined under clause (1) (e) shall be deemed to be the amount otherwise determined under that clause for the taxation year plus an additional amount calculated according to the following formula:

$$Q = 0.1 \times T \times A/B$$

Where:

"Q" is the additional amount for the taxation year;

"T" is the amount otherwise determined under clause (1) (e) for the taxation year without reference to this subsection;

"A" is the number of days in the taxation year after April 30, 1992 and before November 1, 1993; and

"B" is the total number of days in the taxation year.

14. (1) Subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out "5.5 per cent" in the eighth line and substituting "6 per cent".

(2) Subsection 41 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect

année d'imposition qui se termine après le 30 avril 1992 et qui commence avant le 1^{er} novembre 1993, la banque paie, pour une telle année d'imposition, une surtaxe calculée selon la formule suivante :

$$S = 0,1 \times T \times A/B$$

où :

S représente le montant de la surtaxe pour l'année d'imposition;

T représente le montant éventuel de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie par la banque pour l'année d'imposition, déterminé sans égard au présent article et à l'article 40;

A représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992, mais avant le 1^{er} novembre 1993;

B représente le nombre total de jours compris dans l'année d'imposition.

(2) L'article 38.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992.

13. L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Dans le calcul du montant qu'une banque peut déduire en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition qui se termine après le 30 avril 1992, mais qui commence avant le 1^{er} novembre 1993, le montant déterminé aux termes de l'alinéa (1) e) est réputé le montant déterminé par ailleurs aux termes de cet alinéa pour l'année d'imposition, majoré d'un montant supplémentaire calculé selon la formule suivante :

$$Q = 0,1 \times T \times A/B$$

où :

Q représente le montant supplémentaire pour l'année d'imposition;

T représente le montant déterminé par ailleurs aux termes de l'alinéa (1) e) pour l'année d'imposition sans égard au présent paragraphe;

A représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992, mais avant le 1^{er} novembre 1993;

B représente le nombre total de jours compris dans l'année d'imposition.

14. (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «5,5 pour cent» à la neuvième ligne, de «6 pour cent».

(2) Le paragraphe 41 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique

Calculation
for banks

Calcul dans le
cas des ban-
ques

of taxation years ending after April 30, 1992, except that for a taxation year that commences before May 1, 1992 and ends after April 30, 1992, the increase in the rate of the deduction from 5.5 per cent to 6 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year after April 30, 1992.

15. (1) Clause 41.1 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 9, is repealed and the following substituted:

(b) the amount determined according to the following formula:

$$S = R \times A \times B/200,000$$

Where:

"S" is the amount determined under this clause;

"R" is the corporation's specified rate for the taxation year;

"A" is the amount, if any, by which the total of,

- (a) the taxable income of the corporation for the taxation year, and
- (b) the taxable income of each corporation with which the corporation was associated at any time during the taxation year, for the last taxation year of such corporation that ended on or before the last day of the corporation's taxation year,

exceeds,

(c) \$200,000; and

"B" is the amount determined by the corporation for the taxation year under subsection 41 (2).

(2) Paragraph 2 of subsection 41.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 9, is repealed and the following substituted:

2. If the taxation year of a corporation (called in this subsection the "associated corporation") that was associated with the corporation during the corporation's taxation year is less than fifty-one weeks and is the only taxation year of the associated corporation ending in the corporation's taxation year, the taxable income of the associated corporation for that taxation year shall be deemed to be the amount of its tax-

aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992. Toutefois, pour une année d'imposition qui commence avant le 1^{er} mai 1992 et qui se termine après le 30 avril 1992, l'augmentation du taux de la déduction, porté de 5,5 à 6 pour cent, est fixée proportionnellement selon le nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent le 30 avril 1992.

15. (1) L'alinéa 41.1 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le montant déterminé selon la formule suivante :

$$S = R \times A \times B/200\ 000$$

où :

S représente le montant déterminé aux termes du présent alinéa;

R représente le taux déterminé de la corporation pour l'année d'imposition;

A représente l'excédent éventuel du total des montants suivants :

- a) le revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition,
- b) le revenu imposable de chaque corporation à laquelle la corporation a été associée à un moment quelconque de l'année d'imposition, pour la dernière année d'imposition de chaque corporation associée qui s'est terminée au plus tard le dernier jour de l'année d'imposition de la corporation,

sur :

c) 200 000 \$;

B représente le montant déterminé par la corporation pour l'année d'imposition aux termes du paragraphe 41 (2).

(2) La disposition 2 du paragraphe 41.1 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Si l'année d'imposition d'une corporation (appelée dans le présent paragraphe «corporation associée») qui a été associée à la corporation au cours de l'année d'imposition de cette dernière compte moins de cinquante et une semaines et que cette année d'imposition de la corporation associée est la seule qui se termine au cours de l'année d'imposition de la corporation, le revenu imposable de la corporation

able income as otherwise determined for that taxation year, multiplied by the ratio of 365 to the number of days in the taxation year.

(3) Section 41.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 9, is amended by adding the following subsections:

(3) In this section, "specified rate" of a corporation for a taxation year means the rate calculated according to the following formula:

$$R = (0.037 \times C/E) + (0.04 \times D/E)$$

Where:

"R" is the specified rate determined under this subsection;

"C" is the number of days in the taxation year, if any, after December 31, 1991 and before May 1, 1992;

"D" is the number of days in the taxation year after April 30, 1992; and

"E" is the number of days in the taxation year after December 31, 1991.

(4) The amount of a corporation's surtax under this section for a taxation year that commences before January 1, 1992 and ends after December 31, 1991 shall be that proportion of the amount otherwise determined for the taxation year under subsection (1) that the number of days in the taxation year after December 31, 1991 is of the total number of days in the taxation year.

(4) Section 41.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

(5) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation that is subject to tax under subsection 2 (2) or that is not subject to tax under this Act shall be determined as if the corporation were a corporation described in and taxable under subsection 2 (1).

(6) Where two corporations would, but for the provisions of subsection 256 (2) of the *Income Tax Act* (Canada), not be associated with each other at any time, but are each associated with, or are deemed to be associated with, a third corporation at a particular time, the corporations shall be deemed for the purposes of this section to be associated with each other at the particular time, unless,

associée pour cette année d'imposition est réputé être le montant de son revenu imposable déterminé par ailleurs pour cette année d'imposition, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

(3) L'article 41.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans le présent article, le «taux déterminé» d'une corporation pour une année d'imposition s'entend du taux calculé selon la formule suivante :

$$R = (0,037 \times C/E) + (0,04 \times D/E)$$

où :

R représente le taux déterminé calculé aux termes du présent paragraphe;

C représente le nombre éventuel de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1991, mais avant le 1^{er} mai 1992;

D représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992;

E représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1991.

(4) La surtaxe que doit payer une corporation aux termes du présent article pour une année d'imposition qui commence avant le 1^{er} janvier 1992 et qui se termine après le 31 décembre 1991 est la fraction du montant déterminé par ailleurs pour l'année d'imposition aux termes du paragraphe (1) qui correspond au rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent le 31 décembre 1991 et le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

(4) L'article 41.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Aux fins du présent article, le revenu imposable d'une corporation qui est assujettie à l'impôt prévu au paragraphe 2 (2) ou qui n'est pas assujettie à l'impôt prévu par la présente loi est déterminé comme si la corporation était une corporation décrite au paragraphe 2 (1) et assujettie à l'impôt prévu par ce paragraphe.

(6) Deux corporations qui ne seraient associées l'une à l'autre à aucun moment si ce n'étaient les dispositions du paragraphe 256 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), mais qui sont toutes deux associées ou réputées associées à une tierce corporation à un moment donné, sont réputées être associées l'une à l'autre aux fins du pré-

Specified
rate, defined

Transitional

Taxable
income
determina-
tion

Associated
corporations

Définition de
«taux déter-
miné»

Disposition
transitoire

Détermina-
tion du
revenu im-
posable

Corporations
associées

- (a) the third corporation is not a Canadian-controlled private corporation at the particular time; or
- (b) the third corporation elects under subsection 256 (2) of the *Income Tax Act* (Canada) not to be associated with either of the two corporations for its taxation year that includes the particular time.

(5) Clause 41.1 (1) (b) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsections 41.1 (3) and (4) of the Act, as enacted by subsection (3), apply in respect of taxation years ending after April 30, 1992.

(6) Paragraph 2 of subsection 41.1 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies in respect of taxation years ending after December 31, 1991.

(7) Subsections 41.1 (5) and (6) of the Act, as enacted by subsection (4), apply in respect of taxation years ending after December 31, 1991.

16. (1) Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out "1 per cent" in the fourth line and substituting "2 per cent".

(2) Clause 43 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 10, is repealed and the following substituted:

- (b) the amount determined according to the following formula:

$$I = (A/0.055 \times B/C \times D/F) + (A/0.06 \times B/C \times E/F)$$

Where:

"I" is the amount in dollars determined under this clause;

"A" is the amount, if any, of the surtax determined under section 41.1 for the taxation year;

"B" is the amount, if any, determined under clause (1) (b) for the taxation year;

"C" is the amount, if any, determined under clause (1) (a) for the taxation year;

"D" is the number of days in the taxation year, if any, after December 31, 1991 and before May 1, 1992;

sent article à ce moment, sauf si, selon le cas :

- a) la tierce corporation n'est pas à ce moment une corporation privée dont le contrôle est canadien;
- b) la tierce corporation choisit, aux termes du paragraphe 256 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de ne pas être associée à l'une ou à l'autre des deux corporations pour l'année d'imposition qui comprend ce moment.

(5) L'alinéa 41.1 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), et les paragraphes 41.1 (3) et (4) de la Loi, tels qu'il sont adoptés par le paragraphe (3), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992.

(6) La disposition 2 du paragraphe 41.1 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1991.

(7) Les paragraphes 41.1 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (4), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1991.

16. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «un pour cent» aux quatrième et cinquième lignes, de «2 pour cent».

(2) L'alinéa 43 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le montant déterminé selon la formule suivante :

$$I = (A/0,055 \times B/C \times D/F) + (A/0,06 \times B/C \times E/F)$$

où :

I représente le montant en dollars déterminé aux termes du présent alinéa;

A représente le montant éventuel de la surtaxe déterminé aux termes de l'article 41.1 pour l'année d'imposition;

B représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) b) pour l'année d'imposition;

C représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) a) pour l'année d'imposition;

D représente le nombre éventuel de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1991, mais avant le 1^{er} mai 1992;

"E" is the number of days in the taxation year after April 30, 1992; and

"F" is the number of days in the taxation year after December 31, 1991.

(3) Subsection 43 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after December 31, 1992, except that for taxation years that commence before January 1, 1993 and end after December 31, 1992, the increase in the rate of the deduction from 1 per cent to 2 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year after December 31, 1992.

(4) Clause 43 (4) (b) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies in respect of taxation years ending after April 30, 1992.

17. (1) The Act is amended by adding the following section:

43.1 (1) In this section,

"amalgamated corporation" means a corporation that is a "new corporation" for the purposes of section 87 of the *Income Tax Act* (Canada); ("corporation issue de la fusion");

"parent corporation" means a corporation that is a "parent" under subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); ("corporation mère");

"predecessor corporation" means a corporation that is a predecessor corporation referred to in section 87 of the *Income Tax Act* (Canada) and includes a corporation that was a predecessor corporation of a predecessor corporation; ("corporation remplacée")

"subsidiary corporation" means a corporation that is a "subsidiary" under subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada). ("corporation filiale")

(2) There may be deducted from tax otherwise payable under this Part by a corporation for a taxation year an amount in respect of corporate minimum tax payable by the corporation for a prior taxation year under Part II.1 equal to,

(a) in the case of a corporation that is not a life insurance corporation, the lesser of,

(i) the amount of the corporation's corporate minimum tax account for the taxation year, or

E représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992;

F représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1991.

(3) Le paragraphe 43 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1992. Toutefois, pour les années d'imposition qui commencent avant le 1^{er} janvier 1993 et qui se terminent après le 31 décembre 1992, l'augmentation du taux de la déduction, porté de 1 à 2 pour cent, est fixée proportionnellement selon le nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent le 31 décembre 1992.

(4) L'alinéa 43 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992.

17. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

43.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«corporation filiale» Corporation qui est une filiale aux termes du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («subsidiary corporation»)

«corporation issue de la fusion» Corporation qui est une nouvelle corporation aux fins de l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («amalgamated corporation»)

«corporation mère» Corporation qui est une corporation mère aux termes du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («parent corporation»)

«corporation remplacée» Corporation qui est une corporation remplacée visée à l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). S'entend en outre d'une corporation qui était la corporation remplacée d'une corporation remplacée. («predecessor corporation»)

(2) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie par une corporation pour une année d'imposition, à l'égard de l'impôt minimal sur les corporations payable par la corporation aux termes de la partie II.1 pour une année d'imposition antérieure, un montant égal :

a) dans le cas d'une corporation qui n'est pas une corporation d'assurance-vie, au moindre des montants suivants :

(i) le solde du compte d'impôt minimal sur les corporations de la corporation pour l'année d'imposition,

Definitions

Définitions

Corporate
minimum tax
credit

Crédit d'im-
pôt minimal
sur les corpo-
rations

(ii) the amount by which,

- (A) the tax payable by the corporation under this Part for the taxation year, after all other deductions from tax to which the corporation is entitled under this Part,

exceeds,

- (B) the amount, if any, by which the corporation's corporate minimum tax for the taxation year, if any, determined under Part II.1, before any deduction permitted under subsection 57.3 (2), exceeds the amount of the corporation's foreign tax credit under Part II.1 for the taxation year; or

(b) in the case of a life insurance corporation, the lesser of,

- (i) the amount of the corporation's corporate minimum tax account for the taxation year, or
- (ii) the amount by which the tax payable by the corporation under this Part for the taxation year, after all other deductions from tax to which the corporation is entitled under this Part, exceeds the greater of,

- (A) the corporation's corporate minimum tax for the taxation year determined under Part II.1, before any deduction permitted under subsection 57.3 (2), or

- (B) the amount that would be determined in respect of the corporation for the taxation year under clause 74.1 (1) (a).

Corporate
minimum tax
account

(3) The amount of a corporation's corporate minimum tax account for a taxation year is,

- (a) in the case of a corporation that is not a life insurance corporation, the amount of corporate minimum tax payable by the corporation under Part II.1 for the ten taxation years immediately before the taxation year that has

(ii) l'excédent :

- (A) de l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente partie pour l'année d'imposition, après toutes les autres déductions d'impôt auxquelles la corporation a droit aux termes de la présente partie,

sur :

- (B) l'excédent éventuel de l'impôt minimal sur les corporations éventuel de la corporation pour l'année d'imposition, déterminé aux termes de la partie II.1, avant les déductions permises par le paragraphe 57.3 (2), sur le crédit pour impôt étranger de la corporation déterminé aux termes de la partie II.1 pour l'année d'imposition;

b) dans le cas d'une corporation d'assurance-vie, au moindre des montants suivants :

- (i) le solde du compte d'impôt minimal sur les corporations de la corporation pour l'année d'imposition,
- (ii) l'excédent de l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente partie pour l'année d'imposition, après toutes les autres déductions d'impôt auxquelles la corporation a droit aux termes de la présente partie, sur le plus élevé des montants suivants :

- (A) l'impôt minimal sur les corporations de la corporation pour l'année d'imposition, déterminé aux termes de la partie II.1, avant les déductions permises par le paragraphe 57.3 (2),

- (B) le montant qui serait déterminé à l'égard de la corporation pour l'année d'imposition aux termes de l'alinéa 74.1 (1) a).

(3) Le solde du compte d'impôt minimal sur les corporations d'une corporation pour une année d'imposition correspond :

- a) dans le cas d'une corporation qui n'est pas une corporation d'assurance-vie, au montant de l'impôt minimal sur les corporations payable par elle aux termes de la partie II.1 pour les dix années d'imposition immédiatement

Compte d'im-
pôt minimal
sur les corpo-
rations

not been deducted under this section in determining the amount of tax payable under this Part by the corporation for a prior taxation year; or

- (b) in the case of a life insurance corporation, the total of the amounts determined in respect of each of the ten taxation years immediately before the taxation year, to the extent that the amount has not been deducted under this section in determining the amount of tax payable under this Part by the corporation for a prior taxation year, equal to the amount by which the corporation's corporate minimum tax for that previous taxation year determined under Part II.1, before any deduction permitted under subsection 57.3 (2), exceeds the greater of,

- (i) the amount that would be determined in respect of the corporation for that taxation year under clause 74.1 (1) (a), or
- (ii) the tax payable under this Part for that taxation year after all deductions from tax to which the corporation is entitled for that year, other than a deduction permitted under this section.

Same

(4) The following rules apply in determining the amount of a corporation's corporate minimum tax account for a taxation year:

1. Tax payable under Part II.1 for a particular taxation year that is otherwise included in the account is deductible before any tax payable under Part II.1 for later years.
2. If there has been an amalgamation of corporations to which section 87 of the *Income Tax Act* (Canada) applies, the amalgamated corporation shall be deemed to be the same corporation as and a continuation of each predecessor corporation for the purposes of determining an amount of tax under Part II.1 deducted under this section or payable by the amalgamated corporation for a prior taxation year.
3. If the rules in subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) applied to the winding-up of a subsidiary corpo-

antérieures à l'année d'imposition et qui n'a pas été déduit aux termes du présent article dans le calcul de l'impôt payable aux termes de la présente partie par la corporation pour une année d'imposition antérieure;

- b) dans le cas d'une corporation d'assurance-vie, au total des montants déterminés à l'égard de chacune des dix années d'imposition immédiatement antérieures à l'année d'imposition, dans la mesure où ces montants n'ont pas été déduits aux termes du présent article dans le calcul de l'impôt payable aux termes de la présente partie par la corporation pour une année d'imposition antérieure, égal à l'excédent de l'impôt minimal sur les corporations de la corporation déterminé aux termes de la partie II.1 pour cette année d'imposition antérieure, avant les déductions permises par le paragraphe 57.3 (2), sur le plus élevé des montants suivants :

- (i) le montant qui serait déterminé à l'égard de la corporation pour cette année d'imposition aux termes de l'alinéa 74.1 (1) a),
- (ii) l'impôt payable aux termes de la présente partie pour cette année d'imposition après toutes les déductions d'impôt auxquelles la corporation a droit pour cette année, à l'exclusion d'une déduction permise par le présent article.

(4) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination du solde du compte d'impôt minimal sur les corporations d'une corporation pour une année d'imposition : Idem

1. L'impôt payable aux termes de la partie II.1 pour une année d'imposition donnée qui est compris par ailleurs dans le compte est déductible avant l'impôt payable aux termes de la partie II.1 pour les années postérieures.
2. En cas de fusion de corporations à laquelle l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique, la corporation issue de la fusion est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation aux fins de la détermination de l'impôt visé à la partie II.1 que la corporation issue de la fusion a déduit aux termes du présent article ou doit payer pour une année d'imposition antérieure.
3. Si les règles du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquaient à la liquidation d'une

ration, its parent corporation shall be deemed to be the same corporation as and a continuation of the subsidiary corporation for the purposes of determining an amount of tax under Part II.1 deducted under this section or payable by the parent corporation for a prior taxation year.

corporation filiale, la corporation mère de celle-ci est réputée être la même corporation qu'elle et en être la continuation aux fins de la détermination de l'impôt visé à la partie II.1 que la corporation mère a déduit aux termes du présent article ou doit payer pour une année d'imposition antérieure.

Acquisition
of control

(5) If at any time control of a corporation has been acquired by a person or group of persons, no amount in respect of its tax payable under Part II.1 for a taxation year ending before that time is deductible by the corporation for a taxation year ending after that time, except that where a business was carried on by the corporation in a taxation year ending before that time, an amount in respect of its tax payable under Part II.1 for that year is deductible by the corporation for a particular taxation year ending after that time only if that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the particular year and only to the extent of that proportion of the amount determined under subclause (2) (a) (ii) or (2) (b) (ii), as the case may be, for the particular year that,

Acquisition
de contrôle

(5) En cas d'acquisition, à un moment quelconque, du contrôle d'une corporation par une personne ou un groupe de personnes, aucun montant à l'égard de l'impôt payable par la corporation aux termes de la partie II.1 pour une année d'imposition se terminant avant ce moment n'est déductible par la corporation pour une année d'imposition se terminant après ce moment. Toutefois, si la corporation a exploité une entreprise au cours d'une année d'imposition se terminant avant ce moment, elle peut déduire un montant à l'égard de l'impôt qu'elle doit payer aux termes de la partie II.1 pour cette année, pour une année d'imposition donnée se terminant après ce moment, seulement si elle a exploité cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit tout au long de l'année donnée et seulement jusqu'à concurrence du produit du montant déterminé aux termes du sous-alinéa (2) a) (ii) ou (2) b) (ii), selon le cas, pour l'année donnée par le rapport entre :

(a) the amount by which,

a) l'excédent :

(i) the total of its income for the particular year from that business, as determined under this Part, and, where properties were sold, leased, rented or developed or services were rendered in the course of carrying on that business before that time, its income for the particular year, as determined under this Part, from any other business substantially all of the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services,

(i) du total de son revenu pour l'année donnée provenant de cette entreprise, déterminé aux termes de la présente partie, et, si des biens sont vendus, loués ou aménagés ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise avant ce moment, de son revenu pour cette année, déterminé aux termes de la présente partie, qui provient de toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de l'aménagement, selon le cas, de biens semblables ou de la prestation de services semblables,

exceeds,

sur :

(ii) the total of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111 (1) (a) or (d) of the *Income Tax Act* (Canada), as it applies for the purposes of this Part, in computing its taxable income for the particular taxation year, or, if the corporation is a corporation referred to in subsection 2 (2), in computing its taxable income

(ii) le total des montants dont chacun représente un montant déduit en vertu de l'alinéa 111 (1) a) ou d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la présente partie, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année donnée, ou, s'il s'agit d'une corporation visée au paragraphe 2 (2), dans le calcul de son revenu imposable gagné

earned in Canada for the particular taxation year, in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of that business or the other business,

is of the greater of,

- (b) the amount determined under clause (a); or
- (c) the corporation's taxable income for the particular taxation year, or its taxable income earned in Canada for the particular taxation year in the case of a corporation referred to in subsection 2 (2).

(2) Section 43.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to corporations in respect of taxation years commencing after December 31, 1993.

18. (1) Section 46 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) Paragraphs 130 (3) (a) and (b) and subsection 130 (4) of the *Income Tax Act* (Canada) apply for the purposes of this Act.

(2) Subsection 46 (3) of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after December 31, 1986.

19. (1) Subsection 48 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) In the application of subsection 131 (3) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the reference in that subsection to "this Act" shall be deemed to read "this Act or any other Act administered by the Minister which imposes tax or is prescribed by the regulations".

(2) Subsection 48 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies with respect to applications made after the day this Act receives Royal Assent of amounts that would otherwise be refunded, irrespective of whether the right to the refund arose before, after or on the day this Act receives Royal Assent.

20. (1) Clause 57 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) a corporation referred to in paragraph 149 (1) (c), (d), (e), (f), (h.1), (i), (j), (k), (m), (n), (o.1), (o.2), (o.3) or (t) of the *Income Tax Act* (Canada); or

au Canada pour l'année donnée, à l'égard d'une perte autre qu'une perte en capital ou d'une perte agricole, selon le cas, pour une année d'imposition relativement à cette entreprise ou à l'autre entreprise,

et le plus élevé des montants suivants :

- b) l'excédent déterminé aux termes de l'alinéa a);
- c) le revenu imposable de la corporation pour l'année donnée, ou son revenu imposable gagné au Canada pour l'année donnée dans le cas d'une corporation visée au paragraphe 2 (2).

(2) L'article 43.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux corporations à l'égard des années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1993.

18. (1) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Les alinéas 130 (3) a) et b) et le paragraphe 130 (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi.

(2) Le paragraphe 46 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1986.

19. (1) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application du paragraphe 131 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, la mention à ce paragraphe de «en vertu de la présente loi» est réputée se lire «en vertu de la présente loi ou de toute autre loi dont l'application relève du ministre et qui établit des taxes ou impôts ou qui est prescrite par les règlements».

(2) Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux imputations, effectuées après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, de sommes qui seraient par ailleurs remboursées, que le droit au remboursement naisse avant ou après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, ou le jour même.

20. (1) L'alinéa 57 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) une corporation visée à l'alinéa 149 (1) c), d), e), f), h.1), i), j), k), m), n), o.1), o.2), o.3) ou t) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

Application de l'art. 130 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

Application du par. 131 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

Organismes de charité et autres corporations

Income Tax Act (Canada), s. 130, part applicable

Income Tax Act (Canada), s. 131 (3) applicable

Charities and other corporations

(2) Subsection 57 (4) of the Act is amended by inserting after “(4.2)” in the second line “(4.3)”.

(3) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6.1) In the application of subsection 149 (4.3) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the reference to “this Part” shall be read as a reference to Part II of this Act and the reference to paragraph 20 (1) (a) of that Act shall be read as a reference to clause 11 (10) (a) of this Act.

(4) Subsection 57 (4) of the Act, as amended by subsection (2), and subsection 57 (6.1) of the Act, as enacted by subsection (3), apply in respect of taxation years ending after December 31, 1988.

21. (1) The Act is amended by adding the following Part:

PART II.1 CORPORATE MINIMUM TAX

57.1 (1) In this Part,

“amalgamated corporation” means a corporation that is a “new corporation” for the purposes of section 87 of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation issue de la fusion”)

“associated corporation”, of another corporation for a taxation year, means a corporation that is associated at any time in the taxation year with the other corporation, whether or not either of them is subject to tax under this Act; (“corporation associée”)

“parent corporation” means a corporation that is a “parent” under subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation mère”)

“pre-1994 loss” of a corporation is the amount by which the total of the corporation’s adjusted net losses, if any, for its last three taxation years ending before its first taxation year commencing after 1993 exceed the total of its adjusted net incomes, if any, for the same years; (“perte antérieure à 1994”)

“predecessor corporation” means a corporation that is a predecessor corporation referred to in section 87 of the *Income Tax Act* (Canada) and includes a corporation that was a predecessor corporation of a predecessor corporation; (“corporation remplacée”)

(2) Le paragraphe 57 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «(4.2),» à la deuxième ligne, de «(4.3),».

(3) L’article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Pour l’application du paragraphe 149 (4.3) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, la mention de «la présente partie» se lit comme une mention de la partie II de la présente loi et le renvoi à l’alinéa 20 (1) a) de cette loi se lit comme un renvoi à l’alinéa 11 (10) a) de la présente loi.

(4) Le paragraphe 57 (4) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (2), et le paragraphe 57 (6.1) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe (3), s’appliquent aux années d’imposition qui se terminent après le 31 décembre 1988.

21. (1) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE II.1 IMPÔT MINIMAL SUR LES CORPORATIONS

57.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«actif total» L’actif total d’une corporation à la fin d’une année d’imposition s’entend du montant qui serait inscrit comme tel dans son bilan à la fin de cette année si le bilan était dressé conformément aux principes comptables généralement reconnus sans utiliser la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ni la méthode de consolidation. («total assets»)

«corporation associée» La corporation associée d’une autre corporation pour une année d’imposition s’entend d’une corporation qui est associée à l’autre corporation à un moment quelconque de l’année d’imposition, que l’une ou l’autre d’entre elles soit ou non assujettie à l’impôt établi aux termes de la présente loi. («associated corporation»)

«corporation filiale» Corporation qui est une filiale aux termes du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («subsidiary corporation»)

«corporation issue de la fusion» Corporation qui est une nouvelle corporation aux fins de l’article 87 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («amalgamated corporation»)

«corporation mère» Corporation qui est une corporation mère aux termes du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («parent corporation»)

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada),
s. 149 (4.3)

Application
du par.
149 (4.3) de
la *Loi de
l’impôt sur le
revenu*
(Canada)

Definitions

Définitions

“subsidiary corporation” means a corporation that is a “subsidiary” under subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation filiale”)

“total assets”, of a corporation at the end of a taxation year, means the amount that would be shown on its balance sheet at the end of the taxation year as its total assets if its balance sheet were prepared in accordance with generally accepted accounting principles, except that the consolidation and equity methods of accounting shall not be used; (“actif total”)

“total revenue”, of a corporation for a taxation year, means the amount that would be its gross revenue for the taxation year as determined in accordance with generally accepted accounting principles, except that the consolidation and equity methods of accounting shall not be used. (“recettes totales”)

Net income
or net loss

(2) The net income or net loss of a corporation for a taxation year is,

(a) in the case of a corporation to which subsection 2 (1) applies, other than a life insurance corporation or a bank, the amount that would be its net income or net loss, before any income taxes, for the fiscal period coinciding with the taxation year, as determined in accordance with generally accepted accounting principles, except that the consolidation and equity methods of accounting shall not be used;

(b) in the case of a corporation to which subsection 2 (2) applies, other than a life insurance corporation or a bank, the amount that would be its net income or net loss before any income taxes for the fiscal period coinciding with the taxation year, as determined in accordance with generally accepted accounting principles, except that the consolidation and equity methods of accounting shall not be used, from,

- (i) carrying on a business in Canada, and
- (ii) property situated in Canada or used in carrying on a business in Canada, including any gains or

«corporation remplacée» Corporation qui est une corporation remplacée visée à l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). S'entend en outre d'une corporation qui était la corporation remplacée d'une corporation remplacée. («predecessor corporation»)

«perte antérieure à 1994» La perte antérieure à 1994 d'une corporation s'entend de l'excédent du total des pertes nettes rajustées éventuelles de la corporation pour ses trois dernières années d'imposition se terminant avant la première année d'imposition qui commence après 1993 sur le total de ses revenus nets rajustés éventuels pour les mêmes années. («pre-1994 loss»)

«recettes totales» Les recettes totales d'une corporation pour une année d'imposition s'entendent du montant qui représenterait ses recettes brutes pour l'année, si celles-ci étaient déterminées conformément aux principes comptables généralement reconnus sans utiliser la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ni la méthode de consolidation. («total revenue»)

(2) Le revenu net ou la perte nette d'une corporation pour une année d'imposition est :

Revenu net
ou perte
nette

a) dans le cas d'une corporation à laquelle le paragraphe 2 (1) s'applique, à l'exclusion d'une corporation d'assurance-vie ou d'une banque, le montant qui représenterait son revenu net ou sa perte nette, avant impôts sur le revenu, pour l'exercice financier coïncidant avec l'année, déterminé conformément aux principes comptables généralement reconnus sans utiliser la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ni la méthode de consolidation;

b) dans le cas d'une corporation à laquelle le paragraphe 2 (2) s'applique, à l'exclusion d'une corporation d'assurance-vie ou d'une banque, le montant qui représenterait son revenu net ou sa perte nette, avant impôts sur le revenu, pour l'exercice financier coïncidant avec l'année, déterminé conformément aux principes comptables généralement reconnus sans utiliser la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ni la méthode de consolidation et provenant :

- (i) de l'exploitation d'une entreprise au Canada,
- (ii) de biens situés au Canada ou utilisés pour exploiter une entreprise au Canada, y compris des

losses from a disposition of the property or an interest in it;

- (c) in the case of a life insurance corporation resident in Canada during the taxation year that carries on business both in and outside Canada during the taxation year, the amount determined according to the following formula:

$$A = B/C \times D$$

Where:

“A” is the amount of the life insurance corporation’s net income or net loss for the taxation year,

“B” is the amount of the life insurance corporation’s Canadian reserve liabilities as at the end of the taxation year, as determined under subsection 2405 (3) of the regulations made under the *Income Tax Act* (Canada),

“C” is the amount of the life insurance corporation’s total reserve liabilities as at the end of the taxation year, as determined under subsection 2405 (3) of the regulations made under the *Income Tax Act* (Canada), and

“D” is the amount of the life insurance corporation’s net income or net loss for the fiscal period coinciding with the taxation year, before the deduction of any income taxes and any tax payable under section 74.1, as reported in its annual report accepted by the relevant authority, as defined in section 138 of the *Income Tax Act* (Canada), or where the fiscal period does not coincide with the taxation year, a report prepared for the taxation year in accordance with the principles required by the relevant authority, adjusted if necessary so that the consolidation and equity methods of accounting are not used;

- (d) in the case of a life insurance corporation other than a corporation referred to in clause (c), the amount of the life insurance corporation’s net income or net loss for the fiscal period coinciding with the taxation year, before the deduction of any income taxes and any tax payable under section 74.1, as reported in its annual report accepted

gains réalisés ou des pertes subies lors de la disposition de ces biens ou de tout intérêt dans ceux-ci;

- c) dans le cas d’une corporation d’assurance-vie résidant au Canada pendant l’année qui exploite une entreprise aussi bien au Canada qu’à l’étranger pendant l’année, le montant déterminé selon la formule suivante :

$$A = B/C \times D$$

où :

A représente le revenu net ou la perte nette de la corporation d’assurance-vie pour l’année,

B représente le passif de réserve canadienne de la corporation d’assurance-vie à la fin de l’année, déterminé aux termes du paragraphe 2405 (3) du règlement pris en application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada),

C représente le passif total de réserve de la corporation d’assurance-vie à la fin de l’année, déterminé aux termes du paragraphe 2405 (3) du règlement pris en application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada),

D représente le revenu net ou la perte nette de la corporation d’assurance-vie pour l’exercice financier coïncidant avec l’année, avant déduction des impôts sur le revenu et des impôts payables aux termes de l’article 74.1, le cas échéant, selon son rapport annuel accepté par l’autorité compétente, au sens de l’article 138 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), ou, si l’exercice financier ne coïncide pas avec l’année d’imposition, selon un rapport préparé pour l’année conformément aux principes exigés par l’autorité compétente, ce montant étant rajusté au besoin de sorte que la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation et la méthode de consolidation ne sont pas utilisées;

- d) dans le cas d’une corporation d’assurance-vie qui n’est pas visée à l’alinéa c), son revenu net ou sa perte nette pour l’exercice financier coïncidant avec l’année, avant déduction des impôts sur le revenu et des impôts payables aux termes de l’article 74.1, le cas échéant, selon son rapport annuel accepté par l’autorité compé-

by the relevant authority, as defined in section 138 of the *Income Tax Act* (Canada), or where the fiscal period does not coincide with the taxation year, a report prepared for the taxation year in accordance with the principles required by the relevant authority, adjusted if necessary so that the consolidation and equity methods of accounting are not used; or

- (e) in the case of a bank, the amount of its net income or net loss for the fiscal period coinciding with the taxation year, before any income taxes, as reported in its annual report accepted by the Superintendent of Financial Institutions under the *Bank Act* (Canada), or where the fiscal period does not coincide with the taxation year, a report prepared for the taxation year in accordance with the principles required by the Superintendent of Financial Institutions, adjusted if necessary so that the consolidation and equity methods of accounting are not used.

Total
revenue of
corporate
partner

(3) If a corporation is a member of a partnership during a taxation year, the corporation's total revenue for the taxation year includes the same proportion of the total revenue of the partnership for each fiscal period of the partnership ending in the taxation year as the proportion of the profits of the partnership to which the corporation is entitled as a partner of the partnership.

Total assets
of corporate
partner

(4) If a corporation is a member of a partnership at the end of a taxation year, the amount of its total assets at the end of the taxation year includes, in lieu of the amount of its investment in the partnership, the same proportion of the total assets of the partnership at the end of the partnership's last fiscal period ending in the taxation year, as the proportion of the profits of the partnership to which the corporation is entitled as a partner in the partnership.

Partnership

(5) A partnership's net income or net loss and its total assets and total revenue shall be determined in accordance with generally accepted accounting principles, except that the consolidation and equity methods of accounting shall not be used.

Deemed
partner

(6) For the purposes of this Part, a corporation which is a member, or is deemed by this subsection to be a member, of a partnership that is a member of another partnership shall be deemed to be a member of the other partnership.

Corporate
minimum tax
liability

57.2 (1) Except as provided in section 57.11, every corporation subject to tax under

tente, au sens de l'article 138 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), ou, si l'exercice financier ne coïncide pas avec l'année d'imposition, selon un rapport préparé pour l'année conformément aux principes exigés par l'autorité compétente, ce montant étant rajusté au besoin de sorte que la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation et la méthode de consolidation ne sont pas utilisées;

- e) dans le cas d'une banque, son revenu net ou sa perte nette pour l'exercice financier coïncidant avec l'année, avant impôts sur le revenu, selon son rapport annuel accepté par le surintendant des institutions financières en vertu de la *Loi sur les banques* (Canada), ou, si l'exercice financier ne coïncide pas avec l'année d'imposition, selon un rapport préparé pour l'année conformément aux principes exigés par le surintendant, ce montant étant rajusté au besoin de sorte que la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation et la méthode de consolidation ne sont pas utilisées.

(3) Si la corporation est un associé d'une société en nom collectif pendant une année d'imposition, ses recettes totales pour l'année comprennent la proportion des recettes totales de la société pour chacun de ses exercices financiers se terminant pendant l'année qui correspond à la quote-part des bénéfices de la société à laquelle la corporation a droit à titre d'associé de celle-ci.

Recettes totales d'un associé d'une société en nom collectif

(4) Si la corporation est un associé d'une société en nom collectif à la fin de l'année d'imposition, son actif total à la fin de l'année comprend, au lieu du montant qu'elle a investi dans la société, la proportion de l'actif total de la société à la fin de son dernier exercice financier se terminant pendant l'année qui correspond à la quote-part des bénéfices de la société à laquelle la corporation a droit à titre d'associé de celle-ci.

Actif total d'un associé d'une société en nom collectif

(5) Le revenu net, la perte nette, l'actif total et les recettes totales d'une société en nom collectif sont déterminés conformément aux principes comptables généralement reconnus, sans utiliser la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ni la méthode de consolidation.

Société en nom collectif

(6) Aux fins de la présente partie, la corporation qui est un associé, ou réputée un associé par le présent paragraphe, d'une société en nom collectif qui est elle-même un associé d'une autre société en nom collectif est réputée un associé de cette autre société.

Corporation réputée un associé

57.2 (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 57.11, toute corporation assujettie à l'im-

Assujettissement à l'impôt minimal sur les corporations

Part II for a taxation year is liable to pay to the Crown in right of Ontario a corporate minimum tax for the taxation year as determined under this Part if,

- (a) the corporation's total assets at the end of the taxation year exceed \$5,000,000;
- (b) the corporation's total revenue for the taxation year exceeds \$10,000,000; or
- (c) the corporation has one or more associated corporations during the taxation year and,
 - (i) the aggregate of the total assets of the corporation at the end of the taxation year and of each associated corporation at the end of the associated corporation's last taxation year ending in the corporation's taxation year exceeds \$5,000,000, or
 - (ii) the aggregate of the total revenue of the corporation for the taxation year and of each associated corporation for the last taxation year of the associated corporation ending in the corporation's taxation year exceeds \$10,000,000.

Same

(2) The following rules apply in determining whether a corporation is subject to tax under this Part for a taxation year:

1. If the taxation year of the corporation is less than fifty-one weeks, the total revenue of the corporation for the taxation year, before any inclusion in respect of the total revenue of any partnership of which it is a member, shall be deemed to be the amount otherwise determined, multiplied by the ratio of 365 to the number of days in the taxation year.
2. If the taxation year of an associated corporation referred to in subsection (1) is less than fifty-one weeks and is the only taxation year of the associated corporation ending in the corporation's taxation year, the total revenue of the associated corporation for that taxation year, before any inclusion in respect of the total revenue of any partnership of which it is a member, shall be deemed to be the amount of its total revenue as otherwise determined, multiplied by the ratio of 365

pôt établi aux termes de la partie II pour une année d'imposition est tenue de payer à la Couronne du chef de l'Ontario un impôt minimal sur les corporations pour l'année déterminé aux termes de la présente partie si, selon le cas :

- a) l'actif total de la corporation à la fin de l'année d'imposition dépasse 5 000 000 \$;
- b) les recettes totales de la corporation pour l'année d'imposition dépassent 10 000 000 \$;
- c) la corporation compte une corporation associée ou plus pendant l'année d'imposition et :
 - (i) soit le total de l'actif total de la corporation à la fin de l'année d'imposition et de celui de chaque corporation associée à la fin de sa dernière année d'imposition qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation dépasse 5 000 000 \$,
 - (ii) soit le total des recettes totales de la corporation pour l'année d'imposition et de celles de chaque corporation associée pour sa dernière année d'imposition qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation dépasse 10 000 000 \$.

Idem

(2) Les règles suivantes s'appliquent pour déterminer si une corporation est assujettie à l'impôt établi aux termes de la présente partie pour une année d'imposition :

1. Si l'année d'imposition de la corporation compte moins de cinquante et une semaines, les recettes totales de la corporation pour l'année d'imposition, avant l'inclusion de tout montant à l'égard des recettes totales d'une société en nom collectif dont elle est un associé, sont réputées être le montant déterminé par ailleurs, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.
2. Si l'année d'imposition d'une corporation associée visée au paragraphe (1) compte moins de cinquante et une semaines et est la seule année d'imposition de la corporation associée qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation, les recettes totales de la corporation associée pour cette année d'imposition, avant l'inclusion de tout montant à l'égard des recettes totales d'une société en nom collectif dont elle est un associé, sont réputées être le montant de ses recettes totales déterminé par ailleurs, multiplié par le

to the number of days in the taxation year.

3. If a fiscal period of a partnership of which a corporation is a member is less than fifty-one weeks and is the only fiscal period of the partnership ending in the taxation year of the corporation, the total revenue of the partnership for that fiscal period shall be deemed to be the amount of its total revenue as otherwise determined, multiplied by the ratio of 365 to the number of days in the fiscal period.
4. If an associated corporation referred to in subsection (1) has two or more taxation years ending in the corporation's taxation year, the total revenue of the associated corporation for the last taxation year ending on or before the last day of the corporation's taxation year shall be deemed to be the total of all amounts each of which is the total revenue of the associated corporation for a taxation year which ended in the corporation's taxation year and during which the associated corporation was associated with the corporation, multiplied by the ratio of 365 to the total number of days in all of those taxation years.
5. If a partnership of which the corporation is a member during the taxation year has two or more fiscal periods ending in the corporation's taxation year, the total revenue of the partnership for the corporation's taxation year shall be deemed to be the total of all amounts each of which is the total revenue of the partnership for a fiscal period which ended in the corporation's taxation year and during which the corporation was a partner in the partnership, multiplied by the ratio of 365 to the total number of days in all of those fiscal periods.
6. If the corporation is associated with the same associated corporation during the taxation year and during the taxation year immediately before the taxation year, but no taxation year of the associated corporation ends in the corporation's taxation year, references in this section to the associated corporation's last taxation year ending in the taxation year of the corporation shall be deemed to be references to the last taxation year of the associated corporation ending before the commence-

ment of the taxation year.

3. Si l'exercice financier d'une société en nom collectif dont la corporation est un associé compte moins de cinquante et une semaines et est le seul exercice financier de la société qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation, les recettes totales de la société pour cet exercice sont réputées être le montant de ses recettes totales déterminé par ailleurs, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre de jours compris dans l'exercice.
4. Si une corporation associée visée au paragraphe (1) compte deux années d'imposition ou plus qui se terminent pendant l'année d'imposition de la corporation, ses recettes totales, pour la dernière année d'imposition qui se termine le dernier jour de l'année d'imposition de la corporation ou avant ce jour, sont réputées être le total des montants dont chacun représente ses recettes totales pour une année d'imposition qui s'est terminée pendant l'année d'imposition de la corporation et pendant laquelle elle a été associée à la corporation, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre total de jours compris dans toutes ces années d'imposition.
5. Si une société en nom collectif dont la corporation est un associé pendant l'année d'imposition compte deux exercices financiers ou plus qui se terminent pendant l'année d'imposition de la corporation, ses recettes totales pour l'année d'imposition de la corporation sont réputées être le total des montants dont chacun représente ses recettes totales pour un exercice financier qui s'est terminé pendant l'année d'imposition de la corporation et pendant lequel la corporation a été un associé de la société, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre total de jours compris dans tous ces exercices.
6. Si la corporation est associée à la même corporation associée pendant l'année d'imposition et l'année précédente, sans qu'une année d'imposition de la corporation associée ne se termine pendant son année d'imposition, les mentions dans le présent article de la dernière année d'imposition de la corporation associée qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation sont réputées être des mentions de la dernière année d'imposition de la corporation associée qui se ter-

ment of the corporation's taxation year.

Calculation
of corporate
minimum tax

57.3 (1) The corporate minimum tax payable by a corporation for a taxation year under this Part shall be the amount determined according to the following formula:

$$\text{CMT} = (I - L_1 - L_2) \times A \times R$$

Where:

"CMT" is the amount of the corporation's corporate minimum tax for the taxation year;

"I" is the amount of the corporation's adjusted net income, if any, for the taxation year;

"L₁" is the amount of the corporation's pre-1994 loss, if any, to be deducted for the taxation year;

"L₂" is the amount of the corporation's eligible losses, if any, for the taxation year;

"A" is the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year; and

"R" is the rate of corporate minimum tax payable by the corporation for the taxation year.

Deductions
from tax

(2) A corporation may deduct from the corporate minimum tax otherwise payable by it under this Part for a taxation year,

- (a) the amount of the corporation's foreign tax credit, if any, for the taxation year, as determined under this Part, if the corporation is not a life insurance corporation; and
- (b) the amount of tax payable by the corporation under Part II for the taxation year, after all deductions from tax to which the corporation is entitled for the year under Part II, other than a deduction permitted under section 43.1.

Adjusted net
income

57.4 (1) In this Part, a corporation's adjusted net income for a taxation year is the amount, if any, by which,

- (a) the total of,
 - (i) the amount of the corporation's net income, if any, for the taxation year,
 - (ii) if the corporation would have been entitled to exclude a gain from its taxable income earned in Canada under subsection 37 (2)

mine avant le début de l'année d'imposition de la corporation.

57.3 (1) L'impôt minimal sur les corporations payable par une corporation pour une année d'imposition aux termes de la présente partie correspond au montant déterminé selon la formule suivante :

Calcul de
l'impôt mini-
mal sur les
corporations

$$\text{IMC} = (R - P_1 - P_2) \times C \times T$$

où :

IMC représente l'impôt minimal sur les corporations de la corporation pour l'année;

R représente le revenu net rajusté éventuel de la corporation pour l'année;

P₁ représente la perte antérieure à 1994 éventuelle de la corporation pour l'année;

P₂ représente les pertes admissibles éventuelles de la corporation pour l'année;

C représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année;

T représente le taux de l'impôt minimal sur les corporations payable par la corporation pour l'année.

Déductions

(2) La corporation peut déduire de l'impôt minimal sur les corporations qu'elle doit payer par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d'imposition :

- a) son crédit pour impôt étranger éventuel pour l'année, déterminé aux termes de la présente partie, s'il ne s'agit pas d'une corporation d'assurance-vie;
- b) l'impôt payable par elle aux termes de la partie II pour l'année, après toutes les déductions d'impôt auxquelles elle a droit pour l'année aux termes de la partie II, à l'exclusion d'une déduction permise par l'article 43.1.

57.4 (1) Dans la présente partie, le revenu net rajusté d'une corporation pour une année d'imposition représente l'excédent éventuel :

Revenu net
rajusté

- a) du total des montants suivants :
 - (i) le revenu net éventuel de la corporation pour l'année d'imposition,
 - (ii) si la corporation avait eu le droit d'exclure un gain de son revenu imposable gagné au Canada aux termes du paragraphe 37 (2) à

in respect of the disposition of taxable Canadian property, the amount of any loss in respect of the disposition to the extent the loss has been taken into consideration in the calculation of the corporation's net income or net loss, as the case may be, for the taxation year,

- (iii) all amounts included in the computation of the corporation's income for the purposes of Part II by reason of section 135 of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by Part II, to the extent the amounts have not been taken into consideration in the calculation of the corporation's net income or net loss, as the case may be, for the taxation year or a prior taxation year,
- (iv) if the corporation has made an election under section 57.9 in respect of the taxation year or a prior taxation year, the amount or amounts, if any, determined in accordance with the regulations,
- (v) if the corporation became an amalgamated corporation after 1993, the amount, if any, determined in accordance with the regulations,
- (vi) if the rules in subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) applied on the winding-up of a subsidiary of the corporation that occurred during the taxation year or a prior taxation year after 1993, the amount, if any, determined in accordance with the regulations,
- (vii) if the corporation has made an election under section 57.10 in respect of an amount that has become receivable by the corporation in the taxation year or a prior taxation year as proceeds of disposition of a capital property, the amount or amounts, if any, determined in accordance with the regulations, and
- (viii) such other amounts as may be determined in accordance with the regulations,

exceeds,

(b) the total of,

l'égard de la disposition d'un bien canadien imposable, la perte subie à l'égard de la disposition dans la mesure où il en a été tenu compte dans le calcul de son revenu net ou de sa perte nette, selon le cas, pour l'année d'imposition,

- (iii) tous les montants qui sont entrés dans le calcul du revenu de la corporation aux fins de la partie II en raison de l'article 135 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes de la partie II, dans la mesure où il n'en a pas été tenu compte dans le calcul de son revenu net ou de sa perte nette, selon le cas, pour l'année d'imposition ou pour une année d'imposition antérieure,
- (iv) si la corporation a fait un choix aux termes de l'article 57.9 à l'égard de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure, le ou les montants éventuels déterminés conformément aux règlements,
- (v) si la corporation est devenue une corporation issue de la fusion après 1993, le montant éventuel déterminé conformément aux règlements,
- (vi) si les règles du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquaient à la liquidation d'une filiale de la corporation survenue pendant l'année d'imposition ou pendant une année d'imposition antérieure, mais après 1993, le montant éventuel déterminé conformément aux règlements,
- (vii) si la corporation a fait un choix aux termes de l'article 57.10 à l'égard d'un montant qui devient à recevoir par elle pendant l'année d'imposition ou pendant une année d'imposition antérieure à titre de produit de la disposition d'un bien en immobilisation, le ou les montants éventuels déterminés conformément aux règlements,
- (viii) les autres montants déterminés conformément aux règlements,

sur :

b) le total des montants suivants :

- (i) the amount of the corporation's net loss, if any, for the taxation year,
 - (ii) if the corporation became an amalgamated corporation after 1993, the amount, if any, determined in accordance with the regulations,
 - (iii) if the rules in subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) applied on the winding-up of a subsidiary of the corporation that occurred during the taxation year or a prior taxation year after 1993, the amount, if any, determined in accordance with the regulations,
 - (iv) the aggregate of the payments made pursuant to allocations in proportion to patronage to the extent that the amount is deductible under section 135 of the *Income Tax Act* (Canada) in computing the corporation's income for the taxation year for the purposes of that Act, and has not been deducted in computing the corporation's net income or net loss, as the case may be, for the taxation year,
 - (v) each of the following amounts to the extent it has been included in the computation of the corporation's net income or net loss, as the case may be, for the taxation year,
 - (A) an amount received or receivable by the corporation during the taxation year that is deductible as an amount in respect of a dividend under section 112 or 113 or subsection 138 (6) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable under Part II, in determining the corporation's taxable income for the taxation year in which the amount is received by the corporation,
 - (B) an amount in respect of a dividend received or receivable by the corporation during the taxation year that is excluded under subsection 83 (2) of the *Income Tax Act* (Canada) in the computation of the income of the
- (i) la perte nette éventuelle de la corporation pour l'année d'imposition,
 - (ii) si la corporation est devenue une corporation issue de la fusion après 1993, le montant éventuel déterminé conformément aux règlements,
 - (iii) si les règles du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquaient à la liquidation d'une filiale de la corporation survenue pendant l'année d'imposition ou pendant une année d'imposition antérieure, mais après 1993, le montant éventuel déterminé conformément aux règlements,
 - (iv) le total des paiements effectués conformément aux répartitions proportionnelles à l'apport commercial dans la mesure où le montant est déductible aux termes de l'article 135 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le calcul du revenu de la corporation pour l'année d'imposition aux fins de cette loi et où il n'a pas été déduit dans le calcul du revenu net ou de la perte nette, selon le cas, de la corporation pour l'année,
 - (v) chacun des montants suivants dans la mesure où il est entré dans le calcul du revenu net ou de la perte nette, selon le cas, de la corporation pour l'année d'imposition :
 - (A) le montant reçu ou à recevoir par la corporation pendant l'année qui est déductible comme montant à l'égard d'un dividende aux termes de l'article 112 ou 113 ou du paragraphe 138 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes de la partie II, dans la détermination de son revenu imposable pour l'année d'imposition pendant laquelle elle reçoit le montant,
 - (B) le montant à l'égard d'un dividende reçu ou à recevoir par la corporation pendant l'année d'imposition qui est exclu, aux termes du paragraphe 83 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans le calcul du

corporation for the purposes of Part I of that Act,

- (C) if the corporation is entitled to exclude an amount from its taxable income earned in Canada under subsection 37 (2) in respect of the disposition of taxable Canadian property, the amount of any gain in respect of the disposition,

(vi) the amount or amounts, if any, determined in accordance with the regulations if the corporation has made an election under section 57.9 in respect of the taxation year or a prior taxation year,

(vii) the amount or amounts, if any, determined in accordance with the regulations if the corporation has made an election under section 57.10 in respect of an amount that has become receivable by the corporation in the taxation year or a prior taxation year as proceeds of disposition of a capital property, and

(viii) such other amounts as may be determined in accordance with the regulations.

Adjusted net loss

(2) In this Part, a corporation's adjusted net loss for a taxation year is the amount, if any, by which the total determined under clause (1) (b) for the taxation year exceeds the total determined under clause (1) (a) for the taxation year.

Corporate partner

(3) If a corporation is a member of a partnership during a taxation year, the corporation's adjusted net income or adjusted net loss for the taxation year includes the same proportion of the partnership's adjusted net income or adjusted net loss for each fiscal period of the partnership ending in the taxation year as the proportion of the profits or losses of the partnership that are allocable to the corporation as a partner in the partnership.

Adjusted net income or loss of partnership

(4) The adjusted net income or adjusted net loss of a partnership shall be computed for the purposes of this Part under the provisions of this Part, with such modifications as the circumstances require, as if the partnership were a corporation and the taxation year of the partnership were its fiscal period.

Same

(5) Despite subsection (4), no amount shall be deducted nor included more than once in the calculation of the adjusted net

revenu de la corporation aux fins de la partie I de cette loi,

- (C) si la corporation a le droit d'exclure un montant de son revenu imposable gagné au Canada aux termes du paragraphe 37 (2) à l'égard de la disposition d'un bien canadien imposable, le gain réalisé à l'égard de la disposition,

(vi) le ou les montants éventuels déterminés conformément aux règlements si la corporation a fait un choix aux termes de l'article 57.9 à l'égard de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure,

(vii) le ou les montants éventuels déterminés conformément aux règlements si la corporation a fait un choix aux termes de l'article 57.10 à l'égard d'un montant qui est devenu à recevoir par elle pendant l'année d'imposition ou pendant une année d'imposition antérieure à titre de produit de la disposition d'un bien en immobilisation,

(viii) les autres montants déterminés conformément aux règlements.

Perte nette rajustée

(2) Dans la présente partie, la perte nette rajustée d'une corporation pour une année d'imposition est l'excédent éventuel du total déterminé aux termes de l'alinéa (1) b) pour l'année sur le total déterminé aux termes de l'alinéa (1) a) pour l'année.

Associé d'une société en nom collectif

(3) Si la corporation est un associé d'une société en nom collectif pendant l'année d'imposition, son revenu net rajusté ou sa perte nette rajustée pour l'année comprend la proportion du revenu net rajusté ou de la perte nette rajustée de la société pour chacun de ses exercices financiers se terminant pendant l'année qui correspond à la quote-part des bénéfices ou des pertes de la société qui peut être attribuée à la corporation à titre d'associé de celle-ci.

Revenu net rajusté ou perte nette rajustée de la société en nom collectif

(4) Le revenu net rajusté ou la perte nette rajustée de la société en nom collectif est calculé aux fins de la présente partie aux termes des dispositions de celle-ci, avec les adaptations nécessaires, comme si la société était une corporation et que son année d'imposition correspondait à son exercice financier.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), aucun montant ne doit être déduit ni compris plus d'une fois dans le calcul du revenu net rajusté ou de la perte nette rajustée de la corporation

income or adjusted net loss of a corporation that is a member of a partnership.

Pre-1994 loss

57.5 (1) Except as provided in subsections (3) and (4), the amount of a corporation's pre-1994 loss that is deducted or deemed to be deducted for a taxation year under this Part is the lesser of,

- (a) the amount by which the corporation's pre-1994 loss exceeds the total of all amounts, each of which is the amount of the corporation's pre-1994 loss that was deducted or is deemed to have been deducted under this Part for a prior taxation year; or
- (b) the corporation's adjusted net income for the taxation year.

Deemed deduction of pre-1994 loss

(2) For the purposes of determining the amount of a corporation's pre-1994 loss to be deducted for a particular taxation year, the amount of the pre-1994 loss determined under subsection (1) for a prior taxation year shall be deemed to have been deducted under this Part for the prior taxation year whether or not the corporation was subject to tax imposed under this Part for the prior taxation year.

Acquisition of control, pre-1994 loss

(3) If at any time after 1993 control of a corporation has been acquired by a person or group of persons, the amount of the corporation's pre-1994 loss to be deducted for a particular taxation year ending after that time shall include only those amounts otherwise included that may reasonably be regarded as a loss of the corporation from carrying on a business before that time,

- (a) if the same business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the particular taxation year; and
- (b) to the extent of the aggregate of the portion of the corporation's adjusted net income for the particular taxation year that is reasonably attributable to that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services rendered in the course of carrying on that business before that time, to any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services.

Exception

(4) Despite subsections (1) and (3), the amount of the deduction in respect of a cor-

qui est un associé d'une société en nom collectif.

57.5 (1) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (3) et (4), la perte antérieure à 1994 d'une corporation qui est déduite ou réputée être déduite pour une année d'imposition aux termes de la présente partie est le moindre des montants suivants :

Perte antérieure à 1994

- a) l'excédent de la perte antérieure à 1994 de la corporation sur le total de tous les montants dont chacun représente la perte antérieure à 1994 de la corporation qui a été déduite ou qui est réputée avoir été déduite aux termes de la présente partie pour une année d'imposition antérieure;
- b) le revenu net rajusté de la corporation pour l'année.

(2) Aux fins de la détermination de la perte antérieure à 1994 de la corporation qui doit être déduite pour une année d'imposition donnée, la perte antérieure à 1994 déterminée aux termes du paragraphe (1) pour une année d'imposition antérieure est réputée avoir été déduite aux termes de la présente partie pour l'année antérieure, que la corporation ait été ou non assujettie à l'impôt établi aux termes de la présente partie pour cette année.

Perte antérieure à 1994 réputée déduite

(3) En cas d'acquisition, à un moment quelconque après 1993, du contrôle d'une corporation par une personne ou un groupe de personnes, la perte antérieure à 1994 de la corporation qui doit être déduite pour une année d'imposition donnée se terminant après ce moment ne comprend que les montants compris par ailleurs qu'il est raisonnable de considérer comme une perte de la corporation qui résulte de l'exploitation d'une entreprise avant ce moment :

Acquisition de contrôle, perte antérieure à 1994

- a) si la corporation a exploité cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit tout au long de l'année donnée;
- b) jusqu'à concurrence du total de la fraction du revenu net rajusté de la corporation qui peut être raisonnablement attribué à cette entreprise pour l'année donnée et, si des biens sont vendus, loués ou aménagés ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise avant ce moment, à toute entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de l'aménagement, selon le cas, de biens semblables ou de la prestation de services semblables.

(4) Malgré les paragraphes (1) et (3), la déduction à l'égard de la perte antérieure à

Exception

poration's pre-1994 loss is nil for all taxation years of the corporation after the corporation's first ten taxation years commencing after December 31, 1993.

Eligible
losses for a
taxation year

(5) Except as provided in subsection (7), the amount of a corporation's eligible losses for a taxation year that is deducted or deemed to be deducted under this Part for the year, is equal to the lesser of,

(a) the amount by which,

- (i) the total of all amounts, each of which is the corporation's adjusted net loss for a prior taxation year that commenced after 1993 and is not earlier than the tenth taxation year before the taxation year,

exceeds,

- (ii) the total of all amounts, each of which is an amount included in the amount determined under subclause (i) that was deducted or is deemed to have been deducted as an eligible loss under this Part for a prior taxation year; or

(b) the amount by which the corporation's adjusted net income for the taxation year exceeds the amount, if any, of its pre-1994 loss that is deducted or deemed to be deducted for the taxation year.

Same

(6) The following rules apply in determining the amount of a corporation's eligible losses for a taxation year:

1. The amount of the corporation's eligible losses for a prior taxation year shall be deemed to have been deducted under this Part for the prior taxation year whether or not the corporation was subject to tax imposed under this Part for the prior taxation year.
2. The corporation's adjusted net loss for a particular taxation year that is otherwise included in the corporation's eligible losses for the taxation year shall be deducted or deemed to be deducted under this Part before any amount in respect of the adjusted net loss of the corporation for a subsequent taxation year.

Acquisition
of control,
eligible
losses

(7) If at any time control of a corporation has been acquired by a person or group of persons, the amount of the corporation's eligible losses for a particular taxation year

1994 de la corporation est nulle pour toutes ses années d'imposition suivant ses dix premières années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1993.

(5) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (7), les pertes admissibles d'une corporation pour une année d'imposition qui sont déduites ou réputées être déduites pour l'année aux termes de la présente partie sont égales au moindre des montants suivants :

Pertes admissibles pour une année d'imposition

a) l'excédent :

- (i) du total de tous les montants dont chacun représente la perte nette rajustée de la corporation pour une année d'imposition antérieure qui a commencé après 1993 et qui n'est pas antérieure à la dixième année d'imposition qui précède l'année,

sur :

- (ii) le total de tous les montants dont chacun représente un montant compris dans le montant déterminé aux termes du sous-alinéa (i) qui a été déduit ou qui est réputé avoir été déduit à titre de perte admissible aux termes de la présente partie pour une année d'imposition antérieure;

b) l'excédent du revenu net rajusté de la corporation pour l'année sur sa perte antérieure à 1994 éventuelle qui est déduite ou réputée être déduite pour l'année.

(6) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination des pertes admissibles d'une corporation pour une année d'imposition :

Idem

1. Les pertes admissibles de la corporation pour une année d'imposition antérieure sont réputées avoir été déduites aux termes de la présente partie pour cette année, que la corporation ait été ou non assujettie à l'impôt établi aux termes de la présente partie pour cette année.
2. La perte nette rajustée de la corporation pour une année d'imposition donnée qui est comprise par ailleurs dans les pertes admissibles de la corporation pour l'année est déduite ou réputée être déduite aux termes de la présente partie avant les montants relatifs à la perte nette rajustée de la corporation pour une année d'imposition postérieure.

(7) En cas d'acquisition, à un moment quelconque, du contrôle d'une corporation par une personne ou un groupe de personnes, les pertes admissibles subies par la cor-

Acquisition de contrôle, pertes admissibles

ending after that time shall include only those amounts otherwise included that may reasonably be regarded as the corporation's losses from carrying on a business before that time,

- (a) if that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the particular taxation year; and
- (b) to the extent of the aggregate of the portion of the corporation's adjusted net income for the particular taxation year that is reasonably attributable to that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services rendered in the course of carrying on that business before that time, to any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services, less the amount, if any, of the corporation's pre-1994 loss that is deducted or deemed to be deducted for the particular taxation year.

Amalgama-
tion

(8) If there has been an amalgamation of corporations to which section 87 of the *Income Tax Act* (Canada) applies, the amalgamated corporation shall be deemed to be the same corporation as and a continuation of each predecessor corporation for the purposes of determining the amount of the amalgamated corporation's,

- (a) pre-1994 loss;
- (b) pre-1994 loss that was deducted or is deemed to have been deducted under this Part for a prior taxation year;
- (c) eligible losses for a taxation year after the amalgamation; and
- (d) eligible losses for a taxation year that were deducted or are deemed to have been deducted under this Part for a prior taxation year.

Winding-up

(9) If the rules in subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) applied to the winding-up of a subsidiary corporation, its parent corporation shall be deemed to be the same corporation as and a continuation of the subsidiary corporation for the purposes of determining the amount of the parent corporation's,

- (a) pre-1994 loss;

poration pour une année d'imposition donnée se terminant après ce moment ne comprennent que les montants compris par ailleurs qu'il est raisonnable de considérer comme des pertes de la corporation qui résultent de l'exploitation d'une entreprise avant ce moment :

- a) si la corporation a exploité cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit tout au long de l'année donnée;
- b) jusqu'à concurrence du total de la fraction du revenu net rajusté de la corporation qui peut être raisonnablement attribué à cette entreprise pour l'année donnée et, si des biens sont vendus, loués ou aménagés ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise avant ce moment, à toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de l'aménagement, selon le cas, de biens semblables ou de la prestation de services semblables, déduction faite de la perte antérieure à 1994 éventuelle de la corporation qui est déduite ou réputée être déduite pour l'année donnée.

Fusion

(8) En cas de fusion de corporations à laquelle l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique, la corporation issue de la fusion est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation aux fins de la détermination des montants suivants de la corporation issue de la fusion :

- a) sa perte antérieure à 1994;
- b) sa perte antérieure à 1994 qui a été déduite ou qui est réputée avoir été déduite aux termes de la présente partie pour une année d'imposition antérieure;
- c) ses pertes admissibles pour une année d'imposition postérieure à la fusion;
- d) ses pertes admissibles pour une année d'imposition qui ont été déduites ou qui sont réputées avoir été déduites aux termes de la présente partie pour une année d'imposition antérieure.

Liquidation

(9) Si les règles du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquaient à la liquidation d'une corporation filiale, la corporation mère de celle-ci est réputée être la même corporation qu'elle et en être la continuation aux fins de la détermination des montants suivants de la corporation mère :

- a) sa perte antérieure à 1994;

- (b) pre-1994 loss that was deducted or is deemed to have been deducted under this Part for a prior taxation year;
- (c) eligible losses for a taxation year after the winding-up; and
- (d) eligible losses for a taxation year that were deducted or are deemed to have been deducted under this Part for a prior taxation year.

Ontario allocation factor

57.6 A corporation's Ontario allocation factor for a taxation year for the purposes of this Part is the fraction equal to "A/B" where,

- (a) "A" equals the amount of taxable income of the corporation for the taxation year, or the taxable income of the corporation earned in Canada for the taxation year if the corporation is a corporation to which subsection 2 (2) applies, that would not be considered for the purposes of section 39 to have been earned in jurisdictions other than Ontario, except that the taxable income or the taxable income earned in Canada shall be deemed to be \$1 if there would otherwise be no taxable income or taxable income earned in Canada for the year; and
- (b) "B" equals the amount of taxable income of the corporation for the taxation year, or the taxable income of the corporation earned in Canada for the taxation year if the corporation is a corporation to which subsection 2 (2) applies, except that the taxable income or the taxable income earned in Canada shall be deemed to be \$1 if there would otherwise be no taxable income or taxable income earned in Canada for the year.

Tax rate

57.7 The rate of corporate minimum tax payable by a corporation for a taxation year under this Part is the total of,

- (a) 2 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are in 1994 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 3 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are in 1995 to the total number of days in the taxation year; and

- b) sa perte antérieure à 1994 qui a été déduite ou qui est réputée avoir été déduite aux termes de la présente partie pour une année d'imposition antérieure;
- c) ses pertes admissibles pour une année d'imposition postérieure à la liquidation;
- d) ses pertes admissibles pour une année d'imposition qui ont été déduites ou qui sont réputées avoir été déduites aux termes de la présente partie pour une année d'imposition antérieure.

57.6 Le coefficient de répartition de l'Ontario applicable à une corporation pour une année d'imposition aux fins de la présente partie s'entend de la fraction égale à A/B, où :

Coefficient de répartition de l'Ontario

- a) A est égal au revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition, ou à son revenu imposable gagné au Canada pour l'année s'il s'agit d'une corporation à laquelle s'applique le paragraphe 2 (2), qui ne serait pas, aux fins de l'article 39, considéré comme ayant été gagné dans un ressort autre que l'Ontario; toutefois, le revenu imposable ou le revenu imposable gagné au Canada est réputé de 1 \$ s'il n'y a pas autrement de revenu imposable ou de revenu imposable gagné au Canada pour l'année;
- b) B est égal au revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition, ou à son revenu imposable gagné au Canada pour l'année s'il s'agit d'une corporation à laquelle s'applique le paragraphe 2 (2); toutefois, le revenu imposable ou le revenu imposable gagné au Canada est réputé de 1 \$ s'il n'y a pas autrement de revenu imposable ou de revenu imposable gagné au Canada pour l'année.

57.7 Le taux de l'impôt minimal sur les corporations payable par une corporation pour une année d'imposition aux termes de la présente partie est le total des pourcentages suivants :

Taux de l'impôt

- a) 2 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent en 1994 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 3 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent en 1995 et le nombre total de jours compris dans l'année;

- (c) 4 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are in 1996 or any subsequent year to the total number of days in the taxation year.

Foreign tax credit

57.8 For the purposes of this Part, a corporation's foreign tax credit for a taxation year is the amount that would be determined for the taxation year under section 40 if the reference in subsection 40 (1) to the tax otherwise payable by the corporation under Part II for the taxation year were read as a reference to the amount of the corporation's corporate minimum tax for the taxation year determined under this Part before any deduction permitted under subsection 57.3 (2).

Election on transfer of property

57.9 (1) If during a taxation year a corporation has disposed of property to another corporation or acquired property from another corporation and both corporations have jointly elected under section 85 of the *Income Tax Act* (Canada) to have the rules in that section apply, or if section 85.1 of that Act applies to the disposition, both corporations may jointly elect in the form approved by the Minister to have the rules prescribed by regulation apply for the purposes of this Part.

Same

(2) If during a taxation year a corporation has disposed of property to a partnership or acquired property from a partnership and the corporation and all of the members of the partnership have jointly elected under section 85 or 97, as the case may be, of the *Income Tax Act* (Canada) to have the rules of that section apply, the corporation and all of the members of the partnership may jointly elect in the form approved by the Minister to have the rules prescribed by regulation apply for the purposes of this Part.

Application

(3) This section applies in respect of dispositions and acquisitions of property by a corporation at any time during or after the last three taxation years of the corporation ending before the corporation's first taxation year commencing after 1993.

Time of election

(4) An election under subsection (1) or (2) must be made on or before the day that is the earliest of the days on or before which any corporation making the election is required to file a return under this Act for the taxation year in which the disposition or acquisition occurred.

Exception

(5) If no corporation making the election is liable to pay tax under this Part for the

- c) 4 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent en 1996 ou dans une année postérieure et le nombre total de jours compris dans l'année.

Crédit pour impôt étranger

57.8 Aux fins de la présente partie, le crédit pour impôt étranger d'une corporation pour une année d'imposition est le montant qui serait déterminé pour l'année aux termes de l'article 40 si la mention au paragraphe 40 (1) de l'impôt payable par ailleurs par la corporation aux termes de la partie II pour l'année d'imposition se lisait comme la mention de l'impôt minimal sur les corporations de la corporation pour l'année, déterminé aux termes de la présente partie avant les déductions permises par le paragraphe 57.3 (2).

Choix lors du transfert d'un bien

57.9 (1) Si, pendant une année d'imposition, la corporation a disposé d'un bien en faveur d'une autre corporation ou a acquis un bien d'une autre corporation et que les deux corporations ont choisi conjointement l'application des règles de cet article aux termes de l'article 85 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), ou que l'article 85.1 de cette loi s'applique à la disposition, les deux corporations peuvent choisir conjointement, selon la formule approuvée par le ministre, l'application, aux fins de la présente partie, des règles prescrites par les règlements.

Idem

(2) Si, pendant une année d'imposition, la corporation a disposé d'un bien en faveur d'une société en nom collectif ou a acquis un bien d'une telle société et que la corporation et tous les associés de la société ont choisi conjointement l'application des règles de cet article aux termes de l'article 85 ou 97, selon le cas, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), la corporation et tous les associés de la société peuvent choisir conjointement, selon la formule approuvée par le ministre, l'application, aux fins de la présente partie, des règles prescrites par les règlements.

Application

(3) Le présent article s'applique à la disposition et à l'acquisition d'un bien faite par la corporation à n'importe quel moment pendant ou après ses trois dernières années d'imposition se terminant avant sa première année d'imposition qui commence après 1993.

Moment du choix

(4) Le choix visé au paragraphe (1) ou (2) doit être fait au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles la corporation qui fait le choix doit, au plus tard, déposer une déclaration aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition pendant laquelle la disposition ou l'acquisition a eu lieu.

Exception

(5) Si aucune corporation qui fait le choix n'est assujettie au paiement de l'impôt établi

taxation year in which the transaction occurred, the election may be made on or before the day that is the earliest of the days on or before which any corporation making the election is required to file a return under this Act for the first taxation year ending after the transaction for which the corporation is liable to pay tax under this Part.

Election on replacement of property

57.10 (1) If at any time in a taxation year an amount has become receivable by a corporation as proceeds of disposition of a capital property and the corporation has elected under subsection 13 (4) or section 44 of the *Income Tax Act* (Canada) to have the rules in either of those provisions apply, the corporation may elect to have the rules prescribed by regulation apply for the purposes of this Part.

Application

(2) This section applies in respect of amounts that have become receivable by a corporation as proceeds of disposition of a capital property at any time during or after the last three taxation years of the corporation ending before the corporation's first taxation year commencing after 1993.

Time of election

(3) An election under subsection (1) must be made in the corporation's return under this Act for the year in which it acquired a property which is a replacement property for the purposes of subsection 13 (4) or section 44, as applicable, of the *Income Tax Act* (Canada).

Exception

(4) If the corporation making the election is not liable to pay tax under this Part for the taxation year in which the replacement property was acquired, the election may be made in the corporation's return under this Act for the first taxation year ending after the replacement property was acquired for which the corporation is liable to pay tax under this Part.

Exemption

57.11 No tax is payable under this Part by a corporation for a taxation year if,

- (a) no tax under Part II is payable by the corporation for the taxation year by reason of section 57;
- (b) the corporation is throughout the taxation year,
 - (i) an investment corporation referred to in section 46,

aux termes de la présente partie pour l'année d'imposition pendant laquelle l'opération a eu lieu, le choix peut être fait au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles une corporation qui fait le choix doit, au plus tard, déposer une déclaration aux termes de la présente loi pour la première année d'imposition se terminant après l'opération pour laquelle elle est assujettie au paiement de l'impôt établi aux termes de la présente partie.

57.10 (1) Si, à un moment quelconque pendant une année d'imposition, un montant est devenu à recevoir par la corporation à titre de produit de la disposition d'un bien en immobilisation et que la corporation a choisi, aux termes du paragraphe 13 (4) ou de l'article 44 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), l'application des règles de l'une ou l'autre de ces dispositions, la corporation peut choisir l'application, aux fins de la présente partie, des règles prescrites par les règlements.

Choix lors du remplacement d'un bien

Application

(2) Le présent article s'applique aux montants qui sont devenus à recevoir par la corporation à titre de produit de la disposition d'un bien en immobilisation à n'importe quel moment pendant ou après ses trois dernières années d'imposition se terminant avant sa première année d'imposition qui commence après 1993.

Moment du choix

(3) Le choix visé au paragraphe (1) doit être fait dans la déclaration que la corporation dépose aux termes de la présente loi pour l'année pendant laquelle elle a acquis un bien qui est un bien de remplacement aux fins du paragraphe 13 (4) ou de l'article 44, selon le cas, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Exception

(4) Si la corporation qui fait le choix n'est pas assujettie au paiement de l'impôt établi aux termes de la présente partie pour l'année d'imposition pendant laquelle le bien de remplacement a été acquis, le choix peut être fait dans la déclaration qu'elle dépose aux termes de la présente loi pour la première année d'imposition se terminant après l'acquisition du bien de remplacement pour laquelle elle est assujettie au paiement de l'impôt établi aux termes de la présente partie.

Exonération

57.11 Aucun impôt n'est payable aux termes de la présente partie par une corporation pour une année d'imposition dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) aucun impôt n'est payable aux termes de la partie II par la corporation pour l'année en raison de l'article 57;
- b) la corporation est, tout au long de l'année :
 - (i) soit une corporation de placement visée à l'article 46,

- (ii) a mortgage investment corporation referred to in section 47,
- (iii) a mutual fund corporation referred to in section 48,
- (iv) a non-resident-owned investment corporation referred to in section 49, or
- (v) a congregation or business agency to which section 143 of the *Income Tax Act* (Canada) applies; or

(c) the corporation is subject to tax under Part II only by virtue of clause 2 (2) (c).

Limitation
respecting
inclusions
and deduc-
tions

57.12 (1) Unless a contrary intention is evident, no provision of this Part shall be read or construed to require the inclusion or to permit the deduction in computing the amount of a corporation's net income, net loss, adjusted net income, adjusted net loss or pre-1994 loss of any amount to the extent that the amount has been otherwise included or deducted, as the case may be, in computing the amount under this Part.

Same

(2) In computing the net income, net loss, adjusted net income, adjusted net loss or pre-1994 loss, no deduction shall be made in respect of a reserve, outlay or expense in respect of which any amount is otherwise deductible under this Part, except to the extent the reserve, outlay or expense, as the case may be, was reasonable in the circumstances.

(2) Sections 57.1 to 57.12 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to corporations in respect of taxation years commencing after December 31, 1993.

22. (1) Section 58 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Liability for
capital tax

58. Except as otherwise provided in this Part, every corporation referred to in subsection 2 (1) or (2) is liable to pay to the Crown in right of Ontario a capital tax as determined under this Part,

(2) Section 58 of the Act, as amended by subsection (1), applies to corporations in respect of taxation years commencing after December 31, 1993.

23. Section 59 of the Act is amended by striking out "Except as provided in section

- (ii) soit une corporation de placements hypothécaires visée à l'article 47,
- (iii) soit une corporation de fonds mutuels visée à l'article 48,
- (iv) soit une corporation de placement appartenant à des non-résidents visée à l'article 49,
- (v) soit une congrégation ou une agence commerciale à laquelle l'article 143 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique;

c) la corporation n'est assujettie à l'impôt établi aux termes de la partie II qu'en raison de l'alinéa 2 (2) c).

57.12 (1) Sauf intention contraire manifeste, aucune disposition de la présente partie ne doit s'interpréter comme exigeant l'inclusion ou permettant la déduction d'un montant dans le calcul du revenu net, de la perte nette, du revenu net rajusté, de la perte nette rajustée ou de la perte antérieure à 1994 d'une corporation, dans la mesure où ce montant a été inclus ou déduit par ailleurs, selon le cas, dans le calcul de ce montant aux termes de la présente partie.

Restriction
relative aux
inclusions et
aux déduc-
tions

(2) Dans le calcul du revenu net, de la perte nette, du revenu net rajusté, de la perte nette rajustée ou de la perte antérieure à 1994, aucune déduction ne doit être faite relativement à une réserve, à un débours ou à une dépense à l'égard duquel un montant est déductible par ailleurs aux termes de la présente partie, sauf dans la mesure où cette réserve, ce débours ou cette dépense, selon le cas, était raisonnable dans les circonstances.

Idem

(2) Les articles 57.1 à 57.12 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (1), s'appliquent aux corporations à l'égard des années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1993.

22. (1) L'article 58 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

58. Sauf disposition contraire de la présente partie, toute corporation visée au paragraphe 2 (1) ou (2) paie à la Couronne du chef de l'Ontario un impôt sur le capital déterminé aux termes de la présente partie :

Assujettisse-
ment à l'im-
pôt sur le
capital

(2) L'article 58 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux corporations à l'égard des années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1993.

23. L'article 59 de la Loi est modifié par substitution, à «Sauf dans les cas prévus à

60" in the first line and substituting "Except as otherwise provided in this Part".

24. (1) The Act is amended by adding the following section:

60.1 (1) Despite sections 59 and 60, if a corporation has transferred or disposed of, directly or indirectly, one or more of its assets as part of a transaction, event or series of transactions or events to one or more persons or partnerships that did not deal at arm's length with the corporation immediately after the transfer, and the asset or assets had an aggregate carrying value to the corporation immediately before the transfer that exceeded both \$10,000,000 and 25 per cent of the carrying value of the corporation's total assets immediately before the transfer, the Minister may require the corporation to measure its taxable paid-up capital or its taxable paid-up capital employed in Canada, as the case may be, for a taxation year as of the day immediately before the commencement of the transaction, event or series of transactions or events.

Exception to measurement at close of year

(2) For the purposes of this section, the carrying value of an asset or group of assets shall be determined in accordance with generally accepted accounting principles.

(2) Section 60.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of corporations for taxation years ending after May 19, 1993.

25. (1) Subsection 61 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) The paid-up capital of a corporation for a taxation year is its paid-up capital as it stood at the end of the day on which it is required to be measured under this Act and includes,

(2) Clauses 61 (1) (d), (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

(d) all of its liabilities, whether secured or unsecured, including all deferred credits, but not its current accounts payable and any amounts prescribed by the regulations.

(3) Subsection 61 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) For the purposes of this Part, a corporation's current accounts payable includes amounts that represent the corporation's,

Current accounts payable

l'article 60» à la première ligne, de «Sauf disposition contraire de la présente partie».

24. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

60.1 (1) Malgré les articles 59 et 60, si une corporation a transféré, dans le cadre d'une opération, d'un événement ou d'une série d'opérations ou d'événements, un ou plusieurs de ses éléments d'actif à une ou plusieurs personnes ou sociétés en nom collectif qui avaient un lien de dépendance avec elle immédiatement après le transfert ou qu'elle en a disposé ainsi, directement ou indirectement, en leur faveur, et que le ou les éléments d'actif avaient une valeur comptable totale pour la corporation, immédiatement avant le transfert, supérieure à la fois à 10 000 000 \$ et à 25 pour cent de la valeur comptable de son actif total immédiatement avant le transfert, le ministre peut exiger de la corporation qu'elle calcule son capital versé imposable ou son capital versé imposable utilisé au Canada, selon le cas, pour une année d'imposition tel qu'il s'établit à la veille du début de l'opération, de l'événement ou de la série d'opérations ou d'événements.

Exception, calcul en fin d'année

(2) Aux fins du présent article, la valeur comptable d'un élément d'actif ou d'un groupe d'éléments d'actif est déterminée conformément aux principes comptables généralement reconnus.

(2) L'article 60.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux corporations à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 19 mai 1993.

25. (1) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) Le capital versé d'une corporation pour une année d'imposition est son capital versé tel qu'il s'établit à la fin du jour où il doit être calculé aux termes de la présente loi et comprend :

Capital versé de toutes provenances

(2) Les alinéas 61 (1) d), e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) tous ses éléments de passif, qu'ils soient garantis ou non, y compris tous les crédits reportés, à l'exclusion toutefois de ses comptes fournisseurs à court terme et des montants prescrits par les règlements.

(3) Le paragraphe 61 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Aux fins de la présente partie, les comptes fournisseurs à court terme de la corporation comprennent les montants de la corporation qui représentent :

Comptes fournisseurs à court terme

Interprétation

- (a) employee source deductions;
- (b) current income taxes payable;
- (c) wages and salaries payable;
- (d) cheques issued and outstanding in excess of funds on deposit,

but does not include any amounts that represent,

- (e) the current portion of long term indebtedness;
- (f) accounts payable to a related corporation that have been outstanding 120 or more days; or
- (g) accounts payable to a corporation other than a related corporation that have been outstanding 365 or more days.

(4) Subsection 61 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) For the purposes of this Part, a corporation that is a beneficiary of a trust shall include in the amount determined under clause (1) (d) the same proportion of the total liabilities of the trust including any deferred credits, less the current accounts payable of the trust and any amounts prescribed by the regulations, as the corporation's beneficial interest in the trust.

(9) In determining the amount to be included under subsection (8) in calculating the paid-up capital of a corporation, the current accounts payable of a trust shall be determined under subsection (2) as if the trust were a corporation and in the application of subsection (8), references to a related corporation shall be deemed to include references to all corporations that are related to the trust or to the corporation in respect of which the amount under subsection (8) is being determined.

(5) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4.1) Despite subsection (4), the taxable paid-up capital of a bank mortgage subsidiary, as defined in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act*, shall exclude the amount of any paid-up capital stock or surplus paid in or contributed by the bank that wholly owns the bank mortgage subsidiary.

(4.2) Despite subsection (4.1), for a taxation year of a bank mortgage subsidiary that commences before May 1, 1992 and ends after April 30, 1992, the amount to be excluded under subsection (4.1) from the taxable paid-up capital of the bank mortgage subsidiary shall be limited to that proportion of the amount described in subsection (4.1),

- a) les retenues à la source des employés;
- b) les impôts sur le revenu payables à court terme;
- c) les traitements et salaires payables;
- d) les chèques émis et en circulation d'une valeur supérieure à celle des fonds en dépôt,

à l'exclusion des montants qui représentent :

- e) la tranche de la dette à long terme échéant à moins d'un an;
- f) les comptes fournisseurs payables à une corporation liée qui sont en souffrance depuis au moins 120 jours;
- g) les comptes fournisseurs payables à une corporation non liée qui sont en souffrance depuis au moins 365 jours.

(4) Le paragraphe 61 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Aux fins de la présente partie, la corporation qui est bénéficiaire d'une fiducie inclut dans le montant déterminé aux termes de l'alinéa (1) d) la proportion du passif total de la fiducie, y compris les crédits reportés, à l'exclusion toutefois des comptes fournisseurs à court terme de celle-ci et des montants prescrits par les règlements, qui correspond à son intérêt bénéficiaire dans la fiducie.

(9) Lors de la détermination du montant à inclure aux termes du paragraphe (8) dans le calcul du capital versé d'une corporation, les comptes fournisseurs à court terme d'une fiducie sont déterminés aux termes du paragraphe (2) comme si la fiducie était une corporation. Pour l'application du paragraphe (8), la mention d'une corporation liée est réputée une mention de toutes les corporations qui sont liées à la fiducie ou à la corporation à l'égard de laquelle est déterminé le montant visé au paragraphe (8).

(5) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Malgré le paragraphe (4), le capital versé imposable d'une filiale bancaire de crédit hypothécaire, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, exclut le montant du capital-actions versé ou du surplus d'apport de la banque qui est le propriétaire exclusif de la filiale.

(4.2) Malgré le paragraphe (4.1), lorsque l'année d'imposition d'une filiale bancaire de crédit hypothécaire commence avant le 1^{er} mai 1992 et se termine après le 30 avril 1992, le montant à exclure de son capital versé imposable aux termes du paragraphe (4.1) est limité à la fraction du montant visé au paragraphe (4.1) qui est déterminé à la fin

Interpretation, trusts

Current accounts payable of trust

Adjustment, bank mortgage subsidiaries

Transitional

Interprétation relative aux fiducies

Comptes fournisseurs à court terme de la fiducie

Redressement, filiale bancaire de crédit hypothécaire

Disposition transitoire

determined at the end of the taxation year, that the number of days in the taxation year after April 30, 1992 is of the total number of days in the taxation year.

(6) Subsections 61 (1), (2), (8) and (9) of the Act, as amended or enacted by subsections (1) to (4), apply to corporations in respect of taxation years ending after May 19, 1993.

(7) Subsections 61 (4.1) and (4.2) of the Act, as enacted by subsection (5), apply in respect of taxation years ending after April 30, 1992.

26. (1) Subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out "as at the close of the taxation year" in the fourth and fifth lines.

(2) Clause 62 (1) (a) of the Act is repealed.

(3) Clause 62 (1) (c) of the Act is amended by striking out "clauses (a), (b) and (d)" in the fifth line and substituting "clauses (a), (b), (d) and (e)".

(4) Clause 62 (1) (d) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 12, is repealed and the following substituted:

(d) the amount of Canadian exploration and development expenses, Canadian exploration expenses, Canadian development expenses and Ontario exploration and development expenses incurred by the corporation in searching for minerals in Canada that are deductible under section 18, 19 or 21 of this Act or section 29, 30 or 34 of the *Corporations Tax Application Rules, 1972*, to the extent that such expenses have not been deducted by the corporation for the taxation year or any prior taxation year.

(5) Subsection 62 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(e) the amount of Canadian exploration expenses and Canadian development expenses incurred by the corporation in searching for minerals in Canada that have been renounced by the corporation under section 66 of the *Income Tax Act* (Canada) to individuals, either directly or through a partnership.

(6) Subsection 62 (2) of the Act is amended by striking out "clause (1) (d)" in the first line and substituting "clauses (1) (d) and (e)".

de l'année d'imposition et qui correspond au rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992 et le nombre total de jours compris dans l'année d'imposition.

(6) Les paragraphes 61 (1), (2), (8) et (9) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés ou adoptés par les paragraphes (1) à (4), s'appliquent aux corporations à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 19 mai 1993.

(7) Les paragraphes 61 (4.1) et (4.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (5), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992.

26. (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, calculé à la fin de l'année d'imposition,» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'alinéa 62 (1) a) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 62 (1) c) de la Loi est modifié par substitution, à «alinéas a), b) et d)» aux quatrième et cinquième lignes, de «alinéas a), b), d) et e)».

(4) L'alinéa 62 (1) d) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) le montant des frais d'exploration et d'aménagement au Canada, des frais d'exploration au Canada, des frais d'aménagement au Canada et des frais d'exploration et d'aménagement en Ontario que la corporation a engagés dans la recherche de minéraux au Canada et qui sont déductibles en vertu de l'article 18, 19 ou 21 de la présente loi ou de l'article 29, 30 ou 34 des règles intitulées *The Corporations Tax Application Rules, 1972*, dans la mesure où la corporation ne les a pas déduits pour l'année d'imposition ou pour une année d'imposition antérieure.

(5) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e) le montant des frais d'exploration au Canada et des frais d'aménagement au Canada que la corporation a engagés dans la recherche de minéraux au Canada et auxquels elle renonce aux termes de l'article 66 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) en faveur de particuliers, soit directement, soit par le biais d'une société en nom collectif.

(6) Le paragraphe 62 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa (1) d)» à la première ligne, de «des alinéas (1) d) et e)».

(7) Subsection 62 (5) of the Act is amended by striking out "at the close of a taxation year" in the second line.

(8) The French version of clause 62 (5) (a) is amended by striking out "sommes à payer visées" in the first and second lines and substituting "comptes fournisseurs visés".

(9) Clause 62 (1) (d) of the Act, as re-enacted by subsection (4), applies in respect of taxation years ending after May 19, 1981, except that the reference therein to section 21 of the Act shall be deemed to apply only in respect of taxation years ending after February 17, 1987, and for the purposes of the period before December 31, 1991, references in subsection (4) to provisions of the Act shall be deemed to be references to the predecessor provisions in the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

(10) Subsection 62 (1) of the Act, as amended by subsections (3), (4) and (5), and subsection 62 (2) of the Act, as amended by subsection (6), apply in respect of taxation years commencing after 1985 and, for the purposes of the period before December 31, 1991, references in subsections (3), (4), (5) and (6) to provisions of the Act shall be deemed to be references to the predecessor provisions in the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

(11) Subsection 62 (1) of the Act, as amended by subsections (1), (2), (3), (4) and (5), and subsection 62 (5) of the Act, as amended by subsection (7), apply in respect of taxation years ending after May 19, 1993.

27. (1) Subclause 63 (1) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) the total of the corporation's current accounts payable relating to its permanent establishments in Canada and any amounts prescribed by the regulations.

(2) Subclause 63 (1) (b) (ii) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after May 19, 1993.

28. (1) Subsection 66 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 13, is repealed and the following substituted:

(2) The tax payable under this Part by a bank for a taxation year is 1.12 per cent of its taxable paid-up capital for the year.

Rate of tax
on banks

(7) Le paragraphe 62 (5) de la Loi est modifié par suppression de «à la fin d'une année d'imposition» aux deuxième et troisième lignes.

(8) La version française de l'alinéa 62 (5) a) est modifiée par substitution, à «sommes à payer visées» aux première et deuxième lignes, de «comptes fournisseurs visés».

(9) L'alinéa 62 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (4), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 19 mai 1981. Toutefois, la mention qui y est faite de l'article 21 de la Loi est réputée ne s'appliquer qu'aux années d'imposition qui se terminent après le 17 février 1987. Aux fins de la période qui précède le 31 décembre 1991, toute mention au paragraphe (4) des dispositions de la Loi est réputée une mention des anciennes dispositions de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

(10) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (3), (4) et (5), et le paragraphe 62 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (6), s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1985. Aux fins de la période qui précède le 31 décembre 1991, toute mention aux paragraphes (3), (4), (5) et (6) des dispositions de la Loi est réputée une mention des anciennes dispositions de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

(11) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1), (2), (3), (4) et (5), et le paragraphe 62 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (7), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 19 mai 1993.

27. (1) Le sous-alinéa 63 (1) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) le total des comptes fournisseurs à court terme de la corporation à l'égard de ses établissements permanents au Canada et des montants prescrits par les règlements.

(2) Le sous-alinéa 63 (1) b) (ii) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 19 mai 1993.

28. (1) Le paragraphe 66 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'impôt payable aux termes de la présente partie par une banque pour une année d'imposition est de 1,12 pour cent de son capital versé imposable pour l'année.

Taux pour les
banques

(2) Subsection 66 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after April 30, 1992, except that for taxation years that commence before May 1, 1992 and end after April 30, 1992, the increase in the rate from 1 per cent to 1.12 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year after April 30, 1992.

29. (1) Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 14, is repealed and the following substituted:

(2) A bank may deduct from the tax that would otherwise be payable by it for a taxation year under this Part an amount equal to 1.12 per cent of that portion of its taxable paid-up capital that is deemed under rules prescribed by the regulations to have been used by the bank during the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

(2) Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after April 30, 1992, except that for taxation years that commence before May 1, 1992 and end after April 30, 1992, the increase in the rate of the deduction from 1 per cent to 1.12 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year after April 30, 1992.

30. (1) Subclause 69 (2) (c) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) the corporation's taxable paid-up capital as determined under Division B of this Part for the taxation year exceeds \$1,000,000 but does not exceed \$2,000,000; and

(2) Subclause 69 (2) (c) (ii) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies to taxation years ending after April 20, 1988.

31. (1) Clause 74 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 2 per cent calculated on the gross premiums payable under contracts of accident insurance, life insurance, sickness insurance and, in the case of an association registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act*, under contracts with its subscribers or members; and

(2) Le paragraphe 66 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992. Toutefois, pour les années d'imposition qui commencent avant le 1^{er} mai 1992 et qui se terminent après le 30 avril 1992, l'augmentation du taux, porté de 1 à 1,12 pour cent, est fixée proportionnellement selon le nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent le 30 avril 1992.

29. (1) Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Une banque peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d'imposition un montant égal à 1,12 pour cent de la fraction de son capital versé imposable qu'elle est réputée, conformément aux règles prescrites par les règlements, avoir utilisée pendant l'année d'imposition dans un ressort de l'extérieur de l'Ontario.

(2) Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992. Toutefois, pour les années d'imposition qui commencent avant le 1^{er} mai 1992 et qui se terminent après le 30 avril 1992, l'augmentation du taux de la déduction, porté de 1 à 1,12 pour cent, est fixée proportionnellement selon le nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent le 30 avril 1992.

30. (1) Le sous-alinéa 69 (2) c) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) le capital versé imposable de la corporation déterminé aux termes de la section B de la présente partie pour l'année d'imposition excède 1 000 000 \$, mais n'excède pas 2 000 000 \$;

(2) Le sous-alinéa 69 (2) c) (ii) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 20 avril 1988.

31. (1) L'alinéa 74 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 2 pour cent sur les primes brutes payables aux termes de contrats d'assurance contre les accidents, d'assurance-vie et d'assurance-maladie, et, dans le cas d'une association inscrite sous le régime de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*, aux termes de contrats conclus avec ses souscripteurs ou ses membres;

Deduction
from tax for
banks

Déduction
d'impôt pour
les banques

(2) Subsection 74 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

(5) For the purposes of this Part, "insurance corporation" and "corporation", as the case may be, include,

- (a) underwriters and syndicates of underwriters operating on the plan known as Lloyds;
- (b) fraternal societies as defined in the *Insurance Act*; and
- (c) associations registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act*.

Same

(5.1) For the purposes of this section, gross premiums payable to an association registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act* means all amounts payable to the association after May 19, 1993 by persons who are subscribers or members of the association under contracts with the association that are,

- (a) entered into after May 19, 1993;
- (b) substantially modified after May 19, 1993; or
- (c) renewed after May 19, 1993.

(3) Clause 74 (1) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsections 74 (5) and (5.1) of the Act, as re-enacted or enacted by subsection (2), apply in respect of taxation years ending after May 19, 1993.

32. (1) The Act is amended by adding the following section:

Special additional tax, life insurance corporation

74.1 (1) Every life insurance corporation that carries on business in Ontario at any time in a taxation year shall pay a tax under this section for the taxation year equal to the amount, if any, by which,

- (a) 1.25 per cent of that proportion of its taxable paid-up capital for the taxation year determined under this section that the number of days in the taxation year after April 30, 1992 is of 365,

exceeds,

- (b) the amount of tax payable by the corporation under Parts II and II.1 for the taxation year, after all deductions from tax to which the corporation is entitled for the year under those Parts.

(2) The taxable paid-up capital for a taxation year of a life insurance corporation that

Taxable paid-up capital

(2) Le paragraphe 74 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

(5) Aux fins de la présente partie, les termes «corporation d'assurance» et «corporation», selon le cas, s'entendent en outre :

- a) des souscripteurs et des groupes de souscripteurs agissant sous l'autorité du régime connu sous le nom de Lloyds;
- b) des sociétés fraternelles au sens de la *Loi sur les assurances*;
- c) des associations inscrites sous le régime de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*.

Idem

(5.1) Aux fins du présent article, les primes brutes payables à une association inscrite sous le régime de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés* s'entendent de tous les montants payables à l'association après le 19 mai 1993 par des personnes qui sont souscripteurs ou membres de l'association aux termes de contrats conclus avec elle et qui, selon le cas :

- a) sont conclus après le 19 mai 1993;
- b) sont modifiés de façon importante après le 19 mai 1993;
- c) sont renouvelés après le 19 mai 1993.

(3) L'alinéa 74 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), et les paragraphes 74 (5) et (5.1) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau ou adoptés par le paragraphe (2), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 19 mai 1993.

32. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

74.1 (1) Toute corporation d'assurance-vie qui exploite une entreprise en Ontario à un moment quelconque de l'année d'imposition paie, pour cette année, un impôt aux termes du présent article égal à l'excédent éventuel :

Impôt supplémentaire spécial, corporations d'assurance-vie

- a) de 1,25 pour cent de la fraction de son capital versé imposable pour l'année, calculé aux termes du présent article, qui correspond au rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 30 avril 1992 et 365,

sur :

- b) l'impôt payable par la corporation aux termes des parties II et II.1 pour l'année après toutes les déductions d'impôt auxquelles la corporation a droit pour l'année aux termes de ces parties.

(2) Le capital versé imposable pour l'année d'imposition d'une corporation d'assu-

Capital versé imposable

is resident in Canada at any time in the taxation year is the amount, if any, by which the total of,

(a) the proportion of the total of,

- (i) its capital for the taxation year as determined under subsection (4), and
- (ii) the amount, if any, determined under subsection (6) for the taxation year in respect of the capital of its foreign insurance subsidiaries, if any,

that the corporation's Canadian reserve liabilities as at the end of the taxation year is of the total of,

- (iii) its total reserve liabilities as at the end of the taxation year, and
- (iv) the amount, if any, determined under subsection (7) in respect of the total reserve liabilities of its foreign insurance subsidiaries, if any; and

(b) the amount determined for the taxation year in respect of the corporation under subparagraph 190.11 (b) (ii) of the *Income Tax Act* (Canada),

exceeds the total of,

- (c) its capital allowance for the taxation year; and
- (d) that proportion of the amount, if any, by which the total of the amounts determined under clauses (a) and (b) for the taxation year exceeds the amount determined under clause (c) for the taxation year that is deemed under the rules prescribed by the regulations to have been used by the corporation in Canada but not in Ontario.

Same

(3) The taxable paid-up capital for a taxation year of a life insurance corporation that throughout the taxation year is not resident in Canada is the amount, if any, by which,

- (a) its capital for the taxation year as determined under subsection (5),

exceeds the total of,

- (b) its capital allowance for the taxation year; and
- (c) that proportion of the amount, if any, by which its capital for the taxation

rance-vie résidant au Canada à un moment quelconque de l'année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du total des montants suivants :

a) la fraction du total des montants suivants :

- (i) son capital pour l'année d'imposition déterminé aux termes du paragraphe (4),
- (ii) le montant éventuel déterminé aux termes du paragraphe (6) pour l'année d'imposition à l'égard du capital de ses filiales d'assurance étrangères,

qui correspond au rapport entre le passif de réserve canadienne de la corporation, tel qu'il s'établit à la fin de l'année d'imposition, et le total des montants suivants :

- (iii) son passif total de réserve tel qu'il s'établit à la fin de l'année d'imposition,
- (iv) le montant éventuel déterminé aux termes du paragraphe (7) à l'égard du passif total de réserve de ses filiales d'assurance étrangères;

b) le montant déterminé pour l'année d'imposition à l'égard de la corporation aux termes du sous-alinéa 190.11 b) (ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),

sur le total des montants suivants :

- c) son exemption de capital pour l'année d'imposition;
- d) la fraction de l'excédent éventuel du total des montants déterminés aux termes des alinéas a) et b) pour l'année d'imposition sur le montant déterminé aux termes de l'alinéa c) pour l'année qui est réputée, conformément aux règles prescrites par les règlements, avoir été utilisée par la corporation au Canada, mais non en Ontario.

(3) Le capital versé imposable pour une année d'imposition d'une corporation d'assurance-vie qui n'a résidé au Canada à aucun moment de l'année d'imposition correspond à l'excédent éventuel :

Idem

- a) de son capital pour l'année d'imposition déterminé aux termes du paragraphe (5),

sur le total des montants suivants :

- b) son exemption de capital pour l'année d'imposition;
- c) la fraction de l'excédent éventuel de son capital pour l'année d'imposition

year exceeds its capital allowance for the taxation year that is deemed under the rules prescribed by the regulations to have been used by the corporation in Canada but not in Ontario.

Capital, resident life insurance corporation

(4) For the purposes of this section, the capital for a taxation year of a life insurance corporation that is resident in Canada at any time in the taxation year is the amount, if any, by which the total at the end of the taxation year of,

- (a) the amount of its long-term debt; and
- (b) the amount of its capital stock or, in the case of a corporation incorporated without share capital, the amount of its members' contributions, plus the amount of its retained earnings, contributed surplus and any other surpluses,

exceeds the total at the end of the year of,

- (c) the amount of its deferred tax debit balance; and
- (d) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity.

Capital, non-resident life insurance corporation

(5) For the purposes of this section, the capital for a taxation year of a life insurance corporation that throughout the taxation year is not resident in Canada is the total at the end of the taxation year of,

- (a) the greater of its surplus funds derived from operations or its attributed surplus for the year;
- (b) any other surpluses relating to its insurance businesses carried on in Canada;
- (c) the amount of its long-term debt that may reasonably be regarded as relating to its insurance businesses carried on in Canada; and
- (d) the amount, if any, by which,
 - (i) the amount of its reserves for the year, other than its reserves in respect of amounts payable out of segregated funds, that may reasonably be regarded as having been established in respect of its insurance businesses carried on in Canada,

exceeds the total of,

- (ii) all amounts each of which is the amount of a reserve, other than a reserve described in subparagraph 138 (3) (a) (i) of the *Income Tax Act* (Canada), to the

sur son exemption de capital pour l'année qui est réputée, conformément aux règles prescrites par les règlements, avoir été utilisée au Canada, mais non en Ontario.

(4) Aux fins du présent article, le capital pour une année d'imposition d'une corporation d'assurance-vie qui a résidé au Canada à un moment quelconque de l'année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du total, tel qu'il s'établit à la fin de l'année d'imposition, des montants suivants :

- a) son passif à long terme;
- b) son capital-actions ou, si elle est constituée sans capital-actions, l'apport de ses membres, ainsi que ses bénéfices non répartis, son surplus d'apport et tout autre surplus,

sur le total, tel qu'il s'établit à la fin de l'année d'imposition, des montants suivants :

- c) le solde de son report débiteur d'impôt;
- d) tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires.

(5) Aux fins du présent article, le capital pour une année d'imposition d'une corporation d'assurance-vie qui n'a résidé au Canada à aucun moment de l'année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du total, tel qu'il s'établit à la fin de l'année d'imposition, des montants suivants :

- a) le plus élevé de son fonds excédentaire résultant de l'activité et de son surplus attribué pour l'année;
- b) tout autre surplus lié à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada;
- c) la part de son passif à long terme qu'il est raisonnable de considérer comme liée à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada;
- d) l'excédent éventuel :

- (i) de ses réserves pour l'année, à l'exclusion des réserves pour montants payables sur les fonds réservés, qu'il est raisonnable de considérer comme établies au titre de ses entreprises d'assurance exploitées au Canada,

sur le total des montants suivants :

- (ii) les montants dont chacun représente une réserve, à l'exclusion d'une réserve visée au sous-alinéa 138 (3) a) (i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans la

Capital, corporation d'assurance-vie résidente

Capital, corporation d'assurance-vie non résidente

extent that it was included in the amount determined under subclause (i) and was deducted in computing its income under Part II for the taxation year,

- (iii) all amounts each of which is the amount of a reserve described in subparagraph 138 (3) (a) (i) of the *Income Tax Act* (Canada), to the extent that it was included in the amount determined under subclause (i) and was deductible under subparagraph 138 (3) (a) (i) of the *Income Tax Act* (Canada), as that subparagraph applies for the purposes of Part II of this Act, in computing its income under Part II for the taxation year, and

- (iv) all amounts each of which is the amount outstanding at the end of the taxation year, including any accrued interest, in respect of a policy loan within the meaning assigned by paragraph 138 (12) (k.1) of the *Income Tax Act* (Canada) that was made by the corporation, to the extent that it was deducted in computing the amount determined under subclause (iii).

Capital,
foreign
insurance
subsidiaries

(6) The amount determined for a taxation year in respect of the capital of the foreign insurance subsidiaries of a particular life insurance corporation is the total of all amounts each of which is the amount determined in respect of a foreign insurance subsidiary of the particular corporation equal to the amount, if any, by which,

- (a) the amount that would be the capital of the subsidiary for its last taxation year ending at or before the end of the particular corporation's taxation year, if the subsidiary were a life insurance corporation resident in Canada at any time in that year,

exceeds the total of all amounts each of which is,

- (b) an amount included under clause (a) in respect of a share of the subsidiary's capital stock or its long-term debt that was owned by,
 - (i) the particular corporation,
 - (ii) a subsidiary of the particular corporation,

mesure où elle est incluse dans le montant déterminé aux termes du sous-alinéa (i) et est déduite dans le calcul de son revenu aux termes de la partie II pour l'année d'imposition,

- (iii) les montants dont chacun représente une réserve visée au sous-alinéa 138 (3) a) (i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans la mesure où elle est incluse dans le montant déterminé aux termes du sous-alinéa (i) et est déduite aux termes du sous-alinéa 138 (3) a) (i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la partie II de la présente loi, dans le calcul de son revenu aux termes de la partie II pour l'année d'imposition,

- (iv) les montants dont chacun représente un montant impayé à la fin de l'année d'imposition, y compris les intérêts courus, sur un prêt sur police au sens de l'alinéa 138 (12) k.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), consenti par la corporation, dans la mesure où il est déduit dans le calcul du montant déterminé aux termes du sous-alinéa (iii).

(6) Le montant déterminé pour une année d'imposition à l'égard du capital des filiales d'assurance étrangères d'une corporation d'assurance-vie donnée correspond au total de tous les montants dont chacun représente le montant déterminé à l'égard d'une filiale d'assurance étrangère de la corporation donnée qui est égal à l'excédent éventuel :

Capital, filiales
d'assurance
étrangères

- a) du montant qui constituerait le capital de la filiale pour sa dernière année d'imposition qui s'est terminée à la fin de l'année d'imposition de la corporation donnée ou avant ce moment, si la filiale était une corporation d'assurance-vie ayant résidé au Canada à un moment quelconque de cette année,

sur le total des montants suivants dont chacun représente :

- b) soit un montant compris aux termes de l'alinéa a) à l'égard de la part du capital-actions de la filiale ou de son passif à long terme qui était attribuable, selon le cas :
 - (i) à la corporation donnée,
 - (ii) à une filiale de la corporation donnée,

(iii) a corporation that is resident in Canada, carried on a life insurance business in Canada at any time in its last taxation year ending at or before the end of the particular corporation's taxation year and that is,

(A) a corporation of which the particular corporation is a subsidiary, or

(B) a subsidiary of a corporation described in sub-subclause (A), or

(iv) a subsidiary of a corporation described in subclause (iii); or

(c) an amount included under clause (a) in respect of any surplus of the subsidiary contributed by a corporation described in any of subclauses (b) (i) to (iv), other than an amount included under clause (b).

(7) The amount determined for a taxation year in respect of the total reserve liabilities of the foreign insurance subsidiaries of a particular life insurance corporation is the total of all amounts each of which would be the total reserve liabilities, within the meaning assigned by subsection 2405 (3) of the Regulations made under the *Income Tax Act* (Canada), of a foreign insurance subsidiary of the particular corporation as at the end of the subsidiary's last taxation year ending at or before the end of the particular corporation's taxation year, if the subsidiary were required by law to report to the Superintendent of Financial Institutions for that year.

(8) For the purposes of this section, the capital allowance for a taxation year of a life insurance corporation that carries on business in Canada at any time in the year is the total of,

(a) \$10,000,000;

(b) 1/2 of the amount, if any, by which the lesser of,

(i) \$50,000,000, and

(ii) its taxable capital employed in Canada for the year,

exceeds \$10,000,000;

(c) 1/4 of the amount, if any, by which the lesser of,

(i) \$100,000,000, and

(iii) à une corporation qui réside au Canada, qui a exploité une entreprise d'assurance-vie au Canada à un moment quelconque au cours de sa dernière année d'imposition qui s'est terminée à la fin de l'année d'imposition de la corporation donnée ou avant ce moment et qui est :

(A) soit une corporation dont la corporation donnée est une filiale,

(B) soit la filiale d'une corporation visée au sous-sous-alinéa (A),

(iv) à une filiale d'une corporation visée au sous-alinéa (iii);

c) soit un montant compris aux termes de l'alinéa a) à l'égard de tout surplus d'apport de la filiale fourni par une corporation visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas b) (i) à (iv), à l'exclusion d'un montant compris aux termes de l'alinéa b).

(7) Le montant déterminé pour une année d'imposition à l'égard du passif total de réserve des filiales d'assurance étrangères d'une corporation d'assurance-vie donnée correspond au total de tous les montants dont chacun représenterait le passif total de réserve, au sens du paragraphe 2405 (3) du règlement pris en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), d'une filiale d'assurance étrangère de la corporation donnée, tel qu'il s'établit à la fin de la dernière année d'imposition de la filiale qui se termine à la fin de l'année d'imposition de la corporation donnée ou avant ce moment, si la filiale était tenue aux termes de la loi de présenter un rapport au surintendant des institutions financières pour cette année.

(8) Aux fins du présent article, l'exemption de capital pour une année d'imposition d'une corporation d'assurance-vie qui exploite une entreprise au Canada correspond au total des montants suivants :

a) 10 000 000 \$;

b) la moitié de l'excédent éventuel, sur 10 000 000 \$, du moindre des montants suivants :

(i) 50 000 000 \$,

(ii) son capital imposable utilisé au Canada pour l'année;

c) le quart de l'excédent éventuel, sur 50 000 000 \$, du moindre des montants suivants :

(i) 100 000 000 \$,

Total reserve liabilities, foreign insurance subsidiary

Passif total de réserve, filiale d'assurance étrangère

Capital allowance

Exemption de capital

(ii) its taxable capital employed in Canada for the year,
exceeds \$50,000,000;

(d) 1/2 of the amount, if any, by which the lesser of,

(i) \$300,000,000, and

(ii) its taxable capital employed in Canada for the year,
exceeds \$200,000,000; and

(e) 3/4 of the amount, if any, by which its taxable capital employed in Canada for the year exceeds \$300,000,000.

Exception

(9) Despite subsection (8), if a life insurance corporation is related at the end of a taxation year to another life insurance corporation that carries on business in Canada, its capital allowance for the taxation year is nil, subject to subsections (10), (11) and (12).

Allocation,
related
group

(10) A life insurance corporation that carries on business in Canada at any time in a taxation year and is related at the end of the taxation year to another life insurance corporation that carries on business in Canada may file with the Minister, on behalf of the related group of life insurance corporations of which the corporation is a member, an agreement under which an amount that does not exceed the total of the following amounts is allocated for the taxation year among the members of the related group:

(a) \$10,000,000;

(b) 1/2 of the amount, if any, by which the lesser of,

(i) \$50,000,000, and

(ii) the total of all amounts each of which is the taxable capital employed in Canada of a life insurance corporation for the year that is a member of the related group,

exceeds \$10,000,000;

(c) 1/4 of the amount, if any, by which the lesser of,

(i) \$100,000,000, and

(ii) the total of all amounts each of which is the taxable capital employed in Canada of a life insurance corporation for the year that is a member of the related group,

exceeds \$50,000,000;

(ii) son capital imposable utilisé au Canada pour l'année;

d) la moitié de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du moindre des montants suivants :

(i) 300 000 000 \$,

(ii) son capital imposable utilisé au Canada pour l'année;

e) les trois quarts de l'excédent éventuel, sur 300 000 000 \$, de son capital imposable utilisé au Canada pour l'année.

Exception

(9) Malgré le paragraphe (8), l'exemption de capital pour une année d'imposition de la corporation d'assurance-vie qui est liée, à la fin de cette année, à une autre corporation d'assurance-vie qui exploite une entreprise au Canada est nulle sous réserve des paragraphes (10), (11) et (12).

Répartition,
groupe lié

(10) La corporation d'assurance-vie qui exploite une entreprise au Canada à un moment quelconque de l'année d'imposition et qui, à la fin de cette année, est liée à une autre corporation d'assurance-vie qui exploite une entreprise au Canada peut présenter au ministre, au nom du groupe lié de corporations d'assurance-vie dont elle est membre, un accord qui prévoit la répartition, entre les membres du groupe lié, d'un montant qui ne dépasse pas le total des montants suivants :

a) 10 000 000 \$;

b) la moitié de l'excédent éventuel, sur 10 000 000 \$, du moindre des montants suivants :

(i) 50 000 000 \$,

(ii) le total de tous les montants dont chacun représente le capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'une corporation d'assurance-vie qui est membre du groupe lié;

c) le quart de l'excédent éventuel, sur 50 000 000 \$, du moindre des montants suivants :

(i) 100 000 000 \$,

(ii) le total de tous les montants dont chacun représente le capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'une corporation d'assurance-vie qui est membre du groupe lié;

(d) 1/2 of the amount, if any, by which the lesser of,

(i) \$300,000,000, and

(ii) the total of all amounts each of which is the taxable capital employed in Canada of a life insurance corporation for the year that is a member of the related group,

exceeds \$200,000,000; and

(e) 3/4 of the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is the taxable capital employed in Canada of a life insurance corporation for the year that is a member of the related group, exceeds \$300,000,000.

Allocation
by Minister

(11) The Minister may request a life insurance corporation that carries on business in Canada at any time in a taxation year and that, at the end of the taxation year, is related to another life insurance corporation that carries on business in Canada to file with the Minister an agreement referred to in subsection (10) and, if the corporation does not file the agreement within thirty days after receiving the request, the Minister may allocate among the members of the related group of life insurance corporations of which the corporation is a member for the year an amount not exceeding the total that would be determined under clauses (10) (a) to (e) in respect of the related group.

Same

(12) For the purposes of this section, the least amount allocated for a taxation year to a member of a related group under an agreement described in subsection (10) or by the Minister under subsection (11) is the capital allowance for the taxation year of that member.

Taxable
capital
employed in
Canada

(13) For the purposes of this section, the taxable capital employed in Canada of a life insurance corporation for a taxation year is,

(a) in the case of a life insurance corporation that is resident in Canada at any time in the taxation year, the total of the amounts determined under clauses (2) (a) and (b) in respect of the corporation for the taxation year; or

(b) in the case of a life insurance corporation that throughout the taxation year is not resident in Canada, its capital for the taxation year.

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada)

(14) Subsections 181 (3) and (4) of the *Income Tax Act* (Canada), with such modifications as the circumstances require, and subsections 190 (1.1) and 190.15 (5) and (6)

d) la moitié de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du moindre des montants suivants :

(i) 300 000 000 \$,

(ii) le total de tous les montants dont chacun représente le capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'une corporation d'assurance-vie qui est membre du groupe lié;

e) les trois quarts de l'excédent éventuel, sur 300 000 000 \$, du total de tous les montants dont chacun représente le capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'une corporation d'assurance-vie qui est membre du groupe lié.

Répartition
par le minis-
tre

(11) Le ministre peut demander à la corporation d'assurance-vie qui exploite une entreprise au Canada à un moment quelconque de l'année d'imposition et qui, à la fin de cette année, est liée à une autre corporation d'assurance-vie qui exploite une entreprise au Canada de lui présenter l'accord visé au paragraphe (10). Si la corporation ne présente pas l'accord dans les trente jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir, pour l'année, entre les membres du groupe lié de corporations d'assurance-vie dont la corporation est membre, un montant qui ne dépasse pas le total qui serait déterminé aux termes des alinéas (10) a) à e) à l'égard du groupe lié.

(12) Aux fins du présent article, le montant le moins élevé qui est attribué, pour une année d'imposition, à un membre d'un groupe lié aux termes de l'accord visé au paragraphe (10) ou par le ministre aux termes du paragraphe (11) représente l'exemption de capital de ce membre pour l'année.

Idem

(13) Aux fins du présent article, le capital imposable utilisé au Canada d'une corporation d'assurance-vie pour une année d'imposition correspond :

Capital imposable
utilisé
au Canada

a) dans le cas d'une corporation d'assurance-vie qui a résidé au Canada à un moment quelconque de l'année d'imposition, au total des montants déterminés aux termes des alinéas (2) a) et b) à l'égard de la corporation pour l'année;

b) dans le cas d'une corporation d'assurance-vie qui n'a résidé au Canada à aucun moment de l'année d'imposition, son capital pour l'année.

(14) Les paragraphes 181 (3) et (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), avec les adaptations nécessaires, et les paragraphes 190 (1.1) et 190.15 (5) et (6) de cette loi

Application
de la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*
(Canada)

of that Act apply for the purposes of this section and, in the application of those subsections,

- (a) references to this Part shall be read as references to this section; and
- (b) the references in subsections 190.15 (5) and (6) to a corporation's capital deduction shall be read as references to its capital allowance determined under this section.

Definitions

(15) In this section,

“foreign insurance subsidiary” of a particular life insurance corporation at any time means a non-resident corporation that,

- (a) carried on a life insurance business throughout its last taxation year ending at or before that time,
- (b) did not carry on a life insurance business in Canada at any time in its last taxation year ending at or before that time, and
- (c) is at that time,
 - (i) a subsidiary of the particular corporation, and
 - (ii) not a subsidiary of any corporation that is resident in Canada, carried on a life insurance business in Canada at any time in its last taxation year ending at or before that time and is a subsidiary of the particular corporation; (“filiale d’assurance étrangère”)

“long-term debt” of a life insurance corporation or of a foreign insurance subsidiary of a life insurance corporation means its subordinated indebtedness, within the meaning assigned by the *Insurance Companies Act* (Canada), evidenced by obligations issued for a term of not less than five years; (“passif à long terme”)

“reserves”, in respect of a life insurance corporation for a taxation year, means the amount at the end of the year of all of the corporation's reserves, provisions and allowances, other than allowances in respect of depreciation or depletion, and includes any provision in respect of deferred taxes; (“réserves”)

“subsidiary” of a corporation (in this definition referred to as the “parent corporation”) means a corporation not less than 90 per cent of the issued and outstanding shares of each class of the capital stock of which belong to,

- (a) the parent corporation,

s'appliquent aux fins du présent article. Pour l'application de ces paragraphes :

- a) toute mention de la présente partie se lit comme une mention du présent article;
- b) toute mention aux paragraphes 190.15 (5) et (6) de l'abattement de capital d'une corporation se lit comme une mention de son exemption de capital déterminée aux termes du présent article.

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

«filiale» La filiale d'une corporation (appelée ci-après «corporation mère») s'entend d'une corporation dont au moins 90 pour cent des actions de chaque catégorie des actions émises et en circulation du capital-actions appartiennent :

- a) soit à la corporation mère,
- b) soit à une corporation qui est une filiale de la corporation mère,
- c) soit à une combinaison de corporations dont chacune est une corporation visée à l'alinéa a) ou b). («subsidiary»)

«filiale d'assurance étrangère» La filiale d'assurance étrangère d'une corporation d'assurance-vie donnée à un moment quelconque s'entend d'une corporation non résidente qui :

- a) a exploité une entreprise d'assurance-vie tout au long de sa dernière année d'imposition qui se termine au plus tard à ce moment,
- b) n'a exploité une entreprise d'assurance-vie au Canada à aucun moment de sa dernière année d'imposition qui se termine au plus tard à ce moment,
- c) à ce moment :

(i) d'une part, est une filiale de la corporation donnée,

(ii) d'autre part, n'est pas la filiale d'une corporation qui réside au Canada, qui a exploité une entreprise d'assurance-vie au Canada à un moment quelconque au cours de sa dernière année d'imposition qui se termine au plus tard à ce moment et qui est la filiale de la corporation donnée. («foreign insurance subsidiary»)

«fonds excédentaire résultant de l'activité» Le fonds excédentaire résultant de l'activité d'une corporation d'assurance-vie, tel qu'il s'établit à la fin d'une année d'imposition, s'entend du montant qui constituerait son fonds excédentaire résultant de l'acti-

- (b) a corporation that is a subsidiary of the parent corporation, or
- (c) any combination of corporations each of which is a corporation described in clause (a) or (b); ("filiale")

"surplus funds derived from operations" of a life insurance corporation as of the end of a taxation year means the amount that would be its surplus funds derived from operations at that time under paragraph 138 (12) (o) of the *Income Tax Act* (Canada) as that paragraph read on September 13, 1988. ("fonds excédentaire résultant de l'activité")

(2) Section 74.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to life insurance corporations in respect of taxation years ending after April 30, 1992.

33. (1) Subsection 75 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every corporation, other than a corporation which is exempt from tax under sections 57 and 71, shall deliver a return for each taxation year to the Minister on or before the last day of the sixth month after the end of the taxation year.

(2) Subsection 75 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 75 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Despite subsection (2), a corporation shall deliver a return for a taxation year within the time required under subsection (1) if, by reason of a loss sustained by the corporation in the taxation year, the corporation makes a written request to the Minister under subsection 80 (16) to permit a deduction in the calculation of taxable income of the corporation for a previous taxation year.

(4) Subsection 75 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is repealed.

(5) Subsection 75 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Every corporation, upon receipt of a written demand from the Minister or from any officer of the Ministry of Finance authorized by the Minister to make such a demand, shall deliver a return to the Minister for each taxation year specified in the demand.

vité à ce moment aux termes de l'alinéa 132 (12) o) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) tel que cet alinéa existait le 13 septembre 1988. («surplus funds derived from operations»)

«passif à long terme» Le passif à long terme d'une corporation d'assurance-vie ou d'une de ses filiales d'assurance étrangères s'entend de ses dettes subordonnées, au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurance* (Canada), attestées par des titres de créance émis pour une durée d'au moins cinq ans. («long-term debt»)

«réserves» Montant, à la fin de l'année d'imposition d'une corporation d'assurance-vie, représentant l'ensemble des réserves et provisions, à l'exclusion des provisions pour dépréciation ou épuisement, y compris toute réserve ou provision pour impôts reportés. («reserves»)

(2) L'article 74.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux corporations d'assurance-vie à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992.

33. (1) Le paragraphe 75 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Toute corporation, à l'exception d'une corporation qui est exonérée d'impôt aux termes des articles 57 et 71, remet au ministre une déclaration pour chaque année d'imposition au plus tard le dernier jour du sixième mois qui suit la fin de l'année d'imposition.

(2) Le paragraphe 75 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 75 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (2), la corporation remet une déclaration pour une année d'imposition dans le délai fixé au paragraphe (1) si, en raison d'une perte subie au cours de l'année d'imposition, elle demande par écrit au ministre, aux termes du paragraphe 80 (16), de permettre une déduction dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition antérieure.

(4) Le paragraphe 75 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (3), est abrogé.

(5) Le paragraphe 75 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Toute corporation qui reçoit une demande formelle par écrit du ministre ou d'un fonctionnaire du ministère des Finances autorisé à cette fin par le ministre remet à celui-ci une déclaration pour chaque année d'imposition précisée dans la demande.

Annual tax
return

Return
required for
carry back
of loss

Demand for
return

Déclaration
de revenus
annuelle

Déclaration
exigée en cas
de report
d'une perte
sur une année
antérieure

Demande de
déclaration

(6) Subsection 75 (5) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (c), by adding "and" at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (e) the corporation has provided to the Minister the account number assigned to the corporation by the Minister of National Revenue in connection with the administration of Part I of the *Income Tax Act* (Canada).

(7) Subsection 75 (5) of the Act, as amended by subsection (6), is repealed.

(8) Subsections 75 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) The return shall contain an estimate of the taxes payable under this Act for the taxation year and, subject to subsection (6.2), shall be verified by a certificate certifying that all information contained in the return and all documents delivered with or as part of the return are in agreement with the records and books of account of the corporation.

(6.1) The certificate required by subsection (6) shall be signed by the president of the corporation or another officer of the corporation who has personal knowledge of the affairs of the corporation or, in the case of an extra-provincial corporation, by the manager or chief agent of the corporation in Ontario, or by another person or persons connected with the extra-provincial corporation as the Minister may require.

(6.2) The Minister may,

- (a) require that the certificate required by subsection (6) be delivered to the Minister in a manner and medium different from the return to which the certificate relates and may specify the manner and medium; or
- (b) dispense with the requirement for a certificate and require that the corporation comply with an alternate method specified by the Minister for ensuring the integrity and authenticity of the return.

(6.3) A copy of any certificate delivered to the Minister relating to a corporation's return for a taxation year shall form part of the records of the corporation required to be kept under section 94.

(7) Despite subsection (2), every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, trustee or committee and every agent or other person administering, managing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or income of a corporation that has not delivered a return for a taxation year shall deliver the return.

(6) Le paragraphe 75 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) la corporation a fourni au ministre le numéro de compte que le ministre du Revenu national lui a attribué pour l'application de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(7) Le paragraphe 75 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (6), est abrogé.

(8) Les paragraphes 75 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) La déclaration contient une estimation des impôts payables aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition et, sous réserve du paragraphe (6.2), est appuyée d'un certificat attestant que tous les renseignements qui y figurent et tous les documents qui sont remis avec elle ou qui lui sont joints sont conformes aux registres et livres comptables de la corporation.

(6.1) Le certificat exigé par le paragraphe (6) est signé par le président de la corporation ou un autre dirigeant ayant une connaissance directe des activités de la corporation ou, dans le cas d'une corporation extraprovinciale, par le directeur ou l'agent principal de la corporation en Ontario, ou par toute autre personne rattachée à la corporation que le ministre désigne.

(6.2) Le ministre peut :

- a) soit exiger que le certificat visé au paragraphe (6) lui soit remis d'une autre manière et par un autre moyen que la déclaration à laquelle se rapporte le certificat, et préciser la manière et le moyen;
- b) soit dispenser la corporation de remettre un certificat et exiger qu'elle se conforme à l'autre méthode qu'il précise pour assurer l'intégrité et l'authenticité de la déclaration.

(6.3) Une copie de tout certificat remis au ministre en rapport avec la déclaration d'une corporation pour une année d'imposition fait partie des registres que l'article 94 oblige la corporation à tenir.

(7) Malgré le paragraphe (2), le syndic de faillite, le cessionnaire, le liquidateur, le curateur, le séquestre ou le fiduciaire ainsi que le mandataire ou l'autre personne qui administre, gère, liquide ou contrôle les biens, l'entreprise, le patrimoine ou le revenu d'une corporation, ou qui s'en occupe d'une autre façon, remettent la déclaration

Verification
of return

Certificate

Alternate
verification

Certificate to
be part of
corporate
records

Trustees,
etc.

Attestation
de la déclara-
tion

Certificat

Autre attesta-
tion

Certificat,
registre de la
corporation

Syndics et
autres

(9) Subsection 75 (7) of the Act, as re-enacted by subsection (8), is amended by striking out in the first line "Despite subsection (2)".

(10) Section 75 of the Act is amended by adding the following subsections:

(8) The Minister shall specify the information to be included in a return delivered under this Act, the form and medium acceptable for a return and the documents to be delivered with or as part of the return, and may require that the content and format of a return, and the nature of any documents to be delivered with or as part of the return may vary, depending on the form and medium of the return and the manner of its delivery.

(9) Where the Minister has specified that a corporation deliver with the return for a taxation year a copy of its financial statements relating to that year, the following rules apply:

1. The financial statements shall be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, except that the financial statements shall not be consolidated financial statements.
2. The financial statements shall be complete and include all notes to the financial statements.
3. If an auditor has reported on the financial statements, the auditor's report shall be delivered with the statements.
4. If the corporation is a bank, or a company undertaking and transacting life insurance licensed under the *Insurance Act*, its financial statements shall be prepared in accordance with the statute incorporating, continuing or governing the corporation and all applicable generally accepted accounting principles.
5. If the corporation is a member of a partnership, the financial statements shall be accompanied by a copy of the financial statements of the partnership, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, for all fiscal periods ending in the corporation's taxation year.

(10) The Minister may accept financial statements that do not meet the requirements of subsection (9) if the Minister is satisfied that the particular financial statements accu-

de la corporation qui n'a pas remis sa déclaration pour une année d'imposition.

(9) Le paragraphe 75 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (8), est modifié par suppression de «Malgré le paragraphe (2),» à la première ligne.

(10) L'article 75 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(8) Le ministre précise les renseignements qui doivent figurer dans une déclaration remise aux termes de la présente loi, la forme et le moyen qui peuvent être utilisés pour une déclaration, ainsi que les documents qui doivent être remis avec elle ou lui être joints. Il peut aussi exiger que le contenu et la présentation d'une déclaration, ainsi que la nature des documents qui doivent être remis avec elle ou lui être joints, puissent varier selon la forme et le moyen utilisés et la manière dont elle est remise.

(9) Les règles suivantes s'appliquent lorsque le ministre a précisé qu'une corporation doit remettre, avec sa déclaration pour une année d'imposition, une copie de ses états financiers de cette année :

1. Les états financiers sont dressés conformément aux principes comptables généralement reconnus, sauf qu'ils ne doivent pas être des états financiers consolidés.
2. Les états financiers sont complets et comprennent toutes les notes y afférentes.
3. Si un vérificateur a rédigé un rapport sur les états financiers, celui-ci est remis avec les états.
4. Si la corporation est une banque ou une compagnie qui fait souscrire de l'assurance-vie et effectue des opérations dans ce domaine en vertu d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur les assurances*, ses états financiers sont dressés conformément à la loi qui la constitue, la maintient ou la régit et à tous les principes comptables généralement reconnus applicables.
5. Si la corporation est un associé d'une société en nom collectif, les états financiers sont accompagnés d'une copie des états financiers de la société, dressés conformément aux principes comptables généralement reconnus, pour tous les exercices financiers qui se terminent pendant l'année d'imposition de la corporation.

(10) Le ministre peut accepter des états financiers qui ne satisfont pas aux exigences du paragraphe (9) s'il est convaincu qu'ils reflètent fidèlement la situation financière et

Minister to specify information

Financial statements

Renseignements précisés par le ministre

États financiers

Exception

Exception

rately reflect the financial position and the results of operation of the corporation for the taxation year, and the Minister may specify the nature of and the circumstances under which a departure from a particular accounting treatment or disclosure requirement normally required by generally accepted accounting principles will be allowed.

Audited financial statements

(11) The Minister may demand in writing, at least 180 days before the end of a taxation year, that the corporation deliver audited financial statements with its return for the year and for all subsequent taxation years, until the Minister notifies the corporation in writing that audited financial statements are no longer required.

Auditor's report

(12) If required by the Minister to deliver audited financial statements, the corporation shall also deliver the auditor's report, which shall be in accordance with generally accepted auditing standards.

Delivery of return

(13) A return may be delivered under this Act by physical transfer of a paper return in the approved form, or of a computer disk containing the required information in a sequence and format approved by the Minister or, if the person delivering the return meets the criteria specified in writing by the Minister, by electronic filing in a manner specified by the Minister.

Deemed time of delivery

(14) For the purposes of this Act, a return shall be deemed to be delivered to the Minister,

- (a) on the day prescribed by the regulations, if the return is not delivered by electronic filing; or
- (b) on the day the Minister acknowledges receipt and acceptance of the return, if the return is delivered by electronic filing.

Return considered not delivered

(15) A return shall be considered to be not delivered under this Act if,

- (a) in the case of a return submitted by electronic filing, the electronic transmission received by the Minister is not in a format acceptable to the Minister or the data is not sequenced in a manner acceptable to the Minister; or
- (b) in the case of a return submitted in paper form or on computer disk, the format is not acceptable to the Minister.

Refusal to accept return

(16) The Minister may refuse to accept a return delivered on computer disk and may refuse to accept the electronic filing of returns from a corporation or a person delivering a return on behalf of a corporation if

les résultats d'exploitation de la corporation pour l'année d'imposition. Il peut également préciser la nature des écarts qui seront permis par rapport à un traitement comptable ou à une obligation d'information qu'exigent normalement les principes comptables généralement reconnus ainsi que les circonstances dans lesquelles de tels écarts seront permis.

États financiers vérifiés

(11) Le ministre peut demander formellement par écrit, au moins 180 jours avant la fin d'une année d'imposition, que la corporation lui remette des états financiers vérifiés avec sa déclaration pour l'année et pour toutes les années d'imposition ultérieures jusqu'à ce qu'il avise par écrit la corporation que des états financiers vérifiés ne sont plus exigés.

Rapport du vérificateur

(12) Si le ministre exige qu'elle remette des états financiers vérifiés, la corporation remet également le rapport du vérificateur qui est dressé conformément aux normes de vérification généralement reconnues.

Remise de la déclaration

(13) Une déclaration peut être remise aux termes de la présente loi au moyen du transfert physique d'une déclaration sur papier rédigée selon la forme approuvée ou d'un disque contenant les renseignements exigés dans l'ordre et selon la présentation approuvés par le ministre, ou, si la personne qui remet la déclaration répond aux critères précisés par écrit par le ministre, par voie électronique de la manière précisée par lui.

Moment réputé de la remise

(14) Aux fins de la présente loi, une déclaration est réputée être remise au ministre :

- a) soit à la date prescrite par les règlements, si la déclaration n'est pas remise par voie électronique;
- b) soit à la date où le ministre en accuse réception et l'accepte, si la déclaration est remise par voie électronique.

(15) Une déclaration est considérée comme non remise aux termes de la présente loi dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Déclaration considérée comme non remise

- a) s'il s'agit d'une déclaration transmise par voie électronique, sa présentation ou l'ordre dans lequel les données figurent n'est pas jugé acceptable par le ministre;
- b) s'il s'agit d'une déclaration transmise sur papier ou sur disque, la présentation n'est pas jugée acceptable par le ministre.

(16) Le ministre peut refuser d'accepter une déclaration remise sur disque ou la production par voie électronique des déclarations d'une corporation ou d'une personne qui remet une déclaration pour son compte si

Refus d'accepter la déclaration

written notice of such refusal is given to the corporation or person before the return is delivered under this Act.

Processing
fee

(17) A corporation, other than a corporation which meets the conditions or criteria prescribed by the regulations, shall pay a processing fee to the Minister in an amount and at a time determined in accordance with the regulations for each return delivered under this Act which is neither on computer disk nor electronically filed.

Collection of
processing
fee

(18) For the purposes of this Act, any fee required to be paid by a corporation under subsection (17) may be collected and enforced under the provisions of this Act as if it were tax payable by the corporation for the taxation year to which the return relates.

Compensa-
tion

(19) If the Minister accepts delivery of a corporation's return delivered on computer disk, by electronic filing or in another prescribed form or manner, the Minister may pay compensation to the corporation in an amount determined in accordance with the regulations.

Publication

(20) The Minister shall publicize by bulletin or by any other means of communication that, in the opinion of the Minister, will bring to the attention of those affected, the matters that are required by subsections (8), (10) and (13) to be specified by the Minister.

(11) Despite subsection (2), subsection 75 (2) of the Act continues in force and to apply to returns for taxation years ending before the day subsection (2) comes into force.

(12) Despite subsection (4), subsection 75 (3) of the Act continues in force and to apply to returns for taxation years ending before the day subsection (4) comes into force.

(13) Subsection 75 (5) of the Act, as amended by subsection (6), applies in respect of taxation years ending after the day this Act receives Royal Assent.

(14) Despite subsection (7), subsection 75 (5) of the Act continues in force and to apply to taxation years ending before the day subsection (7) comes into force.

(15) Subsection 75 (6.3) of the Act, as enacted by subsection (8), applies in respect of certificates delivered to the Minister on or after the day this Act receives Royal Assent.

un avis écrit d'un tel refus est donné à la corporation ou à la personne avant que la déclaration ne soit remise aux termes de la présente loi.

(17) Une corporation qui ne satisfait pas aux conditions ou qui ne répond pas aux critères prescrits par les règlements paie au ministre des frais de traitement selon le montant et au moment fixés conformément aux règlements pour chaque déclaration qui n'est remise aux termes de la présente loi ni sur disque ni par voie électronique.

(18) Aux fins de la présente loi, tous frais qu'une corporation est tenue de payer aux termes du paragraphe (17) peuvent être recouvrés et exécutés aux termes des dispositions de la présente loi comme s'ils constituaient un impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition visée par la déclaration.

(19) Si le ministre accepte la remise d'une déclaration d'une corporation sur disque, par voie électronique ou sous une autre forme ou d'une autre manière prescrite, il peut verser à la corporation une indemnité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

(20) Le ministre annonce, par voie de bulletin ou par tout autre moyen de communication qui, à son avis, permettra de les porter à l'attention des intéressés, les questions que les paragraphes (8), (10) et (13) l'obligent à préciser.

(11) Malgré le paragraphe (2), le paragraphe 75 (2) de la Loi reste en vigueur et continue de s'appliquer aux déclarations pour les années d'imposition qui se terminent avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2).

(12) Malgré le paragraphe (4), le paragraphe 75 (3) de la Loi reste en vigueur et continue de s'appliquer aux déclarations pour les années d'imposition qui se terminent avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (4).

(13) Le paragraphe 75 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (6), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(14) Malgré le paragraphe (7), le paragraphe 75 (5) de la Loi reste en vigueur et continue de s'appliquer aux années d'imposition qui se terminent avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (7).

(15) Le paragraphe 75 (6.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (8), s'applique aux certificats remis au ministre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou après ce jour.

Frais de traitement

Perception
des frais de
traitement

Indemnisation

Publication

34. (1) Subsection 76 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every corporation or person who fails to deliver a return for a taxation year as and when required under this Act shall pay a penalty equal to 5 per cent of the amount, if any, of the deficiency in the corporation's tax account for the taxation year as of the day the return was required to be delivered, as determined under section 79 before taking into consideration the penalty being imposed under this subsection.

(2) Subsection 76 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 76 (3) of the Act is repealed.

(4) Subsection 76 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of failures to deliver returns required to be delivered on or after the day subsection (1) comes into force.

35. Section 77 of the Act is repealed and the following substituted:

77. The Minister may enlarge the time for delivering a return before or after the date by which the return is required to be delivered under this Act.

36. (1) Subsection 78 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) Every corporation on which a tax is imposed by this Act shall pay to the Minister,

(2) Clause 78 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) on or before,

(i) the last day of each month of the taxation year in respect of which the tax is payable, an instalment equal to one-twelfth of the tax payable by the corporation for the taxation year, or

(ii) the last day of each month of the taxation year in respect of which the tax is payable, an instalment equal to one-twelfth of the corporation's first instalment base for the taxation year, or

(iii) the last day of each of the first two months in the taxation year in respect of which the tax is payable, an instalment equal to one-twelfth of the corporation's second instalment base for the taxation year and on or before the

34. (1) Le paragraphe 76 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La corporation ou la personne qui ne remet pas de déclaration pour une année d'imposition de la manière et au moment prévus par la présente loi paie une pénalité égale à 5 pour cent du montant éventuel du déficit du compte d'impôt de la corporation pour l'année d'imposition tel qu'il s'établit le jour où la déclaration devait être remise, calculé aux termes de l'article 79 avant de tenir compte de la pénalité imposée aux termes du présent paragraphe.

(2) Le paragraphe 76 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 76 (3) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 76 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique au défaut de remettre une déclaration qui doit être remise le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) ou après ce jour.

35. L'article 77 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

77. Le ministre peut proroger le délai fixé pour remettre une déclaration avant ou après la date à laquelle la déclaration doit être remise aux termes de la présente loi.

36. (1) Le paragraphe 78 (2) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(2) Toute corporation assujettie à un impôt établi par la présente loi verse au ministre :

(2) L'alinéa 78 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, au plus tard, selon le cas :

(i) le dernier jour de chaque mois de l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'impôt est payable, un acompte provisionnel égal au douzième de l'impôt payable par elle pour l'année d'imposition,

(ii) le dernier jour de chaque mois de l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'impôt est payable, un acompte provisionnel égal au douzième de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition,

(iii) le dernier jour de chacun des deux premiers mois de l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'impôt est payable, un acompte provisionnel égal au douzième de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année d'im-

Penalty for failure to deliver return

Time extension for filing return

Dates of payment

Pénalité pour omission de remettre une déclaration

Prorogation de délai

Date de paiement

last day of each of the following months in the taxation year an amount equal to one-tenth of the amount remaining after deducting the amount computed under this subclause in respect of the first two months from the corporation's first instalment base for the year; and

(3) Subsection 78 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Special cases

(4) Where the tax payable by a corporation for the taxation year or its first instalment base for the taxation year is less than \$2,000, the corporation may, instead of paying the instalments required by clause (2) (a), pay its tax payable for the taxation year, as estimated by it under subsection 75 (6), in accordance with clause (2) (b).

(4) Subsection 78 (5) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" in the third line and substituting "Minister".

(5) Subsection 78 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Application of payments received

(7) An amount paid, applied or credited on account of amounts payable under this Act by a corporation in respect of a particular taxation year shall be applied,

- (a) firstly, against the tax payable by the corporation in respect of the particular year;
- (b) secondly, against any penalty payable by the corporation in respect of the particular year;
- (c) thirdly, against any interest payable by the corporation in respect of the particular year; and
- (d) fourthly, against any other amount or amounts payable by the corporation in respect of the particular year.

(6) Subsection 78 (8) of the Act is amended by striking out "For the purpose of clause (2) (a)" in the first line and substituting "For the purposes of this Act".

(7) Subsection 78 (9) of the Act is amended by striking out "For the purpose of subsection (2)" in the first line and substituting "For the purposes of this Part".

(8) Section 78 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(4.1) The amount of any instalments payable by a corporation under subsection (2) in respect of tax payable for its first taxation year commencing after 1993 and before 1995 and the amount of tax payable for that year

position et, au plus tard le dernier jour de chacun des mois suivants de l'année d'imposition, un montant égal au dixième du reste, une fois déduit le montant calculé conformément au présent sous-alinéa pour les deux premiers mois de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition;

(3) Le paragraphe 78 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas spéciaux

(4) Si l'impôt payable par une corporation pour l'année d'imposition ou sa première base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition est inférieur à 2 000 \$, la corporation peut, au lieu de payer les acomptes provisionnels exigés par l'alinéa (2) a), payer, conformément à l'alinéa (2) b), l'impôt payable pour l'année d'imposition qu'elle a estimé en vertu du paragraphe 75 (6).

(4) Le paragraphe 78 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier de l'Ontario» à la troisième ligne, de «ministre».

(5) Le paragraphe 78 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Tout montant versé, affecté ou crédité au titre de montants payables aux termes de la présente loi par une corporation pour une année d'imposition donnée est affecté :

Affectation des paiements reçus

- a) en premier lieu à l'impôt payable par la corporation pour cette année;
- b) en deuxième lieu aux pénalités payables par la corporation pour cette année;
- c) en troisième lieu aux intérêts payables par la corporation pour cette année;
- d) en quatrième lieu à tout autre montant payable par la corporation pour cette année.

(6) Le paragraphe 78 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «Pour l'application de l'alinéa (2) a)» à la première ligne, de «Aux fins de la présente loi».

(7) Le paragraphe 78 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «Aux fins du paragraphe (2)» à la première ligne, de «Aux fins de la présente partie».

(8) L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(4.1) Les acomptes provisionnels payables par une corporation aux termes du paragraphe (2) à l'égard de l'impôt payable pour sa première année d'imposition qui commence après 1993 mais avant 1995 et l'impôt paya-

for the purposes of subsection (4) shall be determined without reference to any tax payable for the year by the corporation under Part II.1.

(9) Clause 78 (2) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies in respect of instalments payable for taxation years commencing on or after the day subsection (2) comes into force.

(10) Subsection 78 (7) of the Act, as re-enacted by subsection (5), applies to amounts paid, applied or credited on or after the day subsection (5) comes into force.

37. (1) Subsections 79 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and following substituted:

(1) Interest at the rate prescribed by the regulations shall be calculated and charged daily and be payable by a corporation, on the deficiency in the corporation's tax account for a taxation year, for each day there is a deficiency in the tax account after the end of the instalment period for the taxation year.

(2) For the purposes of this Part, the deficiency, if any, in a corporation's tax account for a taxation year on a particular day is the amount by which,

(a) the total of,

(i) the tax payable by the corporation under this Act for the taxation year,

(ii) the interest payable by the corporation under subsection (1) in respect of the taxation year during the period after the end of the instalment period for the taxation year but before the particular day,

(iii) all amounts in respect of the taxation year each of which is refunded or paid by the Minister to the corporation, or applied by the Minister to another liability of the corporation, as the case may be, on or before the particular day,

(iv) all amounts each of which is an amount previously credited or applied by the Minister to the corporation's tax account or instalment account for the taxation year, and included in the amount determined under clause (b), that is subsequently debited or reversed by the Minister on or before the particular day,

ble pour cette année aux fins du paragraphe (4) sont déterminés indépendamment de l'impôt payable pour l'année par la corporation aux termes de la partie II.1.

(9) L'alinéa 78 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux acomptes provisionnels payables pour les années d'imposition qui commencent le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2) ou après ce jour.

(10) Le paragraphe 78 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (5), s'applique aux montants versés, affectés ou crédités le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (5) ou après ce jour.

37. (1) Les paragraphes 79 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Des intérêts au taux prescrit par les règlements, calculés et imputés quotidiennement, sont payables par la corporation sur le déficit de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour chaque jour où ce compte est en déficit après la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition.

(2) Aux fins de la présente partie, le déficit éventuel du compte d'impôt d'une corporation pour une année d'imposition un jour donné est le montant de l'excédent :

a) du total des montants suivants :

(i) l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition,

(ii) les intérêts payables par la corporation aux termes du paragraphe (1) à l'égard de l'année d'imposition pendant la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition, mais qui précède le jour donné,

(iii) tous les montants à l'égard de l'année d'imposition dont chacun est remboursé ou payé par le ministre à la corporation ou affecté par lui à une autre obligation de la corporation, selon le cas, au plus tard le jour donné,

(iv) tous les montants dont chacun représente un montant que le ministre a déjà crédité ou affecté au compte d'impôt ou au compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition, et qui est compris dans le montant déterminé aux termes de l'alinéa b), mais que le ministre porte par la suite au débit d'un

Interest on
deficiency in
tax account

Deficiency,
tax account

Intérêts sur le
déficit du
compte d'im-
pôt

Déficit,
compte d'im-
pôt

- (v) the interest payable by the corporation under subsection (4) for the instalment period for the taxation year,
- (vi) all penalties in respect of the taxation year having effective dates on or before the particular day, and
- (vii) all other amounts in respect of the taxation year that became payable under this Act, or became collectible and enforceable as if they were tax payable under this Act, on or before the particular day,

exceeds,

(b) the total of,

- (i) all amounts paid by the corporation and applied by the Minister on or before the particular day on account of the corporation's liability under this Act for the taxation year and all other amounts not otherwise included under this clause that are credited or applied by the Minister on or before the particular day on account of the corporation's liability under this Act for the taxation year,
- (ii) the interest in respect of the taxation year allowed under subsection 82 (4) during the period after the end of the instalment period for the taxation year up to and including the particular day,
- (iii) the interest allowed to the corporation under subsection 83 (1) for the instalment period for the taxation year, and
- (iv) all amounts each of which is a refund for the taxation year to which the corporation is entitled under section 46 or 48, if the effective date of the refund is on or before the particular day.

Interpretation

- (3) For the purposes of this Act,
- (a) an amount paid by a corporation under this Act shall be deemed to be

ou l'autre compte ou annule au plus tard le jour donné,

- (v) les intérêts payables par la corporation aux termes du paragraphe (4) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition,
- (vi) toutes les pénalités à l'égard de l'année d'imposition dont la date d'effet tombe au plus tard le jour donné,
- (vii) tous les autres montants à l'égard de l'année d'imposition qui deviennent payables aux termes de la présente loi, ou qui deviennent recouvrables et exécutoires comme s'ils constituaient un impôt payable aux termes de la présente loi, au plus tard le jour donné,

sur :

b) le total des montants suivants :

- (i) tous les montants payés par la corporation et affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition et tous les autres montants qui ne sont pas compris par ailleurs aux termes du présent alinéa et que le ministre a crédités ou affectés au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition,
- (ii) les intérêts à l'égard de l'année d'imposition accordés aux termes du paragraphe 82 (4) pendant la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition, jusqu'au jour donné inclusivement,
- (iii) les intérêts accordés à la corporation aux termes du paragraphe 83 (1) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition,
- (iv) tous les montants dont chacun représente un remboursement pour l'année d'imposition auquel la corporation a droit aux termes de l'article 46 ou 48, si la date d'effet du remboursement tombe au plus tard le jour donné.

(3) Aux fins de la présente loi :

- a) un montant payé par une corporation aux termes de la présente loi est

Interprétation

paid on the day prescribed by the regulations;

- (b) the effective date of a refund to which a corporation is entitled under section 46 or 48 is the date prescribed by the regulations;
- (c) the instalment period for a taxation year is the period from the first day of the taxation year to the day before the day the balance of the tax payable for the taxation year, if any, is required to be paid under clause 78 (2) (b);

- (d) the instalment obligations of a corporation for a taxation year include the liability of the corporation to pay,

- (i) instalments of tax payable for the taxation year as required under this Act,

- (ii) interest under subsection (4) on the deficiency, if any, in the corporation's instalment account for the taxation year, and

- (iii) any other amounts included in the calculation of a deficiency in the corporation's instalment account for the taxation year; and

- (e) the effective date of a penalty assessed under this Act is the date prescribed by regulation.

Exception,
instalment
period

(3.1) Despite clause (3) (c), if, at the time a calculation of interest is done under this Act, the most recent assessment or reassessment for the taxation year was made before the day the balance of tax payable, if any, for the taxation year is required to be paid under clause 78 (2) (b), the instalment period for the taxation year shall be deemed to have ended on the day before the day the assessment or reassessment was made.

Interest on
deficiency in
instalment
account

(4) If a corporation is required to pay instalments under section 78 in respect of a taxation year, the corporation is liable to pay interest at the rate prescribed by the regulations, calculated and charged daily on the deficiency in the corporation's instalment account for the taxation year, for each day there is a deficiency in the instalment account during the period from the last day of the first month in the instalment period to the end of the instalment period.

Deficiency,
instalment
account

(4.1) For the purposes of this Part, the deficiency, if any, in a corporation's instalment account for a taxation year on a partic-

reputé être payé le jour prescrit par les règlements;

- b) la date d'effet d'un remboursement auquel une corporation a droit aux termes de l'article 46 ou 48 est la date prescrite par les règlements;

- c) la période d'acompte provisionnel pour une année d'imposition est la période qui commence le premier jour de l'année d'imposition et qui se termine le jour qui précède celui où le solde éventuel de l'impôt payable pour l'année doit être payé aux termes de l'alinéa 78 (2) b);

- d) les obligations d'une corporation en ce qui a trait aux acomptes provisionnels pour une année d'imposition comprennent l'obligation de payer :

- (i) les acomptes provisionnels d'impôt payable pour l'année d'imposition exigés par la présente loi,

- (ii) les intérêts prévus par le paragraphe (4) sur le déficit éventuel du compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition,

- (iii) les autres montants compris dans le calcul d'un déficit du compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition;

- e) la date d'effet d'une pénalité fixée aux termes de la présente loi est la date prescrite par les règlements.

(3.1) Malgré l'alinéa (3) c), si, au moment où des intérêts sont calculés aux termes de la présente loi, la dernière cotisation ou nouvelle cotisation pour l'année d'imposition a été établie avant le jour où le solde éventuel de l'impôt payable pour l'année doit être payé aux termes de l'alinéa 78 (2) b), la période d'acompte provisionnel pour l'année est réputée s'être terminée le jour qui précède celui où la cotisation ou la nouvelle cotisation a été établie.

Exception,
période
d'acompte
provisionnel

(4) Si une corporation est tenue de payer des acomptes provisionnels aux termes de l'article 78 à l'égard d'une année d'imposition, elle doit payer des intérêts au taux prescrit par les règlements, calculés et imputés quotidiennement, sur le déficit de son compte d'acomptes provisionnels pour l'année, pour chaque jour où ce compte est en déficit pendant la période allant du dernier jour du premier mois de la période d'acompte provisionnel à la fin de cette période.

Intérêts sur le
déficit du
compte
d'acomptes
provisionnels

(4.1) Aux fins de la présente partie, le déficit éventuel du compte d'acomptes provisionnels d'une corporation pour une année

Déficit,
compte
d'acomptes
provisionnels

ular day in the instalment period is the amount by which,

(a) the total of,

- (i) all instalments of tax that are payable on or before the particular day by the corporation in respect of the taxation year,
- (ii) the interest payable by the corporation under subsection (4) in respect of the corporation's instalment account for the taxation year for the period before the particular day,
- (iii) all amounts in respect of the taxation year which are refunded or paid by the Minister to the corporation, or applied by the Minister to another liability of the corporation, as the case may be, on or before the particular day,
- (iv) all amounts each of which is an amount previously credited or applied by the Minister to the corporation's instalment account for the taxation year, and included in the amount determined under clause (b), that is subsequently debited or reversed by the Minister on or before the particular day, and
- (v) all other amounts in respect of the taxation year that became payable under this Act, or became collectible and enforceable as if they were tax payable under this Act, on or before the particular day,

exceeds,

(b) the total of,

- (i) all amounts paid by the corporation and applied by the Minister on or before the particular day on account of the corporation's instalment obligations under this Act for the taxation year and all other amounts not otherwise included under this clause that are credited or applied by the Minister on or before the particular day on account of the corporation's instalment obligations for the taxation year, and

d'imposition un jour donné de la période d'acompte provisionnel est le montant de l'excédent :

a) du total des montants suivants :

- (i) tous les acomptes provisionnels d'impôt qui sont payables au plus tard le jour donné par la corporation à l'égard de l'année d'imposition,
- (ii) les intérêts payables par la corporation aux termes du paragraphe (4) à l'égard de son compte d'acomptes provisionnels pour l'année d'imposition, pour la période qui précède le jour donné,
- (iii) tous les montants à l'égard de l'année d'imposition que le ministre rembourse ou paie à la corporation ou qu'il affecte à une autre obligation de la corporation, selon le cas, au plus tard le jour donné,
- (iv) tous les montants dont chacun représente un montant que le ministre a déjà crédité ou affecté au compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition, et qui est compris dans le montant déterminé aux termes de l'alinéa b), mais que le ministre porte par la suite au débit de ce compte ou annule au plus tard le jour donné,
- (v) tous les autres montants à l'égard de l'année d'imposition qui deviennent payables aux termes de la présente loi, ou qui deviennent recouvrables et exécutoires comme s'ils constituaient un impôt payable aux termes de la présente loi, au plus tard le jour donné,

sur :

b) le total des montants suivants :

- (i) tous les montants payés par la corporation et affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de la corporation en ce qui a trait à ses acomptes provisionnels aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition et tous les autres montants qui ne sont pas compris par ailleurs aux termes du présent alinéa et que le ministre a crédités ou affectés au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de la corporation en ce qui a trait à ses acomptes pro-

- (ii) the interest allowed under subsection 83 (1) on or before the particular day in respect of the corporation's instalment account for the taxation year.

(2) Subsections 79 (5) and (6) of the Act are repealed.

(3) Subsections 79 (7), (8), (9) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) For the purposes of calculating interest payable or allowed under this section or section 82 or 83 in respect of a particular taxation year, and for the purpose of determining the amount of a penalty, if any, to be assessed under subsection 76 (1),

- (a) the tax payable by the corporation under this Act for a taxation year shall be deemed to be the amount that would otherwise be determined if all amounts deducted by the corporation for that year under section 111 of the *Income Tax Act* (Canada), as it applies for the purposes of this Act, in respect of a loss for a taxation year after the particular year (in this section referred to as the "loss year") were not deducted; and
- (b) the amount, if any, by which the tax payable by the corporation under this Act for the particular taxation year is reduced as a result of a deduction referred to in clause (a) shall be deemed to be an amount paid by the corporation on account of its liability under this Act for the particular year on the day that is the latest of,
- (i) the first day of the taxation year after the loss year,
 - (ii) the day on which the corporation's return for the loss year is delivered to the Minister, or
 - (iii) the day on which the Minister receives a request in writing from the corporation to reassess the particular taxation year to take into account the deduction referred to in clause (a).

(8) For the purposes of calculating interest payable or allowed under subsection (4) or 83 (1), the amount of an instalment of tax payable by a corporation in respect of a taxation year shall be deemed to be,

visionnels pour l'année d'imposition,

- (ii) les intérêts accordés aux termes du paragraphe 83 (1) au plus tard le jour donné à l'égard du compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition.

(2) Les paragraphes 79 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes 79 (7), (8), (9) et (10) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Aux fins du calcul des intérêts payables ou accordés aux termes du présent article ou de l'article 82 ou 83 à l'égard d'une année d'imposition donnée, et du calcul du montant d'une pénalité qui doit être fixée, le cas échéant, aux termes du paragraphe 76 (1) :

- a) l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour une année d'imposition est réputé le montant qui serait déterminé par ailleurs si tous les montants déduits par la corporation pour cette année aux termes de l'article 111 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, à l'égard d'une perte pour une année d'imposition postérieure à l'année donnée (appelée dans le présent article «année de perte») n'étaient pas déduits;
- b) le montant éventuel dont l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition donnée est réduit à la suite de la déduction visée à l'alinéa a) est réputé un montant payé par la corporation au titre de ses obligations aux termes de la présente loi pour l'année donnée le dernier en date des jours suivants :
 - (i) le premier jour de l'année d'imposition qui suit l'année de perte,
 - (ii) le jour où la déclaration de la corporation pour l'année de perte est remise au ministre,
 - (iii) le jour où le ministre reçoit une demande écrite de la corporation pour qu'il établisse une nouvelle cotisation pour l'année d'imposition donnée afin de tenir compte de la déduction visée à l'alinéa a).

(8) Aux fins du calcul des intérêts payables ou accordés aux termes du paragraphe (4) ou 83 (1), le montant d'un acompte provisionnel d'impôt payable par une corporation à l'égard d'une année d'imposition est réputé :

Effect of
loss carried
back

Effet du
report d'une
perte

Interest on
instalments

Intérêts sur
les acomptes
provisionnels

- (a) in the case of a corporation to which subsection 78 (4) or (6) applies for the year, nil;
- (b) in the case of a corporation to which subsection 78 (5) applies for the year, the amount determined under clause (c) less one-twelfth of the corporation's capital gains refund for the year as determined under section 48; and
- (c) in any other case, the instalment of tax payable under clause 78 (2) (a) determined under the method that results in the lowest total amount of instalments for the year.

Interest off-
set

- (9) Despite subsections (1) and (4),
 - (a) the total interest payable by a corporation on the deficiency in its instalment account and in its tax account for a taxation year for the period from the first day of the instalment period for the taxation year to the day the most recent assessment or reassessment for the taxation year is made (in this subsection called the "assessment date") shall be the amount, if any, by which,

- (i) the total of the interest charged and payable under subsection (4) for the instalment period for the taxation year and under subsection (1) for the period after the end of the instalment period but not after the assessment date,

exceeds,

- (ii) the total interest allowed under subsection 83 (1) to the corporation for the instalment period for the taxation year and under subsection 82 (4) for the period after the end of the instalment period for the taxation year but not after the assessment date; and
- (b) the total interest payable by a corporation on the deficiency in its tax account for a taxation year for each statement period after the assessment date referred to in clause (a) shall be the amount, if any, by which the total interest charged and payable under subsection (1) for the particular statement period exceeds the total interest

- a) nul, s'il s'agit d'une corporation à laquelle le paragraphe 78 (4) ou (6) s'applique cette année-là;
- b) le montant déterminé aux termes de l'alinéa c), déduction faite du douzième de son remboursement au titre des gains en capital pour l'année, déterminé aux termes de l'article 48, s'il s'agit d'une corporation à laquelle le paragraphe 78 (5) s'applique cette année-là;
- c) l'acompte provisionnel d'impôt payable aux termes de l'alinéa 78 (2) a), déterminé selon la méthode qui donne le total le moins élevé d'acomptes provisionnels pour l'année, dans tous les autres cas.

- (9) Malgré les paragraphes (1) et (4) :

Compensa-
tion, intérêts

- a) le total des intérêts payables par une corporation sur le déficit de son compte d'acomptes provisionnels et de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour la période allant du premier jour de la période d'acompte provisionnel pour l'année au jour où la dernière cotisation ou nouvelle cotisation est établie pour l'année (appelé dans le présent paragraphe «date d'établissement de la cotisation») est le montant éventuel de l'excédent :

- (i) du total des intérêts imputés et payables aux termes du paragraphe (4) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition et aux termes du paragraphe (1) pour la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel, jusqu'à la date d'établissement de la cotisation,

sur :

- (ii) le total des intérêts accordés à la corporation aux termes du paragraphe 83 (1) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition et aux termes du paragraphe 82 (4) pour la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel, jusqu'à la date d'établissement de la cotisation;
- b) le total des intérêts payables par une corporation sur le déficit de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour chaque période applicable qui suit la date d'établissement de la cotisation visée à l'alinéa a) est le montant éventuel de l'excédent du total des intérêts imputés et payables aux termes du paragraphe (1) pour la période applicable donnée sur le total

allowed for the statement period under subsection 82 (4).

des intérêts accordés pour la période applicable aux termes du paragraphe 82 (4).

Definitions

(10) In this Part, in respect of a taxation year of a corporation,

“statement of account” means a statement that the Minister may issue to a corporation from time to time containing an accounting as of a particular date of the corporation’s liability under this Act for the particular taxation year; (“relevé de compte”)

“statement period” means the period of time commencing on the day after the day when a statement of account for the taxation year is issued, or an assessment or reassessment in respect of the taxation year is made, as the case may be, and ending on the day the next statement of account for the taxation year is issued. (“période applicable”)

(4) Section 79 of the Act is amended by adding the following subsection:

(11) Section 221.1 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of this Act in respect of amendments to this Act, amendments to the provisions of the *Income Tax Act* (Canada) which apply for the purposes of this Act and to amendments and enactments that relate to this Act or the *Income Tax Act* (Canada).

(5) Subsections 79 (1), (2), (3), (3.1), (4) and (4.1) of the Act, as enacted or re-enacted by subsection (1), apply in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day subsection (1) comes into force and, for the purpose of determining the amount of interest in respect of any period of time before the day subsection (1) comes into force, subsections 79 (1), (2), (3) and (4) of the Act apply as they read on the day before subsection (1) comes into force.

(6) Despite subsection (2), subsections 79 (5) and (6) of the Act continue in force and to apply when determining interest payable under subsection 79 (4) of the Act for taxation years commencing before the day subsection (2) comes into force.

(7) Subsection 79 (7) of the Act, as it read on the day before subsection (3) comes into force, applies in determining the amount of interest and penalty in respect of any period of time before subsection (3) comes into force, and subsection 79 (7) of the Act, as re-enacted

(10) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie à l’égard de l’année d’imposition d’une corporation.

«période applicable» Période qui commence le lendemain du jour où est délivré un relevé de compte pour l’année d’imposition ou est établie une cotisation ou une nouvelle cotisation à l’égard de l’année d’imposition, selon le cas, et qui se termine le jour où est délivré le relevé de compte suivant pour l’année d’imposition. («statement period»)

«relevé de compte» Relevé que le ministre peut délivrer à une corporation et qui donne le montant que la corporation doit à une date donnée aux termes de la présente loi pour l’année d’imposition. («statement of account»)

(4) L’article 79 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(11) L’article 221.1 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) s’applique aux fins de la présente loi à l’égard des modifications apportées à la présente loi, des modifications apportées aux dispositions de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) et qui s’appliquent aux fins de la présente loi et des modifications et textes afférents à la présente loi ou à la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada).

(5) Les paragraphes 79 (1), (2), (3), (3.1), (4) et (4.1) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés ou adoptés de nouveau par le paragraphe (1), s’appliquent à la détermination du montant des intérêts à l’égard d’un jour qui tombe le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe (1) ou après ce jour. En outre, pour déterminer le montant des intérêts à l’égard d’une période qui précède le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe (1), les paragraphes 79 (1), (2), (3) et (4) de la Loi s’appliquent tels qu’ils existaient la veille de l’entrée en vigueur du paragraphe (1).

(6) Malgré le paragraphe (2), les paragraphes 79 (5) et (6) de la Loi restent en vigueur et continuent de s’appliquer lorsqu’il s’agit de déterminer les intérêts payables aux termes du paragraphe 79 (4) de la Loi pour les années d’imposition qui commencent avant le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe (2).

(7) Le paragraphe 79 (7) de la Loi, tel qu’il existait la veille de l’entrée en vigueur du paragraphe (3), s’applique à la détermination du montant des intérêts et des pénalités à l’égard de n’importe quelle période antérieure à l’entrée en vigueur du paragraphe (3). En

Définitions

Application de l’art. 221.1 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada)

Income Tax Act (Canada), s. 221.1 applicable

by subsection (3), applies in determining the amount of,

- (a) a penalty under subsection 76 (1) of the Act in respect of a failure to deliver a return required to be delivered on or after the day subsection (3) comes into force; and
- (b) interest in respect of any day that is on or after the day subsection (3) comes into force.

(8) Despite subsection (7), where the loss year ends before the day subsection (3) comes into force, the amount referred to in clause 79 (7) (b) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be deemed to be an amount paid by the corporation on the day subsection (3) comes into force on account of its liability under the Act for the particular year.

(9) Subsections 79 (8), (9) and (10) of the Act, as re-enacted by subsection (3), apply in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day subsection (3) comes into force and, for the purpose of determining the amount of interest in respect of any period of time before subsection (3) comes into force, subsections 79 (8), (9) and (10) of the Act apply as they read on the day before subsection (3) comes into force.

(10) Subsection 79 (11) of the Act, as enacted by subsection (4), applies in respect of amendments and enactments that receive Royal Assent or are promulgated after December 31, 1989.

38. (1) Subsection 80 (10) of the Act is amended by striking out "For the purposes of subsection (11)" in the first line and substituting "For the purposes of this section".

(2) Subclause 80 (11) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) has failed to deliver a return for the taxation year as required under this Act.

(3) Subsection 80 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

(16) If a corporation has delivered the return required by section 75 for a taxation year and, within three years after the day on or before which it was required to deliver the return for that year, has delivered to the Minister a written request that the Minister permit a deduction in the calculation of taxable income under subsection 111 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by section 34 of this Act, in respect of a

autre, le paragraphe 79 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (3), s'applique à la détermination :

- a) d'une part, du montant des pénalités prévues au paragraphe 76 (1) de la Loi pour défaut de remettre une déclaration qui doit être remise le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (3) ou après ce jour;
- b) d'autre part, du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (3) ou après ce jour.

(8) Malgré le paragraphe (7), si l'année de la perte se termine avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (3), le montant visé à l'alinéa 79 (7) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (3), est réputé un montant payé par la corporation le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (3) à l'égard de ses obligations aux termes de la Loi pour l'année donnée.

(9) Les paragraphes 79 (8), (9) et (10) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (3), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (3) ou après ce jour. En outre, les paragraphes 79 (8), (9) et (10) de la Loi, tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (3), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard de n'importe quelle période antérieure à l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(10) Le paragraphe 79 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (4), s'applique aux modifications et aux textes qui reçoivent la sanction royale ou qui sont promulgués après le 31 décembre 1989.

38. (1) Le paragraphe 80 (10) de la Loi est modifié par substitution, à «Aux fins du paragraphe (11)» à la première ligne, de «Aux fins du présent article».

(2) Le sous-alinéa 80 (11) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) n'a pas remis la déclaration pour l'année d'imposition selon les exigences de la présente loi.

(3) Le paragraphe 80 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) Si une corporation a remis la déclaration exigée par l'article 75 pour une année d'imposition et qu'elle a, dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle elle était, au plus tard, tenue de remettre la déclaration pour cette année, remis au ministre une demande écrite pour qu'il permette une déduction dans le calcul du revenu imposable aux termes du paragraphe 111 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel

Nouvelle cotisation pour report d'une perte sur une année antérieure

loss sustained in a taxation year after that taxation year, the Minister shall reassess the tax payable by the corporation for that taxation year.

(4) Section 80 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 16, is further amended by adding the following subsections:

(19) A debt due to the Crown by a corporation under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment under this Act may be collected and enforced under this Act as if it were tax payable by the corporation for the taxation year to which the payment relates, but the Minister must first send written notice of the debt to the corporation by mail.

(20) Despite subsections (11) and (12), where the result of an assessment or decision on an appeal is to change a particular balance of a corporation for a particular taxation year, the Minister may and, if an officer of the corporation requests it in writing, shall, before the later of the expiration of the normal assessment period in respect of the other taxation year and the period of one year after the day on which all rights of objection and appeal have expired or have been determined in respect of the particular year, reassess the tax, interest, penalties and any other amounts payable under this Act by the corporation in respect of the other taxation year, but only for the purpose of giving effect to any provision of this Act requiring the inclusion or allowing the deduction of an amount in computing the balance of the corporation for the other year, to the extent that the inclusion or deduction can reasonably be considered to relate to the change in the particular balance of the corporation for the particular year.

(21) For the purposes of subsection (20), a balance of a corporation for a taxation year includes the income, taxable income, taxable income earned in Canada, taxable paid-up capital, taxable paid-up capital employed in Canada or a loss of the corporation for the year, and an amount payable by or owing to the corporation under this Act for the year.

(22) Despite subsections (11), (12) and (15), where, under subsection 220 (3.2) of the *Income Tax Act* (Canada), the Minister of National Revenue has extended the time for making an election under that Act or has

qu'il s'applique aux termes de l'article 34 de la présente loi, à l'égard d'une perte subie au cours d'une année d'imposition postérieure à cette année d'imposition, le ministre fixe de nouveau l'impôt payable par la corporation pour cette année d'imposition.

(4) L'article 80 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(19) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement que doit une corporation aux termes de la présente loi peut être recouvrée et exécutée aux termes de la présente loi comme s'il s'agissait d'un impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition à laquelle se rapporte ce paiement. Toutefois, le ministre doit d'abord envoyer par la poste un avis écrit de la créance à la corporation.

(20) Malgré les paragraphes (11) et (12), si une cotisation ou une décision issue d'un appel a pour effet de modifier un solde donné d'une corporation pour une année d'imposition donnée, le ministre peut et, si un dirigeant de la corporation le demande par écrit, doit, avant la fin du délai normal d'établissement d'une cotisation à l'égard de l'autre année d'imposition ou dans un délai d'un an à compter du jour où tous les droits d'opposition et d'appel s'éteignent ou font l'objet d'une décision à l'égard de l'année donnée, selon celui de ces délais qui expire en dernier, fixer de nouveau l'impôt, les intérêts, les pénalités et tous autres montants payables aux termes de la présente loi par la corporation à l'égard de l'autre année d'imposition, mais seulement dans le but d'appliquer une disposition de la présente loi qui exige l'inclusion ou prévoit la déduction d'un montant dans le calcul du solde de la corporation pour l'autre année, dans la mesure où l'inclusion ou la déduction peut raisonnablement être considérée comme se rapportant à la modification du solde donné de la corporation pour l'année donnée.

(21) Aux fins du paragraphe (20), le solde d'une corporation pour une année d'imposition s'entend notamment du revenu, du revenu imposable, du revenu imposable gagné au Canada, du capital versé imposable, du capital versé imposable utilisé au Canada ou d'une perte de la corporation pour l'année, ainsi que d'un montant payable par la corporation ou qui lui revient aux termes de la présente loi pour l'année.

(22) Malgré les paragraphes (11), (12) et (15), si, en vertu du paragraphe 220 (3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le ministre du Revenu national proroge le délai pour faire un choix en vertu de cette loi ou

Collection of
debt under
*Financial
Administra-
tion Act*

Consequen-
tial assess-
ment

Same

Assessment
consequential
on election

Recouvre-
ment d'une
dette aux ter-
mes de la *Loi
sur l'adminis-
tration
financière*

Cotisation
rectificative

Idem

Cotisation
consécutive à
un choix

granted permission to amend or revoke an election made under that Act, the Minister shall make such assessment or reassessment of the tax, interest, penalties and any other amounts payable by the corporation in respect of any taxation year commencing before the day the application for the extension, amendment or revocation was made that is necessary to take into account the election, amended election or the revocation of the election, as the case may be.

Same

(23) Divisions B, D, E and F of Part V apply with necessary modifications in respect of assessments and reassessments made under subsection (22).

(5) Section 80 of the Act is further amended by adding the following subsection:

Exception

(24) Despite subsection (11), if requested by a corporation, the Minister shall make an assessment of tax, interest, penalties and any other amounts payable under this Act by the corporation in respect of a taxation year commencing after December 31, 1985 and ending before January 1, 1994 in order to allow a deduction to which the corporation is entitled under clause 62 (1) (e).

(6) Subsection 80 (10) of the Act, as amended by subsection (1), and subsections 80 (20) and (21) of the Act, as enacted by subsection (4), apply to reassessments and redeterminations made after the day this Act receives Royal Assent that relate to changes in balances for other taxation years made as a result of assessments or reassessments made, or decisions on appeals rendered, after December 20, 1991, except that where the day referred to in subsection 80 (20) of the Act as "the day on which all rights of objection and appeal have expired or been determined in respect of the particular year" would have otherwise occurred before this Act receives Royal Assent, such day shall be deemed to be the day on which this Act receives Royal Assent.

(7) Subsection 80 (19) of the Act, as enacted by subsection (4), applies in respect of debts due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of which written notice has been sent by mail to the taxpayer before, on or after the day this Act receives Royal Assent.

(8) Subsections 80 (22) and (23) of the Act, as enacted by subsection (4), apply to assessments and reassessments of taxation years in respect of which the Minister of National Revenue has extended the time for making an election or granted permission to amend or revoke an election, as the case may be, under

permet qu'un tel choix soit modifié ou annulé, le ministre fixe ou fixe de nouveau, à l'égard d'une année d'imposition qui commence avant le jour où la demande de prorogation, de modification ou d'annulation a été présentée, le montant de l'impôt, des intérêts, des pénalités et des autres montants payables par la corporation qui est nécessaire pour tenir compte du choix, du choix modifié ou du choix annulé, selon le cas.

(23) Les sections B, D, E et F de la partie V s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux cotisations et nouvelles cotisations établies aux termes du paragraphe (22). Idem

(5) L'article 80 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(24) Malgré le paragraphe (11), le ministre peut, si une corporation le lui demande, fixer le montant de l'impôt, des intérêts, des pénalités et des autres montants payables par la corporation aux termes de la présente loi à l'égard d'une année d'imposition qui commence après le 31 décembre 1985 et qui se termine avant le 1^{er} janvier 1994 afin d'accorder une déduction à laquelle la corporation a droit en vertu de l'alinéa 62 (1) e). Exception

(6) Le paragraphe 80 (10) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), et les paragraphes 80 (20) et (21) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (4), s'appliquent aux nouvelles cotisations établies et aux nouvelles déterminations faites après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et qui se rapportent à la modification d'un solde pour d'autres années d'imposition à la suite de cotisations ou de nouvelles cotisations établies après le 20 décembre 1991 ou de décisions issues d'un appel rendues après cette date. Toutefois, si le jour mentionné au paragraphe 80 (20) de la Loi comme «jour où tous les droits d'opposition et d'appel s'éteignent ou font l'objet d'une décision à l'égard de l'année donnée» tombe par ailleurs avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, il est réputé le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(7) Le paragraphe 80 (19) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (4), s'applique aux créances de la Couronne visées à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard desquelles un avis par écrit a été envoyé par la poste au contribuable avant ou après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou le jour même.

(8) Les paragraphes 80 (22) et (23) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (4), s'appliquent aux cotisations et nouvelles cotisations portant sur des années d'imposition à l'égard desquelles le ministre du Revenu national a prorogé le délai pour faire un choix ou permis la modification ou l'annu-

subsection 220 (3.2) of the *Income Tax Act* (Canada).

39. (1) Section 81 of the Act is repealed and the following substituted:

81. Every corporation shall pay, immediately on receipt of a notice of assessment or reassessment or of a statement of account in respect of a taxation year, any part of the tax, interest, penalties and any other amounts then unpaid in respect of the taxation year, whether or not an objection to or an appeal from an assessment in respect of the taxation year is outstanding.

(2) Section 81 of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of notices of assessment and reassessment and statements of account issued after the day subsection (1) comes into force.

40. (1) Clauses 82 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) may, upon mailing the notice of assessment for the taxation year, without application from the corporation, refund or pay the overpayment, if any, in respect of the taxation year, in the amount determined by the Minister to be the overpayment as of the day the Minister makes the determination; and
- (b) subject to subsection (3), shall refund or pay the overpayment, if any, in respect of the taxation year in the amount determined by the Minister to be the overpayment as of the day the Minister makes the determination, after mailing the notice of assessment, if the corporation has applied for the refund or payment in writing within the period determined under clause 80 (11) (b) or (c), as the case may be, for that taxation year.

(2) Subsection 82 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Instead of making a refund or payment under this section, if the corporation is liable or is about to become liable to make a payment under this Act or under any other Act administered by the Minister which imposes tax or is prescribed by the regulations, the Minister may apply the amount of the overpayment to the liability and, in such case, the Minister shall notify the corporation that such action was taken.

lation d'un choix, selon le cas, en vertu du paragraphe 220 (3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

39. (1) L'article 81 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

81. La corporation paie, dès réception d'un avis de cotisation ou de nouvelle cotisation ou d'un relevé de compte à l'égard d'une année d'imposition, toute fraction de l'impôt, des intérêts, des pénalités ou des autres montants alors impayés à l'égard de cette année d'imposition, qu'une opposition ou un appel relatif à la cotisation soit ou non en instance.

(2) L'article 81 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux avis de cotisation et de nouvelle cotisation et aux relevés de compte délivrés après le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

40. (1) Les alinéas 82 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) peut, à la date de mise à la poste de l'avis de cotisation pour l'année d'imposition et sans que la corporation en fasse la demande, rembourser ou payer le paiement en trop, le cas échéant, à l'égard de l'année d'imposition, selon le montant déterminé par lui comme ayant été payé en trop le jour où il fait cette détermination;
- b) sous réserve du paragraphe (3), doit rembourser ou payer le paiement en trop, le cas échéant, à l'égard de l'année d'imposition, selon le montant déterminé par lui comme ayant été payé en trop le jour où il fait cette détermination, après la mise à la poste de l'avis de cotisation, si la corporation a fait une demande de remboursement ou de paiement par écrit dans le délai imparti aux termes de l'alinéa 80 (11) b) ou c), selon le cas, pour l'année d'imposition.

(2) Le paragraphe 82 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Au lieu de procéder à un remboursement ou à un paiement aux termes du présent article, si la corporation est redevable ou est sur le point d'être redevable d'un paiement aux termes de la présente loi ou d'une autre loi dont l'application relève du ministre et qui fixe des taxes ou impôts ou est prescrite par les règlements, le ministre peut affecter le montant du paiement en trop à l'obligation, auquel cas il avise la corporation qu'une telle mesure a été prise.

Payment of
assessment

Paiement de
la cotisation

Application
to other
liabilities

Affectation à
d'autres obli-
gations

(3) Subsections 82 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Interest
allowed

(4) Interest at the rate prescribed by the regulations shall be calculated and allowed daily to a corporation on the surplus in the corporation's tax account for a taxation year, for each day there is a surplus in the tax account after the end of the instalment period for the taxation year.

Interest,
after objec-
tion or
appeal

(5) Where, by a decision made under section 84 or 92 or by a court, it is finally determined that the tax payable under this Act by a corporation for a taxation year is less than the amount assessed under section 80 to which the objection was made or from which the appeal was taken, and as a result of the decision there is a surplus in the corporation's tax account for a taxation year or in the corporation's instalment account for a taxation year, the interest rate prescribed by the regulations for the purposes of this subsection, and not the rate prescribed for the purposes of subsection (4) or 83 (1), as the case may be, shall be used to determine the amount of interest for the purposes of those subsections, for each day that the surplus in the account is attributable to the decision.

No interest
until return
delivered

(6) Despite subsection (4), if a return for a taxation year is delivered after the day on which it is required to be delivered, no interest shall be allowed for the period from the day the return was required to be delivered to the day after the day the return is delivered to the Minister.

Surplus in
tax account
defined

(7) For the purposes of this Part, the surplus, if any, in a corporation's tax account for a taxation year on a particular day is the amount by which,

(a) the total of,

(i) the amounts determined as of the particular day under subclauses 79 (2) (b) (i), (iii) and (iv) in respect of the taxation year, and

(ii) the interest allowed under subsection (4) in respect of the taxation year during the period after the end of the instalment period for the taxation year but before the particular day,

exceeds,

(b) the amount determined as of the particular day under clause 79 (2) (a) in respect of the taxation year.

(4) Clause 82 (8) (a) of the Act is repealed.

(3) Les paragraphes 82 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Des intérêts au taux prescrit par les règlements sur le surplus du compte d'impôt de la corporation pour l'année d'imposition sont calculés et accordés quotidiennement à la corporation pour chaque jour où il existe un surplus dans le compte d'impôt après la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition.

Intérêts
accordés

(5) Si, par une décision prise aux termes de l'article 84 ou 92 ou par une décision d'un tribunal, il est définitivement déterminé que l'impôt payable aux termes de la présente loi par une corporation pour une année d'imposition est inférieur au montant de la cotisation établie aux termes de l'article 80, à laquelle opposition a été faite ou dont appel a été interjeté, et qu'il ressort de la décision qu'il existe un surplus dans le compte d'impôt ou le compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour une année d'imposition, le taux d'intérêt prescrit par les règlements aux fins du présent paragraphe, et non le taux prescrit aux fins du paragraphe (4) ou 83 (1), selon le cas, sert à déterminer le montant des intérêts aux fins de ces paragraphes, pour chaque jour où le surplus dans le compte est imputable à la décision.

Intérêts à la
suite d'une
opposition ou
d'un appel

(6) Malgré le paragraphe (4), si une déclaration pour une année d'imposition est remise après la date à laquelle elle doit l'être, des intérêts ne sont pas accordés pour la période qui commence le jour où la déclaration devait être remise et qui se termine le lendemain du jour où la déclaration est remise au ministre.

Aucun intérêt
avant la
remise de la
déclaration

(7) Aux fins de la présente partie, le surplus éventuel du compte d'impôt d'une corporation pour une année d'imposition un jour donné est le montant de l'excédent :

Définition
d'un surplus
du compte
d'impôt

a) du total :

(i) d'une part, des montants déterminés au jour donné aux termes des sous-alinéas 79 (2) b) (i), (iii) et (iv) à l'égard de l'année d'imposition,

(ii) d'autre part, des intérêts accordés aux termes du paragraphe (4) à l'égard de l'année d'imposition pour la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition, jusqu'au jour donné,

sur :

b) le montant déterminé au jour donné aux termes de l'alinéa 72 (2) a) à l'égard de l'année d'imposition.

(4) L'alinéa 82 (8) a) de la Loi est abrogé.

(5) Subsection 82 (8) of the Act, as amended by subsection (4), and subsection 82 (9), are repealed and the following substituted:

Overpayment
defined

(8) For the purposes of subsection (1), an overpayment in respect of a taxation year of a corporation as of a particular day is an amount equal to the surplus as of that day in the corporation's tax account for the taxation year as determined under this section, except that,

(a) when determining the amount included under clause (7) (b), the amount determined under subclause 79 (2) (a) (iii) shall not include either,

(i) the overpayment being determined, or

(ii) any refunds made under section 46 or 48 in respect of the taxation year; and

(b) subclause (7) (a) (i) shall be read without reference to subclause 79 (2) (b) (iv).

Interest off-
set

(9) Despite subsections (4) and 83 (1),

(a) the total interest allowed to a corporation on the surplus in its instalment account and in its tax account for a taxation year for the period from the first day of the instalment period for the taxation year to the day the most recent assessment or reassessment for the taxation year is made (in this subsection called the "assessment date") shall be the amount, if any, by which,

(i) the amount determined under subclause 79 (9) (a) (ii) in respect of the corporation for the taxation year,

exceeds,

(ii) the amount determined under subclause 79 (9) (a) (i) in respect of the corporation for the taxation year; and

(b) the total interest allowed to a corporation on the surplus in its tax account for a taxation year for each statement period after the assessment date referred to in clause (a) shall be the amount, if any, by which the total interest allowed under subsection (4) for the particular statement period exceeds the total interest charged and payable for the statement period under subsection 79 (1).

(5) Le paragraphe 82 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (4), et le paragraphe 82 (9) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition
d'un paie-
ment en trop

(8) Aux fins du paragraphe (1), un paiement en trop à l'égard d'une année d'imposition d'une corporation un jour donné représente un montant égal au surplus, ce jour-là, du compte d'impôt de la corporation pour l'année d'imposition, déterminé aux termes du présent article, sauf que :

a) pour déterminer le montant visé à l'alinéa (7) b), le montant déterminé aux termes du sous-alinéa 79 (2) a) (iii) ne comprend :

(i) ni le paiement en trop à déterminer,

(ii) ni un remboursement effectué à l'égard de l'année d'imposition aux termes de l'article 46 ou 48;

b) le sous-alinéa (7) a) (i) se lit sans égard au sous-alinéa 79 (2) b) (iv).

(9) Malgré les paragraphes (4) et 83 (1) :

Compensa-
tion, intérêts

a) le total des intérêts accordés à une corporation sur le surplus de son compte d'acomptes provisionnels et de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour la période allant du premier jour de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition au jour où la dernière cotisation ou nouvelle cotisation est établie pour l'année d'imposition (appelé dans le présent paragraphe «date d'établissement de la cotisation») est le montant éventuel de l'excédent :

(i) du montant déterminé aux termes du sous-alinéa 79 (9) a) (ii) à l'égard de la corporation pour l'année d'imposition,

sur :

(ii) le montant déterminé aux termes du sous-alinéa 79 (9) a) (i) à l'égard de la corporation pour l'année d'imposition;

b) le total des intérêts accordés à une corporation sur le surplus de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour chaque période applicable qui suit la date d'établissement de la cotisation visée à l'alinéa a) est le montant éventuel de l'excédent du total des intérêts accordés aux termes du paragraphe (4) pour la période applicable donnée sur le total des intérêts imputés et payables pour la période applicable aux termes du paragraphe 79 (1).

(6) Section 82 of the Act is amended by adding the following subsection:

Amended
election

(10) Despite subsection 1 (5.2) and subsections (4) and 83 (1), if the Minister has made an assessment or reassessment under subsection 80 (22) with respect to a particular taxation year, no interest shall be allowed under subsection (4) or 83 (1), to the extent that the interest is attributable to the assessment or reassessment made under subsection 80 (22), for the period before the day the application referred to in subsection 80 (22) was made to the Minister of National Revenue under subsection 220 (3.2) of the *Income Tax Act* (Canada).

(7) Section 82 of the Act is amended by adding the following subsection:

Recovery of
excess
refund

(11) If an amount in respect of a taxation year has been refunded or paid to a corporation under this Act or applied by the Minister to another liability of the corporation and the Minister subsequently determines that the amount refunded, paid or applied exceeded the amount to which the corporation was entitled under this Act,

- (a) the amount of the excess shall be a liability of the corporation under this Act from the date the amount was refunded, paid or applied and the Minister may assess the corporation in respect thereof; and
- (b) the provisions of Part V apply with necessary modifications to such assessment as though the assessment were made under subsection 80 (11).

(8) Clauses 82 (1) (a) and (b) of the Act, as re-enacted by subsection (1), apply to overpayments that are determined by the Minister on or after the day subsection (1) comes into force.

(9) Subsection 82 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies with respect to applications of overpayments made after the day this Act receives Royal Assent, irrespective of whether the overpayment arose before, after or on the day this Act receives Royal Assent.

(10) Subsections 82 (4), (5), (6) and (7) of the Act, as re-enacted by subsection (3), and subsection 82 (9) of the Act, as re-enacted by subsection (5), apply in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day subsections (3) and (5) come into force and, for the purpose of determining the amount of interest in respect of

(6) L'article 82 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Choix modifié

(10) Malgré le paragraphe 1 (5.2) et les paragraphes (4) et 83 (1), si le ministre a établi une cotisation ou une nouvelle cotisation aux termes du paragraphe 80 (22) à l'égard d'une année d'imposition donnée, des intérêts ne sont pas accordés aux termes du paragraphe (4) ou 83 (1) dans la mesure où ils sont imputables à la cotisation ou à la nouvelle cotisation établie aux termes du paragraphe 80 (22) pour la période qui précède le jour où la demande visée au paragraphe 80 (22) a été présentée au ministre du Revenu national aux termes du paragraphe 220 (3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(7) L'article 82 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Récupération
du rembour-
sement en
trop

(11) Si un montant à l'égard d'une année d'imposition a été remboursé ou payé à une corporation aux termes de la présente loi ou affecté par le ministre à une autre obligation de la corporation et que le ministre détermine par la suite que le montant remboursé, payé ou affecté est supérieur à celui que la corporation est en droit de recevoir aux termes de la présente loi :

- a) l'excédent devient une obligation de la corporation aux termes de la présente loi à compter de la date à laquelle le montant a été remboursé, payé ou affecté, et le ministre peut établir une cotisation à l'intention de la corporation à cet égard;
- b) les dispositions de la partie V s'appliquent à une telle cotisation avec les adaptations nécessaires comme si la cotisation avait été établie aux termes du paragraphe 80 (11).

(8) Les alinéas 82 (1) a) et b) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (1), s'appliquent aux paiements en trop déterminés par le ministre le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) ou après ce jour.

(9) Le paragraphe 82 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux affectations de paiements en trop effectuées après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, peu importe si le paiement en trop s'est produit avant ou après ce jour, ou le jour même.

(10) Les paragraphes 82 (4), (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (3), et le paragraphe 82 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (5), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur des paragraphes (3) et (5) ou après ce jour.

any period of time before the day subsections (3) and (5) come into force, subsections 82 (4), (5), (6), (7) and (9) of the Act apply as they read on the day before subsections (3) and (5) come into force.

(11) In the application of subsection 82 (8) of the Act,

(a) clause 82 (8) (c) of the Act, as it read on the day before subsection (5) comes into force, applies in respect of overpayments that are made under clause 82 (1) (a) or (b) of the Act, as they read on the day before subsection (1) comes into force, and subsection 82 (8) of the Act, as re-enacted by subsection (5), applies in respect of overpayments that are determined under clause 82 (1) (a) or (b) of the Act, as re-enacted by subsection (1); and

(b) clauses 82 (8) (b) and (c) of the Act, as they read on the day before subsection (5) comes into force, apply for the purpose of determining the amount of interest allowed under subsection 82 (4) or (6) of the Act, as they read on the day before subsection (3) comes into force, in respect of any period of time before subsection (3) comes into force.

(12) Subsection 82 (10) of the Act, as enacted by subsection (6), applies in respect of applications made under subsection 220 (3.2) of the *Income Tax Act* (Canada) relating to elections in respect of taxation years ending after December 31, 1984.

(13) Subsection 82 (11) of the Act, as enacted by subsection (7), applies in respect of amounts refunded, paid or applied by the Minister after the day this Act receives Royal Assent.

41. (1) Subsections 83 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) Interest at the rate prescribed by the regulations shall be computed and allowed daily to a corporation on the surplus in the corporation's instalment account for a taxation year, for each day there is a surplus in the instalment account during the period from the last day of the first month in the instalment period to the end of the instalment period.

(2) For the purposes of this Part, the surplus, if any, in a corporation's instalment

En outre, les paragraphes 82 (4), (5), (6), (7) et (9) de la Loi s'appliquent, tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur des paragraphes (3) et (5), à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'une période antérieure à l'entrée en vigueur de ces paragraphes.

(11) Pour l'application du paragraphe 82 (8) de la Loi :

a) l'alinéa 82 (8) c) de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (5), s'applique aux paiements en trop effectués aux termes de l'alinéa 82 (1) a) ou b) de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), et le paragraphe 82 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (5), s'applique aux paiements en trop déterminés aux termes de l'alinéa 82 (1) a) ou b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1);

b) les alinéas 82 (8) b) et c) de la Loi, tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (5), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts accordés aux termes du paragraphe 82 (4) ou (6) de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (3), à l'égard d'une période antérieure à l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(12) Le paragraphe 82 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (6), s'applique aux demandes présentées aux termes du paragraphe 220 (3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) relativement aux choix faits à l'égard d'années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1984.

(13) Le paragraphe 82 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (7), s'applique aux montants remboursés, payés ou affectés par le ministre après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

41. (1) Les paragraphes 83 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Des intérêts au taux prescrit par les règlements sur le surplus du compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition sont calculés et accordés quotidiennement à la corporation pour chaque jour où il existe un surplus dans le compte d'acomptes provisionnels pendant la période allant du dernier jour du premier mois de la période d'acompte provisionnel à la fin de cette période.

(2) Aux fins de la présente partie, le surplus éventuel du compte d'acomptes provisionnels d'une corporation pour une année

Interest on
surplus in
instalment
account

Surplus,
instalment
account

Intérêts sur le
surplus du
compte
d'acomptes
provisionnels

Surplus d'un
compte
d'acomptes
provisionnels

account for a taxation year on a particular day is the amount by which,

- (a) the total of,
 - (i) the amount determined as of the particular day under subclause 79 (4.1) (b) (i) in respect of the taxation year, and
 - (ii) the interest allowed under subsection (1) in respect of the corporation's instalment account for the taxation year for the period before the particular day,

exceeds,

- (b) the amount determined as of the particular day under clause 79 (4.1) (a) in respect of the taxation year.

(2) Subsection 83 (4) of the Act is repealed.

(3) Subsections 83 (1) and (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), apply in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day subsection (1) comes into force and, for the purpose of determining the amount of interest in respect of any period of time before the day subsection (1) comes into force, subsections 83 (1), (2) and (3) of the Act apply as they read on the day before subsection (1) comes into force.

(4) Despite subsection (2), subsection 83 (4) of the Act continues in force and to apply when determining interest allowed under subsection 83 (1) of the Act for taxation years commencing before the day subsection (2) comes into force.

42. (1) Subsection 93 (5) of the Act is amended by striking out "Ministry of Revenue" in the fourth and fifth lines and substituting "Ministry of Finance".

(2) Subsection 93 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Where a book, record or other document has been examined or produced under this section, the person by whom it is examined or to whom it is produced or any officer of the Ministry of Finance may make, or cause to be made, one or more copies thereof and a document purporting to be certified by the Minister, or a person authorized by the Minister, to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

d'imposition un jour donné est le montant de l'excédent :

- a) du total :
 - (i) d'une part, du montant déterminé au jour donné aux termes du sous-alinéa 79 (4.1) b) (i) à l'égard de l'année d'imposition,
 - (ii) d'autre part, des intérêts accordés aux termes du paragraphe (1) à l'égard du compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition pour la période qui précède le jour donné,

sur :

- b) le montant déterminé au jour donné aux termes de l'alinéa 79 (4.1) a) à l'égard de l'année d'imposition.

(2) Le paragraphe 83 (4) de la Loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 83 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (1), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) ou après ce jour. En outre, les paragraphes 83 (1), (2) et (3) de la Loi s'appliquent, tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'une période antérieure à l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(4) Malgré le paragraphe (2), le paragraphe 83 (4) de la Loi reste en vigueur et continue de s'appliquer lorsqu'il s'agit de déterminer les intérêts accordés aux termes du paragraphe 83 (1) de la Loi pour les années d'imposition qui commencent avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2).

42. (1) Le paragraphe 93 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «ministère du Revenu» à la quatrième ligne, de «ministère des Finances».

(2) Le paragraphe 93 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si un livre, un registre ou un autre document est examiné ou produit aux termes du présent article, la personne qui examine le document ou à qui il est produit, ou tout fonctionnaire du ministère des Finances, peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies. Le document qui se présente comme étant attesté par le ministre ou par une personne qu'il autorise en tant que copie tirée conformément au présent article est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Print-out
admissible in
evidence

(6.1) If a return, document or any information has been delivered by a person to the Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing as permitted under this Act, a document, accompanied by the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, document or information received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, document or information delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

Same

(6.2) The Minister or a person authorized by the Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document shall be admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Same

(6.3) If the data contained on a return or other document received by the Minister from a person has been stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return or other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

43. Subsection 98 (1) of the Act is amended by striking out "employed" in the first line and substituting "employed, or formerly employed,".

44. (1) Section 99 of the Act is repealed and the following substituted:

99. (1) Any amount payable or required to be remitted under this Act by any person is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this sec-

Lien on real
property

(6.1) Si une personne remet au ministre une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, du document ou du renseignement reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, du document ou du renseignement remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.

Imprimé
admissible en
preuve

Idem

(6.2) Aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

(6.3) Si les données contenues dans une déclaration ou un autre document reçu d'une personne par le ministre ont été stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l'autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

43. Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Tout employé qui travaille» à la première ligne, de «Toute personne qui est employée ou qui a déjà été employée».

44. (1) L'article 99 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

99. (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, le montant que doit payer ou

Privilège sur
des biens
immeubles

tion, a lien and charge on any interest the corporation liable to pay or remit the amount has in the real property described in the notice.

Lien on personal property

(2) Any amount payable or required to be remitted under this Act by any person is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the corporation liable to pay or remit the amount.

Amounts included and priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the corporation is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the corporation afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the corporation's property after the notice is registered.

Same

(4) For the purposes of subsection (3), a lien and charge referred to in subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purposes of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

Lien effective

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

remettre une personne aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a la corporation sur le bien immeuble visé dans l'avis.

Privilège sur des biens meubles

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registrateur, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, le montant que doit payer ou remettre une personne aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent à la corporation ou sont détenus par elle ou qu'elle acquiert par la suite.

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont la corporation est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont elle devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

Montants compris et priorité

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien de la corporation, ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

Idem

(4) Aux fins du paragraphe (3), le privilège et la sûreté réelle visés au paragraphe (2) n'ont pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable. Ce privilège et cette sûreté sont réputés une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Prise d'effet du privilège

Same

(6) Where any amount payable or required to be remitted under this Act remains outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

(6) Si un montant qui doit être payé ou remis aux termes de la présente loi demeure impayé à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

Idem

Where corporation not registered owner

(7) Where a corporation has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

(7) Si la corporation qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrite comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

Cas où la corporation n'est pas le propriétaire inscrit

(a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the corporation in the real property; and

a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt de la corporation sur le bien immeuble;

(b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

Secured party

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a corporation remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

(8) En plus de ses autres droits et recours, si des impôts ou autres montants que doit une corporation sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

Créancier garanti

(a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;

a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;

(b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and

b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;

(c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

Registration of documents

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi aux termes de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

Enregistrement de documents

Errors in documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la

Erreurs dans des documents

omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

Bankruptcy and Insolvency Act (Canada)
unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

Definition

(12) In this section, "real property" includes fixtures and any interest of a corporation as lessee of real property.

(2) Section 99 of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of notices of lien and charge registered after the day this Act receives Royal Assent.

(3) Section 99 of the Act, as it read on the day before this Act receives Royal Assent, continues to apply in respect of notices claiming a first lien and charge registered on or before the day this Act receives Royal Assent.

45. (1) Section 100 of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(2) Subsection 100 (2) of the Act is amended by striking out "Treasurer" in the third last line and substituting "Minister".

46. Subsection 101 (1) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" in the second and third last lines and substituting "Minister".

47. (1) Subsection 102 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Upon default of payment by a corporation of any amount required by this Act to be paid,

(2) Clause 102 (1) (b) of the Act is amended by striking out "for the amount of the tax, interest and penalty or any of them owing" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "for any amount required by this Act to be paid".

48. Section 104 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and clause (a) and substituting the following:

passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

(12) Dans le présent article, «bien immeuble» s'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a une corporation en tant que locataire d'un bien immeuble.

(2) L'article 99 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux avis de privilège et de sûreté réelle enregistrés après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(3) L'article 99 de la Loi, tel qu'il existait le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, continue de s'appliquer aux avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle de premier rang enregistrés le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou avant ce jour.

45. (1) L'article 100 de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier de l'Ontario» partout où il figure, de «ministre».

(2) Le paragraphe 100 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier» aux troisième et quatrième lignes à partir de la fin, de «ministre».

46. Le paragraphe 101 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier de l'Ontario» aux douzième et treizième lignes, de «ministre».

47. (1) Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) Si une corporation ne paie pas un montant que la présente loi l'oblige à payer :

(2) L'alinéa 102 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'impôt, des intérêts ou de la pénalité que doit la corporation ou de l'un ou l'autre de ces montants» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes, de «de tout montant dont la présente loi exige le paiement».

48. L'article 104 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a) et à l'alinéa a), de ce qui suit :

Loi sur la faillite et l'insolvabilité
(Canada)

Définition

Recovery of
amounts
payable

Recouvrement des
montants
payables

Costs

104. Where the Minister, in the course of obtaining payment of any amount required by this Act to be paid, incurs reasonable costs and charges upon,

- (a) registration of a notice of lien and charge under section 99;

49. Section 106 of the Act is amended by striking out "any tax, interest and penalty or any of them imposed by this Act" in the sixth and seventh lines and substituting "any amount required to be paid under this Act".

50. (1) Subsections 107 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) Every person required under subsection 75 (7) to deliver a return for a corporation for a taxation year shall, immediately on receipt of a notice of assessment or reassessment in respect of the taxation year, pay all taxes, interest, penalties and other amounts payable under this Act by or in respect of the corporation to the extent that the person has or had in the person's possession or control property belonging to the corporation or its estate, at any time since the taxation year, and the person shall thereupon be deemed to have made the payment on behalf of the corporation.

Payment of tax by receivers

(2) Every assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, and other agent, other than a trustee in bankruptcy, before distributing any property of the corporation under their control, shall obtain a certificate from the Minister certifying that all taxes, interest, penalties and other amounts payable by the corporation under this Act have been paid or that security for the payment thereof in a form acceptable to the Minister has been given under section 103.

Certificate of tax paid

(2) Subsection 107 (3) of the Act is amended by striking out "taxes, interest and penalties" in the fifth line and substituting "taxes, interest, penalties and other amounts".

51. Section 108 of the Act is repealed and the following substituted:

108. (1) Where a corporation has failed to pay an amount payable under this Act for a period of more than three years from the date of mailing of the notice of assessment or reassessment under this Act, no person shall sell any property of the corporation unless

Notice of sale of company assets

Frais

104. Peuvent être recouvrés auprès d'une corporation les frais raisonnables que le ministre engage pour le recouvrement de tout montant dont la présente loi exige le paiement, relativement :

- a) à l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle aux termes de l'article 99;

49. L'article 106 de la Loi est modifié par substitution, à «d'impôts, d'intérêts ou de pénalités imposés par la présente loi» aux sixième, septième et huitième lignes, de «de tout montant dont la présente loi exige le paiement».

50. (1) Les paragraphes 107 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Toute personne tenue, aux termes du paragraphe 75 (7), de remettre une déclaration pour une corporation pour une année d'imposition paie, dès réception d'un avis de cotisation ou de nouvelle cotisation pour l'année d'imposition, tous les impôts, les intérêts, les pénalités et les autres montants payables aux termes de la présente loi par la corporation ou à l'égard de celle-ci, dans la mesure où la personne a ou a eu en sa possession ou sous son contrôle, à quelque moment depuis l'année d'imposition, des biens appartenant à la corporation ou à son patrimoine. La personne est alors réputée avoir fait le paiement pour le compte de la corporation.

Paiement de l'impôt par un tiers

(2) Avant de procéder à la distribution des biens de la corporation dont ils ont le contrôle, les cessionnaires, les liquidateurs, les séquestres, les administrateurs-séquestres et les autres mandataires, à l'exclusion des syndics de faillite, obtiennent du ministre un certificat attestant que tous les impôts, les intérêts, les pénalités et les autres montants payables par la corporation aux termes de la présente loi ont été payés ou qu'une garantie pour leur paiement a été donnée aux termes de l'article 103 en une forme jugée acceptable par le ministre.

Certificat

(2) Le paragraphe 107 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «aux impôts, aux intérêts et aux pénalités» aux cinquième et sixième lignes, de «aux impôts, aux intérêts, aux pénalités et aux autres montants».

51. L'article 108 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

108. (1) Si une corporation n'a pas payé un montant payable aux termes de la présente loi pendant une période de plus de trois ans à compter de la date de mise à la poste de l'avis de cotisation ou de nouvelle cotisation aux termes de la présente loi, nul

Avis de vente de l'actif de la corporation

the person has given written notice by registered mail to the Minister not less than ten days before the date of the sale.

Penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is liable to a penalty equal to the amount payable by the corporation under this Act as of the date of the sale, and such penalty is recoverable by action in any court in which a debt or money demand of a similar amount may be collected.

52. (1) Clauses 112 (1) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) defining any word or expression used in this Act that is not expressly defined in this Act;
- (b) providing for the issuance of certificates as to the amount of tax, interest, penalties or other amounts owing by a corporation under this Act and prescribing the fee payable for the issuance of such certificates;
- (c) prescribing anything that by this Act may be or is required to be prescribed, anything that may be or is required to be determined or regulated by the regulations or any matter referred to in this Act as prescribed by the regulations.

(2) Subsection 112 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (g) prescribing the conditions or criteria to be met to relieve a corporation from the obligation to pay all or part of the processing fee under subsection 75 (16) and prescribing the reduced amount, or a method of determining it, that the corporation may be required to pay, and, in prescribing the reduced amount, different amounts or methods may be prescribed for different classes of corporations.

Application,
re interest
calculation
for tax and
instalment
accounts

53. Where a taxation year commences before the day referred to in subsection 55 (15) (in this section referred to as the "proclamation date"), the amounts determined under subclauses 79 (2) (a) (ii) or (v), (2) (b) (ii) or (iii), (3) (d) (ii), (4.1) (a) (ii) or (b) (ii), 82 (7) (a) (ii) or 83 (2) (a) (ii) of the Act, as enacted by this Act, shall include interest in respect of the taxation year determined for periods of time before the proclamation date, calculated under subsection 79 (1) or (4), 82 (4) or 83 (1) of the Act, as the case may be, as they read on the day before the proclamation date.

ne doit vendre les biens de la corporation sans en avoir avisé le ministre par courrier recommandé au moins dix jours avant la date de la vente.

Pénalité

(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) est passible d'une pénalité d'un montant égal au montant payable par la corporation aux termes de la présente loi à la date de la vente. Cette pénalité est recouvrable par voie d'action devant tout tribunal où peut être recouvrée une dette ou une somme d'argent d'un montant similaire.

52. (1) Les alinéas 112 (1) a), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
- b) prévoir la délivrance de certificats énonçant le montant de l'impôt, des intérêts, des pénalités et des autres montants que doit payer une corporation aux termes de la présente loi et prescrire les droits à acquitter pour la délivrance de ces certificats;
- c) prescrire les questions qui, en vertu de la présente loi, peuvent ou doivent être prescrites ou être déterminées ou régies par les règlements ou les questions que la présente loi mentionne comme étant prescrites par les règlements.

(2) Le paragraphe 112 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) prescrire les conditions que doit satisfaire ou les critères auxquels doit répondre une corporation pour être dispensée de payer tout ou partie des frais de traitement visés au paragraphe 75 (16) et prescrire le montant réduit que la corporation peut être obligée de payer ou une méthode permettant de déterminer ce montant, divers montants ou méthodes pouvant être prescrits pour diverses catégories de corporations en prescrivant le montant réduit.

53. Si une année d'imposition commence avant le jour mentionné au paragraphe 55 (15) (appelé dans le présent article «date de proclamation»), les montants déterminés aux termes des sous-alinéas 79 (2) a) (ii) ou (v), (2) b) (ii) ou (iii), (3) d) (ii), (4.1) a) (ii) ou b) (ii), 82 (7) a) (ii) ou 83 (2) a) (ii) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par la présente loi, comprennent des intérêts à l'égard de l'année d'imposition, déterminés pour des périodes antérieures à la date de proclamation et calculés aux termes du paragraphe 79 (1) ou (4), 82 (4) ou 83 (1) de la Loi, selon le cas, tels

Application,
calcul des
intérêts sur
les comptes
d'impôt et
d'acomptes
provisionnels

Tax under
section 74.1
of the Act
for 1992 and
1993

54. (1) Despite subsection 78 (2) of the Act, the tax payable, if any, under section 74.1 of the Act, as enacted by section 32 of this Act, by a life insurance corporation for its 1992 and 1993 taxation years is payable on or before April 29, 1994.

Same

(2) For the purposes of determining the amount of interest payable or allowed and any penalties payable by a life insurance corporation under this Act, the taxes payable, if any, for its 1992 and 1993 taxation years will be deemed not to include any tax payable under section 74.1 of the Act, as enacted by section 32 of this Act, until April 29, 1994.

Same

(3) Despite subsections (1) and (2), the amount of tax payable, if any, for a taxation year by a life insurance corporation under section 74.1 of the Act, as enacted by section 32 of this Act, shall be included in the amount of tax payable for that year for the purposes of determining the amount of instalments payable by the corporation under subsection 78 (2) of the Act only for taxation years ending after 1993.

Commence-
ment

55. (1) Except as provided in subsections (2) to (16), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 1 (2) shall be deemed to have come into force on February 28, 1992.

Same

(3) Subsections 1 (4), 3 (1), 4 (1), 5 (1), 6 (1), 7 (1) and (2), 8 (1), 11 (1) and (2), 18 (1), 20 (2) and (3) and 40 (6) shall be deemed to have come into force on December 17, 1991.

Same

(4) Subsections 2 (1) and (2), 17 (1), 21 (1), 22 (1), 36 (2) and (8), 37 (2) and 41 (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1994.

Same

(5) Subsection 4 (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1989.

Same

(6) Subsection 9 (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1993.

Same

(7) Subsection 12 (1), section 13 and subsections 14 (1), 16 (2), 25 (5), 28 (1), 29 (1) and 32 (1) shall be deemed to have come into force on May 1, 1992.

Same

(8) Subsections 15 (1), (2), (3) and (4) shall be deemed to have come into force on June 25, 1992.

Same

(9) Subsection 16 (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

qu'ils existaient la veille de la date de proclamation.

54. (1) Malgré le paragraphe 78 (2) de la Loi, l'impôt éventuel payable aux termes de l'article 74.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 32 de la présente loi, par une corporation d'assurance-vie pour ses années d'imposition 1992 et 1993 est payable au plus tard le 29 avril 1994.

Impôt payable
aux termes de
l'article 74.1
de la Loi
pour 1992 et
1993

(2) Aux fins de la détermination des intérêts payables par une corporation d'assurance-vie aux termes de la présente loi ou des intérêts qui lui sont accordés et des pénalités payables par elle, les impôts éventuels payables pour ses années d'imposition 1992 et 1993 sont réputés ne pas inclure l'impôt payable aux termes de l'article 74.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 32 de la présente loi, jusqu'au 29 avril 1994.

Idem

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'impôt éventuel payable pour une année d'imposition par une corporation d'assurance-vie aux termes de l'article 74.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 32 de la présente loi, est compris dans l'impôt payable pour cette année aux fins de la détermination du montant des acomptes provisionnels payables par la corporation aux termes du paragraphe 78 (2) de la Loi pour les seules années d'imposition qui se terminent après 1993.

Idem

55. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (16), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Le paragraphe 1 (2) est réputé être entré en vigueur le 28 février 1992.

Idem

(3) Les paragraphes 1 (4), 3 (1), 4 (1), 5 (1), 6 (1), 7 (1) et (2), 8 (1), 11 (1) et (2), 18 (1), 20 (2) et (3) et 40 (6) sont réputés être entrés en vigueur le 17 décembre 1991.

Idem

(4) Les paragraphes 2 (1) et (2), 17 (1), 21 (1), 22 (1), 36 (2) et (8), 37 (2) et 41 (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1994.

Idem

(5) Le paragraphe 4 (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1989.

Idem

(6) Le paragraphe 9 (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1993.

Idem

(7) Le paragraphe 12 (1), l'article 13 et les paragraphes 14 (1), 16 (2), 25 (5), 28 (1), 29 (1) et 32 (1) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} mai 1992.

Idem

(8) Les paragraphes 15 (1), (2), (3) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 25 juin 1992.

Idem

(9) Le paragraphe 16 (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Idem

Same	(10) Section 23 and subsections 24 (1), 25 (1), (2), (3) and (4), 26 (1), (2) and (7), 27 (1) and 31 (1) and (2) shall be deemed to have come into force on May 20, 1993.	(10) L'article 23 et les paragraphes 24 (1), 25 (1), (2), (3) et (4), 26 (1), (2) et (7), 27 (1) et 31 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 20 mai 1993.	Idem
Same	(11) Subsections 26 (3), (5) and (6) shall be deemed to have come into force on January 1, 1986.	(11) Les paragraphes 26 (3), (5) et (6) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1986.	Idem
Same	(12) Subsection 26 (4) shall be deemed to have come into force on May 20, 1981.	(12) Le paragraphe 26 (4) est réputé être entré en vigueur le 20 mai 1981.	Idem
Same	(13) Subsection 30 (1) shall be deemed to have come into force on April 21, 1988.	(13) Le paragraphe 30 (1) est réputé être entré en vigueur le 21 avril 1988.	Idem
Same	(14) Subsection 32 (2) and section 54 shall be deemed to have come into force on March 30, 1994.	(14) Le paragraphe 32 (2) et l'article 54 sont réputés être entrés en vigueur le 30 mars 1994.	Idem
Same	(15) Subsections 33 (2), (4), (7) and (9), 34 (1) and (3), 36 (5) and (7), 37 (1) and (3), 39 (1), 40 (1), (3) and (5) and 41 (1) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(15) Les paragraphes 33 (2), (4), (7) et (9), 34 (1) et (3), 36 (5) et (7), 37 (1) et (3), 39 (1), 40 (1), (3) et (5) et 41 (1) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Same	(16) Subsection 37 (4) shall be deemed to have come into force on January 1, 1990.	(16) Le paragraphe 37 (4) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1990.	Idem
Short title	56. The short title of this Act is the <i>Corporations Tax Amendment Act, 1994</i> .	56. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'imposition des corporations</i> .	Titre abrégé

Claude L. Dubois

**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 147

*(Chapter 15
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to designate an Avian
Emblem for Ontario**

Ms Murdock
(Sudbury)

1st Reading	April 6, 1994
2nd Reading	April 7, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

**HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Projet de loi 147

*(Chapitre 15
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi désignant l'emblème avien de
l'Ontario**

M^{me} Murdock
(Sudbury)

1 ^{re} lecture	6 avril 1994
2 ^e lecture	7 avril 1994
3 ^e lecture	23 juin 1994
Sanction royale	23 juin 1994



Bill 147

1994

Projet de loi 147

1994

1994

1994

**An Act to designate an Avian Emblem
for Ontario**

**Loi désignant l'emblème avien de
l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Avian
emblem of
Ontario

1. The bird known as the common loon (*Gavia immer*) is the avian emblem of the Province of Ontario.

1. L'oiseau connu sous le nom de huart à collier (*Gavia immer*) est l'emblème avien de la province de l'Ontario.

Emblème
avien de
l'Ontario

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Avian Emblem Act, 1994*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur l'emblème avien*.

Titre abrégé

Paul L. Dubois

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



[Signature]

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 152

(Chapter 22
Statutes of Ontario, 1994)

**An Act to prohibit certain types of
payments to Loan Brokers**

Mr. Phillips
(Scarborough—Agincourt)

1st Reading	April 20, 1994
2nd Reading	May 4, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

Projet de loi 152

(Chapitre 22
Lois de l'Ontario de 1994)

**Loi interdisant aux courtiers en prêts
d'exiger certains types de paiements**

M. Phillips
(Scarborough—Agincourt)

1 ^{re} lecture	20 avril 1994
2 ^e lecture	4 mai 1994
3 ^e lecture	8 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994



EXHIBIT A
JANUARY 1971

1001 121

EXHIBIT A
JANUARY 1971

1001 121

1001 121

An Act to prohibit certain types of payments to Loan Brokers

Loi interdisant aux courtiers en prêts d'exiger certains types de paiements

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“consumer” means an individual who is acting other than in the course of carrying on business; (“consommateur”)

“loan broker” means a person who,

- (a) carries on the business of providing services or goods to a consumer to assist the consumer in obtaining a loan of money from another person, or
- (b) holds oneself out to be a person described in clause (a); (“courtier en prêts”)

“loan of money” does not include a loan of money made on the security of real estate. (“prêt d'argent”)

Advance payments prohibited

2. (1) No loan broker shall require or accept any payment or any security for a payment, directly or indirectly, from or on behalf of a consumer in respect of a loan of money until the consumer has actually received the loan.

Security arrangement void

(2) Every arrangement by which a loan broker takes security in contravention of subsection (1) is void.

Disclosure of charges

3. Before providing services or goods to a consumer to assist the consumer in obtaining a loan of money from another person, a loan broker shall provide to the consumer a clear statement in writing showing,

- (a) the name, address and telephone number of the loan broker;
- (b) the name of the consumer;
- (c) if known, the names of the persons from whom the loan broker will at-

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«consommateur» Particulier qui n'agit pas dans le cadre habituel d'un commerce. («consumer»)

«courtier en prêts» Personne qui :

- a) soit exerce l'activité de fournir des services ou des biens à un consommateur pour l'aider à obtenir un prêt d'argent d'une autre personne;
- b) soit se fait passer pour une personne visée à l'alinéa a). («loan broker»)

«prêt d'argent» Ne s'entend pas d'un prêt d'argent consenti sur garantie d'un bien immeuble. («loan of money»)

Paiements anticipés interdits

2. (1) Le courtier en prêts ne doit pas, directement ou indirectement, exiger ni accepter d'un consommateur ou pour le compte de celui-ci un paiement ou une garantie de paiement à l'égard d'un prêt d'argent avant que le consommateur ait réellement reçu le prêt.

Nullité des arrangements de garantie

(2) Est nul tout arrangement selon lequel le courtier en prêts reçoit une garantie en contravention du paragraphe (1).

Divulgaration des frais

3. Avant de fournir des services ou des biens à un consommateur pour l'aider à obtenir un prêt d'argent d'une autre personne, le courtier en prêts fournit au consommateur un état écrit indiquant clairement ce qui suit :

- a) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du courtier en prêts;
- b) le nom du consommateur;
- c) s'il est connu, le nom des personnes auprès desquelles le courtier en prêts

tempt to obtain the loan for the consumer;

- (d) the amount of the loan;
- (e) the date by which the loan will be made to the consumer; and
- (f) the amount that the loan broker will charge the consumer for arranging for the loan, expressed as a sum in dollars and as a percentage of the amount of the loan.

CIVIL REMEDIES

Demand

4. (1) A loan broker who receives a payment in contravention of section 2 shall, on the demand of the person who made the payment, refund it to the person.

Same,
security

(2) A loan broker who receives security for a payment in contravention of section 2 shall, on the demand of the person who provided the security, return it to the person.

Form of
demand

(3) A demand for a refund or for the return of security may be made in writing, verbally or by any other means.

Time of
receiving
demand

(4) A demand for a refund or for the return of security shall be deemed to have been received,

- (a) on the day that it was sent, if it was made by registered or electronic mail; or
- (b) on the day that it was made, if it was made in the form of a verbal message left on a telephone answering device or system or left with a message service.

Time for
compliance

(5) A loan broker who receives a demand for a refund or for the return of security shall make the refund or return the security, as the case may be, within five days of receiving the demand.

Recovery
of payment

5. (1) If a loan broker has received a payment in contravention of section 2, the person who made the payment may recover it in full in a court of competent jurisdiction, whether or not the person has made a demand for a refund.

Judgment

(2) In a judgment for the recovery of a payment under subsection (1), the court shall order that,

- (a) the plaintiff recover the payment in full without any reduction for services or goods that the defendant may have provided to the plaintiff in respect of the payment; and

tentera d'obtenir le prêt pour le compte du consommateur;

- d) le montant du prêt;
- e) la date à laquelle le prêt sera consenti au consommateur;
- f) le montant, exprimé en dollars et en pourcentage du montant du prêt, que le courtier en prêts exige du consommateur pour avoir pris les dispositions nécessaires à l'obtention du prêt.

RECOURS CIVILS

4. (1) Le courtier en prêts qui reçoit un paiement en contravention de l'article 2 le rembourse à la personne qui l'a fait si celle-ci le demande.

(2) Le courtier en prêts qui reçoit une garantie de paiement en contravention de l'article 2 la remet à la personne qui l'a donnée si celle-ci le demande.

(3) La demande de remboursement ou de remise de la garantie peut se faire par écrit, oralement ou de toute autre façon.

(4) La demande de remboursement ou de remise de la garantie est réputée avoir été reçue :

- a) le jour de son envoi, si elle a été faite par courrier recommandé ou électronique;
- b) le jour où elle a été faite, si elle a été faite sous la forme d'un message laissé sur un répondeur téléphonique ou auprès d'un service de messagerie téléphonique.

(5) Le courtier en prêts qui reçoit une demande de remboursement ou de remise d'une garantie fait le remboursement ou remet la garantie, selon le cas, dans les cinq jours qui suivent la réception de la demande.

5. (1) Si le courtier en prêts a reçu un paiement en contravention de l'article 2, la personne qui a fait le paiement peut le recouvrer en totalité devant un tribunal compétent, qu'elle ait fait ou non une demande de remboursement.

(2) Dans un jugement pour le recouvrement du paiement visé au paragraphe (1), le tribunal ordonne ce qui suit :

- a) le demandeur recouvre le paiement en totalité sans réduction aucune pour les services ou les biens que le défendeur lui a fournis, le cas échéant, à l'égard du paiement;

Demande

Idem,
garantie

Forme
de la
demande

Moment
de la ré-
ception
de la
demande

Délai de
conformité

Recouvre-
ment des
paiements

Jugement

(b) the defendant pay the costs of the proceeding, despite section 131 of the *Courts of Justice Act*.

Exemplary damages

(3) In the judgment, the court may order exemplary or punitive damages.

Amount

(4) The amount of the exemplary or punitive damages shall be the lesser of,

(a) \$1,000 or the amount of the payment under subsection (1) that the court orders the plaintiff may recover from the defendant, whichever amount is greater; and

(b) an amount that results in a judgment under this section that is equal to the monetary jurisdiction of the court.

Return of security

6. (1) If a loan broker has received security for a payment in contravention of section 2, the person who provided the security may obtain a judgment from a court of competent jurisdiction, whether or not the person has made a demand for the return of the security.

Judgment

(2) Subject to subsection (3), in a judgment under subsection (1), the court shall order that the defendant return the security to the plaintiff without any compensation for services or goods that the defendant may have provided to the plaintiff in respect of the payment mentioned in subsection (1).

Same, no security

(3) If the defendant has disposed of the security in whole or in part, the court shall order that the plaintiff recover from the defendant the monetary value of the security without any reduction for services or goods that the defendant may have provided to the plaintiff in respect of the payment mentioned in subsection (1).

Same, costs

(4) In the judgment, the court shall order that the defendant pay the costs of the proceeding, despite section 131 of the *Courts of Justice Act*.

Exemplary damages

(5) In the judgment, the court may order exemplary or punitive damages.

Amount

(6) The amount of the exemplary or punitive damages shall be the lesser of,

(a) \$1,000 or the amount that the court orders, whichever amount is greater; and

(b) an amount that results in a judgment under this section that is equal to the monetary jurisdiction of the court.

b) le défendeur paie les dépens de l'instance malgré l'article 131 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

(3) Dans son jugement, le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires.

(4) Le montant des dommages-intérêts exemplaires est égal au moins élevé des montants suivants :

a) 1 000 \$ ou le montant du paiement visé au paragraphe (1) que, selon l'ordonnance du tribunal, le demandeur peut recouvrer du défendeur, selon le plus élevé de ces montants;

b) le montant qui fait qu'un jugement rendu aux termes du présent article est d'un montant égal au montant de la compétence d'attribution du tribunal.

6. (1) Si le courtier en prêts a reçu une garantie de paiement en contravention de l'article 2, la personne qui a donné la garantie peut obtenir un jugement d'un tribunal compétent, qu'elle ait ou non demandé une telle remise.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans un jugement rendu en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le défendeur remette la garantie au demandeur sans rémunération aucune pour les services ou les biens que le défendeur lui a fournis, le cas échéant, à l'égard du paiement visé au paragraphe (1).

(3) Si le défendeur a déjà aliéné tout ou partie de la garantie, le tribunal ordonne que le demandeur recouvre du défendeur la valeur pécuniaire de la garantie sans réduction aucune pour les services ou les biens que celui-ci lui a fournis, le cas échéant, à l'égard du paiement visé au paragraphe (1).

(4) Dans son jugement, le tribunal ordonne au défendeur de payer les dépens de l'instance malgré l'article 131 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

(5) Dans son jugement, le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires.

(6) Le montant des dommages-intérêts exemplaires est égal au moins élevé des montants suivants :

a) 1 000 \$ ou le montant que le tribunal ordonne, selon le plus élevé de ces montants;

b) le montant qui fait qu'un jugement rendu aux termes du présent article est d'un montant égal au montant de la compétence d'attribution du tribunal.

Dommages-intérêts exemplaires

Montant

Remise de la garantie

Jugement

Idem, aucune garantie

Idem, dépens

Dommages-intérêts exemplaires

Montant

Officers,
directors

7. The officers and directors of a loan broker that is a corporation are jointly and severally liable for the remedy in respect of which a person is entitled to commence a proceeding against the loan broker under section 5 or 6.

7. Les dirigeants et les administrateurs du courtier en prêts qui est une personne morale sont solidairement responsables du recours à l'égard duquel une personne a le droit d'initier une poursuite contre le courtier en prêts en vertu de l'article 5 ou 6.

Diri-
geants, ad-
ministra-
teurs

No waiver

8. This Act applies despite any agreement or waiver to the contrary.

8. La présente loi s'applique malgré toute entente ou renonciation à l'effet contraire.

Aucune
renon-
ciation

ENFORCEMENT

EXÉCUTION

Investiga-
tors

9. (1) The Minister responsible for the administration of this Act or a person authorized in writing by the Minister may appoint any person to be an investigator for the purposes of this Act.

9. (1) Le ministre responsable de l'application de la présente loi ou une personne autorisée par écrit par ce dernier peut nommer une personne enquêteur pour l'application de la présente loi.

Enquê-
teurs

Certificate
of appoint-
ment

(2) The Minister responsible for the administration of this Act or a person authorized in writing by the Minister shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the Minister's signature or a facsimile of it.

(2) Le ministre responsable de l'application de la présente loi ou une personne autorisée par écrit par ce dernier délivre une attestation de nomination portant la signature du ministre, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque enquêteur.

Attesta-
tion de no-
mination

Police
officers

(3) Police officers, by virtue of office, are investigators for the purposes of this Act, but subsection (2) does not apply to them.

(3) Les agents de police, de par leur fonctions, sont des enquêteurs pour l'application de la présente loi. Toutefois, ils sont soustraits à l'application du paragraphe (2).

Agents de
police

Proof of
appoint-
ment

(4) Every investigator who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment as an investigator or identification as a police officer, as the case may be.

(4) L'enquêteur qui exerce ses fonctions aux termes de la présente loi produit sur demande son attestation de nomination comme enquêteur ou sa pièce d'identité comme agent de police, selon le cas.

Preuve de
nomina-
tion

Investiga-
tion

10. (1) For the purpose of carrying out an investigation, an investigator may,

10. (1) Pour les besoins d'une enquête, l'enquêteur peut faire ce qui suit :

Enquête

- (a) subject to subsection (2), enter any place that the investigator believes on reasonable grounds contains evidence of an arrangement under which a loan broker is to assist a consumer in obtaining a loan of money from another person;

- a) sous réserve du paragraphe (2), pénétrer dans tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'il se trouve des preuves de l'existence d'un arrangement selon lequel un courtier en prêts doit aider un consommateur à obtenir un prêt d'argent d'une autre personne;

- (b) inquire into all financial transactions, records and other matters that are relevant to an arrangement under which a loan broker is to assist a consumer in obtaining a loan of money from another person;

- b) se renseigner sur les opérations financières, les documents et les autres éléments qui concernent un arrangement selon lequel un courtier en prêts doit aider un consommateur à obtenir un prêt d'argent d'une autre personne;

- (c) demand the production for inspection of anything described in clause (b).

- c) exiger la production, aux fins d'examen, de tout élément visé à l'alinéa b).

Entry to
dwellings

(2) An investigator shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

(2) L'enquêteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Accès à un
logement

Time for
exercising
powers

(3) An investigator shall exercise the powers mentioned in subsection (1) only dur-

(3) L'enquêteur n'exerce les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) que pendant

Heures
d'exercice
des pou-
voirs

ing business hours for the place that the investigator has entered.

(4) A demand mentioned in clause (1) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things required.

(5) If an investigator makes a demand, the person having custody of the things shall produce them to the investigator.

(6) On issuing a written receipt, the investigator may remove the things that are produced and may,

(a) review or copy any of them; or

(b) bring them before a justice of the peace, in which case section 159 of the *Provincial Offences Act* applies.

(7) The investigator shall carry out any reviewing or copying of things with reasonable dispatch, and shall forthwith after the reviewing or copying return the things to the person who produced them.

(8) A copy certified by an investigator as a copy made under clause (6) (a) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the thing copied.

(9) An investigator may call upon any expert for such assistance as he or she considers necessary in carrying out an investigation.

(10) For the purpose of carrying out an investigation, an investigator may use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being investigated in order to produce a record in readable form.

11. (1) An investigator may require information or material from a person who is the subject of an investigation under section 10 or from any person who the investigator has reason to believe can provide information or material relevant to the investigation.

(2) Despite section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 10 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the head of an institution within the meaning of those Acts shall disclose to the investigator the information or material that the investigator requires.

(3) No person shall obstruct an investigator who is exercising powers under this Act.

les heures d'ouverture du lieu dans lequel il a pénétré.

(4) L'exigence mentionnée à l'alinéa (1) c) est formulée par écrit et explique la nature des choses à produire.

(5) Si l'enquêteur formule une exigence, la personne qui a la garde des choses les lui produit.

(6) Après avoir donné un récépissé écrit à cet effet, l'enquêteur peut enlever les choses qui sont produites et peut :

a) soit les examiner ou les copier;

b) soit les apporter devant un juge de paix, auquel cas l'article 159 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique.

(7) L'enquêteur examine ou copie les choses avec une diligence raisonnable et les remet sans délai après les avoir examinées ou copiées à la personne qui les a produites.

(8) La copie qu'un enquêteur certifie comme étant une copie faite en vertu de l'alinéa (6) a) est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que lui.

(9) L'enquêteur peut demander à un expert l'aide qu'il juge nécessaire pour les besoins d'une enquête.

(10) Pour les besoins d'une enquête, l'enquêteur peut, pour produire un document sous une forme lisible, utiliser les dispositifs ou systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'enquête.

11. (1) L'enquêteur peut exiger que toute personne qui fait l'objet d'une enquête visée à l'article 10 ou toute personne dont il a des motifs de croire qu'elle peut fournir des renseignements ou de la documentation qui concernent l'enquête lui fournisse ces renseignements ou cette documentation.

(2) Malgré l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et l'article 10 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, la personne responsable d'une institution au sens de ces lois divulgue à l'enquêteur les renseignements ou la documentation que ce dernier exige.

(3) Nul ne doit entraver un enquêteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

Exigence par écrit

Obligation de produire

Enlèvement de choses produites

Remise des choses produites

Admissibilité des copies

Aide

Recherche informatisée

Aide exigée

Divulgateion

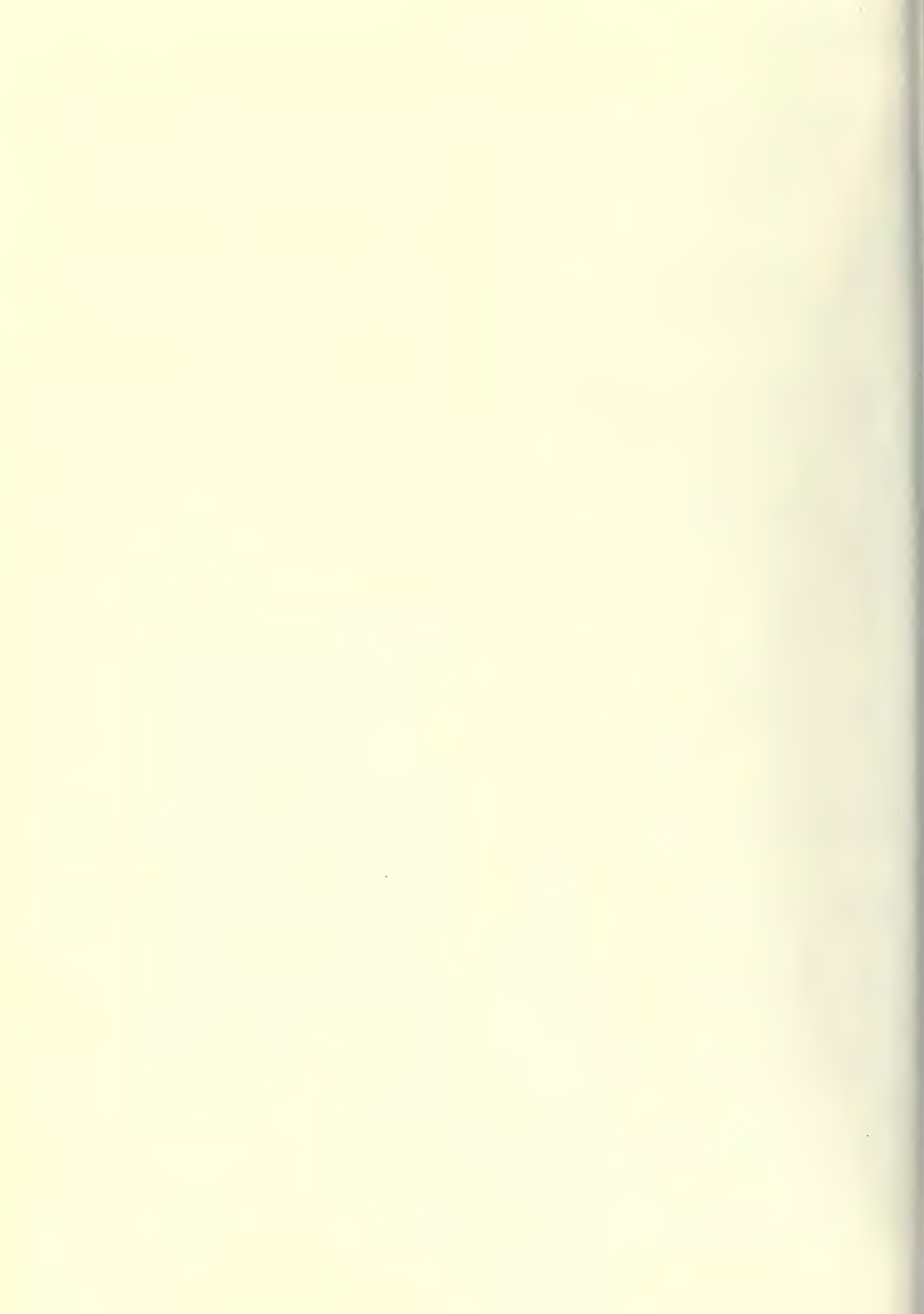
Entrave

Records	(4) A person who is required under this Act to produce a record for an investigator shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce a record in readable form.	(4) La personne qui, en vertu de la présente loi, doit produire un document pour un enquêteur fournit, sur demande, toute l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment les dispositifs ou systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données qu'il faut pour produire un document sous une forme lisible.	Documents
Disclosure of information	12. (1) A person engaged in the administration or enforcement of this Act may disclose personal information to a consumer if the information is relevant to the consumer's rights under this Act.	12. (1) Quiconque participe à l'application ou à l'exécution de la présente loi peut divulguer des renseignements personnels à un consommateur si ceux-ci se rapportent aux droits du consommateur prévus à la présente loi.	Divulgateion de renseignements
Non-compellable witness	(2) No person engaged in the administration or enforcement of this Act shall be required to give testimony in any civil proceeding with regard to information obtained by the person in the course of performing duties or exercising powers under this Act.	(2) Aucune personne qui participe à l'application ou à l'exécution de la présente loi n'est tenue de témoigner dans une instance civile à l'égard des renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice des fonctions ou des pouvoirs que lui confère la présente loi.	Témoin non contraignable
Offences	13. (1) Every person who contravenes subsection 2 (1), section 3 or subsection 4 (5) or 11 (3) is guilty of an offence.	13. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 2 (1), à l'article 3 ou au paragraphe 4 (5) ou 11 (3) est coupable d'une infraction.	Infractions
Same, corporations	(2) Every officer or director of a corporation is guilty of an offence who, (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the corporation of an offence mentioned in subsection (1); or (b) fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in subsection (1).	(2) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'administrateur d'une personne morale qui, selon le cas : a) cause, autorise ou permet sciemment la commission, par la personne morale, de l'infraction mentionnée au paragraphe (1), ou y participe sciemment; b) néglige de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre l'infraction mentionnée au paragraphe (1).	Idem, personnes morales
Penalty, non-corporations	(3) A person who is not a corporation and who is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.	(3) La personne physique qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.	Peine, personne physique
Same, corporations	(4) A corporation convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$100,000.	(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$.	Idem, personne morale
Limitation	(5) No proceeding shall be commenced under this section more than two years after the time when the subject matter of the proceeding arose.	(5) Est irrecevable l'instance introduite dans le cadre du présent article plus de deux ans après la date à laquelle est né l'objet de l'instance.	Prescription
Regulations	14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) exempting any person or class of persons from any or all of the provisions of this Act and the regulations; (b) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.	14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) soustraire une personne ou une catégorie de personnes à l'application de l'une ou de l'ensemble des dispositions de la présente loi ou des règlements; b) traiter de toute question jugée nécessaire ou utile à la réalisation de l'objet de la présente loi.	Règlements

Commence- ment	15. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	15. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	16. The short title of this Act is the <i>Loan Brokers Act, 1994</i> .	16. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 sur les courtiers en prêts</i> .	Titre abrégé







Paul H. H. Rosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 159

*(Chapter 16
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to authorize borrowing
on the credit of the
Consolidated Revenue Fund**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

1st Reading	May 5, 1994
2nd Reading	June 22, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Projet de loi 159

*(Chapitre 16
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi autorisant des emprunts garantis
par le Trésor**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	5 mai 1994
2 ^e lecture	22 juin 1994
3 ^e lecture	23 juin 1994
Sanction royale	23 juin 1994



**An Act to authorize borrowing
on the credit of the
Consolidated Revenue Fund**

**Loi autorisant des emprunts garantis
par le Trésor**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Borrowing
authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$15.5 billion as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 15,5 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.

Autorisation
d'emprunter

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Autres lois

Expiry

2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 1995.

2. Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi n'est pris après le 31 décembre 1995.

Cessation
d'effet

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Ontario Loan Act, 1994*.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur les emprunts de l'Ontario*.

Titre abrégé

Gaude L. Throsiers

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 160

(Chapter 17
Statutes of Ontario, 1994)

**An Act to amend certain Acts to
provide for certain Measures
referred to in the 1993 Budget and
for other Measures referred to in the
1994 Budget and to make
amendments to the Health Insurance
Act respecting the Collection and
Disclosure of Personal Information**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

1st Reading	May 18, 1994
2nd Reading	June 16, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

*(Reprinted in accordance with the order of the
Legislative Assembly of June 16, 1994)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 160

(Chapitre 17
Lois de l'Ontario de 1994)

**Loi modifiant des lois pour prévoir
certaines mesures mentionnées dans
le budget de 1993 et d'autres mesures
mentionnées dans le budget de 1994
et modifiant la Loi sur l'assurance-
santé en ce qui concerne la collecte et
la divulgation de renseignements
personnels**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	18 mai 1994
2 ^e lecture	16 juin 1994
3 ^e lecture	23 juin 1994
Sanction royale	23 juin 1994

*(Réimprimé conformément à l'ordre donné par
l'Assemblée législative le 16 juin 1994)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



Note: This Bill was amended before second reading by an order of the Assembly on June 16, 1994. This reprint reflects that order.

Remarque : Ce projet de loi a été modifié avant la deuxième lecture par un ordre de l'Assemblée donné le 16 juin 1994. La présente réimpression reflète cet ordre.

NOTE

Bill 160 as printed at third reading contains a line on page 65 which reads as follows:

GV133,340;GV15,16,20;NE,TF,360TF,340

This line is coding for the printing of the Bill and should not have appeared.

REMARQUE

Le projet de loi 160, tel qu'il a été imprimé par suite de la troisième lecture, contient la ligne suivante à la page 65 :

GV133,340;GV15,16,20;NE,TF,360TF,340

Cette ligne est en fait un code pour l'impression du projet de loi et n'aurait pas dû paraître.

THE

CONSTITUTION OF THE

UNITED STATES OF AMERICA

AS AMENDED

TO THE

CONSTITUTION

OF THE

UNITED STATES

OF AMERICA

An Act to amend certain Acts to provide for certain Measures referred to in the 1993 Budget and for other Measures referred to in the 1994 Budget and to make amendments to the Health Insurance Act respecting the Collection and Disclosure of Personal Information

CONTENTS

Part		Sections
I	<i>Co-operative Corporations Act</i> and Complementary Amendments	1-32
	<i>Business Corporations Act</i> amendment	30
	<i>Corporations Act</i> amendment	31
II	<i>Corporations Information Act</i> and Complementary Amendments	33-45
	<i>Extra-Provincial Corporations Act</i> amendments	44
III	School Support of Corporations	46-51
	<i>County of Oxford Act</i> amendments	46
	<i>District Municipality of Muskoka Act</i> amendments	47
	<i>Education Act</i> amendments	48
	<i>Municipal Act</i> amendments	49
	<i>Regional Municipalities Act</i> amendments	50
IV	<i>Crown Timber Act</i>	52-56
V	<i>Employer Health Tax Act</i>	57-61
VI	<i>Financial Administration Act</i> and <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i>	62-64
	<i>Financial Administration Act</i> amendments	62
	<i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i> amendments	63
VII	<i>Game and Fish Act</i>	65-67
VIII	<i>Health Insurance Act</i>	68-75
IX	<i>Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act</i> , 1992 and Complementary Amendment	76-102
	<i>Income Tax Act</i> amendment	99
X	<i>Loan and Trust Corporations Act</i>	103-122
XI	<i>Ontario Home Ownership Savings Plan Act</i>	123-129
XII	<i>Provincial Offences Act</i>	130-132
XIII	<i>Public Lands Act</i>	133, 134
XIV	<i>Retail Sales Tax Act</i>	135, 136

Loi modifiant des lois pour prévoir certaines mesures mentionnées dans le budget de 1993 et d'autres mesures mentionnées dans le budget de 1994 et modifiant la Loi sur l'assurance-santé en ce qui concerne la collecte et la divulgation de renseignements personnels

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	<i>Loi sur les sociétés coopératives</i> et modifications complémentaires	1-32
	Modification de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i>	30
	Modification de la <i>Loi sur les personnes morales</i>	31
II	<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> et modifications complémentaires	33-45
	Modification de la <i>Loi sur les personnes morales extraprovinciales</i>	44
III	Soutien scolaire des personnes morales	46-51
	Modification de la <i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	46
	Modification de la <i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	47
	Modification de la <i>Loi sur l'éducation</i>	48
	Modification de la <i>Loi sur les municipalités</i>	49
	Modification de la <i>Loi sur les municipalités régionales</i>	50
IV	<i>Loi sur le bois de la Couronne</i>	52-56
V	<i>Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé</i>	57-61
VI	<i>Loi sur l'administration financière</i> et <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>	62-64
	Modification de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	62
	Modification de la <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>	63
VII	<i>Loi sur la chasse et la pêche</i>	65-67
VIII	<i>Loi sur l'assurance-santé</i>	68-75
IX	<i>Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs</i> et modifications complémentaires	76-102
	Modification de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	99
X	<i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>	103-122
XI	<i>Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario</i>	123-129
XII	<i>Loi sur les infractions provinciales</i>	130-132
XIII	<i>Loi sur les terres publiques</i>	133, 134
XIV	<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>	135, 136

XV	<i>Small Business Development Corporations Act</i>	137-142
XVI	Public Service Pensions	143-146
	<i>Public Service Act</i> amendments	144
	<i>Public Service Pension Act</i> amendment	145
XVII	Commencement and Short Title	147, 148

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I **CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT** **AND COMPLEMENTARY AMENDMENTS**

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is amended by adding the following definitions:

“multi-stakeholder co-operative” means a co-operative,

- (a) the articles of which provide that it is a multi-stakeholder co-operative for the purposes of this Act,
- (b) the articles of which provide for the division of its members into two or more stakeholder groups,
- (c) the articles of which set out the method of determining the number of directors each stakeholder group may elect, and
- (d) for which the requirements set out in subsection 1 (1.3) are satisfied; (“coopérative composée de partenaires multiples”)

“stakeholder group” means a group of members of a multi-stakeholder co-operative,

- (a) with a common interest, or
- (b) residing within a defined geographical area. (“groupement de partenaires”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.3) For the purposes of the definition of “multi-stakeholder co-operative”, the requirements of this subsection are satisfied if,

- (a) each member of the co-operative belongs to a stakeholder group; and
- (b) no member of a co-operative belongs to more than one stakeholder group at the same time.

XV	<i>Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises</i>	137-142
XVI	Pensions des fonctionnaires	143-146
	Modification de la <i>Loi sur la fonction publique</i>	144
	Modification de la <i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i>	145
	Annexe	
XVII	Entrée en vigueur et titre abrégé	147, 148

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I **LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES** **ET MODIFICATIONS** **COMPLÉMENTAIRES**

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«coopérative composée de partenaires multiples» S'entend d'une coopérative :

- a) dont les statuts prévoient qu'elle est une coopérative composée de partenaires multiples pour l'application de la présente loi,
- b) dont les statuts prévoient la répartition des membres en deux ou plusieurs groupements de partenaires,
- c) dont les statuts énoncent la méthode permettant de déterminer le nombre d'administrateurs que chaque groupement de partenaires peut élire,
- d) qui respecte les exigences énoncées au paragraphe 1 (1.3). («multi-stakeholder co-operative»)

«groupement de partenaires» S'entend d'un groupement de membres d'une coopérative composée de partenaires multiples :

- a) soit qui ont des intérêts communs,
- b) soit qui résident dans un secteur géographique désigné. («stakeholder group»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.3) Pour l'application de la définition de «coopérative composée de partenaires multiples», les exigences énoncées au présent paragraphe sont respectées si :

- a) chaque membre de la coopérative appartient à un groupement de partenaires;
- b) aucun membre de la coopérative n'appartient à plus d'un groupement de partenaires en même temps.

Multi-stakeholder co-operative

Coopérative composée de partenaires multiples

Special resolution of multi-stakeholder co-operative

(1.4) For a multi-stakeholder co-operative, any reference in this Act to a special resolution means a resolution that is not effective until it is,

- (a) passed by the directors of a multi-stakeholder co-operative; and
- (b) confirmed, with or without variation, by at least two-thirds, or such greater proportion as the articles provide, of the votes cast by the members of each stakeholder group at,
 - (i) a general meeting of the members of the co-operative duly called for that purpose, or
 - (ii) separate meetings of each of the stakeholder groups duly called for that purpose.

Determining directors

(1.5) For a multi-stakeholder co-operative, the value invested in the co-operative by the members of any stakeholder group shall not be used as the sole basis for determining the number of directors that may be elected by that stakeholder group.

2. The Act is amended by striking out "common share" wherever it appears in the English version and substituting "membership share".

3. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by adding at the end "and such other information as may be prescribed".

(2) Paragraph 2 of subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- 2. All restrictions on the business that the co-operative may carry on or on the powers that the co-operative may exercise.

4. Subsection 6 (1) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

(1) If the articles conform to law, the approvals to incorporate that are required by statute have been given, all prescribed information has been delivered to the Minister and all prescribed fees have been paid, the Minister shall,

5. (1) Subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out "and preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or

(1.4) Dans le cas d'une coopérative composée de partenaires multiples, toute mention d'une résolution spéciale dans la présente loi s'entend d'une résolution qui n'entre pas en vigueur avant d'être :

- a) d'une part, adoptée par les administrateurs de cette coopérative;
- b) d'autre part, ratifiée avec ou sans modification par au moins les deux tiers, ou par le nombre plus élevé que prévoient les statuts, des voix exprimées par les membres de chaque groupement de partenaires :
 - (i) soit à une assemblée générale des membres de la coopérative dûment convoquée à cette fin,
 - (ii) soit à des assemblées distinctes de chaque groupement de partenaires dûment convoquées à cette fin.

Résolution spéciale, coopérative composée de partenaires multiples

(1.5) Dans le cas d'une coopérative composée de partenaires multiples, la valeur investie dans la coopérative par les membres d'un groupement de partenaires ne doit pas être le seul facteur qui détermine le nombre d'administrateurs que ce groupement peut élire.

Nombre d'administrateurs

2. La Loi est modifiée par substitution, à «common share» partout où ce terme figure dans la version anglaise, de «membership share».

3. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «et les autres renseignements prescrits».

(2) La disposition 2 du paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 2. Les restrictions imposées aux activités et aux pouvoirs que peut exercer la coopérative.

4. Le paragraphe 6 (1) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si les statuts sont conformes à la loi, que la constitution de la coopérative a reçu les approbations exigées par la loi, que tous les renseignements prescrits ont été remis au ministre et que tous les droits prescrits ont été payés, le ministre :

Certificat de constitution

5. (1) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par suppression de «, privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions» aux dixième, onzième et dou-

Certificate of incorporation

prohibitions" in the eighth, ninth and tenth lines.

(2) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition,
common
shares

(5) Common shares of a co-operative that are authorized or issued at the time that this subsection comes into force shall be deemed to be membership shares.

6. Section 27 of the Act is repealed and the following substituted:

Preference
shares

27. (1) Articles that provide for preference shares must set out,

- (a) the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to any class of preference shares; and
- (b) the maximum number of shares of any class of preference shares that the co-operative is authorized to issue.

Same

(2) Preference shares do not confer on their holder the right to vote except as permitted under this Act or the right to receive any of the remaining property of the co-operative on dissolution.

7. The Act is amended by adding the following section after the heading "REDEMPTION, PURCHASE AND SURRENDER":

Purchase and
redemption
of shares

30.1 (1) A co-operative may purchase or redeem its shares only in accordance with this Act and its articles.

Price for
purchase and
redemption

(2) A co-operative may purchase, for cancellation, any of its shares or redeem any of its redeemable shares at a price not exceeding the par value of the shares and any premium and unpaid dividends.

Interpreta-
tion

(3) For the purposes of this Act,

- (a) "premium", when used with respect to shares, means an amount payable on the purchase for cancellation or redemption of shares of a class of preference shares of a co-operative in addition to the par value of the shares, which amount is calculated according to a formula stated in the articles and does not exceed a prescribed amount; and
- (b) "unpaid dividends" includes cumulative dividends that are due but not declared and dividends that are declared but unpaid.

zième lignes et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

(2) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition
transitoire,
parts sociales
ordinaires
appelées
«common
shares»

(5) Les parts sociales ordinaires d'une coopérative appelées en anglais «common shares» et qui sont autorisées ou émises au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont réputées des parts sociales ordinaires appelées en anglais «membership shares».

6. L'article 27 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

27. (1) Les statuts qui prévoient des parts sociales privilégiées énoncent :

Parts sociales
privilégiées

- a) les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions dont sont assorties les catégories de parts sociales privilégiées;
- b) le nombre maximal de parts sociales d'une catégorie de parts sociales privilégiées que la coopérative est autorisée à émettre.

(2) Les parts sociales privilégiées ne comportent pas le droit de vote pour leurs détenteurs, sauf dans les cas permis par la présente loi, ni le droit de partager le reliquat des biens de la coopérative à sa dissolution.

Idem

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant après l'intertitre «RACHAT, ACHAT ET REMISE» :

30.1 (1) La coopérative ne peut acheter ou racheter ses parts sociales que conformément à la présente loi et à ses statuts.

Achat et
rachat de
parts sociales

(2) La coopérative peut acheter ses parts sociales pour les annuler ou racheter ses parts sociales rachetables à un prix ne dépassant pas leur valeur nominale, majorée d'une prime et des dividendes non versés.

Prix d'achat
ou de rachat

(3) Pour l'application de la présente loi :

Interprétation

- a) «prime» s'entend, en ce qui a trait aux parts sociales, du montant payable lors de l'achat aux fins d'annulation ou du rachat de parts sociales d'une catégorie de parts sociales privilégiées de la coopérative en sus de leur valeur nominale, ce montant étant calculé conformément à la formule précisée dans les statuts et ne dépassant pas le montant prescrit;
- b) «dividendes non versés» s'entend en outre des dividendes cumulatifs exigibles mais non déclarés et des dividendes déclarés mais non versés.

8. (1) Clause 32 (1) (a) of the Act is amended by striking out "dividends declared but unpaid" at the end and substituting "premium and unpaid dividends".

(2) Clause 32 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) when a corporate member is about to be dissolved or a member has not transacted any business with the co-operative for two years, may redeem, without the consent of the member, the member's shares upon payment to the member of an amount equal to the lesser of,

(i) the book value of the shares, and

(ii) the par value of the shares together with any premium and unpaid dividends.

(3) Subclause 32 (3) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) the co-operative may resell the shares at such price and on such terms as the directors determine.

9. The Act is amended by adding the following section:

32.1 (1) The articles of a co-operative may provide for any class of shares that the co-operative may purchase for cancellation or may redeem shares of the class at a price determined in accordance with a formula set out in the articles that is less than the price for purchase for cancellation or redemption price otherwise determined if,

(a) the co-operative is otherwise required to purchase for cancellation or to redeem the shares; and

(b) the board of directors determines, by resolution, that it is necessary for the long-term financial well-being of the co-operative.

(2) A co-operative that resolves to purchase for cancellation or redeem shares under subsection (1) shall deliver written notice to the holder of the shares within seven days following the date of the resolution.

(3) A holder of shares who receives notice under subsection (2) may, by written notice

8. (1) L'alinéa 32 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «les dividendes déclarés mais non versés» à la fin, de «la prime et les dividendes non versés».

(2) L'alinéa 32 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) racheter, sans son consentement, les parts sociales d'une personne morale membre sur le point d'être dissoute, ou d'un membre qui, depuis deux ans, n'a effectué aucune opération avec la coopérative en lui versant un montant égal au moindre des montants suivants :

(i) la valeur comptable des parts sociales,

(ii) la valeur nominale des parts sociales, majorée d'une prime et des dividendes non versés.

(3) L'alinéa 32 (3) b) de la loi est modifié par suppression de «, le conseil d'administration peut» à la fin, par adjonction de «le conseil d'administration peut» après «soit» à la première ligne du sous-alinéa (i) et par substitution, au sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(ii) soit la coopérative peut revendre les parts sociales au prix et aux conditions que fixent les administrateurs.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

32.1 (1) Les statuts de la coopérative peuvent prévoir n'importe quelle catégorie de parts sociales que la coopérative peut acheter aux fins d'annulation ou qu'elle peut racheter à un prix fixé selon la formule précisée dans les statuts et inférieur au prix d'achat aux fins d'annulation ou au prix de rachat fixé par ailleurs, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la coopérative est tenue par ailleurs d'acheter aux fins d'annulation ou de racheter les parts sociales;

b) le conseil d'administration détermine, par résolution, que cela est nécessaire à la santé financière à long terme de la coopérative.

(2) La coopérative qui décide, par résolution, d'acheter aux fins d'annulation ou de racheter des parts sociales en vertu du paragraphe (1) remet un avis écrit au détenteur des parts sociales dans les sept jours suivant la date de la résolution.

(3) Le détenteur de parts sociales qui reçoit l'avis visé au paragraphe (2) peut, en

Reduced
redemption
price

Notice of
reduced
redemption
price

Right to
dissent or
retain shares

Prix de rachat
réduit

Avis

Dissidence

delivered to the co-operative within 15 days after receiving the notice,

(a) dissent as to price; or

(b) retain the shares by waiving the redemption or purchase for cancellation of the shares.

Limitation
on right to
dissent

(4) A shareholder may dissent under this section only with respect to all of the shares held by the shareholder that are to be purchased for cancellation or redeemed.

Arbitration

(5) If the shareholder dissents, the appropriate price to be paid by the co-operative for the purchase for cancellation or redemption of the shares in accordance with the requirements for the long-term well-being of the co-operative and with the articles shall be determined by arbitration as prescribed.

10. Subsection 33 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Sale of
donated
shares

(2) Shares accepted under subsection (1) are not thereby cancelled and the co-operative may sell the shares at such price and on such terms as the directors determine.

11. (1) Subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out "fifteen" in the fifth line and in the ninth line and substituting in each case "twenty-five".

(2) Subsection 34 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to,

(a) the issue of shares under subsection 56 (1) or of debt obligations under subsection 56 (4);

(b) a co-operative that has filed with the Ontario Securities Commission both a preliminary prospectus and a prospectus in respect of the offering of its securities, and receipts therefor have been obtained from the Director of the Ontario Securities Commission and copies thereof have been filed with the Minister; or

(c) such issues of shares or debt obligations as may be prescribed.

12. Section 38 of the Act is amended by inserting after "consideration" in the second line "at least".

13. Section 47 of the Act is amended by adding the following subsections:

remettant un avis écrit à la coopérative dans les 15 jours suivant la réception de cet avis :

a) soit faire valoir sa dissidence à l'égard du prix;

b) soit conserver les parts sociales en renonçant à leur rachat ou à leur achat aux fins d'annulation.

(4) Le détenteur de parts sociales ne peut faire valoir sa dissidence en vertu du présent article qu'à l'égard de toutes les parts sociales qu'il détient et qui doivent être achetées aux fins d'annulation ou rachetées.

Restriction
relative au
droit à la dis-
sidence

(5) Si le détenteur de parts sociales fait valoir sa dissidence, le prix convenable que la coopérative doit verser pour acheter aux fins d'annulation ou racheter les parts sociales conformément aux besoins de sa santé financière à long terme et à ses statuts est fixé par arbitrage de la manière prescrite.

Arbitrage

10. Le paragraphe 33 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les parts sociales acceptées en vertu du paragraphe (1) ne sont pas de ce fait annulées. La coopérative peut les vendre au prix et aux conditions que fixent les administrateurs.

Vente de
parts sociales
données

11. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «quinze» à la septième ligne et à la dixième ligne, de «vingt-cinq».

(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique :

Exception

a) ni à l'émission de parts sociales visée au paragraphe 56 (1) ni à l'émission de titres de créance visée au paragraphe 56 (4);

b) ni à la coopérative qui a déposé auprès de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario un prospectus provisoire et un prospectus d'offre de ses valeurs mobilières et qui a obtenu du directeur de cette commission des reçus à cet effet dont elle a déposé des copies auprès du ministre;

c) ni aux émissions prescrites de parts sociales ou de titres de créance.

12. L'article 38 de la Loi est modifié par insertion, après «contrepartie» à la deuxième ligne, de «au moins».

13. L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Where rights
must be
stated

(3) The option provided in clause (1) (b) does not apply if the preferences, rights, conditions, restrictions, prohibitions or limitations attaching to a class of preference shares include,

- (a) the right to the payment of a premium on the purchase for cancellation or redemption of the shares; or
- (b) the right of the co-operative under section 32.1 to purchase for cancellation or redeem the shares at a price that is less than the price for purchase for cancellation or redemption price otherwise determined.

Same

(4) The option provided in clause (1) (b) does not apply to a share certificate for a class of preference shares that are prescribed shares under clause 64 (3) (a) or 64 (5) (a) or subsection 66 (6).

14. Clause 54 (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 8, is repealed and the following substituted:

- (b) provide for the payment of dividends on the share capital.

15. Subsection 56 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) No member shall be required to purchase issued shares at a price in excess of their fair market value, as defined in the regulations.

16. Subsection 58 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 12, is repealed and the following substituted:

(2) Dividends on a membership share shall not exceed the prescribed rate.

17. Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Despite subsection (2), the by-laws governing admission of members of a multi-stakeholder co-operative may provide that no person shall become a member of the co-operative until the person's application for membership has been approved by the directors elected by the appropriate stakeholder group and the person has complied fully with the by-laws governing admission of members.

18. (1) Clause 64 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le choix prévu à l'alinéa (1) b) ne s'applique pas si les privilèges, droits, conditions, restrictions, interdictions ou limitations rattachés à une catégorie de parts sociales privilégiées comprennent :

- a) soit le droit au versement d'une prime lors de l'achat aux fins d'annulation ou du rachat des parts sociales;
- b) soit le droit de la coopérative prévu à l'article 32.1 d'acheter aux fins d'annulation ou de racheter les parts sociales à un prix inférieur au prix d'achat aux fins d'annulation ou au prix de rachat fixé par ailleurs.

Cas où les
droits doivent
être indiqués

(4) Le choix prévu à l'alinéa (1) b) ne s'applique pas à un certificat de part sociale qui représente une part sociale d'une catégorie de parts sociales privilégiées qui sont des parts sociales prescrites aux termes de l'alinéa 64 (3) a) ou 64 (5) a) ou du paragraphe 66 (6).

Idem

14. L'alinéa 54 b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) prévoir le versement de dividendes sur le capital social.

15. Le paragraphe 56 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Nul membre n'est tenu de se porter acheteur de parts sociales émises à un prix supérieur à leur juste valeur marchande, au sens des règlements.

Idem

16. Le paragraphe 58 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les dividendes sur les parts sociales ne doivent pas dépasser le taux prescrit.

Dividendes
maximaux

17. L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), les règlements administratifs qui régissent l'admission des membres d'une coopérative composée de partenaires multiples peuvent prévoir que nul ne peut devenir membre de la coopérative tant que sa demande d'adhésion n'a pas été approuvée par les administrateurs élus par le groupement de partenaires concerné et qu'il ne s'est pas pleinement conformé aux règlements administratifs qui régissent l'admission des membres.

Adhésion à
une coopéra-
tive composée
de partenaires
multiples

18. (1) L'alinéa 64 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maximum
dividends

Membership
in multi-
stakeholder
co-operative

- (a) purchase, for an amount equal to par value together with any premium and unpaid dividends or for a lesser amount agreed to by the co-operative and the member or the member's personal representative, all shares in the co-operative held by the member, other than prescribed shares; and

(2) Clause 64 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) purchase the shares, other than prescribed shares, at their par value together with any premium and unpaid dividends, or for a lesser amount agreed to by the co-operative and the person.

19. Subsection 66 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The co-operative shall purchase from an expelled member, within one year after the member's expulsion becomes final, all the member's shares, other than prescribed shares, in the capital of the co-operative at par value together with any premium and unpaid dividends and shall pay out,

- (a) all amounts held to the member's credit together with any interest accrued thereon; and
 (b) any amount outstanding on loans made to the co-operative by the member that are repayable on demand by the member together with interest accrued thereon.

20. Subclause 67 (2) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) the co-operative may re-sell the shares at such price and on such terms as the directors determine.

21. The Act is amended by adding the following section:

68.1 A sale, lease, exchange or other disposition of all or substantially all of the property of a co-operative must be authorized by a special resolution and by such additional authorization as the articles provide.

22. Subsection 69 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

- a) d'une part, acheter toutes les parts sociales de la coopérative que détient ce membre, sauf les parts sociales prescrites, à un prix égal à la somme de leur valeur nominale, d'une prime et des dividendes non versés ou à un prix inférieur dont la coopérative et ce membre, ou son ayant droit, conviennent;

(2) L'alinéa 64 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) acheter les parts sociales de cette personne, sauf les parts sociales prescrites, à un prix égal à la somme de leur valeur nominale, d'une prime et des dividendes non versés ou à un prix inférieur dont la coopérative et cette personne conviennent.

19. Le paragraphe 66 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Dans l'année qui suit l'expulsion définitive d'un membre, la coopérative achète toutes les parts sociales du capital social de la coopérative qu'il détenait, sauf les parts sociales prescrites, à leur valeur nominale, majorée d'une prime et des dividendes non versés, et lui verse :

- a) toutes les sommes portées à son crédit, y compris les intérêts courus;
 b) le montant exigible des prêts remboursables sur demande qu'il a consentis à la coopérative et les intérêts courus.

20. L'alinéa 67 (2) b) de la Loi est modifié par suppression de « le conseil d'administration peut » à la fin, par adjonction de « le conseil d'administration peut » après « soit » à la première ligne du sous-alinéa (i) et par substitution, au sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

- (ii) soit la coopérative peut revendre ces parts sociales au prix et aux conditions que fixent les administrateurs.

21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

68.1 La disposition, notamment par vente, location ou échange, de la totalité ou d'une partie importante des biens de la coopérative doit être autorisée par résolution spéciale et par toute autre autorisation que prévoient les statuts.

22. Le paragraphe 69 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of
 expulsion

Effet de l'ex-
 pulsion

Sale of
 Property

Vente de
 biens

Purchase price

(3) The amount and terms of the purchase of a member's shares shall be at their fair value, as determined by regulation, or at a lesser amount agreed to by the co-operative and the member, together with the payment of all amounts held to the member's credit together with interest accrued thereon.

23. The Act is amended by adding the following section:

75.1 Meetings of the members of a stakeholder group of a multi-stakeholder co-operative shall be called as nearly as possible in the same manner as meetings of members generally.

24. The Act is amended by adding the following section:

93.1 For a multi-stakeholder co-operative, one director elected by each stakeholder group must be present to constitute a quorum of the board of directors.

25. The Act is amended by adding the following section:

95.1 A meeting of the directors elected by a stakeholder group of a multi-stakeholder co-operative shall be called as nearly as possible in the same manner as meetings of directors generally.

26. The Act is amended by adding the following section:

104.1 Despite section 104, for a multi-stakeholder co-operative, the members of a stakeholder group may, by resolution passed by a majority of the votes of the stakeholder group cast at a meeting of the stakeholder group duly called for that purpose, remove any director elected by the stakeholder group before the expiration of his or her term of office and may, by a majority of the votes cast at the meeting, elect any qualified person in his or her stead for the remainder of the term.

27. The Act is amended by adding the following section:

158.1 (1) A corporation incorporated under the *Business Corporations Act* or under the *Corporations Act* may apply to the Minister for a certificate continuing it as if it had been incorporated under this Act.

(2) The Minister may issue the certificate of continuation if,

Prix d'achat

(3) Le prix et les modalités d'achat des parts sociales d'un membre sont conformes à leur juste valeur, déterminée selon les règlements, ou au prix inférieur dont conviennent la coopérative et le membre, auquel s'ajoute le montant porté au crédit de celui-ci et les intérêts courus.

23. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

75.1 Les assemblées des membres d'un groupement de partenaires d'une coopérative composée de partenaires multiples sont convoquées le plus possible de la même manière que les assemblées de l'ensemble des membres.

24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

93.1 Dans le cas d'une coopérative composée de partenaires multiples, un administrateur élu par chaque groupement de partenaires doit être présent pour qu'il y ait quorum du conseil d'administration.

25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

95.1 Les réunions des administrateurs élus par un groupement de partenaires d'une coopérative composée de partenaires multiples sont convoquées le plus possible de la même manière que les réunions de l'ensemble des administrateurs.

26. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

104.1 Malgré l'article 104, dans le cas d'une coopérative composée de partenaires multiples, les membres d'un groupement de partenaires peuvent, par résolution adoptée à la majorité des voix du groupement exprimées à une assemblée de ce groupement dûment convoquée à cette fin, destituer un administrateur élu par lui avant la fin de son mandat. Ils peuvent également, à la majorité des voix exprimées à cette assemblée, élire une personne ayant les qualités requises pour le reste du mandat.

27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

158.1 (1) La société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou la personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les personnes morales* peut demander au ministre de lui délivrer un certificat de maintien, comme si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.

(2) Le ministre peut délivrer le certificat de maintien si les conditions suivantes sont réunies :

Assemblées des membres, coopératives composées de partenaires multiples

Quorum, coopératives composées de partenaires multiples

Réunion des administrateurs, coopératives composées de partenaires multiples

Destitution des administrateurs, coopératives composées de partenaires multiples

Maintien

Idem

Meetings of members of multi-stakeholder co-operatives

Quorum of directors of multi-stakeholder co-operative

Meetings of directors of multi-stakeholder co-operatives

Removal of directors of multi-stakeholder co-operative

Continuation under this Act of corporations incorporated under other Acts

Same

	<p>(a) the application is supported by material that is satisfactory to the Minister; and</p> <p>(b) the certificate appears to the Minister to be authorized under the <i>Business Corporations Act</i> or under the <i>Corporations Act</i>, as the case may be.</p>	<p>a) la demande s'appuie sur des pièces que le ministre juge suffisantes;</p> <p>b) le ministre reconnaît que le certificat est autorisé en vertu de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> ou de la <i>Loi sur les personnes morales</i>, selon le cas.</p>	
Certificate	<p>(3) The certificate may be issued on such terms and subject to such limitations and conditions and contain such provisions as appear to the Minister to be appropriate.</p>	<p>(3) Le certificat peut être délivré aux conditions et sous réserve des limitations, et peut contenir les dispositions, que le ministre juge appropriées.</p>	Certificat
When Act applies	<p>(4) Upon the date set out in a certificate, this Act applies to the corporation to the same extent as if it had been incorporated under this Act.</p>	<p>(4) La présente loi s'applique à la société ou à la personne morale à la date indiquée dans le certificat, comme si cette société ou cette personne morale avait été constituée en vertu de la présente loi.</p>	Moment de l'application de la présente loi
	<p>28. Subsection 162 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>28. Le paragraphe 162 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Distribution of property upon dissolution	<p>(2) The articles or by-laws of a co-operative may provide that upon the dissolution of the co-operative and after the payment of all debts and liabilities, including any dividends declared and not paid, and the purchase for cancellation or redemption of all outstanding shares, the remaining property of the co-operative or any part of it may be distributed or disposed of,</p> <p>(a) equally among the members irrespective of the number of shares or amount of loans, if any, held or made by a member;</p> <p>(b) among the members at the time of dissolution on the basis of patronage returns accrued to the members during the five fiscal years immediately preceding the dissolution or after the date of incorporation; or</p> <p>(c) to one or more co-operatives or charitable organizations.</p>	<p>(2) Les statuts ou les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir qu'une fois la dissolution effectuée et les dettes et le passif acquittés, y compris les dividendes déclarés mais non versés, et après l'achat aux fins d'annulation ou le rachat de toutes les parts sociales en circulation, il peut être procédé à la répartition ou à la disposition du reliquat ou d'une partie des biens de la coopérative, selon le cas :</p> <p>a) à parts égales entre les membres, sans égard au nombre de parts sociales qu'ils détiennent ou au montant des prêts qu'ils ont consentis, le cas échéant;</p> <p>b) entre les membres inscrits au moment de la dissolution en fonction des ristournes à la clientèle qu'ils ont accumulées au cours des cinq exercices qui précèdent la dissolution ou qui suivent la date de constitution de la coopérative;</p> <p>c) en faveur d'une ou de plusieurs coopératives ou oeuvres de bienfaisance.</p>	Répartition des biens lors de la dissolution
Price for membership shares	<p>(2.1) The price for purchase for cancellation or redemption of membership shares shall not exceed the par value of the shares.</p>	<p>(2.1) Le prix d'achat aux fins d'annulation ou le prix de rachat des parts sociales ne doit pas dépasser leur valeur nominale.</p>	Prix des parts sociales
Price for preference shares	<p>(2.2) The price for purchase for cancellation or redemption of preference shares shall not exceed the par value together with any premium and cumulative dividends that are due but not declared.</p>	<p>(2.2) Le prix d'achat aux fins d'annulation ou le prix de rachat des parts sociales privilégiées ne doit pas dépasser leur valeur nominale, majorée d'une prime et des dividendes cumulatifs exigibles mais non déclarés.</p>	Prix des parts sociales privilégiées
	<p>29. (1) Clause 186 (a) of the Act is amended by striking out "the form and contents of offering statements," in the second and third lines.</p> <p>(2) Section 186 of the Act is amended by adding the following clause:</p>	<p>29. (1) L'alinéa 186 a) de la Loi est modifié par suppression de «de la forme et de la teneur des prospectus,» aux troisième et quatrième lignes.</p> <p>(2) L'article 186 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :</p>	

(a.1) prescribing the form and content of and governing the use of offering statements and statements of material change.

(3) Clause 186 (b.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 24, is repealed and the following substituted:

(b.1) prescribing maximum annual percentages for the purposes of subsection 49 (1), subsection 56 (4), clause 57 (2) (a) and subsections 58 (2) and 171.2 (2).

30. The *Business Corporations Act* is amended by adding the following section:

181.1 (1) A corporation may, if it is authorized by the shareholders and the Director in accordance with this section, apply under the *Co-operative Corporations Act* to be continued as a co-operative corporation.

(2) The notice of the meeting of shareholders to authorize an application under subsection (1) must include or be accompanied by a statement that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of the shares in accordance with section 185 but failure to make that statement does not invalidate an authorization under clause (3) (a).

(3) An application for continuance is authorized,

(a) by the shareholders, when the shareholders voting thereon have approved of the continuance by a special resolution; and

(b) by the Director, when, following receipt from the corporation of an application in the prescribed form, the Director endorses an authorization on the application.

(4) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders, abandon an application without further approval of the shareholders.

(5) The authorization of the Director for an application for continuance expires 90 days after the date of endorsement of the authorization unless, within the 90-day period, the corporation is continued under the *Co-operative Corporations Act*.

(6) The corporation shall file with the Director a copy of the certificate of continuance issued to it under the *Co-operative Corporations Act* within 60 days after the date of issuance.

a.1) prescrire la forme et la teneur des prospectus et des déclarations des modifications importantes, et régir leur utilisation.

(3) L'alinéa 186 b.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 24 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b.1) prescrire les pourcentages annuels maximaux pour l'application des paragraphes 49 (1) et 56 (4), de l'alinéa 57 (2) a) et des paragraphes 58 (2) et 171.2 (2).

30. La Loi sur les sociétés par actions est modifiée par adjonction de l'article suivant :

181.1 (1) La société qui y est autorisée par ses actionnaires et par le directeur conformément au présent article peut demander d'être maintenue comme société coopérative en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

(2) Est incluse dans l'avis de l'assemblée des actionnaires convoquée pour autoriser la demande visée au paragraphe (1), ou annexée à celui-ci, une mention du droit des actionnaires dissidents de se voir verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 185. Toutefois, l'omission de cette mention n'a pas pour effet d'invalider l'autorisation visée à l'alinéa (3) a).

(3) La demande de maintien est autorisée :

a) par les actionnaires lorsque ceux qui votent sur la question ont approuvé le maintien par voie de résolution spéciale;

b) par le directeur lorsque, sur réception d'une demande de la société rédigée selon la formule prescrite, il y appose son autorisation.

(4) S'ils y sont autorisés par les actionnaires, les administrateurs de la société peuvent renoncer à la demande, sans autre approbation des actionnaires.

(5) L'autorisation de la demande de maintien accordée par le directeur devient caduque 90 jours après la date de l'apposition de l'autorisation, sauf si, au cours de cette période, la société est maintenue en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

(6) Dans les 60 jours de la date de délivrance, la société dépose auprès du directeur un exemplaire du certificat de maintien qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

Continuation
as co-opera-
tive corpora-
tion

Notice to
shareholders

Authoriza-
tion

Abandoning
application

Expiry of
application

Certificate to
be filed

Maintien
comme
société coo-
pérative

Avis aux
actionnaires

Autorisation

Renonciation
à la demande

Durée de
validité de la
demande

Dépôt du cer-
tifcat

Act ceases
to apply

(7) This Act ceases to apply to the corporation on the date upon which the corporation is continued under the *Co-operative Corporations Act*.

(7) La présente loi cesse de s'appliquer à la société le jour où celle-ci est maintenue en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

La présente loi ne s'applique plus

31. The *Corporations Act* is amended by adding the following section:

31. La *Loi sur les personnes morales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Continuance
as co-operative
corporation

313.1 (1) A corporation incorporated under this Act may, if authorized by a special resolution and by the Minister, apply under the *Co-operative Corporations Act* to be continued as a co-operative corporation.

313.1 (1) La personne morale constituée en vertu de la présente loi peut, si elle y est autorisée par une résolution spéciale et par le ministre, demander d'être maintenue comme société coopérative en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

Maintien
comme
société coo-
pérative

Certificate to
be filed with
Minister

(2) The corporation must file with the Minister a copy of the certificate of continuance issued under the *Co-operative Corporations Act* within 60 days after the date of issuance.

(2) Dans les 60 jours de la date de délivrance, la personne morale dépose auprès du ministre un exemplaire du certificat de maintien qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

Dépôt du cer-
tificat

Act ceases
to apply

(3) This Act ceases to apply to the corporation on the date upon which the corporation is continued under the *Co-operative Corporations Act*.

(3) La personne morale cesse d'être régie par la présente loi à compter de la date de son maintien en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

La présente loi ne s'applique plus

Commence-
ment

32. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

32. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PART II

CORPORATIONS INFORMATION ACT AND COMPLEMENTARY AMENDMENTS

33. Section 2 of the *Corporations Information Act* is amended by striking out "notice" wherever it occurs and substituting in each case "return".

34. Section 3 of the Act is amended by striking out "notice" wherever it occurs and substituting in each case "return".

35. The Act is amended by adding the following section:

Annual
return

3.1 (1) Every corporation, other than a corporation of a class exempted by the regulations, shall file a return with the Minister and pay the prescribed fee in each year on the anniversary of the date of its incorporation or amalgamation, whichever is later, or within 60 days after the anniversary.

PARTIE II

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS EXIGÉS DES PERSONNES MORALES ET MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

33. L'article 2 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* est modifié par substitution, à «avis» partout où il figure, de «rapport» et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

34. L'article 3 de la Loi est modifié par substitution, à «avis» partout où il figure, de «rapport» et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

35. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 (1) Chaque année, à la date d'anniversaire de sa constitution ou de sa fusion, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, ou dans les 60 jours qui suivent cet anniversaire, toute personne morale, à l'exclusion d'une personne morale d'une catégorie qui fait l'objet d'une dispense aux termes des règlements, dépose un rapport auprès du ministre et acquitte les droits prescrits.

Rapport
annuel

Contents

(2) The return shall set out the information for the corporation as of the filing date that is required by subsection 2 (1) or 3 (1), whichever applies to the corporation.

(2) Le rapport indique les renseignements concernant la personne morale, à la date du dépôt, qu'exige le paragraphe 2 (1) ou 3 (1), selon celui qui s'applique à la personne morale.

Teneur

Form

(3) The return shall be in a form approved by the Minister.

(3) Le rapport est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre.

Formule

Incomplete
return

(4) The Minister may accept for filing a return from a corporation even if the return does not comply with the requirements of this section or if the corporation does not pay the prescribed fee for filing the return, but in either case the corporation shall be deemed not to have complied with this section until all of the requirements are satisfied.

36. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of
change

4. (1) Within 15 days of a change in address of its registered or head office, every corporation shall file with the Minister a notice of the change.

Optional
notice

(2) A corporation may file with the Minister a notice for any change or correction in the information contained in a return filed under subsection 2 (1), 3 (1) or 3.1 (1), other than a change in address of its registered or head office.

Effective
date

(3) A notice filed under this section shall specify the date on which the changes or corrections mentioned in it take effect.

37. Subsections 5 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Verification

(1) Every return filed under subsection 2 (1), 3 (1) or 3.1 (1) and every notice filed under subsection 4 (1) or (2) shall be verified by the certificate of an officer or director of the corporation or other individual having knowledge of the affairs of the corporation.

Duplicates
and exami-
nation

(2) The corporation shall retain a duplicate of the last return that it has filed under this Act and of each notice that it has filed under this Act after the return and it shall maintain copies of them for examination by any shareholder, member, director, officer or creditor of the corporation during its normal business hours at its registered office or principal place of business in Ontario.

38. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

Further
return or
notice

7. The Minister may, at any time by request in writing sent by prepaid mail or otherwise, require any corporation to file within 30 days after the date of the request a return or notice for any or all of the matters contained in section 2, 3, 3.1, 4 or 6.

(4) Le ministre peut accepter le dépôt d'un rapport d'une personne morale même si le rapport n'est pas conforme aux exigences du présent article ou que la personne morale n'acquitte pas les droits prescrits pour le dépôt du rapport, mais dans l'un ou l'autre cas la personne morale est réputée ne pas s'être conformée au présent article tant que les exigences ne sont pas toutes remplies.

Rapport
incomplet

36. L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. (1) Chaque personne morale dépose auprès du ministre un avis de modification dans les 15 jours d'un changement d'adresse de son siège social.

Avis de
modification

(2) La personne morale peut déposer auprès du ministre un avis de toute modification ou rectification apportée aux renseignements figurant dans le rapport déposé aux termes du paragraphe 2 (1), 3 (1) ou 3.1 (1), à l'exclusion du changement d'adresse de son siège social.

Avis facultatif

(3) L'avis déposé aux termes du présent article précise la date à laquelle les modifications ou rectifications qui y sont mentionnées entrent en vigueur.

Date d'entrée
en vigueur

37. Les paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le rapport déposé aux termes du paragraphe 2 (1), 3 (1) ou 3.1 (1) et l'avis déposé aux termes du paragraphe 4 (1) ou (2) portent l'attestation d'un dirigeant ou d'un administrateur de la personne morale ou d'un autre particulier qui est au courant des activités de la personne morale.

Attestation

(2) La personne morale conserve un double du dernier rapport qu'elle a déposé aux termes de la présente loi et de chaque avis qu'elle a déposé par la suite aux termes de la présente loi. Elle met un exemplaire de ces doubles à la disposition de ses actionnaires, membres, administrateurs, dirigeants ou créanciers pour qu'ils puissent le consulter pendant les heures de bureau à son siège social ou à son établissement principal en Ontario.

Double et
consultation

38. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. Le ministre peut, au moyen d'une demande écrite envoyée par courrier affranchi ou autrement, exiger d'une personne morale qu'elle dépose, dans les 30 jours qui suivent la date de la demande, un rapport ou un avis portant sur une partie ou la totalité des questions visées à l'article 2, 3, 3.1, 4 ou 6.

Rapport ou
avis supplé-
mentaire

39. Section 8 of the Act is amended by inserting after "every" in the first line "return and".

40. Section 17 of the Act is amended by inserting after "files a" in the first line "return or".

41. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by inserting after "file a" in the second line "return or".

(2) Clause 18 (2) (a) of the Act is amended by inserting after "file the" in the first line "return or".

(3) Clause 18 (2) (c) of the Act is amended by inserting after "all" in the second line "returns and".

42. Section 21 of the Act is amended by inserting after "any" in the second line "return or".

43. (1) Clause 22 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) exempting any class or classes of corporations from filing returns or notices under section 2, 3, 3.1 or 6.

(2) Clause 22 (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) prescribing the information required by subsections 2 (1), 3 (1) and 3.1 (1).

44. (1) Clause 7 (3) (c) of the *Extra-Provincial Corporations Act* is repealed and the following substituted:

(c) failure to comply with a filing requirement under the *Corporations Information Act*; and

(2) Clause 14 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) failure to comply with a filing requirement under the *Corporations Information Act*.

45. This Part comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART III SCHOOL SUPPORT OF CORPORATIONS

46. Subsection 84.9 (2.1) of the *County of Oxford Act*, as enacted by the Statutes of

39. L'article 8 de la Loi est modifié par insertion, après «l'endos» à la première ligne, de «du rapport et» et par insertion, après «consigner» aux troisième et quatrième lignes, de «ce rapport et».

40. L'article 17 de la Loi est modifié par insertion, après «dépose» à la première ligne, de «un rapport ou».

41. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «déposer» à la deuxième ligne, de «un rapport ou».

(2) L'alinéa 18 (2) a) de la Loi est modifié par insertion, après «déposer» à la première ligne, de «le rapport ou».

(3) L'alinéa 18 (2) c) de la Loi est modifié par insertion, après «des» à la troisième ligne, de «rapports et».

42. L'article 21 de la Loi est modifié par insertion, après «comporte» à la deuxième ligne, de «un rapport ou».

43. (1) L'alinéa 22 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) dispenser une ou plusieurs catégories de personnes morales de l'obligation de déposer les rapports ou les avis prévus à l'article 2, 3, 3.1 ou 6.

(2) L'alinéa 22 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) prescrire les renseignements exigés par les paragraphes 2 (1), 3 (1) et 3.1 (1).

44. (1) L'alinéa 7 (3) c) de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de l'omission de se conformer à l'obligation de dépôt prévue par la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*;

(2) L'alinéa 14 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) de l'omission de se conformer à l'obligation de dépôt prévue par la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*.

45. La présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE III SOUTIEN SCOLAIRE DES PERSONNES MORALES

46. Le paragraphe 84.9 (2.1) de la *Loi sur le comté d'Oxford*, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 11 des Lois de l'Onta-

Entrée en
vigueur

*Loi sur le
comté
d'Oxford*

Commence-
ment

*County of
Oxford Act*

Ontario, 1993, chapter 11, section 2, is repealed and the following substituted:

(2.1) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards of the County in the proportion that the designated enrolment of each school board bears to the total designated enrolment of all school boards in the County.

(2.2) In subsection (2.1), "designated enrolment" and "total designated enrolment" have the same meaning as under section 113 of the *Education Act*.

47. Subsection 79 (2.1) of the *District Municipality of Muskoka Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 5, is repealed and the following substituted:

(2.1) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the area municipality in the proportion that the designated enrolment of each school board in the common jurisdictional area in which the area municipality is situate bears to the total designated enrolment of all school boards in that common jurisdictional area.

(2.2) In subsection (2.1), "common jurisdictional area", "designated enrolment" and "total designated enrolment" have the same meaning as under section 113 of the *Education Act*.

(2.3) For the purposes of subsections (2.1) and (3), the Freeman Ward of the Township of Georgian Bay and the portion of that Township not in the Freeman Ward shall each be considered to be area municipalities of which the council of the Township is council.

48. (1) The definition of "residential and farm assessment" in subsection 113 (1) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 2, is repealed.

(2) Despite the repeal of the definition of "residential and farm assessment", that definition continues to apply according to its terms,

(a) for assessment purposes, to the years 1990 to 1994; and

rio de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires du comté, selon le rapport qui existe entre l'effectif désigné de chaque conseil scolaire et l'effectif désigné total de tous les conseils scolaires du comté.

(2.2) Au paragraphe (2.1), «effectif désigné» et «effectif désigné total» s'entendent au sens de l'article 113 de la *Loi sur l'éducation*.

47. Le paragraphe 79 (2.1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de secteur, selon le rapport qui existe entre l'effectif désigné de chaque conseil scolaire du secteur commun de compétence dans lequel la municipalité de secteur est située et l'effectif désigné total de tous les conseils scolaires de ce secteur.

(2.2) Au paragraphe (2.1), «effectif désigné», «effectif désigné total» et «secteur commun de compétence» s'entendent au sens de l'article 113 de la *Loi sur l'éducation*.

(2.3) Pour l'application des paragraphes (2.1) et (3), le quartier Freeman du canton de Georgian Bay et le reste du canton sont chacun réputés des municipalités de secteur dont le conseil est le conseil du canton.

48. (1) La définition de «évaluation résidentielle et agricole» au paragraphe 113 (1) de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

(2) Malgré l'abrogation de la définition de «évaluation résidentielle et agricole», celle-ci continue de s'appliquer selon ses termes :

a) aux fins d'évaluation, aux années 1990 à 1994;

Partage entre les conseils scolaires de la fraction des impôts destinée aux écoles publiques

Idem

Loi sur la municipalité de district de Muskoka

Partage entre les conseils scolaires de la fraction des impôts destinée aux écoles publiques

Idem

Idem

Loi sur l'éducation

(b) for taxation purposes, to the years 1991 to 1995.

(3) Subsection 113 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 2, is further amended by adding the following definitions:

"common jurisdictional area", in respect of two or more boards, means the area within the territorial jurisdiction of both or all of those boards, and for the purpose The Metropolitan Toronto School Board shall be included as a board and the boards of education for the area municipalities in The Municipality of Metropolitan Toronto shall not be included as boards; ("secteur commun de compétence")

"designated enrolment" means a number of pupils of a board resident in a common jurisdictional area, calculated by the Minister in accordance with the regulations; ("effectif désigné")

"total designated enrolment" means a number of pupils resident in a common jurisdictional area, calculated by the Minister in accordance with the regulations. ("effectif désigné total")

(4) Subsection 113 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 2, is repealed and the following substituted:

(3) An assessment of a designated ratepayer in a common jurisdictional area shall be rated and assessed for the purposes of each board in the same proportion to the total assessment of the designated ratepayer in the common jurisdictional area as the designated enrolment of the board for that common jurisdictional area bears to the total designated enrolment in the common jurisdictional area.

(5) Subsection 113 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) On or before October 15 in each year the Minister shall provide to each assessment commissioner the following information for each common jurisdictional area in the assessment region for which the commissioner is appointed:

1. The total designated enrolment for the area.
2. The designated enrolment for each board in the area.

(4.1) On receipt of the information, the assessment commissioner shall, for each common jurisdictional area, provide to the clerk

b) aux fins d'imposition, aux années 1991 à 1995.

(3) Le paragraphe 113 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«effectif désigné» Le nombre d'élèves d'un conseil qui résident dans un secteur commun de compétence, calculé par le ministre conformément aux règlements. («designated enrolment»)

«effectif désigné total» Le nombre d'élèves qui résident dans un secteur commun de compétence, calculé par le ministre conformément aux règlements. («total designated enrolment»)

«secteur commun de compétence» Relativement à deux conseils ou plus, s'entend du secteur compris dans la compétence territoriale de ces conseils. À cette fin, le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto est considéré comme un conseil, mais non les conseils de l'éducation des municipalités de secteur de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto. («common jurisdictional area»)

(4) Le paragraphe 113 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'évaluation d'un contribuable désigné dans un secteur commun de compétence est imposée et évaluée aux fins de chaque conseil par rapport à l'évaluation totale du contribuable désigné dans le secteur commun de compétence selon le même rapport qui existe entre l'effectif désigné du conseil de ce secteur commun de compétence et l'effectif désigné total du secteur.

(5) Le paragraphe 113 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Au plus tard le 15 octobre de chaque année, le ministre fournit à chaque commissaire à l'évaluation les renseignements suivants pour chaque secteur commun de compétence de la région d'évaluation pour laquelle le commissaire est nommé :

1. L'effectif désigné total du secteur.
2. L'effectif désigné de chaque conseil du secteur.

(4.1) Sur réception des renseignements, le commissaire à l'évaluation fournit, pour chaque secteur commun de compétence, les ren-

Assessment
of designated
ratepayer

Same

Same

Évaluation du
contribuable
désigné

Idem

Idem

of each municipality situate in that area the information received under subsection (4) for that area.

(6) Subsection 113 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 2, is repealed and the following substituted:

Duty of
assessment
commissioner

(5) The assessment commissioner shall enter each designated ratepayer on the assessment roll to be next returned as a supporter of each board having territorial jurisdiction in the common jurisdictional area in which the property assessed is situate, in the proportions established under subsection (3).

(7) Subsection 113 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 2, is further amended by striking out "1995" in the sixth line and substituting "1998".

(8) Subsection 113 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 22, is repealed and the following substituted:

Same

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the method of calculating designated enrolment and total designated enrolment;
- (b) adjusting the allocation or payment of the tax levied in each year under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to each board, until the end of 1998 and requiring the council of the municipality that levied the tax to allocate or pay the tax accordingly.

Same

(9.1) A regulation made under clause (9) (a) may be general or particular in its application.

(9) Subsection 113 (10) of the Act is amended by striking out "subsection (9)" in the third last line and substituting "clause (9) (b)".

*Municipal
Act*

49. (1) Subsection 159 (22) of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

Same

(22) Despite subsection (21), that portion of the tax levied under subsections (12) and (13) to be allocated to public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the municipality in the proportion that the designated enrolment of each school board in the common jurisdictional area in which the municipality is situate bears to the total designated enrolment

seignements pour ce secteur qu'il a reçus aux termes du paragraphe (4) au secrétaire de chaque municipalité située dans le secteur.

(6) Le paragraphe 113 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le commissaire à l'évaluation inscrit chaque contribuable désigné au prochain rôle d'évaluation qui doit être déposé, à titre de contribuable de chaque conseil ayant compétence territoriale dans le secteur commun de compétence dans lequel est située la propriété évaluée, selon le rapport établi aux termes du paragraphe (3).

Obligation du
commissaire à
l'évaluation

(7) Le paragraphe 113 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution, à «1995» à la sixième ligne, de «1998».

(8) Le paragraphe 113 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil Idem
peut, par règlement :

- a) prescrire la méthode de calcul de l'effectif désigné et de l'effectif désigné total;
- b) rajuster le montant de l'impôt prélevé chaque année aux termes des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui est attribué ou versé à chaque conseil, jusqu'à la fin de 1998, et exiger du conseil de la municipalité qui a prélevé l'impôt qu'il attribue ou verse l'impôt en conséquence.

(9.1) Le règlement pris en application de l'alinéa (9) a) peut avoir une portée générale ou particulière. Idem

(9) Le paragraphe 113 (10) de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe (9)» à l'avant-dernière ligne, de «de l'alinéa (9) b)».

49. (1) Le paragraphe 159 (22) de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur les
municipalités*

(22) Malgré le paragraphe (21), la partie des impôts imposés en vertu des paragraphes (12) et (13) devant être affectée aux conseils d'écoles publiques est partagée entre tous les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité, selon le rapport qui existe entre l'effectif désigné de chaque conseil scolaire du secteur commun de compétence dans lequel la municipalité est située et l'effectif Idem

of all school boards in that common jurisdictional area.

désigné total de tous les conseils scolaires de ce secteur.

Same

(22.1) In subsection (22), "common jurisdictional area", "designated enrolment" and "total designated enrolment" have the same meaning as under section 113 of the *Education Act*.

(22.1) Au paragraphe (22), «effectif désigné», «effectif désigné total» et «secteur commun de compétence» s'entendent au sens de l'article 113 de la *Loi sur l'éducation*.

Idem

(2) Subsections 159 (23.1) and (26) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 5, are repealed.

(2) Les paragraphes 159 (23.1) et (26) de la loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

(3) Subsection 379 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 379 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment of
 portion of
 telephone
 and tele-
 graph tax to
 school
 boards

(4) Despite subsections (1) and (2), that portion of the tax levied by a lower tier municipality, city, separated town or separated township in a county under subsections 159 (12) and (13) to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the lower tier municipality, city, separated town or separated township, as the case may be, in the proportion that the designated enrolment of each school board in the common jurisdictional area in which the municipality is situate bears to the total designated enrolment of all school boards in that common jurisdictional area.

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), la partie des impôts imposés, en vertu des paragraphes 159 (12) et (13), par une municipalité de palier inférieur, une cité, une ville séparée ou un canton séparé dans un comté et qui doit être payée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre tous les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de palier inférieur, la cité, la ville séparée ou le canton séparé, selon le cas, selon le rapport qui existe entre l'effectif désigné de chaque conseil scolaire du secteur commun de compétence dans lequel la municipalité est située et l'effectif désigné total de tous les conseils scolaires de ce secteur.

Paiement
 d'une partie
 de l'impôt sur
 le téléphone
 et le télégra-
 phe aux con-
 seils scolaires

Same

(4.1) In subsection (4), "common jurisdictional area", "designated enrolment" and "total designated enrolment" have the same meaning as under section 113 of the *Education Act*.

(4.1) Au paragraphe (4), «effectif désigné», «effectif désigné total» et «secteur commun de compétence» s'entendent au sens de l'article 113 de la *Loi sur l'éducation*.

Idem

*Regional
 Municipalities
 Act*

50. Subsection 135.12 (2.1) of the *Regional Municipalities Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 60, is repealed and the following substituted:

50. Le paragraphe 135.12 (2.1) de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est adopté par l'article 60 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur les
 municipalités
 régionales*

All school
 boards share
 public school
 board
 portion

(2.1) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the area municipality in the proportion that the designated enrolment of each school board in the common jurisdictional area in which the area municipality is situate bears to the total designated enrolment of all school boards in that common jurisdictional area.

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de secteur, selon le rapport qui existe entre l'effectif désigné de chaque conseil scolaire du secteur commun de compétence dans lequel la municipalité de secteur est située et l'effectif désigné total de tous les conseils scolaires de ce secteur.

Partage entre
 les conseils
 scolaires de la
 fraction des
 impôts desti-
 née aux con-
 seils scolaires

Same

(2.2) In subsection (2.1), "common jurisdictional area", "designated enrolment" and "total designated enrolment" have the same meaning as under section 113 of the *Education Act*.

(2.2) Au paragraphe (2.1), «effectif désigné», «effectif désigné total» et «secteur commun de compétence» s'entendent au sens de l'article 113 de la *Loi sur l'éducation*.

Idem

Commence-
ment

51. This Part comes into force on December 1, 1995.

51. La présente partie entre en vigueur le 1^{er} décembre 1995. Entrée en
vigueur

PART IV CROWN TIMBER ACT

52. The definition of "stumpage charges" in section 1 of the *Crown Timber Act* is amended by striking out "Crown dues and" in the second and third lines and substituting "Crown dues, including forest renewal charges, and".

53. The Act is amended by adding the following sections:

7.1 (1) The Minister may establish in writing a trust to be known in English as the Forest Renewal Trust and in French as Fonds de reboisement.

(2) The Trust shall provide for reimbursement of silvicultural expenses incurred after March 31, 1994 in respect of land where Crown timber has been cut and for such other matters as may be specified by the Minister, on such terms and conditions as may be specified by the Minister.

(3) The Minister may appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.

(4) Money received or held by the Trust shall not form part of the Consolidated Revenue Fund.

(5) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust and shall give a copy of the report to the chair of the Treasury Board.

(6) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

7.2 (1) Every licensee shall pay forest renewal charges to the Minister of Finance in accordance with the regulations.

(2) Despite subsection (1), the Minister of Natural Resources may direct that a licensee who cuts Crown timber on an area that is subject to an agreement under section 6 shall pay forest renewal charges to the Forest Renewal Trust instead of to the Minister of Finance.

7.3 (1) Forest renewal charges received by the Minister of Finance shall be held in a separate account in the Consolidated Revenue Fund if,

(a) the charges are received by the Minister of Finance from a licensee who

PARTIE IV LOI SUR LE BOIS DE LA COURONNE

52. La définition de «droits de coupe» à l'article 1 de la *Loi sur le bois de la Couronne* est modifiée par substitution, à «droits de la Couronne et» à la deuxième ligne, de «droits de la Couronne, y compris les droits de reboisement, et».

53. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.1 (1) Le ministre peut créer par écrit une fiducie appelée Fonds de reboisement en français et Forest Renewal Trust en anglais. Fonds de
reboisement

(2) Le Fonds prévoit le remboursement des frais de sylviculture engagés après le 31 mars 1994 relativement à une terre sur laquelle du bois de la Couronne a été coupé et les autres questions que précise le ministre, aux conditions qu'il précise. Dispositions
du Fonds

(3) Le ministre peut nommer comme fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds. Fiduciaire

(4) Les sommes reçues ou détenues par le Fonds ne doivent pas faire partie du Trésor. Trésor

(5) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière et en remet un exemplaire au président du Conseil du Trésor. Rapport
annuel

(6) Le Fonds remet au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande. Autres rap-
ports

7.2 (1) Le titulaire de permis verse des droits de reboisement au ministre des Finances conformément aux règlements. Droits de
reboisement

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre des Richesses naturelles peut ordonner au titulaire de permis qui coupe du bois de la Couronne dans un secteur visé par une entente conclue en vertu de l'article 6 de verser des droits de reboisement au Fonds de reboisement plutôt qu'au ministre des Finances.

7.3 (1) Les droits de reboisement reçus par le ministre des Finances sont détenus dans un compte distinct du Trésor si, selon le cas :

a) le ministre des Finances reçoit les droits d'un titulaire de permis qui

Forest
Renewal
TrustTerms of
Trust

Trustee

Not part of
C.R.F.Annual
reportOther
reportsForest
renewal
chargesPayment to
Forest
Renewal
TrustSeparate
account in
C.R.F.

*Crown Timber Act**Loi sur le bois de la Couronne*

cuts timber on an area that is subject to an agreement under section 6; or

- (b) the due date for payment of the charges to the Minister of Finance is April 1, 1995 or later.

Money in
account

(2) Money standing to the credit of the separate account is, for the purpose of the *Financial Administration Act*, money paid to Ontario for a special purpose.

Payments
out of
account

(3) The Minister of Natural Resources may direct that money be paid out of the separate account,

- (a) to the Minister of Natural Resources or a person specified by the Minister, for payment or reimbursement of silvicultural expenses incurred after March 31, 1994 in respect of land where Crown timber has been cut; or

- (b) to the Forest Renewal Trust.

Forestry
Futures
Trust

7.4 (1) The Minister may establish in writing a trust to be known in English as the Forestry Futures Trust and in French as Fonds de réserve forestier.

Terms of
Trust

(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

1. The funding of silvicultural expenses on land where Crown timber has been killed or damaged by fire or natural causes.
2. The funding of silvicultural expenses on land that is subject to a licence, if the licensee becomes insolvent.
3. The funding of intensive stand management and pest control in respect of Crown timber.
4. Such other purposes as may be specified by the Minister.

Trustee

(3) The Minister may appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.

Payments to
Trust

(4) Every licensee shall pay forestry futures charges to the Trust in accordance with the regulations.

coupe du bois dans un secteur visé par une entente conclue en vertu de l'article 6;

- b) la date d'échéance pour le versement des droits au ministre des Finances est le 1^{er} avril 1995 ou plus tard.

(2) Les sommes versées au crédit du compte distinct sont, pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, des sommes versées à l'Ontario à une fin particulière.

Sommes ver-
sées au
compte

(3) Le ministre des Richesses naturelles peut ordonner que des sommes soient prélevées sur le compte distinct et versées, selon le cas :

Prélèvements
sur le compte

- a) au ministre des Richesses naturelles ou à la personne qu'il précise, à titre de paiement ou de remboursement des frais de sylviculture engagés après le 31 mars 1994 relativement à une terre sur laquelle du bois de la Couronne a été coupé;

- b) au Fonds de reboisement.

7.4 (1) Le ministre peut créer par écrit une fiducie appelée Fonds de réserve forestier en français et Forestry Futures Trust en anglais.

Fonds de
réserve fores-
tier

(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

Dispositions
du Fonds

1. Le paiement des frais de sylviculture pour une terre sur laquelle du bois de la Couronne est mort ou endommagé par suite d'un incendie ou par des causes naturelles.
2. Le paiement des frais de sylviculture pour une terre assujettie à un permis, si le titulaire du permis devient insolvable.
3. Le paiement de programmes d'aménagement intensif des peuplements et de lutte antiparasitaire relativement au bois de la Couronne.
4. Les autres fins que précise le ministre.

(3) Le ministre peut nommer comme fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

Fiduciaire

(4) Le titulaire de permis verse des droits au Fonds de réserve forestier conformément aux règlements.

Versements
au Fonds

*Crown Timber Act**Loi sur le bois de la Couronne*Criteria for
payments
from funds
of Trust

(5) Subject to the terms of the Trust, the Minister shall establish criteria to be used in making payments from the funds of the Trust.

(5) Sous réserve des dispositions du Fonds, le ministre fixe les critères à respecter pour faire des prélèvements sur le Fonds.

Critères pour
les prélève-
ments sur le
Fonds

Committee

(6) The Minister may establish a committee to,

(6) Le ministre peut créer un comité chargé :

Comité

- (a) advise the Minister on the criteria referred to in subsection (5); and
- (b) issue directions to the trustee on how much of the funds of the Trust shall be paid out in any year and on what payments to make from those funds to best carry out the criteria established under subsection (5).

- a) de le conseiller sur les critères visés au paragraphe (5);
- b) d'émettre des directives au fiduciaire sur la fraction des fonds du Fonds à prélever dans une année et sur les versements à faire à partir de ces fonds pour respecter le mieux possible les critères fixés aux termes du paragraphe (5).

Not part of
C.R.F.

(7) Money received or held by the Trust shall not form part of the Consolidated Revenue Fund.

(7) Les sommes reçues ou détenues par le Fonds ne doivent pas faire partie du Trésor.

Trésor

Annual
report

(8) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust and shall give a copy of the report to the chair of the Treasury Board.

(8) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière et en remet un exemplaire au président du Conseil du Trésor.

Rapport
annuelOther
reports

(9) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

(9) Le Fonds remet au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

Autres rap-
ports

54. (1) Clause 53 (c) of the Act is amended by striking out "area charge" in the first line and substituting "area charge, forestry futures charge".

54. (1) L'alinéa 53 c) de la Loi est modifié par substitution, à «redevances annuelles» aux première et deuxième lignes, de «redevances annuelles, des droits relatifs au Fonds de réserve forestier».

(2) Clause 53 (d) of the Act is amended by striking out "Crown dues to be paid" in the first and second lines and substituting "Crown dues, including forest renewal charges, to be paid".

(2) L'alinéa 53 d) de la Loi est modifié par insertion, après «droits de la Couronne» à la première ligne, de «, y compris les droits de reboisement,».

(3) Section 53 of the Act is amended by adding the following clauses:

(3) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(e.1) exempting a licensee or class of licensees from the requirement to pay forest renewal charges or forestry futures charges;

e.1) exempter un titulaire de permis ou une catégorie de titulaires de permis de l'obligation de verser les droits de reboisement ou les droits relatifs au Fonds de réserve forestier;

(e.2) governing the Forestry Futures Trust.

e.2) régir le Fonds de réserve forestier.

Crown dues
paid after
March 31,
1994 and
before Royal
Assent

55. (1) The Lieutenant Governor in Council may direct the Minister of Finance to pay from the Consolidated Revenue Fund an amount not exceeding the sum of all Crown dues paid under the *Crown Timber Act* after March 31, 1994 and before the day this Part comes into force.

55. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que le ministre des Finances prélève sur le Trésor un montant qui ne dépasse pas le total de tous les droits de la Couronne payés aux termes de la *Loi sur le bois de la Couronne* après le 31 mars 1994 et avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie.

Droits de la
Couronne
payés après le
31 mars 1994
et avant la
sanction
royale

Same

(2) The amount directed to be paid under subsection (1) shall be paid, in such proportions as the Lieutenant Governor in Council may direct, to,

(2) Le montant visé au paragraphe (1) est versé, selon les proportions qu'ordonne le lieutenant-gouverneur en conseil :

Idem

- (a) the Forest Renewal Trust established under section 7.1 of the *Crown Timber Act*, as enacted by section 53 of this Act;
- (b) the separate account referred to in section 7.3 of the *Crown Timber Act*, as enacted by section 53 of this Act; and
- (c) the Minister of Natural Resources, for payment or reimbursement of silvicultural expenses incurred after March 31, 1994 in respect of land where Crown timber has been cut.

Commence-
ment

56. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART V EMPLOYER HEALTH TAX ACT

57. (1) Subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act* is amended by adding the following definition:

“eligible employer” for a year means an employer that is not,

- (a) a person included in the public sector for the purposes of the *Social Contract Act, 1993* by reason of any of clauses 1 (a) to (i) of the Schedule to that Act and not subject to tax under Part I of the *Income Tax Act* (Canada),
- (b) the Crown in right of Canada or of another province or the government of a territory,
- (c) any of the following persons who are not subject to tax under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) for the year:
 1. an agency of the Crown,
 2. an authority, board, commission, corporation, office or organization of persons a majority of whose directors, members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Governor General in Council or a member of the Privy Council or by a Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council of a province,

- a) au Fonds de reboisement créé aux termes de l'article 7.1 de la *Loi sur le bois de la Couronne*, tel qu'il est adopté par l'article 53 de la présente loi;
- b) au compte distinct visé à l'article 7.3 de la *Loi sur le bois de la Couronne*, tel qu'il est adopté par l'article 53 de la présente loi;
- c) au ministre des Richesses naturelles, à titre de paiement ou de remboursement des frais de sylviculture engagés après le 31 mars 1994 relativement à une terre sur laquelle du bois de la Couronne a été coupé.

56. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PARTIE V LOI SUR L'IMPÔT PRÉLEVÉ SUR LES EMPLOYEURS RELATIF AUX SERVICES DE SANTÉ

57. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«employeur admissible» Relativement à une année, s'entend de tout employeur autre que les personnes suivantes :

- a) une personne comprise dans le secteur public pour l'application de la *Loi de 1993 sur le contrat social* en raison de l'un ou l'autre des alinéas 1 a) à i) de l'annexe de cette loi et qui n'est pas assujettie à l'impôt prévu par la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
- b) la Couronne du chef du Canada ou d'une autre province ou le gouvernement d'un territoire,
- c) les personnes suivantes qui ne sont pas assujetties à l'impôt prévu par la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour l'année :
 1. un organisme de la Couronne,
 2. un office, un conseil, une commission, une personne morale ou une organisation de personnes dont la majorité des administrateurs, des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le gouverneur général en conseil ou un membre du Conseil privé ou par le lieutenant-gouverneur en conseil ou un membre du Conseil exécutif d'une province, ou sous leur autorité,

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé*

(d) a person that is exempt throughout the year from tax under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) under any of paragraphs 149 (1) (a) to (d), (h.1), (o) to (o.2), (o.4) to (s) and (u) to (y) of that Act, or

(e) a person prescribed not to be an eligible employer for the purposes of section 2.1. ("employer admissible")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Where this Act uses the word "person" to refer to an employer who is liable to pay a tax under subsection 2 (1), "person" shall be deemed to include an unincorporated association, a partnership and a trust.

58. The Act is amended by adding the following section:

2.1 (1) Subject to the following subsections, if an employer is an eligible employer for a year, the amount of tax payable for the year under subsection 2 (1) by the employer is the amount that would be determined under subsection 2 (2) to be payable by the employer for the year if the total Ontario remuneration paid by the employer during the year were the lesser of,

- (a) the total Ontario remuneration paid by the employer during the year; or
- (b) an adjusted base equal to,
 - (i) the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the immediately preceding year, plus
 - (ii) all amounts required by this section or the regulations to be included in the adjusted base, minus
 - (iii) all amounts permitted by this section or the regulations to be deducted from the adjusted base.

(2) If the employer is associated with one or more other eligible employers at any time in the year, the amount of tax payable for the year under subsection 2 (1) by the employer is the amount that would be determined under subsection 2 (2) to be payable by the employer for the year if the total Ontario remuneration paid by the employer during the year were the lesser of,

d) une personne qui est exonérée pendant toute l'année, en vertu des alinéas 149 (1) a) à d), h.1), o) à o.2), o.4) à s) et u) à y) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de l'impôt payable aux termes de la partie I de cette loi,

e) une personne prescrite comme n'étant pas un employeur admissible pour l'application de l'article 2.1. («eligible employer»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Lorsque le terme «personne» est utilisé dans la présente loi pour faire référence à un employeur assujéti à l'impôt aux termes du paragraphe 2 (1), ce terme est réputé comprendre une association sans personnalité morale, une société en nom collectif et une fiducie.

58. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 (1) Sous réserve des paragraphes suivants, si l'employeur est un employeur admissible pour une année, le montant de l'impôt payable pour l'année par l'employeur aux termes du paragraphe 2 (1) est le montant qu'il devrait payer aux termes du paragraphe 2 (2) pour l'année si la rémunération totale en Ontario versée par lui pendant l'année était le moins élevé des montants suivants :

- a) la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant l'année;
- b) une base rajustée égale à :
 - (i) la rémunération totale en Ontario, le cas échéant, versée par l'employeur l'année précédente, plus
 - (ii) tous les montants que le présent article ou les règlements obligent à inclure dans la base rajustée, moins
 - (iii) tous les montants que le présent article ou les règlements permettent de déduire de la base rajustée.

(2) Si l'employeur est associé à un ou à plusieurs autres employeurs admissibles à un moment quelconque de l'année, le montant de l'impôt payable pour l'année par l'employeur aux termes du paragraphe 2 (1) est le montant qu'il devrait payer aux termes du paragraphe 2 (2) pour l'année si la rémunération totale en Ontario versée par lui pendant

Interpreta-
tion

Tax payable
by eligible
employer

Same

Définition

Impôt paya-
ble par l'em-
ployeur
admissible

Idem

- (a) the total Ontario remuneration paid by the employer during the year; or
- (b) the employer's portion of the associated employer base where the associated employer base is equal to the amount obtained by combining the amounts determined under clause (1) (b) for the employer and for all of the eligible employers associated at any time in the year with the employer.

Exception,
associated
employers

(3) Despite subsection (2), this section does not apply for a year to an eligible employer that is associated with one or more eligible employers at any time in the year unless the aggregate of the total Ontario remuneration paid during the year by the employer and all eligible employers that are associated with the employer at any time in the year exceeds their associated employer base for the year.

Allocation
agreement,
associated
employers

(4) An eligible employer and each eligible employer with which it is associated at any time in a year may enter into an agreement under which the employers may allocate among themselves the amount of their associated employer base for the year.

Employer's
portion of
associated
employer
base

(5) An eligible employer's portion of the associated employer base for a year shall be deemed to be,

- (a) the amount allocated to the employer under an agreement referred to in subsection (4) if,
 - (i) the amount allocated to each employer under the agreement is not less than the lesser of the total Ontario remuneration paid by that employer during the year or the amount of that employer's adjusted base for the year,
 - (ii) the amount allocated to each employer under the agreement is not more than the total Ontario remuneration paid by that employer during the year, and
 - (iii) a copy of the agreement is delivered to the Minister with the employer's annual return for the year; or
- (b) the total Ontario remuneration paid by the employer during the year, in any other case.

l'année était le moins élevé des montants suivants :

- a) la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant l'année;
- b) la portion de la base des employeurs associés qui revient à l'employeur si cette base est égale au montant obtenu en combinant les montants calculés aux termes de l'alinéa (1) b) pour l'employeur et pour tous les employeurs admissibles qui lui sont associés à un moment quelconque pendant l'année.

Exception,
employeurs
associés

(3) Malgré le paragraphe (2), le présent article ne s'applique pas, pour une année, à l'employeur admissible qui est associé à un ou à plusieurs employeurs admissibles à un moment quelconque pendant l'année, sauf si la rémunération totale en Ontario versée pendant l'année par l'employeur et tous les employeurs admissibles qui lui sont associés à un moment quelconque pendant l'année dépasse leur base des employeurs associés pour l'année.

(4) L'employeur admissible et chaque employeur admissible qui lui est associé à un moment quelconque pendant une année peuvent conclure un accord qui prévoit la répartition entre eux du montant de leur base des employeurs associés pour l'année.

Accord de
répartition,
employeurs
associés

(5) La portion de la base des employeurs associés qui revient à l'employeur admissible pour une année est réputée être :

Portion de la
base des
employeurs
associés qui
revient à
l'employeur

- a) soit le montant attribué à l'employeur aux termes d'un accord visé au paragraphe (4) si :
 - (i) le montant attribué à chaque employeur aux termes de l'accord n'est pas inférieur à la rémunération totale en Ontario versée par cet employeur pendant l'année ou, s'il est moins élevé, au montant de la base rajustée de cet employeur pour l'année,
 - (ii) le montant attribué à chaque employeur aux termes de l'accord n'est pas supérieur à la rémunération totale en Ontario versée par cet employeur pendant l'année,
 - (iii) une copie de l'accord est remise au ministre avec la déclaration annuelle de l'employeur pour l'année;
- b) soit la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant l'année, dans les autres cas.

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé*

Same

(6) Despite subsections (2) and (5), if the employer ceases during the year to have a permanent establishment in Ontario,

- (a) the employer's portion of the associated employer base for the year shall be the amount of the total Ontario remuneration paid by the employer during the year; and
- (b) the amount, if any, by which the amount referred to in clause (a) exceeds the amount allocated to the employer in accordance with clause (5) (a) shall be deducted from the adjusted bases of the eligible employers with which the employer is associated at any time in the year in the prescribed amounts or in the amounts determined in the prescribed manner.

Same

(7) If an employer is associated with the eligible employer at any time in a year but not at the end of the year, the amount of the employer's adjusted base to be used in determining the associated employer base shall be determined in the prescribed manner.

Acquisition
of all or part
of a business

(8) If an eligible employer acquires all or part of a business from a transferor that is another employer, the following rules apply:

1. The employer and the transferor shall jointly determine the amounts that represent,
 - i. the portion of the transferor's adjusted base for the year in which the acquisition occurs that are reasonably attributable to the business or the part of the business during the twelve-month period immediately preceding the acquisition, and
 - ii. the portion of the adjusted base for the subsequent year that is reasonably attributable to the business or the part of the business during the twelve-month period immediately preceding the acquisition.
2. Subject to paragraph 3, the amounts determined under paragraph 1 shall be included in the employer's adjusted bases for the year in which the acquisition occurs and for the subsequent year and may be deducted by the transferor in determining the transferor's adjusted bases for those years, and the transferor and employer shall each deliver to the Minister, with their annual returns for the year in which

Idem

(6) Malgré les paragraphes (2) et (5), si l'employeur cesse, pendant l'année, d'avoir un établissement permanent en Ontario :

- a) la portion de la base des employeurs associés pour l'année qui revient à l'employeur est le montant de la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant l'année;
- b) l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant attribué à l'employeur conformément à l'alinéa (5) a) est déduit des bases rajustées des employeurs admissibles associés à l'employeur à un moment quelconque pendant l'année, selon les montants prescrits ou les montants déterminés de la manière prescrite.

Idem

(7) Si un employeur est associé à l'employeur admissible à un moment quelconque pendant une année mais non à la fin de l'année, le montant de la base rajustée de l'employeur à utiliser pour déterminer la base des employeurs associés est déterminé de la manière prescrite.

(8) Si l'employeur admissible acquiert la totalité ou une partie d'une entreprise d'un cédant qui est un autre employeur, les règles suivantes s'appliquent :

Acquisition
de la totalité
ou d'une partie
d'une entreprise

1. L'employeur et le cédant déterminent conjointement les montants que représentent :
 - i. la portion de la base rajustée du cédant pour l'année de l'acquisition qui peut être raisonnablement imputée à l'entreprise ou à la partie de l'entreprise pendant la période de douze mois précédant immédiatement l'acquisition,
 - ii. la portion de la base rajustée pour l'année suivante qui peut être raisonnablement imputée à l'entreprise ou à la partie de l'entreprise pendant la période de douze mois précédant immédiatement l'acquisition.
2. Sous réserve de la disposition 3, les montants déterminés aux termes de la disposition 1 sont inclus dans les bases rajustées de l'employeur pour l'année de l'acquisition et la suivante et peuvent être déduits par le cédant dans la détermination de ses bases rajustées pour ces années. Le cédant et l'employeur remettent chacun au ministre, avec leur déclaration annuelle pour l'année de l'acquisition, un certificat

the acquisition occurs, a certificate in a form approved by the Minister, signed by each of them, setting out the amounts determined under paragraph 1.

3. If the Minister is not satisfied that an amount determined under paragraph 1 is reasonable, having regard to all of the circumstances, or no amount is determined under paragraph 1, the Minister may determine the amount, and the amount so determined by the Minister shall be included in the employer's adjusted base for the applicable year, instead of any amount that may be determined under paragraph 1.
4. The Minister, at his or her discretion, may permit the transferor to deduct the amount determined by the Minister, instead of an amount determined under paragraph 1, in determining the transferor's adjusted base for the same year.
5. If no determination is made under paragraph 1 or 3, the adjusted base of the employer for the year in which the acquisition occurs and for the subsequent year shall be deemed to be the total Ontario remuneration paid during each of those years by the employer.

rédigé selon la formule approuvée par le ministre et signé par chacun d'eux, dans lequel sont indiqués les montants déterminés aux termes de la disposition 1.

3. Si le ministre n'est pas convaincu qu'un montant déterminé aux termes de la disposition 1 est raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, ou si aucun montant n'est déterminé aux termes de la disposition 1, le ministre peut déterminer le montant et celui-ci est inclus dans la base rajustée de l'employeur pour l'année applicable, au lieu d'un montant déterminé aux termes de la disposition 1.
4. Le ministre peut, à sa discrétion, permettre au cédant de déduire le montant déterminé par le ministre, au lieu d'un montant déterminé aux termes de la disposition 1, dans la détermination de la base rajustée du cédant pour la même année.
5. Si aucun montant n'est déterminé aux termes de la disposition 1 ou 3, la base rajustée de l'employeur pour l'année de l'acquisition et la suivante est réputée être la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant chacune de ces années.

Interpre-
tation

- (9) For the purposes of subsection (8),
 - (a) an employer is considered to have acquired all or part of a business if,
 - (i) the employer acquires or leases, directly or indirectly in any manner, all or part of the assets of the business, or
 - (ii) the employer acquires property directly or indirectly from the transferor that is eligible capital property for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada) or that is a prescribed right;
 - (b) an acquisition of assets of a business includes any transaction, occurrence or event that results in an acquisition of property for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada);
 - (c) if assets are leased directly or indirectly to an eligible employer, references in subsection (8) to the twelve-month period immediately preceding

(9) Pour l'application du paragraphe (8) : Interprétation

- a) un employeur est considéré comme ayant acquis la totalité ou une partie d'une entreprise si, selon le cas :
 - (i) il acquiert ou loue, directement ou indirectement de quelque façon que ce soit, la totalité ou une partie des éléments d'actif de l'entreprise,
 - (ii) il acquiert directement ou indirectement du cédant des biens qui sont des biens en immobilisation admissibles pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou qui constituent un droit prescrit;
- b) l'acquisition d'éléments d'actif d'une entreprise inclut les opérations, faits ou événements qui donnent lieu à l'acquisition de biens pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) si des éléments d'actif sont loués directement ou indirectement à un employeur admissible, les mentions au paragraphe (8) de la période de douze

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé*

the acquisition shall be read as the twelve-month period before the commencement of the lease, and references to the year in which the acquisition occurs shall be read as references to the year in which the lease commences;

- (d) an eligible employer that acquires property of a corporation on the winding up of that corporation shall be deemed to have acquired at the time of the winding up all of the businesses of the corporation if not less than 90 per cent of the issued shares of each class of the capital stock of the corporation were owned by the employer immediately before the winding up.

(10) Subsection (8) does not apply if,

- (a) the assets are acquired by the eligible employer from a trustee appointed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada); or
- (b) the assets acquired by the eligible employer do not include property referred to in subclause (9) (a) (ii) and it is reasonable to consider that the eligible employer has not acquired part or all of a business of the transferor, having regard to all of the circumstances including,
- (i) the nature, type and condition of the assets acquired,
 - (ii) the nature of the use of the assets by the transferor and by the eligible employer,
 - (iii) the financial position of the transferor, and
 - (iv) the number of employees of the transferor and the eligible employer before and after the acquisition of the assets or commencement of the lease, as the case may be.

(11) This section does not apply for a particular year to an eligible employer that is a new employer for that year unless the employer has applied to the Minister for registration as an employer under this Act and has provided any information the Minister may require for the purposes of verifying events, transactions and amounts relevant in determining amounts referred to in this section.

(12) If in circumstances in which subsection (8) does not apply it is reasonable to

mois précédant immédiatement l'acquisition se lisent comme des mentions de la période de douze mois précédant le début de la location, et les mentions de l'année de l'acquisition, comme des mentions de l'année pendant laquelle commence la location;

- d) l'employeur admissible qui acquiert des biens d'une personne morale à la liquidation de celle-ci est réputé avoir acquis, au moment de la liquidation, toutes les entreprises de la personne morale si au moins 90 pour cent des actions émises de chaque catégorie de son capital-actions appartenaient à l'employeur immédiatement avant la liquidation.

(10) Le paragraphe (8) ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) les éléments d'actif sont acquis par l'employeur admissible d'un fiduciaire nommé en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada);
- b) les éléments d'actif acquis par l'employeur admissible ne comprennent pas les biens visés au sous-alinéa (9) a) (ii) et il est raisonnable de considérer que l'employeur admissible n'a pas acquis une partie ou la totalité d'une entreprise du cédant, compte tenu de toutes les circonstances, notamment :
 - (i) la nature des éléments d'actif acquis, leur type et leur état,
 - (ii) la nature de l'utilisation des éléments d'actif faite par le cédant et l'employeur admissible,
 - (iii) la situation financière du cédant,
 - (iv) le nombre d'employés du cédant et de l'employeur admissible avant et après l'acquisition des éléments d'actif ou le début de la location, selon le cas.

(11) Le présent article ne s'applique pas pour une année donnée à l'employeur admissible qui est un nouvel employeur pour cette année, sauf si l'employeur a présenté au ministre une demande d'inscription comme employeur aux termes de la présente loi et qu'il a fourni les renseignements qu'exige le ministre en vue de vérifier les événements, les opérations et les montants pertinents pour la détermination des montants visés au présent article.

(12) Si, dans les circonstances où le paragraphe (8) ne s'applique pas, il est raisonnable

Non-application du par. (8)

Nouveaux employeurs

Idem

Subsection (8) not applicable

New employers

Same

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé*

believe that a new employer is carrying on all or a part of a business that was previously carried on by another employer, the Minister may require the new employer to include in its adjusted base for a year an amount that reasonably represents the total Ontario remuneration paid to employees of the business or part of the business during the immediately preceding year.

Conditions

(13) If the Minister believes on reasonable grounds that a person is attempting to obtain a reduction in tax payable for a year contrary to the intent of this section, or a greater reduction in tax payable for a year than otherwise intended under this section, either through a transaction or event or series of transactions or events for which one of the principal purposes is to obtain the reduction or greater reduction in tax, or through other means, the Minister may require as a condition of the application of this section for the year that, for the purposes of determining the tax payable under this Act by a person as an employer,

- (a) the nature of a payment or other amount be recharacterized for one or more years;
- (b) remuneration be deemed to have been paid to a person;
- (c) remuneration be deemed to have been paid in an amount different from the amount paid;
- (d) remuneration be deemed to have been paid by a person other than the person who paid it;
- (e) a person be deemed to be an employer for the purposes of this Act; or
- (f) remuneration be deemed not to have been paid by an employer.

Associated
employers

(14) For the purposes of determining if two or more eligible employers are associated at any time in a year,

- (a) section 256 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of this section;
- (b) if an employer is an individual, the employer shall be deemed to be a corporation, all the issued shares of the capital stock of which have full voting rights under all circumstances and are owned by the individual;
- (c) if an employer is a partnership or trust, it shall be deemed to be a corpo-

ble de croire qu'un nouvel employeur exploite la totalité ou une partie d'une entreprise qui était exploitée auparavant par un autre employeur, le ministre peut exiger que le nouvel employeur inclue dans sa base rajustée pour une année un montant qui représente raisonnablement la rémunération totale en Ontario versée aux employés de l'entreprise ou partie de l'entreprise l'année précédente.

Conditions

(13) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne tente d'obtenir une réduction de l'impôt payable pour une année contrairement à l'objet du présent article, ou une réduction plus élevée que celle prévue au présent article, soit au moyen d'une opération ou d'un événement ou d'une série d'opérations ou d'événements dont l'un des principaux buts est d'obtenir cette réduction ou réduction plus élevée de l'impôt, soit par un autre moyen, le ministre peut exiger, aux fins de la détermination de l'impôt payable aux termes de la présente loi par une personne en tant qu'employeur, comme condition de l'application du présent article pour l'année, que, selon le cas :

- a) la nature d'un paiement ou d'un autre montant soit redéfinie pour une année ou plus;
- b) la rémunération soit réputée avoir été versée à une personne;
- c) la rémunération soit réputée avoir été versée selon un montant différent du montant versé;
- d) la rémunération soit réputée avoir été versée par une personne autre que la personne qui l'a versée;
- e) une personne soit réputée être un employeur pour l'application de la présente loi;
- f) la rémunération soit réputée ne pas avoir été versée par un employeur.

(14) Pour déterminer si des employeurs admissibles sont associés à un moment quelconque pendant une année :

Employeurs
associés

- a) l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique pour l'application du présent article;
- b) s'il est un particulier, l'employeur est réputé être une personne morale dont les actions émises du capital-actions comportent plein droit de vote en toutes circonstances et appartiennent au particulier;
- c) s'il est une société en nom collectif ou une fiducie, l'employeur est réputé

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé*

ration having only one class of issued shares which have full voting rights under all circumstances, and each member of the partnership or beneficiary of the trust, as the case may be, shall be deemed to own at a particular time the greatest proportion of the number of issued shares of the capital stock of the corporation that,

- (i) the member's or beneficiary's share of the income or loss of the partnership or trust for the fiscal period of the partnership or trust that includes that time,

is of,

- (ii) the income or loss of the partnership or trust for that period,

and for the purposes of this clause, if the income and loss of the partnership or trust for that period are nil, that proportion shall be computed as if the partnership or trust had income for that period in the amount of \$1;

- (d) employers that are corporations, or are deemed to be corporations, that would be associated with each other under the *Income Tax Act* (Canada) at any time in the year shall be deemed to be employers that are associated with each other at that time; and
- (e) if two employers would, but for this clause, not be associated with each other at any time, but are associated at that time with another employer, they shall be deemed to be associated with each other at that time.

Merger

(15) For the purposes of this section, if an eligible employer is formed as a result of a merger of two or more corporations and the merger is a statutory amalgamation or arrangement or other procedure under which one corporation takes title to the assets of the other corporation which in turn loses its existence by operation of law or under which the existing corporations merge into a new corporation, the eligible employer shall be deemed to be a continuation of the corporations.

Definitions

- (16) In this section,

être une personne morale n'ayant qu'une seule catégorie d'actions émises qui comportent plein de droit de vote en toutes circonstances, et chaque associé de la société ou bénéficiaire de la fiducie, selon le cas, est réputé être propriétaire à un moment donné de la proportion la plus élevée du nombre d'actions émises du capital-actions de la personne morale, représentée par le rapport entre :

- (i) la part de l'associé ou du bénéficiaire sur le revenu ou la perte de la société ou de la fiducie pour l'exercice de celle-ci qui comprend ce moment,

- (ii) le revenu ou la perte de la société ou de la fiducie pour cet exercice,

et, pour l'application du présent alinéa, si le revenu et la perte de la société ou de la fiducie pour cet exercice sont nuls, cette proportion est déterminée comme si le revenu de la société ou de la fiducie pour cet exercice s'élevait à 1 \$;

- d) les employeurs qui sont des personnes morales ou qui sont réputés être des personnes morales et qui seraient associés les uns aux autres aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à un moment quelconque pendant l'année sont réputés être des employeurs associés les uns aux autres à ce moment-là;
- e) lorsque deux employeurs ne seraient à aucun moment, sans le présent alinéa, associés l'un à l'autre, mais qu'ils sont associés à un autre employeur à ce moment, ils sont réputés associés l'un à l'autre à ce moment-là.

(15) Pour l'application du présent article, si un employeur admissible est constitué par suite de la fusion d'au moins deux personnes morales et que la fusion est une fusion ou un arrangement ou une autre procédure prévue par la loi en vertu de laquelle une personne morale devient propriétaire de l'actif de l'autre personne morale qui, elle, cesse d'exister par l'effet de la loi, ou en vertu de laquelle les personnes morales existantes fusionnent en une nouvelle personne morale, l'employeur admissible est réputé constituer le maintien des personnes morales.

Fusion

- (16) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé*

“adjusted base” for a year of an eligible employer means the amount determined under clause (1) (b); (“base rajustée”)

“associated employer base” for a year in respect of an eligible employer and eligible employers that are associated at any time in the year with the eligible employer means the amount determined under clause (2) (b); (“base des employeurs associés”)

“new employer” for a year means an eligible employer for the year who has never been liable to pay tax under subsection 2 (1) until that year. (“nouvel employeur”)

«base des employeurs associés» Relativement à une année d'un employeur admissible et d'employeurs admissibles qui lui sont associés à un moment quelconque pendant l'année, s'entend du montant déterminé aux termes de l'alinéa (2) b). («associated employer base»)

«base rajustée» Relativement à une année d'un employeur admissible, s'entend du montant déterminé aux termes de l'alinéa (1) b). («adjusted base»)

«nouvel employeur» Relativement à une année, s'entend de l'employeur admissible pour l'année qui n'a jamais été assujéti à l'impôt prévu par le paragraphe 2 (1) avant cette année. («new employer»)

Application

(17) This section and subsections 3 (4.1) and (4.2) apply in respect of 1994 and subsequent years.

(17) Le présent article et les paragraphes 3 (4.1) et (4.2) s'appliquent à l'égard des années 1994 et suivantes.

Champ d'application

Transitional,
1994 tax

(18) Despite subsections (1) and (2), the amount of tax payable for 1994 under subsection 2 (1) by a person who is an eligible employer for 1994 is the lesser of,

(18) Malgré les paragraphes (1) et (2), le montant de l'impôt payable pour 1994 aux termes du paragraphe 2 (1) par une personne qui est un employeur admissible pour 1994 est le moins élevé des montants suivants :

Disposition transitoire, impôt pour 1994

(a) the amount of tax that would be determined under subsection 2 (2) to be payable by the employer for 1994; or

a) le montant de l'impôt qui serait déterminé aux termes du paragraphe 2 (2) comme étant payable par l'employeur pour 1994;

(b) the amount of tax that would be determined under subsection 2 (2) to be payable by the employer for 1994 if the total Ontario remuneration paid by the employer during 1994 were equal to the aggregate of the total Ontario remuneration paid by the employer during the months of January to April, 1994, and

b) le montant de l'impôt qui serait déterminé aux termes du paragraphe 2 (2) comme étant payable par l'employeur pour 1994 si la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur en 1994 était égale au total de la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur de janvier à avril 1994 et :

(i) the part of the employer's adjusted base for 1994 that would be determined by reference to the period from May to December, 1993, in the case of an eligible employer that is not associated at any time in 1994 with any other eligible employer, or

(i) soit la partie de la base rajustée de l'employeur pour 1994 qui serait déterminée par rapport à la période allant de mai à décembre 1993, dans le cas d'un employeur admissible qui n'est pas associé à un autre employeur admissible à un moment quelconque en 1994,

(ii) the part of the employer's portion of the associated employer base for 1994 that would be determined by reference to the period from May to December, 1993, in the case of an eligible employer that is associated with another eligible employer at any time in 1994.

(ii) soit la partie de la portion de la base des employeurs associés revenant à l'employeur pour 1994 qui serait déterminée par rapport à la période allant de mai à décembre 1993, dans le cas d'un employeur admissible associé à un autre employeur admissible à un moment quelconque en 1994.

59. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

59. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Despite subsections (1) and (4),

(4.1) Malgré les paragraphes (1) et (4) :

No further instalments

Aucun autre acompte provisionnel

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé*

- (a) no instalments on account of tax for a year are payable by a person as an employer if the person is an eligible employer for the year and his or her adjusted base for the year under section 2.1 is nil; and
- (b) no further instalments on account of the tax for a year are payable by a person as an employer under this section if the person is an eligible employer for the year and the total amount of the instalments already paid by the person in respect of the year equals or exceeds the amount of tax that would be determined under subsection 2 (2) to be payable for the year if the employer's total Ontario remuneration for the year were to equal his or her adjusted base for the year under section 2.1.

- a) aucun acompte provisionnel au titre de l'impôt pour une année n'est payable par une personne en tant qu'employeur si elle est un employeur admissible pour l'année et que sa base rajustée pour l'année aux termes de l'article 2.1 est nulle;
- b) aucun nouvel acompte provisionnel au titre de l'impôt pour une année n'est payable aux termes du présent article par une personne en tant qu'employeur si elle est un employeur admissible pour l'année et que le montant total des acomptes provisionnels déjà payés par elle à l'égard de l'année est égal ou supérieur au montant de l'impôt qui serait déterminé aux termes du paragraphe 2 (2) comme étant payable pour l'année si la rémunération totale en Ontario pour l'année de l'employeur égalait sa base rajustée pour l'année aux termes de l'article 2.1.

Transitional,
1994

(4.2) Despite subsection (4.1), the following rules apply in respect of instalments payable by eligible employers on account of tax payable under subsection 2 (1) for 1994:

1. No instalments are payable if the employer first pays remuneration after April 30, 1994 and the amount of the employer's adjusted base for the year under section 2.1 is nil.
2. An employer who first pays remuneration in 1994, but before May 1, 1994, whose adjusted base for 1994 under section 2.1 is nil and who would otherwise be required, but for clause (4.1) (a), to pay monthly instalments to the Minister, is required to pay only the monthly instalments that are calculated by reference to the total Ontario remuneration paid by the employer during the period from January to March, 1994.
3. An employer who first pays remuneration in 1994, but before May 1, 1994, whose adjusted base for 1994 under section 2.1 is nil and who would otherwise be required, but for clause (4.1) (a), to pay quarterly instalments to the Minister, is required to pay only the instalment payable on or before April 15, 1994, determined by reference to the total Ontario remuneration paid by the employer during January to March, 1994.

(4.2) Malgré le paragraphe (4.1), les règles suivantes s'appliquent aux acomptes provisionnels payables par les employeurs admissibles au titre de l'impôt payable pour 1994 aux termes du paragraphe 2 (1) :

Disposition
transitoire,
1994

1. Aucun acompte provisionnel n'est payable si l'employeur verse une rémunération pour la première fois après le 30 avril 1994 et que le montant de la base rajustée de l'employeur pour l'année aux termes de l'article 2.1 est nul.
2. L'employeur qui verse une rémunération pour la première fois en 1994, mais avant le 1^{er} mai 1994, dont la base rajustée pour 1994 aux termes de l'article 2.1 est nulle et qui, sans l'alinéa (4.1) a), serait tenu par ailleurs de payer au ministre des acomptes provisionnels mensuels n'est tenu de payer que les acomptes provisionnels mensuels déterminés en fonction de la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant la période allant de janvier à mars 1994.
3. L'employeur qui verse une rémunération pour la première fois en 1994, mais avant le 1^{er} mai 1994, dont la base rajustée pour 1994 aux termes de l'article 2.1 est nulle et qui, sans l'alinéa (4.1) a), serait tenu par ailleurs de payer au ministre des acomptes provisionnels trimestriels n'est tenu de payer que l'acompte provisionnel payable au plus tard le 15 avril 1994, déterminé en fonction de la rémunération totale en

60. Subsection 38 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (i) prescribing the circumstances under which amounts will be required to be included or permitted to be deducted in determining the adjusted base of an eligible employer for a year for the purposes of subsection 2.1 (1) and prescribing the method in which the amounts required to be included or permitted to be deducted under that subsection are to be calculated;
- (j) providing that subsection 2.1 (8) will not apply under certain circumstances or to certain classes of persons or businesses or types of acquisitions and prescribing those circumstances, classes of persons or businesses or types of acquisitions for the purpose;
- (k) prescribing the method of determining the adjusted base for a year of an eligible employer for the purposes of section 2.1 where a business or part of a business has been transferred during the two-year period before its acquisition by the employer;
- (l) prescribing the method of determining the adjusted base of an employer for a year and the amount deemed to be the total Ontario remuneration paid by an employer during the year for the purposes of section 2.1 in circumstances where subsection 2.1 (13) applies to the employer for the year.

61. This Part shall be deemed to have come into force on January 1, 1994.

PART VI
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT AND
PUBLIC TRANSPORTATION AND
HIGHWAY IMPROVEMENT ACT

62. (1) The definitions of "Deputy Treasurer" and "Treasurer" in section 1 of the *Financial Administration Act* are repealed.

(2) The Act is amended by striking out "Treasurer" wherever it occurs and substituting in each case "Minister of Finance" and by striking out "Ministry of Treasury and Economics" wherever it occurs and substituting in each case "Ministry of Finance".

Ontario qu'il a versée pendant la période allant de janvier à mars 1994.

60. Le paragraphe 38 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i) prescrire les circonstances dans lesquelles des montants devront être inclus ou pourront être déduits pour déterminer la base rajustée d'un employeur admissible pour une année pour l'application du paragraphe 2.1 (1), et prescrire la méthode de calcul de ces montants;
- j) prévoir que le paragraphe 2.1 (8) ne s'appliquera pas dans certaines circonstances ou à certaines catégories de personnes ou d'entreprises ou à certains types d'acquisitions, et prescrire à cette fin ces circonstances, catégories de personnes ou d'entreprises ou types d'acquisitions;
- k) prescrire la méthode de détermination de la base rajustée pour une année d'un employeur admissible pour l'application de l'article 2.1, dans les cas où une entreprise ou une partie de celle-ci a été cédée pendant la période de deux ans précédant son acquisition par l'employeur;
- l) prescrire la méthode de détermination de la base rajustée d'un employeur pour une année et le montant réputé être la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant l'année pour l'application de l'article 2.1 dans les circonstances où le paragraphe 2.1 (13) s'applique à l'employeur pour l'année.

61. La présente partie est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1994.

PARTIE VI
LOI SUR L'ADMINISTRATION
FINANCIÈRE ET LOI SUR
L'AMÉNAGEMENT DES VOIES
PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN
COMMUN

62. (1) Les définitions de «trésorier» et de «trésorier adjoint» à l'article 1 de la *Loi sur l'administration financière* sont abrogées.

(2) La Loi est modifiée par substitution, à «trésorier» partout où figure ce terme, de «ministre des Finances» et par substitution, à «ministère du Trésor et de l'Économie» partout où figure ce terme, de «ministère des Finances».

(3) Part I of the Act is amended by adding the following section:

Payments to
Ontario
Transporta-
tion Capital
Corporation

1.1 (1) The Lieutenant Governor in Council by regulation may specify that, for the fiscal year in which the regulation comes into force or for any subsequent fiscal year, a part or all of any fee, charge or payment described in subsection (5) that is received by the Crown shall be paid by the Minister of Finance from the Consolidated Revenue Fund to the Ontario Transportation Capital Corporation for the purposes of the Corporation at the time or times, in the manner and subject to the conditions set out in the regulation.

Same

(2) A regulation under subsection (1) may specify the payment to the Corporation as an amount in dollars or as a percentage or fixed amount of each fee, charge or payment described in subsection (5).

Separate
account in
C.R.F.

(3) The money specified to be paid to the Ontario Transportation Capital Corporation shall be held in a separate account in the Consolidated Revenue Fund until it is paid and, for the purpose of this Act, is money paid to Ontario for a special purpose.

Minister to
make
payments

(4) The Minister of Finance shall make the payments specified in the regulation from the Consolidated Revenue Fund and shall do so in accordance with the regulation.

Applicable
payments

(5) This section applies to the following fees, charges and payments:

1. All payments received by the Crown in respect of a fee, charge or arrangement imposed or made under the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, except fines imposed for the commission of an offence under that Act.

2. The fees or charges for matters provided for under the following provisions of Regulation 628 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Highway Traffic Act*,

- i. paragraphs 1 to 11 and 13 and 14 of section 17,
- ii. paragraphs 1 to 3 and 11 to 15 of subsection 18 (1),
- iii. paragraphs 1, 3 and 4 of subsection 19 (1).

(3) La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser que, pour l'exercice au cours duquel le règlement entre en vigueur ou pour tout exercice suivant, une partie ou la totalité des droits, frais ou paiements visés au paragraphe (5) que reçoit la Couronne est prélevée par le ministre des Finances sur le Trésor et versée à la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario aux fins de la Société, aux moments, de la manière et aux conditions fixés dans le règlement.

Paiements à
la Société
d'investisse-
ment dans les
transports de
l'Ontario

(2) Le règlement prévu au paragraphe (1) peut préciser le montant du paiement à verser à la Société en dollars ou en un pourcentage ou un montant fixe de chacun des droits, frais ou paiements visés au paragraphe (5).

Idem

(3) Les sommes destinées à la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario sont détenues dans un compte distinct du Trésor jusqu'à leur versement et sont, pour l'application de la présente loi, des sommes versées à l'Ontario à une fin particulière.

Compte dis-
tinct

(4) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor les paiements précisés dans le règlement conformément à celui-ci.

Paiements par
le ministre

(5) Le présent article s'applique aux droits, frais et paiements suivants :

Paiements
applicables

1. Tous les paiements que reçoit la Couronne relativement aux droits ou frais imposés ou aux ententes conclues aux termes de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, à l'exception des amendes imposées pour la commission d'une infraction à cette loi.

2. Les droits ou frais relatifs aux questions prévues aux termes des dispositions suivantes du Règlement 628 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application du *Code de la route* :

- i. les dispositions 1 à 11, 13 et 14 de l'article 17,
- ii. les dispositions 1 à 3 et 11 à 15 du paragraphe 18 (1),
- iii. les dispositions 1, 3 et 4 du paragraphe 19 (1).

(4) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out "of Ontario" in the second line.

63. (1) Clause 31 (1) (a) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by inserting after "on" in the first line "along, under or across the King's highway".

(2) Subsection 31 (1) of the Act is amended by adding at the end "and those conditions may include such fees or other consideration as the Minister may specify".

Commence-
ment

64. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART VII GAME AND FISH ACT

65. The *Game and Fish Act* is amended by adding the following section:

Royalties

72.1 A person who is required to hold a commercial fishing licence shall, in accordance with the regulations, pay the required royalties for fish caught by or for the person.

66. Section 92 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) A regulation under paragraph 45 of subsection (1) may provide for the method of calculating royalties, for their payment, for exemptions from paying them and for their refund.

Commence-
ment

67. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART VIII HEALTH INSURANCE ACT

68. (1) The definition of "dependant" in section 1 of the *Health Insurance Act* is repealed.

(2) The definition of "resident" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"resident" means a resident as defined in the regulations and the verb "reside" has a corresponding meaning. ("résident")

69. Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

Collection of
personal
information

(3) The Minister may collect, directly or indirectly,

(4) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par suppression de «de l'Ontario» à la troisième ligne.

63. (1) L'alinéa 31 (1) a) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par substitution, à «y déposer des objets» aux première et deuxième lignes, de «déposer des objets sur celle-ci, le long de celle-ci, sous celle-ci ou en travers de celle-ci».

(2) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «ministre» à la troisième ligne, de «notamment le paiement des droits ou de l'autre contrepartie que précise le ministre,».

64. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PARTIE VII LOI SUR LA CHASSE ET LA PÊCHE

65. La *Loi sur la chasse et la pêche* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

72.1 Quiconque doit être titulaire d'un permis de pêche commerciale paie, conformément aux règlements, les redevances exigées sur le poisson qu'il capture ou qui est capturé pour son compte.

Redevances

66. L'article 92 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le règlement pris en application de la disposition 45 du paragraphe (1) peut prévoir la méthode de calcul des redevances, leur paiement, les exemptions à l'égard de leur paiement et leur remboursement.

Idem

67. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PARTIE VIII LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

68. (1) La définition de «personne à charge» à l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogée.

(2) La définition de «résident» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«résident» Résident au sens des règlements. Le verbe «résider» a un sens correspondant. («résident»)

69. L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Le ministre peut recueillir, directement ou indirectement :

Collecte de
renseigne-
ments person-
nels

Health Insurance Act

- (a) personal information that relates to the eligibility of a person to become or to continue to be an insured person; or
- (b) the prescribed personal information, which may include a photograph and signature, that relates to the form or content of the health card.

Agreements concerning personal information

(4) The Minister may enter into agreements to collect, use or disclose the personal information referred to in clause (3) (a) and to collect and use the personal information referred to in clause (3) (b).

Limitation

(5) An agreement shall provide that personal information collected or disclosed under the agreement will be used only,

- (a) to verify the accuracy of information held or exchanged by a party to the agreement; or
- (b) to administer or enforce a law administered by a party to the agreement.

70. Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Establishing entitlement

(2) It is the responsibility of every person to establish his or her entitlement to be, or to continue to be, an insured person.

71. The Act is amended by adding the following section:

Refusal of claims, entitlement

19.2 (1) The General Manager may refuse a claim for payment for insured services if, in the opinion of the General Manager, the person who received the services was not an insured person at the time the services were rendered.

Direction by Appeal Board to pay

(2) The Appeal Board may direct the General Manager to pay any claims he or she refused to pay under subsection (1) if, after a hearing, the Appeal Board determines that the person to whom the insured services were rendered was an insured person at the time the services were rendered.

72. (1) Clause 45 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) defining "resident" for the purposes of this Act;
- (b.1) prescribing the personal information that may be collected, used or disclosed under clause 2 (3) (b);

(2) Subsection 45 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- a) les renseignements personnels se rapportant au droit qu'a une personne de devenir ou de continuer d'être un assuré;
- b) les renseignements personnels prescrits, y compris une photo et une signature, se rapportant à la forme ou au contenu de la carte Santé.

(4) Le ministre peut conclure des ententes en vue de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation des renseignements personnels visés à l'alinéa (3) a) et de la collecte et de l'utilisation des renseignements personnels visés à l'alinéa (3) b).

Ententes relatives aux renseignements personnels

(5) L'entente prévoit que les renseignements personnels recueillis ou divulgués en vertu de l'entente ne doivent servir qu'aux fins suivantes :

Restriction

- a) la vérification de l'exactitude des renseignements que possède ou communique une partie à l'entente;
- b) l'application ou l'exécution d'une loi qu'applique une partie à l'entente.

70. Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Il incombe à toute personne d'établir son droit d'être ou de continuer d'être un assuré.

Établissement du droit

71. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

19.2 (1) Le directeur général peut rejeter une demande de paiement pour des services assurés s'il est d'avis que la personne ayant reçu les services n'était pas un assuré au moment où les services lui ont été fournis.

Rejet d'une demande, admissibilité

(2) La Commission d'appel peut enjoindre au directeur général d'agréer les demandes de paiement qu'il a rejetées en vertu du paragraphe (1) si, après avoir tenu une audience, elle décide que la personne à qui les services assurés ont été fournis était un assuré au moment où les services lui ont été fournis.

Ordonnance de la Commission d'appel

72. (1) L'alinéa 45 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) définir «résident» pour l'application de la présente loi;
- b.1) prescrire les renseignements personnels qui peuvent être recueillis, utilisés ou divulgués en vertu de l'alinéa 2 (3) b).

(2) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(c.2) enabling the General Manager to require information or evidence relating to eligibility as a condition for a person to become or continue as an insured person and governing the information or evidence that may be required;

(z) prescribing the co-payments for accommodation referred to in subsection 46 (2).

(3) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) A regulation made under clause (1) (z) may prescribe different co-payments for different classes of insured persons.

73. Subsection 46 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) An insured person who is entitled to insured services under this Act and the regulations and who is admitted to a hospital under this section is entitled to such services as are required for the person's maintenance, care, diagnosis and treatment in accordance with this Act and the regulations without being required to pay or have paid on his or her behalf any premium or other charge other than a co-payment for accommodation prescribed in the regulations.

74. (1) The General Manager may request that the Health Services Appeal Board rehear a matter if,

(a) the Board made an order respecting the matter after March 31, 1994 and before this Act receives Royal Assent; and

(b) the General Manager believes that the order would be different as a result of the operation of any of the amendments to the *Health Insurance Act* set out in sections 68 and 70 and subsection 72 (1) of this Act.

(2) The General Manager shall serve notice of the request, together with written reasons for it, on the Board and on the applicant or claimant affected by it.

(3) If the Board receives notice of a request to rehear a matter,

(a) the Board shall rehear the matter;

(b) sections 21 to 24 of the *Health Insurance Act* shall apply as if the applicant or claimant had required a hearing

c.2) permettre au directeur général d'exiger des renseignements ou des preuves concernant l'admissibilité comme condition pour qu'une personne devienne un assuré ou continue de l'être et régir les renseignements ou les preuves qui peuvent être exigés;

z) prescrire la quote-part pour l'hébergement visée au paragraphe 46 (2).

(3) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) z) peuvent prescrire des quotes-parts différentes pour des catégories différentes d'assurés.

73. Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'assuré qui a le droit de recevoir des services assurés en vertu de la présente loi et des règlements et qui est admis dans un hôpital aux termes du présent article a le droit de recevoir les services nécessaires à son entretien, à ses soins, à son diagnostic et à son traitement, conformément à la présente loi et aux règlements, sans qu'il soit tenu de payer, ou que soient payés en son nom, une prime ou des frais autres qu'une quote-part pour l'hébergement prescrite par les règlements.

74. (1) Le directeur général peut demander que la Commission d'appel des services de santé entende de nouveau la question si :

a) d'une part, la Commission a rendu une ordonnance à l'égard de cette question après le 31 mars 1994 et avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale;

b) d'autre part, le directeur général croit que l'ordonnance serait différente en raison des modifications apportées à la *Loi sur l'assurance-santé* et qui sont énoncées aux articles 68 et 70 et au paragraphe 72 (1) de la présente loi.

(2) Le directeur général signifie un avis écrit motivé de la demande à la Commission et à l'auteur de la demande d'adhésion ou d'exonération visé par l'avis.

(3) Si la Commission reçoit avis d'une demande pour qu'elle entende de nouveau une question :

a) elle entend de nouveau cette question;

b) les articles 21 à 24 de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent comme si l'auteur de la demande d'adhésion ou

Co-pay-
ments:
accommoda-
tion under
s.46

Insured
person enti-
tled

Transition

Same

Same

Quote-part
pour l'héber-
gement visée
à l'art. 46

Droit de l'as-
suré

Disposition
transitoire

Idem

Idem

*Health Insurance Act**Loi sur l'assurance-santé*

under subsection 20 (2) of that Act on the day of the General Manager's notice; and

- (c) the Board's original order shall be stayed pending its new order.

d'exonération avait exigé une audience en vertu du paragraphe 20 (2) de cette loi à la date de l'avis du directeur général;

- c) l'ordonnance initiale de la Commission est suspendue jusqu'à ce qu'elle rende une nouvelle ordonnance.

Commence-
ment

75. (1) Sections 68 and 70 and subsection 72 (1) of this Act shall be deemed to have come into force on April 1, 1994.

75. (1) Les articles 68 et 70 et le paragraphe 72 (1) de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1994.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Section 71, subsections 72 (2) and (3) and section 73 of this Act shall be deemed to have come into force on May 18, 1994.

(2) L'article 71, les paragraphes 72 (2) et (3) et l'article 73 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 18 mai 1994.

Idem

Same

(3) Sections 69, 74 and 75 of this Act come into force on the day it receives Royal Assent.

(3) Les articles 69, 74 et 75 de la présente loi entrent en vigueur le jour où celle-ci reçoit la sanction royale.

Idem

PART IX

LABOUR SPONSORED VENTURE
CAPITAL CORPORATIONS ACT, 1992
AND COMPLEMENTARY AMENDMENTS

76. (1) The definition of "eligible business activity" in subsection 1 (1) of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* is repealed and the following substituted:

"eligible business activity", of a corporation or a partnership, means,

- (a) a business that would be an active business within the meaning of paragraph 125 (7) (a) of the *Income Tax Act* (Canada) if carried on by a corporation, or
- (b) a specialty investment fund which makes equity investments and loans primarily to businesses that satisfy the definition of "eligible business" in section 12. ("activité commerciale admissible")

(2) The definition of "Minister" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance. ("ministre")

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

"original purchaser" includes, where a Class A share is acquired by a trust governed by a registered retirement savings plan, the eligible investor whose labour sponsored venture capital corporation tax credit would take into account the amount of consideration paid to acquire or subscribe

PARTIE IX

LOI DE 1992 SUR LES CORPORATIONS À
CAPITAL DE RISQUE DE
TRAVAILLEURS ET MODIFICATIONS
COMPLÉMENTAIRES

76. (1) La définition de «activité commerciale admissible» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«activité commerciale admissible» Relative-
ment à une corporation ou à une société
en nom collectif, s'entend :

- a) soit d'une entreprise qui serait une entreprise exploitée activement au sens de l'alinéa 125 (7) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si elle était exploitée par une corporation,
- b) soit d'un fonds d'investissement spécialisé qui prend des participations principalement dans des entreprises qui répondent à la définition de «entreprise admissible» à l'article 12 ou leur consent des prêts. («eligible business activity»)

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances.
 («Minister»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«fonds enregistré de revenu de retraite» S'entend au sens de l'alinéa 146.3 (1) e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («registered retirement income fund»)

«premier acquéreur» S'entend en outre, dans le cas de l'acquisition d'une action de

Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992, etc.

Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs, etc.

for the Class A shares held by the trust; ("premier acquéreur")

"registered retirement income fund" has the same meaning as in paragraph 146.3 (1) (e) of the *Income Tax Act* (Canada). ("fonds enregistré de revenu de retraite")

77. (1) The definition of "eligible business" in section 3 of the Act is amended by adding at the end "and includes a worker co-operative".

(2) Clause (a) of the definition of "eligible employee" in section 3 of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (i), by adding "or" at the end of subclause (ii) and by adding the following subclause:

(iii) has had his or her employment terminated within a two-month period, or such other period as is prescribed, prior to the registration of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation that makes an eligible investment in an eligible business, because of the permanent discontinuance of the business of the eligible employer by whom the employee was employed.

(3) The definition of "eligible employee" in section 3 of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) will likely become employed on a continuous basis for an average of at least fifteen hours each week by an eligible employer within two months, or such other period as is prescribed, after the registration of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation that has made an eligible investment in an eligible business.

(4) The definition of "eligible investor" in section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

"eligible investor", in respect of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation, means an individual, other than a trust which is not a qualifying trust for the individual, as defined in subsection 127.4 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), who, at the time of subscribing for a Class A share of the employee ownership labour sponsored venture capital corporation,

(a) is ordinarily resident in Ontario,

catégorie A par une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, de l'investisseur admissible dont le crédit d'impôt accordé aux corporations à capital de risque de travailleurs tiendrait compte du montant de la contrepartie versée pour acquérir ou souscrire l'action de catégorie A détenue par la fiducie. («original purchaser»)

77. (1) La définition de «entreprise admissible» à l'article 3 de la Loi est modifiée par adjonction de «et, en outre, coopérative de travail».

(2) L'alinéa a) de la définition de «employé admissible» à l'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(iii) soit a vu son emploi prendre fin au cours de la période de deux mois, ou de l'autre période prescrite, précédant l'inscription d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat qui fait un investissement admissible dans une entreprise admissible, en raison de l'arrêt permanent des activités de l'entreprise de l'employeur admissible qui employait l'employé.

(3) La définition de «employé admissible» à l'article 3 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) sera vraisemblablement employé sur une base continue par un employeur admissible pendant au moins 15 heures en moyenne par semaine dans les deux mois, ou au cours de l'autre période prescrite, qui suivent l'inscription d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat qui a fait un investissement admissible dans une entreprise admissible.

(4) La définition de «investisseur admissible» à l'article 3 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«investisseur admissible» Relativement à une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat, s'entend d'un particulier, à l'exclusion d'une fiducie qui n'est pas une fiducie admissible pour le particulier, au sens du paragraphe 127.4 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), qui, au moment de souscrire une action de catégorie A de cette corporation :

a) réside normalement en Ontario,

*Labour Sponsored Venture Capital Corporations
Act, 1992, etc.*

*Loi de 1992 sur les corporations à capital
de risque de travailleurs, etc.*

(b) is an eligible employee of the eligible business or a qualifying trust of the eligible employee, and

(c) meets any other prescribed conditions. ("investisseur admissible")

78. Clause 4 (4) (a) of the Act is amended by inserting after "that" in the first line "subject to subsection 50 (3)".

79. Clause 5 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) a certified copy of the articles of the corporation.

80. (1) Clause 6 (1) (c) of the Act is amended by striking out "of incorporation" in the first line and by striking out "employees" in the second line of subclause (i) and substituting "investors".

(2) Clause 6 (1) (d) of the Act is amended by striking out "of incorporation" in the first line and by striking out subclause (ii) and substituting the following:

(ii) providing capital through the acquisition,

(A) of voting shares or a partnership interest in respect of the eligible business as permitted under this Act, or

(B) of convertible voting securities in the eligible business which, upon conversion, would not have voting rights or of non-voting preference shares in the eligible business after conversion into a worker co-operative, where the business plan of the employee ownership labour sponsored venture capital corporation as approved under this Act provides or provided for the conversion of the eligible business into a worker co-operative.

(3) The English version of clause 6 (1) (e) of the Act is amended by striking out "of incorporation" in the first line.

(4) Sub-sub-subclause 6 (1) (e) (i) (A) 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. has, after acquiring the share, become disabled and permanently unfit

b) est un employé admissible de l'entreprise admissible ou une fiducie admissible de l'employé admissible,

c) remplit les autres conditions prescrites. («eligible investor»)

78. L'alinéa 4 (4) a) de la Loi est modifié par insertion, au début de l'alinéa, de «sous réserve du paragraphe 50 (3),».

79. L'alinéa 5 (4) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) une copie certifiée conforme des statuts de la corporation.

80. (1) L'alinéa 6 (1) c) de la Loi est modifié par substitution, à «employés» à la troisième ligne du sous-alinéa (i), de «investisseurs».

(2) L'alinéa 6 (1) d) de la Loi est modifié par substitution, au sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(ii) l'apport de capital par l'acquisition :

(A) soit d'actions avec droit de vote de l'entreprise admissible ou d'une participation dans celle-ci, dans les limites permises par la présente loi,

(B) soit de valeurs mobilières convertibles avec droit de vote de l'entreprise admissible qui, une fois converties, ne seraient pas assorties du droit de vote ou d'actions privilégiées sans droit de vote de l'entreprise admissible après sa conversion en coopérative de travail, si le plan d'entreprise de la corporation approuvé aux termes de la présente loi prévoit ou prévoyait la conversion de l'entreprise admissible en coopérative de travail.

(3) La version anglaise de l'alinéa 6 (1) (e) de la Loi est modifiée par suppression de «of incorporation» à la première ligne.

(4) Le sous-sous-sous-alinéa 6 (1) e) (i) (A) 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. soit, après l'acquisition de l'action, a été frappé d'une invalidité qui l'a rendu inapte au travail

*Labour Sponsored Venture Capital Corporations
Act, 1992, etc.*

*Loi de 1992 sur les corporations à capital
de risque de travailleurs, etc.*

for work or terminally
ill, or

de façon permanente
ou est devenu un
malade en phase termi-
nale,

(5) Sub-subclause 6 (1) (e) (i) (B) of the Act is amended by adding at the end "or the death of the annuitant under a trust governing a registered retirement savings plan or registered retirement income fund that was a holder of the share".

(6) Sub-subclause 6 (1) (e) (i) (C) of the Act is amended by inserting after "plan" in the third line "or a registered retirement income fund".

(7) Sub-subclause 6 (1) (e) (i) (D) of the Act is amended by inserting after "issued" in the seventh line "in circumstances other than those described in sub-subclause (A), (B) or (C)".

(8) Subclause 6 (1) (e) (iii) of the Act is amended by inserting after "plan" in the fourth line "or a registered retirement income fund" and by striking out "or the amount if any payable under subsection 27 (2) to the Minister has been paid" in the thirteenth, fourteenth and fifteenth lines.

(9) Sub-subclause 6 (1) (e) (iii) (A) of the Act is amended by inserting after "plan" in the third line "or a registered retirement income fund".

(10) Subclause 6 (1) (e) (iii) of the Act is amended by striking out "or" at the end of sub-subclause (C) and by adding the following sub-subclause:

(C.1) to the original purchaser or the spouse of the original purchaser, or

(11) The English version of clause 6 (1) (f) of the Act is amended by striking out "incorporation" in the first line and substituting "the corporation".

(12) Clause 6 (1) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

(i) except where subsection 50 (3) applies to exempt the proposed investment from a review by the Employee Ownership Advisory Board, the Lieutenant Governor in Council has approved the proposed investment;

(i.1) the Minister is satisfied that any conditions to which the approval is subject have been or will be met; and

(5) Le sous-sous-alinéa 6 (1) e) (i) (B) de la Loi est modifié par adjonction de «ou du décès du rentier dans le cadre d'une fiducie régissant un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite qui était un détenteur de l'action».

(6) Le sous-sous-alinéa 6 (1) e) (i) (C) de la Loi est modifié par insertion, après «retraite» à la quatrième ligne, de «ou un fonds enregistré de revenu de retraite».

(7) Le sous-sous-alinéa 6 (1) e) (i) (D) de la Loi est modifié par insertion, après «date» à la cinquième ligne, de «dans des circonstances autres que celles décrites au sous-sous-alinéa (A), (B) ou (C)».

(8) Le sous-alinéa 6 (1) e) (iii) de la Loi est modifié par insertion, après «retraite» à la quatrième ligne, de «ou un fonds enregistré de revenu de retraite» et par suppression de «que le montant payable au ministre aux termes du paragraphe 27 (2), le cas échéant, n'ait été payé» aux treizième, quatorzième, quinzième et seizième lignes.

(9) Le sous-sous-alinéa 6 (1) e) (iii) (A) de la Loi est modifié par insertion, après «retraite» à la quatrième ligne, de «ou un fonds enregistré de revenu de retraite».

(10) Le sous-alinéa 6 (1) e) (iii) de la Loi est modifié par adjonction du sous-sous-alinéa suivant :

(C.1) elle est cédée au premier acquéreur ou à son conjoint,

(11) La version anglaise de l'alinéa 6 (1) (f) de la Loi est modifiée par substitution, à «incorporation» à la première ligne, de «the corporation».

(12) L'alinéa 6 (1) i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) sauf si le paragraphe 50 (3) a pour effet de dispenser l'investissement envisagé d'un examen de la part de la Commission consultative sur l'actionnariat, le lieutenant-gouverneur en conseil a approuvé l'investissement;

i.1) le ministre est convaincu que toute condition à laquelle l'approbation est assujettie a été remplie ou le sera;

Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992, etc.

Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs, etc.

(13) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out "transfer" wherever it appears and by inserting after "plan" in the first line of paragraph 2 "or registered retirement income fund".

(14) Subsection 6 (4) of the Act is amended by striking out "Industry, Trade and Technology" in the third line and substituting "Economic Development and Trade".

(15) Subsection 6 (6) of the Act is amended by striking out "Industry, Trade and Technology" in the second line and substituting "Economic Development and Trade".

(16) Subsection 6 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Restrictions on the issue, ownership or transfer of any class or series of shares of a corporation that are required by this Act to be contained in the articles of the corporation in order to entitle it to registration under this Act shall be deemed for the purposes of subsection 42 (2) of the *Business Corporations Act* to be restrictions necessary for the obtaining and holding of authority to engage in an activity necessary to the undertaking of the corporation.

81. (1) Clause 10 (1) (b) of the Act is amended by striking out "corporation or partnership" in the first line and substituting "eligible business".

(2) Subclause 10 (1) (c) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) in the case of an investment in an eligible business that is a corporation or in a corporation referred to in subsection 11 (1),
 - (A) voting shares issued by the corporation in exchange for a consideration paid in money, or
 - (B) convertible voting shares issued by the corporation before conversion into a worker co-operative, or non-voting preference shares issued by the corporation after conversion into a working co-operative, in exchange for consideration paid in money in those circumstances in which the business plan of the

(13) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou cession» aux cinquième et sixième lignes et par insertion, après «retraite» à la deuxième ligne de la disposition 2, de «ou le fonds enregistré de revenu de retraite».

(14) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie» aux deuxième et troisième lignes, de «du Développement économique et du Commerce».

(15) Le paragraphe 6 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie» aux première, deuxième et troisième lignes, de «du Développement économique et du Commerce».

(16) Le paragraphe 6 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les restrictions à l'émission, à la propriété ou à la cession d'une catégorie ou d'une série d'actions que la présente loi oblige une corporation à inclure dans ses statuts si elle veut être admissible à l'inscription aux termes de la présente loi sont réputées être, pour l'application du paragraphe 42 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, des restrictions nécessaires à l'obtention et à l'exercice du pouvoir d'exercer une activité nécessaire à son entreprise.

81. (1) L'alinéa 10 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «corporation ou une société en nom collectif» aux deuxième et troisième lignes, de «entreprise admissible».

(2) Le sous-alinéa 10 (1) c) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) dans le cas d'un investissement dans une entreprise admissible qui est une corporation ou dans une corporation mentionnée au paragraphe 11 (1) :
 - (A) soit d'actions avec droit de vote émises par la corporation en échange d'une contrepartie versée en espèces,
 - (B) soit d'actions convertibles avec droit de vote émises par la corporation avant sa conversion en coopérative de travail, ou d'actions privilégiées sans droit de vote émises par la corporation après la conversion, en échange d'une contrepartie versée en espèces dans les circonstances dans lesquelles le plan d'entreprise de la

*Labour Sponsored Venture Capital Corporations
Act, 1992, etc.*

*Loi de 1992 sur les corporations à capital
de risque de travailleurs, etc.*

employee ownership labour sponsored venture capital corporation as approved under this Act provides or provided for the conversion of the eligible business into a worker co-operative, or

corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat approuvé aux termes de la présente loi prévoit ou prévoyait la conversion de l'entreprise admissible en coopérative de travail,

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception,
worker co-
operatives

(5) For the purposes of this section, the employee ownership labour sponsored venture capital corporation shall be deemed to have complied with clause (1) (d) once the eligible business becomes a worker co-operative as contemplated in the business plan of the corporation as approved under this Act.

82. (1) The definition of "eligible business" in section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

"eligible business" means a taxable Canadian corporation or Canadian partnership,

- (a) that pays 50 per cent or more of its wages and salaries to employees whose ordinary place of employment is a permanent establishment of the eligible business located in Ontario,
- (b) that has 50 per cent or more of its full-time employees employed in respect of eligible business activities carried on by the corporation or partnership in Ontario,
- (c) whose total assets, together with the total assets of all related corporations and partnerships, do not exceed \$50,000,000, calculated in the prescribed manner, or such other amount as may be prescribed, at the time the labour sponsored investment fund corporation makes the investment in the eligible business,
- (d) that together with all related corporations and partnerships does not have more than 500 employees, calculated in the prescribed manner, or such other number of employees as may be prescribed, at the time the labour sponsored investment fund corporation makes the investment in the eligible business, and
- (e) that, except for failing to satisfy the provisions of this clause, would have been an eligible business for the purposes of this Part, primarily engaged in eligible business activities for at

(3) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Pour l'application du présent article, la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat est réputée s'être conformée à l'alinéa (1) d) une fois que l'entreprise admissible devient une coopérative de travail comme le prévoit le plan d'entreprise de la corporation approuvé aux termes de la présente loi.

82. (1) La définition de «entreprise admissible» à l'article 12 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«entreprise admissible» S'entend d'une corporation canadienne imposable ou d'une société canadienne :

- a) dont 50 pour cent ou plus des salaires et traitements sont destinés à des employés dont le lieu habituel de travail est un établissement permanent de l'entreprise admissible situé en Ontario,
- b) dont 50 pour cent ou plus des employés à plein temps sont affectés à des activités commerciales admissibles exercées par la corporation ou la société en Ontario,
- c) dont l'actif total, y compris celui des corporations et des sociétés qui lui sont liées, ne dépasse pas un montant égal à 50 000 000 \$, calculé de la manière prescrite, ou l'autre montant prescrit, au moment où le fonds d'investissement des travailleurs investit dans l'entreprise admissible,
- d) dont le nombre d'employés, y compris ceux des corporations et des sociétés qui lui sont liées, calculé de la manière prescrite, ne dépasse pas 500 ou l'autre nombre prescrit, au moment où le fonds d'investissement des travailleurs investit dans l'entreprise admissible,
- e) qui, si ce n'était qu'elle ne remplit pas les exigences du présent alinéa, serait une entreprise admissible pour l'application de la présente partie, exerçant, à titre d'activités principales, des activités commerciales admissibles depuis

Exception :
coopératives
de travail

Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992, etc.

Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs, etc.

least two years, or for the total length of time the corporation or Canadian partnership has been carrying on any business if it has carried on business less than two years, or

a taxable Canadian corporation or Canadian partnership all or substantially all of the fair market value of the property of which is, at the time the labour sponsored investment fund makes investments in an eligible business specified in clauses (a) to (e), attributed to,

- (f) property used in eligible business activities, as specified in clause (a) of the definition of "eligible business activity" in subsection 1 (1), carried on by the particular corporation or partnership or a corporation or partnership controlled by the particular corporation or partnership,
- (g) shares of the capital stock or debt obligations of one or more corporations or partnerships that, at the time, are eligible businesses related to the particular corporation or partnership, or
- (h) a combination of properties described in clause (f) or (g). ("entreprise admissible")

(2) The definition of "eligible investor" in section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

"eligible investor", in respect of a corporation registered under this Part, means an individual who, at the time of subscribing for a Class A share of the corporation, is ordinarily resident in Ontario and meets all other prescribed conditions but does not include a trust which is not a qualifying trust for the individual, as defined by subsection 127.4 (1) of the *Income Tax Act* (Canada). ("investisseur admissible")

(3) The definition of "qualifying debt obligation" in section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

"qualifying debt obligation" means a debt obligation that,

- (a) if secured, is secured solely by a floating charge on the assets of the entity,
- (b) is a debt obligation in respect of which a guarantee has been given,
- (c) does not restrict the entity by the terms of the debt obligation or by the terms of any agreement related to that

au moins deux ans ou depuis que la corporation ou la société canadienne exerce des activités si elle exerce ses activités depuis moins de deux ans,

ou d'une corporation canadienne imposable ou d'une société canadienne dont la totalité ou la quasi-totalité de la juste valeur marchande des biens est, au moment où le fonds d'investissement des travailleurs investit dans une entreprise admissible visée aux alinéas a) à e), imputable :

- f) soit à des biens utilisés dans des activités commerciales admissibles précisées à l'alinéa a) de la définition de «activité commerciale admissible» au paragraphe 1 (1), qu'exerce la corporation ou la société ou une corporation ou une société qu'elle contrôle,
- g) soit à des actions du capital-actions ou à des titres de créance d'une ou de plusieurs corporations ou sociétés qui, à ce moment-là, sont des entreprises admissibles liées à la corporation ou à la société,
- h) soit à une combinaison de biens visés à l'alinéa f) ou g). («eligible business»)

(2) La définition de «investisseur admissible» à l'article 12 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«investisseur admissible» Relativement à une corporation inscrite aux termes de la présente partie, s'entend d'un particulier qui, au moment de souscrire une action de catégorie A de cette corporation, réside normalement en Ontario et remplit les autres conditions prescrites, à l'exclusion d'une fiducie qui n'est pas une fiducie admissible pour le particulier, au sens du paragraphe 127.4 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («eligible investor»)

(3) La définition de «titre de créance admissible» à l'article 12 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«titre de créance admissible» Titre de créance qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) s'il est garanti, il l'est uniquement par une charge flottante sur l'actif de l'entité,
- b) il s'agit d'un titre de créance à l'égard duquel une garantie est consentie,
- c) la capacité de l'entité de contracter d'autres dettes n'est pas limitée par les

Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992, etc.

Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs, etc.

obligation from incurring other debts, and

- (d) by its terms or by any agreement relating to that obligation is subordinate to all other debt obligations of the entity, except that, where the entity is a corporation, the particular debt obligation need not be subordinate to,

- (i) a debt obligation issued by the corporation that is prescribed to be a small business security for the purposes of paragraph (a) of the definition of "small business property" in subsection 206 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), or
- (ii) a debt obligation owing to a shareholder of the corporation or to a person related to the shareholder. ("titre de créance admissible")

83. Clause 13 (4) (a) of the Act is amended by striking out "corporation's articles of incorporation" in the first and second lines and substituting "articles of the corporation".

84. (1) The English versions of clauses 14 (1) (c), (d) and (e) of the Act are amended by striking out "of incorporation" in the first line of each clause.

(2) Sub-subclause 14 (1) (e) (i) (A) of the Act is amended by striking out "or" at the end of sub-sub-subclause 1 and by striking out sub-sub-subclause 2 and substituting the following:

- 2. has, after acquiring the share, become disabled and permanently unfit for work or terminally ill,
- 3. has requested the corporation to redeem the share within 60 days after the day on which the share was issued to the original purchaser and the tax credit certificate referred to in subsection 25 (5) has been returned to the corporation, or
- 4. has ceased to be resident in Canada.

(3) Sub-subclause 14 (1) (e) (i) (B) of the Act is amended by adding at the end "or the

conditions du titre ou d'un accord y afférent,

- d) le titre, par ses conditions ou un accord afférent au titre, est subordonné à tous les autres titres de créance de l'entité, sauf que si celle-ci est une corporation, le titre n'a pas à être subordonné aux titres suivants :

- (i) celui qu'elle émet et qui est, par règlement, un titre de petite entreprise pour l'application de l'alinéa a) de la définition de «bien de petite entreprise» au paragraphe 206 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
- (ii) celui qui est dû à son actionnaire ou à une personne liée à cet actionnaire. («qualifying debt obligation»)

83. L'alinéa 13 (4) a) de la Loi est modifié par suppression de «constitutifs» à la deuxième ligne.

84. (1) La version anglaise des alinéas 14 (1) (c), (d) et (e) de la Loi est modifiée par suppression de «of incorporation» à la première ligne de chaque alinéa.

(2) Le sous-sous-alinéa 14 (1) e) (i) (A) de la Loi est modifié par substitution, au sous-sous-sous-alinéa 2, de ce qui suit :

- 2. soit, après l'acquisition de l'action, a été frappé d'une invalidité qui l'a rendu inapte au travail de façon permanente ou est devenu un malade en phase terminale,
- 3. soit a demandé à la corporation de racheter l'action au plus tard 60 jours après qu'elle a été émise en sa faveur et le certificat de crédit d'impôt visé au paragraphe 25 (5) a été retourné à la corporation,
- 4. soit a cessé de résider au Canada.

(3) Le sous-sous-alinéa 14 (1) e) (i) (B) de la Loi est modifié par adjonction de «ou du

*Labour Sponsored Venture Capital Corporations
Act, 1992, etc.*

*Loi de 1992 sur les corporations à capital
de risque de travailleurs, etc.*

death of the annuitant under a trust governing a registered retirement savings plan or registered retirement income fund that was a holder of the share”.

(4) Sub-subclause 14 (1) (e) (i) (C) of the Act is amended by inserting after “plan” in the third line “or a registered retirement income fund”.

(5) Sub-subclause 14 (1) (e) (i) (D) of the Act is amended by inserting after “issued” in the seventh line “in circumstances other than those described in sub-subclause (A), (B) or (C)”.

(6) Subclause 14 (1) (e) (ii) of the Act is amended by inserting after “age” in the sixth line “or having ceased to be a resident of Canada”.

(7) Subclause 14 (1) (e) (iii) of the Act is amended by inserting after “plan” in the fourth line “or a registered retirement income fund” and by striking out “or the amount if any payable under subsection 27 (2) to the Minister has been paid” in the thirteenth, fourteenth and fifteenth lines.

(8) Sub-subclause 14 (1) (e) (iii) (A) of the Act is amended by inserting after “plan” in the third line “or a registered retirement income fund”.

(9) Subclause 14 (1) (e) (iii) of the Act is amended by striking out “or” at the end of sub-subclause (B) and by adding the following sub-subclauses:

(B.1) at a time when,

1. the original purchaser has retired from the workforce, or has attained 65 years of age, but the share has been issued and outstanding for at least two years, or
2. the original purchaser has satisfied the conditions in sub-subclause (i) (A) 2,

(B.2) to the original purchaser or the spouse of the original purchaser, or

(10) The English version of clause 14 (1) (f) of the Act is amended by striking out “incorporation” in the first line and substituting “the corporation”.

décès du rentier dans le cadre d’une fiducie régissant un régime enregistré d’épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite qui était un détenteur de l’action».

(4) Le sous-sous-alinéa 14 (1) e) (i) (C) de la Loi est modifié par insertion, après «retraite» à la quatrième ligne, de «ou un fonds enregistré de revenu de retraite».

(5) Le sous-sous-alinéa 14 (1) e) (i) (D) de la Loi est modifié par insertion, après «date» à la cinquième ligne, de «dans des circonstances autres que celles décrites au sous-sous-alinéa (A), (B) ou (C)».

(6) Le sous-alinéa 14 (1) e) (ii) de la Loi est modifié par insertion, après «ans» à la cinquième ligne, de «ou ait cessé de résider au Canada».

(7) Le sous-alinéa 14 (1) e) (iii) de la Loi est modifié par insertion, après «retraite» à la quatrième ligne, de «ou un fonds enregistré de revenu de retraite» et par suppression de «que le montant payable au ministre aux termes du paragraphe 27 (2), le cas échéant, n’ait été payé» aux treizième, quatorzième, quinzième et seizième lignes.

(8) Le sous-sous-alinéa 14 (1) e) (iii) (A) de la Loi est modifié par insertion, après «retraite» à la quatrième ligne, de «ou un fonds enregistré de revenu de retraite».

(9) Le sous-alinéa 14 (1) e) (iii) de la Loi est modifié par adjonction du sous-sous-alinéa suivant :

(B.1) au moment de la cession :

1. soit le premier acquéreur a pris sa retraite ou a atteint l’âge de 65 ans, et l’action a été émise et en circulation depuis au moins deux ans,
2. soit le premier acquéreur a rempli la condition prévue au sous-sous-alinéa (i) (A) 2,

(B.2) elle est cédée au premier acquéreur ou à son conjoint,

(10) La version anglaise de l’alinéa 14 (1) (f) de la Loi est modifiée par substitution, à «incorporation» à la première ligne, de «the corporation».

*Labour Sponsored Venture Capital Corporations
Act, 1992, etc.*

*Loi de 1992 sur les corporations à capital
de risque de travailleurs, etc.*

(11) Subclause 14 (1) (h) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) the corporation will provide to its shareholders an updated valuation of its shares and disclosure of all major decisions of the corporation that may materially affect that valuation in accordance with the practices of the mutual fund industry, and

(12) Subclause 14 (1) (h) (iii) of the Act is amended by striking out "for the quarter last ending on or before" in the fifth and sixth lines and substituting "on".

(13) Subsection 14 (2) of the Act is amended by adding at the end "but does not include trusts which are not qualifying trusts for individuals, as defined by subsection 127.4 (1) of the *Income Tax Act* (Canada)".

(14) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) For the purposes of subclause (1) (d) (i), where a corporation is registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) and has a permanent establishment in Ontario, "eligible businesses" include businesses that are eligible for investment by labour sponsored venture capital corporations registered under that Part.

85. (1) Clause 18 (1) (a) of the Act is amended by adding at the end "or an eligible business otherwise included in the definition of "eligible business" in section 12".

(2) Clause 18 (1) (b) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (i) and by adding the following subclauses:

- (iii) a guarantee provided by the labour sponsored investment fund corporation in respect of a debt obligation that would, if the debt obligation had been issued to the labour sponsored investment fund corporation at the time the guarantee was provided, have been a qualifying debt obligation issued by the eligible business, or

- (iv) an option or right granted by an eligible business that is a corporation, in conjunction with the

(11) Le sous-alinéa 14 (1) h) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) elle fera connaître la valeur courante de ses actions à ses actionnaires et leur fera part des décisions importantes qu'elle a prises et qui risquent de modifier sensiblement cette valeur conformément aux pratiques en vigueur dans le secteur des fonds mutuels,

(12) Le sous-alinéa 14 (1) h) (iii) de la Loi est modifié par substitution, à «pour le dernier trimestre qui précède la date du rachat ou qui se termine à cette date» aux cinquième, sixième et septième lignes, de «à la date du rachat».

(13) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «, à l'exclusion des fiducies qui ne sont pas des fiducies admissibles pour des particuliers, au sens du paragraphe 127.4 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)».

(14) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Pour l'application du sous-alinéa (1) d) (i), dans le cas d'une corporation qui est agréée aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et qui a un établissement permanent en Ontario, les «entreprises admissibles» comprennent les entreprises dans lesquelles peuvent investir les corporations à capital de risque de travailleurs agréées aux termes de cette partie.

85. (1) L'alinéa 18 (1) a) de la Loi est modifié par adjonction de «ou dans une entreprise admissible comprise par ailleurs dans la définition de «entreprise admissible» à l'article 12».

(2) L'alinéa 18 (1) b) de la Loi est modifié par adjonction des sous-alinéas suivants :

- (iii) soit d'une garantie offerte par le fonds à l'égard d'un titre de créance qui, s'il avait été émis en faveur du fonds au moment où la garantie a été offerte, serait un titre de créance admissible émis par l'entreprise admissible,

- (iv) soit d'une option ou d'un droit accordé par une entreprise admissible qui est une corporation, en

Investments
outside
Ontario

Investisse-
ment en
dehors de
l'Ontario

Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992, etc.

Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs, etc.

issue of a share or a debt obligation that is an eligible investment, to acquire a share of the eligible business that would be an eligible investment if that share were issued at the time that the option or right was granted.

(3) Subsection 18 (7) of the Act is amended by striking out "but not for more than one year" in the third line.

(4) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:

(8) For the purposes of clauses 18 (1) (e) and 20 (2) (b), 25 per cent of the amount of all guarantees provided by a labour sponsored investment fund corporation in respect of debt obligations of an eligible business shall be included in calculating the amount of the investment made by a labour sponsored investment fund in that particular eligible business.

(9) The Minister may make an order under subsection (5) where the Minister believes that the arrangement meets the spirit and intent of this Act, even though it is not one of the circumstances set out in subsection (6).

(10) Upon application by a labour sponsored investment fund corporation, where the Minister is satisfied that it is in the public interest to do so, the Minister may, on such terms and conditions as the Minister considers necessary, order that the non-compliance with clause (1) (b) or subclause (1) (d) (iii), (iv), (viii) or (x) does not preclude an investment by the corporation from being an eligible investment.

(11) Despite subclauses (1) (d) (i) and (1) (d) (iv), in the case of an investment in an eligible business as set out in clause (f) of the definition of "eligible business" in section 12, the investment may be used by the eligible business for purposes of relending to the eligible business, or to a related corporation or partnership or purchasing or acquiring the securities of a corporation or partnership controlled by the eligible business, or by a related corporation or partnership, provided that the investment is not used or intended to be used by the recipient corporation or partnership in any manner that is contrary to the purposes specified in clause (1) (d).

86. Part III of the Act is amended by adding the following section:

18.1 (1) Where, at the end of its fiscal year, a labour sponsored investment fund

même temps que l'émission d'une action ou d'un titre de créance qui est un investissement admissible, en vue d'acquérir une action de l'entreprise admissible qui serait un investissement admissible si cette action était émise au même moment où l'option ou le droit a été accordé.

(3) Le paragraphe 18 (7) de la Loi est modifié par suppression de «, laquelle ne doit pas dépasser un an» à la troisième ligne.

(4) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(8) Pour l'application des alinéas 18 (1) e) et 20 (2) b), 25 pour cent du montant de toutes les garanties offertes par un fonds d'investissement des travailleurs à l'égard de titres de créance d'une entreprise admissible sont compris dans le calcul du montant investi par le fonds dans cette entreprise admissible.

(9) Le ministre peut prendre un arrêté aux termes du paragraphe (5) s'il croit que la mesure est conforme à l'esprit et à l'objet de la présente loi, même s'il ne s'agit pas de circonstances énoncées au paragraphe (6).

(10) À la demande du fonds d'investissement des travailleurs et s'il est convaincu qu'il est dans l'intérêt public de le faire, le ministre peut, aux conditions qu'il estime nécessaires, établir, par voie d'arrêté, que l'inobservation de l'alinéa (1) b) ou du sous-alinéa (1) d) (iii), (iv), (viii) ou (x) n'empêche pas qu'un investissement du fonds soit un investissement admissible.

(11) Malgré les sous-alinéas (1) d) (i) et (1) d) (iv), un investissement dans une entreprise admissible visé à l'alinéa f) de la définition de «entreprise admissible» à l'article 12 peut être utilisé par l'entreprise pour être prêté à celle-ci ou à une corporation ou société qui lui est liée, ou encore pour acheter ou acquérir les valeurs mobilières d'une corporation ou d'une société que contrôle l'entreprise ou une corporation ou société qui lui est liée, pourvu que cet investissement ne soit pas affecté ni destiné par la corporation ou société bénéficiaire à une fin contraire à celles précisées à l'alinéa (1) d).

86. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

18.1 (1) Si, au terme de son exercice, un fonds d'investissement des travailleurs détient

Amounts included in investments

Minister's discretion

Minister's order

Relending, etc., to holding company

Requirement to invest

Montants compris dans les investissements

Pouvoir discrétionnaire du ministre

Arrêté du ministre

Prêts et autres

Obligation d'investir

*Labour Sponsored Venture Capital Corporations
Act, 1992, etc.*

*Loi de 1992 sur les corporations à capital
de risque de travailleurs, etc.*

holds investments in large businesses, the corporation must, unless it has already done so, make one or more investments, as required under subsection (2), within two years of the end of the fiscal year, equal to an amount calculated in the prescribed manner.

Investment

(2) The investment specified in subsection (1) must be made in a small business.

Where investment not made

(3) Where the investment required by this section is not made, the labour sponsored investment fund corporation must, within a year of the non-compliance, dispose of its investments in large businesses equal to the amount by which its investments in large businesses exceed its investments in small businesses.

Definitions

(4) In this section,

“large business” means an eligible business whose total assets, together with the total assets of all related corporations and partnerships, exceed \$50,000,000; (“grande entreprise”)

“small business” means an eligible business whose total assets, together with the total assets of all related corporations and partnerships, do not exceed \$5,000,000. (“petite entreprise”)

87. (1) Clause 20 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) an officer or director or a person related to an officer or director of the labour sponsored venture capital corporation is or was a shareholder or partner in the eligible business, unless the person has previously disposed of the shares or partnership interest.

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Subsection (1) does not apply once the eligible business has been converted into a worker co-operative as contemplated by the business plan of the employee ownership labour sponsored venture capital corporation as approved under this Act.

88. (1) Subsection 25 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The amount of the credit under subsection (1) that may be claimed by the eligible investor each year is equal to the aggregate of,

(a) 20 per cent of all amounts received by the corporation as equity capital on

des investissements dans de grandes entreprises, il doit, dans les deux ans qui suivent la fin de l'exercice, effectuer un ou plusieurs investissements conformément au paragraphe (2), s'il ne l'a pas déjà fait, selon le montant calculé de la manière prescrite.

(2) L'investissement visé au paragraphe (1) doit être effectué dans une petite entreprise.

Investissement

(3) Si l'investissement exigé par le présent article n'est pas effectué, le fonds d'investissement des travailleurs doit, dans l'année qui suit l'inobservation, se départir de la fraction de ses investissements dans de grandes entreprises qui dépasse ses investissements dans de petites entreprises.

Omission

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«grande entreprise» Entreprise admissible dont l'actif total, y compris celui des corporations et des sociétés qui lui sont liées, dépasse 50 000 000 \$. («large business»)

«petite entreprise» Entreprise admissible dont l'actif total, y compris celui des corporations et des sociétés qui lui sont liées, ne dépasse pas 5 000 000 \$. («small business»)

87. (1) L'alinéa 20 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) un dirigeant ou un administrateur de la corporation, ou une personne liée à un tel dirigeant ou administrateur, est ou a été un actionnaire de l'entreprise admissible ou un associé dans celle-ci, sauf s'il a aliéné ses actions ou ses parts.

(2) L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas une fois que l'entreprise admissible a été convertie en coopérative de travail, comme le prévoit le plan d'entreprise de la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat approuvé aux termes de la présente loi.

Exception

88. (1) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le montant du crédit d'impôt visé au paragraphe (1) que l'investisseur admissible peut demander chaque année est égal au total des montants suivants :

Montant du crédit d'impôt

a) 20 pour cent de tous les montants reçus par la corporation à titre de

Amount of tax credit

*Labour Sponsored Venture Capital Corporations
Act, 1992, etc.*

*Loi de 1992 sur les corporations à capital
de risque de travailleurs, etc.*

the issue of the Class A shares, to the extent that the amounts received are attributable to the first \$3,500 of each \$15,000 received by the corporation from the eligible investor during the time period mentioned in subsection (1); and

- (b) 30 per cent of all amounts received by the corporation as equity capital on the issue of the Class A shares, to the extent that the amounts received are attributable to amounts exceeding \$3,500 but not exceeding \$15,000 of each \$15,000 that is received by the corporation from the eligible investor during the time period mentioned in subsection (1).

(2) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Where an eligible investor has paid an amount that exceeds \$15,000 during a calendar year or within 60 days following the end of the calendar year, the amount of the excess may be applied in subsequent taxation years under subsection (2) in determining the amount of the tax credit that may be claimed by the eligible investor in subsequent taxation years so long as no more than \$15,000 is claimed in any taxation year.

(3) The French version of clause 25 (4) (b) of the Act is amended by striking out "de la taxe" in the ninth and tenth lines and substituting "de l'impôt".

89. Clause 26 (1) (b) of the Act is amended by striking out "corporation's articles of incorporation" in the last two lines and substituting "articles of the corporation".

90. Subsections 27 (2) and (3) of the Act are repealed.

91. (1) Subsections 32 (3), (4) and (6) of the Act are amended by striking out "Revenue" wherever it appears and substituting in each instance "Finance".

(2) Subsection 32 (8) of the Act is repealed.

92. Subsection 36 (2) of the Act is amended by striking out "on the recommendation of the Director or" in the second and third lines.

93. Sections 37 and 38 of the Act are repealed.

capital de risque à l'émission d'actions de catégorie A, dans la mesure où ces montants sont imputables à la première tranche de 3 500 \$ de chaque tranche de 15 000 \$ qu'elle a reçue de l'investisseur admissible pendant la période mentionnée au paragraphe (1);

- b) 30 pour cent de tous les montants reçus par la corporation à titre de capital de risque à l'émission d'actions de catégorie A, dans la mesure où ces montants sont imputables aux montants dépassant 3 500 \$ mais ne dépassant pas 15 000 \$ de chaque tranche de 15 000 \$ qu'elle a reçue de l'investisseur admissible pendant la période mentionnée au paragraphe (1).

(2) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Si un investisseur admissible a payé un montant supérieur à 15 000 \$ au cours d'une année civile ou dans les 60 jours qui suivent la fin de cette année, le montant de l'excédent peut être appliqué aux termes du paragraphe (2) au cours des années d'imposition suivantes au calcul du montant du crédit d'impôt que l'investisseur admissible peut demander pour les années suivantes, pourvu que le montant demandé une année donnée ne dépasse pas 15 000 \$.

(3) La version française de l'alinéa 25 (4) b) de la Loi est modifiée par substitution, à «de la taxe» aux neuvième et dixième lignes, de «de l'impôt».

89. L'alinéa 26 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «constitutifs» à la sixième ligne.

90. Les paragraphes 27 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

91. (1) Les paragraphes 32 (3), (4) et (6) de la Loi sont modifiés par substitution, à «du Revenu» partout où ces termes figurent, de «des Finances».

(2) Le paragraphe 32 (8) de la Loi est abrogé.

92. Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié par suppression de «sur la recommandation du directeur ou» aux deuxième et troisième lignes.

93. Les articles 37 et 38 de la Loi sont abrogés.

Report du
crédit d'impôt

Carry
forward of
tax credit

Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992, etc.

Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs, etc.

94. (1) Clause 40 (5) (b) of the Act is amended by striking out "Director" at the end and substituting "Minister".

(2) Clause 40 (5) (c) of the Act is amended by striking out "or the Commission" in the second and third lines.

95. (1) Subsection 45 (3) of the Act is amended by striking out "of Financial Institutions" in the second and third lines.

(2) Clause 45 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) designating the person or persons responsible for the administration or enforcement of regulations made under this subsection and prescribing and governing their duties and responsibilities in respect of that designation.

(3) Clauses 45 (3) (j) and (k) of the Act are repealed and the following substituted:

- (j) exempting any person, class of persons or class of shares, in whole or in part, with or without conditions, from this Act, the *Business Corporations Act*, the *Securities Act* or a regulation made under any of them, in respect of such corporations, if the Minister determines that the person, class of persons or class of shares complies with the intent of this Act;
- (k) varying the application of this Act in respect of any person, class of persons or class of shares, if the Minister determines that the person, class of persons or class of shares complies with the intent of this Act.

96. Subsection 48 (1) and section 49 of the Act are amended by striking out "Industry, Trade and Technology" wherever it appears and substituting in each case "Economic Development and Trade".

97. Section 50 of the Act is amended by striking out "Industry, Trade and Technology" wherever it appears and substituting in each case "Economic Development and Trade" and by adding the following subsection:

(3) Subsection (1) does not apply to a proposal submitted under this Act where the eligible business in which the applicant corporation intends to invest has, at the time the investment is made, total assets that do not exceed \$50,000,000, calculated in the prescribed manner, and that does not have more

94. (1) L'alinéa 40 (5) b) de la Loi est modifié par substitution, à «directeur» à la fin, de «ministre».

(2) L'alinéa 40 (5) c) de la Loi est modifié par suppression de «ou de la Commission» aux deuxième et troisième lignes.

95. (1) Le paragraphe 45 (3) de la Loi est modifié par suppression de «des Institutions financières» aux deuxième et troisième lignes.

(2) L'alinéa 45 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) désigner la ou les personnes chargées de l'application des règlements pris en application du présent paragraphe, et prescrire et régir leurs fonctions et responsabilités à l'égard de la désignation.

(3) Les alinéas 45 (3) j) et k) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- j) dispenser, en tout ou en partie, avec ou sans conditions, une personne, une catégorie de personnes ou une catégorie d'actions de l'application de la présente loi, de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou d'un règlement pris en application de ces lois, à l'égard de ces corporations, si le ministre détermine que la personne, la catégorie de personnes ou la catégorie d'actions respecte l'objet de la présente loi;
- k) modifier l'application de la présente loi à l'égard d'une personne, d'une catégorie de personnes ou d'une catégorie d'actions, si le ministre détermine que la personne, la catégorie de personnes ou la catégorie d'actions respecte l'objet de la présente loi.

96. Le paragraphe 48 (1) et l'article 49 de la Loi sont modifiés par substitution, à «de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie» partout où ces termes figurent, de «du Développement économique et du Commerce».

97. L'article 50 de la Loi est modifié par substitution, à «de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie» partout où ces termes figurent, de «du Développement économique et du Commerce» et par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une proposition présentée aux termes de la présente loi si l'actif total de l'entreprise admissible dans laquelle la corporation qui fait la demande a l'intention d'investir ne dépasse pas, au moment où l'investissement est effectué, un montant égal à 50 000 000 \$,

Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992, etc.

Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs, etc.

than 500 employees, calculated in the prescribed manner.

98. Section 54 of the Act is amended by striking out "Industry, Trade and Technology" wherever it appears and substituting in each case "Economic Development and Trade".

99. Subclause 8 (8.1) (a) (i) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, is repealed and the following substituted:

(i) the lesser of,

(A) the total amount of the tax credits listed on all the tax credit certificates issued in respect of the taxation year and any previous taxation years, less the total amounts of all tax credits determined under this subclause for all previous taxation years, or

(B) \$4,150, and

calculé de la manière prescrite, et que le nombre d'employés de l'entreprise, calculé de la manière prescrite, ne dépasse pas 500.

98. L'article 54 de la Loi est modifié par substitution, à «de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie» partout où ces termes figurent, de «du Développement économique et du Commerce».

99. Le sous-alinéa 8 (8.1) a) (i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) du moindre des montants suivants :

(A) le total des crédits d'impôt figurant sur tous les certificats de crédit d'impôt délivrés à l'égard de l'année d'imposition et d'années d'imposition antérieures, moins le total des montants de tous les crédits d'impôt déterminés aux termes du présent sous-alinéa pour toutes les années d'imposition antérieures,

(B) 4 150 \$;

Transition

100. Where a corporation was registered under the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* before December 3, 1992, the amendments to that Act set out in subsections 76 (2), 77 (4), 80 (5), 80 (6), 80 (8), 80 (9), 80 (10), 80 (14), 82 (2), 84 (5), 84 (8), 84 (9) and 84 (13) of this Act apply to the corporation on and after the earlier of,

(a) the last day of the sixth month after the month in which Bill C-9, An Act to amend the *Income Tax Act* (Canada), which received First Reading on February 4, 1993, is assented to; and

(b) the first day after December 2, 1992 on which the articles of incorporation are amended.

Application

101. The amendments to the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* set out in subsections 77 (1), 77 (2), 77 (3), 80 (3) and 80 (12), sections 81 and 86, subsections 87 (2), 88 (1), 88 (2) and 91 (2), sections 92 and 93, subsections 94 (2), 95 (2) and 95 (3) and sections 97 and 98 of this Act apply to the 1994 and subsequent taxation years.

Disposition transitoire

100. Si une corporation était inscrite aux termes de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* avant le 3 décembre 1992, les modifications apportées à cette loi qui sont énoncées aux paragraphes 76 (2), 77 (4), 80 (5), (6), (8), (9), (10) et (14), 82 (2) et 84 (5), (8), (9) et (13) de la présente loi s'appliquent à la corporation à partir de celui des jours suivants qui est antérieur à l'autre :

a) le dernier jour du sixième mois suivant le mois au cours duquel le projet de loi C-9, *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), qui a été adopté en première lecture le 4 février 1993, est sanctionné;

b) le premier jour suivant le 2 décembre 1992 où les statuts constitutifs sont modifiés.

Application

101. Les modifications apportées à la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* qui sont énoncées aux paragraphes 77 (1), (2) et (3), 80 (3) et (12), aux articles 81 et 86, aux paragraphes 87 (2), 88 (1) et (2) et 91 (2), aux articles 92 et 93, aux paragraphes 94 (2), 95 (2) et (3) et aux articles 97 et 98 de la présente loi s'appliquent aux années d'imposition 1994 et suivantes.

Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992, etc.

Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs, etc.

Commence- ment	102. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Part shall be deemed to have come into force on May 20, 1993.	102. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente partie est réputée être entrée en vigueur le 20 mai 1993.	Entrée en vigueur
Same	(2) Section 79, subsections 80 (1) and (11), section 83, subsections 84 (1) and (10), and section 89 of this Act shall be deemed to have come into force on October 15, 1991.	(2) L'article 79, les paragraphes 80 (1) et (11), l'article 83, les paragraphes 84 (1) et (10) et l'article 89 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 15 octobre 1991.	Idem
Same	(3) Subsections 76 (2), 77 (4), 80 (5), 80 (6), 80 (7), 80 (8), 80 (10), 80 (14), 82 (2), 84 (5), 84 (8), 84 (9) and 84 (13) of this Act shall be deemed to have come into force on December 3, 1992.	(3) Les paragraphes 76 (2), 77 (4), 80 (5), (6), (7), (8), (10) et (14), 82 (2) et 84 (5), (8), (9) et (13) de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 3 décembre 1992.	Idem
Same	(4) Subsections 77 (1), 77 (2), 77 (3), 80 (3) and 80 (12), sections 81 and 86, subsections 87 (2), 88 (1), 88 (2) and 91 (2), sections 92 and 93, subsections 94 (2), 95 (2) and 95 (3) and sections 97 and 98 of this Act shall be deemed to have come into force on May 6, 1994.	(4) Les paragraphes 77 (1), (2) et (3), 80 (3) et (12), les articles 81 et 86, les paragraphes 87 (2), 88 (1) et (2) et 91 (2), les articles 92 et 93, les paragraphes 94 (2), 95 (2) et (3) et les articles 97 et 98 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 6 mai 1994.	Idem

PART X

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

103. The definition of "subordinated note" in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* is repealed.

104. Subsection 52 (3) of the Act is amended by striking out "notes" in the second last line and substituting "indebtedness".

105. Section 117 of the Act is amended by striking out "section 169" in the fifth line and substituting "subsection 163 (1)".

106. Subclause 127 (1) (a) (ii) of the Act is amended by striking out "notes" in the third line and in the eighth line and substituting in each case "indebtedness".

107. Subclause 129 (3) (b) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

(iii) in the case of subordinated indebtedness, from the date of cancellation of the indebtedness.

108. Clause 132 (6) (a) of the Act is amended by striking out "a subordinated note" in the fourth line and substituting "subordinated indebtedness".

109. (1) Subclause 142 (1) (a) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

(i) the loan is a mortgage loan upon improved real estate in Canada and is not prohibited by this Act or the regulations.

(2) Clause 142 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

PARTIE X

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

103. La définition de «titre subalterne» à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est abrogée.

104. Le paragraphe 52 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «subalternes» aux septième et huitième lignes, de «secondaires».

105. L'article 117 de la Loi est modifié par substitution, à «de l'article 169» à la cinquième ligne, de «du paragraphe 163 (1)».

106. Le sous-alinéa 127 (1) a) (ii) de la Loi est modifié par substitution, à «subalternes» à la deuxième ligne et à la sixième ligne, de «secondaires».

107. Le sous-alinéa 129 (3) b) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) la date de son annulation, dans le cas d'un titre secondaire.

108. L'alinéa 132 (6) a) de la Loi est modifié par substitution, à «subalterne» à la cinquième ligne, de «secondaire».

109. (1) Le sous-alinéa 142 (1) a) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) le prêt est un prêt hypothécaire portant sur des biens immeubles améliorés situés au Canada et n'est pas interdit par la présente loi ni par les règlements.

(2) L'alinéa 142 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) make a loan to any officer or employee of the corporation, the spouse or any child of an officer of the corporation or any relative of an officer of the corporation or of the spouse of an officer of the corporation if the loan,

(i) is not a mortgage loan upon real estate or a commercial loan, and

(ii) is not prohibited by this Act or the regulations.

110. Section 154 of the Act is amended by adding the following subsections:

(7) Every registered corporation shall file with the Superintendent a copy of its written procedures and a copy of any changes in those procedures together with a certified copy of the resolution of the board of directors approving the procedures or the change, and shall do so within 30 days of the approval.

(8) A registered corporation shall not implement its written procedures until the board of directors has approved them and filed them with the Superintendent.

(9) Where the Superintendent believes on reasonable grounds that the written procedures of a registered corporation, including any changes in those procedures, are inconsistent with prudent investment standards or are not comprehensive, the Superintendent, after giving the registered corporation an opportunity to be heard, may order the board of directors to review and amend those procedures.

(10) Where the Superintendent makes such an order, the board of directors shall review and amend those procedures forthwith, taking into account the matters specified in the Superintendent's order.

111. Subsection 155 (5) of the Act is amended by striking out "authorized under sections 162 to 166 and 170" in the last two lines and substituting "authorized under section 170 and not prohibited by this Act or the regulations".

112. Subsection 157 (2) of the Act is amended by striking out "notes" in the second line and substituting "indebtedness".

113. Section 158 of the Act is repealed and the following substituted:

158. (1) A registered corporation shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid

b) consentir un prêt au dirigeant ou à l'employé de la société, au conjoint ou à l'enfant d'un dirigeant, ou au parent d'un dirigeant ou du conjoint de ce dernier, pourvu que le prêt :

(i) ne soit pas un prêt hypothécaire portant sur des biens immeubles ni un prêt commercial,

(ii) ne soit pas interdit par la présente loi ni par les règlements.

110. L'article 154 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Dans les 30 jours de l'approbation, la société inscrite dépose auprès du surintendant un exemplaire de sa procédure écrite et un exemplaire des modifications qui y sont apportées ainsi qu'une copie certifiée conforme de la résolution du conseil d'administration les approuvant.

(8) La société inscrite ne doit pas appliquer sa procédure écrite tant que le conseil d'administration ne l'a pas approuvée et déposée auprès du surintendant.

(9) S'il a des motifs raisonnables de croire que la procédure écrite d'une société inscrite, y compris les modifications qui y sont apportées, est incompatible avec les normes de placements sûrs ou est incomplète, le surintendant peut, après avoir donné à la société l'occasion d'être entendue, ordonner au conseil d'administration de la réexaminer et de la modifier.

(10) Si le surintendant rend une telle ordonnance, le conseil d'administration réexamine et modifie la procédure sans délai, en tenant compte des points précisés dans l'ordonnance du surintendant.

111. Le paragraphe 155 (5) de la Loi est modifié par substitution, à « autorisés par les articles 162 à 166 et en vertu de l'article 170 » aux deux dernières lignes, de « autorisés en vertu de l'article 170 et non interdits par la présente loi ni par les règlements ».

112. Le paragraphe 157 (2) de la Loi est modifié par substitution, à « subalternes » à la quatrième ligne, de « secondaires ».

113. L'article 158 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

158. (1) La société inscrite ne doit émettre un titre secondaire que s'il est entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Procedures
filed

Implementa-
tion

Superinten-
dent's order

Same

Subordinated
indebtedness

Dépôt de la
procédure

Application

Ordonnance
du surinten-
dant

Idem

Titres secon-
daires

for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Deemed not
deposit

(2) Subordinated indebtedness issued by a registered corporation shall be deemed not to be a deposit and is subordinate in right of payment to deposits held by the registered corporation.

Currency

(3) When issuing subordinated indebtedness, a registered corporation may provide that any aspect of the indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation to the indebtedness be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest on the indebtedness.

Same

(4) A registered corporation shall not issue subordinated indebtedness if, after issuing it, the total subordinated indebtedness of the corporation would exceed one half of its capital base.

Form
approved by
Superinten-
dent

(5) Every instrument evidencing subordinated indebtedness shall be in a form approved for the registered corporation by the Superintendent and shall contain such information as the Superintendent may require.

Subordinated
notes

(6) A subordinated note issued under section 158 of this Act, as it was before the *Budget Measures Act, 1994* came into force, shall be deemed to be subordinated indebtedness for the purposes of this Act.

114. Clause 159 (4) (a) of the Act is amended by striking out "notes" in the second line and substituting "indebtedness".

115. (1) Subsection 161 (1) of the Act is amended by striking out "invest or" in the third line.

(2) Subsection 161 (2) of the Act is repealed.

116. Section 162 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

Investments

162. (1) A registered corporation may make any loan or investment that is not prohibited by this Act or the regulations.

Same

(2) A loan or investment made by a registered corporation is subject to the prescribed conditions and restrictions.

117. Sections 163 to 169 of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Un titre secondaire émis par une société inscrite est réputé ne pas être un dépôt et le paiement de la créance prend rang après celui des dépôts détenus par la société.

Titre non
réputé un
dépôt

(3) La société inscrite peut prévoir, lorsqu'elle émet un titre secondaire, que toute disposition de celui-ci se rapportant à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent ou l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère, notamment le paiement d'intérêts sur le titre.

Monnaie

(4) La société inscrite ne doit pas émettre de titre secondaire si, après l'avoir émis, le total de ses titres secondaires dépasserait la moitié de son apport en capital.

Idem

(5) L'effet attestant un titre secondaire est rédigé selon la formule approuvée par le surintendant pour la société inscrite et comprend les renseignements qu'exige ce dernier.

Formule
approuvée
par le surin-
tendant

(6) Les titres subalternes émis aux termes de l'article 158 de la présente loi, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 1994 sur les mesures budgétaires*, sont réputés des titres secondaires pour l'application de la présente loi.

Titres subal-
ternes

114. L'alinéa 159 (4) a) de la Loi est modifié par substitution, à «subalternes» aux première et deuxième lignes, de «secondaires».

115. (1) Le paragraphe 161 (1) de la Loi est modifié par suppression de «placement ni» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 161 (2) de la Loi est abrogé.

116. L'article 162 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

162. (1) La société inscrite peut consentir un prêt ou effectuer un placement qui n'est pas interdit par la présente loi ni par les règlements.

Placements

(2) Un prêt consenti ou un placement effectué par la société inscrite est assujéti aux conditions et restrictions prescrites.

Idem

117. Les articles 163 à 169 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Subsidiaries	163. (1) With the prior written approval of the Superintendent, a registered corporation may establish or acquire prescribed subsidiaries, if it does so in accordance with the prescribed terms and conditions.	163. (1) Avec l'approbation écrite préalable du surintendant, la société inscrite peut créer ou acquérir des filiales prescrites, si elle le fait conformément aux conditions prescrites.	Filiales
Application to Superintendent	(2) On written application by a registered corporation, the Superintendent may, by order and subject to the terms and conditions set out in the order, deem a body corporate named in the order to be a prescribed subsidiary and give approval to the registered corporation to establish or acquire it, if the body corporate's activities are substantially similar to those of a body corporate prescribed under subsection (1).	(2) Si la société inscrite en fait la demande par écrit, le surintendant peut, par ordonnance et selon les conditions précisées dans celle-ci, assimiler la personne morale visée à une filiale prescrite et donner son approbation à la société inscrite pour qu'elle la crée ou l'acquière, si les activités de la personne morale sont essentiellement similaires à celles d'une personne morale prescrite visée au paragraphe (1).	Demande au surintendant
Revoke approval	(3) The Superintendent may revoke an approval for a registered corporation and order it to divest itself of a subsidiary if, (a) the registered corporation has not complied with conditions or restrictions applicable to the investment; (b) the body corporate is no longer a prescribed subsidiary; or (c) in the case of an approval under subsection (2), the body corporate's activities are no longer substantially similar to those of a body corporate prescribed under subsection (1).	(3) Le surintendant peut révoquer l'approbation donnée à la société inscrite et lui ordonner de se départir d'une filiale si l'une des conditions suivantes se réalise : a) la société inscrite ne s'est pas conformée aux conditions ni aux restrictions applicables au placement; b) la personne morale n'est plus une filiale prescrite; c) dans le cas d'une approbation prévue au paragraphe (2), les activités de la personne morale ne sont plus essentiellement similaires à celles d'une personne morale prescrite visée au paragraphe (1).	Révocation de l'approbation
Same	(4) A registered corporation against which an order is made shall divest itself of the subsidiary in accordance with the order.	(4) La société inscrite visée par une ordonnance se départit de la filiale conformément à celle-ci.	Idem
Commercial loans	164. With the prior written approval of the Superintendent, a registered corporation may make commercial loans, if it does so in accordance with the prescribed terms and conditions.	164. Avec l'approbation écrite préalable du surintendant, la société inscrite peut consentir des prêts commerciaux, si elle le fait conformément aux conditions prescrites.	Prêts commerciaux
Order to dispose of investment	165. The Superintendent, having given a registered corporation an opportunity to be heard, may order the corporation to dispose of a loan or investment within the period the Superintendent considers reasonable if, (a) the loan or investment was made or acquired in contravention of this Act or the regulations; or (b) the Superintendent believes on reasonable grounds that the loan or investment is inconsistent with prudent investment standards.	165. Le surintendant peut, après lui avoir donné l'occasion d'être entendue, ordonner à la société inscrite de se départir d'un prêt ou d'un placement dans le délai qu'il estime raisonnable si, selon le cas : a) le prêt a été consenti ou le placement acquis contrairement à la présente loi ou aux règlements; b) le surintendant a des motifs raisonnables de croire que le prêt ou le placement est incompatible avec les normes de placements sûrs.	Ordonnance
	118. Clause 213 (8) (b) of the Act is repealed.	118. L'alinéa 213 (8) b) de la Loi est abrogé.	
	119. (1) Paragraph 18 of section 223 of the Act is amended by striking out "notes" at the end and substituting "indebtedness".	119. (1) La disposition 18 de l'article 223 de la Loi est modifiée par substitution, à «subalternes» à la fin, de «secondaires».	

(2) Paragraphs 22 and 23 of section 223 of the Act are repealed and the following substituted:

- 22. respecting the determination of the amount or value of loans and investments for the purposes of Part X;
- 23. respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be,
 - i. made by a registered corporation and its prescribed subsidiaries to a person and any persons related to that person, or
 - ii. acquired by a registered corporation and its prescribed subsidiaries in a person and any persons related to that person,

and, for the purpose, prescribing the classes of persons who are related to a person.

(3) Section 223 of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 34. defining "commercial loan", "mortgage loan", "property" and "subordinated indebtedness" for the purposes of this Act and the regulations.

(4) Section 223 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (2) A regulation made under this Act may,
- (a) prescribe classes of registered corporations;
 - (b) contain different provisions for different registered corporations or different classes of registered corporations; and
 - (c) apply only to specified registered corporations or specified classes of registered corporations.

120. Subsection 226 (4) of the Act is repealed.

121. (1) Despite any other provision of the *Loan and Trust Corporations Act*, if, before this section comes into force, a registered corporation was authorized by its registration to make loans referred to in clause 162 (4) (c) of that Act, as it was before this section comes into force, the corporation shall not increase the aggregate total of those loans beyond the percentage authorized by its registration until the corporation has filed with the Superintendent a certified copy of the board of directors'

(2) Les dispositions 22 et 23 de l'article 223 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 22. traiter de l'établissement du montant ou de la valeur des prêts et des placements pour l'application de la partie X;
- 23. traiter des prêts et des placements, et du montant total maximal des prêts et placements, qui peuvent :
 - i. soit être consentis par une société inscrite et ses filiales prescrites à une personne et à toute personne qui est liée à cette personne,
 - ii. soit être acquis par une société inscrite et ses filiales prescrites auprès d'une personne et de toute personne qui est liée à cette personne,

et, à cette fin, prescrire les catégories de personnes qui sont liées à une personne.

(3) L'article 223 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 34. définir « bien », « prêt commercial », « prêt hypothécaire » et « titre secondaire » pour l'application de la présente loi et des règlements.

(4) L'article 223 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (2) Le règlement pris en application de la présente loi peut :
- a) prescrire des catégories de sociétés inscrites;
 - b) comprendre des dispositions différentes pour des sociétés inscrites différentes ou des catégories différentes de celles-ci;
 - c) ne s'appliquer qu'aux sociétés inscrites précisées ou aux catégories précisées de celles-ci.

120. Le paragraphe 226 (4) de la Loi est abrogé.

121. (1) Malgré les autres dispositions de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, si, avant l'entrée en vigueur du présent article, les conditions rattachées à l'inscription d'une société inscrite l'autorisaient à consentir les prêts visés à l'alinéa 162 (4) c) de cette loi, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur du présent article, la société ne doit pas augmenter la somme totale de ces prêts au-delà du pourcentage autorisé par les conditions rattachées à son inscription tant qu'elle n'a pas

written procedures for prudent investment standards authorizing the increase.

(2) Despite any other provision of the *Loan and Trust Corporations Act*, if, before this section comes into force, a registered corporation was authorized by its registration to make loans referred to in clause 162 (4) (d) of that Act, as it was before this section comes into force, the corporation shall not increase the aggregate total of those loans beyond the percentage authorized by its registration until the corporation has received the written approval of the Superintendent.

122. This Part comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART XI

ONTARIO HOME OWNERSHIP SAVINGS PLAN ACT

123. (1) The definition of "Minister" in subsection 1 (1) of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance and "Ministry" has a corresponding meaning. ("ministre")

(2) The definition of "spouse" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) The definition of "Treasurer" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by striking out "Ministry of Revenue" wherever it occurs and substituting in each case "Ministry" and by striking out "Treasurer" wherever it occurs and substituting in each case "Minister".

(5) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

(8) In this Act, words referring to a person who is at any time a spouse of an individual shall be interpreted to include only the husband or wife of the person or the person of the opposite sex who cohabits at that time with the individual in a conjugal relationship if,

(a) the person has so cohabited with the individual throughout a 12-month period ending before that time; or

(b) the person and the individual are both parents of the same child.

déposé auprès du surintendant une copie certifiée conforme de la procédure écrite du conseil d'administration, relative aux normes de placements sûrs, qui autorise l'augmentation.

(2) Malgré les autres dispositions de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, si, avant l'entrée en vigueur du présent article, les conditions rattachées à l'inscription d'une société inscrite l'autorisaient à consentir les prêts visés à l'alinéa 162 (4) d) de cette loi, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur du présent article, la société ne doit pas augmenter la somme totale de ces prêts au-delà du pourcentage autorisé par les conditions rattachées à son inscription tant qu'elle n'a pas reçu l'approbation écrite du surintendant.

122. La présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE XI

LOI SUR LE RÉGIME D'ÉPARGNE-LOGEMENT DE L'ONTARIO

123. (1) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister»)

(2) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «trésorier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(4) La Loi est modifiée par substitution, à «ministère du Revenu» partout où figure ce terme, de «ministère» et par substitution, à «trésorier» partout où figure ce terme, de «ministre».

(5) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(8) Dans la présente loi, un terme faisant référence à une personne qui, à un moment donné, est le conjoint d'un particulier s'interprète de manière à n'inclure que le mari ou la femme de la personne ou la personne de sexe opposé qui cohabite à ce moment-là avec le particulier dans une union conjugale si, selon le cas :

a) la personne a cohabité ainsi avec le particulier pendant une période de 12 mois qui se termine avant ce moment-là;

b) la personne et le particulier sont le père et la mère du même enfant.

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Spouse

Conjoint

Same

(9) If at any time a person is a spouse of an individual under subsection (8), the person shall be deemed to be a spouse of the individual at a later time unless, because of a breakdown of their conjugal relationship, the person and the individual were not cohabiting for a period of at least 90 days and that period includes that later time.

(9) Si, à un moment donné, une personne est le conjoint d'un particulier aux termes du paragraphe (8), elle est réputée être le conjoint du particulier à un moment ultérieur sauf si, en raison de l'échec de leur union conjugale, la personne et le particulier ne cohabitaient pas pendant une période d'au moins 90 jours qui inclut ce moment ultérieur.

Idem

Same

(10) References in this Act to marriage and provisions in this Act that apply to persons who are married shall be interpreted to include a relationship between a person and an individual who are spouses under subsections (8) and (9), references to persons who marry shall be interpreted to include persons who become spouses under those subsections and references to marriage breakdown shall be interpreted to include a breakdown of such a relationship if the person and individual are no longer spouses under those subsections.

(10) Les mentions d'un mariage dans la présente loi et les dispositions de celle-ci qui s'appliquent aux personnes mariées s'interprètent de façon à inclure une union entre une personne et un particulier qui sont des conjoints aux termes des paragraphes (8) et (9), les mentions de personnes qui se marient s'interprètent de façon à inclure les personnes qui deviennent des conjoints aux termes de ces paragraphes, et les mentions de l'échec du mariage s'interprètent de façon à inclure l'échec d'une telle union si la personne et le particulier ne sont plus des conjoints aux termes de ces paragraphes.

Idem

Same

(11) In this Act, "spouse" and "former spouse" of an individual include another individual of the opposite sex who is a party to a voidable or void marriage with the individual.

(11) Dans la présente loi, le «conjoint» et l'«ancien conjoint» d'un particulier s'entendent en outre d'un particulier du sexe opposé qui est partie, avec le particulier donné, à un mariage nul ou annulable.

Idem

124. Section 2 of the Act is amended by striking out "and before the 1st day of January, 1994" in the fifth and sixth lines.

124. L'article 2 de la Loi est modifié par suppression de «et avant le 1^{er} janvier 1994» à la sixième ligne.

125. Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

125. Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Time limit for qualifying contributions

(2) No contribution to an Ontario home ownership savings plan shall be a qualifying contribution unless it is made on or before December 31 of the fourth calendar year ending after the end of the calendar year in which the plan was entered into by the depositary and the planholder.

(2) Un versement à un régime d'épargne-logement de l'Ontario n'est un versement admissible que s'il est effectué au plus tard le 31 décembre de la quatrième année se terminant après la fin de l'année au cours de laquelle le titulaire et le dépositaire ont contracté le régime.

Date limite pour les versements admissibles

126. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

126. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deemed receipt of assets of plan

11. (1) A planholder who entered into an Ontario home ownership savings plan before January 1, 1994 shall be deemed, for the purposes of section 9, to have received all of the assets of the plan on January 1, 2000 if the planholder has not, on or before December 31, 1999,

11. (1) Le titulaire qui a contracté un régime d'épargne-logement de l'Ontario avant le 1^{er} janvier 1994 est réputé, pour l'application de l'article 9, avoir reçu la totalité des éléments d'actif du régime le 1^{er} janvier 2000 s'il n'a pas, au plus tard le 31 décembre 1999 :

Éléments d'actif du régime réputés reçus

(a) obtained a release of the assets of the plan under section 5; and

a) d'une part, obtenu de libération des éléments d'actif du régime aux termes de l'article 5;

(b) completed the purchase of property that will be a qualifying eligible home.

b) d'autre part, conclu l'achat d'une propriété qui sera un logement reconnu admissible.

Same

(2) A planholder who entered into an Ontario home ownership savings plan after

(2) Le titulaire qui a contracté un régime d'épargne-logement de l'Ontario après le 31

Idem

*Ontario Home Ownership Savings Plan Act**Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*

December 31, 1993 shall be deemed, for the purposes of section 9, to have received all of the assets of the plan on January 1 of the seventh calendar year after the year in which the planholder entered into the plan if the planholder has not, on or before December 31 of the sixth calendar year after the year in which the planholder entered into the plan,

- (a) obtained a release of the assets of the plan under section 5; and
- (b) completed the purchase of property that will be a qualifying eligible home.

127. Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) The Minister may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, authorize any person to make whatever inquiry the Minister considers necessary to assist the Minister and the Ministry in the proper administration or enforcement of this Act.

128. (1) For the purposes of determining if a contribution made to an Ontario home ownership savings plan before January 1, 1994 is a qualifying contribution under the Ontario Home Ownership Savings Plan Act, the references to "spouse" in subsection 3 (3) of that Act shall be interpreted to be references to an individual who would have been the spouse of the planholder within the meaning of the definition of "spouse" in subsection 1 (1) as it read on December 31, 1992.

(2) For the purposes of clause 5 (6) (e) and clause 9 (2) (b) of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, two persons shall be deemed to have married on the day this subsection comes into force if they became spouses for the purposes of that Act because of the coming into force of subsection 123 (5) of this Act.

129. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Subsections 123 (2) and (5) and section 128 of this Act shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

(3) Sections 124, 125 and 126 of this Act shall be deemed to have come into force on December 31, 1993.

décembre 1993 est réputé, pour l'application de l'article 9, avoir reçu la totalité des éléments d'actif du régime le 1^{er} janvier de la septième année civile qui suit l'année au cours de laquelle le titulaire a contracté le régime s'il n'a pas, au plus tard le 31 décembre de la sixième année civile qui suit l'année au cours de laquelle il a contracté le régime :

- a) d'une part, obtenu de libération des éléments d'actif du régime aux termes de l'article 5;
- b) d'autre part, conclu l'achat d'une propriété qui sera un logement reconnu admissible.

127. L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Le ministre peut, aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, autoriser toute personne à faire l'enquête qu'il estime nécessaire pour l'aider ainsi que le ministère dans l'application ou l'exécution régulière de la présente loi.

128. (1) Pour déterminer si un versement à un régime d'épargne-logement de l'Ontario effectué avant le 1^{er} janvier 1994 est un versement admissible aux termes de la Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario, les mentions de «conjoint» au paragraphe 3 (3) de cette loi s'interprètent comme des mentions d'un particulier qui aurait été le conjoint du titulaire au sens de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1), telle qu'elle existait le 31 décembre 1992.

(2) Pour l'application de l'alinéa 5 (6) e) et de l'alinéa 9 (2) b) de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*, deux personnes sont réputées s'être mariées le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe si elles sont devenues des conjoints pour l'application de cette loi en raison de l'entrée en vigueur du paragraphe 123 (5) de la présente loi.

129. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Les paragraphes 123 (2) et (5) et l'article 128 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

(3) Les articles 124, 125 et 126 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 31 décembre 1993.

Inquiry

Enquête

Transitional, contributions in 1993

Disposition transitoire, versements effectués en 1993

Transitional, becoming a spouse

Disposition transitoire, nouveaux conjoints

Commencement

Entrée en vigueur

Same

Idem

Same

Idem

PART XII
PROVINCIAL OFFENCES ACT

130. Part IV of the *Provincial Offences Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, 1993, chapter 27, Schedule and 1993, chapter 31, section 1, is further amended by adding the following section:

Surcharge

60.1 (1) If a person is convicted of an offence in a proceeding commenced under Part I or III and a fine is imposed in respect of that offence, a surcharge is payable by that person in the amount determined by regulations made under this Act.

Collection

(2) The surcharge shall be deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

Priorities

(3) Any payments made by a defendant shall be credited towards payment of the fine until it is fully paid and then towards payment of the surcharge.

Special
purpose
account

(4) Surcharges paid into the Consolidated Revenue Fund shall be credited to the victim assistance fund account and shall be deemed to be money received by the Crown for a special purpose.

Use of
account

(5) The money held in the victim assistance fund account shall be used for either or both of the following:

1. To support programs that provide assistance to persons who are victims of an act or omission that forms the basis of an offence under the *Criminal Code* (Canada), *Narcotic Control Act* (Canada), *Food and Drugs Act* (Canada) or under any provincial statute.
2. To make grants to community agencies assisting such victims.

Payments
out of
account

(6) Subject to the approval of Treasury Board, payments may be made out of the victim assistance fund account for the purposes described in subsection (5).

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the amount of the surcharges or the method by which they are to be calculated;

PARTIE XII
LOI SUR LES INFRACTIONS
PROVINCIALES

130. La partie IV de la *Loi sur les infractions provinciales*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par adjonction de l'article suivant :

Suramende

60.1 (1) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction dans une instance introduite en vertu de la partie I ou III et qu'une amende est imposée à l'égard de l'infraction, cette personne doit payer une suramende selon le montant déterminé par les règlements pris en application de la présente loi.

Recouvre-
ment

(2) Pour les besoins de l'exécution du paiement, la suramende est réputée une amende.

Ordre d'affec-
tation

(3) Les paiements effectués par un défendeur sont d'abord affectés au paiement de l'amende jusqu'à ce qu'elle soit acquittée et ensuite au paiement de la suramende.

Compte à de
fins spéciales

(4) Les suramendes versées au Trésor sont affectées au compte du fonds d'aide aux victimes et sont réputées des sommes reçues par la Couronne à une fin particulière.

Utilisation du
compte

(5) Les sommes détenues dans le compte du fonds d'aide aux victimes sont utilisées à l'une ou l'autre des fins suivantes, ou aux deux :

1. Appuyer les programmes d'aide aux victimes d'actes ou d'omissions donnant lieu à une infraction au *Code criminel* (Canada), à la *Loi sur les stupéfiants* (Canada), à la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada) ou à toute loi provinciale.
2. Accorder des subventions aux organismes communautaires qui offrent de l'aide à ces victimes.

Paiements
prélevés sur
le compte

(6) Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, des paiements peuvent être prélevés sur le compte du fonds d'aide aux victimes aux fins visées au paragraphe (5).

Règlements

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire le montant des suramendes ou leur méthode de calcul;

*Provincial Offences Act**Loi sur les infractions provinciales*

(b) establishing criteria that must be met before a payment is made out of the victim assistance fund account;

(c) exempting any offence or class of offence from the application of subsection (1).

Expenses

(8) The Lieutenant Governor in Council in each year may authorize the payment out of the victim assistance fund account to the Consolidated Revenue Fund generally of an amount for the payment of expenses in connection with the administration of the account.

131. The Act is amended by adding the following section:

69.1 (1) When a fine has been in default for at least 90 days, the Ministry of the Attorney General may disclose to a consumer reporting agency the name of the defaulter, the amount of the fine and the date the fine went into default.

Disclosure to consumer reporting agency

Same

(2) When a fine disclosed to a consumer reporting agency has been paid in full, the Ministry of the Attorney General shall inform the agency of this fact as soon as possible after payment.

Commencement

132. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 130 of this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART XIII PUBLIC LANDS ACT

133. Section 42 of the *Public Lands Act* is amended by adding the following subsections:

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) requiring persons who are subject to an agreement, lease, licence or other writing under subsection (2) to pay an additional charge in respect of the generation of hydro-electricity;

(b) prescribing the charge or a method of calculating the charge;

(c) respecting the form, terms and time of payment of the charge and the interest owed for late payment;

Regulations re: additional charge

b) établir des critères auxquels il doit être satisfait avant qu'un paiement soit prélevé sur le compte du fonds d'aide aux victimes;

c) soustraire toute infraction ou catégorie d'infractions à l'application du paragraphe (1).

Frais

(8) Chaque année, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le versement au Trésor, sans affectation particulière, d'une somme prélevée sur le compte du fonds d'aide aux victimes en vue du paiement de frais se rapportant à l'administration de ce compte.

131. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

69.1 (1) En cas de défaut de paiement d'une amende depuis au moins 90 jours, le ministère du Procureur général peut divulguer à une agence de renseignements sur le consommateur le nom de la personne en défaut, le montant de l'amende et la date à laquelle elle est devenue en défaut de paiement.

Divulgué à une agence de renseignements

(2) Lorsqu'une amende divulguée à une agence de renseignements sur le consommateur est acquittée, le ministère du Procureur général en informe l'agence dès que possible par la suite.

Idem

132. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

(2) L'article 130 de la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

PARTIE XIII LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

133. L'article 42 de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements sur les frais additionnels

a) exiger que les personnes qui sont assujetties à une entente, à un bail, à un permis ou à un autre document visé au paragraphe (2) paient des frais additionnels à l'égard de la production d'énergie hydro-électrique;

b) prescrire les frais ou leur méthode de calcul;

c) traiter du mode, des conditions et des délais de paiement des frais et des intérêts exigibles en cas de paiement tardif;

- (d) providing for refunds in respect of the charge;
- (e) prescribing the conditions under which the charge may be reduced or cancelled;
- (f) providing that the regulation applies to agreements, leases, licences and other writings in force on the day the regulation comes into force and to agreements, leases, licences and other writings renewed on or after that day.

Application
of charge

(4) A charge imposed under subsection (3) is in addition to a charge in an agreement, lease, licence or other writing that is based upon energy production.

Regulation
may be
retroactive

(5) A regulation made under this section is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed.

Commence-
ment

134. This Part shall be deemed to have come into force on May 19, 1993.

PART XIV RETAIL SALES TAX ACT

135. Clause (b) of the definition of "fair value" in section 1 of the *Retail Sales Tax Act* is amended by adding at the end "but does not include delivery charges made by a vendor under a contract for the sale of soil, clay, sand, gravel or unfinished stone".

Commence-
ment

136. This Part shall be deemed to have come into force on May 6, 1994.

PART XV SMALL BUSINESS DEVELOPMENT CORPORATIONS ACT

137. Subsection 3 (1) of the *Small Business Development Corporations Act* is amended by adding at the end "no later than May 15, 1993".

138. Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(9) This section does not apply to amounts received by a small business development corporation as equity capital from a shareholder who was not eligible to receive a grant or tax credit under this Act.

139. Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (a), by adding "and" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- d) prévoir le remboursement des frais;
- e) prescrire les conditions auxquelles les frais peuvent être réduits ou annulés;
- f) prévoir que le règlement s'applique aux ententes, baux, permis et autres documents en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du règlement ainsi qu'à ceux qui sont renouvelés ce jour-là ou par la suite.

Application
des frais

(4) Les frais imposés en vertu du paragraphe (3) s'ajoutent aux frais prévus par une entente, un bail, un permis ou un autre document et fixés en fonction de la production d'énergie.

Rétroactivité
du règlement

(5) Le règlement pris en application du présent article a un effet rétroactif s'il comporte une disposition en ce sens.

Entrée en
vigueur

134. La présente partie est réputée être entrée en vigueur le 19 mai 1993.

PARTIE XIV LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

135. L'alinéa b) de la définition de «juste valeur» à l'article 1 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par adjonction de «, à l'exception toutefois des frais de livraison exigés par le vendeur aux termes d'un contrat pour la vente de terre, d'argile, de sable, de gravier et de pierre non façonnée».

136. La présente partie est réputée être entrée en vigueur le 6 mai 1994.

Entrée en
vigueur

PARTIE XV LOI SUR LES SOCIÉTÉS POUR L'EXPANSION DES PETITES ENTREPRISES

137. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises* est modifié par adjonction de «au plus tard le 15 mai 1993».

138. L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(9) Le présent article ne s'applique pas aux sommes qu'une société pour l'expansion des petites entreprises a reçues à titre de capitaux propres d'un actionnaire qui n'était pas admissible à une subvention ni à un crédit d'impôt en vertu de la présente loi.

139. Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(c) the applicant has made an application no later than July 1, 1993.

140. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) No corporation may deduct from tax otherwise payable under Part II of the *Corporations Tax Act* an amount under subsection (1) unless the corporation has requested the approval of the Minister for the deduction on or before July 1, 1993.

141. The Act is amended by adding the following section:

21.1 No proceeding described below shall be instituted, or if already instituted, shall proceed against Her Majesty in right of Ontario, the Minister, the Deputy Minister or any officer or employee of the Ministry:

1. A proceeding for the payment of a grant or tax credit under this Act.
2. A proceeding for damages for the failure to pay a grant or tax credit under this Act.
3. A proceeding for any costs incurred in respect of making an application for a grant or tax credit under this Act.

142. This Part shall be deemed to have come into force on May 15, 1993.

PART XVI PUBLIC SERVICE PENSIONS

143. The *Ontario Public Service Employees' Union Pension Act, 1994*, as set out in the Schedule to this Part, is hereby enacted.

144. (1) Subsection 26 (4) of the *Public Service Act* is amended by striking out "superannuation" in the thirteenth and fourteenth lines.

(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) No matter relating to pensions for members of the Association shall be referred to the Arbitration Committee and the Arbitration Committee shall not decide any matter relating to pensions for members of the Association.

145. Subsection 10 (8) of the *Public Service Pension Act* is repealed.

(c) l'auteur de la demande a présenté celle-ci au plus tard le 1^{er} juillet 1993.

140. L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Nulle société ne peut déduire un montant prévu au paragraphe (1) de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la partie II de la *Loi sur l'imposition des corporations*, sauf si elle a demandé au ministre, au plus tard le 1^{er} juillet 1993, qu'il approuve la déduction.

141. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

21.1 Les instances visées ci-dessous ne doivent pas être introduites, ou si elles le sont déjà, ne doivent pas être poursuivies contre Sa Majesté du chef de l'Ontario, le ministre, le sous-ministre ou un fonctionnaire ou un employé du ministère :

1. Les instances pour le paiement d'une subvention ou d'un crédit d'impôt prévus par la présente loi.
2. Les instances en dommages-intérêts pour omission de payer une subvention ou un crédit d'impôt prévus par la présente loi.
3. Les instances pour les frais engagés relativement à la présentation d'une demande de subvention ou de crédit d'impôt prévus par la présente loi.

142. La présente partie est réputée être entrée en vigueur le 15 mai 1993.

PARTIE XVI PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

143. Est édictée la *Loi de 1994 sur le Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario*, telle qu'elle est énoncée à l'annexe de la présente partie.

144. (1) Le paragraphe 26 (4) de la *Loi sur la fonction publique* est modifié par suppression de « le régime de retraite » à la quinzième ligne.

(2) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Aucune question se rapportant aux pensions des membres de l'association ne doit être renvoyée au comité d'arbitrage et celui-ci ne doit pas trancher une telle question.

145. Le paragraphe 10 (8) de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* est abrogé.

Same

Idem

No liability

Immunité

Commence-
mentEntrée en
vigueurOPSEU
Pension Act
enactedÉdiction de la
Loi sur le
Régime de
retraite du
SEFPOPublic
Service Act
amendedModification
de la Loi sur
la fonction
publique

Same

Idem

Pensions

Pensions

Public
Service
Pension Act
amendedModification
de la Loi sur
le Régime de
retraite des
fonctionnaires

Commence-
ment

146. (1) This section and sections 143 and 145 of this Act and the *Ontario Public Service Employees' Union Pension Act, 1994*, as set out in the Schedule to this Part, come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 144 of this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**SCHEDULE
ONTARIO PUBLIC SERVICE
EMPLOYEES' UNION PENSION ACT, 1994**

Purpose

1. The purpose of this Act is to authorize the establishment of the Ontario Public Service Employees' Union Pension Plan and to provide for a temporary reduction in certain payments made by employers and employees to the Public Service Pension Fund and the Ontario Public Service Employees' Union Pension Fund.

Definitions

2. In this Act,

"actuarial gain", "actuarial loss", "going concern unfunded liability" and "going concern valuation" have the same meaning as in subsection 1 (2) of Revised Regulation 909; ("gain actuariel", "perte actuarielle", "passif à long terme non capitalisé", "évaluation à long terme")

"employer" means an employer as defined in the PSP Plan as it read immediately before the coming into force of this Act; ("employeur")

"employer contributions" means payments an employer is required to make under a pension plan that are necessary to meet the normal costs of the pension plan; ("cotisation patronale")

"OPSEU" means the Ontario Public Service Employees' Union; ("SEFPO")

"OPSEU Fund" means the pension fund of the OPSEU Plan and includes the pension fund of any successor pension plan; ("Caisse du SEFPO")

"OPSEU Plan" means the pension plan established under section 4 and includes any successor pension plan; ("Régime du SEFPO")

"pension plan" means a pension plan as defined in the *Pension Benefits Act*; ("régime de retraite")

Entrée en
vigueur

146. (1) Le présent article et les articles 143 et 145 de la présente loi ainsi que la *Loi de 1994 sur le Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario*, telle qu'elle est énoncée à l'annexe de la présente partie, entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 144 de la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**ANNEXE
LOI DE 1994 SUR LE RÉGIME DE
RETRAITE DU SYNDICAT DES
EMPLOYÉS DE LA FONCTION
PUBLIQUE DE L'ONTARIO**

Objet

1. La présente loi a pour objet d'autoriser la constitution du Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario et de prévoir la réduction temporaire de certains paiements faits par les employeurs et les employés à la Caisse de retraite des fonctionnaires et à la Caisse de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Caisse de retraite des fonctionnaires» Caisse de retraite des fonctionnaires du Régime de retraite des fonctionnaires. S'entend en outre de la caisse de retraite d'un régime de retraite qui remplace celui-ci. («PSP Fund»)

«Caisse du SEFPO» Caisse de retraite du Régime du SEFPO. S'entend en outre de la caisse de retraite d'un régime de retraite qui remplace celui-ci. («OPSEU Fund»)

«cotisation patronale» Paiement qu'un employeur est tenu de faire aux termes d'un régime de retraite et qui est nécessaire pour couvrir les frais normaux du régime. («employer contributions»)

«employeur» Employeur au sens du Régime de retraite des fonctionnaires, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi. («employer»)

«entente de promotion» L'entente de promotion mentionnée au paragraphe 4 (3). S'entend en outre de ses modifications. («Sponsorship Agreement»)

«évaluation à long terme», «gain actuariel», «passif à long terme non capitalisé» et «perte actuarielle» S'entendent au sens du paragraphe 1 (2) du Règlement refondu 909. («going concern valuation», «actuarial

Public Service Pensions

Pensions des fonctionnaires

“PSP Fund” means the Public Service Pension Fund of the PSP Plan and includes the pension fund of any successor pension plan; (“Caisse de retraite des fonctionnaires”)

“PSP Plan” means the Public Service Pension Plan under the *Public Service Pension Act* and includes any successor pension plan; (“Régime de retraite des fonctionnaires”)

“Revised Regulation 909” means Regulation 909 of the Revised Regulations of Ontario, 1990; (“Règlement refondu 909”)

“special payment” means a special payment as defined in subsection 1 (1) of Revised Regulation 909 and includes a special payment referred to in subsection 10 (3) of the *Public Service Pension Act* (“paiement spécial”)

“Sponsorship Agreement” means the Sponsorship Agreement referred to in subsection 4 (3), and includes any amendments to the Sponsorship Agreement. (“entente de promotion”)

GV133,340;GV15,16,20;NE,TF,360TF,340

3. (1) This Act applies despite any other Act, regulation, pension plan or agreement, including any sectoral framework, local agreement or non-bargaining unit plan under the *Social Contract Act*, 1993.

(2) For greater certainty, in the event of a conflict between this Act and the *Pension Benefits Act*, this Act prevails.

ESTABLISHMENT AND ADMINISTRATION OF OPSEU PLAN

4. (1) A pension plan separate from the PSP Plan shall be established for members of the PSP Plan who are employees in a bargaining unit represented by OPSEU and such other persons who are named in the Sponsorship Agreement as being members of the OPSEU Plan.

(2) The pension plan shall be known in English as the Ontario Public Service Employees' Union Pension Plan and in French as Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario.

gain», «going concern unfunded liability» et «actuarial loss»)

«paiement spécial» Paiement spécial au sens du paragraphe 1 (1) du Règlement refondu 909. S'entend en outre du paiement spécial mentionné au paragraphe 10 (3) de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*. («special payment»)

«régime de retraite» Régime de retraite au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*. («pension plan»)

«Régime de retraite des fonctionnaires» Régime de retraite des fonctionnaires visé par la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*. S'entend en outre d'un régime de retraite qui le remplace. («PSP Plan»)

«Régime du SEFPO» Régime de retraite constitué aux termes de l'article 4. S'entend en outre d'un régime de retraite qui le remplace. («OPSEU Plan»)

«Règlement refondu 909» Le Règlement 909 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990. («Revised Regulation 909»)

«SEFPO» Le Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario. («OPSEU»)

GV133,340;GV15,16,20;NE,TF,360TF,340

3. (1) La présente loi s'applique malgré toute autre loi ou entente, y compris un cadre sectoriel, un accord local ou un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation prévu par la *Loi de 1993 sur le contrat social*, ou tout autre règlement ou régime de retraite.

(2) Il est entendu que les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les régimes de retraite*.

CONSTITUTION ET ADMINISTRATION DU RÉGIME DU SEFPO

4. (1) Un régime de retraite distinct du Régime de retraite des fonctionnaires est constitué à l'intention des participants au Régime de retraite des fonctionnaires qui sont membres d'une unité de négociation représentée par le SEFPO et des autres personnes que l'entente de promotion désigne comme participants au Régime du SEFPO.

(2) Le régime de retraite porte le nom de Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario en français et celui de Ontario Public Service Employees' Union Pension Plan en anglais.

Application
of Act

Pension
Benefits Act

Establish-
ment of
OPSEU Plan

Name of
Plan

Champ d'ap-
plication de
la Loi

Loi sur les
régimes de
retraite

Constitution
du Régime
du SEFPO

Nom du
Régime

Public Service Pensions

Pensions des fonctionnaires

Sponsorship Agreement	(3) The OPSEU Plan shall be established in accordance with this Act and the Sponsorship Agreement between the Crown and OPSEU dated April 18, 1994 and tabled in the Legislative Assembly as a sessional document.	(3) Le Régime du SEFPO est constitué conformément à la présente loi et à l'entente de promotion, conclue entre la Couronne et le SEFPO et datée du 18 avril 1994, qui a été déposée devant l'Assemblée législative comme document parlementaire.	Entente de promotion
Amendment	(4) Any amendment to the Sponsorship Agreement shall comply with the <i>Pension Benefits Act</i> and the regulations made under that Act.	(4) Toute modification de l'entente de promotion doit être conforme à la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> et à ses règlements d'application.	Modification
Board of Trustees	(5) The Board of Trustees of the OPSEU Plan is not a Crown agency.	(5) Le conseil d'administration du Régime du SEFPO n'est pas un organisme de la Couronne.	Conseil d'administration
Type of plan	(6) The OPSEU Plan is not a multi-employer pension plan as defined in the <i>Pension Benefits Act</i> .	(6) Le Régime du SEFPO n'est pas un régime de retraite interentreprises au sens de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Genre de régime
Board of Trustees employees	5. Employees of the Board of Trustees of the OPSEU Plan may become members of the OPSEU Plan.	5. Les employés du conseil d'administration du Régime du SEFPO peuvent participer à celui-ci.	Employés du conseil d'administration
Transfer of assets	6. (1) Assets shall be segregated and transferred from the PSP Fund to the OPSEU Fund in accordance with the Sponsorship Agreement and shall include, to the extent possible, a proportionate share of investments in each class and category of investments held by the PSP Plan.	6. (1) Des éléments d'actifs sont mis à part et transférés de la Caisse de retraite des fonctionnaires à la Caisse du SEFPO conformément à l'entente de promotion. Dans la mesure du possible, ces éléments d'actif comprennent une part proportionnelle des placements de chaque catégorie de placements détenus par le Régime de retraite des fonctionnaires.	Transfert d'éléments d'actif
PSP Plan obligations	(2) Upon the transfer of assets from the PSP Fund to the OPSEU Fund, the PSP Plan is discharged of all obligations with respect to any benefits related to OPSEU Plan members and former members that are assumed by the OPSEU Plan.	(2) Lors du transfert d'éléments d'actif de la Caisse de retraite des fonctionnaires à la Caisse du SEFPO, le Régime de retraite des fonctionnaires est quitte de toutes obligations à l'égard des prestations liées aux participants et anciens participants au Régime du SEFPO qui sont prises en charge par celui-ci.	Obligations du Régime de retraite des fonctionnaires
Initial unfunded liability	(3) The initial unfunded liability of the PSP Plan described in sections 8 to 10 of the <i>Public Service Pension Act</i> shall be reduced by the portion of that initial unfunded liability assumed by the OPSEU Plan.	(3) Le passif initial non capitalisé du Régime de retraite des fonctionnaires décrit aux articles 8 à 10 de la <i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i> est diminué de la partie de ce capital initial non capitalisé que le Régime du SEFPO prend en charge.	Passif initial non capitalisé
Liquidation of initial unfunded liability	(4) The portion of the initial unfunded liability assumed by the OPSEU Plan shall be liquidated in accordance with the Sponsorship Agreement.	(4) La partie du passif initial non capitalisé que le Régime du SEFPO prend en charge est liquidée conformément à l'entente de promotion.	Liquidation du passif initial non capitalisé
Investments authorized	(5) The receipt and holding by the Board of Trustees of the OPSEU Plan of debentures issued under section 7 of the <i>Public Service Pension Act</i> , 1989, being chapter 73, shall not be considered imprudent or unreasonable or contrary to the <i>Pension Benefits Act</i> and the regulations made under that Act, and the nature, amount and terms of the debentures may be taken into account by the administrator and trustees of the OPSEU Plan and OPSEU Fund and any committee of either of them in determining future	(5) Le fait pour le conseil d'administration du Régime du SEFPO de recevoir et de détenir des débentures émises aux termes de l'article 7 de la loi intitulée <i>Public Service Pension Act</i> , 1989, qui constitue le chapitre 73, ne doit pas être considéré comme imprudent, abusif ou contraire à la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> ou à ses règlements d'application. L'administrateur et les membres du conseil d'administration du Régime du SEFPO et de la Caisse du SEFPO et leurs comités peuvent tenir compte de la nature, du montant et des	Placements autorisés

*Public Service Pensions**Pensions des fonctionnaires*

investments of the assets of the OPSEU Plan.

(6) Subsections 81 (2) to (8) of the *Pension Benefits Act* and subsection 19 (7) of Revised Regulation 909 do not apply to the transfer from the PSP Fund to the OPSEU Fund.

7. (1) The Ontario Public Service Pension Board has by this Act the authority to comply and shall comply with the terms of the Sponsorship Agreement and shall perform the duties and may exercise the powers imposed or conferred on it by the Agreement.

(2) The Ontario Public Service Pension Board does not contravene the *Public Service Pension Act*, the *Pension Benefits Act* or the regulations made under that Act by acting in accordance with subsection (1) and, except as permitted by the Sponsorship Agreement, no judicial or administrative proceeding shall be brought against the Ontario Public Service Pension Board by reason of the Board complying with the terms of the Sponsorship Agreement or performing the duties or exercising the powers imposed or conferred on it by the Agreement.

8. (1) All reasonable costs of the Crown and OPSEU incurred between March 28, 1994, and the date the Board of Trustees of the OPSEU Plan assumes all administrative and investment functions in respect of the OPSEU Plan and the OPSEU Fund, other than costs of salaries and benefits in respect of officers or employees of the Crown or OPSEU, shall be paid from the OPSEU Fund.

(2) All reasonable costs incurred by the Board of Trustees of the OPSEU Plan shall be paid from the OPSEU Fund.

9. Every employer who employs a member of the OPSEU Plan shall participate in, and be bound by, the OPSEU Plan.

10. (1) The Board of Trustees of the OPSEU Plan shall reimburse the Ontario Public Service Pension Board for all payments made by the Ontario Public Service Pension Board into a pension plan other than the OPSEU Plan, a retirement savings arrangement or life annuity that are required to be made in respect of the commuted value of pension benefits of a former member of the PSP Plan who falls within the definition

modalités des débetures pour décider des placements futurs dont l'actif du Régime du SEFPO fera l'objet.

(6) Les paragraphes 81 (2) à (8) de la *Loi sur les régimes de retraite* et le paragraphe 19 (7) du Règlement refondu 909 ne s'appliquent pas aux transferts effectués de la Caisse de retraite des fonctionnaires à la Caisse du SEFPO.

7. (1) La Commission du Régime de retraite des fonctionnaires de l'Ontario a, de par la présente loi, le pouvoir de se conformer aux conditions de l'entente de promotion et elle doit s'y conformer. Elle exerce les fonctions que cette entente lui impose et peut exercer les pouvoirs qu'elle lui confère.

(2) La Commission du Régime de retraite des fonctionnaires de l'Ontario ne contrevient pas à la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* ni à la *Loi sur les régimes de retraite* ou à ses règlements d'application en se conformant au paragraphe (1). Sauf dans les cas permis par l'entente de promotion, est irrecevable toute instance judiciaire ou administrative introduite contre la Commission du Régime de retraite des fonctionnaires de l'Ontario en raison du fait que celle-ci s'est conformée aux conditions de l'entente de promotion ou qu'elle a exercé les fonctions que cette entente lui impose ou les pouvoirs qu'elle lui confère.

8. (1) Tous les frais raisonnables que la Couronne et le SEFPO engagent entre le 28 mars 1994 et la date à laquelle le conseil d'administration du Régime du SEFPO prend en charge toutes les fonctions en matière d'administration et de placements relatives au Régime du SEFPO et à la Caisse du SEFPO, exception faite des frais des salaires et des avantages sociaux des dirigeants ou des employés de la Couronne et du SEFPO, sont payés sur la Caisse du SEFPO.

(2) Tous les frais raisonnables engagés par le conseil d'administration du Régime du SEFPO sont payés sur la Caisse du SEFPO.

9. Tout employeur qui emploie un participant au Régime du SEFPO participe à celui-ci et est lié par lui.

10. (1) Le conseil d'administration du Régime du SEFPO rembourse à la Commission du Régime de retraite des fonctionnaires de l'Ontario tous les paiements que celle-ci fait à un régime de retraite autre que le Régime du SEFPO, à un arrangement d'épargne-retraite ou à une rente viagère et qui doivent être faits à l'égard de la valeur de rachat des prestations de retraite d'un ancien participant au Régime de retraite des fonc-

Loi sur les régimes de retraite

Commission du Régime de retraite des fonctionnaires de l'Ontario

Instances introduites contre la Commission

Paiement des frais engagés par la Couronne et le SEFPO

Paiement des frais engagés par les administrateurs

Employeurs participants

Remboursement

Pension Benefits Act

Ontario Public Service Pension Board

proceedings brought against board

payment of costs incurred by Crown and OPSEU

payment of costs incurred by trustees

participating employers

reimbursement

of member in the OPSEU Plan and who ceases to be a member of the PSP Plan after December 31, 1992 and before the transfer of assets to the OPSEU Fund under subsection 6 (1).

Same

(2) The Ontario Public Service Pension Board shall reimburse the Board of Trustees of the OPSEU Plan for payments received by the Ontario Public Service Pension Board from a pension plan other than the OPSEU Plan in respect of the commuted value of pension benefits under that plan of a member of the OPSEU Plan.

REGISTRATION OF THE OPSEU PLAN AND AMENDMENTS TO THE PSP PLAN

Registration
of the
OPSEU Plan

11. (1) The Superintendent of Pensions, on the filing of the documents described in clauses 9 (2) (a) to (d) of the *Pension Benefits Act*, shall accept for registration the OPSEU Plan and shall issue a certificate of registration under section 16 of that Act.

Compliance
with *Pension
Benefits Act*

(2) The OPSEU Plan shall be deemed to comply with the *Pension Benefits Act* and the regulations made under that Act so long as it complies with this Act and the Sponsorship Agreement.

Wind up of
the plan

(3) Nothing in this Act or the Sponsorship Agreement shall cause the OPSEU Plan to be wound up in whole or in part under the *Pension Benefits Act*.

*Pension
Benefits Act*

(4) Clause 14 (7) (f) of Revised Regulation 909 does not apply to any going concern valuation of the OPSEU Plan for any period that includes all or part of the period from April 1, 1994 to March 31, 1997.

Registration
of amend-
ments to the
PSP Plan

12. (1) The Superintendent of Pensions, on the filing of the document described in clause 12 (2) (a) of the *Pension Benefits Act*, shall accept for registration any amendments to the PSP Plan made by or under this Act or the Sponsorship Agreement and shall issue a notice of registration under section 17 of the *Pension Benefits Act*.

Compliance
with *Pension
Benefits Act*

(2) The PSP Plan shall be deemed to comply with the *Public Service Pension Act* and the *Pension Benefits Act* and the regulations made under that Act so long as it complies with this Act.

tionnaires qui répond à la définition d'un participant au Régime du SEFPO et qui cesse de participer au Régime de retraite des fonctionnaires après le 31 décembre 1992 et avant le transfert d'éléments d'actif à la Caisse du SEFPO prévu au paragraphe 6 (1).

Idem

(2) La Commission du Régime de retraite des fonctionnaires de l'Ontario rembourse au conseil d'administration du Régime du SEFPO les paiements qu'elle reçoit d'un régime de retraite autre que le Régime du SEFPO à l'égard de la valeur de rachat des prestations de retraite d'un participant au Régime du SEFPO prévues par l'autre régime.

ENREGISTREMENT DU RÉGIME DU SEFPO ET MODIFICATION DU RÉGIME DE RETRAITE DES FONCTIONNAIRES

Enregistre-
ment du
Régime du
SEFPO

11. (1) Sur dépôt des documents visés aux alinéas 9 (2) a) à d) de la *Loi sur les régimes de retraite*, le surintendant des régimes de retraite accepte le Régime du SEFPO aux fins d'enregistrement et délivre un certificat d'enregistrement aux termes de l'article 16 de cette loi.

Observation
de la *Loi sur
les régimes de
retraite*

(2) Le Régime du SEFPO est réputé se conformer à la *Loi sur les régimes de retraite* et à ses règlements d'application tant qu'il se conforme à la présente loi et à l'entente de promotion.

Liquidation
du régime

(3) La présente loi et l'entente de promotion n'ont pas pour effet de faire en sorte que soit liquidé en totalité ou en partie le Régime du SEFPO en vertu de la *Loi sur les régimes de retraite*.

*Loi sur les
régimes de
retraite*

(4) L'alinéa 14 (7) f) du Règlement refondu 909 ne s'applique pas à l'évaluation à long terme du Régime du SEFPO pour une période qui comprend tout ou partie de la période allant du 1^{er} avril 1994 au 31 mars 1997.

Enregistre-
ment des
modifications
apportées au
Régime de
retraite des
fonctionnaire

12. (1) Sur dépôt du document visé à l'alinéa 12 (2) a) de la *Loi sur les régimes de retraite*, le surintendant des régimes de retraite accepte aux fins d'enregistrement les modifications apportées au Régime de retraite des fonctionnaires en vertu de la présente loi ou de l'entente de promotion et délivre un avis d'enregistrement aux termes de l'article 17 de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Observation
de la *Loi sur
les régimes de
retraite*

(2) Le Régime de retraite des fonctionnaires est réputé se conformer à la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* ainsi qu'à la *Loi sur les régimes de retraite* et à ses règlements d'application tant qu'il se conforme à la présente loi.

Public Service Pensions

Pensions des fonctionnaires

Amendment

(3) Any amendment made to the PSP Plan by or under this Act shall be deemed not to be an amendment described in section 26 of the *Pension Benefits Act* and the Superintendent of Pensions shall not require the administrator of the PSP Plan to transmit notice in accordance with that section.

Modification

(3) Toute modification apportée au Régime de retraite des fonctionnaires en vertu de la présente loi est réputée ne pas être une modification visée à l'article 26 de la *Loi sur les régimes de retraite*. Le surintendant des régimes de retraite ne doit pas exiger que l'administrateur du Régime de retraite des fonctionnaires transmette l'avis conformément à cet article.

Public Service Pension Act

(4) Subsection 6 (2) of the *Public Service Pension Act* does not apply to an amendment to the PSP Plan made by or under this Act.

Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires

(4) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* ne s'applique pas à une modification apportée au Régime de retraite des fonctionnaires en vertu de la présente loi.

Wind up of the plan

(5) Nothing in this Act shall cause the PSP Plan to be wound up in whole or in part under the *Pension Benefits Act*.

Liquidation du régime

(5) La présente loi n'a pas pour effet de faire en sorte que soit liquidé en totalité ou en partie le Régime de retraite des fonctionnaires en vertu de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Pension Benefits Act

(6) Clause 14 (7) (f) of Revised Regulation 909 does not apply to any going concern valuation of the PSP Plan for any period that includes all or part of the period from April 1, 1994 to March 31, 1997.

Loi sur les régimes de retraite

(6) L'alinéa 14 (7) f) du Règlement refondu 909 ne s'applique pas à l'évaluation à long terme du Régime de retraite des fonctionnaires pour une période qui comprend tout ou partie de la période allant du 1^{er} avril 1994 au 31 mars 1997.

Reduction or discharge of payments

13. The Superintendent of Pensions shall not exercise any authority under the *Pension Benefits Act* in respect of the reduction or discharge of payments authorized by section 15 of this Act.

Diminution ou acquittement de paiements

13. Le surintendant des régimes de retraite ne doit exercer aucun des pouvoirs prévus par la *Loi sur les régimes de retraite* à l'égard de la diminution ou de l'acquittement des paiements autorisé par l'article 15 de la présente loi.

Transfers of members between plans

14. Subsection 19 (7) of Revised Regulation 909 does not apply where 50 or more persons at any one time,

Passage de participants d'un régime à l'autre

14. Le paragraphe 19 (7) du Règlement refondu 909 ne s'applique pas si 50 personnes ou plus commencent au même moment à participer :

- (a) become members of the OPSEU Plan immediately after ceasing to be members of the PSP Plan; or
- (b) become members of the PSP Plan immediately after ceasing to be members of the OPSEU Plan.

- a) soit au Régime du SEFPO immédiatement après avoir cessé de participer au Régime de retraite des fonctionnaires;
- b) soit au Régime de retraite des fonctionnaires immédiatement après avoir cessé de participer au Régime du SEFPO.

SPECIAL FUNDING

FINANCEMENT SPÉCIAL

Obligation to make payments

15. (1) For the period beginning on April 1, 1994 and ending with March 31, 1997, no payment shall be made to the PSP Fund or to the OPSEU Fund with respect to any of the following disclosed by a going concern or a solvency valuation of the PSP Plan or the OPSEU Plan made at any time after December 31, 1992:

Obligation de faire des paiements

15. (1) Aucun paiement ne doit être fait, pour la période qui commence le 1^{er} avril 1994 et qui se termine le 31 mars 1997, à la Caisse de retraite des fonctionnaires ou à la Caisse du SEFPO à l'égard de l'un ou l'autre des éléments suivants qui sont révélés par une évaluation à long terme ou une évaluation de solvabilité du Régime de retraite des fonctionnaires ou du Régime du SEFPO effectuée après le 31 décembre 1992 :

- 1. Any going concern unfunded liability, including the additional unfunded liability for the benefits referred to in

- 1. Le passif à long terme non capitalisé, y compris l'élément de passif non capitalisé supplémentaire correspondant

subsection 20 (1), after taking account of the remaining initial unfunded liability.

2. Any actuarial loss.
3. Any solvency deficiency.

Payment
reduction
schedule

(2) Employer contributions, special payments or any other payment required to be made by an employer to the PSP Fund and the OPSEU Fund by any Act or otherwise at law shall be reduced by the following amounts for the period specified:

1. For the period beginning on April 1, 1994 and ending with March 31, 1995, by \$312 million.
2. For the period beginning on April 1, 1995 and ending with March 31, 1996, by \$315 million.
3. For the period beginning on April 1, 1996 and ending with March 31, 1997, by \$315 million.

Portion of
payment
reduction

(3) That portion of the reductions in payments set out in subsection (2) attributable to the OPSEU Fund shall be calculated in accordance with paragraph 52 of the Sponsorship Agreement.

Calculation
of portion of
payment
reduction

(4) That portion of the reductions in payments set out in subsection (2) attributable to the PSP Fund shall be the difference between the amounts for each period set out in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (2) and the amounts that are the reductions of payments to the OPSEU Fund for the corresponding period as determined under subsection (3).

Application
of payment
reductions

(5) The total amount of reductions set out in subsection (2) shall be applied,

- (a) first, to eliminate the special payments otherwise payable for that period;
- (b) second, to reduce the employer contributions otherwise payable for that period;
- (c) third, to reduce any other payment by an employer to the PSP Fund or the OPSEU Fund otherwise payable for that period.

Further
payment
reduction

(6) For the period beginning on April 1, 1994 and ending with March 31, 1995, an employer shall reduce employer contributions it is required to pay to the OPSEU Fund by an amount equal to 1 per cent of the aggregate salaries of those members of the

aux prestations visées au paragraphe 20 (1), après la prise en compte du reliquat du passif initial non capitalisé.

2. Une perte actuarielle.
3. Un déficit de solvabilité.

(2) Les montants suivants sont déduits, pour les périodes précisées, des cotisations patronales, des paiements spéciaux et des autres paiements qu'une loi ou une autre règle de droit oblige l'employeur à payer à la Caisse de retraite des fonctionnaires et à la Caisse du SEFPO :

1. 312 millions de dollars pour la période qui commence le 1^{er} avril 1994 et qui se termine le 31 mars 1995.
2. 315 millions de dollars pour la période qui commence le 1^{er} avril 1995 et qui se termine le 31 mars 1996.
3. 315 millions de dollars pour la période qui commence le 1^{er} avril 1996 et qui se termine le 31 mars 1997.

(3) La partie des diminutions de paiement énoncées au paragraphe (2) qui est attribuable à la Caisse du SEFPO est calculée conformément à la clause 52 de l'entente de promotion.

(4) La partie des diminutions de paiement énoncées au paragraphe (2) qui est attribuable à la Caisse de retraite des fonctionnaires correspond à la différence entre les montants pour les périodes énoncées à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (2) et les montants qui correspondent aux diminutions, déterminées aux termes du paragraphe (3), des paiements faits à la Caisse du SEFPO pour les périodes correspondantes.

(5) Le montant total des diminutions énoncées au paragraphe (2) est appliqué :

- a) en premier lieu, à l'élimination des paiements spéciaux payables par ailleurs pour la période;
- b) en deuxième lieu, à la diminution des cotisations patronales payables par ailleurs pour la période;
- c) en troisième lieu, à la diminution des autres paiements payables par ailleurs par un employeur à la Caisse de retraite des fonctionnaires ou à la Caisse du SEFPO pour la période.

(6) Pour la période qui commence le 1^{er} avril 1994 et qui se termine le 31 mars 1995, l'employeur déduit des cotisations patronales qu'il est tenu de verser à la Caisse du SEFPO un montant égal à un pour cent du total des salaires des participants au Régime du

Calendrier de
diminution
des paiements

Partie des
diminutions
de paiement

Calcul de la
partie des
diminutions
de paiement

Application
des diminu-
tions de paie-
ment

Diminution
supplémentaire
des paiements

Public Service Pensions

Pensions des fonctionnaires

OPSEU Plan employed by the employer and to the PSP Fund by an amount equal to 1 per cent of the aggregate salaries of those members of the PSP Plan employed by the employer.

SEFPO qu'il emploie, et de celles qu'il est tenu de verser à la Caisse de retraite des fonctionnaires un montant égal à un pour cent du total des salaires des participants au Régime de retraite des fonctionnaires qu'il emploie.

Same

(7) For the period beginning on April 1, 1994 and ending with March 31, 1997, employee contributions required to be made by or on behalf of a member of the OPSEU Plan or the PSP Plan to either the OPSEU Plan or the PSP Plan shall be reduced by an amount equal to 1 per cent of the member's salary for that period.

(7) Pour la période qui commence le 1^{er} avril 1994 et qui se termine le 31 mars 1997, un montant égal à un pour cent de son salaire pour la période est déduit des cotisations d'employé qui doivent être versées, par un participant au Régime du SEFPO ou au Régime de retraite des fonctionnaires ou pour son compte, à l'un ou l'autre de ces régimes.

Idem

Liability for making payments

(8) If, before the coming into force of this section, an employer or employee who is entitled to a reduction in payments under this section pays into the OPSEU Fund or the PSP Fund the amount otherwise payable less the reduction provided by this section, the employer or employee shall be deemed not to have contravened any Act or regulation in making the payment and shall not be held liable and no proceeding shall be brought against the employer or employee for making the payment.

(8) L'employeur ou l'employé qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a droit à la diminution des paiements visée au présent article et qui paie à la Caisse du SEFPO ou à la Caisse de retraite des fonctionnaires le montant par ailleurs payable, déduction faite de la diminution prévue au présent article, est réputé ne pas avoir contrevenu à quelque loi ou règlement que ce soit en faisant le paiement. Il ne peut en être tenu responsable et toute instance introduite contre lui pour avoir fait le paiement est irrecevable.

Responsabilité de faire les paiements

Liquidation of liability re: April 1, 1997

16. (1) Any cumulative going concern unfunded liability or actuarial loss remaining as of April 1, 1997 shall be liquidated through special payments with respect to the OPSEU Plan in accordance with the Sponsorship Agreement, and with respect to the PSP Plan, by equal monthly amounts payable from April 1, 1997 to December 31, 2011.

16. (1) Le passif à long terme non capitalisé cumulé ou la perte actuarielle qui reste le 1^{er} avril 1997 est liquidé au moyen de paiements spéciaux conformément à l'entente de promotion, dans le cas du Régime du SEFPO, et au moyen de montants mensuels égaux payables du 1^{er} avril 1997 au 31 décembre 2011, dans le cas du Régime de retraite des fonctionnaires.

Liquidation du passif, le 1^{er} avril 1997

Definition

(2) In this section, "cumulative going concern unfunded liability" does not include the initial unfunded liability described in sections 8 to 10 of the *Public Service Pension Act* or the portion of the initial unfunded liability assumed by the OPSEU Plan.

(2) Dans le présent article, «passif à long terme non capitalisé cumulé» ne comprend pas le passif initial non capitalisé décrit aux articles 8 à 10 de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*, ni la partie du passif initial non capitalisé prise en charge par le Régime du SEFPO.

Définition

Actuarial valuation reports

17. (1) An actuarial report prepared by an actuary for the purpose of the OPSEU Plan shall be prepared taking into account the provisions of this Act and using assumptions appropriate for the plan and methods consistent with sound principles established by precedent and common usage within the actuarial profession and otherwise in accordance with the *Pension Benefits Act*.

17. (1) Le rapport actuariel préparé par un actuaire aux fins du Régime du SEFPO tient compte des dispositions de la présente loi et se sert d'hypothèses qui conviennent au régime et de méthodes conformes aux principes sains, fondés sur des précédents ou sur la coutume de l'actuariat, et conformes par ailleurs à la *Loi sur les régimes de retraite*.

Rapports d'évaluation actuariels

Same

(2) An actuarial report prepared by an actuary for the purpose of the PSP Plan shall be prepared taking into account the provisions of this Act and using assumptions appropriate for the plan and methods consistent with sound principles established by

(2) Le rapport actuariel préparé par un actuaire aux fins du Régime de retraite des fonctionnaires tient compte des dispositions de la présente loi et se sert d'hypothèses qui conviennent au régime et de méthodes conformes aux principes sains, fondés sur des

Idem

precedent and common usage within the actuarial profession and otherwise in accordance with the *Pension Benefits Act* and the *Public Service Pension Act*.

Sponsorship
Agreement

18. The Sponsorship Agreement prevails over the *Pension Benefits Act* and the regulations made under that Act and, except for this Act, every other Act and regulation governing the use of an actuarial gain or the liquidation of an actuarial loss.

Deemed
discharge

19. (1) The amount by which an individual employer's obligation to make employer contributions, special payments or any other payment required to be made by the employer to the PSP Fund and the OPSEU Fund under this Act or otherwise at law is reduced by or under subsection 15 (2), (3), (4) or (6) shall be deemed to be discharged in full and, except as provided by this section, no further charge or assessment may be made against the Crown or any employer participating in the PSP Plan or the OPSEU Plan in respect of the amount of the reduction in special payments, employer contributions or other payments.

Excess
payments

(2) If the special payments, employer contributions or other payments by an employer for any period specified in subsection 15 (2) exceed the amounts required to be paid after the application of section 15, any obligation to make employer contributions, special payments or other payments after the applicable period may be reduced by the amount of the excess payments.

Order to pay
Consolidated
Revenue
Fund

(3) Where the obligation of an employer is reduced under subsection 15 (2), (3), (4) or (6), the Lieutenant Governor in Council may by order require the employer to pay into the Consolidated Revenue Fund at such times and on such conditions as may be set out in the order, an amount not exceeding the amount of payments the employer would have made but for subsections 15 (2), (3), (4) and (6), and the amount set out in the order is a debt owing to the Crown.

Same

(4) The Lieutenant Governor in Council may by order require an employer to pay into the Consolidated Revenue Fund at such times and on such conditions as are set out in the order, an amount equal to the portion of the going concern unfunded liability disclosed in the initial valuation of the PSP Plan under section 10 of the *Public Service Pension Act* that was, at the time of the initial valuation,

précédents ou sur la coutume de l'actuariat, et conformes par ailleurs à la *Loi sur les régimes de retraite* et à la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*.

Entente de
promotion

18. L'entente de promotion l'emporte sur la *Loi sur les régimes de retraite*, sur ses règlements d'application et, sous réserve de la présente loi, sur toute autre loi ou tout autre règlement qui régit l'utilisation d'un gain actuariel ou la liquidation d'une perte actuarielle.

Quittance
réputée

19. (1) Est réputé acquitté intégralement le montant de la diminution, prévue au paragraphe 15 (2), (3), (4) ou (6), des paiements qu'un employeur donné est tenu de faire au titre des cotisations patronales, des paiements spéciaux ou des autres paiements à la Caisse de retraite des fonctionnaires ou à la Caisse du SEFPO aux termes de la présente loi ou d'une autre règle de droit. Sous réserve du présent article, aucune autre imputation ni cotisation ne peut être opposée à la Couronne ou à un employeur qui participe au Régime de retraite des fonctionnaires ou au Régime du SEFPO à l'égard du montant de la diminution des paiements spéciaux, des cotisations patronales ou des autres paiements.

Paiements
excédentaires

(2) Si les paiements spéciaux, les cotisations patronales ou les autres paiements faits par un employeur pour une période précisée au paragraphe 15 (2) sont supérieurs aux montants qui doivent être payés après l'application de l'article 15, le montant des paiements excédentaires peut être déduit des montants qui doivent être payés au titre des cotisations patronales, des paiements spéciaux ou des autres paiements après la période applicable.

Décret

(3) Si les montants qu'un employeur est tenu de payer sont diminués aux termes du paragraphe 15 (2), (3), (4) ou (6), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, exiger que l'employeur paie au Trésor, aux moments et aux conditions que fixe le décret, un montant qui n'est pas supérieur au montant des paiements que l'employeur aurait fait, si ce n'était les paragraphes 15 (2), (3), (4) et (6). Le montant fixé dans le décret constitue une créance de la Couronne.

Idem

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, exiger qu'un employeur paie au Trésor, aux moments et aux conditions que fixe le décret, un montant égal à la partie du passif à long terme non capitalisé révélé lors de l'évaluation initiale du Régime de retraite des fonctionnaires visée à l'article 10 de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* qui était, au moment de l'éva-

Public Service Pensions

Pensions des fonctionnaires

attributable to the participation of employees or former employees of the employer in the PSP Plan as continued by section 3 of the *Public Service Pension Act*, and the amount set out in the order is a debt owing to the Crown.

(5) An employer has the power to make payments for the purpose of complying with an order under this section.

(6) Without limiting the generality of subsection (5), an order made under this section applies to an employer who administers a fund on behalf of or in trust for others and who, but for section 15, would be obligated to make payments into the OPSEU Fund or the PSP Fund or both.

(7) Except for a proceeding to enforce an order made under this section, no judicial or administrative proceeding may be brought directly or indirectly based on the reduction or discharge of payments in section 15 or on an order made under this section.

20. (1) If the PSP Plan or the OPSEU Plan provides for the payment of a pension benefit to a member who upon attaining credit in the pension plan to which he or she belongs that when added to the member's age totals 80 years, the cost of the pension benefit shall be borne by the PSP Fund or the OPSEU Fund depending on which pension plan the member belongs to, in respect of the member, to and including March 31, 2000.

(2) The provision in the PSP Plan or in the OPSEU Plan of pension benefits described in subsection (1), or any amendments to those pension plans to provide such a benefit, shall be deemed to be in accordance with the *Pension Benefits Act* and the regulations made under that Act and subsection 6 (1) of the *Public Service Pension Act*.

MISCELLANEOUS

21. (1) Subject to subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may make regulations changing the name of the pension plan established under section 4 and may make such other regulations as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for carrying out the intent and purposes of this Act and to give effect to this Act.

luation initiale, attribuable à la participation d'employés ou d'anciens employés de l'employeur au Régime de retraite des fonctionnaires, tel qu'il est maintenu par l'article 3 de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*. Ce montant constitue une créance de la Couronne.

(5) L'employeur a le pouvoir de faire des paiements pour se conformer au décret pris en vertu du présent article.

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), le décret pris en vertu du présent article s'applique à l'employeur qui administre une caisse pour le compte d'un autre ou en fiducie pour le compte d'un autre et qui, si ce n'était l'article 15, serait obligé de faire des paiements à la Caisse du SEFPO ou à la Caisse de retraite des fonctionnaires, ou aux deux.

(7) À l'exception d'une instance visant à faire exécuter un décret pris en vertu du présent article, est irrecevable toute instance judiciaire ou administrative introduite directement ou indirectement et fondée sur la diminution ou l'acquittement des paiements visé à l'article 15 ou sur un décret pris en vertu du présent article.

20. (1) Si le Régime de retraite des fonctionnaires ou le Régime du SEFPO prévoit le paiement d'une prestation de retraite à un participant dont la période créditée par le régime de retraite auquel il participe et l'âge donnent un total de 80 ans, le coût de la prestation de retraite incombe à la Caisse de retraite des fonctionnaires ou à la Caisse du SEFPO, selon le régime du participant, jusqu'au 31 mars 2000 inclusivement.

(2) Le fait pour le Régime de retraite des fonctionnaires ou le Régime du SEFPO de prévoir les prestations de retraite décrites au paragraphe (1), ou la modification apportée à ces régimes en vue de les prévoir, est réputé conforme à la *Loi sur les régimes de retraite* et à ses règlements d'application ainsi qu'au paragraphe 6 (1) de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*.

DISPOSITIONS DIVERSES

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier le nom du régime de retraite constitué aux termes de l'article 4 et prendre les autres règlements qu'il juge nécessaires ou utiles pour réaliser l'objet de la présente loi et donner effet à celle-ci.

Pouvoir de l'employeur

Application des décrets

Instances concernant la diminution de paiement

Acquittement des paiements selon le facteur 80

Idem

Règlements

Recommendation	(2) A regulation in respect of the OPSEU Plan may be made only with the concurrence of the Crown and OPSEU.	(2) Tout règlement visant le Régime du SEFPO ne peut être pris qu'avec l'assentiment de la Couronne et du SEFPO.	Recommandation
Board continued	22. The Ontario Public Service Pension Board is continued under that name in English and in French shall be known as Commission du Régime de retraite des fonctionnaires de l'Ontario.	22. L'Ontario Public Service Pension Board est maintenu sous le même nom en anglais et sous le nom de Commission du Régime de retraite des fonctionnaires de l'Ontario en français.	Maintien de la Commission
Short title	23. The short title of this Act is the <i>Ontario Public Service Employees' Union Pension Act, 1994</i> .	23. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 sur le Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario</i> .	Titre abrégé

**PART XVII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**PARTIE XVII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

Commencement	147. (1) This Act, except Parts I to XVI, comes into force on the day it receives Royal Assent.	147. (1) La présente loi, à l'exception des parties I à XVI, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Parts I to XVI come into force as provided in each of those Parts.	(2) Les parties I à XVI entrent en vigueur selon leurs termes.	Idem
Short title	148. The short title of this Act is the <i>Budget Measures Act, 1994</i> .	148. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 sur les mesures budgétaires</i> .	Titre abrégé

Caude L. F. Rosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 161

*(Chapter 18
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to amend various Taxation
Statutes administered by the
Minister of Finance and to amend the
Liquor Licence Act**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

1st Reading	May 18, 1994
2nd Reading	June 16, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994



[Signature]

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Projet de loi 161

*(Chapitre 18
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi modifiant diverses lois fiscales
appliquées par le ministre des
Finances et modifiant la Loi sur les
permis d'alcool**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	18 mai 1994
2 ^e lecture	16 juin 1994
3 ^e lecture	23 juin 1994
Sanction royale	23 juin 1994



1877

1877

1877

An Act to amend various Taxation Statutes administered by the Minister of Finance and to amend the Liquor Licence Act

Loi modifiant diverses lois fiscales appliquées par le ministre des Finances et modifiant la Loi sur les permis d'alcool

CONTENTS

1. *Employer Health Tax Act*
2. *Fuel Tax Act*
3. *Gasoline Tax Act*
4. *Land Transfer Tax Act*
5. *Liquor Licence Act*
6. *Mining Tax Act*
7. *Race Tracks Tax Act*
8. *Tobacco Tax Act*
9. Commencement
10. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

EMPLOYER HEALTH TAX ACT

1. Subsection 23 (3) of the *Employer Health Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 23, is repealed and the following substituted:

(3) The lien and charge conferred by subsections (1) and (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

SOMMAIRE

1. *Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé*
2. *Loi de la taxe sur les carburants*
3. *Loi de la taxe sur l'essence*
4. *Loi sur les droits de cession immobilière*
5. *Loi sur les permis d'alcool*
6. *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*
7. *Loi de la taxe sur le pari mutuel*
8. *Loi de la taxe sur le tabac*
9. Entrée en vigueur
10. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR L'IMPÔT PRÉLEVÉ SUR LES EMPLOYEURS RELATIF AUX SERVICES DE SANTÉ

1. Le paragraphe 23 (3) de la *Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par les paragraphes (1) et (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur

Montants
compris et
priorité

Montants
inclus et
priorité

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé*

Exception

(3.1) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

FUEL TAX ACT

2. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Fuel Tax Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance.
("ministre")

(2) The definition of "operator" in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1, is amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(3) The definition of "Treasurer" in section 1 of the Act is repealed.

(4) Section 2 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 2, is amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(5) Sections 3.2 and 3.6 and subsections 4.3 (3), 4.8 (4), 6 (2), 8 (11) and 14 (13) of the Act are amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(6) Sections 11 and 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, sections 13 and 15, are amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(7) Section 2 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 2, is amended by adding the following subsection:

(2.1) Where clear fuel is acquired and held in storage by a purchaser in Ontario prior to the effective date of an increase in the tax rate imposed by subsection (1) and where the clear fuel is used to generate power in a motor vehicle or to propel railway equipment on rails on or after the effective date of the increase in the tax rate imposed by subsection (1), the purchaser shall remit to the Minister in the prescribed manner the amount determined by the following formula:

Calculation
of tax, clear
fuel

celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

Exception

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle prévu au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable, et il est réputé être une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

2. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur les carburants* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances.
 («Minister»)

(2) La définition de «utilisateur» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifiée par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(3) La définition de «trésorier» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(4) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(5) Les articles 3.2 et 3.6 et les paragraphes 4.3 (3), 4.8 (4), 6 (2), 8 (11) et 14 (13) de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(6) Les articles 11 et 13 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par les articles 13 et 15 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(7) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Si un acheteur en Ontario acquiert et stocke du carburant incolore avant la date de prise d'effet d'une augmentation du taux de la taxe imposée aux termes du paragraphe (1) et que le carburant est utilisé pour produire de l'énergie dans un véhicule automobile ou pour assurer la propulsion de matériel de chemin de fer sur rails à la date de prise d'effet de l'augmentation ou après cette date, l'acheteur remet au ministre, de la

Calcul de la
taxe, carburant
incolore

A = R × V

Where:

- A is the amount of the tax to be remitted;
- R is the difference between the tax rate at the time the clear fuel is acquired and the tax rate at the time the clear fuel is used; and
- V is the volume of clear fuel, in litres, held in storage on the effective date of the tax increase.

(8) Subsection 2 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 2, is amended by striking out "licensed or required to be licensed under the Highway Traffic Act" in the third and fourth lines and substituting "to which a number plate is attached as required under the Highway Traffic Act".

(9) Subsections 4.11 (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 4, are repealed and the following substituted:

(2) Subject to section 9, every person who will be acquiring fuel principally to be disposed of or consumed in the manner prescribed for the purposes of this subsection may apply to the Minister in the prescribed form to be issued a fuel acquisition permit.

(3) The Minister may attach such conditions and limitations as he or she considers appropriate to a new fuel acquisition permit or an existing fuel acquisition permit, including a condition that the applicant or holder provide information, documents or other evidence of the use or intended use of the clear fuel acquired or to be acquired under the permit.

(10) Section 4.11 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 4, is amended by adding the following subsection:

(5) For the purposes of subsection (3), the Minister may limit the period during which a fuel acquisition permit is in effect.

(11) Subsection 10 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991,

manière prescrite, le montant déterminé selon la formule suivante :

M = T × V

où :

- M représente le montant de la taxe à remettre;
- T représente la différence entre le taux de la taxe au moment de l'acquisition du carburant incolore et le taux de la taxe au moment de son utilisation;
- V représente le volume de carburant incolore, en litres, stocké à la date de prise d'effet de l'augmentation de la taxe.

(8) Le paragraphe 2 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «qui est immatriculé aux termes du Code de la route ou qui doit l'être» aux troisième, quatrième et cinquième lignes, de «auquel une plaque d'immatriculation est fixée tel que l'exige le Code de la route».

(9) Les paragraphes 4.11 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 4 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve de l'article 9, quiconque acquerra du carburant essentiellement aux fins d'utilisation ou de consommation de la manière prescrite pour l'application du présent paragraphe peut présenter une demande au ministre, rédigée selon la formule prescrite, pour qu'il lui délivre un permis d'acquisition de carburant.

(3) Le ministre peut assujettir un nouveau permis ou un permis existant d'acquisition de carburant aux conditions et restrictions qu'il estime appropriées, notamment exiger que l'auteur de la demande ou le titulaire fournisse des renseignements, des documents ou d'autres preuves concernant l'utilisation ou l'utilisation prévue du carburant incolore acquis ou devant être acquis en vertu du permis.

(10) L'article 4.11 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Pour l'application du paragraphe (3), le ministre peut restreindre la période de validité d'un permis d'acquisition de carburant.

(11) Le paragraphe 10 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du

Application
or fuel
acquisition
permit

Conditions
and limita-
tions

Time limit

Demande de
permis d'ac-
quisition de
carburant

Conditions et
restrictions

Délai

chapter 49, section 12, is repealed and the following substituted:

Penalty

(3) Every person who fails to deliver a return as required by subsection (1) or who fails to remit with their return the tax collectable or the tax payable by the person shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax collectable and 5 per cent of the tax payable by the person for the period covered by the return, whether or not the failure to file the return or to remit the tax was caused by a person acting as an agent under subsection (7).

(12) Subsection 10 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 12, is repealed.

(13) Subsection 11 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 13, is repealed.

(14) The Act is amended by adding the following section:

Interest

11.1 (1) If on a particular date a debt as calculated under subsection (2) is payable by any person, the person shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the amount of the debt from that date to the date the amount is received by the Minister.

Amount of
debt calcula-
tion

(2) In this section, the amount of the debt payable by a person under this Act as of a particular date is the amount by which,

(a) the aggregate of,

- (i) all tax under this Act that is collectable or that is payable, or both, by the person before that date,
- (ii) all amounts or penalties or both assessed under this Act against the person at any time before that date,
- (iii) all refunds taken under subsection 11 (3) that are disallowed by the Minister in respect of a period of time ending before that date, and
- (iv) the total of all amounts charged under this section against the person in respect of a period of time ending before that date,

exceeds,

chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité

(3) Quiconque ne remet pas la déclaration exigée par le paragraphe (1) ou n'y joint pas la taxe qu'il est tenu de percevoir ou de payer paie une pénalité d'un montant égal à 10 pour cent de la taxe qu'il était tenu de percevoir et à 5 pour cent de la taxe qu'il était tenu de payer pour la période visée par la déclaration, que le fait de ne pas remettre la déclaration ou la taxe ait été causé ou non par une personne agissant comme mandataire aux termes du paragraphe (7).

(12) Le paragraphe 10 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(13) Le paragraphe 11 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(14) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Intérêts

11.1 (1) Si, à une date donnée, une dette calculée conformément au paragraphe (2) est payable par une personne, celle-ci est tenue de payer au ministre des intérêts sur le montant au taux prescrit et calculés de la manière prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le montant.

(2) Dans le présent article, le montant de la dette payable par une personne aux termes de la présente loi à une date donnée correspond à l'excédent :

Calcul de la
dette

a) du total :

- (i) de la taxe prévue par la présente loi que la personne est tenue de percevoir ou de payer, ou les deux, avant cette date,
- (ii) des montants ou des pénalités, ou les deux, à l'égard desquels la personne fait l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi à n'importe quel moment avant cette date,
- (iii) des remboursements retenus en vertu du paragraphe 11 (3) qui sont refusés par le ministre à l'égard d'une période se terminant avant cette date,
- (iv) du total des montants demandés à la personne aux termes du présent article à l'égard d'une période se terminant avant cette date,

sur :

*Fuel Tax Act**Loi de la taxe sur les carburants*

(b) the aggregate of,

(i) the amount of all taxes remitted or paid by the person under this Act and the amount of any refund owing under any other Act that has been applied by the Minister to the person's liabilities under this Act prior to that date,

(ii) the amount of all refunds taken under subsection 11 (3) before that date, and

(iii) the total of all amounts of interest credited to the person in respect of a period of time ending before that date.

(3) The interest under subsection (1) shall be compounded daily to the date on which it is paid.

(4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

(5) For the purposes of this section, interest on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date that the default to which they apply first occurred.

(15) Subsection 13 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) The Minister may assess a penalty against every person who fails to collect tax that the person is responsible to collect under this Act or the regulations equal to,

(a) the amount that the person failed to collect; and

(b) an additional amount equal to 10 per cent of the amount referred to in clause (a).

(5.1) The Minister may assess any penalty payable by any person under subsection 10 (3).

(16) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5.2) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or remittance under this Act shall be deemed, when the Minister so assesses, to be tax payable under this Act by the person from whom the payment or remittance is payable, and may be collected and enforced as tax under this Act, except that section 14 does not apply.

b) le total :

(i) du montant de la taxe remise ou payée par la personne aux termes de la présente loi et du montant de tout remboursement dû aux termes d'une autre loi que le ministre a affecté aux obligations de la personne aux termes de la présente loi avant cette date,

(ii) du montant des remboursements retenus en vertu du paragraphe 11 (3) avant cette date,

(iii) du total des intérêts portés au crédit de la personne à l'égard d'une période se terminant avant cette date.

(3) Les intérêts prévus au paragraphe (1) sont composés quotidiennement jusqu'à la date de leur paiement.

(4) Aucun intérêt n'est payable aux termes du présent article si le montant est inférieur au montant minimal que détermine le ministre.

(5) Pour l'application du présent article, les intérêts sur les pénalités imposées par la présente loi sont calculés à partir du jour où l'insuffisance à laquelle ils s'appliquent s'est d'abord produite.

(15) Le paragraphe 13 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'une pénalité payable par quiconque ne perçoit pas la taxe dont la perception lui incombe aux termes de la présente loi ou des règlements, cette pénalité étant égale à la somme des montants suivants :

a) le montant qu'il n'a pas perçu;

b) un montant supplémentaire égal à 10 pour cent du montant visé à l'alinéa a).

(5.1) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard de toute pénalité payable par quiconque aux termes du paragraphe 10 (3).

(16) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.2) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'une remise prévu par la présente loi est réputée, sur établissement d'une cotisation par le ministre, une taxe payable aux termes de la présente loi par la personne qui est tenue d'effectuer le paiement ou la remise. La créance peut être perçue et recouvrée à titre

Intérêts composés

Montant minimal

Intérêts sur les pénalités

Pénalité pour non-perception de la taxe

Autre pénalité

Créance réputée une taxe

Compounding

Minimum liability

Interest on penalties

Penalty for failure to collect tax

Penalty assessment

Deemed tax

Fuel Tax Act

Loi de la taxe sur les carburants

(17) Subsection 13 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Payment of
tax and
penalty
assessed

(9) Any person assessed shall pay to the Minister the amount assessed whether or not an objection to or appeal from the assessment is outstanding.

(18) Subsection 15 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 17, is amended by striking out "Revenue" in the first line and substituting "Finance".

(19) Subsection 15 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Proof of
compliance
by Minister
or officials

(2) For the purposes of any proceeding taken under this Act, an affidavit of the Minister or an official of the Ministry of Finance as to compliance with this Act or the failure of any person to comply with the requirements of this Act is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts set out in the affidavit without proof of the signature of the person making the affidavit.

Notice

(2.1) Despite section 35 of the *Evidence Act*, an affidavit mentioned in subsection (2) may be introduced in evidence without notice.

Right to
cross-ex-
amine

(2.2) A party against whom affidavit evidence under subsection (2) is adduced may, with leave of the court, require the attendance of the deponent for the purposes of cross-examination.

(20) The Act is amended by adding the following section:

Lien on real
property

17.1 (1) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax has in the real property described in the notice.

Lien on
personal
property

(2) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax.

de taxe aux termes de la présente loi, sauf que l'article 14 ne s'applique pas.

(17) Le paragraphe 13 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Acquittement
de la taxe et
de la pénalité

(9) La personne qui fait l'objet d'une cotisation paie au ministre le montant qui y est demandé, qu'une opposition ou un appel concernant la cotisation soit en instance ou non.

(18) Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «du Revenu» à la première ligne, de «des Finances».

(19) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve de
l'observation
de la Loi

(2) Aux fins d'une instance introduite en vertu de la présente loi, un affidavit du ministre ou d'un fonctionnaire du ministère des Finances constatant l'observation de la présente loi ou la non-observation des exigences de la présente loi par quiconque constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature de son auteur.

(2.1) Malgré l'article 35 de la *Loi sur la preuve*, l'affidavit visé au paragraphe (2) est admissible en preuve sans préavis.

Avis

(2.2) La partie contre qui une preuve par affidavit visée au paragraphe (2) est présentée peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence du déposant aux fins de contre-interrogatoire.

Droit de contre-interroger

(20) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Privilège sur
des biens
immeubles

17.1 (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registrateur, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent

Privilège sur
des biens
meubles

*Fuel Tax Act**Loi de la taxe sur les carburants*Amounts
included and
priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

Exception

(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

Lien effective

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

Same

(6) Where taxes remain outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

Montants
compris et
priorité

Exception

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle prévu au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable, et il est réputé être une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Prise d'effet
du privilège

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Idem

(6) Si la taxe est impayée à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

*Fuel Tax Act**Loi de la taxe sur les carburants*

Where
taxpayer not
registered
owner

(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and
- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

Secured
party

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;
- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

Registration
of docu-
ments

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in
documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

*Bankruptcy
and Insol-
vency Act
(Canada)*
unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

- a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;
- b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

(8) En plus de ses autres droits et recours, si la taxe ou d'autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;
- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

Cas où le
contribuable
n'est pas le
propriétaire
inscrit

Créancier
garanti

Enregistre-
ment de
documents

Erreurs dans
des docu-
ments

*Loi sur la
faillite et
l'insolvabilité
(Canada)*

Definitions

(12) In this section,

“real property” includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property; (“bien immeuble”)

“taxpayer” means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. (“contribuable”)

(21) Section 18 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 18, is further amended by adding the following subsections:

Admission of evidence

(4.1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Same

(4.2) If a return, document or any other information has been delivered by a person to the Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing as permitted under this Act, a document, accompanied by the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, document or information received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, document or information delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

Same

(4.3) If the data contained on a return or other document received by the Minister from a person is stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return and other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the per-

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble. («real property»)

«contribuable» Toute personne qui fait l'objet d'une cotisation établie aux termes de la présente loi à l'égard de la taxe, des intérêts ou des pénalités. («taxpayer»)

(21) L'article 18 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Admissibilité de la preuve

(4.1) Aux fins d'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

(4.2) Si une personne remet au ministre une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, du document ou du renseignement reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, du document ou du renseignement remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.

Idem

(4.3) Si les données contenues dans une déclaration ou un autre document reçu d'une personne par le ministre sont stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l'autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclara-

*Fuel Tax Act**Loi de la taxe sur les carburants*

son, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(22) Subsection 21 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 19, is further amended by inserting after "paid" in the third line "was purchased and the tax was paid on or before October 1, 1993 and".

(23) Clause 21 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 19, is repealed.

(24) Section 21 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 19, is further amended by adding the following subsections:

Same

(2.1) The Minister may refund the tax paid on clear fuel if the fuel was purchased and the tax paid on or before October 1, 1993 and if the fuel was used to operate a road-building machine as defined in section 1 of the *Highway Traffic Act*.

Application to other liabilities

(8) Instead of making a refund under this Act or the regulations, if any person is liable or is about to become liable to make a payment under this Act or under any other Act administered by the Minister that imposes a tax or is prescribed by the regulations, the Minister may apply the amount of the overpayment to the liability and, in that case, the Minister shall notify the person that the action has been taken.

(25) Subsection 22 (7) of the Act is repealed.

(26) Clause 27 (a) of the Act is amended by striking out "licensed under the *Highway Traffic Act*" in the second and third lines and substituting "to which a number plate is attached as required under the *Highway Traffic Act*".

(27) The Act is amended by adding the following section:

Reciprocal agreement

28.2 (1) The Minister may enter into a reciprocal agreement with any other jurisdiction, under which the Minister may exempt from some or all of the provisions of this Act persons who use in Ontario clear fuel on which a tax has been paid to the other jurisdiction, on condition that the other jurisdiction grants equivalent privileges with respect

tion ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(22) Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par insertion, après «acquittée» à la quatrième ligne, de «a été acheté et la taxe acquittée au plus tard le 1^{er} octobre 1993 et».

(23) L'alinéa 21 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(24) L'article 21 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(2.1) Le ministre peut rembourser la taxe acquittée sur le carburant incolore si le carburant a été acheté et la taxe acquittée au plus tard le 1^{er} octobre 1993 et que le carburant a servi à l'utilisation d'une machine à construire des routes au sens de l'article 1 du *Code de la route*.

(8) Au lieu de procéder à un remboursement aux termes de la présente loi ou des règlements, si quiconque est redevable ou est sur le point d'être redevable d'un paiement aux termes de la présente loi ou d'une autre loi dont l'application est confiée au ministre et qui fixe des taxes ou impôts ou est prescrite par les règlements, le ministre peut affecter le montant du paiement en trop à l'obligation, auquel cas il avise la personne qu'une telle mesure a été prise.

Affectation à d'autres obligations

(25) Le paragraphe 22 (7) de la Loi est abrogé.

(26) L'alinéa 27 a) de la Loi est modifié par substitution, à «immatriculé aux termes du *Code de la route*» aux troisième et quatrième lignes, de «auquel une plaque d'immatriculation est fixée tel que l'exige le *Code de la route*».

(27) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Accord de réciprocité

28.2 (1) Le ministre peut conclure avec une autre autorité législative un accord de réciprocité en vertu duquel il peut soustraire à l'application de tout ou partie des dispositions de la présente loi les personnes qui utilisent en Ontario du carburant incolore sur lequel une taxe a été payée à l'autre autorité législative, pourvu que celle-ci accorde des privilèges équivalents à l'égard du carburant

*Fuel Tax Act**Loi de la taxe sur les carburants*

to motor fuel that is used there and on which a tax has been paid to Ontario.

(2) The Minister may join the International Fuel Tax Agreement.

(3) The Minister may enter into a co-operative agreement with any other jurisdiction to permit base jurisdiction licensing of persons who use clear fuel in Ontario.

(4) An agreement entered into under subsection (1) or (3) may contain provisions to facilitate its administration and may,

(a) establish a means of determining the base jurisdiction for fuel users;

(b) establish record-keeping requirements for fuel users;

(c) establish audit procedures;

(d) provide for the exchange of information between Ontario and other jurisdictions;

(e) define "qualified motor vehicle" and "motor fuel";

(f) establish bonding requirements for fuel users;

(g) establish reporting requirements and reporting periods for fuel users;

(h) establish methods of collecting fuel taxes and penalties and forwarding them to other jurisdictions;

(i) provide for the assessment of persons liable to pay tax, and their right to object and appeal.

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations that are necessary or advisable to implement an agreement entered into under this section.

(6) A regulation made under subsection (5) may specify the provisions of the Act that cease to apply to interjurisdictional carriers who adhere to the agreement and the provisions of the agreement that replace those provisions of the Act.

(28) Clause 29 (1) (h) of the Act is repealed.

pour moteur qui y est utilisé et sur lequel la taxe a été payée à l'Ontario.

(2) Le ministre peut adhérer à l'accord appelé *International Fuel Tax Agreement*.

(3) Le ministre peut conclure avec une autre autorité législative un accord de collaboration pour permettre la délivrance de permis selon le territoire d'attache aux personnes qui utilisent du carburant incolore en Ontario.

(4) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) ou (3) peut contenir des dispositions pour faciliter son administration et peut :

a) fixer une méthode pour déterminer le territoire d'attache des utilisateurs de carburant;

b) fixer les exigences en matière de tenue de dossiers auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant;

c) fixer des méthodes de vérification;

d) prévoir l'échange de renseignements entre l'Ontario et d'autres autorités législatives;

e) définir «véhicule automobile admissible» et «carburant pour moteur»;

f) fixer les exigences de cautionnement auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant;

g) fixer les exigences en matière de présentation de rapports auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant ainsi que les périodes visées par les rapports;

h) fixer des méthodes pour percevoir la taxe sur les carburants et les amendes et pour remettre celles-ci aux autres autorités législatives;

i) prévoir l'établissement de cotisations à l'intention des personnes assujetties au paiement de la taxe et leur droit de s'opposer et d'interjeter appel.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires ou souhaitables en vue de mettre en oeuvre un accord conclu en vertu du présent article.

(6) Le règlement pris en vertu du paragraphe (5) peut préciser quelles sont les dispositions de la Loi qui cessent de s'appliquer aux transporteurs interterritoriaux qui adhèrent à l'accord et les dispositions de l'accord qui les remplacent.

(28) L'alinéa 29 (1) h) de la Loi est abrogé.

International Fuel Tax Agreement

Other agreements

Contents of agreement

International Fuel Tax Agreement

Autres accords

Contenu de l'accord

Regulations

Same

Règlements

Idem

(29) Subsection 10 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (11), and subsection 13 (5) of the Act, as re-enacted by subsection (15), apply with respect to any failure to deliver returns or to remit the tax collectable or payable or to collect tax required to be delivered, remitted or collected on or after the day subsections (11) and (15) come into force.

(30) Section 11.1 of the Act, as enacted by subsection (14), applies in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day the section comes into force and, for the purposes of determining the amount of interest in respect of any prior period, subsection 11 (2) of the Act applies as it read on the day before subsection (14) comes into force.

(31) Subsection 21 (8) of the Act, as enacted by subsection (24), applies to applications for refunds made after the day this Act receives Royal Assent, whether the right to the refund arose before or after that day.

GASOLINE TAX ACT

3. (1) Clause (e) of the definition of "gasoline" in subsection 1 (1) of the *Gasoline Tax Act* is repealed.

(2) The definition of "Minister" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance.
("ministre")

(3) Clause (c) of the definition of "operator" in subsection 1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 1, is amended by striking out "Treasurer" in the fourth line and substituting "Minister".

(4) The definition of "Treasurer" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(5) Section 2 and subsection 4 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, sections 2 and 3 and 1992, chapter 9, sections 2 and 4, are amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(6) Section 3.2, subsections 4.4 (2), 4.4 (3), 4.8 (4), 5 (11) and 10 (1), section 10.1 and subsection 15 (4) of the Act are amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(7) Subsection 14 (8) and section 20 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario,

(29) Le paragraphe 10 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (11), et le paragraphe 13 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (15), s'appliquent au défaut de remettre une déclaration ou la taxe percevable ou payable ou de percevoir la taxe qui doit être remise ou perçue le jour de l'entrée en vigueur des paragraphes (11) et (15) ou après ce jour.

(30) L'article 11.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (14), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur de cet article ou après ce jour. En outre, le paragraphe 11 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (14), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard de n'importe quelle période antérieure.

(31) Le paragraphe 21 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (24), s'applique aux demandes de remboursement présentées après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, que le droit au remboursement naisse avant ou après ce jour.

LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

3. (1) L'alinéa e) de la définition de «essence» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur l'essence* est abrogé.

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances.
 («Minister»)

(3) L'alinéa c) de la définition de «utilisateur» au paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «trésorier» à la septième ligne, de «ministre».

(4) La définition de «trésorier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(5) L'article 2 et le paragraphe 4 (3) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par les articles 2 et 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par les articles 2 et 4 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(6) L'article 3.2, les paragraphes 4.4 (2) et (3), 4.8 (4), 5 (11) et 10 (1), l'article 10.1 et le paragraphe 15 (4) de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(7) Le paragraphe 14 (8) et l'article 20 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par les articles

1992, chapter 9, sections 9 and 13, are further amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(8) Subsection 2 (4) of the Act is amended by striking out "licensed or required to be licensed" in the fourth and fifth lines and substituting "to which a number plate is attached as required".

(9) Subsections 4 (4), 11 (3) and 28 (1) of the Act are amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(10) Subsection 8 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is repealed and the following substituted:

Penalty

(4) Every person who fails to deliver a return as required by the Act or the regulations shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax collectable and 5 per cent of the tax payable by the person for the period covered by the return.

(11) Subsection 9 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is repealed and the following substituted:

Penalty

(2) Every collector or importer who transmits less than the amount of tax collectable or the tax payable by the person shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax collectable and 5 per cent of the tax payable by the person for the period covered by the return.

(12) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 5 and 1992, chapter 9, section 7, is further amended by adding the following subsection:

Deemed tax

(5.2) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or transmittal shall be deemed, when the Minister so assesses, to be a tax payable under this Act by the person from whom the payment or transmittal is payable, and may be collected and enforced as tax under this Act, except that sections 13 and 14 do not apply.

(13) Subsection 11 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7, is further amended by striking out "(6), (12) or (15)" in the amend-

9 et 13 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, sont modifiés de nouveau par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(8) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «immatriculé ou devant l'être en vertu du» aux quatrième et cinquième lignes, de «auquel une plaque d'immatriculation est fixée tel que l'exige le».

(9) Les paragraphes 4 (4), 11 (3) et 28 (1) de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(10) Le paragraphe 8 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité

(4) Quiconque ne remet pas une déclaration exigée par la Loi ou les règlements paie une pénalité d'un montant égal à 10 pour cent de la taxe qu'il était tenu de percevoir et à 5 pour cent de la taxe qu'il était tenu de payer pour la période visée par la déclaration.

(11) Le paragraphe 9 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité

(2) Le perceuteur ou l'importateur qui remet une somme inférieure au montant de la taxe qu'il est tenu de percevoir ou de payer paie une pénalité d'un montant égal à 10 pour cent de la taxe qu'il était tenu de percevoir et à 5 pour cent de la taxe qu'il était tenu de payer pour la période visée par la déclaration.

(12) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Créance réputée une taxe

(5.2) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'une remise est réputée, sur établissement d'une cotisation par le ministre, une taxe payable aux termes de la présente loi par la personne qui est tenue d'effectuer le paiement ou la remise. La créance peut être perçue et recouvrée à titre de taxe aux termes de la présente loi, sauf que les articles 13 et 14 ne s'appliquent pas.

(13) Le paragraphe 11 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution, à «(6), (12) ou (15)»

*Gasoline Tax Act**Loi de la taxe sur l'essence*

ment of 1992 and substituting “(5.2), (6), (12), (15) or (15.1)”.

(14) Subsection 11 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7, is repealed and the following substituted:

(15) The Minister may assess a penalty against any person who fails to collect tax that they are responsible to collect under this Act or the regulations equal to,

- (a) the amount that the person failed to collect; and
- (b) an additional amount equal to 10 per cent of the amount referred to in clause (a).

(15.1) The Minister may assess any penalties payable by a person under subsections 8 (4) and 9 (2) of this Act.

(15) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

12. (1) If on a particular date a debt as calculated under subsection (2) is payable by any person, the person shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the amount of the debt from that date to the date the amount is received by the Minister.

(2) In this section, the amount of the debt payable by a person under this Act at a particular date is the amount by which,

- (a) the aggregate of,
 - (i) the amount of all tax under this Act that is collectable or that is payable by the person before that date,
 - (ii) all amounts or penalties or both assessed under this Act against the person at any time before that date,
 - (iii) the amount of all refunds taken under subsection 9 (3) that are disallowed by the Minister in respect of a period before that date, and
 - (iv) the total of all amounts of interest charged under this section against the person in respect of a

dans la modification de 1992, de «(5.2), (6), (12), (15) ou (15.1)».

(14) Le paragraphe 11 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(15) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'une pénalité payable par quiconque ne perçoit pas la taxe dont la perception lui incombe aux termes de la présente loi ou des règlements, cette pénalité étant égale à la somme des montants suivants :

- a) le montant qu'il n'a pas perçu;
- b) un montant supplémentaire égal à 10 pour cent du montant visé à l'alinéa a).

(15.1) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard de toute pénalité payable par quiconque aux termes des paragraphes 8 (4) et 9 (2) de la présente loi.

(15) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. (1) Si, à une date donnée, une dette calculée conformément au paragraphe (2) est payable par une personne, celle-ci est tenue de payer au ministre des intérêts sur le montant au taux prescrit et calculés de la manière prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le montant.

(2) Dans le présent article, le montant de la dette payable par une personne aux termes de la présente loi à une date donnée correspond à l'excédent :

- a) du total :
 - (i) du montant de la taxe prévue par la présente loi que la personne est tenue de percevoir ou de payer avant cette date,
 - (ii) des montants ou des pénalités, ou les deux, à l'égard desquels la personne fait l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi à n'importe quel moment avant cette date,
 - (iii) des remboursements retenus en vertu du paragraphe 9 (3) qui sont refusés par le ministre à l'égard d'une période se terminant avant cette date,
 - (iv) du total des intérêts demandés à la personne aux termes du présent article à l'égard d'une

Penalty for failure to collect tax

Assessment of penalties

Interest

Amount of debt calculation

Pénalité pour non-perception de la taxe

Autres pénalités

Intérêts

Calcul de la dette

*Gasoline Tax Act**Loi de la taxe sur l'essence*

period of time ending before that date,

période se terminant avant cette date,

exceeds,

sur :

(b) the aggregate of,

b) le total :

(i) the amount of all taxes remitted or paid by the person under this Act and the amount of any refund owing under any other Act that has been applied by the Minister to the person's liabilities under this Act prior to that date,

(i) du montant de la taxe remise ou payée par la personne aux termes de la présente loi et du montant de tout remboursement dû aux termes d'une autre loi que le ministre a affecté aux obligations de la personne aux termes de la présente loi avant cette date,

(ii) the amount of all refunds taken under subsection 9 (3) before that date, and

(ii) du montant des remboursements retenus en vertu du paragraphe 9 (3) avant cette date,

(iii) the total of all amounts of interest credited to the person in respect of a period of time ending before that date.

(iii) du total des intérêts portés au crédit de la personne à l'égard d'une période se terminant avant cette date.

Com-
pounding

(3) The interest under subsection (1) shall be compounded daily to the date on which it is paid.

(3) Les intérêts prévus au paragraphe (1) sont composés quotidiennement jusqu'à la date de leur paiement.

Intérêts com-
posés

Minimum
liability

(4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

(4) Aucun intérêt n'est payable aux termes du présent article si le montant est inférieur au montant minimal que détermine le ministre.

Montant
minimal

Interest on
penalties

(5) For the purposes of this section, interest on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date the default to which they apply first occurred.

(5) Pour l'application du présent article, les intérêts sur les pénalités imposées par la présente loi sont calculés à partir du jour où l'insuffisance à laquelle ils s'appliquent s'est d'abord produite.

Intérêts sur
les pénalités

(16) Subsections 16 (5), 19 (3) and 21 (2) of the Act are amended by striking out "Revenue" wherever it appears and substituting in each case "Finance".

(16) Les paragraphes 16 (5), 19 (3) et 21 (2) de la Loi sont modifiés par substitution, à «du Revenu» partout où ces mots figurent, de «des Finances».

(17) Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 6 and 1992, chapter 9, section 11, is further amended by adding the following subsections:

(17) L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Admission of
evidence

(5.1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

(5.1) Aux fins d'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Admissibilité
de la preuve

Same

(5.2) If a return, document or any other information has been delivered by a person to the Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing as

(5.2) Si une personne remet au ministre une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission

Idem

permitted under this Act, a document, accompanied by the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, document or information received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, document or information delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

Same

(5.3) If the data contained on a return or other document received by the Minister from a person is stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return and other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(18) The Act is amended by adding the following section:

Lien on real property

19.1 (1) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax has in the real property described in the notice.

Lien on personal property

(2) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax.

électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, du document ou du renseignement reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, du document ou du renseignement remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.

Idem

(5.3) Si les données contenues dans une déclaration ou un autre document reçu d'une personne par le ministre sont stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l'autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(18) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

19.1 (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

Privilège sur des biens immeubles

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registraire, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

Privilège sur des biens meubles

Gasoline Tax Act

Loi de la taxe sur l'essence

Amounts
included and
priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

Exception

(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

Lien effective

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

Same

(6) Where taxes remain outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

Where
taxpayer not
registered
owner

(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner

Montants
compris et
priorité

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

Exception

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle prévu au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable, et il est réputé être une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Prise d'effet
du privilège

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Idem

(6) Si la taxe est impayée à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme

Cas où le
contribuable
n'est pas le
propriétaire
inscrit

*Gasoline Tax Act**Loi de la taxe sur l'essence*

tered owner in the proper land registry office,

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and
- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

Secured
party

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;
- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

Registration
of docu-
ments

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in
documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

*Bankruptcy
and Insol-
vency Act*
(Canada)
unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

Definitions

(12) In this section,

propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

- a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;
- b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

(8) En plus de ses autres droits et recours, si la taxe ou d'autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

Créancier
garanti

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;
- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

Enregistre-
ment de
documents

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

Erreurs dans
des docu-
ments

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

*Loi sur la
faillite et
l'insolvabilité*
(Canada)

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

*Gasoline Tax Act**Loi de la taxe sur l'essence*

“real property” includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property; (“bien immeuble”)

“taxpayer” means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. (“contribuable”)

(19) Subsection 28 (2) of the Act is amended by inserting after “regulations” in the fourth line “computed and compounded daily”.

(20) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) Instead of making a refund under this Act or the regulations, if any person is liable or is about to become liable to make a payment under this Act or under any other Act administered by the Minister that imposes a tax or is prescribed by the regulations, the Minister may apply the amount of the overpayment to the liability and, in that case, the Minister shall notify the person that the action has been taken.

(21) The Act is amended by adding the following section:

28.1 (1) A retailer who carries on business on a reserve, as defined in the *Indian Act* (Canada), and who sells gasoline to persons exempt from the payment of the tax imposed by this Act under paragraph 3 of section 9 of Regulation 533 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 may apply to the Minister through the collector from whom the retailer has purchased the gasoline for a refund of amounts paid on account of tax by the retailer in respect of the gasoline.

(2) In making any application under subsection (1), the retailer shall provide such evidence of the sale to the person exempt from tax under this Act as the Minister may require.

(3) Upon receipt of an application under subsection (1), a collector shall either refund the amount or apply the amount to other liabilities of the retailer.

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may require a retailer referred to in subsection (1) to apply for refunds under subsection 28 (1) and, upon notification by the Minister to the retailer and the collector, no further refunds shall be made under this section.

«bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble. («real property»)

«contribuable» Toute personne qui fait l'objet d'une cotisation établie aux termes de la présente loi à l'égard de la taxe, des intérêts ou des pénalités. («taxpayer»)

(19) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «calculés» à la troisième ligne, de «et composés quotidiennement et courant».

(20) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Au lieu de procéder à un remboursement aux termes de la présente loi ou des règlements, si quiconque est redevable ou est sur le point d'être redevable d'un paiement aux termes de la présente loi ou d'une autre loi dont l'application est confiée au ministre et qui fixe des taxes ou impôts ou est prescrite par les règlements, le ministre peut affecter le montant du paiement en trop à l'obligation, auquel cas il avise la personne qu'une telle mesure a été prise.

(21) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

28.1 (1) Le détaillant qui exploite une entreprise dans une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), et qui vend de l'essence à quiconque est exempté de l'obligation de payer la taxe prévue par la présente loi en vertu de la disposition 3 de l'article 9 du Règlement 533 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 peut demander au ministre, par l'intermédiaire du percepteur à qui il a acheté l'essence, de lui rembourser les montants qu'il a payés au titre de la taxe.

(2) Quand il présente une demande en vertu du paragraphe (1), le détaillant fournit les preuves qu'exige le ministre à l'égard de la vente à la personne exemptée de la taxe par la présente loi.

(3) Dès qu'il reçoit une demande visée au paragraphe (1), le percepteur rembourse le montant ou l'impute à d'autres dettes du détaillant.

(4) S'il l'estime approprié, le ministre peut exiger que le détaillant visé au paragraphe (1) demande le remboursement en vertu du paragraphe 28 (1). Dès que le ministre en avise le détaillant et le percepteur, aucun autre remboursement n'est effectué aux termes du présent article.

Application
to other
liabilities

Refund by
collector

Evidence on
application

Application
of refund

Exception

Affectation à
d'autres obli-
gations

Rembourse-
ment par le
percepteur

Preuve pré-
sentée avec la
demande

Imputation
du rembour-
sement

Exception

*Gasoline Tax Act**Loi de la taxe sur l'essence*

Deemed
refund by
Minister

(5) Any refunds made under this section shall be deemed to have been made by the Minister.

(22) Subsection 31 (7) of the Act is repealed.

(23) Clause 33 (1) (e) of the Act is amended by adding at the end "and establishing the procedure that any class of persons must follow to secure exemption from tax".

(24) Clause 33 (1) (h) of the Act is repealed.

(25) Subsection 8 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (10), subsection 9 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (11), and subsection 11 (15) of the Act, as re-enacted by subsection (14), apply with respect to any failure to deliver returns or to remit or transmit any tax collectable or payable or to collect tax required to be delivered, remitted, transmitted or collected on or after the day subsections (10), (11) and (13) come into force.

(26) Section 12 of the Act, as re-enacted by subsection (15), applies in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day the section comes into force and, for the purposes of determining the amount of interest in respect of any prior period, section 12 of the Act applies as it read before subsection (15) comes into force.

(27) Subsection 28 (6) of the Act, as enacted by subsection (20), applies to applications for refunds made after the day this Act receives Royal Assent, whether the right to the refund arose before or after that day.

LAND TRANSFER TAX ACT

4. (1) The definition of "Minister" in subsection 1 (1) of the *Land Transfer Tax Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance.
("ministre")

(2) The definition of "Treasurer" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) The definition of "unrestricted land" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or is not actually used" in the fourteenth line and substituting "that is not currently being used or that has, in the immediately preceding two years, not been used".

(5) Les remboursements effectués aux termes du présent article sont réputés avoir été effectués par le ministre.

(22) Le paragraphe 31 (7) de la Loi est abrogé.

(23) L'alinéa 33 (1) e) de la Loi est modifié par adjonction de «et établir la procédure qu'une catégorie de personnes doit suivre pour être exemptée de la taxe».

(24) L'alinéa 33 (1) h) de la Loi est abrogé.

(25) Le paragraphe 8 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (10), le paragraphe 9 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (11), et le paragraphe 11 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (14), s'appliquent au défaut de remettre une déclaration ou la taxe percevable ou payable ou de percevoir la taxe qui doit être remise ou perçue le jour de l'entrée en vigueur des paragraphes (10), (11) et (13) ou après ce jour.

(26) L'article 12 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (15), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur de cet article ou après ce jour. En outre, l'article 12 de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (15), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard de n'importe quelle période antérieure.

(27) Le paragraphe 28 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (20), s'applique aux demandes de remboursement présentées après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, que le droit au remboursement naisse avant ou après ce jour.

LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

4. (1) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances.
 («Minister»)

(2) La définition de «trésorier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «bien-fonds non réglementé» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «ou n'est pas de fait utilisé» aux troisième et quatrième lignes, de «, n'est pas utilisé actuellement ou n'a pas, au cours des deux années précédentes, été utilisé».

Rembourse-
ment réputé
effectué par
le ministre

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

(4) Subsection 1 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

No tax on
certain leases

(6) Despite any other provision of this Act, no tax is payable on the tender for registration of a conveyance that is a lease of land, the transfer of the interest of a lessee under a lease of land, or a notice of any kind in writing signifying the existence of a lease of land or of a transfer of the interest of a lessee under a lease of land if the lease, at the time the lease or transfer or notice of either of them is tendered for registration, is for an unexpired term that cannot exceed 50 years, including any renewals or extensions of the term provided for in the lease or in a separate option to lease or other document entered into as part of the arrangement relating to the lease (whether or not the lessee and the optionee or person named in the document are the same persons).

(5) Subsections 2 (5) and 3 (2), section 4, subsections 8 (4) and 14 (8) and section 16 of the Act are amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(6) Clause 3 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

(f) a lease of land or a transfer of the interest of a lessee under a lease of land if, at the time of the disposition, the unexpired term of the lease cannot exceed 50 years, including any renewals or extensions of the term provided for in the lease or in a separate option to lease or other document entered into as part of the arrangement relating to the lease (whether or not the lessee and the optionee or person named in the document are the same persons); or

(7) Subsections 5 (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

Penalty

(10) Every person who fails to deliver a return as required by this section or who fails to remit with the return the amount of the tax payable shall pay, when the Minister so assesses, a penalty of an amount equal to 5 per cent of the tax payable.

Same

(11) Every person who tenders for registration a conveyance under subsection 2 (1), (2) or (3) and who pays, at that time, an amount that is less than the amount of tax payable by that person under section 2 shall pay a penalty, when the Minister so assesses,

(4) Le paragraphe 1 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Malgré toute autre disposition de la présente loi, il n'est pas exigé de droits lors de la présentation à l'enregistrement d'une cession qui est un bail d'un bien-fonds, la cession de l'intérêt d'un locataire aux termes du bail d'un bien-fonds ou un avis écrit quelconque signalant l'existence du bail d'un bien-fonds ou de la cession de l'intérêt du locataire aux termes du bail d'un bien-fonds, si, lors de la présentation à l'enregistrement du bail, de la cession ou d'un avis de l'un ou l'autre, le terme du bail n'a pas pris fin et ne peut dépasser 50 ans, compte tenu des reconductions et des prorogations stipulées dans le bail ou dans une option de louer distincte ou un autre document conclu dans le cadre de l'arrangement relatif au bail (que le locataire et le bénéficiaire de l'option ou la personne nommée dans le document soient ou non les mêmes personnes).

Aucuns droits
exigés pour
certains baux

(5) Les paragraphes 2 (5) et 3 (2), l'article 4, les paragraphes 8 (4) et 14 (8) ainsi que l'article 16 de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(6) L'alinéa 3 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) du bail d'un bien-fonds ou de la cession de l'intérêt d'un locataire aux termes du bail d'un bien-fonds, si, au moment de l'aliénation, le terme du bail en cours ne peut dépasser 50 ans, compte tenu des reconductions et des prorogations stipulées dans le bail ou dans une option de louer distincte ou un autre document conclu dans le cadre de l'arrangement relatif au bail (que le locataire et le bénéficiaire de l'option ou la personne nommée dans le document soient ou non les mêmes personnes);

(7) Les paragraphes 5 (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(10) Quiconque ne remet pas la déclaration exigée par le présent article ou n'y joint pas le montant des droits exigibles paie une pénalité d'un montant égal à 5 pour cent des droits exigibles lorsque le ministre établit une cotisation à cet égard.

Pénalité

(11) Quiconque présente à l'enregistrement une cession aux termes du paragraphe 2 (1), (2) ou (3) et paie, à ce moment-là, un montant inférieur à celui des droits qu'il est tenu d'acquitter aux termes de l'article 2 paie une pénalité d'un montant égal à 5 pour cent

Idem

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

of an amount equal to 5 per cent of the difference between the tax payable and the amount actually paid.

(8) Subsection 5 (12) of the Act is amended by striking out "making" in the second line and in the fourth line and substituting in each case "delivering".

(9) Subsection 5 (13) of the Act is amended by inserting after "(8)" in the fourth line "or who fails to remit the tax payable".

(10) Subsection 5 (17) of the Act is repealed.

(11) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "authorize the Treasurer to" in the fifth and sixth lines.

(12) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out "authorize the Treasurer to" in the twelfth and thirteenth lines.

(13) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) Instead of making a refund under this Act or the regulations, if any person is liable or is about to become liable to make a payment under this Act or under any other Act administered by the Minister that imposes a tax or is prescribed by the regulations, the Minister may apply the amount of the overpayment to the liability and, in that case, the Minister shall notify the person that the action has been taken.

(14) Clause 9 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) a transferee named in the conveyance, or the transferee's spouse within the meaning of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, was a planholder of an Ontario home ownership savings plan that was entered into by the planholder and the depository before January 1, 1994, or to which assets were transferred under section 7 of that Act from a plan of a deceased spouse of the planholder that was entered into before January 1, 1994, and the assets of the Ontario home ownership savings plan have been released under section 5 of that Act for the purposes of purchasing the qualifying eligible home of the transferee under that Act.

de la différence entre les droits exigibles et le montant effectivement payé lorsque le ministre établit une cotisation à cet égard.

(8) Le paragraphe 5 (12) de la Loi est modifié par substitution, à «présenter» à la deuxième ligne, de «remettre».

(9) Le paragraphe 5 (13) de la Loi est modifié par insertion, après «(8)» à la quatrième ligne, de «ou ne remet pas les droits exigibles».

(10) Le paragraphe 5 (17) de la Loi est abrogé.

(11) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «en autoriser le remboursement total ou partiel par le trésorier à cette personne» aux sixième, septième et huitième lignes, de «rembourser tout ou partie de ce montant».

(12) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «autoriser le remboursement à ce dernier par le trésorier» aux troisième et quatrième lignes, de «rembourser ce dernier».

(13) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Au lieu de procéder à un remboursement aux termes de la présente loi ou des règlements, si quiconque est redevable ou est sur le point d'être redevable d'un paiement aux termes de la présente loi ou d'une autre loi dont l'application est confiée au ministre et qui fixe des taxes ou impôts ou est prescrite par les règlements, le ministre peut affecter le montant du paiement en trop à l'obligation, auquel cas il avise la personne qu'une telle mesure a été prise.

(14) L'alinéa 9 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le cessionnaire dont le nom figure sur la cession, ou son conjoint au sens de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*, était titulaire d'un régime d'épargne-logement de l'Ontario qui a été contracté par le titulaire et le dépositaire avant le 1^{er} janvier 1994 ou dans lequel des éléments d'actif ont été transférés, en vertu de l'article 7 de cette loi, d'un régime d'un conjoint décédé du titulaire qui a été contracté avant le 1^{er} janvier 1994, et les éléments d'actif du régime d'épargne-logement de l'Ontario ont été libérés aux termes de l'article 5 de cette loi en vue de l'achat du logement reconnu admissible du cessionnaire aux termes de la même loi.

Application
to other
liabilities

Affectation à
d'autres obli-
gations

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession
immobilière*

(15) The Act is amended by adding the following section:

Records to
be kept

9.1 (1) Every person required to file an affidavit or deliver a return under section 5 shall keep at their principal place of business documents, records and accounts in such form and containing such information as will enable an accurate determination of the taxes payable under this Act.

Duration of
record
keeping

(2) Every person required to keep documents, records and accounts under subsection (1) shall keep such documents, records or accounts for a period of seven years following the date the return under section 5 was required to be delivered, unless written permission for their disposal is received from the Minister.

(16) Subsections 10 (3) and 15 (5) of the Act are amended by striking out "Revenue" wherever it appears and substituting in each case "Finance".

(17) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

Admission of
evidence

(3.1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

Same

(3.2) If a return, document or any other information has been delivered by a person to the Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing as permitted under this Act, a document, accompanied by the Certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, document or information received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, document or information delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

Same

(3.3) If the data contained on a return or other document received by the Minister from a person is stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized

(15) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Tenue de
dossiers

9.1 (1) Quiconque doit déposer un affidavit ou remettre une déclaration aux termes de l'article 5 tient dans son établissement principal des documents, des dossiers et des comptes dont la forme et le contenu permettent de déterminer avec exactitude les droits exigibles aux termes de la présente loi.

Durée de
conservation
des dossiers

(2) Quiconque doit tenir des documents, des dossiers et des comptes aux termes du paragraphe (1) conserve ces documents, ces dossiers et ces comptes pendant la période de sept ans qui suit la date à laquelle la déclaration visée à l'article 5 devait être remise, à moins que le ministre ne lui donne par écrit la permission de s'en départir.

(16) Les paragraphes 10 (3) et 15 (5) de la Loi sont modifiés par substitution, à «du Revenu» partout où ces mots figurent, de «des Finances».

(17) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Admissibilité
de la preuve

(3.1) Aux fins d'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

(3.2) Si une personne remet au ministre une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, du document ou du renseignement reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, du document ou du renseignement remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.

Idem

(3.3) Si les données contenues dans une déclaration ou un autre document reçu d'une personne par le ministre sont stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l'autre document a été détruit par une personne autori-

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return and other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(18) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

Deemed tax

(5.1) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or remittance under this Act shall be deemed, when the Minister so assesses, to be tax payable under this Act by the person from whom the payment or remittance is payable, and may be collected and enforced as tax under this Act, except that sections 13 and 14 do not apply.

(19) Subsection 12 (6) of the Act is amended by striking out “or (5)” in the fourth line and substituting “(5), or (5.1)”.

(20) Subsections 15 (2) and (4) of the Act are repealed.

(21) The Act is amended by adding the following section:

Lien on real property

15.1 (1) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax has in the real property described in the notice.

Lien on personal property

(2) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax.

Amounts included and priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts

sée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(18) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Créance réputée des droits

(5.1) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'une remise prévu par la présente loi est réputée, sur établissement d'une cotisation par le ministre, des droits exigibles aux termes de la présente loi par la personne qui est tenue d'effectuer le paiement ou la remise. La créance peut être perçue et recouvrée à titre de droits aux termes de la présente loi, sauf que les articles 13 et 14 ne s'appliquent pas.

(19) Le paragraphe 12 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «ou (5)» à la quatrième ligne, de «(5) ou (5.1)».

(20) Les paragraphes 15 (2) et (4) de la Loi sont abrogés.

(21) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Privilège sur des biens immeubles

15.1 (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les droits que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

Privilège sur des biens meubles

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registraire, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les droits que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous

Montants compris et priorité

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession
immobilière*

for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

Exception

(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

Lien effective

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

Same

(6) Where taxes remain outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

Where taxpayer not registered owner

(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

Exception

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle prévu au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable, et il est réputé être une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Prise d'effet du privilège

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Idem

(6) Si des droits sont impayés à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

Cas où le contribuable n'est pas le propriétaire inscrit

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

(a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and

(b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

(a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;

(b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and

(c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

(12) In this section,

a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;

b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

(8) En plus de ses autres droits et recours, si des droits ou autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;

b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;

c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Secured party

Créancier garanti

Registration of documents

Enregistrement de documents

Errors in documents

Erreurs dans des documents

Bankruptcy and Insolvency Act (Canada) unaffected

Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)

Definitions

Définitions

Land Transfer Tax Act

*Loi sur les droits de cession
immobilière*

“real property” includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property; (“bien immeuble”)

“taxpayer” means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. (“contribuable”)

(22) Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

17. (1) If on a particular date a debt as calculated under subsection (2) is payable by any person, the person shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the amount of the debt from that date to the date the amount is received by the Minister.

(2) In this section, the amount of the debt payable by a person under this Act at a particular date is the amount by which,

(a) the aggregate of,

- (i) all tax under this Act that is payable by the person before that date,
- (ii) all amounts or penalties or both assessed under this Act against the person at any time before that date, and

(iii) the total of all amounts charged under this section against the person in respect of a period of time ending before that date,

exceeds,

(b) the aggregate of,

- (i) the amount of all taxes remitted or paid by the person under this Act and the amount of any refund owing under any other Act that has been applied by the Minister to the person's liabilities under this Act prior to that date, and
- (ii) the total of all amounts of interest credited to the person in respect of a period of time ending before that date.

(3) The interest under subsection (1) shall be compounded daily to the date on which it is paid.

«bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble. («real property»)

«contribuable» Toute personne qui fait l'objet d'une cotisation établie aux termes de la présente loi à l'égard des droits, des intérêts ou des pénalités. («taxpayer»)

(22) L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. (1) Si, à une date donnée, une dette calculée conformément au paragraphe (2) est payable par une personne, celle-ci est tenue de payer au ministre des intérêts sur le montant au taux prescrit et calculés de la manière prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le montant.

(2) Dans le présent article, le montant de la dette payable par une personne aux termes de la présente loi à une date donnée correspond à l'excédent :

a) du total :

- (i) des droits prévus par la présente loi que la personne est tenue d'acquitter avant cette date,
- (ii) des montants ou des pénalités, ou les deux, à l'égard desquels la personne fait l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi à n'importe quel moment avant cette date,
- (iii) du total des montants demandés à la personne aux termes du présent article à l'égard d'une période se terminant avant cette date,

sur :

b) le total :

- (i) du montant des droits remis ou acquittés par la personne aux termes de la présente loi et du montant de tout remboursement dû aux termes d'une autre loi que le ministre a affecté aux obligations de la personne aux termes de la présente loi avant cette date,
- (ii) du total des intérêts portés au crédit de la personne à l'égard d'une période se terminant avant cette date.

(3) Les intérêts prévus au paragraphe (1) sont composés quotidiennement jusqu'à la date de leur paiement.

Interest

Amount of
debt calculation

Intérêts

Calcul de la
dette

Com-
pounding

Intérêts com-
posés

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

Minimum liability

(4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

Interest on penalties

(5) For the purposes of this section, interest on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date the default to which they apply first occurred.

(23) Clause 22 (2) (e) of the Act is repealed.

(24) Subsections 5 (10) and (11) of the Act, as re-enacted by subsection (7), apply with respect to any failure to deliver returns or to remit tax required to be delivered or remitted on or after the day subsection (7) comes into force.

(25) Section 17 of the Act, as re-enacted by subsection (22), applies in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day the section comes into force and, for the purposes of determining the amount of interest in respect of any prior period, section 17 of the Act applies as it read before subsection (22) comes into force.

LIQUOR LICENCE ACT

5. (1) Subsection 2 (2) of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

Composition

(2) The Board shall consist of the members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effect of default under *Retail Sales Tax Act*

(6) Despite any other provision of this Act, the Board shall not renew or transfer a licence to sell liquor and no person is entitled to the renewal or transfer of a licence to sell liquor if the holder of the licence is in default of filing a return to the Minister of Finance or of paying any tax, interest or penalty assessed under the *Retail Sales Tax Act*.

(3) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception, default under *Retail Sales Tax Act*

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a licence to sell liquor if the holder of the licence is in default of filing a return to the Minister of Finance or of paying any tax, interest or penalty assessed under the *Retail Sales Tax Act*.

(4) Aucun intérêt n'est payable aux termes du présent article si le montant est inférieur au montant minimal que détermine le ministre.

Montant minimal

(5) Pour l'application du présent article, les intérêts sur les pénalités imposées par la présente loi sont calculés à partir du jour où l'insuffisance à laquelle ils s'appliquent s'est d'abord produite.

Intérêts sur les pénalités

(23) L'alinéa 22 (2) e) de la Loi est abrogé.

(24) Les paragraphes 5 (10) et (11) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (7), s'appliquent au défaut de remettre une déclaration ou les droits qui doivent être remis le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (7) ou après ce jour.

(25) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (22), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur de cet article ou après ce jour. En outre, l'article 17 de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (22), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard de n'importe quelle période antérieure.

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

5. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission ne doit pas renouveler ou céder un permis de vente d'alcool, et nul n'est admissible au renouvellement ou à la cession d'un tel permis, si le titulaire de celui-ci a omis de déposer une déclaration auprès du ministre des Finances ou de payer une taxe, des intérêts ou une pénalité pour lesquels une cotisation a été établie à son égard aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail*.

Effet de la Loi sur la taxe de vente au détail

(3) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un permis de vente d'alcool si le titulaire de celui-ci a omis de déposer une déclaration auprès du ministre des Finances ou de payer une taxe, des intérêts ou une pénalité pour lesquels une cotisation a été établie à son

Exception, effet de la Loi sur la taxe de vente au détail

*Liquor Licence Act**Loi sur les permis d'alcool*

(4) The Act is amended by adding the following sections:

Prohibition,
possession of
liquor

33.1 (1) No person shall possess liquor in excess of the prescribed quantity unless,

- (a) the liquor was purchased by an individual from a government store for his or her personal use;
- (b) the liquor was manufactured by an individual in accordance with the law for his or her personal use or for service at an event at which liquor may be served under the authority of a permit;
- (c) the liquor was legally imported into Ontario;
- (d) the liquor is possessed by or under the authority of the Liquor Control Board of Ontario under the *Liquor Control Act*; or
- (e) the liquor is possessed by or under the authority of a licence or permit issued by the Board under this Act.

Personal use

(2) In this section, references to an individual's personal use of liquor refer to,

- (a) consuming the liquor;
- (b) serving the liquor to other individuals at a private place as defined under paragraph 30 of subsection 62 (1);
- (c) giving the liquor to another individual as a gift.

Detention of
vehicles, etc.

44.1 (1) For any purpose relating to the administration and enforcement of this Act, the *Liquor Control Act* and their regulations, any person authorized by the chair who has reasonable and probable grounds to believe that a vehicle, a vessel, railway equipment on rails or an aircraft contains evidence of a contravention of any of those Acts and regulations,

- (a) may, without warrant, stop and detain the vehicle, vessel, equipment or aircraft;
- (b) may examine its contents, including any cargo, manifests, records, accounts, vouchers, papers or other

égard aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail*.

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Interdiction,
possession
d'alcool

33.1 (1) Nul ne doit avoir en sa possession de l'alcool au-delà de la quantité prescrite sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'alcool a été acheté par un particulier à un magasin du gouvernement pour son usage personnel;
- b) l'alcool a été fabriqué par un particulier conformément à la loi pour son usage personnel ou pour une activité à laquelle de l'alcool peut être servi en vertu d'un permis de circonstance;
- c) l'alcool a été importé en Ontario légalement;
- d) l'alcool est en la possession de la personne avec l'autorisation de la Régie des alcools de l'Ontario en vertu de la *Loi sur les alcools*;
- e) l'alcool est en la possession de la personne en vertu d'un permis ou d'un permis de circonstance délivré par la Commission aux termes de la présente loi.

(2) Dans le présent article, la mention de l'usage personnel qu'un particulier fait d'alcool s'entend :

Usage per-
sonnel

- a) du fait de consommer l'alcool;
- b) du fait de servir l'alcool à d'autres particuliers dans un lieu privé, tel que ce terme est défini en vertu de la disposition 30 du paragraphe 62 (1);
- c) du fait de donner l'alcool en cadeau à un autre particulier.

44.1 (1) Pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur les alcools* et de leurs règlements, la personne qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un véhicule, un bâtiment, du matériel de chemin de fer sur rails ou un aéronef contient des preuves d'une contravention à l'une de ces lois ou à leurs règlements et qui y est autorisée par le président :

Véhicule
retenu

- a) peut, sans mandat, arrêter et retenir le véhicule, le bâtiment, le matériel ou l'aéronef;
- b) peut examiner son contenu, y compris le chargement, ainsi que les manifests, dossiers, comptes, pièces justifica-

*Liquor Licence Act**Loi sur les permis d'alcool*

documents that may afford evidence as to the contravention; and

- (c) subject to subsection (2), may seize and take away any of the manifests, records, accounts, vouchers, papers or other documents and retain them until they are produced in a court proceeding.

Application
for retention
of docu-
ments

(2) Where documents are seized under subsection (1), the chair shall, within 14 days, make application to a justice, as defined in the *Provincial Offences Act*, for an order to permit the retention of the documents until they are produced in a court proceeding, and the application may be heard and the order may be made, both without notice, upon receipt of information under oath from a person who believes on reasonable and probable grounds that the documents afford evidence of the commission of an offence under any of the Acts and regulations referred to in subsection (1).

Seizure and
disposal of
liquor

(3) Where, following a detention under subsection (1), liquor is found in a person's possession contrary to subsection 33.1 (1), any person authorized for the purpose by the chair may, subject to subsections (4) and (5), seize, impound, hold and dispose of the liquor.

Application

(4) Liquor seized under subsection (3) is forfeited to the Crown to be disposed of as the chair directs unless, within 30 days following the seizure, the person from whom the liquor was seized, or the owner of the liquor, applies to the Ontario Court (General Division) to establish the right to possess the liquor.

Right to
possession of
liquor

(5) For the purpose of an application under subsection (4), the applicant has the right to possession of the liquor if the possession did not, at the time the seizure was made, constitute a contravention of subsection 33.1 (1).

Order

(6) Where, on application under subsection (4), the court is satisfied that the applicant has the right to possession of the liquor, the court may order that the liquor be returned to the applicant or that the proceeds of sale of the liquor be paid to the applicant.

Disposal
pending final
determina-
tion by court

(7) Where a final order has not been made under subsection (6) within 60 days after the filing of the application under subsection (4), the chair may dispose of the liquor and retain the proceeds pending the determination of the application.

tives, écrits ou autres documents qui peuvent servir de preuve de la contravention;

- c) sous réserve du paragraphe (2), peut saisir et emporter ces manifestes, dossiers, comptes, pièces justificatives, écrits ou autres documents et les conserver jusqu'à ce qu'ils soient produits dans une instance judiciaire.

Demande de
conservation
des docu-
ments

(2) En cas de saisie de documents en vertu du paragraphe (1), le président présente, dans les 14 jours, une requête à un juge, au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*, en vue d'obtenir une ordonnance l'autorisant à conserver les documents jusqu'à ce qu'ils soient produits dans une instance judiciaire. La requête peut être entendue et l'ordonnance être rendue, sans préavis dans les deux cas, dès qu'une personne qui a des motifs raisonnables et probables de croire que les documents servent de preuve de la perpétration d'une infraction aux lois ou règlements mentionnés au paragraphe (1) fournit sous serment les renseignements pertinents.

(3) Si, lorsqu'un véhicule ou autre est retenu aux termes du paragraphe (1), de l'alcool est trouvé en la possession d'une personne contrairement au paragraphe 33.1 (1), la personne qui y est autorisée par le président peut, sous réserve des paragraphes (4) et (5), saisir, détenir et aliéner l'alcool.

Saisie et
aliénation de
l'alcool

(4) L'alcool saisi en vertu du paragraphe (3) est confisqué au profit de la Couronne et est aliéné conformément aux directives du président sauf si, dans les 30 jours de la saisie, la personne saisie ou le propriétaire de l'alcool présente une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) afin d'établir son droit à la possession de l'alcool.

Requête

(5) Aux fins d'une requête visée au paragraphe (4), le requérant a droit à la possession de l'alcool si la possession ne constituait pas au moment de la saisie une contravention au paragraphe 33.1 (1).

Droit à la
possession de
l'alcool

(6) Si le tribunal qui entend une requête visée au paragraphe (4) est convaincu que le requérant a droit à la possession de l'alcool, il peut ordonner que celui-ci soit remis au requérant ou que le produit de la vente lui soit versé.

Ordonnance

(7) Si une ordonnance définitive n'est pas rendue aux termes du paragraphe (6) dans les 60 jours du dépôt de la requête visée au paragraphe (4), le président peut aliéner l'alcool et en conserver le produit en attendant qu'une décision soit prise.

Aliénation de
l'alcool en
attendant la
décision
finale

*Liquor Licence Act**Loi sur les permis d'alcool*Forfeiture
after
dismissal of
application

(8) Upon dismissal of an application under subsection (4) and the expiry of the appeal period provided therefor, the liquor is forfeited to the Crown to be disposed of as the chair directs.

Proceeds of
sale

(9) Where a sale of liquor is directed under subsection (4) or (8), or where the proceeds of a sale are retained under subsection (7) and the application is dismissed, the proceeds of the sale remaining after payment of costs incurred by the chair in seizing, storing and disposing of the liquor shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Definition

(10) For purposes of this section, "vehicle" means a motor vehicle, trailer, traction engine, farm tractor, road-building machine, bicycle or motorized snow vehicle, other than a street car, and includes anything attached to the vehicle.

(5) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:

Forfeiture
upon conviction

(4.1) Where a person is convicted of a contravention of section 33.1, all liquor found in the person's possession and seized under the search warrant is forfeited to the Crown.

(6) Subsection 61 (3) of the Act is amended by striking out "\$25,000" in the third line and substituting "\$100,000".

(7) Subsection 61 (4) of the Act is amended by striking out "\$100,000" in the third line and substituting "\$250,000".

(8) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:

Additional
penalty

(10) In addition to any other penalty, where a person is convicted of a contravention of section 33.1, the court shall impose a penalty, payable to the Board, of not more than \$100 for each litre of liquor that was forfeited under subsection (4.1).

(9) Section 62 of the Act is amended by adding the following paragraph:

30.1 prescribing quantities of spirits, wine and beer for the purposes of section 33.1.

MINING TAX ACT

6. (1) The definition of "Deputy Minister" in subsection 1 (1) of the *Mining Tax Act* is repealed and the following substituted:

"Deputy Minister" means the Deputy Minister of Finance. ("sous-ministre")

(8) Lorsque la requête visée au paragraphe (4) est rejetée et que le délai d'appel a expiré, l'alcool est confisqué au profit de la Couronne et est aliéné conformément aux directives du président.

Confiscation
suivant le
rejet de la
requête

(9) Si le président ordonne la vente de l'alcool aux termes du paragraphe (4) ou (8), ou si le produit de la vente est conservé en vertu du paragraphe (7) et que la requête est rejetée, le produit de la vente, déduction faite des frais engagés par le président pour la saisie, l'entreposage et l'aliénation de l'alcool, est versé au Trésor.

Produit de la
vente

(10) Pour l'application du présent article, «véhicule» s'entend d'un véhicule automobile, d'une remorque, d'un tracteur même agricole, d'une machine à construire des routes, d'une bicyclette ou d'une motoneige, à l'exclusion d'un tramway, et s'entend en outre de tout ce qui est fixé au véhicule.

Définition

(5) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Si une personne est déclarée coupable d'une contravention à l'article 33.1, l'alcool qui est trouvé en sa possession et qui est saisi en vertu du mandat de perquisition est confisqué au profit de la Couronne.

Confiscation

(6) Le paragraphe 61 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «25 000 \$» à la troisième ligne, de «100 000 \$».

(7) Le paragraphe 61 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «100 000 \$» à la troisième ligne, de «250 000 \$».

(8) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(10) Outre toute autre peine, si une personne est déclarée coupable d'une contravention à l'article 33.1, le tribunal impose une pénalité, payable à la Commission, d'au plus 100 \$ par litre d'alcool qui est confisqué aux termes du paragraphe (4.1).

Autre peine

(9) L'article 62 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

30.1 prescrire les quantités de spiritueux, de vin et de bière pour l'application de l'article 33.1.

**LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION
MINIÈRE**

6. (1) La définition de «sous-ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«sous-ministre» Le sous-ministre des Finances. («Deputy Minister»)

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

(2) The definition of "Minister" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance.
("ministre")

(3) The definition of "Ministry" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"Ministry" means the Ministry of Finance.
("ministère")

(4) The definition of "Treasurer" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(5) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) The amount of the tax payable by an operator for a taxation year under this Act is the amount of tax as assessed or reassessed by the Minister, subject to variation on any objection or appeal under this Act.

(6) Subsection 2 (5) of the Act is amended by striking out "Treasurer" in the second line and substituting "Minister".

(7) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Section 93 of the *Corporations Tax Act* applies for the purposes of this Act and in the application of it,

(a) references to the corporation liable to pay tax under that Act shall be read as references to the operator liable to pay tax under this Act; and

(b) the reference in clause 93 (2) (a) to "a return as required by section 75" shall be read as "a return as required under this Act".

(8) Subsections 8 (2), (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Interest at the rate prescribed by the regulations shall be calculated and charged daily and be payable by an operator on the deficiency in the operator's tax account for a taxation year, for each day there is a deficiency in the tax account after the end of the instalment period for the taxation year.

(3) If an operator is required to pay instalments under this Act in respect of a taxation year, the operator is liable to pay interest at the rate prescribed by the regulations, calcu-

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances.
 («Minister»)

(3) La définition de «ministère» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministère» Le ministère des Finances.
 («Ministry»)

(4) La définition de «trésorier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(5) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le montant de l'impôt payable par un exploitant pour une année d'imposition aux termes de la présente loi est le montant de l'impôt que le ministre fixe par une cotisation ou une nouvelle cotisation, sous réserve de modification consécutive à une opposition faite ou à un appel interjeté aux termes de la présente loi.

(6) Le paragraphe 2 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier» à la deuxième ligne, de «ministre».

(7) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'article 93 de la *Loi sur l'imposition des corporations* s'applique à la présente loi et, à cet effet :

a) les mentions de la corporation assujettie au paiement de l'impôt aux termes de cette loi se lisent comme des mentions de l'exploitant assujetti au paiement de l'impôt aux termes de la présente loi;

b) la mention, à l'alinéa 93 (2) a), de «la déclaration exigée par l'article 75» se lit comme une mention de «la déclaration exigée par la présente loi».

(8) Les paragraphes 8 (2), (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Des intérêts au taux prescrit par les règlements, calculés et imputés quotidiennement, sont payables par l'exploitant sur le déficit de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour chaque jour où ce compte est en déficit après la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition.

(3) Si un exploitant est tenu de payer des acomptes provisionnels aux termes de la présente loi à l'égard d'une année d'imposition, il doit payer des intérêts au taux pres-

Amount of
tax payable

Investiga-
tions

Interest on
deficiency in
tax account

Interest on
deficiency in
instalment
account

Montant de
l'impôt paya-
ble

Enquêtes

Intérêts sur le
déficit du
compte d'im-
pôt

Intérêts sur le
déficit du
compte
d'acomptes
provisionnels

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

lated and charged daily on the deficiency in the operator's instalment account for the taxation year, for each day there is a deficiency in the instalment account during the period from the 25th day of the first month commencing in the taxation year to the end of the instalment period.

Deficiency,
tax account

(4) For the purposes of this Act, the deficiency, if any, in an operator's tax account for a taxation year on a particular day is the amount by which,

- (a) the aggregate of,
 - (i) the tax payable by the operator under this Act for the taxation year,
 - (ii) the interest payable by the operator under subsection (2) in respect of the taxation year during the period after the end of the instalment period for the taxation year but before the particular day,
 - (iii) all amounts in respect of the taxation year each of which is refunded or paid by the Minister to the operator or applied by the Minister to another liability of the operator, as the case may be, on or before the particular day,
 - (iv) all amounts each of which is an amount previously credited or applied by the Minister to the operator's tax account or instalment account for the taxation year, and included in the amount determined under clause (b), that is subsequently debited or reversed by the Minister on or before the particular day,
 - (v) the interest payable by the operator under subsection (3) for the instalment period for the taxation year,
 - (vi) all penalties assessed in respect of the taxation year with effective dates on or before the particular day, and
 - (vii) all other amounts in respect of the taxation year that became payable under this Act, or became collectible and enforceable as if they were tax payable

crit par les règlements, calculés et imputés quotidiennement, sur le déficit de son compte d'acomptes provisionnels pour l'année d'imposition, pour chaque jour où ce compte est en déficit pendant la période allant du 25^e jour du premier mois commençant dans l'année d'imposition à la fin de la période d'acompte provisionnel.

(4) Pour l'application de la présente loi, le déficit éventuel du compte d'impôt d'un exploitant pour une année d'imposition un jour donné est le montant de l'excédent :

Déficit,
compte d'im-
pôt

- a) du total des montants suivants :
 - (i) l'impôt payable par l'exploitant aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition,
 - (ii) les intérêts payables par l'exploitant aux termes du paragraphe (2) à l'égard de l'année d'imposition pendant la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition, mais qui précède le jour donné,
 - (iii) tous les montants à l'égard de l'année d'imposition dont chacun est remboursé ou payé par le ministre à l'exploitant ou affecté par lui à une autre obligation de l'exploitant, selon le cas, au plus tard le jour donné,
 - (iv) tous les montants dont chacun représente un montant que le ministre a déjà crédité ou affecté au compte d'impôt ou au compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition, et qui est compris dans le montant déterminé aux termes de l'alinéa b), mais que le ministre porte par la suite au débit de l'un ou l'autre compte ou annule au plus tard le jour donné,
 - (v) les intérêts payables par l'exploitant aux termes du paragraphe (3) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition,
 - (vi) toutes les pénalités établies à l'égard de l'année d'imposition et dont la date de prise d'effet est fixée au plus tard le jour donné,
 - (vii) tous les autres montants à l'égard de l'année d'imposition qui deviennent payables aux termes de la présente loi, ou qui deviennent recouvrables et exécutoires

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

under this Act, on or before the particular day,

comme s'ils constituaient un impôt payable aux termes de la présente loi, au plus tard le jour donné,

exceeds,

sur :

(b) the aggregate of,

b) le total des montants suivants :

(i) all amounts paid by the operator and applied by the Minister on or before the particular day on account of the operator's liability under this Act for the taxation year and all other amounts not otherwise included under this clause that are credited or applied by the Minister on or before the particular day on account of the operator's liability under this Act for the taxation year,

(i) tous les montants payés par l'exploitant et affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de l'exploitant aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition et tous les autres montants qui ne sont pas compris par ailleurs aux termes du présent alinéa et qui sont crédités ou affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de l'exploitant aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition,

(ii) the interest in respect of the taxation year allowed under subsection (8) during the period after the end of the instalment period for the taxation year but not after the particular day, and

(ii) les intérêts à l'égard de l'année d'imposition accordés aux termes du paragraphe (8) pendant la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition jusqu'au jour donné,

(iii) the interest allowed to the operator under subsection (10) for the instalment period for the taxation year.

(iii) les intérêts accordés à l'exploitant aux termes du paragraphe (10) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition.

Deficiency,
instalment
account

(5) For the purposes of this Act, the deficiency, if any, in an operator's instalment account for a taxation year on a particular day in the instalment period is the amount by which,

(5) Pour l'application de la présente loi, le déficit éventuel du compte d'acomptes provisionnels d'un exploitant pour une année d'imposition un jour donné de la période d'acompte provisionnel est le montant de l'excédent :

Déficit,
compte
d'acomptes
provisionnels

(a) the aggregate of,

a) du total des montants suivants :

(i) all instalments of tax payable on or before the particular day by the operator in respect of the taxation year,

(i) tous les acomptes provisionnels d'impôt qui sont payables au plus tard le jour donné par l'exploitant à l'égard de l'année d'imposition,

(ii) the interest payable by the operator under subsection (3) in respect of the operator's instalment account for the taxation year for the period before the particular day,

(ii) les intérêts payables par l'exploitant aux termes du paragraphe (3) à l'égard de son compte d'acomptes provisionnels pour l'année d'imposition, pour la période qui précède le jour donné,

(iii) all amounts in respect of the taxation year which are refunded or paid by the Minister to the operator or applied by the Minister to another liability of the operator,

(iii) tous les montants à l'égard de l'année d'imposition que le ministre rembourse ou paie à l'exploitant ou qu'il affecte à une autre

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

as the case may be, on or before the particular day,

- (iv) all amounts each of which is an amount previously credited or applied by the Minister to the operator's instalment account for the taxation year, and included in the amount determined under clause (b) for the taxation year, that is subsequently debited or reversed by the Minister on or before the particular day, and

- (v) all other amounts in respect of the taxation year that became payable under this Act, or became collectable and enforceable as if they were tax payable under this Act, on or before the particular day,

exceeds,

- (b) the aggregate of,

- (i) all amounts paid by the operator and applied by the Minister on or before the particular day on account of the operator's instalment obligations under this Act for the taxation year and all other amounts not otherwise included under this clause that are credited or applied by the Minister on or before the particular day on account of the operator's instalment obligations for the taxation year, and

- (ii) the interest allowed under subsection (10) on or before the particular day in respect of the operator's instalment account for the taxation year.

Interpretation

- (6) For the purposes of this Act,

- (a) an amount paid by an operator under this Act shall be deemed to be paid on the day prescribed by the regulations;

- (b) the instalment obligations of an operator for a taxation year include the liability of the operator to pay,

obligation de l'exploitant, selon le cas, au plus tard le jour donné,

- (iv) tous les montants dont chacun représente un montant que le ministre a déjà crédité ou affecté au compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition, et qui est compris dans le montant déterminé aux termes de l'alinéa b) pour l'année d'imposition, mais que le ministre porte par la suite au débit de ce compte ou annule au plus tard le jour donné,

- (v) tous les autres montants à l'égard de l'année d'imposition qui deviennent payables aux termes de la présente loi, ou qui deviennent recouvrables et exécutoires comme s'ils constituaient un impôt payable aux termes de la présente loi, au plus tard le jour donné,

sur :

- b) le total des montants suivants :

- (i) tous les montants payés par l'exploitant et affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de l'exploitant en ce qui a trait à ses acomptes provisionnels aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition et tous les autres montants qui ne sont pas compris par ailleurs aux termes du présent alinéa et qui sont crédités ou affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de l'exploitant en ce qui a trait à ses acomptes provisionnels pour l'année d'imposition,

- (ii) les intérêts accordés par le paragraphe (10) au plus tard le jour donné à l'égard du compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition.

- (6) Pour l'application de la présente loi :

Interprétation

- a) un montant payé par un exploitant aux termes de la présente loi est réputé être payé le jour prescrit par les règlements;

- b) les obligations d'un exploitant en ce qui a trait aux acomptes provisionnels pour une année d'imposition comprennent l'obligation de payer :

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

- (i) instalments on account of tax payable for the taxation year as required under this Act,
 - (ii) interest under subsection (3) on the deficiency, if any, in the operator's instalment account for the taxation year, and
 - (iii) any other amounts included in the calculation of a deficiency in the operator's instalment account for the taxation year; and
- (c) the instalment period for a taxation year is the period from the first day of the taxation year to the day immediately before the day the balance, if any, of the tax payable for the taxation year is required to be paid under subsection 2 (2); and
- (d) the effective date of a penalty assessed in respect of a taxation year is the date prescribed by the regulations.

Exception,
instalment
period

(6.1) Despite clause (6) (c), if, at the time a calculation of interest is done under this Act, the most recent assessment or reassessment for the taxation year was made before the day the balance, if any, of the tax payable for the taxation year is required to be paid under this Act, the instalment period for the taxation year shall be deemed to have ended on the day before the day the assessment or reassessment was made.

(9) Subsection 8 (7) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(7) Subsections 80 (8), (9), (17) and (18), section 81 and subsection 82 (1) of the *Corporations Tax Act*, as those provisions read on January 1, 1993, and subsection 82 (3) of the *Corporations Tax Act* apply for the purposes of this Act and in the application thereof,

(10) Subsection 8 (7) of the Act, as amended by subsection (9), is repealed and the following substituted:

(7) Subsections 80 (8), (9), (17) and (18) of the *Corporations Tax Act* apply for the purposes of this Act and, in the application thereof, references to the corporation shall be read as references to the operator.

Assessments
and reassess-
ments

Assessments
and reassess-
ments

- (i) les acomptes provisionnels à l'égard de l'impôt payable pour l'année d'imposition conformément à la présente loi,
 - (ii) les intérêts prévus par le paragraphe (3) sur le déficit éventuel du compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition,
 - (iii) les autres montants compris dans le calcul d'un déficit du compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition;
- c) la période d'acompte provisionnel pour une année d'imposition est la période qui commence le premier jour de l'année d'imposition et qui se termine le jour qui précède celui où le solde éventuel de l'impôt payable pour l'année d'imposition doit être payé aux termes du paragraphe 2 (2);
- d) la date de prise d'effet d'une pénalité établie à l'égard d'une année d'imposition est la date prescrite par les règlements.

(6.1) Malgré l'alinéa (6) c), si, au moment où des intérêts sont calculés aux termes de la présente loi, la plus récente cotisation ou nouvelle cotisation pour l'année d'imposition a été établie avant le jour où le solde éventuel de l'impôt payable pour l'année d'imposition doit être payé aux termes de la présente loi, la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition est réputée s'être terminée le jour qui précède celui où la cotisation ou la nouvelle cotisation a été établie.

(9) Le paragraphe 8 (7) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(7) Les paragraphes 80 (8), (9), (17) et (18), l'article 81 et le paragraphe 82 (1) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tels qu'ils existaient le 1^{er} janvier 1993, ainsi que le paragraphe 82 (3) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, s'appliquent à la présente loi et, à cet effet :

(10) Le paragraphe 8 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (9), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les paragraphes 80 (8), (9), (17) et (18) de la *Loi sur l'imposition des corporations* s'appliquent à la présente loi et, à cet effet, les mentions de la corporation se lisent comme des mentions de l'exploitant.

Exception,
période
d'acompte
provisionnel

Cotisations et
nouvelles
cotisations

Cotisations et
nouvelles
cotisations

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*Payment of
assessment

(7.1) Every operator shall pay, immediately on receipt of a notice of assessment or reassessment or of a statement of account in respect of a taxation year, any part of the tax, interest, penalties and any other amounts then unpaid in respect of the taxation year, whether or not an objection to or an appeal from an assessment in respect of the taxation year is outstanding.

(7.1) L'exploitant paie, dès réception d'un avis de cotisation ou de nouvelle cotisation ou d'un relevé de compte à l'égard d'une année d'imposition, toute fraction de l'impôt, des intérêts, des pénalités et des autres montants alors impayés à l'égard de cette année d'imposition, qu'une opposition ou un appel relatif à la cotisation soit ou non en instance.

Paiement de
la cotisation

Refunds

(7.2) If a return required to be delivered for a taxation year by an operator under this Act is delivered within four years from the end of the taxation year, the Minister,

(7.2) Si la déclaration qu'un exploitant est tenu de remettre pour une année d'imposition aux termes de la présente loi est remise dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année d'imposition, le ministre :

Rembourse-
ment

(a) may, upon mailing the notice of assessment for the taxation year, refund or pay, without application from the operator, the overpayment, if any, in respect of the taxation year, in the amount determined by the Minister to be the overpayment as of the day the Minister makes the determination; and

a) peut mettre à la poste, sous le même pli, l'avis de cotisation pour l'année d'imposition et, sans que l'exploitant en fasse la demande, le remboursement ou le paiement du paiement en trop, le cas échéant, à l'égard de l'année d'imposition, selon le montant déterminé par lui comme ayant été payé en trop le jour où il fait cette détermination;

(b) subject to subsection (7.3), shall refund or pay the overpayment, if any, in respect of the taxation year, in the amount determined by the Minister to be the overpayment as of the day the Minister makes the determination, after mailing the notice of assessment, if the operator has applied for the refund or payment in writing within the period determined under clause 9 (1) (b) for that taxation year.

b) sous réserve du paragraphe (7.3), doit rembourser ou payer le paiement en trop, le cas échéant, à l'égard de l'année d'imposition, selon le montant déterminé par lui comme ayant été payé en trop le jour où il fait cette détermination, après la mise à la poste de l'avis de cotisation, si l'exploitant a fait une demande de remboursement ou de paiement par écrit dans le délai imparti aux termes de l'alinéa 9 (1) b) pour l'année d'imposition.

(11) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(11) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application
to other
liabilities

(7.3) Instead of making a refund or payment under this section, if the operator is liable or is about to become liable to make a payment under this Act, or under any other Act administered by the Minister that imposes tax or is prescribed by the regulations, the Minister may apply the amount of the overpayment to the liability and in such case, the Minister shall notify the operator that such action was taken.

(7.3) Au lieu de procéder à un remboursement ou à un paiement aux termes du présent article, si l'exploitant est redevable ou est sur le point d'être redevable d'un paiement aux termes de la présente loi ou d'une autre loi dont l'application est confiée au ministre et qui fixe des taxes ou impôts ou est prescrite par les règlements, le ministre peut affecter le montant du paiement en trop à l'obligation, auquel cas il avise l'exploitant qu'une telle mesure a été prise.

Affectation à
d'autres obli-
gations

(12) Subsection 8 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) Le paragraphe 8 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interest on
surplus in
tax account

(8) Interest at the rate prescribed by the regulations shall be calculated and allowed daily to an operator on the surplus in the operator's tax account for a taxation year, for each day there is a surplus in the tax account after the end of the instalment period for the taxation year.

(8) Des intérêts au taux prescrit par les règlements sur le surplus du compte d'impôt de l'exploitant pour l'année d'imposition sont calculés et accordés quotidiennement à l'exploitant pour chaque jour où il existe un surplus dans le compte d'impôt après la fin de la

Intérêts sur le
surplus du
compte d'im-
pôt

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

Surplus in
tax account
defined

(8.1) For the purposes of this Act, the surplus, if any, in an operator's tax account for a taxation year on a particular day is the amount by which,

- (a) the aggregate of,
 - (i) the amounts determined under subclauses (4) (b) (i) and (iii) in respect of the operator for the taxation year, and
 - (ii) the interest in respect of the taxation year allowed under subsection (8) during the period after the end of the instalment period for the taxation year but before the particular day,

exceeds,

- (b) the amount determined under clause (4) (a) in respect of the operator for the taxation year.

(13) Subsection 8 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) Interest at the rate prescribed by the regulations shall be computed and allowed daily to an operator on the surplus in the operator's instalment account for a taxation year, for each day there is a surplus in the instalment account during the period from the 25th day of the first month commencing in the taxation year to the end of the instalment period.

Interest on
surplus in
instalment
account

Surplus,
instalment
account

(10.1) For the purposes of this Act, the surplus, if any, in an operator's instalment account for a taxation year on a particular day in the instalment period is the amount by which,

- (a) the aggregate of,
 - (i) the amount determined as of the particular day under subclause (5) (b) (i) in respect of the operator for the taxation year, and
 - (ii) the interest allowed under subsection (10) in respect of the operator's instalment account for the taxation year for the period before the particular day,

exceeds,

période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition.

(8.1) Pour l'application de la présente loi, le surplus éventuel du compte d'impôt d'un exploitant pour une année d'imposition un jour donné est le montant de l'excédent :

Définition
d'un surplus
du compte
d'impôt

a) du total :

- (i) d'une part, des montants déterminés aux termes des sous-alinéas (4) b) (i) et (iii) à l'égard de l'exploitant pour l'année d'imposition,
- (ii) d'autre part, des intérêts accordés aux termes du paragraphe (8) à l'égard de l'année d'imposition pour la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition, jusqu'au jour donné,

sur :

- b) le montant déterminé aux termes de l'alinéa (4) a) à l'égard de l'exploitant pour l'année d'imposition.

(13) Le paragraphe 8 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Des intérêts au taux prescrit par les règlements sur le surplus du compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition sont calculés et accordés quotidiennement à l'exploitant pour chaque jour où il existe un surplus dans le compte d'acomptes provisionnels au cours de la période allant du 25^e jour du premier mois commençant dans l'année d'imposition à la fin de la période d'acompte provisionnel.

Intérêts sur le
surplus du
compte
d'acomptes
provisionnels

(10.1) Pour l'application de la présente loi, le surplus éventuel du compte d'acomptes provisionnels d'un exploitant pour une année d'imposition un jour donné au cours de la période d'acompte provisionnel est le montant de l'excédent :

Surplus d'un
compte
d'acomptes
provisionnels

a) du total :

- (i) d'une part, du montant déterminé au jour donné aux termes du sous-alinéa (5) b) (i) à l'égard de l'exploitant pour l'année d'imposition,
- (ii) d'autre part, des intérêts accordés aux termes du paragraphe (10) à l'égard du compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition pour la période qui précède le jour donné,

sur :

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

- (b) the amount determined as of the particular day under clause (5) (a) in respect of the operator for the taxation year.

(14) Subsections 8 (11) and (12) of the Act are repealed.

(15) Subsections 8 (13), (14) and (15) of the Act are repealed and the following substituted:

(13) Where by a decision of the Minister or of a court after the filing of an objection or an appeal under this Act it is finally determined that the tax payable under this Act by an operator for a taxation year is less than the amount assessed to which the objection was made or from which the appeal was taken and, as a result of the decision there is a surplus in the operator's tax account or instalment account for a taxation year, the interest rate prescribed by the regulations for the purposes of this subsection, and not the rate prescribed for the purposes of subsection (8) or (10), as the case may be, shall be used to determine the amount of interest for the purposes of those subsections, for each day that the surplus in the account is attributable to the decision.

(14) If a return for a taxation year is not delivered under this Act until after the day on which it is required to be delivered, or the return as delivered does not comply with the requirements under this Act or does not contain all the information or documents required by the Minister to be delivered with or as part of the return, the interest rates prescribed by the regulations for the purposes of this section to determine the amount of any interest allowed to the operator in respect of the taxation year to which the return relates shall be deemed to be nil for the period from the day the return was required to be delivered under this Act to the day after the day the return as required under this Act or the information or documents, as applicable, are delivered to the Minister.

(15) For the purposes of this section, an overpayment in respect of a taxation year of an operator as of a particular day is an amount equal to the surplus as of that day in the operator's tax account for the taxation year as determined under this section, except that in determining the amount included under clause (8.1) (b), the amount determined under subclause (4) (a) (iii) shall not include the overpayment being determined.

- b) le montant déterminé au jour donné aux termes de l'alinéa (5) a) à l'égard de l'exploitant pour l'année d'imposition.

(14) Les paragraphes 8 (11) et (12) de la Loi sont abrogés.

(15) Les paragraphes 8 (13), (14) et (15) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(13) Si, par une décision du ministre ou d'un tribunal à la suite du dépôt d'une opposition ou de l'interjection d'un appel aux termes de la présente loi, il est définitivement déterminé que l'impôt payable aux termes de la présente loi par un exploitant pour une année d'imposition est inférieur au montant de la cotisation à laquelle opposition a été faite ou dont appel a été interjeté, et qu'il ressort de la décision qu'il existe un surplus dans le compte d'impôt ou le compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour une année d'imposition, le taux d'intérêt prescrit par les règlements pour l'application du présent paragraphe, et non le taux prescrit pour l'application du paragraphe (8) ou (10), selon le cas, sert à déterminer le montant des intérêts pour l'application de ces paragraphes, pour chaque jour où le surplus dans le compte est imputable à la décision.

(14) Si une déclaration pour une année d'imposition est remise aux termes de la présente loi après le jour auquel elle doit l'être, ou que la déclaration remise n'est pas conforme aux exigences de la présente loi ou ne contient pas tous les renseignements ou documents que le ministre oblige à remettre avec la déclaration ou à y joindre, le taux d'intérêt prescrit par les règlements pour l'application du présent article pour déterminer le montant des intérêts accordés à l'exploitant à l'égard de l'année d'imposition à laquelle se rapporte la déclaration est réputé nul pour la période qui commence le jour où la déclaration devait être remise aux termes de la présente loi et qui se termine le lendemain du jour où la déclaration exigée par la présente loi ou les renseignements ou les documents, selon le cas, sont remis au ministre.

(15) Pour l'application du présent article, un paiement en trop à l'égard d'une année d'imposition d'un exploitant un jour donné représente un montant égal au surplus, ce jour-là, du compte d'impôt de l'exploitant pour l'année d'imposition, déterminé aux termes du présent article, sauf que, pour déterminer le montant visé à l'alinéa (8.1) b), le montant déterminé aux termes du sous-alinéa

Interest,
after objec-
tion or
appeal

Nil interest
until return
delivered

Overpayment
defined

Intérêts à la
suite d'une
opposition ou
d'un appel

Aucun intérêt
avant la
remise de la
déclaration

Définition
d'un paie-
ment en trop

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

Interest off-set

(15.1) Despite subsections (2) and (3),

(a) the total interest payable by an operator on the deficiency in its instalment account and in its tax account for a taxation year for the period from the first day of the instalment period for the taxation year to the assessment date for the taxation year shall be the amount, if any, by which,

(i) the total of the interest charged and payable under subsection (3) for the instalment period for the taxation year and under subsection (2) for the period after the end of the instalment period but not after the assessment date,

exceeds,

(ii) the total interest allowed under subsection (10) to the operator for the instalment period for the taxation year and under subsection (8) for the period after the end of the instalment period for the taxation year but not after the assessment date; and

(b) the total interest payable by an operator on the deficiency in its tax account for a taxation year for each statement period after the assessment date referred to in clause (a) shall be the amount, if any, by which the total interest charged and payable under subsection (2) for the particular statement period exceeds the total interest allowed for the statement period under subsection (8).

Same

(15.2) Despite subsections (8) and (10),

(a) the total interest allowed to an operator on the surplus in its instalment account and in its tax account for a taxation year for the period from the first day of the instalment period for the taxation year to the assessment date for the taxation year shall be the amount, if any, by which,

(4) a) (iii) ne comprend pas le paiement en trop à déterminer.

(15.1) Malgré les paragraphes (2) et (3) :

Compensation, intérêts

a) le total des intérêts payables par un exploitant sur le déficit de son compte d'acomptes provisionnels et de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour la période allant du premier jour de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition à la date d'établissement de la cotisation pour l'année d'imposition est le montant éventuel de l'excédent :

(i) du total des intérêts imputés et payables aux termes du paragraphe (3) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition et aux termes du paragraphe (2) pour la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel, jusqu'à la date d'établissement de la cotisation,

sur :

(ii) le total des intérêts accordés à l'exploitant aux termes du paragraphe (10) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition et aux termes du paragraphe (8) pour la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel, jusqu'à la date d'établissement de la cotisation;

b) le total des intérêts payables par un exploitant sur le déficit de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour chaque période applicable qui suit la date d'établissement de la cotisation visée à l'alinéa a) est le montant éventuel de l'excédent du total des intérêts imputés et payables aux termes du paragraphe (2) pour la période applicable donnée sur le total des intérêts accordés pour la période applicable aux termes du paragraphe (8).

(15.2) Malgré les paragraphes (8) et (10) : *Idem*

a) le total des intérêts accordés à un exploitant sur le surplus de son compte d'acomptes provisionnels et de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour la période allant du premier jour de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition à la date d'établissement de la cotisation pour l'année d'imposition est le montant éventuel de l'excédent :

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

- (i) the amount determined under subclause (15.1) (a) (ii) in respect of the operator for the taxation year,

exceeds,

- (ii) the amount determined under subclause (15.1) (a) (i) in respect of the operator for the taxation year; and

- (b) the total interest allowed to an operator on the surplus in its tax account for a taxation year for each statement period after the assessment date referred to in clause (a) shall be the amount, if any, by which the total interest allowed under subsection (8) for the particular statement period exceeds the total interest charged and payable for the statement period under subsection (2).

Definitions,
statement
period, etc.

(15.3) In this section, in respect of a taxation year of an operator,

- (a) the assessment date for the taxation year for the purposes of subsections (15.1) and (15.2) is the day the most recent assessment or reassessment for the taxation year is made;
- (b) a statement period is the period of time commencing on the day immediately following the day when a statement of account for the taxation year is issued, or an assessment or reassessment in respect of the taxation year is made by the Minister, as the case may be, and ending on the day the next statement of account for the taxation year is issued by the Minister; and
- (c) a statement of account is a statement that the Minister may issue to the operator from time to time containing an accounting as of a particular date of the operator's liability under this Act for the particular taxation year.

(16) Subsection 8 (16) of the Act is amended by striking out "the *Corporations Tax Act*" in the first and second lines and substituting "the *Corporations Tax Act*, as it read on January 1, 1993,".

(17) Subsection 8 (16) of the Act, as amended by subsection (16) of this Act, is repealed and the following substituted:

(16) An amount paid, applied or credited on account of amounts payable under this

- (i) du montant déterminé aux termes du sous-alinéa (15.1) a) (ii) à l'égard de l'exploitant pour l'année d'imposition,

sur :

- (ii) le montant déterminé aux termes du sous-alinéa (15.1) a) (i) à l'égard de l'exploitant pour l'année d'imposition;

- b) le total des intérêts accordés à un exploitant sur le surplus de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour chaque période applicable qui suit la date d'établissement de la cotisation visée à l'alinéa a) est le montant éventuel de l'excédent du total des intérêts accordés aux termes du paragraphe (8) pour la période applicable donnée sur le total des intérêts impûtes et payables pour la période applicable aux termes du paragraphe (2).

(15.3) Dans le présent article, à l'égard d'une année d'imposition d'un exploitant :

Définition de
«période
applicable» et
autres

- a) la date d'établissement de la cotisation pour l'année d'imposition, pour l'application des paragraphes (15.1) et (15.2), est le jour où la dernière cotisation ou nouvelle cotisation est établie pour l'année d'imposition;
- b) la période applicable est la période qui commence le lendemain du jour où le ministre délivre un relevé de compte pour l'année d'imposition ou établit une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de l'année d'imposition, selon le cas, et qui se termine le jour où il délivre le relevé de compte suivant pour l'année d'imposition;
- c) un relevé de compte est le relevé que le ministre peut délivrer à l'exploitant et qui donne le montant que l'exploitant doit à une date donnée aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

(16) Le paragraphe 8 (16) de la Loi est modifié par substitution, à «la *Loi sur l'imposition des corporations*» aux première et deuxième lignes, de «la *Loi sur l'imposition des corporations*, telle qu'elle existait le 1^{er} janvier 1993,».

(17) Le paragraphe 8 (16) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (16) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) Tout montant versé, affecté ou crédité au titre de montants payables aux termes

Affectation
des paiements
reçus

Application
of payments
received

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

Act by an operator in respect of a particular taxation year shall be applied,

- (a) first, against the tax payable by the operator for the particular year;
- (b) second, against any penalty payable by the operator in respect of the particular year;
- (c) third, against any interest payable by the operator in respect of the particular year; and
- (d) fourth, against any other amount or amounts payable by the operator in respect of the particular year.

(18) Section 8 of the Act is further amended by adding the following subsections:

(17) A debt due to the Crown by an operator under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment under this Act may be collected and enforced under the provisions of this Act as if it were tax payable by the operator for the taxation year to which the payment relates, once written notice of the debt has been sent by mail to the operator.

(18) If an amount in respect of a taxation year has been refunded or paid to an operator under this Act or applied by the Minister to another liability of the operator and the Minister subsequently determines that the amount refunded, paid or applied exceeded the amount to which the operator was entitled under this Act, the amount of the excess is a liability of the operator under this Act from the date the amount was refunded, paid or applied.

(19) The Minister may issue an assessment for the amount of a liability of an operator described in subsection (18) and section 10 applies with necessary modifications to the assessment as though the assessment were made under section 9.

(19) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "employed" in the first line and substituting "employed or formerly employed".

(20) Subsections 15 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) Every operator or person who fails to deliver a return for a taxation year as and when required under this Act, or fails to include in the return or deliver with the

de la présente loi par un exploitant pour une année d'imposition donnée est affecté :

- a) en premier lieu à l'impôt payable par l'exploitant pour cette année;
- b) en deuxième lieu aux pénalités payables par l'exploitant pour cette année;
- c) en troisième lieu aux intérêts payables par l'exploitant pour cette année;
- d) en quatrième lieu à tout autre montant payable par l'exploitant pour cette année.

(18) L'article 8 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(17) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement que doit un exploitant aux termes de la présente loi peut être recouvrée et exécutée aux termes de la présente loi comme s'il s'agissait d'un impôt payable par l'exploitant pour l'année d'imposition à laquelle se rapporte ce paiement, une fois qu'un avis écrit de la créance a été envoyé par la poste à l'exploitant.

(18) Si un montant à l'égard d'une année d'imposition a été remboursé ou payé à un exploitant par le ministre aux termes de la présente loi ou affecté par lui à une autre obligation de l'exploitant et que le ministre détermine par la suite que le montant remboursé, payé ou affecté est supérieur à celui que l'exploitant est en droit de recevoir aux termes de la présente loi, l'excédent est une obligation de l'exploitant aux termes de la présente loi à compter de la date à laquelle le montant a été remboursé, payé ou affecté.

(19) Le ministre peut délivrer une cotisation pour le montant d'une obligation de l'exploitant visée au paragraphe (18) et l'article 10 s'applique à cette cotisation avec les adaptations nécessaires comme si la cotisation avait été établie aux termes de l'article 9.

(19) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «qui travaille» à la première ligne, de «qui travaille ou qui a déjà travaillé».

(20) Les paragraphes 15 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L'exploitant ou la personne qui ne remet pas de déclaration pour une année d'imposition de la manière et au moment prévus par la présente loi ou qui n'inclut pas

Collection of debt under *Financial Administration Act*

Recovery of excess refund

Assessment of excess refund

Penalty for failure to deliver return

Recouvrement d'une dette aux termes de la *Loi sur l'administration financière*

Récupération du remboursement en trop

Cotisation relative au remboursement en trop

Pénalité pour omission de remettre une déclaration

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

return any information or documents required to be delivered as part of or with the return, shall pay a penalty equal to 5 per cent of the amount, if any, of the deficiency in the operator's tax account for the taxation year as of the day the return was required to be delivered, as determined under section 8 before taking into consideration the penalty being imposed under this subsection.

(21) Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out "Subsections 99 (1), (2), (3) and (4) and sections 100" in the first and second lines and substituting "Sections 99, 100".

(22) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out "tax, interest or penalty imposed by this Act" in the first and second lines and substituting "amount required to be paid under this Act".

(23) Clause 21 (1) (b) of the Act is repealed.

(24) Subsections 8 (2), (3), (4), (5), (6), (6.1), (8), (8.1), (10), (10.1), (13), (14), (15), (15.1), (15.2) and (15.3) of the Act, as enacted or re-enacted by subsections (8), (12), (13) and (15), apply in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day subsections (8), (12), (13) and (15) come into force, and, for the purposes of determining the amount of interest in respect of any period of time before the day subsections (8), (12), (13) and (15) come into force, subsections 8 (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (10), (13), (14) and (15) of the Act apply as they read on the day before subsections (8), (12), (13) and (15) come into force.

(25) Subsection 8 (7.1) of the Act, as enacted by subsection (10), applies in respect of notices of assessment and reassessment and statements of account in respect of any taxation year issued after the day subsection (10) comes into force.

(26) Subsection 8 (7.2) of the Act, as enacted by subsection (10), applies to overpayments determined by the Minister on or after the day subsection (10) comes into force.

(27) Subsection 8 (7.3) of the Act, as enacted by subsection (11), applies to applications of overpayments made after the day this Act receives Royal Assent, whether or not the

dans la déclaration ou ne remet pas avec celle-ci des renseignements ou des documents qui doivent être remis avec la déclaration ou y être joints paie une pénalité égale à 5 pour cent du montant éventuel du déficit du compte d'impôt de l'exploitant pour l'année d'imposition tel qu'il s'établit le jour où la déclaration devait être remise, calculé aux termes de l'article 8 avant de tenir compte de la pénalité imposée aux termes du présent paragraphe.

(21) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Les paragraphes 99 (1), (2), (3) et (4), et les articles 100» aux première et deuxième lignes, de «Les articles 99, 100».

(22) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «un impôt, des intérêts ou une pénalité établis par la présente loi» aux première et deuxième lignes, de «un montant qui doit être payé aux termes de la présente loi».

(23) L'alinéa 21 (1) b) de la Loi est abrogé.

(24) Les paragraphes 8 (2), (3), (4), (5), (6), (6.1), (8), (8.1), (10), (10.1), (13), (14), (15), (15.1), (15.2) et (15.3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés ou adoptés de nouveau par les paragraphes (8), (12), (13) et (15), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur des paragraphes (8), (12), (13) et (15) ou après ce jour. En outre, les paragraphes 8 (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (10), (13), (14) et (15) de la Loi, tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur des paragraphes (8), (12), (13) et (15), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'une période qui précède le jour de l'entrée en vigueur de ces paragraphes.

(25) Le paragraphe 8 (7.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (10), s'applique aux avis de cotisation ou de nouvelle cotisation et aux relevés de compte à l'égard d'une année d'imposition qui sont délivrés après le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (10).

(26) Le paragraphe 8 (7.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (10), s'applique aux paiements en trop déterminés par le ministre le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (10) ou après ce jour.

(27) Le paragraphe 8 (7.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (11), s'applique aux affectations de paiements en trop effectuées après le jour où la présente loi

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

overpayment arose before or after this Act receives Royal Assent.

(28) The repeal of subsections 8 (11) and (12) of the Act by subsection (14) applies to taxation years commencing on or after the day subsection (14) comes into force.

(29) Subsection 8 (16) of the Act, as re-enacted by subsection (17), applies to amounts paid, applied or credited on or after the day subsection (17) comes into force.

(30) Subsection 8 (17) of the Act, as enacted by subsection (18), applies in respect of debts due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* where written notice has been sent by mail to the operator before or after this Act receives Royal Assent.

(31) Subsections 8 (18) and (19) of the Act, as enacted by subsection (18), apply in respect of amounts refunded, paid or applied by the Minister after the day this Act receives Royal Assent.

(32) Subsection 15 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (20), applies in respect of failure to deliver returns required to be delivered under this Act on or after the day subsection (20) comes into force.

(33) If a taxation year commences before the day subsections (8), (12) and (13) come into force, the amounts determined under subclauses 8 (4) (a) (ii) and (v), 8 (4) (b) (ii) and (iii), 8 (5) (a) (ii) and (b) (ii), 8 (6) (b) (ii), 8 (8.1) (a) (ii) and 8 (10.1) (a) (ii) of the Act, as enacted by those subsections, shall include interest in respect of the taxation year determined for periods before the day those subsections come into force, calculated under subsections 8 (2), (3), (8) and (10) of the Act as they read before subsections (8), (12) and (13) come into force.

RACE TRACKS TAX ACT

7. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Race Tracks Tax Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance. ("ministre")

(2) The definition of "Treasurer" in section 1 of the Act is repealed.

(3) Clause 3 (2) (c), section 9 and subsection 12 (1) of the Act are amended by striking

reçoit la sanction royale, que le paiement en trop se soit produit avant ou après ce jour.

(28) L'abrogation des paragraphes 8 (11) et (12) de la Loi par le paragraphe (14) s'applique aux années d'imposition qui commencent le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (14) ou après ce jour.

(29) Le paragraphe 8 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (17), s'applique aux montants payés, affectés ou crédités le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (17) ou après ce jour.

(30) Le paragraphe 8 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (18), s'applique aux créances de la Couronne visées à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard desquelles un avis par écrit a été envoyé par la poste à l'exploitant avant ou après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(31) Les paragraphes 8 (18) et (19) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (18), s'appliquent aux montants remboursés, payés ou affectés par le ministre après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(32) Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (20), s'applique au défaut de remettre une déclaration qui doit être remise aux termes de la présente loi le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (20) ou après ce jour.

(33) Si une année d'imposition commence avant le jour de l'entrée en vigueur des paragraphes (8), (12) et (13), les montants déterminés aux termes des sous-alinéas 8 (4) a) (ii) et (v), 8 (4) b) (ii) et (iii), 8 (5) a) (ii) et b) (ii), 8 (6) b) (ii), 8 (8.1) a) (ii) et 8 (10.1) a) (ii) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par ces paragraphes, comprennent des intérêts pour l'année d'imposition déterminés à l'égard des périodes antérieures au jour de l'entrée en vigueur de ces paragraphes, calculés conformément aux paragraphes 8 (2), (3), (8) et (10) de la Loi, tels qu'ils existaient avant l'entrée en vigueur des paragraphes (8), (12) et (13).

LOI DE LA TAXE SUR LE PARI MUTUEL

7. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur le pari mutuel* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(2) La définition de «trésorier» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'alinéa 3 (2) c), l'article 9 et le paragraphe 12 (1) de la Loi sont modifiés par

*Race Tracks Tax Act**Loi de la taxe sur le pari mutuel*

out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(4) Subsection 3 (3) of the Act is repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

3.1 (1) If on a particular date a debt as calculated under subsection (2) is payable by any person, the person shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the amount of the debt from that date to the date the amount is received by the Minister.

(2) In this section, the amount of the debt payable by a person under this Act at a particular date is the amount by which,

(a) the aggregate of,

(i) all tax under this Act that is collectable or that is payable by the person before that date,

(ii) all amounts or penalties or both assessed under this Act against the person at any time before that date, and

(iii) the total of all amounts charged under this section against the person in respect of a period of time ending before that date,

exceeds,

(b) the aggregate of,

(i) the amount of all taxes remitted or paid by the person under this Act and the amount of any refund owing under any other Act that has been applied by the Minister to the person's liabilities under this Act prior to that date, and

(ii) the total of all amounts of interest credited to the person in respect of a period of time ending before that date.

(3) The interest under subsection (1) shall be compounded daily to the date on which it is paid.

(4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(4) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est abrogé.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 (1) Si, à une date donnée, une dette calculée conformément au paragraphe (2) est payable par une personne, celle-ci est tenue de payer au ministre des intérêts sur le montant au taux prescrit et calculés de la manière prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le montant.

(2) Dans le présent article, le montant de la dette payable par une personne aux termes de la présente loi à une date donnée correspond à l'excédent :

a) du total :

(i) de la taxe prévue par la présente loi que la personne est tenue de percevoir ou de payer avant cette date,

(ii) des montants ou des pénalités, ou les deux, à l'égard desquels la personne fait l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi à n'importe quel moment avant cette date,

(iii) du total des montants demandés à la personne aux termes du présent article à l'égard d'une période se terminant avant cette date,

sur :

b) le total :

(i) du montant de la taxe remise ou payée par la personne aux termes de la présente loi et du montant de tout remboursement dû aux termes d'une autre loi que le ministre a affecté aux obligations de la personne aux termes de la présente loi avant cette date,

(ii) du total des intérêts portés au crédit de la personne à l'égard d'une période se terminant avant cette date.

(3) Les intérêts prévus au paragraphe (1) sont composés quotidiennement jusqu'à la date de leur paiement.

(4) Aucun intérêt n'est payable aux termes du présent article si le montant est inférieur au montant minimal que détermine le ministre.

Interest

Amount of debt calculation

Intérêts

Calcul de la dette

Compounding

Minimum liability

Intérêts composés

Montant minimal

*Race Tracks Tax Act**Loi de la taxe sur le pari mutuel*

Interest on penalties

(5) For the purposes of this section, interest payable on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date the default to which they apply first occurred.

(5) Pour l'application du présent article, les intérêts payables sur les pénalités imposées par la présente loi sont calculés à partir du jour où l'insuffisance à laquelle ils s'appliquent s'est d'abord produite.

Intérêts sur les pénalités

(6) Subsection 7 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 7 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of assessment

(4) Where the Minister makes an assessment under this section or section 8, the Minister shall serve by prepaid mail or by personal service a notice of assessment on the operator and the operator shall remit to the Minister all amounts assessed and not previously paid or remitted by the operator, together with any interest payable under section 3.1, whether or not an objection or appeal is outstanding.

(4) Si le ministre établit une cotisation en vertu du présent article ou de l'article 8, il signifie à l'exploitant, par courrier affranchi ou à personne, un avis de cotisation. L'exploitant remet au ministre tous les montants qui font l'objet de la cotisation et qu'il n'a pas préalablement versés ou remis, majorés des intérêts payables aux termes de l'article 3.1, qu'une opposition ou un appel soit en instance ou non.

Avis de cotisation

(7) Subsection 7 (5) of the Act is repealed.

(7) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est abrogé.

(8) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Penalty for failure to submit return, etc.

(2) Every operator who fails to submit a return or who fails to remit the tax collected as required by this Act and the regulations shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax collected for the period covered by the return.

(2) L'exploitant qui ne présente pas de déclaration ou ne remet pas la taxe perçue selon les exigences de la présente loi et des règlements paie une pénalité d'un montant égal à 10 pour cent de la taxe perçue pour la période visée par la déclaration.

Pénalité pour défaut de remettre une déclaration

(9) Subsection 8 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Le paragraphe 8 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deemed tax

(6) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or remittance under this Act shall be deemed, when the Minister so assesses, to be tax payable under this Act by the operator from whom the payment or remittance is payable, and may be collected or enforced as tax under this Act, except that section 11 does not apply.

(6) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'une remise prévu par la présente loi est réputée, sur établissement d'une cotisation par le ministre, une taxe payable aux termes de la présente loi par l'exploitant qui est tenu d'effectuer le paiement ou la remise. La créance peut être perçue et recouvrée à titre de taxe aux termes de la présente loi, sauf que l'article 11 ne s'applique pas.

Créance réputée une taxe

(10) The Act is amended by adding the following section:

(10) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Lien on real property

10.1 (1) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax has in the real property described in the notice.

10.1 (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

Privilège sur des biens immeubles

Lien on personal property

(2) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registrateur, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que

Privilège sur des biens meubles

*Race Tracks Tax Act**Loi de la taxe sur le pari mutuel*

under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax.

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

(6) Where taxes remain outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed

doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle prévu au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable, et il est réputé être une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

(6) Si la taxe est impayée à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renou-

Amounts
included and
priority

Montants
compris et
priorité

Exception

Exception

Lien effective

Prise d'effet
du privilège

Same

Idem

*Race Tracks Tax Act**Loi de la taxe sur le pari mutuel*

to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

Where taxpayer not registered owner

(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and
- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

Secured party

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;
- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

Registration of documents

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

vement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

- a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;
- b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

(8) En plus de ses autres droits et recours, si la taxe ou d'autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;
- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

Cas où le contribuable n'est pas le propriétaire inscrit

Créancier garanti

Enregistrement de documents

Erreurs dans des documents

*Race Tracks Tax Act**Loi de la taxe sur le pari mutuel*

Bankruptcy and Insolvency Act (Canada)
unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

Definitions

(12) In this section,

“real property” includes fixtures and any interest of an operator as lessee of real property; (“bien immeuble”)

“taxpayer” means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. (“contribuable”)

(11) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsections:

Admission of evidence

(5.1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original would have had if it had been proved in the ordinary way.

Same

(5.2) If a return, document or any other information has been delivered by a person to the Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing as permitted under this Act, a document, accompanied by the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, document or information received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, document or information delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

Same

(5.3) If the data contained on a return or other document received by the Minister from a person is stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return and other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité
(Canada)

Définitions

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un exploitant en tant que locataire d'un bien immeuble. («real property»)

«contribuable» Toute personne qui fait l'objet d'une cotisation établie aux termes de la présente loi à l'égard de la taxe, des intérêts ou des pénalités. («taxpayer»)

(11) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Admissibilité de la preuve

(5.1) Aux fins d'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

(5.2) Si une personne remet au ministre une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, du document ou du renseignement reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, du document ou du renseignement remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.

Idem

(5.3) Si les données contenues dans une déclaration ou un autre document reçu d'une personne par le ministre sont stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l'autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre, et certifiant que

*Race Tracks Tax Act**Loi de la taxe sur le pari mutuel*

contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(12) Subsection 13 (7) of the Act is repealed.

(13) Clause 14 (1) (b) of the Act is repealed.

(14) Section 3.1 of the Act, as enacted by subsection (5), applies in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day the section comes into force and, for the purposes of determining the amount of interest in respect of any prior period, subsection 3 (3) of the Act applies as it read before subsection (5) comes into force.

(15) Subsection 8 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (8), applies with respect to any failure to deliver returns or remit tax required to be delivered or remitted on or after the day this Act receives Royal Assent.

TOBACCO TAX ACT

8. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Tobacco Tax Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance.
("ministre")

(2) The definition of "Treasurer" in section 1 of the Act is repealed.

(3) Subsection 2 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 48, section 2, is repealed and the following substituted:

(1) Every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of,

- (a) 1.7 cents on every cigarette purchased by the consumer;
- (b) 1.7 cents on each gram or part thereof of any tobacco, other than cigarettes or cigars, purchased by the consumer; and
- (c) 45 per cent of the price at retail of every cigar that is purchased by the consumer, provided that where the application of such rate of tax produces a fraction of a cent, the fraction shall be counted as one full cent.

les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(12) Le paragraphe 13 (7) de la Loi est abrogé.

(13) L'alinéa 14 (1) b) de la Loi est abrogé.

(14) L'article 3.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (5), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur de cet article ou après ce jour. En outre, le paragraphe 3 (3) de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (5), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard de n'importe quelle période antérieure.

(15) Le paragraphe 8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (8), s'applique au défaut de remettre une déclaration ou la taxe qui doit être remise le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou après ce jour.

LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

8. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur le tabac* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances.
 («Minister»)

(2) La définition de «trésorier» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 48 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de :

- a) 1,7 cent par cigarette achetée par le consommateur;
- b) 1,7 cent par gramme ou fraction de gramme de tabac acheté par le consommateur, à l'exclusion des cigarettes et des cigares;
- c) 45 pour cent du prix de détail de chaque cigare acheté par le consommateur, toute fraction d'un cent de cette taxe devant être comptée comme un cent entier.

Tax on
consumers of
tobacco

Taxe de consommation
sur le tabac

*Tobacco Tax Act**Loi de la taxe sur le tabac*

(4) Subsections 4 (1), 4 (2), 4 (6), 5 (3), 5 (6), 6 (9) and 14 (2), section 16, section 18, subsections 19 (5) and 22 (8), section 26, subsection 38 (1) and clause 41 (1) (i) of the Act are amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(5) Subsection 17 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Every person who fails to deliver a return as required by subsection (1) or who fails to remit with their return the tax collectable or the tax payable by the person shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax collectable and 5 per cent of the tax payable by the person for the period covered by the return.

(6) Subsection 18 (2) of the Act is repealed.

(7) The Act is amended by adding the following section:

18.1 (1) If on a particular date a debt as calculated under subsection (2) is payable by any person, the person shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the amount of the debt from that date to the date the amount is received by the Minister.

(2) In this section, the amount of the debt payable by a person under this Act at a particular date is the amount by which,

(a) the aggregate of,

(i) all tax under this Act that is collectable or that is payable by the person before that date,

(ii) all amounts or penalties or both assessed under this Act against the person at any time before that date,

(iii) all refunds taken under subsection 18 (3) that are disallowed in respect of a period of time ending before that date, and

(iv) the total of all amounts charged under this section against the person in respect of a period of time ending before that date,

exceeds,

(4) Les paragraphes 4 (1), (2) et (6), 5 (3) et (6), 6 (9) et 14 (2), les articles 16 et 18, les paragraphes 19 (5) et 22 (8), l'article 26, le paragraphe 38 (1) et l'alinéa 41 (1) i) de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(5) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Quiconque ne produit pas la déclaration exigée par le paragraphe (1) ou n'y joint pas la taxe qu'il est tenu de percevoir ou de payer paie une pénalité d'un montant égal à 10 pour cent de la taxe qu'il était tenu de percevoir et à 5 pour cent de la taxe qu'il était tenu de payer pour la période visée par la déclaration.

(6) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est abrogé.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

18.1 (1) Si, à une date donnée, une dette calculée conformément au paragraphe (2) est payable par une personne, celle-ci est tenue de payer au ministre des intérêts sur le montant au taux prescrit et calculés de la manière prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le montant.

(2) Dans le présent article, le montant de la dette payable par une personne aux termes de la présente loi à une date donnée correspond à l'excédent :

a) du total :

(i) de la taxe prévue par la présente loi que la personne est tenue de percevoir ou de payer avant cette date,

(ii) des montants ou des pénalités, ou les deux, à l'égard desquels la personne fait l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi à n'importe quel moment avant cette date,

(iii) des remboursements retenus en vertu du paragraphe 18 (3) qui sont refusés à l'égard d'une période se terminant avant cette date,

(iv) du total des montants demandés à la personne aux termes du présent article à l'égard d'une période se terminant avant cette date,

sur :

Penalty

Interest

Amount of
debt calculation

Pénalité

Intérêts

Calcul de la
dette

*Tobacco Tax Act**Loi de la taxe sur le tabac*

(b) the aggregate of,

- (i) the amount of all taxes remitted or paid by the person under this Act and the amount of any refund owing under any other Act that has been applied by the Minister to the person's liabilities under this Act prior to that date,
- (ii) the amount of all refunds taken under subsection 18 (3) prior to that date, and
- (iii) the total of all amounts of interest credited to the person in respect of a period of time ending before that date.

Com-
pounding

(3) The interest under subsection (1) shall be compounded daily to the date on which it is paid.

Minimum
liability

(4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

Interest on
penalties

(5) For the purposes of this section, interest on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date the default to which they apply first occurred.

(8) Subsection 19 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for
failure to
collect tax

(2) The Minister may assess a penalty against every person who fails to collect tax that the person is responsible to collect under this Act or the regulations equal to,

- (a) the amount that the person failed to collect; and
- (b) an additional amount equal to 10 per cent of the amount referred to in clause (a).

(9) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

Deemed tax

(4.1) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or remittance under this Act shall be deemed, when the Minister so assesses under subsection (1), to be tax payable under this Act by the person from whom the payment or remittance is payable, and may be collected and enforced as tax under the provisions of this Act, except that sections 21 and 22 do not apply.

b) le total :

- (i) du montant de la taxe remise ou payée par la personne aux termes de la présente loi et du montant de tout remboursement dû aux termes d'une autre loi que le ministre a affecté aux obligations de la personne aux termes de la présente loi avant cette date,
- (ii) du montant des remboursements retenus en vertu du paragraphe 18 (3) avant cette date,
- (iii) du total des intérêts portés au crédit de la personne à l'égard d'une période se terminant avant cette date.

(3) Les intérêts prévus au paragraphe (1) sont composés quotidiennement jusqu'à la date de leur paiement.

Intérêts com-
posés

(4) Aucun intérêt n'est payable aux termes du présent article si le montant est inférieur au montant minimal que détermine le ministre.

Montant
minimal

(5) Pour l'application du présent article, les intérêts sur les pénalités imposées par la présente loi sont calculés à partir du jour où l'insuffisance à laquelle ils s'appliquent s'est d'abord produite.

Intérêts sur
les pénalités

(8) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'une pénalité payable par quiconque ne perçoit pas la taxe dont la perception lui incombe aux termes de la présente loi ou des règlements, cette pénalité étant égale à la somme des montants suivants :

Pénalité pour
non-percep-
tion de la
taxe

- a) le montant qu'il n'a pas perçu;
- b) un montant supplémentaire égal à 10 pour cent du montant visé à l'alinéa a).

(9) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'une remise prévu par la présente loi est réputée, sur établissement d'une cotisation par le ministre en vertu du paragraphe (1), une taxe payable aux termes de la présente loi par la personne qui est tenue d'effectuer le paiement ou la remise. La créance peut être perçue et recouvrée à titre de taxe aux termes de la présente loi, sauf que les articles 21 et 22 ne s'appliquent pas.

Créance répu-
tée une taxe

(10) Subsections 20 (1) and (2) of the Act are repealed.

(11) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out "Revenue" in the fifth and sixth lines and substituting "Finance".

(12) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:

(5.1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose relating to the administration and enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original would have had if it had been proved in the ordinary way.

(5.2) If a return, document or any other information has been delivered by a person to the Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing as permitted under this Act, a document, accompanied by the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, document or information received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, document or information delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

(5.3) If the data contained on a return or other document received by the Minister from a person is stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return and other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(13) Subsection 24 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) Les paragraphes 20 (1) et (2) de la Loi sont abrogés.

(11) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «du Revenu» à la cinquième ligne, de «des Finances».

(12) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) Aux fins d'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(5.2) Si une personne remet au ministre une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, du document ou du renseignement reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, du document ou du renseignement remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.

(5.3) Si les données contenues dans une déclaration ou un autre document reçu d'une personne par le ministre sont stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l'autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(13) Le paragraphe 24 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Admission of evidence

Admissibilité de la preuve

Same

Idem

Same

Idem

Tobacco Tax Act

Loi de la taxe sur le tabac

Definition

(11) For the purposes of this section, "vehicle" means a motor vehicle to which a number plate is attached as required by the *Highway Traffic Act* and includes anything attached to the motor vehicle.

(11) Pour l'application du présent article, «véhicule» s'entend d'un véhicule automobile auquel une plaque d'immatriculation est fixée tel que l'exige le *Code de la route* et s'entend en outre de toute autre chose qui est fixée au véhicule automobile.

Définition

Lien on real property

(14) The Act is amended by adding the following section:

25.1 (1) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax has in the real property described in the notice.

(14) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

25.1 (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

Privilège sur des biens immeubles

Lien on personal property

(2) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax.

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registrateur, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

Privilège sur des biens meubles

Amounts included and priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

Montants compris et priorité

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

Exception

(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle prévu au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable, et il est réputé être une

Exception

the purpose of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

(6) Where taxes remain outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

(a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and

(b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

(a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;

(b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and

(c) a security interest in the personal property for the purposes of sections

sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

(6) Si la taxe est impayée à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;

b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

(8) En plus de ses autres droits et recours, si la taxe ou d'autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;

b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;

c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et

Lien effective

Same

Where taxpayer not registered owner

Secured party

Prise d'effet du privilège

Idem

Cas où le contribuable n'est pas le propriétaire inscrit

Créancier garanti

*Tobacco Tax Act**Loi de la taxe sur le tabac*

15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

Registration
of documents

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

Enregistrement
de documents

Errors in
documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

Erreurs dans
des documents

*Bankruptcy
and Insolvency
Act*
(Canada)
unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under this Act.

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

*Loi sur la
faillite et
l'insolvabilité*
(Canada)

Definitions

(12) In this section,

"real property" includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property; ("bien immeuble")

"taxpayer" means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. ("contribuable")

(15) Subsections 28 (1) and (2) of the Act are repealed.

(16) Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding at the end "or 1,000 or more cigarettes contained in packages that are not marked or stamped in accordance with the regulations".

(17) Subsection 29 (3) of the Act is amended by striking out "three times the amount of the tax payable under section 2 were the cigarettes marked cigarettes sold to consumers in Ontario" in the last four lines and substituting "\$39 per carton".

(18) Section 29 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 28, section 1, is further amended by adding the following subsections:

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble. («real property»)

«contribuable» Toute personne qui fait l'objet d'une cotisation établie aux termes de la présente loi à l'égard de la taxe, des intérêts ou des pénalités. («taxpayer»)

(15) Les paragraphes 28 (1) et (2) de la Loi sont abrogés.

(16) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «ou 1 000 cigarettes ou plus contenues dans des paquets qui ne sont pas marqués ou estampillés conformément aux règlements».

(17) Le paragraphe 29 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «trois fois la taxe qui aurait été payable aux termes de l'article 2 s'il s'était agi de cigarettes marquées vendues à des consommateurs en Ontario» aux quatre dernières lignes, de «39 \$ la cartouche».

(18) L'article 29 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Définitions

Tobacco Tax Act

Loi de la taxe sur le tabac

Imprison-
ment

(2.0.1) In addition to fines levied under subsection (2), where a person is convicted of an offence under subsection (2) and where the person was found to be in possession of 10,000 or more cigarettes contained in packages that are not marked or stamped in accordance with the regulations, the court may impose a term of imprisonment of not more than two years.

(2.0.1) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (2) et qu'elle a été trouvée en possession de 10 000 cigarettes ou plus contenues dans des paquets qui ne sont pas marqués ou estampillés conformément aux règlements, le tribunal peut imposer, en plus des amendes prévues au paragraphe (2), une peine d'emprisonnement maximale de deux ans.

Emprisonne-
ment

Same

(5) An additional penalty of \$91 per carton may be assessed where a person is liable to a penalty under subsection (3) or (4) and where the person sold, offered for sale, kept for sale, purchased or received for sale 50 or more cartons of cigarettes that are not marked or stamped in accordance with the regulations.

(5) Une pénalité supplémentaire de 91 \$ la cartouche peut être imposée si une personne est passible d'une pénalité prévue au paragraphe (3) ou (4) et qu'elle a vendu, mis en vente, gardé pour la vente, acheté ou reçu en vue de la vente 50 cartouches de cigarettes ou plus qui ne sont pas marquées ni estampillées conformément aux règlements.

Idem

(19) Subsection 32 (7) of the Act is repealed.

(19) Le paragraphe 32 (7) de la Loi est abrogé.

(20) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsection:

(20) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application
to other
liabilities

(6) Instead of making a refund under this Act or the regulations, if any person is liable or is about to become liable to make a payment under this Act or under any other Act administered by the Minister that imposes a tax or is prescribed by the regulations, the Minister may apply the amount of the overpayment to the liability and, in that case, the Minister shall notify the person that the action has been taken.

(6) Au lieu de procéder à un remboursement aux termes de la présente loi ou des règlements, si quiconque est redevable ou est sur le point d'être redevable d'un paiement aux termes de la présente loi ou d'une autre loi dont l'application est confiée au ministre et qui fixe des taxes ou impôts ou est prescrite par les règlements, le ministre peut affecter le montant du paiement en trop à l'obligation, auquel cas il avise la personne qu'une telle mesure a été prise.

Affectation à
d'autres obli-
gations

(21) The Act is amended by adding the following sections:

(21) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Refund to
dealer where
tax reduced

38.1 (1) Despite section 38, where a dealer who is not a collector has, as a result of a reduction in the tax payable by a consumer under section 2, remitted to the Minister a greater amount of money for a period than this Act requires the dealer to remit, the dealer shall apply to the dealer's collector for a refund of the amount overpaid, or to the Minister, if the Minister so requires.

38.1 (1) Malgré l'article 38, si un marchand qui n'est pas un percepteur a remis au ministre, par suite d'une réduction de la taxe payable par un consommateur aux termes de l'article 2, un montant d'argent supérieur à celui que la présente loi exige qu'il remette pour une période donnée, le marchand adresse une demande de remboursement du trop-perçu à son percepteur ou adresse celle-ci au ministre, si ce dernier l'exige.

Rembourse-
ment au mar-
chand en cas
de réduction
de la taxe

Same

(2) Upon proof satisfactory to the collector or the Minister that the amount was overpaid, the collector or the Minister may refund the overpayment to the dealer or, at the collector's or Minister's option, apply the amount of the overpayment to the liability of the dealer with respect to a previous or subsequent period.

(2) Sur présentation de preuves de nature à convaincre le percepteur ou le ministre que le montant a été payé en trop, le percepteur ou le ministre peut rembourser le trop-perçu au marchand ou, à son gré, l'imputer à une dette du marchand relativement à une période passée ou à venir.

Idem

Insufficient
records

(3) For the purposes of a refund under subsection (1), where the dealer cannot substantiate the refund claim due to insufficient records, the Minister may estimate the

(3) Aux fins d'un remboursement prévu au paragraphe (1), si le marchand ne peut justifier la demande de remboursement en raison de dossiers insuffisants, le ministre

Dossiers
insuffisants

amount of the refund in such manner as the Minister considers expedient and refund the amount to the dealer.

Collector as agent

(4) A collector shall be deemed to act as the agent of the Minister in making any refunds under subsection (1).

Limitation

(5) No refund shall be made unless the dealer makes an application for the refund under this section on or before June 30, 1995.

Application to Minister

(6) If the application for a refund is made after June 30, 1994 it shall be made to the Minister and not to the dealer's collector.

Recovery of refunds

(7) Every collector who refunds an overpayment to a dealer or who applies an overpayment to other liability of a dealer under subsection (2) shall retain the total amount refunded or applied from the collector's tax liability otherwise determined for the period under section 13 of Regulation 1034 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, beginning with the return due for February, 1994 and ending with the return due on July 28, 1994 or August 10, 1994, whichever date is applicable.

Compensation to collectors

(8) Where a collector refunds an overpayment to a dealer or applies the overpayment to other liability of the dealer under subsection (2), there may be paid to the collector the amount of \$5 for each overpayment provided in compensation for the collector's services and the collector may deduct such compensation from the tax otherwise to be remitted to the Minister.

Refund to collector where tax reduced

38.2 (1) Where a collector has, as a result of the reduction of the tax payable by a consumer under section 2, remitted to the Minister a greater amount of money than is required by this Act to be remitted, the Minister shall refund the overpayment or, at the option of the Minister, apply the amount of the overpayment to the liability of the collector with respect to a previous or subsequent period, in which latter case the Minister shall notify the person of such action.

Exception

(2) The amount of any overpayment under subsection (1) shall not include any amounts refunded or applied by the collector under subsection 38.1 (2).

Limitation

(3) Despite subsection 38 (2), no refund under subsection (1) shall be made unless,

- (a) an application for the refund is made to the Minister no later than July 28,

peut faire une estimation du montant du remboursement de la façon qu'il estime opportune et rembourser ce montant au marchand.

(4) Un percepteur est réputé agir en qualité de mandataire du ministre lorsqu'il fait un remboursement prévu au paragraphe (1).

(5) Aucun remboursement ne doit être fait à moins que le marchand n'en fasse la demande aux termes du présent article au plus tard le 30 juin 1995.

(6) Si le marchand fait sa demande de remboursement après le 30 juin 1994, il l'adresse au ministre et non à son percepteur.

(7) Le percepteur qui rembourse un trop-perçu à un marchand ou qui impute un trop-perçu à une autre dette d'un marchand aux termes du paragraphe (2) retient la totalité du montant remboursé ou imputé sur la taxe qu'il doit payer et qui est déterminée par ailleurs pour la période visée à l'article 13 du Règlement 1034 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, à partir de la déclaration à remettre en février 1994 jusqu'à la déclaration à remettre le 28 juillet 1994 ou le 10 août 1994, selon la date qui est applicable.

(8) Le percepteur qui rembourse un trop-perçu à un marchand ou qui impute le trop-perçu à une autre dette du marchand aux termes du paragraphe (2) peut recevoir à l'égard de chaque trop-perçu une indemnité de 5 \$ pour ses services et il peut déduire cette indemnité de la taxe qu'il doit remettre par ailleurs au ministre.

38.2 (1) Si un percepteur a remis au ministre, par suite de la réduction de la taxe payable par un consommateur aux termes de l'article 2, un montant d'argent supérieur à celui que la présente loi exigeait qu'il remette, le ministre rembourse le trop-perçu ou, à son gré, l'impute à la dette du percepteur relativement à une période passée ou à venir, auquel cas le ministre avise la personne de cette mesure.

(2) Le montant d'un trop-perçu visé au paragraphe (1) ne doit pas comprendre les montants remboursés ou imputés par le percepteur en vertu du paragraphe 38.1 (2).

(3) Malgré le paragraphe 38 (2), aucun remboursement prévu au paragraphe (1) ne doit être fait à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) une demande de remboursement est adressée au ministre au plus tard le 28

Percepteur comme mandataire

Prescription

Demande au ministre

Recouvrement des remboursements

Indemnisation des percepteurs

Remboursement au percepteur en cas de réduction de la taxe

Exception

Prescription

*Tobacco Tax Act**Loi de la taxe sur le tabac*

1994 or August 10, 1994, whichever date is applicable to the collector; and

- (b) evidence satisfactory to the Minister is furnished to establish the entitlement of the collector to the refund claimed.

No interest payable

(4) Despite subsection 38 (4), no interest shall be paid in respect of any overpayment refunded or applied to other liability under subsection (1) or 38.1 (2).

(22) The Act is amended by adding the following section:

Offence

39.1 Every person who, by deceit, falsehood, or by any fraudulent means, obtains or attempts to obtain a refund under this Act or the regulations to which the person is not entitled is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000, to which may be added a fine of not more than double the amount of the refund the person obtained or sought to obtain, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

(23) Section 40 of the Act is amended by striking out "the Treasurer" in the fourth line and substituting "Her Majesty in right of Ontario".

(24) Clause 41 (1) (n) of the Act is repealed.

(25) Clause 41 (1) (p) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 48, section 6, is repealed and the following substituted:

- (p) providing a system for the sale of unmarked cigarettes, cigars and other tobacco to classes of persons who are exempt from the payment of the tax imposed by this Act, including the limitation on the quantity of unmarked cigarettes, cigars and other tobacco to be sold to retail dealers for resale to such consumers.

(26) Subsection 17 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (5), and subsection 19 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (8), apply with respect to any failure to deliver returns or remit tax collectable or payable or collect tax required to be delivered, remitted or collected on or after the day subsections (5) and (8) come into force.

(27) Section 18.1 of the Act, as enacted by subsection (7), applies in determining the

juillet 1994 ou le 10 août 1994, selon la date qui est applicable au percepteur;

- b) une preuve de nature à convaincre le ministre lui est présentée pour établir le droit du percepteur au remboursement demandé.

(4) Malgré le paragraphe 38 (4), aucun intérêt ne doit être payé à l'égard d'un trop-perçu remboursé ou imputé à une autre dette en vertu du paragraphe (1) ou 38.1 (2).

(22) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Aucun intérêt payable

39.1 Quiconque obtient ou tente d'obtenir, par un moyen trompeur ou mensonger ou une manoeuvre frauduleuse, un remboursement prévu par la présente loi ou les règlements alors qu'il n'y a pas droit est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$, à laquelle peut s'ajouter une amende d'au plus le double du remboursement qu'il a obtenu ou tenté d'obtenir, et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Infraction

(23) L'article 40 de la Loi est modifié par substitution, à «au trésorier» à la cinquième ligne, de «à Sa Majesté du chef de l'Ontario».

(24) L'alinéa 41 (1) n) de la Loi est abrogé.

(25) L'alinéa 41 (1) p) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 48 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- p) prévoir un mécanisme de vente des cigarettes, des cigares et des autres produits du tabac non marqués aux catégories de personnes qui sont exonérées du paiement de la taxe imposée par la présente loi, notamment des limites sur la quantité de cigarettes, de cigares et d'autres produits du tabac non marqués qui peuvent être vendus à des détaillants en vue d'être revendus à ces consommateurs.

(26) Le paragraphe 17 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (5), et le paragraphe 19 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (8), s'appliquent au défaut de produire une déclaration ou de remettre la taxe percevable ou payable ou de percevoir la taxe qui doit être remise ou perçue le jour de l'entrée en vigueur des paragraphes (5) et (8) ou après ce jour.

(27) L'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (7), s'applique à la

amount of interest in respect of any day that is on or after the day subsection (7) comes into force and, for the purpose of determining the amount of interest in respect of any prior period, subsections 18 (2), 20 (1) and 20 (2) of the Act apply as they read on the day before subsection (7) comes into force.

(28) Subsection 38 (6) of the Act, as enacted by subsection (20), applies to applications for refunds made after the day this Act receives Royal Assent, whether the right to the refund arose before or after this Act received Royal Assent.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

9. (1) Subject to subsections (2) to (8), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on the day this Act receives Royal Assent or the day after the *Employer Health Tax Amendment Act, 1994* receives Royal Assent, whichever is later.

Same

(3) Subsections 2 (11), 2 (12), 2 (13), 2 (14), 2 (15), 3 (10), 3 (11), 3 (14) and 3 (19), section 5 and subsections 6 (8), 6 (10), 6 (12), 6 (13), 6 (14), 6 (15), 6 (17), 6 (20), 7 (5), 8 (5), 8 (6), 8 (8), 8 (10) and 8 (15) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(4) Subsections 6 (9) and 6 (16) shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

Same

(5) Subsections 4 (3) and 4 (14) shall be deemed to have come into force on May 20, 1993.

Same

(6) Subsections 2 (9), 2 (10), 3 (15), 4 (22), 6 (21) and 8 (7) shall be deemed to have come into force on July 1, 1993.

Same

(7) Subsections 4 (4) and 4 (6) shall be deemed to have come into force on November 29, 1993.

Same

(8) Subsections 8 (3), 8 (21) and 8 (22) shall be deemed to have come into force on February 22, 1994.

Short title

10. The short title of this Act is the *Revenue and Liquor Licence Statute Law Amendment Act, 1994*.

détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (7) ou après ce jour. En outre, les paragraphes 18 (2), 20 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (7), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard de n'importe quelle période antérieure.

(28) Le paragraphe 38 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (20), s'applique aux demandes de remboursement présentées après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, que le droit au remboursement naisse avant ou après ce jour.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 1 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou le lendemain du jour où la *Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé* reçoit la sanction royale, soit celui de ces deux jours qui est postérieur à l'autre.

Idem

(3) Les paragraphes 2 (11), (12), (13), (14) et (15), 3 (10), (11), (14) et (19), l'article 5, les paragraphes 6 (8), (10), (12), (13), (14), (15), (17) et (20), 7 (5), 8 (5), (6), (8), (10) et (15) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(4) Les paragraphes 6 (9) et (16) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Idem

(5) Les paragraphes 4 (3) et (14) sont réputés être entrés en vigueur le 20 mai 1993.

Idem

(6) Les paragraphes 2 (9) et (10), 3 (15), 4 (22), 6 (21) et 8 (7) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1993.

Idem

(7) Les paragraphes 4 (4) et (6) sont réputés être entrés en vigueur le 29 novembre 1993.

Idem

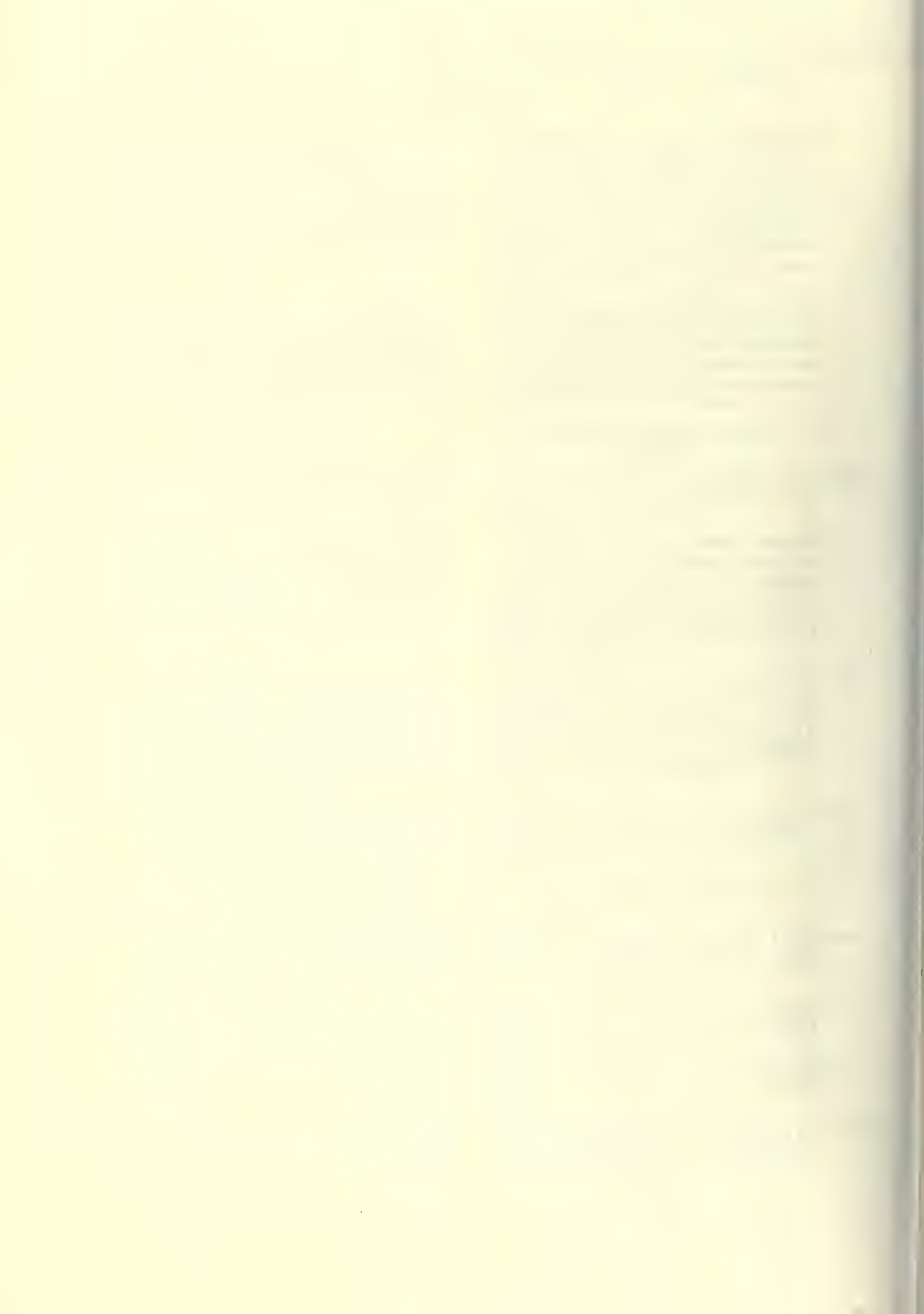
(8) Les paragraphes 8 (3), (21) et (22) sont réputés être entrés en vigueur le 22 février 1994.

Idem

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant diverses lois fiscales et la Loi sur les permis d'alcool*.

Titre abrégé





Gaude L. LaRocque

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

3RD SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 163

*(Chapter 23
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to revise the Ontario
Planning and Development Act and
the Municipal Conflict of Interest
Act, to amend the Planning Act and
the Municipal Act and to amend
other statutes related to planning
and municipal matters**

The Hon. E. Philip
Minister of Municipal Affairs

1st Reading	May 18, 1994
2nd Reading	June 21, 1994
3rd Reading	November 28, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

Projet de loi 163

*(Chapitre 23
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi révisant la Loi sur la
planification et l'aménagement du
territoire de l'Ontario, la Loi sur les
conflits d'intérêts municipaux, et
modifiant la Loi sur l'aménagement
du territoire et la Loi sur les
municipalités et modifiant d'autres
lois touchant des questions relatives
à l'aménagement et aux
municipalités**

L'honorable E. Philip
Ministre des Affaires municipales

1 ^{re} lecture	18 mai 1994
2 ^e lecture	21 juin 1994
3 ^e lecture	28 novembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994





An Act to revise the Ontario Planning and Development Act and the Municipal Conflict of Interest Act, to amend the Planning Act and the Municipal Act and to amend other statutes related to planning and municipal matters

Loi révisant la Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario, la Loi sur les conflits d'intérêts municipaux, et modifiant la Loi sur l'aménagement du territoire et la Loi sur les municipalités et modifiant d'autres lois touchant des questions relatives à l'aménagement et aux municipalités

CONTENTS

Part	Sections
I	<i>Ontario Planning and Development Act, 1994</i> 1
II	<i>Local Government Disclosure of Interest Act, 1994</i> 2
III	<i>Planning Act Amendments</i> 3-50
IV	<i>Municipal Act</i> 51-60
V	<i>Other Amendments</i> 61-91
	<i>Aggregate Resources Act</i> 61
	<i>Condominium Act</i> 62
	<i>Consolidated Hearings Act</i> 63
	<i>Development Charges Act</i> 64
	<i>Education Act</i> 65
	<i>Environmental Protection Act</i> 66
	<i>Municipal Boundary Negotiations Act</i> 67
	<i>Lakes and Rivers Improvement Act</i> 68
	<i>Niagara Escarpment Planning and Development Act</i> 69
	<i>Ontario Municipal Board Act</i> 70-75
	<i>Topsoil Preservation Act</i> 76
	<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> 77-80
	<i>County of Oxford Act</i> 81-83
	<i>District Municipality of Muskoka Act</i> 84, 85

SOMMAIRE

Partie	Articles
I	<i>Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i> 1
II	<i>Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales</i> 2
III	<i>Modifications à la Loi sur l'aménagement du territoire</i> 3-50
IV	<i>Loi sur les municipalités</i> 51-60
V	<i>Autres modifications</i> 61-91
	<i>Loi sur les ressources en agrégats</i> 61
	<i>Loi sur les condominiums</i> 62
	<i>Loi sur la jonction des audiences</i> 63
	<i>Loi sur les redevances d'exploitation</i> 64
	<i>Loi sur l'éducation</i> 65
	<i>Loi sur la protection de l'environnement</i> 66
	<i>Loi sur les négociations de limites municipales</i> 67
	<i>Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières</i> 68
	<i>Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara</i> 69
	<i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> 70-75
	<i>Loi sur l'enlèvement du sol arable</i> 76
	<i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> 77-80

<i>Regional Municipalities Act</i>	86-90	<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	81-83
<i>Regional Municipality of Durham Act</i>	91	<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	84, 85
<i>Commencement and Short Title Schedule A</i>	92, 93	<i>Loi sur les municipalités régionales</i>	86-90
<i>Ontario Planning and Development Act, 1994</i>		<i>Loi sur la municipalité régionale de Durham</i>	91
<i>Schedule B</i>		<i>Entrée en vigueur et titre abrégé</i>	92, 93
<i>Local Government Disclosure of Interest Act, 1994</i>		<i>Annexe A</i>	
		<i>Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i>	
		<i>Annexe B</i>	
		<i>Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT, 1994

New Act 1. (1) The *Ontario Planning and Development Act, 1994*, as set out in Schedule A, is hereby enacted and comes into force on the day this section comes into force.

Repeal (2) The *Ontario Planning and Development Act* (R.S.O. 1990, c. O.35) and the *Parkway Belt Planning and Development Act* (R.S.O. 1990, c. P.3) and section 67 of the *Community Economic Development Act, 1993* are repealed.

PART II LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

New Act 2. (1) The *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*, as set out in Schedule B, is hereby enacted and comes into force on the day this section comes into force.

Repeal (2) The *Municipal Conflict of Interest Act* (R.S.O. 1990, c. M.50) is repealed.

Transition (3) Despite subsection (2), if, before the coming into force of the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*, a proceeding was commenced or the grounds upon which a proceeding may be commenced arose under the *Municipal Conflict of Interest Act*, the proceeding shall be continued or com-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO

1. (1) La *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe A, est adoptée par la présente et entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

(2) La *Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* (L.R.O. de 1990, chap. O.35), la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* (L.R.O. de 1990, chap. P.3) et l'article 67 de la *Loi de 1993 sur le développement économique communautaire* sont abrogés.

PARTIE II LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

2. (1) La *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*, telle qu'elle figure à l'annexe B, est adoptée par la présente et entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

(2) La *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* (L.R.O. de 1990, chap. M.50) est abrogée.

(3) Malgré le paragraphe (2), si une instance a été introduite en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* ou si des motifs en vertu desquels une instance peut être introduite sont survenus en vertu de cette Loi avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*, l'instance est

Nouvelle
loi

Abrogation

Nouvelle
loi

Abrogation

Disposition
transitoire

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

menced under the latter Act as if it had not been repealed.

Limitation

(4) Despite subsection (3), no proceeding shall be commenced under the *Municipal Conflict of Interest Act* more than two years after the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994* comes into force.

Statement

(5) If the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994* is proclaimed into force after 1994, every member of a council or board to whom that Act applies shall, not more than 60 days after the Act comes into force, file a financial disclosure statement in the manner described in subsection 6(2) of that Act.

PART III
PLANNING ACT AMENDMENTS

3. (1) The definition of "official plan" in section 1 of the *Planning Act* is repealed and the following substituted:

"official plan" means a plan approved by an approval authority under section 14.7, 17 or 19. ("plan officiel")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

"First Nation" means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); ("première nation")

"public body" means a municipality, a local board, a ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation. ("organisme public")

4. The Act is amended by adding the following section:

1.1 The purposes of this Act are,

- (a) to promote sustainable economic development in a healthy natural environment within the policy and by the means provided under this Act;
- (b) to provide for a land use planning system led by provincial policy;
- (c) to integrate matters of provincial interest in provincial and municipal planning decisions;

Purposes

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS
DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

poursuivie ou introduite en vertu de la première loi comme si elle n'avait pas été abrogée.

Restriction

(4) Malgré le paragraphe (3), aucune instance n'est introduite en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* plus de deux ans après l'entrée en vigueur de la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*.

État

(5) Si la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales* est proclamée en vigueur après 1994, chaque membre d'un conseil ou d'une commission auquel cette Loi s'applique dépose, au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur de cette Loi, un état de divulgation des intérêts financiers selon la manière décrite au paragraphe 6 (2) de cette Loi.

PARTIE III
MODIFICATIONS À LA LOI SUR
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

3. (1) La définition de «plan officiel» figurant à l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«plan officiel» Plan approuvé par une autorité approbatrice en vertu de l'article 14.7, 17 ou 19. («official plan»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d'un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral, ou première nation. («public body»)

«première nation» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

Objets

- a) faciliter le développement économique durable dans un environnement sain et naturel conformément aux déclarations de principes et grâce aux moyens prévus par la présente loi;
- b) prévoir un système d'aménagement de l'utilisation du sol inspiré des politiques provinciales;
- c) tenir compte des questions d'intérêt provincial dans les décisions prises aux niveaux provincial et municipal en matière d'aménagement;

*PLANNING ACT**LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE*

- (d) to provide for planning processes that are fair by making them open, accessible, timely and efficient;
- (e) to encourage co-operation and co-ordination among various interests;
- (f) to recognize the decision-making authority and accountability of municipal councils in planning.

5. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. The Minister, the council of a municipality, a local board, a planning board and the Municipal Board, in carrying out their responsibilities under this Act, shall have regard to, among other matters, matters of provincial interest such as,

- (a) the protection of ecological systems, including natural areas, features and functions;
- (b) the protection of the agricultural resources of the Province;
- (c) the conservation and management of natural resources and the mineral resource base;
- (d) the conservation of features of significant architectural, cultural, historical, archaeological or scientific interest;
- (e) the supply, efficient use and conservation of energy and water;
- (f) the adequate provision and efficient use of communication, transportation, sewage and water services and waste management systems;
- (g) the minimization of waste;
- (h) the orderly development of safe and healthy communities;
- (i) the adequate provision and distribution of educational, health, social, cultural and recreational facilities;
- (j) the adequate provision of a full range of housing;
- (k) the adequate provision of employment opportunities;
- (l) the protection of the financial and economic well-being of the Province and its municipalities;

- d) instaurer des méthodes d'aménagement ouvertes, accessibles, d'exécution rapide et efficaces, donc équitables;
- e) favoriser la coopération et la coordination en vue de concilier des intérêts divers;
- f) reconnaître le pouvoir de décision et l'obligation de rendre compte des conseils municipaux en matière d'aménagement.

5. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Dans l'exercice des responsabilités que leur confie la présente loi, le ministre, le conseil d'une municipalité, le conseil local, le conseil d'aménagement et la Commission des affaires municipales tiennent compte, entre autres, des questions d'intérêt provincial telles que :

- a) la protection des écosystèmes, y compris les zones à l'état naturel avec leurs caractéristiques et leurs fonctions;
- b) la protection des ressources agricoles de la province;
- c) la préservation et la gestion des richesses naturelles et minières;
- d) la préservation des éléments qui présentent un intérêt considérable sur le plan architectural, culturel, historique, archéologique ou scientifique;
- e) la fourniture, l'utilisation efficace et la conservation de l'énergie et de l'eau;
- f) la fourniture adéquate et l'utilisation efficace de services de communication, de transport, d'égout et d'approvisionnement en eau et de systèmes de gestion des déchets;
- g) la minimisation des déchets;
- h) le développement ordonné de collectivités sécuritaires et salubres;
- i) la mise en place et la répartition adéquates de services éducatifs, sanitaires, sociaux, culturels et récréatifs;
- j) la mise en place adéquate d'une gamme complète de logements;
- k) la création de possibilités d'emploi adéquates;
- l) la protection du bien-être économique et financier de la province et de ses municipalités;

Provincial
interest

Intérêt
provincial

PLANNING ACT

- (m) the co-ordination of planning activities of public bodies;
- (n) the resolution of planning conflicts involving public and private interests;
- (o) the protection of public health and safety;
- (p) the appropriate location of growth and development;
- (q) any other matters prescribed.

6. (1) Subsections 3(2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Before issuing a policy statement, the Minister shall confer with such persons or public bodies that the Minister considers have an interest in the proposed statement.

(3) If a policy statement is issued under subsection (1), the Minister shall cause it to be published in *The Ontario Gazette* and shall give such further notice of it, in such manner as the Minister considers appropriate, to all members of the Assembly and to any other persons or public bodies that the Minister considers have an interest in the statement.

(2) Subsection 3(5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) A decision of the council of a municipality, local board, planning board, the Minister and the Municipal Board under this Act and such decisions under any other Act as may be prescribed shall be consistent with policy statements issued under subsection (1).

(3) Subsection 3 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) With respect to any planning matter under this Act, the comments, submissions or advice provided by a minister or a ministry, board, commission or agency of the government or Ontario Hydro shall be consistent with policy statements issued under subsection (1).

(7) Nothing in this section affects nor restricts the Minister in prescribing any matter to be a matter of provincial interest under section 2.

(8) An official plan or part of an official plan approved by an approval authority or the Municipal Board after this subsection comes into force shall be deemed to be con-

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- m) la coordination des projets d'aménagement du territoire entrepris par des organismes publics;
- n) la résolution des conflits en matière d'aménagement du territoire touchant des intérêts publics et privés;
- o) la protection de la santé et de la sécurité publiques;
- p) le choix approprié des lieux de croissance et d'expansion;
- q) toute autre question prescrite.

6. (1) Les paragraphes 3 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le ministre, avant de faire une déclaration de principes, consulte les personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par la déclaration proposée.

(3) Le ministre fait publier la déclaration de principes visée au paragraphe (1) dans la *Gazette de l'Ontario*. En outre, il en avise, de la façon qu'il estime appropriée, les membres de l'Assemblée et les autres personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par la déclaration.

(2) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La décision prise par le conseil d'une municipalité, le conseil local, le conseil d'aménagement, le ministre ou la Commission des affaires municipales en vertu de la présente loi et les décisions en vertu de toute autre loi qui peuvent être prescrites sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 3 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) En ce qui concerne une question relative à l'aménagement prévue par la présente loi, les commentaires, les observations ou les conseils fournis par un ministre, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement ou Ontario Hydro sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'influencer ou de limiter le ministre lorsqu'il prescrit qu'une question quelconque est d'intérêt provincial aux termes de l'article 2.

(8) Un plan officiel ou la partie d'un plan officiel approuvé par l'autorité approbatrice ou la Commission des affaires municipales après l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputé conforme aux déclarations de

Consultations

Avis

Décisions conformes aux déclarations de principes

Conseils conformes aux déclarations de principes

Aucune limite

Plan officiel réputé conforme

Minister to confer

Notice

Decisions consistent with policy statements

Advice consistent with policy statement

No restriction

Deemed consistency

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

sistent with the applicable policy statements issued under subsection (1).

principes applicables qui sont faites en vertu du paragraphe (1).

Non-application

(9) Subsection (8) does not apply to,

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas, selon le cas :

Non-application

(a) an official plan or an official plan amendment adopted before subsection (8) came into force; or

a) à un plan officiel ou à la modification d'un plan officiel adopté avant l'entrée en vigueur du paragraphe (8);

(b) an official plan amendment requested by any person or public body before subsection (8) came into force, whether or not the official plan amendment is adopted.

b) à la modification d'un plan officiel qui a été demandée par toute personne ou tout organisme public avant l'entrée en vigueur du paragraphe (8), que la modification ait été adoptée ou non.

Review

(10) The Minister shall, at least every five years from the date that a policy statement is issued under subsection (1), ensure that a review of the policy statement is undertaken for the purpose of determining the need for a revision of the policy statement.

(10) Au moins une fois tous les cinq ans à partir de la date à laquelle une déclaration de principes a été faite en vertu du paragraphe (1), le ministre veille à ce qu'un examen de la déclaration de principes soit effectué afin de déterminer s'il est nécessaire de la réviser.

Examen

7. Subsection 4(3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 49, is repealed.

7. Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

8. The Act is amended by adding the following sections:

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Joint planning areas

14.1 (1) The councils of two or more local municipalities that are within one or more counties whether or not they form part of a county for municipal purposes may by by-law define a municipal planning area, establish a municipal planning authority for the area and specify the name of the authority.

14.1 (1) Les conseils de deux municipalités locales ou plus situées dans un ou plusieurs comtés faisant ou non partie d'un comté à des fins municipales, peuvent, par règlement municipal, définir une zone d'aménagement municipal, créer un office d'aménagement municipal pour cette zone et donner un nom à cet office.

Zones d'aménagement commun

Approval of by-law

(2) The council of a municipality shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister after consulting with the council of any affected county.

(2) Le conseil d'une municipalité ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre après consultation du conseil d'un comté visé.

Approbation du règlement municipal

Body corporate

(3) A municipal planning authority is a body corporate.

(3) L'office d'aménagement municipal est une personne morale.

Personne morale

Composition

(4) All the members of a municipal planning authority shall be members of council.

(4) Les membres de l'office d'aménagement municipal sont membres du conseil.

Composition

Number of members

(5) The council of each local municipality shall appoint to the municipal planning authority the number of members prescribed and, after the initial appointments, the appointments shall be made by each successive council as soon as possible after the council is organized.

(5) Le conseil de chaque municipalité locale nomme initialement à l'office d'aménagement municipal le nombre de membres prescrit. Les nominations subséquentes sont faites par chaque nouveau conseil dès que possible après sa mise en place.

Nombre de membres

Term

(6) The members of the municipal planning authority shall hold office for the term of the council that appointed them and until their successors are appointed.

(6) Les membres de l'office d'aménagement municipal exercent leurs fonctions pendant la durée du mandat du conseil qui les a nommés, jusqu'à la nomination de leurs successeurs.

Durée du mandat

Vacancies

(7) If a vacancy occurs from any cause, the council shall, as soon as possible, appoint a member of its council to the municipal

(7) Si une vacance se produit pour une raison quelconque, le conseil nomme dès que possible l'un de ses membres à l'office

Vacances

PLANNING ACT

planning authority who shall hold office for the remainder of the unexpired term.

Votes 14.2 (1) Each member of a municipal planning authority is entitled to one vote.

Quorum (2) A majority of the members of a municipal planning authority constitutes a quorum.

Chair (3) A municipal planning authority shall annually elect a chair and a vice-chair who shall preside in the absence of the chair.

Secretary-treasurer (4) A municipal planning authority shall appoint a secretary-treasurer who may be a member of the authority.

Documents (5) The execution of documents by a municipal planning authority shall be evidenced by the signatures of the chair or the vice-chair and of the secretary-treasurer and the corporate seal of the authority.

Records, inspection (6) The secretary-treasurer shall keep on file minutes and records of all applications and the decisions on them and of all other business of the authority, and section 74 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications in respect of the documents kept.

Finance 14.3 (1) On or before March 31 of each year, a municipal planning authority shall determine its financial requirements and the proportion of it to be chargeable to each municipality and shall notify the council of each of the municipalities within the municipal planning area of its financial requirements together with a statement as to the proportion of it to be chargeable to each municipality.

Determination by O.M.B. (2) If the council of any municipality is not satisfied with the apportionment, it may, within 15 days after receiving the notice, notify the municipal planning authority and the Municipal Board that it desires the apportionment to be made by the Board.

Hearing (3) The Municipal Board shall hold a hearing and determine the apportionment and its decision is final.

Payments (4) Each municipality shall pay to the secretary-treasurer of the municipal planning authority such amounts as may be requisitioned from time to time up to the amount determined by the municipal planning authority under subsection (1) or by the Municipal Board under subsection (3), as the case may be.

County levy (5) If a municipal planning authority has been established, a county levy under section 374 of the *Municipal Act* shall not include an

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

d'aménagement municipal et ce membre exerce ses fonctions pendant la durée restante du mandat.

14.2 (1) Chaque membre de l'office d'aménagement municipal a droit à un vote.

(2) La majorité des membres de l'office d'aménagement municipal constitue le quorum.

(3) L'office d'aménagement municipal élit tous les ans un président et un vice-président qui assure l'intérim en l'absence du président.

(4) L'office d'aménagement municipal nomme un secrétaire-trésorier qui peut être membre de l'office.

(5) Les documents souscrits par l'office d'aménagement municipal portent la signature du président ou du vice-président et celle du secrétaire-trésorier, ainsi que le sceau de l'office.

(6) Le secrétaire-trésorier conserve les registres et les procès-verbaux concernant les demandes, les décisions prises à leur égard et toute autre activité de l'office. L'article 74 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux documents ainsi conservés.

14.3 (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année, l'office d'aménagement municipal établit ses exigences financières et fixe la proportion de celles-ci imputable à chaque municipalité. Il en avise, accompagné d'un état, le conseil de chacune des municipalités situées dans la zone d'aménagement municipal.

(2) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas satisfait de la répartition peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, aviser l'office d'aménagement municipal et la Commission des affaires municipales de son désir de voir la répartition fixée par la Commission.

(3) La Commission des affaires municipales tient une audience et fixe la répartition. Sa décision est définitive.

(4) Chaque municipalité verse au secrétaire-trésorier de l'office d'aménagement municipal les sommes qu'il peut réclamer à l'occasion, jusqu'à concurrence du montant que précise l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (1) ou la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (3), selon le cas.

(5) Si un office d'aménagement municipal a été créé, une imposition du comté en vertu de l'article 374 de la *Loi sur les municipali-*

Votes

Quorum

Président

Secrétaire-trésorier

Documents

Inspection des registres

Finances

Répartition par la C.A.M.O.

Audience

Versements

Imposition du comté

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

amount required to be raised for county land use planning purposes by a local municipality that is in a municipal planning area.

Expansion

14.4 (1) A municipal planning authority may, upon the request of the council of a local municipality that is within a county, whether or not it forms part of the county for municipal purposes, by by-law redefine the municipal planning area to add the municipality to the planning area and rename the municipal planning authority.

Approval of
by-law

(2) A municipal planning authority shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister after consulting with the council of any affected county.

Appoint-
ments

(3) The council of a municipality added to a municipal planning authority under subsection (1) shall, as soon as possible, appoint to the authority the number of members prescribed and, after the initial appointment, the appointments shall be made by each successive council, as soon as possible, after the council is organized.

Removal

14.5 (1) Upon the request of the council of a local municipality that is within a municipal planning area, the municipal planning authority shall by by-law redefine the municipal planning area to remove the municipality from the planning area and may rename the municipal planning authority.

Approval

(2) A municipal planning authority shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister.

Adjustment

(3) The members of a municipal planning authority appointed by a local municipality which is removed from the authority shall cease to be members of the authority on the date the by-law passed under subsection (1) comes into effect.

Dissolution

14.6 (1) A municipal planning authority may by by-law dissolve the municipal planning area and the municipal planning authority.

Approval

(2) A municipal planning authority shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister.

Dissolution
by Minister

(3) The Minister may by order dissolve a municipal planning area and a municipal planning authority.

tés ne comprend pas le montant qu'une municipalité locale située dans une zone d'aménagement municipal est tenue de recueillir aux fins de planification de l'utilisation du sol dans le comté.

Expansion

14.4 (1) À la demande du conseil d'une municipalité locale située dans un comté, qu'elle en fasse ou non partie à des fins municipales, l'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, redéfinir la zone d'aménagement municipal afin d'ajouter la municipalité à la zone d'aménagement et adopter un nouveau nom.

Approba-
tion du rè-
glement
municipal

(2) L'office d'aménagement municipal ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre après consultation du conseil d'un comté visé.

Nomina-
tions

(3) Le conseil d'une municipalité qui s'est joint à l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (1) nomme dès que possible à ce dernier le nombre de membres prescrit. Les nominations subséquentes sont faites par chaque nouveau conseil dès que possible après sa mise en place.

Retrait

14.5 (1) À la demande du conseil d'une municipalité locale située dans une zone d'aménagement municipal, l'office d'aménagement municipal redéfinit cette zone par règlement municipal afin d'en exclure la municipalité et peut adopter un nouveau nom.

Approba-
tion du rè-
glement
municipal

(2) L'office d'aménagement municipal ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre.

Rajuste-
ment

(3) Les membres de l'office d'aménagement municipal nommés par une municipalité locale qui est retiré de l'office cessent d'être membres de ce dernier à la date où le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur.

Dissolution

14.6 (1) L'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, dissoudre la zone d'aménagement municipal et l'office d'aménagement municipal.

Approba-
tion du rè-
glement
municipal

(2) L'office d'aménagement municipal ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre.

Dissolution
par le
ministre

(3) Le ministre peut, par arrêté, dissoudre une zone d'aménagement municipal et un office d'aménagement municipal.

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Assets, liabilities	(4) All the assets and liabilities of a municipal planning authority dissolved under this section are assets and liabilities of the municipalities that formed part of the municipal planning area and, if such municipalities cannot agree as to the disposition of the assets and liabilities, the Municipal Board, upon the application of one or more of the municipalities, shall direct a final disposition.	(4) L'actif et le passif d'un office d'aménagement municipal dissout en vertu du présent article sont ceux des municipalités qui faisaient partie de la zone d'aménagement municipal. En cas de désaccord entre ces municipalités au sujet de la répartition de l'actif et du passif, la Commission des affaires municipales ordonne la répartition définitive sur requête d'une ou de plusieurs municipalités.	Actif, passif
Same	(5) If assets or liabilities are transferred or assigned to a municipality under an agreement or an order of the Municipal Board under this section, the municipality stands in the place of the municipal planning authority for all purposes.	(5) Si des éléments d'actif ou de passif sont transférés ou imputés à une municipalité aux termes d'une convention ou d'une ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales en vertu du présent article, la municipalité se substitue à toutes fins à l'office d'aménagement municipal.	Idem
Transitional matters	(6) Despite this or any other Act, the Minister may by order provide for transitional matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to establish, expand or dissolve a municipal planning authority or to remove a municipality from a municipal planning authority.	(6) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut, par arrêté, prendre toutes les décisions qu'il estime nécessaires ou utiles pendant la période de transition pour créer, agrandir ou dissoudre un office d'aménagement municipal ou retirer une municipalité d'un tel office.	Questions de transition
Official plan	14.7 (1) If land in a municipal planning area is covered by the official plan of a county, the parts of the official plan which affect the land in the municipal planning area shall be deemed for all purposes to be the official plan of the municipal planning authority on the day the municipal planning authority is established and the county shall forward to the municipal planning authority all papers, plans and documents and other material that relate to the parts of the official plan that are deemed to be the official plan of the municipal planning authority.	14.7 (1) Si un terrain situé dans une zone d'aménagement municipal est inclus dans le plan officiel d'un comté, les parties du plan officiel qui touchent ce terrain sont réputées, à toutes fins, être le plan officiel de l'office d'aménagement municipal le jour où l'office d'aménagement municipal est créé. Le comté transmet à l'office d'aménagement municipal les papiers, plans, documents et autre documentation relatifs aux parties du plan officiel qui sont réputées être le plan officiel de l'office d'aménagement municipal.	Plan officiel
Restriction	(2) The council of a county shall not exercise any power under section 17 in respect of land in the county that is in a municipal planning area.	(2) Le conseil d'un comté n'exerce aucun pouvoir en vertu de l'article 17 à l'égard de terrains situés dans le comté et qui sont situés dans une zone d'aménagement municipal.	Restriction
Preparation of plan	(3) A municipal planning authority shall prepare and adopt a plan suitable for approval as an official plan in respect of the land in the municipal planning area that is not covered by an official plan deemed under subsection (1) to be the official plan of the municipal planning authority.	(3) L'office d'aménagement municipal prépare et adopte un plan pouvant être approuvé comme plan officiel à l'égard du terrain situé dans une zone d'aménagement municipal qui n'est pas compris dans un plan officiel réputé en vertu du paragraphe (1) être le plan officiel de l'office d'aménagement municipal.	Préparation du plan
Application	(4) Subsections 17 (9) to (42) apply with necessary modifications to the preparation and adoption of a plan by a municipal planning authority and the approval of the plan as an official plan as though the municipal planning authority were the council of a municipality and the secretary-treasurer were the clerk of the municipality.	(4) Les paragraphes 17 (9) à (42) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la préparation et l'adoption d'un plan par l'office d'aménagement municipal et à l'approbation du plan comme plan officiel au même titre que si l'office d'aménagement municipal était le conseil d'une municipalité et le secrétaire-trésorier le secrétaire de la municipalité.	Champ d'application

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Deemed
official plan

(5) If land that is in a local municipality that forms part of a county for municipal purposes is removed from a municipal planning area, the parts of the official plan of the municipal planning authority which affect the land removed from the municipal planning area shall be deemed for all purposes to be the official plan of the county on the day the by-law removing the land is passed and the municipal planning authority shall forward to the county all papers, plans and documents and other materials that relate to the parts of the plan that are deemed to be the official plan of the county.

Revocation

(6) If land that is in a local municipality that does not form part of a county for municipal purposes is removed from a municipal planning area, the parts of the official plan which affect the land removed from the municipal planning area are revoked.

Deemed
plan

(7) If land that is in a local municipality that forms part of a county for municipal purposes is in a municipal planning area that is dissolved, the parts of the official plan of the municipal planning authority which affect land in the local municipality shall be deemed for all purposes to be the official plan of the county on the day the municipal planning authority is dissolved.

Revocation

(8) If land that is in a local municipality that does not form part of a county for municipal purposes is in a municipal planning area that is dissolved, the parts of the official plan of the municipal planning authority which affect land in the local municipality are revoked.

Conformity
with upper
tier plan

(9) Section 27 applies with necessary modifications to the official plan of a planning authority as though the official plan of the municipal planning authority were the official plan of a county and the municipal planning authority were the council of a county.

Deemed
council,
municipal-
ity

14.8 (1) Sections 2 and 3, subsections 4 (1), (4) and (5), 5 (1), (2), (4) and (5), 6 (2), 8 (1) and (3), sections 16, 16.1, 17, 20, 21, 22, 23 and 26, subsections 51 (37) and (45), sections 62.1, 65, 66, 68 and 69 apply to a municipal planning area or a municipal planning authority, as appropriate, and the municipal planning area and municipal planning authority shall be deemed to be a municipality or a council of a municipality, respectively, for those purposes.

Deemed
county

(2) Section 27 applies to a municipal planning authority and it shall be deemed to be a county for those purposes.

9. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui fait partie d'un comté à des fins municipales est retiré d'une zone d'aménagement municipal, les parties du plan officiel de l'office d'aménagement municipal qui se rapportent au terrain ainsi retiré sont réputées à toutes fins être le plan officiel du comté le jour de l'adoption du règlement municipal qui retire le terrain. L'office d'aménagement municipal transmet au comté les papiers, plans, documents et autre documentation relatifs aux parties du plan qui sont réputées être le plan officiel du comté.

Plan officiel
réputé

(6) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui ne fait pas partie d'un comté à des fins municipales est retiré d'une zone d'aménagement municipal, les parties du plan officiel qui se rapportent au terrain ainsi retiré sont révoquées.

Révocation

(7) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui fait partie d'un comté à des fins municipales est situé dans une zone d'aménagement municipal dissoute, les parties du plan officiel de l'office d'aménagement municipal qui se rapportent à ce terrain sont réputées à toutes fins être le plan officiel du comté le jour où l'office d'aménagement municipal est dissout.

Plan réputé

(8) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui ne fait pas partie d'un comté à des fins municipales est situé dans une zone d'aménagement municipal dissoute, les parties du plan officiel de l'office d'aménagement municipal qui se rapportent à ce terrain sont révoquées.

Révocation

(9) L'article 27 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au plan officiel d'un office d'aménagement municipal au même titre que si ce plan était le plan officiel d'un comté et l'office d'aménagement municipal était le conseil de comté.

Conformité
au plan

14.8 (1) Les articles 2 et 3, les paragraphes 4 (1), (4) et (5), 5 (1), (2), (4) et (5), 6 (2), 8 (1) et (3), les articles 16, 16.1, 17, 20, 21, 22, 23 et 26, les paragraphes 51 (37) et (45), les articles 62.1, 65, 66, 68 et 69 s'appliquent, selon ce qui est approprié, à une zone d'aménagement municipal ou à un office d'aménagement municipal, qui sont réputés être, respectivement, une municipalité ou un conseil de municipalité pour ces fins.

Municipali-
té et conseil
réputés

(2) L'article 27 s'applique à un office d'aménagement municipal, qui est réputé un comté pour l'application de cet article.

Comté
réputé

9. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Contents of
official plan

16. (1) An official plan shall contain the prescribed contents and,

- (a) shall contain goals, objectives and policies established primarily to manage and direct physical change and the effects on the social, economic and natural environment of the municipality or part of it, or an area that is without municipal organization; and
- (b) may contain a description of the measures and procedures proposed to attain the objectives of the plan and a description of the measures and procedures for informing and obtaining the views of the public in respect of a proposed amendment to the official plan or proposed revision of the plan or in respect of a proposed zoning by-law.

Restrictions
for residen-
tial units

(2) No official plan may contain any provision that,

- (a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

Provision
of no effect

(3) A provision in an official plan is of no effect to the extent that it contravenes clause (2) (a).

Regulation
prevails

(4) A provision in an official plan that contravenes the restriction described in clause (2) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

Prescribed
process

16.1 The council of a municipality or a planning board may by by-law elect to follow the prescribed processes and develop the materials prescribed for the preparation of an official plan and any processes followed or materials developed in the preparation of the plan may be considered under the *Environmental Assessment Act* with respect to any requirement that it must meet under that Act.

Contenu du
plan officiel

16. (1) Le plan officiel doit contenir les éléments prescrits et :

- a) doit contenir des buts, des objectifs et des politiques établis principalement en vue de gérer et d'orienter l'aménagement physique et les répercussions sur le milieu social, économique et naturel de la totalité ou d'une partie de la municipalité ou d'une zone non érigée en municipalité;
- b) peut contenir une description des mesures et procédés proposés pour réaliser les objectifs du plan et une description des mesures et procédés prévus pour informer le public et obtenir son avis à l'égard d'une proposition de modification ou de révision du plan officiel ou à l'égard d'une proposition de règlement municipal de zonage.

(2) Aucun plan officiel ne peut contenir de dispositions qui :

Restrictions
concernant
les unités
de loge-
ment

- a) soit ont pour effet d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités de logement d'une maison individuelle, d'une maison jumelée ou d'une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas accessoire à d'autres fins permises par règlement municipal;
- b) soit énoncent des exigences, des normes ou des interdictions incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), d'unités de logement qu'elle comprend ou du terrain sur lequel elle est située.

(3) La disposition d'un plan officiel qui contrevient à l'alinéa (2) a) est sans effet.

Disposition
sans effet

(4) La disposition d'un plan officiel qui contrevient aux restrictions prévues à l'alinéa (2) b) n'a d'effet que dans la mesure où elle énonce des exigences, des normes ou des interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Les règle-
ments l'em-
portent

16.1 Le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement peut, par règlement municipal, choisir de suivre les procédures prescrites et il peut produire les documents prescrits en vue de la préparation d'un plan officiel. Les procédures suivies ou les documents produits dans le cadre de la préparation du plan peuvent être pris en considération en ce qui concerne le respect par lui des obligations que lui impose la *Loi sur les évaluations environnementales*.

Procédures
prescrites

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

10. Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 50, is repealed and the following substituted:

Approvals
by Minister

17. (1) The Minister is the approval authority in respect of the approval of an official plan for the purposes of this section and sections 14.7, 19 and 22.

Approvals
by regional
council

(2) Despite subsection (1), the regional council or the District Council, as the case may be, is the approval authority in respect of the approval of an official plan of a local municipality in The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, The Regional Municipality of Niagara, The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, The Regional Municipality of Waterloo, The Regional Municipality of York and The District Municipality of Muskoka for the purposes of this section and section 22.

Same

(3) Despite subsection (1), on the day that the Minister or the Municipal Board approves all or part of an official plan of The Regional Municipality of Peel, the regional council is the approval authority in respect of the approval of an official plan of a local municipality in the regional municipality.

Removal of
power

(4) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the power given under subsection (2) or (3) and the order may be in respect of the plan or proposed official plan amendment specified in the order or in respect of any or all plans or proposed official plan amendments submitted for approval after the order is made.

Transfer of
approval
authority

(5) If an order is made under subsection (4), the Minister becomes the approval authority in respect of the plans and proposed official plan amendments to which the order relates and the council of the former approval authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter in respect of which the power was removed and of which a final disposition was not made by the approval authority.

Revocation

(6) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (4), the council reverts back to being the approval authority in respect of all plans or proposed official plan amendments to which the revoked order or revoked part of the order applied.

10. L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 50 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. (1) Le ministre est l'autorité approbatrice en ce qui concerne l'approbation d'un plan officiel pour l'application du présent article et des articles 14.7, 19 et 22.

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil régional ou le conseil de district, selon le cas, est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 22 en ce qui concerne l'approbation du plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale de Durham, de Haldimand-Norfolk, de Halton, de Hamilton-Wentworth, de Niagara, d'Ottawa-Carleton, de Waterloo, de York ou la municipalité de district de Muskoka.

(3) Malgré le paragraphe (1), le jour où le ministre ou la Commission des affaires municipales approuve la totalité ou une partie du plan officiel de la municipalité régionale de Peel, le conseil régional est l'autorité approbatrice en ce qui concerne l'approbation du plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale.

(4) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'explications écrites, retirer les pouvoirs conférés en vertu du paragraphe (2) ou (3). L'arrêté peut s'appliquer au plan, à la modification proposée à celui-ci que précise l'arrêté ou à tous les plans ou n'importe lequel d'entre eux ou à toutes les modifications proposées à celui-ci ou à n'importe laquelle d'entre elles qui sont présentés pour approbation après que l'arrêté est pris.

(5) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (4), le ministre devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les plans et les modifications proposées au plan officiel auxquels s'applique l'arrêté et le conseil de l'autorité approbatrice antérieure transmet au ministre tous les papiers, plans, documents et autre documentation sur une question visée par le retrait de pouvoirs et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive par l'autorité approbatrice.

(6) Si le ministre révoque, en totalité ou en partie, l'arrêté pris en vertu du paragraphe (4), le conseil redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne tous les plans ou toutes les modifications proposées au plan officiel auxquels s'appliquait l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué.

Approba-
tion par le
ministre

Approba-
tion par le
conseil
régional

Idem

Retrait des
pouvoirs

Transfert du
pouvoir
d'appro-
bation

Révocation

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Mandatory official plan	<p>(7) A plan shall be prepared and adopted and submitted to the approval authority for approval by the council of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford; (b) a prescribed county; (c) a local municipality within a county that does not form part of the county for municipal purposes, excluding the Township of Pelee; and (d) a city in a territorial district other than a city within a regional or district municipality. 	<p>(7) Un plan est préparé, adopté et présenté à l'autorité approbatrice pour approbation par le conseil :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford; b) d'un comté prescrit; c) d'une municipalité locale située dans un comté, mais qui n'en fait pas partie à des fins municipales, à l'exclusion du canton de Pelee; d) d'une cité située dans un district territorial, mais qui n'est pas située dans une municipalité régionale ou de district. 	Plan officiel obligatoire
Discretionary plan	<p>(8) The council of a county not prescribed under clause (7)(b) and the council of a local municipality, other than a local municipality described in clause (7)(c) or (d), may prepare and adopt a plan and submit it to the approval authority for approval.</p>	<p>(8) Le conseil d'un comté qui n'est pas prescrit aux termes de l'alinéa (7) b) et le conseil d'une municipalité locale, à l'exclusion d'une municipalité locale visée à l'alinéa (7) c) ou d), peuvent préparer et adopter un plan, et le présenter à l'autorité approbatrice pour approbation.</p>	Plan facultatif
Public meeting	<p>(9) The council shall ensure that in the course of the preparation of the plan adequate information, including a copy of the current proposed plan, is made available to the public and, for this purpose, shall ensure that at least one public meeting is held, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.</p>	<p>(9) Le conseil fait en sorte qu'au cours de la préparation du plan le public reçoive des renseignements suffisants, notamment une copie du plan proposé qui a cours, et, à cette fin, il fait en sorte qu'au moins une réunion publique soit tenue. L'avis de cette réunion est donné de la façon et aux personnes et organismes publics prescrits, accompagné des renseignements prescrits.</p>	Réunion publique
Timing	<p>(10) The meeting shall be held not sooner than 30 days after the requirements for giving notice have been complied with and any person who attends the meeting shall be given the opportunity to make representation in respect of the plan.</p>	<p>(10) La réunion se tient au plus tôt 30 jours après l'avis qui en est donné de la façon exigée. Les personnes qui assistent à la réunion ont l'occasion de présenter des observations sur le plan.</p>	Date de la réunion
Alternative procedure	<p>(11) If an official plan sets out alternative measures for informing and obtaining the views of the public in respect of amendments that may be proposed for the plan, subsections (9) and (10) do not apply to the amendments if the measures are complied with but the information required under subsection (12) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner that is set out in the official plan for making information in respect of the plan available to the public.</p>	<p>(11) Si le plan officiel énonce d'autres mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis à l'égard de modifications du plan qui peuvent être proposées, les paragraphes (9) et (10) ne s'appliquent pas à ces modifications si les mesures ont effectivement été prises, mais les renseignements exigés au paragraphe (12) sont mis à la disposition du public lors d'une réunion publique ou par le moyen énoncé dans le plan officiel pour ce qui est de mettre les renseignements relatifs au plan à la disposition du public.</p>	Autre procédure
Information	<p>(12) At a meeting under subsection (9), the council shall ensure that information is made available to the public regarding the power of the approval authority to refuse to refer a proposed decision under subsection (29) and the power of the Municipal Board to dismiss an appeal or a referral request under subsection (37) if a person or public body requesting a referral or an appellant has</p>	<p>(12) À la réunion prévue au paragraphe (9), le conseil fait en sorte que le public soit informé du pouvoir qu'a l'autorité approbatrice de refuser le renvoi d'une décision envisagée conformément au paragraphe (29) et du pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales de rejeter l'appel ou une demande de renvoi en vertu du paragraphe (37) si la personne ou l'organisme public qui a de-</p>	Renseignements

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

not provided the council with oral submissions at a public meeting or written submissions before a plan is adopted.

mandé le renvoi ou l'appelant n'a pas fait d'observations orales lors d'une réunion publique ni fourni d'observations écrites avant l'adoption d'un plan.

Sub-
missions

(13) Any person or public body may make written submissions to the council before a plan is adopted.

(13) Toute personne ou tout organisme public peut présenter des observations écrites au conseil avant l'adoption d'un plan.

Observa-
tions

Comments

(14) The council shall provide to any person or public body as the council considers may have an interest in the plan adequate information, including a copy or summary of the plan and, before adopting the plan, shall give them an opportunity to submit comments on it up to the time specified by the council.

(14) Le conseil fournit des renseignements suffisants, notamment une copie ou un résumé du plan, aux personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par le plan et, avant d'adopter le plan, il leur offre la possibilité de présenter des commentaires à son égard, jusqu'à la date que précise le conseil.

Commen-
taires

Adoption
of plan

(15) When the requirements of subsections (9) to (14), as appropriate, have been met and the council is satisfied that the plan as finally prepared is suitable for adoption, the council may by by-law adopt the plan and submit it to the approval authority for approval.

(15) Lorsque les exigences prévues aux paragraphes (9) à (14), selon le cas, sont remplies, et que le conseil est convaincu que la version finale du plan peut être adoptée, le conseil peut, par règlement municipal, adopter le plan et le soumettre à l'autorité approbatrice pour approbation.

Adoption
du plan

Timing

(16) A plan may not be adopted unless,

(16) Un plan ne peut être adopté que si l'une des conditions suivantes est remplie :

Délais

(a) 14 days have elapsed from the date of the public meeting or, if more than one public meeting is held, from the date of the first meeting for which notice was given in accordance with subsection (9); or

a) 14 jours se sont écoulés à compter de la date de la réunion publique, ou, s'il y a eu plusieurs réunions publiques, à compter de la date de la première réunion pour laquelle un avis a été donné conformément au paragraphe (9);

(b) 14 days have elapsed from the date that the alternative measures set out in the official plan were completed.

b) 14 jours se sont écoulés à compter de la date à laquelle les autres mesures énoncées dans le plan officiel ont été prises.

Notice

(17) The council shall, not later than 15 days after the day the plan was adopted, give written notice of its adoption containing the prescribed information to the approval authority, to each person or public body that filed with the clerk of the municipality a written request to be notified if the plan is adopted, to each person or public body that made written submissions or comments under subsection (13) or (14) and to any other person or public body prescribed.

(17) Au plus tard 15 jours après la date de l'adoption du plan, le conseil donne un avis écrit à cet effet, accompagné des renseignements prescrits, à l'autorité approbatrice, aux personnes ou organismes publics qui ont déposé une demande écrite auprès du secrétaire de la municipalité visant à être avisés si le plan est adopté, aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites ou des commentaires en vertu du paragraphe (13) ou (14) et aux personnes ou organismes publics prescrits.

Avis

Record

(18) When the plan is adopted, the council shall cause to be compiled and forwarded to the approval authority, not later than 15 days after the day the plan was adopted, a record which shall include the prescribed information and material and such other information or material as the approval authority may require.

(18) Lorsque le plan est adopté, le conseil fait constituer et envoyer à l'autorité approbatrice, au plus tard 15 jours après la date de l'adoption du plan, un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits et tout autre renseignement ou document que l'autorité approbatrice peut exiger.

Dossier

Refusal to
consider

(19) The approval authority may refuse to accept or further consider the plan until the prescribed information and material and the required fee have been forwarded by the

(19) L'autorité approbatrice peut refuser le plan ou refuser de poursuivre l'examen du plan tant que le conseil n'a pas remis les renseignements et les documents prescrits,

Refus de
poursuivre
l'examen

	PLANNING ACT	LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE	
	council and the time period referred to in subsection (33) does not begin until all of the prescribed information and material and the fee are received.	ainsi que les droits exigés. Le délai visé au paragraphe (33) ne commence qu'à partir de la date à laquelle elle a reçu tous les renseignements et les documents prescrits, ainsi que les droits exigés.	
Action by approval authority	(20) The approval authority may confer with any person or public body that it considers may have an interest in the plan and may then propose to approve, modify and approve as modified or refuse a plan.	(20) L'autorité approbatrice peut conférer avec les personnes ou organismes publics qu'elle estime intéressés dans le plan. Elle peut ensuite envisager d'approuver le plan, de le modifier et de l'approuver tel qu'il est modifié ou de le refuser.	Action de l'autorité approbatrice
Part plan	(21) The approval authority, instead of proposing to approve or refuse all of the plan, may propose to approve or refuse part of the plan and may from time to time propose to approve or refuse additional parts of the plan.	(21) Au lieu d'envisager d'approuver ou de refuser la totalité du plan, l'autorité approbatrice peut envisager d'en approuver ou d'en refuser une partie et, à l'occasion, peut envisager d'en approuver ou d'en refuser d'autres parties.	Approba-tion par-tielle
Notice	(22) If the approval authority proposes to approve, modify and approve as modified or refuse all or part of a plan, the approval authority shall give written notice of its proposed decision containing the prescribed information to, <ul style="list-style-type: none"> (a) the council or planning board that adopted the plan; (b) each person or public body that made a written request to be notified of the proposed decision; (c) each person or public body that made written submissions or comments under subsection (13), (14) or (20); (d) each municipality to which the plan would apply if approved; and (e) any other person or public body prescribed. 	(22) Si l'autorité approbatrice envisage d'approuver le plan, de le modifier et de l'approuver, tel qu'il est modifié, ou de refuser la totalité ou une partie d'un plan, elle donne un avis écrit de sa décision envisagée, accompagné des renseignements prescrits : <ul style="list-style-type: none"> a) au conseil ou au conseil d'aménagement qui a adopté le plan; b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision envisagée; c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites ou des commentaires en vertu du paragraphe (13), (14) ou (20); d) aux municipalités auxquelles le plan s'appliquerait s'il était approuvé; e) aux personnes ou organismes publics prescrits. 	Avis
Contents	(23) The notice shall specify the last day for submitting a request for referral under subsection (24) and advise that the proposed decision of the approval authority is final if a request for referral is not received within the time period set out in the notice.	(23) L'avis précise le dernier jour où un renvoi peut être demandé en vertu du paragraphe (24) et indique que la décision envisagée par l'autorité approbatrice est définitive si aucune demande de renvoi n'est reçue dans le délai énoncé dans l'avis.	Teneur de l'avis
Referral to O.M.B.	(24) Any person or public body may, not later than 30 days after the day that the giving of written notice under subsection (22) is completed, request in writing that the approval authority refer all or part of the proposed decision on a plan to the Municipal Board and the request must set out the specific part of the plan to which the request applies and the reasons for the request and be accompanied by the fee prescribed under the <i>Ontario Municipal Board Act</i> .	(24) Au plus tard 30 jours après la remise de l'avis écrit exigé au paragraphe (22), une personne ou un organisme public peut demander, par écrit, que l'autorité approbatrice renvoie la totalité ou une partie de la décision envisagée à l'égard du plan à la Commission des affaires municipales. La demande doit préciser la partie exacte du plan à laquelle elle s'applique, donner les motifs à l'appui et être accompagnée des droits prescrits aux termes de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> .	Renvoi à la C.A.M.O.
Timing	(25) The giving of written notice shall be deemed to be completed,	(25) L'avis écrit est réputé avoir été donné :	Avis donné

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;
- (b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

- a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été remis;
- b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont mis à la poste;
- c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

Decision
final

(26) If no request for referral is received in respect of all or part of a proposed decision and the time for submitting requests has expired, the proposed decision or part of it that is not the subject of a request for referral is final and the plan or part of the plan that was proposed to be approved, if not subject to a request for referral, comes into force on the day after the last day for submitting a request for referral.

(26) Si aucune demande de renvoi n'est reçue à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision envisagée et que le délai fixé pour la présentation des demandes est expiré, la décision envisagée ou la partie de celle-ci qui ne fait pas l'objet d'une demande de renvoi est définitive. Le plan ou la partie du plan dont l'approbation était envisagée qui ne fait pas l'objet d'une demande de renvoi entre en vigueur le lendemain du dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi.

Décision
définitive

Declaration

(27) A sworn declaration of an employee of the approval authority that notice was given as required by subsection (22) or that no request for referral was received under subsection (24) within the time specified for submitting a request for referral is conclusive evidence of the facts stated in it.

(27) La déclaration sous serment que fait un employé de l'autorité approbatrice selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (22) ou qu'aucune demande de renvoi en vertu du paragraphe (24) n'a été déposée dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Déclaration

Referral to
O.M.B.

(28) If a request for referral is received within the time period set out in the notice under subsection (22), the approval authority shall, not later than 30 days after the last day for submitting a referral request, refer the proposed decision to the Municipal Board unless the referral request is refused under subsection (29).

(28) Si une demande de renvoi est reçue dans le délai énoncé dans l'avis visé au paragraphe (22), l'autorité approbatrice renvoie, au plus tard 30 jours après le dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi, la décision envisagée à la Commission des affaires municipales, sauf si la demande est refusée en vertu du paragraphe (29).

Renvoi à la
C.A.M.O.Refusal to
refer

(29) The approval authority may refuse to refer all or part of the proposed decision to the Municipal Board if,

(29) L'autorité approbatrice peut refuser de renvoyer la totalité ou une partie de la décision envisagée à la Commission des affaires municipales dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Renvoi
refusé

- (a) the approval authority is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the referral request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision could be approved or refused by the Municipal Board,
 - (ii) the request for referral is not made in good faith or is frivolous or vexatious,

- a) l'autorité approbatrice est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans la demande de renvoi ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée,
 - (ii) la demande de renvoi n'est pas faite de bonne foi ou elle est frivole ou vexatoire,

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

(iii) the request for referral is made only for the purpose of delay, or

(iii) la demande de renvoi est faite uniquement en vue de retarder la procédure,

(iv) the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the plan and the services will not be available within a reasonable time;

(iv) la totalité ou une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le plan et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

(b) the person or public body requesting the referral did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council before the plan was adopted and, in the opinion of the approval authority, the person or public body does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission; or

b) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites au conseil avant l'adoption du plan et, de l'avis de l'autorité approbatrice, la personne ou l'organisme public ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;

(c) the person or public body requesting the referral has not provided written reasons for the request.

c) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande.

Written explanation

(30) If the approval authority refuses to refer all or part of a proposed decision to the Municipal Board, the approval authority shall provide a written explanation for the refusal.

(30) L'autorité approbatrice qui refuse de renvoyer la totalité ou une partie de la décision envisagée à la Commission des affaires municipales explique son refus par écrit.

Explications écrites

Decision final

(31) If all the requests for referral made in respect of all or part of the proposed decision are refused or withdrawn and the time for submitting requests has expired, the proposed decision or that part of it is final and any plan or part of the plan that was proposed to be approved and in respect of which all the requests for referral have been refused or withdrawn comes into force on the day after the day the last outstanding request for referral has been refused or withdrawn.

(31) Si toutes les demandes de renvoi présentées à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision envisagée sont refusées ou retirées et que le délai fixé pour la présentation des demandes est expiré, la décision envisagée ou la partie de celle-ci est définitive et le plan ou la partie du plan dont l'approbation était envisagée et sur lequel portait les demandes de renvoi refusées ou retirées entre en vigueur le lendemain du refus ou du retrait de la dernière demande de renvoi non réglée.

Décision définitive

Failure to refer

(32) If a request for referral is received within the time period set out in the notice under subsection (22) and the approval authority fails to refer or fails to refuse to refer all or part of a proposed decision within 30 days after the last day for submitting a referral request, all or part of the decision in respect of which the request was made shall be deemed to be referred to the Municipal Board.

(32) Si une demande de renvoi est reçue dans le délai énoncé dans l'avis visé au paragraphe (22) et que l'autorité approbatrice n'a pas, dans les 30 jours qui suivent le dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi, décidé de renvoyer la totalité ou une partie d'une décision envisagée ou de refuser ce renvoi, la totalité ou la partie de la décision sur laquelle portait la demande de renvoi est réputée avoir été renvoyée à la Commission des affaires municipales.

Défaut de renvoi

Appeal to O.M.B.

(33) If the approval authority fails to give notice of a proposed decision in respect of all or part of a plan within 150 days after the day the plan is received by the approval

(33) Si l'autorité approbatrice reçoit un plan et qu'elle n'a pas donné avis de sa décision envisagée à l'égard de la totalité ou d'une partie de ce plan dans les 150 jours de

Appel devant la C.A.M.O.

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

authority, any person or public body may appeal to the Municipal Board with respect to all or any part of the plan in respect of which no notice of a proposed decision was given by filing a notice of appeal with the approval authority that must set out the specific part of the plan to which the appeal applies and must be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Documents
to O.M.B.

(34) If a request for a referral is referred or is deemed to be referred or if an approval authority receives a notice of appeal, it shall ensure that a record is compiled which includes the prescribed information and material and,

- (a) the record, notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received; or
- (b) the record, request for referral and the fee are forwarded to the Municipal Board within 45 days after the last day for submitting a request for referral.

Appeals
withdrawn

(35) If all appeals with respect to all or part of a plan are withdrawn, the Municipal Board shall notify the approval authority and the approval authority may proceed to make a proposed decision in respect of all or part of the plan, as the case may be.

Hearing

(36) On a referral or an appeal to the Municipal Board, the Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or such public bodies and in such manner as the Board may determine.

Dismissal
without
hearing

(37) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (36), the Municipal Board may dismiss all or part of a referral or an appeal without holding a hearing on its own motion or on the motion of any party if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the referral request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision could be approved or refused by the Board,
 - (ii) the request for referral or the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,

la date de la réception du plan, toute personne ou tout organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de ce plan ou de cette partie du plan en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. L'avis doit préciser la partie exacte du plan visée par l'appel.

Dossier

(34) Si elle reçoit un avis d'appel ou si une demande de renvoi est renvoyée ou est réputée avoir été renvoyée, l'autorité approbatrice fait en sorte que soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits et fait par ailleurs en sorte que :

- a) soient transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis;
- b) soient transmis le dossier, la demande de renvoi et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 45 jours qui suivent le dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi.

(35) Si tous les appels portant sur la totalité ou une partie du plan sont retirés, la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre la décision envisagée à l'égard de la totalité ou d'une partie du plan, selon le cas.

Retrait de
l'appel

(36) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel ou d'un renvoi tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes publics qu'elle détermine.

Audience

(37) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (36), la Commission des affaires municipales peut rejeter le renvoi ou l'appel en totalité ou en partie sans tenir d'audience de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Rejet sans
audience

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans la demande de renvoi ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission de la totalité ou d'une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée,
 - (ii) la demande de renvoi ou l'appel n'est pas fait de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,

PLANNING ACT	LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE
<div><div>(iii) the request for referral or the appeal is made only for the purpose of delay, or</div><div>(iv) the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision or the appeal is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the plan and the services will not be available within a reasonable time;</div></div>	<div><div>(iii) la demande de renvoi ou l'appel est fait uniquement en vue de retarder la procédure,</div><div>(iv) la totalité ou une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée ou l'appel est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le plan et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;</div></div>
<div><div>(b) the person or public body requesting the referral or the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council before the plan was adopted and, in the opinion of the Board, the person or public body does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission;</div><div>(c) the person or public body requesting the referral has not provided written reasons for the request;</div><div>(d) the person or public body requesting the referral or the appellant has not paid the fee prescribed under the <i>Ontario Municipal Board Act</i>; or</div><div>(e) the person or public body requesting the referral or the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.</div></div>	<div><div>b) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appelant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites au conseil avant l'adoption du plan et, de l'avis de la Commission, la personne ou l'organisme public ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;</div><div>c) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande;</div><div>d) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appelant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>;</div><div>e) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appelant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai qu'elle a précisé.</div></div>
<div><div>Representations</div><div>(38) Before dismissing all or part of a request for a referral or an appeal, the Municipal Board shall notify the person or public body requesting the referral or the appellant and give the person or public body an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss all or part of a request for referral or an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.</div></div>	<div><div>Observations</div><div>(38) Avant le rejet de la totalité ou d'une partie d'une demande de renvoi ou un appel, la Commission des affaires municipales en avise la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appelant et offre l'occasion à la personne ou à l'organisme public de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter la totalité ou une partie d'une demande de renvoi ou un appel, sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.</div></div>
<div><div>Where appeal dismissed</div><div>(39) If the Municipal Board dismisses an appeal, and there is no other appeal in respect of the same matter, the Board shall notify the approval authority and the approval authority may then proceed to make a proposed decision under subsection (20) on the matter that was the subject of the appeal.</div></div>	<div><div>Rejet de l'appel</div><div>(39) Si la Commission des affaires municipales rejette un appel et qu'aucun autre appel n'a été interjeté concernant la même question, la Commission en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision envisagée en vertu du paragraphe (20) sur la question qui faisait l'objet de l'appel.</div></div>

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Decision final	(40) If all the requests for referral made in respect of all or part of the proposed decision are dismissed or withdrawn and the time for submitting requests has expired, the proposed decision or that part of it is final and any plan or part of the plan that was proposed to be approved and in respect of which all the requests for referral have been dismissed or withdrawn comes into force on the day after the day the last outstanding request for referral has been dismissed or withdrawn.	(40) Si toutes les demandes de renvoi présentées à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision envisagée sont rejetées ou retirées et que le délai fixé pour la présentation des demandes est expiré, la décision envisagée ou la partie de celle-ci est définitive et le plan ou la partie du plan dont l'approbation était envisagée et sur lequel portait les demandes de renvoi rejetées ou retirées entre en vigueur le lendemain du rejet ou du retrait de la dernière demande de renvoi non réglée.	Décision définitive
Referral	(41) The approval authority may on its own initiative refer all or part of a plan to the Municipal Board if the approval authority has received a notice of appeal or has given notice of a proposed decision in respect of any part of the plan.	(41) L'autorité approbatrice qui a reçu un avis d'appel ou qui a donné avis d'une décision envisagée à l'égard d'une partie du plan peut, de sa propre initiative, renvoyer la totalité ou une partie du plan à la Commission des affaires municipales.	Renvoi
Powers of O.M.B.	(42) On an appeal or a referral, the Municipal Board may approve all or part of the plan as an official plan, make modifications to the plan and approve the plan as modified or refuse to approve all or part of the plan.	(42) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel ou d'un renvoi peut approuver la totalité ou une partie du plan à titre de plan officiel, modifier le plan et l'approuver tel qu'il est modifié, ou refuser d'approuver la totalité ou une partie du plan.	Pouvoirs de la C.A.M.O.
Delegations by approval authority	17.1 (1) If a regional council or a district council is the approval authority under section 17 in respect of the approval of official plans of local municipalities, the council may by by-law delegate all or any of the authority to approve amendments to official plans to a committee of council or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.	17.1 (1) Si un conseil régional ou un conseil de district est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 17 en ce qui concerne l'approbation des plans officiels des municipalités locales, le conseil peut, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des modifications des plans officiels à un comité du conseil ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.	Délégations par une autorité approbatrice
Conditions	(2) A delegation of authority made by a council under subsection (1) may be subject to such conditions as the council by by-law provides.	(2) La délégation de pouvoir faite par un conseil en vertu du paragraphe (1) peut être subordonnée aux conditions prévues dans le règlement municipal adopté par le conseil.	Conditions
Withdrawal of delegation	(3) A council may by by-law withdraw a delegation of authority made by it under subsection (1) and the withdrawal may be in respect of one or more requests for approval specified in the by-law or any or all requests for approval in respect of which a final disposition was not made by the committee or officer before the withdrawal.	(3) Le conseil peut, par règlement municipal, retirer la délégation de pouvoir qu'il a faite en vertu du paragraphe (1). Le retrait peut porter sur une ou plusieurs demandes d'approbation précisées dans le règlement municipal ou sur une ou sur l'ensemble des demandes d'approbation à l'égard desquelles une décision définitive n'a pas été rendue par le comité ou le fonctionnaire avant le retrait.	Retrait de la délégation
	11. (1) Subsection 18(3) of the Act is amended by striking out "17(2) to (6)" in the second and third lines and substituting "17(9) to (16)" and by striking out "17(7) and (8)" in the last line and substituting "17(17), (18) and (19)".	11. (1) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «17 (2) à (6)» aux deuxième et troisième lignes, de «17 (9) à (16)», et par substitution, à «17 (7) et (8)» à la dernière ligne, de «17 (17), (18) et (19)».	
	(2) Subsection 18(4) of the Act is amended by striking out "17(9) to (18)" in the last line and substituting "17(20) to (42)".	(2) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «17 (9) à (18)» à la dernière ligne, de «17 (20) à (42)».	
	(3) Subsection 18(5) of the Act is amended by striking out "17(2) to (18)" in the fourth line and substituting "17(9) to (42)".	(3) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «17 (2) à (18)» à la quatrième ligne, de «17 (9) à (42)».	

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

12. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

19. In a planning area consisting solely of territory without municipal organization, subsections 17(9) to (42) apply with necessary modifications to the preparation and adoption of a plan by a planning board and the approval of the plan as an official plan as though the planning board were the council of a municipality and the secretary-treasurer were the clerk of the municipality.

19.1 Sections 34 to 39 and 45 apply in respect of land within the planning area consisting of territory without municipal organization and the planning board shall be deemed to be a council of a local municipality and the secretary-treasurer of the planning board shall be deemed to be the clerk of the municipality for those purposes.

13. Subsection 21(2) of the Act is repealed.

14. Section 22 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 51, is repealed and the following substituted:

22. (1) If a person or public body requests a council to initiate an amendment to an official plan, the council shall within 120 days after the request is received hold a public meeting under subsection 17 (9) or comply with the alternative measures set out in the official plan.

(2) If a person or public body requests a planning board to initiate an amendment to an official plan that applies in whole or in part to territory without municipal organization, the planning board or council of the municipality to which the proposed amendment applies shall within 120 days after the request is received hold a public meeting under subsection 17 (9) or comply with the alternative measures set out in the official plan.

(3) A council or a planning board may pass by-laws requiring that a person or public body that submits a request under subsection (1) or (2) shall provide the prescribed information and material and such other information or material as the council or planning board may require, including any fee.

(4) The council or planning board may refuse to accept or further consider the pro-

12. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. Dans une zone d'aménagement comprenant seulement un territoire non érigé en municipalité, les paragraphes 17 (9) à (42) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la préparation et à l'adoption d'un plan par un conseil d'aménagement, ainsi qu'à l'approbation du plan comme plan officiel, au même titre que si le conseil d'aménagement était le conseil de municipalité et le secrétaire-trésorier le secrétaire de la municipalité.

19.1 Les articles 34 à 39 et 45 s'appliquent à l'égard des terrains situés dans la zone d'aménagement formant un territoire non érigé en municipalité. Le conseil d'aménagement est réputé le conseil d'une municipalité locale et le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement est réputé le secrétaire de la municipalité pour l'application de ces articles.

13. Le paragraphe 21 (2) de la Loi est abrogé.

14. L'article 22 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 51 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. (1) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil d'apporter une modification à un plan officiel, le conseil tient, dans les 120 jours qui suivent la réception de la demande, une réunion publique conformément au paragraphe 17 (9) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel.

(2) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil d'aménagement d'apporter une modification à un plan officiel qui s'applique en tout ou en partie à un territoire non érigé en municipalité, le conseil d'aménagement ou le conseil de la municipalité à laquelle s'applique la modification proposée tient, dans les 120 jours qui suivent la réception de la demande, une réunion publique conformément au paragraphe 17 (9) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel.

(3) Un conseil ou un conseil d'aménagement peut adopter des règlements municipaux exigeant qu'une personne ou un organisme public qui présente une demande aux termes du paragraphe (1) ou (2) fournisse les renseignements et les documents prescrits et les autres renseignements ou documents que peut exiger le conseil ou le conseil d'aménagement, y compris les droits.

(4) Le conseil ou le conseil d'aménagement peut refuser la modification proposée

Adoption du plan pour un territoire non érigé en municipalité

Conseil réputé

Demande au conseil

Demande au conseil d'aménagement

Renseignements à fournir

Refus

Adoption of plan in unorganized territory

Deemed council

Request to council

Request to planning board

Information, etc., to be provided

Refusal

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

posed official plan amendment until the prescribed information and material required by by-law under subsection (3) are received and the periods referred to in subsections (5) to (10) do not begin until all of the prescribed information and material and fee are received.

Failure to
give notice

(5) If a request is made under subsection (1) and the council fails to give notice of a public meeting under subsection (1), if required, within 90 days after the request is received, the person or public body that made the request may request council to forward the amendment to the approval authority for approval.

Same,
council
board

(6) If a request is made under subsection (2) and the planning board fails to give notice of a public meeting under subsection (2), if required, within 90 days after the request is received, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

Where
council
fails to act

(7) If a planning board recommends a proposed amendment for adoption to a council or to two or more councils pursuant to a request made under subsection (2) and the council or a majority of the councils fails to give notice of a public meeting under subsection (2), if required, within 90 days after the request is received by the planning board, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

Refusal to
adopt

(8) If a request is made under subsection (1) and the council fails or refuses to adopt the proposed amendment within 180 days after the request is received, the person or public body that made the request may request council to forward the amendment to the approval authority for approval.

Same,
planning
board

(9) If a request is made under subsection (2) and the planning board fails or refuses to adopt the proposed amendment or to recommend the amendment for adoption within 180 days after the request is received, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

du plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen tant qu'il n'a pas reçu les renseignements et documents prescrits exigés par règlement municipal en vertu du paragraphe (3) et les délais visés aux paragraphes (5) à (10) ne commencent qu'à partir de la date à laquelle il a reçu tous les renseignements et documents prescrits et les droits.

Omission
de donner
un avis

(5) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (1) et que le conseil ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe (1), si cela est requis, dans les 90 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Idem,
conseil
d'aménage-
ment

(6) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil d'aménagement ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe (2), si cela est requis, dans les 90 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Cas où le
conseil
n'envoie
pas d'avis

(7) Si un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification proposée à un conseil ou à deux conseils ou plus conformément à une demande présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil ou la majorité des conseils ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe (2), si cela est requis, dans les 90 jours suivant la réception de la demande par le conseil d'aménagement, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Refus
d'adopter
une modifi-
cation

(8) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (1) et que le conseil néglige ou refuse d'adopter la modification proposée dans les 180 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Idem,
conseil
d'aménage-
ment

(9) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil d'aménagement néglige ou refuse d'adopter la modification proposée ou d'en recommander l'adoption dans les 180 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Where
council
fails to act

(10) If a planning board recommends a proposed amendment for adoption to a council or to two or more councils pursuant to a request made under subsection (2) and the council or a majority of the councils fails or refuses to adopt the amendment within 180 days after the request is received by the planning board, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

Information
to be
forwarded

(11) If a person or public body submits a request to the council or planning board under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10), the council or the planning board shall cause to be compiled and forwarded to the approval authority, not later than 15 days after the request is received, a record which shall include the prescribed information and material and such other information and material as the approval authority may require.

Same

(12) A person or public body that submits a request under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10) shall provide to the approval authority the prescribed information and material and such other information or material as the approval authority may require, including any fee.

Refusal to
consider

(13) The approval authority may refuse to accept or further consider the proposed official plan amendment until the prescribed information and material under subsection (12) and the required fee are received and the time period referred to in subsection 17 (33) does not begin until all of the prescribed information and material and the fee are received.

Withdrawal
of requests

(14) If all the requests under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10) made in respect of all or part of the proposed amendment are withdrawn and the council or the planning board failed to adopt the proposed amendment, the approval authority shall notify the council or the planning board and the council or the planning board may proceed to adopt all or part of the amendment, as the case may be.

Same

(15) If all the requests under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10) made in respect of all or part of the proposed amendment are withdrawn and the council or the planning board refused to adopt the proposed amendment, the decision of the council or planning board is final.

Cas où le
conseil
n'envoie
pas d'avis

(10) Si un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification proposée à un conseil ou à deux conseils ou plus conformément à une demande présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil ou la majorité des conseils néglige ou refuse d'adopter la modification dans les 180 jours suivant la réception de la demande par le conseil d'aménagement, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Renseignements à
transmettre

(11) Si une personne ou un organisme public présente une demande au conseil ou au conseil d'aménagement aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10), le conseil ou le conseil d'aménagement fait constituer et envoyer à l'autorité approbatrice, au plus tard 15 jours après la réception de la demande, un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits et les autres renseignements et documents que l'autorité approbatrice peut exiger.

Idem

(12) La personne ou l'organisme public qui présente une demande aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10) fournit à l'autorité approbatrice les renseignements et documents prescrits et les autres renseignements ou documents qu'elle peut exiger, y compris les droits.

Refus de
poursuivre
l'examen

(13) L'autorité approbatrice peut refuser la modification proposée du plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen tant que les renseignements et les documents prescrits aux termes du paragraphe (12) ainsi que les droits exigés n'ont pas été reçus. Le délai visé au paragraphe 17 (33) ne commence qu'à partir de la date à laquelle elle a reçu tous les renseignements et les documents prescrits ainsi que les droits exigés.

Retrait des
demandes

(14) Si toutes les demandes présentées aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification proposée sont retirées et que le conseil ou le conseil d'aménagement ne l'a pas adoptée, l'autorité approbatrice en avise le conseil ou le conseil d'aménagement, qui peut alors adopter la totalité ou une partie de la modification, selon le cas.

Idem

(15) Si toutes les demandes présentées aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification proposée sont retirées et que le conseil ou le conseil d'aménagement en a refusé l'adoption, la décision du conseil ou du conseil d'aménagement est définitive.

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Application

(16) Subsections 17 (20) to (42) apply with necessary modifications to a proposed official plan amendment under this section.

15. (1) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out "but the decision is not final and binding unless the Lieutenant Governor in Council has confirmed it" at the end.

(2) Subsection 23 (6) of the Act is repealed.

16. (1) Subsection 24(2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Where a council or a planning board has adopted an amendment to an official plan, the council of any municipality or the planning board of any planning area to which the plan or any part of the plan applies may, before the approval authority has approved the amendment, pass a by-law that does not conform with the official plan but will conform to it if the amendment is approved, and the by-law shall be conclusively deemed to have conformed with the official plan on and after the day it was passed if the approval authority approves the amendment to the official plan.

(2) Subsection 24(4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 52, is repealed and the following substituted:

(4) If a by-law is passed under section 34 by the council of a municipality or a planning board in a planning area in which an official plan is in effect and, within the time limited for appeal no appeal is taken or an appeal is taken and the appeal is withdrawn or dismissed or the by-law is amended by the Municipal Board or as directed by the Board, the by-law shall be conclusively deemed to be in conformity with the official plan, except, if the by-law is passed in the circumstances mentioned in subsection (2), the by-law shall be conclusively deemed to be in conformity with the official plan on and after the day the by-law was passed, if the approval authority approves the amendment to the official plan as mentioned in subsection (2).

17. Subsection 25(1) of the Act is amended by striking out "by the Minister" in the fourth and fifth lines.

18. (1) Subsection 26 (1) of the Act is amended by adding at the end "and determining the need to amend the plan to make it consistent with the policy statements issued under subsection 3 (1)".

By-laws
before
approvalDeemed
conformity

(16) Les paragraphes 17 (20) à (42) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification proposée d'un plan officiel demandée en vertu du présent article.

15. (1) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par suppression de «, mais la décision de la Commission n'est définitive que si le lieutenant-gouverneur en conseil la confirme».

(2) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est abrogé.

16. (1) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si un conseil ou un conseil d'aménagement adopte une modification du plan officiel, le conseil d'une municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement à laquelle s'applique tout ou partie du plan peut, tant que l'autorité approbatrice n'a pas approuvé la modification, adopter un règlement municipal non conforme au plan officiel, mais qui le deviendra si la modification est approuvée. Si l'autorité approbatrice approuve la modification du plan officiel, le règlement municipal est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir de la date à laquelle il a été adopté.

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le règlement municipal qui est adopté en application de l'article 34 par le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement dans une zone d'aménagement où un plan officiel est en vigueur, est réputé définitivement conforme au plan officiel si, dans le délai fixé pour interjeter appel, aucun appel n'est interjeté ou un appel est interjeté et est retiré ou rejeté ou le règlement municipal est modifié par la Commission des affaires municipales ou suivant les directives de celle-ci. Toutefois, si le règlement municipal est adopté dans les conditions visées au paragraphe (2), il n'est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir de la date où il est adopté que si l'autorité approbatrice approuve la modification du plan officiel comme le prévoit le paragraphe (2).

17. Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par suppression de «par le ministre» à la quatrième ligne.

18. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «pour déterminer s'il est nécessaire de le modifier pour le rendre conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1)».

Champ
d'applica-
tionAdoption
d'un règle-
ment muni-
cipal avant
approbationConformité
réputée

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

(2) Subsection 26(3) of the Act is amended by striking out "Minister" in the first line and substituting "approval authority".

(3) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) If the council of the municipality determines that the official plan is not consistent with the policy statements, the council shall adopt any amendment to the plan necessary to make it consistent with the policy statements and submit it to the approval authority for approval.

19. Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out "Minister" in the first line and substituting "approval authority".

20. Subsection 28(4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) When a by-law has been passed under subsection (2), the council may provide for the preparation of a plan suitable for adoption as a community improvement plan for the community improvement project area and subsections 17(9) to (42) apply, with necessary modifications, in respect of the community improvement plan and any amendments to it but, if an official plan contains provisions describing the alternative measures mentioned in subsection 17(11), subsections 17(9) and (10) do not apply in respect of the community improvement plan and amendments, if the measures are complied with.

21. (1) Paragraph 3 of subsection 34(1) of the Act is amended by striking out "or unstable" at the end and substituting "unstable, hazardous, subject to erosion or to natural or artificial perils".

(2) Subsection 34(1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

3.1 For prohibiting all or any use of land and the erecting, locating or using of all or any class or classes of buildings or structures on land that is contaminated, that is a sensitive ground water recharge area or head-water area or on land that contains a sensitive aquifer.

3.2 For prohibiting all or any use of land and the erecting, locating or using of all or any class or classes of buildings or structures within any defined area or areas,

(2) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «le ministre» à la première ligne, de «l'autorité approbatrice».

(3) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) S'il établit que le plan officiel n'est pas conforme aux déclarations de principes, le conseil de la municipalité adopte toute modification du plan nécessaire pour le rendre conforme aux déclarations de principes et le présente à l'autorité approbatrice pour approbation.

19. Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le ministre» à la première ligne, de «l'autorité approbatrice».

20. Le paragraphe 28 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si le règlement municipal visé au paragraphe (2) a été adopté, le conseil peut prévoir la préparation d'un plan pouvant être adopté à titre de plan d'améliorations communautaires de la zone d'améliorations communautaires. Les paragraphes 17 (9) à (42) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, en ce qui concerne le plan d'améliorations communautaires et ses modifications. Toutefois, si le plan officiel contient des dispositions sur les autres mesures à prendre visées au paragraphe 17 (11), les paragraphes 17 (9) et (10) ne s'appliquent ni au plan d'améliorations communautaires ni à ses modifications, si les mesures à prendre sont observées.

21. (1) La disposition 3 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «ou instable» à la fin, de «, instable, dangereux, soumis à l'érosion ou exposé à des périls naturels ou artificiels».

(2) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

3.1 Interdire l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation d'une catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions sur un terrain contaminé, un terrain qui est une zone sensible de saturation d'une nappe d'eau souterraine ou une zone sensible d'eau d'amont ou sur un terrain qui abrite une couche aquifère sensible.

3.2 Interdire l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation d'une catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions dans une ou plusieurs zones définies étant :

Conformité
aux déclara-
tions de
principes

Plan d'amé-
liorations
communau-
taires

Terrains
contaminés
ou zones
sensibles

Zones ou
éléments
naturels

Con-
sistency
with policy
statements

Community
improve-
ment plan

Contami-
nated lands
or sensitive
areas

Natural fea-
tures and
areas

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- i. that is a significant wildlife habitat, wetland, woodland, ravine, valley or area of natural and scientific interest,
- ii. that is a significant corridor or shoreline of a lake, river or stream, or
- iii. that is a significant natural corridor, feature or area.

Significant archaeological resources

3.3 For prohibiting all or any use of land and the erecting, locating or using of all or any class or classes of buildings or structures on land that is the site of a significant archaeological resource.

(3) Subsection 34(11) of the Act is amended by striking out "thirty" in the fifth line and substituting "90".

(4) Subsection 34 (12) of the Act is amended by inserting after "persons" in the last line "and public bodies".

(5) Subsection 34(15) of the Act is amended by striking out "boards, commissions, authorities or other agencies" in the second and third lines and substituting "public bodies".

(6) Subsection 34(16) of the Act is repealed and the following substituted:

Extension of time

(16) A public body that receives information under subsection (15) may in writing notify the clerk of the municipality at any time before the expiry of the 20-day period mentioned in subsection (15) that a further period of time is required to submit comments in respect of the zoning proposal and, if notice is so given, a by-law implementing the proposal may not be passed until the comments have been received by the council or 30 days have elapsed from the date that the information was forwarded under subsection (15), whichever occurs first.

(7) Subsection 34(18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is repealed and the following substituted:

Notice of passing of by-law

(18) If the council passes a by-law under this section, except a by-law passed pursuant to an order of the Municipal Board made under subsection (11) or (26), the clerk of the municipality shall give written notice of the passing of the by-law in the manner and in the form and to the persons or public bodies prescribed and the notice shall contain the pre-

- i. soit un important habitat pour les animaux sauvages, un marécage, un bois, un ravin, une vallée ou une zone sauvage de grand intérêt notamment sur le plan scientifique,
- ii. soit la rive d'un lac, d'un fleuve, d'une rivière ou d'un cours d'eau ou un important corridor formé par un lac, un fleuve, une rivière ou un cours d'eau,
- iii. soit une zone, un élément ou un corridor naturels importants.

3.3 Interdire l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation d'une catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions sur un terrain qui est un site archéologique important.

(3) Le paragraphe 34 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «trente» à la sixième ligne, de «90».

(4) Le paragraphe 34 (12) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrites,» à l'avant-dernière ligne, de «et organismes publics prescrits,».

(5) Le paragraphe 34 (15) de la Loi est modifié par substitution, à «conseils, commissions, offices ou organismes» aux première et deuxième lignes, de «organismes publics».

(6) Le paragraphe 34 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) L'organisme public qui reçoit des renseignements en vertu du paragraphe (15) peut, à tout moment avant l'expiration du délai de 20 jours visé au paragraphe (15), aviser le secrétaire de la municipalité par écrit qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour faire des observations sur la proposition de zonage. Si un tel avis est donné, aucun règlement municipal visant à mettre en œuvre la proposition ne peut être adopté avant que le conseil n'ait reçu les observations ou que 30 jours ne se soient écoulés depuis la date de la transmission des renseignements en vertu du paragraphe (15), selon la première de ces occurrences.

(7) Le paragraphe 34 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(18) Si le conseil adopte un règlement municipal en application du présent article, à l'exception d'un règlement municipal adopté à la suite d'une ordonnance de la Commission des affaires municipales rendue en vertu du paragraphe (11) ou (26), le secrétaire de la municipalité en donne avis par écrit aux personnes ou aux organismes publics prescrits, selon la for-

Sites archéologiques importants

Prorogation du délai

Avis d'adoption de règlement municipal

PLANNING ACT

scribed information and shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (19).

(8) Subsection 34(19) of the Act is repealed and the following substituted:

(19) Any person or public body may, not later than 20 days after the day that the giving of written notice as required by subsection (18) is completed, appeal to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(9) Subsection 34(20) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (b), by adding "and" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

(10) Subsection 34(21) of the Act is amended by striking out "Minister" in the eighth line and substituting "approval authority".

(11) Subsection 34(25) of the Act is repealed and the following substituted:

(25) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsections (11) and (24), the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party, if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could allow all or part of the appeal,
 - (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the appeal is made only for the purpose of delay, or
 - (iv) the proposed by-law or the proposed amendment to a by-law passed under this section is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed by-law or the proposed amendment to a by-

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

mule et de la façon prescrites. L'avis contient les renseignements prescrits et précise le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel aux termes du paragraphe (19).

(8) Le paragraphe 34 (19) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(19) Une personne ou un organisme public peut, au plus tard 20 jours après la date à laquelle l'avis écrit exigé par le paragraphe (18) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire de la municipalité un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(9) Le paragraphe 34 (20) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) lorsque l'avis est envoyé par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

(10) Le paragraphe 34 (21) de la Loi est modifié par substitution, à «le ministre» à la septième ligne, de «l'autorité approbatrice».

(11) Le paragraphe 34 (25) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(25) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré les paragraphes (11) et (24), la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, si :

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'accueil par la Commission de la totalité ou d'une partie de l'appel,
 - (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
 - (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure,
 - (iv) le règlement municipal proposé ou la modification proposée du règlement municipal adopté en vertu du présent article est prématuré parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le règlement municipal

Appel devant la C.A.M.O.

Rejet sans audience

appeal to M.B.

dismissal without hearing

PLANNING ACT

law and the services will not be available within a reasonable time;

- (b) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (c) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (d) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(12) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is further amended by adding the following subsection:

(25.1) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation in respect of the appeal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(13) Subsections 34 (27), (28) and (29) of the Act are repealed.

(14) Subsection 34 (34) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is amended by inserting after "person" in the third line "or public body".

22. (1) Subsection 36 (3) of the Act is amended by striking out "thirty" in the fifth line and substituting "ninety".

(2) Subsection 36 (4) of the Act is amended by striking out "agencies" in the fifth line and substituting "public bodies".

23. (1) Subsection 38 (3) of the Act is amended by striking out "agencies" in the fifth line and substituting "public bodies".

(2) Subsection 38 (4) of the Act is amended by striking out "agency" in the first line and substituting "public body".

(3) Section 38 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 54, is further amended by adding the following subsection:

(6.1) If the period of time during which an interim control by-law is in effect has expired and the council has passed a by-law under section 34 consequent on the completion of the review or study within the period of time

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

proposé ou la modification proposée du règlement municipal et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

- b) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- c) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- d) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.

(12) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(25.1) Avant le rejet d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant l'appel. La Commission peut rejeter l'appel, après avoir tenu une audience ou sans avoir tenu d'audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(13) Les paragraphes 34 (27), (28) et (29) de la Loi sont abrogés.

(14) Le paragraphe 34 (34) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion, après «quiconque» à la troisième ligne, de «ou à tout organisme public qui».

22. (1) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «trente» à la cinquième ligne, de «quatre-vingt-dix».

(2) Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «organismes» à la septième ligne, de «organismes publics».

23. (1) Le paragraphe 38 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «organismes» à la septième ligne, de «organismes publics».

(2) Le paragraphe 38 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'organisme» à la première ligne, de «d'organisme public».

(3) L'article 38 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 54 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Si la période où le règlement municipal d'interdiction provisoire était en vigueur a pris fin et que le conseil a adopté le règlement municipal en application de l'article 34 au terme de la révision ou de l'examen prévu au

Representations

Observations

Where
by-law
appealed

Appel

PLANNING ACT

specified in the interim control by-law, but there is an appeal of the by-law under subsection 34(19), the interim control by-law continues in effect as if it had not expired until the date of the order of the Municipal Board or until the date of a notice issued by the secretary of the Board under subsection 34(23.1) unless the interim control by-law is repealed.

24. (1) Clause 41(8)(b) of the Act is amended by inserting after "clause (a)" in the sixth line "or (c)".

(2) Subsection 41(8) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c) subject to subsection (9.1), convey part of the land to the county or regional, metropolitan or district municipality to the satisfaction of and at no expense to the municipality for a public transit right of way.

(3) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

(9.1) An owner of land may not be required to convey land under clause (8)(c) unless the public transit right of way to be provided is shown on or described in an official plan.

25. Subsections 42(6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) The council of a local municipality may require the payment of money to the value of the land otherwise required to be conveyed under this section in lieu of the conveyance and the value of the land shall be determined as of the day before the day the building permit is issued in respect of the development or redevelopment or, where more than one building permit is required for the development or redevelopment, as of the day before the day the first permit is issued.

(7) If land has been conveyed or is required to be conveyed to a municipality for park or other public purposes or a payment of money in lieu of such conveyance has been received by the municipality or is owing to it under this section or a condition imposed under section 51.1 or 53, no additional conveyance or payment in respect of the land subject to the earlier conveyance or payment may be required by a municipality in respect of subsequent development or redevelopment unless,

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

cours du délai précisé dans le règlement municipal d'interdiction provisoire, mais qu'un appel est interjeté du règlement municipal en vertu du paragraphe 34 (19), le règlement municipal d'interdiction provisoire reste en vigueur comme s'il n'avait pas pris fin jusqu'à la date à laquelle la Commission des affaires municipales rend une ordonnance ou jusqu'à la date à laquelle le secrétaire de la Commission délivre l'avis visé au paragraphe 34 (23.1), à moins que le règlement municipal d'interdiction provisoire ne soit abrogé.

24. (1) L'alinéa 41 (8) b) de la Loi est modifié par insertion, après «à l'alinéa a)» à la sixième ligne, de «ou c)».

(2) Le paragraphe 41 (8) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) sous réserve du paragraphe (9.1), de céder une partie du terrain au comté ou à la municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district au titre de l'emprise des transports en commun, sans frais pour la municipalité et à la satisfaction de celle-ci.

(3) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9.1) Le propriétaire d'un terrain peut ne pas être tenu de céder un terrain en vertu de l'alinéa (8) c), sauf si l'emprise des transports en commun prévue est indiquée ou décrite dans le plan officiel.

25. Les paragraphes 42 (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le conseil de la municipalité locale peut exiger le versement d'une somme correspondant à la valeur du terrain dont la cession est autrement exigée en vertu du présent article, de préférence à la cession. La valeur du terrain est déterminée en fonction de sa valeur la veille du jour de la délivrance du permis de construire aux fins de l'exploitation ou de la réexploitation, ou si celle-ci requiert plus d'un permis de construire, en fonction de la valeur du terrain la veille du jour de la délivrance du premier permis.

(7) Si un terrain est cédé à la municipalité ou si une telle cession est exigée dans le but d'y aménager des parcs ou à d'autres fins publiques ou qu'une somme est perçue par la municipalité au lieu d'une cession ou qu'elle lui est due en vertu du présent article ou d'une condition imposée en vertu de l'article 51.1 ou 53, la municipalité ne peut exiger d'autre cession ni d'autre paiement concernant le terrain qui a fait l'objet de la cession ou du paiement préalables à l'égard d'une exploitation ou d'une réexploitation subséquente, sauf si, selon le cas :

Limitation

Limitation

Payment instead of conveyance

Paiement au lieu de cession

Where land conveyed

Cession d'un terrain

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (a) there is a change in the proposed development or redevelopment which would increase the density of development; or
- (b) land originally proposed for development or redevelopment for commercial or industrial purposes is now proposed for development or redevelopment for other purposes.

Non-application

(8) Despite clauses 74.1 (2) (h) and (i), subsection (7) does not apply to land proposed for development or redevelopment if, before this subsection comes into force, the land was subject to a condition that land be conveyed to a municipality for park or other public purposes or that a payment of money in lieu of such conveyance be made under this section or under section 51 or 53.

Changes

(9) If there is a change under clause (7)(a) or (b), the land that has been conveyed or is required to be conveyed or the payment of money that has been received or that is owing, as the case may be, shall be included in determining the amount of land or payment of money in lieu of it that may subsequently be required under this section on the development, further development or redevelopment of the lands or part of them in respect of which the original conveyance or payment was made.

Disputes

(10) In the event of a dispute between a municipality and an owner of land on the value of land under subsection (6), either party may apply to the Municipal Board to have the value determined and the Board shall, in accordance as nearly as may be with the *Expropriations Act*, determine the value of the land and, if a payment has been made under protest under subsection (12), the Board may order that a refund be made to the owner.

Same

(11) In the event of a dispute between a municipality and an owner of land as to the amount of land or payment of money that may be required under subsection (9), either party may apply to the Municipal Board and the Board shall make a final determination of the matter.

Payment under protest

(12) If there is a dispute between a municipality and the owner of land under subsection (10), the owner may pay the amount required by the municipality under protest and shall make an application to the Municipal Board under subsection (10) within 30 days of the payment of the amount.

Notice

(13) If an owner of land makes a payment under protest and an application to the Municipal Board under subsection (12), the owner

- a) l'exploitation ou la réexploitation proposée ont subi des changements de nature à augmenter la densité de l'exploitation;
- b) il est maintenant proposé d'exploiter ou de réexploiter à d'autres fins un terrain dont l'exploitation ou la réexploitation était initialement proposée à des fins commerciales ou industrielles.

Non-application

(8) Malgré les alinéas 74.1 (2) h) et i), le paragraphe (7) ne s'applique pas au terrain dont l'exploitation ou la réexploitation est proposée si, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le terrain était assujéti à une condition exigeant la cession d'un terrain à une municipalité dans le but d'y aménager des parcs ou à d'autres fins publiques ou le paiement d'une somme au lieu d'une cession aux termes du présent article ou de l'article 51 ou 53.

Changements

(9) S'il y a des changements visés à l'alinéa (7) a) ou b), le terrain cédé ou dont la cession est exigée ou la somme versée ou due, selon le cas, est pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer la proportion de terrain à céder ou le versement à effectuer au lieu d'une cession et qui peuvent être exigés ultérieurement en vertu du présent article pour entreprendre ou poursuivre une exploitation ou une réexploitation de tout ou partie des terrains qui ont fait l'objet de la cession ou du versement initial.

Litiges

(10) En cas de litige entre la municipalité et le propriétaire d'un terrain portant sur la valeur d'un terrain pour l'application du paragraphe (6), l'une ou l'autre partie peut demander à la Commission des affaires municipales de fixer cette valeur. La Commission détermine alors la valeur du terrain, en se conformant le plus possible à la *Loi sur l'expropriation* et si une somme a été versée sous réserve aux termes du paragraphe (12), la Commission peut ordonner un remboursement au propriétaire.

Idem

(11) En cas de litige entre la municipalité et le propriétaire d'un terrain portant sur la proportion de terrain ou le versement qui peuvent être exigés en vertu du paragraphe (9), l'une ou l'autre partie peut demander à la Commission des affaires municipales de prendre une décision définitive sur la question.

Versement sous réserve

(12) En cas de litige entre une municipalité et le propriétaire d'un terrain visé au paragraphe (10), le propriétaire peut verser la somme exigée par la municipalité sous réserve et doit présenter une demande à la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (10) dans les 30 jours du versement de la somme.

Avis

(13) Si le propriétaire d'un terrain effectue un versement sous réserve et qu'il présente une demande à la Commission des affaires municipi-

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

shall give notice of the application to the municipality within 15 days after the application is made.

Park purposes

(14) The council of a municipality may include in its estimates an amount to be used for the acquisition of land to be used for park or other public recreational purposes and may pay into the fund provided for in subsection (15) that amount, and any person may pay any sum into the same fund.

Special account

(15) All money received by the municipality under subsections (6) and (14) and all money received on the sale of land under subsection (5), less any amount spent by the municipality out of its general funds in respect of the land, shall be paid into a special account and spent only for the acquisition of land to be used for park or other public recreational purposes, including the erection or repair of buildings and the acquisition of machinery for park or other public recreational purposes.

Investments

(16) The money in the special account may be invested in such securities as a trustee may invest in under the *Trustee Act*, and the earnings derived from the investment of the money shall be paid into the special account, and the auditor in the auditor's annual report shall report on the activities and status of the account.

26. (1) Subsection 45 (5) of the Act is amended by striking out "agencies" in the third line and substituting "public bodies".

(2) Subsection 45 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) The applicant, the Minister or any other person or public body who has an interest in the matter may within 20 days of the making of the decision appeal to the Municipal Board against the decision of the committee by filing with the secretary-treasurer of the committee a notice of appeal setting out the objection to the decision and the reasons in support of the objection accompanied by payment to the secretary-treasurer of the fee prescribed by the Municipal Board under the *Ontario Municipal Board Act* as payable on an appeal from a committee of adjustment to the Board.

(3) Subsection 45 (14) of the Act is amended by striking out "thirty" in the first line and substituting "20".

(4) Subsection 45 (15) of the Act is amended by striking out "by the persons who gave notice of appeal" in the second and third lines.

pales conformément au paragraphe (12), il avise la municipalité de sa demande dans les 15 jours qui suivent celle-ci.

(14) Le conseil d'une municipalité peut inclure dans ses prévisions financières une somme réservée à l'acquisition de terrains dans le but d'y créer des parcs ou autres loisirs publics. Il peut verser cette somme au fonds créé en vertu du paragraphe (15), et quiconque peut ajouter à ce fonds.

Utilisation à des fins de parcs

(15) Les sommes perçues par la municipalité en vertu des paragraphes (6) et (14) et les sommes provenant de la vente d'un terrain en vertu du paragraphe (5), déduction faite des sommes dépensées par la municipalité à l'égard de ce terrain et prélevées sur son fonds d'administration générale, sont déposées dans un compte spécial. Les sommes dans ce compte servent uniquement à acquérir des terrains destinés à des parcs ou autres loisirs publics, y compris l'édification ou la réparation de bâtiments et l'acquisition de machines pour les besoins des parcs ou autres loisirs publics.

Compte spécial

(16) Les sommes déposées dans le compte spécial peuvent être placées dans les valeurs mobilières dans lesquelles un fiduciaire est autorisé à faire des placements en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*. Les revenus de ces placements sont versés dans ce compte spécial. Le vérificateur indique dans son rapport annuel les opérations effectuées et la situation du compte.

Placement

26. (1) Le paragraphe 45 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «organismes» à la troisième ligne, de «organismes publics».

(2) Le paragraphe 45 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) L'auteur de la demande, le ministre ou une autre personne ou un autre organisme public intéressés peut, dans les 20 jours de la prise de décision du comité, faire appel de celle-ci auprès de la Commission des affaires municipales. Pour ce faire, l'appelant dépose auprès du secrétaire-trésorier du comité l'avis d'appel exposant l'opposition à la décision et les motifs à l'appui. Il y joint le montant des droits prescrits par la Commission des affaires municipales qui sont à verser au secrétaire-trésorier en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Appel auprès de la C.A.M.O.

(3) Le paragraphe 45 (14) de la Loi est modifié par substitution, à «trente» à la deuxième ligne, de «20».

(4) Le paragraphe 45 (15) de la Loi est modifié par suppression de «par les personnes qui en ont donné avis» aux troisième et quatrième lignes.

Appeal to O.M.B.

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

(5) Subsection 45 (16) of the Act is amended by inserting after "persons" in the sixth line "or public bodies".

(6) Subsection 45 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

(17) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (16), the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could allow all or part of the appeal,
 - (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious, or
 - (iii) the appeal is made only for the purpose of delay;
- (b) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (c) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (d) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(17.1) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation in respect of the appeal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(7) Subsection 45 (18.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 56, is amended by striking out "agencies" in the fifth line and substituting "public bodies".

(8) Subsection 45 (18.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 56, is amended by striking out "agency" in the first line and substituting "public body".

27. (1) Clause 47(1)(a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 57, is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 45 (16) de la Loi est modifié par insertion, après «personnes» à la sixième ligne, de «ou organismes publics».

(6) Le paragraphe 45 (17) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (16), la Commission des affaires municipales peut rejeter tout ou partie d'un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour lesquels la Commission pourrait accueillir tout ou partie de l'appel,
 - (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
 - (iii) l'appel est interjeté uniquement pour retarder la procédure;
- b) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- c) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- d) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai qu'elle a précisé.

(17.1) Avant de rejeter un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appelant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant l'appel. La Commission peut rejeter un appel, sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(7) Le paragraphe 45 (18.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «organismes» à la sixième ligne, de «organismes publics».

(8) Le paragraphe 45 (18.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «organismes» à la première ligne, de «organismes publics».

27. (1) L'alinéa 47 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 57 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dismissal
without
hearing

Rejet de
l'appel sans
audience

Representa-
tion

Observations

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (a) in respect of any land in Ontario, exercise any of the powers conferred upon councils by section 34, 38 or 39, but subsections 34(11) to (34) do not apply to the exercise of such powers; and

(2) Subsection 47(8) of the Act is amended by inserting after "person" in the second line "or public body".

(3) Section 47 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 57, is further amended by adding the following subsection:

(8.2) The Minister may refuse to accept or further consider a request under subsection (8) until the prescribed information and material and the required fee are received.

(4) Subsection 47(10) of the Act is amended by inserting after "person" in the fifth line "or public body".

(5) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

(10.1) A request for a hearing must set out the reasons for the request and be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(6) Subsection 47(11) of the Act is repealed and the following substituted:

(11) The Minister may refuse to refer a request under subsection (10) to the Municipal Board if,

- (a) the Minister is of the opinion that,
- (i) the reasons set out in the request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Municipal Board could amend or revoke or refuse to revoke all or part of the order,
 - (ii) the request is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the request is made only for the purpose of delay, or
 - (iv) the proposed amendment is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed amend-

- a) pris à l'égard d'un terrain situé en Ontario, exercer l'un quelconque des pouvoirs conférés aux conseils par l'article 34, 38 ou 39, mais les paragraphes 34 (11) à (34) ne s'appliquent pas à l'exercice de tels pouvoirs;

(2) Le paragraphe 47 (8) de la Loi est modifié par insertion, après «de quiconque» aux deuxième et troisième lignes, de «ou d'un organisme public».

(3) L'article 47 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 57 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8.2) Le ministre peut refuser la demande visée au paragraphe (8) ou refuser d'en poursuivre l'examen tant qu'il n'a pas reçu les renseignements et documents prescrits, ainsi que les droits exigés.

(4) Le paragraphe 47 (10) de la Loi est modifié par insertion, après «de quiconque» à la quatrième ligne, de «ou d'un organisme public».

(5) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(10.1) La demande d'audience doit être motivée et accompagnée des droits prescrits par la Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

(6) Le paragraphe 47 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Le ministre peut refuser de renvoyer la demande visée au paragraphe (10) à la Commission des affaires municipales dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il est d'avis que, selon le cas :
- (i) les motifs exposés dans la demande ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier la modification ou la révocation de l'arrêté par la Commission des affaires municipales ou son refus de révoquer l'arrêté en totalité ou en partie,
 - (ii) la demande n'est pas faite de bonne foi ou elle est frivole ou vexatoire,
 - (iii) la demande est faite uniquement en vue de retarder la procédure,
 - (iv) la modification proposée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser

Refusal to consider

Reasons

Refusal to refer

Refus de poursuivre l'examen

Motifs

Renvoi refusé

PLANNING ACT

ment and the services will not be available within a reasonable time; or

- (b) the person or public body requesting the hearing has not provided written reasons for the request.

(7) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsections:

(12.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (10), the Municipal Board may dismiss a request to hold a hearing without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party, if,

- (a) it is of the opinion that,
- (i) the reasons set out in the request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could amend or revoke or refuse to amend or revoke all or part of the order,
 - (ii) the request is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the request is made only for the purpose of delay, or
 - (iv) the proposed amendment is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed amendment and the services will not be available within a reasonable time;
- (b) the person or public body requesting the hearing has not provided written reasons for the request;
- (c) the person or public body requesting the hearing has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (d) the person or public body requesting the hearing has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(12.2) Before dismissing a request to hold a hearing, the Municipal Board shall notify the person or public body requesting the hearing and give the person or public body an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss a request

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

le terrain inclus dans la modification proposée et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

- b) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande.

(7) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(12.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (10), la Commission des affaires municipales peut rejeter une demande d'audience sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, si :

- a) il est d'avis que :
- (i) les motifs exposés dans la demande ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier la modification ou la révocation de l'arrêté par la Commission ou son refus de modifier ou de révoquer l'arrêté en totalité ou en partie,
 - (ii) la demande n'est pas faite de bonne foi ou elle est frivole ou vexatoire,
 - (iii) la demande est présentée uniquement en vue de retarder la procédure,
 - (iv) la modification proposée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans la modification proposée et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;
- b) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande;
- c) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- d) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.

(12.2) Avant le rejet d'une demande d'audience, la Commission des affaires municipales en avise la personne ou l'organisme public qui a demandé l'audience et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter

Rejet sans audience

Observations

Dismissal without hearing

Representation

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(8) Subsections 47 (15), (16) and (17) of the Act are repealed.

(9) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

(19) The Minister may by order provide that all or part of an order of the Minister made under clause (1)(a) and the amendments to it in respect of land in the planning area of the planning board shall be deemed to be and to always have been a by-law under section 34 of the planning board.

28. Section 48 of the Act is amended by adding at the end "or of a by-law passed by a planning board under section 34 or 38".

29. (1) Subsection 50(1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 41, is further amended by striking out "subsections 53(1), (2), (17), (18), (19), (21) and (22)" in the sixth and seventh last lines and substituting "section 53".

(2) Section 50 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 41 and 1993, chapter 26, section 58, is further amended by adding the following subsections:

(1.1) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the powers of the council of a municipality under this section and sections 53 and 57 and the order may be in respect of one or more applications for a consent, an approval under subsection (18) or for a certificate of validation specified in the order or in respect of any or all applications for consents, approvals under subsection (18) or for certificates of validation made after the order is made.

(1.2) If an order is made under subsection (1.1), the Minister has the power of the council to grant consents, to give approvals under subsection (18) or to issue a certificate of validation in respect of applications to which the order relates and the council shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other materials that relate to any matter in respect of which the powers were removed and of which a final disposition was not made by the council before the power was removed.

(1.3) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (1.1), the power to grant consents, give approvals

la demande sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(8) Les paragraphes 47 (15), (16) et (17) de la Loi sont abrogés.

(9) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(19) Le ministre peut, par arrêté, prévoir que tout ou partie d'un arrêté qu'il prend en vertu de l'alinéa (1) a) ainsi que ses modifications et concernant le terrain situé dans la zone d'aménagement du conseil d'aménagement est réputé être et avoir toujours été un règlement municipal en vertu de l'article 34 adopté par le conseil d'aménagement.

28. L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction de «ou un règlement municipal adopté par un conseil d'aménagement en vertu de l'article 34 ou 38».

29. (1) Le paragraphe 50 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution, à «aux paragraphes 53 (1), (2), (17), (18), (19), (21) et (22)» aux sixième et septième lignes à partir de la fin, de «à l'article 53».

(2) L'article 50 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 58 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'explications écrites, retirer les pouvoirs conférés au conseil d'une municipalité en vertu du présent article et des articles 53 et 57. L'arrêté peut s'appliquer à une ou plusieurs demandes d'autorisation, une approbation aux termes du paragraphe (18) ou un certificat de validation que précise l'arrêté ou à l'une ou à toutes ces demandes, approbations ou certificats présentés après que l'arrêté est pris.

(1.2) S'il prend l'arrêté visé au paragraphe (1.1), le ministre est investi du pouvoir du conseil de donner des autorisations, d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté. Le conseil transmet au ministre tous les papiers, plans, documents et autre documentation qui concernent une question visée par le retrait de pouvoirs et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive du conseil avant ce retrait.

(1.3) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1.1), le pouvoir de donner des autorisations,

Deemed
by-law

Arrêté réputé
règlement
municipal

Removal of
power

Retrait du
pouvoir

Minister to
grant con-
sents, etc.

Autorisations
du ministre

Effect of
revocation

Effets de la
révocation

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

under subsection (18) or issue certificates of validation reverts back to the council in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applied.

d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué revient à nouveau au conseil.

Delegation

(1.4) If an order is made under subsection (1.1) in respect of land that is located in a municipal planning area, the Minister may by order delegate to the municipal planning authority the power which was removed from the council to grant consents, to give approvals under subsection (18) or to issue certificates of validation and the delegation may be subject to such conditions as the order provides.

(1.4) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (1.1) à l'égard d'un terrain qui est situé dans une zone d'aménagement municipal, le ministre peut, par arrêté, déléguer à l'office d'aménagement municipal le pouvoir, qui a été retiré au conseil, de donner des autorisations, d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation. La délégation peut être subordonnée aux conditions que prévoit l'arrêté.

Délégation

Effect of revocation

(1.5) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (1.4), the power of the municipal planning authority to grant consents, to give approvals under subsection (18) or to issue certificates of validation reverts back to the Minister in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applies and the municipal planning authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other materials that relate to any matter to which the revoked order or part of the order applies and of which a final disposition was not made by the municipal planning authority before the order or part of the order was revoked.

(1.5) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1.4), le pouvoir qu'a l'office d'aménagement municipal de donner des autorisations, d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué revient à nouveau au ministre. Le cas échéant, l'office d'aménagement municipal transmet au ministre les papiers, plans, documents et autre documentation qui se rapportent à une question à laquelle s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué et au sujet de laquelle l'office d'aménagement municipal n'a pas pris de décision définitive avant que ne soit révoqué l'arrêté ou la partie de l'arrêté.

Effets de la révocation

Mining rights

(2.1) For the purposes of this section, land shall be deemed and shall always have been deemed to exclude mining rights in or under land but not mining rights on the land.

(2.1) Pour l'application du présent article, sont réputés exclus et avoir toujours été exclus du terrain les droits miniers portant dans le sol ou le sous-sol du terrain, mais non sur sa surface.

Droits miniers

(3) Subsection 50(6) of the Act is amended by striking out "53(22)" at the end and substituting "53(43)".

(3) Le paragraphe 50 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «53 (22)» à la fin du paragraphe, de «53 (43)».

(4) Section 50 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) L'article 50 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Expiration

(7.1) A by-law under subsection (7) may provide that the by-law expires at the expiration of the time period specified in the by-law and the by-law expires at that time.

(7.1) Le règlement municipal visé au paragraphe (7) peut prévoir sa date d'expiration à la fin du délai qui y est indiqué et le règlement municipal expire à la date indiquée.

Expiration

Extension

(7.2) The council of a local municipality may, at any time before the expiration of a by-law under subsection (7), amend the by-law to extend the time period specified for the expiration of the by-law, and the approval of the Minister is not required.

(7.2) Le conseil d'une municipalité locale peut, à tout moment avant l'expiration du règlement municipal visé au paragraphe (7), le modifier de façon à proroger le délai fixé pour son expiration sans que l'approbation du ministre soit nécessaire.

Prorogation du délai

(5) Subsection 50(13) of the Act is amended by striking out "53(21)" in the fourth line and substituting "53(42)".

(5) Le paragraphe 50 (13) de la Loi est modifié par substitution, à «53 (21)» à la troisième ligne, de «53 (42)».

(6) Subsection 50(14) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 50 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Effect of
contravention

(14) Where land is within a registered plan of subdivision or within a registered description under the *Condominium Act* or where land is conveyed, mortgaged or charged with a consent given under section 53 or a predecessor thereof, any contravention of this section or a predecessor thereof or of a by-law passed under a predecessor of this section or of an order made under clause 27(1)(b), as it existed on June 25, 1970, of *The Planning Act*, being chapter 296 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or a predecessor thereof, that occurred before the registration of the plan of subdivision or description or before the giving of a certificate under subsection 53(42) stating that a consent has been given, as the case may be, does not and shall be deemed never to have had the effect of preventing the conveyance of or creation of any interest in the land, but this subsection does not affect the rights acquired by any person from a judgment or order of any court given or made on or before December 15, 1978.

(7) Subsection 50 (18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 58, is further amended by striking out "or" at the end of clause (a) and by adding the following clauses:

- (c) the identical parcel of land that has been the subject of a consent to convey given under section 53 and the consent did not stipulate that subsection 50 (3) or (5) applies to any subsequent conveyance or transaction; or
- (d) the whole of the remaining part of a parcel of land, the other part or parts of which parcel have been the subject of a consent to convey given under section 53 and the consent did not stipulate that subsection 50 (3) or (5) applies to any subsequent conveyance or transaction.

30. Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 59, is repealed and the following substituted:

51. (1) If land is in a local municipality that is in a county, other than a city, and that forms part of the county for municipal purposes, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

(2) If land is in a town or township that is in a county but that does not form part of the county for municipal purposes, the Minister is

Plan of
subdivision
approvalsTowns,
townshipsEffet d'une
infraction

(14) Si un terrain figure sur un plan de lotissement enregistré ou sur une description enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums* ou qu'un terrain est cédé, hypothéqué ou grevé d'une charge avec l'autorisation accordée en vertu de l'article 53 ou d'un article que celui-ci remplace, l'infraction au présent article, à un article que celui-ci remplace, à un règlement municipal adopté en application d'un article que le présent article remplace ou à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 27 (1) b), en vigueur le 25 juin 1970, de la loi intitulée *The Planning Act*, qui constitue le chapitre 296 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou à un arrêté que celui-ci remplace, avant l'enregistrement du plan de lotissement ou de la description ou avant la remise du certificat visé au paragraphe 53 (42) attestant qu'une autorisation a été donnée, selon le cas, n'a pas pour effet et est réputée ne jamais avoir eu pour effet d'empêcher la cession du terrain ou l'établissement d'un droit sur celui-ci. Toutefois, le présent paragraphe ne porte pas atteinte aux droits acquis par une personne en vertu d'un jugement prononcé ou d'une ordonnance rendue par un tribunal le 15 décembre 1978 ou avant cette date.

(7) Le paragraphe 50 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- c) la même parcelle de terrain qui a fait l'objet d'une autorisation de cession accordée en vertu de l'article 53 et si l'autorisation ne stipulait pas que le paragraphe 50 (3) ou (5) s'applique à une cession ou une opération subséquentes;
- d) la totalité de la partie restante d'une parcelle de terrain, l'autre partie ou les autres parties ayant fait l'objet d'une autorisation de cession accordée en vertu de l'article 53, et si l'autorisation ne stipulait pas que le paragraphe 50 (3) ou (5) s'applique à une cession ou une opération subséquentes.

30. L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51. (1) Si un terrain est situé dans une municipalité locale elle-même située dans un comté, autre qu'une cité, et qui fait partie du comté à des fins municipales, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(2) Si un terrain est situé dans une ville ou un canton qui sont situés dans un comté, sans en faire partie à des fins municipales, le minis-

Plan de lotis-
sement,
approbationsVilles,
cantons

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

Territorial district

(3) If land is in a territorial district, but is not in a regional or district municipality or is not in a city, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

Metropolitan Toronto

(4) If land is in The Municipality of Metropolitan Toronto, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

Upper tier municipality

(5) If land is in a regional or district municipality or the County of Oxford, the Regional Council or District Council or County Council, respectively, is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

City

(6) If land is in a city that is in a county, whether or not it forms part of the county for municipal purposes, the council of the city is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

City in territorial district

(7) If land is in a city that is in a territorial district but is not in a regional or district municipality, the council of the city is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

Designation of county

(8) Despite subsection (1), if land is in a local municipality that is in a county, other than a city, and that forms part of the county for municipal purposes, the county is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1 on the day that the Minister, by order, designates the county as the approval authority.

Minister to make order

(9) If a county is not covered by an official plan on the day this subsection comes into force, the Minister shall make an order designating a county as the approval authority within 60 days after the day,

- (a) the Minister or the Municipal Board approves all or part of an official plan that covers all of the county; and
- (b) the county by resolution requests the designation.

Same

(10) If a county is covered by an official plan on the day this subsection comes into force, the Minister shall make an order designating a county as the approval authority within 60 days after the day,

- (a) the Minister or the Municipal Board approves all or part of an official plan that replaces all of the plan that existed on

tre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(3) Si un terrain est situé dans un district territorial, mais n'est pas situé dans une municipalité régionale, une municipalité de district ou une cité, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(4) Si un terrain est situé dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(5) Si un terrain est situé dans une municipalité régionale, une municipalité de district ou le comté d'Oxford, le conseil régional, le conseil de district ou le conseil de comté, détiennent respectivement le pouvoir de l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(6) Si un terrain est situé dans une cité elle-même située dans un comté, qu'elle en fasse ou non partie à des fins municipales, le conseil de la cité est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(7) Si un terrain est situé dans une cité elle-même située dans un district territorial, mais non pas dans une municipalité régionale ou de district, le conseil de la cité est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(8) Malgré le paragraphe (1), si un terrain est situé dans une municipalité locale elle-même située dans un comté, autre qu'une cité, et qui fait partie du comté à des fins municipales, le comté est l'autorité approbatrice aux fins du présent article et de l'article 51.1 le jour que le ministre désigne, par arrêté, le comté comme autorité approbatrice.

(9) Si un comté n'est pas inclus dans un plan officiel le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre prend un arrêté désignant le comté comme autorité approbatrice dans les 60 jours qui suivent le jour où :

- a) d'une part, le ministre ou la Commission des affaires municipales approuve tout ou partie d'un plan officiel qui inclut la totalité du comté;
- b) d'autre part, le comté demande, par résolution, la désignation.

(10) Si un comté est inclus dans un plan officiel le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre prend un arrêté désignant le comté comme autorité approbatrice dans les 60 jours qui suivent le jour où :

- a) d'une part, le ministre ou la Commission des affaires municipales approuve tout ou partie d'un plan officiel qui rem-

District territorial

Communauté urbaine de Toronto

Municipalité de palier supérieur

Cité

Cité dans un district territorial

Désignation de comté

Prise d'un arrêté par le ministre

Idem

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

the day this subsection comes into force;
and

- (b) the county by resolution requests the designation.

Removal of
power

(11) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the power given under subsection (5), (6), (7) or (8) and the order may be in respect of the applications specified in the order or in respect of any or all applications made after the order is made.

Minister to
be approval
authority

(12) If an order is made under subsection (11), the Minister becomes the approval authority in respect of the applications to which the order relates and the council of the former approval authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter in respect of which the power was removed and of which a final disposition was not made by the council before the power was removed.

Revocation

(13) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (11), the council reverts back to being the approval authority in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applies.

Delegation

(14) If an order is made under subsection (11) in respect of land that is located in a municipal planning area, the Minister may by order delegate to the municipal planning authority the power to approve proposed plans of subdivision which was removed from the council and the municipal planning authority becomes the approval authority in respect of the applications to which the order made under this subsection relates and the delegation may be subject to such conditions as the order provides.

Effect of
revocation

(15) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (14), the Minister reverts back to being the approval authority in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applies and the municipal planning authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter to which the revoked order or part of the order applies and of which a final disposition was not made by the municipal planning authority before the order or part of the order was revoked.

Application

(16) An owner of land or the owner's agent duly authorized in writing may apply to the approval authority for approval of a plan of subdivision of the land or part of it.

place la totalité du plan qui existait le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

- b) d'autre part, le comté demande, par résolution, la désignation.

Retrait du
pouvoir d'ap-
probation

(11) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, retirer le pouvoir accordé en vertu du paragraphe (5), (6), (7) ou (8). Cet arrêté peut se rapporter soit aux demandes qu'il précise, soit à une ou à l'ensemble des demandes présentées après l'arrêté.

Approbation
par le
ministre

(12) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (11), le ministre devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté. Le conseil préalablement investi du pouvoir de l'autorité approbatrice transmet au ministre les papiers, plans, documents et autre documentation sur une question visée par le retrait de pouvoir et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive du conseil avant ce retrait.

Révocation

(13) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (11), le conseil redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué.

Délégation

(14) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (11) à l'égard d'un terrain qui est situé dans une zone d'aménagement municipal, le ministre peut, par arrêté, déléguer à l'office d'aménagement municipal le pouvoir d'approuver des plans de lotissement proposés qui a été retiré au conseil, et l'office d'aménagement municipal devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté pris en vertu du présent paragraphe. La délégation peut être subordonnée aux conditions que prévoit l'arrêté.

Effets de la
révocation

(15) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (14), le ministre redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué. Le cas échéant, l'office d'aménagement municipal transmet au ministre les papiers, plans, documents et autre documentation qui se rapportent à une question à laquelle s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué et au sujet de laquelle l'office d'aménagement municipal n'a pas pris de décision définitive avant que ne soit révoqué l'arrêté ou la partie de l'arrêté.

Demande

(16) Le propriétaire d'un terrain ou son mandataire dûment autorisé par écrit peut demander à l'autorité approbatrice d'approuver un plan de lotissement du terrain ou d'une partie de celui-ci.

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Contents

Documents à transmettre

(17) The applicant shall provide the approval authority with the prescribed information and material, such other information or material as the approval authority may require and as many copies as may be required by the approval authority of a draft plan of the proposed subdivision drawn to scale and showing,

- (a) the boundaries of the land proposed to be subdivided, certified by an Ontario land surveyor;
- (b) the locations, widths and names of the proposed highways within the proposed subdivision and of existing highways on which the proposed subdivision abuts;
- (c) on a small key plan, on a scale of not less than one centimetre to 100 metres, all of the land adjacent to the proposed subdivision that is owned by the applicant or in which the applicant has an interest, every subdivision adjacent to the proposed subdivision and the relationship of the boundaries of the land to be subdivided to the boundaries of the township lot or other original grant of which the land forms the whole or part;
- (d) the purpose for which the proposed lots are to be used;
- (e) the existing uses of all adjoining lands;
- (f) the approximate dimensions and layout of the proposed lots;
- (g) natural and artificial features such as buildings or other structures or installations, railways, highways, watercourses, drainage ditches, wetlands and wooded areas within or adjacent to the land proposed to be subdivided;
- (h) the availability and nature of domestic water supplies;
- (i) the nature and porosity of the soil;
- (j) existing contours or elevations as may be required to determine the grade of the highways and the drainage of the land proposed to be subdivided;
- (k) the municipal services available or to be available to the land proposed to be subdivided; and
- (l) the nature and extent of any restrictions affecting the land proposed to be subdivided, including restrictive covenants or easements.

(17) L'auteur d'une demande fournit à l'autorité approbatrice les renseignements et documents prescrits, ainsi que les autres renseignements ou documents et le nombre de copies qu'elle exige de l'ébauche du plan de lotissement proposé, dessiné à l'échelle et indiquant :

- a) les limites du terrain dont le lotissement est proposé, certifiées par un arpenteur-géomètre de l'Ontario;
- b) l'emplacement, la largeur et la désignation des voies publiques prévues dans le lotissement proposé ainsi que celles des voies publiques existantes qui sont attenantes au lotissement proposé;
- c) au moyen d'un petit schéma, à l'échelle d'au moins 100 mètres au centimètre, la totalité du terrain adjacent au lotissement proposé et appartenant à l'auteur de la demande ou sur lequel il a un intérêt, les lotissements adjacents au lotissement proposé et le rapport entre les limites du terrain à lotir et celles du lot de terrain du canton ou autre concession initiale, qui comprend tout ou partie d'un tel terrain;
- d) la fin à laquelle les lots proposés sont destinés;
- e) les utilisations actuelles des terrains contigus;
- f) les dimensions approximatives et la disposition des lots proposés;
- g) les particularités naturelles et artificielles telles que bâtiments, autres constructions ou installations, voies ferrées, voies publiques, cours d'eau, fossés de drainage, terres marécageuses et zones boisées situés sur le terrain dont le lotissement est proposé ou qui y sont adjacents;
- h) la disponibilité et la nature du service d'alimentation en eau à des fins domestiques;
- i) la nature et la porosité du sol;
- j) le profil ou l'élévation du terrain existant qui peut être exigé pour mesurer la pente des voies publiques et le drainage du terrain dont le lotissement est proposé;
- k) les services municipaux existants ou prévus sur le terrain dont le lotissement est proposé;
- l) la nature et l'effet des restrictions qui touchent le terrain dont le lotissement est proposé, y compris les servitudes ou clauses restrictives.

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Refusal to
consider

(18) The approval authority may refuse to accept or further consider the application until the prescribed information and material, the required fee and the draft plan are received and the time period referred to in subsection (34) does not begin until the day the draft plan, information, material and fee are received.

(18) L'autorité approbatrice peut refuser la demande ou refuser de poursuivre l'examen de la demande tant qu'elle n'a pas reçu les renseignements et les documents prescrits, les droits exigés et l'ébauche du plan. Le délai visé au paragraphe (34) ne commence qu'à partir de la date à laquelle elle a reçu l'ébauche du plan, les renseignements, les documents et les droits.

Refus de
poursuivre
l'examen

Notice

(19) At least 14 days before a decision is made by an approval authority under subsection (31), the approval authority shall ensure that,

(19) Au moins 14 jours avant de prendre une décision en vertu du paragraphe (31), l'autorité approbatrice fait en sorte que :

Avis

- (a) notice of the application is given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed; and
- (b) a public meeting is held, if required by regulation, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.

- a) soit donné un avis de demande aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits;
- b) soit tenue une réunion publique, si les règlements l'exigent, dont avis est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits.

Request

(20) An approval authority may request that a local municipality or a planning board having jurisdiction over the land that is proposed to be subdivided hold the public meeting referred to in clause (19) (b).

(20) Une autorité approbatrice peut demander qu'une municipalité locale ou qu'un conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur le terrain dont le lotissement est proposé tienne la réunion publique prévue à l'alinéa (19) b).

Demande

Meeting

(21) A local municipality or planning board that receives a request under subsection (20) shall ensure that,

(21) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement qui reçoit une demande visée au paragraphe (20) fait en sorte que :

Réunion

- (a) notice of a public meeting is given in accordance with the regulation made under clause (19) (b);
- (b) a public meeting is held; and
- (c) within 15 days of the meeting, the prescribed information and material are submitted to the approval authority.

- a) soit donné un avis de réunion publique conformément au règlement pris en application de l'alinéa (19) b);
- b) soit tenue une réunion publique;
- c) soient présentées à l'autorité approbatrice, dans les 15 jours de la réunion, les renseignements et les documents prescrits.

Written
submissions

(22) Any person or public body may make written submissions to the approval authority before the approval authority makes its decision under subsection (31).

(22) Toute personne ou tout organisme public peut présenter des observations écrites à l'autorité approbatrice avant que celle-ci ne prenne sa décision en vertu du paragraphe (31).

Observations
écrites

Consultation

(23) The approval authority may confer with the persons or public bodies that the approval authority considers may have an interest in the approval of the proposed subdivision.

(23) L'autorité approbatrice peut consulter les personnes ou les organismes publics qu'elle estime intéressés à l'approbation du lotissement proposé.

Consultation

Criteria

(24) In considering a draft plan of subdivision, regard shall be had, among other matters, to the health, safety, convenience and welfare of the present and future inhabitants of the municipality and to,

(24) L'examen de l'ébauche du plan de lotissement tient compte notamment des questions de santé, de sécurité, de commodité et de bien-être des habitants actuels et futurs de la municipalité et porte aussi sur :

Critères

- (a) the effect of development of the proposed subdivision on matters of provincial interest as referred to in section 2;

- a) l'effet de l'exploitation du lotissement proposé sur les questions d'intérêt provincial visées à l'article 2;

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (b) whether the proposed subdivision is premature or in the public interest;
- (c) whether the plan conforms to the official plan and adjacent plans of subdivision, if any;
- (d) the suitability of the land for the purposes for which it is to be subdivided;
- (e) the number, width, location and proposed grades and elevations of highways, and the adequacy of them, and the highways linking the highways in the proposed subdivision with the established highway system in the vicinity and the adequacy of them;
- (f) the dimensions and shapes of the proposed lots;
- (g) the restrictions or proposed restrictions, if any, on the land proposed to be subdivided or the buildings and structures proposed to be erected on it and the restrictions, if any, on adjoining land;
- (h) conservation of natural resources and flood control;
- (i) the adequacy of utilities and municipal services;
- (j) the adequacy of school sites;
- (k) the area of land, if any, within the proposed subdivision that, exclusive of highways, is to be conveyed or dedicated for public purposes; and
- (l) the physical layout of the plan having regard to energy conservation.

Conditions

(25) The approval authority may impose such conditions to the approval of a plan of subdivision as in the opinion of the approval authority are reasonable, having regard to the nature of the development proposed for the subdivision, including a requirement,

- (a) that land be dedicated or other requirements met for park or other public recreational purposes under section 51.1;
- (b) that such highways be dedicated as the approval authority considers necessary;
- (c) when the proposed subdivision abuts on an existing highway, that sufficient land, other than land occupied by buildings or structures, be dedicated to provide for the widening of the highway to such

- b) la question de savoir si le lotissement proposé est prématuré ou dans l'intérêt public;
- c) la conformité ou non de ce plan avec le plan officiel et les plans adjacents de lotissement, s'il en est;
- d) la mesure dans laquelle le terrain répond aux fins du lotissement;
- e) le nombre, la largeur, l'emplacement des voies publiques, leurs pentes et élévations proposées, et le caractère adéquat de ces aspects, ainsi que les voies publiques reliant celles qui sont situées dans le lotissement proposé à celles du réseau existant dans les environs et le caractère adéquat de ces voies publiques qui relient;
- f) les dimensions et la forme des lots proposés;
- g) les restrictions existantes ou proposées, s'il en est, touchant le terrain dont le lotissement est proposé ou les bâtiments et constructions dont l'édification est proposée, ainsi que les restrictions, s'il en est, touchant un terrain contigu;
- h) la protection des richesses naturelles et la lutte contre les inondations;
- i) le caractère adéquat des services publics et municipaux;
- j) le caractère adéquat des emplacements scolaires;
- k) la partie du terrain, s'il en est, dans le lotissement proposé, qui, à l'exclusion des voies publiques, est destinée à être cédée ou affectée à des fins publiques;
- l) l'aspect physique du plan qui tient compte de la conservation de l'énergie.

(25) L'autorité approbatrice peut imposer à l'approbation d'un plan de lotissement les conditions qu'elle estime raisonnables, compte tenu de la nature de l'exploitation proposée pour le lotissement, et notamment exiger :

Conditions

- a) que des terrains soient affectés à la création d'un parc ou à d'autres fins récréatives publiques conformément à l'article 51.1 ou que d'autres exigences soient remplies à cet égard;
- b) que les voies publiques soient affectées selon ce que l'autorité approbatrice estime nécessaire;
- c) lorsque le lotissement proposé est adjacent à une voie publique existante, qu'un terrain suffisant, autre que celui qui est occupé par des bâtiments ou des constructions, soit affecté à l'élargisse-

PLANNING ACT

width as the approval authority considers necessary; and

- (d) that the owner of the land proposed to be subdivided enter into one or more agreements with a municipality, or where the land is in territory without municipal organization, with any minister of the Crown in right of Ontario or planning board dealing with such matters as the approval authority may consider necessary, including the provision of municipal or other services.

Agreements

(26) A municipality or approval authority, or both, may enter into agreements imposed as a condition to the approval of a plan of subdivision and the agreements may be registered against the land to which it applies and the municipality or the approval authority, as the case may be, is entitled to enforce the provisions of it against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

Land outside municipalities

(27) If the land proposed to be subdivided is located in territory without municipal organization, any minister of the Crown in right of Ontario or planning board may enter into agreements imposed as a condition to the approval of a plan of subdivision and the agreement may be registered against the land to which it applies and the minister or the planning board is entitled to enforce the provisions of it against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of land.

Restrictions

(28) The authority to approve a plan of subdivision, impose a condition or enter into an agreement under this section does not include the authority to prohibit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law.

No effect

(29) A condition or provision made under this section is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in subsection (28).

Exception

(30) Subsections (28) and (29) do not apply to a condition or provision made or to the

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

ment de la voie publique dans la mesure que l'autorité approbatrice estime nécessaire;

- d) que le propriétaire du terrain dont le lotissement est proposé conclue une ou plusieurs conventions avec une municipalité ou, si le terrain est situé sur un territoire non érigé en municipalité, avec un ministre de la Couronne du chef de l'Ontario ou un conseil d'aménagement au sujet des questions que l'autorité approbatrice estime nécessaires, y compris la mise en place de services municipaux ou autres.

Conventions

(26) La municipalité ou l'autorité approbatrice, ou les deux, peuvent conclure des conventions imposées comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement et ces conventions peuvent être enregistrées à l'égard du terrain auquel elles s'appliquent. La municipalité ou l'autorité approbatrice, selon le cas, a le droit de faire respecter les dispositions de ces conventions par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

Terrain à l'extérieur des municipalités

(27) Si le terrain dont le lotissement est proposé est situé sur un territoire non érigé en municipalité, un ministre de la Couronne du chef de l'Ontario ou un conseil d'aménagement peut conclure des conventions imposées comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement et ces conventions peuvent être enregistrées à l'égard du terrain auquel elles s'appliquent. Le ministre ou le conseil d'aménagement a le droit de faire respecter les dispositions de ces conventions par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

Restrictions

(28) Le pouvoir d'approuver un plan de lotissement, d'imposer une condition ou de conclure des conventions en vertu du présent article ne comprend pas le pouvoir d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités de logement d'une maison individuelle, d'une maison jumelée ou d'une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas accessoire à d'autres fins permises par règlement municipal.

Validité

(29) La condition imposée ou la disposition prévue en vertu du présent article qui contrevient aux restrictions prévues au paragraphe (28) est sans effet.

Exception

(30) Les paragraphes (28) et (29) ne s'appliquent pas à une condition imposée ou à une disposition prévue ou à l'exercice des pouvoirs

PLANNING ACT

exercise of the powers under section 50 of the *Condominium Act*.

Decision

(31) The approval authority may give or refuse to give approval to a draft plan of subdivision.

Lapse of approval

(32) In giving approval to a draft plan of subdivision, the approval authority may provide that the approval lapses at the expiration of the time period specified by the approval authority, being not less than three years, and the approval shall lapse at the expiration of the time period, but if there is an appeal under subsection (39) the time period specified for the lapsing of approval does not begin until the date of the order of the Municipal Board issued in respect of the appeal or from the date of a notice issued by the Board under subsection (51).

Extension

(33) The approval authority may extend the approval for a time period specified by the approval authority and may further extend it but no extension is permissible if the approval lapses before the extension is given.

Appeal to O.M.B.

(34) If an application is made for approval of a plan of subdivision and the approval authority fails to make a decision under subsection (31) on it within 180 days after the day the application is received by the approval authority, the applicant may appeal to the Municipal Board with respect to the proposed subdivision by filing a notice with the approval authority, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Record

(35) An approval authority that receives a notice of appeal under subsection (34) shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material; and
- (b) the record, the notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received.

Withdrawal

(36) If an appeal under subsection (34) is withdrawn, the Municipal Board shall notify the approval authority and the approval authority may proceed to make a decision under subsection (31).

Notice

(37) If the approval authority gives or refuses to give approval to a draft plan of subdivision, the approval authority shall, within 15 days of its decision, give written notice of it, containing the prescribed information, to,

- (a) the applicant;

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

aux termes de l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*.

(31) L'autorité approbatrice peut approuver ou refuser d'approuver l'ébauche du plan de lotissement.

Décision

(32) Lorsqu'elle approuve l'ébauche du plan de lotissement, l'autorité approbatrice peut préciser un délai d'au moins trois ans au-delà duquel l'approbation devient caduque et l'approbation devient caduque à expiration de ce délai. Toutefois, si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (39), le délai précisé au-delà duquel l'approbation devient caduque ne commence qu'à partir de la date de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales à l'égard de l'appel ou de la date de la remise par la Commission de l'avis visé au paragraphe (51).

Caducité de l'approbation

(33) L'autorité approbatrice peut prolonger la validité de l'approbation d'un délai qu'elle précise. Elle peut la prolonger d'un délai supplémentaire, mais aucune prorogation du délai n'est permise une fois que l'approbation est devenue caduque.

Prorogation du délai

(34) Si une demande d'approbation d'un plan de lotissement est présentée et que l'autorité approbatrice n'a pas, dans les 180 jours qui suivent le jour où elle a reçu la demande, pris de décision à son sujet en vertu du paragraphe (31), l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en ce qui concerne le lotissement proposé en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Appel devant la C.A.M.O.

(35) Si elle reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (34), l'autorité approbatrice fait en sorte que :

Dossier

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits;
- b) soit transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis.

(36) Si l'appel interjeté en vertu du paragraphe (34) est retiré, la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (31).

Retrait de l'appel

(37) Si l'autorité approbatrice approuve ou refuse d'approuver l'ébauche du plan de lotissement, elle en donne un avis écrit contenant les renseignements prescrits dans les 15 jours qui suivent sa décision :

Avis

- a) à l'auteur de la demande;

PLANNING ACT

- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision;
- (c) each person or public body that made written submissions under subsection (22) or written comments under subsection (23);
- (d) a municipality or a planning board for a planning area in which the land to be subdivided is situate; and
- (e) any other person or public body prescribed.

Timing

(38) The notice shall recite the appeal provision in subsection (43) and specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (39).

Appeal

(39) Subject to subsection (43), any person or public body may, not later than 30 days after the day that the giving of written notice under subsection (37) is completed, appeal the decision, the lapsing provision or any of the conditions to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Notice completed

(40) For the purpose of subsections (39) and (49), the giving of written notice shall be deemed to be completed,

- (a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;
- (b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

No appeal

(41) If no appeal is filed under subsection (39) or (48), subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (44), the decision of the approval authority to give or to refuse to give approval to a draft plan of subdivision shall be deemed to have been made on the day after the last day for appealing the decision.

Declaration

(42) A sworn declaration by an employee of the approval authority that notice was given as required by subsection (37) or (45) or that no notice of appeal was filed under subsection

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites en vertu du paragraphe (22) ou des commentaires écrits en vertu du paragraphe (23);
- d) à la municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement où est situé le terrain qui doit faire l'objet du lotissement;
- e) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

(38) L'avis énonce les modalités d'appel prévues au paragraphe (43) et précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (39).

Délais

(39) Sous réserve du paragraphe (43), une personne ou un organisme public peut, au plus tard 30 jours après la date où l'avis écrit exigé au paragraphe (37) est effectivement remis, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la décision, de la disposition relative à la caducité de l'approbation ou de toute condition imposée en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Appel

(40) Pour l'application des paragraphes (39) et (49), l'avis écrit est réputé avoir été donné :

Avis effectivement donné

- a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été remis;
- b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont mis à la poste;
- c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

(41) Sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (44), si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (39) ou (48), la décision de l'autorité approbatrice d'approuver ou de refuser d'approuver l'ébauche d'un plan de lotissement est réputée avoir été prise le lendemain du dernier jour prévu pour interjeter appel de la décision.

Absence d'appel

(42) La déclaration sous serment faite par un employé de l'autorité approbatrice selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (37) ou (45) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (39)

Déclaration

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

(39) or (48) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.

ou (48) dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Appeals

(43) The applicant or any public body may, at any time before the approval of the final plan of subdivision under subsection (58), appeal any of the conditions imposed to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(43) L'auteur de la demande ou un organisme public peut, à tout moment précédant l'approbation du plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe (58), interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition à laquelle cette approbation est soumise en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Appels

Withdrawal of approval

(44) The approval authority may, in its discretion, withdraw the approval of a draft plan of subdivision or change the conditions of such approval at any time before the approval of the final plan of subdivision under subsection (58).

(44) L'autorité approbatrice peut, à sa discrétion, retirer son approbation de l'ébauche du plan de lotissement ou modifier les conditions de son approbation à tout moment avant l'approbation du plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe (58).

Retrait de l'approbation

Notice

(45) If the approval authority changes the conditions to the approval of a plan of subdivision under subsection (44) after notice has been given under subsection (37), the approval authority shall, within 15 days of its decision, give written notice of the changes containing the information prescribed to,

(45) Si l'autorité approbatrice modifie les conditions d'approbation du plan de lotissement en vertu du paragraphe (44) après remise de l'avis visé au paragraphe (37), elle en donne un avis écrit contenant les renseignements prescrits, dans les 15 jours qui suivent sa décision :

Avis

- (a) the applicant;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision in respect of the draft plan;
- (c) each person or public body that made a written request to be notified of changes to the conditions;
- (d) a municipality in which the land to be subdivided is situate; and
- (e) any other person or public body prescribed.

- a) à l'auteur de la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision relative à l'ébauche du plan;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés des modifications apportées aux conditions;
- d) à la municipalité dans laquelle est situé le terrain qui doit faire l'objet du lotissement;
- e) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

Same

(46) The notice shall recite the appeal provision in subsection (43) and specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (49).

(46) L'avis énonce les modalités d'appel prévues au paragraphe (43) et précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (49).

Idem

No notice

(47) An approval authority is not required to give written notice under subsection (45) if, in the opinion of the approval authority, the change to conditions is minor.

(47) L'autorité approbatrice n'est pas tenue de donner un avis écrit aux termes du paragraphe (45) si, à son avis, la modification des conditions est mineure.

Absence d'avis

Appeal

(48) Any person or public body may appeal any of the changed conditions imposed by the approval authority to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(48) Une personne ou un organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition modifiée imposée par l'autorité approbatrice en déposant auprès de celle-ci un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Appel

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Restriction	(49) If the person appealing the changed conditions is other than the applicant or a public body, the appeal must be filed not later than 30 days after the day that the giving of written notice under subsection (45) is completed.	(49) L'appel interjeté concernant les conditions modifiées doit être déposé au plus tard 30 jours après la date à laquelle l'avis écrit exigé au paragraphe (45) est effectivement donné si l'appelant n'est ni l'auteur de la demande, ni un organisme public.	Exception
Record	(50) An approval authority that receives a notice of appeal under subsection (39), (43) or (48) shall ensure that, <ul style="list-style-type: none"> (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material; and (b) the record, notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (39) or (49) or within 15 days after the notice of appeal under subsection (43) or (48) was received by the approval authority. 	(50) Si elle reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (39), (43) ou (48), l'autorité approbatrice fait en sorte que : <ul style="list-style-type: none"> a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits; b) soit envoyé le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (39) ou (49) ou dans les 15 jours qui suivent la réception par l'autorité approbatrice de l'avis d'appel visé au paragraphe (43) ou (48). 	Dossier
Appeals withdrawn	(51) If all appeals under subsection (39) or (48) are withdrawn and the time for appealing has expired or if all appeals under subsection (43) are withdrawn, the secretary of the Municipal Board shall notify the approval authority and the decision of the approval authority shall be deemed to have been made on the day after the day all appeals have been withdrawn, subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (44).	(51) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (39) ou (48) sont retirés et que le délai d'appel est expiré ou si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (43) sont retirés, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice. La décision de celle-ci est réputée avoir été prise le lendemain du retrait de tous les appels, sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (44).	Retrait des appels
Hearing	(52) On an appeal, the Municipal Board shall hold a hearing, notice of which shall be given to such persons or public bodies and in such manner as the Board may determine.	(52) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes publics qu'elle détermine.	Audience
Dismissal without hearing	(53) Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> and subsection (52), the Municipal Board may dismiss an appeal without holding a hearing on its own motion or on the motion of any party if, <ul style="list-style-type: none"> (a) it is of the opinion that, <ul style="list-style-type: none"> (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could give or refuse to give approval to the draft plan of subdivision or determine the question as to the condition appealed to it, (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious, (iii) the appeal is made only for the purpose of delay, 	(53) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> et malgré le paragraphe (52), la Commission des affaires municipales peut rejeter un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) elle est d'avis que : <ul style="list-style-type: none"> (i) les motifs exposés dans l'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission de l'ébauche du plan de lotissement ou la prise d'une décision concernant les conditions portées en appel, (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire, (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure, 	Rejet sans audience

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

(iv) the proposed subdivision is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed subdivision and the services will not be available within a reasonable time;

- (b) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the approval authority before it gave or refused to give approval to the plan of subdivision and, in the opinion of the Board, the appellant does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission;
- (c) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (d) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (e) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board, being not fewer than 30 days.

Representation

(54) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

Decision

(55) If all appeals under subsection (39), (43) or (48) are dismissed or withdrawn, the secretary of the Municipal Board shall notify the approval authority and the decision of the approval authority shall be deemed to have been made on the day after the day the last outstanding appeal has been dismissed or withdrawn, subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (44).

Powers

(56) On an appeal under subsection (34) or (39), the Municipal Board may make any decision that the approval authority could have made on the application and on an appeal under subsection (43) or (48) shall determine the question as to the conditions appealed to it.

When draft plan approved

(57) When the draft plan is approved, the person seeking to subdivide may proceed to lay down the highways and lots upon the ground in accordance with the *Surveys Act* and with the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, as

(iv) le lotissement proposé est prématuré parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le lotissement proposé et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

- b) l'appellant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites à l'autorité approbatrice avant l'approbation ou le refus du plan de lotissement et, de l'avis de la Commission, l'appellant ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;
- c) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- d) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- e) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai d'au moins 30 jours qu'elle a précisé.

Observations

(54) Avant le rejet d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter un appel, sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

Décision

(55) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (39), (43) ou (48) sont rejetés ou retirés, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice. La décision de l'autorité approbatrice est alors réputée avoir été prise le lendemain du rejet ou du retrait du dernier appel non réglé, sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (44).

Pouvoirs

(56) Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (34) ou (39), la Commission des affaires municipales peut prendre toute décision que l'autorité approbatrice aurait pu prendre à l'égard de la demande. Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (43) ou (48), la Commission peut prendre une décision concernant les conditions portées en appel.

Approbation de l'ébauche du plan

(57) Si l'ébauche du plan est approuvée, la personne cherchant à lotir un terrain peut faire le tracé des voies publiques et des lots conformément à la *Loi sur l'arpentage* et, selon le cas, à la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou à

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

the case may be, and to prepare a plan accordingly certified by an Ontario land surveyor.

la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, et préparer un plan correspondant, certifié conforme par un arpenteur-géomètre de l'Ontario.

Final approval of plan

(58) Upon presentation by the person seeking to subdivide, the approval authority may, if satisfied that the plan is in conformity with the approved draft plan and that the conditions of approval have been or will be fulfilled, approve the plan of subdivision and, once approved, the final plan of subdivision may be tendered for registration.

(58) Si elle est convaincue que le plan présenté par la personne cherchant à lotir un terrain est conforme à l'ébauche du plan approuvée et que les conditions d'approbation sont ou seront remplies, l'autorité approbatrice peut approuver le plan de lotissement. Le plan de lotissement définitif peut alors être soumis à l'enregistrement.

Approbation définitive du plan

Withdrawal of approval

(59) If a final plan of subdivision is approved under subsection (58), but is not registered within 30 days of the date of approval, the approval authority may withdraw its approval.

(59) Si le plan de lotissement définitif est approuvé en vertu du paragraphe (58), mais n'est pas enregistré dans les 30 jours de la date de son approbation, l'autorité approbatrice peut retirer son approbation.

Retrait de l'approbation

Duplicates

(60) In addition to any requirement under the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, the person tendering the plan of subdivision for registration shall deposit with the land registrar a duplicate, or when required by the approval authority two duplicates, of the plan of a type approved by the approval authority, and the land registrar shall endorse on it a certificate showing the number of the plan and the date when the plan was registered and shall deliver the duplicate or duplicates to the approval authority.

(60) Outre l'obligation de se conformer aux exigences de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, la personne qui soumet le plan de lotissement à l'enregistrement dépose auprès du registrateur un double ou, si l'autorité approbatrice l'exige, deux doubles du plan approuvé par cette dernière. Le registrateur y appose un certificat indiquant le numéro du plan et la date à laquelle il a été enregistré et remet le ou les doubles à l'autorité approbatrice.

Doubles

Saving

(61) The approval of a plan of subdivision does not operate to release any person from doing anything that the person may be required to do by or under the authority of any other Act.

(61) L'approbation du plan de lotissement ne dispense pas la personne intéressée de se conformer aux exigences de toute autre loi ou en vertu de celle-ci.

Exception

31. The Act is amended by adding the following section:

31. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Parkland

51.1 (1) The approval authority may impose as a condition to the approval of a plan of subdivision that land in an amount not exceeding, in the case of a subdivision proposed for commercial or industrial purposes, 2 per cent and in all other cases 5 per cent of the land included in the plan shall be conveyed to the local municipality for park or other public recreational purposes or, if the land is not in a municipality, shall be dedicated for park or other public recreational purposes.

51.1 (1) L'autorité approbatrice peut imposer comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement qu'une partie du terrain qui figure sur le plan, ne dépassant pas 2 pour cent dans le cas d'un lotissement proposé à des fins commerciales ou industrielles et 5 pour cent dans les autres cas, soit cédée à la municipalité locale en vue de la création de parcs ou d'autres loisirs publics ou, si le terrain n'est pas situé sur le territoire d'une municipalité, qu'il soit affecté à de telles fins.

Parcs

Other criteria

(2) If the approval authority has imposed a condition under subsection (1) requiring land to be conveyed to the municipality and if the municipality has an official plan that contains specific policies relating to the provision of lands for park or other public recreational purposes, the municipality, in the case of a subdivision proposed for residential purposes, may, in lieu of such conveyance, require that land included in the plan be conveyed to the municipality for park or other public recreational purposes at a rate of one hectare for each 300

(2) Si l'autorité approbatrice a imposé une condition visée au paragraphe (1) exigeant la cession d'un terrain à la municipalité et que celle-ci possède un plan officiel établissant des politiques précises en ce qui concerne la création de parcs ou d'autres loisirs publics, la municipalité, dans le cas d'un lotissement proposé à des fins d'habitation, peut exiger, au lieu d'une telle cession, que le terrain figurant sur le plan soit cédé à la municipalité pour des parcs ou d'autres loisirs publics à raison d'un hectare pour chaque tranche de 300 logements

Autres critères

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

dwelling units proposed or at such lesser rate as may be determined by the municipality.

(3) If the approval authority has imposed a condition under subsection (1) requiring land to be conveyed to the municipality, the municipality may, in lieu of accepting the conveyance, require the payment of money by the owner of the land,

- (a) to the value of the land otherwise required to be conveyed; or
- (b) where the municipality would be entitled to require a conveyance under subsection (2), to the value of the land that would otherwise be required to be so conveyed.

(4) For the purpose of determining the amount of any payment required under subsection (3), the value of the land shall be determined as of the day before the day of the approval of the draft plan of subdivision.

(5) Subsections 42(2), (5) and (12) to (16) apply with necessary modifications to a conveyance of land or a payment of money under this section.

51.2 (1) If a regional, district, county or city council or the council of the County of Oxford is the approval authority under section 51 in respect of the approval of plans of subdivision, the council may by by-law delegate all or any part of the authority to approve plans of subdivision to a committee of council or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

(2) If a regional, county or district council or the council of the County of Oxford is the approval authority under section 51 in respect of the approval of plans of subdivision, the council may, after the prescribed notice is given, by by-law delegate all or any part of the authority to approve plans of subdivision to a constituent local or area municipality in respect of land situate in the local or area municipality.

(3) If a county council or city council is the approval authority under section 51 in respect of the approval of plans of subdivision, the council may, after the prescribed notice is given, by by-law delegate all or any part of the authority to approve plans of subdivision to a municipal planning authority in respect of land situate in the municipal planning area.

(4) If authority is delegated to a council under subsection (2), the council may in turn

proposés ou dans une proportion moindre que peut fixer la municipalité.

(3) Si l'autorité approbatrice a imposé une condition visée au paragraphe (1) exigeant la cession d'un terrain à la municipalité, celle-ci peut, au lieu d'accepter la cession, exiger du propriétaire du terrain le versement d'une somme correspondant :

- a) soit à la valeur de ce terrain;
- b) soit à la valeur du terrain dont la municipalité est en droit d'exiger une cession en vertu du paragraphe (2).

(4) Dans le but de déterminer le versement visé au paragraphe (3), la valeur du terrain est celle qu'il avait la veille du jour de l'approbation de l'ébauche du plan de lotissement.

(5) Les paragraphes 42 (2), (5) et (12) à (16) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la cession d'un terrain ou au versement d'une somme d'argent en vertu du présent article.

51.2 (1) Si un conseil régional, municipal, de district ou de comté ou le conseil du comté d'Oxford est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 51 en ce qui concerne l'approbation des plans de lotissement, le conseil peut, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des plans de lotissement à un comité du conseil ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.

(2) Si un conseil régional, de comté ou de district ou le conseil du comté d'Oxford est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 51 en ce qui concerne l'approbation des plans de lotissement, le conseil peut, par règlement municipal, après que l'avis prescrit a été donné, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des plans de lotissement à une municipalité locale ou de secteur qui en fait partie à l'égard d'un terrain situé dans cette municipalité.

(3) Si un conseil municipal ou de comté est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 51 en ce qui concerne l'approbation des plans de lotissement, le conseil peut, par règlement municipal, après que l'avis prescrit a été donné, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des plans de lotissement à un office d'aménagement municipal à l'égard d'un terrain situé dans la zone d'aménagement municipal.

(4) Si un pouvoir est délégué à un conseil en vertu du paragraphe (2), le conseil peut à

Versement au lieu d'une cession

Évaluation du terrain

Champ d'application

Délégation à un comité ou à un fonctionnaire

Délégation à une municipalité locale

Délégation à un office d'aménagement

Autre délégation

Payment in lieu

Determination of value

Application

Delegation to committee or officer

Delegation to local municipality

Delegation to planning authority

Further delegation

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

by by-law delegate all or any part of the authority to a committee of council or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

son tour, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de son pouvoir à un comité du conseil ou à fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.

Same

(5) If authority is delegated to a municipal planning authority under subsection (3) or subsection 51 (14), the municipal planning authority may in turn by by-law delegate all or any part of the authority to a committee of the municipal planning authority or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

(5) Si un pouvoir est délégué à un office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (3) ou du paragraphe 51 (14), l'office d'aménagement municipal peut, à son tour, déléguer par règlement municipal tout ou partie de son pouvoir à un comité de l'office ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.

Idem

Conditions

(6) A delegation of authority made by a council or municipal planning authority under this section may be subject to such conditions as the council or municipal planning authority by by-law provides.

(6) La délégation de pouvoir faite par un conseil ou un office d'aménagement municipal en vertu du présent article peut être subordonnée aux conditions prévues dans le règlement municipal adopté par le conseil ou l'office d'aménagement municipal.

Conditions

Withdrawal of delegation

(7) A council or a municipal planning authority may by by-law withdraw a delegation of authority made by a council or a municipal planning authority under this section and such withdrawal may be either in respect of one or more plans of subdivision specified in the by-law or any or all plans of subdivision in respect of which a final disposition was not made before the withdrawal.

(7) Le conseil ou l'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, retirer la délégation de pouvoir qu'il a faite en vertu du présent article. Le retrait peut porter soit sur un ou plusieurs plans de lotissement précisés dans le règlement municipal, soit sur un ou sur l'ensemble des plans de lotissement à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été prise avant le retrait.

Retrait de la délégation

32. Section 53 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 60, is repealed and the following substituted:

32. L'article 53 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 60 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consents

53. (1) An owner of land or the owner's agent duly authorized in writing may apply for a consent as defined in subsection 50(1) and the council or the Minister, as the case may be, may, subject to this section, give a consent if satisfied that a plan of subdivision of the land is not necessary for the proper and orderly development of the municipality.

53. (1) Le propriétaire d'un terrain ou son mandataire dûment autorisé par écrit peut demander l'autorisation visée au paragraphe 50 (1). Le conseil ou le ministre, selon le cas, peut, sous réserve du présent article, accorder l'autorisation s'il est convaincu que le plan de lotissement du terrain n'est pas nécessaire à l'aménagement méthodique et ordonné de la municipalité.

Autorisations

Information

(2) The applicant shall provide the council or the Minister with such information or material as the council or the Minister may require including any information or material that may be prescribed in respect of applications to the council or to the Minister.

(2) L'auteur d'une demande fournit au conseil ou au ministre les renseignements ou les documents que le conseil ou le ministre peut exiger, notamment les renseignements ou documents qui peuvent être prescrits à l'égard des demandes présentées au conseil ou au ministre.

Renseignements

Refusal to consider

(3) The council or the Minister may refuse to accept or further consider the application until the prescribed information and material and the required fee are received and the time period referred to in subsection (14) does not begin until the day the information, material and fee are received.

(3) Le conseil ou le ministre peut refuser la demande ou refuser de poursuivre l'examen de la demande tant qu'il n'a pas reçu les renseignements et les documents prescrits et les droits exigés. Le délai visé au paragraphe (14) ne commence qu'à partir de la date à laquelle les renseignements, les documents et les droits ont été reçus.

Refus d'examiner

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Notice	<p>(4) At least 14 days before a decision is made by the council or the Minister, the council or the Minister shall ensure that,</p> <p>(a) notice of the application is given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed; and</p> <p>(b) a public meeting is held, if required by regulation, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.</p>	<p>(4) Au moins 14 jours avant de prendre une décision, le conseil ou le ministre fait en sorte que :</p> <p>a) soit donné un avis de demande aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits;</p> <p>b) soit tenue une réunion publique, si les règlements l'exigent, dont avis est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits.</p>	Avis
Request by council	(5) A council may request that a local municipality having jurisdiction over the land that is the subject of the application for consent hold the public meeting referred to in clause (4) (b).	(5) Un conseil peut demander qu'une municipalité locale qui exerce sa compétence sur le terrain qui fait l'objet de la demande d'autorisation tienne la réunion publique prévue à l'alinéa (4) b).	Demande d'un conseil
Request by Minister	(6) The Minister may request that a local municipality or a planning board having jurisdiction over the land that is the subject of the application for consent hold the public meeting referred to in clause (4) (b).	(6) Le ministre peut demander qu'une municipalité locale ou qu'un conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur le terrain qui fait l'objet de la demande d'autorisation tienne la réunion publique prévue à l'alinéa (4) b).	Demande du ministre
Responsibilities	<p>(7) A local municipality or planning board that receives a request under subsection (5) or (6) shall ensure that,</p> <p>(a) notice of a public meeting is given in accordance with the regulation made under clause (4) (b);</p> <p>(b) a public meeting is held; and</p> <p>(c) within 15 days of the meeting, the prescribed information and material are submitted to the council or Minister.</p>	<p>(7) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement qui reçoit une demande visée au paragraphe (5) ou (6) fait en sorte que :</p> <p>a) soit donné un avis de réunion publique conformément au règlement pris en application de l'alinéa (4) b);</p> <p>b) soit tenue une réunion publique;</p> <p>c) soient présentés au conseil ou au ministre, dans les 15 jours de la réunion, les renseignements et les documents prescrits.</p>	Responsabilités
Written submissions	(8) Any person or public body may make written submissions to the council or the Minister before the council or the Minister gives or refuses to give a provisional consent.	(8) Une personne ou un organisme public peut présenter des observations écrites au conseil ou au ministre avant que celui-ci ne donne ou ne refuse de donner une autorisation provisoire.	Observations écrites
Procedure	(9) A council in dealing with applications for consent shall comply with such rules of procedure as are prescribed.	(9) Le conseil qui traite les demandes d'autorisation se conforme aux règles de procédure prescrites.	Règles de procédure
Council to confer	(10) A council, in determining whether a provisional consent is to be given, shall confer with the persons or public bodies prescribed.	(10) Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation provisoire, le conseil consulte les personnes ou les organismes publics prescrits.	Consultation par le conseil
Minister may confer	(11) The Minister in determining whether a provisional consent is to be given may confer with the persons or public bodies that the Minister considers may have an interest in the application.	(11) Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation provisoire, le ministre peut consulter les personnes ou les organismes publics que la demande pourrait à son avis intéresser.	Consultation par le ministre
Powers	(12) A council or the Minister in determining whether a provisional consent is to be given shall have regard to the matters under subsection 51(24) and has the same powers as the approval authority has under subsection	(12) Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation provisoire, le conseil ou le ministre tient compte des questions visées au paragraphe 51 (24). Il est investi des mêmes pouvoirs que ceux de l'autorité approbatrice en	Pouvoirs

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

51(25) with respect to the approval of a plan of subdivision and subsections 51(26) and (27) and section 51.1 apply with necessary modifications to the granting of a provisional consent.

Parks

(13) If, on the giving of a provisional consent, land is required to be conveyed to a municipality for park or other public recreational purposes and the council of the municipality requires the payment of money to the value of the land in lieu of the conveyance, for the purpose of determining the amount of the payment, the value of the land shall be determined as of the day before the day the provisional consent was given.

Appeal to
O.M.B.

(14) If an application is made for a consent and the council or the Minister fails to make a decision under subsection (1) on the application within 90 days after the day the application is received by the clerk of the municipality or the Minister, the applicant may appeal to the Municipal Board with respect to the consent application by filing a notice with the clerk of the municipality or the Minister, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Record

(15) If the clerk of the municipality or the Minister receives a notice of appeal under subsection (14), the clerk of the municipality or the Minister shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material; and
- (b) the record, the notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received.

Appeal
withdrawn

(16) If an appeal under subsection (14) is withdrawn, the Municipal Board shall notify the council or Minister and the council or the Minister may proceed to make a decision under subsection (1).

Notice of
decision

(17) If the council or the Minister gives or refuses to give a provisional consent, the council or the Minister shall ensure that written notice of it is given within 15 days, containing the information prescribed to,

- (a) the applicant;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision or conditions;
- (c) each person or public body that made written submissions under subsection (8) or written comments under subsection (10) or (11);

vertu du paragraphe 51 (25) en ce qui concerne l'approbation d'un plan de lotissement et les paragraphes 51 (26) et (27) et l'article 51.1 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'octroi d'une autorisation provisoire.

Parcs

(13) Si l'autorisation provisoire accordée exige la cession du terrain à la municipalité pour des parcs ou d'autres loisirs publics et que le conseil de la municipalité exige, au lieu de la cession, le versement d'une somme correspondant à la valeur du terrain, cette somme est basée sur la valeur qu'avait le terrain la veille du jour où l'autorisation provisoire a été accordée.

Appel devant
la C.A.M.O.

(14) Si une demande d'autorisation est présentée et que le conseil ou le ministre ne prend pas, dans les 90 jours qui suivent le jour où le secrétaire de la municipalité ou le ministre a reçu la demande, de décision à ce sujet en vertu du paragraphe (1), l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire de la municipalité ou du ministre un avis accompagné des droits prescrits par la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Dossier

(15) S'il reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (14), le secrétaire de la municipalité ou le ministre fait en sorte que :

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits;
- b) soient transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis.

Retrait de
l'appel

(16) Si l'appel interjeté en vertu du paragraphe (14) est retiré, la Commission des affaires municipales en avise le conseil ou le ministre, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (1).

Avis de
décision

(17) Si le conseil ou le ministre accorde ou refuse d'accorder une autorisation provisoire, il fait en sorte qu'il en soit donné un avis écrit contenant les renseignements prescrits dans les 15 jours :

- a) à l'auteur de la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision ou des conditions;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites en vertu du paragraphe (8) ou des commentaires écrits en vertu du paragraphe (10) ou (11);

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

	<p>(d) the Minister, with respect to a decision by a council to give a provisional consent, if the Minister has notified the council that he or she wishes to receive a copy of all decisions made to give a provisional consent; and</p> <p>(e) any other person or public body prescribed.</p>	<p>d) au ministre, lorsque la décision d'accorder une autorisation provisoire est prise par le conseil et que le ministre a avisé celui-ci de son désir de recevoir une copie de toutes les décisions à cet égard;</p> <p>e) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.</p>
Same	(18) The notice shall specify the last day for filing a notice of appeal.	(18) L'avis précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé. Idem
Appeal	(19) Any person or public body may, not later than 30 days after the giving of notice under subsection (17) is completed, appeal the decision or any condition imposed by the council or the Minister or appeal both the decision and any condition to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality or the Minister a notice of appeal setting out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the <i>Ontario Municipal Board Act</i> .	(19) Une personne ou un organisme public peut, au plus tard 30 jours après avoir donné l'avis visé au paragraphe (17), interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la décision prise ou des conditions imposées par le conseil ou le ministre ou à la fois de la décision et des conditions en déposant auprès du secrétaire de la municipalité ou du ministre un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> . Appel
Notice completed	<p>(20) For the purpose of subsections (19) and (27), the giving of written notice shall be deemed to be completed,</p> <p>(a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;</p> <p>(b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and</p> <p>(c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.</p>	<p>(20) Pour l'application des paragraphes (19) et (27), l'avis écrit est réputé avoir été donné :</p> <p>a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été remis;</p> <p>b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont mis à la poste;</p> <p>c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.</p> <p>Remise de l'avis</p>
No appeal	(21) If no appeal is filed under subsection (19) or (27), subject to subsection (23), the decision of the council or the Minister, as the case may be, to give or refuse to give a provisional consent is final.	(21) Sous réserve du paragraphe (23), si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (19) ou (27), la décision du conseil ou du ministre, selon le cas, d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive. Absence d'appel
Declaration	(22) A sworn declaration by an employee of the municipality or the Ministry of Municipal Affairs that notice was given under subsection (17) or (24) or that no notice of appeal was filed under subsection (19) or (27) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.	(22) La déclaration sous serment faite par un employé de la municipalité ou du ministère des Affaires municipales selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (17) ou (24) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (19) ou (27) dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés. Déclaration
Change of conditions	(23) The council or the Minister, as the case may be, may change the conditions of a provisional consent at any time before a consent is given.	(23) Le conseil ou le ministre, selon le cas, peut modifier les conditions d'une autorisation provisoire à tout moment avant l'octroi de l'autorisation. Modification des conditions
Notice	(24) If the council or the Minister changes conditions of a provisional consent under subsection (23) after notice has been given under subsection (17), the council or the Minister shall ensure that written notice of the changes	(24) Si le conseil ou le ministre modifie les conditions d'une autorisation provisoire en vertu du paragraphe (23) après remise de l'avis visé au paragraphe (17), il fait en sorte Avis

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

containing the information prescribed is given within 15 days to,

- (a) the applicant;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision or of changes to the conditions;
- (c) the Minister, with respect to a change of conditions by council, if the Minister has notified the council that he or she wishes to receive a copy of the changes of conditions; and
- (d) any other person or public body prescribed.

(25) The notice shall specify the last day for filing a notice of appeal.

(26) An approval authority is not required to give written notice under subsection (24) if, in the opinion of the approval authority, the change to conditions is minor.

(27) Any person or public body may, not later than 30 days after the giving of notice under subsection (24) is completed, appeal any of the changed conditions imposed by the council or the Minister by filing with the clerk of the municipality or the Minister a notice of appeal setting out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(28) If the clerk or the Minister, as the case may be, receives a notice of appeal under subsection (19) or (27), the clerk or the Minister shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the information and material prescribed; and
- (b) the record, the notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (19) or (27).

(29) If all appeals under subsection (19) or (27) are withdrawn and the time for appealing has expired, the Municipal Board shall notify the council or the Minister, as the case may be, and subject to subsection (23), the decision of the council or the Minister to give or refuse to give a provisional consent is final.

(30) On an appeal, the Municipal Board shall hold a hearing, of which notice shall be given to such persons or bodies and in such manner as the Board may determine.

(31) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (30), the Municipal

qu'il en soit donné un avis écrit dans les 15 jours :

- a) à l'auteur de la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision ou de la modification des conditions;
- c) au ministre, lorsque les conditions sont modifiées par le conseil et que le ministre a avisé celui-ci de son désir de recevoir une copie des conditions modifiées;
- d) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

(25) L'avis précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé.

(26) L'autorité approbatrice n'est pas tenue de donner un avis écrit aux termes du paragraphe (24) si, à son avis, la modification des conditions est mineure.

(27) Une personne ou un organisme public peut, au plus tard 30 jours après avoir donné l'avis visé au paragraphe (24), interjeter appel des conditions modifiées imposées par le conseil ou le ministre en déposant auprès du secrétaire de la municipalité ou du ministre un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(28) S'il reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (19) ou (27), le secrétaire ou le ministre, selon le cas, fait en sorte que :

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits;
- b) soient transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (19) ou (27).

(29) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (19) ou (27) sont retirés et que le délai d'appel est expiré, la Commission des affaires municipales en avise le conseil ou le ministre, selon le cas. Sous réserve du paragraphe (23), la décision du conseil ou du ministre d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive.

(30) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes qu'elle détermine.

(31) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (30),

Idem

Avis non nécessaire

Appel

Dossier

Retrait des appels

Audience

Rejet sans audience

Same

No notice required

Appeal

Record

Appeals withdrawn

Hearing

Dismissal without hearing

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Board may dismiss an appeal without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party, if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could give or refuse to give the provisional consent or could determine the question as to the condition appealed to it,
 - (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the appeal is made only for the purpose of delay, or
 - (iv) the proposed consent is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed consent and the services will not be available within a reasonable time;
- (b) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council or the Minister before a provisional consent was given or refused and, in the opinion of the Board, the appellant does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission;
- (c) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (d) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (e) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(32) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(33) If all appeals under subsection (19) or (27) are dismissed or withdrawn, the Municipal Board shall notify the council or the Min-

la Commission des affaires municipales peut rejeter l'appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'octroi ou le refus par la Commission des affaires municipales de l'autorisation provisoire ou la prise d'une décision concernant les conditions portées en appel,
 - (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
 - (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure,
 - (iv) l'autorisation proposée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans l'autorisation proposée et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;
- b) l'appellant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites au conseil ou au ministre avant qu'une autorisation provisoire ne soit accordée ou refusée et, de l'avis de la Commission, l'appellant ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;
- c) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- d) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- e) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.

(32) Avant le rejet d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet de l'appel envisagé. La Commission peut rejeter un appel sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(33) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (19) ou (27) sont rejetés ou retirés, la Commission des affaires municipales en avi-

Observations

Décision définitive

Representa-
tionDecision
final

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

ister and, subject to subsection (23), the decision of the council or the Minister to give or refuse to give a provisional consent is final.

Powers

(34) On an appeal under subsection (14) or (19), the Municipal Board may make any decision that the council or the Minister, as the case may be, could have made on the original application and on an appeal of the conditions under subsection (27), the Board shall determine the question as to the condition or conditions appealed to it.

Amended application

(35) On an appeal, the Municipal Board may make a decision on an application which has been amended from the original application if, at any time before issuing its order, written notice is given to the persons and public bodies prescribed under subsection (10) and to any person or public body conferred with under subsection (11) on the original application.

Notice

(36) Any person or public body that receives notice under subsection (35) may, not later than 30 days after the day that written notice was given, notify the Municipal Board of an intention to appear at the hearing or the resumption of the hearing, as the case may be.

Order

(37) If, after the expiry of the time period in subsection (36), no notice of intent has been received, the Municipal Board may issue its order.

Notice received

(38) If a notice of intent under subsection (36) is received, the Municipal Board may hold a hearing or resume the hearing on the amended application.

Consent

(39) If the decision of the Municipal Board under subsection (34) is that a provisional consent be given, the council or the Minister shall give the consent, but if conditions have been imposed, the consent shall not be given until the council or the Minister is satisfied that the conditions have been fulfilled.

Same

(40) If the decision of the council or the Minister on an application is that provisional consent be given and there has been no appeal under subsection (19) or (27), subject to subsection (23), the consent shall be given, but if conditions have been imposed the consent shall not be given until the council or the Minister is satisfied that the conditions have been fulfilled.

Conditions not fulfilled

(41) If conditions have been imposed and the applicant has not, within a period of one year after notice was given under subsection (17) or (24), whichever is later, fulfilled the

se le conseil ou le ministre. Sous réserve du paragraphe (23), la décision du conseil ou du ministre d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive.

Pouvoirs

(34) Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (14) ou (19), la Commission des affaires municipales peut prendre toute décision que le conseil ou le ministre, selon le cas, aurait pu prendre à l'égard de la demande initiale. Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (27), la Commission peut prendre une décision concernant la ou les conditions portées en appel.

Demande modifiée

(35) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel peut rendre une décision concernant une demande qui a été modifiée par rapport à la demande initiale si, avant de rendre son ordonnance, un avis écrit est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits aux termes du paragraphe (10) ainsi qu'aux personnes ou organismes publics consultés au sujet de la demande initiale conformément au paragraphe (11).

Avis d'intention

(36) Toute personne ou tout organisme public qui reçoit l'avis visé au paragraphe (35) peut, au plus tard 30 jours après le jour où l'avis écrit est donné, aviser la Commission des affaires municipales de son intention de comparaître à l'audience ou à la reprise de l'audience, selon le cas.

Ordonnance

(37) Si, après expiration du délai prévu au paragraphe (36), aucun avis d'intention n'a été reçu, la Commission des affaires municipales peut rendre son ordonnance.

Audience

(38) Si l'avis d'intention visé au paragraphe (36) a été reçu, la Commission des affaires municipales peut tenir ou reprendre une audience portant sur la demande modifiée.

Autorisation provisoire

(39) Si, en vertu du paragraphe (34), la Commission des affaires municipales décide d'accorder une autorisation provisoire, le conseil ou le ministre accorde l'autorisation, mais si des conditions ont été imposées, elle n'est accordée que lorsque le conseil ou le ministre est convaincu que les conditions ont été remplies.

Idem

(40) Si, à la suite d'une demande, le conseil ou le ministre décide d'accorder une autorisation provisoire et qu'aucun appel n'a été interjeté en vertu du paragraphe (19) ou (27), l'autorisation est accordée, sous réserve du paragraphe (23), mais si des conditions ont été imposées, elle n'est accordée que lorsque le conseil ou le ministre est convaincu que les conditions ont été remplies.

Conditions non remplies

(41) Si des conditions ont été imposées et que, dans le délai d'un an après la remise de l'avis visé au paragraphe (17) ou (24), selon la dernière de ces occurrences, l'auteur de la de-

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

conditions, the application for consent shall be deemed to be refused but, if there is an appeal under subsection (14), (19) or (27), the application for consent shall not be deemed to be refused for failure to fulfil the conditions until the expiry of one year from the date of the order of the Municipal Board issued in respect of the appeal or from the date of a notice issued by the Board under subsection (29) or (33).

Certificate

(42) When a consent has been given under this section, the clerk of the municipality or the Minister, as the case may be, shall give a certificate to the applicant stating that the consent has been given and the certificate is conclusive evidence that the consent was given and that the provisions of this Act leading to the consent have been complied with and that, despite any other provision of this Act, the council or the Minister had jurisdiction to grant the consent and after the certificate has been given no action may be maintained to question the validity of the consent.

Lapse of consent

(43) A consent given under this section lapses at the expiration of two years from the date of the certificate given under subsection (42) if the transaction in respect of which the consent was given is not carried out within the two-year period, but the council or the Minister in giving the consent may provide for an earlier lapsing of the consent.

Where delegation

(44) If a land division committee or a committee of adjustment has had delegated to it the authority for the giving of consents, any reference in this section to the clerk of the municipality shall be deemed to be a reference to the secretary-treasurer of the land division committee or committee of adjustment.

33. (1) Subsection 54 (1) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Minister" in the third line.

(2) Section 54 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 42 and 1993, chapter 26, section 61, is further amended by adding the following subsection:

Delegation

(1.1) The council of a county may by by-law delegate to a municipal planning authority the authority for the giving of consents under section 53 in respect of land in a municipal planning area.

(3) Subsection 54(2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is amended by striking out "subsection (1), (2), (4) or (5)" in the second and third

mande n'a pas rempli ces conditions, la demande d'autorisation est réputée refusée. Toutefois, si un appel a été interjeté en vertu du paragraphe (14), (19) ou (27), la demande d'autorisation n'est pas réputée refusée, du fait que les conditions ne sont pas remplies, jusqu'à expiration d'une période d'un an à compter de la date de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales à l'égard de cet appel ou à compter de la date de l'avis donné par la Commission conformément au paragraphe (29) ou (33).

Certificat d'autorisation

(42) Lorsqu'une autorisation est accordée en vertu du présent article, le secrétaire de la municipalité ou le ministre, selon le cas, remet à l'auteur de la demande un certificat qui constitue une preuve concluante que l'autorisation a été accordée, que les dispositions de la présente loi à cet égard ont été respectées et que, malgré d'autres dispositions de la présente loi, le conseil ou le ministre avait compétence en ce domaine. Une fois ce certificat remis, aucune action ne peut être intentée en vue de contester la validité de l'autorisation.

Caducité de l'autorisation

(43) L'autorisation accordée en vertu du présent article devient caduque deux ans après la date du certificat remis aux termes du paragraphe (42) si l'opération sur laquelle porte l'autorisation n'est pas exécutée au cours des deux années. Toutefois, le conseil ou le ministre qui accorde l'autorisation peut assortir celle-ci d'une date de caducité plus rapprochée.

Délégation de pouvoir

(44) Si le pouvoir d'accorder des autorisations est délégué au comité de morcellement des terres ou au comité de dérogation, la mention dans le présent article du secrétaire de la municipalité est réputée s'entendre du secrétaire-trésorier de l'un ou de l'autre comité.

33. (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par suppression de «avec l'autorisation du ministre» à la quatrième ligne.

(2) L'article 54 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation

(1.1) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, déléguer à l'office d'aménagement municipal le pouvoir d'accorder les autorisations visées à l'article 53 relatives à un terrain situé dans une zone d'aménagement municipal.

(3) Le paragraphe 54 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «paragraphe (1), (2), (4) ou (5)» à la

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

lines and substituting "subsection (1), (1.1), (2), (2.3), (4) or (5)".

(4) Subsection 54(2.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is repealed and the following substituted:

Limitation

(2.2) Section 53 does not apply in the exercise of authority under subsection (2.1) to give approvals under subsection 50(18) or to issue certificates of validation.

(5) Section 54 of the Act is amended by adding the following subsection:

Further delegation

(2.3) If authority is delegated to a municipal planning authority under subsection (1.1) or (5) or subsection 50(1.4), the municipal planning authority may, in turn, by by-law delegate the authority or any part of the authority to a committee of the municipal planning authority or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

(6) Subsection 54 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is repealed.

(7) Subsection 54(4) of the Act is amended by inserting after "(1)" in the second line "or (1.1)".

(8) Subsection 54(5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 42, is amended by inserting after "occupied" in the last line "to a municipal planning authority".

(9) Subsection 54 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Committee of adjustment

(6) Where, under subsection (2) or (5), a committee of adjustment has had delegated to it the authority to give a consent, section 53 applies with necessary modifications and subsections 45 (4) to (20) do not apply in the exercise of that authority.

(10) Subsection 54 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is repealed and the following substituted:

Conditions

(7) A delegation of authority made by a council or a municipal planning authority under this section may be subject to such conditions as the council or the municipal planning authority by by-law provides and the council or the municipal planning authority may by by-law withdraw the delegation of authority but, where authority delegated under subsection (1) or (1.1) is withdrawn, all applications for consent, for approval under subsection 50 (18) or for the issuance of a certificate of validation under section 57 made prior

troisième ligne, de «paragraphe (1), (1.1), (2), (2.3), (4) ou (5)».

(4) Le paragraphe 54 (2.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation

(2.2) L'article 53 ne s'applique pas à l'exercice du pouvoir d'accorder des approbations en vertu du paragraphe 50 (18) ou de délivrer des certificats de validation que confère le paragraphe (2.1).

(5) L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Autre délégation

(2.3) Si un pouvoir est délégué à l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (1.1) ou (5) ou du paragraphe 50 (1.4), l'office peut à son tour, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de ce pouvoir à l'un de ses comités ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou par la fonction qu'il occupe.

(6) Le paragraphe 54 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(7) Le paragraphe 54 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «(1)» à la deuxième ligne, de «ou (1.1)».

(8) Le paragraphe 54 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 42 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par insertion, après «occupe,» à l'avant-dernière ligne, de «à l'office d'aménagement municipal».

(9) Le paragraphe 54 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Comité de dérogation

(6) Si, en vertu du paragraphe (2) ou (5), le comité de dérogation est investi, par délégation, du pouvoir d'accorder des autorisations, l'article 53 s'applique avec les adaptations nécessaires et les paragraphes 45 (4) à (20) ne s'appliquent pas à l'exercice de ce pouvoir.

(10) Le paragraphe 54 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions

(7) La délégation de pouvoir faite par un conseil ou un office d'aménagement municipal en vertu du présent article peut être subordonnée aux conditions prévues dans le règlement municipal adopté par le conseil ou l'office d'aménagement municipal. Le conseil ou l'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, retirer cette délégation de pouvoir mais, s'il y a retrait de la délégation visée au paragraphe (1) ou (1.1), les demandes d'autorisation, d'approbation visée au paragraphe 50 (18) ou de délivrance d'un certificat de

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

to the withdrawal shall continue to be dealt with as if the delegation had not been withdrawn.

34. (1) Section 55 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 62, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) A district land division committee is a body corporate.

(2) Subsection 55(4) of the Act is amended by striking out "51(6)" in the fifth line and substituting "51(26)".

35. Subsection 56(2) of the Act is amended by striking out "Subsections 44(2) to (11)" in the first line and substituting "Subsections 44(2) to (11)".

36. (1) Subsection 62(1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Except as provided in subsection 3 (6), sections 6 and 48 and subsections (2) and (2.1) of this section, this Act does not affect Ontario Hydro.

(2) Section 62 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) In exercising any authority that affects any land use planning matter, Ontario Hydro shall have regard to policy statements issued under subsection 3(1).

37. The Act is amended by adding the following section:

62.1 The Minister, the council of a municipality or a planning board may by agreement with a First Nation vary or waive the prescribed notice requirements to a band in respect of an official plan, a zoning by-law or any application under this Act.

38. Section 63 of the Act is repealed and the following substituted:

63. (1) If an approval or consent is given under this Act, the provisions of this Act that relate to the approval or consent shall be deemed to have been complied with.

(2) If a matter is appealed or referred to the Municipal Board under this Act, the approval or consent of the Board has the same effect as if it were the approval or consent of the Minister, approval authority, the council of a municipality or a planning board.

39. Section 65 of the Act is repealed and the following substituted:

validation en vertu de l'article 57 faites antérieurement à ce retrait continuent d'être considérées comme si le retrait de la délégation n'avait pas eu lieu.

34. (1) L'article 55 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le comité de morcellement des terres de district est une personne morale.

(2) Le paragraphe 55 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «51 (6)» à la sixième ligne, de «51 (26)».

35. Le paragraphe 56 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 44 (2) à (11)» à la première ligne, de «paragraphe 44 (2) à (11)».

36. (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe 3 (6), des articles 6 et 48 et des paragraphes (2) et (2.1) du présent article, la présente loi n'a pas d'incidence sur Ontario Hydro.

(2) L'article 62 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Ontario Hydro tient compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) dans l'exercice de ses pouvoirs qui ont une incidence sur une question d'aménagement relative à l'utilisation du sol.

37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

62.1 Le ministre, le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement peuvent, en accord avec une première nation, modifier les exigences prescrites pour la remise des avis à une bande relativement à un plan officiel, un règlement municipal de zonage ou une demande quelconque présentée aux termes de la présente loi, ou renoncer à ces exigences.

38. L'article 63 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

63. (1) L'approbation ou l'autorisation donnée en vertu de la présente loi est réputée conforme aux dispositions de celle-ci qui portent sur l'approbation ou l'autorisation.

(2) Si une question est portée en appel ou renvoyée à la Commission des affaires municipales en vertu de la présente loi, l'approbation ou l'autorisation donnée par la Commission a la même portée que si elle avait été donnée par le ministre, l'autorité approbatrice, le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement.

39. L'article 65 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Body
corporate

Personne
morale

Application
to Ontario
Hydro

Non-applica-
tion à Ontario
Hydro

Policy
statements

Déclarations
de principes

Variation of
notice re-
quirements

Modification
des exigences
en matière
d'avis

Deemed
compliance

Conformité
réputée

Effect of
approval or
consent of
O.M.B.

Portée de
l'approbation
ou de l'auto-
risation don-
née par la
C.A.M.O.

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Discretionary
dispute
resolution
techniques

65. The Minister, the council of a municipality, a local board, a planning board or the Municipal Board or their agents shall, if they consider it appropriate, at any time before a decision is made under this Act, use mediation, conciliation or other dispute resolution techniques to attempt to resolve concerns or disputes in respect of any planning application or matter.

40. The Act is amended by adding the following section:

Proceeds of
fines

67.1 If an offence has been committed within a municipality under section 31, 41, 52 or 67 or under a by-law passed under section 34 or 38, and a proceeding in respect of the offence is undertaken by the municipality and a conviction has been entered, the proceeds of any fine in relation to the offence shall be paid to the treasurer of the municipality and section 2 of the *Administration of Justice Act* and section 4 of the *Fines and Forfeitures Act* do not apply in respect of the fine.

41. (1) Subsection 68(1) of the Act is amended by inserting after "municipality" in the fourth line "or of a planning board".

(2) Subsection 68(2) of the Act is amended by inserting after "municipality" in the first line "or of a planning board".

42. Subsection 69.1(1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 64, is amended by adding at the end "including the approval of an official plan or official plan amendment".

43. The Act is amended by adding the following section:

Fees

69.2 (1) If a prescribed county fails to adopt a plan and submit it for approval as an official plan, the Minister may charge fees to the county for the processing of planning applications by the Minister in respect of land situate in the county, including the approval of an official plan or official plan amendment.

Reduction

(2) The Minister may reduce the amount of or waive the payment of a fee described under subsection (1).

Proviso

(3) Nothing in this section prevents the Minister from charging a fee under section 69.1 in addition to a fee under this section.

65. Le ministre, le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, la Commission des affaires municipales ou leurs mandataires ont recours, s'ils sont d'avis que cela est approprié et à tout moment avant qu'une décision ne soit prise en vertu de la présente loi, à la médiation, à la conciliation ou à d'autres mécanismes de règlement des différends afin de tenter de répondre à des préoccupations ou de résoudre des conflits relatifs à une demande ou question portant sur l'aménagement du territoire.

40. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

67.1 Si une infraction à l'article 31, 41, 52 ou 67 ou à un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38 a été commise dans les limites d'une municipalité et qu'une instance à l'égard de cette infraction est introduite par la municipalité et qu'une déclaration de culpabilité a été consignée, les recettes provenant des amendes relatives à cette infraction sont payées au trésorier de la municipalité, et l'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice* et l'article 4 de la *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'appliquent pas à ces amendes.

41. (1) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'un conseil d'aménagement» après «d'une municipalité» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 68 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'un conseil d'aménagement» après «d'une municipalité» à la première ligne.

42. Le paragraphe 69.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 64 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de « , y compris l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel ».

43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

69.2 (1) Si un comté prescrit n'adopte ni ne soumet un plan pour approbation à titre de plan officiel, le ministre peut lui imposer des droits en ce qui concerne le traitement par le ministre des demandes d'aménagement présentées à l'égard d'un terrain situé dans le comté, y compris l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel.

(2) Le ministre peut réduire le montant des droits visés au paragraphe (1) ou y renoncer.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le ministre d'exiger des droits en vertu de l'article 69.1 en plus des droits exigés en vertu du présent article.

Mécanismes
discrétionnaires
de règlement
des différends

Recettes
provenant
d'amendes

Droits

Réduction

Réserve

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

44. Section 70 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 65 and 1994, chapter 2, section 49, is repealed and the following substituted:

Regulations

70. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing additional matters to be of provincial interest under section 2;
- (b) prescribing decisions under any other Act for the purposes of subsection 3 (5);
- (c) prescribing classes of detached houses, semi-detached houses or rowhouses to which clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a) applies;
- (d) exempting detached houses, semi-detached houses or rowhouses serviced by prescribed classes of sanitary, septic or sewer system from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);
- (e) exempting such areas near or adjacent to the Bruce Nuclear Power Development as the Lieutenant Governor in Council specifies, from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);
- (f) prescribing requirements, standards or prohibitions that relate to the erecting, locating, use or occupancy of two residential units in detached houses, semi-detached houses and rowhouses for the purposes of clause 16 (2) (b), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (b);
- (g) prescribing the form of a warrant and the form in which the information on oath will be taken under section 49.1.

45. Section 70.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 66, is repealed and the following substituted:

Regulations

70.1 (1) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
- (b) prescribing information or material that must be provided under this Act;

44. L'article 70 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 65 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993 et l'article 49 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

70. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Rèlements

- a) prescrire d'autres questions considérées d'intérêt provincial conformément à l'article 2;
- b) prescrire des décisions prises en vertu d'une autre loi pour l'application du paragraphe 3 (5);
- c) prescrire des catégories de maisons individuelles, de maisons jumelées ou de maisons en rangée auxquelles s'applique l'alinéa 16 (2) a), le paragraphe 31 (3.1) ou l'alinéa 35 (1) a);
- d) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les maisons individuelles, les maisons jumelées ou les maisons en rangée desservies par des catégories prescrites d'installations sanitaires, de systèmes septiques ou de réseaux d'égouts;
- e) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les zones situées à proximité de la centrale nucléaire de Bruce ou adjacentes à celle-ci que précise le lieutenant-gouverneur en conseil;
- f) prescrire les exigences, les normes ou les interdictions qui ont trait à l'édification, l'implantation, l'utilisation ou l'occupation de deux unités de logement dans des maisons individuelles, des maisons jumelées ou des maisons en rangée pour l'application de l'alinéa 16 (2) b), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) b);
- g) prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l'article 49.1.

45. L'article 70.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

70.1 (1) Le ministre peut, par règlement :

Rèlements

- a) prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire les renseignements ou documents devant être fournis aux termes de la présente loi;

PLANNING ACT

- (c) prescribing the manner in which any notice is to be given under this Act, including the persons or public bodies to whom it shall be given, the person or public bodies who shall give the notice and the contents of the notice;
 - (d) prescribing the timing requirements for any notice given under subsection 51 (19), 53 (4) or under any other provision of this Act;
 - (e) prescribing information and material that must be included in any record;
 - (f) prescribing the method for determining the number of members from each municipality to be appointed to a municipal planning authority under subsection 14.1 (5);
 - (g) prescribing the contents of official plans, in detail or by subject matter, and prescribing different contents for different municipalities or different classes of municipalities under section 16;
 - (h) prescribing the processes to be followed and the materials to be developed under section 16.1;
 - (i) prescribing counties for the purposes of clause 17 (7) (b);
 - (j) prescribing for the purposes of subsection 44 (11), rules of procedure for committees of adjustment;
 - (k) prescribing criteria for the purposes of subsection 50 (18.1) and subsection 57 (6);
 - (l) prescribing that a public meeting is required to be held for the purposes of clauses 51 (19) (b) and 53 (4) (b);
 - (m) prescribing for the purposes of subsection 53 (9), rules of procedure for councils and delegates thereof;
 - (n) prescribing rules of procedure for district land division committees constituted under section 55;
 - (o) prescribing any other matter that in this Act is referred to as prescribed other than matters that are prescribed under section 70.
- (2) A regulation made under this section or section 70 may be general or particular in its application.

46. The Act is amended by adding the following section:

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- c) prescrire la façon de donner les avis en vertu de la présente loi, notamment les personnes ou les organismes publics à aviser, les personnes ou les organismes publics qui les remettent et ce qu'ils doivent contenir;
- d) prescrire les exigences concernant les délais pour donner un avis aux termes du paragraphe 51 (19), 53 (4) ou aux termes d'une autre disposition de la présente loi;
- e) prescrire les renseignements et documents devant être joints aux dossiers;
- f) prescrire la méthode à employer pour déterminer le nombre de membres de chaque municipalité devant être nommés à l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe 14.1 (5);
- g) prescrire, en détail ou par rubrique, ce que doivent contenir les plans officiels, et prescrire différents contenus pour différentes municipalités ou catégories de municipalités en vertu de l'article 16;
- h) prescrire les procédures à suivre et les documents à produire en vertu de l'article 16.1;
- i) prescrire les comtés pour l'application de l'alinéa 17 (7) b);
- j) prescrire, pour l'application du paragraphe 44 (11), les règles de procédure que doivent suivre les comités de dérogation;
- k) prescrire les critères pour l'application du paragraphe 50 (18.1) et du paragraphe 57 (6);
- l) prescrire qu'une réunion publique doit être tenue pour l'application des alinéas 51 (19) b) et 53 (4) b);
- m) prescrire, pour l'application du paragraphe 53 (9), les règles de procédure que doivent suivre les conseils et leurs délégués;
- n) prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de morcellement des terres de district créés en vertu de l'article 55;
- o) prescrire toute autre question qui est prescrite par la présente loi, à l'exception des questions qui sont prescrites en vertu de l'article 70.

(2) Un règlement pris en application du présent article ou de l'article 70 peut être de portée générale ou particulière dans son application.

46. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Same

Idem

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Development
permit system**70.2 (1)** The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) establish a development permit system that local municipalities may by by-law adopt to control land use development in the municipality; or
- (b) delegate to local municipalities the power to establish a development permit system upon such conditions as may be set out in the regulation.

Contents

(2) A regulation under subsection (1) may,

- (a) vary, supplement or override any provision in Part V or any municipal by-law passed under Part V as necessary to establish a development permit system;
- (b) authorize or require a local municipality to pass a by-law to vary, supplement or override a by-law passed under Part V as necessary to establish a development permit system;
- (c) exempt a municipality which has adopted or established a development permit system from any provision of Part V set out in the regulation;
- (d) prohibit a municipality which has adopted or established a development permit system from passing a by-law under those provisions of Part V that are specified in the regulation;
- (e) set out procedures for appealing to the Municipal Board in respect of a development permit or a condition in a permit, including prescribing persons or public bodies that may appeal to the Board in that regard;
- (f) prescribe policies that must be contained in an official plan before a development permit system may be adopted or established;
- (g) prescribe conditions or criteria that must be met before a municipality passes a by-law adopting or establishing a development permit system;

70.2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :Système de
délivrance de
permis d'ex-
ploitation

- a) établir un système de délivrance de permis d'exploitation que les municipalités locales peuvent adopter, par règlement municipal, en vue de réglementer l'exploitation de l'utilisation du sol dans la municipalité;
- b) déléguer aux municipalités locales le pouvoir d'établir un système de délivrance de permis d'exploitation aux conditions que peut énoncer le règlement.

(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut :

Contenu

- a) modifier, compléter ou remplacer toute disposition de la partie V ou un règlement municipal adopté en vertu de la partie V, selon ce qui est nécessaire à l'établissement d'un système de délivrance de permis d'exploitation;
- b) autoriser une municipalité locale à adopter un règlement municipal visant à modifier, compléter ou remplacer un règlement municipal adopté en vertu de la partie V ou exiger qu'elle le fasse, selon ce qui est nécessaire à l'établissement d'un système de délivrance de permis d'exploitation;
- c) exempter une municipalité qui a adopté ou établi un système de délivrance de permis d'exploitation de l'application de toute disposition de la partie V énoncée dans le règlement;
- d) interdire à une municipalité qui a adopté ou établi un système de délivrance de permis d'exploitation d'adopter un règlement municipal en vertu des dispositions de la partie V que précise le règlement;
- e) énoncer des procédures pour interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en ce qui concerne un permis d'exploitation ou une condition dont un tel permis est assorti, et notamment prescrire les personnes ou organismes publics qui peuvent interjeter appel devant la Commission à cet égard;
- f) prescrire les politiques qui doivent être incorporées dans un plan officiel avant qu'un système de délivrance de permis d'exploitation puisse être adopté ou établi;
- g) prescrire les conditions ou critères qui doivent être remplis avant qu'une municipalité puisse adopter un règlement municipal adoptant ou établissant un

PLANNING ACT

- (h) prescribe conditions or criteria that must be met before a development permit may be issued or that must be included in a development permit;
- (i) prescribe powers that the municipality may exercise in administering a development permit system;
- (j) limit or restrict the manner in which municipalities may exercise the power to issue development permits or pass by-laws adopting or establishing a development permit system;
- (k) establish different standards or procedures for different municipalities or classes of municipalities;
- (l) authorize the municipalities to appoint employees to carry out the duties required under the development permit system and delegate to them the powers necessary to carry out these duties;
- (m) require any owner of land, upon the request of the municipality, to enter into agreements with the municipality as a condition to obtaining a development permit;
- (n) revoke any provision in a development permit by-law or any condition in a development permit in respect of any defined area and set out other provisions or conditions that apply in respect of that area;
- (o) prescribe provisions that must be contained in a development permit system;
- (p) exempt any development or class of development, any municipality or class of municipality or any areas from a development permit area or a development permit by-law;
- (q) provide for transitional matters that may be necessary to implement a development permit system or to cease using a development permit system.

(3) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be restricted to those municipalities set out in the regulation.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

système de délivrance de permis d'exploitation;

- h) prescrire les conditions ou critères qui doivent être remplis avant qu'un permis d'exploitation puisse être délivré ou dont il faut assortir un tel permis;
- i) prescrire les pouvoirs que la municipalité peut exercer dans le cadre de la gestion d'un système de délivrance de permis d'exploitation;
- j) limiter ou restreindre la manière dont les municipalités peuvent exercer le pouvoir de délivrer des permis d'exploitation ou d'adopter des règlements municipaux adoptant ou établissant un système de délivrance de permis d'exploitation;
- k) établir des normes ou procédures différentes pour différentes municipalités ou catégories de municipalités;
- l) autoriser les municipalités à nommer des employés chargés d'exercer les fonctions liées à la gestion du système de délivrance de permis d'exploitation et leur déléguer les pouvoirs nécessaires à cette fin;
- m) exiger que les propriétaires de terrains concluent des conventions avec la municipalité, à la demande de celle-ci, comme condition d'obtention d'un permis d'exploitation;
- n) révoquer une disposition dans un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation ou une condition dont un tel permis est assorti en ce qui concerne une zone définie et énoncer d'autres dispositions ou conditions applicables à cette zone;
- o) prescrire les dispositions que doit contenir un système de délivrance de permis d'exploitation;
- p) exclure une exploitation ou catégorie d'exploitations, une municipalité ou catégorie de municipalités ou des zones d'une zone de délivrance de permis d'exploitation ou les exempter de l'application d'un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation;
- q) prévoir les autres questions transitoires qui peuvent être nécessaires à la mise en œuvre ou à l'abandon du système de délivrance des permis d'exploitation.

(3) Un règlement pris en application du présent article peut être de portée générale ou particulière dans son application. Son application peut être limitée aux municipalités énoncées dans le règlement.

Idem

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Conflicts (4) A regulation made under this section prevails over the provisions of any other Act that are specified in the regulation.

Registration of agreement (5) An agreement entered into under clause (2)(m) may be registered against the land to which it applies and the municipality may enforce its provisions against any and all subsequent owners of the land.

Deemed conformity with official plan (6) If a development permit by-law is passed under this section by the council of a municipality in which an official plan is in effect, subsection 24(4) applies to the by-law in the same manner as if it were a by-law passed under section 34.

Conformity with upper tier plans (7) If an approval authority has approved an official plan adopted by a county or by a regional, metropolitan or district municipality, every development permit by-law that is then in effect in the area affected by the plan shall be amended to conform with the plan and subsections 27(2) to (4) apply, with necessary modifications, to the amendment.

Offence (8) Every person who contravenes a development permit by-law passed under this section or the conditions of a development permit is guilty of an offence and on conviction is liable to the fines set out in section 67 and section 67 applies to the offence.

47. The Act is amended by adding the following section:

Regulations **70.3** (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation authorize municipalities to pass by-laws establishing a system for allocating sewage and water services to land that is the subject of an application under section 51 upon such conditions as may be set out in the regulation.

Contents of regulations (2) A regulation under subsection (1) may,

- (a) prescribe conditions or criteria that must be met before a municipality passes a by-law establishing a system;
- (b) prescribe powers that the municipality may exercise in administering the system including the power to issue permits or collect fees;
- (c) prescribe policies that must be contained in an official plan before a system may be established;

(4) Le règlement pris en application du présent article l'emporte sur les dispositions d'une autre loi précisées dans le règlement. **Incompatibilité**

(5) La convention visée à l'alinéa (2) m) peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique et la municipalité peut faire respecter cette convention par le propriétaire du terrain et par les propriétaires subséquents. **Enregistrement des conventions**

(6) Si un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation est adopté en vertu du présent article par le conseil d'une municipalité dans laquelle un plan officiel est en vigueur, le paragraphe 24 (4) s'applique au règlement municipal comme s'il avait été adopté en vertu de l'article 34. **Conformité réputée avec le plan officiel**

(7) Si une autorité approbatrice a approuvé un plan officiel adopté par un comté ou une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, les règlements municipaux relatifs aux permis d'exploitation en vigueur au moment de l'approbation dans la zone à laquelle s'applique ce plan sont modifiés afin de les rendre conformes à celui-ci et les paragraphes 27 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette modification. **Conformité avec les plans des municipalités de palier supérieur**

(8) Quiconque contrevient à un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation adopté en vertu du présent article ou aux conditions de délivrance d'un permis d'exploitation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes prévues à l'article 67, et ce dernier s'applique à cette infraction. **Infraction**

47. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

70.3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser les municipalités à adopter des règlements municipaux qui établissent un système d'attribution des services d'égout et d'approvisionnement en eau au terrain qui fait l'objet d'une demande présentée en vertu de l'article 51, aux conditions qui peuvent être fixées par le règlement. **Règlements**

(2) Le règlement visé au paragraphe (1) peut : **Contenu des règlements**

- a) prescrire les conditions ou critères qui doivent être remplis avant qu'une municipalité adopte un règlement municipal établissant un système;
- b) prescrire les pouvoirs que la municipalité peut exercer dans le cadre de la gestion du système, notamment le pouvoir de délivrer des permis ou de percevoir des droits;
- c) prescrire les politiques qui doivent être incorporées dans un plan officiel avant qu'un système puisse être établi;

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (d) require that the official plan of the municipality contain policies regarding the allocation of services;
- (e) authorize the by-law to apply to any class of plan of subdivision or description under the *Condominium Act* in respect of which draft approval was given before or after the by-law was passed; and
- (f) provide for transitional matters that may be necessary to implement a system.

- d) exiger que le plan officiel de la municipalité contienne des politiques relatives à l'attribution des services;
- e) permettre que le règlement municipal s'applique à une catégorie de plans de lotissement ou de descriptions visée par la *Loi sur les condominiums* à l'égard de laquelle une approbation de l'ébauche a été donnée avant ou après l'adoption du règlement municipal;
- f) prévoir les autres questions transitoires qui peuvent être nécessaires à la mise en œuvre d'un système.

Same (3) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be restricted to those municipalities set out in the regulation.

(3) Un règlement pris en application du présent article peut être de portée générale ou particulière dans son application. Son application peut être limitée aux municipalités énoncées dans le règlement. Idem

Conflicts (4) A regulation made under this section prevails over the provisions of any other Act that are specified in the regulation.

(4) Le règlement pris en application du présent article l'emporte sur les dispositions d'une autre loi qui sont précisées dans le règlement. Incompatibilité

48. Subsection 72(1) of the Act is repealed.

48. Le paragraphe 72 (1) de la Loi est abrogé.

49. The Act is amended by adding the following section:

49. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Continuation 72.1 Every official plan that was in effect immediately before the coming into force of this section shall remain in effect but may be amended or repealed in accordance with this Act.

72.1 Le plan officiel qui était en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article le demeure. Toutefois, il peut être modifié ou abrogé conformément à la présente loi. Maintien

50. The Act is amended by adding the following section:

50. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Transition 74.1 (1) Any matter or proceeding mentioned in subsection (2) that was commenced before this section came into force shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on the day before this section came into force.

74.1 (1) Les affaires ou procédures visées au paragraphe (2) introduites avant l'entrée en vigueur du présent article se poursuivent jusqu'à ce qu'elles soient définitivement réglées en vertu de la présente loi telle qu'elle existait la veille de l'entrée en vigueur du présent article. Transition

Same (2) For the purposes of subsection (1), a matter or proceeding shall be deemed to have been commenced, in the case of,

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une affaire ou procédure est réputée introduite, dans le cas : Idem

- (a) an official plan or an amendment to it or a repeal of it, on the day the by-law adopting the plan or adopting the amendment or repeal of the plan is passed;
- (b) a request for an official plan amendment initiated under section 22 by any person or public body, on the day the request was received, whether or not the official plan amendment is adopted;
- (c) a zoning by-law or an amendment to it, on the day the by-law is passed;

- a) d'un plan officiel, de sa modification ou de son abrogation, le jour où le règlement municipal adoptant le plan, sa modification ou son abrogation est adopté;
- b) de la modification d'un plan officiel apportée aux termes de l'article 22 à la demande d'une personne ou d'un organisme public, le jour où la demande a été reçue, que la modification apportée au plan officiel ait été adoptée ou non;
- c) d'un règlement municipal de zonage ou de sa modification, le jour où le règlement municipal est adopté;

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (d) an application for an amendment to a zoning by-law that has been refused or has not been decided before the day this section comes into force, on the day the application is made;
- (e) development in a site plan control area, on the day the application under subsection 41(4) is made;
- (f) an application for a minor variance under section 45, on the day the application is made;
- (g) an application to amend or revoke an order under section 47, on the day the application is made;
- (h) an application for the approval of a plan of subdivision under section 51, on the day the application is made; and
- (i) an application for a consent under section 53, on the day the application is made.

PART IV MUNICIPAL ACT

51. Section 55 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

55. (1) In this section,

“committee” means any advisory or other committee, subcommittee or similar entity composed of members of one or more councils or local boards; (“comité”)

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, except municipal police services boards, library boards and school boards; (“conseil local”)

“meeting” means any regular, special, committee or other meeting of a council or local board. (“réunion”)

(2) Every council and local board shall adopt a procedure by-law for governing the calling, place and proceedings of meetings.

(3) Except as provided in this section, all meetings shall be open to the public.

(4) The head or other presiding officer may expel any person for improper conduct at a meeting.

(5) A meeting or part of a meeting may be closed to the public if the subject matter being considered is,

- d) d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage qui a été refusée ou à l'égard de laquelle aucune décision n'a été prise avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le jour où la demande est présentée;
- e) d'une exploitation dans une zone de réglementation du plan d'implantation, le jour où la demande visée au paragraphe 41 (4) est présentée;
- f) d'une demande de dérogation mineure en vertu de l'article 45, le jour où la demande est présentée;
- g) d'une demande de modification ou de révocation d'un arrêté pris en vertu de l'article 47, le jour où la demande est présentée;
- h) d'une demande d'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51, le jour où la demande est présentée;
- i) d'une demande d'autorisation en vertu de l'article 53, le jour où la demande est présentée.

PARTIE IV LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

51. L'article 55 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«comité» Comité ou sous-comité consultatif ou autre, ou une entité similaire, composé de membres d'un ou de plusieurs conseils ou conseils locaux. («committee»)

«conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exception des commissions municipales de services policiers, des conseils de bibliothèques et des conseils scolaires. («local board»)

«réunion» Réunion ordinaire, extraordinaire ou autre d'un conseil ou d'un conseil local, y compris une réunion de comité. («meeting»)

(2) Chaque conseil et chaque conseil local adoptent un règlement municipal régissant la convocation, le lieu et le déroulement des réunions.

(3) Sauf disposition contraire du présent article, les réunions sont ouvertes au public.

(4) Le président du conseil ou l'autre personne qui préside une réunion peut en expulser quiconque s'y rend coupable d'inconduite.

(5) Une réunion ou une partie de celle-ci peut se tenir à huis clos si l'une des questions suivantes doit y être étudiée :

Open
meetings

By-law

Open to
public

Improper
conduct

Closed
meetings

Réunions
publiques

Règlement
municipal

Réunions
publiques

Inconduite

Réunions à
huis clos

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

- (a) the security of the property of the municipality or local board;
- (b) personal matters about an identifiable individual, including municipal or local board employees;
- (c) a proposed or pending acquisition of land for municipal or local board purposes;
- (d) labour relations or employee negotiations;
- (e) litigation or potential litigation, including matters before administrative tribunals, affecting the municipality or local board;
- (f) the receiving of advice that is subject to solicitor-client privilege, including communications necessary for that purpose;
- (g) a matter in respect of which a council, board, committee or other body has authorized a meeting to be closed under another Act.

(6) A meeting shall be closed to the public if the subject matter relates to the consideration of a request under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* if the council, board, commission or other body is designated as head of the institution for the purposes of that Act.

(7) Before holding a meeting or part of a meeting that is to be closed to the public, a council or local board shall state by resolution,

- (a) the fact of the holding of the closed meeting; and
- (b) the general nature of the matter to be considered at the closed meeting.

(8) Subject to subsection (9), a meeting shall not be closed to the public during the taking of a vote.

(9) Despite subsection 61 (2), a meeting may be closed to the public during a vote if,

- (a) subsection (5) or (6) permits or requires a meeting to be closed to the public; and
- (b) the vote is for a procedural matter or for giving directions or instructions to officers, employees or agents of the municipality or local board or persons retained by or under contract with the municipality or local board.

- a) la sécurité des biens de la municipalité ou du conseil local;
- b) des renseignements privés concernant une personne qui peut être identifiée, y compris une personne qu'emploie la municipalité ou le conseil local;
- c) l'acquisition projetée ou en cours d'un bien-fonds à des fins municipales ou du conseil local;
- d) les relations de travail ou les négociations avec les employés;
- e) les litiges actuels ou éventuels, y compris les questions devant les tribunaux administratifs, ayant une incidence sur la municipalité ou le conseil local;
- f) les conseils qui sont protégés par le secret professionnel de l'avocat, y compris les communications nécessaires à cette fin;
- g) une question à l'égard de laquelle un conseil, une commission, un comité ou autre organisme a autorisé la tenue d'une réunion à huis clos en vertu d'une autre loi.

(6) Une réunion se tient à huis clos si la question qui doit y être étudiée se rapporte à une demande présentée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* si le conseil, la commission, la régie ou l'autre organisme est désigné comme responsable de l'institution concernée pour l'application de cette loi.

(7) Avant de tenir à huis clos une réunion ou une partie de réunion, le conseil ou le conseil local déclare, par résolution :

- a) la tenue à huis clos de la réunion;
- b) la nature générale de la question qui doit être étudiée lors de la réunion à huis clos.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), la réunion ne doit pas se tenir à huis clos au moment du vote.

(9) Malgré le paragraphe 61 (2), la réunion peut se tenir à huis clos pendant le vote si :

- a) d'une part, le paragraphe (5) ou (6) le permet ou l'exige;
- b) d'autre part, le vote porte sur une question de procédure ou vise à donner des directives ou des instructions aux agents, employés ou mandataires de la municipalité ou du conseil local ou aux personnes que la municipalité ou le conseil local ont engagées ou avec qui ils ont conclu un contrat.

Other criteria

Autres critères

Resolution

Résolution

Open meeting

Réunion publique

Exception

Exception

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

52. Subsection 56(2) of the Act is repealed.**52. Le paragraphe 56 (2) de la Loi est abrogé.****53. Sections 57 and 58 of the Act are repealed and the following substituted:****53. Les articles 57 et 58 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**Head to
preside

57. The head of the council shall preside at all meetings of the council.

57. Le président du conseil préside les réunions du conseil.

Président

Special
meeting

58. (1) Subject to the procedure by-law enacted under subsection 55(2), the head of the council may at any time summon a special meeting, and upon receipt of the petition of the majority of the members of the council, the clerk shall summon a special meeting for the purpose and at the time and place mentioned in the petition.

58. (1) Sous réserve du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 55 (2), le président du conseil peut à tout moment convoquer une réunion extraordinaire. Le secrétaire qui reçoit une pétition de la majorité des membres du conseil convoque une réunion extraordinaire aux fins que précise la pétition et au lieu et à l'heure qu'elle indique.

Réunion
extra-
ordinaire

Location

(2) If there is no by-law or petition fixing the place of a special meeting, that meeting shall be held at the place where the last regular meeting was held.

(2) En l'absence d'un règlement municipal ou d'une pétition fixant le lieu où doit se tenir une réunion extraordinaire, celle-ci se déroule au même endroit que la dernière réunion ordinaire.

Lieu

54. Section 102 of the Act is repealed and the following substituted:**54. L'article 102 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**General
power

102. Every council may pass such by-laws and make such regulations for the health, safety, morality and welfare of the inhabitants of the municipality in matters not specifically provided for by this Act and for governing the conduct of its members as may be deemed expedient and are not contrary to law.

102. Dans la mesure où ils ne sont pas contraires à la loi, chaque conseil peut adopter les règlements municipaux et prendre les règlements qu'il estime opportuns, sur la santé, la sécurité, la moralité et le bien-être des habitants de la municipalité en ce qui a trait aux questions qui ne sont pas expressément prévues par la présente loi et sur conduite des membres du conseil.

Pouvoir gé-
néral**55. Section 193 of the Act is repealed and the following substituted:****55. L'article 193 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Surplus real
property,
definitions

193. (1) In this section,
"local board" means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, but does not include a school board as defined in section 210.1; ("conseil local")

193. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Biens im-
meubles en
trop, défini-
tions

"sale" includes a lease of 21 years or longer. ("vente")

«vente» S'entend en outre d'une location à bail pour une durée de 21 ans ou plus. («sale»)

By-laws
establishing
procedures

(2) Subject to subsection (3), every council and local board with authority to sell or otherwise dispose of real property shall by by-law establish procedures, including the giving of notice to the public, governing the sale of real property.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque conseil et conseil local ayant le pouvoir de vendre ou d'aliéner autrement des biens immeubles adopte, par règlement municipal, des procédures régissant la vente de tels biens, y compris les avis donnés au public.

Règlement
municipal
relatif à la
vente de
biens

Contents

(3) A procedure by-law passed under subsection (2) may,

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) peut :

Contenu

(a) establish different procedures for different classes of real property; and

a) établir différentes procédures pour différentes catégories de biens immeubles;

(b) incorporate a procedure for the sale of real property of a council or local board required by this or any other Act.

b) prévoir une procédure distincte pour la vente de biens immeubles d'un conseil ou d'un conseil local exigée par la présente loi ou une autre loi.

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

Conditions	(4) Before selling any real property, every council and local board shall, (a) by by-law or resolution passed at a meeting open to the public declare the real property to be surplus; (b) obtain at least one appraisal of the fair market value of the real property; and (c) give notice to the public of the proposed sale.	(4) Avant de vendre un bien immeuble, le conseil ou le conseil local : a) déclare, par voie de règlement municipal ou par voie de résolution adoptés lors d'une réunion publique, que le bien immeuble représente un excédent d'actif; b) obtient au moins une évaluation de la juste valeur marchande du bien immeuble; c) donne avis au public de la vente envisagée.	Conditions
No review	(5) The manner in which the council or local board carries out the sale of its property, if consistent with the procedures by-law and this section, is not open to question or review by any court if the council may lawfully sell the property, the purchaser may lawfully buy it and the council acted in good faith.	(5) À condition qu'elle soit conforme au règlement municipal sur les procédures régissant la vente et au présent article, la manière dont le conseil ou le conseil local agissant de bonne foi vend le bien qu'il peut légalement vendre et que l'acheteur peut légalement acheter ne peut être remise en question par un tribunal.	Pas de révision
Regulations	(6) The Minister may make regulations, (a) prescribing classes of real property for which an appraisal under clause (4)(b) or a listing in the public register under subsection (7) is not required; (b) prescribing public bodies or classes of them for which an appraisal is not required for a sale of real property under this section.	(6) Le ministre peut, par règlement : a) prescrire les catégories de biens immeubles pour lesquelles l'évaluation visée à l'alinéa (4) b) ou l'inscription au registre public visé au paragraphe (7) n'est pas nécessaire; b) prescrire les organismes publics ou les catégories de ceux-ci pour lesquels une évaluation n'est pas nécessaire avant la vente d'un bien immeuble en vertu du présent article.	Règlements
Register	(7) Every council and local board shall establish and maintain a public register listing and describing the real property owned or leased by the municipality or local board.	(7) Chaque conseil et chaque conseil local établit et tient à jour un registre public où sont inscrits et décrits les biens immeubles dont la municipalité ou le conseil local est le propriétaire ou qu'il loue à bail.	Registre
Non-application	(8) Subsections (4), (6) and (7) do not apply to a sale or other disposition of land under subsection 210.1(2).	(8) Les paragraphes (4), (6) et (7) ne s'appliquent pas à la vente ou à une autre aliénation d'un bien-fonds en vertu du paragraphe 210.1 (2).	Non-application
Certificate	(9) The clerk of a municipality or the secretary of a local board may issue a certificate with respect to a sale of real property by the municipality or local board verifying that to the best of his or her knowledge and belief, (a) a procedural by-law required under subsection (2) was in force in the municipality or local board at the time the resolution required by this section was passed; (b) the measures required for giving notice to the public required by the procedural by-law have been carried out; and (c) the appraisal required by this section was obtained or,	(9) Le secrétaire de la municipalité ou du conseil local peut délivrer un certificat relatif à la vente d'un bien immeuble que fait la municipalité ou le conseil local et attestant qu'au mieux de sa connaissance : a) le règlement municipal exigé au paragraphe (2) était en vigueur dans la municipalité ou le conseil local lors de l'adoption de la résolution exigée par le présent article; b) les mesures exigées par le règlement municipal concernant les avis au public ont été respectées; c) l'évaluation exigée au présent article a été obtenue sauf si :	Certificat

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

- (i) the property is of a prescribed class that does not require an appraisal,
- (ii) the sale is to a prescribed public body, or
- (iii) the sale is under section 210.1.

- (i) le bien immeuble fait partie d'une catégorie prescrite pour laquelle l'évaluation n'est pas nécessaire,
- (ii) la vente est faite à un organisme public prescrit,
- (iii) la vente est faite en vertu de l'article 210.1.

Effect

(10) A certificate under subsection (9) shall be included in a deed or transfer of land and, unless a person to whom the real property is sold has notice to the contrary, shall be deemed to be sufficient proof that this section has been complied with.

(10) Le certificat visé au paragraphe (9) est joint à l'acte ou à la cession de bien-fonds et est réputé constituer une preuve suffisante de l'observation du présent article, à moins que la personne à qui le bien immeuble est vendu sait que le présent article n'a pas été observé.

Conséquences

56. Part XVII of the Act is amended by adding the following sections:

56. La partie XVII de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

By-law respecting site alteration

223.1 (1) The council of a local municipality may pass by-laws,

223.1 (1) Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal :

Règlement municipal concernant la modification d'un emplacement

- (a) prohibiting or regulating the placing or dumping of fill in any defined area or on any class of land;
- (b) prohibiting or regulating the alteration of the grade of land in any defined area or on any class of land;
- (c) requiring that a permit be obtained for the placing or dumping of fill or alteration of the grade of land in any defined area or on any class of land and prescribing fees for the permits;
- (d) requiring grading, filling or dumping plans acceptable to the municipality as a condition of issuing a permit;
- (e) prescribing conditions under which grading or the placing or dumping of fill may be carried out under a permit;
- (f) requiring that fill dumped or placed or grading carried out contrary to a by-law passed or permit issued under this section be removed by the person who dumped or placed it or who caused or permitted it to be dumped or placed.

- a) interdire ou réglementer le dépôt ou la décharge de remblai dans un secteur défini ou sur des biens-fonds d'une catégorie quelconque;
- b) interdire ou réglementer la modification du niveau du terrain dans un secteur défini ou faisant partie d'une catégorie quelconque de biens-fonds;
- c) exiger l'obtention d'un permis pour le dépôt ou la décharge de remblai ou la modification du niveau d'un terrain dans un secteur défini ou faisant partie d'une catégorie quelconque de biens-fonds et prescrire les droits pour les permis;
- d) exiger comme condition préalable à la délivrance d'un tel permis l'établissement de plans de nivellement, de remblayage ou de décharge que la municipalité estime acceptables;
- e) prescrire les conditions auxquelles un terrain peut être nivelé ou du remblai déposé ou déchargé aux termes d'un permis;
- f) exiger que la personne qui a déchargé ou déposé du remblai ou qui a nivelé un terrain contrairement à un règlement municipal adopté ou à un permis délivré en vertu du présent article, ou qui a fait faire ou a permis ces activités, enlève le remblai ou défasse le nivellement.

Classes

(2) A by-law passed under clauses (1)(a) and (b) may establish different rules for different defined areas or classes of land or for different persons or classes of persons.

(2) Un règlement municipal adopté en vertu des alinéas (1) a) et b) peut établir des règles différentes pour différents secteurs définis ou catégories différentes de biens-fonds ou pour différentes personnes ou catégories de personnes.

Catégories

Inspectors

(3) A local municipality may designate one or more persons as inspectors for the purposes of this section and by by-law delegate to them

(3) Pour l'application du présent article, une municipalité locale peut désigner un ou plusieurs inspecteurs et leur déléguer, par règle-

Inspecteurs

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

such powers as are necessary to carry out the enforcement of this section, including issuing permits and setting out the conditions in the permits.

Training

(4) The municipality shall ensure that each inspector is properly trained to perform her or his duties and, if the inspector is not an employee of the local municipality, is supervised by an employee of the municipality.

Certificate

(5) The municipality shall issue a certificate of designation to every inspector.

Power of entry

(6) If a by-law under this section is in effect, an inspector may, during daylight hours and upon producing the certificate of designation, enter and inspect any land to which the by-law applies.

Limitation

(7) The power given under subsection (6) does not allow an inspector to enter any building.

Assistants

(8) An inspector may, in carrying out an inspection, be accompanied by an assisting person.

Notice

(9) If, after inspection, the inspector is satisfied that there is a contravention of a by-law passed under this section, he or she shall notify the owner of the land of the particulars of the contravention by personal service or prepaid registered mail and may, at the same time, provide all occupants with a copy of the notice.

Order

(10) After giving any person served with a notice under subsection (9) an opportunity to appear before the inspector and make representations in connection with it, the inspector may make an order setting out,

- (a) the municipal address or the legal description of the land;
- (b) reasonable particulars of the work to be done to correct the contravention and the period in which there must be compliance with the order; and
- (c) notice that if the work is not done in compliance with the order within the period it specifies the municipality may have the work done at the expense of the owner.

Service

(11) An order under subsection (10) shall be served personally or by prepaid registered mail.

Mail

(12) A notice or order under subsection (9) or (10) when sent by prepaid registered mail shall be sent to the last known address of the owner of the land.

ment municipal, les pouvoirs nécessaires à l'exécution du présent article, notamment pour délivrer des permis et établir les conditions dont ceux-ci sont assortis.

Formation

(4) La municipalité fait en sorte que chaque inspecteur reçoive une formation suffisante pour exercer ses fonctions et, s'il ne s'agit pas d'un employé de la municipalité locale, elle fait en sorte qu'il soit supervisé par un employé de la municipalité.

Attestation

(5) La municipalité délivre une attestation de désignation à chaque inspecteur.

Pouvoir de pénétrer sur un terrain

(6) Si un règlement municipal pris en vertu du présent article est en vigueur, un inspecteur peut, de jour et sur présentation de son attestation de désignation, pénétrer sur un bien-fonds auquel le règlement municipal s'applique et l'inspecter.

Restriction

(7) Le pouvoir conféré en vertu du paragraphe (6) n'autorise pas l'inspecteur à pénétrer dans un bâtiment.

Assistants

(8) L'inspecteur qui procède à une inspection peut se faire accompagner d'une personne qui l'assiste.

Avis

(9) Si, à l'issue de l'inspection, l'inspecteur est convaincu qu'il y a contravention à un règlement municipal adopté en vertu du présent article, il avise le propriétaire du bien-fonds des détails de la contravention par signification à personne ou par courrier recommandé affranchi. Il peut en même temps remettre une copie de l'avis à tous les occupants.

Ordre

(10) L'inspecteur qui a donné aux personnes ayant reçu l'avis visé au paragraphe (9) l'occasion de se présenter devant lui et de lui faire des observations concernant l'avis peut donner un ordre qui :

- a) énonce l'adresse municipale ou la description légale du bien-fonds;
- b) décrit, suffisamment en détail, les travaux à effectuer pour remédier à la contravention et indique le délai fixé pour se conformer à l'ordre;
- c) donne avis que si les travaux ne sont pas effectués en conformité avec l'ordre dans le délai précisé, la municipalité peut faire effectuer les travaux aux frais du propriétaire.

Signification

(11) L'ordre visé au paragraphe (10) est signifié à personne ou par courrier recommandé affranchi.

Courrier

(12) S'il est envoyé par courrier recommandé affranchi, l'avis ou l'ordre visé au paragraphe (9) ou (10) est envoyé à la dernière adresse connue du propriétaire du bien-fonds.

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

Placard	(13) An inspector who is unable to effect service under subsection (9) or (11) shall place a placard containing the terms of the notice or order in a conspicuous place on the property, and the placing of the placard shall be deemed to be sufficient service of the notice or order on the owner.	(13) L'inspecteur qui ne réussit pas à signifier l'avis ou l'ordre conformément au paragraphe (9) ou (11) place un écriteau énonçant les dispositions de l'avis ou de l'ordre sur le terrain, à un endroit bien en vue. Le placement de l'écriteau est réputé une signification suffisante de l'avis ou de l'ordre au propriétaire.	Écriteau
Work done by municipality	(14) If the owner fails to do the work required by the order within the period it specifies, the municipality, in addition to all other remedies it may have, may do the work and for this purpose may enter on the land with its employees and agents.	(14) Si le propriétaire n'effectue pas les travaux exigés par l'ordre dans le délai précisé, la municipalité peut, en plus de tous les autres recours à sa disposition, effectuer les travaux. Les employés et les mandataires de la municipalité peuvent à cette fin pénétrer sur le bien-fonds.	Travaux effectués par la municipalité
Creation of a lien	(15) Costs incurred by the municipality under subsection (14) are a lien on the land upon the registration in the proper land registry office of a notice of lien.	(15) Les dépenses engagées par la municipalité pour l'application du paragraphe (14) constituent un privilège sur le bien-fonds au moment de l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier approprié.	Création d'un privilège
Amount of lien	(16) The lien is in respect of all costs that are payable at the time the notice is registered plus interest accrued to the date payment is made.	(16) Le privilège porte sur l'ensemble des dépenses payables à la date à laquelle l'avis est enregistré, plus les intérêts courus jusqu'à la date du paiement.	Montant du privilège
By-law ceases to have effect	(17) A regulation made under clause 28(1)(f) of the <i>Conservation Authorities Act</i> respecting the placing or dumping of fill in any area of the municipality supersedes a by-law passed under this section.	(17) Un règlement pris en application de l'alinéa 28 (1) f) de la <i>Loi sur les offices de protection de la nature</i> concernant le dépôt ou la décharge de remblai dans un secteur de la municipalité l'emporte sur un règlement municipal adopté en vertu du présent article.	Le règlement l'emporte
By-law not applicable	(18) A by-law passed under this section does not apply to, (a) the placing or dumping of fill or alteration of the grade of land by any municipality, local board as defined in the <i>Municipal Affairs Act</i> , Crown agency as defined in the <i>Crown Agency Act</i> and Ontario Hydro; or (b) activities or matters prescribed by regulation.	(18) Un règlement municipal adopté en vertu du présent article ne s'applique pas : a) au dépôt ou à la décharge de remblai ou à la modification du niveau d'un terrain par une municipalité, un conseil local au sens de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> , un organisme de la Couronne au sens de la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> et Ontario Hydro; b) aux activités ou questions prescrites par règlement.	Non-application du règlement municipal
Conflicting by-laws	(19) If there is a conflict between a by-law passed under this section and a by-law passed by an upper tier municipality, the by-law of the upper tier municipality prevails.	(19) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté en application du présent article et un règlement municipal adopté par une municipalité de palier supérieur, ce dernier l'emporte.	Incompatibilité des règlements municipaux
Definition	(20) In subsections (19) and (28), "upper tier municipality" means a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford and a county.	(20) Aux paragraphes (19) et (28), «municipalité de palier supérieur» s'entend d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, du comté d'Oxford et d'un comté.	Définition
Appeal	(21) An applicant for a permit under clause (1)(c) may appeal to the Ontario Municipal Board,	(21) La personne qui demande le permis visé à l'alinéa (1) c) peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario :	Appel

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

- (a) where the applicant objects to a condition in the permit, within 30 days from the issuance of a permit; and
- (b) where the municipality refuses to or does not issue a permit within 45 days from the date the application is received by the clerk, within 30 days from the expiration of the 45 days.

- a) si l'auteur de la demande s'oppose à une condition dont le permis est assorti, dans les 30 jours qui suivent la délivrance de celui-ci;
- b) si la municipalité refuse de délivrer un permis ou ne le délivre pas dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le secrétaire de la municipalité reçoit la demande, dans les 30 jours qui suivent l'écoulement du délai de 45 jours.

Order

(22) The Ontario Municipal Board may make an order,

(22) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance :

Ordonnance

- (a) upholding the decision of the municipality;
- (b) requiring the municipality to vary any condition in a permit; or
- (c) requiring the municipality to issue a permit on such conditions as the Board considers appropriate.

- a) confirmer la décision de la municipalité;
- b) exiger de la municipalité qu'elle modifie une condition dont le permis est assorti;
- c) exiger de la municipalité qu'elle délivre un permis aux conditions que la Commission juge appropriées.

Decision final

(23) The decision of the Board is final.

(23) La décision de la Commission est définitive.

Décision définitive

Same

(24) Sections 43 and 95 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply to a decision of the Board under subsection (22).

(24) Les articles 43 et 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'appliquent pas à une décision que prend la Commission en vertu du paragraphe (22).

Idem

Errors

(25) The Board may, without a hearing, correct an error in a decision made under this section if the error is of a typographical, clerical or similar nature.

(25) La Commission peut, sans tenir d'audience, corriger les erreurs de typographie, d'écriture ou d'autres erreurs similaires dans une décision prise en vertu du présent article.

Erreurs

Obstruction

(26) No person shall obstruct an inspector who is carrying out an inspection under subsection (6) or a person carrying out work under subsection (14).

(26) Nul ne doit entraver un inspecteur qui fait une inspection en vertu du paragraphe (6) ni une personne qui effectue des travaux en vertu du paragraphe (14).

Entrave

Offence

(27) Any person who contravenes subsection (26) is guilty of an offence.

(27) Quiconque contrevient au paragraphe (26) est coupable d'une infraction.

Infraction

Agreements

(28) The council of an upper tier municipality may enter into an agreement with one or more local municipalities for the designation by the upper tier council of one or more inspectors for the administration of by-laws passed under this section by the local municipality or municipalities and for charging those municipalities the whole or part of the costs of the inspectors.

(28) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut conclure une entente avec une ou plusieurs municipalités locales concernant la désignation par le conseil d'un ou de plusieurs inspecteurs chargés de l'application des règlements municipaux que les municipalités locales ont adoptés en vertu du présent article et concernant la facturation à celles-ci de la totalité ou d'une partie du coût des inspecteurs.

Ententes

Regulations

(29) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing activities or matters to which by-laws under this section do not apply.

(29) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les activités ou les questions auxquelles les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article ne s'appliquent pas.

Règlements

By-laws respecting trees

223.2 (1) The council of a local municipality, having a population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* that exceeds 10,000, may pass by-laws,

223.2 (1) Le conseil d'une municipalité locale, qui a plus de 10 000 habitants selon le dernier recensement effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*,

Règlements municipaux concernant les arbres

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

		peut adopter les règlements municipaux suivants en vue :	
	(a) prohibiting or regulating the injuring or destruction of trees or any class of trees specified in the by-law in any defined area or on any class of land;	a) d'interdire ou de réglementer l'endommagement ou la destruction des arbres ou des catégories d'arbres que précise le règlement municipal et qui se trouvent dans un secteur désigné ou sur une catégorie de biens-fonds;	
	(b) requiring that a permit be obtained for the injuring or destruction of trees specified in the by-law and prescribing fees for the permit; and	b) d'exiger l'obtention d'un permis pour l'endommagement ou la destruction des arbres que précise le règlement municipal et de prescrire les droits à verser pour obtenir le permis;	
	(c) prescribing circumstances under which a permit may be issued.	c) prescrire les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré.	
Conditions	(2) The council may impose such conditions to a permit as in the opinion of the council are reasonable.	(2) Le conseil peut assortir un permis des conditions qu'il estime raisonnables.	Conditions
Delegation	(3) The council may by by-law delegate the authority to issue permits to an appointed officer, including the authority to impose conditions to permits.	(3) Le conseil peut, par règlement municipal, déléguer son pouvoir de délivrer des permis à un agent qui a été nommé, notamment le pouvoir d'assortir les permis de conditions.	Délégation
Conditions	(4) A delegation made by a council under subsection (3) may be subject to such conditions as the council may by by-law provide.	(4) La délégation faite par un conseil en vertu du paragraphe (3) peut être assujettie à des conditions que le conseil peut fixer par règlement municipal.	Conditions
Appeal to the O.M.B.	(5) An applicant for a permit under a by-law passed under subsection (1) may appeal to the Municipal Board,	(5) L'auteur d'une demande de permis exigé par un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales :	Appel auprès de la C.A.M.O.
	(a) if the council refuses to issue a permit, within 30 days after the refusal;	a) si le conseil refuse de délivrer un permis, dans les 30 jours qui suivent le refus;	
	(b) if the council fails to make a decision on an application, within 45 days after the application is received by the clerk; or	b) si le conseil ne prend pas de décision au sujet d'une demande, dans les 45 jours qui suivent la réception de la demande par le secrétaire;	
	(c) if the applicant objects to a condition in the permit, within 30 days after the issuance of the permit.	c) si l'auteur de la demande s'oppose à une condition dont est assorti le permis, dans les 30 jours qui suivent la délivrance du permis.	
Order	(6) The Municipal Board may make any decision that the council that received the application for a permit could have made.	(6) La Commission des affaires municipales peut rendre toute décision qu'aurait pu prendre le conseil qui a reçu la demande de permis.	Ordonnance
Appointment of officers	(7) The council may by by-law designate one or more persons as officers for the purposes of this section and assign to them the responsibility for the enforcement of the by-law.	(7) Le conseil peut, par règlement municipal, désigner une ou plusieurs personnes comme agents pour l'application du présent article et les charger de l'exécution du règlement municipal.	Nomination d'agents
Inspections	(8) Subsections 223.1 (4) to (8) apply as though an officer were an inspector.	(8) Les paragraphes 223.1 (4) à (8) s'appliquent comme si un agent était un inspecteur.	Inspections
Order	(9) If an officer is satisfied that a contravention of a by-law passed under subsection (1) has occurred, the officer may make an order requiring the person to stop the injuring or	(9) S'il est convaincu qu'il y a eu contravention au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), l'agent peut donner un ordre enjoignant à la personne de cesser d'en-	Ordre

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

destruction of trees and the order shall contain particulars of the contravention.

dommager ou de détruire des arbres et cet ordre contient les détails de la contravention.

Appeal

(10) A person to whom an order under subsection (9) has been directed may appeal the order to the council of the municipality by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality within 30 days after the date of the order.

(10) La personne visée par un ordre donné en vertu du paragraphe (9) peut en interjeter appel devant le conseil de la municipalité en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité, dans les 30 jours qui suivent la date de l'ordre.

Appel

Hearing

(11) As soon as practicable after a notice of appeal is filed, council shall hear the appeal and may confirm, alter or revoke the order.

(11) Le plus tôt possible après le dépôt d'un avis d'appel, le conseil entend l'appel et peut confirmer, modifier ou annuler l'ordre.

Audience

Decision final

(12) The decision of council under subsection (11) is final.

(12) La décision du conseil rendue en vertu du paragraphe (11) est définitive.

Décision définitive

Non-application

(13) A by-law passed under this section does not apply to,

(13) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article ne s'applique pas :

Non-application

(a) activities or matters undertaken by the provincial or federal government or their agents or Ontario Hydro;

a) aux activités ou questions entreprises par le gouvernement provincial ou fédéral ou leurs mandataires ou par Ontario Hydro;

(b) activities or matters authorized under the *Crown Timber Act*; or

b) aux activités ou questions autorisées aux termes de la *Loi sur le bois de la Couronne*;

(c) activities or matters prescribed by regulation.

c) aux activités ou questions prescrites par règlement.

Conflicts

(14) If there is a conflict between a by-law passed under subsection (1) and a by-law passed under the *Trees Act*, the provision that is the most restrictive of the injuring or destruction of trees prevails.

(14) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) et un règlement municipal adopté en vertu de la *Loi sur les arbres*, la disposition qui limite le plus l'endommagement ou la destruction des arbres l'emporte.

Incompatibilité

Offence

(15) A by-law passed under subsection (1) may provide that any person who contravenes the by-law or an order under subsection (9) is guilty of an offence and on conviction is liable,

(15) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut prévoir que quiconque contrevient au règlement municipal ou à un ordre visé au paragraphe (9) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes :

Infraction

(a) on a first conviction, to a fine of not more than \$10,000; and

a) pour une première déclaration de culpabilité, une amende d'au plus 10 000 \$;

(b) on any subsequent conviction, to a fine of not more than \$20,000.

b) pour les déclarations de culpabilité subséquentes, une amende d'au plus 20 000 \$.

Further order

(16) If a person is convicted of an offence under a by-law passed under subsection (1), in addition to any other remedy or any penalty provided by law, the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence of any person.

(16) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), en plus des autres recours ou des peines prévus par la loi, le tribunal dans lequel la déclaration de culpabilité a été consignée, et tout tribunal compétent par la suite, peut rendre une ordonnance interdisant à la personne de continuer ou de répéter l'infraction.

Ordonnance supplémentaire

Same

(17) If a person is convicted of an offence under a by-law passed under subsection (1), the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may order the person to replant or have replanted such trees in such manner

(17) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), le tribunal dans lequel la déclaration de culpabilité a été consignée, et tout tribunal compétent par la suite, peut ordonner à la personne de replanter ou de

Idem

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

and within such period of time as the court considers appropriate, including any silvicultural treatment necessary to re-establish the trees or have the trees re-established.

Obstruction (18) No person shall obstruct an officer who is carrying out an inspection under this section.

Offence (19) A person who contravenes subsection (18) is guilty of an offence.

Agreement respecting enforcement (20) The council of a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford and a county may enter into an agreement with one or more local municipalities for the designation by the council of one or more officers for the administration of by-laws passed under subsection (1) by the local municipality or municipalities and for charging those municipalities the whole or part of the costs of the officers.

Regulations (21) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing activities or matters to which by-laws under this section do not apply.

57. The definition of "special county levy" in subsection 374(1) of the Act is repealed and the following substituted:

"special county levy" means,

- (a) an amount required to be raised by two or more lower tier municipalities in any year for county road or county library purposes if such amount was not included in the determination of the general county levy, and
- (b) if a municipal planning authority has been established under the *Planning Act*, an amount required to be raised in any year for county land use planning purposes by one or more lower tier municipalities that are not in a municipal planning area if such amount was not included in the determination of the general county levy. ("imposition extraordinaire du comté")

58. Form 3 of the Act is amended by striking out "Municipal Conflict of Interest Act" in the eleventh line and substituting "Local Government Disclosure of Interest Act, 1994".

Transition 59. (1) Every council or local board to whom section 55 of the *Municipal Act* applies shall adopt the procedure by-law described in subsection 55(2) of that Act within 120 days after section 55, as re-enacted by this Act, comes into force.

faire replanter les arbres de la façon et dans le délai que le tribunal estime appropriés, y compris un traitement sylvicole nécessaire afin d'entretenir ou de faire entretenir les arbres.

(18) Nul ne doit entraver un agent qui fait une inspection en vertu du présent article. Entrave

(19) Quiconque contrevient au paragraphe (18) est coupable d'une infraction. Infraction

(20) Le conseil d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, le comté d'Oxford et un comté peuvent conclure une entente avec une ou plusieurs municipalités locales concernant la désignation par le conseil d'un ou de plusieurs agents chargés de l'application des règlements municipaux que les municipalités locales ont adoptés en vertu du paragraphe (1) et concernant la facturation à celles-ci de la totalité ou d'une partie du coût des agents. Entente relative à l'exécution

(21) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les activités ou questions auxquelles les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article ne s'appliquent pas. Règlements

57. La définition de «imposition extraordinaire du comté» au paragraphe 374 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«imposition extraordinaire du comté» S'entend :

- a) du montant que deux municipalités de palier inférieur ou plus sont tenues de recueillir au cours d'une année donnée aux fins de la voirie ou de la bibliothèque du comté si ce montant n'était pas inclus dans la fixation de l'imposition générale du comté,
- b) si un office d'aménagement municipal a été créé en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, du montant que doit recueillir dans une année donnée aux fins de la planification de l'utilisation du sol dans un comté une municipalité de palier inférieur ou plus qui n'est pas située dans une zone d'aménagement municipal si ce montant n'était pas inclus dans la fixation de l'imposition générale du comté. («special county levy»)

58. La formule 3 de la Loi est modifiée par substitution, à «Loi sur les conflits d'intérêts municipaux» aux dixième et onzième lignes de «Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales».

59. (1) Chaque conseil ou conseil local auquel s'applique l'article 55 de la *Loi sur les municipalités* adopte le règlement municipal visé au paragraphe 55 (2) de cette loi dans les 120 jours qui suivent l'entrée en vigueur de Disposition transitoire

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

Same

(2) If an agreement was entered into for the sale of land under section 193 of the *Municipal Act* before the coming into force of section 55 of this Act, the sale may be continued and dealt with under section 193 of that Act as it read before it was re-enacted by section 55 of this Act.

Repeals

60. (1) The following are repealed:

1. *Township of Glanbrook Act, 1994* (chapter Pr1).
2. *Town of Caledon Act, 1992* (chapter Pr15).
3. *Town of Lincoln Act, 1992* (chapter Pr43).
4. Sections 2, 3 and 4 of the *Township of Uxbridge Act, 1992* (chapter Pr32).
5. *Town of Oakville Act, 1991* (chapter Pr4).
6. *Town of Whitchurch-Stouffville Act, 1991* (chapter Pr26).
7. Clause 1(1)(c) and subsection 1(2) of the *City of Toronto Act, 1991* (chapter Pr10).
8. *Town of Richmond Hill Act, 1990* (chapter Pr42).
9. Section 1 of the *City of North York Act, 1986* (chapter Pr32).
10. *City of Brampton Act, 1985* (chapter Pr17).
11. Clause 1(1)(e) and subsection 1(3) of the *City of Mississauga Act, 1982* (chapter 77).
12. Section 1 of *The City of Windsor Act, 1980* (chapter 127).

Continuation of by-laws

(2) Despite the repeal of the Acts or provisions mentioned in subsection (1), a by-law passed under those Acts or provisions continues in effect to the extent that it is not inconsistent with the power given to make by-laws under section 223.1 of the *Municipal Act*.

l'article 55, tel qu'il est adopté de nouveau en vertu de la présente loi.

Idem

(2) Si une entente a été conclue en vue de la vente d'un bien-fonds aux termes de l'article 193 de la *Loi sur les municipalités* avant l'entrée en vigueur de l'article 55 de la présente loi, la vente peut être poursuivie et menée à bien aux termes de l'article 193 de cette loi telle qu'elle existait avant qu'elle soit adoptée de nouveau en vertu de l'article 55 de la présente loi.

Abrogations

60. (1) Les lois suivantes sont abrogées :

1. La loi intitulée *Township of Glanbrook Act, 1994* (chapitre Pr1).
2. La loi intitulée *Town of Caledon Act, 1992* (chapitre Pr15).
3. La loi intitulée *Town of Lincoln Act, 1992* (chapitre Pr43).
4. Les articles 2, 3 et 4 de la loi intitulée *Township of Uxbridge Act, 1992* (chapitre Pr32).
5. La loi intitulée *Town of Oakville Act, 1991* (chapitre Pr4).
6. La loi intitulée *Town of Whitchurch-Stouffville Act, 1991* (chapitre Pr26).
7. L'alinéa 1 (1) c) et le paragraphe 1 (2) de la loi intitulée *City of Toronto Act, 1991* (chapitre Pr10).
8. La loi intitulée *Town of Richmond Hill Act, 1990* (chapitre Pr42).
9. L'article 1 de la loi intitulée *City of North York Act, 1986* (chapitre Pr32).
10. La loi intitulée *City of Brampton Act, 1985* (chapitre Pr17).
11. L'alinéa 1 (1) e) et le paragraphe 1 (3) de la loi intitulée *City of Mississauga Act, 1982* (chapitre 77).
12. L'article 1 de la loi intitulée *The City of Windsor Act, 1980* (chapitre 127).

(2) Malgré l'abrogation des lois ou des dispositions visées au paragraphe (1), un règlement municipal adopté en vertu de ces lois ou dispositions reste en vigueur dans la mesure où il n'est pas incompatible avec le pouvoir d'adopter des règlements municipaux en vertu de l'article 223.1 de la *Loi sur les municipalités*.

Maintien des règlements municipaux

OTHER AMENDMENTS

PART V
OTHER AMENDMENTS

AGGREGATE RESOURCES ACT

61. The definition of "zoning by-law" in subsection 1(1) of the *Aggregate Resources Act* is repealed and the following substituted:

"zoning by-law" means a by-law passed under section 34 or 38 of the *Planning Act* or any predecessor of them and includes an order made under clause 47(1)(a) of that Act or any predecessor of it and zoning control by a development permit issued under the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*. ("règlement municipal de zonage")

CONDOMINIUM ACT

62. Subsections 50 (2) and (3) of the *Condominium Act* are repealed and the following substituted:

(2) Subject to subsection (3), sections 51, 51.1 and 51.2 of the *Planning Act* apply with necessary modifications to a description under this Act, and a description shall not be registered unless approved or exempted by the approval authority.

(3) Before making an application under subsection 51 (16) of the *Planning Act*, the owner of a property or someone authorized by the owner in writing may apply to the approval authority to have the description exempted from sections 51 and 51.1, or from any provision of them, and where, in the opinion of the approval authority the exemption is appropriate, it may grant the exemption.

CONSOLIDATED HEARINGS ACT

63. The Schedule to the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out "*Parkway Belt Planning and Development Act*" and by adding "*Ontario Planning and Development Act, 1994*".

DEVELOPMENT CHARGES ACT

64. The definition of "board" in subsection 29 (1) of the *Development Charges Act* is amended by striking out "section 70" in clause (a) and substituting "section 68".

AUTRES MODIFICATIONS

PARTIE V
AUTRES MODIFICATIONSLOI SUR LES RESSOURCES
EN AGRÉGATS

61. La définition de «règlement municipal de zonage» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats* est révoquée et remplacée par ce qui suit :

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 ou 38 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou des dispositions que ceux-ci remplacent. S'entend en outre d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de cette Loi ou d'une disposition que cet alinéa remplace et du contrôle du zonage au moyen d'un permis d'aménagement délivré en vertu de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*. («zoning by-law»)

LOI SUR LES CONDOMINIUMS

62. Les paragraphes 50 (2) et (3) de la *Loi sur les condominiums* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les articles 51, 51.1 et 51.2 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux descriptions visées par la présente loi. Une description ne doit être enregistrée que si elle a été approuvée ou exemptée par l'autorité approbatrice.

(3) Le propriétaire d'un bien ou celui qu'il autorise par écrit peut, avant de présenter une demande en vertu du paragraphe 51 (16) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, demander à l'autorité approbatrice que la description soit exemptée de l'application des articles 51 et 51.1 ou de l'une de leurs dispositions. L'autorité approbatrice peut accorder l'exemption si elle l'estime justifiée dans les circonstances.

LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES

63. L'annexe à la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par substitution, à «*Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade*», de «*Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*».

LOI SUR LES REDEVANCES
D'EXPLOITATION

64. La définition de «conseil» au paragraphe 29 (1) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* est modifiée par substitution, à «l'article 70» à l'alinéa a), de «l'article 68».

Application
of *Planning
Act*

Application
for exemp-
tion

Application
de la *Loi sur
l'aména-
gement du
territoire*

Demande
d'exemption

OTHER AMENDMENTS

EDUCATION ACT

65. Subsection 209(1) of the *Education Act* is amended by striking out "*Municipal Conflict of Interest Act*" at the end and substituting "*Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*".

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

66. (1) The *Environmental Protection Act* is amended by adding the following sections:

81.1 (1) A municipality in a class prescribed by regulation may, by by-law, establish a sewage system program prescribed by the regulations to govern sewage systems within the municipality's jurisdiction.

(2) The municipality may by by-law provide for fees with respect to any matter related to the sewage system program.

(3) A by-law under subsection (2) may fix fees or establish a method of calculating fees and may exempt any person or class of persons from the fees.

(4) The municipality that imposes a fee under this section in relation to a sewage system on land shall have a lien on the land for the amount of the fee upon registration in the proper land registry office of a notice of lien.

(5) In default of payment of the fee, the clerk of the local municipality in which the land is situate shall, upon being notified in writing by the municipality that imposed the fee, add the amount of the fee to the collector's roll and it shall be collected in the same manner as municipal taxes.

(6) A local municipality that collects a fee as municipal taxes shall send that amount to the municipality that imposed the fee.

(7) A municipality that imposes a fee under this section in respect of land in territory without municipal organization shall have a lien on the land for the amount of the fee and the amount shall be deemed to be a tax under the *Provincial Land Tax Act*.

(8) Persons authorized by the municipality to carry out inspections respecting sewage systems under the sewage system program have all the powers and duties of provincial officers under Part XV.

AUTRES MODIFICATIONS

LOI SUR L'ÉDUCATION

65. Le paragraphe 209 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution, à «*Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*», à «*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*».

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

66. (1) La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction des articles suivants :

81.1 (1) Une municipalité d'une catégorie prescrite par règlement peut, par règlement municipal, établir un programme de systèmes d'égouts prescrit par les règlements pour régir les systèmes d'égouts situés dans le territoire de la municipalité.

(2) La municipalité peut, par règlement municipal, prévoir des droits à l'égard de toute question liée au programme de systèmes d'égouts.

(3) Un règlement municipal visé au paragraphe (2) peut fixer les droits ou leur méthode de calcul et peut exempter des personnes ou des catégories de personnes de ces droits.

(4) La municipalité qui impose des droits en vertu du présent article en ce qui concerne un système d'égouts sur un terrain a un privilège sur ce terrain pour le montant des droits sur enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

(5) Lorsque les droits ne sont pas payés, le secrétaire de la municipalité locale où se trouve le terrain ajoute, après avoir reçu un avis écrit de la municipalité qui a imposé les droits, le montant des droits au rôle de perception et ce montant est perçu de la même façon que les impôts municipaux.

(6) La municipalité locale qui perçoit des droits comme impôts municipaux remet ce montant à la municipalité qui a imposé les droits.

(7) La municipalité qui impose des droits en vertu du présent article à l'égard d'un terrain situé dans un territoire non érigé en municipalité a un privilège sur ce terrain pour le montant des droits et ce montant est réputé un impôt prévu par la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

(8) Les personnes autorisées par la municipalité à effectuer des inspections concernant les systèmes d'égouts dans le cadre du programme de systèmes d'égouts ont tous les pouvoirs et fonctions des agents provinciaux prévus à la partie XV.

Règlements municipaux relatifs aux programmes de systèmes d'égouts

Droits

Idem

Privilège

Montant ajouté au rôle de perception

Perception

Terrain dans un territoire non érigé en municipalité

Inspecteurs réputés agents provinciaux

By-laws re: sewage system programs

Fees

Same

Lien

Amount added to collector's roll

Collection

Land in territory without municipal organization

Inspectors deemed to be provincial officers

OTHER AMENDMENTS

AUTRES MODIFICATIONS

Same

(9) For the purposes of subsection (8), "regulations" in Part XV includes by-laws passed under this section or section 81.2.

(9) Pour l'application du paragraphe (8), le terme «règlements» qui figure à la partie XV s'entend en outre des règlements municipaux adoptés en vertu du présent article ou de l'article 81.2.

Idem

By-laws prohibiting contraventions

81.2 (1) A municipality may pass a by-law providing that any person who contravenes a by-law passed by the municipality under section 81.1 is guilty of an offence.

81.2 (1) Une municipalité peut adopter un règlement municipal qui prévoit que quiconque contrevient à un règlement municipal qu'elle a adopté en vertu de l'article 81.1 est coupable d'une infraction.

Règlements municipaux interdisant les contraventions

Penalties

(2) The penalties set out in section 322 of the *Municipal Act* apply to by-laws passed under this section.

(2) Les peines prévues à l'article 322 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent aux règlements municipaux adoptés en vertu du présent article.

Peines

(2) The Act is amended by adding the following section:

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Protection from personal liability

82.1 (1) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against an officer or employee of a municipality for an act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Part or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority.

82.1 (1) Nulle action ni poursuite en dommages-intérêts ou intentée à d'autres fins ne peut l'être contre un agent ou un employé d'une municipalité pour un acte qu'il a accompli de bonne foi dans l'exécution ou l'exécution projetée d'une fonction ou d'un pouvoir dans le cadre de la présente partie, ou pour une négligence ou une omission prétendues faites dans l'exécution de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Absence de responsabilité personnelle

Judicial review, etc.

(2) Subsection (1) does not apply to prevent an application for judicial review or a proceeding that is specifically provided for in this Act.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas de façon à empêcher la présentation d'une requête en révision judiciaire ou l'introduction d'une instance qui est expressément prévue par la présente loi.

Révision judiciaire

Municipality not relieved of liability

(3) Subsection (1) does not relieve a municipality from liability in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1) to which the municipality would otherwise be subject and a municipality is liable in respect of such tort in a like manner as if subsection (1) had not been passed.

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas une municipalité de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1), et elle est responsable de cette action de la même façon que si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

La municipalité n'est pas déchargée de sa responsabilité

(3) Subclause 156 (1) (d) (i) of the Act is amended by striking out "agreement or" in the sixth line and substituting "agreement, sewage system program or".

(3) Le sous-alinéa 156 (1) d) (i) de la Loi est modifié par substitution, à «d'une entente,» à la huitième ligne, de «d'une entente, d'un programme de systèmes d'égouts,».

(4) Clause 156 (1) (e) of the Act is amended by striking out "agreement or" in the seventh line and substituting "agreement, sewage system program or".

(4) L'alinéa 156 (1) e) de la Loi est modifié par substitution, à «une entente,» à la septième ligne, de «une entente, un programme de systèmes d'égouts,».

(5) Clause 176 (6) (b) of the Act is amended by striking out "cleaning" and substituting "inspection, cleaning".

(5) L'alinéa 176 (6) b) de la Loi est modifié par substitution, à «le nettoyage,» à la troisième ligne, de «l'inspection, le nettoyage,».

(6) Clause 176 (6) (j) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) L'alinéa 176 (6) j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(j) respecting the records to be kept and the reports to be made by any class of persons.

j) traiter des dossiers que doivent conserver et des rapports que doivent établir les personnes d'une catégorie.

(7) Subsection 176 (6) of the Act is amended by adding the following clause:

(7) Le paragraphe 176 (6) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

OTHER AMENDMENTS

- (n) respecting municipal programs to govern sewage systems, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations,
 - (i) providing for the issuance by municipalities of certificates of approval under Part VIII,
 - (ii) providing for the issuance by municipalities of permits under Part VIII,
 - (iii) providing for the making of orders respecting sewage systems under this Act,
 - (iv) providing that members of any class of officers and employees of municipalities shall be deemed to be Directors for the purposes of this Act and the regulations in relation to programs established under section 81.1, and excluding from any such class all members who have not been designated for the purpose by the relevant municipality,
 - (v) respecting conflicts between agreements entered into under section 81 and by-laws passed under section 81.1,
 - (vi) respecting the territorial application of any class of by-laws passed under section 81.1.

MUNICIPAL BOUNDARY
NEGOTIATIONS ACT

67. Paragraph 9 of clause 14(b) of the *Municipal Boundary Negotiations Act* is repealed and the following substituted:

- 9. The continuation or otherwise of the official plan or by-laws in annexed or amalgamated areas.

LAKES AND RIVERS
IMPROVEMENT ACT

68. Subsection 3 (1) of the *Lakes and Rivers Improvement Act* is amended by adding the following clause:

- (c) delegating to a conservation authority or other agency or body the power to grant all or part of an approval required under this Act.

AUTRES MODIFICATIONS

- n) traiter des programmes municipaux visant à régir les systèmes d'égouts, y compris notamment des règlements qui :
 - (i) prévoient la délivrance par les municipalités de certificats d'autorisation en vertu de la partie VIII,
 - (ii) prévoient la délivrance par les municipalités de permis en vertu de la partie VIII,
 - (iii) prévoient que des ordonnances, arrêtés ou ordres soient rendues, pris ou donnés en vertu de la présente loi à l'égard de systèmes d'égouts,
 - (iv) prévoient que les membres d'une catégorie d'agents et d'employés des municipalités sont réputés des directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements en ce qui concerne les programmes établis en vertu de l'article 81.1, et excluent d'une telle catégorie tous les membres qui n'ont pas été désignés à cette fin par la municipalité compétente,
 - (v) traitent de l'incompatibilité entre les ententes conclues en vertu de l'article 81 et les règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 81.1,
 - (vi) traitent de l'application territoriale d'une catégorie de règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 81.1.

LOI SUR LES NÉGOCIATIONS DE
LIMITES MUNICIPALES

67. La disposition 9 de l'alinéa 14 b) de la *Loi sur les négociations de limites municipales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 9. Le maintien en vigueur du plan officiel ou des règlements municipaux dans les secteurs fusionnés ou annexés, ou toute autre mesure les concernant.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES
LACS ET DES RIVIÈRES

68. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) déléguer à un office de protection de la nature ou à un autre organisme le pouvoir d'accorder tout ou partie d'une approbation requise aux termes de la présente loi.

OTHER AMENDMENTS

NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

69. The definition of "local plan" in section 1 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed and the following substituted:

"local plan" means an official plan under the *Planning Act*. ("plan local")

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

70. Section 12 of the *Ontario Municipal Board Act* is repealed and the following substituted:

12. If a member of the Board commences to hold a hearing and the term of office of the member expires before the proceeding is disposed of, the member shall remain a member of the Board for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired.

71. Subsection 13(1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) One member of the Board is a quorum and is sufficient for the exercise of all of the jurisdiction and powers of the Board.

72. Sections 15 and 16 of the Act are repealed.

73. Section 37 of the Act is amended by adding the following clause:

- (e) despite the *Statutory Powers Procedure Act*, to hold hearings or other proceedings by a conference telephone call or any other electronic or automated means, subject to any rules made by the Board under section 91 regulating their use.

74. The Act is amended by adding the following section:

37.1 (1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* or any other Act, the Board may dismiss any matter brought before it without holding a hearing on its own motion if,

- (a) the fee prescribed under this Act has not been paid; or
- (b) the person or public body that brought the matter before the Board has not responded to a request by the Board for further information within the time specified by the Board.

AUTRES MODIFICATIONS

LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA

69. La définition de «plan local» à l'article 1 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«plan local» Plan officiel adopté en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («local plan»)

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO

70. L'article 12 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Si un membre de la Commission commence à tenir une audience et que son mandat expire avant que la question faisant l'objet de l'instance ne soit réglée, il demeure membre de la Commission afin de régler la question comme si son mandat n'avait pas expiré.

71. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un membre de la Commission constitue le quorum et suffit pour exercer la compétence et les pouvoirs de la Commission.

72. Les articles 15 et 16 de la Loi sont abrogés.

73. L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, de tenir des audiences ou d'autres instances par des moyens électroniques ou automatisés, notamment par conférence téléphonique, sous réserve des règles établies à cet égard par la Commission en vertu de l'article 91.

74. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

37.1 (1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou toute autre loi, la Commission peut rejeter une question dont elle est saisie sans tenir une audience de sa propre initiative si :

- a) les droits prescrits aux termes de la présente loi n'ont pas été acquittés;
- b) la personne ou l'organisme public qui l'en a saisie n'a pas fourni à la Commission les renseignements supplémentaires demandés dans les délais qu'elle a précisés.

Term
expires

Quorum

Dismissal
without
hearing

Expiration
du mandat

Quorum

Rejet sans
audience

OTHER AMENDMENTS

AUTRES MODIFICATIONS

Opportunity
to respond

(2) Before dismissing a matter brought before the Board, the Board shall notify the person or public body that brought the matter before it and give the person or public body an opportunity to pay the fee or respond to a request for further information and the Board may dismiss the matter after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

75. (1) The English version of clause 77(1)(e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) in the case of an individual, to him or her, or, at his or her last known place of abode, to any adult member of the individual's household, or at the individual's office or place of business, to a clerk in his or her employ.

(2) Section 77 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Despite subsection (1), service of any notice under this Act may be made by telephone transmission of a facsimile of the notice, subject to any rules made by the Board under section 91 regulating its use or any practice directive issued by the Board.

Service by
facsimile

TOPSOIL PRESERVATION ACT

76. Subclause 2(3)(b)(iii) of the *Topsoil Preservation Act* is repealed.

MUNICIPALITY OF METROPOLITAN
TORONTO ACT

77. Subsection 7(1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out "on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the Metropolitan Council" at the end.

78. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

8. Subject to section 7, all meetings of the Metropolitan Council shall be held within the Metropolitan Area.

Meetings

79. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. The Metropolitan Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

Conduct of
members

80. Subsection 270(1) of the Act is amended by inserting after "12" in the fourth line "23".

Possibilité
de répondre

(2) Avant de rejeter une question dont elle est saisie, la Commission avise la personne ou l'organisme public qui l'en a saisie et lui donne la possibilité d'acquitter les droits ou de fournir les renseignements supplémentaires demandés. La Commission peut rejeter la question avec ou sans audience de la motion, selon ce qu'elle juge opportun.

75. (1) La version anglaise de l'alinéa 77 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Malgré le paragraphe (1), la signification d'un avis aux termes de la présente loi peut se faire par télécopie, sous réserve des règles établies à cet égard par la Commission en vertu de l'article 91 ou de toute directive de pratique émise par celle-ci.

Significa-
tion par
télécopie

LOI SUR L'ENLÈVEMENT
DU SOL ARABLE

76. Le sous-alinéa 2 (3) b) (iii) de la *Loi sur l'enlèvement du sol arable* est abrogé.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA
COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

77. Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par suppression de «Le conseil de la communauté urbaine fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion.».

78. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Sous réserve de l'article 7, le conseil de la communauté urbaine tient ses réunions dans l'agglomération urbaine.

Réunions

79. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Le conseil de la communauté urbaine peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

Conduite
des
membres

80. Le paragraphe 270 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «12» à la cinquième ligne, de «23».

OTHER AMENDMENTS

AUTRES MODIFICATIONS

COUNTY OF OXFORD ACT

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

81. Subsection 11(2) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out "on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the County Council" at the end.

81. Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par suppression à la fin, de «Le conseil de comté fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion.».

82. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

82. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Meetings

13. Subject to section 11, all meetings of the County Council shall be held within the County.

13. Sous réserve de l'article 11, le conseil de comté tient ses réunions dans le comté.

Réunions

83. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

83. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conduct of members

16. The County Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

16. Le conseil de comté peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

Conduite des membres

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

84. Subsection 10(2) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed and the following substituted:

84. Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

First meeting

(2) The first meeting of the District Council after a regular election shall be held not later than the fourteenth day following the day that the term of office for which the election was held commences.

(2) Le conseil de district tient sa première réunion suivant une élection ordinaire au plus tard le quatorzième jour qui suit la date de début du mandat pour lequel l'élection a été tenue.

Première réunion

85. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

85. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conduct of members

14. The District Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

14. Le conseil de district peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

Conduite des membres

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

86. Subsection 7(2) of the *Regional Municipalities Act* is amended by striking out "on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the Regional Council" at the end.

86. Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié par suppression à la fin, de «Le conseil régional fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion.».

87. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

87. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Meetings

8. Subject to section 7, all meetings of the Regional Council shall be held within the Regional Area.

8. Sous réserve de l'article 7, le conseil régional tient ses réunions dans le secteur régional.

Réunions

88. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

88. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conduct of members

11. The Regional Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

11. Le conseil régional peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

Conduite des membres

89. Subsection 98(1) of the Act is amended by striking out "and 45" in the seventh line and substituting "and 45".

89. Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «et 45» à la sixième ligne, de «et 45».

90. Subsections 100(3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

90. Les paragraphes 100 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

OTHER AMENDMENTS

Subdivision agreements (3) Subsections 42(5), (14), (15) and (16), 51(26) and (43) and 51.1(2), (3) and (4) of the *Planning Act* apply to every area municipality and their councils.

Consents (4) Subsections 42(5), (14), (15) and (16), 51(26), 51.1(2) and (4) and 53(19) and (27) of the *Planning Act* apply to every area municipality and their councils in respect of consents given by the Regional Corporation under section 53 of the Act.

REGIONAL MUNICIPALITY OF
DURHAM ACT

91. Subsection 34(2) of the *Regional Municipality of Durham Act* is amended by striking out "50" in the first line and substituting "57".

Commencement 92. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title 93. The short title of this Act is the *Planning and Municipal Statute Law Amendment Act, 1994*.

AUTRES MODIFICATIONS

(3) Les paragraphes 42 (5), (14), (15) et (16), 51 (26) et (43) et 51.1 (2), (3) et (4) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'appliquent aux municipalités de secteur et à leurs conseils.

Conventions de lotissement

(4) Les paragraphes 42 (5), (14), (15) et (16), 51 (26), 51.1 (2) et (4) et 53 (19) et (27) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'appliquent aux municipalités de secteur et à leurs conseils en ce qui concerne les autorisations données par la Municipalité régionale en vertu de l'article 53 de la Loi.

Autorisations

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
DE DURHAM

91. Le paragraphe 34 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham* est modifié par substitution, à «50» à la première ligne, de «57».

92. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

93. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne l'aménagement du territoire et des municipalités*.

Titre abrégé

**SCHEDULE A
ONTARIO PLANNING AND
DEVELOPMENT ACT, 1994**

**ANNEXE A
LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION
ET L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE
DE L'ONTARIO**

Definitions

1. In this Act,

“development plan” means a plan approved by the Lieutenant Governor in Council under section 4; (“plan d’aménagement”)

“development planning area” means an area of land in respect of which an order is made under section 2; (“zone de planification de l’aménagement”)

“First Nation” means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); (“première nation”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“ministry” means any ministry of the Government of Ontario and includes a board, commission or agency of the Government; (“ministère”)

“official plan” means an official plan as defined in section 1 of the *Planning Act*; (“plan officiel”)

“planning board” means a planning board established under section 9 or 10 of the *Planning Act*; (“conseil d’aménagement”)

“public body” means a municipality, a local board, a ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation; (“organisme public”)

“zoning by-law” means a by-law passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of it. (“règlement municipal de zonage”)

Development plan-
ning area

2. (1) The Minister may by order establish as a development planning area any area of land defined in the order and may amend the order to alter the boundaries of the area.

Not
regulation

(2) An order under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Develop-
ment plan

(3) If a development planning area has been established, the Minister shall,

(a) cause to be carried out an investigation and survey of the environmental, physical, social and economic conditions af-

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil d'aménagement» Conseil d'aménagement constitué aux termes de l'article 9 ou 10 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («planning board»)

«ministère» Un ministère du gouvernement de l'Ontario, y compris un conseil, une régie, une commission ou un organisme du gouvernement. («ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d'un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral, ou première nation. («public body»)

«plan d'aménagement» Plan approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 4. («development plan»)

«plan officiel» Plan officiel au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («official plan»)

«première nation» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou en vertu d'un autre article que celui-ci remplace. («zoning by-law»)

«zone de planification de l'aménagement» Territoire qui fait l'objet d'un arrêté pris en vertu de l'article 2. («development planning area»)

2. (1) Le ministre peut, par arrêté, établir la zone de planification de l'aménagement qui comprend le territoire décrit dans l'arrêté. Il peut modifier les limites de cette zone en modifiant l'arrêté.

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ne constitue pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

(3) Si une zone de planification de l'aménagement est établie, le ministre fait faire ce qui suit :

a) un examen et un relevé des conditions environnementales, physiques, sociales et économiques qui ont une incidence sur la zone ou une partie de celle-ci;

Définitions

Zone de plani-
fication de
l'aména-
gementUn arrêté et
non un
règlementPlan d'amé-
nement

ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT
DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO

fecting the development planning area or any part of it; and

- (b) cause a proposed development plan for the planning area or part of it to be prepared, within a period of two years or such other period of time as the Minister considers appropriate.

3. A development plan may contain,

- (a) policies for the economic, social and physical development of the area covered by the plan in respect of,
- (i) the distribution and density of population,
 - (ii) the location of industry and commerce,
 - (iii) the identification of land use areas and the provision of parks and open space and the policies in regard to the acquisition of lands,
 - (iv) the management of land and water resources,
 - (v) the control of all forms of pollution of the natural environment,
 - (vi) the location and development of servicing, communication and transportation systems,
 - (vii) the development and maintenance of educational, cultural, recreational, health and other social facilities,
 - (viii) the adequate provision of a full range of housing, and
 - (ix) such other matters as are, in the opinion of the Minister, advisable;
- (b) policies relating to the financing and programming of public development projects and capital works;
- (c) policies to co-ordinate planning and development among municipalities or planning boards within an area or within separate areas, as defined by the Minister; and
- (d) such other policies that the Minister considers advisable.

4. (1) The Minister shall ensure that the public is given an opportunity to participate in the preparation of the proposed development plan.

(2) When a proposed development plan has been prepared, the Minister shall ensure that,

- b) un plan d'aménagement proposé pour la zone ou une partie de celle-ci, dans un délai de deux ans ou dans tout autre délai que le ministre juge approprié.

3. Un plan d'aménagement peut inclure :

- a) des politiques pour l'aménagement économique, social et physique de la zone visée par le plan concernant :
- (i) la répartition et la densité de la population,
 - (ii) l'emplacement des industries et des commerces,
 - (iii) l'identification des zones d'utilisation du sol et des réserves pour des parcs et des aires ouvertes, ainsi que les politiques relatives à l'acquisition des terrains,
 - (iv) la gestion du territoire et des ressources en eau,
 - (v) le contrôle de toutes les formes de pollution de l'environnement naturel,
 - (vi) l'emplacement et l'aménagement des réseaux de services, de communication et de transport,
 - (vii) l'aménagement et l'entretien d'installations éducatives, culturelles, récréatives, sanitaires et d'autres installations sociales,
 - (viii) la mise en place adéquate d'une gamme complète de logements,
 - (ix) toute autre matière que le ministre estime souhaitable;
- b) des politiques relatives au financement et à l'élaboration des projets d'aménagement et des travaux d'immobilisations publiques;
- c) des politiques visant à coordonner la planification et l'aménagement parmi les municipalités ou les conseils d'aménagement dans une zone ou dans des zones distinctes, décrites par le ministre;
- d) les autres politiques que le ministre estime utiles.

4. (1) Le ministre fait en sorte que le public ait l'occasion de participer à l'élaboration du plan d'aménagement proposé.

(2) Lorsqu'un plan d'aménagement proposé est élaboré, le ministre fait en sorte :

Contenu du plan

Participation du public

Avis

Contents of plan

Public participation

Notice

	<p>(a) notice is given informing the public of the proposed development plan, indicating where a copy of the plan together with a summary of the background studies used in the preparation of the plan can be examined and inviting written submissions on it within such period of time as is specified by the Minister; and</p> <p>(b) each municipality or planning board having jurisdiction over the development planning area and any municipality or planning board for a planning area which abuts the area is consulted with respect to the contents of the proposed development plan and is invited to make written submissions within such period of time as is specified by the Minister.</p>	<p>a) qu'un avis soit donné pour informer le public du plan et de l'endroit où il peut en examiner une copie, ainsi qu'un résumé des études qui ont servi à son élaboration, et l'inviter à présenter des observations écrites concernant ce plan dans le délai fixé par le ministre;</p> <p>b) que le contenu du plan fasse l'objet de consultations avec chacune des municipalités ou chacun des conseils d'aménagement qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'aménagement et avec les municipalités attenantes à cette zone ou les conseils d'aménagement d'une zone d'aménagement attenante à celle-ci et que ces municipalités ou conseils soient invités à présenter des observations écrites concernant ce plan dans le délai fixé par le ministre.</p>	
Confer	<p>(3) The Minister may confer with any person or public body that the Minister considers may have an interest in the proposed development plan.</p>	<p>(3) Le ministre peut consulter les personnes ou organismes publics que le plan d'aménagement proposé pourrait à son avis intéresser.</p>	Consultations
Modifications	<p>(4) If, after considering the submissions received, modifications to the proposed development plan appear desirable to the Minister, the Minister may,</p> <p>(a) cause notice to be given informing the public of the proposed modifications;</p> <p>(b) provide an opportunity to the public to make written submissions in respect of the proposed modifications; and</p> <p>(c) provide municipalities or planning boards having jurisdiction over the development planning area and municipalities or planning boards for a planning area abutting the area with a copy of the proposed modifications, and an opportunity to make written submissions in respect of them.</p>	<p>(4) Si, après examen des observations reçues, des changements au plan d'aménagement proposé lui paraissent souhaitables, le ministre peut :</p> <p>a) faire donner un avis pour informer le public des changements proposés;</p> <p>b) fournir au public l'occasion de présenter des observations écrites concernant les changements proposés;</p> <p>c) remettre une copie des changements proposés aux municipalités ou aux conseils d'aménagement qui exercent une compétence sur la zone de planification de l'aménagement et aux municipalités attenantes à cette zone ou aux conseils d'aménagement d'une zone d'aménagement attenante à celle-ci et leur fournir l'occasion de présenter des observations écrites concernant ces changements.</p>	Changements
Modifications	<p>(5) After considering the submissions received under subsection (4), the Minister may make such modifications to the proposed development plan as the Minister considers desirable.</p>	<p>(5) Après examen des observations reçues en vertu du paragraphe (4), le ministre peut apporter au plan d'aménagement proposé les changements qu'il estime souhaitables.</p>	Changements
Submission to L.G. in C.	<p>(6) After considering the submissions and comments received, the Minister may submit the proposed development plan, a summary of the submissions and comments made and his or her recommendations on the plan to the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>(6) Après examen des observations et commentaires reçus, le ministre peut présenter au lieutenant-gouverneur en conseil le plan d'aménagement proposé, un résumé des observations et des commentaires, ainsi que ses recommandations à l'égard du plan.</p>	Présentation du plan au lieutenant-gouverneur en conseil
Approval of plan	<p>(7) The Lieutenant Governor in Council may approve the plan in whole or in part or</p>	<p>(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver le plan, en totalité ou en partie,</p>	Approbation du plan

ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT
DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO

may approve it with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers desirable, and the development plan comes into effect on the day specified by the Lieutenant Governor in Council.

ou y apporter les changements qu'il considère souhaitables et l'approuver ainsi changé. Le plan d'aménagement entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Revocation
of plan

(8) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, by order revoke the plan on the day specified in the order and the order shall be filed in accordance with section 5.

(8) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par arrêté, révoquer le plan le jour qu'il précise dans l'arrêté. L'arrêté est déposé conformément à l'article 5.

Révocation
du planFiling of
plan

5. (1) A copy of an order under subsection 2(1) and a copy of the development plan and of every amendment to it certified by the Minister shall be filed in the offices of the Ministry of Municipal Affairs, with the clerk of each municipality having jurisdiction over the area covered by the plan or the amendment, as the case may be, and in such other locations that the Minister considers appropriate.

5. (1) Une copie, attestée par le ministre, d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 2 (1) et du plan d'aménagement et de ses modifications, est déposée aux bureaux du ministère des Affaires municipales, auprès du secrétaire de chaque municipalité qui exerce sa compétence sur la zone visée par le plan ou ses modifications, selon le cas, et en tout autre lieu que le ministre estime approprié.

Dépôt du
planLodging of
plan

(2) If the area covered by the development plan is in territory without municipal organization, a copy of an order under subsection 2(1) and a copy of the development plan and of every amendment to it certified by the Minister shall be lodged in the proper land registry office.

(2) Si la zone visée par le plan d'aménagement est située dans un territoire non érigé en municipalité, une copie, attestée par le ministre, d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 2 (1) et du plan d'aménagement et de ses modifications est conservée au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Conserva-
tion du planAmendment
of plan

6. (1) An amendment to any development plan may be initiated by the Minister or on application to the Minister by any person or public body.

6. (1) Le ministre peut décider de modifier le plan d'aménagement, de sa propre initiative ou à la demande d'une personne ou d'un organisme public.

Modifica-
tion du plan

Information

(2) An application under subsection (1) shall include the prescribed information and material and such other information and material as the Minister may require.

(2) La demande présentée aux termes du paragraphe (1) est accompagnée des renseignements et documents prescrits, de même que de tout autre renseignement ou document que le ministre peut exiger.

Information

Fees

(3) The Minister may charge fees for the processing of an application under subsection (1) and may reduce the amount of or waive the payment of any fee.

(3) Le ministre peut exiger des droits pour le traitement des demandes présentées aux termes du paragraphe (1) et il peut réduire le montant de ces droits ou y renoncer.

Droits

Refusal of
application

(4) The Minister may propose to refuse an application under subsection (1) because he or she is of the opinion that the requested amendment is not in the provincial interest, and if the Minister proposes to refuse an application for this reason, the Minister shall give written notice to the applicant together with reasons for the refusal and advising the applicant,

(4) Le ministre peut envisager de refuser d'une demande prévue au paragraphe (1) parce qu'il estime que la modification demandée n'est pas dans l'intérêt de la province et s'il envisage de refuser une demande pour ce motif, il en informe l'auteur de la demande au moyen d'un avis écrit motivé, lui indiquant :

Refus de la
demande

(a) that the applicant may make written submissions within 30 days after the day the notice is given or such longer time as the Minister specifies in the notice; and

a) qu'il peut lui communiquer ses observations par écrit dans les 30 jours qui suivent la date de l'avis ou dans tout autre délai plus long que le ministre précise dans l'avis;

(b) that the requested amendment shall be deemed to be refused if submissions are not received within the time period set out in the notice.

b) que la modification demandée sera réputée refusée si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis.

Deemed re-
fusal

(5) If submissions are not received within the time period set out in the notice, the requested amendment shall be deemed to be refused.

(5) Si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis, la modification demandée est réputée refusée.

Modifica-
tion réputée
refuséeConsider-
ation by
Minister

(6) If submissions are received within the time period set out in the notice, the Minister, after considering the submissions, may refuse the requested amendment, in whole or in part, or proceed with consideration of the amendment.

(6) Si des observations sont reçues dans le délai précisé dans l'avis, le ministre peut, après examen des observations reçues, refuser la totalité ou une partie de la modification demandée ou en poursuivre l'examen.

Examen de
la modifica-
tionAction by
Minister

(7) If the Minister initiates an amendment to a development plan or receives an application to amend a development plan that has not been refused under subsection (5) or (6), the Minister shall,

(7) Lorsque le ministre décide d'apporter une modification à un plan d'aménagement, de sa propre initiative ou à la suite d'une demande qui n'a pas fait l'objet d'un refus aux termes du paragraphe (5) ou (6), le ministre fait en sorte :

Action du
ministre

(a) ensure that a notice is given that,

a) que soit donné un avis qui :

(i) informs the public of the proposed amendment,

(i) informe le public de la modifica-
tion proposée,

(ii) indicates where a copy of the proposed amendment together with a summary of the background studies used in the preparation of the amendment, if any, can be examined,

(ii) indique à quel endroit une copie de la modification proposée, ainsi qu'un résumé des études qui ont servi à son élaboration, le cas échéant, peut être examinée,

(iii) invites written submissions on the amendment within such period of time as is specified by the Minister, and

(iii) invite le public à présenter des observations écrites concernant la modification dans le délai précisé par le ministre,

(iv) sets out a summary of the provisions of sections 7 and 8; and

(iv) résume les dispositions visées aux articles 7 et 8;

(b) ensure that each municipality or planning board having jurisdiction over the area covered by the proposed amendment and any municipality or planning board for a planning area which abuts the area is consulted with respect to the proposed amendment, provided with a copy of the provisions of sections 7 and 8 and invited to make written submissions on the proposed amendment within such period of time as is specified by the Minister.

b) que la modification proposée fasse l'objet de consultations avec chacune des municipalités ou chacun des conseils d'aménagement qui exerce sa compétence sur la zone visée par la modification proposée et avec les municipalités attenantes à cette zone ou les conseils d'aménagement d'une zone d'aménagement attenante à celle-ci, qu'une copie des dispositions visées aux articles 7 et 8 leur soit remise et que ces municipalités ou conseils soient invités à présenter des observations écrites concernant la modification proposée dans le délai fixé par le ministre.

Confer

(8) The Minister may confer with any person or public body that the Minister considers may have an interest in the proposed amendment.

(8) Le ministre peut consulter les personnes ou organismes publics que la modification proposée pourrait à son avis intéresser.

Consulta-
tions

Publication

(9) The Minister may require an applicant to give the notice under clause (7)(a) and pay the costs of giving it.

(9) Le ministre peut exiger de l'auteur de la demande qu'il donne, à ses propres frais, l'avis visé à l'alinéa (7) a).

Publication
d'un avisNo sub-
missions

7. (1) If no submissions are received by the Minister within the time specified by the Minister under clause 6(7)(a) or (b), the Minister may approve all or part of the proposed

7. (1) Si le ministre ne reçoit aucune observation dans le délai qu'il précise aux termes de l'alinéa 6 (7) a) ou b), il peut approuver la totalité ou une partie de la modification propo-

Absence
d'observa-
tions

amendment or make modifications to the proposed amendment and approve the amendment as modified.

(2) If no submissions are received by the Minister within the time specified by the Minister under clause 6(7)(a) or (b) and the Minister proposes to refuse all or part of a requested amendment, the Minister shall give written notice to the applicant together with reasons for the refusal and advising the applicant,

- (a) that the applicant may make written submissions within 30 days after the day the notice is given or such longer time as the Minister specifies in the notice; and
- (b) that the requested amendment shall be deemed to be refused if submissions are not received within the time period set out in the notice.

(3) If submissions are not received within the time period set out in the notice, the requested amendment shall be deemed to be refused.

(4) If submissions are received by the Minister under subsection (2), the Minister may,

- (a) appoint a hearing officer to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it;
- (b) refer the matter to the Ontario Municipal Board to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it; or
- (c) after considering the submissions, approve the proposed amendment in whole or in part or make modifications to it and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment in whole or in part.

8. (1) If submissions are received by the Minister within the time specified by the Minister under clause 6(7)(a) or (b), the Minister may,

- (a) appoint a hearing officer to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it;
- (b) refer the matter to the Ontario Municipal Board to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it;

sée ou y apporter des changements et l'approuver ainsi changée.

(2) Si le ministre ne reçoit aucune observation dans le délai qu'il précise aux termes de l'alinéa 6 (7) a) ou b), et que le ministre envisage de refuser la totalité ou une partie de la modification demandée, le ministre en informe l'auteur de la demande au moyen d'un avis écrit motivé, lui indiquant :

- a) qu'il peut lui communiquer ses observations par écrit dans les 30 jours qui suivent la date de l'avis ou dans tout autre délai plus long que le ministre précise dans l'avis;
- b) que la modification demandée sera réputée refusée si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis.

(3) Si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis, la modification demandée est réputée refusée.

(4) Si le ministre reçoit des observations aux termes du paragraphe (2), il peut :

- a) soit nommer un agent enquêteur afin qu'il tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard;
- b) soit renvoyer la question à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, afin qu'elle tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard;
- c) soit encore, après examen des observations, approuver la modification proposée en totalité ou en partie, y apporter des changements et l'approuver ainsi changée, ou la refuser en totalité ou en partie.

8. (1) Si le ministre reçoit des observations dans le délai qu'il a précisé aux termes de l'alinéa 6 (7) a) ou b), il peut :

- a) soit nommer un agent enquêteur, afin qu'il tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard;
- b) soit renvoyer la question à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, afin qu'elle tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard;

Refus de la demande

Demande réputée refusée

Options

Réception d'observations

	<p>(c) after considering the submissions, approve the proposed amendment in whole or in part or make modifications to it and approve the amendment as modified; or</p> <p>(d) after considering the submissions, propose to refuse the proposed amendment in whole or in part.</p>	<p>c) soit, après examen des observations, approuver la modification proposée en totalité ou en partie, y apporter des changements et l'approuver ainsi changée;</p> <p>d) soit encore, après examen des observations, envisager de refuser la modification proposée en totalité ou en partie.</p>	
Proposed refusal	(2) If the Minister proposes to refuse a requested amendment under clause (1)(d), subsections 7(2) to (4) apply with necessary modifications to the refusal.	(2) Si le ministre envisage de refuser la modification demandée en vertu de l'alinéa (1) d), les paragraphes 7 (2) à (4) s'appliquent à ce refus avec les adaptations nécessaires.	Refus envisagé
Hearing officer	9. (1) If a hearing officer is appointed, the Minister shall fix the time and place for a hearing and shall require that notice be given to such persons and public bodies and in such manner as the Minister may determine.	9. (1) Si un agent enquêteur est nommé, le ministre fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et exige qu'un avis soit donné, de la façon que le ministre décide, aux personnes et organismes publics qu'il détermine.	Agent enquêteur
Time of hearing	(2) At least 30 days notice shall be given before the hearing is held.	(2) Un préavis d'au moins 30 jours est donné avant l'audience.	Moment de l'audience
Procedures	(3) The hearing officer may adopt rules of procedure for the hearing.	(3) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.	Procédures
Protection from personal liability	(4) A hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.	(4) L'agent enquêteur qui agit de bonne foi dans l'exécution de ses fonctions aux termes de la présente loi n'engage aucunement sa responsabilité personnelle, même en cas de négligence ou d'omission.	Immunité
Presentation at hearing	(5) At any hearing, the proposed amendment and the reasons for it shall be presented by,	(5) La modification proposée et les motifs de celle-ci sont présentés à l'audience :	Présentation à l'audience
	<p>(a) the Minister, if the Minister initiated the proposed amendment; or</p> <p>(b) the applicant, if the applicant initiated the proposed amendment.</p>	<p>a) par le ministre, s'il a lui-même proposé la modification;</p> <p>b) par l'auteur de la demande, si c'est lui qui l'a proposée.</p>	
Report	(6) Not more than 30 days after the conclusion of the hearing or within such extended time as the Minister determines, the hearing officer shall make a written recommendation to the Minister and to the parties to the hearing recommending whether the Minister should approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment, in whole or in part, and giving reasons for the recommendation.	(6) À moins que le délai ne soit prorogé par le ministre, l'agent enquêteur remet au ministre et aux parties à l'audience, au plus tard 30 jours après la fin de l'audience, une recommandation écrite que le ministre approuve la modification proposée en totalité ou en partie, y apporte des changements et l'approuve ainsi changée, ou la refuse en totalité ou en partie, en motivant sa recommandation.	Rapport
Inspection	(7) The recommendation and the reasons for the recommendation of the hearing officer shall be made available to the public for inspection in the offices of the Ministry of Municipal Affairs, in the office of the clerk of each municipality or secretary-treasurer of the planning board which is within the area covered by the proposed amendment and in such other locations as the Minister determines.	(7) La recommandation de l'agent enquêteur et ses motifs sont conservés aux bureaux du ministère des Affaires municipales, auprès du secrétaire de chaque municipalité ou du secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement situés dans la zone visée par la modification proposée, et en tout autre lieu que le ministre estime approprié, où le public peut en prendre connaissance.	Consultation
Hearing by O.M.B.	10. (1) If a matter is referred to the Ontario Municipal Board, it shall conduct a hearing.	10. (1) Si la question est renvoyée à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, celle-ci tient une audience.	Audience de la C.A.M.O.

Notice

(2) Notice of the hearing shall be given to such persons or bodies and in such manner as the Board may determine and the Board shall make a written recommendation to the Minister stating whether the Minister should approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment, in whole or in part, and giving reasons for the recommendation.

Decision of
the Minister

11. After considering the submissions and comments received and the recommendation of the hearing officer or the Ontario Municipal Board, the Minister may approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the amendment, in whole or in part.

Notice of
decision

12. The Minister shall forward a copy of his or her decision to the clerk of each municipality or secretary-treasurer of each planning board which is within the area covered by the proposed amendment, the parties to the hearing and such other persons or public bodies as the Minister may determine.

By-laws,
etc., to conform to plan

13. Despite any other Act, if a development plan is in effect,

- (a) no municipality or local board having jurisdiction over the area covered by the plan or in any part of it and no ministry shall undertake any public work, any improvement of a structural nature or any other undertaking within the area covered by the development plan that conflicts with the plan; and
- (b) no municipality or planning board having jurisdiction in such area shall pass a by-law for any purpose that conflicts with the plan.

Conflicts

14. Despite any other Act, if there is a conflict between a development plan and an official plan or zoning by-law covering part or all of the same area, the development plan prevails.

Resolutions
of conflicts

15. (1) If, in the opinion of the Minister, an official plan or a zoning by-law is in conflict with a development plan that covers, in whole or in part, the same area, the Minister shall advise the council of the municipality or the planning board that adopted the official plan or that passed the zoning by-law of the particulars of the conflict and shall invite the municipality or the planning board to submit, within such time as the Minister specifies, proposals for the resolution of the conflict.

Avis

(2) Un avis de l'audience est donné, de la façon que la Commission décide, aux personnes et organismes qu'elle détermine, et la Commission recommande, par écrit, que le ministre approuve la modification proposée en totalité ou en partie, y apporte des changements et l'approuve ainsi changée, ou la refuse en totalité ou en partie, en motivant sa recommandation.

Décision du
ministre

11. Après examen des observations et des commentaires reçus et de la recommandation de l'agent enquêteur ou de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le ministre peut approuver la modification proposée en totalité ou en partie, y apporter des changements et l'approuver ainsi changée, ou la refuser en totalité ou en partie.

Avis de la
décision

12. Le ministre fait parvenir une copie de sa décision au secrétaire de chaque municipalité ou du secrétaire-trésorier de chaque conseil d'aménagement situés dans la zone visée par la modification proposée, aux personnes qui ont participé à l'audience et à toute autre personne ou organisme public que le ministre détermine.

Conformité
avec le plan

13. Malgré toute autre loi, si un plan d'aménagement est en vigueur :

- a) nulle municipalité ou nul conseil local qui exerce sa compétence sur la zone visée par le plan, ou sur une partie de celle-ci, et nul ministère ne doivent entreprendre de travaux publics ou des améliorations aux structures situées dans la zone visée par le plan d'aménagement, ni d'autres travaux si ces travaux ou améliorations sont incompatibles avec le plan d'aménagement;
- b) nulle municipalité ou nul conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur cette zone ne doit adopter de règlement municipal à une fin incompatible avec le plan d'aménagement.

Incompati-
bilité

14. Malgré toute autre loi, en cas d'incompatibilité entre le plan d'aménagement et un plan officiel ou un règlement municipal de zonage qui vise, en totalité ou en partie, la même zone, le plan d'aménagement l'emporte.

Règlement
de l'incom-
patibilité

15. (1) Si le ministre est d'avis qu'un plan officiel ou un règlement municipal de zonage est incompatible avec un plan d'aménagement qui vise, en totalité ou en partie, la même zone, il avise le conseil de la municipalité ou le conseil d'aménagement qui a adopté le plan officiel ou le règlement municipal de zonage des détails de l'incompatibilité et l'invite à présenter, dans le délai qu'il précise, des propositions pour y mettre fin.

Power to
amend local
plan

(2) If the council of a municipality or the planning board fails to submit proposals to resolve the conflict within the time specified by the Minister or, if after consultation with the Minister on such proposals, the conflict cannot be resolved and the Minister so notifies the council or the board in writing, the Minister may by order amend the official plan to make it conform to the development plan.

Effect of
order

(3) An order under subsection (2) shall have the same effect as though it were an amendment to the official plan adopted by the council of the municipality or the planning board and approved by the appropriate approval authority.

Not regula-
tion

(4) An order under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Official plan
or zoning
by-law re-
quired

16. (1) If a development plan is in effect in a municipality or any part of it and the municipality does not have an official plan in effect or has not passed a zoning by-law covering the municipality or that part of the municipality covered by the development plan, the council of the municipality, upon being notified in writing by the Minister, shall, within such time as is specified in the notice, prepare and adopt a plan for approval as an official plan or pass a zoning by-law that conforms to the development plan and submit the plan for approval.

Official plan
or zoning
by-law re-
quired

(2) If a development plan is in effect in a planning area or any part of it and the planning board does not have an official plan in effect or has not passed a zoning by-law covering that part of the planning area consisting of territory without municipal organization that is covered by the development plan, the planning board, upon being notified in writing by the Minister, shall, within such time as is specified in the notice, prepare and adopt a plan for approval as an official plan or pass a zoning by-law that conforms to the development plan and submit the plan for approval.

Minister's
order

17. (1) The Minister may, in respect of any land in the area covered by a development plan, make orders exercising any of the powers conferred upon the Minister under clause 47 (1) (a) and subsection 47 (2) of the *Planning Act*.

Same

(2) Section 3 of the *Planning Act* does not apply to an order under subsection (1) and an order need not conform to an official plan in effect in the area covered by the order.

(2) Si le conseil de la municipalité ou le conseil d'aménagement ne présente pas de propositions permettant de mettre fin à cette incompatibilité dans le délai imparti par le ministre ou s'il s'avère, après consultation avec ce dernier, que les propositions soumises ne permettent pas de mettre fin à l'incompatibilité, le ministre en avise le conseil par écrit et il peut alors, par arrêté, modifier le plan officiel de façon à le rendre conforme au plan d'aménagement.

(3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) a le même effet qu'une modification au plan officiel adoptée par le conseil de la municipalité ou le conseil d'aménagement et approuvée par l'autorité approbatrice appropriée.

(4) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) ne constitue pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

16. (1) Si un plan d'aménagement est en vigueur dans une municipalité, ou dans une partie de celle-ci, qui n'a pas de plan officiel en vigueur ou n'a pas adopté de règlement municipal de zonage applicable à la municipalité ou à la partie de la municipalité visée par le plan d'aménagement, le conseil de la municipalité qui reçoit un avis écrit du ministre à cet effet établit et adopte un plan pour approbation comme plan officiel ou adopte un règlement municipal de zonage qui est conforme au plan d'aménagement et ce, dans le délai prévu dans l'avis. Le plan est ensuite présenté pour approbation.

(2) Si un plan d'aménagement est en vigueur dans une zone d'aménagement ou une partie de celle-ci et que le conseil d'aménagement n'a pas de plan officiel en vigueur ou n'a pas adopté de règlement municipal de zonage se rapportant à la partie de la zone d'aménagement qui est formée de territoire non érigé en municipalité qui est la partie à laquelle se rapporte le plan d'aménagement, le conseil d'aménagement, sur avis écrit du ministre, prépare et adopte, dans les délais précisés dans l'avis, un plan pour approbation comme plan officiel ou adopte un règlement municipal de zonage conforme au plan d'aménagement et soumet le plan pour approbation.

17. (1) Le ministre peut, en ce qui concerne un terrain situé dans une zone visée par un plan d'aménagement, prendre des arrêtés en vue d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés à l'alinéa 47 (1) a) et au paragraphe 47 (2) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

(2) L'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) et il n'est pas nécessaire qu'un tel arrêté soit conforme à un

Pouvoir de
modifier le
plan officiel

Effet de l'ar-
rêté

Un arrêté et
non un ré-
glement

Adoption
d'un plan
officiel ou
d'un règle-
ment muni-
cipal de zo-
nage exigée

Plan officiel
ou règle-
ment muni-
cipal de zo-
nage obliga-
toires

Arrêté du
ministre

Idem

oning
rders

18. Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order under section 47 of the *Planning Act* even if there is a development plan in effect in the area to be covered by the order.

ower to ac-
uire land

19. (1) For the purpose of developing any feature of a development plan, the Minister may, in the name of Her Majesty, acquire by purchase, lease or otherwise or, subject to the *Expropriations Act*, expropriate any land or interest in it within the area covered by the plan and sell, lease or otherwise dispose of any such land or interest.

esignated
minister

(2) The Lieutenant Governor in Council may designate any minister of the Crown to have responsibility over any land acquired under subsection (1) and the minister so designated may, for the purpose of developing any feature of the development plan,

- (a) clear, grade or otherwise prepare the land for development or construct, repair or improve buildings, works and facilities on it; or
- (b) sell, lease or otherwise dispose of any of the land or interest in it.

financial
assistance

20. If a development plan is in effect, the Minister may provide financial assistance to any person, organization or corporation, including a municipal corporation or a planning board, undertaking any policy or program that implements the plan, including expenditures incurred in preparing a plan for adoption as an official plan, an official plan amendment or a zoning by-law.

regulations

21. The Minister may make regulations prescribing information and material that must be submitted in an application to amend any development plan.

ransition,
Parkway
Belt Plan

22. (1) The Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, shall be deemed to be a plan under this Act.

Applica-
tions con-
tinued

(2) An application for an amendment to the Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, shall be deemed to have been made and shall be continued under this Act.

Land use
regulations

(3) A land use regulation made under section 4 of the *Parkway Belt Planning and De-*

plan officiel qui est en vigueur dans la zone visée par l'arrêté.

18. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de prendre un arrêté en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, même si un plan d'aménagement est en vigueur dans la zone visée par l'arrêté.

19. (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté, acquérir, notamment par achat ou location à bail, des biens-fonds ou des intérêts sur ces biens-fonds situés dans la zone visée par le plan ou, sous réserve de la *Loi sur l'expropriation*, exproprier ces biens-fonds ou ces intérêts ou les aliéner, notamment par vente ou location à bail, pour mettre en valeur un élément du plan d'aménagement.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ministre de la Couronne comme responsable des biens-fonds acquis aux termes du paragraphe (1) et le ministre ainsi désigné peut notamment, pour mettre en valeur un élément du plan d'aménagement :

- a) soit déblayer le terrain, le niveler ou le préparer pour l'aménagement, y construire des bâtiments, des ouvrages ou des installations, ou améliorer ou réparer ceux qui y sont déjà;
- b) soit aliéner, notamment par vente ou location à bail, les biens-fonds acquis ou les intérêts sur ceux-ci.

20. Si un plan d'aménagement est en vigueur, le ministre peut fournir de l'aide financière à une organisation ou à une personne physique ou morale, y compris une municipalité ou un conseil d'aménagement, qui prend en charge une politique ou un programme de mise en œuvre du plan, notamment pour ce qui a trait aux frais occasionnés par l'élaboration d'un plan pour adoption comme plan officiel, modification à un plan officiel ou règlement municipal de zonage.

21. Le ministre peut, par règlement, prescrire les renseignements et documents qui doivent accompagner une demande de modification d'un plan d'aménagement.

22. (1) Le plan de la ceinture de promenade, également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest, est réputé un plan aux termes de la présente loi.

(2) Une demande de modification du plan de la ceinture de promenade également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest est réputée avoir été présentée, et elle est maintenue, aux termes de la présente loi.

(3) Un règlement portant sur l'utilisation de biens-fonds pris en vertu de l'article 4 de la *Loi sur la planification et l'aménagement*

Arrêtés rela-
tifs au zona-
geAcquisition
de biens-
fondsMinistre
désignéAide finan-
cière

Règlements

Plan de la
ceinture de
promenadeDemande
maintenueRèglement
portant sur
l'utilisation
de biens-
fonds

ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT
DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO

velopment Act shall be deemed to be an order under section 17.

Amend-
ments

(4) An application for an amendment to a land use regulation made under section 4 of the *Parkway Belt Planning and Development Act* shall be deemed to have been made and shall be continued under section 17.

Develop-
ment plan-
ning areas

(5) A development planning area established under the *Parkway Belt Planning and Development Act* shall be deemed to be a development planning area under this Act.

Proposed
develop-
ment plan

(6) A proposed development plan commenced under the *Ontario Planning and Development Act* (R.S.O. 1990, c. O.35) shall be continued under this Act.

Short title

23. The short title of this Act is the *Ontario Planning and Development Act, 1994*.

d'une ceinture de promenade est réputé un ar-
rêté pris en vertu de l'article 17.

(4) Une demande de modification d'un règlement portant sur l'utilisation de biens-fonds et pris en application de l'article 4 de la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* est réputée avoir été présentée, et elle est maintenue, conformément à l'article 17.

(5) Une zone de planification de l'aménagement créée en vertu de la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* est réputée une zone de planification de l'aménagement aux termes de la présente loi.

(6) Un plan d'aménagement proposé dont l'élaboration est entamée aux termes de la *Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* (L.R.O. de 1990, chap. O.35) est maintenu aux termes de la présente loi.

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*.

Modifica-
tions

Zones de
planification
de l'aména-
gement

Plan d'amé-
nagement
proposé

Titre
abrégé

**SCHEDULE B
LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF
INTEREST ACT, 1994**

**ANNEXE B
LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION
DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES
ADMINISTRATIONS LOCALES**

Objet 1. The purpose of this Act is to preserve the integrity and accountability of local government decision-making.

Définitions 2. (1) In this Act,

“board” means,

(a) a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*,

(b) boards, agencies, corporations or other entities or classes of them established in relation to local, municipal or school purposes as may be prescribed in the regulations; (“commission”)

“child” means a child under 18 years of age born within or outside marriage and includes an adopted child and a person whom a parent has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family; (“enfant”)

“commissioner” means the commissioner appointed under this Act; (“commissaire”)

“committee” means any advisory or other committee or subcommittee composed of members of one or more boards or councils; (“comité”)

“council” means the council of a municipality other than an improvement district and the board of trustees of an improvement district; (“conseil”)

“meeting” includes any regular, special, committee or other meeting of a council or board; (“réunion”)

“member” means a member of a council or of a board; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“municipality” means a local municipality, county, improvement district, metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“pecuniary interest” includes a direct or indirect pecuniary interest of a member and a pecuniary interest deemed to be that of a member; (“intérêt pécuniaire”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“senior officer” means the chair or any vice-chair of the board of directors, the president,

Objet 1. La présente loi vise à préserver l'intégrité du processus de prise de décision au sein des administrations locales et à obliger celles-ci à rendre des comptes.

Définitions 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comité» Comité ou sous-comité, notamment un comité ou un sous-comité consultatif, composé de membres d'un ou de plusieurs conseils ou commissions. («committee»)

«commissaire» Commissaire nommé en vertu de la présente loi. («commissioner»)

«commission» S'entend :

a) d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*,

b) des entités ou catégories d'entités, notamment des conseils, organismes et personnes morales, créées relativement à des fins locales, municipales ou scolaires selon ce que peuvent prescrire les règlements. («board»)

«conjoint» S'entend d'un conjoint au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«conseil» Conseil d'une municipalité qui n'est pas un district en voie d'organisation et conseil de syndicats d'un district en voie d'organisation. («council»)

«dirigeant» Le président ou un vice-président du conseil d'administration, le président, un vice-président, le secrétaire, le trésorier ou le directeur général d'une personne morale ou quiconque exerce pour celle-ci des fonctions semblables à celles du titulaire de l'un de ces postes. («senior officer»)

«enfant» Enfant de moins de 18 ans, y compris l'enfant né hors mariage. S'entend en outre d'un enfant adopté et celui qu'une personne a manifesté l'intention bien arrêtée de traiter comme un enfant de sa famille. («child»)

«intérêt pécuniaire» S'entend notamment de l'intérêt pécuniaire direct, indirect et réputé d'un membre. («pecuniary interest»)

«membre» Membre d'un conseil ou d'une commission. («member»)

«Ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité» S'entend d'une municipalité locale, d'un comté, d'un district en voie d'organisation ou d'une municipalité de

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

any vice-president, the secretary, the treasurer or the general manager of a corporation or any other person who performs functions for the corporation similar to those normally performed by a person occupying any such office; ("dirigeant")

"spouse" means a spouse as defined in Part III of the *Family Law Act*. ("conjoint")

Non-
application

(2) This Act does not apply to a committee of management of a recreation centre appointed by a school board, to a local roads board or to a local services board.

Pecuniary
interest

(3) For the purposes of this Act, a member shall be deemed to have a pecuniary interest in a matter in which a council or board is concerned, if,

- (a) the member or his or her nominee,
 - (i) is a shareholder in, or a director or senior officer of, a corporation that does not offer its securities to the public,
 - (ii) has a controlling interest in, or is a director or senior officer of, a corporation that offers its securities to the public,
 - (iii) is a partner or agent of a person,
 - (iv) is a member of a body,

that has a pecuniary interest in the matter;
- (b) the member or the member's spouse or child is an employee of a person or body and the member knows that the person or body has a pecuniary interest in the matter;
- (c) the member knows that the member's spouse or child has a direct or indirect pecuniary interest in the matter; or
- (d) the member knows that the member's spouse or child,
 - (i) is a shareholder in, or a director or senior officer of, a corporation that does not offer its securities to the public,
 - (ii) has a controlling interest in, or is a director or senior officer of, a corporation that offers its securities to the public,

communauté urbaine, régionale ou de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«réunion» Réunion d'un conseil ou d'une commission, notamment une réunion ordinaire, extraordinaire ou une réunion d'un de ses comités. («meeting»)

(2) La présente loi ne s'applique pas au comité de gestion d'un centre de loisirs communautaire nommé par un conseil scolaire, à une régie de routes locales ou à une régie locale des services publics.

(3) Pour l'application de la présente loi, le membre est réputé avoir un intérêt pécuniaire dans une affaire à laquelle est intéressé le conseil ou la commission, si :

- a) le membre ou la personne qu'il nomme :
 - (i) est administrateur ou dirigeant d'une personne morale dont les valeurs mobilières ne sont pas offertes au public, ou détient des actions dans celle-ci,
 - (ii) est administrateur ou dirigeant d'une personne morale dont les valeurs mobilières sont offertes au public, ou détient des intérêts majoritaires dans celle-ci,
 - (iii) est l'associé ou le mandataire d'une personne,
 - (iv) est membre d'un organisme,

qui a lui-même ou elle-même un intérêt pécuniaire dans l'affaire;
- b) le membre, son conjoint ou son enfant est l'employé d'une personne ou d'un organisme et le membre sait que la personne ou l'organisme a un intérêt pécuniaire dans l'affaire;
- c) le membre sait que son conjoint ou son enfant a un intérêt pécuniaire direct ou indirect dans l'affaire;
- d) le membre sait que son conjoint ou son enfant :
 - (i) est administrateur ou dirigeant d'une personne morale dont les valeurs mobilières ne sont pas offertes au public, ou détient des actions dans celle-ci,
 - (ii) est administrateur ou dirigeant d'une personne morale dont les valeurs mobilières sont offertes au public, ou détient des intérêts majoritaires dans celle-ci,

Non-
application

Intérêt pécuniaire

(iii) is a partner or agent of a person,

(iv) is a member of a body,

that has a pecuniary interest in the matter.

(iii) est l'associé ou le mandataire d'une personne,

(iv) est membre d'un organisme,

qui a elle-même ou lui-même un intérêt pécuniaire dans l'affaire.

Définition

(4) In subsection (3), "controlling interest" means the interest that a person has in a corporation when the person beneficially owns, directly or indirectly, or exercises control or direction over, equity shares of the corporation carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all equity shares of the corporation for the time being outstanding.

(4) Au paragraphe (3), «intérêts majoritaires» s'entend de l'intérêt dans une personne morale de quiconque contrôle ou détient à titre de propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, des actions participantes de celle-ci auxquelles sont rattachés plus de 10 pour cent des droits de vote rattachés aux actions en circulation de la personne morale.

Définition

Exceptions

3. Section 4 does not apply to a pecuniary interest in any matter that a member may have,

3. L'article 4 ne s'applique pas à l'intérêt pécuniaire dans une affaire qu'un membre peut avoir :

Exceptions

(a) as a user of any public utility service supplied to the member by the municipality or board under similar conditions as other users;

a) en tant qu'utilisateur d'un service public que lui fournit la municipalité ou la commission dans des conditions similaires à celles faites à d'autres personnes;

(b) as a recipient of any service or commodity or any subsidy, loan or other benefit offered by the municipality or board on terms common to other persons;

b) en tant que bénéficiaire d'un service, d'une subvention, d'un prêt ou d'un autre avantage qu'offre la municipalité ou la commission à des conditions qui sont les mêmes pour d'autres personnes;

(c) as a purchaser or owner of a debenture of the municipality or board;

c) en tant qu'acheteur ou propriétaire d'une débenture qu'émet la municipalité ou la commission;

(d) as a depositor with the municipality or board, if the whole or part of the deposit is or may be returnable to the member in like manner as a deposit is or may be returnable to other persons under similar conditions;

d) en tant que personne ayant fait un dépôt auprès de la municipalité ou de la commission qui lui est remboursable, ou peut lui être remboursé, en totalité ou en partie, de la même façon qu'à d'autres personnes dans des conditions similaires;

(e) in any property affected by a work under the *Drainage Act* or under the *Local Improvement Act*;

e) dans un bien-fonds qui fait l'objet de travaux entrepris en vertu de la *Loi sur le drainage* ou de la *Loi sur les aménagements locaux*;

(f) in farm land that is exempt from taxation for certain expenditures under the *Assessment Act*;

f) en raison d'un intérêt qu'il a dans un bien-fonds agricole exempté d'impôt pour certaines dépenses en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

(g) as a director or senior officer of a corporation incorporated by the municipality or to carry on business on behalf of the municipality or board or as a person nominated by the council as a director or officer of a corporation;

g) en tant qu'administrateur ou dirigeant d'une personne morale constituée par la municipalité ou dans le but d'exploiter une entreprise pour le compte de celle-ci ou de la commission, ou en tant que personne mise en candidature comme administrateur ou dirigeant d'une personne morale par le conseil;

(h) as a member or office holder of a council, board or other body when it is required by law or by virtue of office or results from an appointment by a council or board;

h) en tant que membre ou titulaire de fonction dans un conseil, une commission ou un autre organisme, lorsque cette qualité de membre est exigée par la loi ou qu'il est membre d'office ou à la suite d'une

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

- nomination du conseil ou de la commission;
- (i) as a recipient of an allowance for attendance at meetings, or any other allowance, honorarium, remuneration, salary or benefit to which the member may be entitled as a member;
 - (j) in common with persons generally within the area of jurisdiction or, if the matter under consideration affects only part of the area, in common with persons within that part;
 - (k) as a member or volunteer for a charitable organization or a not-for-profit organization with objects substantially similar to those provided by section 118 of the *Corporations Act* if the member receives no remuneration or other financial benefit from the organization and the pecuniary interest is in common with other persons in the organization;
 - (l) as a recipient of remuneration, consideration or an honorarium under section 256 of the *Municipal Act* or as a volunteer firefighter;
 - (m) that is so remote or insignificant in its nature that it cannot reasonably be regarded as likely to influence the member.
4. (1) If a member has a pecuniary interest in any matter and is or will be present at a meeting at any time at which the matter is the subject of consideration, the member,
- (a) shall, before any consideration of the matter at the meeting, orally disclose the interest and its general nature;
 - (b) shall not, at any time, take part in the discussion of, or vote on, any question in respect of the matter;
 - (c) shall not, at any time, attempt, either on his or her own behalf or while acting for, by or through another person, to influence the voting on any such matter or influence employees of or persons interested in a contract with the council or board in respect of the matter;
 - (d) shall immediately leave the meeting and remain absent from it at any time during consideration of the matter; and
 - (e) shall, as soon as possible, complete and file with the clerk of the municipality or
- i) en tant que bénéficiaire d'une allocation qu'il a le droit de recevoir pour assister à des réunions ou d'une autre allocation, d'une rémunération, d'un salaire, de primes, d'honoraires ou d'avantages auxquels il peut avoir droit en sa qualité de membre;
 - j) en commun avec d'autres personnes en général dans le territoire de compétence ou, si l'affaire en question ne concerne qu'une partie du territoire, en commun avec des personnes se trouvant dans cette partie;
 - k) en tant que membre ou bénévole au sein d'un organisme de bienfaisance ou sans but lucratif dont les objets sont dans une grande partie similaires à ceux prévus à l'article 118 de la *Loi sur les personnes morales*, si le membre ne reçoit aucune rémunération ni d'autre avantage financier de l'organisme et que l'intérêt pécuniaire est commun à d'autres personnes au sein de l'organisme;
 - l) en tant que personne qui reçoit une rémunération quelconque en vertu de l'article 256 de la *Loi sur les municipalités* ou en qualité de pompier auxiliaire;
 - m) si éloigné ou de si peu d'importance dans sa nature que celui-ci ne peut pas raisonnablement être considéré comme susceptible de l'influencer.
4. (1) Le membre qui a un intérêt pécuniaire dans une affaire et qui est ou sera présent à une réunion à tout moment où l'affaire sera étudiée, est tenu aux obligations suivantes :
- a) avant toute considération de l'affaire à la réunion, il divulgue oralement son intérêt et en indique la nature générale;
 - b) il ne prend à aucun moment part à la discussion ni ne vote sur une question relative à l'affaire;
 - c) il ne tente à aucun moment d'influencer le vote sur une question relative à l'affaire, ni pour son propre compte ni pour le compte d'autrui ou par personne interposée, ni d'influencer les employés du conseil ou de la commission ou les personnes désireuses de conclure avec l'une ou l'autre de ces entités un contrat relatif à l'affaire;
 - d) il quitte immédiatement la réunion et en demeure absent chaque fois que l'affaire y est considérée;
 - e) dès que possible, il remplit un état de divulgation rédigé selon la formule pres-

Duty of
memberObligations
du membre

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

secretary of the board a written disclosure, in the prescribed form, setting out the interest and its general nature.

crite, déclarant l'intérêt et sa nature générale, et le dépose auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission.

When absent from meeting

(2) If a member is absent from all or part of a meeting in which he or she has a pecuniary interest in a matter being considered, other than an absence due to compliance with clause (1) (d), clause (1) (c) applies to that member and he or she shall,

(2) Si le membre est absent de la totalité ou d'une partie de la réunion au cours de laquelle est étudiée une affaire dans laquelle il a un intérêt pécuniaire, sauf s'il est absent pour se conformer à l'alinéa (1) d), l'alinéa (1) c) s'applique au membre et ce dernier doit :

Absence de la réunion

- (a) disclose the interest in the manner described in clause (1)(a) at the next meeting of the council or board that the member attends;
- (b) in the case of a committee meeting, disclose the interest in the manner described in clause (1)(a) at the next meeting of the committee that the member attends; and
- (c) file a written disclosure in the manner described in clause (1)(e) as soon as possible after the next meeting that the member attends.

- a) divulguer l'intérêt conformément à l'alinéa (1) a) à la prochaine réunion du conseil ou de la commission à laquelle il assiste;
- b) s'il s'agit de la réunion d'un comité, divulguer l'intérêt conformément à l'alinéa (1) a) à la prochaine réunion du comité à laquelle il assiste;
- c) déposer un état de divulgation conformément à l'alinéa (1) e) dès que possible après la prochaine réunion à laquelle il assiste.

Limitation

(3) A disclosure under this section is not required to disclose that the member has a spouse or child or the name of the member's spouse or child.

(3) La divulgation visée au présent article n'exige pas que soit divulgué le fait que le membre a un conjoint ou un enfant, ni le nom du conjoint ou de l'enfant.

Restriction

Interest of member

(4) Where a disclosure omits reference to a member's spouse or child, the interest shall be stated as being that of the member.

(4) Si le conjoint ou l'enfant du membre ne sont pas mentionnés dans la divulgation, l'intérêt est présenté comme étant celui du membre.

Intérêt du membre

Filing

(5) If a member of a committee is required to file a written disclosure under this section, the member shall file it in the manner described in clause (1)(e) with the clerk of the council or secretary of the board that appointed the member.

(5) Le membre d'un comité qui doit déposer un état de divulgation aux termes du présent article dépose celui-ci de la façon décrite à l'alinéa (1) e) auprès du secrétaire du conseil ou du secrétaire de la commission qui l'a nommé.

Dépôt de la divulgation

Cuts

5. (1) A member shall not, either directly or through another person, accept a fee, gift or personal benefit except compensation authorized by law that is connected with the performance of his or her duties of office.

5. (1) Le membre ne doit pas accepter de paiement, de don ou d'avantage personnel, directement ou par personne interposée, sauf la rémunération autorisée par la loi qui est liée à l'exécution de ses fonctions.

Dons

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) a gift or personal benefit that is received as an incident of the protocol or social obligations that normally accompany the responsibilities of office; or
 - (b) a contribution that is authorized under the *Municipal Elections Act* made to a member who is a registered candidate under that Act.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 - a) au don ou à l'avantage personnel qui est reçu dans le cadre du protocole ou des obligations sociales qui accompagnent habituellement les fonctions du membre;
 - b) à la contribution autorisée par la *Loi sur les élections municipales* faite à un membre inscrit comme candidat à une élection conformément à cette loi.

Exception

Disclosure

(3) A member shall complete and file a disclosure statement with the clerk of the municipality or secretary of the board as soon as possible after receiving a gift or personal benefit described under clause (2)(a) if,

(3) Le membre qui reçoit un don ou un avantage personnel visé à l'alinéa (2) a) remplit dès que possible un état de divulgation et le dépose auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission, si :

Divulgation

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

	<p>(a) the value of the gift or benefit exceeds the lower of the amount prescribed or provided by by-law or resolution; or</p> <p>(b) the total value received directly or indirectly from one source in one calendar year exceeds the lower of the amount prescribed or provided by by-law or resolution.</p>	<p>a) soit la valeur du don ou de l'avantage dépasse le montant prescrit ou celui fixé par règlement municipal ou par résolution, selon le moindre de ces montants;</p> <p>b) soit la valeur totale des dons ou des avantages reçus, directement ou indirectement, d'une même source durant une année civile dépasse le montant prescrit ou celui fixé par règlement municipal ou par résolution, selon le moindre de ces montants.</p>	
Contents	(4) A disclosure statement filed under subsection (3) shall state the nature of the gift or benefit, its source and the circumstances under which it was given or accepted.	(4) Un état de divulgation déposé conformément au paragraphe (3) indique la nature du don ou de l'avantage, sa source et les circonstances dans lesquelles il a été remis ou accepté.	Contenu
Financial disclosure requirement	<p>6. (1) This section applies only to members of,</p> <p>(a) a council;</p> <p>(b) a school board as defined in section 210.1 of the <i>Municipal Act</i>;</p> <p>(c) a public utility commission; and</p> <p>(d) a police village.</p>	<p>6. (1) Le présent article s'applique uniquement aux membres :</p> <p>a) d'un conseil;</p> <p>b) d'un conseil scolaire au sens de l'article 210.1 de la <i>Loi sur les municipalités</i>;</p> <p>c) d'une commission de services publics;</p> <p>d) d'un village partiellement autonome.</p>	Divulgence des intérêts financiers
Filing form	(2) Every member shall, within 60 days of being elected or appointed, file with the clerk of the municipality or the secretary of the board a financial disclosure statement in the prescribed form.	(2) Dans les 60 jours de son élection ou de sa nomination, le membre dépose un état de divulgation des intérêts financiers rédigé selon la formule prescrite auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission.	Dépôt de l'état
Omissions	<p>(3) The member may with the consent of the commissioner omit or delete from the financial disclosure statement information if,</p> <p>(a) disclosure would reveal a source of income for the member or the member's spouse or child from services that are customarily provided on a confidential basis; or</p> <p>(b) the possibility of serious harm to a person or business justifies a departure from the general principle of public disclosure.</p>	<p>(3) Le membre peut, avec l'accord du commissaire, omettre ou biffer certains renseignements de l'état de divulgation des intérêts financiers, si :</p> <p>a) la divulgation révélait une source de revenu du membre, de son conjoint ou de son enfant, provenant de services habituellement fournis de manière confidentielle;</p> <p>b) la possibilité de causer un préjudice sérieux à une personne ou à une entreprise justifie une dérogation au principe général de la divulgation publique.</p>	Omissions
Changes	(4) The member shall file a supplementary financial disclosure statement during the month of December of every calendar year except an election year.	(4) Le membre dépose un état supplémentaire de divulgation des intérêts financiers pendant le mois de décembre de chaque année civile, sauf l'année d'une élection.	Modifications
Limitation	(5) A financial disclosure statement under this section is not required to disclose that the member has a spouse or child or the name of the member's spouse or child.	(5) L'état de divulgation visé au présent article n'exige pas que soit divulgué le fait que le membre a un conjoint ou un enfant, ni le nom du conjoint ou de l'enfant.	Restriction
Interest of member	(6) Where a financial disclosure statement omits reference to a member's spouse or child, the financial information shall be stated as being that of the member.	(6) Si le conjoint ou l'enfant du membre ne sont pas mentionnés dans l'état de divulgation des intérêts financiers, les renseignements financiers sont présentés comme se rapportant au membre.	Intérêts du membre

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

Comis- sioner	7. (1) The Minister may appoint a commissioner to exercise the powers and perform the duties set out in this Act.	7. (1) Le ministre peut nommer un commissaire qui exerce les fonctions et les pouvoirs énoncés dans la présente loi.	Commissaire
Assistant comis- sioner	(2) The commissioner may appoint one or more assistant commissioners who may exercise such powers and duties of the commissioner as the commissioner delegates to them.	(2) Le commissaire peut nommer un ou plusieurs commissaires adjoints auxquels il peut déléguer ses pouvoirs et fonctions.	Commissaire adjoint
Restriction	(3) The commissioner and any assistant commissioner shall not be a member of the Legislative Assembly, a council or a board.	(3) Le commissaire et un commissaire adjoint ne doivent pas être des membres de l'Assemblée législative, d'un conseil ou d'une commission.	Restriction
Guidelines	(4) The commissioner may provide such guidelines for the proper administration of this Act as he or she considers necessary for the guidance of members, boards and municipalities.	(4) Le commissaire peut établir les lignes directrices qu'il estime nécessaires à la bonne application de la présente loi à l'intention des membres, des commissions et des municipalités.	Lignes directrices
Application	8. (1) Any person may apply in writing to the commissioner for an investigation to be carried out of an alleged contravention by a member of section 4, 5 or 6.	8. (1) Toute personne peut demander au commissaire, par écrit, qu'une enquête soit menée sur la contravention à l'article 4, 5 ou 6 qui est reprochée à un membre.	Demande d'enquête
Time	(2) An application may only be made within 90 days after the person became aware of the alleged contravention.	(2) La demande ne peut être faite que dans les 90 jours après que la personne a eu connaissance de la contravention reprochée.	Délai
Fees	(3) The commissioner may establish fees in respect of applications under subsection (1) and may waive any fee in cases of hardship.	(3) Le commissaire peut fixer des droits à l'égard des demandes présentées aux termes du paragraphe (1) et peut y renoncer en cas de difficultés financières.	Droits
Contents	(4) An application shall set out the reasons for believing that the member has contravened section 4, 5 or 6 and include a statutory declaration attesting to the fact that the person became aware of the contravention not more than 90 days before the date of the application.	(4) La demande énonce les raisons qui font croire que le membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 et comporte une déclaration solennelle attestant que la personne a eu connaissance de la contravention au plus 90 jours avant la date de la demande.	Contenu
Investigation	(5) The commissioner, upon receiving an application, may conduct such investigation as he or she considers necessary.	(5) Lorsqu'il reçoit une demande, le commissaire peut mener l'enquête qu'il estime nécessaire.	Enquête
Scope	(6) For the purpose of conducting an investigation, the commissioner,	(6) Afin de mener l'enquête, le commissaire :	Idem
	(a) has the right of access, at all reasonable hours, to all relevant books, papers or documents of the member or applicant and of a municipality or board; and	a) a le droit d'accéder, à toute heure raisonnable, à l'ensemble des livres comptables, papiers ou documents pertinents du membre ou de l'auteur de la demande et de la municipalité ou de la commission;	
	(b) has the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> which Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act.	b) a les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , laquelle partie s'applique à l'enquête comme si elle était menée en vertu de cette loi.	
Time	(7) The commissioner shall complete the investigation within 180 days of receiving the completed application.	(7) Le commissaire doit terminer l'enquête dans les 180 jours qui suivent la réception de la demande dûment remplie.	Délai
Completion	(8) Upon completion of the investigation, the commissioner,	(8) Lorsque l'enquête est terminée, le commissaire :	Fin de l'enquête
	(a) shall, if he or she considers it appropriate, apply to the Ontario Court (General	a) s'il l'estime approprié, demande à la Cour de l'Ontario (Division générale),	

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

	Division) for a determination as to whether the member has contravened section 4, 5 or 6; or	par voie de requête, de décider si le membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6;	
	(b) shall advise the applicant that the commissioner will not be making an application to the court.	b) avise l'auteur de la demande qu'il ne présentera pas de requête au tribunal.	
Court de-termination	(9) The question of whether or not a member has contravened section 4, 5 or 6 may be tried and determined by the Ontario Court (General Division).	(9) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut décider et juger de la question de savoir si un membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6.	Décision de la cour
Application	(10) Any person may apply to the court for a determination under subsection (9).	(10) Toute personne peut demander à la cour de prendre une décision en vertu du paragraphe (9).	Requête
Require-ment	(11) No application may be made to the court unless the application includes a statutory declaration attesting to the fact that the person became aware of the contravention not more than 90 days before the date of the application to the commissioner under subsection (4).	(11) Est irrecevable la requête présentée à la cour qui n'est pas accompagnée d'une déclaration solennelle attestant que la personne a eu connaissance de la contravention 90 jours au plus avant la date de la demande présentée au commissaire aux termes du paragraphe (4).	Exigences
Restriction	(12) Despite subsection (10), no person other than the commissioner shall make an application to the court unless the person has submitted an application to the commissioner under subsection (1) and, (a) the commissioner has notified the applicant that he or she will not be carrying out an investigation; (b) the commissioner has failed to complete the investigation within 180 days of receiving the application; or (c) the commissioner has notified the applicant that the commissioner will not be making an application to the court under clause (8)(b).	(12) Malgré le paragraphe (10), est irrecevable la requête présentée par une personne autre que le commissaire, à moins que la personne n'ait présenté une demande au commissaire aux termes du paragraphe (1) et que : a) le commissaire a avisé l'auteur de la demande qu'il ne mènera pas d'enquête; b) le commissaire n'a pas terminé l'enquête dans les 180 jours de la réception de la demande; c) le commissaire a avisé l'auteur de la demande qu'il ne présentera pas de requête à la cour conformément à l'alinéa (8) b).	Restriction
Limitation	(13) No application shall be brought to the court under this section after the expiration of two years from the date on which the contravention is alleged to have occurred.	(13) Est irrecevable la requête présentée à la cour en vertu du présent article après l'expiration de deux ans à partir de la date à laquelle la contravention reprochée au membre a eu lieu.	Prescription
Power of court	9. (1) If the court determines that a member or a former member while he or she was a member has contravened section 4, 5 or 6, the court, (a) shall suspend the member without pay and benefits for a period of not more than 90 days; (b) may, in the case of a member, declare the seat of the member vacant; (c) may disqualify the member or former member from being a member for a period of not more than seven years; and (d) may, where the contravention has resulted in personal financial gain, require the member or former member to make restitution to the party suffering the loss,	9. (1) Si la cour décide qu'un membre ou un ancien membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 pendant la durée de son mandat : a) elle suspend le membre, sans rémunération ni avantages sociaux, pour une durée d'au plus 90 jours; b) s'il s'agit d'un membre, elle peut déclarer son siège vacant; c) elle peut déclarer le membre ou l'ancien membre inhabile à siéger pour une période de sept ans au plus; d) si le membre ou l'ancien membre a tiré un gain financier personnel de la contravention, elle peut exiger qu'il le restitue à la partie qui a subi la perte ou, s'il est	Pouvoir de la cour

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

or, where such party is not readily ascertainable, to the municipality or board of which he or she is a member or former member.

difficile d'identifier cette partie, à la municipalité ou à la commission dont il est membre ou ancien membre.

Resections

(2) A member suspended from a council or board under subsection (1) shall not during the period of the suspension,

(a) participate in any meeting of the council or board as a member or otherwise;

(b) participate in any meeting of any body,

(i) to which the member has been appointed by the council or board, or

(ii) on which the member is required by law to sit by virtue of the member's office on the council or board;

(c) participate in any meeting of any other council or board that appointed or approved the appointment of the member to the council or board; or

(d) in the case of suspension from a council, participate in any meeting of any other council of which the member is also a member.

Noncancy

(3) Clause 38(c) of the *Municipal Act* and section 229 of the *Education Act* do not apply to the seat of a member if the member is absent due to a suspension under clause 9(1)(a).

Apal to
Divisional
Co

10. (1) An appeal lies to the Divisional Court from a determination made under section 9 as to whether a contravention has occurred or not.

Jugment or
neval

(2) The Divisional Court may give any judgment that ought to have been pronounced, in which case its decision is final, or the Divisional Court may grant a new trial for the purpose of taking evidence or additional evidence and may remit the case to the Ontario Court (General Division) and, subject to any directions of the Divisional Court, the case shall be proceeded with as if there had been no appeal.

Futer ap-
pe

(3) If the case is remitted to the Ontario Court (General Division) under subsection (2), the appeal lies from the order of the court to the Divisional Court in accordance with this section.

Proceedings
nonvali-
dal

11. The failure of any member to comply with section 4 does not of itself invalidate any proceedings in respect of any matter but the proceedings are voidable at the instance of the municipality or of the board, as the case may be, before the expiration of two years from the

Restrictions

(2) Le membre suspendu du conseil ou de la commission en vertu du paragraphe (1) ne doit pas pendant la durée de la suspension :

a) participer à une réunion du conseil ou de la commission en qualité de membre ou autrement;

b) participer à une réunion d'un organisme :

(i) dont il est membre en vertu d'une nomination par le conseil ou la commission,

(ii) auquel il doit siéger d'office en vertu de la loi;

c) participer à une réunion d'un autre conseil ou d'une autre commission qui a nommé le membre au conseil ou à la commission ou a approuvé sa nomination;

d) en cas de suspension d'un conseil, participer à une réunion d'un autre conseil dont il est également membre.

Pas de va-
cance

(3) L'alinéa 38 c) de la *Loi sur les municipalités* et l'article 229 de la *Loi sur l'éducation* ne s'appliquent pas au siège d'un membre si celui-ci est absent à cause d'une suspension visée à l'alinéa 9 (1) a).

Appel à la
Cour divi-
sionnaire

10. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de la décision rendue en vertu de l'article 9 sur la question de savoir si une contravention a eu lieu ou non.

Jugement ou
nouveau
procès

(2) La Cour divisionnaire peut rendre le jugement qui aurait dû être prononcé et sa décision est définitive. Elle peut aussi accorder un nouveau procès pour recueillir des preuves ou des preuves additionnelles et peut renvoyer l'affaire devant la Cour de l'Ontario (Division générale), auquel cas et sous réserve des directives de la Cour divisionnaire, l'affaire est jugée comme s'il n'y avait pas eu appel.

Appel de
l'ordonnan-
ce rendue

(3) Si l'affaire est renvoyée à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu du paragraphe (2), il peut être interjeté appel de l'ordonnance de la cour devant la Cour divisionnaire conformément au présent article.

Non-invali-
dation des
procédures

11. L'inobservation de l'article 4 par un membre ne suffit pas pour invalider les procédures concernant une affaire. Toutefois, ces procédures sont annulables à la demande de la municipalité ou de la commission, selon le cas, avant l'expiration de deux ans à compter de la

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

date of the passing of the by-law or resolution authorizing the matter unless to make void the proceedings would adversely affect the rights of any person acquired under or by virtue of the proceedings who acted in good faith and without actual notice of the failure to comply with section 4.

date d'adoption du règlement municipal ou de la résolution autorisant l'affaire, à moins que leur annulation ne porte atteinte aux droits de quiconque acquis en vertu de ces procédures et qui a agi de bonne foi sans connaissance réelle de l'inobservation de l'article 4.

Other pro-
cedures pro-
hibited

12. The following proceedings in respect of disclosure of interest shall be taken only under this Act:

12. Ne peuvent être intentées qu'en vertu de la présente loi les procédures visant à :

Autres pro-
cédures in-
terdites

1. To suspend a member without pay or benefits.
2. To declare a seat vacant.
3. To disqualify a member or former member.
4. To require a member or former member to make restitution where a contravention has resulted in personal gain.

1. suspendre un membre sans rémunération ni avantages;
2. faire déclarer un siège vacant;
3. rendre un membre ou un ancien membre inhabile à siéger;
4. exiger qu'un membre ou un ancien membre restitue un gain personnel qu'il a retiré d'une contravention.

Quorum

13. (1) If the number of members who, by reason of this Act, are disabled from participating in a meeting is such that there is no quorum, despite any other Act, any number that is not less than one-third of the total number of members of the council or board shall be deemed to constitute a quorum, but the number shall not be less than two unless an order is made under subsection (3) authorizing it.

13. (1) Si, en raison de la présente loi, le nombre de membres qui ne peuvent participer à une réunion est tel qu'il n'y a pas quorum, les membres restants, s'ils représentent au moins un tiers du nombre total des membres du conseil ou de la commission sont réputés, malgré toute autre loi, constituer quorum, à condition qu'ils soient au moins deux, sauf ordre contraire pris en vertu du paragraphe (3).

Quorum

Same

(2) When the remaining number of members under subsection (1) is two, the concurrent votes of both are necessary to carry any resolution, by-law or other measure.

(2) Lorsque les membres restants visés au paragraphe (1) sont au nombre de deux, l'adoption d'une résolution, d'un règlement municipal ou d'une autre mesure nécessite le vote unanime des deux.

Idem

Order

(3) If the remaining number of members who are not disabled from participating in the meeting is less than one-third of the total number of members or less than two, as the case may be, the council or board may apply to the commissioner without notice for an order authorizing the council or board to give consideration to, discuss and vote on the matter out of which the pecuniary interests arise.

(3) Si le nombre de membres restants qui peuvent participer à une réunion est inférieur à un tiers du nombre total de membres ou inférieur à deux, selon le cas, le conseil ou la commission peut demander au commissaire, sans préavis, un ordre autorisant le conseil ou la commission à étudier et à discuter l'affaire dont découlent les intérêts pécuniaires et à voter à ce sujet.

Ordre

Declaration

(4) The commissioner may declare that section 4 does not apply to a matter that is the subject of consideration by a council or board if,

(4) Le commissaire peut déclarer que l'article 4 ne s'applique pas à une affaire que le conseil ou la commission étudie si :

Déclaration

- (a) the council or board applies to the commissioner under subsection (3); and
- (b) the council or board submits a copy of the written disclosure statements of the members who are disabled from participating.

- a) le conseil ou la commission fait une demande au commissaire en vertu du paragraphe (3);
- b) le conseil ou la commission présente une copie des états de divulgation des membres qui ne peuvent pas participer à la réunion.

Conditions

(5) As part of a declaration given under subsection (4), the commissioner may require the council or board to comply with any conditions the commissioner considers appropriate.

(5) Le commissaire qui fait la déclaration visée au paragraphe (4) peut exiger du conseil ou de la commission qu'il se conforme aux conditions qu'il estime appropriées.

Conditions

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

Effet (6) If a declaration is made, section 4 does not apply and the council or board may give consideration to the matter in the same manner as though none of the members had a pecuniary interest in it, subject to any conditions the commissioner sets out in the declaration.

Effet (6) Si le commissaire fait la déclaration, l'article 4 ne s'applique pas et le conseil ou la commission peut étudier l'affaire comme si aucun de ses membres n'y avait d'intérêt pécuniaire, sous réserve des conditions que le commissaire énonce dans la déclaration.

Mites 14. Every oral declaration made under section 4 shall be recorded in the minutes of the meeting by the clerk of the municipality or secretary of the committee or board, as the case may be.

Procès-verbal 14. Si une divulgation orale est faite conformément à l'article 4, elle est inscrite au procès-verbal de la réunion par le secrétaire de la municipalité, du comité ou de la commission, selon le cas.

Rester 15. (1) The clerk of a municipality and the secretary of a board shall maintain a register of disclosures for the members of the council or board, respectively.

Registre 15. (1) Le secrétaire de la municipalité et le secrétaire de la commission tiennent respectivement un registre des divulgations des membres du conseil ou de la commission, respectivement.

Coents (2) The register shall contain,
(a) the written disclosures of pecuniary interests under section 4;
(b) disclosure statements and supplementary disclosure statements of financial information under section 6; and
(c) disclosure statements of gifts or personal benefits under section 5.

Contenu (2) Le registre contient :
a) les états de divulgation d'intérêts pécuniaires présentés en vertu de l'article 4;
b) les états de divulgation et les états supplémentaires de divulgation des renseignements financiers présentés en vertu de l'article 6;
c) les états de divulgation des dons ou avantages personnels présentés en vertu de l'article 5.

Inspection (3) All documents in the register are public documents and may be inspected by any person upon request at the office of the clerk or the secretary during normal office hours.

Inspection (3) Les documents versés au registre sont des documents publics que quiconque peut inspecter au bureau du secrétaire de la municipalité ou de la commission pendant les heures de bureau.

Coes (4) Any person may make extracts from the documents and is entitled to copies of them upon payment of such fees as may be charged by the municipality or board for the preparation of copies of other documents.

Copies (4) Quiconque acquitte les droits que la municipalité ou la commission impose peut tirer des extraits des documents ou en faire tirer des copies.

Retention of records (5) Despite section 116 of the *Municipal Act*, a municipality or local board shall not destroy the documents in the register until after the prescribed period.

Conservation des dossiers (5) Malgré l'article 116 de la *Loi sur les municipalités*, une municipalité ou un conseil local ne doit pas détruire les documents versés au registre avant que ne se soit écoulée la période prescrite.

Prohibition re formation (16) A member or former member shall not use or disclose information that is gained in the execution of his or her office and is not available to the general public to further or seek to further his or her pecuniary interests or the pecuniary interests of any other person.

Renseignements (16) Le membre ou l'ancien membre ne doit pas utiliser ni divulguer les renseignements qu'il obtient dans l'exercice de ses fonctions et qui ne sont pas accessibles au public en général, afin de favoriser ou de chercher à favoriser ses intérêts pécuniaires ou ceux d'une autre personne.

Offence 17. Every person who contravenes section 16 is guilty of an offence.

Infraction 17. Quiconque contrevient à l'article 16 est coupable d'une infraction.

Insurance 18. (1) Despite section 252 of the *Municipal Act*, the council of every municipality may pass by-laws,

Assurances 18. (1) Dans le but de protéger un membre qui n'a pas contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 contre les frais et dépenses que ce membre a engagés à la suite d'une instance introduite en vertu de la présente loi et dans le but d'acquitter en son nom ces frais et dépenses ou de l'en rembourser, le conseil d'une municipalité peut,

(a) for contracting for insurance;

(b) despite the *Insurance Act*, to enable the municipality to act as an insurer; and

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

- (c) for exchanging with other municipalities in Ontario reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance in accordance with Part XIII of the *Insurance Act*,

to protect a member who has been found not to have contravened section 4, 5 or 6, against any costs or expenses incurred by the member as a result of a proceeding brought under this Act, and for paying on behalf of or reimbursing the member for the costs or expenses.

Insurance Act does not apply

(2) The *Insurance Act* does not apply to a municipality acting as an insurer for the purposes of subsection (1).

Surplus funds

(3) Despite subsections 387 (1) and (2) of the *Insurance Act*, any surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be invested only in such securities as a municipality may invest in under subsection 163(2) of the *Municipal Act*.

Reserve funds

(4) The money raised for a reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be spent or pledged for, or applied to, a purpose other than that for which the fund was established if two-thirds of the municipalities that are members of the exchange together with two-thirds of the municipalities that previously were members of the exchange and that may be subject to claims arising while they were members of the exchange agree in writing and if section 386 of the *Insurance Act* is complied with.

Boards

(5) A board has the same powers to provide insurance for or to make payments to or on behalf of its members as are conferred on a municipality under this section in respect of its members.

Former members

(6) A by-law or resolution passed under this section may provide that it applies to a person who was a member at the time the circumstances giving rise to the proceeding occurred but who, before the judgment in the proceeding, had ceased to be a member.

By-laws

19. A municipality or board may pass by-laws or resolutions providing for the maximum amount of a single gift or benefit and of the combined value of gifts and benefits under section 5.

Community economic development corporations

20. If a director of a community economic development corporation is required to file a written disclosure or a disclosure statement under this Act, the director shall file it with the

malgré l'article 252 de la *Loi sur les municipalités*, adopter des règlements municipaux :

- a) pour contracter une assurance;
- b) malgré la *Loi sur les assurances*, pour permettre à la municipalité d'agir en qualité d'assureur;
- c) pour échanger avec d'autres municipalités en Ontario des contrats d'indemnisation ou d'interassurance réciproques conformément à la partie XIII de la *Loi sur les assurances*.

(2) La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas à une municipalité qui agit en qualité d'assureur pour l'application du paragraphe (1).

(3) Malgré les paragraphes 387 (1) et (2) de la *Loi sur les assurances*, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent être investis seulement dans les valeurs mobilières dans lesquelles une municipalité peut investir en vertu du paragraphe 163 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

(4) Les sommes d'argent recueillies pour le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent être dépensées, données en nantissement ou imputées à une fin autre que celle pour laquelle le fonds a été établi si les deux tiers des municipalités membres de l'échange et les deux tiers des municipalités qui étaient auparavant membres de celui-ci, et qui peuvent faire l'objet de demandes de règlement nées pendant la période où elles étaient membres de l'échange, y consentent par écrit et si l'article 386 de la *Loi sur les assurances* est respecté.

(5) La commission a les mêmes pouvoirs de souscrire une assurance à l'intention de ses membres, d'effectuer des paiements à ses membres ou en leur nom, que ceux qui sont conférés par le présent article à une municipalité à l'égard de ses membres.

(6) La résolution ou le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut prévoir son application à la personne qui était membre à l'époque où sont survenues les circonstances donnant naissance à l'instance, mais qui avait cessé d'être membre avant que le jugement n'ait été rendu.

19. Une municipalité ou une commission peut adopter des règlements municipaux ou des résolutions prévoyant le montant maximal d'un don ou d'un avantage uniques et de la valeur totale des dons et avantages pour l'application de l'article 5.

20. Le dirigeant d'une société de développement économique communautaire qui doit déposer un état de divulgation en vertu de la présente loi dépose celui-ci auprès du secré-

Non-application de la *Loi sur les assurances*

Fonds excédentaires

Fonds de réserve

Commissions

Anciens membres

Règlements municipaux

Société de développement économique communautaire

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

clerk of the municipality that nominated or appointed the person.

re de la municipalité qui l'a nommé ou désigné.

Regulations

21. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing,

21. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) financial information or classes of financial information that must be disclosed or that is exempt from being disclosed in a financial disclosure statement under section 6;
- (b) the maximum amount of a single gift or benefit and of the combined value of gifts and benefits under section 5.

- a) prescrire les renseignements financiers ou catégories de ceux-ci devant être divulgués ou exemptés de l'être aux termes de l'article 6;
- b) prescrire le montant maximal d'un don ou d'un avantage uniques et le montant maximal du total des dons et des avantages aux termes de l'article 5.

Regulations

22. The Minister may make regulations,

22. Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing the duties of the commissioner;
- (b) prescribing procedures for applications to the commissioner under section 13;
- (c) prescribing forms or requiring that information required be on a form provided by the Ministry;
- (d) prescribing boards, agencies, corporations or other entities or classes of them to which this Act applies;
- (e) prescribing the period for the purposes of subsection 15 (5).

- a) prescrire les fonctions du commissaire;
- b) prescrire les procédures applicables aux demandes faites au commissaire en vertu de l'article 13;
- c) prescrire les formules ou exiger que les renseignements exigés figurent sur une formule que fournit le ministère;
- d) prescrire les commissions, organismes, personnes morales ou autres entités ou catégories de celles-ci auxquels s'applique la présente loi;
- e) prescrire la période pour l'application du paragraphe 15 (5).

Conflict

23. In the event of conflict between a provision of this Act and a provision of any other Act, the provision of this Act prevails.

23. Une disposition de la présente loi l'emporte sur une disposition incompatible de toute autre loi.

Incompatibilité

Short title

24. The short title of this Act is the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*.

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*.

Titre abrégé







Bill 164

*(Chapter 10
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to amend the
Insurance Act and certain other Acts
in respect of Automobile Insurance
and other Insurance Matters**

The Hon. B. Charlton
Chair of the Management Board of Cabinet

1st Reading	December 5, 1991
2nd Reading	October 13, 1992
3rd Reading	July 19, 1993
Royal Assent	July 21, 1993

Projet de loi 164

*(Chapitre 10
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi modifiant la Loi sur les
assurances et certaines autres lois en
ce qui concerne l'assurance-
automobile et d'autres questions
d'assurance**

L'honorable B. Charlton
Président du Conseil de gestion du gouvernement

1 ^{re} lecture	5 décembre 1991
2 ^e lecture	13 octobre 1992
3 ^e lecture	19 juillet 1993
Sanction royale	21 juillet 1993



LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE
CLERK

LIEUTENANT GOVERNOR
THE
HIS HONOUR

**An Act to amend the
Insurance Act and certain other Acts
in respect of Automobile Insurance
and other Insurance Matters**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INSURANCE ACT**

1.—(1) The *Insurance Act* is amended by,

- (a) striking out “no-fault benefits” and “no-fault benefit” wherever those expressions occur and substituting in each case “statutory accident benefits” and “statutory accident benefit”, as the case may be; and
- (b) striking out “*No-Fault Benefits Schedule*” wherever that expression occurs and substituting in each case “*Statutory Accident Benefits Schedule*”.

(2) A reference to the *No-Fault Benefits Schedule* under the *Insurance Act* in any other Act or in any regulation, contract or other instrument shall be deemed to be a reference to the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*, and a reference to benefits under the *No-Fault Benefits Schedule* shall be deemed to be a reference to statutory accident benefits under the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

2.—(1) The definition of “class of risk exposure” in section 1 of the Act is repealed.

(2) The definition of “rate” in section 1 of the Act is amended by striking out “exposure” in the fourth line.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“risk classification system”, in relation to automobile insurance, means the elements used for the purpose of classifying risks in the determination of rates for a coverage or category of automobile insurance,

**Loi modifiant la Loi sur les assurances
et certaines autres lois en ce qui
concerne l'assurance-automobile et
d'autres questions d'assurance**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LES ASSURANCES**

1 (1) La *Loi sur les assurances* est modifiée :

- a) par substitution, à «indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité» et «indemnité d'assurance sans égard à la responsabilité» partout où ces expressions figurent, de «indemnités d'accident légales» et «indemnité d'accident légale», selon le cas;
- b) par substitution, à «*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*» partout où cette expression figure, de «*Annexe sur les indemnités d'accident légales*».

(2) La mention, dans une autre loi ou dans un règlement, un contrat ou un autre acte, de l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité* prévue par la *Loi sur les assurances* est réputée une mention de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* prévue par la *Loi sur les assurances*, et la mention des indemnités visées à l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité* est réputée une mention des indemnités d'accident légales visées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

2 (1) La définition de «catégorie de risques» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(2) La version anglaise de la définition de «taux» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «exposure» à la quatrième ligne.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«système de classement des risques» En matière d'assurance-automobile, s'entend des éléments servant à classer les risques dans le calcul des taux applicables à une couverture ou catégorie d'assurance-auto-

including the variables, criteria, rules and procedures used for that purpose. ("système de classement des risques")

3. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

Accident
benefits
advisory
committees

7.—(1) The Minister shall appoint one or more accident benefits advisory committees.

Name

(2) The Minister shall assign a name to each committee.

Duties

(3) A committee shall,

- (a) advise the Minister and the Commissioner on such matters relating to statutory accident benefits under Part VI as the Minister or Commissioner may refer to the committee;
- (b) perform such other functions as are assigned to the committee by the Minister or the Commissioner; and
- (c) perform such other functions as are prescribed by the regulations.

Recommendations for arbitrators

(4) The Minister or Commissioner shall assign to one of the committees the function of recommending persons to conduct arbitrations under this Act.

4. Subsection 31 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty to
furnish infor-
mation

(1) Persons who are licensed under this Act, officers and agents of an insurer, the chief agent of an insurer that has its head office outside Ontario and other persons engaged in the business of insurance in Ontario shall on request furnish the Superintendent or a person designated by the Commissioner with full information,

- (a) relating to any contract of insurance issued by an insurer;
- (b) relating to any settlement or adjustment under a contract of insurance; or
- (c) respecting any activities related to the business of insurance.

5.—(1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Service of
documents

(1) Unless otherwise provided in this Act or in the rules made under clause 16 (1) (a), service of any document for the purpose of a proceeding before the Commissioner or Superintendent that may result in an order or decision affecting the rights or obligations of a person required to be licensed under this Act may be made,

mobile, y compris les variables, critères, règles et méthodes utilisés à cette fin. («risk classification system»)

3 L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7 (1) Le ministre constitue un ou plusieurs comités consultatifs sur les indemnités d'accidents.

Comités consultatifs sur les indemnités d'accidents

(2) Le ministre confère une désignation à chaque comité.

Désignation

(3) Chaque comité a les responsabilités suivantes :

Responsabilités

- a) conseiller le ministre et le commissaire sur les questions relatives aux indemnités d'accident légales prévues à la partie VI que l'un ou l'autre peut lui soumettre;
- b) exercer les autres fonctions que lui attribue le ministre ou le commissaire;
- c) exercer les autres fonctions que prescrivent les règlements.

(4) Le ministre ou le commissaire attribue à un des comités la fonction de recommander des personnes pour effectuer des arbitrages aux termes de la présente loi.

Recommandations d'arbitres

4 Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi, les dirigeants et les agents de l'assureur, l'agent principal de l'assureur dont le siège social est situé à l'extérieur de l'Ontario, ainsi que les autres personnes qui effectuent des opérations d'assurance en Ontario, fournissent sur demande au surintendant ou à la personne désignée par le commissaire tous renseignements sur l'un ou l'autre des points suivants :

Obligation de fournir les renseignements demandés

- a) les contrats d'assurance établis par un assureur;
- b) les règlements ou expertises effectués aux termes de contrats d'assurance;
- c) les activités relatives à l'assurance.

5 (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règles édictées en vertu de l'alinéa 16 (1) a), la signification de tout document aux fins d'une instance introduite devant le commissaire ou le surintendant qui est susceptible d'entraîner une ordonnance ou une décision ayant une incidence sur les droits ou obligations d'une personne devant être titulaire d'un permis délivré en vertu de

Signification des documents

(2) Subsections 33 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Service by first class registered mail under subsection (1) and service at a person's place of residence under subsection (2) is effective on the seventh day after the document is mailed in accordance with subsection (1) or (2).

6. Paragraph 1 of subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out "no-fault benefits required by subsection 268 (1)" in the fourteenth and fifteenth lines and substituting "statutory accident benefits referred to in subsection 268 (1)".

7. Subsection 48 (7) of the Act is amended by striking out "Subsections (3) and (6) do" in the first line and substituting "Subsection (3) does".

8. Section 61 of the Act is repealed and the following substituted:

61.—(1) The Superintendent shall report to the Commissioner if the Superintendent is of the opinion that,

- (a) with respect to an insurer incorporated or organized under the laws of Ontario,
 - (i) the assets of the insurer are not sufficient to justify its continuance in business or to provide for its obligations,
 - (ii) the insurer is persistently failing to comply with section 60, or
 - (iii) the insurer is failing to comply with section 48; or
- (b) with respect to an insurer licensed in Ontario, there exists a state of affairs that is or may be prejudicial to the interests of persons who have contracts of insurance with the insurer.

(2) After receiving a report under subsection (1), the Commissioner may give notice in writing to the insurer that the Commissioner intends to order that,

- (a) the insurer's licence be subject to such limitations or conditions as the Commissioner considers appropriate;
- (b) the insurer correct any failure or deficiency set out in the report within a time period specified by the Commissioner.

la présente loi peut se faire selon l'un des modes suivants :

(2) Les paragraphes 33 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La signification par courrier recommandé de première classe prévue au paragraphe (1) et la signification à domicile prévue au paragraphe (2) sont valides le septième jour suivant la mise à la poste conformément au paragraphe (1) ou (2).

6 La disposition 1 du paragraphe 45 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «indemnités sans égard à la responsabilité imposée par le paragraphe 268 (1)» aux quinzième, seizième et dix-septième lignes, de «indemnités d'accident légales visées au paragraphe 268 (1)».

7 Le paragraphe 48 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «Les paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent» aux première et deuxième lignes, de «Le paragraphe (3) ne s'applique».

8 L'article 61 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

61 (1) Le surintendant présente un rapport au commissaire s'il est d'avis, selon le cas, que :

- a) en ce qui concerne un assureur constitué en personne morale ou en association aux termes des lois de l'Ontario :
 - (i) soit la valeur de l'actif de l'assureur n'est pas suffisante pour justifier la poursuite de ses activités ni pour lui permettre de respecter ses obligations,
 - (ii) soit l'assureur persiste à ne pas se conformer à l'article 60,
 - (iii) soit l'assureur ne se conforme pas à l'article 48;
- b) en ce qui concerne un assureur titulaire d'un permis délivré en Ontario, il existe un état de choses qui est ou qui pourrait être préjudiciable aux intérêts des personnes ayant conclu des contrats d'assurance avec l'assureur.

(2) Après avoir reçu le rapport prévu au paragraphe (1), le commissaire peut aviser par écrit l'assureur qu'il entend ordonner que :

- a) le permis de l'assureur soit assujéti aux restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;
- b) l'assureur corrige la situation dénoncée dans le rapport dans le délai que lui impartit le commissaire.

Effective date of service

Report to Commissioner

Notice to insurer

Date de validité de la signification

Rapport adressé au commissaire

Avis adressé à l'assureur

Request for
hearing

(3) The insurer may, within fifteen days after the notice is given, request the Commissioner in writing to hold a hearing before taking any action described in the notice.

(3) L'assureur peut, dans les quinze jours après que l'avis lui a été donné, demander par écrit au commissaire de tenir une audience avant de prendre l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

Demande
d'audience

No request
for hearing

(4) If no request for a hearing is made within the time permitted by subsection (3), the Commissioner may, if the Commissioner agrees with the opinion of the Superintendent expressed under subsection (1), make an order,

(4) Si aucune demande d'audience n'est présentée dans le délai prévu au paragraphe (3), le commissaire peut, s'il partage l'avis du surintendant exprimé aux termes du paragraphe (1), rendre une ordonnance :

Aucune
audience
demandée

- (a) making the insurer's licence subject to such limitations or conditions as the Commissioner considers appropriate;
- (b) directing the insurer to correct any failure or deficiency set out in the report of the Superintendent within a time period specified by the Commissioner.

- a) portant que le permis de l'assureur doit être assujéti aux restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;
- b) enjoignant à l'assureur de corriger, dans le délai qu'il lui impartit, la situation dénoncée dans le rapport du surintendant.

Hearing

(5) If a hearing is requested within the time permitted by subsection (3), the Commissioner shall hold a hearing and, if the Commissioner agrees with the opinion of the Superintendent expressed under subsection (1), may make an order referred to in subsection (4).

(5) Si une audience est demandée dans le délai prévu au paragraphe (3), le commissaire tient une audience et peut, s'il partage l'avis du surintendant exprimé aux termes du paragraphe (1), rendre l'ordonnance visée au paragraphe (4).

Audience

Interim
order

(6) If the Commissioner is of the opinion that the interests of the public may be adversely affected by a delay in making an order referred to in subsection (4), the Commissioner may make an interim order before the time for requesting a hearing has expired and, if a hearing is requested, before the hearing has been completed.

(6) S'il est d'avis qu'un retard dans le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4) risque de porter atteinte à l'intérêt public, le commissaire peut rendre une ordonnance provisoire avant l'expiration du délai prévu pour demander une audience et, si une audience est demandée, avant la clôture de l'audience.

Ordonnance
provisoire

Interim
order
remains in
force

(7) Unless the Commissioner revokes an interim order,

(7) À moins que le commissaire ne révoque l'ordonnance provisoire :

Maintien en
vigueur de
l'ordonnance
provisoire

- (a) the interim order remains in force indefinitely, if no hearing is requested within the time permitted by subsection (3); and
- (b) the interim order remains in force until the hearing is finally determined, if a hearing is requested within the time permitted by subsection (3).

- a) d'une part, celle-ci demeure en vigueur indéfiniment, si aucune audience n'est demandée dans le délai prévu au paragraphe (3);
- b) d'autre part, celle-ci demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une décision ait été rendue à l'issue de l'audience, si une audience est demandée dans le délai prévu au paragraphe (3).

Order to
seize assets
of insurer

(8) If an insurer does not comply with an order or interim order directing the insurer to correct a failure or deficiency set out in the report of the Superintendent within the time period specified in the order, the Commissioner may, following a hearing, order the Superintendent to take possession and control of the assets of the insurer and the Superintendent shall deliver a copy of the order made under this subsection to an officer of the insurer.

(8) Si un assureur ne se conforme pas à une ordonnance ou à une ordonnance provisoire lui enjoignant de corriger une situation dénoncée dans le rapport du surintendant dans le délai précisé dans l'ordonnance, le commissaire peut, à l'issue d'une audience, ordonner au surintendant de prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur, auquel cas le surintendant remet une copie de l'ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à un dirigeant de l'assureur.

Ordonnance
de saisie de
l'actif de l'as-
sureur

Order
without
hearing

(9) If the Commissioner is of the opinion that the interests of the public may be adversely affected by a delay in making an order referred to in subsection (8), the Com-

(9) S'il est d'avis qu'un retard dans le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (8) risque de porter atteinte à l'intérêt

Ordonnance
rendue sans
la tenue
d'une
audience

missioner may make the order without holding any hearing.

Insurers not
incorporated
in Ontario

(10) If an order is made under subsection (8) in respect of an insurer that is not incorporated or organized under the laws of Ontario, the order extends only to those assets of the insurer that are in Ontario or that are under the control of the insurer's chief agent in Ontario.

9. Subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out "by the Lieutenant Governor in Council" in the first and second lines.

10.—(1) Subsection 63 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

(1) Despite section 62, an insurer may appeal to the Divisional Court from any order made by the Commissioner under section 61 within thirty days after the delivery of a copy of the order to an officer of the insurer.

(2) Subsection 63 (2) of the Act is amended by striking out "An order of the Lieutenant Governor in Council" in the first and second lines and substituting "An order of the Commissioner".

(3) Subsections 63 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Material on
appeal

(3) The Commissioner shall certify to the Divisional Court,

- (a) the decision of the Commissioner;
- (b) the report of the Superintendent to the Commissioner;
- (c) the record of any hearing; and
- (d) all written submissions by the appellant to the Superintendent or the Commissioner.

(4) Subsection 63 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Further deci-
sion

(6) Despite the determination of the appeal under this section, the Superintendent and the Commissioner have power to make any further reports and orders on new material or where there is a material change in the circumstances, and any such further order is subject to appeal under this section.

11. The Act is further amended by adding the following section:

WITHDRAWAL FROM AUTOMOBILE INSURANCE

65.1—(1) For the purpose of this section, an insurer is withdrawing from the business

Interpreta-
tion

public, le commissaire peut rendre l'ordonnance sans tenir d'audience.

(10) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (8) à l'égard d'un assureur qui n'est pas constitué en personne morale ou en association aux termes des lois de l'Ontario, elle ne s'applique qu'aux éléments d'actif de l'assureur qui sont en Ontario ou qui sont sous la garde de l'agent principal de l'assureur en Ontario.

Assureurs
non consti-
tués en per-
sonnes
morales en
Ontario

9 Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Si le lieutenant-gouverneur en conseil le lui ordonne» aux première et deuxième lignes, de «S'il le lui est ordonné».

10 (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

(1) Malgré l'article 62, un assureur peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue par le commissaire en vertu de l'article 61 dans les trente jours suivant la remise d'une copie de l'ordonnance à un dirigeant de l'assureur.

(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Le décret du lieutenant-gouverneur en conseil visé» aux première et deuxième lignes, de «L'ordonnance du commissaire visée».

(3) Les paragraphes 63 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le commissaire atteste à la Cour divisionnaire de l'authenticité de ce qui suit :

Dossier de
l'appel

- a) la décision du commissaire;
- b) le rapport du surintendant adressé au commissaire;
- c) le dossier des audiences;
- d) tous les exposés écrits faits par l'appelant au surintendant ou au commissaire.

(4) Le paragraphe 63 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Même si une décision a été rendue sur un appel interjeté aux termes du présent article, le surintendant et le commissaire peuvent présenter d'autres rapports et rendre d'autres ordonnances si des éléments nouveaux se présentent ou qu'il se produit un changement important des circonstances; ces autres ordonnances peuvent faire l'objet d'un appel aux termes du présent article.

Autres rap-
ports ou
ordonnances

11 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

RETRAIT DU MARCHÉ DE L'ASSURANCE-AUTOMOBILE

65.1 (1) Pour l'application du présent article, un assureur est dit se retirer du mar-

Interprétation

of automobile insurance if the insurer does anything that results or is likely to result in a significant reduction in the amount of gross premiums written by the insurer for automobile insurance in any part of Ontario, including any of the following things that have or are likely to have that result:

1. Refusing to process applications for automobile insurance.
2. Declining to issue, terminating or refusing to renew contracts of automobile insurance.
3. Refusing to provide or continue coverages or endorsements in respect of contracts of automobile insurance.
4. Taking actions that directly or indirectly result in termination of contracts between the insurer and the agents and brokers who solicit or negotiate contracts of automobile insurance on behalf of the insurer.
5. Reducing the ability of the agents or brokers to solicit or negotiate contracts of automobile insurance on behalf of the insurer.
6. Reducing the insurer's ability to act as a servicing carrier or ceasing to act as a servicing carrier under the Plan of Operation of the Facility Association.
7. Taking actions that directly or indirectly result in the termination of any contract between the insurer and the Facility Association.
8. Engaging in any activity or failure to act that is prescribed by the regulations.

Withdrawal
from auto-
mobile insur-
ance

(2) An insurer shall not withdraw from the business of automobile insurance except in accordance with this section.

Procedure
for with-
drawal

(3) An insurer that intends to withdraw from the business of automobile insurance shall file with the Commissioner a notice in the form provided by the Commissioner.

Time for
notice

(4) The notice shall specify the date that the insurer intends to begin to withdraw from the business of automobile insurance and shall be filed at least 180 days before that date.

Additional
information

(5) The Commissioner may require the insurer to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary in addition to the information,

ché de l'assurance-automobile s'il fait quoi que ce soit qui entraîne ou qui entraînera vraisemblablement une baisse importante du montant des primes brutes d'assurance-automobile qu'il tire dans une partie quelconque de l'Ontario, et notamment n'importe lequel des actes suivants qui a ou qui aura vraisemblablement cet effet :

1. Le refus de traiter des propositions d'assurance-automobile.
2. Le refus d'établir ou de renouveler des contrats d'assurance-automobile, ou la résiliation de ceux-ci.
3. Le refus d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de contrats d'assurance-automobile.
4. La prise de mesures qui entraînent, directement ou indirectement, la résiliation de contrats conclus entre, d'une part, l'assureur et, d'autre part, les agents et les courtiers qui sollicitent ou négocient des contrats d'assurance-automobile au nom de celui-ci.
5. La réduction de la capacité qu'ont les agents ou les courtiers de solliciter ou de négocier des contrats d'assurance-automobile au nom de l'assureur.
6. La réduction de la capacité de l'assureur d'agir à titre d'assureur nominal ou le fait qu'il cesse d'agir à ce titre aux termes du régime d'assurance de l'Association des assureurs.
7. La prise de mesures qui entraînent, directement ou indirectement, la résiliation de tout contrat conclu entre l'assureur et l'Association des assureurs.
8. L'accomplissement d'une des activités prescrites par les règlements ou la commission d'un des défauts d'agir prescrits par les règlements.

(2) L'assureur ne peut se retirer du marché de l'assurance-automobile que conformément au présent article.

Retrait du
marché de
l'assurance-
automobile

(3) L'assureur qui a l'intention de se retirer du marché de l'assurance-automobile dépose auprès du commissaire un avis rédigé selon la formule fournie par ce dernier.

Modalités de
retrait

(4) L'avis doit préciser la date à laquelle l'assureur a l'intention de commencer à se retirer du marché de l'assurance-automobile et doit être déposé au moins 180 jours avant cette date.

Délai pour
déposer l'avis

(5) Outre ceux qui doivent être fournis dans l'avis, le commissaire peut exiger de l'assureur qu'il fournisse tous autres renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires.

Renseigne-
ments sup-
plémentaires

material and evidence required to be provided in the notice.

Authority to
withdraw

(6) The insurer may withdraw from the business of automobile insurance on or after the date specified in the notice under subsection (4).

Commission-
er's powers

(7) Despite subsection (6), the Commissioner may,

- (a) authorize the insurer to withdraw from the business of automobile insurance before the date specified in the notice under subsection (4); or
- (b) prohibit the insurer from withdrawing from the business of automobile insurance until a date specified by the Commissioner that is not later than ninety days after the date specified in the notice under subsection (4).

Application
of regula-
tions under
subs. 121 (1),
par. 16

(8) The Commissioner may order that the regulations made under paragraph 16 of subsection 121 (1) do not apply to a class of contracts, coverages or endorsements specified by the Commissioner to which an insurer is a party.

12.—(1) Subsection 121 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

7.1 prescribing an activity or failure to act for the purpose of paragraph 8 of subsection 65.1 (1).

(2) Subsection 121 (1) of the Act is further amended by adding the following paragraph:

10.1 prescribing coverages and endorsements in respect of contracts of automobile insurance that insurers or a class of insurers are required to offer, deeming the benefits provided by the coverages and endorsements not to be statutory accident benefits for the purpose of Part VI, and prescribing the circumstances in which the coverages and endorsements shall be offered.

(3) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraphs:

10.2 prescribing rules for interpreting the regulations made under paragraphs 9 and 10 or any provision of those regulations;

10.3 prescribing functions to be performed by an accident benefits advisory committee appointed under section 7.

(6) L'assureur peut se retirer du marché de l'assurance-automobile à la date précisée dans l'avis aux termes du paragraphe (4) ou après cette date.

Autorisation
de se retirer

(7) Malgré le paragraphe (6), le commissaire peut, selon le cas :

Pouvoirs du
commissaire

- a) autoriser l'assureur à se retirer du marché de l'assurance-automobile avant la date précisée dans l'avis aux termes du paragraphe (4);
- b) interdire à l'assureur de se retirer du marché de l'assurance-automobile avant la date qu'il précise, laquelle ne peut suivre de plus de quatre-vingt-dix jours la date précisée dans l'avis aux termes du paragraphe (4).

(8) Le commissaire peut ordonner que les règlements pris en application de la disposition 16 du paragraphe 121 (1) ne s'appliquent pas à une catégorie de contrats, de couvertures ou d'avenants précisée par le commissaire à laquelle est partie l'assureur.

Application
des règle-
ments pris en
application du
par. 121 (1),
disp. 16

12 (1) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7.1 prescrire les activités ou les défauts d'agir pour l'application de la disposition 8 du paragraphe 65.1 (1).

(2) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

10.1 prescrire les couvertures et les avenants dans le cadre de contrats d'assurance-automobile que des assureurs ou des catégories d'assureurs sont tenus d'offrir, déclarer que les indemnités prévues par les couvertures et les avenants sont réputées ne pas être des indemnités d'accident légales pour l'application de la partie VI, et prescrire les circonstances dans lesquelles les couvertures et les avenants doivent être offerts.

(3) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

10.2 prescrire les règles d'interprétation de tout ou partie des règlements pris en application des dispositions 9 et 10;

10.3 prescrire les fonctions que doit exercer un comité consultatif sur les indemnités d'accidents constitué aux termes de l'article 7.

(4) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:

- 10.4 governing the procedure for determining who is liable to pay statutory accident benefits under section 268, including requiring insurers to resolve disputes about liability through an arbitration process established by the regulations and requiring the interim payment of benefits pending the determination of liability.

(5) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:

- 15.1 for the purpose of section 234, prescribing statutory conditions and the types of contracts of automobile insurance to which the statutory conditions apply.

(6) Paragraphs 16 and 17 of subsection 121 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

16. establishing requirements that must be met, in circumstances specified by the regulations, before an insurer declines to issue, terminates or refuses to renew a contract of automobile insurance or refuses to provide or continue any coverage or endorsement in respect of a contract of automobile insurance;
17. prescribing grounds for which an insurer cannot, in circumstances specified by the regulations, decline to issue, terminate or refuse to renew a contract of automobile insurance or refuse to provide or continue any coverage or endorsement in respect of a contract of automobile insurance.

(7) Paragraph 19 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

19. governing the payment of premiums for automobile insurance in instalments and setting maximum rates of interest in relation to instalment payments.

(8) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:

- 22.1 prescribing classes of contracts for the purpose of subsection 263 (5.1).

(9) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraphs:

(4) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

- 10.4 régir la procédure à suivre pour décider qui est tenu de verser des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268, et notamment exiger des assureurs qu'ils règlent, par la voie d'un processus arbitral institué par les règlements, les différends en la matière, et exiger le versement temporaire d'indemnités jusqu'à ce que la décision soit rendue.

(5) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

- 15.1 prescrire, pour l'application de l'article 234, les conditions légales et les types de contrats d'assurance-automobile auxquels elles s'appliquent.

(6) Les dispositions 16 et 17 du paragraphe 121 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

16. fixer les conditions à remplir, dans les cas précisés par les règlements, avant que les assureurs ne puissent refuser d'établir ou de renouveler des contrats d'assurance-automobile, les résilier ou refuser d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de tels contrats;
17. prescrire les motifs pour lesquels les assureurs ne peuvent pas, dans les cas précisés par les règlements, refuser d'établir ou de renouveler des contrats d'assurance-automobile, ni les résilier, ni refuser d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de tels contrats.

(7) La disposition 19 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

19. régir le paiement par versements des primes d'assurance-automobile et fixer le plafond des taux d'intérêt applicables à ces versements.

(8) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

- 22.1 prescrire les catégories de contrats pour l'application du paragraphe 263 (5.1).

(9) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

25.1 governing agreements to settle claims and disputes in respect of statutory accident benefits under Part VI;

25.2 governing the assignment of statutory accident benefits under Part VI, including the application of sections 279 to 287 to persons to whom the benefits are assigned.

(10) Paragraph 26 of subsection 121 (1) is amended by striking out "subsection 282 (11)" in the second and third lines and substituting "subsections 282 (11) and (11.1)".

(11) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraphs:

28.1 exempting a person or class of persons from section 393 and sections 397 to 401, or from any provision of those sections, subject to such terms and conditions as may be specified in the regulations;

28.2 governing the sale and marketing of prescribed classes of insurance to members of a group, including prescribing and regulating qualifications for membership in groups.

(12) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:

33.1 governing the collection, use and disclosure of personal information by insurers or a class of insurers and, for that purpose, defining personal information.

(13) Paragraphs 35 and 36 of subsection 121 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

35. prescribing coverages and categories of automobile insurance that may be provided by insurers and prescribing coverages and categories of automobile insurance that insurers are prohibited from providing;

36. prescribing a risk classification system or elements of a risk classification system that must be used by insurers or a class of insurers in classifying risks for a coverage or category of automobile insurance;

36.1 prescribing elements of a risk classification system that insurers or a class of insurers are prohibited from using in classifying risks for a coverage or category of automobile insurance;

25.1 régir les ententes visant à régler les demandes de règlement et les différends concernant les indemnités d'accident légales prévues à la partie VI;

25.2 régir la cession des indemnités d'accident légales prévues à la partie VI, y compris l'application des articles 279 à 287 aux personnes auxquelles les indemnités sont cédées.

(10) La disposition 26 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «du paragraphe 282 (11)» aux deuxième et troisième lignes, de «des paragraphes 282 (11) et (11.1)».

(11) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

28.1 soustraire des personnes ou des catégories de personnes à l'application de l'article 393 et des articles 397 à 401, ou de toute disposition de ces articles, sous réserve des conditions que précisent les règlements;

28.2 régir la vente et la commercialisation de catégories d'assurance prescrites aux membres d'un groupe, notamment en prescrivant et réglementant les qualités requises pour adhérer à un groupe.

(12) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

33.1 régir la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements personnels par les assureurs ou une catégorie de ceux-ci et, à cette fin, définir ce qu'on entend par renseignements personnels.

(13) Les dispositions 35 et 36 du paragraphe 121 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

35. prescrire les couvertures et les catégories d'assurance-automobile que peuvent offrir les assureurs et celles qu'il leur est interdit d'offrir;

36. prescrire le système de classement des risques ou les éléments de celui-ci que doivent utiliser les assureurs ou une catégorie d'assureurs aux fins du classement des risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile;

36.1 prescrire les éléments d'un système de classement des risques dont l'utilisation est interdite aux assureurs ou à une catégorie d'assureurs aux fins du classement des risques dans le cadre

36.2 prescribing, for the purpose of section 413.1, maximum monetary amounts and percentages by which the rate for a class of risks in respect of a coverage or category of automobile insurance may increase or decrease as a result of the application of a regulation made under paragraph 36 or 36.1.

(14) Section 121 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) The regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection (1) shall comply with subsections 268 (1.1) to (1.5).

(4) The regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection (1),

- (a) may establish procedures applicable to benefits;
- (b) may prescribe the burden of proof and standard of proof applicable in court proceedings and arbitration proceedings related to benefits;
- (c) may require that a person be examined or assessed in accordance with the regulations;
- (d) may authorize an accident benefits advisory committee established under section 7 to establish procedures, standards and guidelines that shall be used in conducting examinations or assessments;
- (e) may require that amounts in addition to those referred to in subsection 268 (1.4) be indexed in accordance with a method specified in the regulations, may permit the Minister to change the method of indexation in circumstances described in the regulations and may require that information related to the indexation be published in *The Ontario Gazette*;
- (f) may authorize the payment of a benefit directly to a minor for the purpose of subsection 271 (1.4); and
- (g) may provide for the use of forms prescribed by the regulations or approved by the Commissioner.

13.—(1) Subsection 220 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) If an insurer admits liability for insurance money payable to a minor, the insurer shall pay the money and any applicable interest, less the applicable costs mentioned in

d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile;

36.2 prescrire, pour l'application de l'article 413.1, les montants et pourcentages maximaux dont peuvent augmenter ou diminuer les taux applicables à des catégories de risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile par l'effet d'un règlement pris en application de la disposition 36 ou 36.1.

(14) L'article 121 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Les règlements pris en application des dispositions 9 et 10 du paragraphe (1) sont conformes aux paragraphes 268 (1.1) à (1.5).

(4) Les règlements pris en application des dispositions 9 et 10 du paragraphe (1) :

- a) peuvent établir des modalités relatives aux indemnités;
- b) peuvent prescrire le fardeau de la preuve et la norme de preuve qui s'appliquent dans les instances judiciaires et les procédures d'arbitrage relatives aux indemnités;
- c) peuvent exiger qu'une personne soit examinée ou évaluée conformément aux règlements;
- d) peuvent autoriser un comité consultatif sur les indemnités d'accidents constitué en vertu de l'article 7 à établir des marches à suivre, des normes et des lignes directrices devant être suivies lors d'examen ou d'évaluations;
- e) peuvent exiger que les montants qui s'ajoutent à ceux visés au paragraphe 268 (1.4) soient indexés selon la méthode précisée dans les règlements, peuvent permettre au ministre de modifier la méthode d'indexation dans les cas mentionnés dans les règlements et peuvent exiger que les renseignements relatifs à l'indexation soient publiés dans la *Gazette de l'Ontario*;
- f) peuvent autoriser le versement d'une indemnité directement à un mineur pour l'application du paragraphe 271 (1.4);
- g) peuvent prévoir l'emploi de formules prescrites par les règlements ou approuvées par le commissaire.

13 (1) Le paragraphe 220 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si un assureur se reconnaît débiteur des sommes assurées payables à un mineur, il consigne ces sommes et les intérêts applicables au tribunal, au crédit du mineur, après

Statutory
accident
benefits

Same

Indemnités
d'accident
légalés

Idem

Minors

Mineurs

subsection (2), into court to the credit of the minor.

(2) Section 220 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) An insurer may, despite subsection (1), pay insurance money and applicable interest payable to a minor to,

- (a) the guardian of the property of the minor, appointed under section 47 of the *Children's Law Reform Act*; or
- (b) a person referred to in subsection 51 (1) of the *Children's Law Reform Act*, if the payment does not exceed the amount set out in that subsection.

14. Subsections 227 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(5) The Commissioner may approve the form of standard policies containing insuring agreements and provisions in conformity with this Part for use by insurers in general.

(6) If the Commissioner approves a form of standard policy, the Commissioner shall cause a copy of the form to be published in *The Ontario Gazette*, but it is not necessary to publish endorsement forms approved for use with the standard policy.

15.—(1) Subsection 229 (1) of the Act is amended by inserting after "insurer" in the first line "or broker".

(2) Subsection 229 (2) of the Act is amended by inserting after "insurer" in the second line "or by a broker on behalf of an insurer".

16.—(1) Subsection 232 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) If an insurer adopts a standard policy approved under subsection 227 (5), it may, instead of issuing the policy, issue a certificate in a form approved by the Commissioner.

(5.1) A certificate issued under subsection (5) is of the same force and effect as if it were the standard policy, subject to the limits and coverages shown by the insurer on the certificate and any endorsements issued with or subsequent to the certificate.

(5.2) At the request of an insured to whom a certificate has been issued under subsection (5), the insurer shall provide a copy of the standard policy approved by the Commissioner.

(2) Subsection 232 (6) of the Act is amended by striking out "subsection 261 (2)"

en avoir déduit les frais applicables mentionnés au paragraphe (2).

(2) L'article 220 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Malgré le paragraphe (1), l'assureur peut verser les sommes assurées et les intérêts applicables payables à un mineur à l'une des personnes suivantes :

- a) le tuteur aux biens du mineur, nommé en vertu de l'article 47 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*;
- b) une des personnes visées au paragraphe 51 (1) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, si le paiement ne dépasse pas le montant fixé à ce paragraphe.

14 Les paragraphes 227 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Le commissaire peut approuver la formule des polices types comportant des conventions et des dispositions d'assurance conformes à la présente partie en vue de son utilisation générale par les assureurs.

(6) Si le commissaire approuve une formule de police type, il en fait publier un modèle dans la *Gazette de l'Ontario*. Il n'est toutefois pas nécessaire de publier les formules d'avenant dont l'utilisation avec la police type a été approuvée.

15 (1) Le paragraphe 229 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «assureurs» à la première ligne, de «ou les courtiers».

(2) Le paragraphe 229 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «assureurs fournissent» aux première et deuxième lignes, de «ou que les courtiers fournissent au nom d'un assureur».

16 (1) Le paragraphe 232 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L'assureur qui adopte une police type approuvée en vertu du paragraphe 227 (5) peut, au lieu d'établir la police, délivrer une attestation rédigée selon une formule approuvée par le commissaire.

(5.1) L'attestation délivrée en vertu du paragraphe (5) a la même valeur que s'il s'agissait de la police type, sous réserve des limites et couvertures qui y sont indiquées par l'assureur et des avenants établis en même temps que l'attestation ou ultérieurement.

(5.2) L'assureur fournit une copie de la police type approuvée par le commissaire à l'assuré auquel une attestation a été délivrée en vertu du paragraphe (5), s'il en fait la demande.

(2) Le paragraphe 232 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «le paragraphe

Authorized
payments

Paie-
ments
autorisés

Standard
policies

Polices types

Publication

Publication

Certificate of
policy

Attestation
de police

Effect of
certificate

Effet de
l'attestation

Copy of
policy

Copie de la
police

in the third line and substituting "subsections 261 (2) and 263 (5.3)".

(3) Subsection 232 (7) of the Act is amended by striking out "owner's" in the fifth line.

17. Section 234 of the Act, including the statutory conditions set out in section 234, is repealed and the following substituted:

Statutory
conditions

234.—(1) The conditions prescribed by the regulations made under paragraph 15.1 of subsection 121 (1) are statutory conditions and shall be deemed to be part of every contract to which they apply and shall be printed in English or French in every policy to which they apply with the heading "Statutory Conditions" or "Conditions légales", as may be appropriate.

Variation

(2) No variation or omission of or addition to a statutory condition is binding on the insured.

Exceptions

(3) Except as otherwise provided in the contract, the statutory conditions referred to in subsection (1) do not apply to the insurance required by section 265 or 268.

Definition

(4) In subsection (1), "policy" does not include an interim receipt or binder.

18. Section 235 of the Act is repealed.

19. Section 238 of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition,
grounds to
terminate

238.—(1) An insurer shall not decline to issue, terminate or refuse to renew a contract or refuse to provide or continue a coverage or endorsement, except on a ground filed with the Commissioner under this section.

Filing of
grounds

(2) An insurer shall file with the Commissioner the grounds on which the insurer intends to decline to issue, terminate or refuse to renew a contract or refuse to provide or continue a coverage or endorsement.

Material to
be furnished

(3) The grounds shall be filed in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, material and evidence as the Commissioner may specify.

Effective
date

(4) An insurer may use a ground filed under subsection (2) fifteen days after it is filed unless the Commissioner within that fifteen-day period notifies the insurer orally or otherwise that the insurer is prohibited from using the ground because the Commissioner is of the opinion that the ground,

- (a) is subjective;
- (b) is arbitrary;

261 (2)» à la troisième ligne, de «les paragraphes 261 (2) et 263 (5.3)».

(3) Le paragraphe 232 (7) de la Loi est modifié par suppression de «de propriétaire» à la sixième ligne.

17 L'article 234 de la Loi, y compris les conditions légales énoncées à l'article 234, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions
légales

234 (1) Les conditions prescrites par les règlements pris en application de la disposition 15.1 du paragraphe 121 (1) sont des conditions légales et sont réputées faire partie de chaque contrat auquel elles s'appliquent; elles doivent être imprimées, en français ou en anglais, sur chaque police à laquelle elles s'appliquent sous la rubrique «Conditions légales» ou «Statutory Conditions», selon le cas.

Modification

(2) Toute modification ou omission d'une condition légale, ou tout ajout qui y est effectué, ne lie pas l'assuré.

Exception

(3) Sauf stipulation contraire du contrat, les conditions légales visées au paragraphe (1) ne s'appliquent pas à l'assurance exigée par l'article 265 ou 268.

Définition

(4) Dans le paragraphe (1), le terme «police» ne s'entend pas d'une note de couverture.

18 L'article 235 de la Loi est abrogé.

19 L'article 238 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction,
motifs de
résiliation

238 (1) L'assureur ne peut refuser d'établir ou de renouveler un contrat, ni le résilier, ni refuser d'offrir ou de maintenir une couverture ou un avenant que pour un motif dont il dépose l'exposé auprès du commissaire aux termes du présent article.

Dépôt de
l'exposé des
motifs

(2) L'assureur dépose auprès du commissaire l'exposé des motifs pour lesquels il entend refuser d'établir ou de renouveler un contrat, ou le résilier, ou refuser d'offrir ou de maintenir une couverture ou un avenant.

Documents à
fournir

(3) L'exposé des motifs doit être rédigé selon une formule approuvée par le commissaire et déposé avec les renseignements, documents et preuves que précise celui-ci.

Date d'effet

(4) L'assureur peut recourir à un motif dont l'exposé a été déposé aux termes du paragraphe (2) quinze jours après son dépôt, sauf si, dans ce délai, le commissaire le lui interdit, verbalement ou autrement, parce qu'il est d'avis que le motif, selon le cas :

- a) est subjectif;
- b) est arbitraire;

	(c) bears little or no relationship to the risk to be borne by the insurer in respect of an insured; or	c) n'a guère ou pas de rapport avec le risque devant être pris en charge par l'assureur à l'égard de l'assuré;	
	(d) is contrary to public policy.	d) est contraire à l'intérêt public.	
Notice	(5) If the Commissioner notifies an insurer orally that the insurer is prohibited from using a ground, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the insurer confirming that fact.	(5) Si le commissaire avise un assureur verbalement qu'il lui est interdit de recourir à un motif, il lui poste sans tarder un avis écrit à cet effet.	Avis
Hearing	(6) If the Commissioner notifies an insurer that the insurer is prohibited from using a ground, the insurer may require the Commissioner to hold a hearing on the ground.	(6) Si le commissaire avise un assureur qu'il lui est interdit de recourir à un motif, l'assureur peut exiger que le commissaire tienne une audience à ce sujet.	Audience
Permission after hearing	(7) After the hearing, the Commissioner shall permit the insurer to use the ground if the Commissioner no longer holds the opinion referred to in subsection (4).	(7) Après l'audience, s'il n'est plus de l'avis visé au paragraphe (4), le commissaire permet à l'assureur de recourir au motif.	Permission possible après l'audience
Reconsideration	(8) The Commissioner may, at any time, order a hearing with respect to a ground that has been filed under this section and may prohibit the use of the ground or may prohibit the use of the ground in a manner specified by the Commissioner if he or she is of the opinion that the ground or the manner in which it is applied,	(8) Le commissaire peut en tout temps ordonner la tenue d'une audience au sujet d'un motif dont l'exposé a été déposé aux termes du présent article et peut interdire le recours au motif ou son application de la manière qu'il précise, s'il est d'avis que le motif ou son application, selon le cas :	Réexamen
	(a) is subjective;	a) est subjectif;	
	(b) is arbitrary;	b) est arbitraire;	
	(c) bears little or no relationship to the risk to be borne by the insurer in respect of an insured; or	c) n'a guère ou pas de rapport avec le risque devant être pris en charge par l'assureur à l'égard de l'assuré;	
	(d) is contrary to public policy.	d) est contraire à l'intérêt public.	
Information	(9) The Commissioner may require insurers, agents and brokers to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary for the purpose of this section.	(9) Le commissaire peut exiger des assureurs, des agents et des courtiers qu'ils fournissent les renseignements, les documents et les preuves qu'il juge nécessaires pour l'application du présent article.	Renseignements
	20. Subsection 262 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	20 Le paragraphe 262 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Exception	(2) Despite subsection (1), if notice of a claim is given or proof of loss is made by a person having an interest indicated in the contract, and no notice is given and no proof of loss is made by the insured within sixty days after the day the notice or proof is required under the contract, the insurer may adjust and pay the claim to the other person having an interest indicated in the contract.	(2) Malgré le paragraphe (1), s'il est donné avis d'une demande de règlement ou qu'il est apporté une preuve de sinistre par une personne ayant un intérêt indiqué au contrat, et qu'aucun avis n'est donné ni aucune preuve apportée par l'assuré dans les soixante jours qui suivent le jour où est requis l'avis ou la preuve aux termes du contrat, l'assureur peut régler la demande et en verser le montant à l'autre personne dont l'intérêt est indiqué au contrat.	Exception
	21.—(1) Subsection 263 (1) of the Act is repealed and the following substituted:	21 (1) Le paragraphe 263 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application	(1) This section applies if,	(1) Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :	Application
	(a) an automobile or its contents, or both, suffers damage arising directly or indirectly from the use or operation in	a) des dommages qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite en Ontario d'une ou de plusieurs autres automobiles sont cau-	

Ontario of one or more other automobiles;

- (b) the automobile that suffers the damage or in respect of which the contents suffer damage is insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued by an insurer that is licensed to undertake automobile insurance in Ontario or that has filed with the Commission, in the form provided by the Commission, an undertaking to be bound by this section; and
- (c) at least one other automobile involved in the accident is insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued by an insurer that is licensed to undertake automobile insurance in Ontario or that has filed with the Commission, in the form provided by the Commission, an undertaking to be bound by this section.

(2) Section 263 of the Act is amended by adding the following subsections:

(5.1) Nothing in this Part precludes an insurer, in a contract belonging to a class prescribed by the regulations, from agreeing with an insured that, in the event that a claim is made by the insured under this section, the insurer shall pay only,

- (a) an agreed portion of the amount that the insured would otherwise be entitled to recover; or
- (b) the amount that the insured would otherwise be entitled to recover, reduced by a sum specified in the agreement.

(5.2) Subsection (5.1) does not apply unless, before the insurer enters into the contract referred to in that subsection, the insurer offers to enter into another contract with the prospective insured that does not contain the agreement referred to in that subsection but is identical to the contract referred to in subsection (5.1) in all other respects except for the amount of the premium.

(5.3) If a contract contains an agreement referred to in subsection (5.1), the policy shall have printed or stamped on its face in conspicuous type the words "This policy contains a partial payment of recovery clause for property damage" in English or "La présente police comporte une clause de recouvrement

sés à une automobile ou à son contenu, ou aux deux;

- b) l'automobile qui a subi les dommages ou dont le contenu a subi des dommages est assurée aux termes d'un contrat constaté par une police de responsabilité automobile établie par un assureur qui est titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario ou qui a déposé auprès de la Commission, au moyen de la formule fournie par celle-ci, un engagement selon lequel il est lié par le présent article;
- c) au moins une autre automobile impliquée dans l'accident est assurée aux termes d'un contrat constaté par une police de responsabilité automobile établie par un assureur qui est titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario ou qui a déposé auprès de la Commission, au moyen de la formule fournie par celle-ci, un engagement selon lequel il est lié par le présent article.

(2) L'article 263 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher un assureur, dans le cadre d'un contrat qui relève d'une catégorie prescrite par les règlements, de conclure avec l'assuré, dans le cas où ce dernier présente une demande de règlement aux termes du présent article, une entente selon laquelle l'assureur est tenu seulement de payer :

- a) soit la partie convenue du montant que l'assuré aurait par ailleurs le droit de recouvrer;
- b) soit le montant que l'assuré aurait par ailleurs le droit de recouvrer, déduction faite d'une somme fixée dans l'entente.

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique que si l'assureur, avant de conclure le contrat visé à ce paragraphe, propose de conclure avec l'assuré éventuel un autre contrat ne comportant pas l'entente visée à ce paragraphe mais identique au contrat qui y est visé à tous autres égards, sauf en ce qui concerne le montant de la prime.

(5.3) Si un contrat comporte l'entente visée au paragraphe (5.1), la police doit porter au recto la mention «La présente police comporte une clause de recouvrement partiel en cas de dommages matériels» en français ou «This policy contains a partial payment of recovery clause for property damage» en

Agreement
for partial
payment

Application
of subs.
(5.1)

Stamping
required

Entente de
recouvrement
partiel

Application
du par. (5.1)

Mention exi-
gée

partiel en cas de dommages matériels” in French, as may be appropriate.

22. Subsection 264 (4) of the Act is repealed.

23. Section 266 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(8) This section does not apply to an action for loss or damage arising from the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile.

24. Subsection 267 (6) of the Act is amended by inserting after “1989” in the fourth line “and before the day section 267.1 comes into force”.

25. The Act is further amended by adding the following sections:

Protection from liability

267.1—(1) Despite any other Act and subject to subsections (2) and (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in a proceeding in Ontario for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile in Canada, the United States of America or any other country designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Non-pecuniary loss

(2) Subsection (1) does not relieve a person from liability for damages for non-pecuniary loss, including damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, if as a result of the use or operation of the automobile the injured person has died or has sustained,

- (a) serious disfigurement; or
- (b) serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

Motion to determine if non-pecuniary loss threshold met

(3) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, a judge shall, on motion made before trial with the consent of the parties or in accordance with an order of a judge who conducts a pre-trial conference, determine if, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained,

- (a) serious disfigurement; or
- (b) serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

anglais, selon le cas, qui est imprimée ou estampillée en caractères apparents.

22 Le paragraphe 264 (4) de la Loi est abrogé.

23 L'article 266 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le présent article ne s'applique pas aux actions pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite.

Non-application

24 Le paragraphe 267 (6) de la Loi est modifié par insertion, après «1989» à la cinquième ligne, de «et avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1».

25 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

267.1 (1) Malgré toute autre loi et sous réserve des paragraphes (2) et (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une instance introduite en Ontario, des pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays désigné à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Immunité

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager quiconque de la responsabilité à l'égard des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, y compris ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

Perte non pécuniaire

- a) un préjudice esthétique grave;
- b) une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

(3) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un juge décide, sur motion présentée avant le procès avec le consentement des parties ou conformément à l'ordonnance d'un juge qui préside la conférence préparatoire au procès, si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

Motion pour décider s'il y a perte non pécuniaire

- a) un préjudice esthétique grave;
- b) une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

Determina-
tion binding

(4) The determination of a judge on a motion under subsection (3) is binding on the parties at the trial.

(4) La décision d'un juge à l'égard d'une motion présentée aux termes du paragraphe (3) lie les parties au procès.

Décision
ayant force
exécutoire

Determina-
tion at trial

(5) If no motion is made under subsection (3), the trial judge shall determine if, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained,

(5) Si aucune motion n'est présentée aux termes du paragraphe (3), le juge du procès décide si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

Décision lors
du procès

(a) serious disfigurement; or

a) un préjudice esthétique grave;

(b) serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

b) une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

Liability of
other
persons

(6) Subsection (1) does not relieve any person from liability other than the owner of the automobile, the occupants of the automobile and the persons present at the incident.

(6) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager de la responsabilité les personnes autres que le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident.

Responsabi-
lité d'autres
personnes

Joint and
several
liability,
pecuniary
loss

(7) If, in the absence of subsection (1), the owner of an automobile, an occupant of an automobile or a person present at the incident would have been jointly and severally liable for damages for pecuniary loss with one or more other persons who are not relieved of liability by subsection (1), the other persons are liable for those damages only to the extent that they are at fault or negligent in respect of those damages.

(7) Si, en l'absence du paragraphe (1), le propriétaire d'une automobile, une personne transportée dans celle-ci ou une personne présente à l'incident étaient solidairement responsables des dommages-intérêts pour perte pécuniaire avec une ou plusieurs autres personnes qui ne sont pas dégagées de la responsabilité en vertu du paragraphe (1), ces autres personnes ne sont responsables de ces dommages-intérêts que dans la mesure où elles sont fautives ou négligentes à cet égard.

Responsabi-
lité solidaire,
perte pécu-
niaire

Non-pecu-
niary loss,
amount of
damages

(8) Subject to subsections (2) to (5), in a proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the court shall determine the amount of damages for non-pecuniary loss to be awarded against the owner of the automobile, an occupant of the automobile or a person present at the incident in accordance with the following rules:

(8) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), dans une instance pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, le tribunal détermine le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auquel doit être condamné le propriétaire de l'automobile, une personne transportée dans celle-ci ou une personne présente à l'incident, conformément aux règles suivantes :

Perte non
pécuniaire,
montant des
dommages-
intérêts

1. The court shall first determine the amount of damages for non-pecuniary loss for which the owner of the automobile, the occupant of the automobile or the person present at the incident would be liable without regard to this Part.
2. The determination under paragraph 1 shall be made in the same manner as a determination of the amount of damages for non-pecuniary loss in a proceeding to which this section does not apply and, in particular, without regard to,
 - i. the statutory accident benefits provided for under subsection 268 (1),
 - ii. the provisions of this section that protect the owner of the automobile, the occupants of the auto-

1. Le tribunal détermine en premier lieu le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auxquels serait tenu le propriétaire de l'automobile, la personne transportée dans celle-ci ou la personne présente à l'incident, sans égard à la présente partie.
2. La détermination effectuée aux termes de la disposition 1 se fait de la même manière que celle du montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire dans une instance à laquelle le présent article ne s'applique pas et, en particulier, sans égard à ce qui suit :

- i. les indemnités d'accident légales prévues au paragraphe 268 (1),
- ii. les dispositions du présent article qui dégagent le propriétaire de l'automobile, les personnes trans-

- i. les indemnités d'accident légales prévues au paragraphe 268 (1),
- ii. les dispositions du présent article qui dégagent le propriétaire de l'automobile, les personnes trans-

mobile and the persons present at the incident from liability for damages for pecuniary loss, and

iii. the provisions of paragraph 3.

3. The amount of damages for non-pecuniary loss to be awarded against the owner of the automobile, the occupant of the automobile or the person present at the incident shall be determined by reducing the amount determined under paragraph 1 by,

i. in the case of damages for non-pecuniary loss other than damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*,

A. \$10,000, if the award of damages is made in 1993 or 1994, or

B. the non-pecuniary loss deductible published under clause 267.2 (1) (a) for the year in which the court makes the award of damages, if the award of damages is made in a year after 1994, and

ii. in the case of damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*,

A. \$5,000, if the award of damages is made in 1993 or 1994, or

B. the *Family Law Act* deductible published under clause 267.2 (1) (b) for the year in which the court makes the award of damages, if the award of damages is made in a year after 1994.

Same

(9) Subsection (8) applies in respect of each person who is entitled to damages for non-pecuniary loss.

Non-pecuniary loss, other tortfeasors

(10) If, in a proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, one or more persons other than the owner of the automobile, the occupants of the automobile and the persons present at the incident are found to be liable for damages for non-pecuniary loss,

portées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident de la responsabilité à l'égard des dommages-intérêts pour perte pécuniaire,

iii. la disposition 3.

3. Le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auquel doit être condamné le propriétaire de l'automobile, la personne transportée dans celle-ci ou la personne présente à l'incident est déterminé en réduisant le montant déterminé aux termes de la disposition 1 de ce qui suit :

i. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire autres que ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille* :

A. soit 10 000 \$, si les dommages-intérêts sont adjugés en 1993 ou 1994,

B. soit la franchise pour perte non pécuniaire dont le montant est publié aux termes de l'alinéa 267.2 (1) a) pour l'année au cours de laquelle le tribunal adjuge les dommages-intérêts, si ceux-ci sont adjugés après 1994,

ii. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille* :

A. soit 5 000 \$, si les dommages-intérêts sont adjugés en 1993 ou 1994,

B. soit la franchise pour les fins de la *Loi sur le droit de la famille* dont le montant est publié aux termes de l'alinéa 267.2 (1) b) pour l'année au cours de laquelle le tribunal adjuge les dommages-intérêts, si ceux-ci sont adjugés après 1994.

Idem

(9) Le paragraphe (8) s'applique à chaque personne qui a droit à des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire.

(10) Si, dans une instance introduite pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, une ou plusieurs personnes autres que le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident sont déclarées responsables des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire :

Perte non pécuniaire, autres auteurs du délit civil

(a) the other persons,

(i) are jointly and severally liable with the owner, occupants and persons present at the incident for the damages for which the owner, occupants and persons present at the incident are liable under subsection (8), and

(ii) are solely liable for any amount by which the amount mentioned in subclause (i) is less than the amount that the other persons would have been liable to make contribution and indemnify the owner, occupants and persons present at the incident in respect of non-pecuniary loss in the absence of this section;

(b) the other persons are liable to make contribution and indemnify the owner, occupants and persons present at the incident in respect of non-pecuniary loss to the same extent as if this section did not apply, up to the amount for which the owner, occupants and persons present at the incident are liable under subsection (8); and

(c) the owner, occupants and persons present at the incident are liable to make contribution and indemnify the other persons for the amount that the owner, occupants and persons present at the incident are liable under subsection (8), reduced by the amount that the other persons are liable to make contribution and indemnify the owner, occupants and persons present at the incident under clause (b).

(11) For the purposes of subsections (7) to (10), the liability of all persons involved in the incident from which the proceeding arose shall be determined as though all persons wholly or partly responsible for the damages were parties to the proceeding even though any of those persons is not actually a party.

(12) In a proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the determination of a party's entitlement to costs shall be made without regard to the effect of paragraph 3 of subsection (8) on the amount of damages, if any, awarded for non-pecuniary loss.

a) ces autres personnes,

(i) sont, d'une part, tenues solidairement responsables, avec le propriétaire, les personnes transportées et les personnes présentes à l'incident, des dommages-intérêts dont ces derniers sont tenus responsables aux termes du paragraphe (8),

(ii) sont, d'autre part, tenues uniquement responsables du versement de tout montant constituant un manque à gagner entre le montant visé au sous-alinéa (i) et celui qu'elles auraient été tenues responsables de verser à titre de contribution et d'indemnité au propriétaire, aux personnes transportées et aux personnes présentes à l'incident à l'égard de la perte non pécuniaire en l'absence du présent article;

b) les autres personnes sont tenues responsables de verser une contribution et une indemnité au propriétaire, aux personnes transportées et aux personnes présentes à l'incident à l'égard de la perte non pécuniaire dans la même mesure que si le présent article ne s'appliquait pas, jusqu'à concurrence du montant dont ces derniers sont tenus responsables aux termes du paragraphe (8);

c) le propriétaire, les personnes transportées et les personnes présentes à l'incident sont tenus responsables de verser une contribution et une indemnité aux autres personnes à l'égard du montant dont ils sont tenus responsables aux termes du paragraphe (8), déduction faite du montant que les autres personnes sont tenues responsables de leur verser à titre de contribution et d'indemnité aux termes de l'alinéa b).

(11) Pour l'application des paragraphes (7) à (10), la responsabilité de toutes les personnes impliquées dans l'incident qui a donné naissance à l'instance est déterminée comme si toutes les personnes responsables en tout ou en partie des dommages-intérêts étaient parties à l'instance même si, de fait, l'une quelconque de ces personnes n'y est pas partie.

(12) Dans une instance introduite pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, la décision quant au droit d'une partie au remboursement des dépens est rendue sans égard à l'effet de la disposition 3 du paragraphe (8) sur le mon-

Determina-
tion of
liability

Détermina-
tion de la
responsabilité

Costs

Dépens

Regulations	(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	tant des dommages-intérêts, s'il en est, adjugés pour une perte non pécuniaire.	Règlements
	(a) defining serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purposes of this section; (b) respecting the evidence that must be adduced to prove that a person has sustained serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purposes of this section.	(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	
		a) définir ce qu'est une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application du présent article; b) traiter des preuves qui doivent être produites pour attester qu'une personne a subi une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application du présent article.	
Definition	(14) For the purposes of this section, "owner" includes an operator as defined in subsection 16 (1) of the <i>Highway Traffic Act</i> .	(14) Pour l'application du présent article, le terme «propriétaire» s'entend en outre d'un utilisateur au sens du paragraphe 16 (1) du <i>Code de la route</i> .	Définition
Application	(15) This section applies only to a proceeding for loss or damage arising from the use or operation, on or after the day this section comes into force, of an automobile.	(15) Le présent article ne s'applique qu'aux instances pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.	Champ d'application
Publication of deductible amounts	267.2— (1) Before the 1st day of January in each year after 1994, the Minister shall determine in accordance with this section and publish in <i>The Ontario Gazette</i> ,	267.2 (1) Avant le 1 ^{er} janvier de chaque année qui suit 1994, le ministre détermine conformément au présent article et fait publier dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> les montants suivants :	Publication des montants des franchises
	(a) the non-pecuniary loss deductible to be used under subparagraph i of paragraph 3 of subsection 267.1 (8) in respect of awards of damages made in the year that begins on the 1st day of January; and (b) the <i>Family Law Act</i> deductible to be used under subparagraph ii of paragraph 3 of subsection 267.1 (8) in respect of awards of damages made in the year that begins on the 1st day of January.	a) la franchise pour perte non pécuniaire qui doit être utilisée, aux termes de la sous-disposition i de la disposition 3 du paragraphe 267.1 (8), dans le calcul des dommages-intérêts adjugés au cours de l'année débutant le 1 ^{er} janvier; b) la franchise pour les fins de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> qui doit être utilisée, aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 3 du paragraphe 267.1 (8), dans le calcul des dommages-intérêts adjugés au cours de l'année débutant le 1 ^{er} janvier.	
Rules for determination	(2) The following rules apply to the determination of the non-pecuniary loss deductible and the <i>Family Law Act</i> deductible:	(2) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination de la franchise pour perte non pécuniaire et à celle pour les fins de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> :	Règles de détermination
	1. The non-pecuniary loss deductible for 1993 and 1994 is \$10,000. 2. The <i>Family Law Act</i> deductible for 1993 and 1994 is \$5,000. 3. The non-pecuniary loss deductible and the <i>Family Law Act</i> deductible for a year after 1994 shall be determined by adjusting the deductible for the previous year by the percentage change in the Consumer Price Index for Canada (All Items), as published by Statistics	1. La franchise pour perte non pécuniaire pour les années 1993 et 1994 est fixée à 10 000 \$. 2. La franchise pour les fins de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> pour les années 1993 et 1994 est fixée à 5 000 \$. 3. La franchise pour perte non pécuniaire et celle pour les fins de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> pour une année postérieure à 1994 sont déterminées en rajustant la franchise applicable l'année précédente selon le taux de variation de l'Indice des prix à la consom-	

Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada), for the period from September in the year immediately preceding the previous year to September of the previous year.

4. Despite paragraph 3, if the Consumer Price Index information required by paragraph 3 to determine the deductibles for a year is not available by the 1st day of November in the previous year, or if in the Minister's opinion the information published by Statistics Canada does not provide a reasonable reflection of changes in consumer prices, the Minister may determine the deductibles in a manner that the Minister considers will provide a reasonable reflection of changes in consumer prices.

26.—(1) Subsection 268 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every contract evidenced by a motor vehicle liability policy, including every such contract in force when the *Statutory Accident Benefits Schedule* is made or amended, shall be deemed to provide for the statutory accident benefits set out in the *Schedule* and any amendments to the *Schedule*, subject to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits set out in that *Schedule*.

(1.1) The benefits set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule* shall, in respect of incidents involving the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile, include benefits of the following kinds:

1. Income replacement benefits, education disability benefits, caregiver benefits and other disability benefits.
2. Loss of earning capacity benefits.
3. Supplementary medical benefits.
4. Rehabilitation benefits.
5. Attendant care benefits.
6. Death benefits.
7. Funeral benefits.
8. Other benefits to compensate for pecuniary losses.

(1.2) Subject to subsection (1.4), a regulation under paragraph 9 or 10 of subsection

mation pour le Canada (ensemble des composantes) que publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada), pour la période allant du mois de septembre de l'année antérieure à l'année précédente au mois de septembre de l'année précédente.

4. Malgré la disposition 3, si les renseignements relatifs à l'Indice des prix à la consommation qui sont exigés par la disposition 3 pour déterminer les franchises d'une année donnée ne sont pas connus au plus tard le 1^{er} novembre de l'année précédente, ou si le ministre est d'avis que les renseignements publiés par Statistique Canada ne reflètent pas avec justesse les variations des prix à la consommation, il peut déterminer les franchises de la manière qui, selon lui, reflétera avec justesse ces variations.

26 (1) Le paragraphe 268 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chaque contrat constaté par une police de responsabilité automobile, y compris chaque contrat en vigueur au moment où est prise ou modifiée l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, est réputé prévoir les indemnités d'accident légales énoncées à l'*Annexe* et dans les modifications apportées à celle-ci, sous réserve des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées à cette *Annexe*.

(1.1) Les indemnités énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, à l'égard des incidents impliquant l'usage ou la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite, comprennent les types d'indemnités suivants :

1. Les indemnités de remplacement de revenu, les indemnités pour incapacité à poursuivre ses études, les indemnités de soignant et les autres indemnités d'invalidité.
2. Les indemnités pour perte de capacité de gain.
3. Les indemnités complémentaires pour frais médicaux.
4. Les indemnités de réadaptation.
5. Les indemnités de soins auxiliaires.
6. Les prestations de décès.
7. Les indemnités funéraires.
8. Les autres indemnités pour pertes pécuniaires.

(1.2) Sous réserve du paragraphe (1.4), un règlement pris en application de la disposi-

Statutory
accident
benefits

Benefits to
be included

No reduction
in monetary
amounts

Indemnités
d'accident
légales

Types d'in-
demnités
comprises

Aucune
réduction des
montants
fixés à
l'*Annexe*

121 (1) shall not reduce any monetary amount set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Rehabilitation

(1.3) Subject to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits established by the *Statutory Accident Benefits Schedule*, the rehabilitation benefits referred to in subsection (1.1) shall require insurers to pay for reasonable measures to,

- (a) reduce or eliminate the effects of any disability resulting from an injury; and
- (b) facilitate an injured person's reintegration into his or her family, the labour market and the rest of society.

Indexation

(1.4) Subject to subsection (1.5) and to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits established by the *Statutory Accident Benefits Schedule*, the *Schedule* shall provide that, in respect of incidents involving the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile,

- (a) every continuing periodic amount payable by an insurer as an income replacement benefit, education disability benefit, caregiver benefit or loss of earning capacity benefit in accordance with the *Schedule* shall be revised, effective the 1st day of January in every year after 1994, using the indexation percentage published under subsection 268.1 (1); and
- (b) every monetary amount set out in the *Schedule* shall be revised, effective the 1st day of January in every year after 1994, by adjusting the amount by the indexation percentage published under subsection 268.1 (1).

No decrease in payments

(1.5) A continuing periodic amount payable by an insurer in accordance with the *Statutory Accident Benefits Schedule* shall not be reduced by the operation of the indexation percentage referred to in subsection (1.4).

(2) Subsection 268 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(5) Despite subsection (4), if a person is a named insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy or the person is the spouse or a dependant, as defined in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, of a named insured, the person shall claim statutory accident benefits against the insurer under that policy.

Same

(5.1) Subject to subsection (5.2), if there is more than one insurer against which a per-

tion 9 ou 10 du paragraphe 121 (1) n'a pas pour effet de réduire les montants fixés à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Réadaptation

(1.3) Sous réserve des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, les assureurs qui versent les indemnités de réadaptation visées au paragraphe (1.1) doivent payer pour des mesures raisonnables visant :

- a) d'une part, à réduire ou à éliminer les effets de toute invalidité résultant d'une blessure;
- b) d'autre part, à faciliter la réintégration du blessé dans sa famille, le marché du travail et la société.

Indexation

(1.4) Sous réserve du paragraphe (1.5) et des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, l'*Annexe* prévoit qu'à l'égard des incidents impliquant l'usage ou la conduite d'une automobile, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite :

- a) chaque versement périodique permanent que doit effectuer un assureur à titre d'indemnité de remplacement de revenu, d'indemnité pour incapacité à poursuivre ses études, d'indemnité de soignant ou d'indemnité pour perte de capacité de gain conformément à l'*Annexe* est redressé, au 1^{er} janvier de chaque année qui suit 1994, en utilisant le taux d'indexation publié aux termes du paragraphe 268.1 (1);
- b) chaque montant fixé à l'*Annexe* est redressé, au 1^{er} janvier de chaque année qui suit 1994, en rajustant le montant selon le taux d'indexation publié aux termes du paragraphe 268.1 (1).

(1.5) Les versements périodiques permanents que doit effectuer un assureur conformément à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* ne doivent pas être réduits du fait de l'application du taux d'indexation visé au paragraphe (1.4).

Réduction des versements interdite

(2) Le paragraphe 268 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), si une personne est un assuré nommément désigné dans un contrat constaté par une police de responsabilité automobile ou qu'elle est le conjoint ou une personne à charge, au sens de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, de cet assuré, elle ne réclame des indemnités d'accident légales qu'à l'assureur aux termes de cette police.

(5.1) Sous réserve du paragraphe (5.2), s'il existe plus d'un assureur à qui la personne

Idem

son may claim benefits under subsection (5), the person, in his or her discretion, may decide the insurer from which he or she will claim the benefits.

Same

(5.2) If there is more than one insurer against which a person may claim benefits under subsection (5) and the person was, at the time of the incident, an occupant of an automobile in respect of which the person is the named insured or the spouse or a dependant of the named insured, the person shall claim statutory accident benefits against the insurer of the automobile in which the person was an occupant.

27. The Act is further amended by adding the following sections:

Publication of indexation percentage

268.1—(1) Before the 1st day of January in each year after 1994, the Minister shall determine in accordance with this section and publish in *The Ontario Gazette* the indexation percentage to be used effective the 1st day of January under subsection 268 (1.4).

Rules for determination

(2) The following rules apply to the determination of the indexation percentage to be used under subsection 268 (1.4) effective the 1st day of January in a year:

1. The indexation percentage shall be the percentage change in the Consumer Price Index for Canada (All Items), as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada), for the period from September in the year immediately preceding the previous year to September of the previous year.
2. Despite paragraph 1, if the Consumer Price Index information required by paragraph 3 to determine the indexation percentage is not available by the 1st day of November in the previous year, or if in the Minister's opinion the information published by Statistics Canada does not provide a reasonable reflection of changes in consumer prices, the Minister may determine the indexation percentage in a manner that the Minister considers will provide a reasonable reflection of changes in consumer prices.

Publication of monetary amounts in Schedule

(3) At the time an indexation percentage is published under subsection (1), the Minister shall publish in *The Ontario Gazette* the amounts to which the monetary amounts set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule* shall be revised, effective the 1st day of January, in accordance with clause 268 (1.4) (b).

Rules of interpretation

268.2 The *Statutory Accident Benefits Schedule* shall be interpreted in accordance

peut réclamer des indemnités en vertu du paragraphe (5), celle-ci peut choisir, à sa discrétion, l'assureur à qui elle réclamera des indemnités.

Idem

(5.2) S'il existe plus d'un assureur à qui la personne peut réclamer des indemnités en vertu du paragraphe (5) et que celle-ci était, au moment de l'incident, une des personnes transportées dans l'automobile à l'égard de laquelle elle est l'assuré nommément désigné ou le conjoint de ce dernier ou une personne à sa charge, la personne ne réclame des indemnités d'accident légales qu'à l'assureur de l'automobile dans laquelle elle était transportée.

27 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

Publication du taux d'indexation

268.1 (1) Avant le 1^{er} janvier de chaque année qui suit 1994, le ministre détermine conformément au présent article et fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* le taux d'indexation à utiliser à compter du 1^{er} janvier aux termes du paragraphe 268 (1.4).

Règles de détermination

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination du taux d'indexation à utiliser aux termes du paragraphe 268 (1.4) à compter du 1^{er} janvier d'une année donnée :

1. Le taux d'indexation correspond au taux de variation de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) que publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada) pour la période allant du mois de septembre de l'année antérieure à l'année précédente au mois de septembre de l'année précédente.
2. Malgré la disposition 1, si les renseignements relatifs à l'Indice des prix à la consommation qui sont exigés par la disposition 3 pour déterminer le taux d'indexation ne sont pas connus au plus tard le 1^{er} novembre de l'année précédente, ou si le ministre est d'avis que les renseignements publiés par Statistique Canada ne reflètent pas avec justesse les variations des prix à la consommation, il peut déterminer le taux d'indexation de la manière qui, selon lui, reflétera avec justesse ces variations.

Publication des montants fixés à l'Annexe

(3) Au moment de la publication du taux d'indexation aux termes du paragraphe (1), le ministre fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* les chiffres redressés, au 1^{er} janvier, conformément à l'alinéa 268 (1.4) b), des montants fixés à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Règles d'interprétation

268.2 L'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* est interprétée conformément

with the rules made under paragraph 10.1 of subsection 121 (1).

Guidelines

268.3—(1) The Commissioner may issue guidelines on the interpretation and operation of the *Statutory Accident Benefits Schedule* or any provision of that *Schedule*.

Effect of guideline

(2) Subject to section 268.2, a guideline shall be considered in any determination involving the interpretation of the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Effective date

(3) A guideline takes effect on the day it is published in *The Ontario Gazette*.

28.—(1) Clause 271 (1) (c) of the Act is amended by adding at the beginning “subject to subsections (1.1) and (1.2)”.

(2) Section 271 of the Act is amended by adding the following subsections:

Minors

(1.1) If an insurer admits liability for insurance money payable to a minor under section 265 or 268, the insurer shall pay the money and any applicable interest into the Ontario Court (General Division) to the credit of the minor.

Same, affidavit

(1.2) No order is necessary for payment into the Ontario Court (General Division) under subsection (1.1), but the proper officer of the court shall receive the money if the insurer files with the court an affidavit showing the amount payable and the name, date of birth and residence of the minor.

Same, notice to Official Guardian

(1.3) The insurer shall promptly give the Official Guardian notice of a payment into court under subsection (1.2) and a copy of the affidavit filed under that subsection.

Same, authorized payments

(1.4) An insurer may, despite subsection (1.1), pay insurance money and applicable interest payable to a minor under section 265 or 268 to,

- (a) the guardian of the property of the minor, appointed under section 47 of the *Children's Law Reform Act*;
- (b) a person referred to in subsection 51 (1) of the *Children's Law Reform Act*, if the payment does not exceed the amount set out in that subsection; or
- (c) the minor, if payment directly to the minor is authorized by the regulations.

29. Section 273 of the Act is amended by adding the following subsection:

aux règles édictées en vertu de la disposition 10.1 du paragraphe 121 (1).

268.3 (1) Le commissaire peut formuler des directives relatives à l'interprétation et à l'application de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* ou de toute disposition de cette *Annexe*.

Directives

(2) Sous réserve de l'article 268.2, une directive doit être prise en considération dans toute décision faisant intervenir l'interprétation de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Effet de la directive

(3) Une directive prend effet le jour de sa publication dans la *Gazette de l'Ontario*.

Date d'effet

28 (1) L'alinéa 271 (1) c) de la Loi est modifié par insertion, après «soit» à la première ligne, de «sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2)».

(2) L'article 271 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Mineurs

(1.1) Si un assureur se reconnaît débiteur des sommes assurées payables à un mineur aux termes de l'article 265 ou 268, il les consigne, avec les intérêts applicables, à la Cour de l'Ontario (Division générale) au crédit du mineur.

Idem, affidavit

(1.2) Aucune ordonnance n'est nécessaire pour effectuer à la Cour de l'Ontario (Division générale) la consignation prévue au paragraphe (1.1). L'officier de justice compétent reçoit toutefois les sommes assurées si l'assureur dépose auprès du tribunal un affidavit indiquant le montant payable et le nom, la date de naissance et le lieu de résidence du mineur.

Idem, avis adressé au tuteur public

(1.3) L'assureur remet sans tarder au tuteur public un avis de la consignation au tribunal effectuée aux termes du paragraphe (1.2) et une copie de l'affidavit déposé aux termes de ce paragraphe.

Idem, paiements autorisés

(1.4) Malgré le paragraphe (1.1), l'assureur peut verser les sommes assurées et les intérêts applicables payables à un mineur aux termes de l'article 265 ou 268 à l'une des personnes suivantes :

- a) le tuteur aux biens du mineur, nommé en vertu de l'article 47 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*;
- b) une des personnes visées au paragraphe 51 (1) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, si le paiement ne dépasse pas le montant fixé à ce paragraphe;
- c) le mineur, si les règlements autorisent le versement directement à ce dernier.

29 L'article 273 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Claim for
statutory
accident
benefits

(2) If a person makes a claim for statutory accident benefits, the person shall furnish the person against whom the claim is made with full particulars of,

- (a) all insurance available to the person under contracts to which subsection 268 (1) applies;
- (b) any medical, surgical, dental, hospitalization, rehabilitation or long-term care plan under which benefits are available to the person;
- (c) any income continuation benefit plan that provides benefits for loss of income under which benefits are available to the person;
- (d) any law of a jurisdiction outside Canada under which benefits are available to the person; and
- (e) any claim made by the person under a sick leave plan arising by reason of the person's occupation or employment.

30. Section 274 of the Act is repealed and the following substituted:

274. Payments made or available to a person under the *Statutory Accident Benefits Schedule* constitute, to the extent of the payments, a release by the person, the person's personal representatives, the person's insurer and anyone claiming through or under the person or by virtue of Part V of the *Family Law Act*,

- (a) of any claim under subsection 265 (1) or 268 (1), if the claim arises directly or indirectly from the use or operation, before the day section 267.1 comes into force, of an automobile; and
- (b) of any claim under subsection 268 (1), if the claim arises directly or indirectly from the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile.

31. Subsection 275 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) No arbitration hearing shall be held with respect to indemnification under this section if, in respect of the incident for which indemnification is sought, any of the insurers and an insured are parties to a mediation under section 280, an arbitration under sec-

Release

Stay of arbi-
tration

(2) La personne qui présente une demande d'indemnités d'accident légales fournit à la personne contre laquelle la demande est présentée tous les renseignements concernant ce qui suit :

- a) les assurances dont elle peut se prévaloir en vertu de contrats auxquels s'applique le paragraphe 268 (1);
- b) tout régime de soins médicaux, chirurgicaux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés en vertu duquel elle peut toucher des indemnités;
- c) tout régime de maintien du revenu qui prévoit des indemnités pour perte de revenu en vertu duquel elle peut toucher des indemnités;
- d) toute loi d'une compétence législative située à l'extérieur du Canada en vertu de laquelle elle peut toucher des indemnités;
- e) toute demande qu'elle présente aux termes d'un régime de congés de maladie en raison de sa profession ou de son emploi.

30 L'article 274 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

274 Les paiements effectués en faveur d'une personne ou qui lui sont offerts en application de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* constituent, jusqu'à concurrence des montants versés, une quittance donnée par la personne, ses représentants personnels, son assureur et quiconque formule une demande par son intermédiaire ou en son nom, ou en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille* :

- a) d'une part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 265 (1) ou 268 (1), si celle-ci découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1;
- b) d'autre part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 268 (1), si celle-ci découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite.

31 Le paragraphe 275 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Aucune audience d'arbitrage n'est tenue à l'égard de l'indemnisation visée au présent article si, en ce qui concerne l'incident qui a entraîné la demande d'indemnisation, un des assureurs et un assuré sont parties à une procédure de médiation entamée

Demande
d'indemnités
d'accident
légales

Quittance

Sursis de l'ar-
bitrage

tion 282, an appeal under section 283 or a proceeding in a court in respect of statutory accident benefits.

32.—(1) Subsection 279 (2) of the Act is amended by striking out “where the restriction forms part of a settlement” in the fourth and fifth lines and substituting “as provided in the regulations”.

(2) Section 279 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) The Director and every arbitrator may make interim orders pending the final order in any matter before the Director or arbitrator.

33. Section 282 of the Act is amended by adding the following subsections:

(11.1) The arbitrator may at any time during an arbitration proceeding make an interim award of expenses, subject to such terms and conditions as may be established by the arbitrator.

(11.2) If an insured person commences an arbitration that, in the opinion of the arbitrator, is frivolous, vexatious or an abuse of process, the arbitrator may award an amount to be paid by the insured person to the insurer that does not exceed the amount assessed against the insurer in respect of the arbitration under section 14.

34. Subsection 283 (7) of the Act is amended by striking out “(11)” in the first line and substituting “(11.2)”.

35. Section 284 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Subsections 282 (5) to (9) and (11) to (11.2) apply with necessary modifications to an application under this section.

36.—(1) Section 378 of the Act is amended by striking out “guarantee insurance” in the seventh and eighth lines and substituting “surety insurance”.

(2) Section 378 is further amended by adding the following subsection:

(2) In subsection (1), “surety insurance” means insurance, other than credit insurance or insurance against loss caused by default on the part of a borrower under a loan secured by a mortgage upon real property, a hypothec upon immovable property or an interest in real or immovable property, whereby an insurer undertakes to guarantee,

(a) the due performance of a contract or undertaking; or

en vertu de l'article 280, à un arbitrage effectué aux termes de l'article 282, à un appel interjeté en vertu de l'article 283 ou à une instance judiciaire à l'égard d'indemnités d'accident légales.

32 (1) Le paragraphe 279 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «dans les cas où la restriction fait partie d'un règlement» aux sixième et septième lignes, de «comme le prévoient les règlements».

(2) L'article 279 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le directeur et chaque arbitre peuvent rendre des ordonnances provisoires en attendant de rendre l'ordonnance définitive sur toute affaire dont ils sont saisis.

33 L'article 282 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) L'arbitre peut, au cours d'une procédure d'arbitrage, rendre une sentence arbitrale provisoire touchant les frais, sous réserve des conditions qu'il peut fixer.

(11.2) Si une personne assurée engage un arbitrage qui, de l'avis de l'arbitre, est frivole, vexatoire ou constitue un abus de procédure, celui-ci peut condamner la personne à payer à l'assureur un montant ne dépassant pas celui qui a été imposé à l'assureur à l'égard de l'arbitrage en vertu de l'article 14.

34 Le paragraphe 283 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «(11)» à la première ligne, de «(11.2)».

35 L'article 284 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les paragraphes 282 (5) à (9) et (11) à (11.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées en vertu du présent article.

36 (1) L'article 378 de la Loi est modifié par substitution, à «l'assurance de garantie» à la neuvième ligne, de «de l'assurance de cautionnement».

(2) L'article 378 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans le paragraphe (1), le terme «assurance de cautionnement» s'entend de l'assurance, à l'exclusion de l'assurance-crédit ou de l'assurance contre la perte causée par le défaut d'un emprunteur aux termes d'un prêt garanti par une hypothèque grevant des biens immeubles ou par un intérêt dans des biens immeubles, par laquelle l'assureur s'engage à garantir :

a) soit l'exécution en bonne et due forme d'un contrat ou d'un engagement;

Interim
orders

Interim
award of
expenses

Assessment
against
insured
person

Application
of subss.
282 (5-9,
11-11.2)

Definition

Ordonnances
provisoires

Sentence
arbitrale pro-
visoire tou-
chant les frais

Condamna-
tion aux frais
de la per-
sonne assurée

Champ d'ap-
plication des
par. 282 (5) à
(9), (11) à
(11.2)

Définition

- (b) the payment of a penalty or indemnity for any default.

37. Section 406 of the Act is repealed.

38. Sections 410 and 411 of the Act are repealed.

39.—(1) Clause 412 (1) (a) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the first line and substituting “risk classification system”.

(2) Subsection 412 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) An insurer is not required to apply for approval of a risk classification system that the insurer is required to use under the regulations.

(3) Subsection 412 (3) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the first and second lines and substituting “a risk classification system”.

(4) Subsection 412 (11) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the third and fourth lines and substituting “risk classification system”.

(5) Subsection 412 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(12) The Commissioner shall refuse to approve an application respecting a proposed risk classification system that the Commissioner considers,

(a) is not reasonably predictive of risk; or

(b) does not distinguish fairly between risks.

(6) Subsection 412 (14) of the Act is amended by striking out “for the proposed classes of risk exposure” in the sixth and seventh lines and substituting “using the proposed risk classification system”.

(7) Subsection 412 (15) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the third and fourth lines and substituting “risk classification system”.

40.—(1) Subsection 413 (2) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the first and second lines and substituting “risk classification systems”.

(2) Subsection 413 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Effective date

(3) Subject to subsections (3.1) and (3.2), the insurer may use a risk classification system or rates filed under this section after the expiration of thirty days following the date they were filed unless, before the expiration of that period, the Commissioner advises the insurer orally or otherwise that the Commissioner intends to hold a hearing on the risk

- b) soit le paiement d'une pénalité ou d'une indemnité en cas de défaut.

37 L'article 406 de la Loi est abrogé.

38 Les articles 410 et 411 de la Loi sont abrogés.

39 (1) L'alinéa 412 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» à la première ligne, de «du système de classement des risques».

(2) Le paragraphe 412 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) L'assureur n'est pas tenu de présenter une demande d'approbation du système de classement des risques qu'il doit utiliser aux termes des règlements.

(3) Le paragraphe 412 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» aux première et deuxième lignes, de «du système de classement des risques».

(4) Le paragraphe 412 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques proposées» aux deuxième et troisième lignes, de «le système de classement des risques proposé».

(5) Le paragraphe 412 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(12) Le commissaire refuse d'approuver une demande relative à un système de classement des risques proposé qui, à son avis :

a) soit ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable;

b) soit ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable.

(6) Le paragraphe 412 (14) de la Loi est modifié par substitution, à «pour les catégories de risques proposées» aux huitième et neuvième lignes, de «en utilisant le système de classement des risques proposé».

(7) Le paragraphe 412 (15) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques» aux troisième et quatrième lignes, de «le système de classement des risques».

40 (1) Le paragraphe 413 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques» aux deuxième et troisième lignes, de «des systèmes de classement des risques».

(2) Le paragraphe 413 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date d'effet

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.2), l'assureur peut utiliser le système de classement des risques ou les taux déposés aux termes du présent article après expiration des trente jours qui suivent leur dépôt, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, le commissaire n'avise l'assureur, verbalement ou autrement, qu'il entend tenir une

classification system or the rates filed by the insurer.

Extension of period

(3.1) Before the expiration of the thirty-day period referred to in subsection (3), the Commissioner may extend the period for a further period specified by the Commissioner of not more than thirty days.

Abridgement of period

(3.2) The Commissioner may authorize the insurer to use a risk classification system or rates filed under this section before the expiration of the period referred to in subsection (3) or (3.1).

Notice

(3.3) If the Commissioner notifies an insurer orally that he or she intends to hold a hearing on a risk classification system or rates filed by the insurer, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the insurer confirming that fact.

Hearing

(3.4) If the Commissioner notifies an insurer under subsection (3) or (3.3) that he or she intends to hold a hearing, the Commissioner shall hold a hearing and, for that purpose, subsections 412 (3), (4) and (11) to (15) apply, with necessary modifications, as if the insurer had made an application under subsection 412 (1).

(3) Subsection 413 (4) of the Act is amended by striking out "classes of risk exposure" in the fourth and fifth lines and substituting "risk classification systems".

(4) Subsection 413 (5) of the Act is amended by striking out "classes of risk exposure" in the second line and substituting "risk classification systems".

41. The Act is further amended by adding the following section:

Prohibition, risk classification and rate determination regulations

413.1—(1) No insurer shall, as a result of the application of a regulation made under paragraph 36 or 36.1 of subsection 121 (1), increase or decrease the rate for a class of risks in respect of a coverage or category of automobile insurance by more than the maximum monetary amount or percentage prescribed under paragraph 36.3 of subsection 121 (1).

Application for phase-in of regulations

(2) If a regulation made under paragraph 36 or 36.1 of subsection 121 (1) would require an insurer to increase or decrease the rate for a class of risks in respect of a coverage or category of automobile insurance by more than the maximum monetary amount or percentage prescribed under paragraph 36.3 of subsection 121 (1), the insurer shall apply to the Commissioner for approval of a plan that will phase in the increase or decrease over a period specified in the application by exempting the insurer, in whole or in part, from the regulations made under

audience au sujet du système de classement des risques ou des taux déposés par ce dernier.

(3.1) Avant l'expiration du délai de trente jours visé au paragraphe (3), le commissaire peut prolonger ce délai d'au plus trente jours selon ce qu'il précise.

(3.2) Le commissaire peut autoriser l'assureur à utiliser le système de classement des risques ou les taux déposés aux termes du présent article avant l'expiration du délai visé au paragraphe (3) ou (3.1).

(3.3) Si le commissaire avise un assureur verbalement qu'il entend tenir une audience au sujet du système de classement des risques ou des taux déposés par l'assureur, il lui envoie sans tarder par la poste un avis écrit à cet effet.

(3.4) Si le commissaire avise un assureur aux termes du paragraphe (3) ou (3.3) qu'il entend tenir une audience, il tient cette audience et, à cette fin, les paragraphes 412 (3), (4) et (11) à (15) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si l'assureur avait présenté une demande aux termes du paragraphe 412 (1).

(3) Le paragraphe 413 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» à la cinquième ligne, de «des systèmes de classement des risques».

(4) Le paragraphe 413 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques» à la deuxième ligne, de «les systèmes de classement des risques».

41 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

413.1 (1) Aucun assureur, par l'effet d'un règlement pris en application de la disposition 36 ou 36.1 du paragraphe 121 (1), ne doit augmenter ni diminuer le taux applicable à une catégorie de risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile d'un montant ou pourcentage supérieur au montant ou pourcentage maximal prescrit en vertu de la disposition 36.3 du paragraphe 121 (1).

(2) Si un règlement pris en application de la disposition 36 ou 36.1 du paragraphe 121 (1) exige d'un assureur qu'il augmente ou diminue le taux applicable à une catégorie de risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile d'un montant ou pourcentage supérieur au montant ou pourcentage maximal prescrit en vertu de la disposition 36.3 du paragraphe 121 (1), l'assureur présente au commissaire une demande d'approbation d'un plan lui permettant d'appliquer progressivement l'augmentation ou la diminution sur la période précisée dans sa

Prolongation du délai

Abrégement du délai

Avis

Audience

Interdiction, règlements sur le classement des risques et la détermination des taux

Demande d'application progressive des règlements

paragraphs 36 to 36.3 of subsection 121 (1) for the specified period.

demande en le dispensant totalement ou partiellement de se conformer aux règlements pris en application des dispositions 36 à 36.3 du paragraphe 121 (1) pendant la période précisée.

Material to be furnished

(3) The application shall be in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, material and evidence as the Commissioner may specify.

(3) La demande doit être rédigée selon une formule approuvée par le commissaire et déposée avec les renseignements, documents et preuves que précise celui-ci.

Documents à fournir

Additional information

(4) The Commissioner may require the applicant to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary in addition to the information, material and evidence required to be provided in or with the application.

(4) Outre ceux qui doivent être fournis dans la demande ou l'accompagner, le commissaire peut exiger de l'auteur de la demande qu'il fournisse tous autres renseignements, documents et preuves que le commissaire juge nécessaires.

Renseignements supplémentaires

Approval

(5) The application may be approved by the Commissioner only if, in the opinion of the Commissioner,

(5) Le commissaire ne peut approuver la demande que s'il est d'avis que :

Approbation

- (a) the plan will permit the regulations under paragraphs 36 and 36.1 of subsection 121 (1) to apply to the applicant without any exemption at the end of the period specified in the application;
- (b) the period of time during which an exemption will apply to the applicant is reasonable;
- (c) the plan will cause a minimum of disruption in the automobile insurance market;
- (d) the plan will not impair the solvency of the applicant; and
- (e) the plan is in the public interest.

- a) le plan permettra que les règlements pris en application des dispositions 36 et 36.1 du paragraphe 121 (1) s'appliquent à l'auteur de la demande sans aucune dispense à la fin de la période précisée dans la demande;
- b) la période d'application de la dispense à l'auteur de la demande est raisonnable;
- c) le plan aura un effet perturbateur minimal sur le marché de l'assurance-automobile;
- d) le plan ne compromettra pas la solvabilité de l'auteur de la demande;
- e) le plan est dans l'intérêt public.

Variation

(6) The Commissioner may, with the consent of the applicant or after a hearing, approve an application under subsection (5) subject to such variations and subject to such terms and conditions as the Commissioner considers appropriate.

(6) Le commissaire peut, avec le consentement de l'auteur de la demande ou à l'issue d'une audience, approuver une demande en vertu du paragraphe (5) sous réserve des modifications et conditions qu'il estime appropriées.

Modification

Reconsideration

(7) The Commissioner may order a hearing to reconsider a plan approved under subsection (5) if the Commissioner, at any time, is of the opinion that any of the criteria specified in clauses (5) (a) to (e) may not be satisfied.

(7) Le commissaire peut ordonner la tenue d'une audience afin de réexaminer tout plan approuvé en vertu du paragraphe (5) s'il est d'avis qu'une des conditions précisées aux alinéas (5) a) à e) peut ne pas être remplie.

Réexamen

Revocation or variation of approved plan

(8) Following a hearing under subsection (7) or section 412, the Commissioner may revoke the approval of a plan approved under subsection (5) or make such variations to the plan as the Commissioner considers appropriate.

(8) À l'issue d'une audience tenue en vertu du paragraphe (7) ou de l'article 412, le commissaire peut annuler l'approbation d'un plan approuvé en vertu du paragraphe (5) ou apporter au plan les modifications qu'il estime appropriées.

Annulation ou modification du plan approuvé

Definition

(9) In this section, "insurer" includes the Facility Association.

(9) Dans le présent article, le terme «assureur» s'entend en outre de l'Association des assureurs.

Définition

42.—(1) Subsection 414 (1) of the Act is amended by striking out "section 412 or 413"

42 (1) Le paragraphe 414 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 412

in the fourth line and substituting "section 412, 413 or 413.1".

(2) Subsection 414 (2) of the Act is amended by striking out "classes of risk exposure" in the second line and substituting "risk classification systems".

(3) Section 414 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) If two or more insurers become affiliated, they shall notify the Commissioner within thirty days in the form approved by the Commissioner and the Commissioner may require the insurers to provide such additional information, material and evidence as the Commissioner considers necessary.

43. Section 415 of the Act is repealed and the following substituted:

415.—(1) Despite any approval or exemption under section 412 or 413, the Commissioner may, at any time, order a hearing with respect to any risk classification system or rates for any coverage or category of automobile insurance of an insurer if the Commissioner is of the opinion that,

- (a) the risk classification system or rates are not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks; or
- (c) the rates would impair the solvency of the insurer or are excessive in relation to the financial circumstances of the insurer.

(2) Instead of ordering a hearing under subsection (1), the Commissioner may require the insurer to make an application under section 412.

(3) Following a hearing ordered under subsection (1), the Commissioner may vary the risk classification system the insurer may use or the rates it may charge.

(4) For the purposes of section 417, a risk classification system and rates varied under subsection (3) shall be deemed to be a risk classification system and rates approved by the Commissioner.

(5) In this section, "insurer" includes the Facility Association.

44. Subsection 416 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

ou 413» à la cinquième ligne, de «l'article 412, 413 ou 413.1».

(2) Le paragraphe 414 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» aux première et deuxième lignes, de «des systèmes de classement des risques».

(3) L'article 414 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Si deux assureurs ou plus deviennent membres du même groupe, ils en avisent le commissaire dans un délai de trente jours au moyen de la formule approuvée par ce dernier. Le commissaire peut exiger des assureurs qu'ils fournissent tous autres renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires.

43 L'article 415 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

415 (1) Malgré l'approbation ou la dispense visée à l'article 412 ou 413, le commissaire peut, en tout temps, ordonner la tenue d'une audience au sujet du système de classement des risques ou des taux applicables aux couvertures ou catégories d'assurance-automobile d'un assureur s'il est de l'un des avis suivants :

- a) le système de classement des risques ou les taux ne sont ni équitables ni raisonnables dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne les distingue pas de façon équitable;
- c) les taux compromettraient la solvabilité de l'assureur ou sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'assureur.

(2) Au lieu d'ordonner la tenue d'une audience en vertu du paragraphe (1), le commissaire peut exiger de l'assureur qu'il présente une demande aux termes de l'article 412.

(3) À l'issue d'une audience ordonnée en vertu du paragraphe (1), le commissaire peut modifier le système de classement des risques que l'assureur peut utiliser ou les taux qu'il peut demander.

(4) Pour l'application de l'article 417, le système de classement des risques et les taux modifiés en vertu du paragraphe (3) sont réputés être respectivement le système de classement des risques et les taux approuvés par le commissaire.

(5) Dans le présent article, le terme «assureur» s'entend en outre de l'Association des assureurs.

44 Le paragraphe 416 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

New affiliates

Nouveaux assureurs du même groupe

Reconsideration

Réexamen

Application under s. 412

Demande présentée aux termes de l'art. 412

Variation

Modification

Deemed approval

Système et taux réputés approuvés

Definition

Définition

Policy state-
ments

(1) The Minister may issue policy statements on matters related to risk classification systems and automobile insurance rates.

45. Subsection 417 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) No insurer shall use a risk classification system in classifying risks for a coverage or category of automobile insurance unless the system,

- (a) is approved by the Commissioner;
- (b) is authorized under section 413; or
- (c) is required under the regulations.

46. The Act is further amended by adding the following section:

417.1—(1) The Commission shall, at least once every three years, seek the views of interested persons on the operation of the regulations made under paragraphs 35 to 36.1 of subsection 121 (1) and submit to the Minister a report containing the Commission's recommendations for amendments to the regulations.

(2) The Minister shall submit the reports of the Commission to the Lieutenant Governor in Council and shall lay them before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

47. Subsection 433 (4) of the Act is amended by striking out "who is a joint stock insurance company or a cash-mutual insurance corporation" in the first, second and third lines.

48. Clause (j) of the definition of "unfair or deceptive acts or practices" in section 438 of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) making the issuance or variation of a policy of automobile insurance conditional on the insured having or purchasing another insurance policy.

49. Subsection 441 (1) of the Act is amended by striking out "is committing any act or pursuing any course of conduct that" in the second and third lines and substituting "has committed or is committing any act, or has pursued or is pursuing any course of conduct, that".

50. Subsection 447 (1) of the Act is amended by inserting after "section" in the first line "and in section 448".

51.—(1) Clause 448 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) any provision of this Act or the regulations;

(1) Le ministre peut faire des déclarations de principes sur des questions relatives aux systèmes de classement des risques et aux taux d'assurance-automobile.

45 Le paragraphe 417 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Aucun assureur ne doit utiliser un système de classement des risques pour classer les risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile si le système, selon le cas, n'est pas :

- a) approuvé par le commissaire;
- b) autorisé par l'article 413;
- c) exigé par les règlements.

46 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

417.1 (1) Au moins une fois tous les trois ans, la Commission sollicite le point de vue des personnes concernées en ce qui a trait à l'effet des règlements pris en application des dispositions 35 à 36.1 du paragraphe 121 (1) et soumet au ministre un rapport faisant état des modifications qu'elle recommande d'apporter aux règlements.

(2) Le ministre soumet les rapports de la Commission au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

47 Le paragraphe 433 (4) de la Loi est modifié par suppression de «qui est une compagnie d'assurance à capital-actions ou une société d'assurance mutuelle au comptant» aux première, deuxième et troisième lignes.

48 L'alinéa j) de la définition de «actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers» à l'article 438 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) du fait de faire dépendre l'établissement ou la modification d'une police d'assurance-automobile de la possession ou de la souscription par l'assuré d'une autre police d'assurance.

49 Le paragraphe 441 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «commet un acte ou suit une ligne de conduite qui constitue» aux deuxième et troisième lignes, de «a commis ou commet un acte, ou a suivi ou suit une ligne de conduite qui constituent».

50 Le paragraphe 447 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «article» à la première ligne, de «et l'article 448».

51 (1) L'alinéa 448 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) à une disposition de la présente loi ou des règlements;

Déclaration
de principes

Utilisation
interdite des
systèmes de
classement
des risques

Rapports sur
les règlements
portant sur le
classement
des risques et
la détermination
des taux

Dépôt des
rapports

Prohibition,
risk classifica-
tion
systems

Reports on
risk classifica-
tion and
rate determina-
tion regula-
tions

Tabling of
reports

(a.1) any order, decision, direction or inquiry made under this Act.

(2) Subsection 448 (1) of the Act is amended by inserting before "order" in the fifteenth line "provision".

PART II MISCELLANEOUS

52.—(1) Clause (b) of the definition of "automobile insurance" in subsection 1 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* is repealed and the following substituted:

(b) provides the statutory accident benefits set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Every insurer is a member of the Association.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) Every member of the Association shall comply with the Plan and the articles of association, by-laws, rules and resolutions of the Association.

(5) Subsection 7 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The Plan may include provisions with respect to the establishment and operation of a risk sharing pool for members of the Association.

(6.1) The Plan may include provisions with respect to the establishment and operation of a catastrophic claims fund for members of the Association.

(6) Clause 7 (7) (a) of the Act is repealed.

(7) Subsections 10 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) The Association shall file with the Commissioner every by-law and every amendment, revision or consolidation of the Plan or of the articles of association, by-laws,

a.1) à un ordre donné, à une ordonnance ou une décision rendue, à un décret ou un arrêté pris, à une directive donnée ou à une enquête effectuée aux termes de la présente loi.

(2) Le paragraphe 448 (1) de la Loi est modifié par insertion, avant «à l'ordonnance» à la dix-septième ligne, de «à la disposition, à l'ordre», et par insertion, avant «la décision» à la dix-septième ligne, de «le décret, l'arrêté».

PARTIE II DISPOSITIONS DIVERSES

52 (1) L'alinéa b) de la définition de «assurance-automobile» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) qui prévoit les indemnités d'accident légales énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* de la *Loi sur les assurances*.

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque assureur est membre de l'Association.

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Chaque membre de l'Association se conforme au régime et aux statuts, règlements administratifs, règles et résolutions de l'Association.

(5) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le régime peut comprendre des dispositions concernant la mise sur pied et le fonctionnement d'un pool de partage des risques à l'intention des membres de l'Association.

(6.1) Le régime peut comprendre des dispositions concernant la constitution et le fonctionnement d'un fonds d'indemnisation pour catastrophes à l'intention des membres de l'Association.

(6) L'alinéa 7 (7) a) de la Loi est abrogé.

(7) Les paragraphes 10 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L'Association dépose auprès du commissaire chaque règlement administratif et chaque modification, révision ou refonte du régime ou de ses statuts, règlements adminis-

Offence

Membership

Compliance with Plan, etc.

Risk sharing

Catastrophic claims

Filing of by-laws and amendments

Infraction

Adhésion

Conformité au régime, etc.

Partage des risques

Fonds d'indemnisation

Dépôt des règlements administratifs et modifications

rules or resolutions of the Association at least thirty days before the effective date of the by-law or of the amendment, revision or consolidation.

Approval of
Commis-
sioner

(2) No by-law and no amendment, revision or consolidation of the Plan or of the articles of association, by-laws, rules or resolutions of the Association shall come into effect unless it is approved by the Commissioner.

(8) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Investigatory
powers

11. The Commissioner has the same powers in respect of the Association that the Superintendent has in respect of an insurer under sections 29, 30, 31, 443 and 444 of the *Insurance Act*.

Annual
report

11.1 The Commissioner shall make an annual report to the Minister of Finance on the affairs of the Association and the Minister shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

(9) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "under Statutory Condition 12 of section 234 of the *Insurance Act*" in the fourth and fifth lines.

(10) Paragraph 4 of subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

4. For a material change of risk within the meaning of the statutory conditions referred to in section 234 of the *Insurance Act*.

(11) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

14.—(1) In this section, "person" includes the Association.

General
penalty

(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and, except where otherwise provided, on conviction is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on a subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000.

Insurers,
Association

(3) If an insurer or the Association is convicted of an offence under subsection (2), the fine shall not be less than \$5,000.

Directors,
officers, etc.

(4) Every director, officer or chief agent of an insurer or the Association is guilty of an offence who,

tratifs, règles ou résolutions au moins trente jours avant la date d'entrée en vigueur du règlement administratif ou de la modification, révision ou refonte.

(2) Tout règlement administratif et toute modification, révision ou refonte du régime ou des statuts, règlements administratifs, règles ou résolutions de l'Association n'entrent en vigueur que s'ils reçoivent l'approbation du commissaire.

(8) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11 Le commissaire est investi des mêmes pouvoirs à l'égard de l'Association que ceux que les articles 29, 30, 31, 443 et 444 de la *Loi sur les assurances* confèrent au surintendant à l'égard de l'assureur.

11.1 Le commissaire présente un rapport annuel sur les activités de l'Association au ministre des Finances et ce dernier le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

(9) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «qu'aux termes de la condition légale 12 de l'article 234 de la *Loi sur les assurances*, pour» aux quatrième et cinquième lignes, de «que pour».

(10) La disposition 4 du paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Une modification importante du risque, au sens des conditions légales énoncées à l'article 234 de la *Loi sur les assurances*.

(11) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14 (1) Dans le présent article, le terme «personne» s'entend en outre de l'Association.

(2) La personne qui contrevient à une des dispositions de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et, sauf disposition contraire, passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

(3) Si un assureur ou l'Association est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), l'amende n'est pas inférieure à 5 000 \$.

(4) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant ou l'agent principal de l'assureur ou de l'Association qui, selon le cas :

Approbation
du commis-
saire

Pouvoirs
d'enquête

Rapport
annuel

Définition

Peine géné-
rale

Assureurs et
Association

Administra-
teurs, diri-
geants et
autres

(a) caused, authorized, permitted or participated in the insurer or Association committing an offence to which subsection (2) applies; or

(b) failed to take reasonable care to prevent the insurer or Association from committing an offence to which subsection (2) applies.

Penalty

(5) On conviction for an offence under subsection (4), the person convicted is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on a subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000.

Application

(6) Subsection (4) applies whether or not the insurer or Association has been prosecuted for or convicted of an offence to which subsection (2) applies.

Restitution

(7) A court that convicts a person of an offence to which this section applies may, in addition to any other penalty, order the person to make compensation or restitution in relation to the offence.

Suspension or cancellation of licence

14.1—(1) In addition to any penalty under this Act, if an insurer contravenes this Act, the Lieutenant Governor in Council may, by order, suspend or cancel the insurer's licence issued under the *Insurance Act*.

Hearing

(2) An order under subsection (1) shall be made only on the report of the Commissioner and only after a hearing before the Commissioner at which the insurer has an opportunity to make submissions on whether the insurer's licence should be suspended or cancelled.

(12) Section 15 of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) making amendments to the Plan and to the articles of association, by-laws, rules and resolutions of the Association.

(13) Section 15 is further amended by adding the following subsection:

(2) A regulation shall not be made under clause (1) (c.1) unless the Commissioner has consulted with the Association on the subject matter of the regulation and has submitted a report on the consultation to the Minister of Finance.

53. Subsection 30 (4) of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

a) fait commettre à l'assureur ou à l'Association une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (2), autorise la commission de celle-ci, la permet ou y participe;

b) néglige de prendre des mesures raisonnables pour empêcher l'assureur ou l'Association de commettre une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (2).

Peine

(5) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (4) est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

Application

(6) Le paragraphe (4) s'applique que l'assureur ou l'Association ait été ou non poursuivi pour une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (2), ou que l'un ou l'autre en ait été déclaré coupable ou non.

Restitution

(7) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à laquelle s'applique le présent article peut, en plus de lui infliger toute autre peine, lui ordonner d'effectuer un dédommagement ou une restitution en réparation de l'infraction.

Suspension ou annulation de permis

14.1 (1) Outre les peines que prévoit la présente loi, si un assureur contrevient à la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, suspendre ou annuler le permis qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*.

Audience

(2) Le décret prévu au paragraphe (1) n'est pris que sur la foi du rapport du commissaire et seulement après la tenue d'une audience devant le commissaire au cours de laquelle l'assureur a eu la possibilité de présenter ses observations au sujet de la suspension ou de l'annulation de son permis.

(12) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) apporter des modifications au régime et aux statuts, règlements administratifs, règles et résolutions de l'Association.

(13) L'article 15 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Aucun règlement ne peut être pris en application de l'alinéa (1) c.1) à moins que le commissaire n'ait consulté l'Association sur l'objet du règlement et n'ait soumis un rapport sur la consultation au ministre des Finances.

Règlement en application de l'al. (1) c.1)

53 Le paragraphe 30 (4) de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulation under cl. (1) (c.1)

Exception

(4) Despite subsection (1), the Plan is not subrogated to the rights of an insured person in respect of personal injuries arising directly or indirectly from the use or operation, after the 21st day of June, 1990 and before the day section 267.1 of the *Insurance Act* comes into force, of an automobile in Canada, the United States of America or any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*.

54.—(1) Section 4 of the *Motor Vehicle Accident Claims Act* is amended by adding the following subsection:

(9) Despite subsections (7) and (8), the Registrar shall reinstate a driver's licence that has been suspended if the Director notifies the Registrar that the Minister has entered into a settlement in respect of the amount owing to the Fund.

(2) Clause 6 (2) (a) of the Act is amended by striking out "*No-Fault Benefits Schedule*" in the second line and substituting "*Statutory Accident Benefits Schedule*".

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) Despite subsection (1), the Registrar shall reinstate a driver's licence that has been suspended if the Director notifies the Registrar that the Minister has entered into a settlement in respect of the amount owing to the Fund.

(4) The Act is amended by adding the following section:

11.1 The Minister may negotiate and enter into a settlement in respect of an amount owing to the Fund.

55.—(1) Section 10 of the *Workers' Compensation Act* is amended by adding the following subsections:

(2.1) Subsection (2) does not apply in respect of an accident that occurs on or after the day section 267.1 of the *Insurance Act* comes into force if, as a result of the accident, the worker or the dependants receive statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act*.

(13) If a worker or dependant elects under subsection (1) to bring an action in respect of an accident that results from the use or operation of an automobile as defined in the *Insurance Act* and it is subsequently determined that the worker or dependant is not

(4) Malgré le paragraphe (1), le Régime n'est pas subrogé dans les droits de l'assuré relatifs aux lésions corporelles qui résultent directement ou indirectement de l'utilisation ou de la conduite d'une automobile, après le 21 juin 1990 et avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 de la *Loi sur les assurances*, au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans une autre compétence législative désignée à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* de la *Loi sur les assurances*.

54 (1) L'article 4 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) Malgré les paragraphes (7) et (8), le registrateur remet en vigueur un permis de conduire qui a été suspendu si le directeur l'avise que le ministre a conclu une transaction à l'égard du montant à rembourser au Fonds.

(2) L'alinéa 6 (2) a) de la *Loi* est modifié par substitution, à «*l'Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «*l'Annexe sur les indemnités d'accident légales*».

(3) L'article 10 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Malgré le paragraphe (1), le registrateur remet en vigueur un permis de conduire qui a été suspendu si le directeur l'avise que le ministre a conclu une transaction à l'égard du montant à rembourser au Fonds.

(4) La *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

11.1 Le ministre peut négocier et conclure une transaction à l'égard de tout montant à rembourser au Fonds.

55 (1) L'article 10 de la *Loi sur les accidents du travail* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas d'un accident qui survient le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 de la *Loi sur les assurances* ou après si, par suite de l'accident, le travailleur ou les personnes à sa charge reçoivent des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances*.

(13) Si un travailleur ou une personne à sa charge choisit, en vertu du paragraphe (1), d'intenter une action à l'égard d'un accident qui découle de l'usage ou de la conduite d'une automobile au sens de la *Loi sur les assurances* et qu'il est décidé par la suite que

Exception

Transaction à l'égard de la dette

Transaction à l'égard de la dette

Transaction relative aux montants à rembourser au Fonds

Champ d'application du par. (2)

Nouveau choix en cas de refus d'indemnités d'assurance-automobile

Settlement of debt

Settlement of debt

Settlement of amounts owing to Fund

Application of subs. (2)

Re-election if automobile insurance benefits not available

entitled to statutory accident benefits under section 268 of that Act in respect of the accident, the worker or dependant may claim benefits under this Part.

Benefits received before automobile insurance benefits

(14) A worker or dependant who receives benefits under this Part and who subsequently receives statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the accident is not entitled to any further benefits under this Part but is not required to repay any benefits under this Part that were received before the statutory accident benefits were received.

Automobile accidents; benefits under ss. 42, 43

(15) No benefits shall be paid under section 42 or 43 to a worker who, in the absence of this Act, would be entitled to statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the same injury unless the worker confirms his or her election under subsection (1) to claim benefits under this Part.

Same

(16) A worker who has received benefits under section 42 or 43 and who, in the absence of this Act, would be entitled to statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the same injury may not revoke an election under subsection (1) to claim benefits under this Part that has been confirmed under subsection (15).

Automobile accidents; death benefits

(17) No benefits shall be paid under clause 35 (1) (a) or subsection 35 (7) to a worker's spouse or dependent child if, in the absence of this Act, the spouse or child would be entitled to statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the worker's death unless,

- (a) the spouse or child confirms his or her election under subsection (1) to claim benefits under this Part; or
- (b) no action has been brought by the spouse or child and the limitation period for bringing the action has expired.

Same

(18) A worker's spouse or dependent child who has received benefits under clause 35 (1) (a) or subsection 35 (7) and who, in the absence of this Act, would be entitled to statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the work-

le travailleur ou la personne à sa charge n'a pas droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de cette loi à l'égard de l'accident, le travailleur ou la personne à sa charge peut demander des prestations aux termes de la présente partie.

(14) Le travailleur ou la personne à sa charge qui reçoit des prestations aux termes de la présente partie et qui reçoit, par la suite, des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard de l'accident n'a pas droit à d'autres prestations aux termes de la présente partie mais n'est pas tenu de rembourser les prestations qu'il a reçues aux termes de celle-ci avant de toucher les indemnités d'accident légales.

(15) Aucune prestation ne doit être versée, aux termes de l'article 42 ou 43, au travailleur qui, en l'absence de la présente loi, aurait droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard de la même lésion, à moins que le travailleur ne confirme le choix qu'il a fait en vertu du paragraphe (1), soit de demander des prestations aux termes de la présente partie.

(16) Le travailleur qui a reçu des prestations aux termes de l'article 42 ou 43 et qui, en l'absence de la présente loi, aurait droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard de la même lésion ne peut revenir sur le choix qu'il a fait en vertu du paragraphe (1), soit de demander des prestations aux termes de la présente partie, une fois qu'il l'a confirmé aux termes du paragraphe (15).

(17) Aucune prestation ne doit être versée, aux termes de l'alinéa 35 (1) a) ou du paragraphe 35 (7), au conjoint d'un travailleur ou à l'enfant qui est à la charge de ce dernier si, en l'absence de la présente loi, le conjoint ou l'enfant avait droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard du décès du travailleur, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le conjoint ou l'enfant confirme le choix qu'il a fait en vertu du paragraphe (1), soit de demander des prestations aux termes de la présente partie;
- b) aucune action n'a été intentée par le conjoint ou l'enfant et le délai de prescription de toute action a expiré.

(18) Le conjoint d'un travailleur ou l'enfant à la charge de ce dernier qui a reçu des prestations aux termes de l'alinéa 35 (1) a) ou du paragraphe 35 (7) et qui, en l'absence de la présente loi, aurait droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article

Prestations reçues avant les indemnités d'assurance-automobile

Accidents d'automobile : prestations prévues aux art. 42 et 43

Idem

Accidents d'automobile : prestations de décès

Idem

er's death may not revoke an election under subsection (1) to claim benefits under this Part that has been confirmed under clause (17) (a).

Application
of subss.
(13) to (18)

(19) Subsections (13) to (18) apply only in respect of accidents that occur on or after the day section 267.1 of the *Insurance Act* comes into force.

Automobile
accidents

(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) An insurer from whom statutory accident benefits are claimed under section 268 of the *Insurance Act* may apply to the Appeals Tribunal for adjudication and determination of the question of the claimant's right to compensation under this Part, or as to whether the claimant's right of action is taken away by this Part, or whether the claimant's right to recover damages, contribution or indemnity in an action is limited by this Part, and such adjudication is final and conclusive.

Commence-
ment

56. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

57. The short title of this Act is the *Insurance Statute Law Amendment Act, 1993*.

268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard du décès du travailleur ne peut revenir sur le choix qu'il a fait en vertu du paragraphe (1), soit de demander des prestations aux termes de la présente partie, une fois qu'il l'a confirmé aux termes de l'alinéa (17) a).

(19) Les paragraphes (13) à (18) ne s'appliquent que dans le cas d'accidents qui surviennent le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 de la *Loi sur les assurances* ou par la suite.

(2) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) L'assureur à qui sont réclamées des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* peut demander, par voie de requête, au Tribunal d'appel de décider si le réclamant a le droit d'être indemnisé aux termes de la présente partie ou si la présente partie a pour effet de supprimer le droit d'action du réclamant ou de limiter son droit de recouvrer des dommages-intérêts ou une contribution ou une indemnité dans une action. La décision du Tribunal d'appel est définitive.

56 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

57 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant les lois concernant les assurances*.

Champ d'ap-
plication des
par. (13) à
(18)

Accidents
d'automobile

Entrée en
vigueur

Titre abrégé





Claude L. F. Rosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 165

(Chapter 24
Statutes of Ontario, 1994)

**An Act to amend the Workers'
Compensation Act and the
Occupational Health and Safety Act**

Projet de loi 165

(Chapitre 24
Lois de l'Ontario de 1994)

**Loi modifiant la Loi sur les
accidents du travail et la Loi sur la
santé et la sécurité au travail**

The Hon. S. Coppen
Minister of Labour

L'honorable S. Coppen
Ministre du Travail

1st Reading	May 18, 1994
2nd Reading	June 15, 1994
3rd Reading	December 6, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

1 ^{re} lecture	18 mai 1994
2 ^e lecture	15 juin 1994
3 ^e lecture	6 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994





An Act to amend the Workers' Compensation Act and the Occupational Health and Safety Act

Loi modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Workers' Compensation Act* is amended by adding the following section:

0.1 The purposes of this Act are,

- (a) to provide fair compensation to workers who sustain personal injury arising out of and in the course of their employment or who suffer from occupational disease and to their survivors and dependants;
- (b) to provide health care benefits to those workers;
- (c) to provide for rehabilitation services and programs to facilitate the workers' return to work;
- (d) to provide for rehabilitation programs for their survivors; and
- (e) to require the board of directors of the Workers' Compensation Board to act in a financially responsible and accountable manner in governing the Board.

2. The English version of the definition of "industrial disease" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "industrial disease" wherever it appears and substituting in each case "occupational disease".

3. The Act is amended by adding the following section before Part I:

3.1 (1) In this section,

"placement host" means a person with whom a trainee is placed by a training agency to gain work skills and experience; ("agent d'accueil")

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les accidents du travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

0.1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) fournir une indemnité équitable aux travailleurs qui subissent une lésion corporelle survenant du fait et au cours de leur emploi ou souffrent d'une maladie professionnelle ainsi qu'à leurs survivants et leurs personnes à charge;
- b) prévoir pour ces travailleurs des prestations au titre des soins médicaux;
- c) prévoir des programmes et des services de réadaptation afin de faciliter le retour au travail des travailleurs;
- d) prévoir des programmes de réadaptation pour leurs survivants;
- e) exiger que le conseil d'administration de la Commission des accidents du travail, lorsqu'il régit celle-ci, pratique une saine gestion financière et soit en mesure de rendre des comptes.

2. La version anglaise de la définition de «industrial disease» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» partout où cette expression figure, de «occupational disease».

3. La Loi est modifiée par insertion, avant la partie I, de l'article suivant :

3.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

«agent d'accueil» Personne auprès de qui une personne en formation est placée par un organisme de formation afin d'acquérir

Purposes

Objets

Training agencies placing trainees

Organismes de formation qui placent des personnes en formation

"training agency" means,

- (a) a person who is registered, under the *Private Vocational Schools Act*, to operate a private vocational school; or
- (b) a member of a prescribed class who provides vocational or other training. ("organisme de formation")

Election:
trainees as
workers of
training
agency

(2) A training agency that places trainees with a placement host may elect to have such trainees considered to be workers of the training agency during their placement.

Restriction
on election

(3) Only a training agency that is in an industry included in Schedule 1 or 2 may make an election.

Effect of
election

(4) Upon the Board receiving written notice of a training agency's election, the following paragraphs apply with respect to each of the trainees the training agency places with a placement host:

1. The placement host shall be deemed, for the purposes of this Act, other than subsections 10 (9) to (12) and section 16, not to be an employer of the trainee.
2. The training agency shall be deemed, for the purposes of this Act, to be an employer of the trainee and the trainee shall be deemed, for the purposes of this Act, to be a learner employed by the training agency.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply with respect to trainees who receive wages from the placement host.

If trainee
injured

(6) If a trainee in respect of whom subsection (4) applies suffers a personal injury by accident or occupational disease while on a placement with a placement host then, despite subsection (4),

- (a) the trainee's benefits under this Act shall be determined as if the placement host was the trainee's employer;
- (b) section 54 does not apply to the placement host or the training agency.

des compétences et de l'expérience professionnelles. («placement host»)

«organisme de formation» S'entend, selon le cas :

- a) d'une personne qui est inscrite aux termes de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle* pour exploiter une école privée de formation professionnelle;
- b) d'un membre d'une catégorie prescrite qui fournit de la formation professionnelle ou autre. («training agency»)

(2) L'organisme de formation qui place des personnes en formation auprès d'un agent d'accueil peut choisir de les faire considérer en tant que travailleurs de l'organisme de formation pendant leur placement.

Choix :
personnes
en forma-
tion en
tant que
travail-
leurs de
l'organism
e de forma-
tion
Restriction

(3) Seul un organisme de formation qui est une industrie comprise à l'annexe 1 ou 2 peut effectuer un choix.

(4) Dès que la Commission est avisée par écrit du choix d'un organisme de formation, les dispositions suivantes s'appliquent à chacune des personnes en formation que place l'organisme de formation auprès d'un agent d'accueil :

Consé-
quence du
choix ef-
fectué

1. Pour l'application de la présente loi, à l'exception des paragraphes 10 (9) à (12) et de l'article 16, l'agent d'accueil est réputé ne pas être un employeur de la personne en formation.
2. Pour l'application de la présente loi, l'organisme de formation est réputé être un employeur de la personne en formation et celle-ci est réputée être un stagiaire employé par l'organisme de formation.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux personnes en formation à qui l'agent d'accueil verse un salaire.

Exception

(6) Si la personne en formation à laquelle s'applique le paragraphe (4) subit une lésion corporelle accidentelle ou souffre d'une maladie professionnelle au cours d'un placement auprès d'un agent d'accueil, alors, malgré le paragraphe (4) :

Cas où la
personne
en forma-
tion subit
une lésion

- a) d'une part, les prestations et les avantages auxquels la personne en formation a droit aux termes de la présente loi sont déterminés comme si l'agent d'accueil était l'employeur de la personne en formation;
- b) d'autre part, l'article 54 ne s'applique pas à l'agent d'accueil ni à l'organisme de formation.

Revocation of election	(7) An election may be revoked by giving the Board written notice of the revocation.	(7) Un choix peut être révoqué en avisant la Commission par écrit.	Révocation du choix
Effective date of revocation	(8) A revocation takes effect 120 days after the Board receives written notice of it.	(8) La révocation prend effet 120 jours après que la Commission en a été avisée par écrit.	Date de prise d'effet de la révocation
Limitation on revocation	(9) An election that is revoked continues to apply with respect to an injury suffered before the revocation takes effect.	(9) Le choix qui est révoqué continue de s'appliquer à une lésion subie avant la prise d'effet de la révocation.	Limitation
	4. The Act is amended by adding the following section:	4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Election where compensation payable outside Ontario	9.1 (1) If a worker or his or her dependants are entitled, in connection with an accident in Ontario, to compensation under this Part and under the law of a country or place outside Ontario, they shall elect whether they will claim compensation under this Part or under the law of that country or place.	9.1 (1) Si, en vertu de la présente partie et en vertu de la loi d'un pays ou d'un lieu situé à l'extérieur de l'Ontario, le travailleur ou les personnes à sa charge ont droit à une indemnité relativement à un accident survenu en Ontario, ils décident s'ils vont demander une indemnité aux termes de la présente partie ou aux termes de la loi de ce pays ou de ce lieu.	Choix si une indemnité est payable à l'extérieur de l'Ontario
Notice of election	(2) A worker or dependants who make an election shall give notice of it in accordance with subsection 9 (2).	(2) Le travailleur ou les personnes à sa charge qui effectuent un choix en donnent avis conformément au paragraphe 9 (2).	Avis du choix
Effect of failure to elect	(3) If an election is not made and notice given, it shall be presumed that the worker or his or her dependants have elected not to claim compensation under this Part.	(3) Si aucun choix n'est effectué et qu'aucun avis n'est donné, il est présumé que le travailleur ou les personnes à sa charge ont décidé de ne pas demander l'indemnité prévue par la présente partie.	Effet du défaut de décider
	5. The English version of section 16 of the Act is amended by striking out "industrial disease" in the eighth line and substituting "occupational disease".	5. La version anglaise de l'article 16 de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» à la huitième ligne, de «occupational disease».	
	6. Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out "and (12)" in the first line and substituting "(12) and (13)".	6. Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «et (12)» à la première ligne, de «(12) et (13)».	
	7. The English version of subsection 42 (25) of the Act is amended by striking out "chairman" in the fourth line and substituting "president".	7. La version anglaise du paragraphe 42 (25) de la Loi est modifiée par substitution, à «chairman» à la quatrième ligne, de «president».	
	8. (1) Subsections 43 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:	8. (1) Les paragraphes 43 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Application of subs. (3)	(4) In applying subsection (3) the following rules apply if the amount determined under clause (3) (b) is not zero and does not consist solely of payments described in clause (7) (b):	(4) En appliquant le paragraphe (3), les règles suivantes s'appliquent si le montant déterminé aux termes de l'alinéa (3) b) n'est pas zéro et qu'il ne se compose pas seulement des versements mentionnés à l'alinéa (7) b) :	Application du par. (3)
	1. The net average earnings in clause (3) (a) shall be adjusted by applying the indexing factor described in subsection 148 (1.3), for each January 1 since the day of the injury.	1. Les gains moyens nets à l'alinéa (3) a) sont rajustés au moyen du facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1.3), pour chaque 1 ^{er} janvier à compter du jour de la lésion.	
	2. The amount of compensation calculated under subsection (3) shall be adjusted by,	2. Le montant de l'indemnité calculé aux termes du paragraphe (3) est rajusté :	

- i. multiplying, for each January 1 since the day of the injury, by the sum of one plus the indexing factor described in subsection 148 (1) expressed as a fraction, and
- ii. dividing, for each January 1 since the day of the injury, by the sum of one plus the indexing factor described in subsection 148 (1.3) expressed as a fraction.

Same

(5) In applying subsection (3) the following rule applies if the amount determined under clause (3) (b) is zero or consists solely of payments described in clause (7) (b):

- 1. The net average earnings in clause (3) (a) shall be adjusted by applying the indexing factor described in subsection 148 (1.3), for each January 1 since the day of the injury.

Same

(6) Subsections (4) and (5) apply in both an initial determination and in a review of a determination under subsection (13).

Indexing

(6.1) The amount of compensation payable under this section shall be adjusted on January 1 each year,

- (a) if subsection (4) applied in the last calculation of compensation, by applying the indexing factor described in subsection 148 (1) for each January 1 since the compensation was last determined or reviewed;
- (b) if subsection (5) applied in the last calculation of compensation, by applying the indexing factor described in subsection 148 (1.3) for each January 1 since the compensation was last determined or reviewed.

(2) The English version of subsection 43 (11) of the Act is amended by striking out "industrial disease" in the third line and substituting "occupational disease".

9. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) Subject to subsection (3), a health professional who receives a request from a worker or the employer shall provide each of them and the Board with a report containing the prescribed information.

(3) A health professional is required to provide a report in accordance with subsection (2) only if,

Report re return to work

Conditions under which report is required

- i. d'une part, en le multipliant, pour chaque 1^{er} janvier à compter du jour de la lésion, par la somme de un plus le facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1) exprimé en fraction,

- ii. d'autre part, en le divisant, pour chaque 1^{er} janvier à compter du jour de la lésion, par la somme de un plus le facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1.3) exprimé en fraction.

Idem

(5) En appliquant le paragraphe (3), la règle suivante s'applique si le montant déterminé aux termes de l'alinéa (3) b) est zéro ou qu'il se compose seulement des versements mentionnés à l'alinéa (7) b) :

- 1. Les gains moyens nets à l'alinéa (3) a) sont rajustés au moyen du facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1.3), pour chaque 1^{er} janvier à compter du jour de la lésion.

Idem

(6) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent tant à la détermination initiale qu'à une révision de la détermination effectuée aux termes du paragraphe (13).

Indexation

(6.1) Le montant de l'indemnité payable aux termes du présent article est rajusté comme suit le 1^{er} janvier de chaque année :

- a) si le paragraphe (4) s'appliquait lors du dernier calcul de l'indemnité, au moyen du facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1) pour chaque 1^{er} janvier depuis la dernière détermination ou la dernière révision de l'indemnité;
- b) si le paragraphe (5) s'appliquait lors du dernier calcul de l'indemnité, au moyen du facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1.3) pour chaque 1^{er} janvier depuis la dernière détermination ou la dernière révision de l'indemnité.

(2) La version anglaise du paragraphe 43 (11) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» à la troisième ligne, de «occupational disease».

9. L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), à la demande d'un travailleur ou de l'employeur, le professionnel de la santé fournit à l'un et à l'autre ainsi qu'à la Commission un rapport contenant les renseignements prescrits.

Rapport concernant le retour au travail

(3) Le professionnel de la santé n'est tenu de fournir un rapport conformément au para-

Conditions dans lesquelles un rapport est exigé

- (a) the worker consents; and
- (b) the prescribed requirements, if any, are satisfied.

Payment (4) The Board shall determine the reasonable costs of the reports provided under this section and shall pay them.

Reports privileged (5) Every report under subsection (2) is deemed to be a privileged communication of the person making it, and unless it is proved that it was made maliciously, is not admissible as evidence or subject to production in any court in an action or proceeding against the person providing it.

Definition of health professional (6) In this section, "health professional" means a member of the College of a health profession as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

10. (1) Subsection 53 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Vocational rehabilitation (1) This section applies in respect of a worker who is receiving or has received benefits under section 37 and in respect of the employer.

(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same (2.1) Promptly after contacting the worker, the Board shall contact the employer for the purpose of identifying the employer's need for vocational rehabilitation services.

(3) Subsection 53 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Vocational rehabilitation services (3) The Board shall provide the worker and the employer with vocational rehabilitation services if the Board considers it appropriate to do so.

(4) Subsection 53 (9) of the Act is amended by inserting after "the worker" in the first and second lines "and the employer".

(5) Subsection 53 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Vocational rehabilitation (10) If the Board determines, as a result of an assessment or otherwise, that a worker requires a vocational rehabilitation program, the Board in consultation with the worker, the employer and, if possible, any health professional treating the worker shall design and provide one.

Definition of health professional (10.1) In subsection (10), "health professional" means a member of the College of

graphe (2) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le travailleur y consent;
- b) les exigences prescrites, le cas échéant, sont respectées.

(4) La Commission détermine et assume les frais raisonnables reliés aux rapports fournis aux termes du présent article.

(5) Le rapport visé au paragraphe (2) est réputé une communication privilégiée de la part de son auteur. Le rapport n'est pas admissible en preuve et sa production ne peut pas être exigée devant un tribunal dans une action ou instance introduite contre la personne qui le fournit, sauf s'il est prouvé qu'il a été rédigé de mauvaise foi.

(6) Au présent article, «professionnel de la santé» s'entend d'un membre d'un ordre d'une profession de la santé au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

10. (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le présent article s'applique au travailleur qui reçoit ou a reçu des prestations en vertu de l'article 37 ainsi qu'à l'employeur.

(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Promptement après avoir communiqué avec le travailleur, la Commission communique avec l'employeur afin de déterminer si celui-ci a besoin de services de réadaptation professionnelle.

(3) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La Commission fournit des services de réadaptation professionnelle au travailleur et à l'employeur si elle le juge approprié.

(4) Le paragraphe 53 (9) de la Loi est modifié par insertion, après «le travailleur» à la première ligne, de «et l'employeur».

(5) Le paragraphe 53 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Si, par suite d'une évaluation ou pour un autre motif, la Commission décide que le travailleur a besoin d'un programme de réadaptation professionnelle, elle conçoit et fournit un tel programme, en consultation avec le travailleur, l'employeur et, si possible, tout professionnel de la santé qui traite le travailleur.

(10.1) Au paragraphe (10), «professionnel de la santé» s'entend d'un membre d'un or-

Paiement

Rapports confidentiels

Définition de professionnel de la santé

Réadaptation professionnelle

Idem

Services de réadaptation professionnelle

Réadaptation professionnelle

Définition de professionnel de la santé

a health profession as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(6) Subsection 53 (11) of the Act is amended by striking out "assistance in seeking employment" in the sixth and seventh lines.

(7) Subsection 53 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(12) A vocational rehabilitation program may include assistance in seeking employment for a period of up to six months after the worker is available for employment.

Extension
of time
limit

(13) At the request of the worker or the employer or on its own initiative, the Board may extend the period during which a worker is to be assisted in seeking employment for a further period of up to six months.

11. Section 54 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(11.1) On its own initiative, the Board may determine whether the employer has fulfilled the employer's obligations to the worker under this section.

12. Section 56 of the Act is repealed and the following substituted:

Board of
directors

56. (1) There shall be constituted for the government of the corporation and for the exercise of the powers and performance of the duties of the Board under this or any other Act a board of directors composed of the following members:

1. Four directors representative of workers, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.
2. Four directors representative of employers, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.
3. Two directors representative of the public, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the joint recommendation of the directors described in paragraphs 1, 2 and 4.
4. Two vice-chairs, one representative of workers and one representative of employers, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.
5. One chair, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the joint recommendation of the directors described in paragraphs 1, 2 and 4.

dre d'une profession de la santé au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(6) Le paragraphe 53 (11) de la Loi est modifié par substitution, à « l'aide à la recherche d'emploi et » aux huitième et neuvième lignes, de « et l'aide ».

(7) Le paragraphe 53 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(12) Le programme de réadaptation professionnelle peut comprendre l'aide à la recherche d'emploi pendant une période d'au plus six mois suivant le moment où le travailleur est en mesure de travailler.

Prolonga-
tion de la
période

(13) À la demande du travailleur ou de l'employeur ou de sa propre initiative, la Commission peut prolonger d'au plus six mois la période pendant laquelle l'aide à la recherche d'emploi doit être fournie au travailleur.

11. L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(11.1) La Commission peut, de sa propre initiative, décider si l'employeur a rempli ses obligations envers le travailleur aux termes du présent article.

12. L'article 56 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseil
d'adminis-
tration

56. (1) Un conseil d'administration doit être constitué afin de régir la personne morale et d'exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi ou une autre loi confère ou impose à la Commission. Ce conseil est composé des membres suivants :

1. Quatre administrateurs qui représentent les travailleurs et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
2. Quatre administrateurs qui représentent les employeurs et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
3. Deux administrateurs qui représentent le public et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation conjointe des administrateurs visés aux dispositions 1, 2 et 4.
4. Deux vice-présidents, l'un représentant les travailleurs et l'autre les employeurs, qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
5. Un président, qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation conjointe des admi-

		nistrateurs visés aux dispositions 1, 2 et 4.	
Same	(2) The chair of the Appeals Tribunal is a non-voting member of the board of directors.	(2) Le président du Tribunal d'appel est membre du conseil d'administration, mais n'a pas le droit de vote.	Idem
Vacancy	(3) The board of directors may act despite a vacancy in its membership.	(3) Le conseil d'administration peut exercer ses activités malgré une vacance parmi ses membres.	Vacance
Absence of chair	(4) The chair shall decide which of the directors shall act as chair in his or her absence. If the chair does not do so, the board of directors may decide which of them shall act in the chair's absence.	(4) Le président décide lequel des administrateurs doit le remplacer en son absence. S'il ne le fait pas, le conseil d'administration peut décider lequel de ceux-ci doit le remplacer.	Absence du président
	13. Sections 58 and 59 of the Act are repealed and the following substituted:	13. Les articles 58 et 59 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Duty of the board of directors	58. The members of the board of directors shall act in good faith with a view to the best interests of the Board and shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person.	58. Les membres du conseil d'administration agissent de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission, avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne d'une prudence raisonnable.	Obligation du conseil d'administration
President	59. The board of directors shall appoint a president of the Board who shall manage the affairs of the Board under the supervision of the board of directors.	59. Le conseil d'administration nomme un président de la Commission qui gère les activités de celle-ci sous la surveillance du conseil d'administration.	Président de la Commission
	14. (1) Subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:	14. (1) Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :	
Disqualification in certain cases	(1) The chair, each vice-chair, the president and the chair of the Appeals Tribunal shall not directly or indirectly,	(1) Le président, chaque vice-président, le président de la Commission et le président du Tribunal d'appel ne doivent pas, directement ni indirectement :	Inhabilité
	
	(2) Subsection 60 (2) of the Act is amended by striking out "the vice-chair of administration" in the fourth line and substituting "a vice-chair, the president".	(2) Le paragraphe 60 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «au vice-président administratif» à la cinquième ligne, de «à un vice-président, au président de la Commission».	
	15. (1) Subsection 63 (2) of the Act is amended by renumbering clause (a) as clause (a.1) and adding the following clause:	15. (1) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par substitution, au numéro d'alinéa a), du numéro a.1) et par adjonction de l'alinéa suivant :	
	(a) prescribing classes for the purposes of clause (b) of the definition of "training agency" in subsection 3.1 (1).	a) prescrire des catégories pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «organisme de formation» au paragraphe 3.1 (1).	
	(2) Subsection 63 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:	(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :	
	(h.1) prescribing information for the purposes of subsection 51 (2) about the ability of a worker to return to work and about any restrictions affecting the worker's ability to perform work on his or her return;	h.1) prescrire les renseignements pour l'application du paragraphe 51 (2) au sujet de la capacité du travailleur de retourner au travail et au sujet des restrictions qui ont une incidence sur la capacité du travailleur d'accomplir du travail à son retour;	

(h.2) prescribing requirements, for the purposes of clause 51 (3) (b), that must be satisfied before a health professional is required to provide a report under subsection 51 (2).

16. (1) Subsection 65 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Quorum

(2) Seven members of the board of directors constitutes a quorum for the transaction of business at meetings of the Board and a decision of a majority is the decision of the board of directors.

(2) Clause 65 (3) (h) of the Act is amended by adding at the end "and avoiding any duplication of compensation".

(3) Clause 65 (3) (i) of the Act is amended by inserting after "employment" in the last line "and avoiding any duplication of compensation".

(4) Section 65 of the Act is amended by adding the following subsections:

Duties

(3.1) The board of directors shall monitor the developments in understanding the relationship between work, injury, occupational disease and workers' compensation,

(a) so that generally accepted advances in health sciences and related disciplines are reflected in benefits, services, programs and policies in a way that is consistent with the purposes of this Act; and

(b) in order to improve the efficiency and effectiveness of the workers' compensation system.

Evaluation
of proposed
changes

(3.2) The board of directors shall evaluate the consequences of any proposed change in benefits, services, programs and policies to ensure that the purposes of this Act are achieved.

17. The Act is amended by adding the following section:

Policy
directions

65.1 (1) The Minister may issue policy directions that have been approved by the Lieutenant Governor in Council on matters relating to the Board's exercise of its powers and performance of its duties under this Act.

Same

(2) In exercising a power or performing a duty under this Act, the Board shall respect

h.2) prescrire, pour l'application de l'alinéa 51 (3) b), les exigences qui doivent être respectées avant qu'un professionnel de la santé ne soit tenu de fournir un rapport aux termes du paragraphe 51 (2).

16. (1) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quorum

(2) Sept membres du conseil d'administration constituent le quorum en ce qui concerne la conduite des affaires traitées lors des réunions de la Commission. La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'administration.

(2) L'alinéa 65 (3) h) de la Loi est modifié par adjonction de «et évitant toute duplication d'indemnisation».

(3) L'alinéa 65 (3) i) de la Loi est modifié par adjonction de «et évitant toute duplication d'indemnisation».

(4) L'article 65 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Obliga-
tions

(3.1) Le conseil d'administration surveille les progrès accomplis sur le plan de la compréhension des relations qui existent entre le travail, les lésions, les maladies professionnelles et les indemnités versées aux travailleurs :

a) d'une part, pour faire en sorte que les progrès généralement reconnus dans le domaine des sciences de la santé et dans les disciplines connexes soient reflétés dans les prestations, les services, les programmes et les politiques d'une façon qui est compatible avec les objets de la présente loi;

b) d'autre part, de façon à améliorer l'efficacité et l'efficacité du régime d'indemnisation des travailleurs.

(3.2) Le conseil d'administration évalue les conséquences que pourrait avoir tout changement proposé dans les prestations, les services, les programmes et les politiques pour faire en sorte que soient réalisés les objets de la présente loi.

Évaluation
des chan-
gements
proposés

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

65.1 (1) Le ministre peut émettre des directives en matière de politiques, qui ont été approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur des questions se rattachant à l'exercice des pouvoirs et à l'acquittement des obligations que la présente loi confère ou impose à la Commission.

Directives
en matière
de politi-
que

(2) Lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou s'acquitte des obligations que lui confère ou

Idem

any policy direction that relates to its exercise.

Report

(3) The Board shall report to the Minister whenever it exercises a power or performs a duty that relates to a policy direction.

Repeal

(4) This section is repealed one year after it comes into force.

18. The Act is amended by adding the following section:

Memorandum of understanding

65.2 (1) Within six months after this section comes into force and at least once in every five years thereafter, the Board and the Minister shall enter into a memorandum of understanding.

Contents

(2) The memorandum of understanding must address the following matters:

1. The accountability of the Board to the Minister.
2. The reporting requirements of the Board to the Minister and to such other persons as may be specified in the memorandum.
3. Matters of government policy that the Board shall respect in the conduct of its affairs.
4. Any other matter that may be required by order of the Lieutenant Governor in Council.
5. Any other matter agreed to by the Board and the Minister.

Compliance

(3) The Board shall comply with the memorandum of understanding in exercising its powers and performing its duties under this Act.

19. Section 66 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 71, is repealed.

20. Subsection 69 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

(m.1) whether vocational rehabilitation services or a vocational rehabilitation program is to be provided under section 53.

21. Section 72 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) For the purposes of subsection (1), the practice and procedure of the Board includes practice and procedure relating to mediation services provided by the Board.

22. The Act is amended by adding the following section:

lui impose la présente loi, la Commission respecte toute directive en matière de politiques ayant trait à ces activités.

(3) La Commission fait un rapport au ministre chaque fois qu'elle exerce un pouvoir ou s'acquitte d'une obligation ayant trait à une directive en matière de politiques.

(4) Le présent article est abrogé un an après son entrée en vigueur.

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

65.2 (1) La Commission et le ministre concluent un protocole d'entente dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article et au moins tous les cinq ans par la suite.

(2) Le protocole d'entente doit traiter des questions suivantes :

1. La responsabilité de la Commission envers le ministre.
2. L'obligation qu'a la Commission de rendre compte au ministre et aux autres personnes que précise le protocole d'entente.
3. Les questions de politique gouvernementale que la Commission doit respecter dans la conduite de ses activités.
4. Toute autre question qu'exige par décret le lieutenant-gouverneur en conseil.
5. Toute autre question dont la Commission et le ministre ont convenu.

(3) La Commission observe le protocole d'entente lorsqu'elle exerce les pouvoirs et s'acquitte des obligations que lui confère ou lui impose la présente loi.

19. L'article 66 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

20. Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) si des services de réadaptation professionnelle ou un programme de réadaptation professionnelle doivent être fournis aux termes de l'article 53.

21. L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la pratique et la procédure de la Commission comprennent celles reliées aux services de médiation fournis par la Commission.

22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rapport

Abrogation

Protocole d'entente

Contenu

Observation

Idem

Mediation

72.1 (1) The Board shall provide mediation services in the following circumstances:

1. If the surviving spouse of a deceased worker objects to a decision concerning whether a vocational rehabilitation program is to be provided to him or her or concerning the particulars of the program for the purposes of subsection 35 (2).
2. If a worker or an employer objects to a decision concerning the worker's co-operation in or availability for a medical or vocational rehabilitation program or availability for employment for the purposes of clause 37 (2) (b).
3. If a worker or an employer objects to a decision concerning the worker's co-operation in a vocational or medical rehabilitation program for the purposes of subsection 43 (9).
4. If a worker or an employer objects to a decision of the Board concerning measures or expenditures under section 52.
5. If a worker or an employer objects to a decision concerning whether vocational rehabilitation services are to be provided or concerning the particulars of a vocational rehabilitation program for the purposes of section 53.
6. When a worker makes an application under subsection 54 (11).
7. If a worker or an employer objects to a decision under subsection 54 (11.1).
8. If a worker or an employer objects to a decision of the Board under subsection 103 (4.1) as to whether the employer has failed to co-operate in vocational rehabilitation services or programs.
9. If a worker or an employer objects to a decision concerning the worker's participation in a vocational rehabilitation program for the purposes of subsection 147 (3).

(2) The Board may provide mediation services relating to a matter not described in subsection (1).

Optional mediation

72.1 (1) La Commission fournit des services de médiation dans les circonstances suivantes :

Médiation

1. Si le conjoint survivant d'un travailleur décédé s'oppose à une décision concernant la question de savoir si un programme de réadaptation professionnelle doit lui être fourni ou concernant les détails du programme pour l'application du paragraphe 35 (2).
2. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la participation du travailleur à un programme de réadaptation professionnelle ou médicale ou sa disponibilité pour suivre un tel programme ou pour prendre un emploi pour l'application de l'alinéa 37 (2) b).
3. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la participation du travailleur à un programme de réadaptation médicale ou professionnelle pour l'application du paragraphe 43 (9).
4. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision de la Commission concernant des mesures ou dépenses visées à l'article 52.
5. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la question de savoir si des services de réadaptation professionnelle doivent lui être fournis ou concernant les détails d'un programme de réadaptation professionnelle pour l'application de l'article 53.
6. Lorsqu'un travailleur fait une demande en vertu du paragraphe 54 (11).
7. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision rendue en vertu du paragraphe 54 (11.1).
8. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision prise par la Commission aux termes du paragraphe 103 (4.1) concernant la question de savoir si l'employeur n'a pas participé à des programmes ou services de réadaptation professionnelle.
9. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la participation du travailleur à un programme de réadaptation professionnelle pour l'application du paragraphe 147 (3).

(2) La Commission peut fournir des services de médiation ayant trait à une question qui n'est pas visée au paragraphe (1).

Médiation facultative

Time limit	(3) Unless the mediation is successful the Board shall finally determine the matter within 60 days after the Board receives the objection or application or within such longer period as the Board may permit.	(3) Sauf si la médiation réussit, la Commission tranche la question définitivement au plus tard 60 jours après avoir reçu l'opposition ou la demande ou dans le délai plus long que permet la Commission.	Délai
Role of mediator	(4) The person who provides mediation services shall not participate in any application or proceeding relating to the matter that is the subject of the mediation unless the parties to the application or proceeding consent.	(4) La personne qui fournit les services de médiation ne doit pas participer à toute requête, demande ou instance ayant trait à la question faisant l'objet de la médiation sauf si les parties à la requête, à la demande ou à l'instance y consentent.	Rôle du médiateur
	23. (1) Subsections 76 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:	23. (1) Les paragraphes 76 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Liability of directors, officers, employees, etc.	(3) No action or other proceeding for damages lies against a member of the board of directors, officer or employee of the Board or a person engaged by the Board to conduct an examination, test or inquiry or authorized to perform any function for an act or omission done or omitted by him or her in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act or the regulations.	(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du conseil d'administration, un agent ou un employé de la Commission ou contre une personne engagée par celle-ci pour procéder à un examen, à un essai ou à une enquête ou autorisée à remplir des fonctions pour un acte accompli ou une omission commise de bonne foi par la personne concernée dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que confèrent ou imposent la présente loi ou les règlements.	Responsabilité des administrateurs, agents et employés, entre autres
Board liability	(4) Subsection (3) does not relieve the Board of any liability to which it would otherwise be subject.	(4) Le paragraphe (3) ne libère pas la Commission de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.	Responsabilité de la Commission
Transition	(2) Subsections 76 (3) and (4) of the Act continue to apply with respect to proceedings against the Crown, (a) commenced before subsection (1) comes into force; or (b) in respect of which a notice of claim is given under subsection 7 (1) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> before subsection (1) comes into force.	(2) Les paragraphes 76 (3) et (4) de la Loi continuent de s'appliquer à l'égard des instances contre la Couronne : a) soit qui ont été introduites avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1); b) soit à l'égard desquelles un avis de réclamation est donné aux termes du paragraphe 7 (1) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).	Disposition transitoire
	24. (1) Section 88 of the Act is amended by striking out "Section 76 applies" in the first line and substituting "Subsections 76 (1) and (2) apply".	24. (1) L'article 88 de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 76 s'applique» à la première ligne, de «Les paragraphes 76 (1) et (2) s'appliquent».	
	(2) Section 88 of the Act is amended by adding the following subsections:	(2) L'article 88 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Liability of Appeals Tribunal, etc.	(2) No action or other proceeding for damages lies against a person described in subsection (1) for an act or omission done or omitted by the person in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under this Act.	(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne visée au paragraphe (1) pour un acte accompli ou une omission commise de bonne foi par la personne dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que confère ou impose la présente loi.	Responsabilité du Tribunal d'appel
Liability of the Crown	(3) Subsection (2) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings</i>	(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la</i>	Responsabilité de la Couronne

Against the Crown Act, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject; the Crown is liable under that Act for any such tort in like manner as if subsection (2) had not been enacted.

25. (1) Subsection 95 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Industrial Disease Standards Panel is continued under the name Occupational Disease Panel in English and Comité des maladies professionnelles in French.

(2) Subsection 95 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The costs and expenses associated with the administration of the Panel, including the remuneration and expenses of its members, officers and employees, shall form part of the administration expenses of the Board.

(3) Subsection 95 (7) of the Act is amended by striking out "Subsections 76 (3) and (4)" in the first line and substituting "Subsections 88 (2) and (3)".

(4) The English version of subsection 95 (8) of the Act is amended by striking out "industrial diseases" wherever it appears and substituting in each case "occupational diseases".

26. Subsection 96 (5) of the Act is amended by striking out "Section 76 applies" in the first line and substituting "Subsections 76 (1) and (2) and 88 (2) and (3) apply".

27. Subsection 97 (4) of the Act is amended by striking out "Section 76 applies" in the first line and substituting "Subsections 76 (1) and (2) and 88 (2) and (3) apply".

28. Section 103 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) If an employer fails to co-operate in vocational rehabilitation services or programs provided under section 53, the Board may add to the amount of any contribution to the accident fund for which the employer is liable an additional amount determined in accordance with subsection (4.2). The Board may assess and levy the increased assessment upon the employer.

(4.2) The additional amount referred to in subsection (4.1) is an amount equal to a percentage the Board considers appropriate of the benefits to which the worker was entitled during the period in which the employer

Couronne, le paragraphe (2) ne libère pas la Couronne de la responsabilité qui lui incomberait concernant un délit commis par une personne visée au paragraphe (1). La Couronne est responsable, aux termes de cette loi, de ce délit comme si le paragraphe (2) n'avait pas été adopté.

25. (1) Le paragraphe 95 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le comité appelé Industrial Disease Standards Panel est maintenu sous le nom de Comité des maladies professionnelles en français et sous le nom de Occupational Disease Panel en anglais.

(2) Le paragraphe 95 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Les dépenses liées à l'administration du Comité, y compris la rémunération et les dépenses de ses membres, agents et employés, font partie des dépenses d'administration de la Commission.

(3) Le paragraphe 95 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «Les paragraphes 76 (3) et (4)» à la première ligne, de «Les paragraphes 88 (2) et (3)».

(4) La version anglaise du paragraphe 95 (8) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial diseases» partout où cette expression figure, de «occupational diseases».

26. Le paragraphe 96 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 76 s'applique» à la première ligne, de «Les paragraphes 76 (1) et (2) et 88 (2) et (3) s'appliquent».

27. Le paragraphe 97 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 76 s'applique» à la première ligne, de «Les paragraphes 76 (1) et (2) et 88 (2) et (3) s'appliquent».

28. L'article 103 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Si un employeur ne participe pas à des programmes ou services de réadaptation professionnelle fournis aux termes de l'article 53, la Commission peut ajouter, au montant de la cotisation que l'employeur verse à la caisse des accidents, un montant additionnel déterminé conformément au paragraphe (4.2) et le prélever sur l'employeur.

(4.2) Le montant additionnel mentionné au paragraphe (4.1) est égal au pourcentage que la Commission estime approprié des prestations auxquelles le travailleur avait droit pendant la période au cours de laquelle

Occupational Disease Panel

Recovery of costs and expenses

Same

Same

Comité des maladies professionnelles

Recouvrement des dépenses

Idem

Idem

failed to co-operate in vocational rehabilitation services and programs.

29. The Act is amended by adding the following section:

103.1 (1) The Board may establish experience and merit rating programs to encourage employers to reduce injuries and occupational diseases, to promote vocational rehabilitation and to encourage workers' return to work.

(2) The amount of a refund or surcharge under a program shall be determined by the Board based on the work injury frequency of an employer, the accident cost of the employer or both.

(3) The amount of a refund or surcharge may be varied by the Board upon consideration of,

- (a) the health and safety practices and other programs of the employer to reduce injuries and occupational diseases;
- (b) vocational rehabilitation practices and programs of the employer;
- (c) practices and programs of the employer to assist workers to return to work; or
- (d) such other matters as the Board considers appropriate.

30. Subsection 117 (3) of the Act is repealed.

31. (1) The English version of subsection 134 (1) of the Act is amended by striking out "industrial disease" wherever it appears and substituting in each case "occupational disease".

(2) The English version of subsection 134 (17) of the Act is amended by striking out "industrial disease" in the third and fourth lines and substituting "occupational disease".

32. Section 137 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Subsections 103 (4.1) and (4.2) apply with necessary modifications to an employer whose industry is included in Schedule 2. An amount levied under subsection 103 (4.1) shall be added to the amount payable by an employer under subsection (1).

l'employeur ne participait pas aux programmes et services de réadaptation professionnelle.

29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

103.1 (1) La Commission peut établir des programmes d'évaluation selon l'expérience et le mérite afin d'encourager les employeurs à réduire les lésions et les maladies professionnelles, de promouvoir la réadaptation professionnelle et d'encourager le retour au travail des travailleurs.

(2) La Commission détermine le montant d'un remboursement ou d'une surcharge aux termes d'un programme en se fondant sur la fréquence des accidents du travail chez un employeur, ou sur leur coût pour celui-ci, ou sur les deux.

(3) La Commission peut modifier le montant d'un remboursement ou d'une surcharge après avoir tenu compte, selon le cas :

- a) des pratiques de santé et sécurité et des autres programmes mis en œuvre par l'employeur pour réduire les lésions et les maladies professionnelles;
- b) des pratiques et programmes mis en œuvre par l'employeur en matière de réadaptation professionnelle;
- c) des pratiques et programmes mis en œuvre par l'employeur pour aider les travailleurs à retourner au travail;
- d) des autres questions que la Commission estime appropriées.

30. Le paragraphe 117 (3) de la Loi est abrogé.

31. (1) La version anglaise du paragraphe 134 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» partout où cette expression figure, de «occupational disease».

(2) La version anglaise du paragraphe 134 (17) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» aux troisième et quatrième lignes, de «occupational disease».

32. L'article 137 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Les paragraphes 103 (4.1) et (4.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'employeur dont l'industrie est comprise à l'annexe 2. Un montant prélevé en vertu du paragraphe 103 (4.1) est ajouté au montant qu'un employeur doit verser aux termes du paragraphe (1).

Programmes d'évaluation selon l'expérience et le mérite

Détermination d'un remboursement ou d'une surcharge

Modification

Pénalité

Experience and merit rating programs

Determination of refund or surcharge

Variation

Penalty

33. (1) Subsection 147 (9) of the Act is amended by inserting after "partial disability" in the fifth line "\$200".

(2) Subsection 147 (10) of the Act is amended by inserting after "partial disability" in the fifth line "\$200".

(3) Section 147 of the Act is amended by adding the following subsections:

(14) The Board shall pay an additional \$200 per month to a worker who is receiving an amount awarded for permanent partial disability or who received a lump sum commuted from such an amount if the worker is entitled to a supplement under subsection (4) or would be but for subsection (7).

(15) Subsection (14) applies even if the amount of the supplement, as calculated under subsection (9) or (10), is zero.

(16) The payment under subsection (14), for a worker with a pre-1985 injury, shall be reduced, if necessary, so that the sum of the following amounts does not exceed 75 per cent of the worker's pre-injury average earnings:

1. The payment under subsection (14).
2. The amount awarded for permanent partial disability.
3. 75 per cent of the worker's average earnings after the injury, if any.
4. Any pension for old age security that the worker is eligible for under section 3 of the *Old Age Security Act* (Canada).

(17) The payment under subsection (14), for a worker with a pre-1989 injury, shall be reduced, if necessary, so that the sum of the following amounts does not exceed 90 per cent of the worker's pre-injury net average earnings:

1. The payment under subsection (14).
2. The amount awarded for permanent partial disability.

33. (1) Le paragraphe 147 (9) de la Loi est modifié par insertion, après «invalidité partielle à caractère permanent» aux cinquième et sixième lignes, de «, de 200 \$».

(2) Le paragraphe 147 (10) de la Loi est modifié par insertion, après «invalidité partielle à caractère permanent» aux cinquième et sixième lignes, de «, de 200 \$».

(3) L'article 147 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(14) La Commission verse 200 \$ de plus par mois au travailleur qui reçoit un montant accordé au titre d'une invalidité partielle à caractère permanent ou qui a reçu une somme forfaitaire pour laquelle un tel montant a été racheté, si le travailleur a droit à un supplément aux termes du paragraphe (4) ou s'il aurait droit à un tel supplément si ce n'était du paragraphe (7).

(15) Le paragraphe (14) s'applique même si le montant du supplément, tel qu'il est calculé aux termes du paragraphe (9) ou (10), est zéro.

(16) Le versement prévu au paragraphe (14), dans le cas d'un travailleur souffrant d'une lésion d'avant 1985, est réduit, au besoin, de sorte que la somme des montants suivants ne soit pas supérieure à 75 pour cent des gains moyens du travailleur avant la lésion :

1. Le versement prévu au paragraphe (14).
2. Le montant accordé au titre d'une invalidité partielle à caractère permanent.
3. 75 pour cent des gains moyens du travailleur, le cas échéant, après la lésion.
4. Toute pension de sécurité de la vieillesse à laquelle le travailleur est admissible en vertu de l'article 3 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada).

(17) Le versement prévu au paragraphe (14), dans le cas d'un travailleur souffrant d'une lésion d'avant 1989, est réduit, au besoin, de sorte que la somme des montants suivants ne soit pas supérieure à 90 pour cent des gains moyens nets du travailleur avant la lésion :

1. Le versement prévu au paragraphe (14).
2. Le montant accordé au titre d'une invalidité partielle à caractère permanent.

Additional amount

Same

Reduction, pre-1985 injuries

Reduction, pre-1989 injuries

Montant additionnel

Idem

Réduction, lésions d'avant 1985

Réduction, lésions d'avant 1989

3. 90 per cent of the worker's net average earnings after the injury, if any.

4. Any pension for old age security that the worker is eligible for under section 3 of the *Old Age Security Act* (Canada).

34. Subsection 148 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) On January 1 in each year, an indexing factor shall be determined using the formula,

$$\text{Indexing factor} = [3/4 \times A] - 1$$

in which "A" is the amount of the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. The indexing factor shall be not less than 0 per cent and not greater than 4 per cent.

(1.1) Subject to subsection (1.2), the indexing factor described in subsection (1) applies with respect to the calculation of all compensation payable under this Act.

(1.2) The indexing factor described in subsection (1.3) applies with respect to the calculation of the following:

1. Compensation under section 35 for survivors and dependants.
2. Compensation for survivors and dependants under section 36 of the pre-1985 Act, as continued under section 145.
3. Compensation for survivors and dependants under section 36 of the pre-1989 Act, as continued under section 146.
4. Permanent disability benefits under subsection 43 (1) of the pre-1985 Act, as continued under section 145, but only if the impairment of the earning capacity of the worker is 100 per cent of the worker's earning capacity.
5. Permanent disability benefits under subsection 45 (1) of the pre-1989 Act, as continued under section 146, but only if the impairment of the earning capacity of the worker is 100 per cent of the worker's earning capacity.

3. 90 pour cent des gains moyens nets du travailleur, le cas échéant, après la lésion.

4. Toute pension de sécurité de la vieillesse à laquelle le travailleur est admissible en vertu de l'article 3 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada).

34. Le paragraphe 148 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un facteur d'indexation est établi le 1^{er} janvier de chaque année au moyen de la formule suivante :

$$\text{Facteur d'indexation} = [3/4 \times A] - 1$$

où «A» correspond à la différence de pourcentage dans l'Indice d'ensemble des prix à la consommation pour le Canada à l'égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada. Le facteur d'indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent ni supérieur à 4 pour cent.

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le facteur d'indexation visé au paragraphe (1) s'applique au calcul de toutes les indemnités payables aux termes de la présente loi.

(1.2) Le facteur d'indexation visé au paragraphe (1.3) s'applique au calcul de ce qui suit :

1. Les indemnités aux survivants et personnes à charge visées à l'article 35.
2. Les indemnités aux survivants et personnes à charge visées à l'article 36 de la Loi d'avant 1985, telle qu'elle continue de s'appliquer aux termes de l'article 145.
3. Les indemnités aux survivants et personnes à charge visées à l'article 36 de la Loi d'avant 1989, telle qu'elle continue de s'appliquer aux termes de l'article 146.
4. Les prestations pour invalidité permanente visées au paragraphe 43 (1) de la Loi d'avant 1985, telle qu'elle continue de s'appliquer aux termes de l'article 145, mais seulement si la perte de la capacité de gain du travailleur correspond à 100 pour cent de sa capacité de gain.
5. Les prestations pour invalidité permanente visées au paragraphe 45 (1) de la Loi d'avant 1989, telle qu'elle continue de s'appliquer aux termes de l'article 146, mais seulement si la perte de la capacité de gain du travailleur correspond à 100 pour cent de sa capacité de gain.

Indexing factor

Facteur d'indexation

Indexation

Indexation

Exception

Exception

6. All compensation payable to a worker whose permanent partial disability benefits are increased under subsection 147 (14).

Same

(1.3) The indexing factor that applies with respect to the benefits described in subsection (1.2) is to be determined on January 1 in each year and is the amount of the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. The indexing factor shall be not less than 0 per cent.

35. The English version of the definition of "occupational illness" in section 1 of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by striking out "industrial disease" in the seventh line and substituting "occupational disease".

Commence-
ment

36. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

37. The short title of this Act is the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1994*.

6. Toutes les indemnités payables à un travailleur dont les prestations pour invalidité partielle à caractère permanent sont augmentées aux termes du paragraphe 147 (14).

Idem

(1.3) Le facteur d'indexation qui s'applique aux prestations visées au paragraphe (1.2) doit être établi le 1^{er} janvier de chaque année et correspond à la différence de pourcentage dans l'Indice d'ensemble des prix à la consommation pour le Canada à l'égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada. Le facteur d'indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent.

35. La version anglaise de la définition de «occupational illness» à l'article 1 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par substitution, à «industrial disease» à la septième ligne, de «occupational disease».

36. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

37. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

Titre
abrégé

Paul H. F. Rose

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993



[Signature]

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 169

*(Chapter 19
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to amend the
Public Service Act and the Crown
Employees Collective Bargaining Act**

The Hon. B. Charlton
Chair of Management Board of Cabinet

1st Reading	December 18, 1991
2nd Reading	December 10, 1992
3rd Reading	July 22, 1993
Royal Assent	July 29, 1993

Projet de loi 169

*(Chapitre 19
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur la négociation
collective des employés de la
Couronne**

L'honorable B. Charlton
Président du Conseil de gestion du gouvernement

1 ^{re} lecture	18 décembre 1991
2 ^e lecture	10 décembre 1992
3 ^e lecture	22 juillet 1993
Sanction royale	29 juillet 1993



**An Act to amend the
Public Service Act and the Crown
Employees Collective Bargaining Act**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) The definition of “Crown employee” in section 1 of the *Public Service Act* is repealed and the following substituted:

“Crown employee” means a person who is,

- (a) employed in the service of the Crown, or
- (b) employed in the service of an agency of the Crown that is designated in the regulations. (“employé de la Couronne”)

(2) The Act is amended by adding the following section:

8.1—(1) An individual is not considered to be a civil servant unless he or she has been expressly appointed as such by the Commission or by the Lieutenant Governor in Council on the certificate of the Commission.

(2) An individual is not considered to be a public servant unless he or she has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council, the Commission, a minister or a designee of a minister.

(3) An individual who is employed in the service of the Crown is not considered to be a Crown employee unless the individual has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council, the Commission or a minister.

(4) If the Lieutenant Governor in Council makes a regulation requiring the appointment of a civil servant, public servant or Crown employee to be made in a form prescribed in the regulation, an individual is not considered to be a civil servant, public servant or Crown employee, as the case may be, unless his or her appointment is made in the prescribed form.

**Loi modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur la négociation
collective des employés de la Couronne**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) La définition de «employé de la Couronne» figurant à l'article 1 de la *Loi sur la fonction publique* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«employé de la Couronne» Personne employée :

- a) soit au service de la Couronne,
- b) soit au service d'un organisme de la Couronne désigné dans les règlements. («Crown employee»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

8.1 (1) Un particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire titulaire à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par la Commission ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'attestation de la Commission.

(2) Un particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission, un ministre ou une personne désignée par un ministre.

(3) Un particulier employé au service de la Couronne n'est pas considéré comme un employé de la Couronne à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission ou un ministre.

(4) Si le lieutenant-gouverneur en conseil prend un règlement exigeant qu'il soit procédé à la nomination d'un fonctionnaire titulaire, d'un fonctionnaire ou d'un employé de la Couronne selon une formule prescrite dans le règlement, le particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire titulaire, un fonctionnaire ou un employé de la Couronne, selon le cas, à moins qu'il ne soit procédé à sa nomination selon la formule prescrite.

Status as a
civil servant

Status as a
public
servant

Status as a
Crown
employee

Form may
be required

Statut de
fonctionnaire
titulaire

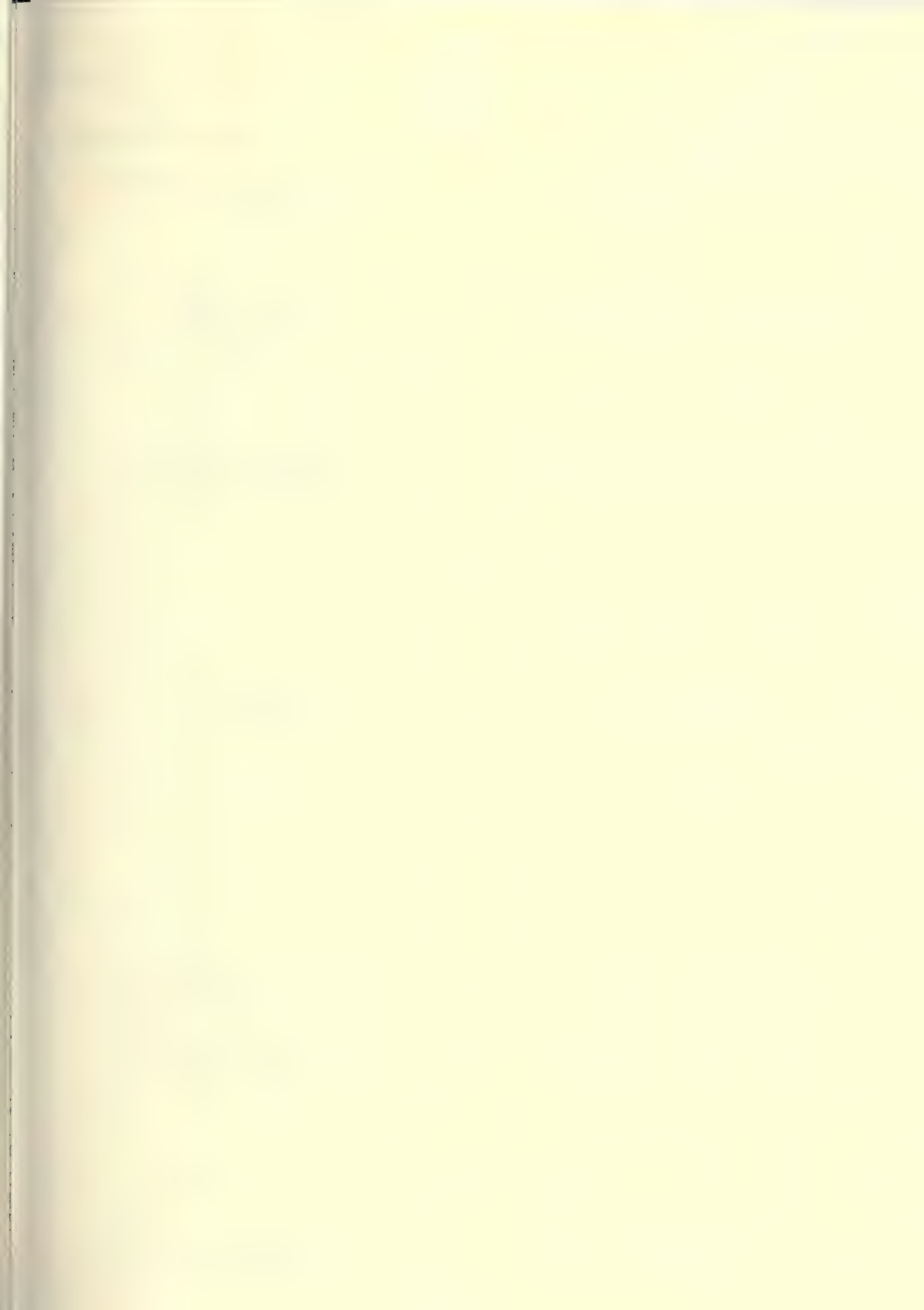
Statut de
fonctionnaire

Statut d'em-
ployé de la
Couronne

Formule

Same	(5) Subsection (4) does not apply to an individual who was expressly appointed as a civil servant, public servant or Crown employee before the day on which the regulation is published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas au particulier qui a été expressément nommé à titre de fonctionnaire titulaire, de fonctionnaire ou d'employé de la Couronne avant le jour de la publication du règlement dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Idem
Designated Crown agency	(6) An individual who is employed in the service of an agency of the Crown designated in the regulations is not considered to be a Crown employee unless the agency has the authority to appoint its employees and the individual has been expressly appointed as a Crown employee by the agency.	(6) Le particulier employé au service d'un organisme de la Couronne désigné dans les règlements n'est pas considéré comme un employé de la Couronne à moins que l'organisme ne soit habilité à nommer ses employés et qu'il n'ait expressément nommé le particulier à titre d'employé de la Couronne.	Organisme de la Couronne désigné
Direction re appointment	(7) The Lieutenant Governor in Council may, by order, direct an agency of the Crown designated in the regulations to expressly appoint as a Crown employee an individual who is employed in the service of the agency.	(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à un organisme de la Couronne désigné dans les règlements de nommer expressément à titre d'employé de la Couronne un particulier qui est employé au service de l'organisme.	Ordre de nomination
Same	(8) If the agency does not make the express appointment within the time indicated in the order, the Lieutenant Governor in Council may, on behalf of the agency, expressly appoint the individual as a Crown employee.	(8) Si l'organisme n'effectue pas la nomination expresse dans le délai précisé dans le décret, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, au nom de l'organisme, nommer expressément le particulier à titre d'employé de la Couronne.	Idem
Agency not designated	(9) An individual who is employed in the service of an agency of the Crown that is not designated in the regulations is not considered to be a Crown employee.	(9) Le particulier employé au service d'un organisme de la Couronne qui n'est pas désigné dans les règlements n'est pas considéré comme un employé de la Couronne.	Organisme non désigné
No implied appointment	(10) In the absence of an express appointment of an individual as a civil servant, public servant or Crown employee, the individual's appointment shall not be inferred solely from the circumstances of his or her employment.	(10) En l'absence de nomination expresse d'un particulier à titre de fonctionnaire titulaire, de fonctionnaire ou d'employé de la Couronne, il ne peut être conclu à la nomination du particulier du seul fait des circonstances de son emploi.	Nomination non implicite
Commencement	(11) This section is deemed to have come into force on the 18th day of December, 1991.	(11) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 18 décembre 1991.	Entrée en vigueur
Regulations of the L.G. in C.	(3) The Act is further amended by adding the following section: 29.1 —(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) designating agencies of the Crown for the purpose of the definition of "Crown employee"; (b) requiring the appointment of a civil servant, public servant or Crown employee to be made on the form prescribed in the regulation.	(3) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant : 29.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) désigner les organismes de la Couronne pour l'application de la définition de «employé de la Couronne»; b) exiger qu'il soit procédé à la nomination des fonctionnaires titulaires, des fonctionnaires et des employés de la Couronne selon la formule prescrite dans le règlement.	Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
Retroactive regulation	(2) A regulation made under clause (1) (a) may be made effective as of a date earlier than the date on which the Lieutenant Governor in Council makes it, but shall not be made effective as of a date earlier than the 18th day of December, 1991.	(2) L'effet d'un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) peut être rétroactif à une date antérieure à la date où le lieutenant-gouverneur en conseil le prend, mais non à une date antérieure au 18 décembre 1991.	Effet rétroactif du règlement
	2. Section 40 of the <i>Crown Employees Collective Bargaining Act</i> is amended by adding the following subsection:	2 L'article 40 de la <i>Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne</i> est	

Same	(1.1) Despite subsection (1), no person shall be found to be an employee unless he or she is considered to be a Crown employee under the <i>Public Service Act</i> .	modifié par adjonction du paragraphe suivant :	Idem
Transition	3. The <i>Public Service Act</i> , as it read immediately before the coming into force of this Act, continues to apply to any individuals in respect of whom an application for decision was made to the Ontario Public Service Labour Relations Tribunal under the <i>Public Service Act</i> or the <i>Crown Employees Collective Bargaining Act</i> before the 18th day of December, 1991.	3 La <i>Loi sur la fonction publique</i> , telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer aux particuliers à l'égard desquels une requête en vue d'obtenir une décision a été présentée au Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> ou de la <i>Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne</i> avant le 18 décembre 1991.	Disposition transitoire
Commence- ment	4. This Act is deemed to have come into force on the 18th day of December, 1991.	4 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 18 décembre 1991.	Entrée en vigueur
Short title	5. The short title of this Act is the <i>Public Service Statute Law Amendment Act, 1993</i> .	5 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique</i> .	Titre abrégé



David L. DeRosier
CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 170

(Chapter 19
Statutes of Ontario, 1994)

**An Act respecting the
Donation of Food**

Mr. McGuinty

1st Reading	June 1, 1994
2nd Reading	June 23, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994



[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

3^e SESSION, 35^e LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Projet de loi 170

(Chapitre 19
Lois de l'Ontario de 1994)

Loi concernant le don d'aliments

M. McGuinty

1 ^{re} lecture	1 ^{er} juin 1994
2 ^e lecture	23 juin 1994
3 ^e lecture	23 juin 1994
Sanction royale	23 juin 1994

An Act respecting the Donation of Food

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Liability of
donor

1. (1) A person who donates food or who distributes donated food to another person is not liable for damages resulting from injuries or death caused by the consumption of the food unless,

- (a) the food was adulterated, rotten or otherwise unfit for human consumption; and
- (b) in donating or distributing the food, the person intended to injure or to cause the death of the recipient of the food or acted with reckless disregard for the safety of others.

Liability of
director,
agent, etc.

(2) The director, agent, employee or volunteer of a corporation that donates food or that distributes donated food is not personally liable for any damages resulting from injuries or death caused by the consumption of the food unless,

- (a) the food was adulterated, rotten or otherwise unfit for human consumption; and
- (b) in donating or distributing the food, the director, agent, employee or volunteer,
 - (i) did not act in good faith,
 - (ii) acted beyond the scope of his or her role as director, agent, employee or volunteer, and
 - (iii) intended to injure or to cause the death of the recipient of the food or acted with reckless disregard for the safety of others.

Non-applica-
tion

2. This Act does not apply to a person who distributes donated food for profit.

Loi concernant le don d'aliments

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Responsabi-
lité des don-
neurs

1. (1) Quiconque donne des aliments ou distribue des aliments donnés à une autre personne n'est pas tenu responsable des dommages résultant de blessures ou de la mort causées par la consommation des aliments, sauf si :

- a) d'une part, les aliments étaient falsifiés, pourris ou impropres à la consommation humaine pour une autre raison;
- b) d'autre part, lorsqu'elle a donné ou distribué les aliments, la personne avait l'intention de blesser le bénéficiaire des aliments ou de causer sa mort ou a traité la sécurité des autres de façon inconséquente.

Responsabi-
lité de l'admi-
nistrateur, du
mandataire,
etc.

(2) L'administrateur, le mandataire, l'employé ou le bénévole d'une personne morale qui donne des aliments ou distribue des aliments donnés n'est pas tenu personnellement responsable des dommages résultant de blessures ou de la mort causées par la consommation des aliments, sauf si :

- a) d'une part, les aliments étaient falsifiés, pourris ou impropres à la consommation humaine pour une autre raison;
- b) d'autre part, lorsqu'il a donné ou distribué les aliments, l'administrateur, le mandataire, l'employé ou le bénévole :
 - (i) n'a pas agi de bonne foi,
 - (ii) a outrepassé son rôle,
 - (iii) avait l'intention de blesser le bénéficiaire des aliments ou de causer sa mort ou a traité la sécurité des autres de façon inconséquente.

Non-applica-
tion

2. La présente loi ne s'applique pas à la personne qui distribue, à des fins lucratives, des aliments donnés.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Donation of Food Act, 1994*.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur le don d'aliments*.

Titre abrégé

Gaudet L. DeRosier

**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



Bill 171

*(Chapter 25
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to revise the Crown Timber
Act to provide for the sustainability
of Crown Forests in Ontario**

The Hon. H. Hampton
Minister of Natural Resources

Reprinted to correct a clerical error

1st Reading	June 1, 1994
2nd Reading	June 20, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

[Signature]

**HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Projet de loi 171

*(Chapitre 25
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi révisant la Loi sur le bois de la
Couronne en vue de prévoir la
durabilité des forêts de la Couronne
en Ontario**

L'honorable H. Hampton
Ministre des Richesses naturelles

Réimprimé afin de corriger une erreur de copie

1 ^{re} lecture	1 ^{er} juin 1994
2 ^e lecture	20 juin 1994
3 ^e lecture	7 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



1971

NOTE

This reprint includes subsection 68 (5) which was added by the General Government Committee but which was omitted through clerical error from the previous reprints.

REMARQUE

La présente réimpression inclut le paragraphe 68 (5) ajouté par le Comité des affaires gouvernementales mais omis des réimpressions précédentes par suite d'une erreur de copie.

**An Act to revise the
Crown Timber Act
to provide for the sustainability of
Crown Forests in Ontario**

CONTENTS

**PART I
GENERAL**

1. Purposes
2. Sustainability
3. Definitions
4. Application: Cr  wn
5. Application: provincial parks
6. Aboriginal rights

**PART II
MANAGEMENT PLANNING AND
INFORMATION**

7. Management units
8. Forest management plans
9. Approval by Minister
10. Preparation by licensee
11. Amendment of plan
12. Appeals
13. Local citizens' committees
14. Other advisory committees
15. Forest management boards
16. Forest operations prescriptions
17. Work schedules
18. Failure to prepare
19. Records
20. Inventories, surveys, tests and studies
21. Information
22. Minister's report
23. Agreements with First Nations

**PART III
FOREST RESOURCE LICENCES**

24. Availability of resources
25. Supply agreements
26. Sustainable forest licences
27. Other licences
28. Terms and conditions
29. Harvesting limit
30. Manufacturing in Canada
31. Prices
32. Annual area charge

**Loi révisant la Loi sur le bois de la
Couronne en vue de prévoir la
durabilité des forêts de la Couronne
en Ontario**

SOMMAIRE

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Objets
2. Durabilité
3. Définitions
4. Application à la Couronne
5. Non-application aux parcs provinciaux
6. Droits des autochtones

**PARTIE II
PLANIFICATION DE LA GESTION ET
INFORMATION**

7. Unités de gestion
8. Plans de gestion forestière
9. Approbation du ministre
10.   tablissement d'un plan par le titulaire d'un permis
11. Modification du plan
12. Appels
13. Comités locaux de citoyens
14. Autres comités consultatifs
15. Conseils de gestion forestière
16. Prescriptions touchant les opérations forestières
17. Calendriers des travaux
18. Défaut
19. Dossiers
20. Inventaires, sondages, enquêtes, analyses et études
21. Renseignements
22. Rapport du ministre
23. Ententes avec les premières nations

**PARTIE III
PERMIS FORESTIERS**

24. Récolte ou utilisation permise des ressources
25. Ententes d'approvisionnement
26. Permis d'aménagement forestier durable
27. Autres permis
28. Conditions
29. Plafond de récolte
30. Transformation au Canada
31. Prix
32. Redevances de secteur annuelles

- 33. Ownership of forest resources
- 34. Amendment of licences
- 35. Transfer of licences
- 36. No interest in land
- 37. Sale, etc., of land subject to licence
- 38. Licences on same land
- 39. Survey
- 40. Crown charges
- 41. Unpaid Crown charges

PART IV FOREST OPERATIONS

- 42. Conduct of forest operations
- 43. Compliance with Manual
- 44. Approval for harvesting
- 45. Measurement of resources
- 46. Records
- 47. Exemptions

PART V TRUST FUNDS

- 48. Forest Renewal Trust
- 49. Forest renewal charges
- 50. Separate account in C.R.F.
- 51. Forestry Futures Trust

PART VI FOREST RESOURCE PROCESSING FACILITIES

- 52. Definition
- 53. Licence required
- 54. Issuance by Minister

PART VII REMEDIES AND ENFORCEMENT

- 55. Damage by forest operations
- 56. Repairs
- 57. Compliance with forest resource licence
- 58. Administrative penalties
- 59. Suspension or cancellation of forest resource licence
- 60. Seizure of forest resources and products
- 61. Entry on private land
- 62. Inspection of records
- 63. Lien for Crown charges
- 64. Offences

PART VIII MISCELLANEOUS

- 65. Renewed resources
- 66. Scaler's licence
- 67. Registered mail
- 68. Manuals
- 69. Regulations

PART IX TRANSITIONAL PROVISIONS

- 70. Management units
- 71. Forest management plans
- 72. Work schedules
- 73. Supply agreements
- 74. Sustainable forest licences
- 75. Other forest resource licences
- 76. Forest resource processing facility licences
- 77. Scalers' licences

- 33. Propriété des ressources forestières
- 34. Modification des permis
- 35. Transfert des permis
- 36. Absence d'intérêt foncier
- 37. Aliénation de la terre visée par le permis
- 38. Pluralité de permis accordés à l'égard d'une même terre
- 39. Arpentage
- 40. Redevances de la Couronne
- 41. Redevances de la Couronne non acquittées

PARTIE IV OPÉRATIONS FORESTIÈRES

- 42. Opérations forestières
- 43. Conformité au Manuel
- 44. Approbation requise pour la récolte
- 45. Mesurage des ressources
- 46. Dossiers
- 47. Exemptions

PARTIE V FONDS EN FIDUCIE

- 48. Fonds de reboisement
- 49. Droits de reboisement
- 50. Compte distinct
- 51. Fonds de réserve forestier

PARTIE VI INSTALLATIONS DE TRANSFORMATION DE RESSOURCES FORESTIÈRES

- 52. Définition
- 53. Permis requis
- 54. Délivrance d'un permis par le ministre

PARTIE VII RECOURS ET EXÉCUTION

- 55. Dommages causés par des opérations forestières
- 56. Réparation des dommages
- 57. Conformité au permis forestier
- 58. Pénalités administratives
- 59. Suspension ou annulation du permis forestier
- 60. Saisie de ressources forestières ou de produits
- 61. Entrée sur un terrain privé
- 62. Examen des dossiers
- 63. Privilège relatif aux redevances de la Couronne
- 64. Infractions

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

- 65. Ressources régénérées
- 66. Permis de mesureur
- 67. Courrier recommandé
- 68. Manuels
- 69. Règlements

PARTIE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 70. Unités de gestion
- 71. Plans de gestion forestière
- 72. Calendriers des travaux
- 73. Ententes d'approvisionnement
- 74. Permis d'aménagement forestier durable
- 75. Autres permis forestiers
- 76. Permis d'installation de transformation de ressources forestières
- 77. Permis de mesureur

**PART X
COMPLEMENTARY AMENDMENTS AND
REPEALS**

78. *Algonquin Forestry Authority Act*
79. *Assessment Act*
80. *Crown Timber Act*
81. *Land Titles Act*
82. *Municipal Act*
83. *Occupational Health and Safety Act*
84. *Provincial Land Tax Act*
85. *Public Lands Act*
86. *Workers' Compensation Act*

**PART XI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

87. Commencement
88. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
GENERAL**

1. The purposes of this Act are to provide for the sustainability of Crown forests and, in accordance with that objective, to manage Crown forests to meet social, economic and environmental needs of present and future generations.

2. (1) In this Act, "sustainability" means long term Crown forest health.

(2) For the purpose of this Act and the regulations, the sustainability of a Crown forest shall be determined in accordance with the Forest Management Planning Manual.

(3) The Forest Management Planning Manual shall provide for determinations of the sustainability of Crown forests in a manner consistent with the following principles:

1. Large, healthy, diverse and productive Crown forests and their associated ecological processes and biological diversity should be conserved.
2. The long term health and vigour of Crown forests should be provided for by using forest practices that, within the limits of silvicultural requirements, emulate natural disturbances and landscape patterns while minimizing adverse effects on plant life, animal life, water, soil, air and social and

**PARTIE X
MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES
ET ABROGATIONS**

78. *Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin*
79. *Loi sur l'évaluation foncière*
80. *Loi sur le bois de la Couronne*
81. *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*
82. *Loi sur les municipalités*
83. *Loi sur la santé et la sécurité au travail*
84. *Loi sur l'impôt foncier provincial*
85. *Loi sur les terres publiques*
86. *Loi sur les accidents du travail*

**PARTIE XI
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

87. Entrée en vigueur
88. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. La présente loi a pour objet de prévoir la durabilité des forêts de la Couronne et, conformément à cet objectif, de les gérer afin de répondre aux besoins sociaux, économiques et environnementaux des générations présentes et futures.

2. (1) Dans la présente loi, le terme «durabilité» s'entend de la vitalité d'une forêt de la Couronne à long terme.

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements, la durabilité d'une forêt de la Couronne est déterminée conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.

(3) Le Manuel de planification de la gestion forestière prévoit la détermination de la durabilité d'une forêt de la Couronne d'une manière qui respecte les principes suivants :

1. De vastes forêts de la Couronne, saines, diverses et productives, devraient être préservées, tout comme les processus écologiques et la diversité biologique associés à celles-ci.
2. La vitalité et la vigueur à long terme des forêts de la Couronne devraient être prévues au moyen de pratiques forestières qui, dans les limites des exigences sylvicoles, imitent les perturbations naturelles et les caractéristiques naturelles du paysage, tout en réduisant au minimum tous effets néfastes sur les végétaux, les animaux,

Purposes

Sustain-
abilityDetermina-
tion

Principles

Objets

Durabilité

Détermi-
nation

Principes

economic values, including recreational values and heritage values.

Definitions

3. In this Act,

“Crown charges” means all prices, charges, fees, penalties, costs, expenses, interest and fines imposed under this Act or under a forest resource licence; (“redevances de la Couronne”)

“Crown forest” means a forest ecosystem or part of a forest ecosystem that is on land vested in Her Majesty in right of Ontario and under the management of the Minister; (“forêt de la Couronne”)

“designated purpose” means a purpose designated by the regulations; (“fin désignée”)

“First Nation” means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); (“première nation”)

“forest ecosystem” means an ecosystem in which trees are or are capable of being a major biological component; (“écosystème forestier”)

“forest health” means the condition of a forest ecosystem that sustains the ecosystem’s complexity while providing for the needs of the people of Ontario; (“vitalité d’une forêt”)

“Forest Information Manual” means the Forest Information Manual prepared under section 68 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations; (“Manuel relatif à l’information forestière”)

“Forest Management Planning Manual” means the Forest Management Planning Manual prepared under section 68 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations; (“Manuel de planification de la gestion forestière”)

“forest operations” means the harvesting of a forest resource, the use of a forest resource for a designated purpose or the renewal or maintenance of a forest resource, and includes all related activities; (“opérations forestières”)

“Forest Operations and Silviculture Manual” means the Forest Operations and Silviculture Manual prepared under section 68 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations; (“Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture”)

l’eau, le sol, l’air, ainsi que sur les valeurs sociales et économiques, y compris les valeurs récréatives et patrimoniales.

3. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«écosystème forestier» Écosystème où les arbres sont ou peuvent être une des principales composantes biologiques. («forest ecosystem»)

«fin désignée» S’entend d’une fin désignée par les règlements. («designated purpose»)

«forestier professionnel» Personne agréée en vertu de la loi intitulée *The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957* (chapitre 149 des Statutes of Ontario, 1957). («professional forester»)

«forêt de la Couronne» Écosystème forestier ou partie d’un écosystème forestier existant sur une terre dévolue à Sa Majesté du chef de l’Ontario et dont le ministre assume la gestion. («Crown forest»)

«installation de transformation de ressources forestières» S’entend d’une scierie, d’une usine de pâte à papier ou de toute autre installation, fixe ou mobile, où les arbres ou d’autres ressources forestières prescrites par les règlements subissent une première transformation. («forest resource processing facility»)

«Manuel de mesurage des ressources forestières» Le Manuel de mesurage des ressources forestières rédigé aux termes de l’article 68 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règlements qui y sont apportées. («Scaling Manual»)

«Manuel de planification de la gestion forestière» Le Manuel de planification de la gestion forestière rédigé aux termes de l’article 68 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règlements qui y sont apportées. («Forest Management Planning Manual»)

«Manuel relatif à l’information forestière» Le Manuel relatif à l’information forestière rédigé aux termes de l’article 68 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règlements qui y sont apportées. («Forest Information Manual»)

«Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture» Le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture rédigé aux termes de l’article 68 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règle-

“forest resource” means trees in a forest ecosystem and any other type of plant life prescribed by the regulations that is in a forest ecosystem; (“ressource forestière”)

“forest resource licence” means a licence under Part III; (“permis forestier”)

“forest resource processing facility” means a saw mill, pulp mill or any other facility, whether fixed or mobile, where trees or other forest resources prescribed by the regulations are initially processed; (“installation de transformation de ressources forestières”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Natural Resources; (“ministère”)

“professional forester” means a person registered under *The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957* (Statutes of Ontario, 1957, chapter 149); (“forestier professionnel”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Scaling Manual” means the Scaling Manual prepared under section 68 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations. (“Manuel de mesurage des ressources forestières”)

Application:
Crown

4. This Act is binding on the Crown.

Application:
provincial
parks

5. This Act does not apply to a Crown forest in a provincial park within the meaning of the *Provincial Parks Act*.

Aboriginal
rights

6. This Act does not abrogate, derogate from or add to any aboriginal or treaty right that is recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Manage-
ment units

7. The Minister may designate all or part of a Crown forest as a management unit for the purposes of this Act.

Forest
manage-
ment plans

8. (1) The Minister shall ensure that a forest management plan is prepared for every management unit.

Contents

(2) A forest management plan shall, in accordance with the Forest Management Planning Manual,

ments qui y sont apportées. («Forest Operations and Silviculture Manual»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«opérations forestières» La récolte, la régénération ou l'entretien d'une ressource forestière, ou l'utilisation d'une ressource forestière à une fin désignée. S'entend en outre de toutes les activités connexes. («forest operations»)

«permis forestier» Permis prévu par la partie III. («forest resource licence»)

«première nation» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)

«redevances de la Couronne» Les prix, redevances, droits, pénalités, frais, dépenses, intérêts et amendes imposés aux termes de la présente loi ou d'un permis forestier. («Crown charges»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«ressource forestière» Les arbres d'un écosystème forestier et les autres types de végétaux d'un écosystème forestier prescrits par les règlements. («forest resource»)

«vitalité d'une forêt» État d'un écosystème forestier qui en maintient la complexité tout en répondant aux besoins de la population ontarienne. («forest health»)

4. La présente loi lie la Couronne.

5. La présente loi ne s'applique pas aux forêts de la Couronne des parcs provinciaux au sens de la *Loi sur les parcs provinciaux*.

6. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à tout droit, ancestral ou issu d'un traité, que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ni d'étendre un tel droit.

Applica-
tion à la
Couronne

Non-appli-
cation aux
parcs
provinciaux

Droits des
autoch-
tones

Unités de
gestion

Plans de
gestion
forestière

Contenu

PART II

MANAGEMENT PLANNING AND INFORMATION

PARTIE II

PLANIFICATION DE LA GESTION ET INFORMATION

7. Le ministre peut désigner la totalité ou une partie d'une forêt de la Couronne comme unité de gestion pour l'application de la présente loi.

8. (1) Le ministre veille à l'établissement d'un plan de gestion forestière pour chaque unité de gestion.

(2) Conformément au Manuel de planification de la gestion forestière, le plan de gestion forestière :

- (a) describe the forest management objectives and strategies applicable to the management unit; and
- (b) have regard to the plant life, animal life, water, soil, air and social and economic values, including recreational values and heritage values, of the management unit.

Certification

(3) A forest management plan shall be certified by a professional forester in accordance with the Forest Management Planning Manual.

Approval by Minister

9. (1) A forest management plan is of no effect unless it is approved by the Minister.

Criteria for approval

(2) The Minister shall not approve a forest management plan unless the Minister is satisfied that the plan provides for the sustainability of the Crown forest, having regard to the plant life, animal life, water, soil, air and social and economic values, including recreational values and heritage values, of the Crown forest.

Preparation by licensee

10. (1) The Minister may require the holder of a forest resource licence to prepare a forest management plan for a management unit.

Minister's powers

(2) The Minister may approve the plan, reject it or approve it with such modifications as may be made by the Minister.

Amendment of plan

11. (1) The Minister may at any time, in accordance with the Forest Management Planning Manual, amend a forest management plan that the Minister previously approved.

Application of subs. 9 (2)

(2) Subsection 9 (2) applies with necessary modifications to the amendment of a forest management plan that the Minister previously approved.

Appeals

12. If authorized by the regulations, a person may appeal a decision by the Minister to approve a forest management plan or to amend a forest management plan that the Minister previously approved.

Local citizens' committees

13. The Minister shall establish local citizens' committees to advise the Minister on the preparation and implementation of forest management plans and on any other matters referred to the committees by the Minister.

Other advisory committees

14. The Minister may establish other advisory committees to advise the Minister on matters under this Act, including the preparation of forest management plans and the manuals required by section 68.

a) d'une part, expose les objectifs et les stratégies en matière de gestion forestière qui sont applicables à l'unité de gestion;

b) d'autre part, prend en considération les végétaux, les animaux, l'eau, le sol, l'air et les valeurs sociales et économiques, y compris les valeurs récréatives et patrimoniales, de l'unité de gestion.

(3) Le plan de gestion forestière doit être certifié par un forestier professionnel conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.

9. (1) Le plan de gestion forestière n'est valide que s'il reçoit l'approbation du ministre.

(2) Le ministre ne peut approuver un plan de gestion forestière, à moins d'être convaincu que le plan prévoit la durabilité de la forêt de la Couronne, eu égard aux végétaux, aux animaux, à l'eau, au sol, à l'air, ainsi qu'aux valeurs sociales et économiques, y compris les valeurs récréatives et patrimoniales, de la forêt de la Couronne.

10. (1) Le ministre peut exiger du titulaire d'un permis forestier qu'il établisse un plan de gestion forestière pour une unité de gestion.

(2) Le ministre peut approuver le plan, le rejeter ou l'approuver avec les modifications qu'il y apporte.

11. (1) Conformément au Manuel de planification de la gestion forestière, le ministre peut en tout temps modifier un plan de gestion forestière qu'il a déjà approuvé.

(2) Le paragraphe 9 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan de gestion forestière que le ministre a déjà approuvé.

12. Si les règlements l'y autorisent, une personne peut interjeter appel de la décision du ministre d'approuver un plan de gestion forestière ou de modifier un plan qu'il a déjà approuvé.

13. Le ministre crée des comités locaux de citoyens pour qu'ils le conseillent sur l'établissement et la mise en œuvre de plans de gestion forestière et sur toutes autres questions qu'il leur soumet.

14. Le ministre peut créer d'autres comités consultatifs pour qu'ils le conseillent sur les questions visées par la présente loi, y compris l'établissement de plans de gestion forestière et la préparation des manuels exigés par l'article 68.

Certification

Approbation du ministre

Critères d'approbation

Établissement d'un plan par le titulaire d'un permis

Pouvoirs du ministre

Modification du plan

Application du par. 9 (2)

Appels

Comités locaux de citoyens

Autres comités consultatifs

Forest management boards	<p>15. (1) The Minister may establish forest management boards for such areas as are designated by the Minister, including forest management boards for community forests designated by the Minister.</p>	<p>15. (1) Le ministre peut créer des conseils de gestion forestière pour les secteurs qu'il désigne, y compris des conseils de gestion forestière à l'égard des forêts communautaires qu'il a désignées.</p>	Conseils de gestion forestière
Functions	<p>(2) A forest management board shall,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) advise the Minister on matters relating to the management of Crown forests; (b) prepare forest management plans on the request of the Minister; (c) exercise any authority of the Minister under this Part that is delegated to the board by the regulations; and (d) perform such additional functions as are prescribed by the regulations. 	<p>(2) Le conseil de gestion forestière fait ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) conseiller le ministre sur les questions qui concernent la gestion des forêts de la Couronne; b) établir, à la demande du ministre, des plans de gestion forestière; c) exercer tout pouvoir que la présente partie confère au ministre et que les règlements délèguent au conseil; d) exercer les autres fonctions que prescrivent les règlements. 	Fonctions
Forest operations prescriptions	<p>16. (1) Every forest operations prescription shall be prepared in accordance with the Forest Management Planning Manual and shall include descriptions of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the current structure and condition of the Crown forest in the area to which the prescription applies; (b) harvesting, renewal and maintenance activities that will be used to ensure that the Crown forest in the area to which the prescription applies will be renewed and maintained; (c) the future structure and condition of the Crown forest in the area to which the prescription applies that are expected to result from the activities referred to in clause (b); and (d) any standards or guidelines used in developing the prescription. <p>(2) Subject to subsection (3), a forest operations prescription shall be certified by a professional forester in accordance with the Forest Management Planning Manual.</p>	<p>16. (1) Chaque prescription touchant des opérations forestières est établie conformément au Manuel de planification de la gestion forestière et comprend une description des éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la structure et l'état actuels de la forêt de la Couronne dans le secteur auquel s'applique la prescription; b) les activités de récolte, de régénération et d'entretien qui seront entreprises pour assurer la régénération et l'entretien de la forêt de la Couronne dans le secteur auquel s'applique la prescription; c) la structure et l'état futurs de la forêt de la Couronne dans le secteur auquel s'applique la prescription, qui devraient résulter des activités visées à l'alinéa b); d) toutes normes ou lignes directrices suivies pour élaborer la prescription. <p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute prescription touchant des opérations forestières doit être certifiée par un forestier professionnel conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.</p>	Prescriptions touchant les opérations forestières
Certification by forester	<p>(3) If the Minister is of the opinion that elements of a forest operations prescription are not within the standard expertise of professional foresters, the Minister may direct that those elements of the prescription shall be certified in accordance with the Forest Management Planning Manual by a person specified by the Minister.</p>	<p>(3) Si le ministre est d'avis que des éléments de la prescription touchant les opérations forestières n'entrent pas dans le champ de compétence habituel des forestiers professionnels, il peut ordonner que ces éléments de la prescription soient certifiés par la personne qu'il désigne, conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.</p>	Certification par un forestier professionnel
Certification by person specified by Minister	<p>17. (1) The Minister may require the holder of a forest resource licence to prepare a work schedule for the licensee's forest operations in a management unit.</p>	<p>17. (1) Le ministre peut exiger du titulaire d'un permis forestier qu'il établisse un calendrier des travaux relativement à ses opérations forestières dans une unité de gestion.</p>	Certification par une personne désignée par le ministre
Work schedules			Calendriers des travaux

Contents	<p>(2) The work schedule shall be prepared in accordance with the Forest Management Planning Manual and shall be consistent with,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the applicable forest management plan; and (b) any forest operations prescriptions that apply to the forest operations. 	<p>(2) Le calendrier des travaux doit être établi conformément au Manuel de planification de la gestion forestière et être compatible avec ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le plan de gestion forestière applicable; b) toutes prescriptions touchant des opérations forestières qui s'appliquent aux opérations. 	Contenu
Minister's powers	<p>(3) The Minister may approve the work schedule, reject it or approve it with such modifications as may be made by the Minister.</p>	<p>(3) Le ministre peut approuver le calendrier des travaux, le rejeter ou l'approuver avec les modifications qu'il y apporte.</p>	Pouvoirs du ministre
Revision of work schedule	<p>(4) The Minister may at any time revise a work schedule that the Minister previously approved.</p>	<p>(4) Le ministre peut en tout temps réviser un calendrier des travaux qu'il a déjà approuvé.</p>	Révision d'un calendrier des travaux
Forest management plan	<p>(5) A work schedule and any modification or revision to a work schedule under subsection (3) or (4) shall be consistent with the applicable forest management plan.</p>	<p>(5) Le calendrier des travaux et toute modification ou révision de celui-ci qui est visée au paragraphe (3) ou (4) doivent être compatibles avec le plan de gestion forestière applicable.</p>	Plan de gestion forestière
Application of subs. 9 (2)	<p>(6) Subsection 9 (2) applies with necessary modifications to the approval or revision of a work schedule.</p>	<p>(6) Le paragraphe 9 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'approbation ou à la révision d'un calendrier des travaux.</p>	Application du par. 9 (2)
Failure to prepare	<p>18. If a person fails to prepare a forest management plan or work schedule that the Minister has required the person to prepare, the Minister may cause it to be prepared, and the person is liable to the Minister for all costs associated with the preparation of the plan or work schedule.</p>	<p>18. Si une personne n'établit pas le plan de gestion forestière ou le calendrier des travaux que le ministre a exigés d'elle, ce dernier peut le faire établir. Celle-ci est alors redevable au ministre de tous les frais liés à l'établissement du plan ou du calendrier.</p>	Défaut
Records	<p>19. The holder or former holder of a forest resource licence shall keep such records as are prescribed by the regulations.</p>	<p>19. Les titulaires ou anciens titulaires d'un permis forestier tiennent les dossiers que prescrivent les règlements.</p>	Dossiers
Inventories, surveys, tests and studies	<p>20. (1) The Minister may require the holder of a forest resource licence to conduct inventories, surveys, tests or studies in accordance with the Forest Information Manual for the purpose of forest management planning or ensuring compliance with this Act and the regulations.</p>	<p>20. (1) Le ministre peut exiger du titulaire d'un permis forestier qu'il effectue des inventaires, des sondages, des enquêtes, des analyses ou des études conformément au Manuel relatif à l'information forestière, aux fins de planification de la gestion forestière ou pour garantir l'observation de la présente loi et des règlements.</p>	Inventaires, sondages, enquêtes, analyses et études
Failure to prepare	<p>(2) If the licensee fails to conduct the inventories, surveys, tests or studies as required, the Minister may cause them to be conducted, and the licensee is liable to the Minister for all costs associated with the conduct of the inventories, surveys, tests or studies.</p>	<p>(2) Si le titulaire du permis n'effectue pas les inventaires, les sondages, les enquêtes, les analyses ou les études exigés, ou ne les effectue pas de la manière exigée, le ministre peut les faire effectuer. Le titulaire du permis est alors redevable au ministre de tous les frais liés à l'exécution de ces inventaires, sondages, enquêtes, analyses ou études.</p>	Défaut
Information	<p>21. (1) The Minister may require the holder or former holder of a forest resource licence to provide the Minister with information in accordance with the Forest Information Manual for the purpose of forest management planning or ensuring compliance with this Act and the regulations.</p>	<p>21. (1) Le ministre peut exiger du titulaire ou de l'ancien titulaire d'un permis forestier qu'il lui fournisse des renseignements conformément au Manuel relatif à l'information forestière, aux fins de planification de la gestion forestière ou pour garantir l'observation de la présente loi et des règlements.</p>	Renseignements

Right to deal with information	(2) The Minister may deal with information obtained under this section as if the Minister had created the information.	(2) Le ministre peut disposer des renseignements obtenus en vertu du présent article comme s'il en était l'auteur.	Droit de disposer des renseignements
Minister's report	22. (1) The Minister shall prepare a report on the state of the Crown forests at least once every five years.	22. (1) Le ministre prépare un rapport sur l'état des forêts de la Couronne au moins tous les cinq ans.	Rapport du ministre
Drafting of report	(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.	(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.	Dépôt du rapport
Agreements with First Nations	23. The Minister may enter into agreements with First Nations for the joint exercise of any authority of the Minister under this Part.	23. Le ministre peut conclure, avec les premières nations, des ententes en vue de l'exercice conjoint de tout pouvoir qui lui est conféré en vertu de la présente partie.	Ententes avec les premières nations

PART III FOREST RESOURCE LICENCES

Availability of resources	24. (1) If the Minister is of the opinion that forest resources in a management unit should be made available to be harvested or to be used for a designated purpose, the Minister shall give public notice in such manner as he or she considers appropriate of the intention to make the resources available.	24. (1) Si le ministre est d'avis que l'accès aux ressources forestières d'une unité de gestion devrait être permis en vue de leur récolte ou de leur utilisation à une fin désignée, il donne un avis public, de la manière qu'il juge appropriée, de son intention de permettre l'accès à ces ressources.	Récolte ou utilisation permise des ressources
Competitive process	(2) The Minister shall not enter into an agreement under section 25 or grant a licence under this Part except in accordance with a competitive process.	(2) Le ministre ne peut conclure d'ententes en vertu de l'article 25 ni accorder de permis en vertu de la présente partie à moins qu'il ne soit procédé par voie de concours.	Concours
Exception	(3) Subsection (2) does not apply if, (a) another process is required by an agreement under section 25 or by a forest resource licence; or (b) another process is authorized by the Lieutenant Governor in Council.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, selon le cas : a) une entente conclue en vertu de l'article 25 ou un permis forestier exige le recours à un autre processus; b) le lieutenant-gouverneur en conseil autorise le recours à un autre processus.	Exception

Supply agreements	25. (1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into an agreement to supply a person with forest resources from a management unit.	25. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure une entente en vue d'approvisionner une personne en ressources forestières provenant d'une unité de gestion.	Ententes d'approvisionnement
Forest management plan	(2) An agreement shall not be entered into under subsection (1) unless it is consistent with the applicable forest management plan.	(2) Une entente ne peut être conclue en vertu du paragraphe (1) que si elle est compatible avec le plan de gestion forestière applicable.	Plan de gestion forestière
Terms and conditions	(3) An agreement under subsection (1) is subject to such terms and conditions as may be specified in the agreement.	(3) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) est assujettie aux conditions qui y sont précisées.	Conditions

Sustainable forest licences	26. (1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, grant a renewable licence to harvest forest resources in a management unit that requires the licensee to carry out renewal and maintenance activities necessary to provide for the sustainability of the Crown forest in the area covered by the licence.	26. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder un permis de récolte des ressources forestières d'une unité de gestion qui est renouvelable et exige du titulaire qu'il se livre aux activités de régénération et d'entretien nécessaires pour prévoir la durabilité de la forêt de la Couronne dans le secteur visé par le permis.	Permis d'aménagement forestier durable
-----------------------------	--	--	--

PARTIE III PERMIS FORESTIERS

Availability of resources	24. (1) Si le ministre est d'avis que l'accès aux ressources forestières d'une unité de gestion devrait être permis en vue de leur récolte ou de leur utilisation à une fin désignée, il donne un avis public, de la manière qu'il juge appropriée, de son intention de permettre l'accès à ces ressources.	Récolte ou utilisation permise des ressources
Competitive process	(2) Le ministre ne peut conclure d'ententes en vertu de l'article 25 ni accorder de permis en vertu de la présente partie à moins qu'il ne soit procédé par voie de concours.	Concours
Exception	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, selon le cas : a) une entente conclue en vertu de l'article 25 ou un permis forestier exige le recours à un autre processus; b) le lieutenant-gouverneur en conseil autorise le recours à un autre processus.	Exception
Supply agreements	25. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure une entente en vue d'approvisionner une personne en ressources forestières provenant d'une unité de gestion.	Ententes d'approvisionnement
Forest management plan	(2) Une entente ne peut être conclue en vertu du paragraphe (1) que si elle est compatible avec le plan de gestion forestière applicable.	Plan de gestion forestière
Terms and conditions	(3) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) est assujettie aux conditions qui y sont précisées.	Conditions
Sustainable forest licences	26. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder un permis de récolte des ressources forestières d'une unité de gestion qui est renouvelable et exige du titulaire qu'il se livre aux activités de régénération et d'entretien nécessaires pour prévoir la durabilité de la forêt de la Couronne dans le secteur visé par le permis.	Permis d'aménagement forestier durable

Term	(2) A licence under this section may be granted for a term of up to 20 years and the term shall be extended in accordance with subsection (4).	(2) Le permis prévu au présent article peut être accordé pour une durée d'au plus 20 ans et la durée est prolongée conformément au paragraphe (4).	Durée du permis
Five-year review	(3) During the term of the licence, the Minister shall conduct a review every five years to ensure that the licensee has complied with the terms and conditions of the licence.	(3) Pendant la durée du permis, le ministre effectue un examen tous les cinq ans pour s'assurer que le titulaire du permis s'est conformé aux conditions du permis.	Examen quinquennal
Extension of term	(4) If a review conducted under subsection (3) satisfies the Minister that the licensee has complied with the terms and conditions of a licence, the Minister shall, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, extend the term of the licence for five years.	(4) Si l'examen effectué aux termes du paragraphe (3) convainc le ministre que le titulaire du permis s'est conformé aux conditions du permis, le ministre prolonge, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la durée du permis de cinq ans.	Prolongation de la durée du permis
Contents	<p>(5) A licence under this section shall specify the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Requirements for the preparation by the licensee of inventories and forest management plans. 2. The silvicultural and other standards to be met by the licensee in carrying out forest operations. 3. Requirements for the submission of reports by the licensee to the Minister. 4. Procedures for the periodic review of the licensee's performance under the licence. 5. The term of the licence and any conditions applicable to the renewal of the licence. 	<p>(5) Le permis accordé en vertu du présent article précise ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les exigences relatives à l'établissement, par le titulaire du permis, d'inventaires et de plans de gestion forestière. 2. Les normes sylvicoles et autres que le titulaire du permis est tenu de respecter lorsqu'il effectue des opérations forestières. 3. Les exigences relatives à la présentation, par le titulaire du permis, de rapports au ministre. 4. La marche à suivre relative à l'examen périodique de l'exécution de ce que prévoit le permis par le titulaire. 5. La durée du permis et les conditions de son renouvellement. 	Contenu
Same	(6) A licence under this section shall inform the licensee of the provisions of sections 34 and 38.	(6) Le permis accordé en vertu du présent article informe son titulaire des dispositions des articles 34 et 38.	Idem
Other licences	27. (1) The Minister may, without the approval of the Lieutenant Governor in Council, grant a licence to harvest forest resources in a management unit or to use forest resources in a management unit for a designated purpose.	27. (1) Le ministre peut, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder un permis pour la récolte des ressources forestières d'une unité de gestion ou pour l'utilisation de celles-ci à une fin désignée.	Autres permis
Term	(2) The term of a licence under this section shall not exceed five years.	(2) La durée du permis accordé en vertu du présent article ne doit pas dépasser cinq ans.	Durée
Agreement re renewal and maintenance	(3) The Minister may enter into an agreement with a licensee in respect of the renewal and maintenance activities necessary to provide for the sustainability of the Crown forest in the area covered by a licence under this section.	(3) Le ministre peut conclure, avec le titulaire d'un permis, une entente portant sur les activités de régénération et d'entretien nécessaires pour prévoir la durabilité de la forêt de la Couronne dans le secteur visé par le permis accordé en vertu du présent article.	Entente de régénération et d'entretien de la forêt
Renewal of licence	(4) If the harvesting or use of the resources authorized by a licence under this section is not completed before the licence	(4) Si la récolte ou l'utilisation des ressources autorisée par le permis accordé en vertu du présent article n'est pas terminée	Renouvellement du permis

expires, the Minister may renew the licence for one term of one year, subject to such terms and conditions as may be specified by the Minister.

(5) A licence shall not be renewed under subsection (4) unless the renewal is consistent with the applicable forest management plan.

28. A forest resource licence is subject to such terms and conditions as are prescribed by the regulations and to such other terms and conditions as may be specified in the licence.

29. (1) A forest resource licence that authorizes the harvesting of forest resources is subject to the condition that the amount of forest resources harvested shall not exceed the amount described as available for harvesting in the applicable forest management plan.

(2) The Minister may in writing direct that subsection (1) does not apply to a forest resource licence if the term of the licence does not exceed one year and the total area covered by the licence does not exceed 25 hectares.

30. (1) A forest resource licence that authorizes the harvesting of trees is subject to the condition that all trees harvested shall be manufactured in Canada into lumber, pulp or other products.

(2) Subsection (1) does not apply to trees that are used in Canada in an unmanufactured state for fuel, building or other purposes.

(3) The Minister may grant exemptions from subsection (1).

(4) For the purpose of subsection (2), chips produced as a by-product of the manufacture of lumber shall be deemed to be manufactured into lumber.

31. (1) The Minister may determine from time to time the prices at which forest resources may be harvested or used for a designated purpose under a forest resource licence.

(2) A determination under subsection (1) may be made to apply retroactively to April 1 or any later date in the year in which the determination is made.

32. (1) The holder of a forest resource licence shall pay to the Minister of Finance in accordance with the regulations an annual area charge in respect of the land specified under subsection (2).

avant l'expiration du permis, le ministre peut renouveler le permis pour une durée d'un an, sous réserve des conditions qu'il précise.

(5) Le renouvellement d'un permis en vertu du paragraphe (4) ne peut se faire que si cela est compatible avec le plan de gestion forestière applicable.

28. Tout permis forestier est assujéti aux conditions que prescrivent les règlements et à toutes autres conditions qui sont précisées dans le permis.

29. (1) Tout permis forestier qui autorise la récolte de ressources forestières est assujéti à la condition selon laquelle la quantité de ressources forestières récoltées ne doit pas dépasser la quantité qui est précisée comme pouvant être récoltée dans le plan de gestion forestière applicable.

(2) Le ministre peut, par écrit, ordonner que le paragraphe (1) ne s'applique pas à un permis forestier si la durée de celui-ci ne dépasse pas un an et que la superficie totale du secteur qu'il vise ne dépasse pas 25 hectares.

30. (1) Tout permis forestier qui autorise la récolte d'arbres est assujéti à la condition selon laquelle tous les arbres récoltés doivent être transformés au Canada en bois d'œuvre, pâte à papier ou autres produits.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux arbres utilisés au Canada comme bois non ouvré pour le chauffage, la construction ou à d'autres fins.

(3) Le ministre peut accorder des exemptions à l'égard de l'application du paragraphe (1).

(4) Pour l'application du paragraphe (2), les copeaux de bois, en tant que produit dérivé de la transformation d'arbres en bois d'œuvre, sont réputés transformés en bois d'œuvre.

31. (1) Le ministre peut fixer à l'occasion les prix auxquels les ressources forestières peuvent être récoltées ou utilisées à une fin désignée en vertu d'un permis forestier.

(2) Toute décision prise en vertu du paragraphe (1) peut prévoir qu'elle a un effet rétroactif au 1^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année au cours de laquelle elle est prise.

32. (1) Le titulaire d'un permis forestier verse au ministre des Finances, conformément aux règlements, une redevance de secteur annuelle relative à la terre visée au paragraphe (2).

Plan de
gestion
forestière

Conditions

Plafond de
récolte

Exception

Transfor-
mation au
Canada

Exception

Exemptions
accordées
par le
ministre

Copeaux
de bois

Prix

Date
d'effet

Redevances
de
secteur
annuelles

Land to be specified	(2) A forest resource licence shall specify the land in the area covered by the licence in respect of which an annual area charge shall be paid and shall state the total area occupied by that land.	(2) Le permis forestier donne des précisions sur la terre comprise dans le secteur qu'il vise et à l'égard de laquelle une redevance de secteur annuelle doit être payée, et en indique la superficie totale.	Précisions sur la terre
Exceptions	(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a licence that only authorizes the harvesting of killed or damaged forest resources or that belongs to a class of licences prescribed by the regulations.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard du permis qui n'autorise que la récolte de ressources forestières mortes ou endommagées ou qui fait partie d'une catégorie de permis prescrite par les règlements.	Exceptions
Ownership of forest resources	33. (1) Property in forest resources that may be harvested under a forest resource licence remains in the Crown until all Crown charges have been paid in respect of the resources.	33. (1) La Couronne demeure propriétaire des ressources forestières qui peuvent être récoltées en vertu d'un permis forestier, tant que toutes les redevances de la Couronne à l'égard de ces ressources n'ont pas été acquittées.	Propriété des ressources forestières
Same	(2) Property in forest resources that may be used for a designated purpose under a forest resource licence remains in the Crown.	(2) La Couronne demeure propriétaire des ressources forestières qui peuvent être utilisées à une fin désignée en vertu d'un permis forestier.	Idem
Amendment of licences	34. (1) The Minister may amend a forest resource licence in accordance with the regulations.	34. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, modifier les dispositions d'un permis forestier.	Modification des permis
Considerations	(2) In determining whether to amend a licence under this section, the Minister shall take into consideration, <ul style="list-style-type: none"> (a) any reasonable business requirement of the licensee; (b) any collective agreement to which the licensee is a party and which affects the harvesting of the forest resources in the management unit to which the licence relates; (c) values identified in the forest management plan for the management unit to which the licence relates, including values relating to plant life, animal life, water, soil and air and social and economic values, including recreational values and heritage values; and (d) any other matter the Minister sees fit to consider. 	(2) Pour établir s'il y a lieu de modifier les dispositions d'un permis en vertu du présent article, le ministre tient compte de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) toute exigence commerciale raisonnable du titulaire du permis; b) toute convention collective à laquelle le titulaire du permis est partie et qui a une incidence sur la récolte des ressources forestières de l'unité de gestion à laquelle se rapporte le permis; c) les valeurs indiquées dans le plan de gestion forestière relatif à l'unité de gestion à laquelle se rapporte le permis, y compris les valeurs relatives aux végétaux, aux animaux, à l'eau, au sol et à l'air, ainsi que les valeurs sociales et économiques, y compris les valeurs récréatives et patrimoniales; d) toute autre question que le ministre juge opportun de prendre en considération. 	Facteurs à prendre en considération
Approval of L.G. in C.	(3) In the case of a licence under section 26, an amendment is subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.	(3) Dans le cas d'un permis accordé en vertu de l'article 26, la modification est soumise à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.	Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil
Right to make representations	(4) Before amending a licence, the Minister shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) give the licensee written notice of the Minister's intention to amend the licence and of the reasons for the amendment; and 	(4) Avant de modifier les dispositions d'un permis, le ministre : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, donne au titulaire du permis un avis écrit motivé de son intention de ce faire; 	Droit de présenter des observations.

- (b) give the licensee an opportunity to make representations to the Minister on the proposed amendment.

(5) Any amendment to a licence shall be consistent with the applicable forest management plan.

35. (1) A transfer, assignment, charge or other disposition of a forest resource licence is not valid without the written consent of the Minister.

(2) A forest resource licence shall be deemed to have been transferred, assigned, charged or otherwise disposed of if,

- (a) an interest in the licence is transferred, assigned, charged or otherwise disposed of;
- (b) control of a corporation that holds the licence, or a corporation that directly or indirectly controls that corporation, is transferred to another person; or

- (c) a corporation that holds the licence amalgamates with another corporation.

(3) Subsection (2) does not apply in the following circumstances:

1. A transfer of shares by a corporation that is a licensee if the name of the corporation does not change and the control of the corporation is not transferred to another person.
2. An amendment to the articles of incorporation of a corporation that is a licensee to change the name of the corporation.
3. Any other prescribed circumstances.

36. A forest resource licence does not confer on the licensee any interest in land or any right to exclusive possession of land.

37. (1) The Minister may, subject to the *Public Lands Act* and to the provisions of a licence under section 26, sell, lease, grant or otherwise dispose of land that is subject to a forest resource licence.

(2) Subsection (1) applies only if the Minister gives the licensee at least 30 days written notice of the sale, lease, grant or other disposition and gives the licensee an opportunity to make representations to the Minister.

- b) d'autre part, donne au titulaire du permis la possibilité de lui présenter des observations sur la modification projetée.

(5) Toute modification apportée aux dispositions d'un permis doit être compatible avec le plan de gestion forestière applicable.

35. (1) L'aliénation d'un permis forestier, notamment par transfert, par cession ou par le fait de le grever d'une charge, n'est pas valide sans le consentement écrit du ministre.

(2) Le permis forestier est réputé avoir été transféré, cédé, grevé d'une charge ou aliéné d'autre façon si, selon le cas :

- a) un intérêt sur le permis est transféré, cédé, grevé d'une charge ou aliéné d'autre façon;
- b) le contrôle de la personne morale qui est titulaire du permis ou d'une autre personne morale qui contrôle directement ou indirectement cette personne morale est transféré à une autre personne;
- c) la personne morale qui est titulaire du permis fusionne avec une autre personne morale.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux situations suivantes :

1. Le transfert d'actions ou de parts sociales par une personne morale qui est titulaire d'un permis si le nom de celle-ci ne change pas et que le contrôle de celle-ci n'est pas transféré à une autre personne.
2. La modification des statuts constitutifs d'une personne morale qui est titulaire d'un permis, qui vise à changer le nom de celle-ci.
3. Toute autre situation prescrite.

36. Le permis forestier ne confère à son titulaire aucun intérêt foncier ni aucun droit de possession exclusive relativement à une terre.

37. (1) Le ministre peut, sous réserve de la *Loi sur les terres publiques* et des dispositions d'un permis accordé en vertu de l'article 26, aliéner la terre qui est visée par un permis forestier, notamment par vente, location ou concession.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le ministre donne au titulaire du permis un préavis écrit d'au moins 30 jours de la vente, de la location, de la concession ou de toute autre forme d'aliénation, ainsi que la possibilité de lui présenter des observations.

Plan de gestion forestière

Transfert des permis

Permis réputé transféré

Non-application du par. (2)

Absence d'intérêt foncier

Aliénation de la terre visée par le permis

Droit de présenter des observations

Forest management plan

Transfer of licences

Deemed transfer

Application of subs. (2)

No interest in land

Sale, etc., of land subject to licence

Right to make representations

Effect of
sale, etc.

(3) A sale, lease, grant or other disposition of land under this section terminates the licence in respect of the land and terminates all rights of the licensee in respect of forest resources on the land.

Licences on
same land

38. (1) A forest resource licence may be granted under this Part in respect of forest resources on land that is subject to another forest resource licence.

Agreement
between
licensees

(2) Before more than one forest resource licence is granted in respect of the same land, the affected licensees and prospective licensees shall endeavour to agree on the matters prescribed by the regulations and, in the event of a dispute, the Minister may direct that the dispute be resolved in accordance with the procedure prescribed by the regulations.

Forest man-
agement
plan

(3) An agreement entered into under subsection (2) or a determination made in accordance with the procedure prescribed by the regulations shall be consistent with the applicable forest management plan.

Amendment
of licence

(4) The Minister may amend a forest resource licence to accord with an agreement under subsection (2) or with the result of the dispute resolution procedure referred to in subsection (2).

Survey

39. The Minister may at any time cause a survey to be made to establish or re-establish the boundaries of the area covered by a forest resource licence and, unless the Minister otherwise directs, the cost of the survey shall be borne by the licensee or, if the boundary in question is a division line between two licensed areas, by the respective licensees in such proportions as the Minister considers proper.

Crown
charges

40. (1) Crown charges in respect of forest resources authorized to be harvested or used for a designated purpose by a forest resource licence shall be paid by the licensee whether the resources are harvested or used by the licensee or by another person with or without the licensee's consent.

Property in
resources

(2) Upon payment of the charges referred to in subsection (1) by the holder of a forest resource licence, property in forest resources that have been harvested on the land to which the licence relates during the term of the licence vests in the licensee, whether the resources were harvested by the licensee or by another person with or without the licensee's consent.

(3) L'aliénation d'une terre, notamment par vente, location ou concession, effectuée en vertu du présent article met fin au permis accordé à l'égard de cette terre et à tous les droits qu'a le titulaire du permis à l'égard des ressources forestières qui s'y trouvent.

Effet de
l'aliénation

38. (1) Un permis forestier peut être accordé en vertu de la présente partie à l'égard de ressources forestières qui se trouvent sur une terre déjà visée par un autre permis forestier.

Pluralité de
permis ac-
cordés à
l'égard
d'une
même terre

(2) Avant que plus d'un permis forestier ne soit accordé à l'égard de la même terre, les titulaires et éventuels titulaires concernés d'un permis doivent s'efforcer de s'entendre sur les questions prescrites par les règlements et, s'il survient un différend, le ministre peut ordonner qu'il soit réglé conformément à la procédure prescrite par les règlements.

Entente
conclue
entre des
titulaires
d'un
permis

(3) L'entente conclue aux termes du paragraphe (2) ou la décision prise conformément à la procédure prescrite par les règlements doit être compatible avec le plan de gestion forestière applicable.

Plan de
gestion fo-
restière

(4) Le ministre peut modifier les dispositions d'un permis forestier afin de le rendre conforme à une entente conclue aux termes du paragraphe (2) ou au résultat de la procédure de règlement des différends visée au paragraphe (2).

Modifica-
tion du
permis

39. Le ministre peut, en tout temps, faire arpenter le secteur visé par un permis forestier afin d'en définir ou redéfinir les limites. Sauf directive contraire du ministre, les frais de cet arpentage incombent au titulaire du permis ou, dans le cas où la limite en question constitue une ligne de partage entre deux secteurs visés par des permis distincts, aux titulaires respectifs de ces permis dans la proportion que le ministre juge appropriée.

Arpentage

40. (1) Le titulaire d'un permis forestier acquitte les redevances de la Couronne relatives aux ressources forestières dont la récolte ou l'utilisation à une fin désignée est autorisée par le permis, que le titulaire lui-même récolte ou utilise les ressources ou qu'une autre personne le fasse, avec ou sans son consentement.

Redevan-
ces de la
Couronne

(2) Dès que le titulaire d'un permis forestier acquitte les redevances visées au paragraphe (1), le droit de propriété sur les ressources forestières qui ont été récoltées sur la terre à laquelle se rapporte le permis pendant la durée du permis lui est dévolu, que les ressources aient été récoltées par le titulaire ou par une autre personne, avec ou sans le consentement de ce dernier.

Droit de
propriété
sur les
ressources

Seizure of resources	(3) The holder of a forest resource licence who has paid the charges referred to in subsection (1) is entitled to seize all forest resources that have been harvested during the term of the licence and that are in the possession of a person not entitled to them.	(3) Le titulaire d'un permis forestier qui a acquitté les redevances visées au paragraphe (1) a le droit de saisir toutes les ressources forestières qui ont été récoltées pendant la durée du permis et qui sont en la possession d'une personne qui n'y a pas droit.	Saisie des ressources
Right of action	(4) The holder of a forest resource licence who has paid the charges referred to in subsection (1) is entitled to bring an action against any person who, during the term of the licence, harvested, damaged or took possession of forest resources without the permission of the licensee.	(4) Le titulaire d'un permis forestier qui a acquitté les redevances visées au paragraphe (1) a le droit d'intenter une action contre toute personne qui, pendant la durée du permis, a récolté ou endommagé des ressources forestières, ou en a pris possession, sans la permission du titulaire du permis.	Droit d'action
Unpaid Crown charges	41. If Crown charges have not been paid by the holder of a forest resource licence, the Minister may withhold any licence or approval requested by the licensee until the Crown charges are paid.	41. Si le titulaire d'un permis forestier n'a pas acquitté les redevances de la Couronne, le ministre peut refuser de lui accorder le permis ou l'approbation qu'il a demandé tant que le paiement n'est pas fait.	Redevances de la Couronne non acquittées
PART IV FOREST OPERATIONS		PARTIE IV OPÉRATIONS FORESTIÈRES	
Conduct of forest operations	42. (1) A person shall not conduct forest operations in a Crown forest except in accordance with, <ul style="list-style-type: none"> (a) an applicable forest management plan; and (b) an applicable work schedule approved by the Minister. 	42. (1) Nul ne doit effectuer des opérations forestières dans une forêt de la Couronne si ce n'est conformément aux documents suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) un plan de gestion forestière applicable; b) un calendrier des travaux applicable, approuvé par le ministre. 	Opérations forestières
Exception	(2) The Minister may in writing direct that subsection (1) does not apply to forest operations conducted by or on behalf of the Minister if, in the opinion of the Minister, the forest operations are necessary to provide for the sustainability of a Crown forest.	(2) Le ministre peut, par écrit, ordonner que le paragraphe (1) ne s'applique pas aux opérations forestières qu'il effectue ou qui sont effectuées en son nom s'il est d'avis qu'elles sont nécessaires pour prévoir la durabilité d'une forêt de la Couronne.	Exception
Amendment of subs. (1)	(3) On the second anniversary of the day this section comes into force, clause (1) (a) is repealed and the following substituted: <ul style="list-style-type: none"> (a) an applicable forest management plan; (a.1) any forest operations prescriptions that apply to the forest operations; and 	(3) À la deuxième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'alinéa (1) a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) un plan de gestion forestière applicable; a.1) toutes prescriptions touchant des opérations forestières qui s'appliquent à ces opérations; 	Modification du par. (1)
Compliance with Manual	43. A person who conducts forest operations in a Crown forest shall comply with the Forest Operations and Silviculture Manual.	43. La personne qui effectue des opérations forestières dans une forêt de la Couronne se conforme au Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture.	Conformité au Manuel
Approval for harvesting	44. (1) The holder of a forest resource licence that authorizes the harvesting of forest resources shall not begin to harvest forest resources in any year unless the Minister has approved in writing the harvesting in the area in which the harvesting is to occur.	44. (1) Le titulaire d'un permis forestier autorisant la récolte de ressources forestières ne doit pas commencer à récolter celles-ci au cours d'une année si le ministre n'a pas approuvé par écrit la récolte dans le secteur où elle doit être effectuée.	Approbation requise pour la récolte

Crown charges	(2) The Minister may withhold approval under subsection (1) if the person is in default of payment of any Crown charges.	(2) Le ministre peut refuser de donner l'approbation visée au paragraphe (1) si la personne n'a pas acquitté toutes les redevances de la Couronne.	Redevances de la Couronne
Measurement of resources	45. (1) A person shall not remove forest resources in a Crown forest from the place of harvesting unless the resources have been measured and counted by a licensed scaler.	45. (1) Nul ne doit enlever des lieux de la récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne sans qu'un mesureur titulaire d'un permis les ait mesurées et comptées.	Mesurage des ressources
Methods of measurement	(2) A person who measures, counts or weighs forest resources shall do so in accordance with the Scaling Manual.	(2) La personne qui mesure, compte ou pèse des ressources forestières effectue ces opérations conformément au Manuel de mesurage des ressources forestières.	Méthodes de mesurage
Exceptions	(3) Despite subsections (1) and (2), the Minister may direct that forest resources be measured, counted or weighed at a place other than the place of harvesting and in such manner as the Minister may direct.	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut ordonner que des ressources forestières soient mesurées, comptées ou pesées ailleurs que sur les lieux de la récolte et de la manière qu'il prescrit.	Exceptions
Records	46. A person who removes forest resources from a Crown forest shall keep such records as are prescribed by the regulations.	46. La personne qui enlève des ressources forestières d'une forêt de la Couronne tient les dossiers que prescrivent les règlements.	Dossiers
Exemptions	47. The Minister may in writing direct that this Part or a provision of this Part does not apply to forest operations conducted in accordance with a forest resource licence if the term of the licence does not exceed one year and the total area covered by the licence does not exceed 25 hectares.	47. Le ministre peut, par écrit, ordonner que la présente partie ou l'une de ses dispositions ne s'applique pas aux opérations forestières effectuées conformément à un permis forestier si la durée de celui-ci ne dépasse pas un an et que la superficie totale du secteur qu'il vise ne dépasse pas 25 hectares.	Exemptions

PART V TRUST FUNDS

Forest Renewal Trust	48. (1) If the Forest Renewal Trust is not established under the <i>Crown Timber Act</i> before this Act comes into force, the Minister may establish in writing a trust to be known in English as the Forest Renewal Trust and in French as Fonds de reboisement.	48. (1) Si le Fonds de reboisement n'est pas créé en vertu de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut créer par écrit une fiducie appelée Fonds de reboisement en français et Forest Renewal Trust en anglais.	Fonds de reboisement
Same	(2) If the Forest Renewal Trust is established under the <i>Crown Timber Act</i> before this Act comes into force, the Trust is continued under the name Forest Renewal Trust in English and Fonds de reboisement in French.	(2) Si le Fonds de reboisement est créé en vertu de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Fonds est maintenu sous le nom de Fonds de reboisement en français et de Forest Renewal Trust en anglais.	Idem
Terms of Trust	(3) The Trust shall provide for reimbursement of silvicultural expenses incurred after March 31, 1994 in respect of Crown forests in which forest resources have been harvested and for such other matters as may be specified by the Minister, on such terms and conditions as may be specified by the Minister.	(3) Le Fonds prévoit le remboursement des frais de sylviculture engagés après le 31 mars 1994 relativement aux forêts de la Couronne où des ressources forestières ont été récoltées et les autres questions que précise le ministre, aux conditions qu'il précise.	Dispositions du Fonds
Trustee	(4) The Minister may appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.	(4) Le ministre peut nommer fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.	Fiduciaire

Not part of R.F.	(5) Money received or held by the Trust shall not form part of the Consolidated Revenue Fund.	(5) Les sommes reçues ou détenues par le Fonds ne doivent pas faire partie du Trésor.	Exclusion du Trésor
Annual report	(6) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust and shall give a copy of the report to the chair of the Treasury Board.	(6) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière et en remet un exemplaire au président du Conseil du Trésor.	Rapport annuel
Tabling of report	(7) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.	(7) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.	Dépôt du rapport
Other reports	(8) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.	(8) Le Fonds remet au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.	Autres rapports
Forest renewal charges	49. (1) The holder of a forest resource licence shall pay forest renewal charges to the Minister of Finance as required by the Minister of Natural Resources.	49. (1) Le titulaire d'un permis forestier verse des droits de reboisement au ministre des Finances comme l'exige le ministre des Richesses naturelles.	Droits de reboisement
Payment to forest renewal Trust	(2) Despite subsection (1), the Minister of Natural Resources may direct that a licensee who harvests forest resources in an area that is subject to a licence under section 26 shall pay forest renewal charges to the Forest Renewal Trust instead of to the Minister of Finance.	(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre des Richesses naturelles peut ordonner au titulaire d'un permis qui récolte des ressources forestières dans un secteur visé par un permis accordé en vertu de l'article 26 de verser des droits de reboisement au Fonds de reboisement plutôt qu'au ministre des Finances.	Versement au Fonds de reboisement
Separate account in R.F.	50. (1) Forest renewal charges received by the Minister of Finance shall be held in a separate account in the Consolidated Revenue Fund if,	50. (1) Les droits de reboisement reçus par le ministre des Finances sont détenus dans un compte distinct du Trésor si, selon le cas :	Compte distinct
	(a) the charges are received by the Minister of Finance from a licensee who harvests forest resources in an area that is subject to a licence under section 26; or	a) le ministre des Finances reçoit les droits du titulaire d'un permis qui récolte des ressources forestières dans un secteur visé par un permis accordé en vertu de l'article 26;	
	(b) the due date for payment of the charges to the Minister of Finance is April 1, 1995 or later.	b) la date d'échéance pour le versement des droits au ministre des Finances est le 1 ^{er} avril 1995 ou plus tard.	
Money in account	(2) Money standing to the credit of the separate account is, for the purpose of the <i>Financial Administration Act</i> , money paid to Ontario for a special purpose.	(2) Les sommes versées au crédit du compte distinct sont, pour l'application de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.	Sommes versées au compte
Payments out of account	(3) The Minister of Natural Resources may direct that money be paid out of the separate account,	(3) Le ministre des Richesses naturelles peut ordonner que des sommes soient prélevées sur le compte distinct et versées, selon le cas :	Prélèvements sur le compte
	(a) to the Minister of Natural Resources or a person specified by the Minister, for payment or reimbursement of silvicultural expenses incurred after March 31, 1994 in respect of Crown forests in which forest resources have been harvested; or	a) au ministre des Richesses naturelles ou à la personne qu'il précise, à titre de paiement ou de remboursement des frais de sylviculture engagés après le 31 mars 1994 relativement à des forêts de la Couronne où des ressources forestières ont été récoltées;	
	(b) to the Forest Renewal Trust.	b) au Fonds de reboisement.	
Forestry Futures Trust	51. (1) If the Forestry Futures Trust is not established under the <i>Crown Timber Act</i> be-	51. (1) Si le Fonds de réserve forestier n'est pas créé en vertu de la <i>Loi sur le bois</i>	Fonds de réserve forestier

fore this Act comes into force, the Minister may establish in writing a trust to be known in English as the Forestry Futures Trust and in French as Fonds de réserve forestier.

de la Couronne avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut créer par écrit une fiducie appelée Fonds de réserve forestier en français et Forestry Futures Trust en anglais.

Same

(2) If the Forestry Futures Trust is established under the *Crown Timber Act* before this Act comes into force, the Trust is continued under the name Forestry Futures Trust in English and Fonds de réserve forestier in French.

(2) Si le Fonds de réserve forestier est créé en vertu de la *Loi sur le bois de la Couronne* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Fonds est maintenu sous le nom de Fonds de réserve forestier en français et de Forestry Futures Trust en anglais.

Idem

Terms of Trust

(3) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

(3) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

Dispositions du Fonds

1. The funding of silvicultural expenses in Crown forests where forest resources have been killed or damaged by fire or natural causes.
2. The funding of silvicultural expenses on land that is subject to a forest resource licence, if the licensee becomes insolvent.
3. The funding of intensive stand management and pest control in respect of forest resources in Crown forests.
4. Such other purposes as may be specified by the Minister.

1. Le paiement des frais de sylviculture dans les forêts de la Couronne où des ressources forestières sont mortes ou endommagées en raison d'un incendie ou par suite de causes naturelles.
2. Le paiement des frais de sylviculture pour une terre assujettie à un permis forestier, si le titulaire du permis devient insolvable.
3. Le financement de programmes d'aménagement intensif des peuplements et de lutte antiparasitaire relativement aux ressources forestières des forêts de la Couronne.
4. Les autres fins que précise le ministre.

Trustee

(4) The Minister may appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.

(4) Le ministre peut nommer fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

Fiduciaire

Payments to Trust

(5) The holder of a forest resource licence shall pay forestry futures charges to the Trust as required by the Minister.

(5) Le titulaire d'un permis forestier verse des droits au Fonds de réserve forestier comme l'exige le ministre.

Versement au Fonds

Criteria for payments from funds of Trust

(6) Subject to the terms of the Trust, the Minister shall establish criteria to be used in making payments from the funds of the Trust.

(6) Sous réserve des dispositions du Fonds, le ministre fixe les critères à respecter pour faire des prélèvements sur le Fonds.

Critères pour les prélèvements sur le Fonds

Committee

(7) The Minister may establish a committee to,

(7) Le ministre peut créer un comité chargé :

Comité

- (a) advise the Minister on the criteria referred to in subsection (6); and
- (b) issue directions to the trustee on how much of the funds of the Trust shall be paid out in any year and on what payments to make from those funds to best carry out the criteria established under subsection (6).

- a) d'une part, de le conseiller sur les critères visés au paragraphe (6);
- b) d'autre part, d'émettre des directives au fiduciaire sur la fraction des fonds du Fonds à prélever dans une année et sur les versements à faire à partir de ces fonds pour respecter le mieux possible les critères fixés aux termes du paragraphe (6).

Not part of C.R.F.

(8) Money received or held by the Trust shall not form part of the Consolidated Revenue Fund.

(8) Les sommes reçues ou détenues par le Fonds ne doivent pas faire partie du Trésor.

Exclusion du Trésor

annual
report

(9) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust and shall give a copy of the report to the chair of the Treasury Board.

(9) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière et en remet un exemplaire au président du Conseil du Trésor.

Rapport
annuelsubmitting of
report

(10) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

(10) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

Dépôt du
rapportother
reports

(11) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

(11) Le Fonds remet au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

Autres rap-
ports

PART VI FOREST RESOURCE PROCESSING FACILITIES

PARTIE VI INSTALLATIONS DE TRANSFORMATION DE RESSOURCES FORESTIÈRES

definition

52. In this Part, "facility" means a forest resource processing facility.

52. Dans la présente partie, le terme «installation» s'entend d'une installation de transformation de ressources forestières.

Définition

licence
required

53. A person shall not operate or construct a facility, increase the productive capacity of a facility or convert a facility to another type of facility, except in accordance with a forest resource processing facility licence issued under this Part.

53. Nul ne doit exploiter ou construire une installation, en accroître la capacité de production ou la convertir en une installation d'un autre genre, si ce n'est conformément à un permis d'installation de transformation de ressources forestières délivré en vertu de la présente partie.

Permis
requisissuance by
Minister

54. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, issue a forest resource processing facility licence to a person if the Minister is satisfied that the person has a sufficient supply of forest resources to operate the facility.

54. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, délivrer un permis d'installation de transformation de ressources forestières à une personne s'il est convaincu qu'elle dispose d'un approvisionnement suffisant en ressources forestières pour exploiter l'installation.

Délivrance
d'un per-
mis par le
ministre

Effect

(2) The issuance of a forest resource processing facility licence does not require the Minister to make forest resources available to the holder of the licence.

(2) La délivrance d'un permis d'installation de transformation de ressources forestières n'a pas pour effet d'obliger le ministre à mettre des ressources forestières à la disposition du titulaire du permis.

Effet

PART VII REMEDIES AND ENFORCEMENT

PARTIE VII RECOURS ET EXÉCUTION

55. (1) If, in the opinion of the Minister, forest operations conducted in a Crown forest are causing or are likely to cause loss or damage that impairs or is likely to impair the sustainability of the Crown forest or that is contrary to a forest management plan or a work schedule approved by the Minister, the Minister may by order,

55. (1) Si le ministre est d'avis que des opérations forestières effectuées dans une forêt de la Couronne causent ou causeront vraisemblablement des pertes ou des dommages qui en compromettent ou en compromettent vraisemblablement la durabilité ou qui sont contraires à un plan de gestion forestière ou à un calendrier des travaux approuvé par le ministre, celui-ci peut, par arrêté :

Dommages
causés par
des
opérations
forestières

- (a) direct that the forest operations stop;
- (b) establish limits or require other changes in the forest operations;
- (c) amend the forest management plan or work schedule.

- a) ordonner l'arrêt des opérations forestières;
- b) fixer des limites aux opérations forestières ou exiger d'autres changements à l'égard de celles-ci;
- c) modifier le plan de gestion forestière ou le calendrier des travaux.

Damage by
forest
operations

Application
of subs.
9 (2)

(2) Subsection 9 (2) applies with necessary modifications to the amendment of a forest management plan or work schedule under clause (1) (c).

(2) Le paragraphe 9 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un plan de gestion forestière ou d'un calendrier des travaux effectuée en vertu de l'alinéa (1) c).

Applica-
tion du par.
9 (2)

Repairs:
Minister's
powers

56. (1) If, in the opinion of the Minister, a person causes or permits damage to water, soil, plant life or habitat for animal life in a Crown forest, the Minister may,

56. (1) Si le ministre est d'avis qu'une personne cause ou permet que soient causés des dommages à l'eau, au sol, aux végétaux ou à l'habitat des animaux d'une forêt de la Couronne, il peut :

Réparation
des dom-
mages :
pouvoirs
du ministre

- (a) order the person to take such action as the Minister directs to repair the damage or prevent further damage;
- (b) take such action as the Minister considers necessary to repair the damage or prevent further damage.

- a) ordonner, par voie d'arrêté, à la personne de prendre les mesures qu'il précise pour réparer les dommages ou empêcher que d'autres dommages ne soient causés;
- b) prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour réparer les dommages ou empêcher que d'autres dommages ne soient causés.

Costs

(2) The person who caused or permitted the damage is liable to the Minister for all costs associated with action taken by the Minister under clause (1) (b).

(2) La personne qui a causé ou permis que soient causés les dommages est redevable au ministre de tous les frais liés aux mesures prises par ce dernier en vertu de l'alinéa (1) b).

Frais

Repairs:
court
powers

(3) If a person causes or permits damage to water, soil, plant life or habitat for animal life in a Crown forest, the Ontario Court (General Division), on the application of the Minister, may order the person to take such action as the court directs to repair the damage or prevent further damage.

(3) Si une personne cause ou permet que soient causés des dommages à l'eau, au sol, aux végétaux ou à l'habitat des animaux d'une forêt de la Couronne, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du ministre, ordonner à la personne de prendre les mesures qu'elle précise pour réparer les dommages ou empêcher que d'autres dommages ne soient causés.

Réparation
des dom-
mages :
pouvoirs
du tribunal

Compliance
with forest
resource
licence

57. (1) If, in the opinion of the Minister, a person has failed to comply with a forest resource licence, the Minister may,

57. (1) Si le ministre est d'avis qu'une personne ne s'est pas conformée à un permis forestier, il peut :

Conformité
au permis
forestier

- (a) order the person to take such action as the Minister directs to carry out the obligations imposed by the licence;
- (b) take such action as the Minister considers necessary to carry out the obligations imposed by the licence.

- a) ordonner, par voie d'arrêté, à la personne de prendre les mesures qu'il précise pour remplir les obligations imposées par le permis;
- b) prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour que soient remplies les obligations imposées par le permis.

Costs

(2) The person who failed to comply with the licence is liable to the Minister for all costs associated with action taken by the Minister under clause (1) (b).

(2) La personne qui ne s'est pas conformée au permis est redevable au ministre de tous les frais liés aux mesures prises par ce dernier en vertu de l'alinéa (1) b).

Frais

Administra-
tive
penalties

58. (1) A person who,

58. (1) La personne qui :

Pénalités
administra-
tives

- (a) without the authority of a forest resource licence, harvests forest resources in a Crown forest or uses forest resources in a Crown forest for a designated purpose is liable to a penalty of not more than the greater of,

- a) sans permis forestier à cet effet, récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne ou utilise celles-ci à une fin désignée est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :

(i) \$15,000, and

(i) 15 000 \$,

- (ii) five times the value of any forest resources harvested without the authority of a forest resource licence;
 - (b) fails to comply with a forest resource licence is liable to a penalty of not more than the greater of,
 - (i) \$15,000, and
 - (ii) five times the value of any forest resources harvested in contravention of the licence;
 - (c) contravenes section 30 is liable to a penalty of not more than \$15,000;
 - (d) contravenes subsection 42 (1) is liable to a penalty of not more than the greater of,
 - (i) \$15,000, and
 - (ii) five times the value of any forest resources harvested in contravention of subsection 42 (1);
 - (e) contravenes section 43 or 44, subsection 45 (1) or (3) or section 53 is liable to a penalty of not more than \$15,000;
 - (f) fails to comply with an order made under clause 55 (1) (a) or (b), 56 (1) (a) or 57 (1) (a) is liable to a penalty of not more than \$15,000, in addition to any costs for which the person is liable under subsection 56 (2) or 57 (2);
 - (g) fails to provide information to the Minister or to an employee or agent of the Ministry as required under this Act or the regulations is liable to a penalty of not more than \$2,000;
 - (h) fails to keep records required by this Act or the regulations or interferes with an employee or agent of the Ministry or a person appointed by the Minister acting under section 62 is liable to a penalty of not more than \$5,000.
- (2) If, in the opinion of the Minister, a person is liable to a penalty under subsection (1), the Minister may give a notice to the person by registered mail,
- (a) setting out the facts and circumstances that, in the Minister's opinion, render the person liable to a penalty;
- (ii) le quintuple de la valeur de toutes ressources forestières récoltées sans permis forestier à cet effet;
 - b) ne se conforme pas à un permis forestier est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :
 - (i) 15 000 \$,
 - (ii) le quintuple de la valeur de toutes ressources forestières récoltées en violation du permis;
 - c) contrevient à l'article 30 est passible d'une pénalité d'au plus 15 000 \$;
 - d) contrevient au paragraphe 42 (1) est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :
 - (i) 15 000 \$,
 - (ii) le quintuple de la valeur de toutes ressources forestières récoltées en contravention au paragraphe 42 (1);
 - e) contrevient à l'article 43 ou 44, au paragraphe 45 (1) ou (3), ou à l'article 53, est passible d'une pénalité d'au plus 15 000 \$;
 - f) ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 55 (1) a) ou b), ou de l'alinéa 56 (1) a) ou 57 (1) a), est passible d'une pénalité d'au plus 15 000 \$, en plus des frais dont elle est redevable aux termes du paragraphe 56 (2) ou 57 (2);
 - g) ne fournit pas au ministre ou à un employé ou agent du ministère les renseignements qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou ne les fournit pas conformément à la présente loi ou aux règlements, est passible d'une pénalité d'au plus 2 000 \$;
 - h) ne tient pas les dossiers qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou entrave le travail d'un employé ou d'un agent du ministère ou d'une personne nommée par le ministre qui agit en vertu de l'article 62, est passible d'une pénalité d'au plus 5 000 \$.
- (2) Si le ministre est d'avis qu'une personne est passible d'une pénalité prévue au paragraphe (1), il peut, par courrier recommandé, lui donner un avis :
- a) précisant les faits et les circonstances qui, selon lui, la rendent passible d'une pénalité;

	<p>(b) specifying the amount of the penalty that the Minister considers proper in the circumstances; and</p> <p>(c) informing the person of the person's right to make representations under subsection (4).</p>	<p>b) précisant le montant de la pénalité qu'il estime approprié dans les circonstances;</p> <p>c) l'informant de son droit de présenter des observations en vertu du paragraphe (4).</p>	
Limitation period	(3) No notice shall be sent under subsection (2) more than one year after the act or omission that, in the opinion of the Minister, renders the person liable to a penalty.	(3) Aucun avis ne doit être envoyé aux termes du paragraphe (2) plus d'un an après l'acte ou l'omission qui, de l'avis du ministre, rend la personne passible d'une pénalité.	Prescription
Right to make representations	(4) A person to whom notice is sent under subsection (2) may, within 30 days after receiving the notice, make representations to the Minister on whether a penalty should be imposed and on the amount of any penalty.	(4) La personne à qui un avis est envoyé en vertu du paragraphe (2) peut, dans les 30 jours qui suivent sa réception, présenter des observations au ministre sur la question de savoir si une pénalité devrait être infligée ou non et sur le montant de celle-ci.	Droit de présenter des observations
Decision whether to impose penalty	(5) After considering any representations made under subsection (4), the Minister shall decide whether to impose a penalty on the person and, if a penalty is imposed, the Minister shall fix the amount of the penalty and set a date by which the penalty shall be paid.	(5) Après avoir étudié les observations qui ont pu lui être présentées en vertu du paragraphe (4), le ministre décide s'il doit infliger ou non une pénalité à la personne et, le cas échéant, en fixe le montant ainsi que la date d'échéance.	Décision d'infliger ou non une pénalité
Notice of decision	(6) The Minister shall send notice of his or her decision to the person by registered mail.	(6) Le ministre envoie à la personne un avis de sa décision par courrier recommandé.	Avis de la décision
Court action	<p>(7) The Minister may bring an action in a court of competent jurisdiction to recover a penalty imposed under this section and the court shall,</p> <p>(a) determine whether the person is liable to a penalty under subsection (1); and</p> <p>(b) if the person is liable to a penalty, give judgment for the amount of the penalty imposed by the Minister or such other amount as the court considers just.</p>	<p>(7) Le ministre peut intenter une action en recouvrement d'une pénalité infligée aux termes du présent article devant un tribunal compétent. Ce dernier :</p> <p>a) décide alors si la personne est passible d'une pénalité aux termes du paragraphe (1);</p> <p>b) si la personne est passible d'une pénalité, rend un jugement qui confirme le montant de la pénalité infligée par le ministre ou qui fixe tout autre montant que le tribunal estime juste.</p>	Action en justice
Forestry Futures Trust	(8) If the Forestry Futures Trust is established or continued under section 51, penalties imposed under this section shall be paid to the Forestry Futures Trust.	(8) Si le Fonds de réserve forestier est créé ou maintenu en vertu de l'article 51, les pénalités infligées aux termes du présent article sont versées au Fonds de réserve forestier.	Fonds de réserve forestier
Suspension or cancellation of forest resource licence	<p>59. (1) The Minister may suspend or cancel a forest resource licence, in whole or in part, if,</p> <p>(a) the licensee fails to comply with the licence;</p> <p>(b) the licensee fails to comply with the Forest Management Planning Manual, the Forest Information Manual or the Forest Operations and Silviculture Manual;</p> <p>(c) the licensee fails to prepare a forest management plan or work schedule</p>	<p>59. (1) Le ministre peut, en totalité ou en partie, suspendre ou annuler un permis forestier si, selon le cas :</p> <p>a) le titulaire du permis ne se conforme pas au permis;</p> <p>b) le titulaire du permis ne se conforme pas au Manuel de planification de la gestion forestière, au Manuel relatif à l'information forestière ou au Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture;</p> <p>c) le titulaire du permis n'établit pas le plan de gestion forestière ou le calendrier des travaux qu'il est tenu d'éta-</p>	Suspension ou annulation du permis forestier

that the licensee is required to prepare under subsection 10 (1) or 17 (1);

- (d) the licensee contravenes section 30 or subsection 42 (1) or 45 (1);
- (e) the licensee fails to comply with an order made under clause 55 (1) (a) or (b) or clause 56 (1) (a);
- (f) without the authority of a forest resource licence, the licensee harvests forest resources in a Crown forest or uses forest resources in a Crown forest for a designated purpose;
- (g) the licensee fails to pay Crown charges;
- (h) the licensee fails to provide information to the Minister or to an employee or agent of the Ministry as required under this Act or the regulations;
- (i) the licensee becomes insolvent;
- (j) the licence conflicts with an earlier licence; or
- (k) the suspension or cancellation is authorized for another reason prescribed by the regulations.

(2) The Minister shall not, without the approval of the Lieutenant Governor in Council, cancel or suspend a licence granted under section 26.

(3) Before suspending or cancelling a licence, the Minister shall,

- (a) give the licensee written notice of the Minister's intention to suspend or cancel the licence and of the reasons for the suspension or cancellation; and
- (b) give the licensee an opportunity to make representations to the Minister on why the licence should not be suspended or cancelled.

60. (1) An employee or agent of the Ministry may seize and detain forest resources or a product manufactured from forest resources if any of the following circumstances exist:

1. The person for the time being in possession or control of the forest resources or product refuses or fails to inform the employee or agent of the name and address of the person from whom the resources or product was received or of any fact within the per-

blir aux termes du paragraphe 10 (1) ou 17 (1);

- d) le titulaire du permis contrevient à l'article 30 ou au paragraphe 42 (1) ou 45 (1);
- e) le titulaire du permis ne se conforme pas à l'arrêté pris en vertu de l'alinéa 55 (1) a) ou b), ou de l'alinéa 56 (1) a);
- f) le titulaire du permis récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne ou utilise celles-ci à une fin désignée sans permis forestier à cet effet;
- g) le titulaire du permis n'acquiesce pas les redevances de la Couronne;
- h) le titulaire du permis ne fournit pas au ministre ou à un employé ou agent du ministère les renseignements qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou ne les fournit pas conformément à la présente loi ou aux règlements;
- i) le titulaire du permis devient insolvable;
- j) le permis est incompatible avec un permis antérieur;
- k) la suspension ou l'annulation du permis est autorisée pour une autre raison prescrite par les règlements.

(2) Le ministre ne peut pas, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, annuler ni suspendre un permis accordé en vertu de l'article 26.

(3) Avant de suspendre ou d'annuler un permis, le ministre :

- a) d'une part, donne au titulaire du permis un avis écrit motivé de son intention de ce faire;
- b) d'autre part, donne au titulaire du permis la possibilité de lui présenter des observations indiquant pourquoi le permis ne devrait pas être suspendu ou annulé.

60. (1) Tout employé ou agent du ministère peut saisir et retenir des ressources forestières ou tout produit de leur transformation dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

1. La personne qui a la possession ou le contrôle des ressources forestières ou du produit refuse ou omet de communiquer à l'employé ou à l'agent les nom et adresse de la personne de qui elle les a obtenus, ou tout autre fait

Approval of
L.G. in C.

Right to
make repre-
sentations

Seizure of
forest
resources
and
products

Approba-
tion du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

Droit de
présenter
des obser-
vations

Saisie de
ressources
forestières
ou de
produits

son's knowledge respecting the resources or product.

2. The employee or agent believes on reasonable grounds that the forest resources or the forest resources from which the product was manufactured have not been measured, counted or weighed as required under this Act.
3. The employee or agent believes on reasonable grounds that Crown charges are owing in respect of the forest resources, the forest resources from which the product was manufactured, or any other forest resources.
4. The employee or agent believes on reasonable grounds that the forest resources or the forest resources from which the product was manufactured were removed from a Crown forest in contravention of this Act or the regulations.

Removal of seized material

(2) Forest resources or products that are seized under subsection (1) may be removed to such place as the employee or agent considers proper for the protection of the resources or product.

Seizure from carrier

(3) If forest resources or products are seized when in possession of a carrier, they shall be removed by the carrier to such place as the employee or agent may direct, but,

- (a) the Minister is liable for transportation and all other proper charges incurred in consequence of the directions given by the employee or agent; and
- (b) the seizure does not affect any lien to which the carrier is entitled in respect of the forest resources or products up to the time of the seizure.

Mixture with other forest resources

(4) If forest resources liable to seizure have been mixed with other forest resources so as to render it impractical or difficult to distinguish the forest resources liable to seizure from the other forest resources with which they are mixed, all of the forest resources so mixed may be seized and detained.

Forfeiture

(5) If forest resources or products manufactured from forest resources are seized and no claim to recover them is made within 30

dont elle a connaissance au sujet des ressources ou du produit.

2. L'employé ou l'agent croit en se fondant sur des motifs raisonnables que les ressources forestières ou les ressources forestières desquelles ont été tirés les produits n'ont pas été mesurées, comptées ou pesées conformément à la présente loi, ou ne l'ont pas été, contrairement aux exigences de la présente loi.
3. L'employé ou l'agent croit en se fondant sur des motifs raisonnables que des redevances de la Couronne relatives aux ressources forestières, aux ressources forestières desquelles ont été tirés les produits ou à toutes autres ressources forestières n'ont pas été acquittées.
4. L'employé ou l'agent croit en se fondant sur des motifs raisonnables que les ressources forestières ou les ressources forestières desquelles ont été tirés les produits ont été enlevées d'une forêt de la Couronne en contravention à la présente loi ou aux règlements.

(2) Les ressources forestières ou les produits qui sont saisis en vertu du paragraphe (1) peuvent être transportés à l'endroit que l'employé ou l'agent jugent approprié pour leur protection.

(3) Si la saisie des ressources forestières ou des produits est pratiquée entre les mains d'un transporteur, celui-ci les transporte à l'endroit indiqué par l'employé ou l'agent. Toutefois :

- a) d'une part, le ministre est responsable des frais de transport et de tous les autres frais appropriés, engagés par suite des directives données par l'employé ou l'agent;
- b) d'autre part, la saisie ne porte atteinte à aucun privilège du transporteur existant au moment de la saisie relativement aux ressources forestières ou aux produits.

(4) Si les ressources forestières saisissables ont été mêlées à d'autres ressources forestières de manière qu'il ne soit pas commode ou qu'il soit difficile de distinguer les ressources forestières saisissables des autres ressources forestières, la totalité des ressources forestières peut alors être saisie et retenue.

(5) Les ressources forestières ou les produits de leur transformation qui ne sont pas réclamés dans les 30 jours de la date de leur

Enlèvement des matériaux saisis

Saisie entre les mains d'un transporteur

Mélange avec d'autres ressources forestières

Confiscation

days from the date of the seizure, the forest resources or products shall be deemed to be forfeited to and becomes the property of the Crown and may be dealt with in such manner as the Minister may direct.

(6) A person claiming to be the owner of forest resources or products that have been seized may apply to the Ontario Court (General Division) for an order for their release from seizure and their delivery to the person.

(7) On motion, the court may order the forest resources or products to be released from seizure and delivered to the applicant on receipt of a bond of the applicant, with two good and sufficient sureties, in an amount not less than the market value of the forest resources or products and the expenses of the seizure, to be forfeited to the Crown if the applicant is declared by the court not to be the owner of the forest resources or products.

(8) On an application under subsection (6), the court shall determine the ownership of the forest resources or products and shall make an order,

(a) declaring the applicant to be the owner,

(i) free of any claim for Crown charges, or

(ii) subject to payment of such Crown charges as the court finds to be owing; or

(b) declaring the applicant not to be the owner and directing that the bond, if any, be forfeited to the Crown.

(9) The court shall make such order as it considers proper as to the expenses of seizure.

(10) If the applicant is declared not to be the owner of the forest resources or products, they shall be disposed of in such manner as the Minister determines.

(11) A disposition under subsection (10) may not occur until at least 30 days after the forest resources or products were seized.

61. (1) Subject to subsection (2), an employee or agent of the Ministry and any person accompanying him or her and acting under his or her instructions may, at all reasonable times and on producing proper identification, enter and inspect private land for the purposes of this Act if forest re-

saisie sont réputés confisqués au profit de la Couronne et deviennent la propriété de celle-ci. Il peut alors en être disposé de la façon que le ministre ordonne.

(6) La personne qui prétend être le propriétaire des ressources forestières ou des produits saisis peut, au moyen d'une requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale), demander une ordonnance de mainlevée de la saisie et de remise des biens.

(7) Sur motion, le tribunal peut ordonner la mainlevée de la saisie des ressources forestières ou des produits et leur remise au requérant, sur réception d'un cautionnement de celui-ci, souscrit par deux cautions valables et suffisantes, d'un montant au moins égal à la valeur marchande des ressources forestières ou des produits, ainsi qu'aux frais de saisie. Ce cautionnement est confisqué au profit de la Couronne si le tribunal déclare que le requérant n'est pas le propriétaire des ressources forestières ou des produits.

(8) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (6), le tribunal décide du droit de propriété sur les ressources forestières ou les produits et rend à cet effet une ordonnance qui, selon le cas :

a) déclare que le requérant en a la propriété qui est :

(i) soit libre de toute réclamation de redevances de la Couronne,

(ii) soit assujettie au paiement des redevances de la Couronne que le tribunal déclare être exigibles;

b) déclare que le requérant n'en est pas le propriétaire et ordonne la confiscation au profit de la Couronne du cautionnement versé le cas échéant.

(9) Le tribunal rend l'ordonnance qu'il estime appropriée relativement aux frais de saisie.

(10) Si le requérant est déclaré ne pas être le propriétaire des ressources forestières ou des produits, il doit en être disposé de la façon dont le ministre décide.

(11) Il ne peut être disposé des ressources forestières ou des produits aux termes du paragraphe (10) tant qu'il ne s'est pas écoulé au moins 30 jours après leur saisie.

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un employé ou un agent du ministère et toute personne l'accompagnant et agissant suivant ses instructions peuvent, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d'identité suffisantes, entrer sur un terrain privé et y effectuer une inspection pour l'ap-

Application
for release

Interim
order for
release

Order as to
ownership

Expenses of
seizure

Disposal

Limit on
disposal

Entry on
private land

Requête en
mainlevée

Ordonnan-
ce provi-
soire de
mainlevée

Ordonnan-
ce relative
au droit de
propriété

Frais de
saisie

Façon de
disposer
des biens

Délai
d'attente
pour
disposer
des biens

Entrée sur
un terrain
privé

sources are, or are reasonably believed to be, stored or processed on the private land.

(2) An employee or agent of the Ministry or a person accompanying him or her shall not enter a room or place actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

62. An employee or agent of the Ministry or a person appointed by the Minister may, at all reasonable times and on producing proper identification, inspect any records required to be kept under this Act.

63. (1) Crown charges in respect of forest resources removed from a Crown forest under the authority of a forest resource licence are a lien and charge on the forest resources and on any products manufactured from the forest resources, in preference and priority to all other claims.

(2) If forest resources or products manufactured from forest resources are subject to a lien and charge under subsection (1) and are under seizure or attachment by a sheriff or bailiff of a court, or are claimed by or in the possession of an assignee for the benefit of creditors, a liquidator or a trustee in bankruptcy, or have been converted into cash that has not been distributed, the Minister may give the sheriff, bailiff, assignee, liquidator or trustee in possession of the forest resources, products or cash, notice of the amount owing under the lien and charge, and the sheriff, bailiff, assignee, liquidator or trustee shall pay the amount owing to the Minister of Finance in preference to and priority over all other claims.

64. (1) A person who,

(a) without the authority of a forest resource licence, harvests forest resources in a Crown forest or uses forest resources in a Crown forest for a designated purpose is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000;

(b) fails to comply with a forest resource licence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000;

plication de la présente loi, si des ressources forestières y sont stockées ou transformées, ou qu'il est raisonnable de croire qu'elles y sont stockées ou transformées.

(2) L'employé ou l'agent du ministère, ou la personne qui l'accompagne, ne doit pas entrer dans une pièce ou un local servant effectivement de logement sans le consentement de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

62. Un employé ou un agent du ministère ou une personne nommée par le ministre peut, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d'identité suffisantes, examiner tous dossiers qui doivent être tenus aux termes de la présente loi.

63. (1) Les redevances de la Couronne relatives aux ressources forestières enlevées d'une forêt de la Couronne en vertu d'un permis forestier constituent un privilège et une charge sur les ressources forestières et sur tous produits de leur transformation, avec droit de préférence et de priorité sur toutes les autres réclamations.

(2) Si des ressources forestières ou des produits de leur transformation sont assujettis à un privilège et à une charge aux termes du paragraphe (1), et que le shérif ou l'huissier d'un tribunal a pratiqué une saisie ou une saisie-arrêt sur ces biens, ou qu'ils sont réclamés par un cessionnaire au profit des créanciers, par un liquidateur ou par un syndic de faillite ou que l'une ou l'autre de ces personnes en a la possession, ou qu'ils ont été convertis en espèces non encore réparties, le ministre peut donner au shérif, à l'huissier, au cessionnaire, au liquidateur ou au syndic qui est en possession des ressources forestières, des produits ou des espèces un avis des sommes exigibles, garanties par le privilège et la charge. Le destinataire de l'avis paie alors le montant exigible au ministre des Finances, par préférence à toutes les autres réclamations et en priorité sur celles-ci.

64. (1) La personne qui :

a) sans permis forestier à cet effet, récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne ou utilise celles-ci à une fin désignée est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$;

b) ne se conforme pas à un permis forestier est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$;

Search
warrant

Inspection
of records

Lien for
Crown
charges

Notice of
lien

Offences

Mandat de
perquisition

Examen
des dos-
siers

Privilège
relatif aux
redevances
de la
Couronne

Avis de
privilège

Infractions

- (c) contravenes subsection 42 (1) or section 43 or 53 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000;
- (d) fails to comply with an order made under clause 55 (1) (a) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000;
- (e) obstructs an employee or agent of the Ministry acting under section 60 is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000;
- (f) makes or takes advantage of a false statement with respect to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000;
- (g) fails to provide information to the Minister or to an employee or agent of the Ministry as required under this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000.

(2) A person shall not be convicted of an offence under this section in respect of an act or omission for which a penalty was imposed on the person under section 58.

(3) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the offence was committed.

PART VIII MISCELLANEOUS

65. All forest resources renewed in a Crown forest are property of the Crown.

66. (1) The Minister may issue a licence to a scaler in accordance with the regulations.

(2) The Minister may suspend or cancel a scaler's licence if the scaler,

- (a) fails to measure, count or weigh forest resources in accordance with the Scaling Manual; or

- c) contrevient au paragraphe 42 (1) ou à l'article 43 ou 53 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$;
- d) ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 55 (1) a) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$;
- e) entrave le travail d'un employé ou d'un agent du ministère qui agit en vertu de l'article 60 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$;
- f) fait, une fausse déclaration relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements, ou tire avantage d'une telle déclaration, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$;
- g) ne fournit pas au ministre ou à un employé ou agent du ministère les renseignements qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou ne les fournit pas conformément à la présente loi ou aux règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

(2) Une personne ne doit pas être déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article pour un acte ou une omission pour lequel une pénalité lui a été infligée en vertu de l'article 58.

(3) Toute poursuite portant sur une infraction prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de la commission de l'infraction.

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

65. Toutes les ressources forestières régénérées d'une forêt de la Couronne appartiennent à la Couronne.

66. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, délivrer un permis à un mesureur.

(2) Le ministre peut suspendre ou annuler le permis d'un mesureur si le mesureur, selon le cas :

- a) ne mesure pas, ne compte pas ou ne pèse pas les ressources forestières conformément au Manuel de mesurage des ressources forestières, ou omet

Penalty
imposed
under s. 58

Limitation
period

Renewed
resources

Scaler's
licence

Suspension
or cancella-
tion

Pénalité
infligée
en vertu
de l'art. 58

Prescrip-
tion

Ressources
régénérées

Permis de
mesureur

Suspension
ou annula-
tion

		de le faire, contrairement aux exigences du Manuel;	
	(b) provides false information to the Minister or fails to provide information to the Minister when requested to do so.	b) fournit de faux renseignements au ministre ou omet de lui fournir des renseignements lorsqu'ils lui sont demandés.	
Right to make representations	(3) Before suspending or cancelling a scaler's licence, the Minister shall,	(3) Avant de suspendre ou d'annuler le permis d'un mesureur, le ministre :	Droit de présenter des observations
	(a) give the scaler written notice of the Minister's intention to suspend or cancel the licence and of the reasons for the suspension or cancellation; and	a) d'une part, donne au mesureur un avis écrit motivé de son intention de ce faire;	
	(b) give the scaler an opportunity to make representations to the Minister on why the licence should not be suspended or cancelled.	b) d'autre part, donne au mesureur la possibilité de lui présenter des observations indiquant pourquoi le permis ne devrait pas être suspendu ou annulé.	
Registered mail	67. A document sent by registered mail under this Act shall be deemed to be received on the fifth day after mailing.	67. Tout document envoyé par courrier recommandé aux termes de la présente loi est réputé reçu le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.	Courrier recommandé
Manuals	68. (1) The Minister shall require the following manuals to be prepared by the Ministry:	68. (1) Le ministre demande au ministère de rédiger les manuels suivants :	Manuels
	1. Forest Management Planning Manual;	1. Le Manuel de planification de la gestion forestière.	
	2. Forest Information Manual;	2. Le Manuel relatif à l'information forestière.	
	3. Forest Operations and Silviculture Manual;	3. Le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture.	
	4. Scaling Manual.	4. Le Manuel de mesurage des ressources forestières.	
Forest Management Planning Manual	(2) The Minister shall ensure that every forest management plan complies with the Forest Management Planning Manual.	(2) Le ministre s'assure que chaque plan de gestion forestière est conforme au Manuel de planification de la gestion forestière.	Manuel de planification de la gestion forestière
Same	(3) The Forest Management Planning Manual shall contain provisions respecting,	(3) Le Manuel de planification de la gestion forestière contient des dispositions portant sur ce qui suit :	Idem
	(a) the contents and preparation of forest management plans, forest operations prescriptions and work schedules, including public involvement and decision-making processes;	a) le contenu et l'établissement des plans de gestion forestière, des prescriptions touchant les opérations forestières et des calendriers des travaux, y compris la participation du public et les processus décisionnels;	
	(b) determinations of the sustainability of Crown forests for the purposes of this Act and the regulations in accordance with section 2;	b) la détermination de la durabilité d'une forêt de la Couronne pour l'application de la présente loi et des règlements, conformément à l'article 2;	
	(c) the requirement that management objectives in each forest management plan be compatible with the sustainability of the Crown forest; and	c) l'exigence selon laquelle les objectifs en matière de gestion énoncés dans chaque plan de gestion forestière doivent être compatibles avec la durabilité de la forêt de la Couronne;	

- (d) the requirement that indicators be identified in each forest management plan to assess the effectiveness of activities in achieving management objectives and to assess the sustainability of the Crown forest.

Same,
amendments

(4) An amendment to the Forest Management Planning Manual shall be subject to review and comment by the public in accordance with the regulations.

Same

(5) The Forest Management Planning Manual shall require that every forest management plan contain,

- (a) a description of the current structure, composition and condition of the Crown forest;
- (b) management objectives relating to,
 - (i) Crown forest diversity objectives, including consideration for the conservation of natural landscape patterns, forest structure and composition, habitat for animal life and the abundance and distribution of forest ecosystems,
 - (ii) social and economic objectives, including harvest levels and a recognition that healthy forest ecosystems are vital to the well-being of Ontario communities,
 - (iii) objectives relating to the provision of forest cover for those values that are dependent on the Crown forest,
 - (iv) silviculture objectives for the harvest, renewal and maintenance of the Crown forest; and
- (c) a description of the future structure, composition and condition of the Crown forest.

Forest In-
formation
Manual

(6) The Forest Information Manual may contain provisions respecting information systems, inventories, surveys, tests and studies that may be required by the Minister in respect of Crown forests and respecting information to be provided to the Minister in respect of Crown forests.

- d) l'exigence selon laquelle il doit être établi, dans chaque plan de gestion forestière, des paramètres permettant d'évaluer l'efficacité des activités relativement à la réalisation des objectifs en matière de gestion et d'évaluer la durabilité de la forêt de la Couronne.

Idem, mo-
difications

(4) Il doit être donné au public l'occasion d'examiner et de commenter, conformément aux règlements, toute modification apportée au Manuel de planification de la gestion forestière.

Idem

(5) Le Manuel de planification de la gestion forestière doit exiger que chaque plan de gestion forestière comprenne ce qui suit :

- a) la description de la structure, de la composition et de l'état actuels de la forêt de la Couronne;
- b) les objectifs de gestion concernant :
 - (i) les objectifs touchant la diversité de la forêt de la Couronne, y compris le souci de préserver les caractéristiques naturelles du paysage, le souci de la structure et de la composition de la forêt, le souci de l'habitat des animaux ainsi que de l'abondance et de la répartition des écosystèmes forestiers,
 - (ii) les objectifs sociaux et économiques, y compris les niveaux de récolte et la reconnaissance du fait que des écosystèmes forestiers sains sont essentiels au bien-être des collectivités de l'Ontario,
 - (iii) les objectifs relatifs à la fourniture d'une couverture forestière pour les valeurs qui dépendent de la forêt de la Couronne,
 - (iv) les objectifs sylvicoles concernant la récolte, la régénération et l'entretien de la forêt de la Couronne;
- c) la description de la structure, de la composition et de l'état futurs de la forêt de la Couronne.

Manuel re-
latif à l'in-
formation
forestière

(6) Le Manuel relatif à l'information forestière peut contenir des dispositions portant sur les systèmes d'information, les inventaires, les sondages, les enquêtes, les analyses et les études que peut exiger le ministre à l'égard des forêts de la Couronne, et sur les renseignements qui doivent lui être fournis à l'égard de celles-ci.

Forest Operations and
Silviculture
Manual

(7) The Forest Operations and Silviculture Manual shall contain provisions respecting forest operations, including,

- (a) standards for forest operations;
- (b) standards for silvicultural practices;
- (c) minimum qualifications for persons specified in the manual who are engaged in forest operations; and
- (d) assessment procedures and standards to be used in the evaluation of forest operations and forest management.

Scaling
Manual

(8) The Scaling Manual may contain provisions respecting the measurement, counting and weighing of forest resources from Crown forests, including the methods of measuring, counting and weighing forest resources of various types and in various circumstances and the conduct of scaling audits.

Geographic
scope

(9) A manual prepared under this section may apply to all of Ontario or separate manuals may be prepared for different parts of Ontario.

Effect of
manual

(10) A manual prepared under this section or an amendment to a manual is of no effect unless,

- (a) the manual or amendment is published by the Ministry and available to the public; and
- (b) the manual or amendment is approved by the regulations.

Regulations

69. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- 1. designating purposes for the purpose of the definition of "designated purpose" in subsection 3 (1);
- 2. prescribing types of plant life for the purpose of the definition of "forest resource" in subsection 3 (1);
- 3. prescribing forest resources for the purpose of the definition of "forest resource processing facility" in subsection 3 (1);
- 4. governing appeals under section 12;

(7) Le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture doit contenir des dispositions portant sur les opérations forestières et notamment sur ce qui suit :

- a) les normes relatives aux opérations forestières;
- b) les normes relatives aux pratiques sylvicoles;
- c) les qualités minimales requises des personnes, précisées dans le Manuel, qui effectuent des opérations forestières;
- d) les procédures et normes d'évaluation qui doivent être suivies pour l'évaluation des opérations forestières et de la gestion forestière.

(8) Le Manuel de mesurage des ressources forestières peut contenir des dispositions portant sur le mesurage, le comptage et le pesage des ressources forestières des forêts de la Couronne, y compris les méthodes employées pour mesurer, compter et peser différents types de ressources forestières dans diverses situations et l'exécution des vérifications du mesurage des ressources forestières.

(9) Un manuel rédigé aux termes du présent article peut s'appliquer à tout l'Ontario ou des manuels distincts peuvent être rédigés pour différentes parties de l'Ontario.

(10) Un manuel rédigé aux termes du présent article ou toute modification qui y est apportée n'a d'effet que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le manuel ou la modification est publié par le ministère et mis à la disposition du public;
- b) le manuel ou la modification est approuvé par les règlements.

69. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- 1. désigner les fins pour l'application de la définition du terme «fin désignée» au paragraphe 3 (1);
- 2. prescrire les types de végétaux pour l'application de la définition du terme «ressource forestière» au paragraphe 3 (1);
- 3. prescrire les ressources forestières pour l'application de la définition du terme «installation de transformation de ressources forestières» au paragraphe 3 (1);
- 4. régir les appels interjetés en vertu de l'article 12;

Manuel
relatif aux
opérations
forestières
et à la
sylviculture

Manuel de
mesurage
des
ressources
forestières

Applica-
tion géo-
graphique

Effet des
manuels

Règlements

5. prescribing the records to be kept by holders and former holders of forest resource licences;
6. prescribing terms and conditions applicable to forest resource licences;
7. prescribing area charges or prescribing the manner in which area charges shall be determined;
8. prescribing classes of licences for the purposes of subsection 32 (3);
9. governing the amendment of forest resource licences;
10. prescribing a fee for obtaining the consent referred to in subsection 35 (1);
11. prescribing circumstances in which subsection 35 (2) does not apply;
12. requiring information specified by the regulations to be provided when a forest resource licence is transferred;
13. prescribing matters on which licensees shall endeavour to agree under subsection 38 (2);
14. governing the resolution of disputes under subsection 38 (2);
15. prescribing the records to be kept by persons who remove forest resources from Crown forests;
16. prescribing forest renewal charges and forestry futures charges or prescribing the manner in which forest renewal charges and forestry futures charges shall be determined;
17. fixing the dates by which Crown charges are payable, requiring the payment of interest on overdue payments and prescribing the method for determining the amount of interest payable;
18. governing the Forestry Futures Trust;
19. governing the issuance, transfer, renewal, amendment, suspension and cancellation of forest resource processing facility licences and governing the determination of whether a person has a sufficient supply of forest resources to operate a forest resource processing facility;
5. prescrire les dossiers que doivent tenir les titulaires et les anciens titulaires d'un permis forestier;
6. prescrire les conditions applicables aux permis forestiers;
7. prescrire les redevances de secteur ou la façon de les déterminer;
8. prescrire des catégories de permis pour l'application du paragraphe 32 (3);
9. régir la modification des permis forestiers;
10. prescrire les droits à acquitter pour obtenir le consentement visé au paragraphe 35 (1);
11. prescrire les situations dans lesquelles le paragraphe 35 (2) ne s'applique pas;
12. exiger que soient fournis, lors du transfert d'un permis forestier, les renseignements précisés par les règlements;
13. prescrire les questions sur lesquelles les titulaires d'un permis doivent s'efforcer de s'entendre aux termes du paragraphe 38 (2);
14. régir le règlement des différends visé au paragraphe 38 (2);
15. prescrire les dossiers que doivent tenir les personnes qui enlèvent des ressources forestières des forêts de la Couronne;
16. prescrire les droits de reboisement et les droits relatifs au Fonds de réserve forestier ou prescrire la façon de déterminer ces deux types de droits;
17. fixer les dates d'échéance des redevances de la Couronne, exiger des intérêts sur les paiements en souffrance et prescrire la façon de déterminer le montant des intérêts payables;
18. régir le Fonds de réserve forestier;
19. régir la délivrance, le transfert, le renouvellement, la modification, la suspension et l'annulation des permis d'installation de transformation de ressources forestières, et régir la façon de déterminer si une personne dispose d'un approvisionnement suffisant en ressources forestières pour exploiter une installation de transformation de ressources forestières;

20. exempting a forest resource processing facility from section 53;
 21. prescribing the fees payable for forest resource processing facility licences;
 22. prescribing the term of forest resource processing facility licences;
 23. imposing conditions as to the location, mechanical efficiency and operating methods of forest resource processing facilities;
 24. providing for the inspection of forest resource processing facilities;
 25. prescribing the returns that forest resource processing facility licensees shall make to the Minister, including the sources, species, quantities and disposition of forest resources processed;
 26. prescribing other reasons for which a forest resource licence may be cancelled or suspended under section 59;
 27. delegating any authority of the Minister under Part II to a forest management board and prescribing additional functions of a forest management board;
 28. governing the qualifications and licensing of scalers, including prescribing fees for licensing examinations and scalers' licences;
 29. approving a manual prepared under section 68 or an amendment to a manual;
 30. governing public reviews and comments referred to in subsection 68 (4);
 31. governing the establishment and conduct of independent audits reporting to the Legislative Assembly relating to compliance with this Act;
 32. governing the harvesting and disposition of trees that are not in a Crown forest but are reserved to the Crown.
20. exempter des installations de transformation de ressources forestières de l'application de l'article 53;
 21. prescrire les droits payables pour l'obtention du permis d'installation de transformation de ressources forestières;
 22. prescrire la durée des permis d'installation de transformation de ressources forestières;
 23. imposer des conditions concernant l'emplacement, le rendement mécanique et les méthodes d'exploitation des installations de transformation de ressources forestières;
 24. prévoir l'inspection des installations de transformation de ressources forestières;
 25. prescrire les déclarations que les titulaires d'un permis d'installation de transformation de ressources forestières doivent présenter au ministre, notamment en ce qui concerne leurs sources d'approvisionnement, les espèces et les quantités de ressources forestières transformées, ainsi que la façon dont ils disposent de ces ressources;
 26. prescrire les autres motifs pour lesquels un permis forestier peut être suspendu ou annulé en vertu de l'article 59;
 27. déléguer tout pouvoir conféré au ministre en vertu de la partie II à un conseil de gestion forestière et prescrire les autres fonctions d'un conseil de gestion forestière;
 28. régir les qualités requises des mesureurs ainsi que la délivrance de permis à ceux-ci, y compris prescrire les droits à acquitter pour passer les examens d'agrément et obtenir le permis de mesureur;
 29. approuver les manuels rédigés aux termes de l'article 68 ou les modifications qui y sont apportées;
 30. régir les examens et la soumission de commentaires par le public, visés au paragraphe 68 (4);
 31. régir l'institution et la tenue de vérifications indépendantes à des fins de rapport à l'Assemblée législative relativement à l'observation de la présente loi;
 32. régir la récolte et la façon dont il doit être disposé des arbres qui ne sont pas

(2) A regulation under subsection (1) may be general or particular.

(3) A regulation under paragraph 4 of subsection (1) may designate or establish the person or body to hear the appeals.

(4) A regulation under paragraph 7 or 16 of subsection (1) may be made to come into force retroactively on April 1 or any later date in the year in which it is made.

PART IX TRANSITIONAL PROVISIONS

70. A Crown management unit established by the Minister under section 4 of the *Crown Timber Act* and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a management unit established by the Minister under this Act.

71. (1) A management plan or operating plan approved by the Minister under section 26 of the *Crown Timber Act* and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a forest management plan approved by the Minister under this Act.

(2) A plan for the management of Crown timber on a sustained yield basis and for carrying out operations necessary for such management, prepared under an agreement under section 6 of the *Crown Timber Act*, approved by the Minister under section 26 of that Act and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a forest management plan approved by the Minister under this Act.

(3) A plan that is deemed by subsection (1) or (2) to be a forest management plan approved by the Minister under this Act shall be deemed to comply with this Act until the earlier of the following dates:

1. The date the plan expires.
2. The fifth anniversary of the day this section comes into force.

(4) Section 12 does not permit an appeal of the deemed approval of a plan under subsection (1) or (2).

situés dans une forêt de la Couronne, mais qui sont réservés à la Couronne.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(3) Le règlement pris en application de la disposition 4 du paragraphe (1) peut désigner ou créer la personne ou l'organe chargé d'entendre les appels.

(4) Le règlement pris en application de la disposition 7 ou 16 du paragraphe (1) peut prévoir qu'il a un effet rétroactif au 1^{er} avril ou à une date ultérieure pendant l'année au cours de laquelle il est pris.

PARTIE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES

70. Une unité gérée par la Couronne qui est créée par le ministre en vertu de l'article 4 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et qui existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée une unité de gestion créée par le ministre en vertu de la présente loi.

71. (1) Un plan de gestion ou un plan d'exploitation approuvé par le ministre en vertu de l'article 26 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi.

(2) Un plan assurant la gestion du bois de la Couronne sur une base de rendement soutenu et la mise en œuvre des mesures nécessaires à cette gestion, établi aux termes d'une entente conclue en vertu de l'article 6 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et approuvé par le ministre en vertu de l'article 26 de cette loi et qui existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi.

(3) Un plan qui est réputé, par le paragraphe (1) ou (2), un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi est réputé être conforme à la présente loi jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

1. La date à laquelle le plan cesse d'avoir effet.
2. La cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.

(4) L'article 12 n'a pas pour effet de permettre d'interjeter appel de l'approbation d'un plan qui est réputée donnée aux termes du paragraphe (1) ou (2).

Portée des
règlements

Appels

Date
d'entrée
en vigueur

Unités de
gestion

Plans de
gestion
forestière

Idem

Idem

Idem

Same	(5) If, immediately before this section comes into force, there is no plan in respect of a Crown management unit established under section 4 of the <i>Crown Timber Act</i> that is deemed by subsection (1) or (2) to be a forest management plan approved by the Minister under this Act, subsection 8 (1) of this Act does not apply to the management unit until the fifth anniversary of the day this section comes into force.	(5) Si, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, il n'existe pas de plan à l'égard d'une unité gérée par la Couronne, créée en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> , qui est réputé, par le paragraphe (1) ou (2), un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi, le paragraphe 8 (1) de la présente loi ne s'applique à cette unité qu'à partir de la cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Idem
Work schedules	72. (1) An annual plan approved by the Minister under section 27 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a work schedule approved by the Minister under this Act.	72. (1) Un plan annuel approuvé par le ministre en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un calendrier des travaux approuvé par le ministre en vertu de la présente loi.	Calendriers des travaux
Same	(2) A plan that is deemed by subsection (1) to be a work schedule approved by the Minister under this Act shall be deemed to comply with this Act until the earlier of the following dates: 1. The date the plan expires. 2. The first anniversary of the day this section comes into force.	(2) Un plan qui est réputé, par le paragraphe (1), un calendrier des travaux approuvé par le ministre en vertu de la présente loi est réputé être conforme à la présente loi jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre : 1. La date à laquelle le plan cesse d'avoir effet. 2. La première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Idem
Supply agreements	73. An agreement entered into under section 4 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be an agreement entered into under section 25 of this Act.	73. Une entente conclue en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée une entente conclue en vertu de l'article 25 de la présente loi.	Ententes d'approvisionnement
Sustainable forest licences	74. (1) An agreement entered into under section 6 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a licence granted under section 26 of this Act and the terms and conditions of the agreement shall be deemed to be the terms and conditions of the licence.	74. (1) Une entente conclue en vertu de l'article 6 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée un permis accordé en vertu de l'article 26 de la présente loi et les conditions de l'entente sont réputées les conditions du permis.	Permis d'aménagement forestier durable
Same	(2) No action or other proceeding shall be brought in respect of any loss or damage arising from, (a) the enactment of subsection (1); (b) the amendment of a forest resource licence under section 34 or 38; (c) the granting of a subsequent forest resource licence under section 38; or (d) the suspension or cancellation of a forest resource licence under section 59.	(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites relativement à des pertes ou dommages découlant de l'un ou l'autre des actes suivants : a) l'adoption du paragraphe (1); b) la modification des dispositions d'un permis forestier en vertu de l'article 34 ou 38; c) la délivrance d'un permis forestier subséquent en vertu de l'article 38; d) la suspension ou l'annulation d'un permis forestier en vertu de l'article 59.	Idem

ame

(3) An agreement that is deemed by subsection (1) to be a licence granted under section 26 of this Act shall be deemed to comply with this Act.

(3) Une entente qui est réputée, par le paragraphe (1), un permis accordé en vertu de l'article 26 de la présente loi est réputée être conforme à la présente loi.

Idem

ther forest
source
cences

75. (1) A licence granted under section 2, 3 or 5 of the *Crown Timber Act* and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a licence granted under section 27 of this Act.

75. (1) Un permis accordé en vertu de l'article 2, 3 ou 5 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un permis accordé en vertu de l'article 27 de la présente loi.

Autres
permis
forestiers

ame

(2) Despite subsection 27(2) and the provisions of the licence, a licence granted under section 3 of the *Crown Timber Act* for a term of more than five years expires on the earlier of the following dates:

(2) Malgré le paragraphe 27(2) et les dispositions du permis, le permis accordé en vertu de l'article 3 de la *Loi sur le bois de la Couronne* pour une durée de plus de cinq ans expire à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Idem

1. The date the licence expires according to the provisions of the licence.
2. The later of the following dates:
 - i. The first anniversary of the day this section comes into force.
 - ii. The fifth anniversary of the day the licence came into effect.

1. La date à laquelle le permis expire selon les dispositions de celui-ci.
2. Celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
 - i. La première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.
 - ii. La cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du permis.

Same

(3) No action or other proceeding shall be brought in respect of loss or damage arising from the enactment of subsection (2).

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites relativement à des pertes ou dommages découlant de l'adoption du paragraphe (2).

Idem

Same

(4) A licence that is deemed by subsection (1) to be a licence granted under section 27 of this Act shall be deemed to comply with this Act.

(4) Un permis qui est réputé, par le paragraphe (1), un permis accordé en vertu de l'article 27 de la présente loi est réputé être conforme à la présente loi.

Idem

Forest
resource
processing
facility
licences

76. A licence granted under section 47 of the *Crown Timber Act* and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a forest resource processing facility licence issued under Part VI of this Act.

76. Un permis accordé aux termes de l'article 47 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un permis d'installation de transformation de ressources forestières délivré en vertu de la partie VI de la présente loi.

Permis
d'instal-
lation de
transfor-
mation de
ressources
forestièresScalers'
licences

77. A licence issued under section 38 of the *Crown Timber Act* and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a scaler's licence issued under section 66 of this Act.

77. Un permis délivré en vertu de l'article 38 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un permis de mesureur délivré en vertu de l'article 66 de la présente loi.

Permis de
mesureur

PART X COMPLEMENTARY AMENDMENTS AND REPEALS

PARTIE X MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES ET ABROGATIONS

Algonquin
Forestry
Authority
Act

78. (1) The definition of "Crown timber" in section 1 of the *Algonquin Forestry Authority Act* is repealed and the following substituted:

78. (1) La définition de «bois de la Couronne» à l'article 1 de la *Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Loi sur
l'Agence
de foreste-
rie du parc
Algonquin

"Crown timber" means timber on lands vested in Her Majesty in right of Ontario

«bois de la Couronne» S'entend du bois situé sur des terres dévolues à Sa Majesté du

and under the management of the Minister, or timber that is the property of the Crown under the management of the Minister on other lands. ("bois de la Couronne")

(2) The Act is amended by adding the following section:

2.1 The *Crown Forest Sustainability Act, 1994* applies to Crown forests in Algonquin Provincial Park, despite section 5 of that Act.

(3) Clause 9 (1) (a) of the Act is amended by striking out "*Crown Timber Act*" in the first line and substituting "*Crown Forest Sustainability Act, 1994*".

(4) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) The master plan shall comply with the requirements that apply to a forest management plan under the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*.

(5) Section 19 of the Act is repealed.

79. Subsection 18 (3) of the *Assessment Act* is repealed and the following substituted:

(3) This section does not apply to the interest of a person in a licence under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* or to any right in forest resources harvested or used or to be harvested or used under the licence, or to improvements or equipment temporarily used in connection with operations under the licence.

80. The *Crown Timber Act* and sections 52 to 54 of the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, are repealed.

81. Subsection 44 (2) of the *Land Titles Act* is amended by striking out "the *Crown Timber Act*" in the first and second lines and substituting "Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*".

82. Paragraph 6 of section 308 of the *Municipal Act* is amended by striking out "Crown timber licensee under the *Crown Timber Act*" in the third and fourth lines and substituting "licensee under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*".

83. (1) The definition of "licensee" in subsection 1 (1) of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by striking out "log-

chef de l'Ontario et dont le ministre assume la gestion ou du bois dont la Couronne est propriétaire et dont le ministre assume la gestion, qui est situé sur d'autres terres. («Crown timber»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 La Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne s'applique aux forêts de la Couronne du parc provincial Algonquin, malgré l'article 5 de cette loi.

(3) L'alinéa 9 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «Loi sur le bois de la Couronne» aux première et deuxième lignes, de «Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne».

(4) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le plan directeur doit être conforme aux exigences qui s'appliquent à un plan de gestion forestière aux termes de la Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne.

(5) L'article 19 de la Loi est abrogé.

79. Le paragraphe 18 (3) de la Loi sur l'évaluation foncière est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le présent article ne s'applique pas aux droits d'une personne sur un permis visé à la partie III de la Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne, ni à un droit sur des ressources forestières récoltées ou utilisées ou devant être récoltées ou utilisées en vertu du permis, ni à des aménagements ou au matériel utilisés temporairement dans le cadre des opérations effectuées en vertu du permis.

80. La Loi sur le bois de la Couronne et les articles 52 à 54 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 sont abrogés.

81. Le paragraphe 44 (2) de la Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers est modifié par substitution, à «Loi sur le bois de la Couronne» à la deuxième ligne, de «partie III de la Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne».

82. La disposition 6 de l'article 308 de la Loi sur les municipalités est modifiée par substitution, à «titulaire de permis de la Couronne en vertu de la Loi sur le bois de la Couronne» aux quatrième, cinquième et sixième lignes, de «titulaire d'un permis visé à la partie III de la Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne».

83. (1) La définition de «titulaire d'un permis» au paragraphe 1 (1) de la Loi sur la santé et la sécurité au travail est modifiée par

Application of *Crown Forest Sustainability Act, 1994*

Crown Forest Sustainability Act, 1994

Assessment Act

Application to forest resource licences

Crown Timber Act

Land Titles Act

Municipal Act

Occupational Health and Safety Act

Application de la Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne

Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne

Loi sur l'évaluation foncière

Non-application aux permis forestiers

Loi sur le bois de la Couronne

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

Loi sur les municipalités

Loi sur la santé et la sécurité au travail

ging licence under the *Crown Timber Act* in the first and second lines and substituting "licence under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*".

(2) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out "to cut Crown timber" in the last line and substituting "to harvest or use forest resources".

Provincial
Land Tax
Act

84. (1) Paragraph 13 of subsection 3 (1) of the *Provincial Land Tax Act* is repealed and the following substituted:

Forest
resource
licensees

13. The right of a licensee under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* to harvest or use forest resources under the licence.

(2) Clause 3 (2) (b) of the Act is amended by striking out "other than Crown timber" in the second line and substituting "other than timber in a Crown forest as defined in the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* or timber that is reserved to the Crown".

Public
Lands Act

85. Subsection 58 (5) of the *Public Lands Act* is repealed.

Workers'
Compensa-
tion Act

86. Subsection 12 (1) of the *Workers' Compensation Act* is repealed and the following substituted:

Liability of
licensee to
pay
assessments

(1) If a licence is granted under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* and forest resources are harvested or used for a designated purpose under that Act by a person other than the licensee, it is the duty of the licensee to see that any sum that the other person is liable to contribute to the accident fund is paid, and a licensee who fails to do so is personally liable to pay the sum to the Board and the Board has the like powers and is entitled to the like remedies for enforcing payment as it possesses or is entitled to in respect of an assessment.

PART XI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

87. This Act comes into force on the first April 1 following the day this Act receives Royal Assent.

Short title

88. The short title of this Act is the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*.

substitution, à «permis d'exploitation forestière prévu par la *Loi sur le bois de la Couronne*» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «permis visé à la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*».

(2) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «à couper du bois de la Couronne» aux quatrième et cinquième lignes, de «à récolter ou à utiliser des ressources forestières».

84. (1) La disposition 13 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Loi sur
l'impôt
foncier
provincial

13. Le droit du titulaire d'un permis visé à la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* de récolter ou d'utiliser des ressources forestières aux termes de son permis.

Titulaires
d'un
permis
forestier

(2) L'alinéa 3 (2) b) de la Loi est modifié par substitution, à «autre que du bois de la Couronne» aux deuxième et troisième lignes, de «, à l'exclusion du bois d'une forêt de la Couronne au sens de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* ou du bois réservé à la Couronne,».

85. Le paragraphe 58 (5) de la *Loi sur les terres publiques* est abrogé.

Loi sur les
terres
publiques

86. Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les accidents du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les
accidents
du travail

(1) Si un permis est accordé en vertu de la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* et que des ressources forestières sont récoltées ou utilisées à une fin désignée aux termes de cette loi par une personne qui n'est pas le titulaire du permis, il incombe à ce dernier de veiller au versement de toute somme que l'autre personne est tenue de verser à la caisse des accidents. Le titulaire du permis qui néglige de le faire est personnellement tenu de payer cette somme à la Commission. Cette dernière possède, quant à l'exécution du paiement, des pouvoirs et des recours identiques à ceux qu'elle possède relativement au paiement d'une cotisation.

Obligation
du titulaire
du permis
de payer les
cotisations

PARTIE XI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

87. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril qui suit le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

88. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*.

Titre
abrégé



Candice L. Rose

**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



Bill 173

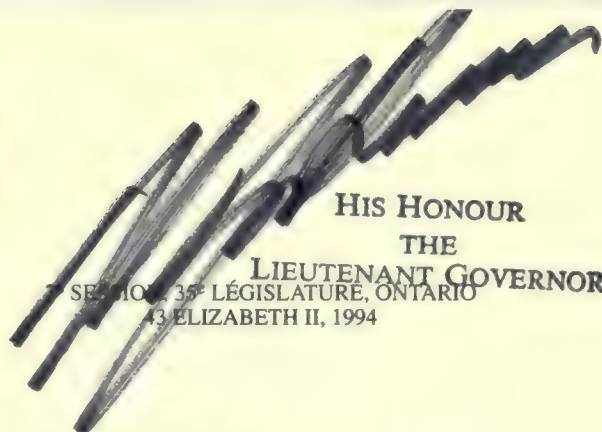
(Chapter 26
Statutes of Ontario, 1994)

**An Act respecting
Long-Term Care**

The Hon. R. Grier

Minister of Health

1st Reading	June 6, 1994
2nd Reading	June 15, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994



**HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**
3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Projet de loi 173

(Chapitre 26
Lois de l'Ontario de 1994)

**Loi concernant les soins
de longue durée**

L'honorable R. Grier

Ministre de la Santé

1 ^{re} lecture	6 juin 1994
2 ^e lecture	15 juin 1994
3 ^e lecture	7 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994

1881
JUN 10
1881

1881

1881

1881

1881
JUN 10
1881

**An Act respecting
Long-Term Care**

**Loi concernant les soins
de longue durée**

CONTENTS

**PART I
PURPOSES OF ACT**

1. Purposes of Act

**PART II
INTERPRETATION**

2. Definitions and interpretive provisions

**PART III
BILL OF RIGHTS**

3. Bill of Rights

**PART IV
FUNDING AND APPROVALS**

4. Direct service provision or funding of service providers
5. Approval of agencies
6. Approval of premises
7. Terms and conditions of approval
8. Terms and conditions of financial assistance

**PART V
AGREEMENTS WITH
FIRST NATIONS OR
ABORIGINAL
ORGANIZATIONS**

9. Agreements with First Nations or aboriginal organizations

**PART VI
MULTI-SERVICE AGENCIES**

10. Designation of multi-service agency
11. Mandatory and optional services
12. Limit on services purchases
13. Information and referral
14. Volunteer plan
15. Exemption

SOMMAIRE

**PARTIE I
OBJETS DE LA LOI**

1. Objets de la Loi

**PARTIE II
INTERPRÉTATION**

2. Définitions et dispositions interprétatives

**PARTIE III
DÉCLARATION DE DROITS**

3. Déclaration des droits

**PARTIE IV
FINANCEMENT ET AGRÈMENTS**

4. Fourniture directe de services ou financement des fournisseurs de services
5. Agrément des organismes
6. Agrément de locaux
7. Conditions des agréments
8. Conditions d'allocation d'une aide financière

**PARTIE V
ENTENTES AVEC DES
PREMIÈRES NATIONS OU
DES ORGANISATIONS
AUTOCHTONES**

9. Ententes avec des premières nations ou des organisations autochtones

**PARTIE VI
ORGANISMES DE SERVICES
POLYVALENTS**

10. Désignation d'organismes de services polyvalents
11. Services obligatoires et facultatifs
12. Achat de services assujetti à des plafonds
13. Renseignements et aiguillage
14. Programme de services bénévoles
15. Exemption

- 16. Definitions and interpretation
- 17. Deemed sale of business
- 18. Mandatory job offer

**PART VII
RULES GOVERNING APPROVED
AGENCIES**

- 19. No transfer, encumbrance, etc.
- 20. By-laws
- 21. Filing
- 22. Plan of service
- 23. Provision of services
- 24. Consent required
- 25. Notice
- 26. Plan respecting abuse
- 27. Quality management
- 28. Charges for services

**PART VIII
RULES GOVERNING SERVICE
PROVIDERS**

- 29. Purchased services
- 30. Documents and information for Minister
- 31. Posting
- 32. Confidentiality and disclosure of personal record
- 33. Disclosure of personal record pursuant to summons, order, etc.
- 34. Disclosure of personal record to Appeal Board
- 35. Non-disclosure of information in proceedings
- 36. Access to personal record
- 37. Correction of personal record
- 38. Compliance with regulations

**PART IX
COMPLAINTS AND APPEALS**

- 39. Complaints
- 40. Appeal to Appeal Board
- 41. Hearing
- 42. Parties
- 43. Minister entitled to be heard
- 44. Vice-chairs
- 45. Quorum
- 46. Evidence of person unable to attend
- 47. *Health Insurance Act* applies
- 48. Decision of Appeal Board
- 49. Immunity from liability

- 16. Définitions et interprétations
- 17. Transfert réputé une vente d'entreprise
- 18. Offre d'emploi obligatoire

**PARTIE VII
RÈGLES RÉGISSANT LES
ORGANISMES AGRÉÉS**

- 19. Interdiction de transférer ou de grever des biens
- 20. Règlements administratifs
- 21. Dépôt
- 22. Programme de services
- 23. Fourniture de services
- 24. Consentement requis
- 25. Avis
- 26. Programme relatif aux mauvais traitements et à l'exploitation
- 27. Gestion de la qualité
- 28. Facturation des services

**PARTIE VIII
RÈGLES RÉGISSANT LES
FOURNISSEURS DE SERVICES**

- 29. Achat de services
- 30. Communication de documents et de renseignements au ministre
- 31. Affichage
- 32. Confidentialité et divulgation du dossier personnel
- 33. Divulgation du dossier personnel conformément à une assignation ou à un autre document
- 34. Divulgation du dossier personnel à la Commission d'appel
- 35. Non-divulgation de renseignements dans les instances
- 36. Consultation du dossier personnel
- 37. Rectification du dossier personnel
- 38. Observation des règlements

**PARTIE IX
PLAINTES ET APPELS**

- 39. Plaintes
- 40. Appel devant la Commission d'appel
- 41. Audience
- 42. Parties
- 43. Droit d'audience du ministre
- 44. Vice-présidents
- 45. Quorum
- 46. Témoignage d'une personne qui ne peut pas comparaître
- 47. Application de la *Loi sur l'assurance-santé*
- 48. Décision de la Commission d'appel
- 49. Immunité

**PART X
REVOCATION AND TAKEOVER
POWERS**

50. Revocation or suspension of approval of agency
51. Revocation or suspension of approval of premises
52. Revocation or suspension of designation
53. Takeover
54. Procedure for exercise of powers
55. Provisional exercise of power without hearing
56. Order to suspend or cease activity
57. Powers of Minister on takeover

**PART XI
GENERAL**

58. Delegation
59. Subrogation
60. *Public Vehicle Act* does not apply
61. Program supervisors
62. Inspection
63. Warrant
64. Collection of personal information
65. Exception to municipal privacy legislation
66. Offence
67. Crown bound
68. Regulations
69. Substitute decisions

**PART XII
MISCELLANEOUS AMENDMENTS**

70. Amendment to *Charitable Institutions Act*
71. Amendment to *Health Protection and Promotion Act*
72. Amendment to *Homemakers and Nurses Services Act*
73. Amendment to *Homes for the Aged and Rest Homes Act*
74. Amendment to *Ministry of Health Act*
75. Amendment to *Nursing Homes Act*

**PART XIII
COMMENCEMENT AND SHORT
TITLE**

76. Commencement
77. Short title

**PARTIE X
POUVOIRS DE RÉVOCATION ET DE
PRISE EN CHARGE**

50. Révocation ou suspension de l'agrément d'un organisme
51. Révocation ou suspension de l'agrément de locaux
52. Révocation ou suspension de la désignation
53. Prise en charge
54. Procédure relative à l'exercice des pouvoirs
55. Exercice provisoire d'un pouvoir sans audience
56. Arrêté de suspension ou de cessation d'activités
57. Pouvoirs du ministre en cas de prise en charge

**PARTIE XI
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

58. Délégation
59. Subrogation
60. Non-application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*
61. Superviseurs de programmes
62. Inspection
63. Mandat
64. Collecte de renseignements personnels
65. Exception
66. Infraction
67. Couronne liée
68. Règlements
69. Décisions au nom d'autrui

**PARTIE XII
MODIFICATIONS DIVERSES**

70. Modification de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*
71. Modification de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*
72. Modification de la *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses*
73. Modification de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*
74. Modification de la *Loi sur le ministère de la Santé*
75. Modification de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*

**PARTIE XIII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

76. Entrée en vigueur
77. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I PURPOSES OF ACT

Purposes of
Act

1. The purposes of this Act are,

- (a) to ensure that a wide range of community services is available to people in their own homes and in other community settings so that alternatives to institutional care exist;
- (b) to provide support and relief to relatives, friends, neighbours and others who provide care for a person at home;
- (c) to improve the quality of community services and to promote the health and well-being of persons requiring such services;
- (d) to recognize, in all aspects of the management and delivery of community services, the importance of a person's needs and preferences, including preferences based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors;
- (e) to integrate community services that are health services with community services that are social services in order to facilitate the provision of a continuum of care and support;
- (f) to simplify and improve access to a continuum of community services by providing a framework for the development of multi-service agencies;
- (g) to promote equitable access to community services through the application of consistent eligibility criteria and uniform rules and procedures;
- (h) to promote the effective and efficient management of human, financial and other resources involved in the delivery of community services;
- (i) to encourage local community involvement, including the involvement of volunteers, in planning, co-ordinating, integrating and delivering community services and in governing the agencies that deliver community services;
- (j) to promote co-operation and co-ordination between providers of com-

PARTIE I OBJETS DE LA LOI

Objets de
la Loi

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) veiller à ce qu'un large éventail de services communautaires soit offert aux gens dans leur propre foyer et dans d'autres cadres communautaires de sorte que d'autres choix soient possibles parallèlement aux soins en établissement;
- b) fournir soutien et relève aux parents, amis, voisins et autres particuliers qui fournissent des soins à une personne à son domicile;
- c) améliorer la qualité des services communautaires et promouvoir la santé et le bien-être des personnes nécessitant ces services;
- d) reconnaître, dans tous les aspects de la gestion et de la fourniture des services communautaires, l'importance des besoins et des préférences des personnes, y compris les préférences fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles;
- e) intégrer les services communautaires qui sont des services de santé et ceux qui sont des services sociaux afin de faciliter la fourniture de toute une gamme de soins et un soutien constant;
- f) simplifier et faciliter l'accès à toute une gamme de services communautaires en offrant un cadre qui permette le développement d'organismes de services polyvalents;
- g) promouvoir l'équité d'accès aux services communautaires grâce à l'application de critères d'admissibilité cohérents et de règles et de marches à suivre uniformes;
- h) promouvoir la gestion efficiente et efficace des ressources humaines, financières et autres liées à la fourniture des services communautaires;
- i) encourager la participation des collectivités locales, y compris la participation des bénévoles, à la planification, à la coordination, à l'intégration et à la fourniture des services communautaires ainsi qu'à la régie des organismes qui fournissent des services communautaires;
- j) promouvoir la collaboration et la coordination entre les fournisseurs de

munity services and providers of other health and social services; and

- (k) to ensure the co-ordination of community services provided by multi-service agencies with those services offered by hospitals, long-term care facilities, mental health services, health care professionals and social service agencies, and to promote a continuum of health and social services.

PART II INTERPRETATION

Définitions

2. (1) In this Act,

“adult day program” means a program of structured and supervised activities in a group setting for adults with care or support requirements; (“programme de jour pour adultes”)

“agency” means,

- (a) a corporation without share capital to which Part III of the *Corporations Act* applies and that is carried on without the purpose of gain for its members,
- (b) a corporation without share capital that is a co-operative, as defined in the *Co-operative Corporations Act*, and that is carried on without the purpose of gain for its members,
- (c) a municipality,
- (d) a board of health, or
- (e) an organization operating under the authority of,
 - (i) a First Nation,
 - (ii) a group of First Nations, or
 - (iii) an aboriginal community; (“organisme”)

“Appeal Board” means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*; (“Commission d’appel”)

“approved agency” means an agency that is approved under subsection 5(1); (“organisme agréé”)

“board of health” means a board of health as defined in the *Health Protection and Promotion Act*; (“conseil de santé”)

“caregiver support services” means counselling, training, visiting and providing information, respite and other assistance to caregivers to support them in carrying out

services communautaires et les fournisseurs d’autres services de santé et services sociaux;

- k) assurer la coordination des services communautaires fournis par les organismes de services polyvalents avec ceux qu’offrent les hôpitaux, les établissements de soins de longue durée, les services de santé mentale, les professionnels de la santé et les organismes de services sociaux, et promouvoir toute une gamme de services de santé et sociaux.

PARTIE II INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Commission d’appel» La Commission d’appel des services de santé créée en vertu de la *Loi sur l’assurance-santé*. («Appeal Board»)

«conseil de santé» Conseil de santé au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («board of health»)

«dossier personnel» Relativement à une personne, s’entend de tous les renseignements qui sont conservés, quelles que soient leur forme matérielle ou leurs caractéristiques, et qui :

- a) se rapportent à la personne,
- b) sont conservés à l’égard d’une demande de service communautaire présentée par la personne à un fournisseur de services ou à l’égard de la fourniture d’un service communautaire à la personne par un fournisseur de services, que les renseignements soient conservés par le fournisseur de services ou par qui que ce soit d’autre,
- c) sont sous la garde ou le contrôle du fournisseur de services. («personal record»)

«fournisseur de services» S’entend, selon le cas :

- a) du ministre, s’il fournit un service communautaire en vertu de l’alinéa 4 a) ou b),
- b) d’un organisme agréé,
- c) de la personne qui fournit un service communautaire grâce au paiement versé en vertu de l’alinéa 4 d), à l’aide financière allouée en vertu de l’alinéa 4 e) ou f), ou à une subvention accordée ou à une contribution faite en vertu de l’alinéa 4 g),

their caregiving responsibilities; ("services de soutien aux fournisseurs de soins")

"First Nation" means the council of the band, as defined in the *Indian Act* (Canada); ("première nation")

"meal services" means delivering nutritious meals to a person's home or providing them in other locations in the community; ("services relatifs aux repas")

"Minister" means the Minister of Health; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Health; ("ministère")

"multi-service agency" means an approved agency designated as a multi-service agency under section 10; ("organisme de services polyvalent")

"municipality" means a county, city, town, village or township or a district, regional or metropolitan municipality and includes the County of Oxford; ("municipalité")

"person" includes a board of health, a municipality, a corporation and an organization referred to in clause (e) of the definition of "agency"; ("personne")

"personal record", in relation to a person, means all recorded information, regardless of physical form or characteristics, that,

(a) relates to the person,

(b) is recorded in connection with an application by the person to a service provider for a community service or in connection with the provision of a community service to the person by a service provider, regardless of whether the information is recorded by the service provider or by others, and

(c) is in the custody or under the control of the service provider; ("dossier personnel")

"plan of service" means a plan of service developed or revised by an approved agency under section 22; ("programme de services")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"program supervisor" means a program supervisor appointed under section 61; ("superviseur de programmes")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"service provider" means,

d) de la personne qui fournit un service communautaire acheté par un organisme agréé. («service provider»)

«ministère» Le ministère de la Santé. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«municipalité» S'entend d'un comté, d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton, ou d'une municipalité de district, d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de communauté urbaine, et s'entend en outre du comté d'Oxford. («municipality»)

«organisme» S'entend, selon le cas :

a) d'une personne morale sans capital-actions à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales* et qui est exploitée sans but lucratif pour ses membres,

b) d'une personne morale sans capital social qui est une coopérative au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives* et qui est exploitée sans but lucratif pour ses membres,

c) d'une municipalité,

d) d'un conseil de santé,

e) d'une organisation exerçant ses activités sous l'autorité de l'une ou l'autre des entités suivantes :

(i) une première nation,

(ii) un groupe de premières nations,

(iii) une communauté autochtone. («agency»)

«organisme agréé» Organisme agréé en vertu du paragraphe 5 (1). («approved agency»)

«organisme de services polyvalent» Organisme agréé qui est désigné comme organisme de services polyvalent en vertu de l'article 10. («multi-service agency»)

«personne» S'entend en outre d'un conseil de santé, d'une municipalité, d'une personne morale et d'une organisation visée à l'alinéa e) de la définition du terme «organisme». («person»)

«première nation» Conseil de la bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«programme de jour pour adultes» Programme d'activités en groupe, structurées et

- (a) the Minister, if the Minister is providing a community service under clause 4(a) or (b),
- (b) an approved agency,
- (c) a person who provides a community service with the support of a payment under clause 4(d), financial assistance under clause 4(e) or (f) or a grant or contribution under clause 4(g), or
- (d) a person who provides a community service purchased by an approved agency; ("fournisseur de services")

"transportation services" means providing transportation to persons who are unable to use existing transportation or assisting persons to obtain access to existing transportation. ("services de transport")

surveillées, à l'intention des adultes qui ont des besoins en matière de soins ou de soutien. («adult day program»)

«programme de services» Programme de services élaboré ou révisé par un organisme agréé aux termes de l'article 22. («plan of service»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«services de soutien aux fournisseurs de soins» S'entend de consultations, de formation, de visites, de la fourniture de renseignements, de services de relève et d'autre aide aux fournisseurs de soins en vue de les appuyer dans l'exercice de leurs responsabilités en ce qui a trait à la fourniture de soins. («caregiver support services»)

«services de transport» S'entend de la fourniture du transport à des personnes incapables d'utiliser les moyens de transport existants ou du fait d'aider ces personnes à avoir accès à ceux-ci. («transportation services»)

«services relatifs aux repas» S'entend de la livraison de repas nutritifs au foyer de personnes ou de la fourniture de ceux-ci dans d'autres lieux au sein de la collectivité. («meal services»)

«superviseur de programmes» S'entend d'un superviseur de programmes nommé en vertu de l'article 61. («program supervisor»)

Personal
record

(2) For greater certainty but without restricting the generality of the definition of "personal record" in subsection (1), a person's personal record includes his or her plan of service and all assessments of the person that are in the custody or under the control of the service provider, whether recorded by the service provider or by others.

(2) Il est entendu que, sans préjudice de la portée générale de la définition de «dossier personnel» au paragraphe (1), le dossier personnel de la personne comprend son programme de services et toutes les évaluations de la personne qui sont sous la garde ou le contrôle du fournisseur de services, qu'ils soient conservés par le fournisseur de services ou par qui que ce soit d'autre.

Dossier
personnel

Community
services

(3) For the purpose of this Act, the following are community services:

1. Community support services.
2. Homemaking services.
3. Personal support services.
4. Professional services.

(3) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services communautaires :

1. Les services de soutien communautaire.
2. Les services d'aides familiales.
3. Les services de soutien personnel.
4. Les services professionnels.

Services
commu-
nautaires

Community
support
services

(4) For the purpose of this Act, the following are community support services:

1. Meal services.
2. Transportation services.

(4) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services de soutien communautaire :

1. Les services relatifs aux repas.
2. Les services de transport.

Services de
soutien
commu-
nautaire

3. Caregiver support services.

4. Adult day programs.

5. Home maintenance and repair services.

6. Friendly visiting services.

7. Security checks or reassurance services.

8. Social or recreational services.

9. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.

10. Services prescribed as community support services.

Homemaking services

(5) For the purpose of this Act, the following are homemaking services:

1. Housecleaning.

2. Doing laundry.

3. Ironing.

4. Mending.

5. Shopping.

6. Banking.

7. Paying bills.

8. Planning menus.

9. Preparing meals.

10. Caring for children.

11. Assisting a person with any of the activities referred to in paragraphs 1 to 10.

12. Training a person to carry out or assist with any of the activities referred to in paragraphs 1 to 10.

13. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.

14. Services prescribed as homemaking services.

Personal support services

(6) For the purpose of this Act, the following are personal support services:

1. Personal hygiene activities.

2. Routine personal activities of living.

3. Assisting a person with any of the activities referred to in paragraphs 1 and 2.

3. Les services de soutien aux fournisseurs de soins.

4. Les programmes de jour pour adultes.

5. Les services d'entretien et de réparation du logement.

6. Les services de visites amicales.

7. Les services de surveillance ou de réconfort.

8. Les services sociaux ou récréatifs.

9. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.

10. Les services prescrits comme étant des services de soutien communautaire.

(5) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services d'aides familiales :

Services d'aides familiales

1. Le ménage.

2. La lessive.

3. Le repassage.

4. Le reprisage.

5. Le magasinage.

6. Les visites à la banque.

7. Le paiement des comptes.

8. La planification des menus.

9. La préparation des repas.

10. Le soins des enfants.

11. L'assistance à une personne dans l'accomplissement de l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 à 10.

12. La formation d'une personne pour qu'elle puisse accomplir ou aider à accomplir l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 à 10.

13. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.

14. Les services prescrits comme étant des services d'aides familiales.

(6) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services de soutien personnel :

Services de soutien personnel

1. Les activités relatives à l'hygiène corporelle.

2. Les activités personnelles régulières de la vie courante.

3. L'assistance à une personne dans l'accomplissement de l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 et 2.

4. Training a person to carry out or assist with any of the activities referred to in paragraphs 1 and 2.
5. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.
6. Services prescribed as personal support services.

Professional services

(7) For the purpose of this Act, the following are professional services:

1. Nursing services.
2. Occupational therapy services.
3. Physiotherapy services.
4. Social work services.
5. Speech-language pathology services.
6. Dietetics services.
7. Training a person to provide any of the services referred to in paragraphs 1 to 6.
8. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.
9. Services prescribed as professional services.

PART III BILL OF RIGHTS

3. (1) A service provider shall ensure that the following rights of persons receiving community services from the service provider are fully respected and promoted:

1. A person receiving a community service has the right to be dealt with by the service provider in a courteous and respectful manner and to be free from mental, physical and financial abuse by the service provider.
2. A person receiving a community service has the right to be dealt with by the service provider in a manner that respects the person's dignity and privacy and that promotes the person's autonomy.
3. A person receiving a community service has the right to be dealt with by the service provider in a manner that recognizes the person's individuality and that is sensitive to and responds to the person's needs and preferences, including preferences based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors.

Bill of Rights

4. La formation d'une personne pour qu'elle puisse accomplir ou aider à accomplir l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 et 2.
5. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.
6. Les services prescrits comme étant des services de soutien personnel.

(7) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services professionnels :

1. Les services infirmiers.
2. Les services d'ergothérapie.
3. Les services de physiothérapie.
4. Les services en matière de travail social.
5. Les services d'orthophonie.
6. Les services de diététique.
7. La formation d'une personne pour qu'elle puisse fournir l'un ou l'autre des services visés aux dispositions 1 à 6.
8. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.
9. Les services prescrits comme étant des services professionnels.

Services professionnels

PARTIE III DÉCLARATION DES DROITS

3. (1) Le fournisseur de services veille au plein respect et à la promotion des droits suivants des personnes qui reçoivent de lui des services communautaires :

1. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être traitée avec courtoisie et respect par le fournisseur de services, sans subir de la part de celui-ci de mauvais traitements d'ordre mental, physique ou financier.
2. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être traitée par le fournisseur de services d'une manière qui respecte sa dignité et son intimité et qui favorise son autonomie.
3. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être traitée par le fournisseur de services d'une manière qui reconnaît son individualité et qui est attentive et répond à ses besoins et à ses préférences, y compris les préférences fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles.

Déclaration des droits

4. A person receiving a community service has the right to information about the community services provided to him or her and to be told who will be providing the community services.
 5. A person applying for a community service has the right to participate in the service provider's assessment of his or her requirements and a person who is determined under this Act to be eligible for a community service has the right to participate in the service provider's development of the person's plan of service, the service provider's review of the person's requirements and the service provider's evaluation and revision of the person's plan of service.
 6. A person has the right to give or refuse consent to the provision of any community service.
 7. A person receiving a community service has the right to raise concerns or recommend changes in connection with the community service provided to him or her and in connection with policies and decisions that affect his or her interests, to the service provider, government officials or any other person, without fear of interference, coercion, discrimination or reprisal.
 8. A person receiving a community service has the right to be informed of the laws, rules and policies affecting the operation of the service provider and to be informed in writing of the procedures for initiating complaints about the service provider.
 9. A person receiving a community service has the right to have his or her records kept confidential in accordance with the law.
4. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être informée sur les services communautaires qui lui sont fournis et de savoir qui lui fournira ces services.
 5. La personne qui demande à bénéficier d'un service communautaire a le droit de participer à l'évaluation de ses besoins par le fournisseur de services et la personne dont il est établi, aux termes de la présente loi, qu'elle est admissible à un service communautaire a le droit de participer à l'élaboration de son programme de services par le fournisseur de services, au réexamen de ses besoins par le fournisseur de services, ainsi qu'à l'évaluation et à la révision de son programme de services par ce dernier.
 6. La personne a le droit de donner ou de refuser son consentement à la fourniture de tout service communautaire.
 7. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit de soulever des questions ou de recommander des changements à l'égard du service communautaire qui lui est fourni et à l'égard des politiques et des décisions qui influent sur ses intérêts auprès du fournisseur de services, des représentants du gouvernement ou de toute autre personne, sans crainte d'être empêchée de s'exprimer, ni de faire l'objet de contraintes, de discrimination ou de représailles.
 8. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être informée des lois, des règles et des politiques qui influent sur le fonctionnement du fournisseur de services et d'être informée par écrit de la marche à suivre pour porter plainte contre le fournisseur de services.
 9. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit de voir respecter le caractère confidentiel de ses dossiers conformément à la loi.

Guide to interpretation

(2) This Act and the regulations shall be interpreted so as to advance the objective that the rights set out in subsection (1) be respected.

Deemed contract

(3) A service provider shall be deemed to have entered into a contract with each person receiving a community service from the service provider, agreeing to respect and promote the rights set out in subsection (1).

(2) L'interprétation de la présente loi et des règlements doit viser à promouvoir le respect des droits énoncés au paragraphe (1).

Interprétation

(3) Le fournisseur de services est réputé avoir conclu avec chaque personne qui reçoit de lui un service communautaire un contrat selon lequel il convient de respecter et de promouvoir les droits énoncés au paragraphe (1).

Contrat réputé conclu

PART IV FUNDING AND APPROVALS

4. The Minister,

- (a) may provide community services;
- (b) may establish, operate and maintain facilities for the provision of community services;
- (c) may make agreements with others for the provision of community services by them;
- (d) may make payments for community services provided by others;
- (e) may provide financial assistance with respect to operating expenditures incurred or to be incurred by others in connection with their provision of community services;
- (f) may provide financial assistance to agencies with respect to capital expenditures incurred or to be incurred by them in connection with their provision of community services; and
- (g) may make grants and contributions for the provision of community services and for consultation, research and evaluation with respect to community services.

5. (1) The Minister,

- (a) may approve an agency, other than an agency referred to in clause (b), to provide a community service if the Minister is satisfied that,
 - (i) the agency, with financial assistance under this Act, will be financially capable of providing the service, and
 - (ii) the agency is or will be operated in compliance with the Bill of Rights set out in section 3 and with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of the persons receiving the service; and
- (b) shall approve,
 - (i) an agency that is an organization operating under the authority of a First Nation to provide a com-

PARTIE IV FINANCEMENT ET AGRÈMENTS

4. Le ministre :

- a) peut fournir des services communautaires;
- b) peut ouvrir, exploiter et entretenir des établissements aux fins de la fourniture de services communautaires;
- c) peut conclure des ententes avec d'autres parties aux fins de la fourniture par ces dernières de services communautaires;
- d) peut verser des paiements pour des services communautaires fournis par d'autres parties;
- e) peut allouer une aide financière au titre des dépenses d'exploitation engagées ou devant être engagées par d'autres parties relativement à la fourniture par celles-ci de services communautaires;
- f) peut allouer une aide financière aux organismes au titre des dépenses en immobilisations engagées ou devant être engagées par ceux-ci relativement à la fourniture par ceux-ci de services communautaires;
- g) peut accorder des subventions et faire des contributions aux fins de la fourniture de services communautaires ou pour que soient effectuées des consultations, des travaux de recherche ou des évaluations en ce qui concerne les services communautaires.

5. (1) Le ministre :

- a) d'une part, peut agréer un organisme autre qu'un organisme visé à l'alinéa b) aux fins de la fourniture d'un service communautaire s'il est convaincu de ce qui suit :
 - (i) l'organisme, grâce à l'aide financière prévue par la présente loi, sera financièrement en mesure de fournir le service,
 - (ii) l'organisme est ou sera exploité dans le respect de la déclaration des droits énoncée à l'article 3, ainsi qu'avec compétence, honnêteté et intégrité, et avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être des personnes qui reçoivent le service;
- b) d'autre part, doit agréer :
 - (i) un organisme qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'une première

Fourniture directe de services ou financement des fournisseurs de services

Agrément des organismes

Direct service provision or funding of service providers

Approval of agencies

munity service, if the Minister has entered into an agreement with the First Nation under clause 9(1)(a) and the agency meets the requirements for approval set out in the agreement,

- (ii) an agency that is an organization operating under the authority of a group of First Nations to provide a community service, if the Minister has entered into an agreement with the group of First Nations under clause 9(1)(b) and the agency meets the requirements for approval set out in the agreement,
- (iii) an agency that is an organization operating under the authority of an aboriginal community to provide a community service, if the Minister has entered into an agreement under clause 9(1)(c) with the agency or an aboriginal organization other than the agency and the agency meets the requirements for approval set out in the agreement.

(2) If the Minister approves an agency to provide a community service under subsection (1), the Minister may give the agency financial and other assistance.

(3) If the Minister so specifies, an approval under subsection (1) shall be deemed to have taken effect on a day fixed by the Minister that is before the day on which the approval is given.

6. (1) If the Minister is satisfied that premises are suitable for the provision of a community service, the Minister may approve the premises for the provision of the service by an approved agency and may give the agency financial and other assistance for the maintenance and operation of the premises and the provision of the service.

(2) The Minister's approval under subsection (1) may specify a building, several buildings, a part of a building or parts of several buildings as the approved premises.

(3) If the Minister so specifies, an approval of premises under subsection (1) for the provision of a community service by an approved agency shall be deemed to have taken effect on a day fixed by the Minister that is before the day on which the approval of the

nation pour fournir un service communautaire, si le ministre a conclu une entente avec la première nation en vertu de l'alinéa 9 (1) a) et que l'organisme satisfait aux exigences en matière d'agrément énoncées dans l'entente,

- (ii) un organisme qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'un groupe de premières nations pour fournir un service communautaire, si le ministre a conclu une entente avec le groupe de premières nations en vertu de l'alinéa 9 (1) b) et que l'organisme satisfait aux exigences en matière d'agrément énoncées dans l'entente,
- (iii) un organisme qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'une communauté autochtone pour fournir un service communautaire, si le ministre a conclu une entente en vertu de l'alinéa 9 (1) c) avec l'organisme ou une organisation autochtone autre que l'organisme et que celui-ci satisfait aux exigences en matière d'agrément énoncées dans l'entente.

(2) S'il a agréé un organisme aux fins de la fourniture d'un service communautaire en vertu du paragraphe (1), le ministre peut lui accorder une aide, notamment une aide financière.

(3) Si le ministre le précise, tout agrément qu'il donne en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir pris effet le jour fixé par le ministre, lequel est antérieur au jour où l'agrément est donné.

6. (1) S'il est convaincu que des locaux conviennent pour la fourniture d'un service communautaire, le ministre peut les agréer en vue de la fourniture du service par un organisme agréé et peut accorder à cet organisme une aide, notamment une aide financière, pour l'entretien et l'exploitation des locaux et la fourniture du service.

(2) L'agrément du ministre donné en vertu du paragraphe (1) peut désigner comme locaux agréés un bâtiment ou une partie de celui-ci, ou plusieurs bâtiments ou des parties de ceux-ci.

(3) Si le ministre le précise, l'agrément de locaux donné en vertu du paragraphe (1) en vue de la fourniture d'un service communautaire par un organisme agréé est réputé avoir pris effet le jour fixé par le ministre, lequel est antérieur au jour où l'agrément des lo-

Financial and other assistance

Effective date of approval

Approval of premises

Approval may relate to all or part of building, etc.

Effective date of approval

Aide financière et non financière

Date de prise d'effet de l'agrément

Agrément de locaux

L'agrément peut porter sur tout ou partie d'un ou de plusieurs bâtiments

Date de prise d'effet de l'agrément

premises is given but not before the day on which the approval of the agency under section 7 takes effect.

7. The Minister may impose terms and conditions on an approval given under subsection 5(1) or 6(1) and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

8. (1) The Minister may impose terms and conditions on payments, grants, contributions and other financial assistance provided under this Act and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may, as a condition of providing funds under this Act, require the recipient of the funds to secure their repayment in the manner determined by the Minister.

PART V AGREEMENTS WITH FIRST NATIONS OR ABORIGINAL ORGANIZATIONS

9. (1) The Minister may,

- (a) enter into an agreement with a First Nation to provide for community services for the people of the First Nation;
- (b) enter into an agreement with a group of First Nations to provide for community services for the people of those First Nations;
- (c) enter into an agreement with an aboriginal organization to provide for community services for the members of one or more aboriginal communities.

(2) An agreement under subsection (1) may provide for matters in addition to or in substitution for matters provided for in this Act or the regulations and it may also provide that one or more provisions of this Act or the regulations do not apply in respect of a First Nation, an aboriginal community or an organization referred to in clause (c) of the definition of "agency" in subsection 2(1).

(3) If an agreement under subsection (1) provides that one or more provisions of this Act or the regulations do not apply, the Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, name the party or parties with whom the Minister made the agreement, the date on which the agreement takes effect, the provisions of this Act and the regulations

caux est donné mais n'est pas antérieur au jour où l'agrément de l'organisme prévu à l'article 7 prend effet.

7. Le ministre peut assortir de conditions tout agrément qu'il donne en vertu du paragraphe 5 (1) ou 6 (1) et peut, de temps à autre, modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.

8. (1) Le ministre peut assujettir à des conditions le versement de paiements, de subventions, de contributions et de toute autre aide financière en vertu de la présente loi et peut, de temps à autre, modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut, comme condition d'allocation des fonds en vertu de la présente loi, exiger du bénéficiaire des fonds qu'il en garantisse le remboursement de la manière déterminée par le ministre.

PARTIE V ENTENTES AVEC DES PREMIÈRES NATIONS OU DES ORGANISATIONS AUTOCHTONES

9. (1) Le ministre peut :

- a) conclure avec une première nation une entente visant à fournir des services communautaires à la population de la première nation;
- b) conclure avec un groupe de premières nations une entente visant à fournir des services communautaires à la population de celles-ci;
- c) conclure avec une organisation autochtone une entente visant à fournir des services communautaires aux membres d'une ou de plusieurs communautés autochtones.

(2) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut prévoir des questions en plus ou à la place de celles que prévoient la présente loi ou les règlements et peut également prévoir la non-application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements à une première nation, à une communauté autochtone ou à une organisation visée à l'alinéa e) de la définition du terme «organisme» figurant au paragraphe 2 (1).

(3) Si l'entente conclue en vertu du paragraphe (1) prévoit la non-application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements, le lieutenant-gouverneur en conseil, par voie de règlement, nomme la ou les parties avec lesquelles le ministre a conclu l'entente, indique la date à laquelle l'entente entre en vigueur, précise les dispositions de la présente loi ou des règlements

Conditions
des agré-
ments

Conditions
d'allocation
d'une
aide finan-
cière

Garantie
pour le
versement
des fonds

Ententes
avec des
premières
nations ou
des organi-
sations au-
tochtones

Idem

Règlement

Terms and
conditions
of approval

Terms and
conditions
of financial
assistance

Security for
payment of
funds

Agreements
with First
Nations or
aboriginal
organiz-
ations

Same

Regulation

that do not apply and the persons in respect of whom the provisions do not apply.

(4) At the request of any person, the Minister shall make a copy of an agreement made under subsection (1) available for inspection by the person during normal business hours at a place designated by the Minister.

PART VI MULTI-SERVICE AGENCIES

10. (1) The Minister may designate an approved agency as a multi-service agency for,

- (a) all persons in a specified geographic area who require community services; or
- (b) those persons in a specified geographic area who require community services and who can be identified by,
 - (i) their membership in a specified ethnic, cultural, religious or linguistic group, or
 - (ii) any other prescribed characteristic or prescribed combination of characteristics.

(2) The Minister may designate more than one multi-service agency for the same geographic area or part of a geographic area.

(3) The Minister may from time to time change the geographic area for which a multi-service agency is designated and the class of persons for whom a multi-service agency is designated.

(4) In deciding whether to designate an approved agency as a multi-service agency, one of the factors the Minister shall consider is whether the agency's board of directors meets the following criteria:

1. At least one-third of the agency's directors are persons who are receiving or who have received a community service from the agency and such persons include caregivers who are receiving or who have received, directly or indirectly, a community service from the agency.
2. The agency's board of directors includes persons experienced in the health services field and persons experienced in the social services field.

qui ne s'appliquent pas et nomme les personnes auxquelles ces dispositions ne s'appliquent pas.

(4) Si une personne le demande, le ministre met une copie de l'entente conclue en vertu du paragraphe (1) à sa disposition aux fins d'examen aux heures d'ouverture, au lieu que désigne le ministre.

PARTIE VI ORGANISMES DE SERVICES POLYVALENTS

10. (1) Le ministre peut désigner un organisme agréé comme organisme de services polyvalent pour servir, selon le cas :

- a) les personnes comprises dans une zone géographique précise qui requièrent des services communautaires;
- b) les personnes comprises dans une zone géographique précise qui requièrent des services communautaires et qui peuvent être identifiées :
 - (i) soit par leur appartenance à un groupe ethnique, culturel, religieux ou linguistique précis,
 - (ii) soit par toute autre caractéristique prescrite ou tout autre ensemble de caractéristiques prescrit.

(2) Le ministre peut désigner plus d'un organisme de services polyvalent pour une même zone géographique ou partie de zone géographique.

(3) Le ministre peut, de temps à autre, modifier les limites de la zone géographique pour laquelle l'organisme de services polyvalent est désigné et modifier la catégorie de personnes pour laquelle celui-ci est désigné.

(4) Pour décider s'il doit désigner un organisme agréé comme organisme de services polyvalent, le ministre tient compte notamment de la question de savoir si le conseil d'administration de l'organisme répond aux critères suivants :

1. Au moins un tiers des membres du conseil d'administration de l'organisme est constitué de personnes qui reçoivent ou qui ont reçu de l'organisme un service communautaire et qui comprennent des fournisseurs de soins qui reçoivent ou qui ont reçu, directement ou indirectement, de l'organisme un service communautaire.
2. Le conseil d'administration de l'organisme comprend des personnes qui ont de l'expérience dans le domaine des services de santé et des personnes qui

Agreement
available for
inspection

Designation
of multi-ser-
vice agency

Multiple
designations
in one area

Changes

Board
composition

Entente ac-
cessible
aux fins
d'examen

Désigna-
tion d'or-
ganismes
de services
poly-
valents

Désigna-
tions mul-
tiples dans
une même
zone

Modifica-
tions

Composi-
tion du
conseil
d'adminis-
tration

3. The agency's board of directors reflects the diversity of the persons to be served by the agency in terms of gender, age, disability, place of residence within the geographic area for which the agency is to be designated and cultural, ethnic, linguistic and spiritual factors.

Charitable
objects

(5) In deciding whether to designate an approved agency as a multi-service agency, another factor the Minister shall consider is whether the agency has objects of a charitable nature.

Non-
application

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to an approved agency that is referred to in subsection (7).

First
Nations and
aboriginal
commu-
nities

(7) The Minister shall designate as a multi-service agency,

- (a) an approved agency that is an organization operating under the authority of a First Nation, if the Minister has entered into an agreement with the First Nation under clause 9(1)(a) and the approved agency meets the requirements for designation as a multi-service agency set out in the agreement;
- (b) an approved agency that is an organization operating under the authority of a group of First Nations, if the Minister has entered into an agreement with the group of First Nations under clause 9(1)(b) and the approved agency meets the requirements for designation as a multi-service agency set out in the agreement;
- (c) an approved agency that is an organization operating under the authority of an aboriginal community, if the Minister has entered into an agreement under clause 9(1)(c) with the approved agency or an aboriginal organization other than the approved agency and the approved agency meets the requirements for designation as a multi-service agency set out in the agreement.

Minister to
consider
other
agencies

(8) Before designating a municipality or a board of health as a multi-service agency for a geographic area, the Minister shall consider the suitability of all other approved agencies in the geographic area for designation as multi-service agencies.

ont de l'expérience dans le domaine des services sociaux.

3. Le conseil d'administration de l'organisme reflète la diversité des personnes devant être servies par l'organisme du point de vue du sexe, de l'âge, des handicaps, du lieu de résidence dans la zone géographique pour laquelle l'organisme doit être désigné, ainsi que du point de vue de considérations culturelles, ethniques, linguistiques et spirituelles.

Mission de
bienfai-
sance

(5) Pour décider s'il doit désigner un organisme agréé comme organisme de services polyvalent, un autre facteur dont le ministre tient compte est la question de savoir si l'organisme a une mission de bienfaisance.

Non-
application

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas à un organisme agréé qui est visé au paragraphe (7).

(7) Le ministre désigne comme organisme de services polyvalent :

Premières
nations et
commu-
nautés au-
tochtones

- a) un organisme agréé qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'une première nation si le ministre a conclu une entente avec la première nation en vertu de l'alinéa 9 (1) a) et que l'organisme agréé satisfait aux exigences en matière de désignation comme organisme de services polyvalent énoncées dans l'entente;
- b) un organisme agréé qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'un groupe de premières nations si le ministre a conclu une entente avec le groupe de premières nations en vertu de l'alinéa 9 (1) b) et que l'organisme agréé satisfait aux exigences en matière de désignation comme organisme de services polyvalent énoncées dans l'entente;
- c) un organisme agréé qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'une communauté autochtone si le ministre a conclu une entente en vertu de l'alinéa 9 (1) c) avec l'organisme agréé ou une organisation autochtone autre que l'organisme agréé et que celui-ci satisfait aux exigences en matière de désignation comme organisme de services polyvalent énoncées dans l'entente.

Prise en
considéra-
tion d'au-
tres orga-
nismes

(8) Avant de désigner une municipalité ou un conseil de santé comme organisme de services polyvalent pour une zone géographique, le ministre prend en considération tous les autres organismes agréés de la zone géographique afin de déterminer s'ils pourraient

Co-ordination of services	(9) If there is more than one multi-service agency designated for a geographic area or for part of a geographic area, the agencies shall co-ordinate the provision of community services in the area and, to that end, shall develop various means of communication between each other.	être désignés comme organismes de services polyvalents.	Coordination des services
Terms and conditions of designation	(10) The Minister may impose terms and conditions on a designation made under this section and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.	(10) Le ministre peut assortir de conditions toute désignation faite en vertu du présent article et peut, de temps à autre, modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.	Conditions de la désignation
Mandatory services	11. (1) Subject to sections 22, 23, 24 and 38, a multi-service agency shall provide or ensure the provision of the following services in the geographic area for which the agency is designated: <ol style="list-style-type: none"> 1. The community support services referred to in paragraphs 1 to 8 of subsection 2(4). 2. The homemaking services referred to in paragraphs 1 to 12 of subsection 2(5). 3. The personal support services referred to in paragraphs 1 to 5 of subsection 2(6). 4. The professional services referred to in paragraphs 1 to 8 of subsection 2(7). 5. The community services prescribed to be mandatory services. 	11. (1) Sous réserve des articles 22, 23, 24 et 38, l'organisme de services polyvalent fournit ou veille à ce que soient fournis les services suivants dans la zone géographique pour laquelle il est désigné : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les services de soutien communautaire visés aux dispositions 1 à 8 du paragraphe 2 (4). 2. Les services d'aides familiales visés aux dispositions 1 à 12 du paragraphe 2 (5). 3. Les services de soutien personnel visés aux dispositions 1 à 5 du paragraphe 2 (6). 4. Les services professionnels visés aux dispositions 1 à 8 du paragraphe 2 (7). 5. Les services communautaires prescrits comme étant des services obligatoires. 	Services obligatoires
Same	(2) Subject to sections 22, 23, 24 and 38, a multi-service agency shall provide or ensure the provision of a range of the community services mentioned in subsection (1) for palliative purposes and a range of the community services mentioned in subsection (1) for respite purposes, in the geographic area for which the agency is designated.	(2) Sous réserve des articles 22, 23, 24 et 38, l'organisme de services polyvalent fournit ou veille à ce que soit fourni, dans la zone géographique pour laquelle il est désigné, un éventail des services communautaires mentionnés au paragraphe (1) à des fins palliatives et un éventail des services communautaires mentionnés au paragraphe (1) à des fins de relèvement.	Idem
Optional services	(3) A multi-service agency may provide or arrange the provision of a service not mentioned in subsection (1) if the Minister authorizes it to do so.	(3) L'organisme de services polyvalent peut fournir ou prendre les dispositions nécessaires pour que soit fourni un service qui n'est pas mentionné au paragraphe (1) si le ministre l'autorise à ce faire.	Services facultatifs
Definition	12. (1) In this section, "approved budget" means the budget approved by the Minister.	12. (1) Dans le présent article, l'expression «budget approuvé» s'entend du budget approuvé par le ministre.	Définition
Limit on services purchased	(2) A multi-service agency shall not spend, <ol style="list-style-type: none"> (a) for the purchase of community support services, other than adult day programs, from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for community support ser- 	(2) L'organisme de services polyvalent ne doit pas dépenser : <ol style="list-style-type: none"> a) pour l'achat, à d'autres fournisseurs de services, de services de soutien communautaire, à l'exclusion des programmes de jour pour adultes, plus de 20 pour cent du montant inscrit au ti- 	Achat de services assujéti à des plafonds

vices other than adult day programs in the agency's approved budget;

- (b) for the purchase of homemaking services from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for homemaking services in the agency's approved budget;
- (c) for the purchase of personal support services from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for personal support services in the agency's approved budget;
- (d) for the purchase of professional services from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for professional services in the agency's approved budget.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply to a purchase by a multi-service agency of a community service from another service provider if,

- (a) the community service purchased is referred to in paragraph 9 of subsection 2(4), paragraph 13 of subsection 2(5), paragraph 5 of subsection 2(6) or paragraph 8 of subsection 2(7);
- (b) the purchase is necessitated by a short-term absence of an employee of the multi-service agency and the absence is due to the employee's illness or an unplanned event but is not due to a strike or lockout; or
- (c) the service provider from whom the community service is purchased is another multi-service agency or an individual.

Information

13. (1) A multi-service agency shall provide or ensure the provision of information about the services that the agency provides or arranges and about other health and social services available in the geographic area for which the agency is designated.

Single point of access

(2) A multi-service agency shall make available a single point of access to information on all community services in the geographic area for which the agency is designated including, but not limited to, a telephone number that is widely advertised.

Referral

(3) A multi-service agency shall refer a person to other services available in the geographic area for which the agency is designated that may meet the person's require-

tre des services de soutien communautaire, à l'exclusion des programmes de jour pour adultes, à son budget approuvé;

- b) pour l'achat de services d'aides familiales à d'autres fournisseurs de services, plus de 20 pour cent du montant inscrit, au titre des services d'aides familiales, à son budget approuvé;
- c) pour l'achat de services de soutien personnel à d'autres fournisseurs de services, plus de 20 pour cent du montant inscrit, au titre des services de soutien personnel, à son budget approuvé;
- d) pour l'achat de services professionnels à d'autres fournisseurs de services, plus de 20 pour cent du montant inscrit, au titre des services professionnels, à son budget approuvé.

Exceptions

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'achat, par un organisme de services polyvalent, d'un service communautaire à un autre fournisseur de services si, selon le cas :

- a) le service communautaire acheté est mentionné à la disposition 9 du paragraphe 2 (4), la disposition 13 du paragraphe 2 (5), la disposition 5 du paragraphe 2 (6) ou la disposition 8 du paragraphe 2 (7);
- b) une absence de courte durée d'un employé de l'organisme de services polyvalent nécessite l'achat, laquelle absence est attribuable à la maladie de l'employé ou à un événement imprévu, mais non à une grève ni à un lock-out;
- c) le fournisseur de services à qui le service communautaire est acheté est un autre organisme de services polyvalent ou un particulier.

Renseignements

13. (1) L'organisme de services polyvalent fournit ou veille à ce que soient fournis des renseignements au sujet des services qu'il fournit ou dont il fait en sorte qu'ils soient fournis et au sujet d'autres services de santé et sociaux offerts dans la zone géographique pour laquelle il est désigné.

Point d'accès unique

(2) L'organisme de services polyvalent fournit un point d'accès unique à des renseignements sur les services communautaires dans la zone géographique pour laquelle il est désigné, notamment un numéro de téléphone qui est largement diffusé.

Aiguillage

(3) L'organisme de services polyvalent dirige toute personne vers d'autres services qui sont offerts dans la zone géographique pour laquelle il est désigné et qui sont susceptibles

ments more appropriately than the services that the agency provides or arranges.

de répondre plus adéquatement aux besoins de la personne que les services que lui-même fournit ou dont il fait en sorte qu'ils soient fournis.

Volunteer
plan

14. A multi-service agency shall develop and implement a plan for using the services of volunteers in the provision of community services by the agency and for recruiting, training, supervising, retaining and recognizing such volunteers.

14. L'organisme de services polyvalent élabore et met en œuvre un programme prévoyant le recours aux services de bénévoles pour la fourniture de services communautaires par l'organisme, et prévoyant le recrutement, la formation, la supervision, le maintien et l'appréciation de ces bénévoles.

Programme
de services
bénévoles

Exemption

15. (1) Subject to subsection (2), the Minister may exempt a multi-service agency from one or more of the following provisions or from one or more parts of any of the following provisions:

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut exempter un organisme de services polyvalent de tout ou partie de l'une ou l'autre ou de plusieurs des dispositions suivantes :

Exemption

1. Subsection 11(1).
2. Subsection 11(2).
3. Subsection 12(2).

1. Le paragraphe 11 (1).
2. Le paragraphe 11 (2).
3. Le paragraphe 12 (2).

Maximum
period of
exemption

(2) An exemption under subsection (1) shall not be granted for a period ending on a date that is after the fourth anniversary of the designation of the multi-service agency.

(2) L'exemption visée au paragraphe (1) ne doit pas être accordée pour une période qui prend fin à une date postérieure au quatrième anniversaire de la désignation de l'organisme de services polyvalent.

Période
d'exemption
maxi-
male

Definitions

16. (1) In this section and in sections 17 and 18,

16. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 17 et 18.

Définitions

“community service” includes a placement co-ordination service provided by a placement co-ordinator designated under the *Charitable Institutions Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or the *Nursing Homes Act*; (“service communautaire”)

«employeur précédent» Le fournisseur de services qui cesse de fournir un service communautaire ou une partie d'un service communautaire lorsque la fourniture du service ou de la partie du service est transférée à l'organisme de services polyvalent. («previous employer»)

“previous employer” means a service provider which ceases to provide a community service or a part of a community service where provision of the service or the part of a service is transferred to a multi-service agency; (“employeur précédent”)

«employeur qui succède» L'organisme de services polyvalent auquel a été transférée la fourniture d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire qu'assumait un employeur précédent. («successor employer»)

“service provider” includes a placement co-ordinator designated under the *Charitable Institutions Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or the *Nursing Homes Act*; (“fournisseur de services”)

«fournisseur de services» S'entend en outre d'un coordonnateur des placements désigné aux termes de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*. («service provider»)

“successor employer” means a multi-service agency to which provision of a community service or a part of a community service has been transferred from a previous employer. (“employeur qui succède”)

«service communautaire» S'entend en outre d'un service de coordination des placements fourni par un coordonnateur des placements désigné aux termes de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*. («community service»)

Transfer, interpretation

(2) For the purposes of this section and sections 17 and 18, the transfer of the provision of a community service occurs when a multi-service agency commences the delivery of a community service or part of a community service formerly provided by another service provider.

Deemed sale of business

17. (1) The transfer of the provision of a community service or a part of a community service from a previous employer to a successor employer is deemed to be a sale of a business for the purposes of section 13 of the *Employment Standards Act*, section 64 of the *Labour Relations Act* and section 13.1 of the *Pay Equity Act*.

Continued representation

(2) Despite subsection (1), the Ontario Labour Relations Board shall not exercise its powers under section 64 of the *Labour Relations Act* in such a way that employees who were represented by a bargaining agent prior to a transfer are not represented by a bargaining agent after the transfer.

Mandatory job offer

18. (1) If the provision of a community service or a part of a community service is transferred to a successor employer from a previous employer, the successor employer shall make reasonable offers of available positions to those persons who are in a continuing or a recurring and cyclical employment relationship and who are engaged in providing the transferred community service with the previous employer immediately before the successor employer begins providing the transferred community service or the transferred part of the community service.

Offers by length of service

(2) The successor employer shall make offers to the persons employed by any previous employer in descending order of each person's length of service with the previous employer or previous employers until all positions are filled.

Same

(3) Despite subsection (2), if a position performing work transferred from a previous employer is in a bargaining unit, the successor employer shall make offers to persons employed by the previous employer in descending order of seniority as defined by the applicable collective agreement before a position is offered to a person not represented by the bargaining agent.

Exception

(4) The successor employer is not required to offer positions to persons who are not qualified to perform the services required

Transfert, interprétation

(2) Pour l'application du présent article et des articles 17 et 18, le transfert de la fourniture d'un service communautaire survient dès qu'un organisme de services polyvalent entreprend la fourniture d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire que fournissait auparavant un autre fournisseur de services.

Transfert réputé une vente d'entreprise

17. (1) Le transfert de la fourniture d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire d'un employeur précédent à un employeur qui succède est réputé une vente d'entreprise pour l'application de l'article 13 de la *Loi sur les normes d'emploi*, de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* et de l'article 13.1 de la *Loi sur l'équité salariale*.

Représentation continue

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit pas exercer les pouvoirs que lui confère l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* de telle sorte que les employés qui étaient représentés par un agent négociateur avant un transfert ne le sont plus après le transfert.

Offre d'emploi obligatoire

18. (1) Si la fourniture d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire est transférée d'un employeur précédent à un employeur qui succède, ce dernier fait des offres raisonnables de postes disponibles aux personnes qui, immédiatement avant qu'il ne commence à fournir le service communautaire transféré ou la partie transférée du service communautaire, ont une relation de travail continue ou périodique et cyclique avec l'employeur précédent et qui sont au service de ce dernier pour fournir le service communautaire transféré.

États de service

(2) L'employeur qui succède fait des offres aux personnes employées par tout employeur précédent, par ordre décroissant de la durée des états de service accumulés auprès de l'employeur précédent ou des employeurs précédents jusqu'à ce qu'il soit pourvu à tous les postes.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), si un poste qui consiste à effectuer un travail transféré d'un employeur précédent est compris dans une unité de négociation, l'employeur qui succède fait des offres aux personnes employées par l'employeur précédent par ordre décroissant de l'ancienneté au sens donné à ce terme dans la convention collective applicable avant qu'un poste ne soit offert à une personne non représentée par l'agent négociateur.

Exception

(4) L'employeur qui succède n'est pas tenu d'offrir des postes aux personnes qui n'ont pas les qualités requises pour rendre les services qui leur sont demandés ou qui ne les

of them or would not become qualified to do so with a reasonable period of training.

Limitation

(5) This section does not apply to senior executives of a previous employer.

Offers to other persons

(6) The successor employer shall use every reasonable effort to fill all positions in respect of the transferred community service or the transferred part of a community service with persons who were employed by the previous employer or employers before the successor employer offers a position to any other person.

Nature of work

(7) The position offered must consist of performing the same work that the person did for the previous employer, if such a position is available having regard to compensation, nature of the duties, hours and schedule of work, perquisites, quality of working environment, geographic location, degree of responsibility, job security and possibility of advancement.

Same

(8) If such a position is not available, the position offered must consist of alternative work that is comparable having regard to compensation, nature of the duties, hours and schedule of work, perquisites, quality of working environment, geographic location, degree of responsibility, job security and possibility of advancement.

If offer accepted

(9) For the purposes of Parts VII, VIII, XI and XIV of the *Employment Standards Act*, a person employed by the previous employer who accepts a position offered by the successor employer is deemed to have been employed by the successor employer for the period during which he or she was employed by the previous employer.

If offer declined

(10) A person who declines a position as described in subsections (7) and (8) offered by the successor employer and who ceases to be employed by the previous employer is deemed, for the purposes of the *Employment Standards Act*, to have resigned his or her position with the previous employer.

Limitation

(11) If the successor employer offers the person employment that does not begin immediately after his or her employment with the previous employer ends and the person declines the offer, the person is not deemed to have resigned his or her employment with the previous employer and the successor employer shall comply with Part XIV of the *Employment Standards Act*.

Notice of transfer

(12) A service provider shall notify its employees and their bargaining agents, if any, of a transfer to a multi-service agency of

auraient pas même après un stage de formation raisonnable.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux cadres supérieurs d'un employeur précédent.

(6) L'employeur qui succède fait tous les efforts raisonnables pour pourvoir à tous les postes relatifs à la fourniture du service communautaire transféré ou de la partie transférée du service communautaire en les attribuant à des personnes qui étaient employées par l'employeur précédent ou les employeurs précédents avant d'offrir un poste à toute autre personne.

(7) Le poste offert doit consister à effectuer le même travail que la personne effectuait pour l'employeur précédent, si un tel poste est disponible en ce qui concerne la rémunération, la nature des tâches, les heures et l'horaire de travail, les avantages accessoires, la qualité du milieu de travail, la situation géographique, le degré de responsabilité, la sécurité d'emploi et les possibilités d'avancement.

(8) Si un tel poste n'est pas disponible, le poste offert doit consister en un travail comparable en ce qui concerne la rémunération, la nature des tâches, les heures et l'horaire de travail, les avantages accessoires, la qualité du milieu de travail, la situation géographique, le degré de responsabilité, la sécurité d'emploi et les possibilités d'avancement.

(9) Pour l'application des parties VII, VIII, XI et XIV de la *Loi sur les normes d'emploi*, la personne employée par l'employeur précédent qui accepte un poste offert par l'employeur qui succède est réputée avoir été employée par ce dernier pour la période pendant laquelle elle était employée par l'employeur précédent.

(10) La personne qui refuse un poste visé aux paragraphes (7) et (8) qui est offert par l'employeur qui succède et qui cesse d'être employée par l'employeur précédent est réputée, pour l'application de la *Loi sur les normes d'emploi*, avoir démissionné de son poste auprès de l'employeur précédent.

(11) Si l'employeur qui succède offre à la personne un emploi qui ne commence pas immédiatement après que son emploi auprès de l'employeur précédent prend fin et que la personne refuse l'offre, cette dernière n'est pas réputée avoir mis fin à son emploi auprès de l'employeur précédent, et l'employeur qui succède se conforme à la partie XIV de la *Loi sur les normes d'emploi*.

(12) Le fournisseur de services avise ses employés et leurs agents négociateurs, s'il en existe, du transfert à un organisme de servi-

Restriction

Offres à d'autres personnes

Nature du travail

Idem

Acceptation de l'offre

Refus de l'offre

Restriction

Avis de transfert

a community service or a part of community service provided by the service provider.

ces polyvalent d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire qu'il fournit.

Same

(13) The notice must be in writing and must be given at least 60 days before the transfer.

(13) L'avis doit être donné par écrit au moins 60 jours avant le transfert.

Idem

Information

(14) Upon the request of a multi-service agency, a service provider shall give a multi-service agency the following information about the employees who are providing the community service:

(14) Sur la demande d'un organisme de services polyvalent, le fournisseur de services donne à ce dernier les renseignements suivants au sujet des employés qui fournissent le service communautaire :

Renseignements

1. A job description for each of the positions held by the employees.
2. The wages and benefits for each position.
3. The number of persons employed in each position at the premises.
4. A list of persons employed in each position, each person's length of service, and their hours and schedule of work.
5. The name of each employee and his or her address as it appears in the employer's records.

1. Une description de tâches pour chaque poste occupé par les employés.
2. Les salaires et avantages reliés à chaque poste.
3. Le nombre de personnes employées à chaque poste dans les locaux.
4. Une liste des personnes employées à chaque poste, avec la durée des états de service de chacune d'entre elles et leurs heures et leur horaire de travail.
5. Le nom et l'adresse de chaque employé qui figurent dans les dossiers de l'employeur.

Same

(15) The service provider shall give the information described in subsection (14) to the bargaining agent for employees at the same time as the information is given to the multi-service agency, but only in respect of employees represented by the bargaining agent.

(15) Le fournisseur de services donne les renseignements visés au paragraphe (14) à l'agent négociateur des employés au même moment où il les donne à l'organisme de services polyvalent, mais seulement à l'égard des employés qui sont représentés par l'agent négociateur.

Idem

Same

(16) The information given under subsections (14) and (15) shall be current as of the request date.

(16) Les renseignements donnés aux termes des paragraphes (14) et (15) doivent être à jour à la date de la demande.

Idem

Use of information

(17) A person to whom information is given under subsection (14) or (15) shall use the information only for the purpose of matters arising under this section and section 17.

(17) La personne à qui des renseignements sont donnés aux termes du paragraphe (14) ou (15) ne les utilise qu'aux fins des questions faisant l'objet du présent article et de l'article 17.

Utilisation des renseignements

Confidentiality

(18) A person in possession of information given under subsection (14) or (15) shall not disclose it except as authorized by this section.

(18) La personne qui possède des renseignements donnés aux termes du paragraphe (14) ou (15) ne doit pas les divulguer sauf comme l'autorise le présent article.

Confidentialité

Employment standards officer may make order

(19) If a person fails to comply with the provisions of this section, an employment standards officer appointed under the *Employment Standards Act* may order what action, if any, the person shall take or what the person shall refrain from doing in order to constitute compliance with this section and may order what compensation shall be paid by the person to the Director appointed under that Act in trust for other persons.

(19) Si une personne ne se conforme pas aux dispositions du présent article, un agent des normes d'emploi nommé en vertu de la *Loi sur les normes d'emploi* peut, par ordonnance, déterminer ce que la personne doit faire ou ce qu'elle doit s'abstenir de faire afin de se conformer au présent article et fixer l'indemnité que la personne doit verser en fiducie pour le compte d'autres personnes au directeur nommé en vertu de cette loi.

Ordonnance de l'agent des normes d'emploi

Administration and enforcement

(20) Sections 61 to 83 of the *Employment Standards Act* apply with necessary modifi-

(20) Les articles 61 à 83 de la *Loi sur les normes d'emploi* s'appliquent, avec les adap-

Application et exécution

cation to the administration and enforcement of this section.

PART VII RULES GOVERNING APPROVED AGENCIES

19. No approved agency shall transfer, assign, lease, encumber, or otherwise convey an interest in, any of the assets it acquires with financial assistance from the Province of Ontario, except in accordance with the regulations.

20. An approved agency that is a board of health or a corporation described in clause (a) or (b) of the definition of "agency" in subsection 2(1) shall pass by-laws containing the provisions prescribed for the class of agencies to which it belongs.

21. (1) An approved agency that is a board of health shall file a copy of each of the agency's by-laws and each of the amendments to the agency's by-laws with the Minister promptly after it is made.

(2) An approved agency that is a corporation described in clause (a) of the definition of "agency" in subsection 2(1) shall file a copy of each of the following documents with the Minister promptly after the document is issued or made:

1. The agency's letters patent.
2. Each of the agency's supplementary letters patent.
3. Each of the agency's by-laws and each of the amendments to its by-laws.

(3) An approved agency that is a corporation described in clause (b) of the definition of "agency" in subsection 2(1) shall file a copy of each of the following documents with the Minister promptly after the document is issued or made:

1. The agency's certificate of incorporation with the articles of incorporation attached, the agency's certificate of amalgamation with the articles of amalgamation attached, or the agency's certificate of continuation with the articles of continuation attached.
2. Each of the agency's certificates of amendment with the articles of amendment attached and each of the agency's restated certificates of incorporation with the restated articles of incorporation attached.

tations nécessaires, à l'application et à l'exécution du présent article.

PARTIE VII RÈGLES RÉGISSANT LES ORGANISMES AGRÉÉS

19. Aucun organisme agréé ne doit transférer, céder, donner à bail ni grever quelque bien qu'il acquiert grâce à l'aide financière de la Province de l'Ontario, ni transporter d'autre façon un intérêt dans un tel bien, si ce n'est conformément aux règlements.

20. L'organisme agréé qui est un conseil de santé ou une personne morale mentionnée à l'alinéa a) ou b) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) adopte des règlements administratifs qui comportent les dispositions prescrites qui s'appliquent à la catégorie d'organismes à laquelle il appartient.

21. (1) L'organisme agréé qui est un conseil de santé dépose auprès du ministre une copie de chacun de ses règlements administratifs et de chacune des modifications qui y sont apportées promptement après leur adoption.

(2) L'organisme agréé qui est une personne morale mentionnée à l'alinéa a) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) dépose auprès du ministre une copie de chacun des documents suivants promptement après leur délivrance ou leur adoption :

1. Ses lettres patentes.
2. Toutes ses lettres patentes supplémentaires.
3. Chacun de ses règlements administratifs et chacune des modifications apportées à ceux-ci.

(3) L'organisme agréé qui est une personne morale mentionnée à l'alinéa b) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) dépose auprès du ministre une copie de chacun des documents suivants promptement après leur délivrance ou leur adoption :

1. Son certificat de constitution avec, en annexe, ses statuts constitutifs, son certificat de fusion avec, en annexe, ses statuts de fusion, ou son certificat de maintien avec, en annexe, ses statuts de maintien.
2. Chacun de ses certificats de modification avec, en annexe, ses statuts de modification et chacun de ses certificats constitutifs mis à jour avec, en annexe, ses statuts constitutifs mis à jour.

Interdiction de transférer ou de grever des biens

Règlements administratifs

Dépôt

Idem

Idem

No transfer, encumbrance, etc.

By-laws

Filing

Same

Same

3. Each of the agency's by-laws and each of the amendments to its by-laws.

No conflict

(4) An approved agency that is required to file documents under subsection (1), (2) or (3) shall ensure that none of the documents it is required to file conflicts with any of the following:

1. This Act.
2. The regulations.
3. The provisions required by section 20 to be contained in the agency's by-laws.
4. The terms and conditions imposed by the Minister under section 7, 8 or 10.

Solicitor's certificate

(5) When filing a document under subsection (1), (2) or (3), the approved agency shall also file with the Minister a certificate of the agency's solicitor certifying that the document does not conflict with any of the items referred to in subsection (4).

Development of plan of service

22. (1) When a person applies to an approved agency for any of the community services that the agency provides or arranges, the agency shall,

- (a) assess the person's requirements;
- (b) determine the person's eligibility for the services that the person requires; and
- (c) for each person who is determined to be eligible, develop a plan of service that sets out the amount of each service to be provided to the person.

Revision of plan of service

(2) If a person is receiving a community service provided or arranged by an approved agency, the agency shall,

- (a) review the person's requirements when appropriate, depending on the person's condition and circumstances; and
- (b) evaluate the person's plan of service and revise it as necessary when the person's requirements change.

Co-ordination of services

(3) If a person is receiving more than one community service provided or arranged by an approved agency, the agency shall assist the person in co-ordinating the services he or she receives, in accordance with the person's wishes.

3. Chacun de ses règlements administratifs et chacune des modifications apportées à ceux-ci.

(4) L'organisme agréé qui est tenu de déposer des documents aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3) veille à ce qu'aucun des documents qu'il est tenu de déposer ne soit incompatible avec ce qui suit :

1. La présente loi.
2. Les règlements.
3. Les dispositions qui doivent figurer, aux termes de l'article 20, dans ses règlements administratifs.
4. Les conditions imposées par le ministre en vertu de l'article 7, 8 ou 10.

Aucune incompatibilité

(5) Lorsqu'il dépose un document aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3), l'organisme agréé dépose également auprès du ministre une attestation émanant de son avocat qui certifie que le document n'est pas incompatible avec les éléments visés au paragraphe (4).

Attestation de l'avocat

22. (1) Lorsqu'une personne demande à un organisme agréé à bénéficier de services communautaires qu'il fournit ou dont il fait en sorte qu'ils soient fournis, l'organisme prend les mesures suivantes :

Élaboration d'un programme de services

- a) il évalue les besoins de la personne;
- b) il établit si la personne est admissible aux services dont elle a besoin;
- c) pour chaque personne dont il établit l'admissibilité, il élabore un programme de services indiquant la quantité de chaque service qui doit lui être fourni.

(2) Si une personne reçoit un service communautaire que fournit un organisme agréé ou dont ce dernier fait en sorte qu'il soit fourni, l'organisme prend les mesures suivantes :

Révision du programme de services

- a) il réexamine les besoins de la personne lorsque cela s'avère indiqué, en fonction de son état et de sa situation;
- b) il évalue le programme de services de la personne et le revise aussi souvent que cela est nécessaire, lorsque ses besoins changent.

(3) Si une personne reçoit plus d'un service communautaire que fournit un organisme agréé ou dont ce dernier fait en sorte qu'il soit fourni, l'organisme aide la personne à coordonner les services qu'elle reçoit, conformément aux désirs de celle-ci.

Coordination des services

Participa-
tion in plan
of service

(4) An approved agency shall provide an opportunity to participate fully in the development, evaluation and revision of a plan of service to,

- (a) the person who is the subject of the plan of service;
- (b) the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the subject of the plan of service concerning his or her personal care; and
- (c) the person, if any, designated by the persons referred to in clauses (a) and (b).

Other assess-
ments to be
considered

(5) In assessing a person's requirements under clause (1)(a) and in reviewing a person's requirements under clause (2)(a), an approved agency shall take into account all assessments and information that are provided to it relating to the person's capacity, the person's impairment or the person's requirements for health care or community services.

Person's
preferences
to be con-
sidered

(6) In developing, evaluating and revising a person's plan of service, an approved agency shall take into account the person's preferences, including preferences based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors.

Compliance
with regula-
tions

(7) An approved agency shall apply the prescribed criteria, follow the prescribed procedures and comply with the prescribed rules and standards in assessing a person's requirements, determining a person's eligibility and developing, evaluating and revising a plan of service.

Provision of
services

23. (1) An approved agency shall ensure that the services outlined in a person's plan of service are provided to the person within a time that is reasonable in the circumstances.

Waiting list

(2) If a community service outlined in a person's plan of service is not immediately available, the approved agency shall place the person on the waiting list for that service and shall advise the person when the service becomes available.

Consent
required

24. Nothing in this Act authorizes an approved agency to assess a person's requirements, determine a person's eligibility or provide a community service to a person, without the person's consent.

Notice

25. (1) An approved agency shall give a notice to,

(4) L'organisme agréé donne la possibilité de participer pleinement à l'élaboration, à l'évaluation et à la révision d'un programme de services aux personnes suivantes :

- a) la personne qui fait l'objet du programme de services;
- b) la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle qui fait l'objet du programme de services en ce qui concerne le soin de sa personne;
- c) la personne désignée par les personnes visées aux alinéas a) et b), s'il y en a une.

(5) Lorsqu'il évalue les besoins d'une personne aux termes de l'alinéa (1) a) ou qu'il réexamine les besoins d'une personne aux termes de l'alinéa (2) a), l'organisme agréé tient compte de toutes les évaluations et de tous les renseignements qui lui sont fournis relativement à la capacité ou à la déficience de la personne ou à ses besoins en matière de soins médicaux ou de services communautaires.

(6) Lorsqu'il élabore, évalue ou révisé le programme de services d'une personne, l'organisme agréé tient compte des préférences de celle-ci, y compris les préférences fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles.

(7) L'organisme agréé applique les critères prescrits, suit les marches à suivre prescrites et observe les règles et les normes prescrites lorsqu'il évalue les besoins d'une personne, établit si une personne est admissible et élabore, évalue ou révisé un programme de services.

23. (1) L'organisme agréé veille à ce que les services indiqués dans le programme de services d'une personne lui soient fournis dans un délai qui soit raisonnable dans les circonstances.

(2) Si un service communautaire indiqué dans le programme de services d'une personne n'est pas accessible immédiatement, l'organisme agréé place la personne sur la liste d'attente relative à ce service et avise celle-ci dès que le service devient accessible.

24. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un organisme agréé à évaluer les besoins d'une personne, à établir si une personne est admissible ou à lui fournir un service communautaire, sans son consentement.

25. (1) L'organisme agréé donne un avis aux personnes suivantes :

Participa-
tion au
programme
de services

Autres éva-
luations
dont il faut
tenir
compte

Préférences
de la per-
sonne dont
il faut tenir
compte

Observa-
tion des
règlements

Fourniture
de services

Liste
d'attente

Consente-
ment
requis

Avis

- (a) each person receiving a community service provided or arranged by the approved agency;
- (b) the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person receiving the community service concerning his or her personal care; and
- (c) the person, if any, designated by the persons referred to in clauses (a) and (b).

(2) The notice,

- (a) shall set out the rights listed in subsection 3(1) and shall state that the approved agency and the service providers, if any, from whom the approved agency purchases community services are obliged to respect and promote those rights;
- (b) shall set out the procedures for making complaints or suggestions respecting the approved agency and the service providers, if any, from whom the approved agency purchases community services;
- (c) shall state that a request for access to, and an explanation of, a person's plan of service may be made by a person referred to in subsection 36(17) or (18) and shall specify the person to whom the request must be made;
- (d) shall state that a request for access to a person's personal record, other than the plan of service, may be made by a person referred to in subsection 36(17) and shall specify the person to whom the request must be made;
- (e) shall, if the agency has entered into an agreement with the Minister under clause 4(c), state that a person referred to in clause (1)(a), (b) or (c) has a right to review the agreement at the location and times specified in the notice; and
- (f) shall set out such other matters as are prescribed.

(3) The notice shall be given in writing, subject to subsection (4).

(4) If the person to whom the notice is required to be given requests that the notice be given in one of the alternative formats prescribed by the regulations, the approved agency shall give the notice to the person in the requested format instead of in writing.

- a) chaque personne qui reçoit un service communautaire fourni par l'organisme agréé ou dont ce dernier fait en sorte qu'il soit fourni;
- b) la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle qui reçoit le service communautaire en ce qui concerne le soin de sa personne;
- c) la personne désignée par les personnes visées aux alinéas a) et b), s'il y en a une.

(2) L'avis :

- a) énonce les droits énumérés au paragraphe 3 (1) et porte que l'organisme agréé et les fournisseurs de services, s'il y en a, auxquels l'organisme agréé achète des services communautaires sont dans l'obligation de respecter et de promouvoir ces droits;
- b) énonce la marche à suivre pour porter plainte ou pour faire des suggestions concernant l'organisme agréé et les fournisseurs de services, s'il y en a, auxquels l'organisme agréé achète des services communautaires;
- c) porte qu'une demande de consultation du programme de services d'une personne, et d'explications au sujet de celui-ci, peut être présentée par une personne visée au paragraphe 36 (17) ou (18), et précise la personne à qui une telle demande doit être présentée;
- d) porte qu'une demande de consultation du dossier personnel d'une personne, autre que le programme de services, peut être présentée par une personne visée au paragraphe 36 (17), et précise la personne à qui une telle demande doit être présentée;
- e) si l'organisme a conclu une entente avec le ministre en vertu de l'alinéa 4 c), porte qu'une personne visée à l'alinéa (1) a), b) ou c) a le droit d'examiner le texte de l'entente aux lieux et moments précisés dans l'avis;
- f) traite de toute autre question prescrite.

(3) L'avis est donné par écrit, sous réserve du paragraphe (4).

(4) Si la personne à laquelle l'avis doit être donné demande qu'il lui soit donné dans l'une des formes optionnelles que prescrivent les règlements, l'organisme agréé lui donne l'avis dans la forme demandée, plutôt que par écrit.

Content of
notice

Contenu
de l'avis

Format of
notice

Forme de
l'avis

Same

Idem

Review of
agreement

(5) If a person attempts to exercise the right referred to in clause (2)(e) at the location and time specified in the notice, the approved agency shall ensure that the person is allowed to exercise the right.

(5) Si une personne tente d'exercer le droit visé à l'alinéa (2) e) au lieu et au moment précisés dans l'avis, l'organisme agréé veille à ce qu'elle puisse l'exercer.

Examen de
l'entente

Plan
respecting
abuse

26. (1) An approved agency shall develop and implement a plan for preventing, recognizing and addressing physical, mental and financial abuse of persons who receive community services provided by the agency or purchased by the agency from other service providers.

26. (1) L'organisme agréé élabore et met en œuvre un programme visant à prévenir et à dépister les mauvais traitements d'ordre physique et mental à l'endroit des personnes qui reçoivent des services communautaires qu'il fournit ou qu'il achète à d'autres fournisseurs de services, et visant à prévenir et à dépister l'exploitation financière de ces personnes, ainsi qu'à remédier à ces problèmes.

Programme
relatif aux
mauvais
traitements
et à l'ex-
ploitation

Same

(2) The plan required under subsection (1) shall provide, among other things, for the education and training of the approved agency's employees and volunteers in methods of preventing, recognizing and addressing physical, mental and financial abuse.

(2) Le programme exigé aux termes du paragraphe (1) doit prévoir, entre autres choses, la sensibilisation et la formation des employés et bénévoles de l'organisme agréé aux méthodes visant à prévenir et à dépister les mauvais traitements d'ordre physique et mental à l'endroit de personnes et l'exploitation financière de celles-ci, et visant à remédier à ces problèmes.

Idem

Quality
manage-
ment

27. An approved agency shall ensure that a quality management system is developed and implemented for monitoring, evaluating and improving the quality of the community services provided or arranged by the agency.

27. L'organisme agréé veille à ce que soit élaboré et mis en œuvre un système de gestion de la qualité visant à surveiller, à évaluer et à améliorer la qualité des services communautaires fournis par l'organisme ou dont ce dernier fait en sorte qu'ils soient fournis.

Gestion de
la qualité

No charge
for certain
services

28. (1) If an approved agency provides or arranges the provision to a person of a professional or personal support service in accordance with the person's plan of service, the approved agency shall not require payment from the person for the service and shall not accept a payment made by or on behalf of the person for the service.

28. (1) Si l'organisme agréé fournit ou fait en sorte que soit fourni un service professionnel ou un service de soutien personnel à une personne, conformément au programme de services de cette dernière, il ne doit pas exiger d'elle le paiement du service, ni accepter de paiement effectué par elle ou par quiconque agit en son nom pour le service.

Non-factu-
ration de
certains
services

Rules for
charges for
other
services

(2) If an approved agency provides or arranges the provision to a person of a home-making or community support service in accordance with the person's plan of service, the approved agency shall not require payment from the person for the service and shall not accept a payment made by or on behalf of the person for the service, except in accordance with the regulations.

(2) Si l'organisme agréé fournit ou fait en sorte que soit fourni un service d'aides familiales ou un service de soutien communautaire à une personne, conformément au programme de services de cette dernière, il ne doit pas exiger d'elle le paiement du service, ni accepter de paiement effectué par elle ou par quiconque agit en son nom pour le service, si ce n'est conformément aux règlements.

Règles ap-
plicables à
la factura-
tion
d'autres
services

PART VIII RULES GOVERNING SERVICE PROVIDERS

PARTIE VIII RÈGLES RÉGISSANT LES FOURNISSEURS DE SERVICES

Purchased
services:
payment

29. (1) If an approved agency purchases a community service from a service provider in accordance with a person's plan of service, the service provider shall not require or accept payment for the service from anyone other than the approved agency.

29. (1) Si l'organisme agréé achète un service communautaire, conformément au programme de services d'une personne, à un fournisseur de services, ce dernier ne doit pas exiger ni accepter de paiement pour le service de qui que ce soit d'autre que de l'organisme agréé.

Achat de
services :
paiement

Purchased services: collection of fee from recipient

(2) Despite subsection (1), the service provider may collect on behalf of the approved agency the amount that the approved agency requires the person receiving the service to pay under section 28.

Documents and information for Minister

30. A service provider shall,

- (a) give the Minister the prescribed reports, documents and information at the prescribed times; and
- (b) give the Minister such reports, documents and information as the Minister requests at the times specified by the Minister.

Posting

31. A service provider shall post in his, her or its business premises,

- (a) a copy of section 3;
- (b) a copy of the agreement, if any, made between the service provider and the Minister under clause 4(c); and
- (c) such other documents and information as are prescribed.

Confidentiality of personal record

32. (1) No person shall disclose a personal record, except as provided in this section and sections 33, 34, 35 and 36.

Permitted disclosure of personal record

(2) A service provider may disclose a personal record to,

- (a) any person,
 - (i) if the person to whom the record relates is mentally capable, with the consent of the person to whom the record relates,
 - (ii) if the person to whom the record relates is mentally incapable, with the consent of the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the record relates concerning his or her personal care or with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on behalf of the person to whom the record relates under the *Consent to Treatment Act, 1992*, or
 - (iii) if the person to whom the record relates has died, with the consent of his or her personal representative;

(2) Malgré le paragraphe (1), le fournisseur de services peut recouvrer, au nom de l'organisme agréé, le montant des frais que ce dernier exige que la personne qui reçoit le service paie aux termes de l'article 28.

30. Le fournisseur de services :

- a) d'une part, donne au ministre les rapports, documents et renseignements prescrits aux moments prescrits;
- b) d'autre part, donne au ministre les rapports, documents et renseignements que ce dernier demande aux moments fixés par ce dernier.

31. Le fournisseur de services affiche dans ses locaux commerciaux :

- a) une copie de l'article 3;
- b) une copie du texte de l'entente conclue entre le fournisseur de services et le ministre en vertu de l'alinéa 4 c), s'il y a une telle entente;
- c) tous autres documents et renseignements prescrits.

32. (1) Aucune personne ne doit divulguer un dossier personnel, sauf dans les cas prévus au présent article et aux articles 33, 34, 35 et 36.

(2) Le fournisseur de services peut divulguer un dossier personnel aux personnes suivantes :

- a) toute personne :
 - (i) si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement capable, avec le consentement de celle-ci,
 - (ii) si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, avec le consentement de la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle à laquelle se rapporte le dossier en ce qui concerne le soin de sa personne ou avec le consentement de la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom de celle à laquelle se rapporte le dossier en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*,
 - (iii) si la personne à laquelle se rapporte le dossier est décédée, avec le consentement de son représentant successoral;

Achat de services : recouvrement des frais auprès du bénéficiaire

Communication de documents et de renseignements au ministre

Affichage

Confidentialité des dossiers personnels

Divulgateion permise d'un dossier personnel

- (b) an employee of the service provider or an individual on contract with the service provider, if the disclosure is for the purpose of enabling the employee or individual to,
 - (i) assess or review the requirements of the person to whom the record relates for community services,
 - (ii) determine the eligibility of the person to whom the record relates for community services,
 - (iii) develop or revise a plan of service for the person to whom the record relates, or
 - (iv) provide a community service to the person to whom the record relates;
- (c) the chief executive officer of a health facility that is involved in the direct health care, in the facility, of the person to whom the record relates, on the written request of the chief executive officer;
- (d) a person involved in the direct health care, in a health facility, of the person to whom the record relates, without the consent of a person mentioned in clause (a) if delay in obtaining consent would endanger the life, limb or a vital organ of the person to whom the record relates;
- (e) if the person to whom the record relates has died, his or her personal representative;
- (f) a lawyer acting on behalf of the service provider, or on behalf of an employee of the service provider, in connection with a proceeding or a possible proceeding by or against the service provider or the employee;
- (g) a person who intends to use the information contained in the record for the purpose of research, an academic pursuit or the compilation of statistical data;
- (h) a person who is entitled to have access to the record under section 24 or 25 of the *Advocacy Act, 1992* or under section 83 of the *Substitute Decisions Act, 1992*;
- b) un employé du fournisseur de services ou un particulier à contrat auprès du fournisseur de services, si la divulgation vise à permettre à l'employé ou au particulier, selon le cas :
 - (i) d'évaluer ou de réexaminer les besoins en matière de services communautaires de la personne à laquelle se rapporte le dossier,
 - (ii) d'établir si la personne à laquelle se rapporte le dossier est admissible à des services communautaires,
 - (iii) d'élaborer un programme de services pour la personne à laquelle se rapporte le dossier ou de le réviser,
 - (iv) de fournir un service communautaire à la personne à laquelle se rapporte le dossier;
- c) le directeur administratif d'un établissement de santé qui offre, dans l'établissement, des soins médicaux directement à la personne à laquelle se rapporte le dossier, s'il en fait la demande par écrit;
- d) la personne qui offre, dans un établissement de santé, des soins médicaux directement à la personne à laquelle se rapporte le dossier, sans le consentement d'une personne mentionnée à l'alinéa a) si un retard dans l'obtention du consentement risque de mettre en danger la vie de la personne à laquelle se rapporte le dossier ou de lui faire perdre un membre ou un organe vital;
- e) le représentant successoral de la personne à laquelle se rapporte le dossier, si cette dernière est décédée;
- f) un avocat agissant pour le compte du fournisseur de services ou d'un employé de celui-ci relativement à une instance introduite ou pouvant être introduite contre le fournisseur de services ou l'employé, ou par l'un ou l'autre;
- g) une personne qui a l'intention d'utiliser les renseignements que renferme le dossier à des fins de recherche, de travaux universitaires ou de collecte de données statistiques;
- h) une personne qui a le droit d'accéder au dossier en vertu de l'article 24 ou 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention* ou en vertu de l'article 83 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*;

- (i) the Minister, if the disclosure is for the purpose of enabling the Minister to exercise a power under section 64.

Service provider to remove identifying features

(3) If a service provider discloses a personal record to a person described in clause (2)(g) or to a person who is entitled to have access to the record under section 25 of the *Advocacy Act, 1992*, by giving the record or a copy of the record to the person for use outside the service provider's premises, the service provider shall, before giving the person the record or the copy, remove from the record or the copy the name of, or any means of identifying, the person to whom the record relates.

Non-disclosure by person to whom record disclosed

(4) If a service provider discloses a personal record to a person described in clause (2)(g) by allowing the person to examine the record at the service provider's premises or by any other method of disclosure, the person,

- (a) shall not disclose the name of, or any means of identifying, the person to whom the record relates; and

- (b) shall not use or communicate the information or material contained in the record for any purpose other than research, academic pursuits or the compilation of statistical data.

Disclosure pursuant to summons, order, etc.

33. (1) Subject to this section, a service provider shall disclose a personal record as required by a summons, order, direction, notice or similar requirement, in connection with a matter that is in issue or that may be in issue in a court or under an Act.

Statement by service provider

(2) If the service provider states in writing that, in the opinion of the service provider, disclosure of the personal record or a part of the personal record is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person to whom the record relates or to another person, the service provider shall not disclose the record, or the part of the record, specified in the statement, unless the service provider is ordered to do so by the court or the administrative body before which the matter is or may be in issue, after a hearing from which the public is excluded and that is held on notice to the service provider.

Examination of personal record

(3) The court or the administrative body holding a hearing under subsection (2) may examine the personal record in order to determine whether it should be disclosed, and at the request of the court or the administrative body, the service provider shall disclose

- i) le ministre, si la divulgation vise à lui permettre d'exercer un pouvoir que lui confère l'article 64.

(3) Si le fournisseur de services divulgue un dossier personnel à une personne visée à l'alinéa (2) g) ou à une personne qui a le droit d'accès au dossier en vertu de l'article 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention*, en lui remettant le dossier ou une copie de celui-ci en vue de son utilisation hors des locaux du fournisseur de services, ce dernier, avant de remettre le dossier ou la copie à la personne, en supprime le nom de la personne à laquelle se rapporte le dossier ou toute indication permettant de l'identifier.

Suppression des renseignements identifiants par le fournisseur de services

(4) Si le fournisseur de services divulgue un dossier personnel à une personne visée à l'alinéa (2) g) en lui permettant d'examiner le dossier dans les locaux du fournisseur de services ou par tout autre moyen de divulgation, cette personne ne doit pas :

Non-divulcation par la personne à qui le dossier est divulgué

- a) d'une part, divulguer le nom de la personne à laquelle se rapporte le dossier ou toute indication permettant de l'identifier;

- b) d'autre part, utiliser ou communiquer les renseignements ou pièces que renferme le dossier à des fins autres que la recherche, les travaux universitaires ou la collecte de données statistiques.

33. (1) Sous réserve du présent article, le fournisseur de services divulgue un dossier personnel comme l'exige une assignation, une ordonnance, un ordre, un arrêté, une directive ou un avis, ou conformément à une exigence analogue, relativement à une question en litige soulevée ou susceptible de l'être devant un tribunal ou aux termes d'une loi.

Divulcation conformément à une assignation ou à un autre document

(2) Si le fournisseur de services déclare par écrit qu'à son avis, la divulgation du dossier personnel ou d'une partie de celui-ci risque vraisemblablement de causer des maux physiques ou affectifs graves à la personne à laquelle se rapporte le dossier ou à une autre, il ne doit pas divulguer le dossier, ou une partie de celui-ci, précisés dans la déclaration, à moins que le tribunal ou l'organe administratif devant lequel la question en litige est soulevée ou est susceptible de l'être ne lui ordonne de ce faire, après la tenue d'une audience à huis clos dont a été avisé préalablement le fournisseur de services.

Déclaration du fournisseur de services

(3) Le tribunal ou l'organe administratif qui tient une audience aux termes du paragraphe (2) peut examiner le dossier personnel afin d'établir s'il devrait être divulgué. À la demande du tribunal ou de l'organe administratif, le fournisseur de services divulgue

Examen du dossier personnel

the personal record to the court or the administrative body for the purpose of such examination.

Order

(4) After a hearing under subsection (2), the court or the administrative body may order the service provider to disclose the record, or the part of the record, specified in the notice,

- (a) if the court or body is not satisfied that the disclosure is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person to whom the record relates or to another person, or
- (b) if, despite being satisfied that the disclosure is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person to whom the record relates or to another person, the court or body is satisfied that the disclosure is essential in the interests of justice.

Return of record to service provider

(5) If, under this section, a personal record is admitted into evidence in a proceeding in a court or before an administrative body or is given to a person, the clerk of the court or body in which the record was admitted into evidence or the person to whom the record was given shall return the record to the service provider promptly after the determination of the matter in issue in respect of which the record was required.

Disclosure to Appeal Board

34. In a proceeding before the Appeal Board under this Act in respect of a person, a service provider who has the custody or the control of a personal record of the person shall disclose it to the Appeal Board at the request of any party to the proceeding.

Non-disclosure of information in proceedings

35. (1) Subject to subsection (2), no person shall disclose, in a proceeding in a court or before an administrative body, information about a person obtained in the course of,

- (a) an assessment or review of the person's requirements for community services;
- (b) a determination of the person's eligibility for a community service;

le dossier personnel au tribunal ou à l'organe administratif pour qu'il soit examiné à cette fin.

Ordonnance

(4) Après une audience tenue aux termes du paragraphe (2), le tribunal ou l'organe administratif peut ordonner au fournisseur de services de divulguer le dossier, ou une partie de celui-ci, précisés dans l'avis si, selon le cas :

- a) le tribunal ou l'organe n'est pas convaincu que la divulgation risque vraisemblablement de causer des maux physiques ou affectifs graves à la personne à laquelle se rapporte le dossier ou à une autre;
- b) bien qu'il soit convaincu que la divulgation risque vraisemblablement de causer des maux physiques ou affectifs graves à la personne à laquelle se rapporte le dossier ou à une autre, le tribunal ou l'organe est convaincu que la divulgation est essentielle dans l'intérêt de la justice.

Remise du dossier au fournisseur de services

(5) Si, aux termes du présent article, un dossier personnel est admis en preuve dans le cadre d'une instance introduite devant un tribunal ou un organe administratif ou est remis à une personne, le greffier du tribunal ou de l'organe devant lequel le dossier a été admis en preuve ou la personne à laquelle il a été remis le remet promptement au fournisseur de services après qu'une décision a été rendue à l'égard de la question en litige pour laquelle l'obtention du dossier avait été exigée.

Divulgateion à la Commission d'appel

34. Dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi à l'égard d'une personne, le fournisseur de services qui a la garde ou le contrôle d'un dossier personnel de la personne le divulgue à la Commission d'appel, sur demande de n'importe quelle partie à l'instance.

Non-divulgateion de renseignements dans les instances

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune personne ne doit divulguer, dans le cadre d'une instance introduite devant un tribunal ou un organe administratif, des renseignements au sujet d'une personne qui ont été obtenus dans le cadre de l'une ou l'autre des activités suivantes :

- a) une évaluation ou un réexamen des besoins de la personne en matière de services communautaires;
- b) une décision en matière d'admissibilité de la personne à un service communautaire;

- (c) the development or revision of a plan of service for the person;
- (d) the provision of a community service to the person; or
- (e) employment by a service provider.

Exception

(2) A person may disclose information described in subsection (1) in a proceeding before a court or an administrative body if,

- (a) the disclosure is consented to,
 - (i) if the person to whom the information relates is mentally capable, by the person to whom the information relates, or
 - (ii) if the person to whom the information relates is mentally incapable, by the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the information relates concerning his or her personal care or by the person entitled to give or refuse consent to treatment on behalf of the person to whom the information relates under the *Consent to Treatment Act, 1992*; or
- (b) the court or body determines that the disclosure is essential in the interests of justice, after a hearing from which the public is excluded and that is held,
 - (i) if the person to whom the information relates is mentally capable, on notice to the person to whom the information relates, or
 - (ii) if the person to whom the information relates is mentally incapable, on notice to the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the information relates concerning his or her personal care and on notice to the person entitled to give or refuse consent to treatment on behalf of the person to whom the information relates under the *Consent to Treatment Act, 1992*.

- c) l'élaboration d'un programme de services pour la personne ou la révision de celui-ci;
- d) la fourniture d'un service communautaire à la personne;
- e) l'emploi auprès d'un fournisseur de services.

Exception

(2) Une personne peut divulguer les renseignements visés au paragraphe (1) dans le cadre d'une instance introduite devant un tribunal ou un organe administratif si, selon le cas :

- a) la divulgation a reçu le consentement :
 - (i) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement capable, de cette personne,
 - (ii) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement incapable, soit de la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle à laquelle se rapportent les renseignements en ce qui concerne le soin de sa personne, ou de celle qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom de celle à laquelle se rapportent les renseignements en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*;
- b) le tribunal ou l'organe établit que la divulgation est essentielle dans l'intérêt de la justice, après une audience à huis clos qui est tenue :
 - (i) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement capable, sur préavis donné à cette dernière,
 - (ii) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement incapable, sur préavis donné à la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle à laquelle se rapportent les renseignements en ce qui concerne le soin de sa personne et sur préavis donné à celle qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom de celle à laquelle se rapportent les renseignements en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.

Non-application	(3) This section does not apply to a proceeding before the Appeal Board or the Review Board under this Act.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux instances qui sont introduites devant la Commission d'appel ou la Commission de révision en vertu de la présente loi.	Non-application
Same	(4) This section does not apply to a proceeding before a court or an administrative body that is commenced by or on behalf of the person to whom the information relates and that relates to a community service provided to or applied for by the person.	(4) Le présent article ne s'applique pas à une instance qui est introduite devant un tribunal ou un organe administratif par la personne à laquelle se rapportent les renseignements ou par quiconque agit au nom de celle-ci, et qui se rapporte à un service communautaire fourni à cette personne ou demandé par celle-ci.	Idem
Definition	36. (1) In this section, "Review Board" means, (a) before the day section 39 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> comes into force, the review board established by subsection 37 (1) of the <i>Mental Health Act</i> ; and (b) on and after the day section 39 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> comes into force, the Consent and Capacity Review Board established by that Act.	36. (1) Dans le présent article, «Commission de révision» s'entend : a) avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> , du conseil de révision créé par le paragraphe 37 (1) de la <i>Loi sur la santé mentale</i> ; b) le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> et après cette date, de la Commission de révision du consentement et de la capacité créée par cette loi.	Définition
Access to personal record	(2) Subject to subsections (3) to (16), a person has a right of access to his or her personal record.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (16), une personne a le droit de consulter son dossier personnel.	Consultation du dossier personnel
Duty of service provider	(3) Within seven days after receiving a request from a person for access to the person's personal record, a service provider, (a) shall give the person access to the personal record; or (b) shall apply to the Review Board for authority to refuse to give the person access to all or part of the personal record and shall give the person written notice of the application and the ground on which it is based.	(3) Au plus tard sept jours après avoir reçu de la part d'une personne une demande de consultation du dossier personnel de la personne, le fournisseur de services, selon le cas : a) permet à la personne de consulter le dossier personnel; b) présente une requête à la Commission de révision pour que celle-ci l'autorise à ne pas permettre à la personne de consulter tout ou partie du dossier personnel et avise la personne par écrit de la requête et des motifs sur lesquels celle-ci est fondée.	Devoir du fournisseur de services
If service provider fails to comply	(4) If the service provider fails to comply with subsection (3), the person may, on giving written notice to the service provider, apply to the Review Board for an order directing the service provider to give the person access to the person's personal record.	(4) Si le fournisseur de services ne se conforme pas au paragraphe (3), la personne peut, sur remise d'un avis écrit au fournisseur de services, demander, par voie de requête, à la Commission de révision que soit rendue une ordonnance enjoignant au fournisseur de services de permettre à la personne de consulter son dossier personnel.	Cas où le fournisseur de services ne se conforme pas
Personal record to Review Board	(5) A service provider who applies to the Review Board under clause (3)(b) or who receives notice of an application made to the Review Board under subsection (4) shall promptly give the personal record in issue to the Review Board.	(5) Le fournisseur de services qui présente à la Commission de révision la requête visée à l'alinéa (3) b) ou qui reçoit l'avis d'une requête présentée à la Commission de révision en vertu du paragraphe (4) remet promptement le dossier personnel en question à la Commission de révision.	Remise du dossier personnel à la Commission de révision

Review by
Review
Board

(6) Within seven days after receiving an application under clause (3)(b) or subsection (4), the Review Board shall review the personal record in the absence of the person and shall, by order in writing,

- (a) direct the service provider to give the person access to the personal record;
- (b) if the Review Board is of the opinion that giving the person access to a specific part of the personal record is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person or another person, authorize the service provider to refuse to give the person access to that part of the record and direct the service provider to give the person access to the rest of the personal record; or
- (c) if the Review Board is of the opinion that giving the person access to any part of the personal record is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person or another person, authorize the service provider to refuse to give the person access to the personal record.

Submissions

(7) The person and the service provider may make submissions to the Review Board before it makes its decision.

Same

(8) The Review Board shall hear the service provider's submissions in the absence of the person.

Same

(9) The Review Board may hear the person's submissions in the absence of the service provider.

Procedure

(10) The *Statutory Powers Procedure Act* and section 42 and sections 44 to 48 of the *Mental Health Act* do not apply to an application to the Review Board under this section.

Ground for
order

(11) If the Review Board makes an order authorizing the service provider to refuse to give the person access to all or part of the personal record, the Review Board shall specify in the order the ground on which it is based.

Copy of
order

(12) The Review Board shall send to the service provider and to the person requesting access to the personal record a copy of the order made under subsection (6).

Enforce-
ment of
order

(13) A certified copy of an order made under subsection (6) may be filed in the Ontario Court (General Division) by the

(6) Au plus tard sept jours après avoir reçu la requête visée à l'alinéa (3) b) ou au paragraphe (4), la Commission de révision examine le dossier personnel en l'absence de la personne et, par voie d'ordonnance écrite, selon le cas :

- a) enjoint au fournisseur de services de permettre à la personne de consulter le dossier personnel;
- b) si elle est d'avis que le fait de permettre à la personne de consulter une partie précise du dossier personnel causera vraisemblablement des maux physiques ou affectifs graves à la personne ou à une autre, autorise le fournisseur de services à ne pas permettre à la personne de consulter cette partie du dossier et enjoint au fournisseur de services de permettre à la personne d'en consulter les autres parties;
- c) si elle est d'avis que le fait de permettre à la personne de consulter toute partie du dossier personnel causera vraisemblablement des maux physiques ou affectifs graves à la personne ou à une autre, autorise le fournisseur de services à ne pas permettre à la personne de consulter le dossier personnel.

(7) La personne et le fournisseur de services peuvent présenter des observations à la Commission de révision avant que celle-ci ne rende sa décision.

(8) La Commission de révision entend les observations du fournisseur de services en l'absence de la personne.

(9) La Commission de révision peut entendre les observations de la personne en l'absence du fournisseur de services.

(10) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* et les articles 42 et 44 à 48 de la *Loi sur la santé mentale* ne s'appliquent pas à une requête présentée à la Commission de révision aux termes du présent article.

(11) Si elle rend une ordonnance autorisant le fournisseur de services à ne pas permettre à la personne de consulter tout ou partie du dossier personnel, la Commission de révision précise, dans l'ordonnance, les motifs sur lesquels celle-ci est fondée.

(12) La Commission de révision envoie au fournisseur de services et à la personne qui demande à consulter le dossier personnel une copie de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (6).

(13) Une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (6) peut être déposée à la Cour de l'Ontario

Examen
par la
Commis-
sion de
révision

Observa-
tions

Idem

Idem

Procédure

Motifs de
l'ordon-
nance

Copie de
l'ordon-
nance

Exécution
de l'ordon-
nance

Review Board or by the person requesting access to the personal record and on filing shall be deemed to be an order of that court and is enforceable as such.

(Division générale) par la Commission de révision ou par la personne qui demande à consulter le dossier personnel. Au moment de son dépôt, la copie est réputée une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire à ce titre.

No refusal of access to plan of service

(14) Despite subsection (3), an approved agency shall not apply to the Review Board for authority to refuse to give a person access to his or her plan of service, and despite clauses (6)(b) and (c), the Review Board shall not authorize an approved agency to refuse to give a person access to his or her plan of service.

(14) Malgré le paragraphe (3), un organisme agréé ne doit pas demander à la Commission de révision l'autorisation de ne pas permettre à une personne de consulter son programme de services et, malgré les alinéas (6) b) et c), la Commission de révision ne doit pas autoriser un organisme agréé à ne pas permettre à une personne de consulter son programme de services.

Consultation permise du programme de services

Manner of access to personal record

(15) To give a person access to a personal record under this section, the service provider,

(15) Dans le but de permettre à une personne de consulter un dossier personnel aux termes du présent article, le fournisseur de services :

Mode de consultation du dossier personnel

(a) shall permit the person to examine the personal record or a copy of it without charge and shall ensure that the personal record or copy given to the person for examination is in readable form; and

a) d'une part, permet à la personne d'examiner, sans frais, le dossier personnel ou une copie de celui-ci et s'assure que le dossier personnel ou la copie qui a été donné à la personne aux fins d'examen est sous une forme lisible;

(b) shall permit the person to copy, at the person's expense, the personal record or the copy of it.

b) d'autre part, permet à la personne de copier, à ses propres frais, le dossier personnel ou sa copie.

Explanation of plan of service

(16) If a person who makes a request to an approved agency for access to his or her plan of service also requests that the approved agency provide an explanation of the plan of service, the approved agency shall provide the explanation when it gives the person access to the plan of service.

(16) Si la personne qui présente à un organisme agréé une demande de consultation de son programme de services demande également qu'il lui fournisse des explications au sujet de celui-ci, l'organisme agréé les lui fournit lorsqu'il lui permet de consulter le programme de services.

Explications au sujet du programme de services

Request for access to personal record

(17) Subject to subsection (18), a request to a service provider for access to a person's personal record under this section may be made by any of the following persons:

(17) Sous réserve du paragraphe (18), une demande de consultation du dossier personnel d'une personne aux termes du présent article peut être présentée au fournisseur de services par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

Demande de consultation du dossier personnel

1. The person to whom the record relates.
2. If the person to whom the record relates is mentally incapable, the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the record relates concerning his or her personal care.
3. If the person to whom the record relates is mentally incapable, the person entitled to give or refuse consent to treatment on his or her behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992*.

1. La personne à laquelle se rapporte le dossier.
2. Si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle à laquelle se rapporte le dossier en ce qui concerne le soin de sa personne.
3. Si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, la personne qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom de cette personne en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.

Request for
access to
plan of
service

(18) A request to an approved agency for access to a person's plan of service may also be made by the person, if any, designated by a person referred to in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (17).

(18) Une demande de consultation du programme de services d'une personne peut également être présentée à un organisme agréé par la personne désignée, s'il y en a une, par une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (17).

Demande
de consul-
tation du
programme
de services

Application
of subss. (2)
to (16)

(19) If a request for access is made under subsection (17) or (18) by a person other than the person referred to in paragraph 1 of subsection (17), subsections (2) to (16) apply with necessary modifications to the giving of access to the person who made the request.

(19) Si une demande de consultation est présentée en vertu du paragraphe (17) ou (18) par une personne autre que celle visée à la disposition 1 du paragraphe (17), les paragraphes (2) à (16) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'octroi de la permission à la personne qui a présenté la demande.

Applica-
tion des
par. (2) à
(16)

Transition

(20) If, on the day section 39 of the *Consent to Treatment Act, 1992* comes into force, the board referred to in clause (a) of the definition of "Review Board" in subsection (1) has not yet made an order under subsection (6) with respect to an application made under clause (3)(b) or subsection (4), the application shall be dealt with as if it had been made to the board referred to in clause (b) of the definition of "Review Board" in subsection (1), subject to subsection (21).

(20) Si, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, le conseil visé à l'alinéa a) de la définition de «Commission de révision» au paragraphe (1) n'a pas encore rendu d'ordonnance aux termes du paragraphe (6) relativement à une requête présentée aux termes de l'alinéa (3) b) ou du paragraphe (4), la requête est traitée comme si elle avait été présentée à la commission visée à l'alinéa b) de la définition de «Commission de révision» au paragraphe (1), sous réserve du paragraphe (21).

Disposi-
tion transi-
toire

Exception

(21) If, on the day section 39 of the *Consent to Treatment Act, 1992* comes into force, the board referred to in clause (a) of the definition of "Review Board" in subsection (1) has begun to hear submissions from the person or the service provider under this section but has not finished hearing them, that board shall continue to hear the submissions and shall make an order under subsection (6), and the members of that board hearing the submissions continue in office for that purpose.

(21) Si, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, le conseil visé à l'alinéa a) de la définition de «Commission de révision» au paragraphe (1) a commencé à entendre des observations de la personne ou du fournisseur de services aux termes du présent article, mais n'en a pas terminé l'audition, ce conseil poursuit l'audition des observations et rend une ordonnance aux termes du paragraphe (6), et les membres de ce conseil qui entendent les observations continuent d'occuper leur charge à cette fin.

Exception

Subs. (10)
re-enacted

(22) On the day section 39 of the *Consent to Treatment Act, 1992* comes into force, subsection (10) is repealed and the following substituted:

(22) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, le paragraphe (10) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Par. (10)
adopté de
nouveau

Procedure

(10) Sections 42 and 48 of the *Mental Health Act*, sections 39 to 44 of the *Consent to Treatment Act, 1992* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an application under this section.

(10) Les articles 42 et 48 de la *Loi sur la santé mentale*, les articles 39 à 44 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une requête présentée aux termes du présent article.

Procédure

Correction
of personal
record

37. (1) If a person who is given access to all or part of a personal record under section 36 believes that there is an error or omission in it, the person may request that the service provider correct the personal record.

37. (1) Si la personne à qui il est permis de consulter tout ou partie d'un dossier personnel aux termes de l'article 36 croit qu'il y a une erreur ou une omission dans celui-ci, elle peut demander que le fournisseur de services le rectifie.

Rectifica-
tion du
dossier
personnel

Duty of
service
provider

(2) Within 30 days after receiving a request from a person under subsection (1) for correction of a personal record, a service provider shall,

(2) Au plus tard 30 jours après avoir reçu de la part d'une personne une demande de rectification d'un dossier personnel visée au

Devoir du
fournisseur
de services

- (a) correct the personal record as requested by the person and give written notice of the correction to the person and to every other person or entity to whom, within the year preceding the making of the correction, the service provider has disclosed the information with respect to which the correction was requested; or
- (b) give the person a written notice stating that the service provider refuses to correct the personal record as requested and setting out the reasons for the refusal.

(3) If the service provider refuses to correct the personal record as requested by the person, the service provider shall,

- (a) at the person's request, attach to the personal record a statement of disagreement setting out,
 - (i) the correction that was requested by the person together with the person's reasons, as given to the service provider, for believing that there is an error or omission in the personal record, and
 - (ii) the service provider's reasons for not making the correction; and
- (b) at the person's request, give written notice of the statement of disagreement to every person or entity to whom, within the year preceding the attachment to the personal record of the statement of disagreement, the service provider has disclosed the information with respect to which the correction was requested.

(4) The service provider shall comply with clause (3)(a) within 10 days after receiving the person's request for the attachment to the personal record of a statement of disagreement and shall comply with clause (3)(b) within 30 days after receiving the person's request for distribution of notice of the statement of disagreement.

38. In providing or arranging the provision of community services and in performing its other functions and duties under this Act, a service provider shall comply with the prescribed rules and standards and shall follow the prescribed procedures.

paragraphe (1), le fournisseur de services, selon le cas :

- a) rectifie le dossier personnel comme l'a demandé la personne et en avise celle-ci par écrit ainsi que chaque autre personne ou entité à qui, dans l'année qui précède la rectification, il a divulgué les renseignements à l'égard desquels la rectification a été demandée;
- b) donne à la personne un avis écrit portant qu'il refuse d'apporter au dossier personnel la rectification qui lui a été demandée et énonçant les motifs du refus.

(3) S'il refuse d'apporter au dossier personnel la rectification que la personne lui a demandée, le fournisseur de services :

- a) d'une part, à la demande de la personne, annexe au dossier personnel une déclaration de désaccord énonçant ce qui suit :
 - (i) la rectification demandée par la personne ainsi que les motifs, tels qu'ils ont été communiqués au fournisseur de services, pour lesquels elle croit qu'il y a une erreur ou une omission dans le dossier personnel,
 - (ii) les motifs pour lesquels le fournisseur de services a refusé de faire la rectification;
- b) d'autre part, à la demande de la personne, donne un avis écrit de la déclaration de désaccord à chaque personne ou entité à qui, dans l'année qui précède l'adjonction de la déclaration de désaccord au dossier personnel, il a divulgué les renseignements à l'égard desquels la rectification a été demandée.

(4) Le fournisseur de services se conforme à l'alinéa (3) a) au plus tard 10 jours après avoir reçu, de la part de la personne, une demande pour qu'il annexe la déclaration de désaccord au dossier personnel et se conforme à l'alinéa (3) b) au plus tard 30 jours après avoir reçu, de la part de la personne, une demande de diffusion de l'avis de la déclaration de désaccord.

38. Lorsqu'il fournit ou fait en sorte que soient fournis des services communautaires et lorsqu'il remplit les autres fonctions et obligations que lui attribue la présente loi, le fournisseur de services observe les règles et les normes prescrites et se conforme aux marches à suivre prescrites.

Déclaration de désaccord

Délai imparti

Observation des règlements

Statement of disagreement

Time for compliance

Compliance with regulations

PART IX COMPLAINTS AND APPEALS

Complaints

39. (1) An approved agency shall establish a process for reviewing complaints made to it by a person about any of the following matters:

1. A decision by the approved agency that the person is not eligible to receive a particular community service.
2. A decision by the approved agency to exclude a particular community service from the person's plan of service.
3. A decision by the approved agency respecting the amount of any particular community service to be included in the person's plan of service.
4. A decision by the approved agency to terminate the provision of a community service to the person.
5. The quality of a community service provided to the person or arranged for the person by the approved agency.
6. An alleged violation by the approved agency of any of the person's rights set out in subsection 3(1).

Complaint under par. 5 or 6 of subs. (1)

(2) Within 60 days after a complaint is made to an approved agency about a matter referred to in paragraph 5 or 6 of subsection (1), the approved agency shall review the complaint and respond to the person who made the complaint.

Complaint under par. 1, 2, 3 or 4 of subs. (1)

(3) Within 60 days after a complaint is made to an approved agency about a decision referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1), the approved agency shall,

- (a) affirm the decision and give a written notice of the affirmation to the persons referred to in subsection (4);
- (b) rescind the decision and give a written notice of the rescission to the persons referred to in subsection (4); or
- (c) rescind the decision, substitute a new decision in its place and give a copy of the new decision to the persons referred to in subsection (4).

Who must be given notice

(4) A notice under clause (3)(a) or (b) or a copy of a decision under clause (3)(c) shall be given to the person to whom the decision

PARTIE IX PLAINTES ET APPELS

Plaintes

39. (1) L'organisme agréé met sur pied une procédure pour l'examen des plaintes qui sont déposées auprès de celui-ci par une personne à l'égard de l'une ou l'autre des questions suivantes :

1. Une décision prise par l'organisme agréé et portant que la personne n'est pas admissible à recevoir un service communautaire particulier.
2. Une décision prise par l'organisme agréé d'exclure un service communautaire particulier du programme de services de la personne.
3. Une décision prise par l'organisme agréé concernant la quantité de tout service communautaire particulier devant faire partie du programme de services de la personne.
4. Une décision prise par l'organisme agréé de mettre fin à la fourniture d'un service communautaire à la personne.
5. La qualité d'un service communautaire que l'organisme agréé fournit ou fait en sorte qu'il soit fourni à la personne.
6. La violation de l'un ou l'autre des droits de la personne énoncés au paragraphe 3 (1) qui est imputée à l'organisme agréé.

(2) Dans les 60 jours qui suivent le dépôt de la plainte auprès d'un organisme agréé à l'égard d'une question visée à la disposition 5 ou 6 du paragraphe (1), l'organisme agréé étudie la plainte et répond à la personne qui l'a déposée.

(3) Dans les 60 jours qui suivent le dépôt de la plainte auprès d'un organisme agréé à l'égard d'une décision visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1), l'organisme agréé, selon le cas :

- a) confirme la décision et donne avis écrit de la confirmation aux personnes visées au paragraphe (4);
- b) annule la décision et donne avis écrit de l'annulation aux personnes visées au paragraphe (4);
- c) annule la décision, lui substitue une nouvelle décision et donne une copie de la nouvelle décision aux personnes visées au paragraphe (4).

(4) L'avis visé à l'alinéa (3) a) ou b) ou une copie de la décision visée à l'alinéa (3) c) est donné à la personne à laquelle se rap-

Plainte relative à une question visée à la disp. 5 ou 6 du par. (1)

Plainte relative à une question visée à la disp. 1, 2, 3 ou 4 du par. (1)

Personnes devant être avisées

relates and to the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the decision relates concerning his or her personal care.

Appeal of
original
decision

40. (1) A person to whom a decision referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 39(1) relates and who has made a complaint to the approved agency about the decision may appeal the decision to the Appeal Board if,

- (a) either of the persons referred to in subsection 39(4) receives a notice of the affirmation of the decision under clause 39(3)(a); or
- (b) neither of the persons referred to in subsection 39(4) receives a notice under clause 39(3)(a) or (b) or a copy of a decision under clause 39(3)(c) within 60 days after the complaint is made.

Appeal of
new
decision

(2) A person to whom a decision referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 39(1) relates and who has made a complaint to the approved agency about the decision may, if either of the persons referred to in subsection 39(4) receives a copy of the approved agency's new decision under clause 39(3)(c), appeal the new decision to the Appeal Board.

Notice

(3) To appeal the decision of the approved agency to the Appeal Board under subsection (1) or (2), the person shall give the Appeal Board a notice requiring a hearing.

Hearing

41. (1) If a person appeals a decision of an approved agency to the Appeal Board in accordance with section 40, the Appeal Board shall promptly appoint a time and place for a hearing.

When hear-
ing to begin

(2) The hearing shall begin within 30 days after the day the Appeal Board receives the notice requiring the hearing, unless the parties agree to a postponement.

Notice of
hearing

(3) The Appeal Board shall give each of the parties and the Minister at least seven days notice of the time and place of the hearing.

Parties

42. The parties to a proceeding before the Appeal Board under this Act are the person appealing the approved agency's decision, the approved agency whose decision is being appealed and any other persons specified by the Appeal Board.

porte la décision, ainsi qu'à la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle-ci en ce qui concerne le soin de sa personne.

Appel de
la décision
initiale

40. (1) Toute personne à laquelle se rapporte une décision visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 39 (1) et qui a déposé une plainte auprès de l'organisme agréé à l'égard de la décision peut interjeter appel de celle-ci devant la Commission d'appel si, selon le cas :

- a) l'une ou l'autre des personnes visées au paragraphe 39 (4) reçoit l'avis de confirmation de la décision visé à l'alinéa 39 (3) a);
- b) aucune des personnes visées au paragraphe 39 (4) ne reçoit l'avis visé à l'alinéa 39 (3) a) ou b), ou une copie de la décision visée à l'alinéa 39 (3) c) au plus tard 60 jours après que la plainte est déposée.

Appel de
la nouvelle
décision

(2) Toute personne à laquelle se rapporte une décision visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 39 (1) et qui a déposé une plainte auprès de l'organisme agréé à l'égard de la décision peut, si l'une ou l'autre des personnes visées au paragraphe 39 (4) reçoit une copie de la nouvelle décision de l'organisme agréé visée à l'alinéa 39 (3) c), interjeter appel de la nouvelle décision devant la Commission d'appel.

Avis

(3) Pour interjeter appel de la décision de l'organisme agréé devant la Commission d'appel en vertu du paragraphe (1) ou (2), la personne donne à la Commission d'appel un avis de demande d'audience.

Audience

41. (1) Si une personne interjette appel d'une décision d'un organisme agréé devant la Commission d'appel conformément à l'article 40, cette dernière fixe promptement une date, une heure et un lieu pour la tenue d'une audience.

Ouverture
de l'au-
dience

(2) L'audience doit commencer dans les 30 jours suivant le jour où la Commission d'appel reçoit l'avis de demande d'audience, à moins que les parties ne conviennent d'en reporter la date.

Avis
d'audience

(3) La Commission d'appel donne à chacune des parties et au ministre un préavis d'au moins sept jours des date, heure et lieu de l'audience.

Parties

42. Sont parties à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi la personne qui interjette appel de la décision de l'organisme agréé, l'organisme agréé dont la décision fait l'objet d'un appel et toute autre personne que précise la Commission d'appel.

Minister entitled to be heard	43. The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise in a proceeding before the Appeal Board under this Act.	43. Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi.	Droit d'audience du ministre
Vice-chairs	44. In addition to designating one member of the Appeal Board as chair and one member of the Appeal Board as vice-chair under subsection 8 (3) of the <i>Health Insurance Act</i> , the Lieutenant Governor in Council may designate one or more other members of the Appeal Board as vice-chairs for the purposes of this Act.	44. Outre qu'il désigne un membre de la Commission d'appel à la présidence et un autre à la vice-présidence aux termes du paragraphe 8 (3) de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i> , le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ou plusieurs autres membres de la Commission d'appel à la vice-présidence pour l'application de la présente loi.	Vice-présidents
Quorum	45. Three members of the Appeal Board constitute a quorum for the purpose of a hearing under this Act.	45. Trois membres de la Commission d'appel constituent le quorum aux fins d'une audience tenue en vertu de la présente loi.	Quorum
Evidence of person unable to attend	46. (1) If a party to a proceeding before the Appeal Board under this Act wishes to give evidence in the proceeding or wishes to call another person as a witness to give evidence in the proceeding but the party or other person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability, the Appeal Board members holding the hearing may, at the request of the party, attend upon the party or the other person, as the case may be, and take his or her evidence.	46. (1) Si une partie à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi désire témoigner à l'instance ou appeler une autre personne à y témoigner, mais que la partie ou l'autre personne ne peut pas se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, les membres de la Commission d'appel qui tiennent l'audience peuvent, à la demande de la partie, se rendre auprès de cette dernière ou de l'autre personne, selon le cas, pour entendre son témoignage.	Témoignage d'une personne qui ne peut pas comparaître
Medical report proves inability	(2) A medical report signed by a legally qualified medical practitioner stating that the practitioner believes that the person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inability of the person to attend the hearing.	(2) Un rapport médical signé par un médecin dûment qualifié et dans lequel celui-ci déclare qu'à son avis, la personne ne peut pas se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'incapacité de celle-ci à se présenter à l'audience.	Incapacité prouvée par un rapport médical
Notice to all parties	(3) No Appeal Board member shall take evidence from anyone under subsection (1) unless reasonable notice of the time and place for taking the evidence is given to all parties to the proceeding and each party attending is given an opportunity to examine or cross-examine the person giving the evidence.	(3) Les membres de la Commission d'appel ne doivent pas entendre le témoignage de quiconque aux termes du paragraphe (1), à moins qu'un préavis raisonnable de la date, de l'heure et du lieu de l'audition du témoignage ne soit donné à toutes les parties à l'instance et que chaque partie présente n'ait la possibilité d'interroger ou de contre-interroger la personne qui témoigne.	Avis adressé à toutes les parties
Health Insurance Act applies	47. Subsections 23(1), (2), (4), (5) and (6) of the <i>Health Insurance Act</i> apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.	47. Les paragraphes 23 (1), (2), (4), (5) et (6) de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i> s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.	Application de la Loi sur l'assurance-santé
Decision of Appeal Board	48. (1) After a hearing by the Appeal Board under this Act, the Appeal Board may, (a) affirm the decision of the approved agency; (b) rescind the decision of the approved agency and refer the matter back to the approved agency for a new deci-	48. (1) À la suite d'une audience tenue devant elle en vertu de la présente loi, la Commission d'appel peut, selon le cas : (a) confirmer la décision de l'organisme agréé; (b) annuler la décision de l'organisme agréé et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle déci-	Décision de la Commission d'appel

sion in accordance with such directions as the Appeal Board considers appropriate; or

- (c) rescind the decision of the approved agency, substitute its opinion for that of the approved agency and direct the approved agency to implement the decision of the Appeal Board in accordance with such directions as the Appeal Board considers appropriate.

Majority decision

(2) For the purpose of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, an Appeal Board vice-chair governs.

Decision and reasons

(3) The Appeal Board shall render its decision within three days after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties as soon as possible after rendering the decision.

Decision to Minister

(4) The Appeal Board shall give the Minister a copy of its decision and reasons.

Decision final

(5) A decision of the Appeal Board under this Act is final and binding and is not subject to appeal.

Immunity from liability

49. No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.

PART X REVOCATION AND TAKEOVER POWERS

Revocation or suspension of approval of agency

50. The Minister may revoke or suspend an approval of an agency given under subsection 5(1) if,

- (a) the agency is located in a geographic area for which the Minister has designated another approved agency as a multi-service agency;
- (b) the agency requests the Minister to revoke or suspend its approval or con-

sion conformément aux directives qu'elle juge appropriées;

- c) annuler la décision de l'organisme agréé, substituer son opinion à celle de l'organisme agréé et ordonner, au moyen d'une directive, à l'organisme agréé de mettre à exécution la décision qu'elle a rendue conformément aux directives qu'elle juge appropriées.

(2) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience constitue la décision de la Commission d'appel. Toutefois, en l'absence de majorité, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, celle d'un de ses vice-présidents l'emporte.

(3) La Commission d'appel rend sa décision au plus tard trois jours après la fin de l'audience et en remet les motifs par écrit aux parties aussitôt que possible après le prononcé de la décision.

(4) La Commission d'appel fournit au ministre une copie de sa décision et de l'exposé des motifs.

(5) La décision rendue par la Commission d'appel en vertu de la présente loi est définitive, a force exécutoire et ne peut faire l'objet d'un appel.

49. Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que leur attribue la présente loi, ou pour toute négligence ou tout manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

PARTIE X POUVOIRS DE RÉVOCATION ET DE PRISE EN CHARGE

50. Le ministre peut révoquer ou suspendre l'agrément d'un organisme donné en vertu du paragraphe 5 (1) dans les cas suivants :

- a) l'organisme est situé dans une zone géographique pour laquelle le ministre a désigné un autre organisme agréé comme organisme de services polyvalent;
- b) l'organisme demande au ministre de révoquer ou de suspendre son agré-

Décision prise à la majorité

Décision et motifs

Décision communiquée au ministre

Décision définitive

Immunité

Révocation ou suspension de l'agrément d'un organisme

sents to the revocation or suspension of its approval; or

(c) the Minister believes on reasonable grounds that,

- (i) the agency has contravened a term or condition imposed on the approval under section 7,
- (ii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations,
- (iii) the agency has breached a provision of the agreement, if any, entered into with the Minister under clause 4(c),
- (iv) the agency is not, with financial assistance under this Act, financially capable of providing the services that it has been approved to provide, or
- (v) the agency is not being operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of the persons receiving its services.

Revocation
or suspension
of
approval
of premises

51. The Minister may revoke or suspend an approval of premises given to an agency under subsection 6(1) if,

- (a) the agency requests the Minister to revoke or suspend the approval or consents to the revocation or suspension of the approval;
- (b) the approval of the agency given under subsection 5(1) is revoked or suspended; or
- (c) the Minister believes on reasonable grounds that,
 - (i) the agency has contravened a term or condition imposed on the approval of the premises under section 7,
 - (ii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations, or
 - (iii) the premises are not suitable for providing the service for which they were approved.

Revocation
or suspension
of designation

52. The Minister may revoke or suspend a designation of a multi-service agency made under section 10 if,

ment, ou consent à la révocation ou à la suspension de celui-ci;

c) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :

- (i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assorti l'agrément en vertu de l'article 7,
- (ii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,
- (iii) l'organisme a violé une disposition de l'entente conclue avec le ministre en vertu de l'alinéa 4 c), s'il y a une telle entente,
- (iv) l'organisme n'est pas, malgré l'aide financière accordée en vertu de la présente loi, financièrement en mesure de fournir les services pour la fourniture desquels il a été agréé,
- (v) l'organisme n'est pas exploité avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être des personnes qui reçoivent ses services.

51. Le ministre peut révoquer ou suspendre l'agrément de locaux donné à un organisme en vertu du paragraphe 6 (1) dans les cas suivants :

- a) l'organisme demande au ministre de révoquer ou de suspendre l'agrément, ou consent à la révocation ou à la suspension de celui-ci;
- b) l'agrément de l'organisme donné en vertu du paragraphe 5 (1) est révoqué ou suspendu;
- c) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :
 - (i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assorti l'agrément des locaux en vertu de l'article 7,
 - (ii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,
 - (iii) les locaux ne conviennent pas pour la fourniture du service pour laquelle ils ont été agréés.

52. Le ministre peut révoquer ou suspendre la désignation d'un organisme de services polyvalent faite en vertu de l'article 10 dans les cas suivants :

Révocation
ou suspension
de
l'agrément
de locaux

Révocation
ou suspension
de la désignation

- (a) the Minister has designated another multi-service agency for the same geographic area or part of the geographic area;
- (b) the agency requests the Minister to revoke or suspend the designation or consents to the revocation or suspension of the designation;
- (c) the approval of the agency given under subsection 5(1) is revoked or suspended; or
- (d) the Minister believes on reasonable grounds that,
 - (i) the agency has contravened a term or condition imposed on the designation under subsection 10(10),
 - (ii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations, or
 - (iii) the agency has breached a provision of the agreement, if any, entered into with the Minister under clause 4(c).

Conditions
for takeover

53. (1) The Minister may exercise a power set out in subsection (2) with respect to an approved agency if,

- (a) the agency requests the Minister to exercise the power or consents to the exercise of the power;
- (b) the approval of the agency given under subsection 5(1) is revoked or suspended; or
- (c) the Minister believes on reasonable grounds that,
 - (i) the agency has contravened a term or condition imposed under section 7 on an approval given to the agency under subsection 5(1) or 6(1),
 - (ii) in the case of an approved agency that is also a multi-service agency, the agency has contravened a term or condition imposed on its designation under subsection 10(10),
 - (iii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations,
 - (iv) the agency has breached a provision of the agreement, if any, entered into with the Minister under clause 4(c),

- a) le ministre a désigné un autre organisme de services polyvalent pour la même zone géographique ou partie de zone géographique;
- b) l'organisme demande au ministre de révoquer ou de suspendre la désignation, ou consent à la révocation ou à la suspension de celle-ci;
- c) l'agrément de l'organisme donné en vertu du paragraphe 5 (1) est révoqué ou suspendu;
- d) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :
 - (i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assortie la désignation en vertu du paragraphe 10 (10),
 - (ii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,
 - (iii) l'organisme a violé une disposition de l'entente conclue avec le ministre en vertu de l'alinéa 4 c), s'il y a une telle entente.

53. (1) Le ministre peut exercer un pouvoir énoncé au paragraphe (2) à l'égard d'un organisme agréé si, selon le cas :

- a) l'organisme demande au ministre d'exercer le pouvoir ou consent que celui-ci l'exerce;
- b) l'agrément de l'organisme donné en vertu du paragraphe 5 (1) est révoqué ou suspendu;
- c) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :
 - (i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assorti, en vertu de l'article 7, l'agrément donné à l'organisme en vertu du paragraphe 5 (1) ou 6 (1),
 - (ii) dans le cas où l'organisme agréé est également un organisme de services polyvalent, l'organisme a contrevenu à une condition dont est assortie sa désignation en vertu du paragraphe 10 (10),
 - (iii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,
 - (iv) l'organisme a violé une disposition de l'entente conclue avec le ministre en vertu de l'alinéa 4 c), s'il y a une telle entente,

Conditions
de la prise
en charge

(v) the agency is not, with financial assistance under this Act, financially capable of providing the services it has been approved to provide,

(vi) in the case of an approved agency that is also a multi-service agency, the agency is not, with financial assistance under this Act, financially capable of providing the services it is required to provide under this Act, or

(vii) the agency is not being operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of the persons receiving its services.

(v) l'organisme n'est pas, malgré l'aide financière accordée en vertu de la présente loi, financièrement en mesure de fournir les services pour la fourniture desquels il a été agréé,

(vi) dans le cas où l'organisme agréé est également un organisme de services polyvalent, l'organisme n'est pas, malgré l'aide financière accordée en vertu de la présente loi, financièrement en mesure de fournir les services qu'il doit fournir aux termes de la présente loi,

(vii) l'organisme n'est pas exploité avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être des personnes qui reçoivent ses services.

Takeover

(2) For the purpose of subsection (1), the Minister may exercise the following powers:

1. With respect to an approved agency that is a corporation described in clause (a) or (b) of the definition of "agency" in subsection 2(1),

i. the power to remove some or all of the directors of the agency and appoint others in their place,

ii. the power to take control of, operate and manage the agency or a part of the agency in the place of its board of directors.

2. With respect to an approved agency that is a municipality or a board of health, the power to take control of, operate and manage that part of the agency that provides the community services that the agency was approved to provide.

Notice of proposal

54. (1) If the Minister proposes to act under clause 50(c), 51(c), 52(d) or 53(1)(c), the Minister shall serve on the agency notice of the proposal and the reasons for it, unless the agency has consented to the proposal.

Same

(2) The notice shall inform the agency of the requirements set out in subsection (5) for entitlement to a hearing.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut exercer les pouvoirs suivants :

Prise en charge

1. En ce qui concerne un organisme agréé qui est une personne morale mentionnée à l'alinéa a) ou b) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) :

i. le pouvoir de destituer l'ensemble ou une partie des membres du conseil d'administration de l'organisme et d'en nommer d'autres à leur place,

ii. le pouvoir de prendre la direction de l'organisme ou d'une partie de celui-ci, d'exploiter et de gérer l'organisme ou une partie de celui-ci à la place de son conseil d'administration.

2. En ce qui concerne un organisme agréé qui est une municipalité ou un conseil de santé, le pouvoir de prendre la direction de la partie de l'organisme qui fournit les services communautaires pour la fourniture desquels il a été agréé, de l'exploiter et de la gérer.

54. (1) Si le ministre envisage de prendre des mesures en vertu de l'alinéa 50 c), 51 c), 52 d) ou 53 (1) c), il signifie à l'organisme un avis motivé de son intention, à moins que l'organisme n'ait donné son consentement aux mesures envisagées.

Avis d'intention

(2) L'avis informe l'organisme des conditions, énoncées au paragraphe (5), qu'il doit respecter pour avoir droit à une audience.

Idem

Service of notice	(3) The notice may be served by delivering it or mailing it to the agency at its most recent address known to the Minister.	(3) L'avis peut être signifié à l'organisme par remise ou par envoi par la poste, à sa dernière adresse connue selon les renseignements dont dispose le ministre.	Signification de l'avis
Deemed time of service	(4) If the notice is mailed, it shall be deemed to have been served on the seventh day after the day of mailing.	(4) Si l'avis est envoyé par la poste, il est réputé avoir été signifié le septième jour après le jour de la mise à la poste.	Date à laquelle l'avis est réputé signifié
Entitlement to hearing	(5) The agency is entitled to a hearing under this section if it mails or delivers a request for a hearing to the Minister within 60 days after the Minister's notice is served on it.	(5) L'organisme a droit à une audience en vertu du présent article s'il envoie par la poste ou remet une demande à cet effet au ministre au plus tard 60 jours après que l'avis de ce dernier lui est signifié.	Droit à une audience
If agency does not require hearing	(6) If the agency does not require a hearing in accordance with subsection (5), the Minister may carry out the proposal set out in the Minister's notice.	(6) Si l'organisme ne demande pas l'audience selon les exigences du paragraphe (5), le ministre peut prendre les mesures qu'il a indiquées dans son avis.	Cas où l'organisme ne demande pas d'audience
Appointment of person to conduct hearing	(7) If the Minister proposes to act under clause 50(c) or 51(c) and the agency requires a hearing in accordance with subsection (5), the Minister shall appoint one or more persons not employed by the Ministry to hear the matter and recommend whether the Minister should carry out the proposal.	(7) S'il envisage de prendre des mesures en vertu de l'alinéa 50 c) ou 51 c) et que l'organisme demande une audience conformément au paragraphe (5), le ministre nomme une ou plusieurs personnes qui ne sont pas employées par le ministère et les charge d'entendre l'affaire et de lui indiquer, dans leurs recommandations, s'il devrait prendre les mesures envisagées.	Nomination d'une ou de plusieurs personnes pour tenir l'audience
Same	(8) If the Minister proposes to act under clause 52(d) or 53(1)(c) and the agency requires a hearing in accordance with subsection (5), the Lieutenant Governor in Council shall appoint one or more persons not employed by the Ministry to hear the matter and recommend whether the Minister should carry out the proposal.	(8) Si le ministre envisage de prendre des mesures en vertu de l'alinéa 52 d) ou 53 (1) c) et que l'organisme demande une audience conformément au paragraphe (5), le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une ou plusieurs personnes qui ne sont pas employées par le ministère et les charge d'entendre l'affaire et d'indiquer, dans leurs recommandations, si le ministre devrait prendre les mesures envisagées.	Idem
Procedure	(9) Sections 17, 18, 19 and 20 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to a hearing under this section.	(9) Les articles 17, 18, 19 et 20 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas aux audiences tenues aux termes du présent article.	Procédure
Report to Minister and agency	(10) The person or persons appointed under subsection (7) or (8) shall hold a hearing and shall give the Minister and the agency a report setting out, (a) recommendations as to the carrying out of the proposal; (b) the findings of fact, the information and the knowledge used in making the recommendations; and (c) the conclusions of law arrived at that are relevant to the recommendations.	(10) La ou les personnes nommées aux termes du paragraphe (7) ou (8) tiennent une audience et remettent au ministre et à l'organisme un rapport qui comprend ce qui suit : a) les recommandations sur la question de savoir si les mesures envisagées devraient être prises; b) les conclusions de fait, les renseignements et les connaissances dont il a été tenu compte pour formuler les recommandations; c) les conclusions de droit ayant rapport aux recommandations, auxquelles elles sont arrivées.	Rapport adressé au ministre et à l'organisme
Minister's decision	(11) After considering a report provided under subsection (10), the Minister may carry out the proposal and shall give the	(11) Après avoir étudié le rapport remis aux termes du paragraphe (10), le ministre peut prendre les mesures envisagées et doit	Décision du ministre

agency written notice of his or her decision respecting the proposal together with written reasons for the decision.

Provisional
exercise of
power with-
out hearing

55. (1) Despite section 54, on notice to the agency, the Minister may provisionally exercise a power under clause 50(c), 51(c), 52(d) or 53(1)(c) without a hearing if, in the Minister's opinion, it is necessary to do so to avert an immediate threat to a person's health, safety or well-being.

Content of
notice

(2) The notice to the agency under subsection (1) shall set out,

- (a) the powers the Minister will be exercising;
- (b) the Minister's opinion on which the provisional exercise of the powers is based; and
- (c) the reasons for the Minister's opinion.

Continu-
ation of
exercise of
power

(3) As soon as possible after a power is exercised under subsection (1), the procedure set out in section 54 shall be followed to determine whether the power should continue to be exercised.

Order to
suspend or
cease
activity

56. (1) If the Minister believes on reasonable grounds that an activity carried on, or the manner of carrying on an activity, in the course of the provision of a community service is causing or is likely to cause harm to a person's health, safety or well-being, the Minister may by order require the service provider to suspend or cease the activity and may take any other action that the Minister considers to be in the best interests of the persons receiving the community service.

Notice of
proposal

(2) If the Minister proposes to act under subsection (1), the Minister shall serve on the service provider notice of the proposal and the reasons for it.

s. 54 applies

(3) Subsections 54(2) to (11), except subsection (8), apply with necessary modifications to a proposal under this section.

When order
may be
made with-
out hearing

(4) Despite subsections (2) and (3), the Minister may, without a hearing, require by order that the service provider immediately suspend or cease the activity if, in the Minister's opinion, the continuation of the activity is an immediate threat to a person's health, safety or well-being.

Content of
order

(5) The order to the service provider under subsection (4) shall set out,

donner par écrit à l'organisme un avis motivé de sa décision à ce sujet.

55. (1) Malgré l'article 54, le ministre peut, sur avis donné à l'organisme, exercer provisoirement un pouvoir en vertu de l'alinéa 50 c), 51 c), 52 d) ou 53 (1) c) sans qu'une audience soit tenue si cela est nécessaire, selon lui, pour écarter un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.

Exercice
provisoire
d'un pou-
voir sans
audience

(2) L'avis donné à l'organisme aux termes du paragraphe (1) énonce ce qui suit :

Contenu
de l'avis

- a) les pouvoirs que le ministre exercera;
- b) l'opinion du ministre sur laquelle l'exercice provisoire des pouvoirs est fondé;
- c) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre.

(3) Dès que possible après qu'un pouvoir est exercé en vertu du paragraphe (1), la procédure énoncée à l'article 54 doit être suivie en vue d'établir si l'exercice de ce pouvoir devrait se poursuivre.

Continua-
tion de
l'exercice
du pouvoir

56. (1) S'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une activité exercée ou que la manière dont elle est exercée, au cours de la fourniture d'un service communautaire, cause ou causera vraisemblablement un préjudice à la santé, à la sécurité ou au bien-être d'une personne, le ministre peut, par arrêté, exiger du fournisseur de services qu'il suspende ou cesse cette activité et peut prendre toute autre mesure qu'il estime être dans l'intérêt véritable des personnes qui reçoivent le service communautaire.

Arrêté de
suspension
ou de
cessation
d'activités

(2) S'il envisage de prendre une mesure en vertu du paragraphe (1), le ministre signifie au fournisseur de services un avis motivé de son intention.

Avis d'in-
tention

(3) Les paragraphes 54 (2) à (11), à l'exclusion du paragraphe (8), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute mesure envisagée en vertu du présent article.

Applica-
tion de
l'art. 54

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), le ministre peut, sans qu'une audience soit tenue, exiger, par arrêté, que le fournisseur de services suspende ou cesse immédiatement l'activité si, selon le ministre, la poursuite de l'activité constitue un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.

Cas où un
arrêté peut
être pris
sans
audience

(5) L'arrêté pris à l'égard du fournisseur de services en vertu du paragraphe (4) énonce ce qui suit :

Contenu
de l'arrêté

- (a) the Minister's opinion on which the order is based; and
- (b) the reasons for the Minister's opinion.

Continuation of suspension or cessation

(6) As soon as possible after an order is made under subsection (4), the procedure set out in subsections (2) and (3) shall be followed to determine whether the suspension or cessation of the activity should continue and whether any other action permitted under subsection (1) should be taken.

Powers of Minister on takeover

57. (1) In exercising the power to take control of, operate and manage an approved agency under section 53, the Minister has all the powers of the agency.

Occupation of premises

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister,

- (a) despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, may immediately occupy, operate and manage any premises occupied or used by the agency for the provision of community services or arrange for the premises to be occupied, operated or managed by a person or entity designated by the Minister; and
- (b) may apply without notice to the Ontario Court (General Division) for an order directing the sheriff to assist the Minister or the person or entity designated by the Minister in occupying the premises.

Maximum period

(3) The Minister shall not occupy, operate or manage premises referred to in clause (2)(a), or arrange for the premises to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year without the consent of the agency or the authorization of the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council may from time to time authorize an extension of the period.

PART XI GENERAL

Delegation

58. (1) The Minister may authorize in writing any person or group of persons to exercise any of the Minister's powers or duties under this Act, subject to the limitations, conditions and requirements that the Minister sets out in the authorization.

Deeds and contracts

(2) Despite section 6 of the *Executive Council Act*, a deed or contract signed by a person authorized to do so under subsection (1) has the same effect as if signed by the Minister.

- a) l'opinion du ministre sur laquelle l'arrêté est fondé;
- b) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre.

(6) Dès que possible après que l'arrêté est pris en vertu du paragraphe (4), la procédure énoncée aux paragraphes (2) et (3) doit être suivie en vue d'établir si la suspension ou la cessation de l'activité devrait se perpétuer et si d'autres mesures permises en vertu du paragraphe (1) devraient être prises.

57. (1) Lorsqu'il exerce le pouvoir de prise de direction, d'exploitation et de gestion d'un organisme agréé en vertu de l'article 53, le ministre dispose de tous les pouvoirs de l'organisme.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre :

- a) malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, peut, d'une part, immédiatement occuper, exploiter et gérer des locaux que l'organisme occupe ou utilise aux fins de la fourniture de services communautaires, ou faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne occupe, exploite ou gère ces locaux;
- b) peut, d'autre part, demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider ou d'aider la personne ou l'entité qu'il désigne à occuper les locaux.

(3) Le ministre ne doit pas occuper, exploiter ni gérer les locaux visés à l'alinéa (2) a), ni faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne les occupe, les exploite et les gère, pendant plus d'une année sans le consentement de l'organisme ou l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut, de temps à autre, autoriser une prolongation de la période.

PARTIE XI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

58. (1) Le ministre peut autoriser par écrit toute personne ou tout groupe de personnes à exercer tout pouvoir ou toute fonction que la présente loi attribue au ministre, sous réserve des restrictions, conditions et exigences que ce dernier énonce dans l'autorisation.

(2) Malgré l'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*, les actes scellés ou les contrats que signe une personne autorisée à ce faire en vertu du paragraphe (1) ont le

Continuation de la suspension ou de la cessation

Pouvoirs du ministre en cas de prise en charge

Occupation des locaux

Période maximale

Délégation

Actes scellés et contrats

Definitions	<p>59. (1) In this section,</p> <p>“approved services” means facility services provided by a long-term care facility and community services provided by a service provider; (“services approuvés”)</p> <p>“facility services” means accommodation, care, services, programs and goods provided to residents of long-term care facilities; (“services en établissement”)</p> <p>“long-term care facility” means a nursing home under the <i>Nursing Homes Act</i>, an approved charitable home for the aged under the <i>Charitable Institutions Act</i> or a home under the <i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i>. (“établissement de soins de longue durée”)</p>	Définitions
Subrogation	<p>(2) If a person suffers personal injuries as a result of the negligence or other wrongful act or omission of another, the Minister is subrogated to the right of the injured person to recover the cost incurred and the cost that will probably be incurred for approved services received or to be received by the injured person as a result of the injuries.</p>	<p>même effet que s'ils étaient signés par le ministre.</p> <p>59. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«établissement de soins de longue durée» S'entend d'une maison de soins infirmiers au sens de la <i>Loi sur les maisons de soins infirmiers</i>, d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la <i>Loi sur les établissements de bienfaisance</i> ou d'un foyer au sens de la <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>. («long-term care facility»)</p> <p>«services approuvés» S'entend des services en établissement que fournissent les établissements de soins de longue durée et des services communautaires que fournissent les fournisseurs de services. («approved services»)</p> <p>«services en établissement» S'entend de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens fournis aux pensionnaires ou résidents d'établissements de soins de longue durée. («facility services»)</p> <p>(2) Si une personne subit des lésions corporelles par suite de la négligence ou d'un autre acte ou d'une autre omission préjudiciables de la part d'une autre personne, le ministre est subrogé dans le droit qu'a la personne blessée de recouvrer le coût engagé et celui qui sera probablement engagé pour des services approuvés qu'elle a reçus ou qu'elle doit recevoir, par suite de ses lésions.</p>
Payment by Minister recoverable by injured person	<p>(3) For the purpose of subsection (2), payment by the Minister for approved services shall not be construed to affect the right of the injured person to recover the cost of those services, and the injured person may recover the amounts paid by the Minister in the same manner as if those amounts had been paid or are to be paid by the injured person.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2), le paiement effectué par le ministre pour des services approuvés n'a pas pour effet de porter atteinte au droit qu'a la personne blessée de recouvrer le coût de ces services, et celle-ci peut recouvrer les sommes payées par le ministre de la même façon que si elle les avait payées ou devait les payer elle-même.</p>
Cost of community service	<p>(4) For the purpose of this section, the cost of a community service provided by a service provider shall be calculated at the rate charged for the community service by the service provider to a person who is not eligible for the community service under this Act.</p>	<p>(4) Pour l'application du présent article, le coût d'un service communautaire fourni par un fournisseur de services est calculé au tarif que demande ce dernier pour un tel service à une personne qui n'y est pas admissible aux termes de la présente loi.</p>
Cost of facility services	<p>(5) For the purpose of this section, the cost of facility services provided by a long-term care facility shall be calculated at the long-term care facility's daily rate, as determined under the regulations.</p>	<p>(5) Pour l'application du présent article, le coût des services en établissement fournis par un établissement de soins de longue durée est calculé au tarif journalier de l'établissement de soins de longue durée, tel qu'il est fixé aux termes des règlements.</p>
Proceeding	<p>(6) The Minister may bring a court proceeding in his or her own name or in the</p>	<p>(6) Le ministre peut introduire une instance judiciaire en recouvrement des coûts visés</p>

	name of the injured person for the recovery of the costs referred to in subsection (2).	au paragraphe (2), en son propre nom ou au nom de la personne blessée.	
Subrogated claim to be included in proceeding	(7) A person who brings a court proceeding to recover damages resulting from the negligence or other wrongful act or omission referred to in subsection (2) shall,	(7) La personne qui introduit une instance judiciaire en recouvrement de dommages-intérêts par suite de la négligence ou d'un autre acte ou d'une autre omission préjudiciables visés au paragraphe (2) doit :	Demande subrogée à inclure dans l'instance
	(a) notify the Minister of the proceeding; and	a) d'une part, aviser le ministre de l'introduction de l'instance;	
	(b) include a claim on behalf of the Minister for recovery of the costs referred to in subsection (2), unless the Minister directs otherwise in writing.	b) d'autre part, inclure dans l'instance une demande de recouvrement, au nom du ministre, des coûts visés au paragraphe (2), sauf directive contraire du ministre formulée par écrit.	
Recovery to be paid to Ontario	(8) A person who recovers a sum of money in respect of a cost referred to in subsection (2) shall promptly pay the amount to the Minister of Finance.	(8) La personne qui recouvre une somme d'argent au titre d'un coût visé au paragraphe (2) en verse promptement le montant au ministre des Finances.	Somme recouvrée à verser à l'Ontario
Release or settlement	(9) A release or settlement by the injured person does not bind the Minister unless the Minister has approved it.	(9) Le désistement de la personne blessée ou toute transaction qu'elle obtient ne lie le ministre que si celui-ci l'a approuvé.	Désistement ou transaction
Insurer to notify Minister	(10) A liability insurer shall notify the Minister of negotiations for settlement of every claim for the cost of approved services.	(10) L'assureur qui offre des services d'assurance-responsabilité avise le ministre des négociations entreprises en vue de la conclusion d'une transaction concernant chaque demande de recouvrement du coût de services approuvés.	Obligation de l'assureur d'aviser le ministre
Payment by insurer to Ontario	(11) A liability insurer may pay to the Minister of Finance an amount referable to a claim for the cost of approved services, and the payment discharges the obligation of the liability insurer to pay the amount to the injured person.	(11) L'assureur qui offre des services d'assurance-responsabilité peut payer au ministre des Finances un montant imputable à toute demande de recouvrement du coût de services approuvés, lequel paiement dégage l'assureur de l'obligation qu'il a de verser ce montant à la personne blessée.	Paiement effectué par l'assureur à l'Ontario
Motor Vehicle Accident Claims Fund	(12) The Minister is not an insurer for the purpose of section 22 of the <i>Motor Vehicle Accident Claims Act</i> and may be awarded payment from the Motor Vehicle Accident Claims Fund.	(12) Le ministre ne constitue pas un assureur pour l'application de l'article 22 de la <i>Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles</i> et peut se voir accorder un paiement en provenance du Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles.	Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles
Compliance with regulations	(13) The injured person shall comply with the provisions of the regulations relating to the enforcement of the right to which the Minister is subrogated under subsection (2) or relating to the recovery of a cost referred to in subsection (2).	(13) La personne blessée observe les dispositions des règlements concernant le respect du droit dans lequel le ministre est subrogé aux termes du paragraphe (2) ou le recouvrement d'un coût visé au paragraphe (2).	Observation des règlements
Public Vehicles Act does not apply	60. (1) Subsection 2(1) and sections 23 and 25 of the <i>Public Vehicles Act</i> do not apply to a public vehicle when it,	60. (1) Le paragraphe 2 (1) et les articles 23 et 25 de la <i>Loi sur les véhicules de transport en commun</i> ne s'appliquent pas au véhicule de transport en commun lorsque les conditions suivantes sont réunies :	Non-application de la Loi sur les véhicules de transport en commun
	(a) is being operated by, for or on behalf of,	a) le véhicule est exploité par l'une ou l'autre des entités suivantes, pour son compte ou en son nom :	

(i) a service provider under this Act,

(ii) a licensee of a nursing home under the *Nursing Homes Act*,

(iii) an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*, or

(iv) a municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home, or a board of management of a home, under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*; and

(b) is transporting only persons described in subsection (2).

(2) Clause (1)(b) applies to the following persons:

1. A resident of a nursing home under the *Nursing Homes Act* who is determined to be eligible under this Act for the transportation service being provided.
2. A resident of an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act* who is determined to be eligible under this Act for the transportation service being provided.
3. A resident of a home under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* who is determined to be eligible under this Act for the transportation service being provided.
4. A person who is determined by an approved agency to be eligible under this Act for the transportation service being provided.
5. For a person mentioned in paragraph 1, 2, 3 or 4, one attendant or escort accompanying the person.

61. (1) The Minister may appoint any person in writing as a program supervisor to perform the duties and functions and exercise the powers of a program supervisor under this Act, subject to the limitations, conditions and requirements that the Minister sets out in the appointment.

(i) un fournisseur de services au sens de la présente loi,

(ii) le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*,

(iii) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*,

(iv) la municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun, ou le conseil de gestion d'un foyer, visés par la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;

b) le véhicule ne transporte que des personnes visées au paragraphe (2).

(2) L'alinéa (1) b) s'applique aux personnes suivantes :

1. Le pensionnaire d'une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* qui est déclaré admissible, aux termes de la présente loi, au service de transport qui est offert.
2. Le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* qui est déclaré admissible, aux termes de la présente loi, au service de transport qui est offert.
3. Le résident d'un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* qui est déclaré admissible, aux termes de la présente loi, au service de transport qui est offert.
4. La personne qui est déclarée admissible, aux termes de la présente loi, par un organisme agréé au service de transport qui est offert.
5. Dans le cas d'une personne visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4, l'auxiliaire ou autre personne qui l'accompagne.

61. (1) Le ministre peut nommer par écrit toute personne superviseur de programmes pour qu'elle remplisse les obligations et exerce les fonctions et les pouvoirs d'un superviseur de programmes qui sont prévus par la présente loi, sous réserve des restrictions, conditions et exigences qu'il énonce dans la nomination.

Persons
transported

Personnes
transportées

Appoint-
ment of
program
supervisors

Nomina-
tion de su-
perviseurs
de pro-
grammes

Immunity from liability	(2) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a program supervisor for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty, function or power under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty, function or power under this Act.	(2) Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre un superviseur de programmes pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exécution ou l'exercice effectifs ou censés tels des obligations, fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ou pour toute négligence ou tout manquement qu'il aurait commis dans l'exécution ou l'exercice de bonne foi de ces obligations, fonctions ou pouvoirs.	Immunité
Crown liability	(3) Despite subsections 5(2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (2) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a program supervisor.	(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (2) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un superviseur de programmes.	Responsabilité de la Couronne
Definition	62. (1) In this section, "record" includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form, but does not include that part of a record that deals with quality management activities or quality improvement activities.	62. (1) Dans le présent article, «document» s'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un dossier médical, d'un dossier pharmaceutique, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement. Est toutefois exclue de la présente définition la partie d'un document qui traite d'activités de gestion de la qualité ou d'activités d'amélioration de la qualité.	Définition
Inspection	(2) For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations, an agreement made under clause 4(c) or a term or condition imposed by the Minister under this Act, a program supervisor, at all reasonable times, (a) may enter the business premises of a service provider; (b) may, subject to subsection (3), enter any premises where a community service is provided; and (c) may inspect the premises, the community services provided on the premises and the records relevant to the inspection.	(2) En vue de s'assurer que la présente loi, les règlements, une entente conclue en vertu de l'alinéa 4 c) ou une condition imposée par le ministre aux termes de la présente loi sont observés, le superviseur de programmes peut, à toute heure raisonnable : a) pénétrer dans les locaux commerciaux d'un fournisseur de services; b) pénétrer, sous réserve du paragraphe (3), dans tout local où un service communautaire est fourni; c) inspecter les locaux, examiner les services communautaires qui y sont fournis et les documents pertinents.	Inspection
Dwellings	(3) No program supervisor shall enter a place that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier or under the authority of a warrant issued under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> .	(3) Le superviseur de programmes ne doit pas pénétrer dans un lieu qui sert de logement, sauf si l'occupant des lieux y consent ou aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Logements
Identification	(4) A program supervisor conducting an inspection under this section shall produce, upon request, identification that provides evidence of his or her authority.	(4) Le superviseur de programmes qui effectue une inspection en vertu du présent article produit, sur demande, une pièce d'identité qui atteste de son mandat.	Identification

Questions	(5) In conducting an inspection under this section, a program supervisor may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or another representative present during the questioning.	(5) Lorsqu'il effectue une inspection en vertu du présent article, le superviseur de programmes peut interroger des personnes sur les questions pertinentes, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation.	Interrogations
Readable form	(6) If a program supervisor asks to inspect a record that is relevant to the inspection but is not in readable form, the service provider shall provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system.	(6) Si le superviseur de programmes demande à examiner un document pertinent, mais que celui-ci n'est pas sous une forme lisible, le fournisseur de services offre l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire le document sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données.	Forme lisible
Interpretation of record	(7) If a program supervisor asks for assistance with the interpretation of a record that is relevant to the inspection, the service provider shall provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the program supervisor.	(7) Si le superviseur de programmes demande de l'aide pour interpréter un document pertinent, le fournisseur de services offre l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents au superviseur de programmes.	Interprétation du document
Copying and removal	(8) A program supervisor conducting an inspection under this section may make copies of records relevant to the inspection and may, on providing a receipt, remove such records from the premises in order to copy them.	(8) Le superviseur de programmes qui effectue une inspection en vertu du présent article peut faire des copies des documents pertinents et peut, sur remise d'un récépissé à cet effet, enlever, des locaux, des documents en vue d'en faire des copies.	Copie et enlèvement
Return of things	(9) A program supervisor who removes anything from the premises shall return it to the premises within a reasonable time.	(9) Le superviseur de programmes qui enlève quoi que ce soit des locaux l'y remet dans un délai raisonnable.	Restitution
Admissibility of copies	(10) A copy made under subsection (8) that purports to be certified by the program supervisor as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.	(10) Les copies faites en vertu du paragraphe (8) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par le superviseur de programmes sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.	Admissibilité des copies
No obstruction	(11) No person shall hinder or obstruct or attempt to hinder or obstruct a program supervisor in the execution of the program supervisor's duties, functions or powers under this Act or knowingly give a program supervisor false information about a matter relevant to an inspection.	(11) Aucune personne ne doit gêner ni entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver le superviseur de programmes dans l'exercice des obligations, fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ni lui donner sciemment de faux renseignements sur toute question pertinente.	Entrave interdite
Warrant	63. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a program supervisor named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise the powers referred to in section 62, if the justice of the peace is satisfied on information under oath that, <ul style="list-style-type: none"> (a) the program supervisor has been prevented from exercising a right of entry to the premises, or a power, under section 62; or (b) there are reasonable grounds to believe that the program supervisor will 	63. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant le superviseur de programmes qui y est nommé à pénétrer dans les locaux qui y sont précisés et à exercer les pouvoirs visés à l'article 62, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment : <ul style="list-style-type: none"> a) soit que le superviseur de programmes a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux ou un pouvoir qui lui sont conférés par l'article 62; b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le superviseur de 	Mandat

be prevented from exercising a right of entry to the premises, or a power, under section 62.

programmes sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux ou un pouvoir qui lui sont conférés par l'article 62.

Expiry of warrant	(2) The warrant shall name a date on which it expires, which date shall be not later than 30 days after the warrant is issued.	(2) Le mandat porte une date d'expiration, qui ne peut tomber plus de 30 jours après qu'il est décerné.	Expiration du mandat
Extension of time	(3) A justice of the peace may extend the date on which the warrant expires for an additional period of no more than 30 days, on application without notice by the program supervisor named in the warrant.	(3) Un juge de paix peut proroger la date d'expiration du mandat d'une période additionnelle d'au plus 30 jours, sur demande, sans préavis, du superviseur de programmes nommé sur le mandat.	Prorogation de délai
Use of force	(4) The program supervisor named in the warrant may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call on a police officer for assistance in executing the warrant.	(4) Le superviseur de programmes nommé sur le mandat peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide dans l'exécution du mandat.	Recours à la force
Time of execution	(5) The warrant may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m. unless it specifies otherwise.	(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.	Délai d'exécution
s. 62 applies	(6) Section 62 applies with necessary modifications to a program supervisor executing a warrant issued under this section.	(6) L'article 62 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à tout superviseur de programmes qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.	Application de l'art. 62
Collection of personal information	<p>64. (1) The Minister may collect, directly or indirectly, personal information within the meaning of section 38 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> for the following purposes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ensuring compliance with this Act, the regulations, an agreement made under clause 4(c) or a term or condition imposed by the Minister under this Act. 2. Monitoring and evaluating community services provided by service providers. 3. Monitoring and assessing the health, safety and well-being of persons applying for or receiving community services. 4. Enforcing the right to which the Minister is subrogated under section 59. 5. Complying with federal-provincial cost-sharing requirements. 	<p>64. (1) Le ministre peut recueillir, directement ou indirectement, des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> aux fins suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. S'assurer de l'observation de la présente loi, des règlements, d'une entente conclue en vertu de l'alinéa 4 c) ou d'une condition imposée par le ministre aux termes de la présente loi. 2. Surveiller et évaluer les services communautaires fournis par les fournisseurs de services. 3. Surveiller et évaluer la santé, la sécurité et le bien-être des personnes qui reçoivent ou demandent à recevoir des services communautaires. 4. Faire respecter le droit dans lequel le ministre est subrogé aux termes de l'article 59. 5. Se conformer aux exigences en matière de partage des coûts fédéral-provincial. 	Collecte de renseignements personnels
Head authorized to disclose	(2) For the purpose of enabling the Minister to collect personal information under subsection (1), a head under the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and a head under the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> are authorized to disclose the information to the Minister.	(2) En vue de permettre au ministre de recueillir des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1), une personne responsable au sens de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> et une personne responsable au sens de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> sont autorisées à divulguer les renseignements au ministre.	Divulagation de renseignements

Exception
to municipal
privacy
legislation

65. The Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act does not apply to a personal record under this Act.

65. La Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée ne s'applique pas aux dossiers personnels visés par la présente loi.

Exception

Offence

66. (1) A person is guilty of an offence if the person,

66. (1) Est coupable d'une infraction la personne qui, selon le cas :

Infraction

(a) knowingly furnishes false information in an application under this Act or in a report, notice or other document required under this Act; or

a) fournit sciemment de faux renseignements dans une demande ou une requête présentée en vertu de la présente loi ou dans un rapport, un avis ou un autre document exigés aux termes de la présente loi;

(b) contravenes section 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37 or 38 or subsection 59(7), (8), (10), (13), 62(6), (7) or (11).

b) contrevient à l'article 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37 ou 38, ou au paragraphe 59 (7), (8), (10), (13), 62 (6), (7) ou (11).

Board of
health

(2) If a board of health commits an offence referred to in subsection (1), each member of the board of health who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence.

(2) Si un conseil de santé commet une infraction visée au paragraphe (1), chacun de ses membres qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction.

Conseil de
santé

Municipal-
ity

(3) If a municipality commits an offence referred to in subsection (1), each of the following persons who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence:

(3) Si une municipalité commet une infraction visée au paragraphe (1), chacune des personnes suivantes qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction :

Municipa-
lité

1. A member of the council of the municipality.
2. An officer of the municipality.
3. An employee of the municipality.

1. Un membre du conseil de la municipalité.
2. Un dirigeant de la municipalité.
3. Un employé de la municipalité.

Corporation

(4) If a corporation, other than a board of health or a municipality, commits an offence referred to in subsection (1), each of the following persons who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence:

(4) Si une personne morale, à l'exclusion d'un conseil de santé ou d'une municipalité, commet une infraction visée au paragraphe (1), chacune des personnes suivantes qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction :

Personne
morale

1. A director of the corporation.
2. An officer of the corporation.
3. An employee of the corporation.

1. Un membre du conseil d'administration de la personne morale.
2. Un dirigeant de la personne morale.
3. Un employé de la personne morale.

First Nation,
etc.

(5) If an organization that is referred to in clause (e) of the definition of "agency" in subsection 2(1) and that is not a corporation commits an offence referred to in subsection (1), each person who is a member of the body that governs the organization and who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence.

(5) Si une organisation que vise l'alinéa e) de la définition du terme «organisme» figurant au paragraphe 2 (1) et qui ne constitue pas une personne morale commet une infraction visée au paragraphe (1), chaque personne qui fait partie de l'organe qui régit l'organisation et qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction.

Première
nation ou
autre entité

Penalty

(6) On conviction for an offence under this Act, the person convicted is liable to a fine not exceeding \$5,000.

(6) Sur déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi, la personne déclarée coupable est passible d'une amende ne dépassant pas 5 000 \$.

Peine

Crown
bound

67. This Act binds the Crown.

67. La présente loi lie la Couronne.

Couronne
liée

Regulations

68. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing additional duties, functions and powers of program supervisors;
2. prescribing additional community support services for the purpose of paragraph 10 of subsection 2(4), additional homemaking services for the purpose of paragraph 14 of subsection 2(5), additional personal support services for the purpose of paragraph 6 of subsection 2(6) and additional professional services for the purpose of paragraph 9 of subsection 2(7);
3. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 9 of subsection 2(4);
4. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 13 of subsection 2(5);
5. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 5 of subsection 2(6);
6. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 8 of subsection 2(7);
7. defining or clarifying any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
8. governing applications by agencies for approval under subsection 5(1) or 6(1);
9. governing the manner of determining the amounts of payments that may be made to approved agencies under sections 5 and 6, prescribing the time, manner, terms and conditions of payment and providing for the suspension and withholding of payments and for the making of deductions from payments;
10. prescribing characteristics or combinations of characteristics for the purpose of subclause 10(1)(b)(ii);
11. prescribing mandatory services for the purpose of paragraph 5 of subsection 11(1);
12. governing the volunteer plan required to be developed and implemented under section 14;
13. governing transfers, assignments, leases and encumbrances of, and conveyances of an interest in, the assets

68. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. prescrire les autres obligations, fonctions et pouvoirs des superviseurs de programmes;
2. prescrire d'autres services de soutien communautaire pour l'application de la disposition 10 du paragraphe 2 (4), d'autres services d'aides familiales pour l'application de la disposition 14 du paragraphe 2 (5), d'autres services de soutien personnel pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 2 (6) et d'autres services professionnels pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 2 (7);
3. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 2 (4);
4. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 13 du paragraphe 2 (5);
5. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 2 (6);
6. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 8 du paragraphe 2 (7);
7. définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi, ou en préciser le sens;
8. régir les demandes d'agrément que présentent les organismes en vertu du paragraphe 5 (1) ou 6 (1);
9. régir la façon d'établir le montant des paiements qui peuvent être effectués aux organismes agréés en vertu des articles 5 et 6, prescrire les délais, modes et conditions de paiement, et prévoir la suspension des paiements et le refus d'accorder ceux-ci, ainsi que les retenues à effectuer sur ceux-ci;
10. prescrire les caractéristiques ou les ensembles de caractéristiques pour l'application du sous-alinéa 10 (1) b) (ii);
11. prescrire les services obligatoires pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 11 (1);
12. régir le programme de services bénévoles qui doit être élaboré et mis en œuvre aux termes de l'article 14;
13. régir, pour l'application de l'article 19, le transfert, la cession et la location à bail des biens des organismes agréés, ainsi que les sûretés portant

- of approved agencies for the purpose of section 19;
14. prescribing by-law provisions for the purpose of section 20;
15. governing applications for community services, including requiring applicants for community services to provide specified information or proof and requiring that the information be provided under oath;
16. governing assessments by approved agencies of the requirements of applicants for community services;
17. governing the determination of the eligibility of persons applying for community services, including prescribing eligibility criteria and other rules and procedures for determining eligibility and prescribing who may make determinations of eligibility;
18. regulating the amounts of different classes of services that may be provided to applicants for community services;
19. governing plans of service, including their development, evaluation and revision;
20. governing waiting lists for community services, including prescribing rules for ranking applicants in terms of their priority for service provision;
21. governing the termination of the provision of community services to a person;
22. requiring or permitting approved agencies to charge fees to persons receiving community support services or homemaking services under specified circumstances and regulating the amounts of the fees required or permitted to be charged, including prescribing the manner of determining the amounts of the fees required or permitted to be charged;
23. providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of applicants for community services, for the purpose of assessing their requirements, determining their eligibility, developing their plans of service, determining the
- sur ces biens et le transport d'un intérêt dans ces biens;
14. prescrire les dispositions devant être incluses dans les règlements administratifs pour l'application de l'article 20;
15. régir les demandes de services communautaires, y compris exiger des auteurs de ces demandes qu'ils fournissent des renseignements ou preuves précis et exiger que les renseignements soient fournis sous serment;
16. régir les évaluations des besoins des auteurs de demandes de services communautaires qu'effectuent les organismes agréés;
17. régir la façon d'établir l'admissibilité des personnes qui demandent à bénéficier de services communautaires, y compris prescrire les critères d'admissibilité et autres règles et marches à suivre servant à établir l'admissibilité et prescrire qui peut prendre des décisions en matière d'admissibilité;
18. traiter de la quantité de différentes catégories de services qui peuvent être fournis aux auteurs de demandes de services communautaires;
19. régir les programmes de services, y compris leur élaboration, leur évaluation et leur révision;
20. régir les listes d'attente relatives aux services communautaires, y compris prescrire les règles de classement des auteurs de demandes sur ces listes selon un ordre de priorité pour la fourniture de ces services;
21. régir la cessation de la fourniture de services communautaires à une personne;
22. exiger des organismes agréés qu'ils demandent le paiement de frais aux personnes qui reçoivent des services de soutien communautaire ou des services d'aides familiales dans des circonstances précises, ou leur permettre de ce faire, et réglementer les montants des frais qu'ils doivent ou peuvent demander, y compris prescrire la façon d'établir ces montants;
23. prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les circonstances propres aux auteurs de demandes de services communautaires, notamment leur situation financière, en vue d'évaluer leurs besoins, d'établir leur admissibilité, d'élaborer leur programme de services, d'établir le mon-

amounts of the fees to be paid by them and complying with federal-provincial cost-sharing requirements;

24. governing the plan required to be developed and implemented under section 26;
25. governing the notice required to be given under section 25, including prescribing alternative formats for the purpose of subsection 25(4) and prescribing additional matters which must be set out in the notice;
26. governing the quality management system required to be developed and implemented under section 27;
27. requiring service providers to keep specified accounts and records and governing such accounts and records;
28. prescribing the reports, documents and information to be provided under clause 30(a) and the times at which they are to be provided;
29. governing the posting of documents and information under section 31, including prescribing additional documents and information that must be posted;
30. prescribing additional functions and duties of approved agencies and other service providers;
31. prescribing rules, standards and procedures for the purpose of section 38;
32. requiring that service providers have certain qualifications or meet certain requirements and prescribing the qualifications or requirements;
33. prescribing the manner of determining a long-term care facility's daily rate for the purpose of section 59;
34. prescribing rules, obligations and procedures in relation to the enforcement of the right to which the Minister is subrogated under subsection 59(2) or the recovery of a cost referred to in subsection 59(2), including regulations,
 - i. governing the commencement, conduct and settlement of a proceeding to recover the cost of approved services,

tant des frais devant être payés par eux et de se conformer aux exigences en matière de partage des coûts fédéral-provincial;

24. régir le programme qui doit être élaboré et mis en œuvre aux termes de l'article 26;
25. régir l'avis devant être fourni aux termes de l'article 25, y compris prescrire les formes optionnelles pour l'application du paragraphe 25 (4) et prescrire les autres questions dont il doit être traité dans l'avis;
26. régir le système de gestion de la qualité qui doit être élaboré et mis en œuvre aux termes de l'article 27;
27. exiger des fournisseurs de services qu'ils tiennent des comptes et des dossiers qui sont précisés, et régir ceux-ci;
28. prescrire les rapports, documents et renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'alinéa 30 a), et les moments auxquels ils doivent l'être;
29. régir l'affichage de documents et de renseignements aux termes de l'article 31, y compris prescrire les autres documents et renseignements qui doivent être affichés;
30. prescrire les autres fonctions et obligations des organismes agréés et d'autres fournisseurs de services;
31. prescrire les règles, normes et marches à suivre pour l'application de l'article 38;
32. exiger des fournisseurs de services qu'ils aient certaines qualités requises ou satisfassent à certaines exigences, et prescrire ces qualités requises ou exigences;
33. prescrire la façon d'établir le tarif journalier d'un établissement de soins de longue durée pour l'application de l'article 59;
34. prescrire les règles, les obligations et les marches à suivre pour faire respecter le droit dans lequel le ministre est subrogé aux termes du paragraphe 59 (2) ou pour recouvrer un coût visé au paragraphe 59 (2), y compris prendre des règlements aux fins suivantes :
 - i. régir l'introduction et le déroulement des instances en recouvrement du coût de services approuvés, ainsi que les transactions qui interviennent dans ces instances,

- ii. requiring that the injured person and his or her solicitor act on behalf of the Minister in the proceeding,
 - iii. prescribing the portion of the costs incurred by the injured person in the proceeding that shall be borne by the Minister, and
 - iv. requiring specified notices to be given;
35. governing the location, management, operation, acquisition, construction, alteration and renovation of buildings in which community services are provided;
36. governing the membership of approved agencies;
37. governing the selection and composition of the board of directors of approved agencies;
38. governing the management and operation of approved agencies;
39. prescribing rules, in addition to those contained in section 12, respecting purchases of services by approved agencies from other service providers;
40. governing the relationship and the contracts between an approved agency and any person from whom it purchases community services;
41. providing for the recovery of payments made to service providers under this Act;
42. governing the confidentiality and security of personal records, the disclosure of personal records, the retention and disposal of personal records, and access to and correction of personal records, including governing statements of disagreement and regulating the fees that a service provider may charge for making copies of a personal record;
43. governing the complaints review process required to be established by an approved agency under section 39;
44. exempting any person or thing from any provision of this Act or the regulations, with or without conditions;
45. prescribing forms and providing for their use.
- ii. exiger que la personne blessée et son avocat agissent au nom du ministre dans le cadre de l'instance,
 - iii. prescrire la partie des frais engagés par la personne blessée dans le cadre de l'instance qui sera à la charge du ministre,
 - iv. exiger que des avis précis soient donnés;
35. régir l'emplacement, la gestion, l'exploitation, l'acquisition, la construction, la transformation et la rénovation des bâtiments dans lesquels des services communautaires sont fournis;
36. régir les membres au sein d'un organisme agréé;
37. régir la sélection des membres du conseil d'administration des organismes agréés, et la composition de ce dernier;
38. régir la gestion et l'exploitation des organismes agréés;
39. prescrire des règles, outre celles énoncées à l'article 12, en ce qui concerne l'achat de services par les organismes agréés à d'autres fournisseurs de services;
40. régir les rapports et les contrats entre l'organisme agréé et toute personne à qui il achète des services communautaires;
41. prévoir le recouvrement des paiements effectués aux fournisseurs de services aux termes de la présente loi;
42. régir le caractère confidentiel et la protection des dossiers personnels ainsi que leur divulgation, leur conservation, leur destruction, leur consultation et leur rectification, y compris régir les déclarations de désaccord et traiter des droits qu'un fournisseur de services peut demander pour faire des copies d'un dossier personnel;
43. régir la procédure d'examen des plaintes qui doit être mise sur pied par l'organisme agréé aux termes de l'article 39;
44. soustraire toute personne ou chose à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements, sous certaines conditions ou sans conditions;
45. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

Application	(2) A regulation may be general or specific in its application.	(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée des règlements
Classes	(3) A class described in the regulations may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.	(3) Une catégorie décrite dans les règlements peut être décrite selon n'importe quelle caractéristique ou n'importe quel ensemble de caractéristiques, et peut être décrite comme une catégorie incluant ou excluant tout membre qui est précisé, que celui-ci soit doté ou non des mêmes caractéristiques.	Catégories
Retroactivity	(4) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.	(4) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif à une date antérieure à leur dépôt.	Rétroactivité
Substitute decisions	69. (1) For the purpose of this Act and the regulations, a person mentioned in a paragraph of subsection (2) is lawfully authorized to make a decision on behalf of another person concerning that person's personal care if, (a) the person on whose behalf the decision is to be made is apparently incapable of making the decision; and (b) the person mentioned in the paragraph is, (i) at least 16 years old, (ii) available, (iii) apparently capable of making the decision, and (iv) willing to make the decision.	69. (1) Pour l'application de la présente loi et des règlements, une personne visée à une des dispositions du paragraphe (2) est légalement autorisée à prendre une décision au nom d'une autre personne concernant le soin de sa personne si les conditions suivantes sont réunies : a) la personne au nom de laquelle la décision doit être prise est apparemment incapable de prendre la décision; b) la personne visée à la disposition est : (i) âgée d'au moins 16 ans, (ii) disponible, (iii) apparemment capable de prendre la décision, (iv) disposée à prendre la décision.	Décisions au nom d'autrui
Same	(2) Subsection (1) applies to the following persons: 1. The apparently incapable person's committee of the person appointed under the <i>Mental Incompetency Act</i> . 2. A spouse or partner of the apparently incapable person. 3. A child of the apparently incapable person. 4. A parent of the apparently incapable person. 5. A brother or sister of the apparently incapable person. 6. Another relative of the apparently incapable person.	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes : 1. Le curateur à la personne de la personne apparemment incapable qui est nommé aux termes de la <i>Loi sur l'incapacité mentale</i> . 2. Le conjoint ou le partenaire de la personne apparemment incapable. 3. L'enfant de la personne apparemment incapable. 4. Le père ou la mère de la personne apparemment incapable. 5. Le frère ou la sœur de la personne apparemment incapable. 6. Tout autre parent de la personne apparemment incapable.	Idem
Meaning of "capable" and "incapable"	(3) For the purpose of this section, a person is capable of making a decision if the person is able to understand the information that is relevant to making the decision and is able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision, and a person is incapable of making a decision if the person is not capable of making the decision.	(3) Pour l'application du présent article, une personne est capable de prendre une décision si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents pour la prise de la décision et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision, et une personne est incapable de prendre une	Sens des termes «capable» et «incapable»

Meaning of "available"	(4) For the purpose of this section, a person is available if it is possible, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a decision.	décision si elle n'est pas capable de prendre la décision.	
Meaning of "spouse"	(5) In this section, "spouse" means a spouse as defined in the <i>Substitute Decisions Act, 1992</i> .	(4) Pour l'application du présent article, une personne est disponible s'il est possible, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir une décision de sa part.	Sens de «disponible»
Meaning of "partner"	(6) Two persons are partners for the purpose of this section if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.	(5) Dans le présent article, «conjoint» s'entend d'un conjoint au sens de la <i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i> .	Sens de «conjoint»
Ranking	(7) A person mentioned in a paragraph of subsection (2) is not lawfully authorized to make a decision if a person mentioned in an earlier paragraph of subsection (2) is lawfully authorized to make it.	(6) Deux personnes sont partenaires pour l'application du présent article si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.	Sens de «partenaire»
Persons of equal rank	(8) If two or more persons mentioned in the same paragraph of subsection (2) would be lawfully authorized to make the decision, they shall select one person from among them, and the person selected is the only one of them who is lawfully authorized to make the decision.	(7) Une personne visée à une des dispositions du paragraphe (2) n'est pas légalement autorisée à prendre une décision si une personne visée à une disposition qui figure avant au paragraphe (2) est légalement autorisée à la prendre.	Préférence
Principles for making decision	(9) A person who makes a decision on behalf of an apparently incapable person shall do so in accordance with the following principles: 1. If the person knows of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in accordance with the wish. 2. If the person does not know of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in the apparently incapable person's best interests.	(8) Dans le cas où deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (2) seraient légalement autorisées à prendre la décision, celles-ci choisissent l'une d'entre elles, et la personne choisie est la seule parmi elles qui est légalement autorisée à prendre la décision. (9) La personne qui prend une décision au nom d'une personne apparemment incapable le fait conformément aux principes suivants : 1. Si la personne connaît un désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision conformément à ce désir. 2. Si la personne ne connaît pas de désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable.	Idem Principes relatifs à la prise de décisions
Best interests	(10) In deciding what an apparently incapable person's best interests are, the person making the decision shall take into consideration, (a) the values and beliefs that the person knows the apparently incapable person held when capable and believes the apparently incapable person would still act on if capable; and	(10) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable, la personne qui prend la décision tient compte de ce qui suit : a) les valeurs et les croyances qu'elle sait avoir été celles de la personne apparemment incapable lorsque celle-ci était capable et qui, selon elle, continueraient de guider la conduite de cette personne si celle-ci était capable;	Intérêt véritable

- (b) the apparently incapable person's current wishes, if they can be ascertained.

Repeal

(11) This section is repealed on the day the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force.

PART XII MISCELLANEOUS AMENDMENTS

70. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Charitable Institutions Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means,

- (a) the Minister of Health in relation to matters concerning approved charitable homes for the aged, and
- (b) the Minister of Community and Social Services in relation to matters concerning any other class of charitable institutions. ("ministre")

(2) Subsection 11(2) of the Act is repealed and the following substituted:

Hearing

(2) Unless the approved corporation has consented to the suspension or revocation of the approval, the Minister, before suspending or revoking the approval, shall cause a hearing to be held to determine whether the approval should be suspended or revoked.

Person
conducting
hearing

(2.1) The Minister shall appoint a person who is not an employee of the Minister's ministry to conduct the hearing.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Minister
may take
control

11.1 (1) The Minister may take control of, operate and manage an approved charitable home for the aged if,

- (a) an approval under this Act in respect of the home or the approved corporation maintaining and operating the home is suspended or revoked; or
- (b) the approved corporation maintaining and operating the home consents to the Minister taking control of, operating and managing the home.

Same

(2) Subject to subsection (3), the Minister may take control of, operate and manage an approved charitable home for the aged if the Minister believes on reasonable grounds that,

- b) les désirs actuels de la personne apparemment incapable, s'ils peuvent être déterminés.

(11) Le présent article est abrogé le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Abrogation

PARTIE XII MODIFICATIONS DIVERSES

70. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» S'entend :

- a) du ministre de la Santé en ce qui concerne les questions portant sur les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés,
- b) du ministre des Services sociaux et communautaires en ce qui concerne les questions portant sur toute autre catégorie d'établissements de bienfaisance. («Minister»)

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) À moins que la personne morale agréée n'ait consenti à la suspension ou à la révocation de l'agrément ou de l'approbation, le ministre, avant de suspendre ou de révoquer l'agrément ou l'approbation, fait tenir une audience en vue d'établir si l'agrément ou l'approbation devrait être suspendu ou révoqué.

Audience

(2.1) Le ministre nomme une personne qui n'est pas un employé de son ministère pour tenir l'audience.

Personne
qui tient
l'audience

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

11.1 (1) Le ministre peut prendre la direction d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le faire fonctionner et le gérer si, selon le cas :

Prise de direction
par le ministre

- a) l'agrément ou l'approbation accordé en vertu de la présente loi à l'égard du foyer ou de la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer est suspendu ou révoqué;
- b) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer consent que le ministre prenne la direction du foyer, le fasse fonctionner et le gère.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut prendre la direction d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le faire fonctionner et le gérer s'il croit, en se

Idem

- (a) the physical state of the home or the manner of operation of the home is causing or is likely to cause harm to or an adverse effect on the health of a person or impairment of the safety of a person; or
- (b) the home is not being or is not likely to be operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of its residents.

Subss. 11(2)
to (5) apply

(3) Subsections 11(2) to (5) apply with necessary modifications to the exercise of the Minister's power under subsection (2).

Provisional
exercise of
power with-
out hearing

(4) Despite subsection (3), on notice to the approved corporation maintaining and operating the approved charitable home for the aged, the Minister may provisionally exercise the power under subsection (2) without a hearing if, in the Minister's opinion, it is necessary to do so to avert an immediate threat to a person's health, safety or well-being.

Content of
notice

(5) The notice to the approved corporation under subsection (4) shall set out,

- (a) the Minister's opinion on which the provisional exercise of the power is based; and
- (b) the reasons for the Minister's opinion.

Continu-
ation of
exercise of
power

(6) As soon as possible after a power is exercised under subsection (4), the procedure set out in subsections 11(2) to (5) shall be followed with necessary modifications to determine whether the power should continue to be exercised.

Minister has
powers of
approved
corporation

(7) In exercising the power under subsection (1) or (2) with respect to an approved charitable home for the aged, the Minister has all the powers that the approved corporation had when it operated the home.

Occupation
of premises

(8) Without limiting the generality of subsection (7), the Minister,

- (a) despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, may immediately occupy, operate and manage the approved charitable home for the aged or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister; and

fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :

- a) l'état matériel du foyer ou son fonctionnement est tel qu'il cause ou causera vraisemblablement un préjudice à une personne, nuit ou nuira vraisemblablement à sa santé, ou compromet ou compromettra vraisemblablement sa sécurité;
- b) le fonctionnement du foyer n'est pas assuré ou ne sera vraisemblablement pas assuré avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être de ses pensionnaires.

(3) Les paragraphes 11 (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice du pouvoir du ministre prévu au paragraphe (2).

Applica-
tion des
par. 11 (2)
à (5)

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut, sur avis donné à la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, exercer provisoirement le pouvoir prévu au paragraphe (2), sans qu'une audience soit tenue, si cela est nécessaire, selon lui, pour écarter un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.

Exercice
provisoire
d'un pou-
voir sans
audience

(5) L'avis donné à la personne morale agréée aux termes du paragraphe (4) énonce ce qui suit :

Contenu
de l'avis

- a) l'opinion du ministre sur laquelle l'exercice provisoire du pouvoir est fondé;
- b) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre.

(6) Dès que possible après qu'un pouvoir est exercé en vertu du paragraphe (4), la procédure énoncée aux paragraphes 11 (2) à (5) doit être suivie, avec les adaptations nécessaires, en vue d'établir si l'exercice de ce pouvoir devrait se poursuivre.

Continua-
tion de
l'exercice
du pouvoir

(7) Lorsqu'il exerce le pouvoir prévu au paragraphe (1) ou (2) à l'égard d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le ministre dispose de tous les pouvoirs que la personne morale agréée avait lorsqu'elle faisait fonctionner le foyer.

Pouvoirs
de la per-
sonne mo-
rale agréée
conférés au
ministre

(8) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (7), le ministre :

Occupation
des locaux

- a) malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, peut, d'une part, immédiatement occuper, faire fonctionner et gérer le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou faire en sorte qu'une personne ou une

Maximum
period

- (b) may apply without notice to the Ontario Court (General Division) for an order directing the sheriff to assist the Minister or the person or entity designated by the Minister in occupying the home.

(9) The Minister shall not occupy, operate or manage an approved charitable home for the aged, or arrange for it to be occupied, operated or managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year without the consent of the approved corporation that maintained and operated the home or the authorization of the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council may from time to time authorize an extension of the period.

(4) Clause 12(1)(l.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 10, is amended by striking out ““accommodation”” in the first line and substituting ““personal record”, “accommodation””.

(5) Clause 12(1)(z.6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 10, is repealed and the following substituted:

- (z.6) governing the confidentiality and security of personal records, the disclosure of personal records, the retention and disposal of personal records, and access to and correction of personal records, including prescribing the time and manner in which access to personal records must be given and regulating the fees that may be charged for making copies of personal records;

- (z.7) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

71. Paragraph 5 of section 5 of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed.

72. (1) Section 5 of the *Homemakers and Nurses Services Act* is amended by striking out “A municipality, the council of a band or such other person or organization as the Minister may designate” in the first, second and third lines and substituting “A municipality or the council of a band”.

(2) Section 6 of the Act is amended by striking out “section 5” in the second line and substituting “this Act”.

entité qu’il désigne l’occupe, le fasse fonctionner et le gère;

- b) peut, d’autre part, demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour de l’Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l’aider ou d’aider la personne ou l’entité qu’il désigne à occuper le foyer.

(9) Le ministre ne doit pas occuper, faire fonctionner ni gérer un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ni faire en sorte qu’une personne ou une entité qu’il désigne l’occupe, le fasse fonctionner ou le gère, pendant plus d’une année sans le consentement de la personne morale agréée qui entretenait et faisait fonctionner le foyer ou l’autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut, de temps à autre, autoriser une prolongation de la période.

(4) L’alinéa 12 (1) l.1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 10 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par substitution, à ««hébergement»» à la première ligne, de ««dossier personnel», «hébergement»».

(5) L’alinéa 12 (1) z.6) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 10 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- z.6) régir le caractère confidentiel et la protection des dossiers personnels ainsi que leur divulgation, leur conservation, leur destruction, leur consultation et leur rectification, notamment en prescrivant le moment où la consultation doit être permise ainsi que la façon dont elle doit l’être et en traitant les droits qui peuvent être demandés pour faire des copies de dossiers personnels;

- z.7) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l’objet de la présente loi.

71. La disposition 5 de l’article 5 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogée.

72. (1) L’article 5 de la *Loi sur les services d’aides familiales et d’infirmières visiteuses* est modifié par substitution, à «Une municipalité, le conseil d’une bande ou une autre personne ou un autre organisme que peut désigner le ministre» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Une municipalité ou le conseil d’une bande».

(2) L’article 6 de la Loi est modifié par substitution, à «l’article 5» à la deuxième ligne, de «la présente loi».

Période
maximale

(3) Section 7 of the Act is amended by striking out "section 5" in the second line and substituting "this Act".

(4) Section 8 of the Act is repealed.

(5) Subsection 9(2) of the Act is repealed.

(6) Subsection 10(1) of the Act is amended by striking out "section 5" in the second and third lines and substituting "this Act".

(7) Clause 10(1)(a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) from a municipality or the council of a band or pursuant to an agreement with a person or organization under section 5; or

(8) Clause 12(1)(i) of the Act is repealed.

(9) Clause 12(1)(l) of the Act is amended by striking out "expended for services provided under this Act" in the last two lines and substituting "under section 10".

(10) Clause 12(1)(o) of the Act is repealed.

(11) Subsection 12(2) of the Act is amended by striking out "(1)(g), (i), (l) or (o)" in the second line and substituting "(1)(g) or (l)".

73. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Health. ("ministre")

(2) Subsection 2(2) of the Act is amended by striking out "of Community and Social Services" in the fifth line and substituting "of Health".

(3) Subsection 2(3) of the Act is amended by striking out "of Community and Social Services" wherever it appears and substituting in each case "of Health".

(4) The Act is amended by adding the following sections:

30.12 The Minister may take control of, operate and manage a home or joint home if the municipality maintaining and operating the home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, consents to the Minister so acting.

(3) L'article 7 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 5» à la deuxième ligne, de «la présente loi».

(4) L'article 8 de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 5» à la troisième ligne, de «la présente loi».

(7) L'alinéa 10 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) par une municipalité ou le conseil d'une bande, ou conformément à une entente conclue avec une personne ou un organisme en vertu de l'article 5;

(8) L'alinéa 12 (1) i) de la Loi est abrogé.

(9) L'alinéa 12 (1) l) de la Loi est modifié par substitution, à «des sommes payées au titre des services fournis aux termes de la présente loi peuvent être présentées à la province de l'Ontario» aux quatre dernières lignes, de «de sommes d'argent peuvent être présentées à la province de l'Ontario en vertu de l'article 10».

(10) L'alinéa 12 (1) o) de la Loi est abrogé.

(11) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «(1) g), i), l) ou o)» à la deuxième ligne, de «(1) g) ou l)».

73. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «des Services sociaux et communautaires» aux deux dernières lignes, de «de la Santé».

(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des Services sociaux et communautaires» partout où ce membre de phrase figure, de «de la Santé».

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

30.12 Le ministre peut prendre la direction d'un foyer ou d'un foyer commun, l'exploiter et le gérer si la municipalité qui exploite le foyer, chacune des municipalités qui exploite le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, y consent.

Prise de direction par le ministre s'il y a consentement

Minister may take control with consent

Minister
may take
control if
reasonable
grounds

30.13 (1) Subject to subsections (2) to (7), the Minister may take control of, operate and manage a home or joint home if the Minister believes on reasonable grounds that,

- (a) the physical state of the home or joint home or the manner of operation of the home or joint home is causing or is likely to cause harm to or an adverse effect on the health of a person or impairment of the safety of a person; or
- (b) the home or joint home is not being or is not likely to be operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of its residents.

Hearing

(2) Unless the municipality maintaining and operating the home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, has consented to the exercise of the Minister's power under subsection (1), the Minister, before exercising the power, shall cause a hearing to be held to determine whether the power should be exercised.

Person con-
ducting
hearing

(3) The Minister shall appoint a person who is not an employee of the Ministry of Health to conduct the hearing.

Procedure

(4) Sections 17, 18, 19 and 20 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to a hearing under this section.

Report to
Minister

(5) The person conducting the hearing under this section shall give the Minister a report setting out,

- (a) recommendations as to the carrying out of the proposal;
- (b) the findings of fact, the information and the knowledge used in making the recommendations; and
- (c) the conclusions of law arrived at that are relevant to the recommendations.

Copy of
report

(6) The person conducting the hearing under this section shall give a copy of the report to the municipality maintaining and operating the home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be.

30.13 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), le ministre peut prendre la direction d'un foyer ou d'un foyer commun, l'exploiter et le gérer s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :

- a) l'état matériel du foyer ou du foyer commun ou son mode d'exploitation cause ou causera vraisemblablement un préjudice à une personne, nuit ou nuira vraisemblablement à la santé de celle-ci, ou compromet ou compromettra vraisemblablement la sécurité de celle-ci;
- b) le foyer ou le foyer commun n'est pas exploité ou ne sera vraisemblablement pas exploité avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être de ses résidents.

(2) À moins que la municipalité qui exploite le foyer, chacune des municipalités qui exploite le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, n'ait consenti à l'exercice par le ministre du pouvoir prévu au paragraphe (1), ce dernier, avant d'exercer le pouvoir, fait tenir une audience en vue d'établir si le pouvoir devrait être exercé.

(3) Le ministre nomme une personne qui n'est pas un employé du ministère de la Santé pour tenir l'audience.

(4) Les articles 17, 18, 19 et 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux audiences tenues aux termes du présent article.

(5) La personne qui tient l'audience aux termes du présent article remet au ministre un rapport qui comprend ce qui suit :

- a) les recommandations sur la question de savoir si les mesures envisagées devraient être prises;
- b) les conclusions de fait, les renseignements et les connaissances dont il a été tenu compte pour formuler les recommandations;
- c) les conclusions de droit ayant rapport aux recommandations, auxquelles elle est arrivée.

(6) La personne qui tient l'audience aux termes du présent article remet une copie du rapport à la municipalité qui exploite le foyer, à chacune des municipalités qui exploite le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas.

Prise de di-
rection par
le ministre
s'il y a des
motifs rai-
sonnables

Audience

Personne
qui tient
l'audience

Procédure

Rapport
adressé au
ministre

Copie du
rapport

Minister's
decision

(7) After considering a report provided under subsection (5), the Minister may exercise the power under subsection (1) and shall give the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, written notice of his or her decision respecting the exercise of the power together with written reasons for the decision.

(7) Après avoir étudié le rapport remis aux termes du paragraphe (5), le ministre peut exercer le pouvoir prévu au paragraphe (1) et doit donner par écrit à la municipalité qui exploite le foyer, aux municipalités qui exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas, un avis motivé de sa décision au sujet de l'exercice de ce pouvoir.

Décision
du ministreProvisional
exercise of
power with-
out hearing

30.14 (1) Despite section 30.13, on notice to the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, the Minister may provisionally exercise the power under subsection 30.13(1) without a hearing if, in the Minister's opinion, it is necessary to do so to avert an immediate threat to a person's health, safety or well-being.

30.14 (1) Malgré l'article 30.13, le ministre peut, sur avis donné à la municipalité qui exploite le foyer, aux municipalités qui exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas, exercer provisoirement le pouvoir prévu au paragraphe 30.13 (1), sans qu'une audience soit tenue, si cela est nécessaire, selon lui, pour écarter un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.

Exercice
provisoire
d'un pou-
voir sans
audienceContent of
notice

(2) The notice to the municipality, municipalities or board of management under subsection (1) shall set out,

(2) L'avis donné à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion aux termes du paragraphe (1) énonce ce qui suit :

Contenu
de l'avis

- (a) the Minister's opinion on which the provisional exercise of the power is based; and
- (b) the reasons for the Minister's opinion.

- a) l'opinion du ministre sur laquelle l'exercice provisoire du pouvoir est fondé;
- b) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre.

Continu-
ation of
exercise
of power

(3) As soon as possible after a power is exercised under subsection (1), the procedure set out in subsections 30.13(2) to (7) shall be followed to determine whether the power should continue to be exercised.

(3) Dès que possible après qu'un pouvoir est exercé en vertu du paragraphe (1), la procédure énoncée aux paragraphes 30.13 (2) à (7) doit être suivie en vue d'établir si l'exercice de ce pouvoir devrait se poursuivre.

Continua-
tion de
l'exercice
du pouvoirPowers of
Minister

30.15 (1) In exercising the power under section 30.12 or 30.13 with respect to a home or joint home, the Minister has all the powers of the municipality that maintained and operated the home, the municipalities that maintained and operated the joint home or the board of management of the home, as the case may be.

30.15 (1) Lorsqu'il exerce le pouvoir prévu à l'article 30.12 ou 30.13 à l'égard d'un foyer ou d'un foyer commun, le ministre dispose de tous les pouvoirs de la municipalité qui exploitait le foyer, des municipalités qui exploitaient le foyer commun ou du conseil de gestion du foyer, selon le cas.

Pouvoirs
du ministreOccupation
of premises

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister,

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre :

Occupation
des
locaux

- (a) despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, may immediately occupy, operate and manage the home or joint home or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister; and
- (b) may apply without notice to the Ontario Court (General Division) for an order directing the sheriff to assist the Minister or the person or entity

- a) malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, peut, d'une part, immédiatement occuper, exploiter et gérer le foyer ou le foyer commun, ou faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, l'exploite et le gère;
- b) peut, d'autre part, demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider ou d'aider la personne

designated by the Minister in occupying the home or joint home.

Maximum
period

(3) The Minister shall not occupy, operate or manage a home or joint home, or arrange for it to be occupied, operated or managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year without the consent of the municipality that maintained and operated the home, the municipalities that maintained and operated the joint home or the board of management of the home, as the case may be.

Authoriza-
tion of
L.G. in C.

(4) Despite subsection (3), the Minister may occupy, operate and manage a home or joint home, or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year if the Lieutenant Governor in Council so authorizes, and the Lieutenant Governor in Council may authorize an extension of the period from time to time.

74. (1) The Ministry of Health Act is amended by adding the following section:

District
health
councils

8.1 (1) The Lieutenant Governor in Council or the Minister may establish district health councils and may specify the geographic area for which each district health council is authorized to perform its functions.

Members

(2) The members of a district health council shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council or the Minister.

Criteria for
appointment

(3) In the selection of persons to be appointed under subsection (2), the Lieutenant Governor in Council or the Minister, as the case may be, shall consider the importance of ensuring that the membership of the district health council reflects the diversity of the population in the council's geographic area in terms of gender, age, disability, place of residence within the council's geographic area and cultural, ethnic, linguistic and spiritual factors.

Functions

(4) The functions of a district health council are,

- (a) to advise the Minister on health needs and other health matters in the council's geographic area;
- (b) to make recommendations on the allocation of resources to meet health needs in the council's geographic area;

ou l'entité qu'il désigne à occuper le foyer ou le foyer commun.

Période
maximale

(3) Le ministre ne doit pas occuper, exploiter ni gérer un foyer ou un foyer commun, ni faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, l'exploite ou le gère, pendant plus d'une année sans le consentement de la municipalité qui exploitait le foyer, des municipalités qui exploitaient le foyer commun ou du conseil de gestion du foyer, selon le cas.

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut occuper, exploiter et gérer un foyer ou un foyer commun, ou faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, l'exploite et le gère pendant plus d'une année si le lieutenant-gouverneur en conseil l'y autorise. Ce dernier peut, de temps à autre, autoriser une prolongation de la période.

74. (1) La Loi sur le ministère de la Santé est modifiée par adjonction de l'article suivant :

8.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre peut constituer des conseils régionaux de santé et peut préciser la zone géographique dans laquelle chaque conseil régional de santé est autorisé à remplir ses fonctions.

(2) Les membres des conseils régionaux de santé sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre.

(3) Pour choisir les personnes qui doivent être nommées aux termes du paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas, tient compte de l'importance qu'il y a de veiller à ce que la composition des conseils régionaux de santé reflète la diversité de la population de la zone géographique qui est de leur ressort du point de vue du sexe, de l'âge, des handicaps, du lieu de résidence dans la zone géographique qui est de leur ressort, ainsi que du point de vue de considérations culturelles, ethniques, linguistiques et spirituelles.

(4) Les fonctions du conseil régional de santé sont les suivantes :

- a) conseiller le ministre sur les besoins dans le domaine de la santé et autres questions relatives à la santé dans la zone géographique qui est du ressort du conseil;
- b) formuler des recommandations au sujet de l'affectation des ressources en vue de répondre aux besoins dans le domaine de la santé de la zone géo-

Autorisa-
tion du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

Conseils
régionaux
de santé

Membres

Critères de
nomination

Fonctions

- (c) to make plans for the development and implementation of a balanced and integrated health care system in the council's geographic area; and

- (d) to perform any other duties assigned to it under this or any other Act or by the Minister.

(5) Each district health council is a corporation without share capital composed of the members of the district health council from time to time.

(6) The *Corporations Act* does not apply to a district health council, except as provided by the regulations.

(7) The *Corporations Information Act* does not apply to a district health council.

(8) A district health council has all the capacity and powers of a natural person for the purpose of carrying out the district health council's functions, except as provided by the regulations.

(9) If health services for a First Nation or an aboriginal community in a district health council's geographic area are planned, managed or delivered by the First Nation or an organization operating under its authority or by the aboriginal community or an aboriginal organization, or if resources for health services for the First Nation or the aboriginal community are allocated by the First Nation or an organization operating under its authority or by the aboriginal community or an aboriginal organization, the Minister,

- (a) may direct the district health council not to exercise one or more of its functions with respect to the First Nation or the aboriginal community, despite subsection (4); and

- (b) may direct the district health council to co-operate with the First Nation or the organization operating under its authority or with the aboriginal community or the aboriginal organization when the district health council exercises functions other than those which the Minister has directed it not to ex-

graphique qui est du ressort du conseil;

- c) élaborer des plans en vue de la mise sur pied et de la mise en œuvre d'un système de soins de santé équilibré et intégré dans la zone géographique qui est du ressort du conseil;

- d) remplir toutes autres obligations qui lui sont attribuées aux termes de la présente loi ou de toute autre loi ou par le ministre.

(5) Chaque conseil régional de santé est une personne morale sans capital-actions composée des membres effectifs du conseil régional de santé.

(6) Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas aux conseils régionaux de santé.

(7) La *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'applique pas aux conseils régionaux de santé.

(8) Sauf disposition contraire des règlements, le conseil régional de santé a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique aux fins de l'exercice de ses fonctions.

(9) Si les services de santé d'une première nation ou d'une communauté autochtone d'une zone géographique qui est du ressort d'un conseil régional de santé sont planifiés, gérés ou fournis par la première nation ou une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité de celle-ci ou par la communauté autochtone ou une organisation autochtone, ou si l'affectation des ressources en matière de services de santé de la première nation ou de la communauté autochtone est effectuée par la première nation ou une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité de celle-ci ou par la communauté autochtone ou une organisation autochtone, le ministre peut :

- a) enjoindre au conseil régional de santé de ne pas exercer, malgré le paragraphe (4), une ou plusieurs de ses fonctions à l'égard de la première nation ou de la communauté autochtone;

- b) enjoindre au conseil régional de santé de collaborer avec la première nation ou l'organisation qui exerce ses activités sous l'autorité de celle-ci ou avec la communauté autochtone ou l'organisation autochtone lorsqu'il exerce des fonctions autres que celles que le ministre lui a enjoint de ne pas exercer

Personne morale

Non-application de la *Loi sur les personnes morales*
Non-application de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*
Capacité et pouvoirs

Premières nations, communautés autochtones

Corporation

Application of *Corporations Act*

Application of *Corporations Information Act*

Capacity and powers

First Nations, aboriginal communities

ercise with respect to the First Nation or the aboriginal community.

Plans and
information

(10) A provider of health services who is prescribed by the regulations or who belongs to a class of providers prescribed by the regulations shall, at the times specified by the Minister, give the Minister and the district health councils specified by the Minister such plans and other information as the Minister may request relating to the present activities and the future direction of the provider.

Immunity
from
liability

(11) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a district health council or a member, officer, employee or agent of a district health council or of a committee of a district health council for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty, function or power under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty, function or power under this Act.

(2) Clause 12(d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) governing district health councils and their committees, including the composition, structure, functions, duties and manner of operation of district health councils and their committees;
- (d.1) governing the recruitment and selection of candidates to be nominated for appointment to district health councils and governing the recruitment and selection of the members of committees, or any class of committees, of district health councils;
- (d.2) making a provision of the *Corporations Act* applicable to district health councils;
- (d.3) restricting or limiting the capacity and powers of district health councils.

(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (i) prescribing providers of health services or classes of providers of health services for the purpose of subsection 8.1(6);
- (j) requiring providers of health services who submit plans under subsection 8.1(6) to allow the plans to be inspected by members of the public at specified times and governing the inspections.

à l'égard de la première nation ou de la communauté autochtone.

Plans et
renseigne-
ments

(10) Le fournisseur de services de santé qui est prescrit par les règlements ou qui appartient à une catégorie de fournisseurs prescrite par les règlements présente au ministre et aux conseils régionaux de santé que précise le ministre, aux moments que celui-ci précise, les plans et autres renseignements que le ministre peut demander relativement aux activités actuelles et à l'orientation future du fournisseur.

Immunité

(11) Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre un conseil régional de santé ou contre un membre, un dirigeant, un employé ou un représentant d'un tel conseil ou d'un comité d'un tel conseil pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exécution ou l'exercice effectifs ou censés tels des obligations, fonctions ou pouvoirs que leur attribue la présente loi, ou pour toute négligence ou tout manquement qu'ils auraient commis dans l'exécution ou l'exercice de bonne foi de ces obligations, fonctions ou pouvoirs.

(2) L'alinéa 12 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) régir les conseils régionaux de santé et leurs comités, notamment la composition, la structure, les fonctions, les obligations et le mode de fonctionnement des conseils régionaux de santé et de leurs comités;
- d.1) régir le recrutement et la sélection des candidats en vue de nominations aux conseils régionaux de santé et régir le recrutement et la sélection des membres des comités, ou de toute catégorie de comités, des conseils régionaux de santé;
- d.2) rendre une disposition de la *Loi sur les personnes morales* applicable aux conseils régionaux de santé;
- d.3) restreindre ou limiter la capacité et les pouvoirs des conseils régionaux de santé.

(3) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i) prescrire les fournisseurs de services de santé ou les catégories de fournisseurs de services de santé pour l'application du paragraphe 8.1 (6);
- j) exiger des fournisseurs de services de santé qui présentent des plans aux termes du paragraphe 8.1 (6) qu'ils en permettent l'examen par les membres du public à des moments précis, et régir ces examens.

75. (1) Paragraph 1 of subsection 38(1) of the *Nursing Homes Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 43, is amended by striking out ““nursing care”” in the first line and substituting ““nursing care”, “personal record””.

(2) Paragraph 18 of subsection 38(1) of the Act is repealed and the following substituted:

18. governing the confidentiality and security of personal records, the disclosure of personal records, the retention and disposal of personal records, and access to and correction of personal records, including prescribing the time and manner in which access to personal records must be given and regulating the fees that may be charged for making copies of personal records.

PART XIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

76. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

77. The short title of this Act is the *Long-Term Care Act, 1994*.

75. (1) La disposition 1 du paragraphe 38 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 43 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution, à «soins infirmiers» à la première ligne, de «soins infirmiers», «dossier personnel».

(2) La disposition 18 du paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

18. régir le caractère confidentiel et la protection des dossiers personnels ainsi que leur divulgation, leur conservation, leur destruction, leur consultation et leur rectification, notamment en prescrivant le moment où la consultation doit être permise ainsi que la façon dont elle doit l'être et en traitant les droits qui peuvent être demandés pour faire des copies de dossiers personnels.

PARTIE XIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

76. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

77. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*.

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Short title

Titre
abrégé

Paul L. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



Bill 175

(Chapter 27
Statutes of Ontario, 1994)

**An Act to amend the Statutes of
Ontario with respect to the
provision of services to the public,
the administration of government
programs and the management of
government resources**

The Hon. M. Boyd
Attorney General

1st Reading	June 6, 1994
2nd Reading	November 14, 1994
3rd Reading	December 1, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

[Signature]

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR
3RD SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Projet de loi 175

(Chapitre 27
Lois de l'Ontario de 1994)

**Loi modifiant les Lois de l'Ontario
en ce qui a trait à la fourniture de
services au public, à
l'administration des programmes
gouvernementaux et à la gestion des
ressources gouvernementales**

L'honorable M. Boyd
Procureure générale

1 ^{re} lecture	6 juin 1994
2 ^e lecture	14 novembre 1994
3 ^e lecture	1 ^{er} décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994



**An Act to amend the Statutes of
Ontario with respect to the provision
of services to the public, the
administration of government
programs and the management of
government resources**

CONTENTS

	<i>Page</i>
PART I	
MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS	5
<i>Abandoned Orchards Act</i>	<i>5</i>
<i>Agricultural Committees Act</i>	<i>5</i>
<i>Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)</i>	<i>5</i>
<i>Agricultural Representatives Act</i>	<i>5</i>
<i>Agricultural Research Institute of Ontario Act and other statutes</i>	<i>6</i>
<i>Conveyancing and Law of Property Act ...</i>	<i>8</i>
<i>Land Titles Act</i>	<i>9</i>
<i>Agricultural Tile Drainage Installation Act ..</i>	<i>9</i>
<i>Animals for Research Act</i>	<i>10</i>
<i>Artificial Insemination of Livestock Act</i>	<i>10</i>
<i>Beef Cattle Marketing Act</i>	<i>11</i>
<i>Bees Act</i>	<i>12</i>
<i>Bull Owners' Liability Act</i>	<i>13</i>
<i>Co-operative Loans Act</i>	<i>13</i>
<i>Crop Insurance Act (Ontario)</i>	<i>13</i>
<i>Dead Animal Disposal Act</i>	<i>14</i>
<i>Edible Oil Products Act</i>	<i>15</i>
<i>Farm Implements Act</i>	<i>15</i>
<i>Farm Products Grades and Sales Act</i>	<i>15</i>
<i>Farm Products Marketing Act</i>	<i>17</i>
<i>Farm Products Payments Act</i>	<i>17</i>
<i>Fur Farms Act</i>	<i>17</i>
<i>Grain Elevator Storage Act</i>	<i>18</i>
<i>Livestock and Livestock Products Act</i>	<i>19</i>
<i>Livestock Branding Act</i>	<i>20</i>
<i>Livestock Community Sales Act</i>	<i>20</i>
<i>Livestock Medicines Act</i>	<i>21</i>
<i>Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act Act</i>	<i>21</i>
<i>Meat Inspection Act (Ontario)</i>	<i>22</i>
<i>Milk Act</i>	<i>23</i>
<i>Ministry of Agriculture and Food Act</i>	<i>24</i>
<i>Oleomargarine Act</i>	<i>24</i>

**Loi modifiant les Lois de l'Ontario
en ce qui a trait à la fourniture
de services au public, à
l'administration des programmes
gouvernementaux et à la gestion
des ressources gouvernementales**

SOMMAIRE

	<i>Page</i>
PARTIE I	
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES	5
<i>Loi sur les vergers abandonnés</i>	<i>5</i>
<i>Loi sur les comités agricoles</i>	<i>5</i>
<i>Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)</i>	<i>5</i>
<i>Loi sur les représentants agricoles</i>	<i>5</i>
<i>Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario et autres lois</i>	<i>6</i>
<i>Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens</i>	<i>8</i>
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	<i>9</i>
<i>Loi sur les installations de drainage agricole</i>	<i>9</i>
<i>Loi sur les animaux destinés à la recherche</i>	<i>10</i>
<i>Loi sur l'insémination artificielle du bétail</i>	<i>10</i>
<i>Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie</i>	<i>11</i>
<i>Loi sur l'apiculture</i>	<i>12</i>
<i>Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux</i>	<i>13</i>
<i>Loi sur les prêts aux coopératives</i>	<i>13</i>
<i>Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)</i>	<i>13</i>
<i>Loi sur les cadavres d'animaux</i>	<i>14</i>
<i>Loi sur les produits oléagineux comestibles</i>	<i>15</i>
<i>Loi sur les appareils agricoles</i>	<i>15</i>
<i>Loi sur le classement et la vente des produits agricoles</i>	<i>15</i>
<i>Loi sur la commercialisation des produits agricoles</i>	<i>17</i>
<i>Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles</i>	<i>17</i>
<i>Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure</i>	<i>17</i>
<i>Loi sur l'entreposage du grain</i>	<i>18</i>
<i>Loi sur le bétail et les produits du bétail</i>	<i>19</i>
<i>Loi sur le marquage du bétail</i>	<i>20</i>
<i>Loi sur la vente à l'encan du bétail</i>	<i>20</i>
<i>Loi sur les médicaments pour le bétail</i>	<i>21</i>
<i>Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles</i>	<i>21</i>
<i>Loi sur l'inspection des viandes (Ontario) ...</i>	<i>22</i>
<i>Loi sur le lait</i>	<i>23</i>
<i>Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation</i>	<i>24</i>
<i>Loi sur la margarine</i>	<i>24</i>

<i>Ontario Agricultural Museum Act</i>	25
<i>Plant Diseases Act</i>	25
<i>Provincial Auctioneers Act</i>	25
<i>Riding Horse Establishments Act</i>	25
<i>Seed Potatoes Act</i>	26
<i>Sheep and Wool Marketing Act</i>	26

PART II**MINISTRY OF THE ATTORNEY****GENERAL**

<i>Assessment Act</i>	26
<i>Bulk Sales Act</i>	27
<i>Construction Lien Act</i>	27
<i>Courts of Justice Act and other statutes</i>	29
<i>Child and Family Services Act</i>	29
<i>Consent to Treatment Act, 1992</i>	29
<i>Courts of Justice Act</i>	29
<i>Estates Act</i>	29
<i>Estates Administration Act</i>	30
<i>Insurance Act</i>	30
<i>Land Titles Act</i>	30
<i>Mental Health Act</i>	30
<i>Registry Act</i>	30
<i>Settled Estates Act</i>	31
<i>Substitute Decisions Act, 1992</i>	31
<i>Trustee Act</i>	31
<i>Workers' Compensation Act</i>	31
<i>Creditors' Relief Act</i>	31
<i>Education Act</i>	31
<i>Election Act</i>	31
<i>Interpretation Act</i>	33
<i>Juries Act</i>	34
<i>Law Society Act</i>	35
<i>Municipal Elections Act</i>	38
<i>Proceedings Against the Crown Act</i>	40
<i>Provincial Offences Act</i>	41
<i>Public Institutions Inspection Act</i>	42
<i>Sale of Goods Act</i>	42
<i>Statute of Frauds</i>	42
<i>Statutory Powers Procedure Act</i> and other statutes	42
<i>Employment Standards Act</i>	53
<i>Farm Implements Act</i>	53
<i>Hospital Labour Disputes Arbitration Act</i> ..	53
<i>Livestock, Poultry and Honey Bee</i> <i>Protection Act</i>	54
<i>Theatres Act</i>	54
<i>Substitute Decisions Act, 1992</i>	54
<i>Succession Law Reform Act</i>	54

PART III**MINISTRY OF CITIZENSHIP**

<i>Human Rights Code</i>	57
--------------------------------	----

<i>Loi sur le Musée agricole de l'Ontario</i>	25
<i>Loi sur les maladies des plantes</i>	25
<i>Loi sur les encanteurs provinciaux</i>	25
<i>Loi sur les centres d'équitation</i>	25
<i>Loi sur les pommes de terre de semence</i>	26
<i>Loi sur la commercialisation des ovins et de</i> <i>la laine</i>	26

PARTIE II**MINISTÈRE DU PROCUREUR****GÉNÉRAL**

<i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	26
<i>Loi sur la vente en bloc</i>	27
<i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la</i> <i>construction</i>	27
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires et autres</i> <i>lois</i>	29
<i>Loi sur les services à l'enfance et à la</i> <i>famille</i>	29
<i>Loi de 1992 sur le consentement au</i> <i>traitement</i>	29
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	29
<i>Loi sur les successions</i>	29
<i>Loi sur l'administration des successions</i> ..	30
<i>Loi sur les assurances</i>	30
<i>Loi sur l'enregistrement des droits</i> <i>immobiliers</i>	30
<i>Loi sur la santé mentale</i>	30
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	30
<i>Loi sur les substitutions immobilières</i>	31
<i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au</i> <i>nom d'autrui</i>	31
<i>Loi sur les fiduciaires</i>	31
<i>Loi sur les accidents du travail</i>	31
<i>Loi sur le désintéressement des créanciers</i> ..	31
<i>Loi sur l'éducation</i>	31
<i>Loi électorale</i>	31
<i>Loi d'interprétation</i>	33
<i>Loi sur les jurys</i>	34
<i>Loi sur le Barreau</i>	35
<i>Loi sur les élections municipales</i>	38
<i>Loi sur les instances introduites contre la</i> <i>Couronne</i>	40
<i>Loi sur les infractions provinciales</i>	41
<i>Loi sur l'inspection des établissements</i> <i>publics</i>	42
<i>Loi sur la vente d'objets</i>	42
<i>Loi relative aux preuves littérales</i>	42
<i>Loi sur l'exercice des compétences légales et</i> <i>autres lois</i>	42
<i>Loi sur les normes d'emploi</i>	53
<i>Loi sur les appareils agricoles</i>	53
<i>Loi sur l'arbitrage des conflits de travail</i> <i>dans les hôpitaux</i>	53
<i>Loi sur la protection du bétail, de la</i> <i>volaille et des abeilles</i>	54
<i>Loi sur les cinémas</i>	54
<i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom</i> <i>d'autrui</i>	54
<i>Loi portant réforme du droit des</i> <i>successions</i>	54

PARTIE III**MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES** ..

<i>Code des droits de la personne</i>	57
---	----

PART IV
MINISTRY OF COMMUNITY AND
SOCIAL SERVICES 60

Ministry of Community and Social Services
Act 60

PART V
MINISTRY OF CONSUMER AND
COMMERCIAL RELATIONS 61

Amusement Devices Act 61
Boilers and Pressure Vessels Act 61
Business Corporations Act 62
Business Names Act 70
Business Practices Act 72
Cemeteries Act (Revised) 72
Change of Name Act 72
Collection Agencies Act 73
Consumer Reporting Act 73
Corporations Act 73
Corporations Information Act 75
Elevating Devices Act 76
Energy Act 77
Extra-Provincial Corporations Act 77
Funeral Directors and Establishments Act 78
Gasoline Handling Act 79
Land Registration Reform Act 79
Land Titles Act 85
Limited Partnerships Act 85
Liquor Licence Act 87
Marriage Act 87
Ministry of Consumer and Commercial
Relations Act 88
Mortgage Brokers Act 93
Motor Vehicle Dealers Act 93
Motor Vehicle Repair Act 93
Ontario New Home Warranties Plan Act 94
Operating Engineers Act 94
Paperback and Periodical Distributors Act 94
Racing Commission Act 94
Real Estate and Business Brokers Act 94
Registry Act 95
Travel Industry Act 95
Upholstered and Stuffed Articles Act 96
Vital Statistics Act 96

PART VI
MINISTRY OF CULTURE, TOURISM
AND RECREATION 103

Metropolitan Toronto Convention Centre
Corporation Act 103
Ottawa Congress Centre Act 103
St. Clair Parkway Commission Act 104

PARTIE IV
MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX
ET COMMUNAUTAIRES 60

Loi sur le ministère des Services sociaux et
communautaires 60

PARTIE V
MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION
ET DU COMMERCE 61

Loi sur les attractions 61
Loi sur les chaudières et appareils sous
pression 61
Loi sur les sociétés par actions 62
Loi sur les noms commerciaux 70
Loi sur les pratiques de commerce 72
Loi sur les cimetières (révisée) 72
Loi sur le changement de nom 72
Loi sur les agences de recouvrement 73
Loi sur les renseignements concernant le
consommateur 73
Loi sur les personnes morales 73
Loi sur les renseignements exigés des
personnes morales 75
Loi sur les ascenseurs et appareils de levage 76
Loi sur les hydrocarbures 77
Loi sur les personnes morales
extraprovinciales 77
Loi sur les directeurs de services funéraires
et les établissements funéraires 78
Loi sur la manutention de l'essence 79
Loi portant réforme de l'enregistrement
immobilier 79
Loi sur l'enregistrement des droits
immobiliers 85
Loi sur les sociétés en commandite 85
Loi sur les permis d'alcool 87
Loi sur le mariage 87
Loi sur le ministère de la Consommation et
du Commerce 88
Loi sur les courtiers en hypothèques 93
Loi sur les commerçants de véhicules
automobiles 93
Loi sur les réparations de véhicules
automobiles 93
Loi sur le régime de garanties des logements
neufs de l'Ontario 94
Loi sur les mécaniciens d'exploitation 94
Loi sur les distributeurs de livres brochés et
de périodiques 94
Loi sur la Commission des courses de
chevaux 94
Loi sur le courtage commercial et immobilier
Loi sur l'enregistrement des actes 95
Loi sur les agences de voyages 95
Loi sur les articles remboursés 96
Loi sur les statistiques de l'état civil 96

PARTIE VI
MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU
TOURISME ET DES LOISIRS 103

Loi sur la Société du palais des congrès de
la communauté urbaine de Toronto 103
Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa 103
Loi sur la Commission de la promenade
Sainte-Claire 104

PART VII	
MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING	104
<i>Education Act</i>	104
<i>Municipal Act</i>	106
<i>Municipal Elections Act</i>	106
<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> ..	109
PART VIII	
MINISTRY OF ENVIRONMENT AND ENERGY	115
<i>Consolidated Hearings Act</i>	115
<i>Environmental Assessment Act</i>	115
<i>Environmental Protection Act</i>	115
<i>Ontario Water Resources Act</i>	115
<i>Pesticides Act</i>	115
PART IX	
MINISTRY OF LABOUR	116
<i>Employment Standards Act</i>	116
<i>Occupational Health and Safety Act</i>	117
<i>Pay Equity Act</i>	118
PART X	
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS ..	119
<i>Municipal Act</i>	119
<i>Municipal Tax Sales Act</i>	122
PART XI	
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES ..	124
<i>Aggregate Resources Act</i>	124
<i>Conservation Authorities Act</i>	124
<i>Conservation Land Act</i>	124
<i>Game and Fish Act</i>	126
<i>Mining Act</i>	128
<i>Petroleum Resources Act</i>	129
<i>Provincial Parks Act</i>	130
PART XII	
MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES	131
<i>Mining Act</i>	131
PART XIII	
MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL AND CORRECTIONAL SERVICES	133
<i>Coroners Act</i>	133
PART XIV	
MINISTRY OF TRANSPORTATION	134
<i>Highway Traffic Act</i>	134
<i>Public Transportation and Highway Improvement Act and other statutes</i>	136
<i>County of Oxford Act</i>	141
<i>District Municipality of Muskoka Act</i>	141
<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> ..	142
<i>Regional Municipalities Act</i>	142
PART XV	
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE	142

PARTIE VII	
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION	104
<i>Loi sur l'éducation</i>	104
<i>Loi sur les municipalités</i>	106
<i>Loi sur les élections municipales</i>	106
<i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i>	109
PARTIE VIII	
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'ÉNERGIE	115
<i>Loi sur la jonction des audiences</i>	115
<i>Loi sur les évaluations environnementales</i> ..	115
<i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	115
<i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>	115
<i>Loi sur les pesticides</i>	115
PARTIE IX	
MINISTÈRE DU TRAVAIL	116
<i>Loi sur les normes d'emploi</i>	116
<i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i>	117
<i>Loi sur l'équité salariale</i>	118
PARTIE X	
MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES	119
<i>Loi sur les municipalités</i>	119
<i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i> ..	122
PARTIE XI	
MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES	124
<i>Loi sur les ressources en agrégats</i>	124
<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i> ..	124
<i>Loi sur les terres protégées</i>	124
<i>Loi sur la chasse et la pêche</i>	126
<i>Loi sur les mines</i>	128
<i>Loi sur les richesses pétrolières</i>	129
<i>Loi sur les parcs provinciaux</i>	130
PARTIE XII	
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES	131
<i>Loi sur les mines</i>	131
PARTIE XIII	
MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL ET DES SERVICES CORRECTIONNELS ..	133
<i>Loi sur les coroners</i>	133
PARTIE XIV	
MINISTÈRE DES TRANSPORTS	134
<i>Code de la route</i>	134
<i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun et autres lois</i>	136
<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	141
<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	141
<i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i>	142
<i>Loi sur les municipalités régionales</i>	142
PARTIE XV	
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	142

Preamble

Statute law, like all law, must evolve with changes in the society it governs: changes in the economy, changes in technology, changes in demographics and changes in standards of conduct, for example. However, modest changes in statute law are often difficult to implement because the legislative agenda is crowded with larger-scale or more urgent matters. Failure to keep statutes up to date can result in a gradual deterioration of service to the public and a gradual deterioration in government efficiency.

It is desirable that legislation be enacted that amends a significant number of statutes, generally in minor ways, to produce moderate but real improvements in service to the public and in the way that government and its programs are managed.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD
AND RURAL AFFAIRS**

Abandoned Orchards Act

1. Section 2 of the *Abandoned Orchards Act* is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

Agricultural Committees Act

2. The *Agricultural Committees Act* is repealed.

*Agricultural Rehabilitation and Development
Act (Ontario)*

3. Section 2 of the *Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" wherever it occurs and substituting in each case "Minister".

Agricultural Representatives Act

4. The *Agricultural Representatives Act* is repealed.

Préambule

Le droit écrit, comme les autres aspects du droit, doit évoluer pour tenir compte des changements qui surviennent dans la société qu'il régit, par exemple les changements dans l'économie, dans la technologie, dans la démographie et dans les normes de conduite. Toutefois, des changements, aussi modestes soient-ils, dans le droit écrit sont souvent difficiles à effectuer parce que le programme législatif doit accorder la priorité à des questions plus importantes ou plus urgentes. Or, si l'on ne tient pas les lois à jour, les services à la population et l'efficacité gouvernementale risquent de se détériorer graduellement.

Il est souhaitable d'édicter une loi qui modifie un nombre considérable de lois, généralement sur des points mineurs, de façon à produire des améliorations modestes mais tangibles dans les services à la population et dans la façon dont le gouvernement et ses programmes sont gérés.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE,
DE L'ALIMENTATION ET
DES AFFAIRES RURALES**

Loi sur les vergers abandonnés

1. L'article 2 de la *Loi sur les vergers abandonnés* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

Loi sur les comités agricoles

2. La *Loi sur les comités agricoles* est abrogée.

*Loi sur la revalorisation et l'aménagement
des régions agricoles (Ontario)*

3. L'article 2 de la *Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» partout où il figure, de «ministre».

Loi sur les représentants agricoles

4. La *Loi sur les représentants agricoles* est abrogée.

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

*Agricultural Research Institute of Ontario Act
and other statutes*

5. (1) Section 1 of the *Agricultural Research Institute of Ontario Act* is amended by adding the following definition:

“agricultural lands” means those lands described in the regulations made under this Act; (“terres agricoles”)

(2) Subsection 2(2) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” at the end and substituting “Minister”.

(3) Subsection 2(3) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

(4) Section 3 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (d), by adding “and” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(f) at the request of the Director of Research,

(i) to enter into agreements, covenants and easements with owners of real property or interests therein, or assign such agreements, covenants and easements, for the conservation, protection or preservation of agricultural lands, and

(ii) to exercise any of its powers under subsection 4 (3).

(5) Subsection 4 (2) of the Act is amended by adding at the end “or the conservation, protection or preservation of agricultural lands”.

(6) Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The Research Institute may, with the written consent of the Director of Research,

- (a) construct, maintain and alter any buildings or works in carrying out its duties and responsibilities;
- (b) acquire property or any interest therein by purchase, lease or otherwise and may dispose of all or any part of such property or interest therein by sale, lease or otherwise.

(4) The Director of Research may direct the Research Institute to exercise its powers under subsection (3) and the Research Institute shall comply.

Powers with respect to property

Exercise of powers by Institute

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES*Loi sur l'Institut de recherche agricole
de l'Ontario et autres lois*

5. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«terres agricoles» Les terres mentionnées dans les règlements pris en application de la présente loi. («agricultural lands»)

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la fin du paragraphe, de «ministre».

(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(4) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

f) à la demande du directeur de la recherche :

(i) conclure des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constituer des servitudes, ou céder les ententes, engagements et servitudes en question en vue de la conservation, de la protection ou de la préservation de terres agricoles,

(ii) exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 4 (3).

(5) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «recherche» à la deuxième ligne, de «ou à la conservation, à la protection et à la préservation de terres agricoles».

(6) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'Institut de recherche peut, avec le consentement écrit du directeur de la recherche :

- a) construire, entretenir et transformer les bâtiments ou ouvrages dans l'exercice de ses fonctions;
- b) acquérir, notamment par achat ou location, un bien ou un droit qui s'y rattache et aliéner la totalité ou une partie de ce bien ou du droit qui s'y rattache, notamment par vente ou location.

(4) Le directeur de la recherche peut enjoindre à l'Institut de recherche d'exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (3) et l'Institut de recherche obtempère.

Pouvoirs concernant les biens

Exercice des pouvoirs

Money to
be held in
trust

(5) Money received by the Research Institute under subsection (2) or (3) shall be held in trust by the Director of Research and be used for the purposes of this Act in accordance with the terms, if any, on which it was given.

Sommes
détenues
en fiducieProceeds of
disposition

(6) A sale, lease or other disposition made by the Research Institute under this Act may be for purposes unrelated to the objects of this Act if any proceeds or benefits obtained by the Research Institute as a result are used for those objects.

Produit de
l'aliénation

(7) The Act is amended by adding the following section:

Registration
of agree-
ments, etc.,
regarding
land

4.1 (1) An easement or covenant entered into by the Research Institute under subclause 3 (f) (i) may be registered against the real property affected in the appropriate land registry office.

Enregistre-
ment d'en-
tentes
concernant
les biensEasement or
covenant en-
forceable

(2) Any easement or covenant registered against real property under subsection (1) runs with the real property and such easement or covenant, whether positive or negative in nature, may be enforced by the Research Institute against the owner or subsequent owners of the real property even if it owns no appurtenant land or real property that would be accommodated or benefited by the easement or covenant.

Les servitu-
des ou les
engage-
ments sont
opposables

Assignment

(3) An easement or covenant entered into by the Research Institute may be assigned to any person designated by the Director of Research.

Cession

Same

(4) An assignee may enforce the easement or covenant against the owner or subsequent owners of the property as if it were the Research Institute even if the assignee owns no appurtenant land or real property that would be accommodated or benefited by the easement or covenant.

Idem

Modifica-
tion or dis-
charge

(5) An easement or covenant granted to, entered into with or assigned to or by the Research Institute shall not be modified or discharged without the written agreement of the Director of Research or the Research Institute's assignee, as applicable, and the owner or subsequent owners of the real property against which the easement or covenant is registered.

Modifica-
tion ou
mainlevée

(8) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Minister".

(9) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (e), by

(5) Les sommes que reçoit l'Institut de recherche aux termes du paragraphe (2) ou (3) sont détenues en fiducie par le directeur de la recherche et sont affectées à la réalisation des fins que vise la présente loi conformément aux conditions, le cas échéant, auxquelles elles ont été données.

(6) Une aliénation, notamment par vente ou location, effectuée par l'Institut de recherche aux termes de la présente loi peut viser des fins non reliées aux objets de la présente loi si le produit ou les avantages qu'en tire l'Institut de recherche sont utilisés pour réaliser ces objets.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

4.1 (1) Les servitudes constituées ou les engagements conclus par l'Institut de recherche aux termes du sous-alinéa 3 f) (i) peuvent être enregistrés sur les biens immeubles visés au bureau d'enregistrement immobilier approprié.

(2) Les servitudes ou les engagements qui sont enregistrés sur les biens immeubles en vertu du paragraphe (1) y sont rattachés et, qu'ils soient de nature négative ou positive, ils sont opposables par l'Institut de recherche aux propriétaires ou aux propriétaires subséquents de ces biens immeubles, et ce même si l'Institut n'est propriétaire d'aucun bien immeuble qui puisse être desservi par ces servitudes ou profiter de ces engagements.

(3) Les servitudes constituées ou les engagements conclus par l'Institut de recherche peuvent être cédés à toute personne que désigne le directeur de la recherche.

(4) Le cessionnaire peut opposer les servitudes ou les engagements aux propriétaires ou aux propriétaires subséquents comme s'il était l'Institut de recherche, et ce même s'il n'est propriétaire d'aucun bien immeuble qui puisse être desservi par ces servitudes ou profiter de ces engagements.

(5) La servitude ou l'engagement accordé à l'Institut de recherche, la servitude que ce dernier constitue ou l'engagement qu'il conclut ou la servitude ou l'engagement qu'il cède ou qui lui est cédé n'est modifié ou ne fait l'objet d'une mainlevée qu'avec le consentement écrit du directeur de la recherche ou du cessionnaire de l'Institut de recherche, selon le cas, ainsi que du propriétaire ou des propriétaires subséquents du bien immeuble sur lequel la servitude ou l'engagement est enregistré.

(8) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «ministre».

(9) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

adding "and" at the end of clause (f) and by adding the following clause:

- (g) to develop and maintain programs for the conservation, protection or preservation of agricultural lands.

(10) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) In carrying out his or her duties and responsibilities, the Director of Research may require the Research Institute,

- (a) to enter into agreements, covenants and easements with owners of real property or interests therein for the purposes of clause (2) (g) and to assign, modify or discharge such agreements, covenants and easements; and

- (b) to exercise its powers under subsection 4 (3).

(4) The Director of Research may delegate any of his or her duties, responsibilities or powers under this Act to an employee or officer of the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs.

(5) A delegation under subsection (4) shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

(6) The authority to delegate under subsection (4) does not apply with respect to the director's duty to hold in trust money received by the Research Institute.

(7) The Director of Research may appoint persons to advisory committees to assist him or her in the discharge of his or her duties.

(11) Section 10 of the Act is amended by striking out "of research" in the second line.

(12) The Act is amended by adding the following section:

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining agricultural lands for the purposes of this Act.

Conveyancing and Law of Property Act

6. Section 61 of the *Conveyancing and Law of Property Act* is amended by adding the following subsection:

(4) Nothing in this section applies to covenants and easements established under the *Agricultural Research Institute of Ontario Act*.

- g) élaborer et maintenir des programmes de conservation, de protection ou de préservation de terres agricoles.

(10) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans l'exercice de ses fonctions, le directeur de la recherche peut exiger que l'Institut de recherche :

- a) conclue des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constitue des servitudes, pour l'application de l'alinéa (2) g), et cède ou modifie les ententes, engagements et servitudes ou en accorde la mainlevée;

- b) exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe 4 (3).

(4) Le directeur de la recherche peut déléguer les fonctions ou pouvoirs que lui confère la présente loi à un employé ou fonctionnaire du ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales.

(5) La délégation visée au paragraphe (4) est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

(6) Le pouvoir de délégation visé au paragraphe (4) ne s'applique pas à l'obligation qu'a le directeur de détenir en fiducie des sommes reçues par l'Institut de recherche.

(7) Le directeur de la recherche peut nommer des personnes aux comités consultatifs pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions.

(11) L'article 10 de la Loi est modifié par suppression de «de recherche» aux deuxième et troisième lignes.

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir des terres agricoles pour l'application de la présente loi.

Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens

6. L'article 61 de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le présent article ne s'applique pas aux engagements conclus ni aux servitudes consti-

Ententes concernant les biens-fonds

Délégation de pouvoir

Délégation écrite

Exception

Nominations

Règlements

Idem

Agreements with respect to land

Delegation of authority

Delegation in writing

Exception

Appointments

Regulations

Same

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES*Land Titles Act*

7. Section 119 of the *Land Titles Act* is amended by adding the following subsection:

Exceptions

(11) The following provisions do not apply to a covenant or easement established under the *Agricultural Research Institute of Ontario Act*:

1. Clause (4) (c).
2. The rule with respect to modification and discharge of covenants in subsection (5).

Agricultural Tile Drainage Installation Act

8. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Agricultural Tile Drainage Installation Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) The English versions of sections 8, 9 and 10 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 2 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Clause 14 (b) of the Act is repealed.

(6) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 4 or 5.

Same

tuées en vertu de la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario*.

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

7. L'article 119 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exceptions

(11) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux engagements conclus ni aux servitudes constituées en vertu de la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario* :

1. L'alinéa (4) c).
2. La règle concernant la modification et la mainlevée d'engagements visée au paragraphe (5).

Loi sur les installations de drainage agricole

8. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les installations de drainage agricole* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 8, 9 et 10 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 2, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'alinéa 14 b) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 4 ou 5.

Idem

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES*Animals for Research Act*

9. (1) The definition of "Review Board" in section 1 of the *Animals for Research Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) Sections 9, 10 and 11 of the Act are amended by striking out "Review Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(4) Clause 23 (c) of the Act is amended by striking out "Review Board" at the end and substituting "Tribunal".

Artificial Insemination of Livestock Act

10. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Artificial Insemination of Livestock Act* is repealed.

(2) The definition of "Commissioner" in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(4) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(5) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fourth and fifth lines and substituting "Minister".

(6) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the second and third lines and substituting "director".

(7) Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(8) Section 4 of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council"

Loi sur les animaux destinés à la recherche

9. (1) La définition de «Commission de révision» à l'article 1 de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Les articles 9, 10 et 11 de la Loi sont modifiés par substitution, à «Commission de révision» partout où l'expression figure, de «Commission».

(4) L'alinéa 23 c) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission de révision» à la fin, de «Commission».

Loi sur l'insémination artificielle du bétail

10. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'insémination artificielle du bétail* est abrogée.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(5) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes, de «ministre».

(6) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «le commissaire» aux première et deuxième lignes, de «le directeur».

(7) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(8) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

Director

Directeur

at the beginning and substituting "The Minister".

(9) Sections 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 12 of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(10) Sections 13, 14 and 15 of the Act are amended,

(a) by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director";

(b) by striking out "Board" wherever it occurs in the English version and substituting in each case "Tribunal".

(11) Section 17 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 6 or 7 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(12) Clause 17 (c) of the Act is repealed.

(13) Clauses 17 (f) and (j) of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(14) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 9 or 10.

Beef Cattle Marketing Act

11. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Beef Cattle Marketing Act* is repealed.

(2) The definition of "Commissioner" in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(4) Subsection 5 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 53, section 1, is further amended by adding the following clause:

(9) Les articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 12 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(10) Les articles 13, 14 et 15 de la Loi sont modifiés :

a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;

b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

(11) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 6 ou 7, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(12) L'alinéa 17 c) de la Loi est abrogé.

(13) Les alinéas 17 f) et j) de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(14) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 9 ou 10.

Idem

Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie

11. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie* est abrogée.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

(d.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Section 6 of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister" and by inserting after "and" in the third line "the Lieutenant Governor in Council".

(6) The Act is amended by adding the following section:

9.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(7) Sections 10, 11 and 12 of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(8) Sections 13, 14, 15 and 16 of the Act are amended,

(a) by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director";

(b) by striking out "Board" wherever it occurs in the English version and substituting in each case "Tribunal".

Bees Act

12. (1) Subsection 11 (2) of the *Bees Act* is amended by adding at the end "stating the conditions under which bees or beekeeping equipment may be moved".

(2) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "and appeared to be free from disease, pests and infection" in the last two lines and substituting "under conditions established by the Provincial Apiarist".

(3) Subsection 13 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) No person shall receive or transport in any manner within Ontario any bees or used beekeeping equipment obtained from outside Ontario without a permit from the Provincial Apiarist stating the conditions under which such bees or beekeeping equipment may be received or transported within Ontario.

(4) Section 25 of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 12, 13 or 22 for a permit or under section 21 for a certificate, in such circumstances as

d.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre» et par substitution, à «Il» à la quatrième ligne, de «Le lieutenant-gouverneur en conseil».

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(7) Les articles 10, 11 et 12 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(8) Les articles 13, 14, 15 et 16 de la Loi sont modifiés :

a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;

b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

Loi sur l'apiculture

12. (1) Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur l'apiculture* est modifié par substitution, à «, faire entrer des abeilles ou du matériel apicole» aux deuxième et troisième lignes, de «énonçant les conditions dans lesquelles il est permis de transporter des abeilles ou du matériel apicole, faire entrer ceux-ci».

(2) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «et semblaient exempts de maladie, d'insectes nuisibles et d'infection» aux trois dernières lignes, de «dans les conditions établies par l'apiculteur provincial».

(3) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Nul ne doit recevoir ni transporter de quelque façon que ce soit en Ontario des abeilles ou du matériel apicole usagé qui proviennent de l'extérieur de l'Ontario, sans un permis de l'apiculteur provincial énonçant les conditions dans lesquelles il est permis de le faire.

(4) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 12, 13 ou 22, de détenir un permis ou à l'obligation, prévue à l'article 21, de détenir un

Director

Directeur

Permit
required for
transportPermis
nécessaire
pour le
transport

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

Bull Owners' Liability Act

13. The *Bull Owners' Liability Act* is repealed.

Co-operative Loans Act

14. The *Co-operative Loans Act* is repealed.

Crop Insurance Act (Ontario)

15. (1) Subsection 2 (2) of the *Crop Insurance Act (Ontario)* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" at the end and substituting "Minister".

(2) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(3) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission may make regulations establishing and revoking voluntary plans for the insurance within Ontario of insurable crops and governing the terms and conditions of insurance under any plan.

(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending the plans for insurance and the terms and conditions of insurance established by regulation under subsection (1), including with respect to,

- (a) designating perils for the purposes of any plan;
- (b) determining coverage and establishing values with respect to,
 - (i) insurable crops,
 - (ii) fruit trees and perennial plants, and
 - (iii) seeding and planting,
 for the purpose of any plan;
- (c) fixing premium rates and providing for the payment and collection of premiums in respect of any plan;
- (d) prescribing forms and providing for their use and requiring any information

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

certificat, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux

13. La *Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux* est abrogée.

Loi sur les prêts aux coopératives

14. La *Loi sur les prêts aux coopératives* est abrogée.

Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)

15. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la fin du paragraphe, de «ministre».

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, créer et abolir des régimes d'assurance volontaire en Ontario des récoltes assurables et fixer les conditions et modalités d'assurance aux termes d'un régime donné.

(4) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les régimes d'assurance, ainsi que les conditions et modalités d'assurance, créés par règlement en vertu du paragraphe (1), notamment pour :

- a) désigner les risques couverts dans le cadre d'un régime donné;
- b) déterminer, dans le cadre d'un régime donné, le montant et l'étendue de la garantie, et les valeurs à attribuer :
 - (i) aux récoltes assurables,
 - (ii) aux arbres fruitiers et plantes vivaces,
 - (iii) à l'ensemencement et à la plantation;
- c) fixer les taux des primes et prévoir les modalités du versement et de la perception de ces primes à l'égard d'un régime donné;
- d) prescrire les formules, prévoir les modalités de leur emploi, et exiger que les renseignements à fournir dans une for-

Regulations

Regulations requiring ministerial approval

Règlements

Règlements nécessitant l'approbation du ministre

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

given in a form to be verified by statutory declaration;

- (e) fixing a final date in each crop year for the receipt of applications for crop insurance under any plan;
- (f) requiring applicants for crop insurance and insured persons to furnish such information, statements and reports as are prescribed;
- (g) designating insurable persons for the purposes of any plan.

(5) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "amending" in the fourth line.

(6) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending plans for insurance established under subsection (1).

Dead Animal Disposal Act

16. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Dead Animal Disposal Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) by any other methods of disposal provided for in the regulations.

(4) The English versions of sections 10, 11 and 12 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(5) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

- a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 5 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(6) Clause 18 (b) of the Act is repealed.

(7) The English version of clause 18 (l) of the Act is amended by striking out "disposition" in the first line and substituting "disposal".

mule soient attestés par déclaration solennelle;

- e) fixer chaque année une date limite pour la réception des propositions d'assurance-récolte aux termes d'un régime donné;
- f) exiger que les proposants d'une assurance-récolte ainsi que les assurés fournissent les renseignements, les états et les rapports prescrits;
- g) désigner quelles sont les personnes assurables dans le cadre d'un régime donné.

(5) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, modifier» à la troisième ligne.

(6) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les régimes d'assurance créés en vertu du paragraphe (1).

Idem

Loi sur les cadavres d'animaux

16. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les cadavres d'animaux* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) soit en ayant recours aux autres méthodes pour s'en défaire que prévoient les règlements.

(4) La version anglaise des articles 10, 11 et 12 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(5) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 5, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(6) L'alinéa 18 b) de la Loi est abrogé.

(7) La version anglaise de l'alinéa 18 l) de la Loi est modifiée par substitution, à «disposition» à la première ligne, de «disposal».

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

(8) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 6, 7 or 13.

Edible Oil Products Act

17. (1) Subsection 13 (1) of the *Edible Oil Products Act* is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 4 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 5 or 6.

Farm Implements Act

18. Section 35 of the *Farm Implements Act* is amended by adding the following clause:

(g.1) exempting classes of persons from the requirement for registration under section 6, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

Farm Products Grades and Sales Act

19. (1) The definitions of "Arbitration Board" and "Board" in section 1 of the *Farm Products Grades and Sales Act* are repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

(8) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 6, 7 ou 13.

Loi sur les produits oléagineux comestibles

17. (1) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi sur les produits oléagineux comestibles* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 4, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(3) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 5 ou 6.

Loi sur les appareils agricoles

18. L'article 35 de la *Loi sur les appareils agricoles* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

g.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 6, d'être inscrites, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

Loi sur le classement et la vente des produits agricoles

19. (1) Les définitions de «Commission d'arbitrage» et de «Commission de révision» à l'article 1 de la *Loi sur le classement et la vente des produits agricoles* sont abrogées.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

15.1 exempting classes of persons from the requirement under section 10 or 12 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(4) Paragraph 16 of subsection 2 (1) of the Act is repealed.

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 10, 11, 12, 13 or 15.

(6) Subsection 2 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A regulation made under this section may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any of the following established under the *Canada Agricultural Products Act* and may require compliance with it:

1. A grade or standard.
2. A grade name or mark.
3. A packaging or packing requirement.
4. A marking or labelling requirement.
5. A specification of containers or packages.

(4.1) If a regulation under subsection (4) so provides, the requirement adopted by reference shall be a reference to the requirement as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

(7) Sections 19, 20 and 21 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(8) Section 22 of the Act is repealed.

(9) Sections 23 and 24 of the Act are amended by striking out "Arbitration Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

15.1 soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 10 ou 12, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(4) La disposition 16 du paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée.

(5) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 10, 11, 12, 13 ou 15.

(6) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Un règlement pris en application du présent article peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, l'un ou l'autre des éléments suivants qui sont établis aux termes de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* et peut en exiger l'observation :

1. Une qualité ou une norme.
2. Un nom de qualité ou une marque.
3. Une exigence en matière d'emballage ou d'empaquetage.
4. Une exigence en matière de marquage ou d'étiquetage.
5. Une caractéristique de contenants ou d'emballages.

(4.1) Si un règlement visé au paragraphe (4) le prévoit, l'exigence adoptée par renvoi est l'exigence telle qu'elle est modifiée, que ce soit avant ou après la prise du règlement.

(7) Les articles 19, 20 et 21 de la Loi sont modifiés par substitution, à «Commission de révision» partout où l'expression figure, de «Commission».

(8) L'article 22 de la Loi est abrogé.

(9) Les articles 23 et 24 de la Loi sont modifiés par substitution, à «Commission d'arbitrage» partout où l'expression figure, de «Commission».

Same

Adoption by
referenceRolling in-
corporation

Idem

Adoption
par renvoiIntégration
continue

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES*Farm Products Marketing Act**Loi sur la commercialisation des produits agricoles*

20. (1) Section 3 of the *Farm Products Marketing Act* is amended by adding the following subsection:

(3.1) The Commission may make regulations prescribing by-laws for regulating the government of local boards and the conduct of their affairs, but any local board may make by-laws not inconsistent with this Act or the regulations made under this subsection or those made under the plan under which the local board is established as amended from time to time.

(2) Clause 5 (1) (f) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

5.1 Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending plans for control and regulation of the producing or marketing within Ontario, or any part of it, of any farm product and constituting local boards to administer such plans.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The Commission may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be granted, renewed, suspended or revoked under paragraph 5 of subsection (1).

Farm Products Payments Act

21. Subsection 2 (2) of the *Farm Products Payments Act* is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister" and by inserting before "fix" in the second line "the Lieutenant Governor in Council may".

Fur Farms Act

22. (1) Section 4 of the *Fur Farms Act* is repealed and the following substituted:

4. The Director shall issue a licence to a person who makes application therefor in accordance with this Act and the regulations, pays the prescribed fee and meets the prescribed criteria.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following clause:

20. (1) L'article 3 de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) La Commission peut, par règlement, prescrire les règlements administratifs qui régissent l'administration des commissions locales et la conduite de leurs affaires; toutefois, la commission locale peut adopter des règlements administratifs qui sont conformes à la présente loi, aux règlements pris en application du présent paragraphe ou aux règlements pris en application du plan en vertu duquel la commission locale est créée, tels qu'ils sont modifiés.

(2) L'alinéa 5 (1) f) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.1 Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les plans visant à régir et à réglementer en Ontario ou dans une partie de la province la production ou la commercialisation d'un produit agricole, et créer des commissions locales pour administrer ces plans.

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La Commission peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranscription ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de la disposition 5 du paragraphe (1).

Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles

21. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre» et par insertion, avant «fixer» à la troisième ligne, de «le lieutenant-gouverneur en conseil peut».

Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure

22. (1) L'article 4 de la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. Le directeur délivre un permis à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements, acquitte les droits prescrits et satisfait aux critères prescrits.

(2) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

Regulations
with respect
to by-lawsRèglements
concernant
les règle-
ments admi-
nistratifs

Regulations

Règlements

Same

Idem

Issue of
licenceDélivrance
du permis

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

(a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for criteria upon which licences may be issued under section 4 and for the renewal, suspension and revocation of licences.

Grain Elevator Storage Act

23. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Grain Elevator Storage Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) The English versions of sections 13, 14 and 15 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(4) Section 28 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Clause 28 (c) of the Act is repealed.

(6) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 5, 6 or 9;

(b) adding to, derogating from, revoking or changing in any other way the procedures with respect to hearings under sections 5, 6, 7, 9 and 10.

a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les critères selon lesquels des permis peuvent être délivrés en vertu de l'article 4 ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des permis.

Loi sur l'entreposage du grain

23. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'entreposage du grain* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 13, 14 et 15 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'alinéa 28 c) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 5, 6 ou 9;

b) révoquer ou changer, notamment par adjonction ou dérogation, les modalités ayant trait aux audiences visées aux articles 5, 6, 7, 9 et 10.

Same

Idem

Same

Idem

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

Livestock and Livestock Products Act

24. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Livestock and Livestock Products Act* is repealed.

(2) The definition of "Commissioner" in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(4) The Act is amended by adding the following section:

1.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(5) Sections 2, 3, 4, 5, 6 and 7 of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(6) Sections 8, 9 and 10 of the Act are amended,

(a) by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director";

(b) by striking out "Board" wherever it occurs in the English version and substituting in each case "Tribunal".

(7) Section 11 of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister" and by inserting after "and" in the third line "the Lieutenant Governor in Council".

(8) Section 12 of the Act is amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(9) Subsection 16 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(m.1) exempting classes of persons from the requirement under section 2 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(10) Clause 16 (1) (n) of the Act is repealed.

(11) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or cancelled under section 3 or 5.

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES*Loi sur le bétail et les produits du bétail*

24. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur le bétail et les produits du bétail* est abrogée.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(5) Les articles 2, 3, 4, 5, 6 et 7 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(6) Les articles 8, 9 et 10 de la Loi sont modifiés :

a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;

b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

(7) L'article 11 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre» et par substitution, à «Il» à la troisième ligne, de «Le lieutenant-gouverneur en conseil».

(8) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 2, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(10) L'alinéa 16 (1) n) de la Loi est abrogé.

(11) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré,

Directeur

Idem

Director

Same

(12) Subsection 16 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Adoption by
reference

(3) A regulation may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any grade name, standard or grade established under the *Canada Agricultural Products Act* and may require compliance with it.

Rolling in-
corporation

(3.1) If a regulation under subsection (3) so provides, the grade name, standard or grade adopted by reference shall be a reference to it as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

(13) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the third line and substituting "director".

Livestock Branding Act

25. (1) The *Livestock Branding Act* is amended by adding the following section:

Director

4.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(2) Section 5 of the Act is amended by striking out "Livestock Commissioner" in the first line and substituting "director".

Livestock Community Sales Act

26. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Livestock Community Sales Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) The English versions of sections 8, 9 and 10 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(4) Section 19 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Clause 19 (c) of the Act is repealed.

(6) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 3 ou 5.

(12) Le paragraphe 16 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adoption
par renvoi

(3) Un règlement peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, les noms de qualités, normes ou qualités établis aux termes de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* et peut en exiger l'observation :

(3.1) Si un règlement visé au paragraphe (3) le prévoit, le nom de qualité, la norme ou la qualité adoptés par renvoi sont ceux-ci tels qu'ils sont modifiés, que ce soit avant ou après la prise du règlement.

Intégration
continue

(13) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «du commissaire» à la deuxième ligne, de «du directeur».

Loi sur le marquage du bétail

25. (1) La *Loi sur le marquage du bétail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Directeur

4.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par substitution, à «Le commissaire au bétail» à la première ligne, de «Le directeur».

Loi sur la vente à l'encan du bétail

26. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la vente à l'encan du bétail* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 8, 9 et 10 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'alinéa 19 c) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 4 or 5.

Livestock Medicines Act

27. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Livestock Medicines Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second line and substituting "Minister".

(4) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(5) The English versions of sections 9, 10 and 11 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(6) Section 14 of the Act is amended by adding the following clause:

(d.1) exempting classes of persons from the requirement under section 4 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(7) Clause 14 (e) of the Act is repealed.

(8) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 5 or 6.

Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act

28. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* is repealed.

(2) The definition of "Commissioner" in section 1 of the Act is repealed.

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 4 ou 5.

Loi sur les médicaments pour le bétail

27. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les médicaments pour le bétail* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes, de «ministre».

(4) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(5) La version anglaise des articles 9, 10 et 11 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(6) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 4, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(7) L'alinéa 14 e) de la Loi est abrogé.

(8) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 5 ou 6.

Idem

Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles

28. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* est abrogée.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

Same

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(4) The Act is amended by adding the following section immediately before "PART I":

1.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(5) Sections 4, 9 and 10 of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(6) Section 11 of the Act is repealed.

(7) Section 12 of the Act is amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(8) Section 13 of the Act is amended,

(a) by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director";

(b) by striking out "Board" wherever it occurs in the English version and substituting in each case "Tribunal".

(9) Section 17 of the Act is amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

Meat Inspection Act (Ontario)

29. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Meat Inspection Act (Ontario)* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) The English versions of sections 8, 9 and 10 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(4) Section 17 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant immédiatement avant «PARTIE I».

1.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(5) Les articles 4, 9 et 10 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(6) L'article 11 de la Loi est abrogé.

(7) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(8) L'article 13 de la Loi est modifié :

a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;

b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

(9) L'article 17 de la Loi est modifié par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)

29. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 8, 9 et 10 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Director

Directeur

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 4 or 5.

Milk Act

30. (1) Section 3 of the *Milk Act* is amended by adding the following subsection:

Regulations
with respect
to by-laws

(5.1) The Commission may make regulations prescribing by-laws for regulating the government of local boards and the conduct of their affairs, but any marketing board may make by-laws not inconsistent with this Act, the regulations made under this subsection or those made under the plan under which the marketing board is constituted, as amended from time to time.

(2) Clause 6 (1) (e) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

6.1 Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending plans for control and regulation of the producing and marketing within Ontario, or any part of it, of milk, cream or cheese or any combination of them and constituting marketing boards to administer such plans.

(4) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 53, section 2, is further amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) The Commission may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be granted, renewed, suspended or revoked under paragraph 5 of subsection (1).

(5) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 exempting classes of persons from the requirement under section 14 to hold a permit and under section 15 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(6) Subsection 19 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 4 ou 5.

Loi sur le lait

30. (1) L'article 3 de la *Loi sur le lait* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) La Commission peut, par règlement, prescrire les règlements administratifs qui régissent l'administration des commissions locales et la conduite de leurs affaires; toutefois, la commission de commercialisation peut adopter des règlements administratifs qui sont conformes à la présente loi, aux règlements pris en application du présent paragraphe ou aux règlements pris en application du plan en vertu duquel la commission de commercialisation est créée, tels qu'ils sont modifiés.

(2) L'alinéa 6 (1) e) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

6.1 Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les plans visant à régir et à réglementer, en Ontario ou dans une partie de cette province, la production et la commercialisation du lait, de la crème, du fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci, et créer des commissions de commercialisation pour administrer ces plans.

(4) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La Commission peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de la disposition 5 du paragraphe (1).

(5) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 14, de détenir une autorisation écrite ou à l'obligation, prévue à l'article 15, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(6) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements
concernant
les règle-
ments admi-
nistratifs

Règlements

Idem

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALESAdoption by
reference

(3) A regulation made under this section may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any of the following established under the *Canada Agricultural Products Act* and may require compliance with it:

1. A grade or standard.
2. A grade name or mark.
3. A packaging or packing requirement.
4. A marking or labelling requirement.
5. A specification of containers or packages.

Rolling in-
corporation

(3.1) If a regulation under subsection (3) so provides, the requirement adopted by reference shall be a reference to the requirement as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

Ministry of Agriculture and Food Act

31. (1) Clause 6 (1) (b) of the *Ministry of Agriculture and Food Act* is amended by striking out "the Agricultural Licensing and Registration Review Board" in the third and fourth lines.

(2) Section 13 of the Act is repealed.

Oleomargarine Act

32. (1) Subsection 15 (1) of the *Oleomargarine Act* is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 6 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(3) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or cancelled under section 7 or 8.

Same

Adoption
par renvoi

(3) Un règlement pris en application du présent article peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, l'un ou l'autre des éléments suivants qui sont établis aux termes de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* et peut en exiger l'observation :

1. Une qualité ou une norme.
2. Un nom de qualité ou une marque.
3. Une exigence en matière d'emballage ou d'emballage.
4. Une exigence en matière de marquage ou d'étiquetage.
5. Une caractéristique de contenants ou d'emballages.

(3.1) Si un règlement visé au paragraphe (3) le prévoit, l'exigence adoptée par renvoi est l'exigence telle qu'elle est modifiée, que ce soit avant ou après la prise du règlement.

Intégration
continue*Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*

31. (1) L'alinéa 6 (1) b) de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation* est modifié par suppression de «de la Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles,» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 13 de la Loi est abrogé.

Loi sur la margarine

32. (1) Le paragraphe 15 (1) de la *Loi sur la margarine* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(2) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 6, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(3) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 7 ou 8.

Idem

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

Ontario Agricultural Museum Act

33. (1) Subsection 4 (2) of the *Ontario Agricultural Museum Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the third and fourth lines and substituting "Minister".

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

Plant Diseases Act

34. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Plant Diseases Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) Section 4 of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(4) The English versions of sections 9, 10 and 11 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(5) Section 17 of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

Provincial Auctioneers Act

35. The *Provincial Auctioneers Act* is repealed.

Riding Horse Establishments Act

36. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Riding Horse Establishments Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) The English versions of sections 6, 7 and 8 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES*Loi sur le Musée agricole de l'Ontario*

33. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur le Musée agricole de l'Ontario* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes, de «ministre».

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

Loi sur les maladies des plantes

34. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les maladies des plantes* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

(4) La version anglaise des articles 9, 10 et 11 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(5) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

Loi sur les encanteurs provinciaux

35. La *Loi sur les encanteurs provinciaux* est abrogée.

Loi sur les centres d'équitation

36. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les centres d'équitation* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 6, 7 et 8 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

(4) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 2 to hold a licence and the requirement under section 12 or 13 to hold a permit, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) The English version of clause 18 (b) of the Act is amended by striking out "Board" at the end and substituting "Tribunal".

(6) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 2 or 3.

Seed Potatoes Act

37. The *Seed Potatoes Act* is repealed.

Sheep and Wool Marketing Act

38. Subsection 8 (1) of the *Sheep and Wool Marketing Act* is amended by adding the following clause:

- (e.1) exempting classes of persons from the requirement under section 4 or 5 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

Commence-
ment

39. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART II
MINISTRY OF THE ATTORNEY
GENERAL*Assessment Act*

40. Section 40 of the *Assessment Act* is amended by adding the following subsections:

Subsequent
assessments,
deemed
complaint

(3.1) The complainant shall be deemed to have made the same complaint concerning each subsequent assessment, including assessments under sections 33 and 34, until the complaint and any appeals or proceedings concerning the complaint or assessment complained of are finally determined and disposed of.

Notice re-
quirement

(3.2) Where the complaint concerns the assessment of another person, the complainant

(4) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 2, de détenir un permis ou à l'obligation, prévue à l'article 12 ou 13, de détenir une autorisation, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) La version anglaise de l'alinéa 18 b) de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» à la fin de l'alinéa, de «Tribunal».

(6) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 2 ou 3.

Idem

Loi sur les pommes de terre de semence

37. La *Loi sur les pommes de terre de semence* est abrogée.

*Loi sur la commercialisation des ovins
et de la laine*

38. Le paragraphe 8 (1) de la *Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 4 ou 5, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

39. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueurPARTIE II
MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL*Loi sur l'évaluation foncière*

40. L'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Le plaignant est réputé avoir présenté la même plainte à l'égard de chaque évaluation subséquente, y compris les évaluations visées aux articles 33 et 34, jusqu'à ce que la plainte et les appels ou instances concernant celle-ci ou l'évaluation sur laquelle porte la plainte fassent l'objet d'une décision définitive et soient tranchés.

Évaluations
subséquen-
tes, plainte
réputée

(3.2) Si la plainte concerne l'évaluation d'une autre personne, le plaignant est tenu de

Avis exigé

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

is required to comply with subsection (3) only at the time of making the original complaint, not each time the complaint is deemed to be made again.

Exception,
equalized
assessment

(3.3) A complaint made before the first annual assessment of the property made in accordance with a direction and regulations made under subsection 58 (3) of this Act, section 371 of the *Municipal Act*, section 135.3 of the *Regional Municipalities Act*, section 81 of the *District Municipality of Muskoka Act* or section 84.13 of the *County of Oxford Act* shall not be deemed to be made again after that first annual assessment.

Same

(3.4) A complaint made before a reassessment of the property made in accordance with a proclamation made under subsection 63 (1) shall not be deemed to be made again after that reassessment.

Application

(3.5) Subsection (3.1) does not apply in a municipality until the day the assessment roll is returned for taxation in 1995, but applies to complaints relating to the 1994 taxation year as well as to complaints relating to the 1995 and subsequent taxation years.

se conformer au paragraphe (3) seulement lorsqu'il présente la plainte originale, et non chaque fois que la plainte est réputée être présentée de nouveau.

Exception,
évaluation
pérennée

(3.3) La plainte présentée avant la première évaluation annuelle des biens effectuée conformément à un ordre donné et à des règlements pris en application du paragraphe 58 (3) de la présente loi, de l'article 371 de la *Loi sur les municipalités*, de l'article 135.3 de la *Loi sur les municipalités régionales*, de l'article 81 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* ou de l'article 84.13 de la *Loi sur le comté d'Oxford* n'est pas réputée être présentée de nouveau après la première évaluation annuelle.

Idem

(3.4) La plainte présentée avant la nouvelle évaluation des biens effectuée conformément à une proclamation faite en vertu du paragraphe 63 (1) n'est pas réputée être présentée de nouveau après cette nouvelle évaluation.

Champ
d'appli-
cation

(3.5) Le paragraphe (3.1) ne s'applique pas à une municipalité avant le jour où le rôle d'évaluation est déposé aux fins de l'imposition de 1995, mais il s'applique aux plaintes concernant l'année d'imposition 1994 ainsi qu'à celles concernant les années d'imposition 1995 et suivantes.

Bulk Sales Act

41. Subsection 11 (2) of the *Bulk Sales Act* is repealed.

Construction Lien Act

42. (1) Subsection 37 (1) of the *Construction Lien Act* is repealed and the following substituted:

Expiry of
perfected
lien

(1) A perfected lien expires immediately after the second anniversary of the commencement of the action that perfected the lien, unless one of the following occurs on or before that anniversary:

1. An order is made for the trial of an action in which the lien may be enforced.
2. An action in which the lien may be enforced is set down for trial.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 2, 1983.

(3) Subsection 37 (1) of the *Construction Lien Act*, as re-enacted by subsection (1), does not affect any rights acquired by a person under a judgment or court order before this Act receives Royal Assent.

Loi sur la vente en bloc

41. Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur la vente en bloc* est abrogé.

Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction

42. (1) Le paragraphe 37 (1) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le privilège rendu opposable s'éteint immédiatement après le jour du deuxième anniversaire de la date d'introduction de l'action qui a rendu opposable le privilège, sauf si l'une ou l'autre des éventualités suivantes se produit ce jour-là ou avant :

1. Une ordonnance est rendue pour le procès dans une action visant la réalisation du privilège.
2. L'action visant la réalisation du privilège est inscrite pour instruction.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 2 avril 1983.

(3) Le paragraphe 37 (1) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), ne porte pas atteinte aux droits acquis par quiconque par suite d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal avant que la présente loi reçoive la sanction royale.

Extinction
d'un privi-
lège rendu
opposable

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(4) Section 51 of the Act is amended by striking out “whether the action is being tried by a judge or by a master on a reference” in the first, second and third lines and substituting “whether the action is being tried by a judge or on a reference by a master or a person agreed on by the parties”.

(5) Subsection 58 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) On motion made after the delivery of all statements of defence, or the statement of defence to all crossclaims, counterclaims or third party claims, if any, or after the time for their delivery has expired, a judge may refer the whole action or any part of it for trial,

(a) to a master assigned to the area in which the premises or part of the premises are situated; or

(b) to a person agreed on by the parties.

(1.1) Notice of a motion for a reference under clause (1) (b) shall be given to every person who is or would be entitled to a notice of settlement meeting under subsection 60 (2).

(1.2) A reference under clause (1) (b) shall not be made unless the persons entitled to notice under subsection (1.1) consent to the reference.

(1.3) A person given notice under subsection (1.1) who does not oppose the motion or does not appear at the hearing of the motion shall be deemed to consent to the reference under clause (1) (b).

(6) Subsection 58 (3) of the Act is amended by adding at the end “or to a person agreed on by the parties”.

(7) Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) Subsection (4) also applies to a person who is agreed on by the parties and to whom a reference has been directed.

(8) Subsection 58 (5) of the Act is amended by inserting after “master” in the second line “or to a person agreed on by the parties”.

(9) Clause 62 (1) (b) of the Act is amended by striking out “by a master on a reference” at the end and substituting “on a reference by a master or by a person agreed on by the parties”.

(10) Subsection 62 (3) of the Act is amended by inserting after “master” in the first line “or person agreed on by the parties”.

(4) L'article 51 de la Loi est modifié par substitution, à «Que l'action soit instruite par un juge ou par un protonotaire lors d'un renvoi» aux première et deuxième lignes, de «Que l'action soit instruite par un juge ou, dans le cadre d'un renvoi, par un protonotaire ou par la personne dont ont convenu les parties».

(5) Le paragraphe 58 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sur motion présentée après la remise de toutes les défenses, notamment aux demandes entre défendeurs, aux demandes reconventionnelles ou aux mises en cause, ou après l'expiration du délai fixé pour leur remise, le juge peut renvoyer tout ou partie de l'action pour instruction :

a) soit au protonotaire désigné pour la localité où est situé le local ou une partie de celui-ci;

b) soit à la personne dont ont convenu les parties.

(1.1) L'avis de motion pour un renvoi visé à l'alinéa (1) b) est donné à quiconque a ou aurait droit à un avis de la réunion en vue d'une transaction visée au paragraphe 60 (2).

(1.2) Le renvoi visé à l'alinéa (1) b) ne doit pas être effectué à moins que les personnes qui ont droit à un avis aux termes du paragraphe (1.1) consentent au renvoi.

(1.3) La personne à qui un avis est donné aux termes du paragraphe (1.1) qui ne s'oppose pas à la motion ou ne comparaît pas à l'audition de la motion est réputée consentir au renvoi visé à l'alinéa (1) b).

(6) Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «ou à la personne dont ont convenu les parties».

(7) L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique également à la personne dont ont convenu les parties et à qui un renvoi a été ordonné.

(8) Le paragraphe 58 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «protonotaire» aux première et deuxième lignes, de «ou à la personne dont ont convenu les parties».

(9) L'alinéa 62 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «par un protonotaire lors d'un renvoi» à la fin de l'alinéa, de «, dans le cadre d'un renvoi, par un protonotaire ou par la personne dont ont convenu les parties».

(10) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «protonotaire» à la première ligne, de «ou de la personne dont ont convenu les parties».

Reference

Renvoi

Notice

Avis

Requirement for consent

Consentement exigé

Deemed consent

Consentement réputé

Powers of person agreed on by parties

Pouvoirs de la personne dont ont convenu les parties

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

Courts of Justice Act and other statutes

43. (1) Subsection 89 (1) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint a Children's Lawyer for Ontario.

(2) The following provisions are amended by striking out "Official Guardian" in the place or places referred to and substituting in each case "Children's Lawyer":

Child and Family Services Act

1. Subsection 38 (5), second line.
2. Clause 75 (7) (b), first line, and first and second lines.
3. Subsection 81 (2), first line and fourth line.
4. Clause 124 (6) (b).
5. Subsection 124 (8), first line and fifth line.
6. Subsection 137 (11), fourth line.

Consent to Treatment Act, 1992

1. Subsection 34 (3), fifth line, and sixth and seventh lines.

Courts of Justice Act

1. Subsection 89 (2), first and second lines.
2. Subsection 89 (3), first line.
3. Subsection 89 (4), second and third lines, and third and fourth lines.
4. Subsection 89 (5).
5. Subsection 89 (6), first and second lines, and fourth line.
6. Subsection 89 (7), first and second lines.
7. Subsection 89 (8), fourth line.
8. Subsection 89 (9), third line.
9. Subsection 112 (1), fifth line.
10. Subsection 112 (2).
11. Subsection 112 (4), second and third lines.

Estates Act

1. Subsection 10 (2), fourth line.
2. Subsection 10 (3), first line.
3. Section 43, twelfth and thirteenth lines.

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Loi sur les tribunaux judiciaires et autres lois

43. (1) Le paragraphe 89 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer un avocat des enfants pour l'Ontario.

(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par substitution, à «tuteur public» aux endroits mentionnés, de «avocat des enfants» et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

1. Paragraphe 38 (5), quatrième ligne.
2. Alinéa 75 (7) b).
3. Paragraphe 81 (2), première ligne et sixième ligne.
4. Alinéa 124 (6) b), troisième et quatrième lignes.
5. Paragraphe 124 (8), première ligne.
6. Paragraphe 137 (11), quatrième ligne.

Loi de 1992 sur le consentement au traitement

1. Paragraphe 34 (3), cinquième ligne.

Loi sur les tribunaux judiciaires

1. Paragraphe 89 (2), première ligne.
2. Paragraphe 89 (3), première ligne.
3. Paragraphe 89 (4), première ligne.
4. Paragraphe 89 (5).
5. Paragraphe 89 (6), première ligne et quatrième ligne.
6. Paragraphe 89 (7), première ligne.
7. Paragraphe 89 (8), quatrième ligne.
8. Paragraphe 89 (9), deuxième et troisième lignes.
9. Paragraphe 112 (1), sixième ligne.
10. Paragraphe 112 (2).
11. Paragraphe 112 (4), deuxième et troisième lignes.

Loi sur les successions

1. Paragraphe 10 (2), troisième ligne.
2. Paragraphe 10 (3), première ligne.
3. Article 43, treizième ligne.

Children's
Lawyer

Avocat des
enfants

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

4. Subsection 44 (4), sixth line.
5. Subsection 45 (3), third line.
6. Subsection 45 (6), third line.
7. Subsection 45 (7), third and fourth lines.
8. Subsection 49 (6), sixth line.

Estates Administration Act

1. Clause 11 (1) (c), second line.
2. Clause 11 (1) (d), third line and sixth line.
3. Subsection 15 (1), second and third-last lines.
4. Subsection 15 (2), fifth and sixth lines, and sixth line.
5. Subsection 17 (2), fourth and fifth lines, sixteenth line, eighteenth line, twenty-sixth line and twenty-ninth line.
6. Subsection 17 (3), fourth line.
7. Subsection 17 (6), fifth line.
8. Section 18, fifth line.
9. Clause 22 (1) (b), fifth line.
10. Subsection 22 (2), first and second lines.
11. Section 27, second and third lines, and fourth and fifth lines.

Insurance Act

1. Subsection 220 (3), second-last line.
2. Subsection 321 (3), second-last line.

Land Titles Act

1. Subsection 73 (2), fifth line.
2. Subsection 73 (3) (as set out in the amendment made by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 18), second and third lines.

Mental Health Act

1. Subsection 2 (1), eighth paragraph.
2. Subsection 50 (9), second line.
3. Subsection 50 (10), second line, and fourth line.

Registry Act

1. Subsection 47 (11), third and fourth lines.

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

4. Paragraphe 44 (4), sixième ligne.
5. Paragraphe 45 (3), troisième ligne.
6. Paragraphe 45 (6), troisième et quatrième lignes.
7. Paragraphe 45 (7), quatrième ligne.
8. Paragraphe 49 (6), sixième ligne.

Loi sur l'administration des successions

1. Alinéa 11 (1) c), deuxième ligne.
2. Alinéa 11 (1) d), troisième ligne et septième ligne.
3. Paragraphe 15 (1), sixième ligne.
4. Paragraphe 15 (2), cinquième et sixième lignes et sixième ligne.
5. Paragraphe 17 (2), huitième ligne, quinzième ligne, dix-septième ligne, vingt-deuxième et vingt-troisième lignes, vingt-cinquième ligne.
6. Paragraphe 17 (3), quatrième ligne.
7. Paragraphe 17 (6), quatrième ligne.
8. Article 18, quatrième ligne.
9. Alinéa 22 (1) b), cinquième et sixième lignes.
10. Paragraphe 22 (2).
11. Article 27, troisième ligne.

Loi sur les assurances

1. Paragraphe 220 (3), avant-dernière ligne.
2. Paragraphe 321 (3), avant-dernière ligne.

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

1. Paragraphe 73 (2), cinquième ligne.
2. Paragraphe 73 (3) (tel qu'il est énoncé dans la modification apportée par l'article 18 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992), deuxième ligne.

Loi sur la santé mentale

1. Paragraphe 2 (1), huitième disposition.
2. Paragraphe 50 (9), deuxième ligne.
3. Paragraphe 50 (10), deuxième ligne.

Loi sur l'enregistrement des actes

1. Paragraphe 47 (11), troisième et quatrième lignes.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

Settled Estates Act

1. Subsection 34 (1), ninth and tenth lines.

Substitute Decisions Act, 1992

1. Subsection 42 (4), fourth paragraph.

Trustee Act

1. Subsection 36 (6), fifth line.

Workers' Compensation Act

1. Subsection 10 (7), last line.

(3) A reference in any document to the Official Guardian shall be deemed to be a reference to the Children's Lawyer.

(4) The Act is amended by adding the following section:

143.1 (1) No benefit, allowance or assistance paid under the *Family Benefits Act* or the *General Welfare Assistance Act* may be garnished by a creditor of the person to whom it is payable.

(2) Subsection (1) applies even if the amount has been paid into the person's account at a financial institution.

Creditors' Relief Act

44. (1) Subsection 32 (2) of the *Creditors' Relief Act* is amended by striking out "registered mail" in the fourth and fifth lines and substituting "regular lettermail".

(2) Subsection 32 (3) of the Act is amended by striking out "eight" in the first line and substituting "10".

Education Act

45. The definition of "judge" in section 267 of the *Education Act* is amended by adding at the end "or a former judge of the Court".

Election Act

46. (1) Subsection 26 (3) of the *Election Act* is repealed.

(2) Section 90 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(3) Clause 91 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) having been appointed a voting proxy at an election, votes or attempts to vote at the election under the authority of the proxy knowing that the appointment has been cancelled or that the elector who made the appointment is no longer entitled to vote or is dead.

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Loi sur les substitutions immobilières

1. Paragraphe 34 (1), dixième ligne.

Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

1. Paragraphe 42 (4), quatrième disposition.

Loi sur les fiduciaires

1. Paragraphe 36 (6), sixième ligne.

Loi sur les accidents du travail

1. Paragraphe 10 (7), dernière ligne.

(3) Toute mention du tuteur public dans un document est réputée une mention de l'avocat des enfants.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

143.1 (1) Aucune prestation, allocation ou aide payée en vertu de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi sur l'aide sociale générale* ne peut être saisie par un créancier de la personne à qui elle est payable.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le montant a été versé dans le compte de la personne dans une institution financière.

Loi sur le désintéressement des créanciers

44. (1) Le paragraphe 32 (2) de la *Loi sur le désintéressement des créanciers* est modifié par substitution, à «courrier recommandé» à la quatrième ligne, de «courrier ordinaire».

(2) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «huit» à la première ligne, de «10».

Loi sur l'éducation

45. La définition de «juge» à l'article 267 de la *Loi sur l'éducation* est modifiée par insertion, après «Juge», de «ou ancien juge».

Loi électorale

46. (1) Le paragraphe 26 (3) de la *Loi électorale* est abrogé.

(2) L'article 90 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(3) L'alinéa 91 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) ayant été nommé mandataire, vote ou essaie de voter à une élection sous l'autorité de cette procuration tout en sachant que la nomination a été annulée ou que l'électeur dont il est le mandataire n'a plus le droit de voter ou est décédé.

No garnishment of certain amounts

Deemed protection

Aucune saisie-arrêt de certains montants

Protection réputée

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(4) Clause 94 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) being a deputy returning officer, knowingly puts his or her initials on the back of any paper that is not a ballot but purports to be a ballot or is capable of being used as such at an election.

(5) Section 94 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(6) Sections 95 and 96 of the Act are repealed and the following substituted:

95. Every person who furnishes false or misleading information to a returning officer or to any person who by this Act is authorized to act as an election official is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Furnishing
false in-
formation

96. Every person who,

- (a) induces or procures any person to vote who has no right to vote; or
(b) before or during an election publishes a false statement of the withdrawal of a candidate,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Inducing
unqualified
person to
vote, etc.

(7) The Act is amended by adding the following section:

97.1 If, when a person is convicted of an offence under section 90, 94, 95 or 96, the presiding judge finds that the offence was committed knowingly, the person is also guilty of a corrupt practice and, in addition to any other penalty, is liable to imprisonment for a term of not more than six months.

Corrupt
practice

(8) Section 98 of the Act is repealed and the following substituted:

98. (1) A person who is convicted of a corrupt practice,

- (a) shall forfeit any office to which he or she was elected; and
(b) is ineligible to stand as a candidate at any election or to hold any office at the nomination of the Crown or the Lieutenant Governor in Council until the eighth anniversary of the date of the official return.

Corrupt
practice,
effect of
conviction

(4) L'alinéa 94 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) en sa qualité de scrutateur, appose sciemment ses initiales au verso d'une feuille de papier qui n'est pas un bulletin de vote, mais qui se présente comme tel ou qui peut être utilisé comme bulletin de vote lors d'une élection.

(5) L'article 94 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(6) Les articles 95 et 96 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

95. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque fournit des renseignements faux ou trompeurs à un directeur du scrutin ou à une personne qui est autorisée, aux termes de la présente loi, à agir en qualité de membre du personnel électoral.

Renseigne-
ments
erronés

96. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :

- a) incite ou amène à voter une personne qui n'a pas le droit de le faire;
b) avant ou pendant une élection, publie une fausse déclaration d'un retrait de candidature.

Incitation à
voter sans
droit

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

97.1 Si, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes de l'article 90, 94, 95 ou 96, le juge qui préside trouve que l'infraction a été commise sciemment, la personne est également coupable de manœuvre frauduleuse et, en plus de toute autre peine, est passible d'un emprisonnement d'au plus six mois.

Manœuvre
frauduleuse

(8) L'article 98 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

98. (1) Quiconque est déclaré coupable de manœuvre frauduleuse :

- a) d'une part, est déchu de la charge à laquelle il a été élu;
b) d'autre part, ne peut pas se porter candidat à une élection ou occuper une charge sur nomination de la part de la Couronne ou du lieutenant-gouverneur en conseil jusqu'au huitième anniversaire de la date du résultat officiel du scrutin.

Manœuvre
frauduleuse,
consé-
quence

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Office vacant (2) When clause (1) (a) applies, the forfeited office is vacant.

Exception (3) If the presiding judge finds that the act constituting a corrupt practice was committed without any intent of causing or contributing to a false outcome of the election, clause (1) (b) does not apply.

(9) Subsection 99 (1) of the Act is amended by striking out "or whether or not any person is guilty of a corrupt practice" in the fourth and fifth lines.

(10) Subsection 99 (2) of the Act is repealed.

(11) Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:

Removal of candidate 107. (1) Where the election of a person is declared void, the court may order that he or she be removed from office and, if it was determined that another person would have been elected but for the reasons leading to the election being declared void, that the other person be admitted to take his or her seat in the Assembly or, if it is determined that no other person is elected, the court may provide for holding a new election.

Affecting result of election (2) Where it is determined that any act or omission unlawfully affected the result of an election, the court may declare the election void and provide for holding a new election.

Compensation (3) Where a new election is ordered, the court may make such order as it considers just against a person whose act or omission unlawfully affected the result of the election that has been declared void, for the compensation of candidates at that election, not exceeding \$15,000 per candidate.

Judgment forwarded to Assembly (4) The registrar of the court shall forward the judgment and the reasons for judgment to the Assembly through the Clerk of the Assembly.

Interpretation Act

47. The *Interpretation Act* is amended by adding the following section:

Approved form instead of pre-scribed form 23.1 (1) If an Act contains power to prescribe a form by regulation, the minister who administers the Act may,

(2) Lorsque l'alinéa (1) a) s'applique, la charge devient vacante.

Poste vacant

(3) Si le juge qui préside trouve que l'acte qui constitue une manœuvre frauduleuse a été commis sans l'intention de fausser le résultat de l'élection ou de contribuer à le fausser, l'alinéa (1) b) ne s'applique pas.

Exception

(9) Le paragraphe 99 (1) de la Loi est modifié par substitution, à « le » après « législative » à la quatrième ligne, de « ou du » et par suppression de « ou la question de savoir si une personne est coupable ou non de manœuvre frauduleuse » aux cinquième, sixième et septième lignes.

(10) Le paragraphe 99 (2) de la Loi est abrogé.

(11) L'article 107 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

107. (1) Le tribunal peut ordonner que le candidat dont l'élection est déclarée nulle soit déchu de son mandat et, s'il a été jugé qu'une autre personne aurait été élue n'eût été les motifs ayant entraîné l'annulation de l'élection, que cette personne puisse occuper son siège à l'Assemblée législative. S'il est jugé que personne d'autre n'est élu, le tribunal peut prévoir la tenue d'une nouvelle élection.

Déchéance d'un candidat

(2) S'il est jugé qu'un acte ou une omission a illégalement influé sur le résultat d'une élection, le tribunal peut déclarer l'élection nulle et prévoir la tenue d'une nouvelle élection.

Changement du résultat de l'élection

(3) Le tribunal qui ordonne la tenue d'une nouvelle élection peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste contre quiconque dont l'acte ou l'omission a illégalement influé sur le résultat de l'élection qui a été déclarée nulle, pour indemniser les candidats à cette élection. L'indemnité ne dépasse pas 15 000 \$ par candidat.

Indemnité

(4) Le greffier du tribunal transmet à l'Assemblée législative, par l'intermédiaire du greffier de celle-ci, le jugement rendu et les motifs.

Jugement transmis à l'Assemblée législative

Loi d'interprétation

47. La *Loi d'interprétation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

23.1 (1) Si une loi confère le pouvoir de prescrire une formule par règlement, le ministre de qui relève l'application de la loi peut :

Formule approuvée

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

- (a) approve a form, including an electronic form, to be used instead of the prescribed form; and
- (b) make a regulation under the Act revoking the existing prescribed form, if any.

Same

(2) If a form has been approved under clause (1) (a) but the Act requires the use of a prescribed form or contains power to make a regulation requiring its use, the minister who administers the Act may make a regulation under the Act requiring the use of the approved form, and no form need be prescribed.

Juries Act

48. (1) Paragraph 7 of subsection 3 (1) of the *Juries Act* is repealed.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 3 (4) of the Act is amended by striking out "has received fees for service" in the third and fourth lines and substituting "has attended court for jury service in response to a summons".

(4) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "age" in the third line.

(5) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The jury roll prepared under subsection (1) shall be divided into three parts, as follows:

1. A part listing the persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand English.
2. A part listing the persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand French.
3. A part listing the persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand both English and French.

(6) Subsection 18 (3) of the Act is repealed.

(7) The Act is amended by adding the following section:

18.1 (1) Instead of following the procedure described in sections 15 to 18 to draft a panel of jurors, the sheriff may use any electronic or other automated procedure to accomplish the same result.

(2) When a jury panel is being drafted under subsection (1),

Automated procedure for drafting panel

Non-application of certain requirements

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

- a) d'une part, approuver une formule, notamment une formule électronique, à utiliser au lieu de la formule prescrite;
- b) d'autre part, par règlement pris en application de la Loi, révoquer la formule prescrite existante, le cas échéant.

(2) Si une formule a été approuvée en vertu de l'alinéa (1) a), mais que la loi exige l'utilisation d'une formule prescrite ou confère le pouvoir de prendre un règlement qui en exige l'utilisation, le ministre de qui relève l'application de la loi peut, par règlement pris en application de la loi, exiger l'utilisation de la formule approuvée, et il n'est pas besoin d'en prescrire une.

Idem

Loi sur les jurys

48. (1) La disposition 7 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les jurys* est abrogée.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «a reçu une indemnité de juré» à la cinquième ligne, de «s'est présentée devant le tribunal pour y remplir les fonctions de juré par suite d'une assignation».

(4) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, l'âge» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La liste des jurés dressée aux termes du paragraphe (1) est divisée en trois parties comme suit :

1. Une partie où figure le nom des personnes qui, d'après les rapports, parlent, lisent et comprennent l'anglais.
2. Une partie où figure le nom des personnes qui, d'après les rapports, parlent, lisent et comprennent le français.
3. Une partie où figure le nom des personnes qui, d'après les rapports, parlent, lisent et comprennent le français et l'anglais.

(6) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est abrogé.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

18.1 (1) Au lieu de suivre la procédure énoncée aux articles 15 à 18 pour choisir le tableau des jurés, le shérif peut avoir recours à une procédure automatisée, notamment une procédure électronique, pour atteindre le même résultat.

(2) Si un tableau de jurés est choisi aux termes du paragraphe (1) :

Liste des jurés francophones, anglophones et bilingues

Choix automatisé

Non-application de certaines exigences

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

- (a) notice need not be posted as set out in section 16;
- (b) the participation of a justice of the peace, as referred to in section 16 and subsections 18 (1) and (4), is not required.

(8) The Act is amended by adding the following section:

22.1 A judge of the General Division who considers it necessary may direct that two or more panels of jurors, including panels established by division under section 22, be merged into a single panel.

(9) The Act is amended by adding the following section:

36.1 (1) A jury area established under clause 37 (c) shall be treated as a separate county for the purposes of this Act.

(2) If there are no court facilities in a jury area, a regional senior judge of the Ontario Court (General Division) may order residents of the jury area who are summoned for jury duty to attend at a court outside the jury area.

(10) Section 37 of the Act is amended by adding the following clause:

- (c) establishing jury areas, consisting of parts of existing counties, for the purposes of section 36.1.

Law Society Act

49. (1) Subsection 55 (2) of the *Law Society Act* is amended by striking out "and" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) money received as interest or other gain on joint accounts held under section 57.1; and

(2) Clause 55 (2) (c) of the Act is amended by striking out "and (b)" in the last line and substituting "(b) and (b.1)".

(3) Subsection 55 (3) of the Act is amended by striking out "clause (2)(a)" in the fifth line and substituting "clauses (2) (a) and (b.1)".

(4) Section 55 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 7, section 2, is further amended by adding the following subsection:

- (4) In making investments and entering agreements under clauses 56 (1) (a), (d) and

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

- a) d'une part, il n'est pas besoin d'afficher l'avis visé à l'article 16;
- b) d'autre part, la participation d'un juge de paix visée à l'article 16 et aux paragraphes 18 (1) et (4) n'est pas nécessaire.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

22.1 Le juge de la Division générale qui l'estime nécessaire peut ordonner que deux tableaux de jurés ou plus, notamment des tableaux établis par division en vertu de l'article 22, soient fusionnés en un seul.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

36.1 (1) Une zone de constitution de jurys établie en vertu de l'alinéa 37 c) est traitée comme un comté distinct pour l'application de la présente loi.

(2) S'il n'existe aucune installation judiciaire dans une zone de constitution de jurys, un juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner aux résidents de la zone qui sont assignés comme jurés à se présenter à un tribunal à l'extérieur de celle-ci.

(10) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) établir des zones de constitution de jurys, lesquelles comprennent des parties de comtés existants, pour l'application de l'article 36.1.

Loi sur le Barreau

49. (1) Le paragraphe 55 (2) de la *Loi sur le Barreau* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) des sommes d'argent versées sous forme d'intérêts ou d'autres gains à des comptes conjoints détenus aux termes de l'article 57.1;

(2) L'alinéa 55 (2) c) de la Loi est modifié par substitution, à «et b)» à la dernière ligne, de «, b) et b.1)».

(3) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa (2) a)» à la quatrième ligne, de «des alinéas (2) a) et b.1)».

(4) L'article 55 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

- (4) Quand il fait des placements et qu'il conclut des ententes en vertu des alinéas 56 (1)

Fusion

Zones de constitution de jurys

Installations judiciaires

Stratégie de placement

Merger

Jury areas

Court facilities

Investment strategy

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(e), the board shall use its best efforts to maximize the return to the Foundation within the bounds of prudent financial management.

(5) Subsection 56 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d) to invest the funds that it holds on joint account under section 57.1 in investments authorized for the investment of public money under subsection 3 (1) of the *Financial Administration Act* and in such other investments as may be authorized by the regulations;
- (e) to enter into agreements with financial institutions related to the consolidation for investment purposes of funds held on joint accounts under section 57.1 and related to the use of those funds.

(6) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) The following rules apply to service charges and other fees charged in relation to a joint account held under section 57.1:

1. Service charges and other fees that are prescribed by the regulations shall be paid out of the funds of the Foundation.
2. Amounts charged for issuing certified cheques against the joint account shall be paid by the member.
3. All other service charges and fees shall be paid by the member.

(3.2) All interest and other profits under the investments and agreements authorized under clauses (1) (d) and (e) accrue to and become funds of the Foundation and not to any member or any client of any member or to any person claiming through any member or client of a member.

(3.3) Despite subsection (3.2), the Foundation is responsible for all losses resulting from investments and agreements under clauses (1) (d) and (e) and shall ensure that losses in respect of particular investments are paid out of the funds of the Foundation and not out of funds held for the benefit of any client of a member.

(3.4) A member is responsible to his or her clients for the operation of a joint account established by the member under section 57.1 as if it were a trust account held solely by the member and the Foundation is not responsible to any person in respect of the joint account except to the extent that its exercise of its powers under clause (1) (d) or (e) has caused a loss to the person.

a), d) et e), le conseil fait tout ce qu'il peut pour maximiser le rendement qu'en obtient la Fondation dans les limites d'une gestion financière prudente.

(5) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) placer les fonds qu'elle détient dans un compte conjoint visé à l'article 57.1 dans des placements autorisés de deniers publics en vertu du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'administration financière* et dans tout autre placement autorisé par les règlements;
- e) conclure des ententes avec des établissements financiers qui portent sur la mise en commun, à des fins de placement, des fonds détenus dans des comptes conjoints visés à l'article 57.1 et sur l'utilisation de ces fonds.

(6) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Les règles suivantes s'appliquent aux frais de services et autres frais imputés à l'égard d'un compte conjoint détenu aux termes de l'article 57.1 :

1. Les frais de services et autres frais qui sont prescrits par les règlements sont prélevés sur les fonds de la Fondation.
2. Les montants exigés pour l'émission de chèques certifiés tirés sur le compte conjoint sont payés par le membre.
3. Tous les autres frais de services et autres frais sont payés par le membre.

(3.2) Les intérêts et autres bénéfices provenant de placements et d'ententes autorisés en vertu des alinéas (1) d) et e) s'accumulent au profit de la Fondation, et non des membres ou de leurs clients ou des ayants droit des uns ou des autres. Ils constituent dès lors des fonds de la Fondation.

(3.3) Malgré le paragraphe (3.2), la Fondation est responsable des pertes résultant des placements et des ententes visés aux alinéas (1) d) et e), et veille à ce que le montant des pertes relatives à certains placements soit prélevé sur ses fonds propres, et non sur les fonds détenus au profit de clients d'un membre.

(3.4) Tout membre qui a ouvert un compte conjoint aux termes de l'article 57.1 est responsable devant ses clients de l'utilisation de ce compte comme s'il s'agissait d'un compte en fiducie dont il est seul titulaire. La Fondation n'est responsable devant toute personne à l'égard du compte conjoint que dans la mesure où l'exercice de ses pouvoirs en vertu de l'ali-

Service
charges

Accounting

Protection
of joint
accounts

Member's
responsi-
bility

Frais de
services

Compta-
bilité

Protection
des comptes
conjoint

Responsa-
bilité du
membre

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(7) The Act is amended by adding the following sections:

57.1 (1) A member who maintains an account to which subsection 57(1) applies at a financial institution designated by the regulations shall establish it as a joint account in the name of the member and the Foundation, and shall immediately notify the Foundation that the account has been established and provide such details as may be required by the regulations and by the Foundation.

(2) The member shall execute such documents as the Foundation considers necessary,

(a) to permit the financial institution to pay interest accruing on money held in the joint account directly to the Foundation;

(b) to permit the Foundation to consolidate the funds in the joint account with other funds in which the Foundation has an interest.

(3) The Foundation shall ensure that the member retains the power in his or her relationship with the financial institution in which a joint account is established to deposit funds to and make payments out of the joint account in the same manner as if it were a trust account solely in the name of the member.

(4) Subsections 57 (4) and (5) apply to the joint accounts but subsections 57(2) and (3) do not.

57.2 (1) The Foundation is not liable to any person for any failure of any member to fulfil his or her obligations under section 57 or 57.1 or in respect of any dealing by a member with trust funds and no proceeding shall be commenced against the Foundation in respect thereof.

(2) No action or other proceeding for damages shall be commenced against a member of the board for an act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or intended exercise of a power under this Act or a regulation, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

(8) Section 59 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) prescribing the information that must be provided to the Foundation when a joint account is established under section 57.1 and prescribing and governing information that must be provided by a

née (1) d) ou e) a fait subir une perte à cette personne.

(7) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

57.1 (1) Le membre qui tient un compte auquel s'applique le paragraphe 57 (1) à un établissement financier désigné par les règlements l'ouvre à titre de compte conjoint à son nom et au nom de la Fondation et, immédiatement, il en avise la Fondation et fournit à celle-ci les renseignements qu'exigent les règlements et la Fondation.

(2) Le membre signe les documents que la Fondation estime nécessaires aux fins suivantes :

a) permettre à l'établissement financier de verser directement à la Fondation les intérêts sur les sommes détenues dans le compte conjoint;

b) permettre à la Fondation de combiner les fonds détenus dans le compte conjoint avec d'autres fonds dans lesquels elle a un intérêt.

(3) La Fondation veille à ce que le membre conserve, dans ses relations avec l'établissement financier dans lequel un compte conjoint est ouvert, le pouvoir d'y déposer des fonds et d'y faire des prélèvements comme s'il s'agissait d'un compte en fiducie au nom du membre seulement.

(4) Les paragraphes 57 (4) et (5) s'appliquent aux comptes conjoints, mais les paragraphes 57 (2) et (3) ne s'y appliquent pas.

57.2 (1) La Fondation n'est pas tenue responsable devant toute personne de la non-exécution par un membre des obligations qui lui incombent aux termes de l'article 57 ou 57.1, ni des opérations sur des fonds en fiducie qu'elle effectue, et aucune instance ne peut être introduite contre la Fondation à cet égard.

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui confère la présente loi ou un règlement ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

(8) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) prescrivant les renseignements qui doivent être fournis à la Fondation quand un compte conjoint est ouvert aux termes de l'article 57.1, et prescrivant et régissant les renseignements que doit

Joint trust accounts

Same

Same

Same

Immunity

Same

Comptes en fiducie conjoints

Idem

Idem

Idem

Immunité

Idem

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

member from time to time in respect of the joint account after it is established.

(9) Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 6, is further amended by adding the following paragraphs:

10. authorizing investments for the purposes of clause 56 (1) (d);
11. prescribing service charges and other fees, other than amounts charged for issuing certified cheques against the joint account, for the purpose of paragraph 1 of subsection 56 (3.1);
12. designating any or all of the following, or any class or classes thereof, as financial institutions in which joint accounts must be established for the purposes of section 57.1,
 - i. banks listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada),
 - ii. registered trust corporations,
 - iii. provincial savings offices.

(10) On the day section 389 of the *Financial Services Statute Law Reform Amendment Act, 1994* comes into force or on the day subsection (9) of this section comes into force, whichever is later, paragraph 12 of section 63 of the *Law Society Act* is amended by adding the following subparagraph:

- iv. credit unions and leagues to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.

Municipal Elections Act

50. (1) Section 112 of the *Municipal Elections Act* is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(2) Clause 113 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) having been appointed a voting proxy at an election, votes or attempts to vote at the election under the authority of the proxy when the appointment has been cancelled or the elector who made the appointment is no longer entitled to vote or is dead,

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

fournir un membre à l'occasion sur le compte conjoint après qu'il est ouvert.

(9) L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

10. autoriser des placements pour l'application de l'alinéa 56 (1) d);
11. prescrire les frais de services et autres frais, autres que les montants exigés pour l'émission de chèques certifiés tirés sur le compte conjoint, pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 56 (3.1);
12. désigner comme établissements financiers dans lesquels des comptes conjoints doivent être ouverts pour l'application de l'article 57.1 certains ou l'ensemble des établissements suivants, ou une ou plusieurs catégories de ceux-ci :
 - i. les banques mentionnées à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada),
 - ii. les sociétés de fiducie inscrites,
 - iii. les caisses d'épargne provinciales.

(10) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 389 de la *Loi de 1994 portant réforme de diverses lois relatives aux services financiers* ou, si celui-ci lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (9) du présent article, la disposition 12 de l'article 63 de la *Loi sur le Barreau* est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

- iv. les caisses et les fédérations auxquelles s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

Loi sur les élections municipales

50. (1) L'article 112 de la *Loi sur les élections municipales* est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(2) L'alinéa 113 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) ayant été nommé mandataire, vote ou essaie de voter à une élection sous l'autorité de cette procuration lorsque la nomination a été annulée ou que l'électeur dont il est le mandataire n'a plus le droit de voter ou est décédé.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(3) Section 113 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(4) The Act is amended by adding the following section:

114.1 Every deputy returning officer who knowingly puts his or her initials on the back of any paper that purports to be, but is not, a ballot capable of being used as such at an election is guilty of a corrupt practice and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(5) Clause 116 (f) of the Act is repealed.

(6) Section 116 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(7) Sections 117 and 118 of the Act are repealed and the following substituted:

117. Every person who furnishes false or misleading information to any person whom this Act authorizes to obtain information is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

118. Every person who,

- (a) induces or procures any person to vote who has no right to vote; or
- (b) before or during an election publishes a false statement of the withdrawal of a candidate,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

(8) The Act is amended by adding the following section:

120.1 If, when a person is convicted of an offence under section 112, 113, 116, 117 or 118, the presiding judge finds that the offence was committed knowingly, the person is also guilty of a corrupt practice and, in addition to any other penalty, is liable to imprisonment for a term of not more than six months.

(9) Section 121 of the Act is repealed and the following substituted:

121. (1) A person who is convicted of bribery or a corrupt practice,

(3) L'article 113 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

114.1 Est coupable de manœuvre frauduleuse et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, le scrutateur qui appose sciemment ses initiales au verso d'une feuille de papier qui se présente comme un bulletin de vote pouvant être utilisé comme tel lors d'une élection, mais qui n'en est pas un.

(5) L'alinéa 116 f) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 116 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(7) Les articles 117 et 118 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

117. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque fournit des renseignements faux ou trompeurs à une autre personne qui est autorisée par la présente loi à les obtenir.

118. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :

- a) incite ou amène à voter une personne qui n'a pas le droit de le faire;
- b) avant ou pendant une élection, publie une fausse déclaration d'un retrait de candidature.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

120.1 Si, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes de l'article 112, 113, 116, 117 ou 118, le juge qui préside trouve que l'infraction a été commise sciemment, la personne est également coupable de manœuvre frauduleuse et, en plus de toute autre peine, est passible d'un emprisonnement d'au plus six mois.

(9) L'article 121 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

121. (1) Quiconque est déclaré coupable de corruption ou de manœuvre frauduleuse :

Initialement
false ballot

Furnishing
false in-
formation

Inducing
unqualified
person to
vote, etc.

Corrupt
practice

Bribery or
corrupt
practice,
effect of
conviction

Initiales sur
un bulletin
de vote
irrégulier

Renseignements
erronés

Incitation à
voter sans
droit

Manœuvre
frauduleuse

Corruption
ou manœuvre
frauduleuse,
consé-
quence

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

- (a) shall forfeit any office to which he or she was elected; and
- (b) is ineligible to be nominated for, elected to or appointed to hold any office until the sixth anniversary of the date of the poll.

- a) d'une part, est déchu de la charge à laquelle il a été élu;
- b) d'autre part, ne peut présenter sa candidature ni être élu ou nommé à une charge jusqu'au sixième anniversaire de la date du scrutin.

Office vacant

(2) When clause (1) (a) applies, the forfeited office is vacant.

(2) Lorsque l'alinéa (1) a) s'applique, la charge devient vacante.

Poste vacant

Exception

(3) If the presiding judge finds that an act constituting a corrupt practice was committed without any intent of causing or contributing to a false outcome of the election, clause (1) (b) does not apply.

(3) Si le juge qui préside estime que l'acte qui constitue une manœuvre frauduleuse a été commis sans l'intention de fausser le résultat de l'élection ou de contribuer à le fausser, l'alinéa (1) b) ne s'applique pas.

Exception

(10) Subsection 122 (1) of the Act is amended by striking out "or whether or not any person is guilty of a corrupt practice respecting an election" in the third, fourth and fifth lines.

(10) Le paragraphe 122 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, ou la question de savoir si une personne est coupable ou non de manœuvre frauduleuse à l'égard d'une élection» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(11) Subsection 122 (2) of the Act is repealed.

(11) Le paragraphe 122 (2) de la Loi est abrogé.

(12) Section 127 of the Act is repealed and the following substituted:

(12) L'article 127 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Removal of candidate

127. (1) Where the election of a person is declared void, the court may order that he or she be removed from office and, if it is determined that another person would have been elected but for the reasons leading to the election being declared void, that the other person be admitted to take his or her seat on the council or board or, if it is determined that no other person is elected, a new election shall be held.

127. (1) Le tribunal peut ordonner que le candidat dont l'élection est déclarée nulle soit déchu de son mandat et, s'il est jugé qu'une autre personne aurait été élue n'eût été les motifs ayant entraîné l'annulation de l'élection, que cette personne puisse occuper son siège au conseil municipal ou au conseil local. S'il est jugé que personne d'autre n'est élu, une nouvelle élection est tenue.

Déchéance d'un candidat

Affecting result of election

(2) Where it is determined that a person's act or omission unlawfully affected the result of the election, the court may declare the election void and a new election shall be held.

(2) S'il est jugé qu'un acte ou une omission a illégalement influé sur le résultat de l'élection, le tribunal peut déclarer l'élection nulle et une nouvelle élection est tenue.

Changement du résultat de l'élection

Compensation

(3) Where a new election is to be held, the court may make such order as it considers just against a person whose act or omission unlawfully affected the result of the election that has been declared void, for the compensation of candidates at that election, not exceeding \$2,000 per candidate.

(3) Si une nouvelle élection doit être tenue, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste contre quiconque dont l'acte ou l'omission a illégalement influé sur le résultat de l'élection qui a été déclarée nulle, pour indemniser les candidats à cette élection. L'indemnité ne dépasse pas 2 000 \$ par candidat.

Indemnité

Judgment forwarded to clerk

(4) The registrar of the court shall forward the judgment and the reasons for judgment to the clerk of the municipality.

(4) Le greffier du tribunal transmet au secrétaire de la municipalité le jugement motivé.

Jugement transmis au secrétaire

*Proceedings Against the Crown Act**Loi sur les instances introduites contre la Couronne*

51. Section 22 of the *Proceedings Against the Crown Act* is repealed and the following substituted:

51. L'article 22 de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment by Crown

22. The Minister of Finance shall pay out of the Consolidated Revenue Fund the amount payable by the Crown,

22. Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant que doit verser la Couronne en vertu, selon le cas :

Paiement par la Couronne

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

- (a) under an order of a court that is final and not subject to appeal;
- (b) under a settlement of a proceeding in a court; or
- (c) under a settlement of a claim that is the subject of a notice of claim under section 7.

Provincial Offences Act

52. (1) Subsection 17.1 (2) of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is repealed and the following substituted:

Subss.
17 (1), (3)
and (4) in-
applicable

(2) Subsections 17 (1), (3) and (4) do not apply in a municipality in which this section applies.

(2) Section 17.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is amended by adding the following subsections:

Proceeding
commenced

(5) The proceeding shall be commenced by filing the certificate of parking infraction in the office of the clerk of the court or the person designated by the regulations.

Notice of
trial

(6) As soon as practicable after the proceeding is commenced, the clerk of the court or the person designated by the regulations shall give notice to the defendant and the prosecutor of the time and place of the trial.

Evidence
required at
trial

(7) The court shall not convict the defendant unless the following are presented at the trial:

1. If the parking infraction is alleged against the defendant as owner of a vehicle, evidence of the ownership of the vehicle.
2. A copy of the notice of trial, with the certificate of the person who issued the notice under subsection (6), stating that the notice was given to the defendant and to the prosecutor and stating the date on which this was done.
3. The certificate of parking infraction.

(3) Subsection 18.1.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is repealed and the following substituted:

Subss.
18.1 (1), (3)
and (4) in-
applicable

(2) Subsections 18.1 (1), (3) and (4) do not apply in a municipality in which this section applies.

Subss.
17.1 (5), (6)
and (7)
applicable

(2.1) Subsections 17.1 (5), (6) and (7) apply to a proceeding begun under this section.

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

- a) de l'ordonnance définitive et sans appel d'un tribunal;
- b) d'une transaction dans une instance judiciaire;
- c) d'une transaction d'une demande qui fait l'objet d'un avis de demande aux termes de l'article 7.

Loi sur les infractions provinciales

52. (1) Le paragraphe 17.1 (2) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les paragraphes 17 (1), (3) et (4) ne s'appliquent pas dans les municipalités dans lesquelles s'applique le présent article.

Non-appli-
cation des
par. 17 (1),
(3) et (4)

(2) L'article 17.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) L'instance est introduite en déposant le procès-verbal d'infraction de stationnement au bureau du greffier du tribunal ou de la personne désignée par les règlements.

Introduction
de l'instance

(6) Aussitôt que possible dans les circonstances après l'introduction de l'instance, le greffier du tribunal ou la personne désignée par les règlements avise le défendeur et le poursuivant des date, heure et lieu du procès.

Avis de
procès

(7) Le tribunal ne doit pas déclarer le défendeur coupable à moins que les documents suivants ne soient présentés au procès :

Preuve
exigée au
procès

1. La preuve du titre de propriété du véhicule, si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule.
2. Une copie de l'avis de procès, accompagnée du certificat de la personne qui a délivré l'avis aux termes du paragraphe (6), énonçant que l'avis a été remis au défendeur et au poursuivant ainsi que la date à laquelle il l'a été.
3. Le procès-verbal d'infraction de stationnement.

(3) Le paragraphe 18.1.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les paragraphes 18.1 (1), (3) et (4) ne s'appliquent pas dans les municipalités dans lesquelles s'applique le présent article.

Non-appli-
cation des
par. 18.1
(1), (3) et
(4)

(2.1) Les paragraphes 17.1 (5), (6) et (7) s'appliquent aux instances introduites aux termes du présent article.

Application
des par. 17.1
(5), (6) et
(7)

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

(4) Clause 20 (1) (e.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is amended by inserting after "17.1 (3)" in the third line "17.1 (5), 17.1 (6)".

(5) The Act is amended by adding the following section:

66.2 When a person purports to pay a fine by a cheque that the drawee of the cheque refuses to cash and thereby becomes liable to pay a fee in the amount prescribed for the purpose of section 8.1 of the *Financial Administration Act*, the fee shall be deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

(6) Section 68 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(5) The clerk may complete and file one certificate under this section in respect of two or more fines imposed on the same person.

(7) Section 72 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7) The court shall not make a probation order when an individual has been convicted of an absolute liability offence, unless the order is made in addition to a sentence of imprisonment imposed under section 69 in default of payment of a fine.

Public Institutions Inspection Act

53. The *Public Institutions Inspection Act* is repealed.

Sale of Goods Act

54. Section 5 of the *Sale of Goods Act* is repealed.

Statute of Frauds

55. Section 4 of the *Statute of Frauds* is amended by striking out "or upon any agreement that is not to be performed within the space of one year from the making thereof" in the tenth, eleventh and twelfth lines.

Statutory Powers Procedure Act and other statutes

56. (1) The definition of "Committee" in subsection 1 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(4) L'alinéa 20 (1) e.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion, après «17.1 (3),» à la troisième ligne, de «17.1 (5), 17.1 (6),».

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

66.2 Si une personne entend payer une amende par chèque que le tiré refuse d'encaisser et que, en conséquence, elle est tenue de verser des frais selon le montant prescrit pour l'application de l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière*, les frais sont réputés une amende aux fins de l'exécution du paiement.

(6) L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Le greffier peut remplir et déposer un seul certificat aux termes du présent article à l'égard de deux amendes ou plus imposées à la même personne.

(7) L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de probation lorsqu'un particulier a été déclaré coupable d'une infraction entraînant la responsabilité absolue, à moins que l'ordonnance ne vienne s'ajouter à un emprisonnement imposé en vertu de l'article 69 pour défaut de paiement d'une amende.

Loi sur l'inspection des établissements publics

53. La *Loi sur l'inspection des établissements publics* est abrogée.

Loi sur la vente d'objets

54. L'article 5 de la *Loi sur la vente d'objets* est abrogé.

Loi relative aux preuves littérales

55. L'article 4 de la *Loi relative aux preuves littérales* est modifié par suppression de «ou sur la base d'une convention ne devant pas être exécutée dans l'année qui suit sa conclusion,» aux douzième, treizième et quatorzième lignes.

Loi sur l'exercice des compétences légales et autres lois

56. (1) La définition de «Comité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

Fee for ref-
used cheque
collectable
as a fine

More than
one fine

Exception

Frais recou-
vrables
à titre
d'amende

Plus d'une
amende

Exception

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

“hearing” means a hearing in any proceeding; (“audience”)

“proceeding” means a proceeding to which this Act applies. (“instance”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“electronic hearing” means a hearing held by conference telephone or some other form of electronic technology allowing persons to hear one another; (“audience électronique”)

“oral hearing” means a hearing at which the parties or their counsel or agents attend before the tribunal in person; (“audience orale”)

“written hearing” means a hearing held by means of the exchange of documents, whether in written form or by electronic means. (“audience écrite”)

(4) The heading preceding section 2 of the Act and section 2 are repealed.

(5) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “Part” in the first line and substituting “Act”.

(6) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out “Part” in the first line and substituting “Act”.

(7) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

4. (1) Any procedural requirement of this Act or of the Act under which a proceeding arises may be waived with the consent of the parties and the tribunal.

(2) Any provision of a tribunal’s rules made under section 25.1 may be waived in accordance with the rules.

4.1 If the parties consent, the proceeding may be disposed of by a decision of the tribunal given without a hearing, unless the Act under which the proceeding arises provides otherwise.

(8) The Act is amended by adding the following section:

4.2 (1) A procedural or interlocutory matter in a proceeding may be heard and determined by a panel consisting of one or more members

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

«audience» Audience tenue dans le cadre d’une instance. («hearing»)

«instance» Instance à laquelle s’applique la présente loi. («proceeding»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«audience écrite» Audience tenue au moyen d’un échange de documents, que ce soit sous forme écrite ou électronique. («written hearing»)

«audience électronique» Audience tenue par conférence téléphonique ou par le biais d’une autre forme de technologie électronique qui permet aux personnes de s’entendre les unes les autres. («electronic hearing»)

«audience orale» Audience à laquelle les parties ou leurs avocats ou représentants se présentent devant le tribunal en personne. («oral hearing»)

(4) L’intertitre qui précède l’article 2 de la Loi et l’article 2 sont abrogés.

(5) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «partie» à la deuxième ligne, de «Loi».

(6) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «partie» à la première ligne, de «Loi».

(7) L’article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. (1) Il peut être renoncé, avec le consentement des parties et du tribunal, aux exigences en matière de procédure de la présente loi ou de la loi qui donne lieu à une instance.

(2) Il peut être renoncé, conformément aux règles qu’un tribunal adopte en vertu de l’article 25.1, à l’application d’une de celles-ci.

4.1 Si les parties à l’instance y consentent, le tribunal peut rendre une décision sans tenir d’audience, sauf disposition contraire de la loi qui donne lieu à l’instance.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

4.2 (1) Les questions de procédure ou les questions interlocutoires dans une instance peuvent être entendues et jugées par un comité

Waiver of procedural requirement

Same, rules

Disposition of proceeding without hearing

Panels, certain matters

Renoncia-tion aux exi-gences en matière de procédure

Idem, règles

Absence d’audience

Comités, certaines questions

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

of the tribunal, as assigned by the chair of the tribunal.

composé d'un ou de plusieurs membres du tribunal qu'affecte le président de celui-ci.

Assignment

(2) In assigning members of the tribunal to a panel, the chair shall take into consideration any requirement imposed by the Act under which the proceeding arises that the tribunal be representative of specific interests.

(2) Lorsqu'il affecte des membres du tribunal à un comité, le président tient compte des exigences de la loi qui donne lieu à l'instance selon lesquelles le tribunal doit être représentatif d'intérêts précis.

Affectation

Decision of panel

(3) The decision of a majority of the members of a panel, or their unanimous decision in the case of a two-member panel, is the tribunal's decision.

(3) La décision de la majorité des membres du comité, ou leur décision unanime s'il s'agit d'un comité composé de deux membres, est celle du tribunal.

Décision du comité

(9) The Act is amended by adding the following sections:

(9) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Expiry of term

4.3 If the term of office of a member of a tribunal who has participated in a hearing expires before a decision is given, the term shall be deemed to continue for the purpose of participating in the decision.

4.3 Si le mandat du membre d'un tribunal qui a participé à une audience expire avant qu'une décision soit rendue, il est réputé maintenu afin de permettre au membre de participer à la décision.

Expiration du mandat

Incapacity of member

4.4 (1) If a member of a tribunal who has participated in a hearing becomes unable, for any reason, to complete the hearing or to participate in the decision, the remaining member or members may complete the hearing and give a decision.

4.4 (1) Si le membre d'un tribunal qui a participé à une audience est empêché pour quelque motif que ce soit de terminer l'audience ou de participer à la décision, le ou les autres membres peuvent terminer l'audience et rendre une décision.

Incapacité d'un membre

Other Acts

(2) Subsection (1) does not apply if the Act under which the proceeding arises specifically deals with the issue of what takes place in the circumstances described in subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la loi qui donne lieu à l'instance traite précisément de la marche à suivre dans les circonstances visées au paragraphe (1).

Autres lois

(10) The Act is amended by adding the following sections:

(10) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Written hearings

5.1 (1) A tribunal may hold a written hearing in a proceeding, in accordance with its rules made under section 25.1.

5.1 (1) Un tribunal peut tenir une audience écrite dans le cadre d'une instance, conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1.

Audiences écrites

Exception

(2) The tribunal shall not hold a written hearing if a party objects.

(2) Le tribunal ne doit pas tenir d'audience écrite si une partie s'y oppose.

Exception

Documents

(3) In a written hearing, all the parties are entitled to receive every document that the tribunal receives in the proceeding.

(3) Lors d'une audience écrite, toutes les parties ont le droit de recevoir tous les documents que le tribunal reçoit dans le cadre de l'instance.

Documents

Electronic hearings

5.2 (1) A tribunal may hold an electronic hearing in a proceeding, in accordance with its rules made under section 25.1.

5.2 (1) Un tribunal peut tenir une audience électronique dans le cadre d'une instance, conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1.

Audiences électroniques

Exception

(2) The tribunal shall not hold an electronic hearing if a party satisfies the tribunal that holding an electronic rather than an oral hearing is likely to cause the party significant prejudice.

(2) Le tribunal ne doit pas tenir d'audience électronique si une partie le convainc que la tenue d'une audience électronique au lieu d'une audience orale lui causera vraisemblablement un préjudice considérable.

Exception

Same

(3) Subsection (2) does not apply if the only purpose of the hearing is to deal with procedural matters.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le seul objet de l'audience est de traiter de questions de procédure.

Idem

Participants to be able to hear one another

(4) In an electronic hearing, all the parties and the members of the tribunal participating in the hearing must be able to hear one another and any witnesses throughout the hearing.

(4) Lors d'une audience électronique, toutes les parties et tous les membres du tribunal qui participent à l'audience doivent être capables

Capacité des participants de s'entendre les uns les autres

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(11) The Act is amended by adding the following section:Pre-hearing
conferences

5.3 (1) The tribunal may, in accordance with its rules made under section 25.1, and subject to the Act under which the proceeding arises, direct the parties to participate in a pre-hearing conference to consider,

- (a) the settlement of any or all of the issues;
- (b) the simplification of the issues;
- (c) facts or evidence that may be agreed upon;
- (d) the dates by which any steps in the proceeding are to be taken or begun;
- (e) the estimated duration of the hearing; and
- (f) any other matter that may assist in the just and most expeditious disposition of the proceeding.

Who
presides

(2) The chair of the tribunal may designate a member of the tribunal or any other person to preside at the pre-hearing conference.

Orders

(3) A member who presides at a pre-hearing conference may make such orders as he or she considers necessary or advisable with respect to the conduct of the proceeding, including adding parties.

Disqualifi-
cation

(4) A member who presides at a pre-hearing conference at which the parties attempt to settle issues shall not preside at the hearing of the proceeding unless the parties consent.

(12) The Act is amended by adding the following section:

Disclosure

5.4 (1) At any stage of the proceeding before completion of the hearing, the tribunal may, if its rules made under section 25.1 deal with the matter, and subject to the Act under which the proceeding arises, make orders for,

- (a) the exchange of documents;
- (b) the oral or written examination of a party;
- (c) the exchange of witness statements and reports of expert witnesses;
- (d) the provision of particulars;
- (e) any other form of disclosure.

de s'entendre les uns les autres, ainsi que d'entendre les témoins, pendant l'audience.

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :Conférences
prépara-
toires à
l'audience

5.3 (1) Le tribunal peut, conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1, et sous réserve de la loi qui donne lieu à l'instance, ordonner aux parties de participer à une conférence préparatoire à l'audience pour examiner ce qui suit :

- a) la transaction de tout ou partie des questions en litige;
- b) les moyens de simplifier les questions en litige;
- c) les faits ou la preuve dont il peut être convenu;
- d) les délais dans lesquels des mesures doivent être prises ou entamées dans le cadre de l'instance;
- e) la durée approximative de l'audience;
- f) les autres questions qui peuvent contribuer à une résolution équitable de l'instance de la façon la plus expéditive.

(2) Le président du tribunal peut désigner un membre du tribunal ou une autre personne pour présider la conférence préparatoire à l'audience.

Président

(3) Le membre qui préside la conférence préparatoire à l'audience peut rendre les ordonnances qu'il estime nécessaires ou opportunes relativement au déroulement de l'instance, y compris joindre des parties.

Ordon-
nances

(4) Le membre qui préside la conférence préparatoire au cours de laquelle les parties essaient de résoudre des questions en litige ne doit pas présider l'instance à moins que les parties y consentent.

Inhabilité

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.4 (1) À toute étape de l'instance avant la fin de l'audience, le tribunal peut, si les règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la question, et sous réserve de la loi qui donne lieu à l'instance, rendre des ordonnances relativement à ce qui suit :

Divulgence

- a) l'échange de documents;
- b) l'interrogatoire oral ou écrit d'une partie;
- c) l'échange de déclarations des témoins et des rapports des experts;
- d) la fourniture de détails;
- e) toute autre forme de divulgation.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Exception,
privileged
information

(2) Subsection (1) does not authorize the making of an order requiring disclosure of privileged information.

(13) Subsection 6 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Statutory
authority

(2) A notice of a hearing shall include a reference to the statutory authority under which the hearing will be held.

Oral hearing

(3) A notice of an oral hearing shall include,

- (a) a statement of the time, place and purpose of the hearing; and
- (b) a statement that if the party notified does not attend at the hearing, the tribunal may proceed in the party's absence and the party will not be entitled to any further notice in the proceeding.

Written
hearing

(4) A notice of a written hearing shall include,

- (a) a statement of the time and purpose of the hearing, and details about the manner in which the hearing will be held;
- (b) a statement that the party notified may object to the hearing being held as a written hearing (in which case the tribunal is required to hold it as an electronic or oral hearing) and an indication of the procedure to be followed for that purpose;
- (c) a statement that if the party notified neither acts under clause (b) nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party will not be entitled to any further notice in the proceeding.

Electronic
hearing

(5) A notice of an electronic hearing shall include,

- (a) a statement of the time and purpose of the hearing, and details about the manner in which the hearing will be held;
- (b) a statement that the only purpose of the hearing is to deal with procedural matters, if that is the case;
- (c) if clause (b) does not apply, a statement that the party notified may, by satisfying the tribunal that holding the hearing as an electronic hearing is likely to cause the party significant prejudice, require the tribunal to hold the hearing as an oral hearing, and an indication of the procedure to be followed for that purpose; and

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas que soit rendue une ordonnance exigeant la divulgation de renseignements privilégiés.

(13) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'avis d'audience mentionne le texte de loi qui autorise l'audience.

(3) L'avis d'audience orale comprend :

- a) l'indication de l'heure, de la date, du lieu et de l'objet de l'audience;
- b) un avertissement précisant que si la partie recevant l'avis ne comparaît pas à l'audience, le tribunal peut procéder sans elle et qu'elle n'aura pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(4) L'avis d'audience écrite comprend :

- a) l'indication de l'heure, de la date et de l'objet de l'audience, ainsi que des détails sur la manière dont l'audience sera tenue;
- b) une indication portant que la partie recevant l'avis peut s'opposer à ce que l'audience soit écrite (auquel cas le tribunal doit tenir une audience électronique ou orale), et une indication de la procédure à suivre à cette fin;
- c) un avertissement précisant que si la partie recevant l'avis n'agit pas en vertu de l'alinéa b) ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et qu'elle n'aura pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(5) L'avis d'audience électronique comprend :

- a) l'indication de l'heure, de la date et de l'objet de l'audience, ainsi que des détails sur la manière dont l'audience sera tenue;
- b) l'indication que le seul objet de l'audience est de traiter de questions de procédure, si c'est le cas;
- c) si l'alinéa b) ne s'applique pas, une indication portant que la partie recevant l'avis peut, si elle convainc le tribunal que la tenue d'une audience électronique lui causera vraisemblablement un préjudice considérable, exiger que le tribunal tienne une audience orale, et une indication de la procédure à suivre à cette fin;

Exception,
renseigne-
ments
privilégiésTexte
législatifAudience
oraleAudience
écriteAudience
électronique

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

- (d) a statement that if the party notified neither acts under clause (c), if applicable, nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party will not be entitled to any further notice in the proceeding.

(14) Section 7 of the Act is amended by striking out "a hearing" in the first line and substituting "an oral hearing".

(15) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) Where notice of a written hearing has been given to a party to a proceeding in accordance with this Act and the party neither acts under clause 6 (4) (b) nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party is not entitled to any further notice in the proceeding.

(3) Where notice of an electronic hearing has been given to a party to a proceeding in accordance with this Act and the party neither acts under clause 6 (5) (c), if applicable, nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party is not entitled to any further notice in the proceeding.

(16) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out "A hearing" in the first line and substituting "An oral hearing".

(17) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) In a written hearing, members of the public are entitled to reasonable access to the documents submitted, unless the tribunal is of the opinion that clause (1) (a) or (b) applies.

(1.2) An electronic hearing need not be open to the public.

(18) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "a hearing" in the second line and substituting "an oral or electronic hearing".

(19) The Act is amended by adding the following section:

9.1 (1) If two or more proceedings before a tribunal involve the same or similar questions of fact, law or policy, the tribunal may,

- (a) combine the proceedings or any part of them, with the consent of the parties;
- (b) hear the proceedings at the same time, with the consent of the parties;

- d) un avertissement précisant que si la partie recevant l'avis n'agit pas en vertu de l'alinéa c), le cas échéant, ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et qu'elle n'aura pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(14) L'article 7 de la Loi est modifié par insertion, après «d'audience» à la première ligne, de «orale».

(15) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Si un avis d'audience écrite est donné à une partie à une instance conformément à la présente loi et que la partie n'agit pas en vertu de l'alinéa 6 (4) b) ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et elle n'a pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(3) Si un avis d'audience électronique est donné à une partie à une instance conformément à la présente loi et que la partie n'agit pas en vertu de l'alinéa 6 (5) c), le cas échéant, ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et elle n'a pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(16) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «audiences» à la première ligne, de «orales».

(17) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Lors d'une audience écrite, les membres du public ont droit à un accès raisonnable aux documents présentés, à moins que le tribunal n'estime que l'alinéa (1) a) ou b) s'applique.

(1.2) Les audiences électroniques n'ont pas besoin d'être ouvertes au public.

(18) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «l'audience» à la première ligne, de «orale ou électronique».

(19) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 (1) Si deux instances ou plus devant le tribunal portent sur les mêmes questions de fait, de droit ou de politique ou sur des questions de fait, de droit ou de politique semblables, le tribunal peut :

- a) réunir les instances, en totalité ou en partie, avec le consentement des parties;
- b) instruire les instances simultanément, avec le consentement des parties;

Same,
written
hearings

Same,
electronic
hearings

Written
hearings

Electronic
hearings

Proceedings
involving
similar
questions

Idem, au-
diences
écrites

Idem, au-
diences
électro-
niques

Audiences
écrites

Audiences
électro-
niques

Instances
portant
sur des
questions
semblables

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

- (c) hear the proceedings one immediately after the other; or
- (d) stay one or more of the proceedings until after the determination of another one of them.

- c) instruire les instances l'une à la suite de l'autre;
- d) surseoir à une ou plusieurs de ces instances jusqu'à ce qu'une décision soit rendue à l'égard d'une autre d'entre elles.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to proceedings to which the *Consolidated Hearings Act* applies.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instances auxquelles s'applique la *Loi sur la jonction des audiences*.

Exception

Same

(3) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to a proceeding if,

(3) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas à une instance si, selon le cas :

Idem

(a) the Act under which the proceeding arises requires that it be heard in private; or

a) la loi qui donne lieu à l'instance exige qu'elle soit entendue à huis clos;

(b) the tribunal is of the opinion that clause 9 (1) (a) or (b) applies to the proceeding.

b) le tribunal estime que l'alinéa 9 (1) a) ou b) s'applique à l'instance.

Conflict, consent requirements

(4) The consent requirements of clauses (1) (a) and (b) do not apply if the Act under which the proceeding arises allows the tribunal to combine the proceedings or hear them at the same time without the consent of the parties.

(4) Le consentement exigé aux termes des alinéas (1) a) et b) ne s'applique pas si la loi qui donne lieu à l'instance autorise le tribunal à réunir les instances ou à les entendre simultanément sans le consentement des parties.

Incompatibilité, consentement exigé

Use of same evidence

(5) If the parties to the second-named proceeding consent, the tribunal may treat evidence that is admitted in a proceeding as if it were also admitted in another proceeding that is heard at the same time under clause (1) (b).

(5) Si les parties à la deuxième instance y consentent, le tribunal peut traiter la preuve admise dans le cadre d'une instance comme si elle était également admise dans le cadre d'une autre instance qui est entendue simultanément en vertu de l'alinéa (1) b).

Utilisation de la même preuve

(20) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

(20) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Right to counsel

10. A party to a proceeding may be represented by counsel or an agent.

10. Les parties à une instance ont le droit d'être représentées par un avocat ou un représentant.

Droit à l'avocat

Examination of witnesses

10.1 A party to a proceeding may, at an oral or electronic hearing,

10.1 Les parties à une instance peuvent, à l'audience orale ou électronique :

Interrogatoire des témoins

(a) call and examine witnesses and present evidence and submissions; and

a) appeler et interroger des témoins, présenter leur preuve et faire des observations;

(b) conduct cross-examinations of witnesses at the hearing reasonably required for a full and fair disclosure of all matters relevant to the issues in the proceeding.

b) contre-interroger les témoins dans la mesure raisonnablement nécessaire pour faire toute la lumière sur tout ce qui touche aux questions en litige dans le cadre de l'instance.

(21) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "a hearing" in the first line and substituting "an oral or electronic hearing".

(21) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «l'audience» à la quatrième ligne, de «orale ou électronique».

(22) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "a hearing" in the first line and substituting "an oral hearing".

(22) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «ordonné» à la première ligne, de «à l'audience orale».

(23) Clauses 12 (1) (a) and (b) of the Act are amended by striking out "a hearing" wherever it occurs and substituting in each case "an oral or electronic hearing".

(23) Les alinéas 12 (1) a) et b) de la Loi sont modifiés par insertion, après «l'audience» partout où ce terme figure, de «orale ou électronique».

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(24) Subsections 12 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**(24) Les paragraphes 12 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Form and service of summons

(2) A summons issued under subsection (1) shall be in the prescribed form (in English or French) and,

(2) L'assignation délivrée au paragraphe (1) est rédigée selon la formule prescrite (en français ou en anglais) et est conforme aux conditions suivantes :

Forme et signification des assignations

- (a) where the tribunal consists of one person, shall be signed by him or her;
- (b) where the tribunal consists of more than one person, shall be signed by the chair of the tribunal or in such other manner as documents on behalf of the tribunal may be signed under the statute constituting the tribunal.

- a) si le tribunal se compose d'une seule personne, l'assignation est signée par cette dernière;
- b) si le tribunal se compose de plusieurs personnes, l'assignation est signée soit par le président, soit de l'autre façon prévue par la loi qui crée le tribunal.

Same

(3) The summons shall be served personally on the person summoned.

(3) L'assignation est signifiée à personne à son destinataire.

Idem

Fees and allowances

(3.1) The person summoned is entitled to receive the same fees or allowances for attending at or otherwise participating in the hearing as are paid to a person summoned to attend before the Ontario Court (General Division).

(3.1) La personne assignée à comparaître ou qui participe à un autre titre à l'audience a droit aux mêmes indemnités qu'une personne assignée à comparaître devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

Indemnités de témoin

(25) Subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**(25) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Bench warrant

(4) A judge of the Ontario Court (General Division) may issue a warrant against a person if the judge is satisfied that,

(4) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut décerner un mandat à l'endroit d'une personne s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Mandat d'amener

- (a) a summons was served on the person under this section;
- (b) the person has failed to attend or to remain in attendance at the hearing (in the case of an oral hearing) or has failed otherwise to participate in the hearing (in the case of an electronic hearing) in accordance with the summons; and
- (c) the person's attendance or participation is material to the ends of justice.

- a) une assignation a été signifiée à la personne en vertu du présent article;
- b) la personne n'a pas assisté ou n'est pas restée à l'audience (dans le cas d'une audience orale) ou n'a pas participé de quelque autre façon à l'audience (dans le cas d'une audience électronique) comme le requiert l'assignation;
- c) la présence ou la participation de la personne est essentielle afin que justice soit faite.

Same

(4.1) The warrant shall be in the prescribed form (in English or French), directed to any police officer, and shall require the person to be apprehended anywhere within Ontario, brought before the tribunal forthwith and,

(4.1) Le mandat est rédigé selon la formule prescrite (en français ou en anglais), est adressé à un agent de police et exige que la personne soit arrêtée n'importe où en Ontario, qu'elle soit amenée devant le tribunal sans délai et que, selon le cas :

Idem

- (a) detained in custody as the judge may order until the person's presence as a witness is no longer required; or
- (b) in the judge's discretion, released on a recognizance, with or without sureties, conditioned for attendance or participation to give evidence.

- a) elle soit détenue selon les instructions du juge jusqu'à ce que sa présence comme témoin ne soit plus nécessaire;
- b) à la discrétion du juge, elle soit mise en liberté sur engagement, garanti ou non par un cautionnement, de se présenter ou de participer comme témoin.

(26) Subsections 12 (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:**(26) Les paragraphes 12 (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Proof of
service

(5) Service of a summons may be proved by affidavit in an application to have a warrant issued under subsection (4).

(5) La signification de l'assignation peut être prouvée par affidavit dans une requête présentée en vue d'obtenir un mandat aux termes du paragraphe (4).

Preuve de la
significationCertificate
of facts

(6) Where an application to have a warrant issued is made on behalf of a tribunal, the person constituting the tribunal or, if the tribunal consists of more than one person, the chair of the tribunal may certify to the judge the facts relied on to establish that the attendance or other participation of the person summoned is material to the ends of justice, and the judge may accept the certificate as proof of the facts.

(6) Lorsqu'une requête en vue d'obtenir un mandat est présentée au nom d'un tribunal, le juge peut accepter l'attestation de la personne qui constitue le tribunal, ou du président d'un tribunal constitué de plusieurs personnes, quant aux faits invoqués pour démontrer que la présence ou la participation de la personne assignée à comparaître est essentielle afin que justice soit faite.

Attestation
des faits

Same

(7) Where the application is made by a party to the proceeding, the facts relied on to establish that the attendance or other participation of the person is material to the ends of justice may be proved by the party's affidavit.

(7) Lorsqu'une requête est présentée par une partie à l'instance, les faits invoqués pour démontrer que la présence ou la participation de la personne est essentielle afin que justice soit faite peuvent être prouvés au moyen d'un affidavit de la partie.

Idem

(27) Clause 13 (b) of the Act is amended by striking out "being in attendance as a witness at a hearing" in the first and second lines and substituting "being in attendance as a witness at an oral hearing or otherwise participating as a witness at an electronic hearing".

(27) L'alinéa 13 b) de la Loi est modifié par insertion, après «l'audience» à la première ligne, de «orale ou participant de quelque autre façon comme tel à l'audience électronique».

(28) Subsection 14 (1) of the Act is amended by striking out "a hearing" in the first line and substituting "an oral or electronic hearing".

(28) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «audience» à la première ligne, de «orale ou électronique».

(29) Subsection 14 (2) of the Act is repealed.

(29) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé.

(30) The Act is amended by adding the following section:

(30) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Use of
previously
admitted
evidence

15.1 (1) The tribunal may treat previously admitted evidence as if it had been admitted in a proceeding before the tribunal, if the parties to the proceeding consent.

15.1 (1) Le tribunal peut traiter la preuve déjà admise comme si elle avait été admise dans le cadre d'une instance devant le tribunal, si les parties à l'instance y consentent.

Utilisation
de la preuve
déjà admise

Definition

(2) In subsection (1), "previously admitted evidence" means evidence that was admitted, before the hearing of the proceeding referred to in that subsection,

(2) Au paragraphe (1), «preuve déjà admise» s'entend de la preuve qui a été admise, avant l'audition de l'instance visée à ce paragraphe :

Définition

(a) in another proceeding to which this Act applies;

a) dans le cadre d'une autre instance à laquelle s'applique la présente loi;

(b) in a proceeding to which this Act does not apply that is before an Ontario court or a court or other tribunal outside Ontario.

b) dans le cadre d'une instance à laquelle la présente loi ne s'applique pas et qui est devant un tribunal de l'Ontario ou un tribunal judiciaire ou administratif en dehors de l'Ontario.

(31) The Act is amended by adding the following section:

(31) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Witness
panels

15.2 A tribunal may receive evidence from panels of witnesses composed of two or more persons, if the parties have first had an opportunity to make submissions in that regard.

15.2 Le tribunal peut recevoir la preuve de tableaux de témoins composés de deux personnes ou plus si les parties ont d'abord eu l'occasion de faire des observations à cet égard.

Tableaux de
témoins

(32) The Act is amended by adding the following section:

(32) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Interim decisions and orders 16.1 (1) A tribunal may make interim decisions and orders.

Conditions (2) A tribunal may impose conditions on an interim decision or order.

Reasons (3) An interim decision or order need not be accompanied by reasons.

(33) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interest (2) A tribunal that makes an order for the payment of money shall set out in the order the principal sum, and if interest is payable, the rate of interest and the date from which it is to be calculated.

(34) Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of decision 18. (1) The tribunal shall send each party who participated in the proceeding, or the party's counsel or agent, a copy of its final decision or order, including the reasons if any have been given,

(a) by regular lettermail;

(b) by electronic transmission;

(c) by telephone transmission of a facsimile; or

(d) by some other method that allows proof of receipt, in accordance with the tribunal's rules made under section 25.1.

Use of mail (2) If the copy is sent by regular lettermail, it shall be sent to the most recent addresses known to the tribunal and shall be deemed to be received by the party on the fifth day after the day it is mailed.

Use of electronic or telephone transmission (3) If the copy is sent by electronic transmission or by telephone transmission of a facsimile, it shall be deemed to be received on the day after it was sent, unless that day is a holiday, in which case the copy shall be deemed to be received on the next day that is not a holiday.

Use of other method (4) If the copy is sent by a method referred to in clause (1) (d), the tribunal's rules made under section 25.1 govern its deemed day of receipt.

Failure to receive copy (5) If a party that acts in good faith does not, through absence, accident, illness or other cause beyond the party's control, receive the copy until a later date than the deemed day of receipt, subsection (2), (3) or (4), as the case may be, does not apply.

(35) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

16.1 (1) Le tribunal peut rendre des décisions et des ordonnances provisoires.

(2) Le tribunal peut assujettir ses décisions ou ordonnances provisoires à des conditions.

(3) Les décisions ou ordonnances provisoires n'ont pas besoin d'être accompagnées de motifs.

(33) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le tribunal qui rend une ordonnance de paiement d'une somme d'argent énonce dans l'ordonnance le montant du principal et, si des intérêts sont payables, le taux d'intérêt et la date à partir de laquelle il doit être calculé.

(34) L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. (1) Le tribunal envoie à chaque partie qui a participé à l'instance, ou à son avocat ou représentant, une copie de sa décision ou de son ordonnance définitives, accompagnée des motifs, le cas échéant :

a) soit par courrier ordinaire;

b) soit par transmission électronique;

c) soit par télécopie;

d) soit par une autre méthode qui permet d'obtenir un accusé de réception, conformément aux règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1.

(2) Si la copie est envoyée par courrier ordinaire, elle est envoyée à la partie à sa dernière adresse connue du tribunal et la partie est réputée l'avoir reçue le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste.

(3) Si la copie est envoyée par transmission électronique ou par télécopie, elle est réputée avoir été reçue le lendemain de l'envoi, à moins que ce jour-là ne soit un jour férié, auquel cas la copie est réputée avoir été reçue le premier jour non férié qui suit.

(4) Si la copie est envoyée par une méthode visée à l'alinéa (1) d), les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 régissent le jour de réception réputé.

(5) Si une partie qui agit de bonne foi ne reçoit la copie, par suite d'absence, d'accident, de maladie ou d'une autre cause indépendante de sa volonté, qu'après la date de réception réputée, le paragraphe (2), (3) ou (4), selon le cas, ne s'applique pas.

(35) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décisions et ordonnances provisoires

Conditions

Motifs

Intérêt

Avis de la décision

Courrier

Transmission électronique ou télécopie

Autre méthode

Non-réception de la copie

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Enforce-
ment of
orders

19. (1) A certified copy of a tribunal's decision or order in a proceeding may be filed in the Ontario Court (General Division) by the tribunal or by a party and on filing shall be deemed to be an order of that court and is enforceable as such.

Notice of
filing

(2) A party who files an order under subsection (1) shall notify the tribunal within 10 days after the filing.

Order for
payment of
money

(3) On receiving a certified copy of a tribunal's order for the payment of money, the sheriff shall enforce the order as if it were an execution issued by the Ontario Court (General Division).

(36) The Act is amended by adding the following sections:

Correction
of errors

21.1 A tribunal may at any time correct a typographical error, error of calculation or similar error made in its decision or order.

Power to
review

21.2 (1) A tribunal may, if it considers it advisable, review all or part of its own decision or order, in accordance with its rules made under section 25.1, and may confirm, vary, suspend or cancel the decision or order.

Time for
review

(2) The review shall take place within a reasonable time after the decision or order is made.

Conflict

(3) In the event of a conflict between this section and any other Act, the other Act prevails.

(37) Subsection 23 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation
on exami-
nation

(2) A tribunal may reasonably limit further examination or cross-examination of a witness where it is satisfied that the examination or cross-examination has been sufficient to disclose fully and fairly all matters relevant to the issues in the proceeding.

(38) The Act is amended by adding the following section:

Rules

25.1 (1) A tribunal may make rules governing the practice and procedure before it.

Application

(2) The rules may be of general or particular application.

Consistency
with Acts

(3) The rules shall be consistent with this Act and with the other Acts to which they relate.

19. (1) Une copie certifiée conforme d'une décision ou d'une ordonnance définitives d'un tribunal dans le cadre d'une instance peut être déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) par le tribunal ou par une partie et, dès le dépôt, elle est réputée une ordonnance de ce tribunal et peut être exécutée à ce titre.

(2) La partie qui dépose une ordonnance en vertu du paragraphe (1) en avise le tribunal dans les 10 jours qui suivent le dépôt.

(3) Sur réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance de paiement d'une somme d'argent, le shérif exécute l'ordonnance comme s'il s'agissait d'un bref d'exécution délivré par la Cour de l'Ontario (Division générale).

(36) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

21.1 Le tribunal peut en tout temps corriger une erreur typographique, une erreur de calcul ou une erreur semblable dans sa décision ou son ordonnance.

21.2 (1) Le tribunal peut, s'il l'estime souhaitable, réexaminer la totalité ou une partie de sa propre décision ou ordonnance conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1, et il peut confirmer, modifier, suspendre ou annuler la décision ou l'ordonnance.

(2) Le réexamen est effectué dans un délai raisonnable après que la décision ou l'ordonnance est rendue.

(3) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute autre loi, cette dernière l'emporte.

(37) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le tribunal peut imposer des limites raisonnables à la poursuite de l'interrogatoire ou du contre-interrogatoire d'un témoin s'il est convaincu que l'interrogatoire ou le contre-interrogatoire a déjà fait toute la lumière sur tout ce qui touche aux questions en litige dans le cadre de l'instance.

(38) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

25.1 (1) Le tribunal peut adopter ses propres règles de pratique et de procédure.

(2) Les règles peuvent être d'application générale ou particulière.

(3) Les règles sont compatibles avec la présente loi et avec les autres lois auxquelles elles se rapportent.

Exécution
des ordon-
nancesAvis de
dépôtOrdonnance
de paiement
d'une
somme
d'argentCorrection
d'erreursPouvoir de
réexamenDélai
impartiIncompati-
bilitéLimite im-
posée à l'in-
terrogatoire

Règles

Champ
d'appli-
cationCompatibi-
lité avec
les lois

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Public
access

(4) The tribunal shall make the rules available to the public in English and in French.

(4) Le tribunal met ses règles à la disposition du public en français et en anglais.

Accès au
publicRegulations
Act

(5) Rules adopted under this section are not regulations as defined in the *Regulations Act*.

(5) Les règles adoptées en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les
règlementsAdditional
power

(6) The power conferred by this section is in addition to any power to adopt rules that the tribunal may have under another Act.

(6) Le pouvoir que confère le présent article s'ajoute à tout pouvoir d'adoption de règles qu'une autre loi peut conférer au tribunal.

Pouvoir
additionnel

(39) The heading preceding section 26 of the Act is repealed.

(39) L'intertitre qui précède l'article 26 de la Loi est abrogé.

(40) Sections 26 to 31 of the Act are repealed.

(40) Les articles 26 à 31 de la Loi sont abrogés.

(41) The Act is amended by adding the following section:

(41) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Regulations

26. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing forms for the purpose of section 12.

26. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des formules pour l'application de l'article 12.

Règlements

(42) Section 32 of the Act is amended by striking out "and of rules made under section 33" in the fifth line.

(42) L'article 32 de la Loi est modifié par substitution, à «, ainsi que les règles adoptées en vertu de l'article 33, l'emportent» aux première et deuxième lignes, de «l'emporte».

(43) Sections 33 and 34 of the Act are repealed.

(43) Les articles 33 et 34 de la Loi sont abrogés.

(44) Forms 1 and 2 of the Act are repealed.

(44) Les formules 1 et 2 de la Loi sont abrogées.

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

57. (1) Subsection 2 (3) of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 1, is further amended by striking out "Part I of" in the first line.

57. (1) Le paragraphe 2 (3) de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

(2) Subsection 2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 1, is amended by striking out "Part I of" in the first line.

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

*Farm Implements Act**Loi sur les appareils agricoles*

58. Subsection 5 (12) of the *Farm Implements Act* is amended by striking out "Part I of" in the first line.

58. Le paragraphe 5 (12) de la *Loi sur les appareils agricoles* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

*Hospital Labour Disputes Arbitration Act**Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*

59. Section 18 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by striking out "Part I of" in the first line.

59. L'article 18 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

*Livestock, Poultry and Honey Bee
Protection Act*

60. Subsection 13 (7) of the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* is amended by striking out "Part I of" in the first line.

Theatres Act

61. Subsection 3 (11) of the *Theatres Act* is amended by striking out "Part I of" in the first line.

Substitute Decisions Act, 1992

62. (1) Section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by adding the following subsection:

Certificate

(8) The Public Guardian and Trustee may issue a certificate showing that the Public Guardian and Trustee is the person's statutory guardian of property.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Recitals

36.1 A recital, in a document executed by the Public Guardian and Trustee, that the Public Guardian and Trustee is the incapable person's guardian of property under this Act is proof of the facts recited, in the absence of evidence to the contrary.

Succession Law Reform Act

63. (1) Subsections 45 (1), (2) and (3) of the *Succession Law Reform Act* are repealed and the following substituted:

Preferential
share of
spouse

(1) Subject to subsection (3), where a person dies intestate in respect of property having a net value of not more than the preferential share and is survived by a spouse and issue, the spouse is entitled to the property absolutely.

Same

(2) Subject to subsection (3), where a person dies intestate in respect of property having a net value of more than the preferential share and is survived by a spouse and issue, the spouse is entitled to the preferential share absolutely.

*Loi sur la protection du bétail, de la volaille
et des abeilles*

60. Le paragraphe 13 (7) de la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Loi sur les cinémas

61. Le paragraphe 3 (11) de la *Loi sur les cinémas* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

*Loi de 1992 sur la prise de décisions
au nom d'autrui*

62. (1) L'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Certificat

(8) Le Tuteur et curateur public peut délivrer un certificat indiquant qu'il est le tuteur légal aux biens de la personne.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Énoncés

36.1 Un énoncé, dans un document passé par le Tuteur et curateur public, portant que celui-ci est le tuteur aux biens de l'incapable aux termes de la présente loi constitue la preuve des faits qui y sont énoncés en l'absence de preuve contraire.

Loi portant réforme du droit des successions

63. (1) Les paragraphes 45 (1), (2) et (3) de la *Loi portant réforme du droit des successions* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Part préfé-
rentielle du
conjoint

(1) Sous réserve du paragraphe (3), si une personne décède ab intestat, que la succession a une valeur nette qui n'excède pas la part préférentielle et qu'un conjoint et une descendance lui survivent, le conjoint a droit à la succession en pleine propriété.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une personne décède ab intestat, que la succession a une valeur nette qui excède la part préférentielle et qu'un conjoint et une descendance lui survivent, le conjoint a droit à la part préférentielle en pleine propriété.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Same

(3) Despite subsection (1), where a person dies testate as to some property and intestate as to other property and is survived by a spouse and issue, and,

(a) where the spouse is entitled under the will to nothing or to property having a net value of less than the preferential share, the spouse is entitled out of the intestate property to the amount by which the preferential share exceeds the net value of the property, if any, to which the spouse is entitled under the will;

(b) where the spouse is entitled under the will to property having a net value of more than the preferential share, subsections (1) and (2) do not apply.

(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsections:

Preferential share

(5) The preferential share is the amount prescribed by a regulation made under subsection (6).

Regulation

(6) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe the amount of the preferential share.

(3) Section 45 of the Act, as amended by subsections (1) and (2) of this section, applies to the estates of persons who die on or after the date subsections (1) and (2) come into force. Section 45 as it read immediately before that date applies to the estates of persons who die before that date.

(4) The definition of "plan" in section 50 of the Act is repealed and the following substituted:

"plan" means,

(a) a pension, retirement, welfare or profit-sharing fund, trust, scheme, contract or arrangement or a fund, trust, scheme, contract or arrangement for other benefits for employees, former employees, directors, former directors, agents or former agents of an employer or their dependants or beneficiaries,

(b) a fund, trust, scheme, contract or arrangement for the payment of a periodic sum for life or for a fixed or variable term, or

(c) a fund, trust, scheme, contract or arrangement of a class that is prescribed for the purposes of this Part by a regulation made under section 53.1,

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), en cas de succession en partie testamentaire et en partie ab intestat et lorsqu'un conjoint et une descendant survivent au défunt :

a) si le conjoint n'a droit à rien en vertu du testament, ou a droit aux biens d'une valeur nette inférieure à la part préférentielle, il a le droit de prélever sur la succession ab intestat la différence entre la part préférentielle et cette valeur, le cas échéant;

b) si le conjoint a droit, en vertu du testament, à des biens d'une valeur nette supérieure à la part préférentielle, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas.

(2) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) La part préférentielle est le montant prescrit par un règlement pris en application du paragraphe (6).

Part préférentielle

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le montant de la part préférentielle.

Règlement

(3) L'article 45 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique aux successions de personnes qui décèdent à la date de l'entrée en vigueur de ces paragraphes ou par la suite. L'article 45, tel qu'il existait immédiatement avant cette date, s'applique aux successions de personnes qui décèdent avant cette date.

(4) La définition de «régime» à l'article 50 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«régime» Selon le cas :

a) fonds, fiducie, régime, contrat ou entente qui prévoient des prestations de pension, de retraite, d'aide sociale, de participation aux bénéfices, ou d'autres bénéfices, au profit des salariés, administrateurs, agents, présents ou passés, d'un employeur, ou de ceux qui sont à leur charge ou qu'ils peuvent désigner à titre de bénéficiaires,

b) fonds, fiducie, régime, contrat ou entente qui prévoient le paiement d'une rente viagère ou d'une rente à terme fixe ou variable,

c) fonds, fiducie, régime, contrat ou entente d'une catégorie prescrite pour l'application de la présente partie par un règlement pris en application de l'article 53.1.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

and includes a retirement savings plan, a retirement income fund and a home ownership savings plan as defined in the *Income Tax Act* (Canada) and an Ontario home ownership savings plan under the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*. ("régime")

(5) Part III of the Act is amended by adding the following sections:

Regulations

53.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing classes of funds, trusts, schemes, contracts or arrangements for the purposes of this Part.

Application to retirement income funds

54.1 (1) This Part applies to the designation of a beneficiary of a retirement income fund, whether the designation was made before or after the effective date, and even if the participant who made the designation died before the effective date.

Exception

(2) Despite subsection (1), this Part as it read immediately before the effective date continues to apply in a particular case if applying the Part as it read after the effective date would,

- (a) change the result in a proceeding in which a judgment or final order was made before the effective date, even if the judgment or order is subject to appeal; or
- (b) make a person liable to repay or account for retirement income fund proceeds received or paid by the person before the effective date.

Definition

(3) In this section, "effective date" means the date on which the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994 received Royal Assent.

Commencement

64. (1) Except as otherwise provided in this section, this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 43 (1), (2) and (3) come into force on the day subsection 42 (4) of the *Substitute Decisions Act*, 1992 comes into force.

Same

(3) Sections 45, 49, 56, 57, 58, 59, 60 and 61 and subsections 63 (1), (2) and (3) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

S'entend en outre d'un régime d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-logement au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et d'un régime d'épargne-logement de l'Ontario prévu par la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*. («plan»)

(5) La partie III de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Règlements

53.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les catégories de fonds, de fiducies, de régimes, de contrats ou d'ententes pour l'application de la présente partie.

Application aux fonds de revenu de retraite

54.1 (1) La présente partie s'applique à la désignation de bénéficiaires d'un fonds de revenu de retraite, que la désignation ait été faite avant ou après la date de prise d'effet, et même si le participant qui a fait la désignation est décédé avant la date de prise d'effet.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente partie, telle qu'elle existait immédiatement avant la date de prise d'effet, continue de s'appliquer dans tout cas particulier où le fait d'appliquer la partie telle qu'elle existait après la date de prise d'effet :

- a) soit modifierait le résultat d'une instance à l'issue de laquelle un jugement ou une ordonnance définitif a été rendu avant la date de prise d'effet, même si le jugement ou l'ordonnance est susceptible d'appel;
- b) soit obligerait une personne à rembourser le produit du fonds de revenu de retraite reçu ou payé par elle avant la date de prise d'effet, ou à en rendre compte.

Définition

(3) Dans le présent article, «date de prise d'effet» s'entend de la date où la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

64. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 43 (1), (2) et (3) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 42 (4) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem

(3) Les articles 45, 49, 56, 57, 58, 59, 60 et 61 et les paragraphes 63 (1), (2) et (3) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

Same

(4) Subsections 52 (1), (2) and (4) come into force on the day subsection 1 (9) of the *Provincial Offences Statute Law Amendment Act, 1993* comes into force.

Same

(5) Section 62 comes into force on the day section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force.

PART III MINISTRY OF CITIZENSHIP

Human Rights Code

65. (1) Subsection 11 (2) of the *Human Rights Code* is amended by striking out "a board of inquiry" in the first line and substituting "the board of inquiry".

(2) Subsections 11 (3), 17 (2) and (3) of the Code are amended by striking out "a board of inquiry" wherever it occurs and substituting in each case "the board of inquiry".

(3) Subsection 17 (4) of the Code is amended by striking out "does not warrant the appointment of a board of inquiry" in the third and fourth lines and substituting "does not warrant the subject-matter of the complaint being referred to the board of inquiry".

(4) Subsections 24 (2) and (3) of the Code are amended by striking out "a board of inquiry" wherever it occurs and substituting in each case "the board of inquiry".

(5) Subsections 24.1 (1) and (2) of the Code, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56, are amended by striking out "a board of inquiry" wherever it occurs and substituting in each case "the board of inquiry".

(6) Clause 29 (i) of the Code is repealed and the following substituted:

(i) to enforce this Act and orders of the board of inquiry.

(7) Subsection 33 (1) of the Code is repealed and the following substituted:

(1) Subject to section 34, the Commission shall investigate a complaint and may endeavour to effect a settlement.

(8) Subsection 33 (5) of the Code is amended by striking out "the Commission may request the Minister to appoint a board of inquiry" in the sixth and seventh lines and substituting "the Commission may refer the matter to the board of inquiry".

(9) Subsection 33 (6) of the Code is amended by striking out "the Commission may request the Minister to appoint a board of inquiry" in the third and fourth lines and substituting "the

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(4) Les paragraphes 52 (1), (2) et (4) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (9) de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les infractions provinciales*.

Idem

(5) L'article 62 entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem

PARTIE III MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES

Code des droits de la personne

65. (1) Le paragraphe 11 (2) du *Code des droits de la personne* est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» aux première et deuxième lignes, de «la commission d'enquête».

(2) Les paragraphes 11 (3), 17 (2) et (3) du Code sont modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(3) Le paragraphe 17 (4) du Code est modifié par substitution, à «ne justifient pas la constitution d'une commission d'enquête» aux troisième et quatrième lignes, de «ne justifient pas que la question faisant l'objet de la plainte soit renvoyée à la commission d'enquête».

(4) Les paragraphes 24 (2) et (3) du Code sont modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(5) Les paragraphes 24.1 (1) et (2) du Code, tels qu'ils sont adoptés par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(6) L'alinéa 29 i) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) exécuter la présente loi et les ordonnances de la commission d'enquête.

(7) Le paragraphe 33 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'article 34, la Commission fait enquête sur une plainte et peut tenter d'amener les parties à accepter un règlement.

Enquête sur une plainte

(8) Le paragraphe 33 (5) du Code est modifié par substitution, à «la Commission peut demander au ministre de constituer une commission d'enquête» aux cinquième, sixième et septième lignes, de «la Commission peut renvoyer la question à la commission d'enquête».

(9) Le paragraphe 33 (6) du Code est modifié par substitution, à «la Commission peut demander au ministre de constituer une commission d'enquête» aux deuxième, troisième et

MINISTRY OF CITIZENSHIP

Commission may refer the matter to the board of inquiry”.

(10) Section 35 of the Code is repealed and the following substituted:

Board of inquiry

35. (1) There shall be a board of inquiry for the purposes of this Act composed of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration

(2) The members of the board of inquiry shall be paid such allowances and expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair, vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a chair and may appoint one or more vice-chairs of the board of inquiry from among the members of the board of inquiry.

Employees

(4) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the board of inquiry may be appointed under the *Public Service Act*.

Rules

(5) The board of inquiry may make rules regulating its practice and procedure and generally for the conduct and management of its affairs and such rules are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Panels

(6) The chair of the board of inquiry may appoint panels composed of one or more members of the board to hold hearings in the place of the full board wherever the board of inquiry is required to hold a hearing under this Act and, where a panel holds a hearing, the panel has all the powers and duties, except the power in subsection (5), given to the board of inquiry under this Act.

Person designated to preside over panel

(7) The chair of the board shall designate one member of each panel to preside over the panel's hearings.

Reassignment of panel

(8) Where a panel of the board is unable for any reason to exercise the powers under section 39 or 41, the chair of the board of inquiry may assign another panel in its place.

(11) Any hearing commenced by a board of inquiry appointed under the *Human Rights Code* as it read immediately before the coming into force of subsection (10) of this section may be continued to its conclusion as if subsection (10) were not in force.

(12) Subsection 36 (1) of the Code is repealed and the following substituted:

MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES

quatrième lignes, de «la Commission peut renvoyer la question à la commission d'enquête».

(10) L'article 35 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35. (1) Est constituée une commission d'enquête pour l'application de la présente loi, composée des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Les membres de la commission d'enquête reçoivent les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un président et peut nommer un ou plusieurs vice-présidents de la commission d'enquête parmi ses membres.

(4) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la commission d'enquête peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

(5) La commission d'enquête peut adopter des règles régissant sa pratique et sa procédure et traitant de façon générale de la conduite et de la gestion de ses affaires. Ces règles ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(6) Le président de la commission d'enquête peut constituer des comités composés d'un ou de plusieurs membres de la commission pour tenir des audiences à la place de la commission plénière lorsque la commission d'enquête est tenue de tenir une audience aux termes de la présente loi. Lorsqu'un comité tient une audience, il a les pouvoirs et obligations, sauf le pouvoir visé au paragraphe (5), que la présente loi attribue à la commission d'enquête.

(7) Le président de la commission d'enquête désigne un membre de chaque comité pour présider les audiences du comité.

(8) Si un comité de la commission d'enquête est empêché, pour une raison quelconque, d'exercer les pouvoirs prévus à l'article 39 ou 41, le président de la commission d'enquête peut affecter un autre comité pour le remplacer.

(11) Toute audience commencée par une commission d'enquête constituée aux termes du *Code des droits de la personne* tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (10) du présent article peut être menée à bien comme si ce paragraphe n'était pas en vigueur.

(12) Le paragraphe 36 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commission d'enquête

Rémunération

Présidence, vice-présidence

Employés

Règles

Comités

Personne désignée à la présidence du comité

Nouveau comité

MINISTRY OF CITIZENSHIP

MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES

Referred to
board of
inquiry

(1) Where the Commission does not effect a settlement of the complaint and it appears to the Commission that the procedure is appropriate and the evidence warrants an inquiry, the Commission may refer the subject-matter of the complaint to the board of inquiry.

(13) Subsection 36 (2) of the Code is amended by striking out "Where the Commission decides to not request the Minister to appoint a board of inquiry" in the first, second and third lines and substituting "Where the Commission decides to not refer the subject-matter of a complaint to the board of inquiry".

(14) Section 38 of the Code is repealed.

(15) Subsection 39 (1) of the Code is amended by striking out "on which the members were appointed" in the second-last and last lines and substituting "on which the subject-matter of the complaint was referred to the board".

(16) Subsection 39 (2) of the Code is amended by striking out "a board of inquiry" in the first and second lines and substituting "the board of inquiry".

(17) Subsection 39 (4) of the Code is amended by striking out "a board" in the first line and substituting "the board".

(18) Section 39 of the Code is amended by adding the following subsection:

(6) A member of the board of inquiry hearing a complaint must not have taken part in any investigation or consideration of the subject-matter of the inquiry before the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the inquiry with any person or with any party or any party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the board may seek legal advice from an adviser independent of the parties and in such case the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

(19) Section 40 of the Code is repealed.

(20) Subsection 41 (2) of the Code is amended by striking out "a board" in the first line and substituting "the board of inquiry".

(21) Subsection 41 (3) of the Code is repealed.

(22) Subsections 41.1 (1) and (2) of the Code, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56, are amended by striking

Members at
hearing not
to have taken
part in inves-
tigation, etc.

(1) Si la Commission n'amène pas les parties à accepter un règlement de la plainte et qu'il lui semble que la procédure est appropriée et que les preuves justifient une enquête, elle peut renvoyer la question faisant l'objet de la plainte à la commission d'enquête.

(13) Le paragraphe 36 (2) du Code est modifié par substitution, à «Si la Commission décide de ne pas demander au ministre de constituer une commission d'enquête» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Si la Commission décide de ne pas renvoyer la question faisant l'objet de la plainte à la commission d'enquête».

(14) L'article 38 du Code est abrogé.

(15) Le paragraphe 39 (1) du Code est modifié par substitution, à «les membres ont été nommés» aux deux dernières lignes, de «la question faisant l'objet de la plainte a été renvoyée à la commission d'enquête».

(16) Le paragraphe 39 (2) du Code est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» aux première et deuxième lignes, de «la commission d'enquête».

(17) Le paragraphe 39 (4) du Code est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» à la première ligne, de «la commission d'enquête».

(18) L'article 39 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Les membres de la commission d'enquête qui entendent une plainte ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ni à une étude de la question faisant l'objet de l'enquête. Ils ne doivent communiquer directement ou indirectement avec personne, notamment une partie ou son représentant, au sujet de la question faisant l'objet de l'enquête, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, la commission d'enquête peut solliciter les conseils juridiques d'un expert indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils donnés est communiquée aux parties pour qu'elles puissent présenter des observations quant au droit applicable.

(19) L'article 40 du Code est abrogé.

(20) Le paragraphe 41 (2) du Code est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» à la première ligne, de «la commission d'enquête».

(21) Le paragraphe 41 (3) du Code est abrogé.

(22) Les paragraphes 41.1 (1) et (2) du Code, tels qu'ils sont adoptés par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993, sont

Renvoi
d'une
plainte à la
commission
d'enquête

Les membres
siègent
sans connais-
sances
antérieures

MINISTRY OF CITIZENSHIP

out "a board of inquiry" wherever it occurs and substituting in each case "the board of inquiry".

(23) Subsections 42 (1), 44 (1) and 45 (2) of the Code are amended by striking out "a board of inquiry" wherever it occurs and substituting in each case "the board of inquiry".

(24) Section 46 of the Code is amended by adding the following definition:

"board of inquiry" means the board of inquiry established under section 35. ("commission d'enquête")

(25) Section 48 of the Code is amended by adding the following clauses:

- (d) prescribing time limits for the production of documents and things requested in an investigation under clause 33 (3) (b);
- (e) prescribing procedures for carrying out an investigation under section 33;
- (f) prescribing matters that the Commission shall consider in deciding whether or not to endeavour to effect a settlement under subsection 33 (1).

Commence-
ment

66. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Subsection 65 (25) comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART IV MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES

Ministry of Community and Social Services Act

67. Subsection 15 (5) of the *Ministry of Community and Social Services Act* is repealed and the following substituted:

Term of
office

(5) The initial term of office of each member of the Board of Review is three years and any additional term is a maximum of three years.

Commence-
ment

68. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES

modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(23) Les paragraphes 42 (1), 44 (1) et 45 (2) du Code sont modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(24) L'article 46 du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«commission d'enquête» La commission d'enquête constituée aux termes de l'article 35. («board of inquiry»)

(25) L'article 48 du Code est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) prescrire les délais impartis pour la production de documents et d'objets exigés dans une enquête en vertu de l'alinéa 33 (3) b);
- e) prescrire les modalités à suivre pour faire une enquête aux termes de l'article 33;
- f) prescrire les questions dont la Commission tient compte lorsqu'elle décide si elle doit ou non tenter d'amener les parties à accepter un règlement en vertu du paragraphe 33 (1).

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) Le paragraphe 65 (25) entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

PARTIE IV MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES

Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires

67. Le paragraphe 15 (5) de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Les membres de la Commission de révision ont un mandat initial de trois ans et tout mandat additionnel est de trois ans au maximum.

Durée du
mandat

68. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

PART V
MINISTRY OF CONSUMER AND
COMMERCIAL RELATIONS

Amusement Devices Act

69. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Amusement Devices Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Clause 19 (1) (d) of the Act is repealed.

(4) Subsections 19 (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

Boilers and Pressure Vessels Act

70. (1) Section 1 of the *Boilers and Pressure Vessels Act* is amended by adding the following definition:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) The definition of "inspector" in section 1 of the Act is amended by striking out "and includes the chief inspector".

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(4) Subsection 3 (1) of the Act is repealed.

(5) Clause 42 (r) of the Act is repealed.

(6) The Act is amended by striking out "chief inspector" wherever it occurs and substituting in each case "Director".

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

PARTIE V
MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION
ET DU COMMERCE

Loi sur les attractions

69. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur les attractions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) L'alinéa 19 (1) d) de la Loi est abrogé.

(4) Les paragraphes 19 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

Loi sur les chaudières et appareils sous pression

70. (1) L'article 1 de la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) La définition de «inspecteur» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «S'entend en outre de l'inspecteur en chef.».

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(4) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé.

(5) L'alinéa 42 r) de la Loi est abrogé.

(6) La Loi est modifiée par substitution, à «inspecteur en chef» partout où figure cette expression, de «directeur» et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Business Corporations Act

71. (1) The definition of "resident Canadian" in subsection 1 (1) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out clause (c) and substituting the following:

- (c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* (Canada) and ordinarily resident in Canada.

(2) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Articles of incorporation shall follow the prescribed form and shall set out the prescribed information.

(3) Subsection 10 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Subject to this Act and the regulations, a corporation may have a name that is in,

- (a) an English form only;
- (b) a French form only;
- (c) a French and English form, where the French and English are used together in a combined form;
- (d) a French form and an English form where the French and English forms are equivalent but are used separately.

(2.1) A corporation that has a form of name described in clause (2) (d) may be legally designated by the French or English version of its names.

(4) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A corporation shall at all times have a registered office at the location specified in its articles, in a resolution made under subsection (3) or in a special resolution made under subsection (4).

(5) Subsections 14 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) A corporation may by resolution of its directors change the location of its registered office within a municipality or geographic township.

(4) A corporation may by special resolution change the municipality or geographic township in which its registered office is located to another place in Ontario.

(6) Section 42 of the Act is amended by striking out "issue" wherever it occurs.

(7) Subsection 78 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur les sociétés par actions

71. (1) La définition de «résident canadien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifiée par substitution de ce qui suit à l'alinéa c) :

- c) un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration* (Canada) qui réside ordinairement au Canada.

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les statuts constitutifs sont rédigés selon la formule prescrite et comportent les renseignements prescrits.

(3) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, la dénomination sociale de la société peut être :

- a) anglaise seulement;
- b) française seulement;
- c) dans les deux langues, où l'anglais et le français sont utilisés ensemble;
- d) dans les deux langues, où l'anglais et le français sont équivalents mais utilisés séparément.

(2.1) La société dont la dénomination sociale correspond à la forme visée à l'alinéa (2) d) peut être légalement désignée par la version anglaise ou française de sa dénomination sociale.

(4) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La société maintient en permanence un siège social à l'adresse précisée dans ses statuts, dans une résolution adoptée en vertu du paragraphe (3) ou dans une résolution spéciale adoptée en vertu du paragraphe (4).

(5) Les paragraphes 14 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La société peut, au moyen d'une résolution de ses administrateurs, changer l'adresse de son siège social dans les limites de la municipalité ou du canton géographique.

(4) La société peut, au moyen d'une résolution spéciale, déplacer son siège social d'une municipalité ou d'un canton géographique pour le situer à un autre endroit en Ontario.

(6) L'article 42 de la Loi est modifié par suppression de «à l'émission,» partout où cette expression figure.

(7) Le paragraphe 78 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contents of articles

Corporate names

Same

Registered office

Change of location

Change of municipality, etc.

Contenu des statuts

Dénomination sociale

Idem

Siège social

Changement d'adresse

Changement de municipalité

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Delivery of
a security

(1) Delivery of a security to a purchaser occurs when,

- (a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security certificate;
- (b) the purchaser's broker acquires possession of a security certificate specially endorsed or issued in the name of the purchaser;
- (c) the purchaser's broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security certificate in the broker's possession as belonging to the purchaser;
- (d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is being held for the purchaser;
- (e) an uncertificated security is registered or recorded in the name of the purchaser in records maintained by or on behalf of the issuer;
- (f) with respect to a security shown in the records of a clearing agency, if the purchaser is a participant in the clearing agency, an appropriate entry in the records of the clearing agency is made under section 85; or
- (g) with respect to a security shown in the records of the clearing agency, if the purchaser's broker is a participant in the clearing agency,
 - (i) an appropriate entry in the records of the clearing agency is made under section 85,
 - (ii) the broker in the broker's records identifies a specific security in the broker's possession as belonging to the purchaser, and
 - (iii) a security interest described in subsection 85 (1.1) is no longer attached to the security.

(8) Section 85 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) If the contract governing participation in a clearing agency includes provisions that constitute a security agreement creating a security interest in securities transferred or pledged to a participant in accordance with subsection (1) and that security interest is perfected, the security interest in the securities shall, regardless of the order of perfection, have priority over any interest, including a security interest of,

Priority

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Livraison
de valeurs
mobilières

(1) Il y a livraison d'une valeur mobilière à l'acquéreur dès que, selon le cas :

- a) lui-même ou la personne qu'il désigne prend possession du certificat de valeur mobilière;
- b) son courtier prend possession du certificat de valeur mobilière, qu'il soit émis au nom de l'acquéreur ou endossé spécialement à son profit;
- c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et, une fois le certificat de valeur mobilière en sa possession, l'identifie, dans ses dossiers, comme appartenant à l'acquéreur;
- d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur une valeur mobilière identifiée et à livrer;
- e) une valeur mobilière non constatée par un certificat est inscrite ou consignée à son nom dans les registres tenus par l'émetteur ou pour son compte;
- f) dans le cas d'une valeur mobilière qui figure dans les registres d'une agence de compensation, si l'acquéreur est membre de l'agence, une inscription appropriée est effectuée dans les registres de l'agence en vertu de l'article 85;
- g) dans le cas d'une valeur mobilière qui figure dans les registres d'une agence de compensation, si le courtier de l'acquéreur est membre de l'agence :
 - (i) une inscription appropriée est effectuée dans les registres de l'agence en vertu de l'article 85,
 - (ii) le courtier, une fois en possession de la valeur mobilière, l'identifie, dans ses dossiers, comme appartenant à l'acquéreur,
 - (iii) la sûreté visée au paragraphe 85 (1.1) ne grève plus la valeur mobilière.

(8) L'article 85 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Si le contrat régissant la participation à l'agence de compensation contient des dispositions qui constituent un contrat de sûreté grevant d'une sûreté des valeurs mobilières transférées ou données en gage à un membre conformément au paragraphe (1) et que la sûreté est rendue opposable, la sûreté sur les valeurs mobilières a, sans égard au moment où elle a été rendue opposable, priorité sur tout intérêt, notamment une sûreté :

Priorité

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

- (a) the participant;
- (b) a purchaser whose broker is the participant; or
- (c) any other person claiming from or under the participant.

(9) Subsections 85 (5) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Possession

(5) A participant depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a participant which is a transferee or pledgee of a security under this section, shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes, including, if a pledge or the creation of a security interest is intended, for the purposes of the *Personal Property Security Act*.

Error in records

(7) The fact that entries in the records of the clearing agency as provided in subsection (1) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to persons adversely affected thereby.

Conflict with other Acts

(7.1) If there is conflict between subsection (1.1) and another provision of this Act or the *Personal Property Security Act*, subsection (1.1) prevails.

(10) Subsection 85 (8) of the Act is amended by adding the following definition:

“participant” means a person for whom the clearing agency maintains an account in which entries may be made to effect a transfer or pledge of a security. (“membre”)

(11) Subsection 115 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) A corporation shall have a board of directors which shall consist of,

Board of directors

(12) Section 115 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Where all of the directors have resigned or have been removed by the shareholders without replacement, any person who manages or supervises the management of the business and affairs of the corporation shall be deemed to be a director for the purposes of this Act.

Deemed directors

(5) Subsection (4) does not apply to,

Exceptions

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

- a) soit du membre;
- b) soit de l'acquéreur dont le courtier est le membre;
- c) soit de tout ayant droit du membre.

(9) Les paragraphes 85 (5) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Possession

(5) Le membre qui dépose un certificat de valeur mobilière ou une valeur mobilière non constatée par un certificat auprès d'une agence de compensation, ou qui est le cessionnaire ou le créancier gagiste d'une valeur mobilière visé au présent article, est réputé avoir la possession de la valeur mobilière ainsi déposée, transférée ou donnée en gage, selon le cas, à toutes fins, notamment, s'il est envisagé une mise en gage ou la création d'une sûreté, pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Erreur au registre

(7) Le fait que les inscriptions effectuées dans les registres de l'agence de compensation aux termes du paragraphe (1) ne sont pas appropriées n'a pas d'incidence sur la validité ou l'effet de ces inscriptions ni sur la responsabilité ou les obligations de l'agence vis-à-vis des personnes lésées par ce fait.

Incompatibilité

(7.1) Le paragraphe (1.1) l'emporte sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

(10) Le paragraphe 85 (8) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«membre» Personne pour laquelle l'agence de compensation tient un compte dans lequel des inscriptions peuvent être effectuées aux fins du transfert ou de la mise en gage d'une valeur mobilière. («participant»)

(11) Le paragraphe 115 (2) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(2) La société a un conseil d'administration qui se compose :

Conseil d'administration

(12) L'article 115 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont destitués par les actionnaires sans être remplacés, quiconque dirige ou supervise les activités commerciales et les affaires internes de la société est réputé un administrateur pour l'application de la présente loi.

Administrateurs réputés

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Exceptions

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

- (a) an officer who manages the business of the corporation under the direction or control of a shareholder or other person;
- (b) a lawyer, accountant or other professional who participates in the management of the corporation solely for the purposes of providing professional services; or
- (c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager or secured creditor who participates in the management of the corporation or exercises control over its property solely for the purposes of enforcement of a security agreement or administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

(13) Subsection 119 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Resignation

(2) Until the first meeting of shareholders, the resignation of a director named in the articles shall not be effective unless at the time the resignation is to become effective a successor has been elected or appointed.

(14) Section 119 of the Act is amended by adding the following subsection:

Consent required

(9) The election or appointment of a director under this Act is not effective unless the person elected or appointed consents in writing on or within 10 days after the date of the election or appointment.

(15) Subsection 125 (5) of the Act is amended by striking out "ten" in the fifth line and substituting "15".

(16) Subsection 127 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (i) and by adding the following clause:

- (i.1) approve an amalgamation under section 177 or an amendment to the articles under subsection 168 (2) or (4); or

.

(17) Subsection 144 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Off-site records

(3) A corporation may keep all or any of the records mentioned in subsection (1) at a place other than the registered office of the corporation if the records are available for inspection during regular office hours at the registered office by means of a computer terminal or other electronic technology.

(18) Subclause 148 (1) (a) (iii) of the Act is amended by inserting after "\$2,500,000" and after "\$5,000,000" in each case "or such other amount as may be prescribed".

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

- a) le dirigeant qui dirige les activités commerciales de la société sous la direction ou le contrôle d'un actionnaire ou d'une autre personne;
- b) l'avocat, le comptable ou tout autre professionnel qui participe à la direction de la société uniquement dans le but de fournir des services professionnels;
- c) le syndic de faillite, le séquestre, l'administrateur-séquestre ou le créancier garanti qui participe à la direction de la société ou exerce le contrôle sur ses biens uniquement dans le but de forcer l'exécution d'un contrat de sûreté ou d'administrer les biens d'un failli, dans le cas d'un syndic de faillite.

(13) Le paragraphe 119 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Démission

(2) Jusqu'à la première assemblée des actionnaires, la démission d'un administrateur désigné dans les statuts ne prend effet que si, au moment où sa démission doit prendre effet, un successeur a été élu ou nommé.

(14) L'article 119 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Consentement exigé

(9) L'élection ou la nomination d'un administrateur en vertu de la présente loi ne prend effet que si la personne élue ou nommée y consent par écrit le jour même ou dans les 10 jours qui suivent.

(15) Le paragraphe 125 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «dix» à la cinquième ligne, de «15».

(16) Le paragraphe 127 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- i.1) approuver une fusion en vertu de l'article 177 ou une modification des statuts en vertu du paragraphe 168 (2) ou (4);

.

(17) Le paragraphe 144 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dossiers conservés ailleurs

(3) La société peut conserver la totalité ou une partie des dossiers visés au paragraphe (1) à un endroit autre que son siège social s'ils sont accessibles pour consultation durant les heures de bureau au siège social au moyen d'un terminal informatique ou d'un autre moyen électronique.

(18) Le sous-alinéa 148 (1) a) (iii) de la Loi est modifié par insertion, après «2 500 000 \$» et après «5 000 000 \$», de «ou l'autre montant prescrit».

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(19) Subsection 161 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(19) Le paragraphe 161 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice

(3) If a security holder makes an application under subsection (1) and the corporation is an offering corporation, the security holder shall give the Commission reasonable notice thereof and the Commission is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(3) Si le détenteur de valeurs mobilières présente une requête aux termes du paragraphe (1) et que la société est une société faisant appel au public, il en donne avis à la Commission dans un délai raisonnable et celle-ci a le droit de comparaître et d'être entendue en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Avis

(20) Clauses 168 (1) (b) and (f) of the Act are repealed.

(20) Les alinéas 168 (1) b) et f) de la Loi sont abrogés.

(21) Clause 177 (1) (b) of the Act is amended by adding the following subclause:

(21) L'alinéa 177 (1) b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(i.1) the by-laws of the amalgamated corporation shall be the same as the by-laws of the amalgamating holding corporation.

(i.1) les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront les mêmes que ceux de la société mère.

(22) Clause 177 (2) (b) of the Act is amended by adding the following subclause:

(22) L'alinéa 177 (2) b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(i.1) the by-laws of the amalgamated corporation shall be the same as the by-laws of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled.

(i.1) les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront les mêmes que ceux de la filiale dont les actions ne sont pas annulées.

(23) Subsection 182 (7) of the Act is repealed.

(23) Le paragraphe 182 (7) de la Loi est abrogé.

(24) Subsections 185 (31) and (32) of the Act are repealed and the following substituted:

(24) Les paragraphes 185 (31) et (32) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Court order

(31) Upon application by a corporation that proposes to take any of the actions referred to in subsection (1) or (2), the court may, if satisfied that the proposed action is not in all the circumstances one that should give rise to the rights arising under subsection (4), by order declare that those rights will not arise upon the taking of the proposed action, and the order may be subject to compliance upon such terms and conditions as the court thinks fit and, if the corporation is an offering corporation, notice of any such application and a copy of any order made by the court upon such application shall be served upon the Commission.

(31) À la requête de la société qui se propose de prendre l'une des mesures visées au paragraphe (1) ou (2), le tribunal, s'il reconnaît que la mesure proposée ne donne pas ouverture aux droits visés au paragraphe (4), peut, par ordonnance, déclarer que la mesure visée n'y donne pas ouverture. L'ordonnance peut également être assortie des conditions que le tribunal estime pertinentes et, si la société est une société faisant appel au public, un avis de la requête ainsi qu'une copie de toute ordonnance rendue par le tribunal sur cette requête sont signifiés à la Commission.

Ordonnance du tribunal

Commission may appear

(32) The Commission may appoint counsel to assist the court upon the hearing of an application under subsection (31), if the corporation is an offering corporation.

(32) La Commission peut nommer un avocat pour assister le tribunal lors de l'audition de la requête visée au paragraphe (31), si la société est une société faisant appel au public.

Droit de la Commission de comparaître

(25) Clause 238 (1) (f) of the Act is repealed.

(25) L'alinéa 238 (1) f) de la Loi est abrogé.

(26) Clause 238 (2) (i) of the Act is repealed.

(26) L'alinéa 238 (2) i) de la Loi est abrogé.

(27) Clauses 240 (2) (a) and (c) of the Act are repealed.

(27) Les alinéas 240 (2) a) et c) de la Loi sont abrogés.

(28) Clause 240 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(28) L'alinéa 240 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) a conviction of the corporation for an offence under the *Criminal Code* (Canada) or any other federal statute or

d) de la condamnation de la société pour une infraction au *Code criminel* (Canada) ou à toute autre loi fédérale

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

an offence as defined in the *Provincial Offences Act*, in circumstances where cancellation of the certificate is in the public interest; or

(29) Subsection 241 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 2, is further amended by striking out "prepaid mail" in the fourth line and substituting "in accordance with section 263".

(30) Subsection 241 (5) of the Act is amended by striking out "made within five years after the date of dissolution" in the fifth and sixth lines.

(31) Subsection 244 (1) of the Act is amended by inserting after "forfeit to" in the fourth line "and vests in".

(32) Section 244 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) A forfeiture of land under subsection (1) or a predecessor of subsection (1) is not effective against a purchaser for value of the land if the forfeiture occurred more than 20 years before the deed or transfer of the purchaser is registered in the proper land registry office.

(33) Subsection 248 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A complainant and, in the case of an offering corporation, the Commission may apply to the court for an order under this section.

(34) Section 263 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) A notice or other document that is required or permitted by this Act or the regulations to be sent by the Director may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, to an address referred to in section 262 or 263 if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

(3) A notice or other document referred to in subsection (2) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by any other form of electronic transmission if there is a record that the notice or other document has been sent.

(4) A notice or other document sent by mail by the Director shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

ou une infraction au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*, dans le cas où l'annulation du certificat est dans l'intérêt public;

(29) Le paragraphe 241 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «par courrier affranchi» aux quatrième et cinquième lignes, de «conformément à l'article 263».

(30) Le paragraphe 241 (5) de la Loi est modifié par suppression de «dans les cinq ans de la dissolution» à la septième ligne.

(31) Le paragraphe 244 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «dévolus à la Couronne» à la troisième ligne, de «confisqués au profit de la Couronne et dévolus à celle-ci».

(32) L'article 244 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La confiscation d'un bien-fonds visée au paragraphe (1) ou à un paragraphe qu'il remplace n'est pas opposable à l'acquéreur à titre onéreux du bien-fonds si elle se produit plus de 20 ans avant l'enregistrement de l'acte scellé ou de l'acte de cession de l'acquéreur au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

(33) Le paragraphe 248 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le plaignant et, s'il s'agit d'une société faisant appel au public, la Commission peuvent présenter une requête au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance aux termes du présent article.

(34) L'article 263 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Les avis ou autres documents dont la présente loi ou les règlements exigent ou autorisent l'envoi par le directeur peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, à l'adresse visée à l'article 262 ou 263, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

(3) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (2) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

(4) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le directeur sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Further exception

Autre exception

Oppression remedy

Recours en cas d'abus

Exception

Exception

Same

Idem

Deemed delivery

Remise réputée

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(a) the day the intended recipient actually receives it; or

(b) the fifth business day after the day it is mailed.

Same

(5) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (3) shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

(a) the day the intended recipient actually receives it; or

(b) the first business day after the day the transmission is sent by the Director.

(35) Section 265 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-application

(5) Subsections (2), (3) and (4) do not apply to certificates which are in electronic form.

(36) Section 269 of the Act is repealed.

(37) Section 272 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

16.1 prescribing an amount for the purposes of subclause 148 (1) (a) (iii);

.

29.1 providing for and governing the filing of documents sent by electronic format, including the manner of determining the date of receipt and the form of electronic signatures;

29.2 providing for the waiver of signature requirements;

29.3 providing for the exclusion of any class or classes of documents from being filed in electronic format or by telephone transmission of a facsimile;

29.4 authorizing the Director to enter into an agreement with any person respecting the use, disclosure, sale or licensing of records required under this Act and prescribing terms and conditions for any such agreement.

(38) Clause 273 (1) (b) of the Act is amended by adding "and" at the end of subclause (ii), by striking out "and" at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).

(39) Section 273 of the Act is amended by adding the following subsections:

Electronic filing

(4) Despite subsections (1) and (2), if articles relating to a corporation are sent to the Director in a prescribed electronic format,

(a) the articles shall set out an electronic signature of a director or officer of the corporation or, in the case of articles of

a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;

b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

Idem

(5) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (3) sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;

b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le directeur.

(35) L'article 265 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les paragraphes (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas aux certificats qui sont sous forme électronique.

Non-application

(36) L'article 269 de la Loi est abrogé.

(37) L'article 272 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

16.1 prescrire un montant pour l'application du sous-alinéa 148 (1) a) (iii);

.

29.1 prévoir et régir le dépôt des documents envoyés sous forme électronique, notamment la manière de déterminer la date de réception et la forme des signatures électroniques;

29.2 prévoir des dérogations aux exigences ayant trait aux signatures;

29.3 prévoir la ou les catégories de documents qui ne peuvent être déposés sous forme électronique ou par télécopie;

29.4 autoriser le directeur à conclure une entente avec quiconque concernant l'utilisation, la divulgation ou la vente des dossiers exigés par la présente loi ou la délivrance de permis à leur égard, et prescrire les conditions d'une telle entente.

(38) L'alinéa 273 (1) b) de la Loi est modifié par suppression du sous-alinéa (iv).

(39) L'article 273 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), si les statuts de la société sont envoyés au directeur sous une forme électronique prescrite :

Dépôt électronique

a) les statuts comportent la signature électronique d'un administrateur ou dirigeant de la société ou, s'il s'agit des

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

incorporation, the electronic signature of the incorporator, unless the regulations otherwise provide; and

- (b) upon receipt of the articles in the prescribed electronic format completed in accordance with this Act and the prescribed fee, the Director shall, subject to his or her discretion as provided in subsections 180(4) and 241(5), and subject to subsection (5) of this section,

- (i) endorse a certificate by making an appropriate entry in an electronic database maintained under section 276, and
- (ii) send to the corporation or its representative a copy of the certificate in a form prescribed by the regulations.

(5) A certificate referred to in subsection (4) shall be dated as of the day the Director received the articles in a prescribed electronic format completed in accordance with this Act and the prescribed fee or as of any later date acceptable to the Director and specified by the person who submitted the articles or by the court.

(40) The Act is amended by adding the following sections:

273.1 (1) Information that is filed in an electronic format may be filed by a person who is authorized to do so by the Director or by a person who is a member of a class of persons that is authorized to do so.

(2) The Director may attach terms and conditions to an authorization given under subsection (1) and may require any person who applies for an authorization to enter into an agreement governing the making of filings in an electronic format.

273.2 (1) Despite section 273 and subject to the regulations, articles or other documents may be sent in duplicate to the Director by telephone transmission of a facsimile.

(2) Where articles or another document are sent to the Director under subsection (1), a required signature may be a facsimile.

(41) Subsection 276 (1) of the Act is amended by inserting after "loose-leaf" in the third and fourth lines "or electronic".

(42) Clause 276 (2) (a) of the Act is amended by inserting after "written" in the fourth line "or other".

(43) Clause 276 (2) (b) of the Act is amended by striking out "to the same extent as the orig-

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

statuts constitutifs, la signature électronique du fondateur, sauf disposition contraire des règlements;

- b) dès qu'il reçoit les statuts sous la forme électronique prescrite et rédigés conformément à la présente loi, ainsi que les droits prescrits, le directeur, sous réserve du pouvoir discrétionnaire qui lui est accordé aux termes des paragraphes 180 (4) et 241 (5) et sous réserve du paragraphe (5) du présent article :

- (i) appose un certificat en effectuant l'inscription appropriée dans une base de données électronique tenue en vertu de l'article 276,
- (ii) envoie à la société ou à son représentant un exemplaire du certificat rédigé selon la formule prescrite par les règlements.

(5) La date du certificat visé au paragraphe (4) peut être soit celle du jour où le directeur reçoit les statuts sous une forme électronique prescrite et rédigés conformément à la présente loi, ainsi que les droits prescrits, soit toute date ultérieure précisée par la personne signataire des statuts ou par le tribunal et acceptée par le directeur.

(40) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

273.1 (1) Les renseignements qui sont déposés sous forme électronique peuvent l'être par une personne que le directeur autorise à ce faire ou par un membre d'une catégorie de personnes ainsi autorisée.

(2) Le directeur peut assortir l'autorisation donnée aux termes du paragraphe (1) de conditions et peut exiger de toute personne qui la demande qu'elle conclue une entente régissant les dépôts sous forme électronique.

273.2 (1) Malgré l'article 273 et sous réserve des règlements, les statuts ou autres documents peuvent être envoyés en double exemplaire au directeur par télécopie.

(2) Si les statuts ou un autre document sont envoyés au directeur en vertu du paragraphe (1), la signature exigée peut être un fac-similé.

(41) Le paragraphe 276 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «mobiles» à la quatrième ligne, de «, soit sous forme électronique».

(42) L'alinéa 276 (2) a) de la Loi est modifié par insertion, après «écrite» à la quatrième ligne, de «ou autre qui soit».

(43) L'alinéa 276 (2) b) de la Loi est modifié par suppression de «dans la même mesure que

Date of
certificateDate du
certificatElectronic
filersDépôt élec-
tronique

Condition

Condition

Fax filing

Dépôt par
télécopie

Same

Idem

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

inal written records would have been" in the sixth, seventh and eighth lines.

Business Names Act

72. (1) The definition of "person" in section 1 of the *Business Names Act* is amended by inserting after "sole proprietorship" in the first and second lines "partnership, limited partnership".

(2) Subsection 2 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) No persons associated in partnership shall carry on business or identify themselves to the public unless the firm name of the partnership is registered by all of the partners.

Same

(3.1) No persons associated in partnership shall carry on business or identify themselves to the public under a name other than a firm name registered under subsection (3) unless the name is registered by all of the partners.

Non-application

(3.2) Subsection (1) does not apply to prohibit a corporation from carrying on business or identifying itself to the public by a name other than its corporate name if the name is set out in a partnership registration under subsection 4 (1) or a declaration under the *Limited Partnerships Act*.

Same

(3.3) Subsection (3) does not apply to prohibit persons associated in a limited partnership from carrying on business under the firm name in accordance with the *Limited Partnerships Act*.

(3) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation of powers

(2) The Registrar may delegate any of the duties or powers of the Registrar to any public servant.

(4) Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Registration

(1) Upon paying the prescribed fee, any person may register a name for the purpose of complying with section 2.

Period

(1.1) The registration is effective for five years from the date it is accepted for registration by the Registrar.

(5) Subsection 9 (1) of the Act is amended by inserting after "loose-leaf" in the second and third lines "or electronic".

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

les dossiers écrits originaux,» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

Loi sur les noms commerciaux

72. (1) La définition de «personne» à l'article 1 de la *Loi sur les noms commerciaux* est modifiée par insertion, après «entreprise personnelle,» à la deuxième ligne, de «d'une société en nom collectif, d'une société en commandite,».

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Les personnes qui se sont associées dans le cadre d'une société en nom collectif ne doivent pas exploiter d'entreprise ni s'identifier publiquement à moins que la raison sociale de la société ait été enregistrée par tous les associés.

Idem

(3.1) Les personnes qui se sont associées dans le cadre d'une société en nom collectif ne doivent pas exploiter d'entreprise ni s'identifier publiquement sous un nom autre qu'une raison sociale enregistrée aux termes du paragraphe (3) à moins que le nom ait été enregistré par tous les associés.

Non-application

(3.2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une personne morale d'exploiter une entreprise ou de s'identifier publiquement sous un nom autre que sa dénomination sociale si le nom figure dans un acte d'enregistrement de société en nom collectif en vertu du paragraphe 4 (1) ou une déclaration en vertu de la *Loi sur les sociétés en commandite*.

Idem

(3.3) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'interdire aux personnes qui se sont associées dans le cadre d'une société en commandite d'exploiter une entreprise sous sa raison sociale conformément à la *Loi sur les sociétés en commandite*.

(3) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation des pouvoirs

(2) Le registraire peut déléguer ses fonctions ou pouvoirs à un fonctionnaire.

(4) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enregistrement

(1) Sur paiement des droits prescrits, toute personne peut faire enregistrer un nom afin de se conformer à l'article 2.

Durée

(1.1) Le nom enregistré est valable pendant cinq ans à partir de la date où le registraire accepte de l'enregistrer.

(5) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «feuillet mobile» à la troisième ligne, de «, soit sous forme électronique».

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

(6) Subsection 9 (2) of the Act is amended by inserting after "written" in the third line "or other".

(7) Subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out "to the same extent as the original written records would have been" in the fifth, sixth and seventh lines.

(8) The Act is amended by adding the following section:

9.1 (1) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Registrar may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

(2) A notice or other document referred to in subsection (1) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.

(3) A notice or other document sent by mail by the Registrar shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth business day after the day it is mailed.

(4) A notice or other document sent by the Registrar by a method referred to in subsection (2) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Registrar.

(5) Subject to the regulations, a registration may be sent in duplicate to the Registrar by telephone transmission of a facsimile.

(9) Section 11 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d.1) governing the registration of forms in electronic format, including the manner of acceptance of forms and the determination of the date of receipt;
- (d.2) governing the registration of forms sent by telephone transmission of a facsimile;
- (d.3) authorizing the Registrar to enter into an agreement with any person respecting the use, disclosure, sale or licensing of records maintained under this Act and

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(6) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «et» à la quatrième ligne, de «ou autre qui soit».

(7) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par suppression de «au même titre que si l'original était un dossier écrit» aux sixième, septième et huitième lignes.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 (1) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le registrateur peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

(2) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (1) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

(3) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le registrateur sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

(4) Les avis ou autres documents envoyés par le registrateur par un moyen visé au paragraphe (2) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le registrateur.

(5) Sous réserve des règlements, un acte d'enregistrement peut être envoyé en double exemplaire au registrateur par télécopie.

(9) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d.1) régir l'enregistrement des formules sous forme électronique, notamment la manière de les accepter et la détermination de la date de réception;
- d.2) régir l'enregistrement des formules envoyées par télécopie;
- d.3) autoriser le registrateur à conclure une entente avec quiconque concernant l'utilisation, la divulgation ou la vente des dossiers tenus aux termes de la présente

Delivery of
notices, etc.

Same

Deemed
delivery

Same

Fax delivery

Remise des
avis

Idem

Remise
réputée

Idem

Télécopie

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

prescribing terms and conditions for any such agreement.

Business Practices Act

73. Section 12 of the *Business Practices Act* is amended by adding the following subsections:

Court
application

(5) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets or trust funds affected by the direction and as to costs.

Same

(6) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

Cemeteries Act (Revised)

74. Section 66 of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding the following subsections:

Court
application

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets or trust funds affected by the direction and as to costs.

Same

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

Change of Name Act

75. Subsection 6 (7) of the *Change of Name Act* is repealed and the following substituted:

Notice of
application

(7) If anyone is entitled to notice of an application, the applicant shall,

- (a) at least 30 days before filing the application, send notice and a copy of the application by registered or certified mail to the last known address of the person entitled to notice; or
- (b) obtain an acknowledgment of notice, signed by the person entitled to notice, and provide it with the application to the Registrar General.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

loi ou la délivrance de permis à leur égard, et prescrire les conditions d'une telle entente.

Loi sur les pratiques de commerce

73. L'article 12 de la *Loi sur les pratiques de commerce* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Requête au
tribunal

(5) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens ou des fonds en fiducie visés par la directive et aux dépens.

Idem

(6) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Loi sur les cimetières (révisée)

74. L'article 66 de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Requête au
tribunal

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens ou des fonds en fiducie visés par la directive et aux dépens.

Idem

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Loi sur le changement de nom

75. Le paragraphe 6 (7) de la *Loi sur le changement de nom* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de la
demande

(7) Si une personne a le droit d'être avisée de la demande, l'auteur de la demande, selon le cas :

- a) au moins 30 jours avant de déposer la demande, envoie l'avis et une copie de la demande par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de la personne;
- b) obtient un accusé de réception d'avis, signé par la personne, et le fournit avec la demande au registraire général.

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Collection Agencies Act

76. (1) Section 19 of the *Collection Agencies Act* is amended by adding the following subsections:

Court application

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

Same

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(2) Subsection 28 (3) of the Act is repealed.

Consumer Reporting Act

77. Subsection 12 (6) of the *Consumer Reporting Act* is repealed and the following substituted:

Abstract

(6) At the request of the consumer, the consumer reporting agency shall give the consumer a copy of the information required to be disclosed under this section.

Plain language

(6.1) The copy of the information given to the consumer must be in writing and easily readable and the information must be in understandable language.

Corporations Act

78. (1) Subsection 4 (2) of the *Corporations Act* is repealed.

(2) Section 11 of the Act is repealed.

(3) Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

Corrected letters patent, etc.

16. (1) If letters patent or supplementary letters patent issued under this Act or a predecessor of this Act contain an error, the directors or members of the corporation may apply to the Minister for corrected letters patent or corrected supplementary letters patent.

Same

(2) The Minister, on his or her own initiative or on an application under subsection (1), may issue corrected letters patent or corrected supplementary letters patent.

Surrender of documents

(3) The corporation shall surrender the letters patent or supplementary letters patent which are being corrected,

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur les agences de recouvrement

76. (1) L'article 19 de la *Loi sur les agences de recouvrement* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Requête au tribunal

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à l'aliénation des biens ou biens-fonds ou à la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l'avis et aux dépens.

Idem

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

(2) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est abrogé.

Loi sur les renseignements concernant le consommateur

77. Le paragraphe 12 (6) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Résumé

(6) À la demande du consommateur, l'agence de renseignements sur le consommateur lui donne une copie des renseignements dont le présent article exige la communication.

Lisibilité

(6.1) La copie des renseignements donnée au consommateur doit être écrite et facile à lire et les renseignements doivent être dans un langage clair.

Loi sur les personnes morales

78. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé.

(2) L'article 11 de la Loi est abrogé.

(3) L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lettres patentes rectificatives

16. (1) Si des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires délivrées en vertu de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace contiennent une erreur, les administrateurs ou membres de la personne morale peuvent demander au ministre des lettres patentes rectifiées ou des lettres patentes supplémentaires rectifiées.

Idem

(2) Le ministre peut, de son propre chef ou sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), délivrer des lettres patentes rectifiées ou des lettres patentes supplémentaires rectifiées.

Remise de documents

(3) La personne morale remet les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires qui sont en train d'être rectifiées :

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

- (a) at the time of making an application under subsection (1); or
- (b) forthwith upon the request of the Minister if he or she is issuing the correcting documents on his or her own initiative.

- a) soit au moment où elle présente une demande en vertu du paragraphe (1);
- b) soit dès que le ministre en fait la demande s'il délivre les documents rectifiés de son propre chef.

Conditions

(4) The Minister may issue the corrected letters patent or supplementary letters patent subject to such conditions as he or she may impose.

(4) Le ministre peut délivrer les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires rectifiées aux conditions qu'il impose.

Conditions

Date of corrections

(5) Corrected letters patent or supplementary letters patent may bear the date of the letters patent or supplementary letters patent which are being replaced.

(5) Les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires rectifiées peuvent porter la date des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires qu'elles remplacent.

Date des rectifications

(4) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out "on payment to the Treasurer of Ontario of the fees payable on such greater amount and on the issuance by the Minister of a certificate of such payment" in the last four lines.

(4) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par suppression de «sur paiement, à l'ordre du trésorier de l'Ontario, des droits relatifs à ce nouveau montant et sur délivrance, par le ministre, d'un certificat de ce paiement» aux quatre dernières lignes.

(5) Section 118 of the Act is repealed and the following substituted:

(5) L'article 118 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incorporation

118. A corporation may be incorporated to which Part V applies or that has objects that are within the jurisdiction of the Province of Ontario.

118. Peut être constituée une personne morale à laquelle la partie V s'applique ou dont les objets sont du ressort de la province de l'Ontario.

Constitution en personne morale

(6) Subsection 124 (1) of the Act is amended by striking out "persons" in the first and second lines and substituting "a person or unincorporated association".

(6) Le paragraphe 124 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «d'un membre au sein» à la deuxième ligne, de «d'une personne ou d'une association sans personnalité morale comme membre».

(7) Subsection 133 (1) of the Act is amended by striking out "(s), (u) and (v)" in the second line and substituting "and (s) to (v)".

(7) Le paragraphe 133 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «(s), (u) et (v)» à la deuxième ligne, de «et (s) à (v)».

(8) Clause 275 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) L'alinéa 275 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) to acquire by purchase, lease or otherwise and to hold any land or interest therein.

- b) acquérir, notamment par voie d'achat ou de location, et détenir des biens-fonds ou des intérêts dans ceux-ci.

(9) Sections 276 and 278 of the Act are repealed.

(9) Les articles 276 et 278 de la Loi sont abrogés.

(10) Subsection 317 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 3, is further amended by striking out "by prepaid mail" in the fourth and fifth lines and substituting "in accordance with section 324".

(10) Le paragraphe 317 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «par courrier affranchi» à la sixième ligne, de «conformément à l'article 324».

(11) Subsection 317 (10) of the Act is amended by striking out "made within five years after the date of dissolution" in the fourth and fifth lines.

(11) Le paragraphe 317 (10) de la Loi est modifié par suppression de «présentée dans les cinq ans suivant la dissolution» aux septième et huitième lignes.

(12) Subsection 319 (1) of the Act is amended by adding "and" at the end of clause (c), by striking out "and" at the end of clause (d) and by striking out clause (e).

(12) Le paragraphe 319 (1) de la Loi est modifié par suppression de l'alinéa e).

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

(13) Section 324 of the Act is amended by adding the following subsections:

Delivery of notices, etc.

(3) A notice or other document that is required or permitted by this Act or the regulations to be sent by the Lieutenant Governor or the Minister may be sent by ordinary mail or by any method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, where there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

Same

(4) A notice or other document referred to in subsection (3) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.

Deemed delivery

(5) A notice or other document sent by mail by the Lieutenant Governor or Minister shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth business day after the day it is mailed.

Same

(6) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (4) shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Lieutenant Governor or Minister.

Corporations Information Act

79. (1) Section 1 of the *Corporations Information Act* is amended by adding the following definition:

"business" includes non-profit activities. ("activités")

(2) The Act is amended by adding the following sections:

Delivery of notices, etc.

7.1 (1) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Minister may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

Same

(2) A notice or other document referred to in subsection (1) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of elec-

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(13) L'article 324 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Remise des avis

(3) Les avis ou autres documents dont la présente loi ou les règlements exigent ou autorisent l'envoi par le lieutenant-gouverneur ou par le ministre peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

Idem

(4) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (3) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

Remise réputée

(5) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le lieutenant-gouverneur ou par le ministre sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

Idem

(6) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (4) sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le lieutenant-gouverneur ou par le ministre.

Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

79. (1) L'article 1 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«activités» S'entend en outre d'opérations sans but lucratif. («business»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Remise des avis

7.1 (1) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le ministre peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

Idem

(2) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (1) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

tronic transmission where there is a record that the request has been sent.

Deemed delivery

(3) A notice or other document sent by mail under subsection (1) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth business day after the day it is mailed.

Same

(4) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (2) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Minister.

Fax filing

7.2 Subject to the regulations, a document may be filed by sending a telephone transmission of a facsimile.

(3) Subsection 9 (1) of the Act is amended by inserting after "loose-leaf" in the third line "or electronic".

(4) Subsection 9 (2) of the Act is amended by inserting after "written" in the last line "or other".

(5) Subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out "to the same extent as the original written records would have been" in the last three lines.

(6) Section 22 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (i.1) governing the filing of documents in electronic format, including the manner of acceptance of documents and the determination of the date of receipt;
- (i.2) governing the filing of documents sent by telephone transmission of a facsimile.

Elevating Devices Act

80. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Elevating Devices Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(3) Les avis ou autres documents envoyés par courrier en vertu du paragraphe (1) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Remise réputée

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

Idem

(4) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (2) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le ministre.

7.2 Sous réserve des règlements, un document peut être déposé en l'envoyant par télécopie.

Dépôt par télécopie

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «mobiles» à la quatrième ligne, de «ou sur support électronique».

(4) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «écrite» à la quatrième ligne, de «ou autre qui soit».

(5) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par suppression de «dans la même mesure que les dossiers écrits originaux l'auraient été,» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(6) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i.1) régir le dépôt des documents sous forme électronique, notamment la manière de les accepter et la détermination de la date de réception;
- i.2) régir le dépôt des documents envoyés par télécopie.

Loi sur les ascenseurs et appareils de levage

80. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commer-*

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Section 3 of the Act is repealed.

(4) Clauses 31 (1) (i) and (j) and subsections 31 (3), (5) and (6) of the Act are repealed.

Energy Act

81. (1) Section 1 of the *Energy Act* is amended by adding the following definition:

“Director” means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. (“directeur”)

(2) The definition of “inspector” in section 1 of the Act is amended by striking out “and includes the Director”.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(4) Section 3 of the Act is repealed.

(5) Clause 28 (1) (l) of the Act is repealed and the following substituted:

l) prescribing the qualifications for persons who may be registered as contractors and for their employees.

(6) Subsections 28 (2), (4) and (5) of the Act are repealed.

Extra-Provincial Corporations Act

82. (1) Subsection 5 (2) of the *Extra-Provincial Corporations Act* is amended by adding “and” at the end of clause (a), by striking out “and” at the end of clause (b) and by striking out clause (c).

(2) Subsection 13 (4) of the Act is repealed.

(3) Subsection 19 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Director may be sent by ordinary mail or any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

ce, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(4) Les alinéas 31 (1) i) et j) et les paragraphes 31 (3), (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

Loi sur les hydrocarbures

81. (1) L'article 1 de la *Loi sur les hydrocarbures* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) La définition de «inspecteur» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «S'entend en outre du directeur.».

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(4) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(5) L'alinéa 28 (1) l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

l) prescrire les qualités requises des personnes qui peuvent être inscrites comme entrepreneurs et de leurs employés.

(6) Les paragraphes 28 (2), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

Loi sur les personnes morales extraprovinciales

82. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* est modifié par suppression de l'alinéa c).

(2) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 19 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le directeur peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Delivery of
notices

Remise
des avis

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Same

(5) A notice or other document referred to in subsection (4) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.

(5) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (4) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

Idem

Deemed delivery

(6) A notice or other document sent by mail by the Director to an agent or extra-provincial corporation and addressed as provided in subsection (7) shall be deemed to have been received on the earlier of,

(6) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le directeur à un mandataire ou à une personne morale extraprovinciale et adressés conformément au paragraphe (7) sont réputés avoir été reçus le premier en date des jours suivants :

Remise réputée

- (a) the day the agent or corporation actually receives it; or
- (b) the fifth day after the day it is mailed.

- a) le jour où le mandataire ou la personne morale les reçoit;
- b) le cinquième jour qui suit leur mise à la poste.

Same

(7) Subsection (6) applies if the notice or document is addressed,

(7) Le paragraphe (6) s'applique si les avis ou les documents sont adressés :

Idem

- (a) to the agent referred to in subsection (1) at the agent's latest address shown on the records of the Director; or
- (b) to the head or registered office of the extra-provincial corporation at the latest address shown on the records of the Director.

- a) soit au mandataire visé au paragraphe (1), à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du directeur;
- b) soit au siège social de la personne morale extraprovinciale, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du directeur.

Same

(8) A notice or other document sent by the Director by a method referred to in subsection (5) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

(8) Les avis ou autres documents envoyés par le directeur par un moyen visé au paragraphe (5) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Idem

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Director.

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le directeur.

*Funeral Directors and Establishments Act**Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires*

83. Section 41 of the *Funeral Directors and Establishments Act* is amended by adding the following subsections:

83. L'article 41 de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Court application

(7) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets or trust funds affected by the direction and as to costs.

(7) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens ou des fonds en fiducie visés par la directive et aux dépens.

Requête au tribunal

Same

(8) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(8) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Idem

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Gasoline Handling Act

84. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Gasoline Handling Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Clause 16 (1) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

(i) prescribing the qualifications for persons who may be registered as contractors and for their employees.

(4) Subsection 16 (2) of the Act is repealed.

Land Registration Reform Act

85. (1) Subsection 8 (5) of the *Land Registration Reform Act* is repealed.

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) The Director may require a person to file standard charge terms in an electronic format and may require that the charge terms be delivered by direct electronic transmission.

(3) The Act is amended by adding the following Part:

**PART III
ELECTRONIC REGISTRATION**

17. In this Part,

"Director" means the Director of Land Registration appointed under subsection 6(1) of the *Registry Act*; ("directeur")

"document" means an instrument as defined in section 1 of the *Registry Act*, a document as defined in section 105 of the *Registry Act*, an application made under the *Land Titles Act* and any other instrument, document or plan registered, submitted, made, filed or deposited under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*; ("document")

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur la manutention de l'essence

84. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur la manutention de l'essence* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) L'alinéa 16 (1) i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) prescrire les qualités requises des personnes qui peuvent être inscrites comme entrepreneurs et de leurs employés.

(4) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé.

Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier

85. (1) Le paragraphe 8 (5) de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* est abrogé.

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Le directeur peut exiger qu'une personne dépose les listes de clauses types de charge sous forme électronique et qu'elles soient remises par transmission électronique directe.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE III
ENREGISTREMENT ÉLECTRONIQUE**

17. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«directeur» Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («Director»)

«document» Acte au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, document au sens de l'article 105 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, demande présentée en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et tout autre acte, document ou plan enregistré, présenté, rédigé ou déposé en vertu de la *Loi sur l'enregistre-*

Application
of R.S.O.
1990,
c.M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Electronic
filing

Dépôt élec-
tronique

Definitions

Définitions

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

“electronic document” means a document in an electronic format; (“document électronique”)

“electronic format” includes an electronic format produced by making an electronic copy, image or reproduction of a written document; (“forme électronique”)

“registered” means registered or deposited under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and “register”, “registering” and “registration” have a corresponding meaning; (“enregistré”)

“submitted” means submitted for registration and “submit” and “submitting” have a corresponding meaning. (“présenté”)

Application

18. This Part applies to land that has been designated under section 19.

Designation of areas

19. Upon the designation of this Act, the *Land Titles Act* and the *Registry Act* under the *Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes)*, 1991, the Lieutenant Governor in Council may by regulation designate all or any part of land that has been designated under Part II as,

- (a) an area in which documents may be registered in either an electronic format or a written form;
- (b) an area in which documents must be registered in both an electronic format and a written form; or
- (c) an area in which documents must be registered in an electronic format alone.

Electronic format

20. (1) An electronic document submitted for registration shall be in an electronic format approved by the Director and shall be completed in a manner approved by the Director.

Authorized persons

(2) A person shall not submit an electronic document unless the person is authorized to do so by the Director.

Non-application

(3) Sections 3 and 4 of Part I do not apply to an electronic document.

No writing or signature required

21. Despite section 2 of the *Statute of Frauds Act*, section 9 of the *Conveyancing and Law of Property Act* or a provision in any other statute or any rule of law, an electronic document that creates, transfers or otherwise disposes of an estate or interest in land is not required to be in writing or to be signed by the

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

ment des droits immobiliers ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («document»)

«document électronique» Document présenté sous forme électronique. («electronic document»)

«enregistré» Enregistré ou déposé sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. Les mots «enregistrer» et «enregistrement» ont un sens correspondant. («registered»)

«forme électronique» S'entend notamment d'une forme électronique obtenue en effectuant électroniquement une copie, une image ou une reproduction d'un document écrit. («electronic format»)

«présenté» Présenté à l'enregistrement. Les mots «présenter» et «présentation» ont un sens correspondant. («submitted»)

18. La présente partie s'applique aux biens-fonds désignés en vertu de l'article 19.

Champ d'application

19. Lorsque la présente loi, la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et la *Loi sur l'enregistrement des actes* sont désignées aux termes de la *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, en tout ou en partie, un bien-fonds qui a été désigné en vertu de la partie II comme suit :

Désignation de régions

- a) soit une région où les documents peuvent être enregistrés sous forme électronique ou écrite;
- b) soit une région où les documents doivent être enregistrés à la fois sous forme électronique et écrite;
- c) soit une région où les documents doivent être enregistrés sous forme électronique seulement.

20. (1) Les documents électroniques présentés à l'enregistrement sont rédigés sous la forme électronique qu'approuve le directeur, de la manière qu'il approuve.

Forme électronique

(2) Nul ne doit présenter de document électronique à moins d'y être autorisé par le directeur.

Personnes autorisées

(3) Les articles 3 et 4 de la partie I ne s'appliquent pas aux documents électroniques.

Non-application

21. Malgré l'article 2 de la *Loi relative aux preuves littérales*, l'article 9 de la *Loi sur les actes translatifs de propriété* et le droit des biens ou les dispositions de toute autre loi ou règle de droit, les documents électroniques qui ont pour effet d'aliéner, notamment par création ou cession, un domaine ou un droit sur un

Forme écrite et signature

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

parties and has the same effect for all purposes as a document that is in writing and is signed by the parties.

bien-fonds n'ont pas à être sous forme écrite ni signés par les parties. Ces documents valent ceux qui sont sous forme écrite et sont signés par les parties.

Electronic format prevails

22. If a document is registered in an electronic format and the document exists in a written form that is not a printed copy of the electronic document, the electronic document or a printed copy of the electronic document prevails over the written form of the document in the event of a conflict.

22. Si un document est enregistré sous forme électronique et que le document existe sous une forme écrite qui n'est pas une copie imprimée du document électronique, celui-ci ou une copie imprimée de celui-ci l'emporte sur la forme écrite du document en cas d'incompatibilité.

La forme électronique l'emporte

Delivery by direct electronic transmission

23. (1) Direct electronic transmission of an electronic document to the electronic land registration database is prohibited except as permitted by the Director.

23. (1) La transmission électronique directe d'un document électronique à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier est interdite sauf de la manière autorisée par le directeur.

Remise par transmission électronique directe

Authorized persons

(2) A person shall not deliver an electronic document to the electronic land registration database by direct electronic transmission unless the person is authorized to do so by the Director.

(2) Nul ne doit remettre un document électronique par transmission électronique directe à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier à moins d'y être autorisé par le directeur.

Personnes autorisées

Registration

(3) An electronic document delivered to the electronic land registration database by direct electronic transmission is not registered until the land registrar registers the document in the prescribed manner.

(3) Le document électronique remis par transmission électronique directe à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier n'est enregistré que lorsque le registrateur l'enregistre de la manière prescrite.

Enregistrement

Supporting evidence

24. (1) If a document is submitted in an electronic format and is required under any Act to include an affidavit, a declaration, a statement or any other written evidence, the evidence shall be in an electronic format approved by the Director and shall be included in a manner approved by the Director.

24. (1) Si un document est présenté sous forme électronique et qu'une loi exige qu'il comprenne un affidavit, une déclaration, un état ou toute autre preuve écrite, celle-ci est rédigée sous une forme électronique qu'approuve le directeur, de la manière qu'il approuve.

Preuves à l'appui

Written evidence not required

(2) If an electronic document includes evidence in an electronic format in accordance with this section, the evidence shall be deemed to comply with the requirement to submit the affidavit, declaration, statement or other written evidence under the applicable Act despite the fact that the evidence is not in writing and has not been signed by the parties required to provide the evidence.

(2) Si un document électronique comprend une preuve rédigée sous forme électronique conformément au présent article, celle-ci est réputée être conforme à l'obligation de présenter l'affidavit, la déclaration, l'état ou l'autre preuve écrite aux termes de la loi applicable malgré qu'elle ne soit pas par écrit et qu'elle n'ait pas été signée par les parties de qui la preuve est exigée.

Preuve écrite non obligatoire

Transcription into electronic format

25. The Director may designate land registrars who shall be responsible for transcribing a written document submitted to the land registrar into an electronic format.

25. Le directeur peut désigner des registraires chargés de la transcription, sous forme électronique, des documents écrits qui leur sont présentés.

Transcription sous forme électronique

Manner and time of registration

26. If the procedures governing the receipt of an electronic document and the time and manner for submitting and registering an electronic document are prescribed by regulation, section 78 of the *Land Titles Act* and sections 49, 50 and 77 of the *Registry Act* do not apply to the extent that they conflict with the prescribed procedures.

26. Si la procédure régissant la réception d'un document électronique ainsi que le délai et le mode de présentation et d'enregistrement d'un document électronique est prescrite par règlement, l'article 78 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et les articles 49, 50 et 77 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ne s'appliquent pas dans la mesure où ils sont incompatibles avec la procédure prescrite.

Mode et délai d'enregistrement

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Certified
copies

27. (1) The Director may authorize persons, other than the land registrar, to,

- (a) produce for inspection,
 - (i) any document registered in an electronic format,
 - (ii) any record of the land registry office in an electronic format; and
- (b) provide copies, whether in a written form or in an electronic format, of the whole or part of,
 - (i) a document registered in an electronic format,
 - (ii) a record of the land registry office in an electronic format; and
- (c) provide certified copies of any copy provided under clause (b).

Same

(2) A copy of an electronic document or record shall be certified by affixing to it a certificate in the prescribed form or prescribed electronic format.

No signa-
ture
required

(3) A copy certified under this section need not be certified by signature.

Implied
covenants

28. Sections 5, 6 and 7 of Part I apply to transfers and charges registered in an electronic format.

Director's
powers

- 29.** The Director may,
- (a) approve the electronic format for electronic documents submitted under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and approve the manner of their completion;
 - (b) establish rules, procedures and guidelines respecting the delivery of electronic documents by direct electronic transmission and require that electronic documents be delivered by direct electronic transmission;
 - (c) authorize persons or classes of persons to submit documents in an electronic format and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;
 - (d) authorize persons or classes of persons to deliver electronic documents by direct electronic transmission and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Copies
certifiées
conformes

27. (1) Le directeur peut autoriser des personnes, autres que le registrateur, à faire ce qui suit :

- a) présenter à l'examen :
 - (i) un document enregistré sous forme électronique,
 - (ii) un dossier du bureau d'enregistrement immobilier rédigé sous forme électronique;
- b) fournir des copies, soit sous forme écrite ou électronique, de la totalité ou d'une partie :
 - (i) d'un document enregistré sous forme électronique,
 - (ii) d'un dossier du bureau d'enregistrement immobilier rédigé sous forme électronique;
- c) fournir des copies certifiées conformes de toute copie fournie en vertu de l'alinéa b).

(2) La copie d'un document ou dossier électronique est certifiée conforme en apposant sur celle-ci un certificat selon la formule prescrite ou sous la forme électronique prescrite.

Idem

(3) La copie certifiée conforme en vertu du présent article n'a pas besoin d'être signée.

Signature
non
obligatoire

28. Les articles 5, 6 et 7 de la partie I s'appliquent aux cessions et charges enregistrées sous forme électronique.

Engage-
ments
implicites

29. Le directeur peut faire ce qui suit :

Pouvoirs du
directeur

- a) approuver la forme électronique des documents électroniques présentés sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et approuver la manière de les rédiger;
- b) établir des règles, des modalités et des lignes directrices concernant la remise de documents électroniques par transmission électronique directe et exiger que les documents électroniques soient remis de cette façon;
- c) autoriser des personnes ou catégories de personnes à présenter des documents sous forme électronique et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;
- d) autoriser des personnes ou catégories de personnes à remettre des documents électroniques par transmission électronique directe et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

- (e) establish the manner in which persons who are authorized to deliver electronic documents by direct electronic transmission shall access the electronic land registration database and the manner in which authorization shall be assigned for that purpose;
- (f) establish the manner in which supporting evidence shall be included in an electronic document submitted under section 24 and approve the electronic format for the supporting evidence;
- (g) provide for the information to be included in an electronic document;
- (h) provide for the locations in which the electronic records may be maintained;
- (i) provide for the locations from which the electronic records may be accessed and the time and manner in which they may be accessed;
- (j) establish rules, procedures and guidelines governing searches of electronic records;
- (k) authorize persons or classes of persons to search the electronic records and establish conditions and requirements for becoming an authorized person.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

- e) établir la méthode à utiliser par les personnes autorisées à remettre des documents électroniques par transmission électronique directe pour accéder à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier ainsi que la manière dont l'autorisation est accordée à cette fin;
- f) établir la méthode à utiliser pour inclure des preuves à l'appui dans un document électronique présenté en vertu de l'article 24 et approuver la forme électronique de ces preuves;
- g) prévoir les renseignements à inclure dans un document électronique;
- h) prévoir les endroits où les dossiers électroniques peuvent être conservés;
- i) prévoir les endroits d'où il est possible d'accéder aux dossiers électroniques ainsi que le moment et la manière d'y accéder;
- j) établir des règles, des modalités et des lignes directrices régissant les recherches dans les dossiers électroniques;
- k) autoriser des personnes ou catégories de personnes à faire des recherches dans les dossiers électroniques et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée.

Regulations

30. (1) In addition to any power to make regulations set out in section 6 of the *Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes)*, 1991, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating land for the purposes of section 19;
- (b) prescribing the electronic records to be maintained in each land registry office;
- (c) respecting the custody, disposition and destruction of electronic documents and of written documents that have been registered in an electronic format and permitting land registrars to dispose of such documents by returning them to the parties;
- (d) respecting the approval of, and registration by, the land registrar under subsection 23 (3) and prescribing the manner in which registration is to be effected;
- (e) respecting the time, manner and circumstances in which a document registered in an electronic format may be altered or corrected;

30. (1) Outre les pouvoirs de réglementation énoncés à l'article 6 de la *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des biens-fonds pour l'application de l'article 19;
- b) prescrire les dossiers électroniques à conserver à chaque bureau d'enregistrement immobilier;
- c) traiter de la garde, de la disposition et de la destruction des documents électroniques et des documents écrits qui ont été enregistrés sous forme électronique et autoriser les registrateurs à s'en départir en les retournant aux parties;
- d) traiter de l'approbation du registrateur et de l'enregistrement par ce dernier aux termes du paragraphe 23 (3) et prescrire le mode d'enregistrement;
- e) prévoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances les documents enregistrés sous forme électronique peuvent être modifiés ou corrigés;

Rèlements

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

- (f) governing the receipt of an electronic document and the time and manner of submitting and registering an electronic document;
- (g) respecting the manner in which records and copies are to be provided and copies are to be certified under section 27;
- (h) prescribing the written form or the electronic format for a certificate provided under section 27, including a form or format that does not require a signature;
- (i) respecting the establishment and maintenance of electronic records;
- (j) governing the protection against unauthorized access to or use of the electronic land registration database;
- (k) governing the security of the electronic registration system and the maintenance of a secondary system, whether electronic or in a paper form, to ensure the integrity of the system;
- (l) exempting any person, document or thing from any of the provisions of this Part or the regulations made under it;
- (m) prescribing anything that is required to be prescribed under this Part;
- (n) respecting anything that is necessary or advisable to carry out effectively the intent or purpose of this Part.

- f) régir la réception des documents électroniques ainsi que leur délai et leur mode de présentation et d'enregistrement;
- g) traiter de la manière de fournir des dossiers et des copies et de certifier conformes des copies en vertu de l'article 27;
- h) prescrire la forme écrite ou électronique des certificats fournis aux termes de l'article 27, y compris la forme qui ne nécessite aucune signature;
- i) traiter de l'établissement et de la conservation de dossiers électroniques;
- j) régir la protection contre l'accès non autorisé à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier ou l'utilisation non autorisée de celle-ci;
- k) régir la sécurité du réseau d'enregistrement électronique et le maintien d'un réseau secondaire, sous forme électronique ou imprimée, de façon à assurer l'intégrité du réseau;
- l) soustraire toute personne, tout document ou tout objet à l'application des dispositions de la présente partie ou de ses règlements d'application;
- m) prescrire tout ce que la présente partie exige de prescrire;
- n) traiter de tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente partie.

Same

(2) A regulation made under clause (1) (a) may specify classes of documents to which the designation applies.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent préciser les catégories de documents auxquels s'applique la désignation.

Idem

Same

(3) A regulation made under this section may be general or specific in its application.

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

Application

31. The *Land Titles Act*, the *Registry Act* and the *Electronic Registration Act* (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991 apply to electronic documents submitted or registered in accordance with this Part.

31. La *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, la *Loi sur l'enregistrement des actes* et la *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce* s'appliquent aux documents électroniques présentés ou enregistrés conformément à la présente partie.

Champ d'application

Conflict

32. A provision of this Part or of a regulation made under this Part prevails wherever there exists a conflict between that provision and a provision of the *Land Titles Act*, the *Registry Act* or the *Electronic Registration Act* (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991 or of a regulation made under one of those Acts.

32. Les dispositions de la présente partie ou de ses règlements d'application l'emportent sur toute disposition incompatible de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou de la *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce* ou de leurs règlements d'application.

Incompatibilité

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Land Titles Act

86. (1) Clause 165 (4) (a) of the *Land Titles Act* is amended by striking out "in the office" in the first line.

(2) Section 167 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(3) This section does not apply to alterations to a record made by direct electronic transmission under Part III of the *Land Registration Reform Act*.

Limited Partnerships Act

87. (1) The *Limited Partnerships Act* is amended by adding the following section:

Fax filing

3.1 Subject to the regulations, a document may be filed under this Act by sending a telephone transmission of a facsimile of the document to the Registrar.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Rights to inspect

(3) Upon request and without charge, any general partner must permit any person to inspect the record of limited partners during the normal business hours of the limited partnership and to make copies or take extracts from them.

(3) Section 19 of the Act is amended by striking out "3 (2)" wherever it appears and substituting in each case "3 (1)".

(4) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) If there is a change in an address set out in a declaration, the declaration of change referred to in subsection (2) shall be filed within 15 days after the change takes place.

(5) Subsection 23 (3) of the Act is amended by striking out "3 (2)" in the last line and substituting "3 (1)".

(6) The Act is amended by adding the following section:

23.1 (1) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Registrar may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

(2) A notice or other document referred to in subsection (1) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of elec-

Same

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

86. (1) L'alinéa 165 (4) a) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié par suppression de «au bureau» à la première ligne.

(2) L'article 167 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le présent article ne s'applique pas aux modifications apportées aux dossiers par transmission électronique directe en vertu de la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*.

Champ d'application

Loi sur les sociétés en commandite

87. (1) La *Loi sur les sociétés en commandite* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 Sous réserve des règlements, un document peut être déposé en vertu de la présente loi en l'envoyant par télécopie au registrateur.

Dépôt par télécopie

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sur demande, tout commandité doit permettre à quiconque d'inspecter sans frais le registre des commanditaires pendant les heures normales de bureau de la société en commandite et d'en tirer des copies ou des extraits.

Droit d'inspection

(3) L'article 19 de la Loi est modifié par substitution, à «3 (2)» partout où il figure, de «3 (1)».

(4) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Si l'adresse figurant dans une déclaration change, la déclaration de changement visée au paragraphe (2) est déposée dans les 15 jours qui suivent le changement.

Changement d'adresse

(5) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «3 (2)» à la dernière ligne, de «3 (1)».

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

23.1 (1) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le registrateur peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

Remise des avis

(2) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (1) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

Idem

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

tronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.

Deemed
delivery

(3) A notice or other document sent by mail by the Registrar shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth day after the day it is mailed.

Same

(4) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (2) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Registrar.

(7) The Act is amended by adding the following section:

Cancellation
of
declaration

23.2 The Registrar may cancel a declaration filed under subsection 3 (1) for failure to pay the prescribed fee if the limited partnership is given 21 days notice of the intention to cancel.

(8) Subsections 25 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Power of
attorney

(4) An extra-provincial limited partnership shall execute a power of attorney in the prescribed form appointing a person resident in Ontario or a corporation having its head or registered office in Ontario to be the attorney and representative in Ontario of the extra-provincial limited partnership.

Same

(5) The attorney and representative in Ontario of the extra-provincial limited partnership shall keep the power of attorney referred to in subsection (4) at its address set out in the declaration filed under subsection (1).

Same

(6) Upon request and without charge, the attorney and representative shall permit any person to inspect the power of attorney during the normal business hours of the attorney and representative and to make a copy of it.

Change of
firm name

(6.1) Where there is a change in the firm name of an extra-provincial limited partnership, a new declaration shall be filed with the Registrar under this section.

(9) Section 36 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d) governing the filing of documents in electronic format, including the manner of acceptance of declarations, the determination of the date of receipt and the form of electronic signatures;

(3) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le registrateur sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Remise
réputée

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour qui suit leur mise à la poste.

(4) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (2) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Idem

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le registrateur.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

23.2 Le registrateur peut annuler une déclaration déposée aux termes du paragraphe 3 (1) pour non-acquittement des droits prescrits si la société en commandite reçoit un préavis de 21 jours de son intention.

Annulation
de la
déclaration

(8) Les paragraphes 25 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) La société en commandite extraprovinciale passe une procuration, rédigée selon la formule prescrite, dans laquelle une personne résidant en Ontario ou une personne morale ayant son siège social en Ontario est nommée procureur et représentant de la société en commandite extraprovinciale en Ontario.

Procuratation

(5) Le procureur et représentant de la société en commandite extraprovinciale en Ontario conserve la procuration visée au paragraphe (4) à son adresse figurant dans la déclaration déposée aux termes du paragraphe (1).

Idem

(6) Sur demande, le procureur et représentant autorise quiconque à inspecter sans frais la procuration pendant ses heures normales de bureau et à en tirer une copie.

Idem

(6.1) La société en commandite extraprovinciale qui change sa raison sociale dépose une nouvelle déclaration auprès du registrateur aux termes du présent article.

Changement
de raison
sociale

(9) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) régir le dépôt des documents sous forme électronique, notamment la manière d'accepter les déclarations, la détermination de la date de réception et la forme des signatures électroniques;

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

- (e) waiving any of the signature requirements under this Act;
- (f) governing the filing of documents sent by telephone transmission of a facsimile.

Liquor Licence Act

88. (1) Subsections 23 (1) and (2) of the *Liquor Licence Act* are repealed and the following substituted:

(1) The chair of the Board may direct that a hearing be held before one or more members of the Board, as he or she may designate.

(2) Subsection 23 (9) of the Act is repealed.

Marriage Act

89. (1) Section 3 of the *Marriage Act* is repealed and the following substituted:

3. (1) The Minister may delegate any of his or her powers or duties under this Act to the Deputy Minister of Consumer and Commercial Relations or to any persons employed in the Ministry of Consumer and Commercial Relations.

(2) The delegation shall be in writing and may be made subject to such conditions as are set out in it.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Subject to subsection (6), an issuer shall not issue a licence to a person whose previous marriage has been dissolved or annulled in Canada unless the person produces for inspection by the issuer,

- (a) the final decree or judgment dissolving or annulling the previous marriage;
- (b) a copy of the final decree, judgment or Act dissolving or annulling the previous marriage certified by the proper officer; or
- (c) a certificate of divorce issued by the registrar under the Rules of Civil Procedure.

(2.1) Before issuing a licence, an issuer may require a person to whom subsection (2) applies to deposit with the issuer such material as the issuer considers relevant to the proof of the divorce or annulment.

(3) Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

- e) autoriser des dérogations aux exigences ayant trait aux signatures prévues par la présente loi;
- f) régir le dépôt des documents envoyés par télécopie.

Loi sur les permis d'alcool

88. (1) Les paragraphes 23 (1) et (2) de la *Loi sur les permis d'alcool* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le président de la Commission peut ordonner qu'une audience ait lieu devant un ou plusieurs membres de la Commission, selon ce qu'il décide.

(2) Le paragraphe 23 (9) de la Loi est abrogé.

Loi sur le mariage

89. (1) L'article 3 de la *Loi sur le mariage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Le ministre peut déléguer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi au sous-ministre de la Consommation et du Commerce ou à toute personne employée dans son ministère.

(2) La délégation est faite par écrit et peut être assujettie aux conditions qui y sont énoncées.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (6), nul ne doit délivrer une licence à une personne dont le mariage précédent a été dissous ou annulé au Canada, sauf si cette dernière produit, aux fins d'examen par le délivreur de licences :

- a) soit le jugement définitif qui dissout ou annule le mariage;
- b) soit une copie du jugement définitif ou de la loi qui dissout ou annule le mariage, certifiée conforme par l'officier de justice compétent;
- c) soit un certificat de divorce délivré par le registraire aux termes des Règles de procédure civile.

(2.1) Avant de délivrer une licence, le délivreur de licences peut exiger de la personne à qui s'applique le paragraphe (2) qu'elle dépose auprès de lui toute autre pièce qu'il estime pertinente pour établir la preuve du divorce ou de l'annulation.

(3) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Hearings

Audiences

Delegation of powers and duties

Délégation de pouvoirs et de fonctions

Same

Idem

Proof of divorce, etc.

Preuve de divorce

Same

Idem

*MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS**MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE*

Same

(2) If the Minister considers it expedient for the public convenience, the Minister may in writing appoint as an issuer,

- (a) the clerk of a township, or a resident of a county or township adjacent thereto;
- (b) a resident of a territorial district; or
- (c) a member of a band, on the band council's recommendation.

(4) Subsection 27 (1) of the Act is repealed.

Ministry of Consumer and Commercial Relations Act

90. (1) Subsections 7 (6), (7), (8) and (9) of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* are repealed and the following substituted:

(6) One member of the Tribunal constitutes a quorum and may exercise all the powers of the Tribunal.

(7) The Tribunal may establish procedures for hearings held by the Tribunal.

(8) If a member of the Tribunal holding a hearing is unable to continue with the hearing because of illness or other reason, the chair of the hearing may, with the consent of the parties to the hearing, continue the hearing with the remaining member or members.

(9) If a Tribunal member is unable to continue to hold a hearing because of illness or other reason, the chair may, with the consent of the parties, appoint a new member for purposes of the hearing.

(9.1) If a new member is appointed under subsection (9), the new member shall review the evidence of the hearing and may require that one or more witnesses be recalled to provide evidence.

(2) Subsection 7 (12) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following sections:

15. This section and sections 16 to 19 apply only in respect of the following Acts:

Amusement Devices Act
Boilers and Pressure Vessels Act
Elevating Devices Act
Energy Act
Gasoline Handling Act

(2) Si, pour mieux servir le public, le ministre l'estime utile, il peut nommer par écrit au poste de délivreur de licences :

- a) soit le secrétaire d'un canton ou un résident d'un comté ou d'un canton voisin;
- b) soit un résident d'un district territorial;
- c) soit un membre d'une bande recommandé par le conseil de celle-ci.

(4) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est abrogé.

Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce

90. (1) Les paragraphes 7 (6), (7), (8) et (9) de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Un membre de la Commission constitue le quorum et peut exercer tous les pouvoirs de la Commission.

(7) La Commission peut fixer les règles de procédure applicables à ses audiences.

(8) En cas d'empêchement d'un membre de la Commission qui tient une audience, le président de l'audience peut poursuivre celle-ci avec le ou les membres qui restent si les parties y consentent.

(9) En cas d'empêchement d'un membre de la Commission, le président peut nommer un nouveau membre pour les besoins de l'audience si les parties y consentent.

(9.1) Si un nouveau membre est nommé en vertu du paragraphe (9), il doit examiner la preuve produite à l'audience et peut exiger qu'un ou plusieurs témoins soient rappelés.

(2) Le paragraphe 7 (12) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

15. Le présent article et les articles 16 à 19 ne s'appliquent qu'à l'égard des lois suivantes :

Loi sur les attractions
Loi sur les chaudières et appareils sous pression
Loi sur les ascenseurs et appareils de levage
Loi sur les hydrocarbures
Loi sur la manutention de l'essence

Idem

Audiences tenues par un seul membre

Règles de procédure

Perte d'un membre

Idem

Idem

Champ d'application

Single member hearings

Procedures

Loss of a member

Same

Same

Application

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Operating Engineers Act
Upholstered and Stuffed Articles Act

Technical standards officials
16. (1) The Minister may appoint for each of the Acts to which this section applies,

- (a) a Director or, in the case of the *Operating Engineers Act*, a chief officer; and
- (b) chief inspectors and inspectors.

Same
(2) The Minister may designate one of the persons appointed under clause (1) (a) as having general supervisory and administrative responsibility in respect of all or any of the Acts to which this section applies.

Same
(3) An appointment or designation under subsection (1) or (2) may be made subject to any conditions that the Minister may impose.

Delegation
(4) A Director or chief officer may delegate in writing any of his or her powers or duties under the Act under which he or she is appointed to any Crown employee subject to any conditions imposed by the Director or chief officer.

Restrictions, etc.
(5) Conditions imposed under subsection (3) or (4) shall be in writing.

Powers re: inspections
(6) Unless otherwise provided as a condition imposed under subsection (3), a Director or chief officer,

(a) is, and may exercise any of the powers and perform any of the duties of, a chief inspector or inspector under the Act under which he or she is appointed and under such of the other Acts to which this section applies as the Minister may determine in writing; and

(b) may supervise and direct the chief inspectors, inspectors and other persons appointed for the purpose of enforcing or administering the Act under which he or she is appointed.

Certificate of appointment
(7) The Minister shall issue a certificate of appointment to each Director, chief officer, chief inspector and inspector, bearing the Minister's signature or a facsimile, and the appointee shall produce the certificate if requested to do so.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur les mécaniciens d'exploitation
Loi sur les articles rembourrés

Agents des normes techniques
16. (1) Le ministre peut nommer, pour chacune des lois auxquelles s'applique le présent article :

- a) un directeur ou, dans le cas de la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*, un agent en chef;
- b) des inspecteurs en chef et des inspecteurs.

Idem
(2) Le ministre peut désigner une des personnes nommées en vertu de l'alinéa (1) a) qu'il charge des fonctions de surveillance et d'administration générales à l'égard de tout ou partie des lois auxquelles s'applique le présent article.

Idem
(3) La nomination ou la désignation visée au paragraphe (1) ou (2) peut être assortie des conditions qu'impose le ministre.

Délégation
(4) Un directeur ou un agent en chef peut, sous réserve des conditions qu'il impose, déléguer par écrit à un employé de la Couronne les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la loi en vertu de laquelle il est nommé.

Restrictions
(5) Les conditions imposées en vertu du paragraphe (3) ou (4) sont formulées par écrit.

Pouvoirs en matière d'inspection
(6) À moins qu'une condition imposée en vertu du paragraphe (3) ne prévoie autrement, un directeur ou un agent en chef :

a) d'une part, est un inspecteur en chef ou un inspecteur visé par la loi en vertu de laquelle il est nommé et les autres lois que le ministre détermine par écrit et auxquelles s'applique le présent article, et peut exercer les pouvoirs et fonctions d'un tel inspecteur;

b) d'autre part, peut superviser et diriger les inspecteurs en chef, inspecteurs et autres personnes qui sont nommés pour exécuter ou appliquer la loi en vertu de laquelle il est nommé.

Certificat de nomination
(7) Le ministre délivre un certificat de nomination portant sa signature ou un facsimilé de celle-ci à chaque directeur, agent en chef, inspecteur en chef et inspecteur. La personne nommée produit ce certificat sur demande.

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Transitional

(8) Every Director, chief officer, chief inspector and inspector appointed under an Act to which this section applies and in office immediately before this section comes into force is continued in office as if they had been appointed under this section.

(8) Chaque directeur, agent en chef, inspecteur en chef et inspecteur nommé en vertu d'une loi à laquelle s'applique le présent article et qui est en fonction avant son entrée en vigueur reste en fonction comme s'il avait été nommé en vertu de celui-ci.

Disposition
transitoireSuspension
for default
in payment
of fines

17. (1) If an order has been made under clause 69 (2) (a) or (b) of the *Provincial Offences Act*, the Director or chief officer may suspend any licence, certificate, identification card, registration or other authority given to a person under an Act to which this section applies and may refuse to issue or renew a licence, certificate, identification card, registration or other authority of a person who is in default of payment of a fine imposed on conviction for an offence against the Act, or the regulations under the Act.

17. (1) Si une ordonnance est rendue aux termes de l'alinéa 69 (2) a) ou b) de la *Loi sur les infractions provinciales*, le directeur ou l'agent en chef peut suspendre toute autorisation, notamment un permis, une licence, un certificat, une carte d'identité, une inscription ou un enregistrement, accordée à quiconque en vertu d'une loi à laquelle s'applique le présent article et il peut refuser de délivrer une autorisation à quiconque n'a pas payé une amende imposée, sur déclaration de culpabilité, pour une infraction à la Loi ou à ses règlements d'application, ou de renouveler une telle autorisation.

Suspension
pour défaut
de paiement
d'une
amende

Same

(2) The Director or chief officer is not required to give notice or to hold a hearing before acting under subsection (1).

(2) Le directeur ou l'agent en chef n'est pas obligé de donner de préavis ni de tenir d'audience avant d'agir conformément au paragraphe (1).

Idem

Reinstatement

(3) If the Director or chief officer acts under subsection (1), the person affected may have the licence, certificate, identification card, registration or other authority reinstated, issued or renewed only by way of an application for a new licence, certificate, identification card, registration or other authority, as the case may be, and the applicant, in addition to fulfilling all other application requirements, must provide proof that the fine in relation to the person's contravention of the Act or the regulations has been paid and that there are no other outstanding orders under clause 69 (2) (a) or (b) of the *Provincial Offences Act*.

(3) Si le directeur ou l'agent en chef agit conformément au paragraphe (1), la personne touchée ne peut obtenir le rétablissement, la délivrance ou le renouvellement du permis, de la licence, du certificat, de la carte d'identité, de l'inscription, de l'enregistrement ou de toute autre autorisation qu'en en faisant une nouvelle demande. L'auteur de la demande, outre les autres exigences, doit fournir la preuve que l'amende qui lui a été imposée pour contravention à la Loi ou aux règlements a été payée et qu'aucune ordonnance rendue aux termes de l'alinéa 69 (2) a) ou b) de la *Loi sur les infractions provinciales* n'est en vigueur.

Rétablissement

Safety
orders

18. (1) Despite any provision of any of the Acts to which this section applies, a Director or chief officer may give an order orally or in writing to any person on any matter pertaining to safety with regard to the matters governed under the Act under which he or she is appointed and may require that any thing or part of the thing not be used or that it be shut down or that it be used only in accordance with the order or that such actions be taken as are set out in the order. The order takes effect immediately and shall not be suspended pending any hearing unless the Director or chief officer consents to the suspension.

18. (1) Malgré toute disposition d'une loi à laquelle s'applique le présent article, un directeur ou un agent en chef peut donner un ordre à quiconque verbalement ou par écrit sur toute question de sécurité se rapportant aux questions régies par la loi en vertu de laquelle il est nommé, et il peut exiger qu'une chose ou partie de chose ne soit pas utilisée, qu'elle soit fermée ou qu'elle ne soit utilisée que conformément à l'ordre, ou encore que soient prises les mesures énoncées dans l'ordre. Celui-ci prend effet immédiatement et ne peut être suspendu en attendant la tenue d'une audience sauf consentement du directeur ou de l'agent en chef.

Ordres en
matière de
sécuritéSuspension
for default

(2) The Director or chief officer may suspend any licence, certificate, identification card, registration or other authority given to a person under an Act to which this section applies for failure to comply with an order under subsection (1).

(2) Le directeur ou l'agent en chef peut suspendre toute autorisation, notamment un permis, une licence, un certificat, une carte d'identité, une inscription ou un enregistrement, accordée à quiconque en vertu d'une loi à laquelle s'applique le présent article pour défaut de se conformer à un ordre visé au paragraphe (1).

Suspension
pour défaut

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Same	(3) The Director or chief officer is not required to give notice or to hold a hearing before acting under subsection (1) or (2); after making an order under subsection (1), he or she shall, at the request of the person against whom the order is made, hold a hearing on the matter.	(3) Le directeur ou l'agent en chef n'est pas obligé de donner de préavis ni de tenir d'audience avant d'agir conformément au paragraphe (1) ou (2); après avoir donné un ordre en vertu du paragraphe (1), il doit tenir une audience si la personne visée par celui-ci le demande.	Idem
Reinstatement	(4) If the Director or chief officer acts under subsection (2), the person affected may have the licence, certificate, identification card, registration or other authority reinstated, issued or renewed only by way of an application for a new licence, certificate, identification card, registration or other authority, as the case may be, and the applicant, in addition to fulfilling all other application requirements, must provide proof that the applicant has complied with all outstanding orders under subsection (1).	(4) Si le directeur ou l'agent en chef agit conformément au paragraphe (2), la personne touchée ne peut obtenir le rétablissement, la délivrance ou le renouvellement du permis, de la licence, du certificat, de la carte d'identité, de l'inscription, de l'enregistrement ou de toute autre autorisation qu'en en faisant une nouvelle demande. L'auteur de la demande, outre les autres exigences, doit fournir la preuve qu'il s'est conformé à tout ordre donné en vertu du paragraphe (1) qui est encore en vigueur.	Rétablissement
Regulations	(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations under this Act or any of the Acts to which this section applies prescribing procedures and respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section and section 17.	(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris soit en application de la présente loi ou d'une loi à laquelle s'applique le présent article, prescrire des règles de procédure et traiter de toute question qu'il juge nécessaire ou utile à la réalisation de l'objet du présent article et de l'article 17.	Règlements
Codes	19. (1) The Minister may make regulations under each of the Acts to which this section applies, (a) adopting by reference, in whole or in part and with such changes as he or she considers necessary, any code, standard, guideline or procedure and require compliance with the thing as adopted; (b) amending or repealing codes and standards adopted by reference by a regulation of the Lieutenant Governor in Council before this section came into force.	19. (1) Le ministre peut, par règlement pris en application de l'une ou l'autre des lois auxquelles s'applique le présent article : a) adopter par renvoi, avec les modifications qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme, d'une ligne directrice ou d'une procédure, et en exiger l'observation; b) modifier ou abroger les codes et normes qui ont été adoptés par renvoi par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil avant l'entrée en vigueur du présent article.	Codes
Rolling incorporation	(2) If a regulation under subsection (1) so provides, a code, standard, guideline or procedure adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.	(2) Si un règlement pris en application du paragraphe (1) le prévoit, un code, une norme, une ligne directrice ou une procédure adopté par renvoi s'entend également de ses modifications, que celles-ci aient été adoptées avant ou après le règlement.	Intégration continue
Temporary codes, testing organizations, variations	(3) A Director or chief officer may, in writing, (a) authorize, subject to such conditions as may be specified and for a limited time, the use of codes, standards, guidelines or procedures or changes to codes, standards, guidelines and procedures necessary to accommodate new developments or technological advances and require compliance with them and permit, subject to such conditions as may be specified, variances from them;	(3) Un directeur ou un agent en chef peut, par écrit : a) autoriser, pour une période donnée et sous réserve des conditions qu'il précise, l'application de codes, normes, lignes directrices ou procédures, ou leur modification, pour tenir compte de faits nouveaux ou d'innovations technologiques, en exiger l'observation, et permettre des dérogations à ceux-ci, sous réserve des conditions qu'il précise;	Codes provisoires, organismes de mise à l'épreuve, dérogations

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(b) designate organizations to test any thing for which standards or specifications are established under the Act under which he or she is appointed and provide for and require the placing of the organization's label on the thing or any parts of the thing that conform to the standards and specifications;

(c) subject to such conditions as he or she may specify, allow a variance from any regulation made under the Act under which he or she is appointed if, in his or her opinion, the variance would not detrimentally affect the safe use of the thing to which the regulation applies or the health or safety of any person.

Forms,
markings,
etc.

(4) The Minister may, in writing, provide for and require the use of forms, markings, tags, seals and labels.

Regulations
Act

(5) The *Regulations Act* does not apply to subsection (3) or (4).

Exemptions

(6) In addition to any power of the Lieutenant Governor in Council to grant exemptions by regulation or otherwise from any provisions of an Act to which this section applies or from any provisions of a regulation made under those Acts, the Minister may, in writing and subject to such conditions as may be specified, exempt any thing or any part of any thing or any class of thing or class of parts or any person or any class of person from any provision of the Act or regulations.

Disclosure

(7) Authorizations, variances, exemptions, requirements, designations and matters provided for under this section are public information and shall be disclosed by a Director or chief officer to the public on request.

Contra-
vention

(8) Failure to comply with a regulation under subsection (1) or a condition or requirement imposed under subsection (3), (4) or (6) is a contravention of the Act under which the Director or chief officer is appointed.

Transitional

(9) Codes and standards adopted by reference under an Act to which this section applies are continued in force until repealed under this section and may be amended or varied as provided in this section.

b) désigner des organismes chargés de mettre à l'épreuve toute chose pour laquelle des normes, des devis ou des spécifications sont établis aux termes de la loi en vertu de laquelle il est nommé, et prévoir et exiger que la marque de ces organismes soit apposée sur la chose ou partie de la chose jugée conforme aux normes, aux devis et aux spécifications;

c) sous réserve des conditions qu'il précise, permettre une dérogation à tout règlement pris en application de la loi en vertu de laquelle il est nommé si, à son avis, cette dérogation ne serait pas préjudiciable à l'emploi sécuritaire de la chose à laquelle s'applique le règlement ni à la santé ou à la sécurité de quiconque.

(4) Le ministre peut, par écrit, prévoir des formules, des marques, des étiquettes et des sceaux, et en exiger l'emploi.

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas au paragraphe (3) ou (4).

(6) Outre les pouvoirs qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil d'accorder des exemptions, par règlement ou autrement, en ce qui concerne une disposition d'une loi à laquelle s'applique le présent article ou d'un règlement pris en application d'une telle loi, le ministre peut, par écrit et sous réserve des conditions qu'il précise, exempter une chose, une partie de chose, une catégorie de choses, une catégorie de parties, une personne ou une catégorie de personnes de l'application d'une disposition de la Loi ou des règlements.

(7) Les autorisations, dérogations, exemptions, exigences, désignations et questions prévues par le présent article sont du domaine public et un directeur ou un agent en chef doit les divulguer sur demande.

(8) Le défaut de se conformer à un règlement pris en application du paragraphe (1) ou à une condition ou une exigence imposée en vertu du paragraphe (3), (4) ou (6) constitue une contravention à la loi en vertu de laquelle le directeur ou l'agent en chef est nommé.

(9) Les codes et normes adoptés par renvoi en vertu d'une loi à laquelle s'applique le présent article restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés en vertu du présent article et peuvent être modifiés ou faire l'objet d'une dérogation conformément à celui-ci.

Formules,
marques

*Loi sur les
règlements*

Exemptions

Divulgence

Contra-
vention

Disposition
transitoire

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Mortgage Brokers Act

91. (1) The definitions of "Director" and "Minister" in subsection 1 (1) of the *Mortgage Brokers Act* are repealed and the following substituted:

"Director" means the person appointed as the Director of Mortgage Brokers; ("directeur")

"Minister" means the Minister of Finance. ("ministre")

(2) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

Motor Vehicle Dealers Act

92. (1) Section 16 of the *Motor Vehicle Dealers Act* is amended by adding the following subsections:

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(2) Subsection 22 (3) of the Act is repealed.

Motor Vehicle Repair Act

93. Subsection 9 (2) of the *Motor Vehicle Repair Act* is repealed.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur les courtiers en hypothèques

91. (1) Les définitions de «directeur» et de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«directeur» La personne nommée directeur des courtiers en hypothèques. («Director»)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(2) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens, des fonds en fiducie ou des biens-fonds touchés par la directive ou l'avis et aux dépens.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Loi sur les commerçants de véhicules automobiles

92. (1) L'article 16 de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à l'aliénation des biens ou biens-fonds ou à la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l'avis et aux dépens.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

(2) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est abrogé.

Loi sur les réparations de véhicules automobiles

93. Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur les réparations de véhicules automobiles* est abrogé.

Court application

Requête au tribunal

Same

Idem

Court application

Requête au tribunal

Same

Idem

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Ontario New Home Warranties Plan Act

94. Clause 23 (1) (l) of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* is repealed and the following substituted:

- (l) requiring vendors and builders to be bonded or to provide other security in such form, on such terms and with such collateral security as are prescribed, and providing for the forfeiture of bonds or other security and for the disposition of the proceeds.

Operating Engineers Act

95. (1) Section 1 of the *Operating Engineers Act* is amended by adding the following definition:

“chief officer” means the person appointed as the chief officer for the purposes of this Act. (“agent en chef”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Subsection 3 (1) the Act is repealed.

(4) Clause 36 (m) of the Act is repealed.

Paperback and Periodical Distributors Act

96. Subsection 14 (3) of the *Paperback and Periodical Distributors Act* is repealed.

Racing Commission Act

97. Subsection 14 (8) of the *Racing Commission Act* is repealed and the following substituted:

(8) One member of the Commission constitutes a quorum for the purposes of a hearing under subsection (4).

Real Estate and Business Brokers Act

98. (1) Section 18 of the *Real Estate and Business Brokers Act* is amended by adding the following subsections:

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the dis-

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario

94. L'alinéa 23 (1) l) de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- l) exiger le cautionnement des vendeurs et des constructeurs ou la fourniture d'une autre sûreté par ceux-ci, en prescrire la forme et les modalités, y compris les sûretés accessoires, et prévoir la déchéance des cautionnements ou autres sûretés ainsi que la distribution de leur produit.

Loi sur les mécaniciens d'exploitation

95. (1) L'article 1 de la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«agent en chef» La personne nommée agent en chef pour l'application de la présente loi. («chief officer»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé.

(4) L'alinéa 36 m) de la Loi est abrogé.

Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques

96. Le paragraphe 14 (3) de la *Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques* est abrogé.

Loi sur la Commission des courses de chevaux

97. Le paragraphe 14 (8) de la *Loi sur la Commission des courses de chevaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Un membre de la Commission constitue le quorum pour les besoins des audiences tenues en vertu du paragraphe (4).

Loi sur le courtage commercial et immobilier

98. (1) L'article 18 de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Quorum

Quorum

Court
application

Requête au
tribunal

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

position of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(2) Sections 37 to 46 of the Act are repealed.

(3) Subsection 50 (3) of the Act is repealed.

Registry Act

99. (1) Clause 15 (4) (a) of the *Registry Act* is amended by striking out "in the office" in the first line.

(2) The heading preceding section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

RECORDS OF OFFICE

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) In subsection (2), "delivery" includes delivery by direct electronic transmission.

(4) Section 101 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) This section does not apply to alterations to a record made by direct electronic transmission under Part III of the *Land Registration Reform Act*.

Travel Industry Act

100. Subsection 22 (6) of the *Travel Industry Act* is repealed and the following substituted:

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

ou rendre une ordonnance quant à l'aliénation des biens ou biens-fonds ou la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l'avis et aux dépens.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

(2) Les articles 37 à 46 de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est abrogé.

Loi sur l'enregistrement des actes

99. (1) L'alinéa 15 (4) a) de la *Loi sur l'enregistrement des actes* est modifié par suppression de «au bureau» à la première ligne.

(2) L'intertitre qui précède l'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DOSSIERS

(3) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Au paragraphe (2), «dépôt» s'entend en outre du dépôt par transmission électronique directe.

(4) L'article 101 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le présent article ne s'applique pas aux modifications apportées aux dossiers par transmission électronique directe en vertu de la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*.

Loi sur les agences de voyages

100. Le paragraphe 22 (6) de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à l'aliénation des biens ou biens-fonds ou la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l'avis et aux dépens.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Idem

Idem

Champ d'application

Requête au tribunal

Idem

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Upholstered and Stuffed Articles Act

101. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Upholstered and Stuffed Articles Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Section 3 of the Act is repealed.

(4) Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out "the Director or any person designated in writing by him or her" in the first, second and third lines and substituting "an inspector".

(5) Section 8 of the Act is amended by striking out "the Director or any person designated by him or her in writing" in the fourth and fifth lines and substituting "an inspector".

(6) Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out "The Director or any person designated in writing by him or her" at the beginning and substituting "An inspector".

(7) Clause 29 (h) of the Act is repealed.

Vital Statistics Act

102. (1) The definition of "nurse" in section 1 of the *Vital Statistics Act* is repealed.

(2) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Registrar General".

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) The Registrar General may appoint any person employed in the Office of the Registrar General to take affidavits and statutory declarations necessary or incidental to the functions of the Office and to the administration of this Act, the *Marriage Act* and the *Change of Name Act*.

(4) The Act is amended by adding the following section:

7.1 (1) For the purposes of the administration of the *Health Insurance Act*, the Registrar General, in collecting information under this

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur les articles rembourrés

101. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur les articles rembourrés* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le directeur, ou toute personne qu'il désigne par écrit» aux première et deuxième lignes, de «Un inspecteur».

(5) L'article 8 de la Loi est modifié par substitution, à «Le directeur, ou la personne qu'il désigne par écrit» aux première et deuxième lignes, de «Un inspecteur».

(6) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Le directeur ou toute personne qu'il désigne par écrit» aux première et deuxième lignes, de «Un inspecteur».

(7) L'alinéa 29 h) de la Loi est abrogé.

Loi sur les statistiques de l'état civil

102. (1) La définition de «infirmière» à l'article 1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est abrogée.

(2) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «registraire général de l'état civil».

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le registraire général de l'état civil peut nommer toute personne employée à son bureau pour recevoir les affidavits et les déclarations solennelles nécessaires ou accessoires aux fonctions du bureau et à l'application de la présente loi, de la *Loi sur le mariage* et de la *Loi sur le changement de nom*.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 (1) Aux fins de l'application de la *Loi sur l'assurance-santé*, le registraire général de l'état civil, lorsqu'il recueille des renseigne-

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Affidavits

Affidavits

Health
insurance
information

Renseigne-
ments sur
l'assurance-
santé

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Act or the *Change of Name Act*, may collect personal information and disclose it to persons employed in the Ministry of Health.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

ments aux termes de la présente loi ou de la *Loi sur le changement de nom*, peut recueillir des renseignements personnels et les divulguer à des personnes employées au ministère de la Santé.

Same

(2) For the purposes of the administration of this Act, the *Change of Name Act* and the *Health Insurance Act*, the Minister of Health may disclose to persons employed in the Office of the Registrar General personal information recorded under the *Health Insurance Act*.

(2) Aux fins de l'application de la présente loi, de la *Loi sur le changement de nom* et de la *Loi sur l'assurance-santé*, le ministre de la Santé peut divulguer aux personnes employées au bureau du registraire général de l'état civil des renseignements personnels consignés aux termes de la *Loi sur l'assurance-santé*.

Idem

(5) Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:

(5) Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Notice of birth

8. If required by the regulations, a person who attends at the birth of a child in Ontario shall give notice of the birth in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

8. Si les règlements l'exigent, quiconque assiste à la naissance d'un enfant en Ontario donne avis de la naissance de la manière, dans les délais et à la personne que prescrivent les règlements.

Avis de naissance

Certification of birth

9. (1) The mother and father, or either of them, in such circumstances as may be prescribed, or such other person as may be prescribed, shall certify the birth in Ontario of a child in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

9. (1) La mère et le père, ou l'un ou l'autre, dans les circonstances prescrites, ou toute autre personne prescrite certifient la naissance d'un enfant en Ontario de la manière, dans les délais et à la personne que prescrivent les règlements.

Certificat de naissance

Same

(2) A person who finds a new-born deserted child or who has received custody or care and control of an abandoned child and any other person as may be prescribed shall provide such information and documentation as may be prescribed in respect of the child and the child's birth in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

(2) Quiconque trouve un nouveau-né abandonné ou a reçu la garde ou le soin et le contrôle d'un enfant abandonné et toute autre personne prescrite fournissent les renseignements et la documentation prescrits à l'égard de l'enfant et de sa naissance de la manière, dans les délais et à la personne que prescrivent les règlements.

Idem

Registration

(3) The Registrar General, acting on a certification under subsection (1) or information under subsection (2) or on such information as may be prescribed or as he or she considers appropriate, may register the birth of a child in Ontario of which he or she becomes aware.

(3) Le registraire général de l'état civil, sur la foi de la certification visée au paragraphe (1), des renseignements visés au paragraphe (2) ou des renseignements soit qui sont prescrits, soit qu'il estime appropriés, peut enregistrer la naissance d'un enfant en Ontario dont il a connaissance.

Enregistrement

Additional evidence

(4) Despite the receipt of any documentation or information related to a birth, the Registrar General may refuse to register the birth until he or she is satisfied that the documentation or information correctly states the facts and, for such purposes, he or she may require such supplementary evidence as he or she considers appropriate.

(4) Malgré la réception de documentation ou de renseignements concernant une naissance, le registraire général de l'état civil peut refuser d'enregistrer la naissance jusqu'à ce qu'il soit convaincu que la documentation ou les renseignements énoncent les faits avec exactitude et, à cette fin, il peut exiger les preuves additionnelles qu'il estime appropriées.

Preuve additionnelle

Division registrars

(5) Division registrars shall perform such duties as may be prescribed in respect of the notification, certification and registration of births.

(5) Les registraires de division de l'état civil exercent les fonctions prescrites à l'égard de la notification, de la certification et de l'enregistrement des naissances.

Registraires de division de l'état civil

Amendment of registration

(6) The Registrar General may amend a birth registration in the circumstances and upon application by the person or persons prescribed by the regulations.

(6) Le registraire général de l'état civil peut modifier l'enregistrement d'une naissance dans les circonstances et à la demande de la ou des personnes que prescrivent les règlements.

Modification de l'enregistrement

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Same

(7) On receiving a certified copy of an order under section 4, 5 or 6 of the *Children's Law Reform Act* respecting a child whose birth is registered in Ontario, the Registrar General shall amend the particulars of the child's parents shown on the registration, in accordance with the order.

(7) Sur réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 4, 5 ou 6 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* à l'égard d'un enfant dont la naissance a été enregistrée en Ontario, le registraire général de l'état civil modifie les détails sur le père et la mère de l'enfant qui figurent sur l'enregistrement, conformément à l'ordonnance.

Idem

Still-births

(8) This section and sections 8, 10, 11, 21, 22 and 26 apply with necessary modifications to still-births.

(8) Le présent article et les articles 8, 10, 11, 21, 22 et 26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mortinaissances.

Mortinaissances

(6) Paragraph 3 of subsection 10 (3) of the Act is amended by inserting after "incapable" in the second line "by reason of illness or death".

(6) La disposition 3 du paragraphe 10 (3) de la Loi est modifiée par insertion, après «d'agir» à la troisième ligne, de «pour cause de maladie ou de décès».

(7) Subsection 10 (5) of the Act is amended by striking out "statement" in the second line and substituting "prescribed manner".

(7) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «dans la déclaration» à la deuxième ligne, de «de la manière prescrite».

(8) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

(8) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuing obligation and offence

11. A person who fails to perform a duty referred to in section 8 or 9 as provided for in the regulations remains liable to perform the duty despite the expiry of any time limit and despite any action taken by another person in giving the notice or in certifying or registering a birth and the person is guilty of an offence for the initial failure to perform the duty and of a separate offence for each successive period of prescribed time during which the failure to perform continues.

11. La personne qui néglige d'exercer une fonction visée à l'article 8 ou 9 contrairement aux règlements demeure tenue de l'exercer même si les délais impartis ont expiré et qu'une mesure a été prise par une autre personne pour donner avis d'une naissance ou pour certifier ou enregistrer celle-ci. La personne est coupable d'une infraction pour le manquement initial et d'une infraction distincte pour chaque période successive prescrite au cours de laquelle le manquement se poursuit.

Obligation permanente et infraction

(9) Subsection 12 (4) of the Act is amended by striking out "sixty" in the third line and substituting "365".

(9) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «soixante» à la quatrième ligne, de «365».

(10) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

(10) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Repeal

13. The Lieutenant Governor in Council may by regulation repeal section 12.

13. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger l'article 12.

Abrogation

(11) Subsection 14 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(11) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of election

(5) If anyone is entitled to notice of an election, the person making the election shall,

(5) Si une personne a le droit de recevoir un avis de décision, la personne qui prend la décision, selon le cas :

Avis de décision

(a) at least 30 days before making the election, send notice and a copy of the election by registered or certified mail to the last known address of the person entitled to notice; or

a) au moins 30 jours avant de prendre la décision, envoie l'avis et une copie de la décision par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de la personne qui a le droit de recevoir l'avis;

(b) obtain an acknowledgment of notice, signed by the person entitled to notice, and provide it with the election to the Registrar General.

b) obtient un accusé de réception d'avis, signé par la personne qui a le droit de recevoir l'avis, et le fournit avec la décision au registraire général de l'état civil.

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(12) Subsections 16 (1), (2) and (3) of the Act are repealed.

(12) Les paragraphes 16 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(13) Subsection 16 (4) of the Act is amended by striking out "the registration" in the first line and substituting "a registration under subsection 9 (2)".

(13) Le paragraphe 16 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'enregistrement» à la première ligne, de «l'enregistrement visé au paragraphe 9 (2)».

(14) Subsection 16 (6) of the Act is amended by striking out "(3)" in the third line and substituting "9 (2)".

(14) Le paragraphe 16 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «(3)» à la troisième ligne, de «9 (2)».

(15) Sections 17 and 18 of the Act are repealed.

(15) Les articles 17 et 18 de la Loi sont abrogés.

(16) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

(16) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. (1) Every marriage that is solemnized in Ontario shall be registered by the person or persons named or described in the regulations and in the prescribed manner and within the prescribed time limits.

19. (1) Les mariages célébrés en Ontario sont enregistrés par la ou les personnes nommées ou prévues dans les règlements et de la manière et dans les délais prescrits.

(2) If an officer designated under clause 60 (m) is satisfied as to the correctness and sufficiency of a statement of marriage forwarded to the Registrar General, the officer shall register the marriage.

(2) Si un agent désigné en vertu de l'alinéa 60 m) est convaincu de l'exactitude et de la suffisance d'une déclaration de mariage envoyée au registraire général de l'état civil, il enregistre le mariage.

(17) Sections 21, 22, 23, 24 and 25 of the Act are repealed and the following substituted:

(17) Les articles 21, 22, 23, 24 et 25 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

21. (1) The death of every person who dies in Ontario shall be registered in accordance with the regulations.

21. (1) Chaque décès survenu en Ontario est enregistré conformément aux règlements.

(2) Such persons as are described in the regulations shall provide such information as may be prescribed within the time, in the manner and to the person prescribed by the regulations in order to register the death.

(2) Les personnes prévues dans les règlements fournissent les renseignements prescrits dans les délais, de la manière et à la personne que prescrivent les règlements aux fins de l'enregistrement du décès.

(3) Division registrars shall perform such duties as may be prescribed in respect of the registration of deaths and the provision of documentation.

(3) Les registraires de division de l'état civil exercent les fonctions prescrites à l'égard de l'enregistrement des décès et de la fourniture de documentation.

(4) Except as provided in the regulations or as provided under any other Act, no person shall copy or duplicate any document signed by a legally qualified medical practitioner in respect of compliance by the practitioner with this Act or the regulations nor shall any person obtain or attempt to obtain any such document or a copy of it.

(4) Sauf dans les cas prévus par les règlements ou par une autre loi, nul ne doit faire une copie ou un duplicata d'un document signé par un médecin dûment qualifié à l'égard de l'observation par ce dernier de la présente loi ou des règlements, ni obtenir ou tenter d'obtenir un tel document ou une copie de celui-ci.

(5) If there is reason to believe that a person has died as a result of any cause other than disease, or has died as a result of negligence, malpractice or misconduct on the part of others or under such circumstances as require investigation, no documentation shall be issued by a division registrar unless,

(5) S'il existe des raisons de croire qu'une personne est décédée autrement que par suite d'une maladie, ou est décédée par suite d'un acte de négligence, d'une faute professionnelle ou d'une faute intentionnelle qui résulte du fait d'autrui ou dans des circonstances qui nécessitent une investigation, le registraire de division de l'état civil ne délivre aucune documentation à moins que les formalités suivantes n'aient été accomplies :

Mariages

Mariages

Registration of marriage

Enregistrement du mariage

Registration of death

Enregistrement des décès

Same

Idem

Division registrars

Registraires de division de l'état civil

Copying of medical certificate

Copie du certificat médical

Death except by disease

Décès non attribuable à une maladie

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

- (a) a coroner has examined the body and inquired into the circumstances of the death or held an inquest under the *Coroners Act*;
- (b) the coroner has signed such documentation as may be prescribed; and
- (c) the other provisions of this Act and the regulations regarding registration of death have been complied with.

- a) le coroner a examiné le corps et a fait une investigation sur les circonstances du décès ou tenu une enquête conformément à la *Loi sur les coroners*;
- b) le coroner a signé la documentation prescrite;
- c) les autres dispositions de la présente loi et des règlements relatives à l'enregistrement du décès ont été respectées.

Coroner's
warrant to
bury

(6) If a person has died under any of the circumstances mentioned in subsection (5) and the coroner cannot provide the prescribed information related to the cause of death, the coroner may issue a warrant to bury if he or she has examined the body as provided in the *Coroners Act*. The division registrar and the coroner shall subsequently complete and deliver such documentation in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

(6) Si une personne est décédée dans l'une des circonstances mentionnées au paragraphe (5) et que le coroner ne peut fournir les renseignements prescrits sur la cause du décès, il peut délivrer une autorisation d'inhumer s'il a examiné le corps conformément à la *Loi sur les coroners*. Le registraire de division de l'état civil et le coroner remplissent ensuite et remettent la documentation que prescrivent les règlements de la manière, dans les délais et à la personne prescrits par ceux-ci.

Autorisation
d'inhumer
du coroner

Registration
before
disposition
of body

22. (1) Subject to subsection 21(6) and the regulations, no person shall bury, cremate or otherwise dispose of the body of any person who dies in Ontario or remove the body from the registration division within which the death occurred or the body is found, and no person shall take part in or conduct any funeral or religious service for the purpose of burial, cremation or other disposition of the body of a deceased person, unless the documentation required by the regulations has been obtained.

22. (1) Sous réserve du paragraphe 21 (6) et des règlements, nul ne doit inhumer ou incinérer le corps d'une personne qui est décédée en Ontario, en disposer d'une autre façon ou l'enlever de la division d'enregistrement dans laquelle est survenu le décès ou le corps a été trouvé, et nul ne doit participer à un service funèbre ou religieux à des fins d'inhumation, de crémation ou autre disposition du corps d'une personne décédée, ni diriger un tel service, à moins que la documentation exigée par les règlements n'ait été obtenue.

Enregistre-
ment avant
l'inhuma-
tion du
corps

Record-
keeping

(2) Funeral directors and cemetery owners shall keep such documentation related to the burial, cremation or other disposal of a body as may be prescribed and they shall retain it for such time as may be prescribed.

(2) Les directeurs de services funéraires et les propriétaires de cimetière conservent la documentation prescrite relative à l'inhumation, à la crémation ou autre disposition d'un corps et la gardent pendant la période prescrite.

Conserva-
tion des
dossiers

(18) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out "burial permit" in the second-last line and substituting "prescribed documentation".

(18) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le permis d'inhumation» à la sixième ligne, de «la documentation prescrite» et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

(19) Section 27 of the Act is repealed.

(19) L'article 27 de la Loi est abrogé.

(20) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out "section 12, 13, 16 or 17 or this section" where it occurs and substituting "this Act".

(20) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 12, 13, 16 ou 17 ou du présent article» là où cela figure, de «la présente loi».

(21) Section 32 of the Act shall be deemed to have been repealed on January 1, 1991 and the following substituted:

(21) L'article 32 de la Loi est réputé avoir été abrogé le 1^{er} janvier 1991 et remplacé par ce qui suit :

No certifi-
cates of
divorce

32. The Registrar General may not issue a certificate of divorce even if he or she has a record of the divorce.

32. Le registraire général de l'état civil ne peut délivrer un certificat de divorce même s'il a une mention du divorce.

Aucun
certificat
de divorce

(22) Subsection 37 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(22) Le paragraphe 37 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

norgan-
ed
mity

(3) The Registrar General may divide that part of Ontario not within a municipality into registration divisions, and may from time to time alter the boundaries of any such registration division or merge it, in whole or in part, with one or more registration divisions and may attach any territory or portion thereof not being part of a municipality to a registration division constituted under subsection (2).

ame

(4) The Registrar General shall maintain a record of all orders made for the purposes of subsection (3) and make them or copies of them available for inspection by the public on request; the *Regulations Act* does not apply to the orders.

ame

(5) Registration divisions in existence on the day this subsection comes into force continue until altered or merged by an order made under subsection (3).

(23) Subsections 38 (1) and (2) of the Act are amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" wherever it occurs and substituting in each case "Registrar General".

(24) Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

division
gistrars,
owers and
uties

39. A division registrar shall perform such duties and have such powers as are set out in this Act and as may be prescribed.

(25) Section 42 of the Act is repealed and the following substituted:

orms

42. For the purposes of the administration of this Act, the *Marriage Act* and the *Change of Name Act*, the Registrar General may,

- (a) provide for and require the use of forms in addition to or in substitution for forms prescribed by the regulations;
- (b) require the use of forms supplied by the Registrar General; and
- (c) permit information to be supplied in a format acceptable to him or her rather than on forms otherwise provided for or required under this section or the regulations.

(26) Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:

Registration
y Registrar
General

54. If documentation related to any birth, still-birth or death is received for registration by the Registrar General directly, he or she may, if satisfied as to its correctness and sufficiency, register the birth, still-birth or death by signing the documentation, and the provisions

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(3) Le registraire général de l'état civil peut diviser la partie de l'Ontario qui n'est pas située dans une municipalité en divisions d'enregistrement. Il peut modifier cette division d'enregistrement ou la fusionner, en tout ou en partie, avec une ou plusieurs autres divisions d'enregistrement. Il peut annexer un territoire, en tout ou en partie, qui ne fait pas partie d'une municipalité à une division d'enregistrement constituée aux termes du paragraphe (2).

Territoire
non érigé en
municipalité

(4) Le registraire général de l'état civil tient un registre de tous les ordres donnés pour l'application du paragraphe (3) et met les originaux ou une copie de ceux-ci, sur demande, à la disposition du public aux fins d'examen. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordres.

Idem

(5) Les divisions d'enregistrement existant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont maintenues jusqu'à ce qu'elles soient modifiées ou fusionnées par un ordre donné pour l'application du paragraphe (3).

Idem

(23) Les paragraphes 38 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» partout où cette expression figure, de «registraire général de l'état civil».

(24) L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

39. Le registraire de division de l'état civil exerce les fonctions et pouvoirs qui sont énoncés dans la présente loi et ceux qui sont prescrits.

Registres
de division
de l'état
civil,
pouvoirs et
fonctions

(25) L'article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

42. Aux fins de l'application de la présente loi, de la *Loi sur le mariage* et de la *Loi sur le changement de nom*, le registraire général de l'état civil peut :

Formules

- a) prévoir les formules à utiliser en plus ou en remplacement de celles prescrites par les règlements et en exiger l'utilisation;
- b) exiger l'utilisation de formules fournies par le registraire général de l'état civil;
- c) permettre que des renseignements soient fournis sous une forme qu'il juge acceptable plutôt qu'au moyen des formules fournies ou exigées aux termes du présent article ou des règlements.

(26) L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

54. Si le registraire général de l'état civil reçoit directement pour enregistrement de la documentation au sujet d'une naissance, d'une mortinaissance ou d'un décès, il peut, s'il est convaincu que la documentation est exacte et suffisante, enregistrer la naissance, la morti-

Enregistre-
ment par le
registraire
général de
l'état civil

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

of this Act and the regulations relating to the registration of births, still-births and deaths apply with necessary modifications.

(27) Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:

Failure to
give notice
or furnish
particulars

55. (1) Every person who neglects or fails to give any notice, or to register or to furnish any documentation or particulars respecting the birth, marriage, death, still-birth, divorce, adoption or change of name of any person as required by this Act and the regulations, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a child's father who neglects or fails to comply with section 9 or the regulations in relation to the registration of the child's birth, if he has reasonable grounds to believe that he is not the child's father.

Neglect of
division
registrar
to make
returns

(3) If a division registrar fails to transmit to the Registrar General any documentation or to make any return as required by this Act or the regulations, the division registrar is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100, and each succeeding week's continuance of failure to make the transmission or return constitutes a new and distinct offence, and the Registrar General may refuse to issue a certificate for the payment of any fee due to the division registrar until the transmission or return is made.

(28) Subsection 56 (1) of the Act is amended by striking out "notice, registration, statement, certificate, return or other document representing any particulars required to be furnished under this Act" in the third, fourth, fifth and sixth lines and substituting "documentation required to be furnished under this Act or the regulations".

(29) Section 58 of the Act is amended by inserting after "Act" in the second line "or the regulations".

(30) Section 60 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (i.1) prescribing the powers of division registrars;
- (i.2) prescribing such matters as are referred to in sections 8 and 9, subsection 10 (5), sections 19, 21 and 22 and subsection 26 (1) as being prescribed or as being

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

naissance ou le décès en signant la documentation, et les dispositions de la présente loi et des règlements relatives à l'enregistrement des naissances, des mortinaissances et des décès s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

(27) L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. (1) Quiconque néglige ou omet de donner un avis ou d'enregistrer ou de fournir de la documentation ou des détails concernant la naissance, le mariage, le décès, la mortinaissance, le divorce, l'adoption ou le changement de nom d'une personne, contrairement à la présente loi et aux règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$.

Omission de
donner un
avis ou de
fournir des
détails

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au père d'un enfant qui néglige ou omet de se conformer à l'article 9 ou aux règlements relativement à l'enregistrement de la naissance de l'enfant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas le père de l'enfant.

Exception

(3) Si le registraire de division de l'état civil omet de transmettre de la documentation au registraire général de l'état civil ou de faire un rapport contrairement à la présente loi ou aux règlements, il est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$. Si l'omission se poursuit pendant plus d'une semaine, chaque semaine consécutive où elle se poursuit donne lieu à une infraction nouvelle et distincte. Le registraire général de l'état civil peut refuser de délivrer un certificat pour le paiement des droits dus au registraire de division de l'état civil jusqu'à ce que la documentation soit transmise ou le rapport fait.

Négligence
du regis-
traire de
division de
l'état civil

(28) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «un avis, un enregistrement, une déclaration, un certificat, un rapport ou un autre document relativement aux détails qui doivent être fournis en vertu de la présente loi» aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes, de «de la documentation qui doit être fournie aux termes de la présente loi ou des règlements».

(29) L'article 58 de la Loi est modifié par insertion, après «loi» à la troisième ligne, de «ou aux règlements».

(30) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i.1) prescrire les pouvoirs des registraires de division de l'état civil;
- i.2) prescrire les questions mentionnées aux articles 8 et 9, au paragraphe 10 (5), aux articles 19, 21 et 22 et au paragraphe 26 (1) comme étant prescrites ou comme

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

described or set out in the regulations in relation to any notice, certification or other documentation referred to in those sections, including the persons who are to comply with those sections and the time limits for and manner of compliance;

- (i.3) requiring that such information as may be set out in the regulations be given by way of statutory declaration;
- (i.4) requiring medical examinations for deserted new-born children and abandoned children for the purposes of assisting in the registration of their birth;
- (i.5) providing for the correction or amendment of any registration in situations not otherwise provided for in this Act.

103. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

- 1. Sections 71, 72, 75, 78, 79, 82 and 87.
- 2. Subsections 89 (2) and (4).
- 3. Subsections 102 (1), (5), (6), (7), (8), (10), (11), (12), (13), (14), (15), (16), (17), (18), (19), (20), (24), (27), (28), (29) and (30).

PART VI MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND RECREATION

Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act

104. Subsection 6 (2) of the *Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act* is amended by adding the following clause:

- (c.1) to accept real or personal property, or any interest in such property, from any person, by grant, gift, devise, bequest or otherwise.

Ottawa Congress Centre Act

105. Subsection 6 (2) of the *Ottawa Congress Centre Act* is amended by adding the following clause:

- (c.1) to accept real or personal property, or any interest in such property, from any person, by grant, gift, devise, bequest or otherwise.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

étant prévues ou énoncées dans les règlements relativement aux avis, certifications ou autre documentation mentionnés à ces articles, y compris les personnes qui sont tenues de se conformer à ces articles ainsi que les délais et la manière;

- i.3) exiger que les renseignements énoncés dans les règlements soient donnés au moyen d'une déclaration solennelle;
- i.4) exiger des examens médicaux pour les nouveau-nés abandonnés et les enfants abandonnés afin d'aider à l'enregistrement de leur naissance;
- i.5) prévoir la rectification ou la modification de l'enregistrement dans les situations non prévues par la présente loi.

103. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

- 1. Les articles 71, 72, 75, 78, 79, 82 et 87.
- 2. Les paragraphes 89 (2) et (4).
- 3. Les paragraphes 102 (1), (5), (6), (7), (8), (10), (11), (12), (13), (14), (15), (16), (17), (18), (19), (20), (24), (27), (28), (29) et (30).

PARTIE VI MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU TOURISME ET DES LOISIRS

Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto

104. Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) d'accepter des biens meubles ou immeubles, ou des droits sur ceux-ci, de quiconque, notamment par cession, don ou legs.

Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa

105. Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) d'accepter des biens meubles ou immeubles, ou des droits sur ceux-ci, de quiconque, notamment par cession, don ou legs.

Entrée en
vigueur

Idem

MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND RECREATION

MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU TOURISME ET DES LOISIRS

*St. Clair Parkway Commission Act**Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire*

106. Section 3 of the *St. Clair Parkway Commission Act* is repealed and the following substituted:

106. L'article 3 de la *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objects

3. (1) The objects of the Commission are to maintain and operate the Parks for the use and enjoyment of the public.

3. (1) La Commission a pour mission d'entretenir et d'exploiter les parcs pour l'usage et l'agrément du public.

Mission

Powers

(2) The Commission has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person in carrying out its objects.

(2) La Commission a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique pour réaliser sa mission.

Pouvoirs

Commencement

107. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

107. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same

(2) Section 106 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) L'article 106 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

PART VII
MINISTRY OF EDUCATION AND
TRAINING

PARTIE VII
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET
DE LA FORMATION

*Education Act**Loi sur l'éducation*

108. (1) Clause 11 (3) (j) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

108. (1) L'alinéa 11 (3) j) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (j) providing for payments to a board for the purpose of limiting in a year the amount of the requisition for public or secondary school purposes or, for a board described in subsection 257.1 (1), the amount of the requisition for school purposes or, for a separate school board, the increase in the mill rate for separate school purposes, in respect of,

- j) prévoir des paiements à un conseil afin de limiter dans une année le montant de la réquisition aux fins des écoles publiques ou secondaires ou, dans le cas d'un conseil visé au paragraphe 257.1 (1), le montant de la réquisition aux fins scolaires ou, dans le cas d'un conseil d'écoles séparées, l'augmentation du taux du millième aux fins des écoles séparées en ce qui a trait :

- (i) the whole or part of a municipality under the jurisdiction of the board, or

- (i) soit à une municipalité ou à une partie d'une municipalité qui se trouve dans le territoire de compétence du conseil,

- (ii) a part of territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality under the jurisdiction of the board.

- (ii) soit à une partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputée être une municipalité de district qui se trouve dans le territoire de compétence du conseil.

(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application
of subss. (1)
and (2)

(3.1) If the divisional board referred to in subsection (1) or (2) is a board described in subsection 257.1(1), the expenses incurred by the board shall be apportioned to the property rateable for school purposes, other than separate school purposes, and shall be included in the levy imposed for school purposes on the property.

(3.1) Si le conseil de division scolaire mentionné au paragraphe (1) ou (2) est un conseil visé au paragraphe 257.1 (1), les dépenses engagées par le conseil se répartissent entre les propriétés imposables aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées et sont comprises dans l'impôt qui frappe ces propriétés aux fins scolaires.

Application
des par. (1)
et (2)

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

(3) Subsection 114 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every separate school board shall prepare and adopt estimates of all sums required during the year for separate school purposes and,

(a) in the case of a separate school board that is not a Roman Catholic school board, the provisions of section 236 in respect of the preparation and adoption of estimates of all sums required for public school purposes by a divisional board apply with necessary modifications; and

(b) in the case of a Roman Catholic school board, the provisions of section 236, as modified by section 257.1, in respect of the preparation and adoption of the estimates of all sums required for school purposes by a divisional board apply with necessary modifications.

(4) Section 133 of the Act is repealed.

(5) Paragraph 22 of subsection 171 (1) of the Act is amended by inserting after "and" in the ninth line "in the case of a board other than a board described in subsection 257.1 (1)".

(6) Paragraph 2 of section 176 of the Act is amended by striking out "section 177" in the fourth line and substituting "subsections 177 (1) and (2)".

(7) Subsection 177 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) If a person retires from employment with a board before he or she reaches 65 years of age, the board may retain the person in a group established for the purpose of a contract referred to in clause (1) (a) until the person reaches 65 years of age.

(4) If a person is retained in a group under subsection (3), the premium required to be paid to maintain the person's participation in the contract may be paid, in whole or in part, by the person or by the board.

(8) Subsection 193 (3) of the Act is amended by inserting after "but" in the fourth line "in the case of a board other than a board described in subsection 257.1 (1)".

(9) The Act is amended by adding the following section:

257.1 (1) Despite anything in this Part, no distinctions shall be made between public schools and secondary schools, between public school purposes and secondary school pur-

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

(3) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chaque conseil d'écoles séparées prépare et adopte les prévisions des sommes nécessaires pendant l'année aux fins des écoles séparées et :

a) dans le cas d'un conseil d'écoles séparées qui n'est pas un conseil d'écoles catholiques, les dispositions de l'article 236 relatives à la préparation et à l'adoption des prévisions des sommes nécessaires aux fins des écoles publiques par un conseil de division scolaire s'appliquent avec les adaptations nécessaires;

b) dans le cas d'un conseil d'écoles catholiques, les dispositions de l'article 236, tel qu'il est modifié par l'article 257.1, relatives à la préparation et à l'adoption des prévisions des sommes nécessaires aux fins scolaires par un conseil de division scolaire s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(4) L'article 133 de la Loi est abrogé.

(5) La disposition 22 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «Si» à la dixième ligne, de «Dans le cas d'un conseil autre qu'un conseil visé au paragraphe 257.1 (1), si».

(6) La disposition 2 de l'article 176 de la Loi est modifiée par substitution, à «de l'article 177» aux quatrième et cinquième lignes, de «des paragraphes 177 (1) et (2)».

(7) Le paragraphe 177 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si une personne prend sa retraite du conseil avant d'atteindre l'âge de 65 ans, le conseil peut la garder dans un groupe constitué aux fins d'un contrat mentionné à l'alinéa (1) a) jusqu'à ce qu'elle atteigne l'âge de 65 ans.

(4) Si une personne est gardée dans un groupe en vertu du paragraphe (3), la prime à verser pour maintenir sa participation au contrat peut être payée, en totalité ou en partie, par la personne ou par le conseil.

(8) Le paragraphe 193 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «Toutefois», à la quatrième ligne, de «dans le cas d'un conseil autre qu'un conseil visé au paragraphe 257.1 (1)».

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

257.1 (1) Malgré toute disposition de la présente partie, aucune distinction n'est faite entre les écoles publiques et les écoles secondaires, entre les fins des écoles publiques et les fins

Prévisions

Couverture pour les retraités

Paiement de la prime

Aucune distinction entre les écoles publiques et les écoles secondaires

Estimates

Coverage for retired persons

Payment of premium

Where no distinction is made between public and secondary

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

poses or between public school rates and secondary school rates where a provision in this Part otherwise applies to,

- (a) a Roman Catholic school board;
- (b) a board of education in The Municipality of Metropolitan Toronto;
- (c) a board of education appointed by the Minister under section 68; or
- (d) a divisional board, none of the members of which are elected by or appointed to represent separate school electors.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the limitation under clause 236 (1) (d) for a board described in subsection (1) shall be based on an amount calculated at two mills in the dollar upon the total of the equalized assessments of the municipalities and localities in the school division.

Municipal Act

109. Section 13 of the *Municipal Act* is amended by adding the following subsection:

(3.1) Despite any other Act and any declaration in an order dividing or redividing a municipality into wards as to the date when the order is to take effect, the division or redivision does not take effect until after the next regular election under the *Municipal Elections Act* if the order is made after January 1 in the year of the regular election.

Municipal Elections Act

110. (1) Subsections 24 (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10) of the *Municipal Elections Act* are repealed and the following substituted:

(4) No later than August 31 in an election year, the assessment commissioner shall provide the secretary of every school board with extracts of the enumeration list based on the school support of electors in that election.

(5) A board shall, upon request, provide a copy of the extracts to any person who is a registered candidate as defined in section 138 or 163 and is registered to run in an election for the office of a member of a school board.

(6) Extracts of the enumeration list are not official enumeration lists and are not subject to any revision.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

des écoles secondaires ou entre les cotisations scolaires aux fins des écoles publiques et les cotisations scolaires aux fins des écoles secondaires si une disposition de la présente partie s'applique par ailleurs, selon le cas :

- a) à un conseil d'écoles catholiques;
- b) à un conseil de l'éducation de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto;
- c) à un conseil de l'éducation nommé par le ministre en vertu de l'article 68;
- d) à un conseil de division scolaire dont aucun des membres n'est élu ou nommé pour représenter les électeurs des écoles séparées.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la limite visée à l'alinéa 236 (1) d) à l'égard d'un conseil visé au paragraphe (1) est fondée sur le montant calculé au taux de deux millièmes par dollar sur le total des évaluations péréquées dans les municipalités et les localités de la division scolaire.

Loi sur les municipalités

109. L'article 13 de la *Loi sur les municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Malgré toute autre loi et toute déclaration contenue dans une ordonnance divisant ou divisant de nouveau une municipalité en quartiers quant à la date de prise d'effet de l'ordonnance, la division ou la nouvelle division ne prend effet qu'après l'élection ordinaire suivante prévue par la *Loi sur les élections municipales* si l'ordonnance est rendue après le 1^{er} janvier de l'année de l'élection ordinaire.

Loi sur les élections municipales

110. (1) Les paragraphes 24 (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10) de la *Loi sur les élections municipales* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Au plus tard le 31 août d'une année d'élection, le commissaire à l'évaluation fournit au secrétaire de chaque conseil scolaire des extraits de la liste de recensement fondés sur le soutien scolaire des électeurs durant cette élection.

(5) Le conseil fournit, sur demande, une copie des extraits à quiconque est un candidat inscrit au sens de l'article 138 ou 163 et est inscrit comme candidat à une élection au poste de membre d'un conseil scolaire.

(6) Les extraits de la liste de recensement ne sont pas des documents officiels et ne sont pas assujettis à une révision.

Same

Idem

Effective date

Date de prise d'effet

Provision of extracts of list

Extraits de la liste

Copy to registered candidate

Copie au candidat inscrit

Status of list

Statut de la liste

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

(2) Subsection 43 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Vacancy

(4) In the case of an election to offices other than the office of a member of a school board, if the number of candidates declared to be elected under subsection (1), (2) or (3) is less than the number to be elected to the office so that there is a vacancy, the vacancy shall be filled,

- (a) by holding a new election under section 108, if the number of candidates declared to be elected is insufficient to form a quorum; or
- (b) in accordance with section 45 of the *Municipal Act*, if the number of candidates declared to be elected is sufficient to form a quorum.

Same

(4.1) In the case of an election to the office of member of a school board, if the number of candidates declared to be elected under subsection (1), (2) or (3) is less than the number to be elected to the office so that there is a vacancy among the members representing an electoral group, the vacancy shall be filled,

- (a) by holding a new election under section 108, if the number of candidates declared to be elected is insufficient to fill the majority of positions on the school board for the electoral group; or
- (b) by holding a new election under section 108 or in accordance with section 43.1, if the number of candidates declared to be elected is sufficient to fill the majority of positions on the school board for the electoral group.

Electoral group

(4.2) In subsection (4.1), "electoral group" means an electoral group as defined in subsection 230 (1) of the *Education Act*.

(3) Subsection 43 (5) of the Act is amended by inserting after "(4)" in the third-last line "or (4.1)".

(4) The Act is amended by adding the following section:

APPOINTMENTS TO SCHOOL BOARD VACANCIES

Filling vacancies by appointment

43.1 (1) If a vacancy occurs in the circumstances described in clause 43 (4.1) (b), the members declared to be elected under subsection 43 (1), (2) or (3) to represent the electoral group may appoint a person to fill the vacancy at a meeting of the members representing the electoral group called for that purpose.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

(2) Le paragraphe 43 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vacance

(4) Dans le cas de l'élection à un poste autre que celui de membre d'un conseil scolaire, si le nombre de candidats déclarés élus aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3) est inférieur au nombre de candidats devant être élus à ce poste de sorte qu'il y a une vacance, celle-ci est comblée :

- a) soit en tenant une nouvelle élection visée à l'article 108, si le nombre de candidats déclarés élus est insuffisant pour atteindre le quorum;
- b) soit conformément à l'article 45 de la *Loi sur les municipalités*, si le nombre de candidats déclarés élus est suffisant pour atteindre le quorum.

Idem

(4.1) Dans le cas de l'élection au poste de membre d'un conseil scolaire, si le nombre de candidats déclarés élus aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3) est inférieur au nombre de candidats devant être élus à ce poste de sorte qu'il y a une vacance parmi les membres représentant un groupe électoral, celle-ci est comblée :

- a) soit en tenant une nouvelle élection visée à l'article 108, si le nombre de candidats déclarés élus est insuffisant pour combler la majorité des sièges au sein du conseil scolaire pour le groupe électoral;
- b) soit en tenant une nouvelle élection visée à l'article 108 ou conformément à l'article 43.1, si le nombre de candidats déclarés élus est suffisant pour combler la majorité des sièges au sein du conseil scolaire pour le groupe électoral.

Groupe électoral

(4.2) Au paragraphe (4.1), «groupe électoral» s'entend au sens du paragraphe 230 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

(3) Le paragraphe 43 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «(4)» à la onzième ligne, de «ou (4.1)».

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

NOMINATIONS AU CONSEIL SCOLAIRE

Nomination pour combler les vacances

43.1 (1) S'il survient une vacance dans les circonstances visées à l'alinéa 43 (4.1) b), les membres déclarés élus en vertu du paragraphe 43 (1), (2) ou (3) pour représenter le groupe électoral peuvent nommer une personne pour combler la vacance à une assemblée des membres représentant le groupe électoral convoquée à cette fin.

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

Qualifications of appointee	(2) A person appointed under subsection (1) must be qualified to be elected as a member of the school board representing the electoral group and must, prior to the appointment, have consented to accept the office if he or she is appointed.	(2) La personne nommée aux termes du paragraphe (1) doit avoir les qualités requises pour être élue membre du conseil scolaire représentant le groupe électoral et doit, avant d'être nommée, avoir consenti à accepter le poste si elle y est nommée.	Qualités de la personne nommée
Where vote required	(3) If more than one person is nominated to fill a vacancy, the secretary of the school board shall take a vote to determine which person shall fill the vacancy.	(3) Si plusieurs personnes sont déclarées candidats à un poste vacant, le secrétaire du conseil scolaire tient un vote pour déterminer qui comblera la vacance.	Obligation de tenir un vote
Right to vote	(4) No member other than a member declared to be elected to represent the electoral group within which the vacancy occurred shall vote in a vote held under subsection (3), (6) or (7).	(4) Seuls les membres déclarés élus pour représenter le groupe électoral au sein duquel est survenue la vacance peuvent voter lors d'un vote tenu aux termes du paragraphe (3), (6) ou (7).	Droit de vote
Majority vote required	(5) If a vote is held under subsection (3), the person who receives the most votes shall fill the vacancy so long as the person receives more than half the votes.	(5) S'il est tenu un vote aux termes du paragraphe (3), la personne qui reçoit le plus grand nombre de voix comble la vacance à condition qu'elle reçoive plus de la moitié des voix.	Vote à la majorité des voix
If no majority vote obtained	(6) If the person who received the greatest number of votes does not receive more than half the votes, the secretary of the school board shall take another vote to fill the vacancy and exclude the person who received the fewest number of votes in the previous vote as a candidate in the subsequent vote.	(6) Si la personne qui a reçu le plus grand nombre de voix ne reçoit pas plus de la moitié des voix, le secrétaire du conseil scolaire tient un autre vote pour combler la vacance et exclut du vote subséquent le candidat qui a reçu le moins grand nombre de voix lors du vote précédent.	Majorité non atteinte
Same	(7) Subsequent votes shall be held in accordance with subsection (6) until the candidate receiving the greatest number of votes has also received more than half of the votes.	(7) Des votes subséquents sont tenus conformément au paragraphe (6) jusqu'à ce que le candidat qui reçoit le plus grand nombre de voix reçoive également plus de la moitié des voix.	Idem
If tie vote	(8) If a vote under this section results in an equal number of votes being given to all remaining persons nominated to fill the vacancy, the secretary of the school board shall, (a) select one person by lot to be excluded from the subsequent vote, if there are three or more persons remaining as candidates to fill the vacancy; or (b) select the person to fill the vacancy by lot, if only two persons remain as candidates to fill the vacancy.	(8) Si un vote tenu aux termes du présent article se solde par une égalité des voix exprimées en faveur des candidats au poste vacant qui maintiennent leur candidature, le secrétaire du conseil scolaire : a) soit choisit par tirage au sort une personne à exclure du vote subséquent, s'il reste trois candidats ou plus au poste vacant; b) soit choisit par tirage au sort la personne qui comblera la vacance, s'il reste seulement deux candidats au poste vacant.	Égalité des voix
Selection by lot	(9) For the purposes of subsection (8), the secretary shall select a person by lot by placing the names of the persons remaining as candidates to fill a vacancy on equal size pieces of paper, placing the pieces of paper in a box and choosing a person to draw one of the pieces of paper from the box.	(9) Pour l'application du paragraphe (8), le secrétaire choisit une personne par tirage au sort en écrivant le nom des candidats au poste vacant qui maintiennent leur candidature sur des morceaux de papier d'égales dimensions, en plaçant les morceaux dans une boîte et en demandant à une personne d'en piger un.	Choix par tirage au sort

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

Municipality of Metropolitan Toronto Act

111. (1) The definition of "resident pupils" in subsection 121 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out "for, and do not pay, taxes for secondary school purposes or public school purposes, respectively" in the fifteenth, sixteenth and seventeenth lines and substituting "for school purposes".

(2) Clause 139 (1) (g) of the Act is amended by striking out "separately for public elementary and for secondary school purposes" in the sixth, seventh and eighth lines and substituting "for school purposes".

(3) Subclause 139 (1) (g) (v) of the Act is repealed and the following substituted:

(v) may provide for expenditures for permanent improvements, as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, and for an allocation to a reserve fund, provided that the total of expenditures for permanent improvements referred to in clauses (a), (b) and (c) of the definition of "permanent improvement" in subsection 1(1) of that Act and any sum allocated to a reserve fund do not exceed, for school purposes, an amount that would increase the sum that would be required to be raised by levy for school purposes, other than separate school purposes, in the Metropolitan Area if no such provision for expenditures and allocation were made, by an amount calculated at two mills in the dollar upon the total equalized assessments of the area municipalities for school purposes, according to the last revised assessment rolls.

(4) Subsections 139 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) When the School Board submits its estimates for school purposes to the Metropolitan Council, the School Board shall also provide the Metropolitan Council with a statement of the portions of the amount required that the School Board has determined shall be apportioned to each area municipality in accordance with subsection (11).

(8) Where the estimates for school purposes of a board of education in the Metropolitan Area that are approved in whole or in part by the School Board have been reduced in accord-

Apportion-
ment by
School
Board

Reduction
of appor-
tionment

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto

111. (1) La définition de «élèves résidents» au paragraphe 121 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifiée par substitution, à «et ne paient pas d'impôts aux fins des écoles secondaires ou des écoles publiques, respectivement,» aux dix-neuvième, vingtième et vingt et unième lignes, de «aux fins scolaires».

(2) L'alinéa 139 (1) g) de la Loi est modifié par substitution, à «, de façon séparée quant aux fins des écoles élémentaires publiques et quant aux fins des écoles secondaires» aux dixième, onzième, douzième et treizième lignes, de «aux fins scolaires».

(3) Le sous-alinéa 139 (1) g) (v) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(v) peuvent couvrir les dépenses en vue des améliorations permanentes au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* et un versement à un fonds de réserve, pourvu que le total des dépenses en vue des améliorations permanentes mentionnées aux alinéas a), b) et c) de la définition de «améliorations permanentes» au paragraphe 1 (1) de cette loi et la somme affectée à un fonds de réserve ne soient pas supérieurs, en ce qui concerne les fins scolaires, à un montant qui augmenterait la somme qu'il serait nécessaire de recueillir par prélèvement, aux fins scolaires de l'agglomération urbaine autres que celles des écoles séparées si aucune disposition semblable relative aux dépenses et au versement n'était prise, d'un montant calculé au taux de deux millièmes par dollar sur le total des évaluations péréquées des municipalités de secteur, aux fins scolaires, selon les rôles d'évaluation révisés le plus récemment.

(4) Les paragraphes 139 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Lorsque le Conseil scolaire présente au conseil de la communauté urbaine ses prévisions budgétaires aux fins scolaires, le Conseil scolaire lui fournit également un relevé des portions du montant requis qui, selon la décision du Conseil scolaire, doivent être réparties entre chacune des municipalités de secteur conformément au paragraphe (11).

(8) Lorsque les prévisions budgétaires d'un conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine, aux fins scolaires, qui sont approuvées en totalité ou en partie par le Conseil scolaire

Répartition
par le
Conseil
scolaire

Réduction
de la portion
du montant
réparti

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

ance with clause 155 (1) (b) by the application of a surplus, the School Board shall reduce the apportionment for school purposes to the area municipality in which the board of education has jurisdiction in an amount computed in accordance with subsection (9).

(5) Paragraphs 1 and 2 of subsection 139 (9) of the Act are repealed and the following substituted:

1. Compute for the preceding year the proportion that the total rateable property for school purposes, other than separate school purposes, in the area municipality was of the total rateable property in relation to the Metropolitan Area.
2. Compute in respect of the preceding year the proportion that the estimates of the board of education approved by the School Board for school purposes was of the aggregate of the estimates of all of the boards of education approved by the School Board.

(6) Subsections 139 (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

(10) Where the estimates for school purposes of a board of education in the Metropolitan Area provide for a deficit of a previous year and the estimates have been approved by the School Board in whole or in part, the School Board shall increase the apportionment that would otherwise be made for school purposes to the area municipality in which the board of education has jurisdiction by an amount that does not exceed the amount of the deficit and, in determining the amount of the increase in the apportionment, the School Board shall give consideration to any circumstances that, in the opinion of the School Board, contributed to the size of the deficit and could not reasonably have been foreseen.

(11) For the purpose of determining the apportionment to the area municipalities in the Metropolitan Area of the sums required for school purposes, the School Board shall remove from the amount of its estimates submitted for school purposes to the Metropolitan Council under clause (1)(g) the portions of the surpluses to be used for reducing apportionments under subsection (8) and the portions of the deficits to be used for increasing apportionments under subsection (10) and shall apportion the remainder of the amount of the estimates for school purposes in the proportion that the total rateable property for school purposes, other than separate school purposes, in respect of each area municipality bears to the total rateable property in the Metropolitan

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

ont été réduites conformément à l'alinéa 155 (1) b) par l'affectation d'un excédent, le Conseil scolaire réduit d'un montant calculé conformément au paragraphe (9) la portion du montant réparti dont est tenue la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence aux fins scolaires.

(5) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 139 (9) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Calculer, pour l'année précédente, la proportion que représente le total des biens imposables de la municipalité de secteur aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées par rapport au total des biens imposables relativement à l'agglomération urbaine.
2. Calculer, à l'égard de l'année précédente, la proportion que représentent les prévisions budgétaires du conseil de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire aux fins scolaires par rapport au total des prévisions budgétaires de tous les conseils de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire.

(6) Les paragraphes 139 (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(10) Lorsque les prévisions budgétaires d'un conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine aux fins scolaires couvrent le déficit d'une année précédente et que ces prévisions ont été approuvées, en totalité ou en partie, par le Conseil scolaire, ce dernier augmente d'un montant n'excédant pas le montant du déficit la portion du montant réparti aux fins scolaires dont aurait autrement été tenue la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence. Lors de la fixation du montant de l'augmentation de la portion du montant réparti, le Conseil scolaire tient compte des circonstances qui, à son avis, ont contribué à l'importance du déficit et qui n'étaient raisonnablement pas prévisibles.

(11) Pour fixer la répartition entre les municipalités de secteur de l'agglomération urbaine des sommes nécessaires aux fins scolaires, le Conseil scolaire soustrait du montant de ses prévisions budgétaires présentées au conseil de la communauté urbaine aux fins scolaires en application de l'alinéa (1) g) les parties d'excédents à utiliser pour réduire les portions du montant réparti conformément au paragraphe (8) et les parties de déficits à utiliser pour augmenter les portions du montant réparti conformément au paragraphe (10). Le Conseil scolaire répartit le reliquat du montant des prévisions budgétaires aux fins scolaires en proportion de ce que le total des biens imposables aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées relativement à chaque municipalité de

Increase of
apportion-
ment

Calculation
of appor-
tionment

Augmenta-
tion de la
portion du
montant
réparti

Calcul des
portions du
montant
réparti

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

Area for school purposes, other than separate school purposes, and each apportionment so determined shall then be adjusted by the School Board by reduction under subsection (8) or increase under subsection (10).

(7) Clause 152 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) does not exceed the aggregate of the amounts that are required to be transferred to the board of education under section 155 by the council of the area municipality in which the board of education has jurisdiction and by the School Board.

(8) Subsection 152 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation

(3) Where in a year the School Board has increased the apportionment of an area municipality under subsection 139 (10), the maximum amount of expenditure attributable to the employment of the additional teachers limited by clause (2) (b) shall be reduced by the amount, if any, by which the apportionment was increased under subsection 139 (10).

(9) Subsections 152 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Termination of teachers' employment

(4) Where the increase in the apportionment mentioned in subsection (3) exceeds the aggregate of the amounts mentioned in clause (2) (b), the board of education,

- (a) shall not continue the employment of the additional teachers beyond the end of the school year that ends in the year in which the apportionment is increased; and
- (b) shall not employ more additional teachers in the year in which the apportionment is increased.

(10) Subsection 155 (1) of the Act is amended by striking out "separately for public elementary and for secondary school purposes" in the eighth and ninth lines.

(11) Subsections 155 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Estimates to council of area municipality

(4) If the estimates of a board of education are not approved in whole by the School Board, the board of education may submit to the council of the area municipality in which the board of education has jurisdiction the estimates of the board of education that were submitted to the School Board as adjusted in ac-

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

secteur représente par rapport au total des biens imposables de l'agglomération urbaine aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées et il rajuste les portions du montant réparti ainsi fixées en les réduisant conformément au paragraphe (8) ou en les augmentant conformément au paragraphe (10).

(7) L'alinéa 152 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) n'excèdent pas le total des montants qui doivent être transférés au conseil de l'éducation aux termes de l'article 155 par le conseil de la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence et par le Conseil scolaire.

(8) Le paragraphe 152 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(3) Lorsque, au cours d'une année, le Conseil scolaire a augmenté la portion du montant réparti à laquelle est tenue une municipalité de secteur aux termes du paragraphe 139 (10), le montant maximal de dépenses imputables à l'embauchage d'enseignants supplémentaires restreint par l'alinéa (2) b) est réduit du montant de l'augmentation, le cas échéant, de la portion du montant réparti, aux termes du paragraphe 139 (10).

(9) Les paragraphes 152 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Cessation d'emploi des enseignants

(4) Lorsque l'augmentation de la portion du montant réparti prévue au paragraphe (3) excède le total des montants prévus à l'alinéa (2) b), le conseil de l'éducation :

- a) ne doit pas prolonger l'emploi des enseignants supplémentaires au-delà de la fin de l'année scolaire se terminant au cours de l'année de l'augmentation du montant réparti;
- b) ne doit pas employer d'autres enseignants supplémentaires au cours de l'année de l'augmentation du montant réparti.

(10) Le paragraphe 155 (1) de la Loi est modifié par suppression de «de façon séparée, quant aux fins des écoles élémentaires publiques et quant aux fins des écoles secondaires» aux onzième, douzième et treizième lignes.

(11) Les paragraphes 155 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prévisions budgétaires présentées au conseil de la municipalité de secteur

(4) Si les prévisions budgétaires d'un conseil de l'éducation ne sont pas approuvées par le Conseil scolaire en totalité, le conseil de l'éducation peut les présenter au conseil de la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence, en les rajustant conformément aux paragraphes (5) et (6) et en

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

cordance with subsections (5) and (6) and a requisition of the amount of the estimates for school purposes required to be raised by the council.

y joignant une réquisition pour le montant des prévisions budgétaires aux fins scolaires qui doit être recueilli par le conseil.

Adjustment
of estimates

(5) The estimates mentioned in subsection (4) shall be adjusted as follows:

1. The board of education shall adjust the estimates to include and to make due allowance for the revenues to be derived from the School Board pursuant to the estimates approved by the School Board.
2. The board of education shall adjust the estimates so that the difference between the estimates of amounts required by the board of education for school purposes and the revenues for such purposes to be derived by the board of education from the School Board pursuant to the estimates approved by the School Board shall not exceed a sum computed by,

- i. dividing the estimates of the board of education for school purposes approved by the School Board by the aggregate of the estimates of all the boards of education for school purposes approved by the School Board,

- ii. multiplying the quotient computed under subparagraph i by two and one-half mills in the dollar upon the total rateable property, as defined in section 139, in the Metropolitan Area for school purposes, and

- iii. reducing the product computed under subparagraph ii by an amount equal to the amount of any deficit used to increase the apportionment to the area municipality under section 139 for school purposes.

Further
adjustment

(6) The estimates, as adjusted under subsection (5), shall be further adjusted as follows:

1. The board of education shall divide the amount that, having regard for the computations required by subsection (5), the board of education determines is necessary for its purposes by the amount of the estimates of the board of education that have been approved by the School Board as adjusted in accordance with

Rajustement
des prévisions
budgétaires

(5) Les prévisions budgétaires visées au paragraphe (4) sont rajustées de la façon suivante :

1. Le conseil de l'éducation rajuste les prévisions budgétaires de façon à prévoir l'inclusion et à tenir dûment compte des recettes qui doivent provenir du Conseil scolaire conformément aux prévisions budgétaires approuvées par le Conseil scolaire.

2. Le conseil de l'éducation rajuste les prévisions budgétaires de façon que la différence entre les prévisions budgétaires relatives aux montants nécessaires au conseil de l'éducation aux fins scolaires et les recettes qui doivent être obtenues, à ces fins, du Conseil scolaire par le conseil de l'éducation conformément aux prévisions budgétaires approuvées par le Conseil scolaire ne soit pas supérieure à la somme calculée :

- i. en divisant les prévisions budgétaires du conseil de l'éducation, aux fins scolaires, approuvées par le Conseil scolaire par le total des prévisions budgétaires de tous les conseils de l'éducation, aux fins scolaires, approuvées par le Conseil scolaire,

- ii. en multipliant le quotient obtenu conformément à la sous-disposition i par deux millièmes et demi par dollar sur le total des biens imposables, au sens de l'article 139, dans l'agglomération urbaine aux fins scolaires,

- iii. en réduisant le produit obtenu conformément à la sous-disposition ii d'un montant égal au montant du déficit utilisé pour augmenter la portion du montant réparti dont est tenue la municipalité de secteur, aux termes de l'article 139, aux fins scolaires.

Autre
rajustement

(6) Les prévisions budgétaires rajustées conformément au paragraphe (5) sont rajustées de nouveau de la façon suivante :

1. Le conseil de l'éducation divise le montant qu'il fixe comme étant nécessaire à ses fins, compte tenu des calculs exigés par le paragraphe (5), par le montant des prévisions budgétaires du conseil de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire telles qu'elles sont rajustées conformément au paragraphe (5) en

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

subsection (5) but excluding the adjustment in subparagraph iii of paragraph 2 of subsection (5).

2. The board of education shall multiply the quotient obtained under paragraph 1 by two and one-half mills in the dollar upon the total rateable property, as defined in section 139, in the area municipality for school purposes other than separate school purposes.

(12) Subsection 155 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Local levy

(9) The council of an area municipality shall levy and collect each year the money requisitioned for the year for school purposes in accordance with subsection (4) by the board of education that has jurisdiction in the area municipality.

(13) Subsection 155 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(13) The amount required to be raised by the council of each area municipality under subsection (9) for school purposes, other than separate school purposes, shall be raised by levy upon all property rateable for school purposes within the area municipality according to the last revised assessment roll.

(14) Subsections 156 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

School purposes

(5) Money levied and collected upon requisitions for school purposes shall be applied under subsection (1) in respect of school purposes.

(15) Subsection 157 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Debenture deemed to be for school purposes

(3) On and after January 1, 1996, any outstanding debenture issued for public or secondary school purposes shall be deemed to have been issued for school purposes.

(16) Section 159 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) All amounts of principal and interest becoming due on and after January 1, 1996 with respect to any debentures issued for school purposes by the Metropolitan Corporation shall be repaid by levies against all the area municipalities.

(17) Subsection 160 (3) of the Act is repealed and following substituted:

Use of proceeds

(3) The School Board shall use the proceeds of the disposal of property paid to it under

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

excluant toutefois les rajustements prévus à la sous-disposition iii de la disposition 2 du paragraphe (5).

2. Le conseil de l'éducation multiplie le quotient obtenu aux termes de la disposition 1 par deux millièmes et demi par dollar sur le total des biens imposables, au sens de l'article 139, dans la municipalité de secteur aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées.

(12) Le paragraphe 155 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement local

(9) Le conseil d'une municipalité de secteur doit prélever et percevoir, chaque année, les sommes d'argent réquisitionnées pour l'année aux fins scolaires, conformément au paragraphe (4), par le conseil de l'éducation qui exerce sa compétence dans la municipalité de secteur.

(13) Le paragraphe 155 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(13) Le montant que le conseil de chaque municipalité de secteur est tenu de recueillir aux termes du paragraphe (9) aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées doit être recueilli par prélèvement sur la totalité des biens imposables aux fins scolaires dans la municipalité de secteur, selon le rôle d'évaluation de cette municipalité de secteur révisé le plus récemment.

(14) Les paragraphes 156 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fins scolaires

(5) Les sommes d'argent prélevées et perçues à la suite de réquisitions présentées aux fins scolaires sont affectées aux termes du paragraphe (1) aux fins scolaires.

(15) Le paragraphe 157 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Débentures réputées être aux fins scolaires

(3) À compter du 1^{er} janvier 1996, les débentures en circulation émises aux fins des écoles publiques ou des écoles secondaires sont réputées avoir été émises aux fins scolaires.

(16) L'article 159 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Les montants de principal et d'intérêts venant à échéance à compter du 1^{er} janvier 1996 relativement aux débentures émises aux fins scolaires par la municipalité de la communauté urbaine sont remboursés par prélèvement sur toutes les municipalités de secteur.

(17) Le paragraphe 160 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Utilisation du produit

(3) Le Conseil scolaire utilise le produit de la disposition du bien qui lui est versé aux

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

subsection (2) only for permanent improvements for school purposes.

(18) Section 161 of the Act is repealed and the following substituted:

161. A board of education with the approval of the School Board may transfer property that was acquired for public school purposes to secondary school purposes and *vice versa*.

(19) Subsections 244 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) The amount levied under subsection (1) for school purposes shall be apportioned among the area municipalities in the amounts determined by the School Board under section 139.

(20) Subsection 244 (11) of the Act is amended by striking out "public school purposes, secondary" in the eighth and ninth lines.

(21) Subsection 244 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) Subject to subsections 37 (4), (5) and (6) of the *Assessment Act*, in each area municipality the metropolitan levy,

- (a) for school purposes, other than separate school purposes, shall be calculated and levied upon all property rateable for school purposes, other than separate school purposes, within such area municipality according to the last revised assessment roll; and
- (b) for all other purposes, shall be calculated and levied upon all property rateable for such purposes within such area municipality according to the last revised assessment roll.

112. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Section 109 comes into force on January 1, 1995.

(3) The following provisions come into force on January 1, 1996:

1. Subsections 108 (1), (2), (3), (4), (5), (8) and (9).
2. Section 111.

termes du paragraphe (2) seulement pour des améliorations permanentes aux fins scolaires.

(18) L'article 161 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

161. Un conseil de l'éducation peut, avec l'approbation du Conseil scolaire, transférer aux fins des écoles secondaires des biens qui avaient été acquis aux fins des écoles publiques, et *vice versa*.

(19) Les paragraphes 244 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le montant prélevé aux termes du paragraphe (1) aux fins scolaires est réparti entre les municipalités de secteur selon la proportion fixée par le Conseil scolaire conformément à l'article 139.

(20) Le paragraphe 244 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «des écoles publiques, aux fins des écoles secondaires» aux neuvième et dixième lignes, de «scolaires».

(21) Le paragraphe 244 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Sous réserve des paragraphes 37 (4), (5) et (6) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le prélèvement de la communauté urbaine effectué auprès des municipalités de secteur :

- a) aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées, porte sur tous les biens qui sont imposables aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées et est calculé d'après la valeur de ces biens imposables dans ces municipalités de secteur, selon le dernier rôle d'évaluation révisé de celles-ci;
- b) aux autres fins, porte sur tous les biens qui sont imposables à ces autres fins et est calculé d'après la valeur de ces biens imposables dans ces municipalités de secteur, selon le dernier rôle d'évaluation révisé de celles-ci.

112. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 109 entre en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

(3) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1996 :

1. Les paragraphes 108 (1), (2), (3), (4), (5), (8) et (9).
2. L'article 111.

Transfer of school property

School purposes

Local levies for metropolitan purposes

Commencement

Same

Same

Transfert de biens

Fins scolaires

Prélèvements locaux aux fins de la communauté urbaine

Entrée en vigueur

Idem

Idem

MINISTRY OF ENVIRONMENT AND ENERGY

**PART VIII
MINISTRY OF ENVIRONMENT AND
ENERGY**

Consolidated Hearings Act

113. Subsection 4 (5) of the *Consolidated Hearings Act* is repealed and the following substituted:

(5) The establishing authority may change the composition of a joint board at any time before the joint board begins to hear oral evidence on a matter that is neither procedural nor preliminary.

Environmental Assessment Act

114. The *Environmental Assessment Act* is amended by adding the following section:

18.1 The Board may sit jointly either within or outside Ontario with any tribunal established under the law of another jurisdiction.

Environmental Protection Act

115. Section 137 of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following subsection:

(9) A document to be signed on behalf of the Board may be signed by a member of the Board or by a person authorized to sign the document under the Board's rules of practice and procedure.

Ontario Water Resources Act

116. Subsection 47 (5) of the *Ontario Water Resources Act* is amended by striking out "Notice of hearing under subsection (2) shall state that the applicant, permittee or licensee is entitled to and" at the beginning.

Pesticides Act

117. Subsection 14 (2) of the *Pesticides Act* is amended by striking out "Notice of a hearing under section 13" at the beginning and substituting "The Board".

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'ÉNERGIE

**PARTIE VIII
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT
ET DE L'ÉNERGIE**

Loi sur la jonction des audiences

113. Le paragraphe 4 (5) de la *Loi sur la jonction des audiences* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L'autorité constituante peut modifier la composition d'une commission mixte à n'importe quel moment avant que celle-ci ne commence à entendre les témoignages oraux sur une question autre qu'une question de procédure ou une question préliminaire.

Loi sur les évaluations environnementales

114. La *Loi sur les évaluations environnementales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

18.1 La Commission peut tenir des audiences mixtes en Ontario ou ailleurs avec un tribunal administratif constitué en vertu des lois d'une autre autorité législative.

Loi sur la protection de l'environnement

115. L'article 137 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) Les documents qui doivent être signés au nom de la Commission peuvent l'être par un membre de la Commission ou par une personne autorisée à ce faire aux termes des règles de pratique et de procédure de la Commission.

Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

116. Le paragraphe 47 (5) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par substitution, à «L'avis de l'audience visée au paragraphe (2) spécifie que l'auteur de la demande, le titulaire du permis ou le titulaire de la licence a droit à une occasion raisonnable que lui donne par ailleurs la Commission d'appel,» au début du paragraphe, de «La Commission d'appel donne à l'auteur de la demande, au titulaire du permis ou au titulaire de la licence une occasion raisonnable».

Loi sur les pesticides

117. Le paragraphe 14 (2) de la *Loi sur les pesticides* est modifié par substitution, à «L'avis de l'audience visée à l'article 13 spécifie que l'auteur de la demande, le titulaire de la licence, le titulaire du permis ou la personne à qui le directeur destine un arrêté d'intervention a droit à» au début du paragraphe, de «La Commission donne à l'auteur de la demande, au titulaire de la licence, au titulaire du permis

Modifica-
tion de la
composition

Audiences
mixtes

Signature de
documents

change of
composition

joint
hearings

signing of
documents

MINISTRY OF ENVIRONMENT AND ENERGY

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'ÉNERGIE

Commence-
ment

118. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

ou à la personne à qui le directeur destine un arrêté d'intervention».

118. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PART IX
MINISTRY OF LABOUR

PARTIE IX
MINISTÈRE DU TRAVAIL

Employment Standards Act

Loi sur les normes d'emploi

119. (1) The *Employment Standards Act* is amended by adding the following section:

119. (1) La *Loi sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Meeting
with officer

64.2 (1) Following a complaint against an employer under this Act, an employment standards officer may require the complainant and the employer or a director, officer or employee of the employer to attend a meeting with the employment standards officer upon 15 days written notice.

64.2 (1) Après qu'une plainte contre un employeur a été présentée en vertu de la présente loi, un agent des normes d'emploi peut exiger que le plaignant et l'employeur ou un de ses administrateurs, dirigeants ou employés assistent à une réunion avec lui après leur avoir remis un avis écrit de 15 jours.

Réunion
avec l'agent

Documents

(2) The notice may require that the person bring the documents specified in the notice.

(2) L'avis peut exiger que la personne apporte les documents qui y sont précisés.

Documents

Delivery of
notice

(3) The notice may be delivered personally, by registered mail addressed to the person's last known business or residential address or by telephone transmission of a facsimile of the notice if the person is equipped to receive such transmissions.

(3) L'avis peut être remis à personne, par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse commerciale ou personnelle connue du destinataire ou par télécopie, si le destinataire est équipé en conséquence.

Remise de
l'avis

Same

(4) A notice delivered after 5 p.m. by telephone transmission of a facsimile shall be deemed to have been delivered on the following day.

(4) L'avis remis après 17 h par télécopie est réputé avoir été remis le jour suivant.

Idem

Compliance

(5) A person to whom a notice is delivered shall comply with it.

(5) La personne à qui un avis est remis doit s'y conformer.

Conformité

(2) The Act is amended by adding the following section:

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Reciprocal
enforcement
of orders

73.1 (1) In this section,

73.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Exécution
réciproque
des ordon-
nances

"order" includes a judgment and, in the case of a state whose employment standards legislation contains a provision substantially similar to subsection 73 (1), includes a certificate of an order for the payment of wages; ("ordonnance")

«État» S'entend notamment d'une autre province ou d'un territoire du Canada, d'un État étranger et d'une subdivision politique d'un État. («state»)

"state" includes another province or a territory of Canada, a foreign state and a political subdivision of a state. ("État")

«ordonnance» S'entend notamment d'un jugement et, dans le cas d'un État dont la législation en matière de normes d'emploi contient une disposition essentiellement semblable au paragraphe 73 (1), d'un certificat d'une ordonnance de paiement de salaire. («order»)

Declaration
re reciprocating
state

(2) The Lieutenant Governor in Council may by regulation,

(2) Si le lieutenant-gouverneur en conseil est convaincu que des lois sont ou seront en vigueur dans un État en vue de l'exécution d'ordonnances rendues en vertu de la présente loi selon des modalités essentiellement semblables à celles énoncées au présent article, il peut, par règlement :

Déclaration
concernant
l'État accor-
dant la
réciprocité

(a) declare a state to be a reciprocating state for the purpose of this section; and

MINISTRY OF LABOUR

- (b) designate an authority of that state as the authority who may make applications under this section,

if the Lieutenant Governor in Council is satisfied that laws are or will be in effect in the state for the enforcement of orders made under this Act on a basis substantially similar to that set out in this section.

Application
for enforce-
ment

(3) The designated authority of a reciprocating state may apply to the Director for enforcement of an order for the payment of wages issued under the employment standards legislation of the reciprocating state.

Same

(4) The application must be accompanied by a copy of the order that is certified as a true copy,

- (a) by the court in which the order was filed, if the employment standards legislation of the reciprocating jurisdiction provides for the filing of the order in a court; or

- (b) by the designated authority, if the employment standards legislation does not provide for the filing of the order in a court.

Enforce-
ment

(5) The Director may file a copy of the order in a court of competent jurisdiction and thereupon the order is enforceable as a judgment or order of the court, at the instance and in favour of the Director or the designated authority.

Costs

(6) The Director or the designated authority, as the case may be, is entitled to the costs of enforcing the order as if the order were an order of the court in which a copy of the order is filed. The costs are recoverable in like manner as if they were sums payable under the order.

Occupational Health and Safety Act

120. (1) Section 9 of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Despite subsections (1) and (2), the Minister may, by order in writing, permit a constructor or an employer to establish and maintain one joint health and safety committee for more than one workplace or parts thereof, and may, in the order, provide for the composition, practice and procedure of any committee so established.

MINISTÈRE DU TRAVAIL

- a) déclarer l'État comme étant un État accordant la réciprocité pour l'application du présent article;

- b) désigner une autorité de cet État comme l'autorité qui peut présenter des requêtes en vertu du présent article.

(3) L'autorité désignée d'un État accordant la réciprocité peut, par voie de requête, demander au directeur l'exécution d'une ordonnance de paiement de salaire rendue en vertu de la législation de cet État en matière de normes d'emploi.

Requête en
exécution

(4) La requête doit être accompagnée d'une copie de l'ordonnance certifiée conforme :

Idem

- a) soit par le tribunal auprès duquel l'ordonnance a été déposée, si la législation en matière de normes d'emploi de l'autorité législative accordant la réciprocité prévoit le dépôt de l'ordonnance auprès d'un tribunal;

- b) soit par l'autorité désignée, si la législation en matière de normes d'emploi ne prévoit pas le dépôt de l'ordonnance auprès d'un tribunal.

(5) Le directeur peut déposer une copie de l'ordonnance auprès d'un tribunal compétent et, dès lors, l'ordonnance est exécutoire au même titre qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal, à la demande et dans l'intérêt du directeur ou de l'autorité désignée.

Exécution

(6) Le directeur ou l'autorité désignée, selon le cas, a droit aux dépens de l'exécution de l'ordonnance comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal auprès duquel une copie de l'ordonnance a été déposée. Les dépens sont recouvrables de la même manière que les sommes payables aux termes de l'ordonnance.

Dépens

Loi sur la santé et la sécurité au travail

120. (1) L'article 9 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut, par arrêté, autoriser le constructeur ou l'employeur à créer et à faire fonctionner un comité mixte sur la santé et la sécurité au travail pour plusieurs lieux de travail ou parties de lieux de travail. L'arrêté peut préciser la composition du comité ainsi que ses règles de pratique et de procédure.

Idem

MINISTRY OF LABOUR

(2) Subsection 9 (5) of the Act is amended by inserting after "subsection (3)" in the second line "or (3.1)".

(3) The English version of clause 26 (3) (c) of the Act is amended by striking out "his or her premium rate" in the fifth and sixth lines and substituting "his or her regular or premium rate".

Pay Equity Act

121. (1) Section 11 of the *Pay Equity Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3) Despite subsection (2), sections 13.1, 14.1 and 14.2 apply to public sector employers that did not have employees on the effective date but that had employees on July 1, 1993.

(2) Section 21.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 12, is repealed and the following substituted:

Application

21.1 (1) This Part applies to employers to whom Part II applies and to public sector employers that did not have employees on the effective date but that had employees on July 1, 1993.

Transition,
deemed
plan

(2) A plan for the achievement of pay equity shall be deemed to be a pay equity plan if it was prepared by a public sector employer described in subsection (1) before the coming into force of this subsection as if this Part applied to the employer.

(3) Section 21.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 12, is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) For a plan described in subsection 21.1 (2) that is posted before this subsection comes into force, employees shall have until the ninetieth day after this subsection comes into force to review the plan and submit comments on it.

(4) Section 21.10 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 12, is amended by adding the following subsections:

Same

(2.1) A public sector employer that did not have employees on the effective date but that had employees on July 1, 1993 shall make the first payment in respect of the first adjustment within six months after the coming into force of this subsection.

MINISTÈRE DU TRAVAIL

(2) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «paragraphe (3)» aux première et deuxième lignes, de «ou (3.1)».

(3) La version anglaise de l'alinéa 26 (3) c) de la Loi est modifiée par substitution, à «his or her premium rate» aux cinquième et sixième lignes, de «his or her regular or premium rate».

Loi sur l'équité salariale

121. (1) L'article 11 de la *Loi sur l'équité salariale* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), les articles 13.1, 14.1 et 14.2 s'appliquent aux employeurs du secteur public qui n'avaient pas d'employés à la date d'entrée en vigueur, mais qui en avaient le 1^{er} juillet 1993.

(2) L'article 21.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21.1 (1) La présente partie s'applique aux employeurs auxquels s'applique la partie II et aux employeurs du secteur public qui n'avaient pas d'employés à la date d'entrée en vigueur, mais qui en avaient le 1^{er} juillet 1993.

Champ
d'appli-
cation

(2) Un programme visant à atteindre l'équité salariale est réputé un programme d'équité salariale s'il a été élaboré par un employeur du secteur public visé au paragraphe (1) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe comme si la présente partie s'appliquait à l'employeur.

Disposition
transitoire,
programme
réputé

(3) L'article 21.9 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Dans le cas d'un programme visé au paragraphe 21.1 (2) qui est affiché avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, les employés ont jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suit l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour l'examiner et présenter leurs observations à son sujet.

Idem

(4) L'article 21.10 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) L'employeur du secteur public qui n'avait pas d'employés à la date d'entrée en vigueur, mais qui en avait le 1^{er} juillet 1993, effectue le premier versement à l'égard du premier rajustement dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Idem

MINISTRY OF LABOUR

Credit for
payments

(5) A payment made under a plan described in subsection 21.1 (2) before this subsection comes into force shall be taken into account in determining whether the employer has complied with this Act.

Commence-
ment

122. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART X
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS

Municipal Act

123. (1) Subsection 10 (2) of the *Municipal Act* is repealed.

(2) Subsections 11 (1) and (2) of the Act are repealed.

(3) Subsection 11 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) An application by a village, town or township under this section shall be authorized by by-law of the council of the village, town or township, as the case may be, and notice of the application shall be published in such manner as the Municipal Board may direct.

(4) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out "an improvement district, village" in the first and second lines and substituting "a village".

(5) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The incorporation of a locality as a township, village or town, the erection of a village or township into a town, the erection of a village, town or township into a city or the separation of a township from a union of townships does not affect the by-laws then in force in the locality or municipality. They remain in force in the locality or municipality until repealed by the council of the newly incorporated or erected municipality.

(6) Clause 19 (1) (a) of the Act is repealed.

(7) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out "an improvement district, village" in the third and fourth lines and substituting "a village".

(8) Clauses 22 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

(a) a locality is incorporated as a township, village or town.

(9) Clause 24 (6) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 1, is further amended by striking out "that the municipality dissolved shall be an im-

MINISTÈRE DU TRAVAIL

Crédits aux
fins des
versements

(5) Il doit être tenu compte des versements effectués aux termes d'un programme visé au paragraphe 21.1 (2) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour déterminer si l'employeur s'est conformé à la présente loi ou non.

122. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

PARTIE X
MINISTÈRE DES AFFAIRES
MUNICIPALES

Loi sur les municipalités

123. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur les municipalités* est abrogé.

(2) Les paragraphes 11 (1) et (2) de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) La requête qui est présentée en vertu du présent article par un village, une ville ou un canton est autorisée par un règlement municipal adopté par le conseil du village, de la ville ou du canton, selon le cas. L'avis de la requête est publié de la façon que peut fixer la Commission des affaires municipales.

(4) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «le district en voie d'organisation, le village» aux deuxième et troisième lignes, de «le village».

(5) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La constitution d'une localité en canton, en village ou en ville, la constitution d'un village ou d'un canton en ville, la constitution d'un village, d'une ville ou d'un canton en cité ou la séparation d'un canton d'un canton uni ne portent pas atteinte aux règlements municipaux alors en vigueur dans la localité ou la municipalité. Ceux-ci demeurent en vigueur jusqu'à ce que le conseil de la municipalité nouvellement constituée les abroge.

(6) L'alinéa 19 (1) a) de la Loi est abrogé.

(7) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «en district en voie d'organisation, en village» aux cinquième et sixième lignes, de «en village».

(8) Les alinéas 22 a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) d'une localité constituée en canton, en village ou en ville.

(9) L'alinéa 24 (6) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par suppression de «que la municipalité dis-

Entrée en
vigueur

Autorisation
de la re-
quête par
règlement
municipal

Continua-
tion des
règlements
municipaux
après la
constitution
de municipa-
lités

Application
to be
authorized
by by-law

By-laws to
remain in
force on
incorpora-
tions, etc.

MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS

provement district or" in the second, third and fourth lines.

(10) Clause 24 (6) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) in the case of an application under clause (2) (c), declare that all or part of the land detached from the applicant municipality shall be annexed to one or more other municipalities or shall become territory without municipal organization.

(11) Paragraph 1 of section 232 of the Act is amended by adding the following clause:

- (c) Despite this paragraph, a by-law passed under this paragraph is void to the extent that it restricts, limits or prevents the owners and drivers of cabs from engaging in conveyances that meet the following criteria:

- i. The purpose of the conveyance is to transport physically, emotionally or mentally handicapped persons from any point in the municipality to which the by-law applies to any point outside the municipality.
- ii. The conveyance is made pursuant to a written contract for the use of a cab with respect to which a valid and subsisting licence has been issued under a by-law passed under this paragraph by the municipality in which the conveyance begins or ends.

(12) Part XXI of the Act is repealed and the following substituted:

**PART XXI
ERECTION OF IMPROVEMENT
DISTRICTS INTO TOWNSHIPS**

Township of
Gauthier

358. (1) On January 1, 1995, the Improvement District of Gauthier is erected into a township named "The Corporation of the Township of Gauthier" in English and "canton de Gauthier" in French.

Township of
Matachewan

(2) On January 1, 1995, the Improvement District of Matachewan is erected into a township named "The Corporation of the Township of Matachewan" in English and "canton de Matachewan" in French.

MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES

soute est un district en voie d'organisation ou» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(10) L'alinéa 24 (6) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (2) c), déclarer que l'ensemble ou une partie des biens-fonds séparés du territoire de la municipalité requérante est annexé à une ou plusieurs autres municipalités ou constitue désormais un territoire non érigé en municipalité.

(11) La disposition 1 de l'article 232 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) Malgré la présente disposition, le règlement municipal qui a été adopté en vertu de celle-ci est nul dans la mesure où il impose des restrictions, des limitations ou des empêchements aux propriétaires et aux chauffeurs de taxi lorsqu'ils effectuent des transports qui répondent aux critères suivants :

- i. Le but visé est le transport d'handicapés physiques, affectifs ou mentaux à partir d'un endroit auquel s'applique le règlement municipal et qui se trouve à l'intérieur de la municipalité jusqu'à une destination qui se trouve à l'extérieur de la municipalité.
- ii. Le transport est effectué conformément à un contrat écrit pour l'utilisation d'un taxi muni d'un permis valide délivré en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition par la municipalité dans laquelle se trouve le point de départ ou d'arrivée du transport effectué.

(12) La partie XXI de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIE XXI
CONSTITUTION EN CANTONS DE
DISTRICTS EN VOIE D'ORGANISATION**

Canton de
Gauthier

358. (1) Le 1^{er} janvier 1995, le district en voie d'organisation de Gauthier est constitué en canton appelé «canton de Gauthier» en français et «The Corporation of the Township of Gauthier» en anglais.

Canton de
Matachewan

(2) Le 1^{er} janvier 1995, le district en voie d'organisation de Matachewan est constitué en canton appelé «canton de Matachewan» en français et «The Corporation of the Township of Matachewan» en anglais.

MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES

Officers

(3) The persons who are the secretary-treasurer of each improvement district on December 31, 1994 become the clerk, treasurer and collector of each township on January 1, 1995.

(3) Le secrétaire-trésorier de chaque district en voie d'organisation au 31 décembre 1994 devient, le 1^{er} janvier 1995, le secrétaire, le trésorier et le perceuteur de son canton.

Dirigeants

Transition

(4) Sections 17, 19 and 22 of this Act as they exist on December 31, 1994 continue to apply with respect to the erection of the townships under this section.

(4) Les articles 17, 19 et 22 de la présente loi, tels qu'ils existent au 31 décembre 1994, continuent de s'appliquer à l'égard de la constitution des cantons aux termes du présent article.

Disposition transitoire

Application of Part III

(5) Part III of the *Municipal Affairs Act* applies with respect to The Corporation of the Township of Gauthier and The Corporation of the Township of Matachewan. The Ministry and the Ontario Municipal Board have the powers described in that Part in relation to the townships.

(5) La partie III de la *Loi sur les affaires municipales* s'applique au canton de Gauthier et au canton de Matachewan. Le ministère et la Commission des affaires municipales de l'Ontario sont investis des pouvoirs mentionnés dans cette partie à l'égard des cantons.

Champ d'application de la partie III

Same

(6) The Minister of Municipal Affairs may, by regulation, provide that Part III of the *Municipal Affairs Act* ceases to apply with respect to either township and the Ministry and the Board shall cease to have the powers described in that Part.

(6) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prévoir que la partie III de la *Loi sur les affaires municipales* cesse de s'appliquer à l'égard de l'un ou l'autre canton. Le ministère et la Commission ne sont plus investis des pouvoirs mentionnés dans cette partie.

Idem

(13) Special elections under section 108 of the *Municipal Elections Act* shall be held to elect the councils of the townships erected under section 358 of the *Municipal Act*, as remade by subsection (12). For that purpose,

(13) Les élections extraordinaires visées à l'article 108 de la *Loi sur les élections municipales* sont tenues afin d'élire les conseils des cantons constitués aux termes de l'article 358 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (12). À cette fin :

- (a) the clerk of each township shall set a date for the nomination day, and the date shall be on or before February 28, 1995;
- (b) the term of office of members of council elected under this subsection begins on the fourteenth day after polling day;
- (c) the first meeting of a council elected under this subsection shall be held on or before the twenty-fourth day after polling day.

- a) le secrétaire de chaque canton fixe une date pour le jour de déclaration de candidature, lequel tombe au plus tard le 28 février 1995;
- b) le mandat des membres élus au conseil aux termes du présent paragraphe commence le quatorzième jour après le jour du scrutin;
- c) la première réunion d'un conseil élu aux termes du présent paragraphe a lieu au plus tard 24 jours après le jour du scrutin.

(14) Until a council is elected and organized under subsection (13), the council of The Corporation of the Township of Gauthier is composed as follows:

(14) Jusqu'à ce qu'un conseil soit élu et constitué aux termes du paragraphe (13), le conseil du canton de Gauthier est composé des personnes suivantes :

1. A reeve, who is the chair of the Board of Trustees of the Improvement District of Gauthier on December 31, 1994.
2. Two members, who are the vice-chair and the member of the Board of Trustees on December 31, 1994.

1. Un préfet, qui est le président du conseil de syndics du district en voie d'organisation de Gauthier au 31 décembre 1994.
2. Deux membres, qui sont le vice-président et le membre du conseil de syndics au 31 décembre 1994.

(15) The interim council of The Corporation of the Township of Gauthier established under subsection (14) may carry any resolution or

(15) Le conseil intérimaire du canton de Gauthier constitué aux termes du paragraphe (14) peut adopter toute résolution ou prendre

MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS

other measure by the concurrent votes of two of the members.

(16) Until a council is elected and organized under subsection (13), the council of The Corporation of the Township of Matachewan is composed as follows:

1. A reeve, who is the chair of the Board of Trustees of the Improvement District of Matachewan on December 31, 1994.
2. Four members, who are the vice-chair and the three members of the Board of Trustees on December 31, 1994.

(17) Despite this or any other Act, the Minister of Municipal Affairs may, by regulation, provide for transitional matters which the Minister considers necessary or expedient to implement the erection of the improvement districts into townships.

(18) In the event of a conflict between a regulation made under subsection (17) and this or any other Act, the regulation prevails.

(19) Subsections (17) and (18) of this Act are repealed on December 31, 1997.

Municipal Tax Sales Act

124. (1) Subsection 3 (3) of the *Municipal Tax Sales Act* is repealed and the following substituted:

(3) This section applies to land that is vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts before or after the registration of a tax arrears certificate. The land may be sold under this Act for tax arrears.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out "subsections (1) to (3)" in the second line and substituting "subsections (1) and (2)".

(4) Clause 9 (5) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) any estates and interests of the Crown in right of Canada or in right of Ontario other than an estate or interest acquired by the Crown in right of Ontario because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts.

MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES

toute autre mesure par un vote de deux membres en faveur de celle-ci.

(16) Jusqu'à ce qu'un conseil soit élu et constitué aux termes du paragraphe (13), le conseil du canton de Matachewan est composé des personnes suivantes :

1. Un préfet, qui est le président du conseil de syndics du district en voie d'organisation de Matachewan au 31 décembre 1994.
2. Quatre membres, qui sont le vice-président et les trois membres du conseil de syndics au 31 décembre 1994.

(17) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prendre toutes les décisions qu'il estime nécessaires ou utiles pendant la période de transition pour mettre en œuvre la constitution en cantons des districts en voie d'organisation.

(18) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (17) et la présente loi ou toute autre loi, le règlement l'emporte.

(19) Les paragraphes (17) et (18) de la présente loi sont abrogés le 31 décembre 1997.

Loi sur les ventes pour impôts municipaux

124. (1) Le paragraphe 3 (3) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le présent article s'applique à un bien-fonds qui est dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent, avant ou après l'enregistrement d'un certificat d'arriérés d'impôts. Le bien-fonds peut être vendu pour arriérés d'impôts en vertu de la présente loi.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution, à « paragraphes (1) à (3) » aux première et deuxième lignes, de « paragraphes (1) et (2) ».

(4) L'alinéa 9 (5) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) des domaines et des intérêts de la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario, autre qu'un domaine ou un intérêt obtenu par la Couronne du chef de l'Ontario pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent.

MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS

(5) Subsection 10 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The treasurer shall pay the proceeds of sale, minus the cancellation price, into the Ontario Court (General Division) together with a statement in the prescribed form.

(2.1) The statement must outline the facts under which the payment into court is made including whether the land, at the time of the registration of the tax arrears certificate, was vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts.

(2.2) Within 60 days after making a payment into court under subsection (2), the treasurer shall send a copy of the statement to the Public Trustee.

(6) Subsection 10 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) If no person makes an application under subsection (3) within the one-year period referred to in that subsection, the amount paid into court under subsection (2) shall be deemed to be forfeited,

(a) to the Public Trustee if, at the time of the registration of the tax arrears certificate, the land was vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts; or

(b) in any other case, to the municipality,

and the Public Trustee or the municipality, as the case may be, may apply to the Ontario Court (General Division) for payment out of court of the amount that was paid in.

(5.1) In the absence of evidence to the contrary, the Ontario Court (General Division) may rely on the statement of the treasurer under subsection (2) in determining whether the amount paid into court under that subsection is forfeited to the Public Trustee or the municipality under subsection (5).

(7) Subsection 14 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Despite sections 3, 9 and 13".

125. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Subsections 123 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10) come into force on January 1, 1995.

MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES

(5) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le trésorier consigne à la Cour de l'Ontario (Division générale) le produit de la vente, moins le coût d'annulation, et y joint une déclaration rédigée selon la formule prescrite.

(2.1) La déclaration doit décrire les faits qui ont donné lieu à la consignation, notamment si le bien-fonds, au moment de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, était dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent.

(2.2) Au plus tard 60 jours après la consignation visée au paragraphe (2), le trésorier fait parvenir une copie de la déclaration au curateur public.

(6) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si personne ne présente de requête en vertu du paragraphe (3) dans le délai d'un an qui y est prévu, la somme d'argent consignée aux termes du paragraphe (2) est réputée confisquée en faveur :

a) soit du curateur public si, au moment de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, le bien-fonds était dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent;

b) soit, dans tous les autres cas, de la municipalité.

Le curateur public ou la municipalité, selon le cas, peut alors, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) le versement de la somme d'argent consignée.

(5.1) En l'absence de preuve contraire, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut se fonder sur la déclaration du trésorier visée au paragraphe (2) pour décider si la somme d'argent consignée aux termes de ce paragraphe est confisquée en faveur du curateur public ou de la municipalité aux termes du paragraphe (5).

(7) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Malgré les articles 3, 9 et 13».

125. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Les paragraphes 123 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10) entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

Consignation à la Cour de l'Ontario (Division générale)
Idem

Idem

Confiscation

Idem

Entrée en vigueur

Idem

Payment into court

Same

Same

Forfeiture

Same

Commencement

Same

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

PART XI
MINISTRY OF NATURAL RESOURCESPARTIE XI
MINISTÈRE DES RICHESSES
NATURELLES*Aggregate Resources Act*

126. (1) The definition of "aggregate" in subsection 1 (1) of the *Aggregate Resources Act* is repealed and the following substituted:

"aggregate" means gravel, sand, clay, earth, shale, stone, limestone, dolostone, sandstone, marble, granite, rock or other prescribed material. ("agrégats").

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"rock" does not include metallic ores, asbestos, graphite, kyanite, mica, nepheline syenite, talc, wollastonite and other prescribed material. ("roches").

(3) Section 67 of the Act is amended by adding the following clause:

b.1) prescribing material as not being rock.

Conservation Authorities Act

127. Subsection 26 (6) of the *Conservation Authorities Act* is repealed.

Conservation Land Act

128. (1) Subsection 2 (1) of the *Conservation Land Act* is amended by striking out "subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" in the first, second and third lines.

(2) The Act is amended by adding the following section:

3. (1) In this section,

"conservation body" means,

- (a) the Crown in right of Canada or in right of Ontario,
- (b) an agency, board or commission of the Crown in right of Canada or in right of Ontario that has the power to hold an interest in land,
- (c) a band as defined in the *Indian Act* (Canada),
- (d) the council of a municipality,
- (e) a conservation authority,

Loi sur les ressources en agrégats

126. (1) La définition de «agrégats» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agrégats» Gravier, sable, argile, terre, argile schisteuse, pierre, calcaire, dolomie, grès, marbre, granit, roches ou autres matières prescrites. («agrégate»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«roches» Exclut les minerais de métal, l'amiante, le graphite, la kyanite, le mica, la syénite néphélinique, le talc, la wollastonite et les autres matières prescrites. («rock»)

(3) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) prescrire les matières qui ne sont pas des roches.

Loi sur les offices de protection de la nature

127. Le paragraphe 26 (6) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogé.

Loi sur les terres protégées

128. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les terres protégées* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil,» aux première et deuxième lignes.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«organisme de protection de la nature» S'entend de ce qui suit :

- a) la Couronne du chef du Canada ou du chef de l'Ontario,
- b) un organisme, un conseil ou une commission de la Couronne du chef du Canada ou du chef de l'Ontario qui a le pouvoir de détenir un droit sur une terre,
- c) une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada),
- d) le conseil d'une municipalité,
- e) un office de protection de la nature,

Definitions

Définitions

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

(f) a corporation incorporated under Part III of the *Corporations Act* or Part II of the *Canada Corporations Act* that is a charity registered under the *Income Tax Act* (Canada),

(g) a trustee of a charitable foundation that is a charity registered under the *Income Tax Act* (Canada); ("organisme de protection de la nature")

"owner" means the person registered on title in the proper land registry office as the owner of land. ("propriétaire")

(2) An owner of land may grant an easement to or enter into a covenant with a conservation body,

(a) for the conservation, maintenance, restoration or enhancement of all or a portion of the land or the wildlife on the land; or

(b) for access to the land for these purposes.

(3) The easement or covenant may be assigned by a conservation body to another conservation body.

(4) The easement or covenant is valid whether or not the conservation body or assignee owns appurtenant land or land capable of being accommodated or benefited by the easement or covenant and regardless of whether the easement or covenant is positive or negative in nature.

(5) The easement or covenant may be registered against the land affected in the proper land registry office and, once registered, it runs with the land against which it is registered.

(6) The conservation body or assignee may enforce the easement or covenant against the owner of the land and, if it is registered, against any subsequent owner of the land against which it is registered.

(7) If a conservation body ceases to be a conservation body, it shall be deemed to have assigned every easement and covenant to which it is a party to the Minister.

(8) The Minister may register notice of the deemed assignment against the land affected in the proper land registry office and may assign the easements and covenants, or any of them, or hold them as if he or she were a conservation body.

f) une personne morale constituée en vertu de la partie III de la *Loi sur les personnes morales* ou une corporation constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, qui est un organisme de charité enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),

g) un fiduciaire d'une fondation de charité qui est un organisme de charité enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («conservation body»)

«propriétaire» Personne inscrite comme le propriétaire d'une terre au bureau d'enregistrement immobilier compétent. («owner»)

(2) Le propriétaire d'une terre peut concéder une servitude à un organisme de protection de la nature ou conclure un engagement avec celui-ci :

a) soit en vue de la conservation, de l'entretien, de la restauration ou de l'amélioration de tout ou partie de la terre ou de la faune qui s'y trouve;

b) soit en vue de l'accès à la terre à ces fins.

(3) Un organisme de protection de la nature peut céder la servitude ou l'engagement à un autre organisme de protection de la nature.

(4) La servitude ou l'engagement est valide que l'organisme de protection de la nature ou le cessionnaire soit propriétaire ou non d'une terre rattachée ou d'une terre qui puisse être desservie par la servitude ou profiter de l'engagement, et que la servitude ou l'engagement soit de nature positive ou négative.

(5) La servitude ou l'engagement peut être enregistré sur la terre visée au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Une fois enregistré, la servitude ou l'engagement est rattaché à la terre sur laquelle celle-ci ou celui-ci est enregistré.

(6) L'organisme de protection de la nature ou le cessionnaire peut opposer la servitude ou l'engagement au propriétaire de la terre et, si la servitude ou l'engagement est enregistré, à tout propriétaire subséquent de la terre sur laquelle celle-ci ou celui-ci est enregistré.

(7) L'organisme de protection de la nature qui cesse d'être un tel organisme est réputé avoir cédé au ministre les servitudes et les engagements auxquels il est partie.

(8) Le ministre peut enregistrer un avis de la cession réputée sur la terre visée au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Il peut céder les servitudes et les engagements, ou certains d'entre eux, ou les détenir comme

Servitudes et engagements liés à la protection de la nature

Cession

Validité

Enregistrement

Opposition

Cession obligatoire

Effet de la cession réputée

Conservation easements and covenants

Assignment

Validity

Registration

Enforcement

Mandatory assignment

Effect of deemed assignment

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

Rights
preserved

(9) Nothing in this section limits a right or remedy that a person may have under any other Act, at common law or in equity in respect of an easement or covenant, if the right or remedy is not inconsistent with this section.

Deeming
provision

(10) A covenant under this section, whether positive or negative in nature, shall be deemed to be a restrictive covenant.

Regulations

(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting records, information, reports and returns that a conservation body must keep, must open for inspection or must submit to the Minister or other person designated in the regulations.

Game and Fish Act

129. (1) Section 1 of the *Game and Fish Act* is amended by adding the following definitions:

“culture” when used as a noun means husbandry or breeding and when used as a verb has a corresponding meaning; (“élevage”, “élever”)

“fish” includes molluscs and crustaceans. (“poisson”)

(2) The definition of “fishing preserve” in section 1 of the Act is amended by striking out “propagated” in the fourth-last line and substituting “cultured”.

(3) Subsection 18 (5) of the Act is amended by inserting after “game or” in the fourth line “culturing”.

(4) Subsection 21 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 3, is repealed and the following substituted:

Firearms in
game areas

(1) No person, while engaged in hunting or trapping game or while going to or returning from a hunting camp or locality usually inhabited by game or in which game is usually found, shall,

- (a) have a loaded firearm in or on an aircraft or vehicle;
- (b) discharge a firearm from an aircraft or vehicle;
- (c) have a loaded firearm in or discharge a firearm across a right of way for public vehicular traffic in a part of Ontario that is designated by the regulations; or

s'il était un organisme de protection de la nature.

(9) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits ou les recours qu'a une personne en vertu d'une autre loi ou selon la common law ou l'équité à l'égard d'une servitude ou d'un engagement si les droits ou les recours ne sont pas incompatibles avec le présent article.

(10) L'engagement visé au présent article, qu'il soit de nature positive ou négative, est réputé une clause restrictive.

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des dossiers, des renseignements, des rapports et des déclarations qu'un organisme de protection de la nature doit tenir, rendre accessibles pour consultation ou remettre au ministre ou à une autre personne désignée dans les règlements.

Loi sur la chasse et la pêche

129. (1) L'article 1 de la *Loi sur la chasse et la pêche* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«élevage» Reproduction ou élevage; le verbe «élever» a un sens correspondant. («culture»)

«poisson» S'entend en outre des mollusques et des crustacés. («fish»)

(2) La définition de «réserve de pêche» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution, à «la reproduction est autorisée» aux huitième et neuvième lignes, de «l'élevage est autorisé».

(3) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «gibier ou» à la quatrième ligne, de «d'élevage».

(4) Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Nul ne doit, en chassant ou en piégeant du gibier ou en se rendant à un camp de chasse ou dans une localité où vit ou se trouve habituellement du gibier, ou en revenant :

- a) avoir une arme à feu chargée à bord d'un aéronef ou d'un véhicule;
- b) décharger une arme à feu à partir d'un aéronef ou d'un véhicule;
- c) avoir une arme à feu chargée sur l'emprise d'une voie destinée à la circulation publique de véhicules dans une partie de l'Ontario désignée par les règlements, ni

Droits
conservésEngagement
réputé
clause
restrictive

Règlements

Armes à feu
dans des
régions
giboyeuses

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

- (d) discharge a firearm in or across the travelled portion of a right of way for public vehicular traffic in a part of Ontario that is not designated by the regulations.

- d) décharger une arme à feu sur la partie carrossable de l'emprise d'une voie destinée à la circulation publique de véhicules dans une partie de l'Ontario qui n'est pas désignée par les règlements, ni le faire à travers un tel endroit.

Application

(1.1) Clauses (1) (c) and (d) do not apply to unmaintained rights of way, unless the regulations otherwise provide.

(1.1) Les alinéas (1) c) et d) ne s'appliquent pas aux emprises non entretenues, sauf disposition contraire des règlements.

Champ d'application

(5) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a)" in the first line and substituting "clauses (1) (a) and (b)".

(5) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa (1) a)» à la première ligne, de «les alinéas (1) a) et b)».

(6) Subsection 30 (3) of the Act is amended by adding at the beginning "Unless otherwise provided in the regulations".

(6) Le paragraphe 30 (3) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sauf disposition contraire des règlements».

(7) Subsection 37 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 37 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) The holder of a licence shall, while hunting, wear the identification and coloured clothing prescribed by the regulations for the class of licence held and for the part of Ontario in which the holder is hunting.

(8) Lorsqu'il chasse, le titulaire d'un permis porte les pièces d'identité et les vêtements de couleur prescrits par les règlements pour la catégorie du permis qu'il détient et pour la partie de l'Ontario dans laquelle il chasse.

Pièces d'identité et vêtements

(8) Subsections 72 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) Les paragraphes 72 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Except under the authority of a licence and in accordance with the regulations, no person shall sell, offer for sale, purchase, barter, culture or be concerned in the sale, purchase, barter or culture of fish other than species designated in the regulations.

(1) Sauf en vertu d'un permis et conformément aux règlements, nul ne doit vendre, mettre en vente, acheter, troquer ou élever du poisson, ni être intéressé à la vente, à l'achat, au troc ou à l'élevage du poisson autre que les espèces désignées dans les règlements.

Opérations relatives aux poissons

(9) Section 92 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

(9) L'article 92 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

1.1 exempting a class of persons from a licence requirement in this Act or the regulations and prescribing terms and conditions in respect of the exemption;

1.1 exempter une catégorie de personnes de l'exigence de posséder un permis prévue par la présente loi ou par les règlements, et prescrire les conditions de l'exemption;

1.2 deeming any document or other thing to be a licence for the purposes of this Act or the regulations.

1.2 déclarer qu'un document ou une autre chose est réputé un permis pour l'application de la présente loi ou des règlements.

(10) Paragraph 8 of section 92 of the Act is amended by inserting after "game or" in the fourth line "culturing".

(10) La disposition 8 de l'article 92 de la Loi est modifiée par insertion, après «gibier ou» à la quatrième ligne, de «d'élevage».

(11) Paragraph 11 of section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

(11) La disposition 11 de l'article 92 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

11. designating classes of licences and parts of Ontario for the purposes of subsection 37 (8) and prescribing the identification and coloured clothing that must be worn in connection with those designations.

11. désigner des catégories de permis et des parties de l'Ontario pour l'application du paragraphe 37 (8) et prescrire les pièces d'identité et les vêtements de couleur qui doivent être portés selon ces désignations.

Identification and clothing

Dealings with fish

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

(12) Section 92 of the Act is amended by adding the following paragraph:

28.1 governing the sale, purchase, barter and culture of any kind of fish.

(13) Paragraph 38 of section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

38. respecting traps, including regulating, restricting or prohibiting their possession or use, even if the regulation, restriction or prohibition results in the loss of an exemption under subsection 30 (3).

(14) Paragraph 39 of section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

39. respecting firearms in connection with hunting, including regulating, restricting or prohibiting the possession or use of firearms for the purpose of hunting.

(15) Paragraphs 41 and 42 of section 92 of the Act are repealed and the following substituted:

41. respecting hunter or trapper education and hunter or trapper safety;

42. respecting public safety in connection with hunting or trapping activities, including regulating, restricting or prohibiting activities that may pose a threat to the safety of the public.

(16) Paragraph 44 of section 92 of the Act is repealed.

(17) Paragraph 46 of section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

46. designating parts of Ontario for the purposes of subsection 21 (1);

46.1 providing that clauses 21 (1) (c) and (d) apply to classes of unmaintained rights of way.

(18) Section 94 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes.

Mining Act

130. Subsections 129 (4), (5) and (6) of the *Mining Act* are repealed and the following substituted:

(4) The Commissioner shall cause each of his or her orders and judgments to be filed in the office of the recorder.

(12) L'article 92 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

28.1 régir la vente, l'achat, le troc et l'élevage de n'importe quel poisson.

(13) La disposition 38 de l'article 92 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

38. traiter des pièges, y compris réglementer, restreindre ou interdire leur possession ou leur utilisation, même si la réglementation, la restriction ou l'interdiction donne lieu à la perte d'une exemption visée au paragraphe 30 (3).

(14) La disposition 39 de l'article 92 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

39. traiter des armes à feu en ce qui concerne la chasse, y compris réglementer, restreindre ou interdire la possession ou l'utilisation d'armes à feu pour chasser.

(15) Les dispositions 41 et 42 de l'article 92 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

41. traiter de l'éducation et de la sécurité des chasseurs ou des trappeurs;

42. traiter de la sécurité du public en ce qui concerne les activités de chasse ou de piégeage, y compris réglementer, restreindre ou interdire les activités qui risquent de mettre en danger la sécurité du public.

(16) La disposition 44 de l'article 92 de la Loi est abrogée.

(17) La disposition 46 de l'article 92 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

46. désigner des parties de l'Ontario pour l'application du paragraphe 21 (1);

46.1 prévoir que les alinéas 21 (1) c) et d) s'appliquent à des catégories d'emprises non entretenues.

(18) L'article 94 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La catégorie visée à la présente loi ou aux règlements peut être définie relativement à n'importe quel attribut. Elle peut, par définition, comprendre ou exclure un membre précis qui possède ou non ces attributs.

Loi sur les mines

130. Les paragraphes 129 (4), (5) et (6) de la *Loi sur les mines* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le commissaire fait déposer ses ordonnances et ses jugements au bureau du registraire.

Classes

Catégories

Filing of order

Dépôt de l'ordonnance

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

notice of
filing

(5) Forthwith after filing an order or judgment of the Commissioner, the recorder shall give written notice of the filing, by registered mail, delivery, facsimile or otherwise, to the Commissioner, the parties not represented by a solicitor and the solicitors of the parties appearing by solicitor.

Petroleum Resources Act

131. (1) The definition of "spacing unit" in section 1 of the *Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted:

"spacing unit" means a surface area and the subsurface beneath the surface area, established for the purpose of drilling for or producing oil or gas. ("unité d'espacement").

(2) The Act is amended by adding the following section:

7.1 (1) The Minister may, by order,

- (a) establish a spacing unit by designating a surface area and the subsurface beneath the surface area as a spacing unit;
- (b) amend or revoke a designation of a spacing unit; and
- (c) specify where wells may be located within a spacing unit.

(2) An order under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(3) A surface area that, as of the day before this section comes into force, is designated as a spacing unit by regulation and the subsurface beneath the surface area shall be deemed to be designated as a spacing unit by the Minister under subsection (1).

(3) Clause 17 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) governing applications for the designation by the Minister of a spacing unit or for the amendment or revocation by the Minister of a designation of a spacing unit, including prescribing the requirements that must be met and the procedures that must be followed before the Minister will make, amend or revoke a designation;
- (e.1) limiting the number of wells in a spacing unit from which a person may produce;
- (e.2) requiring the joining of interests in oil or gas in a spacing unit as a condition of drilling a well in the spacing unit or

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

Avis de dépôt

(5) Sans délai après qu'une ordonnance ou un jugement du commissaire a été déposé, le registrateur donne un avis écrit du dépôt, notamment par courrier recommandé, livraison ou fac-similé, au commissaire, aux parties non représentées par un avocat et aux avocats des parties représentées par un avocat.

Loi sur les richesses pétrolières

131. (1) La définition de «unité d'espacement» à l'article 1 de la *Loi sur les richesses pétrolières* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«unité d'espacement» Secteur de surface et sous-sol situé sous ce secteur délimités à des fins de forage ou de production de pétrole ou de gaz. («spacing unit»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 (1) Le ministre peut, par arrêté :

- a) délimiter une unité d'espacement en désignant un secteur de surface et le sous-sol situé sous ce secteur comme unité d'espacement;
- b) modifier ou révoquer la désignation d'une unité d'espacement;
- c) préciser où les puits peuvent être placés dans une unité d'espacement.

(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

(3) Le secteur de surface qui, au jour précédant l'entrée en vigueur du présent article, est désigné comme unité d'espacement par règlement et le sous-sol situé sous ce secteur sont réputés être désignés comme unité d'espacement par le ministre en vertu du paragraphe (1).

(3) L'alinéa 17 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) régir les demandes de désignation par le ministre d'une unité d'espacement ou les demandes de modification ou de révocation par le ministre de la désignation d'une unité d'espacement, y compris prescrire les exigences à satisfaire et les modalités à suivre avant que le ministre n'effectue, ne modifie ou ne révoque une désignation;
- e.1) restreindre le nombre de puits dans une unité d'espacement qu'une personne peut avoir en production;
- e.2) exiger la mise en commun des intérêts dans le pétrole ou le gaz à l'intérieur d'une unité d'espacement comme condition au forage d'un puits dans l'unité

Arrêté du ministre

L'arrêté n'est pas un règlement

Secteur de surface et sous-sol réputés désignés par le ministre

Minister's order

regulation

deemed designated by Minister

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

producing from a well in the spacing unit.

(4) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Adoption by
reference

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, a code, standard or procedure, and may require compliance with it.

Provincial Parks Act

132. (1) Subsection 7 (3) of the *Provincial Parks Act* is amended by adding the following clause:

- (g) erect, post or otherwise display notices in the provincial park that,
- (i) prohibit camping, or prohibit camping for a period longer than a specified maximum period, in specified locations at specified times of the year, or
- (ii) prohibit the operation of power boats, or power boats of a specified horsepower, in specified locations at specified times of the day or year.

(2) Section 18 of the Act is repealed.

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Recovery of
restoration
costs

(3) If a person is convicted of an offence under subsection (1) and if the Crown in right of Ontario repairs or restores any of the facilities or other property that were damaged as a result of the offence, the cost to the Crown of the repair or restoration is a debt due to the Crown by the person convicted of the offence and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

Commence-
ment

133. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

1. Subsection 128 (2).
2. Subsections 129 (1), (2), (3), (8), (10), (12) and (16).

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

d'espacement ou à la production à partir d'un puits situé dans l'unité d'espacement.

(4) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Adoption
par renvoi

(4) Un règlement peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires un code, des normes ou des modalités, et peut exiger la conformité à ceux-ci.

Loi sur les parcs provinciaux

132. (1) Le paragraphe 7 (3) de la *Loi sur les parcs provinciaux* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) poser des panneaux, des affiches ou d'autres genres d'avis dans le parc provincial qui, selon le cas :
- (i) interdisent le camping, ou l'interdisent pour une période plus longue qu'une période maximale précise, dans des endroits précis à des périodes précises de l'année,
- (ii) interdisent l'utilisation de bateaux à moteur, ou de bateaux à moteur d'une puissance déterminée, dans des endroits précis, à des heures précises du jour ou à des périodes précises de l'année.

(2) L'article 18 de la Loi est abrogé.

(3) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) et que la Couronne du chef de l'Ontario répare les installations ou autres biens endommagés par suite de l'infraction ou les remet en état, les frais de réparation ou de remise en état engagés par la Couronne peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent à titre de dette due à la Couronne par la personne déclarée coupable de l'infraction.

Recouvre-
ment des
frais de
remise en
état

133. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

Idem

1. Le paragraphe 128 (2).
2. Les paragraphes 129 (1), (2), (3), (8), (10), (12) et (16).

MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

**PART XII
MINISTRY OF NORTHERN
DEVELOPMENT AND MINES**

Mining Act

134. (1) Clause 30 (f) of the *Mining Act* shall be deemed to have been repealed on January 1, 1991 and the following substituted:

- (f) while proceedings in respect thereto are pending before the Commissioner or a recorder or until those proceedings are finally determined.

(2) Clause 31 (f) of the *Mining Act*, being chapter 268 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to have been repealed on September 1, 1990 and the following substituted:

- (f) while proceedings in respect thereto are pending before the Commissioner or a recorder or until those proceedings are finally determined.

(3) Subsection 66 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Exploration work performed on mining lands may be allocated as assessment work to contiguous unpatented mining claims in the prescribed manner.

(4) Clause 81 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) if a survey is required under section 95 or 96, a plan of survey approved by the Surveyor General.

(5) Subsection 84 (3) of the Act is amended by striking out "a survey by an Ontario land surveyor" in the second and third lines and substituting "a survey prepared by an Ontario land surveyor and approved by the Surveyor General".

(6) Section 103 of the Act is repealed and the following substituted:

**PART V
COMMENCEMENT OF SURFACE MINING
OF NON-METALLIC MINERALS**

103. (1) A person who proposes to commence the surface mining on Crown land of non-metallic minerals, excluding natural gas, petroleum and aggregate as defined in the *Aggregate Resources Act*, shall proceed by complying with the requirements of Part II of this Act.

**PARTIE XII
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT
DU NORD ET DES MINES**

Loi sur les mines

134. (1) L'alinéa 30 f) de la *Loi sur les mines* est réputé avoir été abrogé le 1^{er} janvier 1991 et remplacé par ce qui suit :

- f) un terrain pendant qu'une instance s'y rapportant est en cours devant le commissaire ou un registrateur ou tant qu'il n'a pas été statué sur l'instance.

(2) L'alinéa 31 (f) de la loi intitulée «*Mining Act*», qui constitue le chapitre 268 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé avoir été abrogé le 1^{er} septembre 1990 et remplacé par ce qui suit :

(3) Le paragraphe 66 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les travaux d'exploration exécutés sur des terrains miniers peuvent être attribués à titre de travaux d'évaluation de la manière prescrite à des claims non concédés par lettres patentes et contigus.

(4) L'alinéa 81 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) si l'article 95 ou 96 exige un arpentage, d'un plan d'arpentage approuvé par l'arpenteur général.

(5) Le paragraphe 84 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «l'Ontario» à la troisième ligne, de «et approuvé par l'arpenteur général».

(6) L'article 103 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE V
COMMENCEMENT D'EXPLOITATION
MINIÈRE À CIEL OUVERT DE
MINÉRAIS NON MÉTALLIQUES**

103. (1) Quiconque envisage de commencer l'exploitation minière à ciel ouvert, sur une terre de la Couronne, de minerais non métalliques, à l'exclusion du gaz naturel, du pétrole et des agrégats au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats*, procède en se conformant aux exigences de la partie II de la présente loi.

Travaux sur
des terrains
miniers

Commence-
ment d'ex-
ploitation
minière à
ciel ouvert

Work on
mining
lands

Commence-
ment of sur-
face mining

MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

Same

(2) A person who proposes to commence the surface mining on Crown land of aggregate as defined in the *Aggregate Resources Act* shall proceed by applying for and obtaining an aggregate permit or a licence under the *Aggregate Resources Act* and may also obtain a lease from the Crown for the lands affected by complying with the provisions of Part II of this Act.

(7) Clause 139 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the surface mining of non-metallic minerals, excluding natural gas, petroleum and aggregate as defined in the *Aggregate Resources Act*, on land that is not Crown land.

(8) Subsection 144 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) A proponent whose project is subject to a closure plan accepted under this Part shall submit to the Director a report prepared in the prescribed manner on each anniversary of the acceptance of the closure plan.

Annual report to Director

Same

(3.1) A proponent of an advanced exploration project that has commenced or recommenced under section 141 but that is not subject to a closure plan shall submit to the Director a report prepared in the prescribed manner on each anniversary of the commencement or recommencement, if the project has continued during all or part of the twelve-month period preceding the date of the anniversary.

(9) Subsection 144 (4) of the Act is amended by inserting after "subsection (3)" in the second line "or (3.1)".

(10) Clause 167 (3) (c) of the Act is amended by inserting after "144 (3)" in the last line "or (3.1)".

(11) Paragraph 12 of subsection 176 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

12. prescribing the manner in which exploration work performed on mining lands may be allocated to contiguous unpatented mining claims.

(12) Paragraph 6 of subsection 176 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

6. prescribing the manner of preparing the annual reports required to be submitted to the Director under subsections 144 (3) and (3.1).

Idem

(2) Quiconque envisage de commencer l'exploitation minière à ciel ouvert, sur une terre de la Couronne, d'agrégats au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats* procède en demandant et en obtenant une licence d'extraction d'agrégats ou un permis en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* et peut également obtenir un bail de la Couronne pour les terres concernées en se conformant aux dispositions de la partie II de la présente loi.

(7) L'alinéa 139 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) l'exploitation minière à ciel ouvert de minerais non métalliques, à l'exclusion du gaz naturel, du pétrole et des agrégats au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats*, sur un terrain qui n'est pas une terre de la Couronne.

(8) Le paragraphe 144 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le promoteur dont le projet est visé par un plan de fermeture approuvé aux termes de la présente partie soumet au directeur un rapport rédigé selon les modalités prescrites à chaque date anniversaire de l'approbation du plan.

Rapport annuel au directeur

Idem

(3.1) Le promoteur d'un projet d'exploration avancée qui a été entrepris ou repris en vertu de l'article 141, mais qui n'est pas visé par un plan de fermeture, soumet au directeur un rapport rédigé selon les modalités prescrites à chaque date anniversaire par la suite, si le projet s'est poursuivi pendant la totalité ou une partie de la période de douze mois précédant la date anniversaire.

(9) Le paragraphe 144 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «paragraphe (3)» à la dixième ligne, de «ou (3.1)».

(10) L'alinéa 167 (3) c) de la Loi est modifié par insertion, après «144 (3)» à la dernière ligne, de «ou (3.1)».

(11) La disposition 12 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

12. prescrire la façon dont les travaux d'exploration exécutés sur des terrains miniers peuvent être attribués à des claims non concédés par lettres patentes et contigus.

(12) La disposition 6 du paragraphe 176 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. prescrire les modalités de rédaction des rapports annuels qui doivent être soumis au directeur aux termes des paragraphes 144 (3) et (3.1).

MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

(13) Section 184 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) If a corporation's mining lands or mining rights are forfeited to the Crown under the *Business Corporations Act* or a predecessor of that Act upon the dissolution of the corporation and if a notice of forfeiture is registered under subsection (1),

- (a) the mining lands and mining rights so forfeited are not available, after the third anniversary of the corporation's dissolution, to satisfy a judgment, order or decision against the corporation, despite clause 242 (1) (c) and subsection 244 (2) of the *Business Corporations Act*; and
- (b) despite subsection 241 (5) of the *Business Corporations Act*, a revival of the corporation under that subsection after the third anniversary of its dissolution does not restore to the corporation the mining lands or mining rights that were forfeited to the Crown, and those mining lands and mining rights remain forfeited to the Crown despite the revival.

135. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART XIII
MINISTRY OF THE SOLICITOR
GENERAL AND CORRECTIONAL
SERVICES**

Coroners Act

136. (1) Clauses 10 (2) (c) and (g) of the *Coroners Act* are repealed.

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Where a person dies while resident in a home for the aged to which the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or the *Charitable Institutions Act* applies or a nursing home to which the *Nursing Homes Act* applies, the person in charge of the home shall immediately give notice of the death to a coroner and, if the coroner is of the opinion that the death ought to be investigated, he or she shall investigate the circumstances of the death and, if as a result of the investigation he or she is of the opinion that an inquest ought to be held, the coroner shall issue his or her warrant and hold an inquest upon the body.

(3) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

(13) L'article 184 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Si les terrains miniers ou les droits miniers d'une personne morale sont confisqués au profit de la Couronne aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de toute autre loi que cette loi remplace lors de la dissolution de la personne morale et qu'un avis de confiscation est enregistré en vertu du paragraphe (1) :

- a) les terrains miniers et les droits miniers ainsi confisqués ne peuvent servir, après le troisième anniversaire de la dissolution, à satisfaire à un jugement, à une ordonnance, à un ordre ou à une décision rendus à l'endroit de la personne morale, malgré l'alinéa 242 (1) c) et le paragraphe 244 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*;
- b) malgré le paragraphe 241 (5) de la *Loi sur les sociétés par actions*, la reconstitution de la personne morale en vertu de ce paragraphe après le troisième anniversaire de sa dissolution n'a pas pour effet de restituer à la personne morale les terrains miniers ou les droits miniers qui ont été confisqués au profit de la Couronne, lesquels demeurent ainsi confisqués malgré la reconstitution.

135. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**PARTIE XIII
MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL
ET DES SERVICES CORRECTIONNELS**

Loi sur les coroners

136. (1) Les alinéas 10 (2) c) et g) de la *Loi sur les coroners* sont abrogés.

(2) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Si une personne décède pendant son séjour dans un foyer pour personnes âgées auquel s'applique la *Loi sur les foyers pour personnes âgées* et les *maisons de repos* ou la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou dans une maison de soins infirmiers à laquelle s'applique la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, la personne qui est responsable du foyer ou de la maison donne immédiatement avis du décès à un coroner. Si celui-ci est d'avis que le décès devrait faire l'objet d'une investigation, il fait une investigation sur les circonstances du décès et si, par suite de cette investigation, il est d'avis qu'une enquête sur la cause du décès devrait être tenue, il décerne son mandat et tient cette enquête.

(3) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Maintien
de la
confiscation

Entrée en
vigueur

Décès dans
les maisons
de soins
infirmiers et
les foyers
pour person-
nes âgées

MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL AND
CORRECTIONAL SERVICES

MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL ET
DES SERVICES CORRECTIONNELS

Direction to
replace
coroner

(3) If the Chief Coroner is of the opinion that a coroner is unable to continue presiding over an inquest for any reason, the Chief Coroner may direct another coroner to continue the inquest.

(3) S'il est d'avis qu'un coroner ne peut continuer à présider à une enquête pour un motif quelconque, le coroner en chef peut ordonner à un autre coroner de continuer l'enquête.

Directive
concernant
le remplace-
ment d'un
coroner

Commence-
ment

137. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

137. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Subsections 136 (1) and (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les paragraphes 136 (1) et (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

PART XIV
MINISTRY OF TRANSPORTATION

PARTIE XIV
MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Highway Traffic Act

Code de la route

138. (1) Subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following definition:

138. (1) Le paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est modifié par adjonction de la définition suivante :

“road service vehicle” means a vehicle while it is being used for highway maintenance purposes by or on behalf of a municipality or other authority with jurisdiction and control of the highway. (“véhicule de la voirie”)

«véhicule de la voirie» Véhicule, lorsqu'il sert à l'entretien des voies publiques, utilisé par une municipalité ou une autre autorité exerçant sa compétence et son contrôle à l'égard de la voie publique, ou pour leur compte. («road service vehicle»)

(2) Clause 5 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 5 (1) e) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(e) providing for the payment of administrative fees for handling dishonoured payments tendered for the issue, renewal, replacement, transfer, validation or reinstatement of permits, licences and number plates.

e) prévoir le paiement de droits administratifs pour le traitement des paiements refusés qui sont présentés pour la délivrance, le renouvellement, le remplacement, le transfert, la validation ou le rétablissement des permis de conduire et des certificats et plaques d'immatriculation.

(3) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 5 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Where payment for any fee or tax is dishonoured, interest at a prescribed rate may be charged on the amount of the payment and a penalty may be imposed.

(2) Si le paiement d'un droit ou d'une taxe est refusé, un intérêt calculé à un taux prescrit peut être imposé sur le montant du paiement, et une pénalité peut être imposée.

(4) Subsection 7 (9) of the Act is amended by adding at the end “or in respect of a penalty imposed under this Act”.

(4) Le paragraphe 7 (9) du Code est modifié par adjonction de «ou d'une pénalité imposée en vertu du présent code».

(5) Subsection 7 (24) of the Act is amended by adding the following clause:

(5) Le paragraphe 7 (24) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(o) prescribing the criteria for the issuance, retention and return of a number plate bearing a requested number.

o) prescrire les critères applicables à la délivrance, au maintien et au retour d'une plaque d'immatriculation portant un numéro demandé.

(6) Subsection 12 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 12 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Every number plate, including a number plate bearing a requested number, evidence of validation, permit and CAVR cab card furnished by the Ministry under this Act or pursu-

(2) La plaque d'immatriculation, notamment une plaque d'immatriculation portant un numéro demandé, l'attestation de validation, le certificat d'immatriculation et le certificat

Propriété de
la Couronne

Interest and
penalties
when
payment dis-
honoured

Intérêts et
pénalités

Property of
the Crown

MINISTRY OF TRANSPORTATION

ant to the Canadian Agreement on Vehicle Registration is the property of the Crown and shall be returned to the Ministry when required by the Ministry.

(7) Subsection 13 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Every number plate shall be kept free from dirt and obstruction and shall be affixed so that the entire number plate, including the numbers, is plainly visible at all times, and the view of the number plate shall not be obscured or obstructed by spare tires, bumper bars, any part of the vehicle, any attachments to the vehicle or the load carried.

(8) Clause (a) of the definition of "commercial motor vehicle" in subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) a commercial motor vehicle, other than a bus, having a gross weight or registered gross weight of not more than 4,500 kilograms, an ambulance, a fire apparatus, a hearse, a casket wagon, a mobile crane, a motor home or a vehicle commonly known as a tow truck.

(9) Clause 109 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) road service vehicles and, for the purpose of this Part, road service vehicle includes such a vehicle while travelling to and from a maintenance site or repair centre.

(10) Subsection 132 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Subsection (1) does not apply to a road service vehicle.

(11) The definition of "road service vehicle" in section 133 of the Act is repealed.

(12) The Act is amended by adding the following section:

142.1 (1) Every driver of a vehicle in the lane of traffic adjacent to a bus bay shall yield the right of way to the driver of a bus who has indicated his or her intention, as prescribed, to re-enter that lane from the bus bay.

(2) The driver of a bus shall not indicate his or her intention to re-enter the lane of traffic adjacent to a bus bay until the driver is ready to re-enter traffic.

(3) No driver of a bus shall re-enter the lane of traffic adjacent to a bus bay and move into

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

d'immatriculation ECIV fournis par le ministère en vertu du présent code ou conformément à l'Entente canadienne sur l'immatriculation des véhicules sont la propriété de la Couronne et ils sont retournés au ministère lorsque ce dernier l'exige.

(7) Le paragraphe 13 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La plaque d'immatriculation est tenue propre et dégagée de tout obstacle. Elle est posée de telle façon que la plaque entière, y compris les numéros, soit clairement visible en tout temps, et sa vue ne doit être ni gênée ni cachée par un pneu de rechange, un pare-chocs, une partie du véhicule ou un accessoire, ou par la charge transportée.

(8) L'alinéa a) de la définition de «véhicule utilitaire» au paragraphe 16 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'un véhicule utilitaire, autre qu'un autobus, dont le poids brut ou le poids brut enregistré est d'au plus 4 500 kilogrammes, d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers, d'un corbillard ou d'un fourgon funéraire, d'une grue mobile, d'une caravane motorisée ou d'un véhicule communément appelé dépanneuse.

(9) L'alinéa 109 (1) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) du véhicule de la voirie, lequel, pour l'application de la présente partie, comprend un tel véhicule pendant ses trajets à destination et en provenance d'un centre d'entretien ou de réparation.

(10) Le paragraphe 132 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au véhicule de la voirie.

(11) La définition de «véhicule de la voirie» à l'article 133 du Code est abrogée.

(12) Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

142.1 (1) Le conducteur d'un véhicule circulant dans une voie de circulation adjacente à une voie d'arrêt d'autobus cède le passage au conducteur d'un autobus qui a signalé son intention, tel qu'il est prescrit, de sortir de la voie d'arrêt d'autobus pour s'engager de nouveau dans la voie adjacente.

(2) Le conducteur d'un autobus ne doit pas signaler son intention de s'engager de nouveau dans la voie de circulation adjacente à une voie d'arrêt d'autobus tant qu'il n'est pas prêt à effectuer cette manœuvre.

(3) Le conducteur d'un autobus ne doit pas s'engager de nouveau dans la voie de circula-

La plaque d'immatriculation est tenue propre

Exception

Nécessité de céder le passage à un autobus sortant d'une voie d'arrêt d'autobus

Signalisation faite au moment approprié

L'autobus doit attendre

number plate to be kept clean

exception

Requirement to yield to bus from bus bay

Bus not to signal until ready

When bus must wait

MINISTRY OF TRANSPORTATION

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

the path of a vehicle or street car if the vehicle or street car is so close that it is impractical for the driver to yield the right of way.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of this section,

- (a) defining bus and bus bay;
- (b) prescribing the manner in which a bus driver shall indicate his or her intention to re-enter the lane that is adjacent to a bus bay;
- (c) prescribing signs, signal devices and markings for bus bays;
- (d) prescribing the standards, specifications and location of the signs, signal devices and markings;
- (e) prescribing standards for operating and maintaining any signal devices prescribed under clause (c).

(13) Section 144 of the Act is amended by adding the following subsection:

(19.1) Despite subsection (18), a driver operating a bus or street car on a scheduled transit authority route approaching a traffic control signal showing a white vertical bar indication may, with caution, proceed forward or turn right or left.

(14) Subsection 150 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (d), by adding "or" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) a motor vehicle overtaking and passing to the right of a road service vehicle or road-building machine where a person apparently employed by or on behalf of the authority that is engaged in the highway maintenance operation has directed the driver to pass it and the movement can be made in safety.

Public Transportation and Highway Improvement Act and other statutes

139. (1) Subsection 21 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the twentieth and twenty-first lines and substituting "Minister".

(2) Subsection 44 (7) of the Act is amended by striking out "by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council" in the third, fourth and fifth lines and substituting "and the Minister".

tion adjacente à une voie d'arrêt d'autobus ni pénétrer dans la voie d'un véhicule ou d'un tramway qui est si près qu'il est peu commode pour le conducteur de céder le passage.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application du présent article :

- a) définir les termes «autobus» et «voie d'arrêt d'autobus»;
- b) prescrire la façon dont le conducteur d'un autobus signale son intention de s'engager de nouveau dans la voie adjacente à une voie d'arrêt d'autobus;
- c) prescrire les panneaux, les dispositifs de signalisation et les marques pour les voies d'arrêt d'autobus;
- d) prescrire les normes, les caractéristiques et l'emplacement des panneaux, des dispositifs de signalisation et des marques;
- e) prescrire les normes d'utilisation et d'entretien des dispositifs de signalisation prescrits en vertu de l'alinéa c).

(13) L'article 144 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(19.1) Malgré le paragraphe (18), le conducteur conduisant un autobus ou un tramway qui effectue un parcours régulier et qui s'approche d'une signalisation de la circulation dont le feu à barre verticale blanche est allumé peut, avec précaution, continuer d'aller de l'avant ou tourner à gauche ou à droite.

(14) Le paragraphe 150 (3) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) d'un véhicule automobile qui rattrape et dépasse un véhicule de la voirie ou une machine à construire des routes à droite si une personne qui semble employée par l'autorité chargée des travaux d'entretien des voies publiques ou pour son compte a fait signe au conducteur de le dépasser et que la manœuvre peut se faire en toute sécurité.

Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun et autres lois

139. (1) Le paragraphe 21 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la vingt-troisième ligne, de «ministre».

(2) Le paragraphe 44 (7) de la Loi est modifié par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes.

Exception -
white verti-
cal bar
indicationException -
feu à barre
verticale
blanche

MINISTRY OF TRANSPORTATION

(3) Subsection 44 (8) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fifth and sixth lines and substituting "Minister".

(4) Subsection 44 (9) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the sixth and seventh lines and substituting "Minister".

(5) Subsection 44 (10) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fifth line and substituting "Minister".

(6) The definition of "rapid transit" in subsection 91(1) of the Act is repealed and the following substituted:

"rapid transit" means,

- (a) a rapid transit system, or part of such system, designated by the Minister, and
- (b) a system of roads for the exclusive use of public transportation vehicles, or part of such system, designated by the Minister. ("voies rapides")

(7) Subsections 93 (3) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) The municipality may submit to the Minister a request for an allocation of money for public transportation together with a detailed estimate of how the allocation is proposed to be spent, and the Minister may make an allocation, as he or she considers appropriate, for capital costs and for operating costs.

(3.1) The Minister may, in his or her discretion, direct payment to the treasurer of the municipality,

- (a) on or after May 1 in any year, of a sum which does not exceed 40 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (b) on or after July 1 in any year, of a further sum which, together with the sum paid under clause (a), does not exceed 80 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (c) on or after November 1 in any year, of a further sum which, together with the sums paid under clauses (a) and (b), does not exceed 90 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3).

(5) Upon receipt of the statement, declarations and request, the Minister,

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

(3) Le paragraphe 44 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la sixième ligne, de «ministre».

(4) Le paragraphe 44 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux sixième et septième lignes, de «ministre».

(5) Le paragraphe 44 (10) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux quatrième et cinquième lignes, de «il».

(6) La définition de «voies rapides» au paragraphe 91 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«voies rapides» S'entend :

- a) d'un réseau de voies rapides, ou section de celui-ci, que désigne le ministre,
- b) d'un réseau routier, ou section de celui-ci, réservé exclusivement aux véhicules de transport en commun et que désigne le ministre. («rapid transit»)

(7) Les paragraphes 93 (3) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La municipalité peut soumettre au ministre une demande d'allocation de fonds pour le transport en commun, accompagnée d'une estimation détaillée de l'usage projeté de ces fonds. Le ministre peut allouer le montant qu'il estime approprié au titre du coût en capital et des frais d'exploitation.

(3.1) Le ministre peut, à sa discrétion, ordonner que soit versée au trésorier de la municipalité :

- a) le 1^{er} mai d'une année ou par la suite, une somme ne dépassant pas 40 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3);
- b) le 1^{er} juillet d'une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celle versée en vertu de l'alinéa a), ne dépasse pas 80 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3);
- c) le 1^{er} novembre d'une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celles versées en vertu des alinéas a) et b), ne dépasse pas 90 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3).

(5) Dès réception de l'état, des déclarations et de la demande, le ministre peut :

Allocation
of money by
Minister

Interim
payments

Final
payment

Allocation
de fonds

Versements
provisoires

Versement
final

MINISTRY OF TRANSPORTATION

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

- (a) may direct payment to the treasurer of the municipality out of money allocated for capital costs under subsection (3), an amount equal to 75 per cent of the expenditure properly chargeable to capital costs; and
- (b) may direct payment to the treasurer of the municipality out of money allocated for operating costs under subsection (3), an amount that, when added to any amounts paid for the year under subsection (3.1), is equal to 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs.

(5.1) If the sum of the payments made in a year under subsection (3.1) exceeds 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs for the year, the difference shall be a debt owed by the municipality to the Crown and the Minister may, in his or her discretion, set it off against allocations or payments to the municipality for subsequent years under this section.

(5.2) The decisions of the Minister under subsections (5) and (5.1) are final.

(8) Subsections 93 (3), (3.1), (5), (5.1) and (5.2) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, as enacted or re-enacted, as the case may be, by subsection (7) of this section, apply to allocations and payments in respect of years that begin after subsection (7) comes into force. Subsections 93 (3) and (5) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, as they read immediately before subsection (7) comes into force, continue to apply in respect of years that began before that date.

(9) The Act is amended by adding the following section:

93.1 (1) In this section, "band council" means a band council within the meaning of the *Indian Act* (Canada).

(2) The Minister may, having regard for the expenditures made by a band council in respect of special public transportation facilities for the physically disabled, including where applicable expenditures in respect of,

- (a) the purchase or rental, maintenance and operation of buses and other public transportation vehicles designated by the Minister;
- (b) the acquisition of land for and the construction and maintenance of rights of way, storage and maintenance yards,

- a) d'une part, ordonner le versement au trésorier de la municipalité, sur les fonds alloués au coût en capital en vertu du paragraphe (3), d'un montant égal à 75 pour cent des dépenses régulièrement imputées au coût en capital;
- b) d'autre part, ordonner le versement au trésorier de la municipalité, sur les fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3), d'un montant qui, ajouté à ceux versés pour l'année en vertu du paragraphe (3.1), est égal à 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d'exploitation.

(5.1) Si le total des versements effectués au cours d'une année en vertu du paragraphe (3.1) dépasse 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d'exploitation pour l'année, la différence constitue une dette de la municipalité exigible par la Couronne et le ministre peut, à sa discrétion, la déduire des fonds alloués ou des montants versés à la municipalité pour les années subséquentes en vertu du présent article.

(5.2) Les décisions prises par le ministre en vertu des paragraphes (5) et (5.1) sont définitives.

(8) Les paragraphes 93 (3), (3.1), (5), (5.1) et (5.2) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, tels qu'ils sont adoptés ou adoptés de nouveau, selon le cas, par le paragraphe (7) du présent article, s'appliquent aux allocations et aux versements à l'égard des années débutant après l'entrée en vigueur du paragraphe (7). Les paragraphes 93 (3) et (5) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (7), continuent de s'appliquer à l'égard des années qui débutent avant cette date.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

93.1 (1) Dans le présent article, «conseil de bande» s'entend d'un conseil de bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada).

(2) Compte tenu des dépenses faites par un conseil de bande pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques, y compris celles concernant :

- a) l'achat ou la location, l'entretien et l'utilisation d'autobus et d'autres véhicules de transport en commun que désigne le ministre;
- b) l'acquisition de biens-fonds devant servir à des emprises, des cours d'entretien et des stations, des abris pour les usagers

Versement
exédendaire
dû à la
Couronne

Décisions
définitives

Définition

Subvention
au conseil
de bande

Excess pay-
ment owed
to Crown

Decisions
final

Definition

Financial
assistance to
band council

MINISTRY OF TRANSPORTATION

stations, passenger shelters and similar facilities;

- (c) agreements, approved by the Minister, with a public utilities commission, or a person, firm or corporation for the supply of public transportation; and
- (d) such other equipment, works or services required for or in connection with public transportation as the Minister may approve,

and having regard for the cost of and the revenue produced by the operation of the special public transportation facilities, determine the extent to which such expenditures are eligible for financial assistance.

(3) The band council may submit to the Minister a request for an allocation of money for special public transportation facilities for the physically disabled together with a detailed estimate of how the allocation is proposed to be spent, and the Minister may make an allocation, as he or she considers appropriate, for capital costs and for operating costs.

(4) The Minister may, in his or her discretion, direct payment to the band council,

- (a) on or after May 1 in any year, of a sum which does not exceed 40 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (b) on or after July 1 in any year, of a further sum which, together with the sum paid under clause (a), does not exceed 80 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (c) on or after November 1 in any year, of a further sum which, together with the sums paid under clauses (a) and (b), does not exceed 90 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3).

(5) Where the Minister has made an allocation of money under subsection (3), the band council shall annually and, with the consent of the Minister, may at any time during the year submit to the Minister,

- (a) a detailed statement of receipts and expenditures in respect of special public transportation facilities for the physically disabled in the form prescribed by the Minister;
- (b) a declaration of the band council that the statement is correct;
- (c) a declaration of the band council that the statement contains only receipts and

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

et d'autres installations de ce genre, ainsi que la construction et l'entretien de ceux-ci;

- c) des ententes, approuvées par le ministre, conclues avec une commission de services publics, une personne, une entreprise ou une personne morale en vue d'assurer le transport en commun;
- d) d'autres équipements, ouvrages ou services nécessaires ou connexes au transport en commun que le ministre peut approuver,

et compte tenu des coûts et du revenu qu'entraîne l'exploitation des moyens de transport en commun spéciaux, le ministre peut déterminer dans quelle mesure ces dépenses peuvent faire l'objet d'une aide financière.

(3) Le conseil de bande peut soumettre au ministre une demande d'allocation de fonds pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques, accompagnée d'une estimation détaillée de l'usage projeté de ces fonds. Le ministre peut allouer le montant qu'il estime approprié au titre du coût en capital et des frais d'exploitation.

(4) Le ministre peut, à sa discrétion, ordonner que soit versée au conseil de bande :

- a) le 1^{er} mai d'une année ou par la suite, une somme ne dépassant pas 40 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3);
- b) le 1^{er} juillet d'une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celle versée en vertu de l'alinéa a), ne dépasse pas 80 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3);
- c) le 1^{er} novembre d'une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celles versées en vertu des alinéas a) et b), ne dépasse pas 90 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3).

(5) Si le ministre a alloué des fonds aux termes du paragraphe (3), le conseil de bande lui soumet chaque année et peut, avec son approbation, lui soumettre à tout moment au cours de l'année :

- a) un état détaillé des recettes et des dépenses pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques selon la formule que prescrit le ministre;
- b) une déclaration du conseil de bande attestant que cet état est exact;
- c) une déclaration du conseil de bande attestant que l'état ne contient que les re-

Allocation
of money by
Minister

Interim
payments

Annual
statement to
Minister

Allocation
de fonds

Versements
provisaires

État annuel

MINISTRY OF TRANSPORTATION

expenditures for such special public transportation facilities; and

- (d) a request for payment of money allocated under subsection (3).

Final
payment

(6) Upon receipt of the statement, declarations and request, the Minister,

- (a) may direct payment to the band council out of money allocated for capital costs under subsection (3), an amount equal to 75 per cent of the expenditure properly chargeable to capital costs; and
- (b) may direct payment to the band council out of money allocated for operating costs under subsection (3), an amount that, when added to any amounts paid for the year under subsection (4), is equal to 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs.

Excess pay-
ments owed
to Crown

(7) If the sum of the payments made in a year under subsection (4) exceeds 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs for the year, the difference shall be a debt owed by the band council to the Crown and the Minister may, in his or her discretion, set it off against allocations or payments to the band council for subsequent years under this section.

Decision
final

(8) The decisions of the Minister under subsections (6) and (7) are final.

Costs of ve-
hicles with
electrically
driven
motors

(9) Where the capital costs referred to in subsection (6) relate to the acquisition, by purchase or lease, of such public transportation vehicles with electrically driven motors as the Minister may designate or to the acquisition and installation of equipment to be used in conjunction with the vehicles, which equipment is required solely because the vehicles use electrically driven motors, the Minister may direct payment of an amount equal to 90 per cent of those costs.

Limitation
on
payments

(10) The total of all payments made to the band council under this section in respect of expenditures made for special public transportation facilities for the physically disabled in any year shall not exceed the amount of money allocated to such band council under this section.

Power to
spend
money not
limited

(11) This section does not limit the power of a band council to spend money raised by it for special public transportation facilities for the physically disabled.

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

cettes et les dépenses reliées aux moyens de transport en commun spéciaux;

- d) une demande de versement des fonds alloués aux termes du paragraphe (3).

(6) Dès réception de l'état, des déclarations et de la demande, le ministre peut :

Versement
final

- a) d'une part, ordonner le versement au conseil de bande, sur les fonds alloués au coût en capital en vertu du paragraphe (3), d'un montant égal à 75 pour cent des dépenses régulièrement imputées au coût en capital;
- b) d'autre part, ordonner le versement au conseil de bande, sur les fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3), d'un montant qui, ajouté à ceux versés pour l'année en vertu du paragraphe (4), est égal à 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d'exploitation.

(7) Si le total des versements effectués au cours d'une année en vertu du paragraphe (4) dépasse 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d'exploitation pour l'année, la différence constitue une dette du conseil de bande exigible par la Couronne et le ministre peut, à sa discrétion, la déduire des fonds alloués ou des montants versés au conseil de bande pour les années subséquentes en vertu du présent article.

Versement
exédentaire
dû à la
Couronne

(8) Les décisions prises par le ministre en vertu des paragraphes (6) et (7) sont définitives.

Décisions
définitives

(9) Si le coût en capital visé au paragraphe (6) concerne l'acquisition, par achat ou location, de véhicules de transport en commun munis de moteurs électriques que le ministre peut désigner ou l'acquisition et l'installation d'équipements devant être utilisés conjointement avec les véhicules, mais qui ne sont nécessaires que parce que les véhicules sont munis de moteurs électriques, le ministre peut ordonner le versement d'un montant égal à 90 pour cent de ce coût.

Coûts des
véhicules
munis de
moteurs
électriques

(10) Le total des paiements versés au conseil de bande en vertu du présent article et imputés aux dépenses engagées pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques au cours d'une année ne dépasse pas le montant des fonds alloués à ce conseil de bande en vertu du présent article.

Restriction

(11) Le présent article ne limite pas le pouvoir du conseil de bande de dépenser les fonds qu'il a recueillis pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques.

Pouvoir de
dépenser les
fonds

MINISTRY OF TRANSPORTATION

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Contributions to be deducted

(12) Where a contribution has been made from any source whatsoever towards an expenditure to which this section applies, the amount of such contribution shall be deducted from the expenditure in the statement submitted to the Minister unless the Minister otherwise directs.

(12) Sauf directive contraire du ministre, est déduite des dépenses figurant dans l'état soumis au ministre une contribution provenant d'une source quelconque et affectée à une dépense visée au présent article.

Déduction des contributions

Local assistance to special public transportation service

(13) Despite the provisions of any public or private Act, a band council may contribute toward the cost of any special public transportation service for the physically disabled provided on a reserve or between reserves under the jurisdiction of the band council and the operators of such service shall apply such contribution toward such cost.

(13) Malgré les dispositions de toute loi d'intérêt public ou privé, un conseil de bande peut contribuer au coût d'un service de transport en commun spécial pour les handicapés physiques fourni dans une réserve ou d'une réserve à l'autre dans les limites du territoire qui relève de la compétence du conseil de bande et les exploitants du service affectent le montant de la contribution à ce coût.

Subvention aux services de transport en commun spéciaux

(10) Section 94 of the Act is amended by adding the following subsection:

(10) L'article 94 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(3) The Minister may enter into an agreement with a firm or corporation to design, develop, construct, test or supply all or any part of public transportation vehicles or other public transportation equipment.

(3) Le ministre peut conclure une entente avec une entreprise ou une personne morale pour concevoir, mettre au point, construire, essayer ou fournir la totalité ou une partie des véhicules de transport en commun ou d'autres équipements reliés au transport en commun.

Idem

County of Oxford Act

Loi sur le comté d'Oxford

140. (1) Subsection 29 (3) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and in the seventh line and substituting in each case "Minister".

140. (1) Le paragraphe 29 (3) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne et aux septième et huitième lignes, de «ministre» dans chaque cas.

(2) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and substituting "Minister".

(2) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «ministre».

(3) Subsection 29 (10) of the Act is amended,

(3) Le paragraphe 29 (10) de la Loi est modifié :

- (a) by striking out "by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council" in the third, fourth and fifth lines and substituting "and the Minister"; and
- (b) by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second-last and last lines and substituting "Minister".

- a) par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes;
- b) par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la dernière ligne, de «ministre».

District Municipality of Muskoka Act

Loi sur la municipalité de district de Muskoka

141. (1) Subsection 29 (3) of the *District Municipality of Muskoka Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and in the seventh and eighth lines and substituting in each case "Minister".

141. (1) Le paragraphe 29 (3) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne et aux septième et huitième lignes, de «ministre» dans chaque cas.

(2) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and substituting "Minister".

(2) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «ministre».

MINISTRY OF TRANSPORTATION

(3) Subsection 29 (9) of the Act is amended,

- (a) by striking out “by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council” in the third, fourth and fifth lines and substituting “and the Minister”; and
- (b) by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the second-last and last lines and substituting “Minister”.

Municipality of Metropolitan Toronto Act

142. (1) Subsection 75 (2) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines and substituting “Minister”.

(2) Subsection 75 (5) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines and substituting “Minister”.

Regional Municipalities Act

143. (1) Subsection 23 (3) of the *Regional Municipalities Act* is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first line and in the eighth line and substituting in each case “Minister”.

(2) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first line and substituting “Minister”.

(3) Subsection 23 (10) of the Act is amended,

- (a) by striking out “by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council” in the third, fourth and fifth lines and substituting “and the Minister”; and
- (b) by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the second-last and last lines and substituting “Minister”.

144. This Part comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Commence-
ment

PART XV

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

145. (1) This Act, except Parts I to XIV, comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

(3) Le paragraphe 29 (9) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes;
- b) par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la dernière ligne, de «ministre».

Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto

142. (1) Le paragraphe 75 (2) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux première et deuxième lignes, de «ministre».

(2) Le paragraphe 75 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux première et deuxième lignes, de «ministre».

Loi sur les municipalités régionales

143. (1) Le paragraphe 23 (3) de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne et à la huitième ligne, de «ministre» dans chaque cas.

(2) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «ministre».

(3) Le paragraphe 23 (10) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes;
- b) par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deux dernières lignes, de «ministre».

144. La présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

PARTIE XV

ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ

145. (1) La présente loi, sauf les parties I à XIV, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

name (2) Parts I to XIV come into force as provided in each of those Parts.

(2) Les parties I à XIV entrent en vigueur le jour prévu dans chacune d'elles. Idem

short title 146. The short title of this Act is the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994*.

146. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*. Titre abrégé



Charles L. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



Bill 176

(Chapter 28
Statutes of Ontario, 1994)

**An Act to amend the Highway
Traffic Act with respect to Slow
Moving Vehicle Signs**

Mr. Hayes

1st Reading	June 7, 1994
2nd Reading	June 23, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

[Signature]

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR
3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Projet de loi 176

(Chapitre 28
Lois de l'Ontario de 1994)

**Loi modifiant le Code de la route
en ce qui concerne le panneau
de véhicule lent**

M. Hayes

1 ^{re} lecture	7 juin 1994
2 ^e lecture	23 juin 1994
3 ^e lecture	8 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994



1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to Slow Moving Vehicle Signs

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 76 of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

76. (1) No person shall operate a slow moving vehicle on a highway unless a slow moving vehicle sign is attached, in accordance with the regulations,

- (a) to the rear of the vehicle, if no trailer is being towed;
- (b) to the rear of the rearmost trailer, if one or more trailers are being towed.

(2) The following are slow moving vehicles:

1. Farm tractors and self-propelled implements of husbandry.
2. Vehicles (other than bicycles, motor assisted bicycles and disabled motor vehicles in tow) that are not capable of attaining and sustaining a speed greater than 40 kilometres per hour on level ground when operated on a highway.

(3) The slow moving vehicle sign is not required if the vehicle is operated on a highway only to cross it directly.

(4) No person shall place a slow moving vehicle sign on or near a fixed object where it is readily visible from a highway.

(5) Subsection (4) does not apply to a facsimile of a slow moving vehicle sign that is displayed for the information of highway users.

(6) No person shall operate a vehicle on a highway if it is not a slow moving vehicle

Loi modifiant le Code de la route en ce qui concerne le panneau de véhicule lent

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 76 du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

76. (1) Nul ne doit utiliser un véhicule lent sur une voie publique à moins que celui-ci ne porte un panneau de véhicule lent fixé conformément aux règlements :

- a) à l'arrière du véhicule, si aucune remorque n'est tractée par celui-ci;
- b) à l'arrière de la dernière remorque, si une ou plusieurs remorques sont tractées.

(2) Les véhicules suivants sont des véhicules lents :

1. Les tracteurs agricoles et le matériel agricole automoteur.
2. Les véhicules (autres que les bicyclettes, les cyclomoteurs et les véhicules automobiles en panne tractés) qui ne peuvent atteindre et conserver une vitesse supérieure à 40 kilomètres à l'heure sur une surface plane lorsqu'ils sont utilisés sur une voie publique.

(3) Le panneau de véhicule lent n'est pas exigé si le véhicule n'est utilisé sur la voie publique que pour la traverser directement.

(4) Nul ne doit poser le panneau de véhicule lent sur un objet fixe et qui peut être facilement aperçu à partir de la voie publique, ou à proximité d'un tel objet.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à un fac-similé d'un panneau de véhicule lent qui est affiché afin de renseigner les utilisateurs de la voie publique.

(6) Nul ne doit utiliser un véhicule sur une voie publique s'il ne s'agit pas d'un véhicule lent mais qu'un panneau de véhicule lent y

Slow moving vehicle sign

Slow moving vehicles

Exception

Prohibition

Exceptions

Prohibition

Panneau de véhicule lent

Véhicules lents

Exception

Interdiction

Exceptions

Interdiction

but a slow moving vehicle sign is attached to the vehicle or to a trailer being towed by it.

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the type and specifications of the slow moving vehicle sign and its location on the vehicle;
- (b) providing that subsection (1) does not apply to a horse-drawn vehicle when driven by a person whose religious convictions or beliefs prohibit the display of devices such as the slow moving vehicle sign;
- (c) prescribing the type and specifications of a marker or device, requiring that it be displayed, instead of the slow moving vehicle sign, on a horse-drawn vehicle when driven by a person described in clause (b), and prescribing the location of the marker or device on the vehicle;
- (d) respecting any matter considered necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this section.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Slow Moving Vehicle Signs)*, 1994.

est fixé ou est fixé à une remorque qu'il tracte.

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire le type et les caractéristiques du panneau de véhicule lent et l'endroit où il doit être posé sur le véhicule;
- b) prévoir que le paragraphe (1) ne s'applique pas à un véhicule tracté par un cheval si les convictions ou croyances religieuses de son conducteur lui interdisent l'affichage de dispositifs tels que le panneau de véhicule lent;
- c) prescrire le type et les caractéristiques d'une marque ou d'un dispositif et exiger qu'il soit affiché, au lieu du panneau de véhicule lent, sur un véhicule tracté par un cheval lorsque le véhicule est conduit par une personne visée à l'alinéa b), et prescrire l'endroit où la marque ou le dispositif doit être posé sur le véhicule;
- d) traiter des matières jugées nécessaires ou opportunes afin d'appliquer efficacement l'objet du présent article.

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant le Code de la route (panneau de véhicule lent)*.

Règle-
mentsEntrée en
vigueurTitre
abrégé

Gaudet L. De Rosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR
3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 179

(Chapter 29
Statutes of Ontario, 1994)

**An Act to amend the
Highway Traffic Act**

Mr. Hansen

1st Reading	June 21, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

Projet de loi 179

(Chapitre 29
Lois de l'Ontario de 1994)

**Loi modifiant le
Code de la route**

M. Hansen

1 ^{re} lecture	21 juin 1994
2 ^e lecture	7 décembre 1994
3 ^e lecture	8 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994

An Act to amend the Highway Traffic Act

Loi modifiant le Code de la route

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 126 of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

126. Every consignor of goods, or the consignor's agent or employee, who causes a vehicle or combination of vehicles not owned by the consignor to be loaded so that when operated on a highway,

- (a) the weight on any millimetre in the width of the tire exceeds a limit set out in subsection 115 (1) or in the regulations;
- (b) the axle unit weight on an axle unit exceeds a limit set out in section 116 or 119 or in the regulations;
- (c) an axle group weight exceeds a limit set out in section 117 or 119 or in the regulations;
- (d) the gross vehicle weight exceeds a limit set out in section 118 or 119 or in the regulations;
- (e) the gross vehicle weight exceeds the gross vehicle weight specified in a permit referred to in section 121,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine as if the consignor had been convicted under section 125.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act, 1994*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 126 du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

126. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de la même façon que s'il avait été déclaré coupable en vertu de l'article 125 l'expéditeur de marchandises ou son mandataire ou employé qui fait procéder au chargement d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules dont l'expéditeur n'est pas le propriétaire de sorte que, lorsqu'ils sont utilisés sur une voie publique, selon le cas :

- a) le poids exercé sur un millimètre de la largeur du pneu dépasse un poids limite indiqué au paragraphe 115 (1) ou aux règlements;
- b) le poids d'unité d'essieu exercé sur une unité d'essieu dépasse un poids limite indiqué à l'article 116 ou 119 ou aux règlements;
- c) le poids d'un ensemble d'essieux dépasse un poids limite indiqué à l'article 117 ou 119 ou aux règlements;
- d) le poids brut du véhicule dépasse un poids limite indiqué à l'article 118 ou 119 ou aux règlements;
- e) le poids brut du véhicule dépasse celui indiqué dans le certificat visé à l'article 121.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant le Code de la route*.

Overloading
by consignor

Expéditeur
responsable
de la
surcharge

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Short title

Titre abrégé

Paul L. DeRosier
CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 181

*(Chapter 20
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to regulate the
Purchase, Sale and Provision of
Ammunition**

The Hon. D. Christopherson
Solicitor General

1st Reading	June 23, 1994
2nd Reading	June 23, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994



[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Projet de loi 181

*(Chapitre 20
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi réglementant l'achat, la vente et
la fourniture de munitions**

L'honorable D. Christopherson
Solliciteur général

1 ^{re} lecture	23 juin 1994
2 ^e lecture	23 juin 1994
3 ^e lecture	23 juin 1994
Sanction royale	23 juin 1994

**An Act to regulate the
Purchase, Sale and Provision of
Ammunition**

**Loi réglementant l'achat, la vente et la
fourniture de munitions**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definition	1. In this Act, "ammunition" means a cartridge, shot shell or pellet.	Définition	1. Dans la présente loi, «munitions» s'entend de cartouches ou de plombs.
Restriction re purchase of ammunition	2. (1) No person shall purchase ammunition unless the person is at least 18 years old and at the time of purchase presents valid identification that has his or her photograph and age or date of birth or other valid identification prescribed by regulation.	Restriction : achat de munitions	2. (1) Nul ne doit acheter de munitions à moins d'être âgé de 18 ans ou plus et de présenter, au moment de l'achat, une pièce d'identité valide sur laquelle figurent sa photo ainsi que son âge ou sa date de naissance ou une autre pièce d'identité valide prescrite par les règlements.
Same	(2) Despite subsection (1), a person under 18 years old may purchase ammunition if he or she presents at the time of purchase the valid identification required under subsection (1) and a valid permit issued to him or her under subsection 110 (6) of the <i>Criminal Code</i> (Canada).	Idem	(2) Malgré le paragraphe (1), une personne de moins de 18 ans peut acheter des munitions si elle présente, au moment de l'achat, la pièce d'identité valide exigée par le paragraphe (1) et un permis valide qui lui a été délivré en vertu du paragraphe 110 (6) du <i>Code criminel</i> (Canada).
Same	(3) Despite subsection (1), a person 16 or 17 years old may purchase ammunition if he or she presents at the time of purchase the valid identification required under subsection (1) and a valid permit issued to him or her under subsection 110 (7) of the <i>Criminal Code</i> (Canada).	Idem	(3) Malgré le paragraphe (1), une personne de 16 ou de 17 ans peut acheter des munitions si elle présente, au moment de l'achat, la pièce d'identité valide exigée par le paragraphe (1) et un permis valide qui lui a été délivré en vertu du paragraphe 110 (7) du <i>Code criminel</i> (Canada).
Improper documentation	(4) No person shall present, for the purpose of purchasing ammunition, identification or a permit other than that which was lawfully issued to him or her.	Document irrégulier	(4) Nul ne doit présenter, dans le but d'acheter des munitions, une pièce d'identité ou un permis qui ne lui a pas été légalement délivré.
Offence	(5) A person who contravenes subsection (1), except as permitted by subsection (2) or (3), is guilty of an offence and on conviction is liable,	Infraction	(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1), sauf dans la mesure permise par le paragraphe (2) ou (3), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :
	(a) for a first offence, to a fine of not more than \$5,000;		a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 5 000 \$;
	(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$10,000.		b) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de 10 000 \$.
Same	(6) A person who contravenes subsection (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.	Idem	(6) Quiconque contrevient au paragraphe (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Interpreta-
tion

(7) Identification for the purposes of this section must be issued by,

- (a) the Government of Canada;
- (b) the government of a province or territory in Canada;
- (c) a municipality in Canada;
- (d) an agency, board or commission of a government or municipality described in clause (a), (b) or (c); or
- (e) a foreign government or agency of a foreign government.

Restriction
re sale of
ammunition

3. (1) No person shall knowingly sell or provide ammunition to any person unless that person produces documentation as required under subsection 2 (1), (2) or (3).

Same

(2) Despite subsection (1), a person may provide ammunition to a person who is 12 years old or over and under 16 years old if that person holds a permit issued to him or her under subsection 110 (7) of the *Criminal Code* (Canada).

Reliance on
documenta-
tion

(3) A person who sells or provides ammunition to another person on the basis of the documentation described in section 2 is not in contravention of subsection (1) or (2) if there is no apparent reason to doubt the authenticity of the documentation or that it was issued to the person providing it.

Offence

(4) A person who contravenes subsection (1), except as permitted by subsection (2), is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000;
- (b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000.

Exception

(5) Despite subsection (4), it is not an offence for a person to provide ammunition in contravention of subsection (1) if the ammunition is being provided in circumstances described in subparagraph 97 (2) (a) (i) of the *Criminal Code* (Canada).

Record
keeping

4. (1) A person who holds a permit issued under subsection 110 (5) of the *Criminal Code* (Canada) to carry on a business described in subparagraph 105 (2) (b) (i) of that Act shall keep a record of the following information for all ammunition sales:

- 1. The date and time of the purchase.
- 2. The name, age and address of the purchaser.
- 3. The type of identification and permit produced and their serial numbers.

(7) Pour l'application du présent article, la pièce d'identité doit être délivrée par l'une ou l'autre des entités suivantes :

- a) le gouvernement du Canada;
- b) le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada;
- c) une municipalité du Canada;
- d) un organisme, un conseil ou une commission d'un gouvernement ou d'une municipalité visé à l'alinéa a), b) ou c);
- e) un gouvernement étranger ou un de ses organismes.

Définition

3. (1) Nul ne doit sciemment vendre ni fournir des munitions à une personne à moins que celle-ci ne présente les documents exigés par le paragraphe 2 (1), (2) ou (3).

Restriction :
vente de
munitions

(2) Malgré le paragraphe (1), une personne peut fournir des munitions à une personne de 12 ans ou plus mais de moins de 16 ans si elle détient un permis qui lui a été délivré en vertu du paragraphe 110 (7) du *Code criminel* (Canada).

Idem

(3) Quiconque vend ou fournit des munitions à une personne sur la foi d'un document visé à l'article 2 ne contrevient pas au paragraphe (1) ou (2) s'il n'y a aucun motif apparent de croire que le document n'est pas authentique ou n'a pas été délivré à la personne qui le présente.

Documenta-
tion fiable à
première vue

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1), sauf dans la mesure permise par le paragraphe (2), est coupable d'une infraction et épassible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

- a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$;
- b) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$.

(5) Malgré le paragraphe (4), la personne qui fournit des munitions contrairement au paragraphe (1) ne commet pas d'infraction si elle le fait dans les circonstances mentionnées au sous-alinéa 97 (2) a) (i) du *Code criminel* (Canada).

Exception

4. (1) Quiconque détient un permis délivré en vertu du paragraphe 110 (5) du *Code criminel* (Canada) pour l'exploitation d'une entreprise visée au sous-alinéa 105 (2) b) (i) de ce code tient un registre comprenant les renseignements suivants à l'égard de toutes les ventes de munitions :

Tenue de
registres

- 1. La date et l'heure de l'achat.
- 2. Le nom, l'âge et l'adresse de l'acheteur.
- 3. Les types de pièces d'identité et de permis qui ont été présentés et leur numéro de série.

4. The calibre and quantity of ammunition purchased.

Inspection of records

(2) The chief provincial firearms officer for Ontario, designated under the *Criminal Code* (Canada), or any person authorized by him or her for the purposes of this section, may conduct an inspection of the records required to be kept under subsection (1).

Powers on inspection

(3) In conducting an inspection under this section, the chief provincial firearms officer for Ontario or a person authorized by him or her,

- (a) may enter any place at any reasonable time;
- (b) may request the production of the records for inspection;
- (c) upon giving a receipt, may remove the records produced pursuant to a request under clause (b) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them.

Identification

(4) A person conducting an inspection under this section shall on request produce identification and, if appropriate, proof of his or her authorization.

Dwellings

(5) No person conducting an inspection under this section may enter a place that is also a dwelling without the consent of the occupier or without first obtaining and producing a warrant.

Warrant

(6) If a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there are in a place documents that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to conducting an inspection under this section, and entry has been denied or will be denied, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to do anything described in subsection (3).

Execution and expiry

(7) A warrant issued under this section,

- (a) shall specify the hours and days during which it may be executed; and
- (b) shall name the date on which it expires, which date shall not be later than 15 days after its issue.

Admissibility of copies

(8) Copies of, or extracts from, records removed from any place under this section and certified as being true copies of or extracts from the original by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidenti-

4. Le calibre des munitions achetées et la quantité.

(2) Le chef provincial des préposés aux armes à feu de l'Ontario, désigné aux termes du *Code criminel* (Canada), ou la personne qu'il autorise pour l'application du présent article, peut effectuer une inspection des registres qui doivent être tenus aux termes du paragraphe (1).

(3) Lorsqu'il effectue une inspection en vertu du présent article, le chef provincial des préposés aux armes à feu de l'Ontario ou la personne qu'il autorise :

- a) peut pénétrer dans un lieu à toute heure raisonnable;
- b) peut demander la production des registres aux fins d'inspection;
- c) après avoir donné un récépissé à cet effet, peut enlever les registres dont il a demandé la production en vertu de l'alinéa b) afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi il les rend promptement à la personne qui les a produits.

(4) La personne qui effectue une inspection en vertu du présent article produit, sur demande, une pièce d'identité et, s'il y a lieu, une attestation de son autorisation.

(5) Aucune personne effectuant une inspection en vertu du présent article ne peut pénétrer dans un lieu qui sert aussi de logement sans le consentement de l'occupant ou sans avoir d'abord obtenu et produit un mandat.

(6) Si un juge de paix est convaincu sur la foi de témoignages recueillis sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des documents qui se trouvent dans un lieu fourniront des preuves en ce qui concerne la conduite d'une inspection prévue par le présent article et que l'entrée dans ce lieu a été refusée ou le sera, il peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à faire les choses mentionnées au paragraphe (3).

(7) Le mandat décerné en vertu du présent article précise ce qui suit :

- a) les heures et jours où il peut être exécuté;
- b) sa date d'expiration, qui ne peut tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.

(8) Les copies ou extraits des registres enlevés d'un lieu en vertu du présent article et certifiés conformes aux originaux par la personne qui les a tirés sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Inspection des registres

Pouvoirs d'inspection

Identification

Logements

Mandat

Exécution et expiration

Admissibilité des copies

any value as, the records of which they are copies or extracts.

Obstruction

(9) No person shall hinder or obstruct a person lawfully conducting an inspection under this section.

(9) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'une personne qui effectue légalement une inspection en vertu du présent article.

Entrave

Offence

(10) A person who contravenes subsection (1) or (9) or a regulation made under clause 5 (b) is guilty of an offence and on conviction is liable,

(10) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (9) ou à un règlement pris en application de l'alinéa 5 b) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

(a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000;

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$;

(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000.

b) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$.

Regulations

5. The Minister may make regulations,

5. Le ministre peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing other documentation that is acceptable for the purposes of section 2 and, in doing so, may prescribe documentation that does not have a photograph of the holder;

a) prescrire d'autres documents qui sont acceptables pour l'application de l'article 2 et, ce faisant, prescrire des documents sur lesquels ne figure pas la photo du détenteur;

(b) governing the records to be kept under section 4, including prescribing the form of the records, additional information to be kept, where the records are to be kept and the length of time for which the records are to be kept.

b) régir les registres qui doivent être tenus aux termes de l'article 4, notamment prescrire leur forme, les renseignements supplémentaires qui doivent y être versés, l'endroit où ils doivent être conservés et leur durée de conservation.

Commencement

6. This Act comes into force on the day that is 30 days after the day this Act receives Royal Assent.

6. La présente loi entre en vigueur le trentième jour qui suit celui où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

7. The short title of this Act is the *Ammunition Regulation Act, 1994*.

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur la réglementation des munitions*.

Titre abrégé



David H. F. Roebuck

CLERK

OF THE

LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



Bill 183

(Chapter 30
Statutes of Ontario, 1994)

**An Act to amend the Municipality
of Metropolitan Toronto Act**

Mrs. Caplan

1st Reading	October 31, 1994
2nd Reading	November 24, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR
3rd SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Projet de loi 183

(Chapitre 30
Lois de l'Ontario de 1994)

**Loi modifiant la Loi sur la municipalité
de la communauté urbaine de Toronto**

M^{me} Caplan

1 ^{re} lecture	31 octobre 1994
2 ^e lecture	24 novembre 1994
3 ^e lecture	8 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994



**An Act to amend the
Municipality of
Metropolitan Toronto Act**

**Loi modifiant
la Loi sur la municipalité de la
communauté urbaine de Toronto**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by adding the following sections:

90.1 The Metropolitan Council and the council of each area municipality may pass by-laws,

- (a) designating all or any part of a highway under their jurisdiction, including the sidewalk portion, as a removal zone;
- (b) designating any area in which all highways under their jurisdiction, or portions thereof, are removal zones;
- (c) prohibiting the placing, stopping or parking in a removal zone of any object or vehicle used to sell or offer for sale goods or refreshments;
- (d) designating spaces in removal zones within which, despite clause (c), goods or refreshments may be sold or offered for sale; and
- (e) establishing a permit system granting the exclusive use of any designated space to the owner of an object or vehicle used to sell goods or refreshments.

90.2 (1) A by-law passed under section 90.1 may,

- (a) prescribe the types of goods or refreshments that may be offered for sale or sold and the types of objects and vehicles permitted in the design-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifiée par adjonction des articles suivants :

90.1 Le conseil de la communauté urbaine et le conseil de chaque municipalité de secteur peuvent, par règlement municipal :

- a) désigner comme zone d'enlèvement tout ou partie d'une voie publique relevant de leur compétence, y compris les trottoirs;
- b) désigner les secteurs dans lesquels les voies publiques relevant de leur compétence sont, en totalité ou en partie, des zones d'enlèvement;
- c) interdire l'installation, l'arrêt ou le stationnement dans une zone d'enlèvement de tout objet ou véhicule servant à la vente ou à la mise en vente de marchandises ou de boissons et mets légers;
- d) désigner, dans les zones d'enlèvement, des espaces dans lesquels, malgré l'alinéa c), des marchandises ou des boissons et mets légers peuvent être vendus ou mis en vente;
- e) établir un système d'octroi de licences accordant l'usage exclusif d'un espace désigné au propriétaire d'un objet ou d'un véhicule servant à la vente de marchandises ou de boissons et mets légers.

90.2 (1) Tout règlement municipal adopté en vertu de l'article 90.1 peut :

- a) prescrire les types de marchandises ou de boissons et mets légers qui peuvent être mis en vente ou vendus, ainsi que les types d'objets et de véhicules auto-

By-laws
respecting
street
vending

Règle-
ments mu-
nicipaux
relatifs à la
vente dans
la rue

Contents of
by-law

Contenu
du règle-
ment mu-
nicipal

nated space which may be different for each designated space, and prohibit any type;

- (b) establish design criteria for the object or vehicle permitted in the designated space;
- (c) define "goods", "owner" and "refreshments"; and
- (d) exempt any type of vendor from all or part of the by-law.

Permits

(2) A by-law passed under section 90.1 may,

- (a) prescribe conditions for the issuance and continued use of a permit;
- (b) establish permit fees which may vary by location or type of goods sold;
- (c) fix the term of the permit which may vary with each permit;
- (d) provide for the issuance of identifying markers in connection with the permits and specify the manner in which they are to be applied;
- (e) prohibit or restrict the transfer of permits;
- (f) establish the method of allocating designated spaces;
- (g) require that the applicant for a permit hold, or be eligible to hold, any applicable licence issued by the Metropolitan Licensing Commission for selling the goods or refreshments proposed to be sold from the designated space;
- (h) regulate the hours of operation permitted under the permit, which may vary according to the location of the designated space; and
- (i) restrict the issuance of defined classes of permits to vendors who are the owners or occupants of abutting property.

Suspension,
revocation

90.3 (1) The Metropolitan Council and the council of each area municipality, or a committee of such council, may suspend or revoke a permit issued by it if the conditions for its issuance or use are not complied with

risés dans l'espace désigné, lesquels peuvent varier d'un espace désigné à l'autre, et interdire quelque type que ce soit;

- b) fixer des critères de conception à l'égard des objets ou véhicules autorisés dans l'espace désigné;
- c) définir les termes «marchandises», «propriétaire» et «boissons et mets légers»;
- d) exempter quelque type de vendeur que ce soit de l'application de la totalité ou d'une partie du règlement municipal.

Licences

(2) Tout règlement municipal adopté en vertu de l'article 90.1 peut :

- a) prescrire les conditions relatives à la délivrance et à l'usage continu des licences;
- b) déterminer les droits rattachés aux licences, lesquels peuvent varier selon le lieu ou le type de marchandises vendues;
- c) fixer la durée des licences, laquelle peut varier en fonction de chaque licence;
- d) prévoir la délivrance de marques d'identification relativement aux licences et préciser la manière de les apposer;
- e) interdire ou restreindre la cession de licences;
- f) déterminer la méthode à utiliser pour attribuer les espaces désignés;
- g) exiger que l'auteur d'une demande de licence soit titulaire ou soit admissible à être titulaire d'un permis applicable, délivré par la Commission de délivrance de permis de la communauté urbaine, pour la vente des marchandises ou des boissons et mets légers qu'il se propose de vendre à partir de l'espace désigné;
- h) réglementer les heures d'activité autorisées en vertu de la licence, lesquelles peuvent varier selon le lieu où se trouve l'espace désigné;
- i) restreindre la délivrance de catégories définies de licences aux vendeurs qui sont propriétaires d'un bien attenant ou qui l'occupent.

90.3 (1) Le conseil de la communauté urbaine et le conseil de chaque municipalité de secteur, ou l'un de leurs comités, peuvent suspendre ou révoquer toute licence qu'ils ont délivrée si les conditions de sa délivrance

Suspension
ou révo-
cation

or for any other reason specified by the by-law.

ou de son usage ne sont pas respectées, ou pour tout autre motif que le règlement municipal précise.

Hearing

(2) Before suspending or revoking a permit, the council or the committee shall give the permit holder an opportunity to be heard.

(2) Avant de suspendre ou de révoquer une licence, le conseil ou le comité donne au titulaire de la licence la possibilité d'être entendu.

Audience

Refund

(3) If a permit is revoked under subsection (1), that part of the fee paid for the permit proportionate to the unexpired part of the term for which the permit was granted shall be refunded to the permit holder.

(3) En cas de révocation d'une licence en vertu du paragraphe (1), la partie des droits acquittés pour l'obtention de la licence qui est proportionnelle à la partie non expirée de la durée pour laquelle la licence a été accordée est remboursée au titulaire de la licence.

Remboursement

Special circumstances

(4) A municipal official named in the by-law may suspend, without holding a hearing, the designation of all or part of a removal zone, the designation of a space or the operation of a permit for such time and subject to such conditions as the by-law may provide, due to,

(4) Le fonctionnaire municipal nommé dans le règlement municipal peut suspendre, sans tenir d'audience, la désignation de la totalité ou d'une partie d'une zone d'enlèvement, la désignation d'un espace ou l'application d'une licence pour la durée et sous réserve des conditions que le règlement municipal peut prévoir, pour l'une des causes suivantes :

Circonstances particulières

- (a) the holding of special events;
- (b) the construction, maintenance or repair of any public highway;
- (c) the installation, maintenance or repair of public utilities and services; or
- (d) matters relating to pedestrian, vehicular or public safety.

- a) la tenue d'événements spéciaux;
- b) la construction, l'entretien ou la réparation d'une voie publique;
- c) la mise en place, l'entretien ou la réparation de services publics;
- d) des questions touchant à la sécurité des piétons, des véhicules ou du public.

Duration

(5) A suspension under subsection (4) shall not exceed four weeks from the date of suspension.

(5) La durée de toute suspension visée au paragraphe (4) ne doit pas dépasser quatre semaines à compter de la date de la suspension.

Durée

Enforcement

90.4 (1) In this section, "Municipality" means the municipality which has enacted a by-law passed under section 90.1 in respect of a particular highway, and includes the Metropolitan Corporation.

90.4 (1) Dans le présent article, «municipalité» s'entend de la municipalité qui a adopté le règlement municipal visé à l'article 90.1 à l'égard d'une voie publique donnée et s'entend en outre de la municipalité de la communauté urbaine.

Exécution

Inspection, removal

(2) A police officer, police cadet, municipal by-law enforcement officer or any person authorized by by-law to enforce a by-law passed under section 90.1 who has reason to believe that any object or vehicle is placed, stopped or parked in a designated space or a removal zone in contravention of the by-law,

(2) Tout agent de police, cadet de la police ou préposé à l'application des règlements municipaux ou toute personne autorisée, par règlement municipal, à appliquer un règlement municipal adopté en vertu de l'article 90.1, qui a des motifs de croire qu'un objet ou véhicule est installé, arrêté ou stationné dans un espace désigné ou dans une zone d'enlèvement contrairement au règlement municipal :

Inspection, enlèvement

- (a) may, upon producing appropriate identification, require that a valid permit issued by the Municipality be produced for reasonable inspection; and
- (b) if no valid permit is produced, may, after informing the person, if any, in

- a) d'une part, peut, sur présentation d'une pièce d'identité appropriée, exiger la production d'une licence valide, délivrée par la municipalité, en vue de procéder à une inspection raisonnable;
- b) d'autre part, si aucune licence valide n'est produite, peut, après avoir infor-

charge of the object or vehicle that it is in a removal zone or designated space contrary to the by-law and upon giving a receipt for it to that person, cause the object or vehicle to be moved and stored in a suitable place.

mé la personne responsable de l'objet ou du véhicule, s'il y en a une, que celui-ci se trouve placé dans une zone d'enlèvement ou dans un espace désigné contrairement au règlement municipal et, sur remise d'un récépissé à cet effet à la personne, faire enlever l'objet ou le véhicule et le faire remettre dans un lieu convenable.

Lien

(3) Subject to subsections (4) and (5), all costs and charges for the removal, care and storage of any object or vehicle under the by-law are a lien upon it which may be enforced by the Municipality in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les dépenses et frais occasionnés par l'enlèvement, la garde et le remisage de tout objet ou véhicule en vertu du règlement municipal constituent un privilège sur celui-ci, qui peut être réalisé par la municipalité de la manière prévue par la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Privilège

Unclaimed objects

(4) An object or vehicle removed and stored in accordance with subsection (2) and not claimed by the owner within 60 days is the property of the Municipality and may be sold and the proceeds shall form part of the general funds of the Municipality.

(4) Tout objet ou véhicule enlevé et remisé conformément au paragraphe (2) et qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les 60 jours qui suivent devient la propriété de la municipalité et peut être vendu. Le produit de la vente est alors versé au fonds d'administration générale de la municipalité.

Objets non réclamés

Perishable objects

(5) Any perishable object is the property of the Municipality upon being removed from the removal zone or designated space in accordance with subsection (2) and may be destroyed or given to a charitable institution.

(5) Tout objet périssable devient la propriété de la municipalité dès qu'il est déplacé de la zone d'enlèvement ou de l'espace désigné conformément au paragraphe (2), et peut être détruit ou donné à un établissement de bienfaisance.

Objet périssable

Metropolitan highways

90.5 A by-law passed by an area municipality under section 90.1 may apply to any highway or portion of a highway within the metropolitan road system if the Metropolitan Council has passed a by-law with respect to that highway under section 90.

90.5 Le règlement municipal adopté par une municipalité de secteur en vertu de l'article 90.1 peut s'appliquer à toute voie publique ou partie d'une voie publique du réseau routier de la communauté urbaine si le conseil de la communauté urbaine a adopté un règlement municipal à l'égard de cette voie publique en vertu de l'article 90.

Voies publiques de la communauté urbaine

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Municipality of Metropolitan Toronto Amendment Act (Street Vending), 1994*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto (vente dans la rue)*.

Titre abrégé

Gaudin L. D. Rosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



Bill 185

*(Chapter 31
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to amend the
Power Corporation Act**

The Hon. B. Wildman

Minister of Environment and Energy

1st Reading	November 3, 1994
2nd Reading	December 5, 1994
3rd Reading	December 6, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
DEPUTY
3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Projet de loi 185

*(Chapitre 31
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi modifiant la Loi sur la
Société de l'électricité**

L'honorable B. Wildman

Ministre de l'Environnement et de l'Énergie

1 ^{re} lecture	3 novembre 1994
2 ^e lecture	5 décembre 1994
3 ^e lecture	6 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994



An Act to amend the Power Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société de l'électricité

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 3 (7) of the *Power Corporation Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 10, section 1, is repealed and the following substituted:

(7) The Lieutenant Governor in Council, after considering the advice of the Board, shall appoint either the president or the chair as the chief executive officer.

2. Section 24 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4.1) Despite subsection (4), in respect of each of 1994 and 1995, the Corporation shall contribute towards the cost of pension benefits under the Ontario Hydro Pension and Insurance Plan an amount that is equal to 4.35 per cent of the aggregate base earnings, as determined by the Plan, of employees who are members of the Plan and have contributed towards the cost of the benefits earned during the respective calendar year.

(4.2) If a payment is made under subsection (4) in respect of 1994 without taking into account subsection (4.1), any amount that turns out to be an overpayment after the application of subsection (4.1) shall be refunded by the Plan and this subsection prevails despite any law that would have applied except for this subsection.

3. Subsection 83 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) Despite this section, no area shall be established that does not serve an entire township.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 3 (7) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Après avoir tenu compte de ce qui lui a été conseillé par le conseil d'administration, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme soit le président, soit le président du conseil d'administration au poste de chef de la direction.

2. L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Malgré le paragraphe (4), à l'égard de chacune des années 1994 et 1995, la Société verse, à titre de cotisation en vue des prestations de retraite du Régime de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro, une somme égale à 4,35 pour cent du total des gains de base, déterminé par le Régime, des employés qui participent au Régime et qui ont cotisé en vue des prestations acquises pendant chacune de ces années civiles.

(4.2) Si un paiement est effectué aux termes du paragraphe (4) à l'égard de l'année 1994 sans qu'il soit tenu compte du paragraphe (4.1), toute somme qui devient un paiement en trop après l'application du paragraphe (4.1) est remboursée par le Régime et le présent paragraphe l'emporte malgré toute loi qui se serait appliquée si ce n'était du présent paragraphe.

3. Le paragraphe 83 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Malgré le présent article, il ne doit pas être établi de secteur qui ne dessert pas un canton entier.

Chief
Executive
Officer

Chef de la
direction

Same

Idem

Transition

Dispo-
sition
transitoire

Exception

Exception

Provisions
that do not
apply

(13) Despite any provisions of Part IV of the *County of Oxford Act*, Part X of the *District Municipality of Muskoka Act*, Part III of the *Regional Municipality of Durham Act*, Part III of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act*, Part III of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act*, Part III of the *Regional Municipality of Niagara Act*, Part III of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act*, Part III of the *Regional Municipality of Peel Act*, Part III of the *Regional Municipality of Sudbury Act*, Part III of the *Regional Municipality of York Act*, the *London-Middlesex Act*, 1992, the *Township of Aldborough and Village of Rodney Act*, 1993 and the *County of Simcoe Act*, 1993 that limit or preclude incremental expansion of an established area or deal with boundary adjustment process, price determination, employee transfers or arbitration process, sections 83, 83.1, 83.2, 83.3, 83.4, 83.5 and 83.7 prevail.

4. The Act is amended by adding the following sections:

83.1 (1) Sections 83.2, 83.3, 83.4, 83.5, 83.6 and 83.7 apply to,

- (a) subject to subsection (2), townships in which a commission established under section 82 is dissolved and its powers and duties for the control and management of works established for the distribution of power are transferred to the council of the township;
- (b) the municipal corporations of South-West Oxford, Norfolk, West Lincoln, Blandford-Blenheim, East Zorra-Tavistock, Zorra, Nickel Centre, Flamborough, Pelham, Goulbourn, Georgina, Uxbridge, Norwich, Capreol, Ancaster, Huntsville, Lincoln, Bracebridge, Delhi, Scugog, Gravenhurst, Brock, Dunnville, Caledon, Whitchurch-Stouffville, Haldimand, Nanticoke, Clarington, North Dorchester, South Dumfries, Innisfil, Bradford West Gwillimbury, New Tecumseth, Aldborough, Clearview, Town of Collingwood, Essa, Midland, Penetanguishene, Ramara, Severn, Springwater, Tay, Wasaga Beach, City of London and Belmont; and

Application
of ss. 83.2
to 83.7

(13) Malgré les dispositions de la partie IV de la *Loi sur le comté d'Oxford*, de la partie X de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, de la partie III de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*, de la partie III de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk*, de la partie III de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth*, de la partie III de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara*, de la partie III de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*, de la partie III de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel*, de la partie III de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury*, de la partie III de la *Loi sur la municipalité régionale de York*, de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex*, de la loi intitulée *Township of Aldborough and Village of Rodney Act*, 1993 et de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* qui limitent ou empêchent l'élargissement progressif d'un secteur établi ou qui portent sur le rajustement des limites, la fixation de prix, le transfert d'employés ou le processus arbitral, les articles 83, 83.1, 83.2, 83.3, 83.4, 83.5 et 83.7 l'emportent.

4. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

83.1 (1) Les articles 83.2, 83.3, 83.4, 83.5, 83.6 et 83.7 s'appliquent à ce qui suit :

- a) sous réserve du paragraphe (2), les cantons dans lesquels est dissoute une commission créée en vertu de l'article 82 et dont les pouvoirs et fonctions relatifs à la direction et à la gestion des ouvrages érigés pour la distribution de l'électricité sont transférés à leur conseil;
- b) les municipalités de South-West Oxford, de Norfolk, de West Lincoln, de Blandford-Blenheim, d'East Zorra-Tavistock, de Zorra, de Nickel Centre, de Flamborough, de Pelham, de Goulbourn, de Georgina, d'Uxbridge, de Norwich, de Capreol, d'Ancaster, de Huntsville, de Lincoln, de Bracebridge, de Delhi, de Scugog, de Gravenhurst, de Brock, de Dunnville, de Caledon, de Whitchurch-Stouffville, de Haldimand, de Nanticoke, de Clarington, de North Dorchester, de South Dumfries, d'Innisfil, de Bradford West Gwillimbury, de New Tecumseth, d'Aldborough, de Clearview, de la ville de Collingwood, d'Essa, de Midland, de Penetanguishene, de Ramara, de Severn, de Springwater, de Tay, de Wasaga Beach, de la cité de London ainsi que de Belmont;

Non-applica-
tion de
certaines
disposi-
tions

Champ
d'applica-
tion des
art. 83.2
à 83.7

(c) subject to subsection (5), municipal corporations described in subsection (3).

Same

(2) If a boundary of a township is prescribed so that it encompasses more than one commission established under section 82 and the township wants to enlarge the area of a former police village, the township must dissolve all commissions within its boundaries and those powers and duties for the control and management of works established for the distribution of power in the police villages are combined and transferred to the council of the township.

Same

(3) A municipal corporation that has a contract with the Corporation relating to the supply of electric power and that alters its boundaries so that the altered municipal area has retail customers of the municipal corporation or a commission of the municipal corporation and of the Corporation is a municipal corporation for the purpose of clause (1) (c).

Same

(4) A municipal corporation described in subsection (3) shall not have more than one commission for the purpose of supplying electric power.

Limited application

(5) Despite subsection (1), only section 83.3 applies to a commission that, by expanding, would not increase,

- (a) the number of its customers by at least 10 per cent;
- (b) the net book value, as estimated by the Corporation on reasonable grounds, of its assets by at least 10 per cent; or
- (c) the number of its customers by at least 400.

Merged commissions

(6) If, as a consequence of subsection (4), commissions are merged, the commissioners of all of the merged commissions are entitled to remain as commissioners of the resulting commission until the next regular municipal election.

Interpretation

(7) For the purposes of sections 83.3 to 83.7, "commission" includes a municipal corporation that is distributing and supplying power in a portion of the corporation.

By-law re additional areas

83.2 (1) Subject to subsection (6), a municipal corporation, without the assent of the municipal electors, may pass a by-law setting out additional areas of that municipal corporation, contiguous to an existing area, to be supplied with power by the municipal

c) sous réserve du paragraphe (5), les municipalités visées au paragraphe (3).

Idem

(2) Si une des limites d'un canton est prescrite de façon à inclure plus d'une commission créée en vertu de l'article 82 et que le canton veut élargir le secteur d'un ancien village partiellement autonome, le canton doit dissoudre toutes les commissions qui se trouvent à l'intérieur de ses limites, et les pouvoirs et fonctions relatifs à la direction et à la gestion des ouvrages érigés pour la distribution de l'électricité dans les villages partiellement autonomes sont réunis et transférés au conseil du canton.

Idem

(3) La municipalité qui a déjà conclu avec la Société un contrat d'approvisionnement en électricité et qui modifie ses limites de façon que le secteur municipal modifié ait des clients détaillants de la municipalité ou d'une commission de la municipalité et de la Société est une municipalité pour l'application de l'alinéa (1) c).

Idem

(4) La municipalité visée au paragraphe (3) ne doit pas avoir plus qu'une commission qui fournisse de l'électricité.

Application limitée

(5) Malgré le paragraphe (1), seul l'article 83.3 s'applique à une commission qui, en prenant de l'expansion, n'augmenterait pas, selon le cas :

- a) d'au moins 10 pour cent le nombre de ses clients;
- b) d'au moins 10 pour cent la valeur comptable nette de son actif, selon l'estimation raisonnable de cette valeur par la Société;
- c) d'au moins 400 le nombre de ses clients.

Fusion de commissions

(6) Si, pour se conformer au paragraphe (4), des commissions fusionnent, les commissaires de ces commissions ont le droit de demeurer commissaires au sein de la commission issue de la fusion jusqu'à la prochaine élection municipale ordinaire.

Définition

(7) Pour l'application des articles 83.3 à 83.7, le terme «commission» s'entend en outre d'une municipalité qui distribue et fournit de l'électricité à une partie de la municipalité.

Règlement municipal relatif aux secteurs additionnels

83.2 (1) Sous réserve du paragraphe (6), une municipalité peut, sans l'assentiment des électeurs municipaux, adopter un règlement municipal qui définit les secteurs additionnels de la municipalité, contigus à un secteur existant, qui doivent être approvisionnés en

corporation or a commission of that municipal corporation.

Application of *Public Utilities Act*

(2) A commission referred to in subsection (1) shall be deemed to be established under Part III of the *Public Utilities Act*.

Supply of power

(3) Power shall be supplied on and after the transfer date.

When by-law comes into force: if no appeal

(4) Subject to subsection (10), a by-law setting out additional areas comes into force on the thirtieth day after the expiry of the appeal period unless a notice of appeal is filed.

Same: if appeal

(5) If an appeal is filed, a by-law setting out additional areas, as approved by the Ontario Municipal Board, comes into force on the thirtieth day after the last order of the Ontario Municipal Board is issued disposing of the last appeal with respect to that by-law.

Subsequent by-laws

(6) A municipal corporation may pass only one by-law under subsection (1) in any five-year period unless the Corporation agrees to another by-law.

Request after six years

(7) Any person, a commission or the Corporation may apply to the council of a municipal corporation asking the council to pass a by-law setting out additional areas if six years have passed without such a by-law coming into force in that municipal corporation.

Appeal if request not granted

(8) If an application under subsection (7) is refused or the council does not make a decision on the application within 90 days after the application is made, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board and, subject to subsection (25), the Board shall hear the appeal.

Powers of OMB: re appeal where no by-law

(9) The Ontario Municipal Board, after hearing an appeal made under subsection (8), may,

- (a) dismiss the appeal; or
- (b) direct that the municipality pass a by-law setting out additional areas in accordance with the Board's order.

When by-law comes into force

(10) A by-law made under subsection (9) comes into force 30 days after it is passed by the municipal corporation.

Condition precedent to passing by-law

(11) Before passing a by-law under this section, a municipal corporation shall hold a public meeting, notice of which shall be

électricité par la municipalité ou une commission de cette municipalité.

(2) La commission visée au paragraphe (1) est réputée créée en vertu de la partie III de la *Loi sur les services publics*.

(3) L'électricité est fournie à partir de la date du transfert.

(4) Sous réserve du paragraphe (10), tout règlement municipal qui définit des secteurs additionnels entre en vigueur le trentième jour qui suit l'expiration du délai d'appel, sauf si un avis d'appel est déposé.

(5) S'il est interjeté appel, tout règlement municipal qui définit des secteurs additionnels, tels que les a approuvés la Commission des affaires municipales de l'Ontario, entre en vigueur le trentième jour après que celle-ci a rendu sa dernière ordonnance qui statue sur le dernier appel portant sur ce règlement municipal.

(6) Une municipalité ne peut adopter qu'un seul règlement municipal en vertu du paragraphe (1) au cours d'une période de cinq ans, à moins que la Société ne convienne d'un autre règlement municipal.

(7) Toute personne, une commission ou la Société peut demander au conseil d'une municipalité qu'il adopte un règlement municipal définissant des secteurs additionnels si six années se sont écoulées sans qu'un tel règlement municipal soit entré en vigueur dans cette municipalité.

(8) En cas de refus d'une demande présentée en vertu du paragraphe (7) ou si le conseil ne prend pas de décision au sujet de la demande dans les 90 jours qui suivent la présentation de la demande, l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario qui, sous réserve du paragraphe (25), entend l'appel.

(9) Après avoir entendu un appel interjeté en vertu du paragraphe (8), la Commission des affaires municipales de l'Ontario, peut :

- a) soit rejeter l'appel;
- b) soit enjoindre, conformément à son ordonnance, à la municipalité d'adopter un règlement municipal définissant des secteurs additionnels.

(10) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (9) entre en vigueur 30 jours après son adoption par la municipalité.

(11) Avant d'adopter un règlement municipal en vertu du présent article, une municipalité tient une réunion publique, dont avis

Application de la *Loi sur les services publics*

Approvisionnement en électricité
Entrée en vigueur du règlement municipal en l'absence d'appel

Idem : s'il y a appel

Règlements municipaux subséquents

Demande après six ans

Appel en cas de refus d'une demande

Pouvoirs de la C.A.M.O. : appel en l'absence de règlement municipal

Entrée en vigueur du règlement municipal

Condition préalable à l'adoption d'un règlement municipal

given to the secretaries of the Corporation and the commission, by personal service, and to such other persons and agencies as are prescribed and in the manner and in the form prescribed, but this subsection does not apply to a by-law passed pursuant to an order of the Ontario Municipal Board made under subsection (9).

est donné aux secrétaires de la Société et de la commission, par signification à personne, ainsi qu'aux autres personnes et organismes prescrits, de la façon et selon la formule prescrites. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à un règlement municipal adopté conformément à une ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe (9).

Notice
requirement
for meeting

(12) A meeting required by subsection (11) shall not be held sooner than 20 days after the notice requirements have been met.

(12) La réunion exigée par le paragraphe (11) ne doit pas être tenue moins de 20 jours après que les exigences relatives à l'avis ont été observées.

Exigences
relatives à
l'avis

Opportunity
to make
representa-
tions

(13) Every person who attends a meeting required by subsection (11) is entitled to an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.

(13) Quiconque assiste à la réunion exigée par le paragraphe (11) doit avoir la possibilité de présenter des observations sur le projet de règlement municipal.

Possibilité
de présen-
ter des ob-
servations

Notice after
change

(14) Unless a substantial change is made in a proposed by-law after the meeting required by subsection (11), the municipal corporation is not required to give any further public notice in respect of the proposed by-law.

(14) À moins qu'une modification importante ne soit apportée à un projet de règlement municipal après la réunion exigée par le paragraphe (11), la municipalité n'est pas tenue de donner de nouvel avis public à l'égard du projet de règlement municipal.

Avis à la
suite d'une
modifica-
tion

Same

(15) A municipal corporation shall give notice, by personal service, to the secretaries of the Corporation and the commission of any change made in a proposed by-law after the meeting required by subsection (11).

(15) La municipalité avise, par signification à personne, les secrétaires de la Société et de la commission de toute modification apportée à un projet de règlement municipal après la réunion exigée par le paragraphe (11).

Idem

Notice of
by-law

(16) The clerk of a municipal corporation that passes a by-law setting out additional areas shall give notice of the passing of the by-law to,

(16) Le secrétaire de la municipalité qui adopte un règlement municipal définissant des secteurs additionnels donne avis de son adoption :

Avis de
règlement
municipal

(a) the secretaries of the Corporation and the commission, by personal service; and

a) d'une part, aux secrétaires de la Société et de la commission, par signification à personne;

(b) to such other persons and agencies as are prescribed in the manner and in the form prescribed.

b) d'autre part, aux autres personnes et organismes prescrits, de la façon et selon la formule prescrites.

Notice, re
appeal

(17) The notice must specify the last date to appeal the by-law.

(17) L'avis doit préciser la date limite à laquelle il peut être interjeté appel du règlement municipal.

Avis :
appel

Service of
notice

(18) Notice of a by-law shall be deemed to be served,

(18) L'avis concernant un règlement municipal est réputé signifié :

Significa-
tion de
l'avis

(a) if given by publication in a newspaper, on the day that the notice is published; and

a) s'il est publié dans un journal, le jour de sa parution dans celui-ci;

(b) if given by mail, on the day after the last notice is mailed.

b) s'il est envoyé par la poste, le lendemain du jour où le dernier avis est mis à la poste.

Appeal to
OMB

(19) Subject to subsection (21), any person, a commission or the Corporation may appeal the passing of a by-law, other than a by-law passed pursuant to an order of the Ontario Municipal Board made under subsection (9), to the Ontario Municipal Board

(19) Sous réserve du paragraphe (21), toute personne, une commission ou la Société peut interjeter appel de l'adoption d'un règlement municipal, à l'exclusion d'un règlement municipal adopté conformément à une ordonnance rendue par la Commission des

Appel
devant la
C.A.M.O.

within 21 days after being served with the notice.

What must be in appeal

(20) An appeal must state what the objections to the by-law are and the reasons for the objections.

Notice of appeal

(21) An appeal cannot be filed until a notice of the appeal is filed with the clerk of the municipal corporation.

Clerk's declaration

(22) A declaration of the clerk of the municipal corporation that the required notices of the passing of a by-law were given or that no notice of appeal was filed within the 21 days allowed for appeal is conclusive evidence, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein.

Record for appeal

(23) The municipal clerk, upon a notice of appeal being filed, shall compile a record consisting of,

- (a) a copy of the by-law certified by the clerk;
- (b) a declaration that the required notices have been given; and
- (c) the original or a copy of all written submissions, and material in support of the submissions, received in respect of the by-law.

Material provided to OMB

(24) The municipal clerk shall forward the notice of appeal and the record for the appeal to the secretary of the Ontario Municipal Board within 15 days after the expiry of the appeal period and shall provide such other information or material as the Ontario Municipal Board may require in respect of the appeal.

Hearing by OMB

(25) Subject to subsection (26), the Ontario Municipal Board shall hear the appeal after giving notice of it or directing notice to be given to the secretaries of the Corporation and the commission, by personal service, and to such other persons or agencies and in such manner as the Board may determine.

Where hearing not required

(26) If the Ontario Municipal Board is of the opinion that the reasons given for an appeal are insufficient, the Board may dismiss the appeal without holding a full hearing after giving the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.

Powers of OMB: re appeal where by-law passed

(27) The Ontario Municipal Board may,

affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe (9), devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario au plus tard 21 jours après avoir reçu signification de l'avis.

(20) L'appel doit exposer la nature de l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui de celle-ci.

(21) L'appel ne peut être interjeté tant qu'un avis d'appel n'est pas déposé auprès du secrétaire de la municipalité.

(22) La déclaration du secrétaire de la municipalité attestant que les avis exigés relativement à l'adoption d'un règlement municipal ont été donnés ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé dans le délai de 21 jours imparti pour interjeter appel constitue une preuve concluante, en l'absence de preuve contraire, des faits énoncés dans la déclaration.

(23) Une fois qu'un avis d'appel est déposé, le secrétaire municipal constitue un dossier qui réunit les documents suivants :

- a) une copie du règlement municipal qu'il certifie conforme;
- b) une déclaration selon laquelle les avis exigés ont été donnés;
- c) l'original ou une copie de toutes les observations écrites et de la documentation à l'appui de celles-ci, qui ont été reçues à l'égard du règlement municipal.

(24) Le secrétaire municipal fait parvenir l'avis d'appel et le dossier d'appel au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 15 jours suivant l'expiration du délai d'appel et fournit tous autres renseignements ou toute autre documentation que la Commission peut exiger à l'égard de l'appel.

(25) Sous réserve du paragraphe (26), la Commission des affaires municipales de l'Ontario entend l'appel après en avoir donné avis ou avoir ordonné qu'il en soit donné avis aux secrétaires de la Société et de la commission, par signification à personne, ainsi qu'aux autres personnes ou organismes qu'elle désigne, de la façon qu'elle précise.

(26) Si elle est d'avis que les motifs à l'appui d'un appel sont insuffisants, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut rejeter l'appel sans tenir une audience complète, après avoir donné à l'appelant la possibilité de présenter ses observations sur le fond de l'appel.

(27) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, selon le cas :

Contenu de l'appel

Avis d'appel

Déclaration du secrétaire

Dossier d'appel

Documents fournis à la C.A.M.O.

Audience tenue par la C.A.M.O.

Audience non obligatoire

Pouvoirs de la C.A.M.O. : appel relatif à un règlement municipal

- (a) dismiss the appeal;
- (b) allow the appeal, in whole or in part;
- (c) repeal the by-law;
- (d) amend the by-law; or
- (e) direct that the municipality pass a by-law setting out additional areas in accordance with the Board's order.

- a) rejeter l'appel;
- b) faire droit à l'appel en tout ou en partie;
- c) abroger le règlement municipal;
- d) modifier le règlement municipal;
- e) enjoindre, conformément à son ordonnance, à la municipalité d'adopter un règlement municipal définissant des secteurs additionnels.

Matters to be considered

(28) In considering a by-law setting out additional areas, the council of a municipal corporation or the Ontario Municipal Board shall have regard to the long-term potential growth and development of the municipal corporation, the effects on the adjoining rural power district and the supply of power to adjacent municipal corporations.

(28) Lors de son étude d'un règlement municipal définissant des secteurs additionnels, le conseil d'une municipalité ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario tient compte de la croissance et de la mise en valeur potentielles à long terme de la municipalité, des effets sur le district contigu de raccordement électrique en milieu rural et de l'approvisionnement en électricité des municipalités limitrophes.

Questions à prendre en considération

What is transferred

(29) Except as otherwise agreed by the Corporation and a commission, the commission acquires, on the transfer date, all assets (including equipment rented by the Corporation to those within the expanded area), liabilities, land, works and interests related to the distribution of power within the expanded area supplied by the Corporation.

(29) Sauf accord contraire de la Société et de la commission, celle-ci acquiert, à la date du transfert, l'actif, y compris le matériel que la Société loue aux personnes qui sont comprises dans le secteur élargi, le passif, les biens-fonds, les ouvrages et les intérêts relatifs à la distribution de l'électricité dans le secteur élargi approvisionné par la Société.

Objet du transfert

Interpretation

(30) In subsection (29), "commission" includes a municipal corporation that supplies power.

(30) Au paragraphe (29), le terme «commission» s'entend en outre d'une municipalité qui fournit de l'électricité.

Définition

Exception to subs. (29)

(31) Subsection (29) does not operate to transfer anything,

(31) Le paragraphe (29) n'a pas pour effet de transférer quoi que ce soit :

Exception au par. (29)

- (a) related to the distribution of power, on the day before the transfer date, to a customer as defined in subsection 37 (1) of the *Ontario Energy Board Act*;

- a) qui se rapporte à la distribution de l'électricité, le jour précédant la date du transfert, aux clients au sens du paragraphe 37 (1) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*;

- (b) used, or planned by the Corporation for use, in the supply of power outside the expanded service area;

- b) que la Société utilise ou prévoit d'utiliser pour l'approvisionnement en électricité à l'extérieur du secteur de service élargi;

- (c) normally inside transformer station premises if the station is supplied at voltages in excess of 50 kilovolts; or

- c) qui se trouve normalement à l'intérieur d'un poste de transformation si une tension supérieure à 50 kilovolts est fournie au poste;

- (d) that has components operating, or designed for operating, at voltages above 50 kilovolts.

- d) qui ait des composants fonctionnant, ou conçus pour fonctionner, à une tension supérieure à 50 kilovolts.

Definitions

83.3 (1) In this section,

83.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"accumulated net retail equity" means the proportional share based on accumulated depreciation of the equity accumulated through debt retirement appropriations recorded for the rural power district relating to the Corporation's rural retail system and

«avoir net cumulatif du réseau de détail» S'entend de la part proportionnelle, basée sur l'amortissement cumulé, de l'avoir accumulé au moyen des affectations de crédits au remboursement de la dette inscrite aux livres pour le district de raccordement

the portion of the balance recorded for rural retail customers in the stabilization of rates and contingencies reserve account in the books of the Corporation as of the last day of December in the year before the price is provided under subsection (5); ("avoir net cumulatif du réseau de détail")

"transfer date" means the date on which the assets, liabilities, land, works and interests related to the distribution of power within the expanded area supplied by the Corporation become the responsibility of a commission. ("date du transfert")

électrique en milieu rural relatif au réseau de distribution au détail en milieu rural de la Société et de la fraction du solde inscrite à l'égard des clients détaillants en milieu rural au compte de réserve pour la stabilisation des tarifs et pour les éventualités dans les livres de la Société au dernier jour de décembre de l'année précédant le moment où il est parvenu à un prix conformément au paragraphe (5). («accumulated net retail equity»)

«date du transfert» La date à laquelle l'actif, le passif, les biens-fonds, les ouvrages et les intérêts relatifs à la distribution de l'électricité dans le secteur élargi qui est approvisionné par la Société deviennent la responsabilité d'une commission. («transfer date»)

Transfer date

(2) A transfer date can occur only,

(a) in the absence of agreement, on the 1st day of January or July immediately following the 45-day period after the day that the price payable by the commission is established; or

(b) on a day agreed upon by the Corporation and commission.

(2) La date du transfert ne peut tomber que l'un ou l'autre des jours suivants :

a) en l'absence d'accord, le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet qui suit immédiatement la période de 45 jours suivant le jour où est fixé le prix que doit payer la commission;

b) le jour convenu par la Société et la commission.

Date du transfert

Price established

(3) A price is established when it is agreed upon or when determined by arbitration.

(3) Le prix est fixé quand il en est convenu ou quand il est déterminé par arbitrage.

Fixation du prix

Price payable for transferred assets

(4) The price payable by the commission for all transferred assets, liabilities, land, works and interests related to the distribution of power within the expanded area supplied by the Corporation is equal to the original cost of those things less the sum of the accumulated net retail equity and the accumulated depreciation associated with those things as recorded in the books of the Corporation.

(4) Le prix que la commission doit payer pour l'actif, le passif, les biens-fonds, les ouvrages et les intérêts relatifs à la distribution de l'électricité dans le secteur élargi approvisionné par la Société qui sont transférés correspond au coût initial de ces éléments moins la somme de l'avoir net cumulatif du réseau de détail et de l'amortissement cumulé liés à ces éléments, selon les inscriptions faites dans les livres de la Société.

Prix à payer pour l'actif transféré

Price calculation

(5) The Corporation shall calculate and notify the commission of the price referred to in subsection (4) within 180 days after the by-law setting out the additional areas comes into force.

(5) La Société calcule le prix visé au paragraphe (4) et en avise la commission dans les 180 jours qui suivent l'entrée en vigueur du règlement municipal qui définit les secteurs additionnels.

Calcul du prix

Components

(6) The Corporation shall specify the components of the adjustments relating to changes resulting from the ongoing operation that occur between the inventory date and the transfer date.

(6) La Société précise les éléments des rajustements relatifs aux modifications résultant de l'exploitation continue qui sont apportées entre la date de l'inventaire et la date du transfert.

Éléments

Transfer agreement

(7) The Corporation and a commission may enter into a transfer agreement.

(7) La Société peut conclure un accord de transfert avec la commission.

Accord de transfert

Additional price

(8) In addition to the price payable under subsection (4), the commission must pay to the Corporation the costs, excluding the cost of materials, incurred by the Corporation,

(8) En plus du prix payable aux termes du paragraphe (4), la commission doit payer à la Société les frais, à l'exception du coût du matériel, engagés par la Société aux fins suivantes :

Prix ajouté

- (a) in making the physical disconnections and connections to separate the Corporation's works in the rural power district;
- (b) to re-establish the supply of power to the municipal corporation or commission or to the rural power district in the manner the Corporation considers appropriate;
- (c) to provide such plans and specifications and to prepare such other information as the Corporation considers advisable;
- (d) to prepare any data required for studies to determine the implications of any boundary adjustment proposals identified by the municipal corporation;
- (e) to produce and transfer customer data and records in the form required by the acquiring commission; and
- (f) to register or transfer any works, land or interest.

(9) The amounts arrived at by the application of subsections (4) and (8) are subject to any different price agreed to by the Corporation and the commission.

(10) Section 80 of the *Pension Benefits Act* does not apply to a transfer under this section.

83.4 The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing, for the purpose of section 83.2, classes of persons and agencies that are to be given notice and the manner and form in which notice is to be given.

83.5 (1) If the price calculated by the Corporation under subsection 83.3 (5) is not accepted by the commission within 60 days after the calculation, the price shall be deemed to have been accepted unless, within the 60-day period, the commission asks that the price be recalculated and established by an arbitrator agreed on by the commission and the Corporation.

(2) If there is a request for a price to be established by an arbitrator and there is no agreement on the arbitrator within 30 days after the request, either the Corporation or the commission may ask that the price be established by a board of arbitration.

(3) If a request is made that the price payable by the commission be established by a board of arbitration, within 14 days after the

- a) effectuer les débranchements et les raccordements en vue de séparer les ouvrages de la Société situés dans le district de raccordement électrique en milieu rural;
- b) rétablir l'approvisionnement en électricité de la municipalité, de la commission ou du district de raccordement électrique en milieu rural de la façon que la Société estime appropriée;
- c) fournir les plans et devis descriptifs et préparer les autres renseignements que la Société estime utiles;
- d) préparer les données nécessaires aux études visant à déterminer les conséquences des projets de rajustement des limites que précise la municipalité;
- e) produire et transférer des renseignements et des dossiers sur les clients sous la forme exigée par la commission qui fait l'acquisition;
- f) enregistrer ou transférer des ouvrages, des biens-fonds ou des intérêts.

(9) Tout prix différent convenu par la Société et la commission l'emporte sur les montants obtenus par application des paragraphes (4) et (8).

(10) L'article 80 de la *Loi sur les régimes de retraite* ne s'applique pas aux transferts visés par le présent article.

83.4 Pour l'application de l'article 83.2, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les catégories de personnes et d'organismes à qui il doit être donné un avis, ainsi que la façon dont l'avis doit être donné et la formule à utiliser à cette fin.

83.5 (1) Si le prix calculé par la Société aux termes du paragraphe 83.3 (5) n'est pas accepté par la commission dans les 60 jours qui suivent le calcul, il est réputé avoir été accepté, sauf si, pendant cette période, la commission demande que le prix soit calculé de nouveau et fixé par un arbitre sur le choix duquel s'entendent la commission et la Société.

(2) Si une demande est présentée pour qu'un arbitre fixe le prix, mais qu'il n'y a pas d'entente sur le choix de l'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande, la Société ou la commission peut demander que le prix soit fixé par un conseil d'arbitrage.

(3) Si une demande est présentée pour qu'un conseil d'arbitrage fixe le prix payable par la commission, chaque partie à l'arbitra-

Price subject to agreement

Non-application of *Pension Benefits Act*

Regulations

Disagreement on price

Board of arbitration

Appointments to board

Montants assujettis au prix convenu

Non-application de la *Loi sur les régimes de retraite*

Règlements

Désaccord sur le prix

Conseil d'arbitrage

Nominations au conseil

request, each party to the arbitration shall appoint a member to the board of arbitration and shall give notice to the other party of the name and address of the appointee.

Appoint-
ment of
chair

(4) The two members of the board of arbitration, within 10 days after the notice of appointment of the second of them is given, shall appoint a third member to be chair of the board of arbitration.

Notice of
appointment
of chair

(5) The person appointed to chair the board of arbitration shall give notice of the appointment to the parties.

Failure to
appoint

(6) Either party may apply, on notice to the other, to the Ontario Court (General Division) and the court may appoint a member or the chair, as the case may require, if,

- (a) either party fails to appoint a member to a board of arbitration;
- (b) the members appointed do not appoint a chair;
- (c) a member is absent or unable to act; or
- (d) there is a vacancy on a board of arbitration.

Definitions

83.6 (1) In this section,

“financial assistance” means the monthly amount provided by the Corporation to the commission under this section; (“aide financière”)

“unit amount” means the maximum monthly cost of the discounts set out in subsection 108 (4) applied to a 1,000 kilowatt hour bill per month for each class of rural residential premises for the first calendar year following the day before the transfer date. (“montant unitaire”)

Application
of subs. 108
(1)

(2) The definitions set out in subsection 108 (1) apply to this section.

Financial
assistance

(3) The Corporation shall provide financial assistance, monthly (not in advance), in the first calendar year following the day before the transfer date in an amount obtained as follows:

1. Multiply the number of customers in each class of rural residential premises that become municipal residential premises as a result of the expansion by the lesser of,

- i. the unit amount, or

ge nomme, dans les 14 jours qui suivent la demande, un membre au conseil et avise l'autre partie des nom et adresse de la personne nommée.

(4) Les deux membres du conseil d'arbitrage nomment, au plus tard 10 jours après que l'avis de nomination du deuxième d'entre eux est donné, un troisième membre à la présidence du conseil d'arbitrage.

(5) La personne nommée pour présider le conseil d'arbitrage avise les parties de sa nomination.

(6) L'une ou l'autre partie peut, si elle en avise l'autre partie, présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut nommer, selon le cas, un membre ou un président, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'une ou l'autre partie ne nomme pas de membre au conseil d'arbitrage;
- b) les membres nommés ne nomment pas de président;
- c) un membre est absent ou empêché d'agir;
- d) il y a une vacance au sein du conseil d'arbitrage.

83.6 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«aide financière» La somme mensuelle que la Société fournit à la commission aux termes du présent article. («financial assistance»)

«montant unitaire» Le coût mensuel maximal de la remise énoncée au paragraphe 108 (4) appliqué à une note d'électricité de 1 000 kilowattheures par mois pour chaque catégorie de locaux d'habitation ruraux à l'égard de la première année civile qui suit le jour précédant la date du transfert. («unit amount»)

(2) Les définitions énoncées au paragraphe 108 (1) s'appliquent au présent article.

(3) La Société fournit, mensuellement (mais non d'avance), au cours de la première année civile qui suit le jour précédant la date du transfert, une aide financière calculée de la façon suivante :

1. En multipliant le nombre de clients de chaque catégorie de locaux d'habitation ruraux qui deviennent des locaux d'habitation municipaux par suite de l'élargissement, par le moindre des montants suivants :

- i. le montant unitaire,

Nomina-
tion à la
présidence

Avis de no-
mination à
la prési-
dence

Absence
de nomina-
tion

Définitions

Applica-
tion du par.
108 (1)

Aide finan-
cière

- ii. the amount that will maintain the amount payable to the commission for the first 1,000 kilowatt hours of power consumed per month in a municipal residential premises supplied with power by the commission at not less than the forecast weighted average municipal bill.

2. Subtract the amount paid under subsection 83.7 (24).

(4) The Corporation shall provide to the commission,

- (a) in the second year following the transfer date, 80 per cent of the amount obtained under paragraph 1 of subsection (3);
- (b) in the third year following the transfer date, 60 per cent of the amount obtained under paragraph 1 of subsection (3);
- (c) in the fourth year following the transfer date, 40 per cent of the amount obtained under paragraph 1 of subsection (3); and
- (d) in the fifth year following the transfer date, 20 per cent of the amount obtained under paragraph 1 of subsection (3).

(5) The commission may use the financial assistance to reduce any of its current operating requirements.

(6) The Corporation may increase the price for power supplied by it in order to recover the amounts paid as financial assistance.

(7) Subsection (6) applies despite any contract to the contrary.

(8) Section 37 of the *Ontario Energy Board Act* does not apply to require a review of the rates fixed or altered as a result of an action taken under section 83.

(9) This section shall be deemed to have come into force on July 1, 1993.

83.7 (1) In this section,

"Hydro Fund" means the Ontario Hydro Pension and Insurance Fund; ("caisse d'Ontario Hydro")

- ii. le montant qui maintiendra le montant payable à la commission pour les 1 000 premiers kilowattheures de consommation mensuelle d'électricité dans un local d'habitation municipal approvisionné en électricité par la commission à un montant qui n'est pas inférieur au montant prévu de la note d'électricité municipale moyenne pondérée.

2. En soustrayant le montant versé conformément au paragraphe 83.7 (24).

(4) La Société verse à la commission les montants suivants :

- a) pendant la deuxième année qui suit la date du transfert, 80 pour cent du montant obtenu aux termes de la disposition 1 du paragraphe (3);
- b) pendant la troisième année qui suit la date du transfert, 60 pour cent du montant obtenu aux termes de la disposition 1 du paragraphe (3);
- c) pendant la quatrième année qui suit la date du transfert, 40 pour cent du montant obtenu aux termes de la disposition 1 du paragraphe (3);
- d) pendant la cinquième année qui suit la date du transfert, 20 pour cent du montant obtenu aux termes de la disposition 1 du paragraphe (3).

(5) La commission peut utiliser l'aide financière pour réduire n'importe laquelle de ses dépenses d'exploitation courantes.

(6) La Société peut augmenter le prix de l'électricité qu'elle fournit pour recouvrer les montants qu'elle verse à titre d'aide financière.

(7) Le paragraphe (6) s'applique malgré tout contrat à l'effet contraire.

(8) L'article 37 de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* n'a pas pour effet d'exiger un examen des tarifs fixés ou modifiés par suite d'une mesure prise en vertu de l'article 83.

(9) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1993.

83.7 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«accord de cession entre la Société et la Commission» Accord qui est conclu entre la Société et la Commission du régime de retraite des employés municipaux de

Paiements effectués par la Société

Utilisation de l'aide financière

Augmentation du prix

Augmentation de prix protégée

Non-application de l'art. 37 de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* Entrée en vigueur

Définitions

Payments by Corporation

Use of financial assistance

Price increase

Price increase protected

Exemption from s. 37 of the *Ontario Energy Board Act*

Commencement

Definitions

“Hydro OMERS Divestment Agreement” means an agreement between the Corporation and the Ontario Municipal Employees Retirement Board setting out common rules and procedures to establish pension credits for those who change membership from the Hydro Fund to the OMERS Fund under this section; (“accord de cession entre la Société et la Commission”)

“OMERS Fund” means the Ontario Municipal Employees Retirement Fund; (“caisse des employés municipaux”)

“transfer date” has the same meaning as in section 83.3. (“date du transfert”)

(2) The Corporation shall, within 45 days after a by-law under section 83.2 setting out an additional area comes into force,

(a) advise the commission of the number, by job function or position, of its full-time, non-probationary, non-temporary employees whose status, as determined by the Corporation, may be affected by the transfer; and

(b) provide, to the commission, a list of the employees in the vicinity in the job functions or positions referred to under clause (a).

(3) The commission may, for the purpose of this section, offer any employee on the list employment with the commission to take effect on the transfer date.

(4) To be an acceptance for the purpose of this section, an offer of employment must be signed by the person to whom it is offered and must be accompanied by a note that the person accepting has received legal advice in respect of the offer or has waived the opportunity to get legal advice.

(5) For the purpose of this section, a commission cannot attribute more accepted offers of employment to any job function or position than the number for that function or position shown pursuant to clause (2) (a).

(6) The commission shall, within 95 days after the by-law referred to in subsection (2) comes into force, give the Corporation a copy of the accepted offers of employment.

(7) The Corporation shall designate employees to fill the remaining job functions or positions left unfilled after the accepted offers of employment are received within 120 days after the by-law referred to in subsection (2) comes into force.

l'Ontario et qui fixe des règles et des modalités communes pour déterminer les droits à pension des membres de la caisse d'Ontario Hydro qui deviennent membres de la caisse des employés municipaux aux termes du présent article. («Hydro OMERS Divestment Agreement»)

«caisse d'Ontario Hydro» La Caisse de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro. («Hydro Fund»)

«caisse des employés municipaux» La Caisse de retraite des employés municipaux de l'Ontario. («OMERS Fund»)

«date du transfert» S'entend au sens de l'article 83.3. («transfer date»)

(2) Dans les 45 jours qui suivent l'entrée en vigueur d'un règlement municipal, prévu à l'article 83.2, qui définit un secteur additionnel, la Société :

a) d'une part, avise la commission du nombre, selon la fonction ou le poste, de ses employés à plein temps qui ne sont ni à l'essai ni temporaires et dont le statut, déterminé par la Société, peut être touché par le transfert;

b) d'autre part, fournit à la commission la liste des employés de la région qui occupent les fonctions ou les postes visés à l'alinéa a).

(3) Pour l'application du présent article, la commission peut offrir un emploi en son sein à tout employé mentionné sur la liste qu'il commence à occuper à la date du transfert.

(4) Pour être acceptée pour l'application du présent article, l'offre d'emploi doit être signée par la personne à qui elle est faite et être accompagnée d'une note indiquant que cette personne a reçu des conseils juridiques en ce qui concerne l'offre ou qu'elle a renoncé à recevoir de tels conseils.

(5) Pour l'application du présent article, une commission ne peut attribuer plus d'offres d'emploi acceptées à une fonction ou à un poste que le nombre indiqué pour cette fonction ou ce poste conformément à l'alinéa (2) a).

(6) Dans les 95 jours suivant l'entrée en vigueur du règlement municipal visé au paragraphe (2), la commission donne à la Société une copie des offres d'emploi acceptées.

(7) La Société désigne, dans les 120 jours suivant l'entrée en vigueur du règlement municipal visé au paragraphe (2), des employés aux fonctions ou aux postes qui sont toujours vacants après la réception des offres d'emploi acceptées.

Employee list to be provided

Liste des employés

Offer of employment

Offre d'emploi

Legal advice

Conseils juridiques

Limit on number of acceptances

Limitation du nombre d'acceptations

Copies

Copies

Employee designation

Désignation d'employés

Who may be designated	(8) The only employees who may be designated are full-time, non-probationary, non-temporary employees employed, in the vicinity, in the distribution and supply of power whose status, as determined by the Corporation, is affected by the transfer.	(8) Les seuls employés qui peuvent être désignés sont des employés à plein temps de la région qui ne sont ni à l'essai ni temporaires, qui sont affectés à la distribution de l'électricité et à l'approvisionnement en électricité, et dont le statut, déterminé par la Société, est touché par le transfert.	Employés pouvant être désignés
Employment offer	(9) A commission shall, for the purpose of this section, offer employment to the designated employees within 21 days after receiving the list of designated employees from the Corporation.	(9) Pour l'application du présent article, une commission offre un emploi aux employés désignés au plus tard 21 jours après qu'elle a reçu de la Société la liste des employés désignés.	Offre d'emploi
Training specified	(10) A commission, in making an offer of employment, must specify, in the offer, the training needed to qualify for the job offered and that the training will be paid for by the commission.	(10) Quand elle fait une offre d'emploi, la commission doit préciser, dans l'offre, quelle est la formation nécessaire pour être admissible à l'emploi offert et que c'est elle qui assumera le coût de la formation.	Formation précisée
Expiry of offer	(11) An offer of employment expires 21 days after it is received.	(11) L'offre d'emploi est valable jusqu'au vingt et unième jour qui suit sa réception.	Expiration de l'offre
Resignation	(12) An acceptance of an offer of employment made for the purpose of this section shall be deemed to be a resignation from the Corporation effective on the day before the transfer date.	(12) L'acceptation d'une offre d'emploi faite aux fins du présent article est réputée une démission d'un emploi à la Société qui prend effet le jour précédant la date du transfert.	Démission
No probation required	(13) Despite any collective agreement or policy of the commission, a person who accepts an offer of employment made for the purpose of this section is not required to serve a probationary period.	(13) Malgré toute convention collective ou politique de la commission, quiconque accepte une offre d'emploi faite aux fins du présent article est dispensé d'une période d'essai.	Période d'essai non nécessaire
Entitlement	(14) A person who accepts an offer of employment made for the purpose of this section is entitled to a minimum base wage or salary from the commission equivalent to the base wage or salary the person received in the 12-month period immediately before the transfer date.	(14) Quiconque accepte une offre d'emploi faite aux fins du présent article a le droit de recevoir de la commission un salaire ou traitement de base minimal, équivalant à celui qu'il a reçu au cours des 12 mois précédant immédiatement la date du transfert.	Droit
Period of entitlement	(15) The entitlement starts from the transfer date and runs for six months with an additional month for each completed year of service with the Corporation to a combined maximum of 24 months or until the person ceases to be employed by the commission, whichever comes first.	(15) Le droit naît à la date du transfert et est valable pendant une période de six mois à laquelle s'ajoute un mois additionnel pour chaque année de service complète auprès de la Société, jusqu'à concurrence de 24 mois en tout ou, si cet événement se réalise avant, jusqu'à ce que la personne cesse d'être employée par la commission.	Période d'effet du droit
Prepayment	(16) On the first day of employment with the commission and on January 1 in each year, the commission may prepay the difference between an employee's entitlement, as determined under subsection (14), for the current year and that employee's base wage or salary with the commission for that year.	(16) Le jour de l'entrée en fonction de l'employé à la commission et le 1 ^{er} janvier de chaque année, la commission peut payer d'avance la différence entre la rétribution, déterminée aux termes du paragraphe (14), à laquelle a droit un employé pour l'année courante et le salaire ou traitement de base qu'elle lui verse pour cette année.	Paiement anticipé
Buyout	(17) On the first day of employment, the commission may offer, as a lump sum prepayment, an agreed amount to compensate for the difference in the employee's entitlement, as determined under subsection (14),	(17) Le jour de l'entrée en fonction de l'employé, la commission peut offrir, comme paiement anticipé forfaitaire, un montant convenu pour compenser la différence entre la rétribution, déterminée aux termes du paragraphe (14), à laquelle a droit l'employé et	Rachat

and that employee's base wage or salary with the commission for the period of entitlement.

(18) Subsections (14) and (15) do not apply to an employee who is terminated for cause.

(19) Each person who accepts employment under this section is entitled to,

(a) a deferred pension in accordance with the Ontario Hydro Pension and Insurance Plan in effect on the day before the transfer date calculated as if the employee were eligible to vest under the Plan; or

(b) transfer the pension pursuant to subsections (21) to (25).

(20) The Corporation shall provide every person who accepts employment under this section written information about the options under subsection (19) and entitlement under the pension plan.

(21) The Corporation, for each person who accepts an offer made for the purpose of this section and who was a contributor to the Hydro Fund, shall,

(a) calculate, as of the day before the transfer date, the greater of,

(i) the actuarial value of the pension earned by the person in the Hydro Fund,

(ii) the commuted value of the pension earned by the person in the Hydro Fund, as calculated under the *Pension Benefits Act*, as if the person terminated employment with the Corporation, or

(iii) the person's contribution to the Hydro Fund together with interest accumulated on it; and

(b) transfer to the OMERS Fund from the Hydro Fund the lesser of,

(i) the amount determined in clause (a), or

(ii) the actuarial value of the accrued pension as of the day before the transfer date that would be provided by the OMERS Fund for a period of service equal to the

le salaire ou traitement de base que lui verse la commission pour la période pendant laquelle il y a droit.

(18) Les paragraphes (14) et (15) ne s'appliquent pas à l'employé qui est licencié pour un motif suffisant.

(19) Chaque personne qui accepte un emploi aux termes du présent article a le droit :

a) soit de recevoir une pension différée, conformément au Régime de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro en vigueur le jour précédant la date du transfert, calculée comme si l'employé avait acquis le droit à la pension aux termes du Régime;

b) soit de transférer la pension conformément aux paragraphes (21) à (25).

(20) La Société fournit par écrit, à chaque personne qui accepte un emploi aux termes du présent article, des renseignements sur les options prévues au paragraphe (19) et sur les droits acquis au titre du régime de retraite.

(21) Pour chaque personne qui accepte une offre d'emploi faite aux fins du présent article et qui cotisait à la caisse d'Ontario Hydro, la Société :

a) d'une part, détermine, au jour précédant la date du transfert, celui, des montants suivants, qui est le plus élevé :

(i) la valeur actuarielle de la pension acquise par la personne au titre de la caisse d'Ontario Hydro,

(ii) la valeur de rachat de la pension acquise par la personne au titre de la caisse d'Ontario Hydro, telle qu'elle est calculée aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite*, comme si l'emploi de la personne à la Société avait pris fin,

(iii) le montant des cotisations de la personne à la caisse d'Ontario Hydro ainsi que des intérêts accumulés sur celles-ci;

b) d'autre part, transfère de la caisse d'Ontario Hydro à la caisse des employés municipaux le moindre des montants suivants :

(i) le montant déterminé à l'alinéa a),

(ii) la valeur actuarielle de la pension accumulée, au jour précédant la date du transfert, qui serait accordée par la caisse des employés municipaux pour une période de

Licenciement pour un motif suffisant

Choix de l'employé

Obligation de la Société

Idem

Termination for cause

Employee's option

Corporation's obligation

Same

period of service for which the person has credit in the Hydro Fund.

service égale à celle qui est reconnue à la personne dans la caisse d'Ontario Hydro.

Actuarial value

(22) For the purpose of subclauses (21) (a) (i) and (21) (b) (ii), "actuarial value" has the meaning set out in the Hydro OMERS Divestment Agreement.

(22) Pour l'application des sous-alinéas (21) a) (i) et (21) b) (ii), l'expression «valeur actuarielle» s'entend au sens qui est attribué à l'expression «actuarial value» dans l'accord de cession entre la Société et la Commission.

Valeur actuarielle

Credit for service

(23) Every person who accepts an offer made for the purpose of this section and who was a contributor to the Hydro Fund is entitled to credit in the OMERS Fund for a period of service equal to the period of service for which the person had credit in the Hydro Fund.

(23) La personne qui accepte une offre d'emploi faite aux fins du présent article et qui cotisait à la caisse d'Ontario Hydro a droit à des crédits dans la caisse des employés municipaux pour une période de service égale à celle qui lui était reconnue dans la caisse d'Ontario Hydro.

Crédits pour la période de service

Corporation makes up shortfall

(24) The Corporation shall pay into the OMERS Fund any shortfall between the amount transferred under clause (21) (b) and the amount required by the OMERS Fund, as determined under subclause (21) (b) (ii), to provide the equal number of years of pensionable service that an employee had with the Corporation.

(24) La Société verse à la caisse des employés municipaux la différence, le cas échéant, entre le montant qui est transféré aux termes de l'alinéa (21) b) et le montant qu'il faut dans la caisse des employés municipaux, lequel est déterminé aux termes du sous-alinéa (21) b) (ii), pour obtenir le même nombre d'années de service ouvrant droit à pension qu'un employé comptait à la Société.

Différence comblée par la Société

Excess funds

(25) If the greater of the amounts determined under subclause (21) (a) (ii) or (21) (a) (iii) exceeds the amount determined under subclause (21) (b) (ii), an employee who transfers under this section is entitled to the excess funds determined and payable in accordance with the applicable provisions of the Hydro Fund and the *Pension Benefits Act*.

(25) Si le plus élevé des montants déterminés aux termes du sous-alinéa (21) a) (ii) ou (21) a) (iii) dépasse le montant déterminé aux termes du sous-alinéa (21) b) (ii), l'employé qui fait l'objet d'un transfert aux termes du présent article a droit aux fonds excédentaires déterminés et payables conformément aux dispositions pertinentes de la *Loi sur les régimes de retraite* et à celles relatives à la caisse d'Ontario Hydro.

Fonds excédentaires

Life insurance

(26) As of the transfer date, the commission shall make life insurance coverage available to every employee who accepts an offer made for the purpose of this section that is at least equivalent to that which the employee had with the Corporation.

(26) À la date du transfert, la commission offre à tous les employés qui acceptent une offre d'emploi faite aux fins du présent article une assurance-vie au moins équivalente à celle qu'ils avaient à la Société.

Assurance-vie

Post retirement coverage

(27) Service with the Corporation shall be recognized as service with the commission for the purpose of determining post retirement insurance coverage.

(27) Les services auprès de la Société sont reconnus comme des services auprès de la commission afin de déterminer la garantie d'assurance au moment de la retraite.

Assurance au moment de la retraite

Benefit entitlements

(28) Every person who accepts an offer of employment made for the purpose of this section is, by the acceptance, entitled, at the expense of the commission, on the transfer date,

(28) La personne qui accepte une offre d'emploi faite aux fins du présent article a, de ce fait, le droit de bénéficier aux frais de la commission, à la date du transfert, de ce qui suit :

Droit à des avantages

(a) to the rights and benefits of the sick leave and long term disability plans of the commission; and

a) les droits, prestations et indemnités prévus par les régimes de congés de maladie et d'invalidité de longue durée de la commission;

(b) to allowance or credit in the plan of the commission for all accrued rights

b) les allocations ou les crédits au titre du régime de la commission à l'égard

and benefits of sick leave entitlements with the Corporation at that time.

Recognized service

(29) For the purpose of determining entitlement in the sick leave and long term disability plans of the commission, service with the Corporation shall be deemed to be service with the commission.

Sick leave benefits

(30) If the commission does not have sick leave and long term disability plans in place on the transfer date but subsequently brings them in, a new employee is entitled, at the expense of the commission, to the rights and benefits of sick leave and long term disability entitlements that were provided by the Corporation until the employee becomes eligible for coverage under a sick leave and a long term disability plan of the commission.

Benefit carry over

(31) An employee shall receive allowance or credit in the sick leave plan of the commission for all accrued rights and benefits of sick leave entitlements with the Corporation.

Cash payout

(32) If the commission's plan does not permit accrued sick leave benefits, 270 days after the person becomes eligible for coverage in a sick leave plan of the commission, the accrued sick leave benefits less any sick leave days used since the employee became eligible for coverage in the commission's plan shall be paid, at the expense of the commission, as a cash settlement equal to 8 per cent of the value of the remaining accrued sick leave benefits at the date of the settlement.

Financial assistance

(33) During the first calendar year after the day before the transfer date, the Corporation shall provide financial assistance to a commission sufficient to cover the sum of the amounts calculated in paragraphs 1, 2 and 3:

1. The least of the cost of,
 - i. the amount paid under subsection (17) or of any wage maintenance calculated as if paid as a prepayment,
 - ii. 175 per cent of the difference, over the first year, between the base wage or salary of an employee with the Corporation and the base wage or salary of the employee with the commission,

des congés de maladie accumulés à la Société à ce moment-là.

Services reconnus

(29) Pour déterminer les droits reconnus au titre des régimes de congés de maladie et d'invalidité de longue durée de la commission, les services auprès de la Société sont réputés des services auprès de la commission.

Indemnités de congés de maladie

(30) Si la commission n'a pas de régime de congés de maladie ni de régime d'invalidité de longue durée à la date du transfert, mais qu'elle en institue par la suite, un nouvel employé a le droit de bénéficier, aux frais de la commission, des droits, prestations et indemnités en ce qui concerne les congés de maladie et l'invalidité de longue durée qui étaient offerts par la Société jusqu'à ce que l'employé devienne admissible aux régimes de congés de maladie et d'invalidité de longue durée de la commission.

Report d'avantages

(31) Un employé bénéficie d'allocations ou de crédits au titre du régime de congés de maladie de la commission à l'égard des congés de maladie accumulés à la Société.

Règlement en espèces

(32) Si le régime de la commission ne permet pas l'accumulation de congés de maladie 270 jours après que la personne est devenue admissible à un régime de congés de maladie de la commission, les congés de maladie accumulés moins les jours de congé de maladie utilisés depuis que l'employé est devenu admissible au régime de la commission sont remboursés, aux frais de la commission, sous forme de règlement en espèces égal à huit pour cent de la valeur du reliquat des congés de maladie accumulés à la date du règlement.

Aide financière

(33) Pendant la première année civile qui suit le jour précédant la date du transfert, la Société fournit à la commission une aide financière suffisante pour couvrir le total des montants calculés conformément aux dispositions 1, 2 et 3 :

1. Le moindre des montants suivants :
 - i. le montant versé aux termes du paragraphe (17) ou le montant prévu pour maintenir le salaire ou traitement, calculé comme s'il était versé comme paiement anticipé,
 - ii. 175 pour cent de la différence, au cours de la première année, entre le salaire ou traitement de base qu'un employé touchait à la Société et celui qu'il touche à la commission,

iii. 25 per cent of the employee's base wage or salary with the Corporation.

2. The amount of sick leave cash settlements paid by the commission during the first 12 months after the transfer date.
3. The training cost paid by the commission incurred during the first 12 months after the transfer date to a maximum of 10 weeks base wage rate with the Corporation for each employee trained.

iii. 25 pour cent du salaire ou traitement de base que l'employé touchait à la Société.

2. Le montant des règlements en espèces des crédits de congés de maladie versés par la commission au cours des 12 mois qui suivent la date du transfert.
3. Les frais de formation assumés par la commission et engagés au cours des 12 mois qui suivent la date du transfert, jusqu'à concurrence du salaire de base pour 10 semaines de service auprès de la Société pour chaque employé qui est formé.

Limit on training costs

(34) The training costs referred to in paragraph 3 of subsection (33) do not include fees or salary paid to any person in the regular employ of the commission.

(34) Les frais de formation visés à la disposition 3 du paragraphe (33) ne comprennent pas les honoraires ou le salaire versés à quiconque est employé régulièrement par la commission.

Limite des frais de formation

Minimum assistance

(35) The minimum amount of financial assistance to which a commission is entitled in the first calendar year after the day before the transfer date because of a transfer is the amount payable under subsection (33).

(35) Le montant minimal d'aide financière auquel a droit une commission, en raison d'un transfert, au cours de la première année civile qui suit le jour précédant la date du transfert est le montant payable aux termes du paragraphe (33).

Aide minimale

Commencement

5. (1) This Act, except section 2, comes into force on the day it receives Royal Assent.

5. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 2, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same

(2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Short title

6. The short title of this Act is the *Power Corporation Amendment Act, 1994*.

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur la Société de l'électricité*.

Titre abrégé



Candice L. F. Rozier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



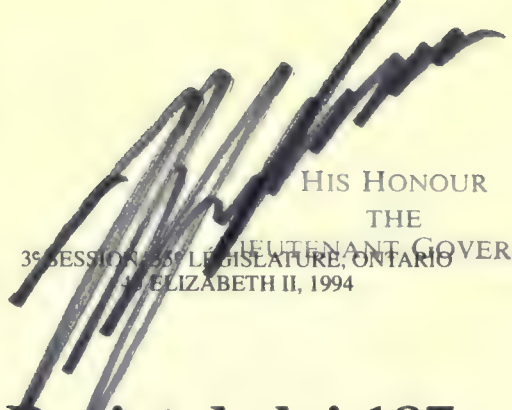
Bill 187

(Chapter 32
Statutes of Ontario, 1994)

**An Act to reform the Law
regulating Businesses**

The Hon. M. Churley
Minister of Consumer and
Commercial Relations

1st Reading	November 3, 1994
2nd Reading	November 23, 1994
3rd Reading	December 1, 1994
Royal Assent	December 9, 1994


HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR
3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Projet de loi 187

(Chapitre 32
Lois de l'Ontario de 1994)

**Loi portant réforme du droit
réglementant les entreprises**

L'honorable M. Churley
Ministre de la Consommation et
du Commerce

1 ^{re} lecture	3 novembre 1994
2 ^e lecture	23 novembre 1994
3 ^e lecture	1 ^{er} décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994



An Act to reform the Law regulating Businesses

Loi portant réforme du droit réglementant les entreprises

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose

1. The purpose of this Act is to assist the formation and operation of businesses in Ontario by simplifying government regulatory requirements, eliminating duplication in procedures and improving government organizational arrangements.

1. La présente loi a pour objet de faciliter la création et l'exploitation d'entreprises en Ontario en simplifiant les exigences réglementaires du gouvernement, en éliminant les procédures qui font double emploi et en améliorant les structures organisationnelles du gouvernement.

Objet

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"business" means a person within the meaning of the *Business Names Act* authorized or entitled to carry on business in Ontario; ("entreprise")

«déposer» Rendre accessible, notamment déposer, enregistrer, présenter, ou présenter une demande. («file»)

"file" means to file, to register, to submit, to deposit, to make an application or to otherwise make available. ("déposer")

«entreprise» Personne, au sens de la *Loi sur les noms commerciaux*, autorisée à exploiter une entreprise en Ontario ou qui a le droit de le faire. («business»)

Designation
of Acts

3. The Lieutenant Governor in Council may designate any Act for the purpose of this Act.

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner toute loi pour l'application de la présente loi.

Désignation
de loisMinister's
recommendation

4. (1) The Lieutenant Governor in Council shall not make a regulation or an order in council or approve a form under this Act that affects the administration of a designated Act except on the recommendation of the Minister responsible for the administration of the designated Act.

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit pas, aux termes de la présente loi, prendre un règlement ou un décret, ni approuver une formule qui a une incidence sur l'application d'une loi désignée, sauf sur recommandation du ministre chargé de l'application de cette loi.

Recommandation
du ministre

Same

(2) A Minister shall not make a regulation, approve a form or enter into an agreement under this Act that affects the administration of a designated Act except on the recommendation of the Minister responsible for the administration of the designated Act.

(2) Un ministre ne doit pas, aux termes de la présente loi, prendre un règlement, approuver une formule ni conclure un accord qui a une incidence sur l'application d'une loi désignée, sauf sur recommandation du ministre chargé de l'application de cette loi.

Idem

Conflict

5. (1) A provision of this Act or the regulations or orders in council made under this Act that is mandatory and that conflicts with a provision of a designated Act or the regulations made under that Act prevails if it

5. (1) En cas d'incompatibilité entre une disposition obligatoire de la présente loi ou de ses règlements ou décrets d'application et une disposition d'une loi désignée ou de ses règlements d'application, la première dispo-

Incompatibilité

expressly mentions the provision over which it prevails.

Same, non-mandatory provision

(2) If a provision of this Act or the regulations or orders in council made under this Act conflicts with a provision of a designated Act or the regulations or orders in council made under that Act but is not mandatory, a person may elect under which provision to proceed.

Unified requirements

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) unifying procedures for businesses to file information under designated Acts;
- (b) unifying financial and statistical reporting requirements and procedures for businesses under designated Acts;
- (c) prescribing common dates or time periods for businesses to file information or to pay fees, taxes or other charges under designated Acts;
- (d) prescribing methods for allocating a payment made by a business of less than the full amount of its liability under the designated Acts in respect of which the payment was made.

Other requirements

(2) In a regulation made under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may prescribe all requirements that are necessary in the circumstances to achieve the objective of the regulation, including adjusting the amount of fees that businesses are required to pay under designated Acts.

Funds

(3) Nothing in this section affects a provision in a designated Act with respect to the maintenance of separate funds or the priority of entitlement to funds under the designated Act.

Forms

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may approve forms that have the same effect as forms prescribed or approved by the Lieutenant Governor in Council under designated Acts.

Same, Minister

(2) The Minister responsible for the administration of this section may approve forms that have the same effect as forms prescribed or approved by a Minister, board or agency under designated Acts.

sition l'emporte à condition de mentionner expressément la deuxième.

(2) En cas d'incompatibilité entre une disposition facultative de la présente loi ou de ses règlements ou décrets d'application et une disposition d'une loi désignée ou de ses règlements ou décrets d'application, une personne peut choisir la disposition en vertu de laquelle elle procédera.

Idem, disposition facultative

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Unification des exigences

- a) unifier la procédure que doivent respecter les entreprises pour déposer des renseignements aux termes des lois désignées;
- b) unifier les exigences et la procédure que doivent respecter les entreprises aux termes des lois désignées relativement à la présentation des rapports statistiques et financiers;
- c) prescrire aux entreprises des dates ou délais communs pour déposer les renseignements ou payer les droits, taxes, impôts ou autres frais exigés aux termes des lois désignées;
- d) prescrire des façons de répartir les paiements qu'effectue une entreprise et dont le montant est inférieur au plein montant des sommes dues aux termes des lois désignées dans le cadre desquelles les paiements ont été effectués.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris en application du paragraphe (1), prescrire toutes les exigences qui sont nécessaires dans les circonstances pour réaliser l'objet du règlement, et notamment pour rajuster le montant des droits que les entreprises sont tenues de payer aux termes des lois désignées.

Autres exigences

(3) Le présent article n'a pas d'incidence sur les dispositions des lois désignées qui traitent du maintien de fonds distincts ou d'un droit de priorité sur des fonds aux termes des lois désignées.

Fonds

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver des formules qui ont le même effet que celles qu'il a prescrites ou approuvées en vertu des lois désignées.

Formules

(2) Le ministre chargé de l'application du présent article peut approuver des formules qui ont le même effet que celles qu'un ministre, une commission, un conseil, une régie, un organisme ou une agence a prescrites, ou approuvées en vertu des lois désignées.

Idem, ministre

Variations	(3) Despite subsections (1) and (2), the Minister responsible for the administration of this section may combine forms prescribed or approved under either of those subsections into a single form and may adapt the form as is necessary in the circumstances for the purposes of a designated Act.	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre chargé de l'application du présent article peut fondre en une seule des formules prescrites ou approuvées en vertu de l'un ou l'autre de ces paragraphes et il peut adapter cette formule selon ce qui est nécessaire dans les circonstances pour l'application d'une loi désignée.	Dérogation
Use of forms	(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for the use of forms that are prescribed or approved under this section.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les modalités d'utilisation des formules qui sont prescrites ou approuvées en vertu du présent article.	Utilisation des formules
Business identifiers	8. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order in council establish a system of business identifiers and provide for the manner in which they are assigned to a business or a class of businesses.	8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, établir un système d'identificateurs d'entreprises et prévoir la manière dont ceux-ci sont attribués à une entreprise ou à une catégorie d'entreprises.	Identificateurs d'entreprises
Use of identifiers	(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for the use that businesses are required to make of the system of business identifiers.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la façon dont les entreprises doivent utiliser le système d'identificateurs d'entreprises.	Utilisation des identificateurs
Agreements with Canada	(3) The Minister responsible for the administration of this section may enter into agreements providing for the integration of a system of business identifiers established under this section with any system of business identification established by the Government of Canada.	(3) Le ministre chargé de l'application du présent article peut conclure des accords prévoyant l'intégration d'un système d'identificateurs d'entreprises, établi en vertu du présent article, à tout système d'identification d'entreprises établi par le gouvernement du Canada.	Accords avec le Canada
Use of agents	9. (1) Information that businesses are required to file or are authorized to access under a designated Act may be filed or accessed, as the case may be, by a person who is authorized to do so by the Minister responsible for the administration of this section or by a person who is a member of a class of persons that is authorized to do so.	9. (1) Les renseignements que les entreprises sont tenues de déposer ou auxquels elles sont autorisées à accéder en vertu d'une loi désignée peuvent être déposés ou il peut y être accédé, selon le cas, par une personne que le ministre chargé de l'application du présent article autorise à ce faire ou par un membre d'une catégorie de personnes ainsi autorisée.	Recours à des mandataires
Conditions	(2) The Minister responsible for the administration of this section may attach conditions to an authorization given under subsection (1).	(2) Le ministre chargé de l'application du présent article peut assortir de conditions l'autorisation accordée aux termes du paragraphe (1).	Conditions
Method of filing	10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) authorizing or requiring information, that businesses are required to file under this Act or a designated Act, to be filed and maintained in an electronic or other prescribed format; (b) authorizing or requiring information, that businesses are required to file under this Act or a designated Act, to be filed by direct electronic transmission to an electronic database; (c) authorizing or requiring forms, that businesses are required to file under this Act or a designated Act, to be	10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) autoriser ou exiger le dépôt et la tenue, au moyen d'un support prescrit, notamment un support électronique, des renseignements que les entreprises sont tenues de déposer aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée; b) autoriser ou exiger le dépôt, par transmission électronique directe à une base de données électronique, des renseignements que les entreprises sont tenues de déposer aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée; c) autoriser ou exiger la signature, au moyen d'une signature électronique ou d'une signature copiée ou reprodui-	Mode de dépôt

signed by electronic signature or by signature copied or reproduced in the prescribed manner;

- (d) authorizing or requiring forms, that businesses are required to file under this Act or a designated Act, to be filed without signatures;
- (e) prescribing fees for filing information or forms that businesses are required to file under this Act;
- (f) prescribing fees for filing information or forms that businesses are required to file under a designated Act to replace the filing fees prescribed under the designated Act.

Time of filing

(2) If information is filed by direct electronic transmission, the time or date of filing shall be the time or date assigned in the manner prescribed under this Act.

Effect of electronic form

(3) A form filed in electronic form has the same effect for all purposes as if it had been in writing.

Effect of unsigned form

(4) A form filed under clause (1) (d) has the same effect for all purposes as if it had been signed by the party or parties that would have been required to sign it, but for a regulation made under that clause.

Deduction from payment

11. A chartered bank, trust corporation or other financial institution prescribed by the regulations made under this Act, that receives a payment of fees, taxes, interest, penalties or other charges under this Act or a designated Act on behalf of a Minister by the credit card of the institution, may deduct from the payment the amount of compensation that the Minister of Finance and the institution agree may be deducted.

Provision of services

12. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order in council,

- (a) establish an organization in any Ministry or an agency or a corporation to provide any service under this Act or a designated Act and provide for all matters necessary to fund, staff and operate the organization, agency or corporation;
- (b) if the Lieutenant Governor in Council has made a regulation under subsec-

te de la manière prescrite, des formules que les entreprises sont tenues de déposer aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée;

- d) autoriser ou exiger le dépôt, sans qu'elles soient revêtues d'une signature, des formules que les entreprises sont tenues de déposer aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée;
- e) prescrire les droits devant être versés pour le dépôt des renseignements ou des formules que les entreprises sont tenues de déposer aux termes de la présente loi;
- f) prescrire les droits devant être versés pour le dépôt des renseignements ou des formules que les entreprises sont tenues de déposer aux termes d'une loi désignée, en remplacement des droits de dépôt prescrits aux termes de la loi désignée.

(2) Si le dépôt de renseignements se fait par transmission électronique directe, la date ou l'heure du dépôt sont celles assignées de la manière prescrite aux termes de la présente loi.

(3) La formule déposée au moyen d'un support électronique a, à toute fin, le même effet que si elle avait été remplie par écrit.

(4) La formule déposée aux termes de l'alinéa (1) d) a, à toute fin, le même effet que si elle avait été signée par la ou les parties qui auraient été tenues de la signer, si ce n'était le règlement pris en application de cet alinéa.

11. La banque à charte, société de fiducie ou autre institution financière prescrite par les règlements pris en application de la présente loi qui reçoit, au nom d'un ministre, un paiement de droits, taxes, impôts, intérêts, pénalités, amendes ou autres frais prévus par la présente loi ou une loi désignée effectué par carte de crédit de l'institution peut déduire du paiement le montant de l'indemnité dont elle et le ministre des Finances conviennent.

12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret :

- a) créer un organisme au sein d'un ministère, une agence ou une société et les charger de fournir les services prévus par la présente loi ou une loi désignée, et prévoir toutes les questions afférentes à leur financement, à leur dotation en personnel et à leur fonctionnement;
- b) s'il a pris un règlement en application du paragraphe 6 (1) pour unifier la

Date et heure du dépôt

Effet

Effet de la formule non signée

Déduction du paiement

Prestation de services

tion 6 (1) unifying procedures for businesses to apply for licences and permits under designated Acts, establish a service to be known in English as Ontario Business Registration Access and in French as Accès à l'enregistrement des entreprises de l'Ontario or by such other name as the Lieutenant Governor in Council assigns to receive the applications and to issue the licences and permits;

- (c) enter into agreements with the Government of Canada or any province or municipality to provide a service under this Act or a designated Act in co-operation with that government;
- (d) enter into agreements with the Government of Canada or any province or municipality to operate a business regulation service on behalf of that government for the purpose of this Act.

(2) The Minister responsible for the administration of this section may appoint a Crown employee or enter into an agreement with any other person to perform any function or service under a designated Act for the purpose of this Act.

(3) A person who, under subsection (2), is appointed or required by an agreement to perform a function or service has the power to perform the function or service mentioned in the appointment or the agreement, as the case may be.

(4) A person who, by an agreement mentioned in subsection (2), is required to perform a function or service shall not be deemed to be a Crown employee for the purpose of the function or service.

13. The Lieutenant Governor in Council may by order in council,

- (a) establish a unified database to be known in English as the Business Access Registry and in French as Registre d'accès aux entreprises or by such other name as the Lieutenant Governor in Council assigns for information required to be maintained under designated Acts;
- (b) set conditions governing the creation of, maintenance of, access to and use of the database mentioned in clause (a);

procédure relative aux demandes de licence et de permis présentées par les entreprises aux termes des lois désignées, créer un service appelé Accès à l'enregistrement des entreprises de l'Ontario en français et Ontario Business Registration Access en anglais, ou un autre nom qu'il choisit, afin de recevoir les demandes et de délivrer les licences et les permis;

- c) conclure des accords avec le gouvernement du Canada, une province ou une municipalité en vue de la prestation de services aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée en collaboration avec l'un de ceux-ci;
- d) conclure des accords avec le gouvernement du Canada, une province ou une municipalité en vue de faire fonctionner un service de réglementation des entreprises au nom de l'un de ceux-ci pour l'application de la présente loi.

(2) Le ministre chargé de l'application du présent article peut, pour l'application de la présente loi, nommer un employé de la Couronne ou conclure un accord avec une autre personne et leur confier l'exercice de fonctions ou la prestation de services aux termes d'une loi désignée.

(3) La personne qui, en vertu du paragraphe (2), est nommée pour exercer des fonctions ou fournir des services ou est tenue de le faire aux termes d'un accord est habilitée à exercer les fonctions ou à fournir les services précisés dans l'acte de nomination ou dans l'accord, selon le cas.

(4) La personne qui, aux termes d'un accord visé au paragraphe (2), est tenue d'exercer des fonctions ou de fournir des services n'est pas réputée un employé de la Couronne à ces fins.

13. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret :

- a) établir une base de données unifiée appelée Registre d'accès aux entreprises en français et Business Access Registry en anglais, ou un autre nom qu'il choisit, laquelle contient les renseignements dont les lois désignées exigent la tenue;
- b) énoncer les conditions d'accès à la base de données prévue à l'alinéa a) et celles régissant sa création, sa tenue et son utilisation;

Powers of
Minister

Pouvoirs
du ministre

Powers of
person

Pouvoirs
de la per-
sonne

Not a
Crown em-
ployee

La person-
ne n'est
pas un em-
ployé de la
Couronne

Databases

Bases de
données

	(c) enter into agreements with the Government of Canada or any province or municipality to adopt common forms, reporting and filing processes with that government or to share databases with that government.	c) conclure des accords avec le gouvernement du Canada, une province ou une municipalité en vue de l'adoption de formules et d'une procédure de déclaration et de dépôt communes, ainsi que des bases de données communes.	
Standards	14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing standards that persons are required to comply with, for the purpose of this Act, in the definition, collection, transmission and presentation of information under this Act or in the provision of services under designated Acts.	14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des normes que les personnes doivent respecter, pour l'application de la présente loi, relativement à la description, à l'obtention, à la transmission et à la présentation des renseignements visés par la présente loi, ou à la prestation des services prévus par les lois désignées.	Normes
Disclosure of personal information	15. (1) The Minister responsible for the administration of this section who receives personal information under this Act or a designated Act may disclose it, (a) to a Minister for the purpose of the administration of a designated Act, including the updating of a record or database; (b) to the Government of Canada or any province or municipality in accordance with an agreement between that government and the Government of Ontario; or (c) to a person, (i) whom the Minister responsible for the administration of this section has authorized to access the information in the prescribed manner, or (ii) with whom the Minister responsible for the administration of this section has entered into an agreement regarding the use of the information.	15. (1) Le ministre chargé de l'application du présent article qui reçoit des renseignements personnels aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée peut les divulguer, selon le cas : a) à un ministre, pour l'application d'une loi désignée, notamment aux fins de la mise à jour d'un dossier ou d'une base de données; b) au gouvernement du Canada, à une province ou à une municipalité, conformément à un accord conclu entre l'un de ceux-ci et le gouvernement de l'Ontario; c) à une personne qui, selon le cas : (i) est habilitée par lui à accéder aux renseignements de la manière prescrite, (ii) a conclu avec lui un accord concernant l'utilisation des renseignements.	Divulga- tion de renseigne- ments personnels
Limitation	(2) Despite subsection (1), a Minister shall not disclose personal information under that subsection unless the disclosure, (a) is authorized by the Minister responsible for the administration of the Act under which the information was collected; (b) complies with the regulations made under this Act; and (c) complies with the agreement mentioned in clause (1) (b) or (c), if an agreement has been made under that clause.	(2) Malgré le paragraphe (1), un ministre ne doit pas divulguer de renseignements personnels en vertu de ce paragraphe, à moins que la divulgation ne réunisse les conditions suivantes : a) elle est autorisée par le ministre chargé de l'application de la loi aux termes de laquelle les renseignements ont été obtenus; b) elle est conforme aux règlements pris en application de la présente loi; c) elle est conforme à l'accord conclu, le cas échéant, aux termes de l'alinéa (1) b) ou c).	Restriction
Personal information received	(3) Personal information provided by the Government of Canada or any province or municipality under an agreement mentioned	(3) Les renseignements personnels fournis par le gouvernement du Canada, une province ou une municipalité aux termes d'un ac-	Renseigne- ments per- sonnels re- çus d'au- tres sources

in clause (1) (b) shall not be used or disclosed to any person except in accordance with the terms of that agreement.

Compensation

16. (1) Subject to subsection (5) and the regulations made under this Act, a person is entitled to compensation from the Crown for any monetary loss that the person suffers that is directly attributable to an error or omission of a Crown employee who performs a duty or provides a service under this Act or a designated Act for the purpose of this Act.

Protection from liability

(2) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown for any monetary loss that a person suffers as a result of,

- (a) an error or omission of a person who is not a Crown employee and who performs a duty or provides a service under this Act or a designated Act for the purpose of this Act; or
- (b) any inaccuracy or incompleteness in a record maintained under this Act or a designated Act for the purpose of this Act.

No personal liability

(3) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a Crown employee for an act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or service under this Act or a designated Act for the purpose of this Act or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of the duty or service.

Crown liability

(4) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings against the Crown Act*, subsection (3) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a Crown employee to which it would otherwise be subject.

Exception

(5) Subsections (1) to (4) do not apply to a claim for compensation that relates to the administration of a designated Act if the designated Act contains provisions on the right to compensation and the amount of compensation that is payable to a person who suffers a monetary loss.

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

cord visé à l'alinéa (1) b) ne doivent être utilisés ou divulgués à une personne qu'en conformité avec les stipulations de cet accord.

Indemnité

16. (1) Sous réserve du paragraphe (5) et des règlements pris en application de la présente loi, une personne a le droit d'être indemnisée par la Couronne pour toute perte pécuniaire qu'elle subit et qui est directement imputable à une erreur ou à une omission d'un employé de la Couronne qui, pour l'application de la présente loi, exerce des fonctions ou fournit des services aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée.

Immunité

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne pour une perte pécuniaire que subit une personne par suite :

- a) soit d'une erreur ou d'une omission d'une personne qui n'est pas un employé de la Couronne et qui, pour l'application de la présente loi, exerce des fonctions ou fournit des services aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée;
- b) soit d'une inexactitude ou d'un inachèvement figurant dans un dossier tenu aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée pour l'application de la présente loi.

Aucune responsabilité personnelle

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un employé de la Couronne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de fonctions ou dans la prestation effective ou censée telle de services aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée pour l'application de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qui lui sont imputés dans l'exercice de bonne foi des fonctions ou la prestation de bonne foi des services.

Responsabilité de la Couronne

(4) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (3) ne dégage par la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un employé de la Couronne.

Exception

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas à la demande d'indemnité découlant de l'application d'une loi désignée, si cette loi prévoit le droit à une indemnité et le montant de l'indemnité payable à la personne qui subit une perte pécuniaire.

Règlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) attaching conditions to the right to receive compensation under this section, including specifying cases in which no compensation is payable;
- (b) establishing a compensation fund for the purpose of subsection (1) or a designated Act;
- (c) governing the right to receive compensation out of the fund and the amount of compensation payable out of the fund for a claim or a class of claims;
- (d) governing procedures for making claims against the fund;
- (e) providing for the appointment of persons to hear claims against the fund and governing the conditions for hearings.

Compensation fund

(7) If the regulations made under this Act have established a compensation fund, a claim for compensation under this Act or a designated Act shall be made to the fund.

Protection from liability

(8) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown with respect to any matter in relation to which a claim against a compensation fund established under this Act may be filed.

Agreements with Canada

(9) Despite clause (2) (a) or any provision in a designated Act, the Minister responsible for the administration of this section may enter into agreements with the Government of Canada or any province or municipality to pay compensation where records are maintained or duties are performed in co-operation with that government.

Payment out of fund

(10) If the Minister responsible for the administration of this section is required to pay compensation under an agreement mentioned in subsection (9) and the regulations made under this Act have established a compensation fund, the payment may be made from the compensation fund.

Not regulations

17. An order in council made under this Act shall not be deemed to be a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

General regulations

18. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- a) assortir de conditions le droit de recevoir des indemnités en vertu du présent article, et notamment préciser les cas où aucune indemnité n'est payable;
- b) créer un fonds d'indemnisation pour l'application du paragraphe (1) ou d'une loi désignée;
- c) régir le droit de recevoir une indemnité prélevée sur le fonds ainsi que le montant à prélever sur le fonds à cette fin pour une demande d'indemnité ou une catégorie de demandes d'indemnité;
- d) régir la procédure à respecter pour adresser une demande d'indemnité au fonds;
- e) prévoir la nomination de personnes chargées d'entendre les demandes d'indemnité adressées au fonds et régir les conditions pour la tenue des audiences.

(7) Si les règlements pris en application de la présente loi ont créé un fonds d'indemnisation, la demande d'indemnité prévue par la présente loi ou une loi désignée est adressée au fonds.

(8) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne relativement à une question à l'égard de laquelle peut être déposée une demande d'indemnité adressée à un fonds d'indemnisation créé en vertu de la présente loi.

(9) Malgré l'alinéa (2) a) ou les dispositions d'une loi désignée, le ministre chargé de l'application du présent article peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada, une province ou une municipalité relativement au versement d'indemnités lorsque des dossiers sont tenus ou que des fonctions sont exercées en collaboration avec l'un de ceux-ci.

(10) Si le ministre chargé de l'application du présent article est tenu de verser une indemnité aux termes d'un accord visé au paragraphe (9) et que les règlements pris en application de la présente loi ont créé un fonds d'indemnisation, le montant du versement peut être prélevé sur le fonds.

17. Les décrets pris en application de la présente loi ne sont pas réputés des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

18. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Fonds d'indemnisation

Immunité

Accords avec le Canada

Prélèvement sur le fonds

Les décrets ne sont pas des règlements

Pouvoir général de réglementation

- (a) prescribing any matter mentioned in this Act as prescribed;
- (b) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

- a) prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite;
- b) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Commence-
ment

19. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

19. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

20. The short title of this Act is the *Business Regulation Reform Act, 1994*.

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 portant réforme de la réglementation des entreprises*.

Titre
abrégé

Paul H. DeRosier

**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



Bill 190

*(Chapter 33
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to amend the
Securities Act**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

1st Reading	November 16, 1994
2nd Reading	November 23, 1994
3rd Reading	December 6, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR
3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Projet de loi 190

*(Chapitre 33
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi modifiant la
Loi sur les valeurs mobilières**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	16 novembre 1994
2 ^e lecture	23 novembre 1994
3 ^e lecture	6 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994

An Act to amend the Securities Act

Loi modifiant la Loi sur les valeurs mobilières

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of "regulations" in subsection 1 (1) of the *Securities Act* is repealed and the following substituted:

"regulations" means the regulations made under this Act and, unless the context otherwise indicates, includes the rules. ("règlements")

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 350, is further amended by adding the following definition:

"rules" means,

- (a) the rules made under section 143, and
- (b) orders, rulings and policies listed in the Schedule. ("règles")

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 350, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) For the purposes of this Act, the regulations and the rules, any of "derivatives", "future-oriented financial information", "going private transaction", "insider bid", "non-redeemable investment fund", "penny stocks", "related party transactions", and "reverse take-overs" may be defined in the regulations or the rules and if so defined shall have the defined meaning.

2. The Act is amended by adding the following sections:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «règlements» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. S'entend en outre des règles, sauf indication contraire. («regulations»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 350 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«règles» S'entend de ce qui suit :

- a) les règles établies en application de l'article 143,
- b) les ordonnances, les décisions et les politiques énumérées à l'annexe. («rules»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 350 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Pour l'application de la présente loi, des règlements et des règles, l'une ou l'autre des expressions «actions cotées en cents», «fonds d'investissement à capital fixe», «informations financières prospectives», «offre d'initié», «opérations entre personnes apparentées», «prise de contrôle inversée», «produit dérivé» et «transformation en compagnie fermée» peut être définie dans les règlements ou les règles, auquel cas l'expression a le sens que lui donnent les définitions.

2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Same

Idem

Purposes

1.1 The purposes of this Act are,

- (a) to provide protection to investors from unfair, improper or fraudulent practices; and
- (b) to foster fair and efficient capital markets and confidence in capital markets.

Principles to consider

2.1 In pursuing the purposes of this Act, the Commission shall have regard to the following fundamental principles:

1. Balancing the importance to be given to each of the purposes of this Act may be required in specific cases.
2. The primary means for achieving the purposes of this Act are,
 - i. requirements for timely, accurate and efficient disclosure of information,
 - ii. restrictions on fraudulent and unfair market practices and procedures, and
 - iii. requirements for the maintenance of high standards of fitness and business conduct to ensure honest and responsible conduct by market participants.
3. Effective and responsive securities regulation requires timely, open and efficient administration and enforcement of this Act by the Commission.
4. The Commission should, subject to an appropriate system of supervision, use the enforcement capability and regulatory expertise of recognized self-regulatory organizations.
5. The integration of capital markets is supported and promoted by the sound and responsible harmonization and coordination of securities regulation regimes.
6. Business and regulatory costs and other restrictions on the business and investment activities of market participants should be proportionate to the significance of the regulatory objectives sought to be realized.

1.1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) protéger les investisseurs contre les pratiques déloyales, irrégulières ou frauduleuses;
- b) favoriser des marchés financiers justes et efficaces et la confiance en ceux-ci.

Objets

2.1 Dans la réalisation des objets de la présente loi, la Commission tient compte des principes fondamentaux suivants :

Principes à prendre en considération

1. Il peut être nécessaire de peser l'importance à accorder à chacun des objets de la présente loi dans des cas particuliers.
2. Les moyens principaux de réaliser les objets de la présente loi sont les suivants :
 - i. des exigences pour veiller à ce que les renseignements soient divulgués en temps utile et avec exactitude et efficience,
 - ii. des restrictions à l'égard des pratiques et procédures frauduleuses et déloyales du marché,
 - iii. des exigences pour veiller à ce que soient maintenues des normes d'aptitude et de conduite professionnelle élevées afin de faire en sorte que les participants au marché se comportent de façon honnête et responsable.
3. Une réglementation judicieuse et efficace du domaine des valeurs mobilières exige de la Commission qu'elle applique et exécute la présente loi de façon opportune, ouverte et efficiente.
4. Sous réserve d'un système de surveillance adéquat, la Commission devrait faire appel à la capacité des organismes d'autoréglementation reconnus en matière d'application de la loi et à leurs compétences en matière de réglementation.
5. L'harmonisation et la coordination saines et responsables des régimes de réglementation des valeurs mobilières favorisent l'intégration des marchés financiers.
6. Les restrictions imposées aux activités commerciales et aux investissements des participants au marché, notamment les frais d'entreprise et les frais réglementaires, devraient être fonction

3. (1) Subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out "or class of persons or companies" in the fourth line.

(2) Subsection 37 (2) of the Act is amended by striking out "or class of persons or companies" in the third and fourth lines.

4. (1) Clause 80 (b) of the Act is amended by striking out "or class of reporting issuers" wherever it appears.

(2) The English version of subclause 80 (b) (ii) of the Act is amended by striking out "or their" in the fourth line.

5. Subsection 118 (3) of the Act is amended by striking out "or a class of portfolio managers" in the second and third lines and by striking out "or class of portfolio managers" in the ninth and tenth lines.

6. Subsection 121 (2) of the Act is amended by striking out "class of persons or companies or class of transactions" in the third and second last lines.

7. Section 122 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 373, is amended by adding the following subsection:

(1.1) Clauses 122 (1) (a) and (b) do not apply to a statement made or given to the Commission in a submission in respect of a proposed rule or policy.

8. Section 143 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 56 and 1994, chapter 11, section 379, is repealed and the following substituted:

143. (1) The Commission may make rules in respect of the following matters:

1. Prescribing requirements in respect of applications for registration and the renewal, amendment, expiration or surrender of registration and in respect

de l'importance des objectifs visés en matière de réglementation.

3. (1) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou d'une catégorie de personnes ou de compagnies» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 37 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou à la catégorie de personnes ou de compagnies» aux quatrième et cinquième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

4. (1) L'alinéa 80 b) de la Loi est modifié par suppression de «ou une catégorie d'émetteurs assujettis» aux deuxième et troisième lignes, par suppression de «ou la catégorie d'émetteurs assujettis» partout où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) La version anglaise du sous-alinéa 80 (b) (ii) de la Loi est modifiée par suppression de «or their» à la quatrième ligne.

5. Le paragraphe 118 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou une catégorie de portefeuillistes» aux première et deuxième lignes, par suppression de «ou la catégorie de portefeuillistes» aux huitième et neuvième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

6. Le paragraphe 121 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou une catégorie de personnes et de compagnies» aux cinquième et sixième lignes à partir de la fin et par suppression de «ou qui soustrait une catégorie de transactions à une partie ou à la totalité de ces exigences» aux trois dernières lignes.

7. L'article 122 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 373 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les alinéas 122 (1) a) et b) ne s'appliquent pas à une déclaration faite ou remise à la Commission dans des observations qui sont présentées à l'égard d'un projet de règle ou de politique.

8. L'article 143 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 56 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 379 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

143. (1) La Commission peut, par règle :

1. Prescrire les conditions relatives aux demandes d'inscription, au renouvellement, à la modification et à l'expiration des inscriptions, à la renonciation à celles-ci et à leur suspension, à leur

Exemption

Dispense

Rules

Règles

- of suspension, cancellation or reinstatement of registration.
2. Prescribing categories or subcategories of registrants, classifying registrants into categories or sub-categories and prescribing the conditions of registration or other requirements for registrants or any category or sub-category, including,
 - i. standards of practice and business conduct of registrants in dealing with their customers and clients and prospective customers and clients,
 - ii. requirements that are advisable for the prevention or regulation of conflicts of interest, and
 - iii. requirements in respect of membership in a self-regulatory organization.
 3. Extending any requirements prescribed under paragraph 2 to unregistered directors, partners, salespersons and officers of registrants.
 4. Prescribing requirements in respect of the residence in Ontario or Canada of registrants.
 5. Prescribing requirements in respect of notification by a registrant or other person or company in respect of a proposed change in beneficial ownership of, or control or direction over, securities of the registrant and authorizing the Commission to make an order that a proposed change may not be effected before a decision by the Commission as to whether it will exercise its powers under paragraph 1 of subsection 127 (1) as a result of the proposed change.
 6. Prescribing requirements for persons and companies in respect of calling at or telephoning to residences for the purposes of trading in securities.
 7. Prescribing requirements in respect of the disclosure or furnishing of information to the public or the Commission by registrants.
- annulation ou à leur remise en vigueur.
2. Prescrire des catégories ou des sous-catégories de personnes ou de compagnies inscrites, classer les personnes ou les compagnies inscrites en catégories ou en sous-catégories et prescrire les conditions d'inscription ou les autres exigences applicables aux personnes ou compagnies inscrites ou aux catégories ou sous-catégories, notamment :
 - i. les normes d'exercice et de conduite professionnelle que doivent suivre les personnes ou les compagnies inscrites dans leurs rapports avec leurs clients actuels et éventuels,
 - ii. les exigences qui sont utiles à la prévention ou à la réglementation des conflits d'intérêts,
 - iii. les exigences relatives à l'adhésion à un organisme d'autoréglementation.
 3. Étendre les exigences prescrites en application de la disposition 2 aux administrateurs, associés, représentants et dirigeants non inscrits des personnes ou des compagnies inscrites.
 4. Prescrire les conditions de résidence en Ontario ou au Canada des personnes ou des compagnies inscrites.
 5. Prescrire les exigences relatives à l'avis qu'une personne ou compagnie inscrite, ou une autre personne ou compagnie, doit donner dans le cas d'un projet de changement dans la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières de la personne ou compagnie inscrite, ou dans le contrôle sur ces valeurs mobilières, et autoriser la Commission à rendre une ordonnance portant que le projet de changement ne peut être réalisé avant qu'elle n'ait décidé si, en raison du projet de changement, elle exercera les pouvoirs que lui confère la disposition 1 du paragraphe 127 (1).
 6. Prescrire les exigences applicables aux personnes et aux compagnies pour ce qui est de faire des visites ou de téléphoner à une résidence dans le but d'effectuer des opérations sur valeurs mobilières.
 7. Prescrire les exigences relatives à la divulgation ou à la communication de renseignements au public ou à la

8. Providing for exemptions from the registration requirements under this Act or for the removal of exemptions from those requirements.
 9. Providing for exemptions from the requirements of sections 41 and 42 in respect of dealers.
 10. Prescribing requirements in respect of the books, records and other documents required by subsection 19 (1) to be kept by market participants, including the form in which and the period for which the books, records and other documents are to be kept.
 11. Regulating the listing or trading of publicly traded securities including requiring reporting of trades and quotations.
 12. Regulating recognized stock exchanges, recognized self-regulatory organizations and recognized clearing agencies, including prescribing requirements in respect of the review or approval by the Commission of any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice.
 13. Regulating trading or advising in securities to prevent trading or advising that is fraudulent, manipulative, deceptive or unfairly detrimental to investors.
 14. Regulating trading or advising in penny stocks, including prescribing requirements in respect of additional disclosure and suitability for investment.
 15. Prescribing categories or subcategories of issuers for purposes of the prospectus requirements under this Act and classifying issuers into categories or subcategories.
 16. Varying the application of this Act to establish procedures for or requirements in respect of the preparation and filing of preliminary prospectuses and prospectuses and the issuing of receipts therefor that facilitate or ex-
- Commission par les personnes ou les compagnies inscrites.
8. Prévoir des dispenses relatives aux conditions d'inscription prévues par la présente loi, ou le retrait des dispenses relatives à ces conditions.
 9. Prévoir des dispenses relatives aux exigences prévues aux articles 41 et 42 à l'égard des courtiers.
 10. Prescrire les exigences relatives aux livres, dossiers et autres documents que les participants au marché doivent tenir aux termes du paragraphe 19 (1), notamment la forme sous laquelle ils doivent l'être et leur durée de conservation.
 11. Réglementer l'inscription à la cote de valeurs mobilières qui font l'objet d'opérations dans le public ou les opérations sur ces valeurs, notamment exiger la déclaration des opérations et des cours.
 12. Réglementer les Bourses reconnues, les organismes d'autoréglementation reconnus et les agences de compensation reconnues, notamment prescrire les exigences relatives à l'examen ou à l'approbation par la Commission de règlements administratifs, de règles, de règlements, de politiques, de procédures, d'interprétations ou de pratiques.
 13. Réglementer les opérations sur valeurs mobilières ou la fourniture de conseils sur les valeurs mobilières pour éviter que les opérations ou les conseils soient frauduleux, manipulateurs, mensongers ou injustement préjudiciables aux investisseurs.
 14. Réglementer les opérations sur actions cotées en cents ou la fourniture de conseils sur ces actions, notamment prescrire les obligations d'information supplémentaires et les exigences relatives à leur caractère adéquat comme investissement.
 15. Prescrire des catégories ou des sous-catégories d'émetteurs aux fins des exigences relatives aux prospectus prévues par la présente loi, et classer les émetteurs en catégories ou en sous-catégories.
 16. Modifier l'application de la présente loi afin d'établir, relativement à la préparation et au dépôt des prospectus provisoires et des prospectus ainsi qu'à la délivrance d'accusés de réception de ceux-ci, des procédures ou des

pedite the distribution of securities or the issuing of the receipts, including,

- i. requirements in respect of distribution of securities by means of a prospectus incorporating other documents by reference,
 - ii. requirements in respect of distribution of securities by means of a simplified or summary prospectus,
 - iii. requirements in respect of distribution of securities on a continuous or delayed basis,
 - iv. requirements in respect of pricing of distributions of securities after the issuance of a receipt for the prospectus filed in relation thereto, and
 - v. procedures for the issuing of receipts for prospectuses after expedited or selective review thereof.
17. Prescribing requirements for the escrow of securities in connection with distributions.
 18. Designating activities, including the use of documents or advertising, in which registrants or issuers are permitted to engage or are prohibited from engaging in connection with distributions.
 19. Prescribing which distributions and trading in relation to the distributions are distributions and trading outside Ontario.
 20. Providing for exemptions from the prospectus requirements under this Act and for the removal of exemptions from those requirements.
 21. Prescribing the circumstances in which the Director must refuse to issue a receipt for a prospectus and prohibiting the Director from issuing a receipt in those circumstances.
 22. Prescribing requirements in respect of the preparation and dissemination and other use, by reporting issuers, of documents providing for continuous disclosure that are in addition to the

exigences qui facilitent ou accélèrent le placement de valeurs mobilières ou la délivrance d'accusés de réception, notamment :

- i. des exigences relatives au placement de valeurs mobilières au moyen d'un prospectus incorporant d'autres documents par renvoi,
 - ii. des exigences relatives au placement de valeurs mobilières au moyen d'un prospectus simplifié ou abrégé,
 - iii. des exigences relatives au placement de valeurs mobilières sur une base continue ou différée,
 - iv. des exigences relatives à l'établissement du prix des placements de valeurs mobilières après la délivrance d'un accusé de réception du prospectus déposé à leur égard,
 - v. des procédures relatives à la délivrance d'accusés de réception de prospectus après leur examen accéléré ou sélectif.
17. Prescrire les exigences relatives à l'entiercement de valeurs mobilières dans le cadre de placements.
 18. Désigner des activités, notamment l'utilisation de documents ou d'annonces publicitaires, que les personnes ou compagnies inscrites ou les émetteurs sont autorisés à exercer ou qu'il leur est interdit d'exercer dans le cadre de placements.
 19. Prescrire quels placements et quelles opérations rattachées aux placements constituent des placements et des opérations effectués à l'extérieur de l'Ontario.
 20. Prévoir des dispenses relatives aux exigences applicables aux prospectus qui sont prévues par la présente loi, et prévoir le retrait des dispenses relatives à ces exigences.
 21. Prescrire les circonstances dans lesquelles le directeur doit refuser d'accuser réception d'un prospectus, et lui interdire d'en accuser réception dans ces circonstances.
 22. Prescrire, relativement à la préparation, à la diffusion et à toute autre utilisation de documents par les émetteurs assujettis, des obligations d'information continue qui s'ajoutent aux obligations prévues par la présente loi,

requirements under this Act, including requirements in respect of,

- i. an annual report,
- ii. an annual information form, and
- iii. supplemental analysis of financial statements.

23. Exempting reporting issuers from any requirement of Part XVIII (Continuous Disclosure),

- i. if the requirement conflicts with a requirement of the laws of the jurisdiction under which the reporting issuers are incorporated, organized or continued,
- ii. if the reporting issuers ordinarily distribute financial information to holders of their securities in a form, or at times, different from those required by Part XVIII, or

- iii. under circumstances that the Commission considers justify the exemption.

24. Requiring issuers or other persons and companies to comply, in whole or in part, with Part XVIII (Continuous Disclosure), or rules made under paragraph 22.

25. Prescribing requirements in respect of financial accounting, reporting and auditing for purposes of this Act, the regulations and the rules, including,

- i. defining accounting principles and auditing standards acceptable to the Commission,
- ii. financial reporting requirements for the preparation and dissemination of future-oriented financial information and *pro forma* financial statements,
- iii. standards of independence and other qualifications for auditors,
- iv. requirements respecting a change in auditors by a reporting issuer or a registrant, and
- v. requirements respecting a change in the financial year of an issuer

notamment à l'égard des documents suivants :

- i. les rapports annuels,
- ii. les notices annuelles,
- iii. les analyses supplémentaires des états financiers.

23. Dispenser les émetteurs assujettis d'une exigence prévue à la partie XVIII (Information continue) :

- i. soit si l'exigence est incompatible avec une exigence des lois émanant de l'autorité législative du ressort où les émetteurs assujettis sont constitués en personne morale, organisés ou maintenus,
- ii. soit si les émetteurs assujettis communiquent habituellement des renseignements de nature financière aux détenteurs de leurs valeurs mobilières d'une façon ou à des époques différentes de celles exigées par la partie XVIII,

- iii. soit dans des circonstances où la Commission estime qu'il est justifié d'accorder la dispense.

24. Obliger les émetteurs ou d'autres personnes et compagnies à se conformer, en totalité ou en partie, à la partie XVIII (Information continue) ou aux règles établies en application de la disposition 22.

25. Prescrire les exigences relatives à la comptabilité générale, à l'information financière et à la vérification des états financiers pour l'application de la présente loi, des règlements et des règles, et notamment :

- i. définir les principes comptables et les normes de vérification que la Commission juge acceptables,
- ii. prescrire les exigences relatives à l'information financière qui sont applicables à la préparation et à la diffusion des informations financières prospectives et des états financiers *pro forma*,
- iii. prescrire les normes d'indépendance et les autres qualités requises des vérificateurs,
- iv. prescrire les exigences relatives aux changements de vérificateurs par un émetteur assujetti ou une personne ou compagnie inscrite,
- v. prescrire les exigences relatives aux changements dans l'exercice

or in an issuer's status as a reporting issuer under this Act.

26. Prescribing requirements for the validity and solicitation of proxies.
27. Providing for the application of Part XVIII (Continuous Disclosure) and Part XIX (Proxies and Proxy Solicitation) in respect of registered holders or beneficial owners of voting securities or equity securities of reporting issuers or other persons or companies on behalf of whom the securities are held, including requirements for reporting issuers, recognized clearing agencies, registered holders, registrants and other persons or companies who hold securities on behalf of persons or companies but who are not the registered holders.
28. Regulating take-over bids, issuer bids, insider bids, going-private transactions and related party transactions, including,
 - i. providing for exemptions, in addition to those set out in subsections 93 (1) and (3), or removing any exemption set out in those subsections,
 - ii. providing for exemptions from section 94 or removing any exemption set out in that section,
 - iii. varying the requirements set out in section 95,
 - iv. providing exemptions from section 101,
 - v. prescribing requirements in respect of issuer bids, insider bids, going-private transactions and related party transactions, for disclosure, valuations, review by independent committees of boards of directors and approval by minority security holders, and

d'un émetteur ou dans la qualité d'un émetteur à titre d'émetteur assujetti aux termes de la présente loi.

26. Prescrire les exigences relatives à la validité et à la sollicitation de procurations.
27. Prévoir l'application de la partie XVIII (Information continue) et de la partie XIX (Procurations et sollicitations de procurations) à l'égard des détenteurs inscrits ou des propriétaires bénéficiaires de valeurs mobilières avec droit de vote ou de valeurs mobilières participantes d'émetteurs assujettis ou à l'égard des autres personnes ou compagnies pour le compte desquelles les valeurs mobilières sont détenues, notamment les exigences applicables aux émetteurs assujettis, aux agences de compensation reconnues, aux détenteurs inscrits, aux personnes ou compagnies inscrites et aux autres personnes ou compagnies qui détiennent des valeurs mobilières pour le compte de personnes ou de compagnies mais qui n'en sont pas les détenteurs inscrits.
28. Réglementer les offres d'achat visant à la mainmise, les offres de l'émetteur, les offres d'initié, les transformations en compagnie fermée et les opérations entre personnes apparentées, et notamment :
 - i. prévoir des dispenses, en plus de celles qui sont prévues aux paragraphes 93 (1) et (3), ou retirer des dispenses prévues à ces paragraphes,
 - ii. prévoir des dispenses de l'application de l'article 94 ou retirer des dispenses prévues à cet article,
 - iii. modifier les exigences prévues à l'article 95,
 - iv. prévoir des dispenses de l'application de l'article 101,
 - v. prescrire les exigences relatives aux offres de l'émetteur, aux offres d'initié, aux transformations en compagnie fermée et aux opérations entre personnes apparentées en matière d'information, d'évaluation, d'examen par des comités indépendants des conseils d'administration et d'approbation par les détenteurs de valeurs mobilières minoritaires,

- vi. prescribing requirements respecting defensive tactics in connection with take-over bids.
29. Providing for exemptions from any requirement of section 76 or from liability under section 134 and prescribing standards or criteria for determining when a material fact or material change has been generally disclosed.
30. Providing for exemptions from any requirement of Part XXI (Insider Trading and Self-Dealing).
31. Regulating mutual funds or non-redeemable investment funds and the distribution and trading of the securities of the funds, including,
- i. varying the application of Part XV (Prospectuses—Distribution) or XVIII (Continuous Disclosure) by prescribing additional disclosure requirements in respect of the funds and requiring or permitting the use of particular forms or types of additional offering or other documents in connection with the funds,
 - ii. prescribing permitted investment policy and investment practices for the funds and prohibiting or restricting certain investments or investment practices for the funds,
 - iii. prescribing requirements governing the custodianship of assets of the funds,
 - iv. prescribing minimum initial capital requirements for any of the funds making a distribution and prohibiting or restricting the reimbursement of costs in connection with the organization of a fund,
 - v. prescribing matters affecting any of the funds that require the approval of security holders of the fund, the Commission or the Director, including, in the case of security holders, the level of approval,
- vi. prescrire les exigences relatives aux mesures défensives dans le cadre des offres d'achat visant à la mainmise.
29. Prévoir des dispenses de l'application des dispositions de l'article 76 ou de la responsabilité visée à l'article 134, et prescrire les normes ou les critères servant à déterminer si un fait important ou un changement important a été divulgué au public.
30. Prévoir des dispenses relatives aux exigences de la partie XXI (Opérations d'initié et transactions internes).
31. Réglementer les fonds mutuels ou les fonds d'investissement à capital fixe, le placement des valeurs mobilières de ces fonds ainsi que les opérations sur ces valeurs, et notamment :
- i. modifier l'application de la partie XV (Prospectus - placement) ou de la partie XVIII (Information continue) en prescrivant des obligations d'information supplémentaires à l'égard des fonds et en exigeant ou en permettant l'utilisation de certaines formules ou de certains types de documents d'offre ou autres documents supplémentaires relativement aux fonds,
 - ii. prescrire la politique et les pratiques en matière d'investissement qui sont autorisées dans le cas des fonds, et interdire ou restreindre certains investissements ou certaines pratiques en matière d'investissement,
 - iii. prescrire les exigences régissant la garde des éléments d'actif des fonds,
 - iv. prescrire le montant minimal de capital initial que doivent avoir les fonds qui effectuent un placement, et interdire ou restreindre le remboursement des frais liés à l'organisation d'un fonds,
 - v. prescrire les questions concernant un fonds qui exigent l'approbation des détenteurs de valeurs mobilières du fonds, de la Commission ou du directeur, notamment, dans le cas des détenteurs de valeurs mobilières, le niveau d'approbation nécessaire,

- vi. prescribing requirements in respect of the calculation of the net asset value of mutual funds,
 - vii. prescribing requirements in respect of the content and use of sales literature, sales communications or advertising relating to the funds or the securities of funds,
 - viii. designating mutual funds as private mutual funds and prescribing requirements for private mutual funds,
 - ix. respecting sales charges imposed by a distribution company or contractual plan service company under a contractual plan on purchasers of shares or units of a mutual fund, and commissions or sales incentives to be paid to registrants in connection with the securities of a mutual fund,
 - x. prescribing the circumstances in which a planholder under a contractual plan has the right to withdraw from the contractual plan, and
 - xi. prescribing procedures applicable to mutual funds, registrants and any other person or company in respect of sales and redemptions of mutual fund securities and payments for sales and redemptions.
32. Respecting fees payable by an issuer to an adviser as consideration for investment advice, alone or together with administrative or management services provided to a mutual fund or non-redeemable investment fund.
33. Prescribing requirements relating to the qualification of a registrant to act as an adviser to a mutual fund or non-redeemable investment fund.
34. Regulating commodity pools, including,
- i. varying the application of Part XV (Prospectuses—Distribution) or XVIII (Continuous Disclosure)
- vi. prescrire les exigences relatives au calcul de la valeur liquidative des fonds mutuels,
 - vii. prescrire les exigences relatives au contenu et à l'utilisation de documentation commerciale, de communications commerciales ou d'annonces publicitaires concernant les fonds ou leurs valeurs mobilières,
 - viii. désigner des fonds mutuels comme fonds mutuels fermés et prescrire les exigences applicables à ceux-ci,
 - ix. traiter des frais de vente imposés par une compagnie de placement ou une compagnie de service de plans à versements périodiques en vertu d'un plan à versements périodiques aux acheteurs des actions ou des parts d'un fonds mutuel, ainsi que des commissions ou des primes de vente à payer aux personnes ou compagnies inscrites relativement aux valeurs mobilières d'un fonds mutuel,
 - x. prescrire les circonstances dans lesquelles le souscripteur d'un plan à versements périodiques a le droit de s'en retirer,
 - xi. prescrire les procédures applicables aux fonds mutuels, aux personnes ou compagnies inscrites et aux autres personnes ou compagnies relativement aux ventes et aux rachats des valeurs mobilières des fonds mutuels et aux paiements pour les ventes et les rachats.
32. Traiter des honoraires payables par un émetteur à un conseiller en contrepartie de conseils en matière d'investissement et des services administratifs ou de gestion qui peuvent s'y ajouter, fournis à un fonds mutuel ou à un fonds d'investissement à capital fixe.
33. Prescrire les exigences relatives aux qualités requises d'une personne ou compagnie inscrite pour qu'elle puisse agir à titre de conseiller d'un fonds mutuel ou d'un fonds d'investissement à capital fixe.
34. Réglementer les fonds du marché à terme, et notamment :
- i. modifier l'application de la partie XV (Prospectus - placement) ou de la partie XVIII (Informa-

- to prescribe additional disclosure requirements in respect of commodity pools and requiring or permitting the use of particular forms or types of additional offering or other documents in connection with commodity pools,
- ii. prescribing requirements in respect of, or in relation to, promoters, advisers, persons and companies who administer or participate in the administration of the affairs of commodity pools,
 - iii. prescribing standards in relation to the suitability of investors in commodity pools,
 - iv. prohibiting or restricting the payment of fees, commissions or compensation by commodity pools or holders of securities of commodity pools and restricting the reimbursement of costs in connection with the organization of commodity pools,
 - v. prescribing requirements with respect to the voting rights of security holders, and
 - vi. prescribing requirements in respect of the redemption of securities of a commodity pool.
35. Regulating or varying this Act in respect of derivatives, including,
- i. providing exemptions from any requirement of this Act,
 - ii. prescribing disclosure requirements and requiring or prohibiting the use of particular forms or types of offering documents or other documents, and
 - iii. prescribing requirements that apply to mutual funds, non-redeemable investment funds, commodity pools or other issuers.
36. Varying the application of this Act to foreign issuers to facilitate distributions, compliance with requirements applicable or relating to reporting issuers and the making of take-over bids, issuer bids, insider bids, going-private transactions and related party transactions where the foreign issuers
- tion continue) afin de prescrire des obligations d'information supplémentaires à l'égard des fonds du marché à terme, et exiger ou permettre l'utilisation de certaines formules ou de certains types de documents d'offre ou autres documents supplémentaires relativement aux fonds,
- ii. prescrire les exigences relatives aux promoteurs, aux conseillers, aux personnes et aux compagnies qui administrent les affaires des fonds du marché à terme ou qui prennent part à leur administration,
 - iii. prescrire les normes servant à établir si les fonds du marché à terme conviennent aux investisseurs,
 - iv. interdire ou restreindre le paiement d'honoraires, de commissions ou de rémunération par les fonds du marché à terme ou les détenteurs de valeurs mobilières de tels fonds, et restreindre le remboursement des frais reliés à l'organisation de ces fonds,
 - v. prescrire les exigences relatives aux droits de vote des détenteurs de valeurs mobilières,
 - vi. prescrire les exigences relatives au rachat des valeurs mobilières d'un fonds du marché à terme.
35. Réglementer les produits dérivés ou modifier l'application de la présente loi à leur égard, et notamment :
- i. prévoir des dispenses des exigences de la présente loi,
 - ii. prescrire des obligations d'information et exiger ou interdire l'utilisation de certaines formules ou de certains types de documents d'offre ou d'autres documents,
 - iii. prescrire les exigences qui s'appliquent aux fonds mutuels, aux fonds d'investissement à capital fixe, aux fonds du marché à terme ou aux autres émetteurs.
36. Modifier l'application de la présente loi dans le cas des émetteurs étrangers en vue de faciliter les placements, le respect des exigences applicables ou relatives aux émetteurs assujettis et les offres d'achat visant à la mainmise, les offres de l'émetteur, les offres d'initié, les transformations en compa-

are subject to requirements of the laws of other jurisdictions that the Commission considers are adequate in light of the purposes and principles of this Act.

37. Regulating labour sponsored investment fund corporations registered under Part III (Labour Sponsored Investment Fund Corporations) of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*, and the distribution and trading of the securities of the corporations and varying the application of this Act in respect of the corporations and,

i. prescribing proficiency requirements that apply in respect of registrants trading in securities of the corporations,

ii. requiring or prohibiting the use of particular forms or types of offering documents for or in respect of the securities of the corporations,

iii. prescribing disclosure requirements for or in respect of the securities of the corporations,

iv. exempting the corporations from specified requirements or restrictions that ordinarily apply to or in respect of mutual funds, and

v. prescribing insider reporting requirements for or in respect of the corporations.

38. Prescribing requirements in respect of reverse take-overs including requirements for disclosure that are substantially equivalent to that provided by a prospectus.

39. Requiring or respecting the media, format, preparation, form, content, execution, certification, dissemination and other use, filing and review of all documents required under or governed by this Act, the regulations or the rules and all documents determined by the regulations or the rules to be ancillary to the documents, including,

gnie fermée et les opérations entre personnes apparentées, lorsque les émetteurs étrangers sont soumis aux exigences des lois d'autres autorités législatives que la Commission estime adéquates compte tenu des objets et des principes de la présente loi.

37. Réglementer les fonds d'investissement des travailleurs inscrits aux termes de la partie III (Fonds d'investissement des travailleurs) de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*, le placement des valeurs mobilières de ces fonds ainsi que les opérations sur ces valeurs, modifier l'application de la présente loi à l'égard de ces fonds et :

i. prescrire les normes de compétence qui s'appliquent aux personnes ou compagnies inscrites qui effectuent des opérations sur les valeurs mobilières de ces fonds,

ii. exiger ou interdire l'utilisation de certaines formules ou de certains types de documents d'offre pour les valeurs mobilières de ces fonds ou à l'égard de celles-ci,

iii. prescrire des obligations d'information pour les valeurs mobilières de ces fonds ou à l'égard de celles-ci,

iv. dispenser ces fonds d'exigences ou de restrictions précises qui s'appliquent ordinairement aux fonds mutuels ou à l'égard de ceux-ci,

v. prescrire les exigences concernant les déclarations d'initiés pour ces fonds ou à l'égard de ceux-ci.

38. Prescrire les exigences relatives aux prises de contrôle inversées, notamment des obligations d'information qui sont sensiblement équivalentes à celles que doivent respecter les prospectus.

39. Exiger ou prévoir le support, le format, la préparation, la forme, le contenu, l'exécution, la certification, la diffusion et autres utilisations, le dépôt et l'examen de tous les documents qu'exigent ou que régissent la présente loi, les règlements ou les règles, ainsi que de tous les documents qui sont, selon les règlements ou les règles, accessoires à ces documents, notamment :

- i. applications for registration and other purposes,
 - ii. preliminary prospectuses and prospectuses,
 - iii. interim financial statements and financial statements,
 - iv. proxies and information circulars, and
 - v. take-over bid circulars, issuer bid circulars and directors' circulars.
40. Respecting the designation or recognition of any person, company or jurisdiction if advisable for purposes of this Act, including,
- i. recognizing stock exchanges, self-regulatory organizations and clearing agencies,
 - ii. designating, for purposes of subsection 88 (1), the jurisdictions whose requirements are substantially similar to the requirements of Part XIX (Proxies and Proxy Solicitation), and
 - iii. designating a person or company for the purpose of the definition of "market participant".
41. Respecting the conduct of the Commission and its employees in relation to duties and responsibilities and discretionary powers under this Act, including,
- i. the conduct of investigations and examinations carried out under Part VI (Investigations and Examinations), and
 - ii. the conduct of hearings.
42. Establishing conditions for any exemption that the Commission is authorized to give by subsection 46 (4) or 190 (6) or section 113 of the *Business Corporations Act* and, despite those provisions, dispensing with applications for exemption when the conditions are met.
43. Prescribing the fees payable to the Commission, including those for filing, for applications for registration or exemptions, for trades in securities, in respect of audits made by the Commission, and in connection with the
- i. les demandes d'inscription et autres,
 - ii. les prospectus provisoires et les prospectus,
 - iii. les états financiers périodiques et les états financiers,
 - iv. les procurations et les circulaires d'information,
 - v. les circulaires d'offre d'achat visant à la mainmise, les circulaires d'offre de l'émetteur et les circulaires de la direction.
40. Traiter de la désignation ou de la reconnaissance de toute personne, compagnie ou autorité législative, lorsque cela est indiqué pour l'application de la présente loi, et notamment :
- i. reconnaître les Bourses, les organismes d'autoréglementation et les agences de compensation,
 - ii. désigner, pour l'application du paragraphe 88 (1), les autorités législatives dont les exigences sont sensiblement semblables à celles de la partie XIX (Procurations et sollicitations de procurations),
 - iii. désigner une personne ou une compagnie pour l'application de la définition de «participant au marché».
41. Traiter de la conduite de la Commission et de ses employés quant aux fonctions, aux responsabilités et aux pouvoirs discrétionnaires prévus par la présente loi, notamment :
- i. la tenue des enquêtes et des examens effectués aux termes de la partie VI (Enquêtes et examens),
 - ii. le déroulement des audiences.
42. Établir les conditions applicables aux dispenses que la Commission est autorisée à accorder en vertu du paragraphe 46 (4) ou 190 (6) ou de l'article 113 de la *Loi sur les sociétés par actions* et, malgré ces dispositions, exempter de la présentation de demandes de dispense lorsque les conditions sont remplies.
43. Prescrire les droits payables à la Commission, notamment les droits de dépôt, les droits à verser avec une demande d'inscription ou de dispense, les droits d'opérations sur valeurs mobilières, les droits relatifs aux vérifica-

administration of Ontario securities law.

44. Varying the application of this Act to permit or require the use of an electronic or computer-based system for the filing, delivery or deposit of,

i. documents or information required under or governed by this Act, the regulations or rules, and

ii. documents determined by the regulations or rules to be ancillary to documents required under or governed by this Act, the regulations or rules.

45. Establishing requirements for and procedures in respect of the use of an electronic or computer-based system for the filing, delivery or deposit of documents or information.

46. Prescribing the circumstances in which persons or companies shall be deemed to have signed or certified documents on an electronic or computer-based system for any purpose of this Act.

tions effectuées par la Commission et les droits relatifs à l'application du droit ontarien des valeurs mobilières.

44. Modifier l'application de la présente loi pour permettre ou exiger l'utilisation d'un système électronique ou informatisé pour le dépôt ou la remise :

i. des documents ou renseignements exigés ou régis par la présente loi, les règlements ou les règles,

ii. des documents qui, selon les règlements ou les règles, sont accessoires aux documents exigés ou régis par la présente loi, les règlements ou les règles.

45. Fixer les exigences relatives à l'utilisation d'un système électronique ou informatisé pour le dépôt ou la remise des documents ou des renseignements, ainsi que la procédure à suivre à cet égard.

46. Prescrire les circonstances dans lesquelles des personnes ou des compagnies sont réputées, pour l'application de la présente loi, avoir signé ou certifié conformes des documents qui se trouvent dans un système électronique ou informatisé.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of,

(a) any matter in respect of which the Commission may make rules, with necessary modifications; and

(b) any matter advisable for carrying out the purposes of this Act.

Revoking regulations

(3) Subject to the approval of the Minister, the Commission may make a regulation that revokes any provision of a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under this Act that has been identified by the Commission for the purposes of the notice and comment process as conflicting with a rule made by the Commission.

Effective date

(4) A regulation made under subsection (3) cannot come into force or have effect before the conflicting rule comes into force.

Retroactive

(5) Subject to subsection (4), a regulation made under subsection (3), if it so provides, is effective with reference to a period before it was filed.

Incorporation by reference

(6) A regulation or rule authorized by this section may incorporate by reference, in whole or in part, any standard, procedure or guideline and may require compliance with

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) traiter des questions à l'égard desquelles la Commission peut établir des règles, avec les adaptations nécessaires;

b) traiter des questions utiles à la réalisation des objets de la présente loi.

(3) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, abroger une disposition d'un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de la présente loi si, aux fins de la procédure relative aux avis et aux commentaires, la Commission a déterminé que cette disposition est incompatible avec une règle qu'elle a établie.

(4) Le règlement pris en application du paragraphe (3) ne peut entrer en vigueur ni prendre effet avant la règle incompatible.

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le règlement pris en application du paragraphe (3) qui comporte une disposition en ce sens a un effet rétroactif.

(6) Les règlements ou les règles qui sont permis par le présent article peuvent incorporer par renvoi, en totalité ou en partie, toute norme, procédure ou ligne directrice et exi-

Règlements

Abrogation de règlements

Entrée en vigueur

Effet rétroactif

Incorporation par renvoi

any standard, procedure or guideline adopted.

Classes

(7) Regulations or rules in respect of registrants, issuers, other persons or companies, securities, trades, or other matters or things, may be made in respect of any class or category of registrants, issuers, other persons or companies, securities, trades or other matters or things.

Scope

(8) A regulation or a rule may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation or rule.

Exemptions

(9) A regulation or rule may authorize the Commission or the Director to grant an exemption to it.

Same

(10) An exemption or a removal of an exemption,

- (a) may be granted or made in whole or in part; and
- (b) may be granted or made subject to conditions or restrictions.

Regulations Act does not apply

(11) The *Regulations Act* does not apply to the rules.

Same

(12) A regulation made under subsection (3) is subject to the *Regulations Act*.

L.G. in C. prevails

(13) If there is a conflict or an inconsistency between a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under this Act and a rule, the regulation prevails but in all other respects a rule has the same force and effect as a regulation.

Deemed rules

143.1 (1) Every order and ruling of the Commission and every policy relating to an order or ruling that is listed in the Schedule shall be deemed to be a rule validly made under this Act and to have come into force on the day this section comes into force.

Amended orders or rulings

(2) For the purposes of subsection (1), a reference to an order, ruling or policy, whether or not it is referred to in the Schedule as amended, is a reference to the order, ruling or policy as it existed on November 16, 1994.

Revocation

(3) Every rule that became a rule by virtue of subsection (1) is revoked on the second anniversary of the day on which this section comes into force.

ger le respect de toute norme, procédure ou ligne directrice ainsi adoptée.

Catégories

(7) Les règlements qui sont pris ou les règles qui sont établies au sujet des personnes ou des compagnies inscrites, des émetteurs, des autres personnes ou compagnies, des valeurs mobilières, des opérations ou d'autres questions ou choses peuvent porter sur une catégorie de ceux-ci.

Champ d'application

(8) Les règlements ou les règles peuvent avoir une portée générale ou particulière, avoir une portée restreinte quant au temps et au lieu ou à l'un d'eux et exclure un lieu quelconque de leur champ d'application.

Dispense

(9) Les règlements ou les règles peuvent autoriser la Commission ou le directeur à accorder une dispense de leur application.

Idem

(10) Une dispense ou le retrait d'une dispense peut :

- a) être total ou partiel;
- b) être assujéti à des conditions ou à des restrictions.

Non-application de la Loi sur les règlements

(11) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles.

Idem

(12) Les règlements pris en application du paragraphe (3) sont assujéti à la *Loi sur les règlements*.

Prépondérance des règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil

(13) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de la présente loi et une règle, le règlement l'emporte. Toutefois, une règle a la même valeur et le même effet qu'un règlement à tous autres égards.

Ordonnances et décisions réputées des règles

143.1 (1) Les ordonnances et les décisions de la Commission, ainsi que les politiques se rapportant à une ordonnance ou à une décision, qui sont énumérées à l'annexe sont réputées constituer des règles établies valablement en application de la présente loi et être entrées en vigueur le même jour que le présent article.

Ordonnances ou décisions modifiées

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une ordonnance, d'une décision ou d'une politique, que l'annexe la mentionne ou non comme étant modifiée, constitue la mention de l'ordonnance, de la décision ou de la politique telle qu'elle existait le 16 novembre 1994.

Abrogation

(3) Les règles qui deviennent des règles par l'effet du paragraphe (1) sont abrogées deux ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Publication	143.2 (1) The Commission shall publish in its Bulletin notice of every rule that it proposes to make under section 143.	143.2 (1) La Commission publie dans son bulletin un avis des règles qu'elle se propose d'établir en application de l'article 143.	Publication
Notice	(2) The notice must include the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. The proposed rule. 2. A statement of the substance and purpose of the proposed rule. 3. A summary of the proposed rule. 4. A reference to the authority under which the rule is proposed. 5. A discussion of all alternatives to the proposed rule that were considered by the Commission and the reasons for not proposing the adoption of the alternatives considered. 6. A reference to any significant unpublished study, report or other written materials on which the Commission relies in proposing the rule. 7. A description of the anticipated costs and benefits of the proposed rule. 8. A reference to every regulation or provision in a regulation to be revoked because it conflicts with the proposed rule. 	(2) L'avis doit comprendre les éléments suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le projet de règle. 2. L'énoncé de la substance et de l'objet du projet de règle. 3. Un résumé du projet de règle. 4. Un renvoi à la disposition habilitante en vertu de laquelle la règle est proposée. 5. L'exposé de toutes les solutions de rechange au projet de règle que la Commission a examinées et les raisons pour ne pas en avoir proposé l'adoption. 6. Un renvoi aux études, rapports ou autres pièces écrites d'importance, mais non publiés, sur lesquels la Commission se fonde pour proposer la règle. 7. La description des coûts et avantages prévus du projet de règle. 8. Un renvoi à chaque règlement ou disposition de règlement qui sera abrogé pour cause d'incompatibilité avec le projet de règle. 	Avis
Exception	(3) The Commission does not have to make reference to written material that, in the opinion of the Commission, should be held in confidence because it discloses intimate financial, personal or other information and the desirability of avoiding disclosure of the substance of it or its existence in the interests of any person or company affected outweighs the desirability of making it or knowledge of its existence available to the public.	(3) La Commission n'est pas tenue de faire un renvoi aux pièces écrites dont, à son avis, le caractère confidentiel devrait être protégé parce qu'elles contiennent des renseignements d'ordre privé, notamment d'ordre financier ou personnel, et que l'importance d'en garder la substance et l'existence secrets dans l'intérêt des personnes ou des compagnies visées l'emporte sur l'importance de permettre au public de les consulter ou d'être informé de leur existence.	Exception
Representations	(4) Upon publication of a notice under subsection (1), the Commission shall invite, and shall give a reasonable opportunity to, interested persons and companies to make written representations with respect to the proposed rule within a period of at least 90 days after the publication.	(4) Lors de la publication de l'avis visé au paragraphe (1), la Commission invite les personnes et les compagnies intéressées à présenter des observations écrites sur le projet de règle, et leur donne une occasion raisonnable de le faire, dans un délai d'au moins 90 jours suivant la publication.	Observations
Exceptions to notice requirement	(5) Publication of a notice is not required if, <ol style="list-style-type: none"> (a) all persons and companies who would be subject to the proposed rule are named, the information set out in subsection (2) is sent to each of them and they and any other person or company whose interests are likely to be substantially affected by the proposed rule are given an opportunity to make 	(5) La publication d'un avis n'est pas exigée dans les cas suivants : <ol style="list-style-type: none"> a) toutes les personnes et compagnies qui seraient assujetties au projet de règle sont nommées, les renseignements énoncés au paragraphe (2) sont envoyés à chacune d'elles et celles-ci, ainsi que toute autre personne ou compagnie dont les intérêts seront vraisemblablement touchés considérablement par le projet de règle, ont l'occa- 	Exceptions à l'obligation de publier un avis

written representations with respect to it;

(b) the proposed rule grants an exemption or removes a restriction and is not likely to have a substantial effect on the interests of persons or companies other than those who benefit under it;

(c) what is proposed is only an amendment that does not materially change an existing rule;

(d) the Commission,

(i) believes that there is an urgent need for the proposed rule and that, without it, there is a substantial risk of material harm to investors or to the integrity of the capital markets, and

(ii) has the approval of the Minister to make the rule without publication of notice; or

(e) the proposed rule remakes an order, ruling or policy that was deemed to be a rule by the operation of section 143.1 without materially changing the effect or intent of the rule.

Publication

(6) When a rule to which clause (5) (d) applies comes into force, the Commission shall publish in its Bulletin a statement setting out the substance and purpose of the rule and the nature of the urgency and the risk.

Changes to proposal

(7) If, following publication of the notice and consideration of the submissions, the Commission proposes material changes to the proposed rule, the Commission shall publish in its Bulletin notice of the proposed changes.

Notice

(8) The notice must include the following:

1. The proposed rule with the changes incorporated.
2. A concise statement of the purpose of the changes.
3. The reasons for the changes.

Representations re changes

(9) Upon publication of a notice of changes, the Commission shall invite, and shall give a reasonable opportunity to, interested persons and companies to make written representations with respect to the changes within such period as the Commission considers appropriate.

Making rule

(10) In cases where a notice and comment process is required, the Commission may make the rule only at the end of the notice

sion de présenter des observations écrites;

b) le projet de règle accorde une dispense ou supprime une restriction et n'aura vraisemblablement pas un effet considérable sur les intérêts de personnes ou de compagnies autres que celles qui en retirent un avantage;

c) le projet ne fait qu'apporter une modification qui ne change pas de façon importante une règle existante;

d) la Commission :

(i) d'une part, croit que le projet de règle répond à un besoin urgent et que, sans celle-ci, les investisseurs ou l'intégrité des marchés financiers risqueraient fortement de subir un préjudice important,

(ii) d'autre part, a reçu l'approbation du ministre pour établir la règle sans publier d'avis;

e) le projet de règle reprend une ordonnance, une décision ou une politique qui était réputée une règle par l'effet de l'article 143.1 sans changer de façon importante ni l'effet ni l'objet de la règle.

Publication

(6) Lors de l'entrée en vigueur d'une règle à laquelle s'applique l'alinéa (5) d), la Commission publie dans son bulletin une déclaration exposant la substance et l'objet de la règle ainsi que la nature de l'urgence et du risque.

Changements apportés au projet

(7) Si, après publication de l'avis et examen des observations, la Commission se propose d'apporter des changements importants au projet de règle, elle publie dans son bulletin un avis des changements proposés.

Avis

(8) L'avis doit comprendre les éléments suivants :

1. Le projet de règle auquel ont été intégrés les changements.
2. Un bref énoncé de l'objet des changements.
3. Les motifs des changements.

Observations sur les changements

(9) Lors de la publication de l'avis de changements, la Commission invite les personnes et les compagnies intéressées à présenter des observations écrites sur les changements, et leur donne une occasion raisonnable de le faire, dans le délai qu'elle juge approprié.

Établissement de la règle

(10) Dans les cas où la procédure relative aux avis et aux commentaires est exigée, la Commission peut uniquement établir la règle

and comment process and after considering all representations made as a result of that process.

Inspection
of material

(11) Section 140 applies to all written representations made under this section as if they were material required to be filed.

Interpreta-
tion

(12) In this section and in section 143.3, "rule" includes an amendment to and a revocation of a rule.

Delivery of
rules to
Minister

143.3 (1) The Commission must deliver to the Minister a copy of every rule made by it together with the following:

1. A copy of the notices published under section 143.2, unless publication of notice was not required, and copies of all documents referred to in the notices.
2. A summary of the representations made and other documents submitted in respect of the rule as proposed.
3. All other material information that was considered by the Commission in connection with the making of the rule.

Publication

(2) The Commission shall publish in its Bulletin every rule made by it as soon after the rule is made as practicable together with the following:

1. The date on which a rule and the material required under subsection (1) were delivered to the Minister.
2. The date the rule is to come into force if an action is not taken by the Minister under subsection (3).
3. A statement of the substance and purpose of the rule.
4. A summary of the written comments received during the comment periods if notice and comment were required.
5. A statement of the Commission setting out its response to the significant issues and concerns brought to the attention of the Commission during the comment periods.

Action by
Minister

(3) Within 60 days after a rule is delivered to the Minister, the Minister may,

- (a) approve the rule;
- (b) reject the rule; or

à la fin de la procédure et après examen des observations qui en résultent.

(11) L'article 140 s'applique aux observations écrites présentées aux termes du présent article comme s'il s'agissait de pièces dont le dépôt est exigé.

(12) Dans le présent article et à l'article 143.3, «règle» s'entend en outre d'une modification apportée à une règle ou de son abrogation.

143.3 (1) La Commission remet au ministre une copie de toutes les règles qu'elle établit ainsi que les éléments suivants :

1. Une copie des avis publiés aux termes de l'article 143.2, sauf si la publication n'était pas exigée, ainsi que de tous les documents mentionnés dans les avis.
2. Un résumé des observations présentées, ainsi que des autres documents soumis, à l'égard du projet de règle.
3. Tous les autres renseignements importants que la Commission a examinés dans le cadre de l'établissement de la règle.

(2) Aussitôt que possible après avoir établi une règle, la Commission la publie dans son bulletin avec les éléments suivants :

1. La date à laquelle la règle et les pièces exigées aux termes du paragraphe (1) ont été remises au ministre.
2. La date à laquelle la règle entrera en vigueur si le ministre ne prend aucune des mesures prévues au paragraphe (3).
3. L'énoncé de la substance et de l'objet de la règle.
4. Un résumé des commentaires écrits reçus au cours des périodes prévues à cette fin si des avis et des commentaires étaient exigés.
5. Une déclaration de la Commission exposant sa réponse aux questions et aux inquiétudes importantes qui ont été portées à son attention au cours des périodes prévues pour les commentaires.

(3) Dans les 60 jours qui suivent la remise d'une règle au ministre, celui-ci peut :

- a) soit approuver la règle;
- b) soit rejeter la règle;

Examen
des pièces

Interpréta-
tion

Remise des
règles au
ministre

Publication

Mesures
prises par
le ministre

- (c) return it to the Commission for further consideration.

143.4 (1) A rule that is approved by the Minister comes into force 15 days after it is approved unless there is a later day specified in the rule in which case it comes into force on that later day.

(2) If the Minister does not approve a rule, reject it or return it to the Commission for further consideration and a coming into force day,

- (a) that is at least 75 days after the rule is delivered to the Minister is specified in the rule, the rule comes into force on the specified day;
- (b) is not specified in the rule, the rule comes into force on the 75th day after the rule is delivered to the Minister; or
- (c) that is within 75 days after the rule is delivered to the Minister is specified in the rule, the rule comes into force on the 75th day after the rule is delivered to the Minister.

(3) A rule that is returned to the Commission for further consideration cannot come into force until it is returned by the Commission to the Minister at which time this section applies as if the rule were delivered for the first time.

(4) A rule that is rejected by the Minister does not come into force.

(5) A rule to which clause 143.2 (5) (d) (urgency provision) applies that is approved by the Minister comes into force on the day it is published in the Commission's Bulletin.

(6) Every rule to which clause 143.2 (5) (d) applies is revoked on the 275th day after it comes into force.

(7) The Commission shall publish every rule that comes into force in *The Ontario Gazette* and in its Bulletin.

(8) Every person or company affected by a rule shall be deemed to have notice of it when it is published in the Commission's Bulletin.

143.5 (1) If the Minister returns a rule to the Commission for further consideration, the Minister may specify what is to be considered, the conditions that apply and the process to be followed.

(2) Subject to any instruction that the Commission receives under subsection (1), the Commission shall consider any rule returned to it in the manner and following the process that it feels is appropriate.

- c) soit retourner la règle à la Commission pour réexamen.

143.4 (1) Les règles qu'approuve le ministre entrent en vigueur 15 jours après leur approbation ou à la date ultérieure qu'elles précisent.

(2) Si le ministre n'approuve pas la règle, ne la rejette pas ou ne la retourne pas à la Commission pour réexamen et qu'une date d'entrée en vigueur :

- a) qui suit d'au moins 75 jours la remise de la règle au ministre est précisée dans la règle, celle-ci entre en vigueur à cette date;
- b) n'est pas précisée dans la règle, celle-ci entre en vigueur le 75^e jour qui suit sa remise au ministre;
- c) qui suit de moins de 75 jours la remise de la règle au ministre est précisée dans la règle, celle-ci entre en vigueur le 75^e jour qui suit sa remise au ministre.

(3) La règle qui est retournée à la Commission pour réexamen ne peut entrer en vigueur avant que la Commission ne la retourne au ministre, auquel moment le présent article s'applique comme si la règle était remise pour la première fois.

(4) La règle que rejette le ministre n'entre pas en vigueur.

(5) La règle à laquelle s'applique l'alinéa 143.2 (5) d) (besoin urgent) et qu'approuve le ministre entre en vigueur le jour de sa publication dans le bulletin de la Commission.

(6) Toute règle à laquelle s'applique l'alinéa 143.2 (5) d) est abrogée le 275^e jour qui suit son entrée en vigueur.

(7) La Commission publie chaque règle qui entre en vigueur dans la *Gazette de l'Ontario* et dans son bulletin.

(8) Chaque personne ou compagnie touchée par une règle est réputée avoir été avisée de celle-ci lors de sa publication dans le bulletin de la Commission.

143.5 (1) Si le ministre retourne une règle à la Commission pour réexamen, il peut préciser les points qui doivent être examinés, les conditions qui s'appliquent et la procédure à suivre.

(2) Sous réserve des instructions qu'elle reçoit en vertu du paragraphe (1), la Commission examine les règles qui lui sont retournées de la manière et selon la procédure qu'elle juge appropriées.

Entrée en vigueur des règles

Idem

Idem

Idem

Idem

Abrogation par l'effet de la loi

Publication

Avis réputé donné

Règle retournée pour réexamen

Idem

Publication

143.6 The Commission shall publish in its Bulletin notice of,

- (a) any action taken by the Minister under subsection 143.3 (3) in respect of every rule that the Commission has delivered to the Minister; and
- (b) any matters specified by the Minister under subsection 143.5 (1) to be considered.

Studies

143.7 (1) The Minister may in writing require the Commission,

- (a) to study and make recommendations in respect of any matter of a general nature under or affecting this Act, the regulations or the rules; and
- (b) to consider making a rule in respect of a matter specified by the Minister.

Publication

(2) The Commission shall publish in its Bulletin notice of every requirement from the Minister made under subsection (1).

Notice

(3) The notice must include the following:

- 1. A statement of the substance of the requirement.
- 2. A reference to every unpublished study, report or other written materials provided to the Commission by the Minister other than materials that the Minister has asked the Commission to treat as confidential.

Policy

143.8 (1) In this Act, "policy" means a written statement of the Commission of,

- (a) principles, standards, criteria or factors that relate to a decision or exercise of a discretion by the Commission or the Director under this Act, the regulations or the rules;
- (b) the manner in which a provision of this Act, the regulations or the rules is interpreted or applied by the Commission or the Director;
- (c) the practices generally followed by the Commission or the Director in the performance of duties and responsibilities under this Act; and
- (d) something that is not of a legislative nature.

143.6 La Commission publie dans son bulletin un avis :

- a) d'une part, des mesures prises par le ministre en vertu du paragraphe 143.3 (3) à l'égard de toute règle que lui a remise la Commission;
- b) d'autre part, de toute question que le ministre précise d'examiner en vertu du paragraphe 143.5 (1).

143.7 (1) Le ministre peut exiger par écrit que la Commission :

- a) d'une part, étudie des questions de nature générale qui sont visées par la présente loi, les règlements ou les règles, ou qui ont une incidence sur ceux-ci, et fasse des recommandations à leur égard;
- b) d'autre part, examine la possibilité d'établir une règle sur une question qu'il précise.

(2) La Commission publie dans son bulletin un avis de toutes les exigences imposées par le ministre en vertu du paragraphe (1).

(3) L'avis doit comprendre les éléments suivants :

- 1. L'énoncé de la substance de l'exigence.
- 2. Un renvoi aux études, rapports ou autres pièces écrites non publiés que le ministre a fournis à la Commission, à l'exclusion des pièces dont il a demandé à la Commission de protéger le caractère confidentiel.

143.8 (1) Dans la présente loi, «politique» s'entend d'une déclaration écrite de la Commission énonçant l'un ou l'autre des éléments suivants :

- a) les principes, les normes, les critères ou les facteurs qui se rapportent à la prise d'une décision ou à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par la Commission ou le directeur en vertu de la présente loi, des règlements ou des règles;
- b) la façon dont la Commission ou le directeur applique ou interprète une disposition de la présente loi, des règlements ou des règles;
- c) les pratiques que la Commission ou le directeur suit généralement dans l'exercice des fonctions et l'exécution des responsabilités que lui attribue la présente loi;
- d) une chose qui n'est pas de nature législative.

Publication

Études

Publication

Avis

Politiques

Publication	(2) The Commission shall publish in its Bulletin notice of the proposed adoption of a policy.	(2) La Commission publie dans son bulletin un avis de ses projets de politique.	Publication
Notice	(3) The notice must include the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. The proposed policy. 2. A statement of the purpose of the proposed policy. 3. A summary of the proposed policy. 4. A reference to any significant unpublished study, report, decision or other written materials on which the Commission relies in proposing the policy. 5. A reference to any provision of this Act, a regulation or a rule to which the proposed policy relates. 	(3) L'avis doit comprendre les éléments suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le projet de politique. 2. L'énoncé de l'objet du projet de politique. 3. Un résumé du projet de politique. 4. Un renvoi aux études, rapports, décisions ou autres pièces écrites d'importance, mais non publiés, sur lesquels la Commission se fonde pour proposer la politique. 5. Un renvoi à toute disposition de la présente loi, d'un règlement ou d'une règle à laquelle se rapporte le projet de politique. 	Avis
Exception	(4) The Commission does not have to make reference to written material that, in the opinion of the Commission, should be held in confidence because it discloses intimate financial, personal or other information and the desirability of avoiding disclosure of the substance of it or its existence in the interests of any person or company affected outweighs the desirability of making it or knowledge of its existence available to the public.	(4) La Commission n'est pas tenue de faire un renvoi aux pièces écrites dont, à son avis, le caractère confidentiel devrait être protégé parce qu'elles contiennent des renseignements d'ordre privé, notamment d'ordre financier ou personnel, et que l'importance d'en garder la substance et l'existence secrets dans l'intérêt des personnes ou des compagnies visées l'emporte sur l'importance de permettre au public de les consulter ou d'être informé de leur existence.	Exception
Representations	(5) Upon publication of the notice, the Commission shall invite, and shall give a reasonable opportunity to, interested persons and companies to make written representations with respect to the proposed policy within a period of at least 60 days after the publication.	(5) Lors de la publication de l'avis, la Commission invite les personnes et les compagnies intéressées à présenter des observations écrites sur le projet de politique, et leur donne une occasion raisonnable de le faire, dans un délai d'au moins 60 jours suivant la publication.	Observations
Exceptions to notice requirement	(6) Publication of a notice is not required if the proposed policy would make no material substantive change to an existing policy.	(6) La publication d'un avis n'est pas exigée si le projet de politique n'apporte aucun changement de fond important à une politique existante.	Exceptions à l'obligation de publier un avis
Changes to proposal	(7) If, following publication of the notice, the Commission proposes material changes to the proposed policy, the Commission shall publish in its Bulletin, <ol style="list-style-type: none"> (a) the proposed policy with the changes incorporated; (b) a concise statement of the purpose for the changes; and (c) the reasons for the changes. 	(7) Si, après publication de l'avis, la Commission se propose d'apporter des changements importants au projet de politique, elle publie dans son bulletin les éléments suivants : <ol style="list-style-type: none"> a) le projet de politique auquel ont été intégrés les changements; b) un bref énoncé de l'objet des changements; c) les motifs des changements. 	Changements apportés au projet
Representations re changes	(8) Upon publication of a notice of change, the Commission shall invite, and shall give a reasonable opportunity to, interested persons and companies to make written representations with respect to the change	(8) Lors de la publication de l'avis de changement, la Commission invite les personnes et les compagnies intéressées à présenter des observations écrites sur le changement, et leur donne une occasion raisonnable	Observations sur les changements

within such period as the Commission considers appropriate.

Publication
in Bulletin

(9) The Commission shall publish in its Bulletin every policy adopted by it as soon after the policy is adopted as practicable together with the following:

1. The date the policy comes into effect.
2. A statement of the substance and purpose of the policy.
3. A summary of the written comments received during the comment periods.
4. A statement of the Commission setting out its response to the significant issues and concerns brought to the attention of the Commission during the comment periods and the reasons for any changes made to the proposed policy following its publication.

Inspection
of material

(10) Section 140 applies to all written representations made under this section as if they were material required to be filed.

Restriction

(11) The Commission shall not adopt a policy that, by reason of its prohibitive or mandatory character, is of a legislative nature.

Interpreta-
tion

(12) In this section, "policy" includes a change to and a rescission of a policy.

Priorities

143.9 (1) The Commission shall, by June 30, 1995, and each year thereafter, within 90 days after the end of its financial year, deliver to the Minister and publish in its Bulletin a statement of the Chair of the Commission setting out the proposed priorities of the Commission in connection with the administration of this Act, the regulations and the rules, together with a summary of the reasons for the adoption of the priorities.

Same

(2) The Commission shall, at least 60 days before the publication date of the statement, publish a notice in its Bulletin inviting interested persons or companies to make written representations as to the matters that should be identified as priorities.

Memoran-
dum of
under-
standing

143.10 (1) The Commission must first deliver to the Minister and then publish in the Commission's Bulletin every agreement, memorandum of understanding or arrangement between the Commission and,

- (a) another securities or financial regulatory authority;

de le faire, dans le délai qu'elle juge approprié.

(9) Aussitôt que possible après avoir adopté une politique, la Commission la publie dans son bulletin avec les éléments suivants :

1. La date d'entrée en vigueur de la politique.
2. L'énoncé de la substance et de l'objet de la politique.
3. Un résumé des commentaires écrits reçus au cours des périodes prévues à cette fin.
4. Une déclaration de la Commission exposant sa réponse aux questions et aux inquiétudes importantes qui ont été portées à son attention au cours des périodes prévues pour les commentaires, ainsi que les motifs des changements qui ont été apportés au projet de politique après sa publication.

(10) L'article 140 s'applique aux observations écrites présentées aux termes du présent article comme s'il s'agissait de pièces dont le dépôt est exigé.

(11) La Commission ne peut adopter de politique qui, en raison de son caractère prohibitif ou obligatoire, est de nature législative.

(12) Dans le présent article, «politique» s'entend en outre d'une modification apportée à une politique ou de son annulation.

143.9 (1) Au plus tard le 30 juin 1995, et chaque année par la suite, dans les 90 jours qui suivent la fin de son exercice, la Commission remet au ministre et publie dans son bulletin une déclaration du président de la Commission énonçant les priorités proposées par celle-ci pour l'application de la présente loi, des règlements et des règles, ainsi qu'un résumé des raisons pour les adopter.

(2) Au moins 60 jours avant la date de publication de la déclaration, la Commission publie dans son bulletin un avis invitant les personnes et les compagnies intéressées à présenter des observations écrites sur les questions qui devraient être reconnues comme des priorités.

143.10 (1) La Commission doit d'abord remettre au ministre puis publier dans son bulletin chaque accord, protocole d'entente ou arrangement qu'elle conclut :

- a) soit avec une autre autorité de réglementation des valeurs mobilières ou de réglementation financière;

Publication
dans le
bulletin

Examen
des pièces

Restriction

Interpréta-
tion

Priorités

Idem

Protocole
d'entente

(b) any self-regulatory body or organization; or

(c) any jurisdiction.

Minister's
option

(2) The Minister may approve or reject the agreement, memorandum of understanding or arrangement within 60 days after it is published in the Bulletin.

Coming into
effect

(3) If the Minister approves the agreement, memorandum of understanding or arrangement, it comes into effect on the day it is approved.

Same

(4) If the Minister does not approve or reject the agreement, memorandum of understanding or arrangement, it comes into effect on the 60th day after its publication in the Bulletin.

Same

(5) If the Minister rejects the agreement, memorandum of understanding or arrangement before it comes into effect by the operation of subsection (4), it does not come into effect.

General
orders
prohibited

143.11 The Commission shall not make any orders or rulings of general application.

Review by
committee

143.12 (1) Within five years after this section comes into force and within each five-year period after that, the Minister shall appoint an advisory committee to review the legislation, regulations and rules relating to matters dealt with by the Commission and the legislative needs of the Commission.

Same

(2) The committee shall review the legislation, regulations and rules relating to matters dealt with by the Commission and the legislative needs of the Commission and solicit the views of the public in respect of these matters by means of a notice and comment process.

Report

(3) The committee shall prepare for the Minister a report of its review and its recommendations.

Same

(4) The Minister shall table the report in the Legislature.

Committee
review

(5) Upon the report being tabled, a select or standing committee of the Legislative Assembly shall be appointed to review the report, hear the opinions of interested persons or companies and make recommendations to the Legislative Assembly regarding amendments to this Act.

Confidential
information

143.13 The Minister is entitled to keep confidential any information or documents received from the Commission that the Commission was entitled to keep confidential.

b) soit avec un organisme autonome ou un organisme d'autoréglementation;

c) soit avec une autorité législative.

(2) Le ministre peut approuver ou rejeter l'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement dans les 60 jours qui suivent sa publication dans le bulletin.

(3) L'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement que le ministre approuve entre en vigueur le jour de son approbation.

(4) L'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement que le ministre n'approuve ni ne rejette entre en vigueur le 60^e jour qui suit sa publication dans le bulletin.

(5) L'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement que le ministre rejette avant qu'il n'entre en vigueur par l'effet du paragraphe (4) n'entre pas en vigueur.

143.11 La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance ni de décision d'application générale.

143.12 (1) Au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article et au cours de chaque période de cinq ans subséquente, le ministre constitue un comité consultatif qu'il charge d'examiner les lois, les règlements et les règles se rapportant aux questions dont traite la Commission et les besoins législatifs de celle-ci.

(2) Le comité examine les lois, les règlements et les règles se rapportant aux questions dont traite la Commission ainsi que les besoins législatifs de celle-ci et sollicite les vues du public à ces égards au moyen d'une procédure relative aux avis et aux commentaires.

(3) Le comité dresse un rapport de son examen et de ses recommandations à l'intention du ministre.

(4) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée législative.

(5) Dès le dépôt du rapport, un comité spécial ou permanent de l'Assemblée législative est constitué pour l'examiner, entendre les vues des personnes ou des compagnies intéressées et faire des recommandations à l'Assemblée législative à propos de modifications à apporter à la présente loi.

143.13 Le ministre a le droit de garder confidentiels tous renseignements ou documents qu'il reçoit de la Commission et que celle-ci avait le droit de garder confidentiels.

Pouvoir du
ministre

Entrée en
vigueur

Idem

Idem

Ordonnan-
ces généra-
les inter-
dites

Examen
par un
comité

Idem

Rapport

Idem

Examen
par un
comité

Renseigne-
ments
confiden-
tiels

9. The Act is amended by adding the following Schedule:

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'annexe suivante :

SCHEDULE/ANNEXE

PART A/PARTIE A

<u>Blanket Ruling/Décision générale</u>	<u>Date Issued/Date</u>
In The Matter of Certain Reporting Issuers, 1980 O.S.C.B. 166	10/04/80
In The Matter of The Automatic Investment of Dividends or Distributions in Shares or Units of Mutual Funds (1983), 6 O.S.C.B. 1078	11/05/83
In The Matter of Certain Proposed Amendments (1983), 6 O.S.C.B. 3508	19/10/83
In The Matter of Discount Brokerage and The Role of Financial Institutions (1984), 7 O.S.C.B. 458	10/01/84
In The Matter of Order Execution Access Dealers (1984), 7 O.S.C.B. 1520	10/02/84
In The Matter of Certain Reporting Issuers (1984), 7 O.S.C.B. 1913	27/04/84
In The Matter of Certain Reporting Issuers (1984), 7 O.S.C.B. 3247	24/07/84
In The Matter of Zero Coupon Strip Bonds (1984), 7 O.S.C.B. 4085	25/09/84
In The Matter of Eurosecurity Financings (1984), 7 O.S.C.B. 4897	22/11/84
In The Matter of Trades in Securities of a Private Company Under The Execution Act (1985), 8 O.S.C.B. 127	04/01/85
In The Matter of Certain Reporting Issuers (1985), 8 O.S.C.B. 2915	12/07/85
In The Matter of The Mandatory Investment of Dividends or Distributions In Shares or Units of Mutual Funds (1985), 8 O.S.C.B. 4308	16/10/85
In The Matter of a Policy of The Toronto Stock Exchange on Small Shareholder Selling and Purchase Arrangements (1987), 10 O.S.C.B. 1455	02/03/87
In The Matter of a Policy of The Montreal Exchange on Small Shareholder Selling and Purchase Arrangements (1987), 10 O.S.C.B. 4938	18/08/87
In The Matter of Certain Proposed Amendments (1987), 10 O.S.C.B. 5936	22/09/87
In The Matter of The Business Corporations Act, 1982, S.O. 1982, chapter 4, as amended and In The Matter of The Canadian Depository for Securities (1988), 11 O.S.C.B. 542	25/11/87
In The Matter of Trading in Recognized Options Cleared Through Recognized Clearing Organizations (1988), 11 O.S.C.B. 4895	01/12/88
In The Matter of The Secretaries Act R.S.O. 1980, chapter 466, as amended (1989), 12 O.S.C.B. 2735	07/07/89
In The Matter of The Toronto Stock Exchange (1990), 13 O.S.C.B. 3007	12/07/90
In The Matter of Self-Directed Registered Education Savings Plans (1990), 13 O.S.C.B. 4793	22/10/90
In The Matter of The Toronto Stock Exchange (1991), 14 O.S.C.B. 881	27/02/91
In The Matter of The Recognized Options Rationalization Order (1991), 14 O.S.C.B. 2157	30/04/91
In The Matter of an Assignment to the Director Pursuant to Section 6 of The Securities Act (1991), 14 O.S.C.B. 3439	25/06/91
In The Matter of First Prospectuses Filed by National Policy Statement No. 36 Mutual Funds and In The Matter of Universal Money Market Fund (1991), 14 O.S.C.B. 3475	03/07/91
In The Matter of Mutual Fund Securities (1991), 14 O.S.C.B. 3763	24/07/91
In The Matter of The Recognized Options Rationalization Order (1991), 14 O.S.C.B. 4234	14/08/91
In The Matter of Self-Directed Registered Education Savings Plans (1992), 15 O.S.C.B. 613	05/12/91
In The Matter of Certain Advisers (1992), 15 O.S.C.B. 1955	05/05/92
In The Matter of Certain Members of The Toronto Stock Exchange (1992), 15 O.S.C.B. 3354	14/07/92
In The Matter of The Limitations on a Registrant Underwriting Securities of a Related Issuer or Connected Issuer of The Registrant (1992), 15 O.S.C.B. 3645	30/07/92
In The Matter of Going Private Transactions (1993), 16 O.S.C.B. 3428	30/06/93
In The Matter of Insider Bids, Issuer Bids and Take-Over Bids in Anticipation of Going Private Transactions (1993), 16 O.S.C.B. 3429	30/06/93

In The Matter of Real Return Bond Strip Bonds (1994), 17 O.S.C.B. 2875	23/11/93
In The Matter of Dividend Reinvestment and Stock Dividend Plans (1993), 16 O.S.C.B. 5928	26/11/93
In The Matter of Ontario Regulation 638/93 and The Disclosure of Executive Compensation and of Indebtedness of Directors, Executive Officers and Senior Officers (1993), 16 O.S.C.B. 5913	01/12/93
Blanket Permission Under Section 81 of The Regulation Under The Securities Act (Ontario) (1993), 16 O.S.C.B. 5914	01/12/93
Blanket Permission - International Offerings made by way of Private Placement in Ontario - Subsection 38(3) of The Securities Act (Ontario) (1993), 16 O.S.C.B. 5938	01/12/93
In The Matter of Regulation 1015, R.R.O. 1990, as amended and In The Matter of Certain International Offerings by Private Placement in Ontario (1993), 16 O.S.C.B. 5931	01/12/93
In The Matter of Networking Arrangements Governed by the Principles of Regulation (1993), 16 O.S.C.B. 6168	15/12/93
In The Matter of a Proposal of The Toronto Stock Exchange to Foster Capital Formation for Junior Resource and Industrial Enterprises (1994), 17 O.S.C.B. 347	10/01/94
In The Matter of Dividend Reinvestment Plans (1994), 17 O.S.C.B. 1178	02/03/94
In The Matter of Ontario Regulation 638/93 and The Disclosure of Executive Compensation and of Indebtedness of Directors, Executive Officers and Senior Officers (1994), 17 O.S.C.B. 1176	08/03/94
Blanket Permission Under Section 81 of The Regulation Under The Securities Act (Ontario) (1994), 17 O.S.C.B. 1187	08/03/94
In The Matter of Trades by Issuers In Connection With Securities Exchange Issuer Bids and In The Matter of Trades by Holders of Securities of a Company to Another Company In Connection With an Amalgamation, an Arrangement or a Specified Statutory Procedure (1994), 17 O.S.C.B. 1975	20/04/94
In The Matter of Trades by Issuers Upon Exercise of Certain Conversion or Exchange Rights and In The Matter of The First Trade In Securities Acquired Upon Exercise of Such Conversion or Exchange Rights (1994), 17 O.S.C.B. 2876	07/06/94
In The Matter of Certain Amendments to Regulation 1015 of The Revised Regulations of Ontario 1990 made under The Securities Act (Financial intermediary registration exemption)	08/11/94
In The Matter of Certain Amendments to Regulation 1015 of The Revised Regulations of Ontario 1990 made under The Securities Act (Corporate sponsored plans)	08/11/94
In The Matter of Trades by an Issuer in Securities of its own issue to Senior Officers, Directors, Personal Holding Companies and Registered Retirement Savings Plans and a Controlling Shareholder in Securities of an Issuer to Employees, Senior Officers, Directors, Personal Holding Companies and Registered Retirement Savings Plans	14/11/94
In The Matter of the First Trade in Securities Acquired Pursuant to Certain Exemptions, 26/4/94, 170SCB-1978 "Resale Ruling", amended 14/11/94	14/11/94
In The Matter of Trading in Securities of Labour Sponsored Investment Fund Corporations (Blanket Order/ordonnance générale)	10/11/94

PART B/PARTIE B

<u>Blanket Ruling and Related Policy Statements/Décision générale et politiques connexes</u>	<u>Date Issued/Date</u>
In The Matter of a Simplified Prospectus Qualification System for Mutual Funds (1984), 7 O.S.C.B. 5333 [including National Policy Statement No. 36 (1984), 7 O.S.C.B. 5355 and National Policy Statement No. 39/y compris l'instruction générale canadienne n° 36 (1984), 7 O.S.C.B. 5355 et l'instruction générale canadienne n° 39]	18/12/84
In The Matter of Certain Reporting Issuers (1988), 11 O.S.C.B. 1029 [including National Policy Statement No. 41 (1987), 10 O.S.C.B. 6307/y compris l'instruction générale canadienne n° 41 (1987), 10 O.S.C.B. 6307]	01/03/88
In The Matter of Rules for Shelf Prospectus Offerings and for Pricing Offerings after the Prospectus Is Received (1991), 14 O.S.C.B. 1824 [including National Policy Statement No. 44 (1991), 14 O.S.C.B. 1844/y compris l'instruction générale canadienne n° 44 (1991), 14 O.S.C.B. 1844]	02/05/91
In The Matter of Regulation 910, R.R.O. 1980, as amended and In The Matter of The Multijurisdictional Disclosure System (1991), 14 O.S.C.B. 2863 [including National Policy Statement No. 45 (1991), 14 O.S.C.B. 2889/y compris l'instruction générale canadienne n° 45 (1991), 14 O.S.C.B. 2889]	24/06/91
In The Matter of The Prompt Offering Qualification System (1993), 16 O.S.C.B. 731, 16 O.S.C.B. 732; 16 O.S.C.B. 949 [including National Policy Statement No. 47 (1993), 16 O.S.C.B. 765/y compris l'instruction générale canadienne n° 47 (1993), 16 O.S.C.B. 765]	17/02/93 & 25/02/93

In The Matter of National Policy Statement No. 47 and The Solicitation of Expressions of Interest (1993), 16 O.S.C.B. 2832 [including National Policy Statement No. 47 (1993), 16 O.S.C.B. 765/y compris l'instruction générale canadienne n° 47 (1993), 16 O.S.C.B. 765] 09/06/93

In The Matter of Certain Trades in Securities of Junior Resource Issuers (1988), 11 O.S.C.B. 1522 [including Ontario Policy No. 5.2 (1988), 11 O.S.C.B. 563/y compris la politique de l'Ontario n° 5.2 (1988), 11 O.S.C.B. 563] 30/03/88

Commence-
ment

10. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

10. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

11. The short title of this Act is the *Securities Amendment Act, 1994*.

11. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les valeurs mobilières*.

Titre
abrégé

David L. F. Rozier
CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



Bill 191

*(Chapter 34
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to amend the
Municipal Elections Act**

Mr. Runciman

1st Reading	November 17, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR
3rd SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

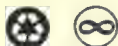
Projet de loi 191

*(Chapitre 34
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi modifiant la
Loi sur les élections municipales**

M. Runciman

1 ^{re} lecture	17 novembre 1994
2 ^e lecture	7 décembre 1994
3 ^e lecture	8 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994



**An Act to amend the
Municipal Elections Act**

**Loi modifiant la
Loi sur les élections municipales**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Subsection 57 (1) of the *Municipal Elections Act* is repealed and the following substituted:

1. Le paragraphe 57 (1) de la *Loi sur les élections municipales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Hours poll
to be open

(1) Every polling place shall be open for the purpose of taking the poll at every election from 8 o'clock in the forenoon until 8 o'clock in the afternoon of polling day.

(1) Le jour du scrutin, les bureaux de vote sont ouverts de 8 h à 20 h.

Heures
d'ouver-
ture des
bureaux

Commence-
ment

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Municipal Elections Amendment Act, 1994*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les élections municipales*.

Titre
abrégé

Paul H. F. Roziers

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



Bill 192

*(Chapter 35
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
respecting Firefighters**

Mr. Arnott

1st Reading	November 21, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

3^e SESSION, 35^e LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Projet de loi 192

*(Chapitre 35
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi modifiant le
Code de la route
en ce qui a trait aux pompiers**

M. Arnott

1 ^{re} lecture	21 novembre 1994
2 ^e lecture	7 décembre 1994
3 ^e lecture	8 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994



**An Act to amend the
Highway Traffic Act
respecting Firefighters**

**Loi modifiant le
Code de la route
en ce qui a trait aux pompiers**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 62 (16) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

Vehicles of
firefighters

(16) A full-time or volunteer firefighter under the *Fire Departments Act* may carry, on or in his or her vehicle, a lamp that produces intermittent flashes of green light and may operate the light if the motor vehicle is proceeding to a fire or other emergency.

Same

(16.1) No person other than a person described in subsection (16) shall operate a lamp that produces intermittent flashes of green light.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Firefighters), 1994*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 62 (16) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Véhicules
de
pompiers

(16) Le véhicule de pompiers professionnels ou de pompiers auxiliaires visés à la *Loi sur les services des pompiers* peut être muni, à l'intérieur ou à l'extérieur, d'un feu vert à lumière intermittente. Ce feu peut être utilisé lorsque ce véhicule automobile est en route vers le lieu d'un incendie ou répond à un appel d'urgence.

Idem

(16.1) Seule l'une des personnes visées au paragraphe (16) peut utiliser un feu vert à lumière intermittente.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant le Code de la route (pompiers)*.

Titre
abrégé

Claude L. DesRosiers

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



Bill 197

(Chapter 36
Statutes of Ontario, 1994)

**An Act to amend the
Assessment Act**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

1st Reading	November 23, 1994
2nd Reading	December 6, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR
3rd SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

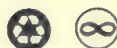
Projet de loi 197

(Chapitre 36
Lois de l'Ontario de 1994)

**Loi modifiant la
Loi sur l'évaluation foncière**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	23 novembre 1994
2 ^e lecture	6 décembre 1994
3 ^e lecture	7 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994



An Act to amend the Assessment Act

Loi modifiant la Loi sur l'évaluation foncière

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 2 (2) of the *Assessment Act* is amended by adding the following clause:

- (f) providing for an apportionment on the assessment roll among the occupants of real property described in the Schedule on a basis other than that described in subsection 14 (3).

2. The Act is amended by adding the following section:

2.1 (1) If The Municipality of Metropolitan Toronto is reassessed under this or any other Act,

- (a) a regulation made under clause 2 (2) (f) ceases to apply in respect of the year in which the reassessment occurs or any subsequent year; and
- (b) the power to make regulations under clause 2(2)(f) is withdrawn.

(2) If The Municipality of Metropolitan Toronto is not reassessed, the Minister shall, when he or she considers it appropriate, refer the regulation made under clause 2 (2) (f) and the regulation-making power under that clause to a standing committee of the Legislature for review.

(3) The standing committee shall review the regulation and the regulation-making power in respect of their effectiveness and the financial impact they have on the anchor and non-anchor tenants of the shopping centres.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) prévoir que la répartition sur le rôle d'évaluation entre les occupants des biens immeubles mentionnés à l'annexe soit effectuée sur une base différente de celle décrite au paragraphe 14 (3).

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 (1) Si la municipalité de la communauté urbaine de Toronto fait l'objet d'une nouvelle évaluation en vertu de la présente loi ou de toute autre loi :

- a) d'une part, un règlement pris en application de l'alinéa 2 (2) f) cesse de s'appliquer à l'égard de l'année au cours de laquelle la nouvelle évaluation a lieu ou à l'égard de toute année subséquente;
- b) d'autre part, le pouvoir de prendre des règlements que prévoit l'alinéa 2 (2) f) est retiré.

(2) Si la municipalité de la communauté urbaine de Toronto ne fait pas l'objet d'une nouvelle évaluation, le ministre, s'il le juge opportun, soumet à un comité permanent de l'Assemblée législative à des fins d'examen le règlement pris en application de l'alinéa 2 (2) f) et le pouvoir de prendre des règlements prévu à cet alinéa.

(3) Le comité permanent examine le règlement et le pouvoir de prendre des règlements du point de vue de leur efficacité et de leur impact financier sur les locataires importants et sur les petits locataires des centres commerciaux.

Reassess-
ment

Referral

Review

Nouvelle
évaluation

Renvoi

Examen

Report

(4) The standing committee shall report its findings to the Legislative Assembly and shall make a recommendation as to whether the regulation-making power of the Minister under clause 2 (2) (f) should be amended, repealed or continue unchanged.

3. The Act is amended by adding the following Schedule:

SCHEDULE	
CITY OF SCARBOROUGH	
Roll Number	Shopping Centre
1901 024 280 00300 0000	Eglinton Square
1901 024 280 00400 0000	
1901 024 280 00600 0000	
1901 024 650 00300 0000	Warden Woods
1901 031 010 01200 0000	Golden Mile Supercentre
1901 032 720 01000 0000	Parkway Mall
1901 051 730 00200 0000	Scarborough Town Centre
1901 063 540 00100 0000	Cedarbrae Mall
1901 092 260 00600 0000	Morningside Mall
1901 104 185 00100 0000	Bridlewood Mall
1901 111 270 07950 0000	Aginccourt Mall
1901 124 110 00100 0000	Woodside Square
1901 125 206 00100 0000	Malvern Centre
BOROUGH OF EAST YORK	
1906 011 010 00100 0000	Shoppers World
1906 041 121 02100 0000	Thorncliffe Mall
CITY OF NORTH YORK	
1908 011 160 01900 0000	Sheridan Mall
1908 011 160 02150 0000	
1908 011 160 02500 0000	
1908 011 310 00200 0000	Jane Finch Mall
1908 012 120 00200 0000	Finch West Mall
1908 013 270 00300 0000	York Gate Mall
1908 043 340 00400 0000	Lawrence Plaza
1908 043 350 00200 0000	
1908 043 420 00100 0000	Lawrence Square
1908 043 560 03100 0000	Yorkdale
1908 043 560 03800 0000	
1908 073 970 01400 0000	Centrepont
1908 101 350 00900 0000	Don Mills Centre
1908 112 770 00300 0000	Fairview Mall
1908 113 080 00100 0000	Bayview Village
1908 113 080 00150 0000	
1908 113 080 00250 0000	
1908 122 010 00450 0000	Victoria Terrace
CITY OF YORK	
1914 053 010 00300 0000	Westside Mall
CITY OF ETOBICOKE	
1919 014 120 01500 0000	Sherway Gardens
1919 014 120 01550 0000	
1919 015 135 01000 0000	Queensway/Kipling Mall
1919 031 030 01200 0000	Honeydale Mall
1919 031 070 00100 0000	Cloverdale Mall
1919 041 120 00100 0000	Rexdale Plaza
1919 041 120 00860 0000	
1919 043 420 00200 0000	Shoppers World/ Albion Mall
1919 044 470 00500 0000	Woodbine Centre

Rapport

(4) Le comité permanent fait part de ses conclusions à l'Assemblée législative et formule une recommandation sur la question de savoir si le pouvoir de prendre des règlements conféré au ministre par l'alinéa 2 (2) f) devrait être modifié, annulé ou demeurer tel quel.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'annexe suivante :

ANNEXE	
CITÉ DE SCARBOROUGH	
Numéro de rôle	Centre commercial
1901 024 280 00300 0000	Eglinton Square
1901 024 280 00400 0000	
1901 024 280 00600 0000	
1901 024 650 00300 0000	Warden Woods
1901 031 010 01200 0000	Golden Mile Supercentre
1901 032 720 01000 0000	Parkway Mall
1901 051 730 00200 0000	Scarborough Town Centre
1901 063 540 00100 0000	Cedarbrae Mall
1901 092 260 00600 0000	Morningside Mall
1901 104 185 00100 0000	Bridlewood Mall
1901 111 270 07950 0000	Aginccourt Mall
1901 124 110 00100 0000	Woodside Square
1901 125 206 00100 0000	Malvern Centre
MUNICIPALITÉ D' EAST YORK	
1906 011 010 00100 0000	Shoppers World
1906 041 121 02100 0000	Thorncliffe Mall
CITÉ DE NORTH YORK	
1908 011 160 01900 0000	Sheridan Mall
1908 011 160 02150 0000	
1908 011 160 02500 0000	
1908 011 310 00200 0000	Jane Finch Mall
1908 012 120 00200 0000	Finch West Mall
1908 013 270 00300 0000	York Gate Mall
1908 043 340 00400 0000	Lawrence Plaza
1908 043 350 00200 0000	
1908 043 420 00100 0000	Lawrence Square
1908 043 560 03100 0000	Yorkdale
1908 043 560 03800 0000	
1908 073 970 01400 0000	Centrepont
1908 101 350 00900 0000	Don Mills Centre
1908 112 770 00300 0000	Fairview Mall
1908 113 080 00100 0000	Bayview Village
1908 113 080 00150 0000	
1908 113 080 00250 0000	
1908 122 010 00450 0000	Victoria Terrace
CITÉ DE YORK	
1914 053 010 00300 0000	Westside Mall
CITÉ D'ETOBICOKE	
1919 014 120 01500 0000	Sherway Gardens
1919 014 120 01550 0000	
1919 015 135 01000 0000	Queensway/Kipling Mall
1919 031 030 01200 0000	Honeydale Mall
1919 031 070 00100 0000	Cloverdale Mall
1919 041 120 00100 0000	Rexdale Plaza
1919 041 120 00860 0000	
1919 043 420 00200 0000	Shoppers World/ Albion Mall
1919 044 470 00500 0000	Woodbine Centre

Commence- ment	4. This Act comes into force on December 1, 1994.	4. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} décembre 1994.	Entrée en vigueur
Short title	5. The short title of this Act is the <i>Assessment Amendment Act, 1994</i> .	5. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'évaluation foncière</i> .	Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 198

*(Chapter 37
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to amend the Liquor
Licence Act, the Municipal Act and
the Regional Municipalities Act and
certain other statutes related to
upper tier municipalities**

The Hon. E. Philip
Minister of Municipal Affairs

1st Reading	November 24, 1994
2nd Reading	December 5, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994


HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR
3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Projet de loi 198

*(Chapitre 37
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi modifiant la Loi sur les permis
d'alcool, la Loi sur les municipalités,
la Loi sur les municipalités régionales
et certaines autres lois ayant trait aux
municipalités de palier supérieur**

L'honorable E. Philip
Ministre des Affaires municipales

1 ^{re} lecture	24 novembre 1994
2 ^e lecture	5 décembre 1994
3 ^e lecture	8 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994



THE LAW

THE LAW
OF THE
STATE OF
NEW YORK
IN
THE
YEAR
1872

THE LAW

THE LAW
OF THE
STATE OF
NEW YORK
IN
THE
YEAR
1872

**An Act to amend the
Liquor Licence Act,
the Municipal Act and the
Regional Municipalities Act and
certain other statutes related to
upper tier municipalities**

**Loi modifiant la
Loi sur les permis d'alcool, la
Loi sur les municipalités, la
Loi sur les municipalités régionales
et certaines autres lois ayant
trait aux municipalités
de palier supérieur**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
MUNICIPAL ACT**

1. Subsections 109 (6), (7), (8) and (11) of the *Municipal Act* are repealed.

2. The Act is amended by adding the following section:

109.1 (1) In this section, "business licence" means a licence to carry on a trade, calling, business or occupation.

(2) Subject to the *Theatres Act*, a council or police services board may,

- (a) grant a business licence to an applicant;
- (b) refuse to grant a business licence to an applicant;
- (c) temporarily suspend or revoke a business licence at any time during its term; or
- (d) impose conditions on a business licence at the time it is granted or at any time during its term.

(3) A council or police services board shall not refuse to grant a business licence with respect to the carrying on of any busi-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LES MUNICIPALITÉS**

1. Les paragraphes 109 (6), (7), (8) et (11) de la *Loi sur les municipalités* sont abrogés.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

109.1 (1) Dans le présent article, «permis d'exercice d'une activité commerciale» s'entend d'un permis autorisant l'exercice d'un commerce, d'un métier, d'une activité commerciale ou d'une profession.

(2) Sous réserve de la *Loi sur les cinémas*, un conseil ou une commission de services policiers peuvent :

- a) soit accorder un permis d'exercice d'une activité commerciale à l'auteur de la demande;
- b) soit refuser d'accorder un permis d'exercice d'une activité commerciale à l'auteur de la demande;
- c) soit suspendre temporairement ou révoquer un permis d'exercice d'une activité commerciale en tout temps pendant la durée du permis;
- d) soit imposer des conditions au permis d'exercice d'une activité commerciale au moment où celui-ci est accordé ou en tout temps pendant sa durée.

(3) Le conseil ou la commission de services policiers ne doivent pas refuser d'accorder un permis d'exercice d'une activité com-

Definition

Powers re granting, refusing, etc., of business licences

Limitation

Définition

Pouvoirs relatifs au fait d'accorder, de refuser des permis d'exercice d'une activité commerciale

Limites

ness by reason only of the location of the business if the business was being carried on at that location at the time the by-law requiring the licence came into force.

Power to restrict hours of operation

(4) Despite any by-law of a municipality or police services board, the power to impose conditions under clause (2) (d) includes the power to restrict the hours of operation of the trade, calling, business or occupation.

Discretion, grounds for using subs. (2) powers

(5) The exercise of a power under subsection (2) is in the discretion of the council or police services board and, without limiting such discretion, the council or police services board may exercise its powers under clause (2) (b), (c) or (d) if,

(a) the conduct of the applicant or licensee affords reasonable grounds for belief that the applicant or licensee will not carry on the trade, calling, business or occupation in accordance with the law or with honesty and integrity;

(b) in the case of a corporate applicant or licensee, the conduct of its officers, directors, employees or agents affords reasonable grounds for belief that the trade, calling, business or occupation will not be carried on in accordance with the law or with honesty and integrity.

Same

(6) A council or police services board may temporarily suspend or revoke a business licence under clause (2) (c) if the licensee breaches a condition of the licence.

Review

(7) A council or police services board may at any time on its own initiative review any action taken by it under subsection (2) and may confirm or vary such action.

Same

(8) Subject to subsection (9), a council or police services board shall, at the request of a licensee, review any condition imposed by it under clause (2) (d) and may confirm, vary or remove the condition.

Limitation

(9) A council or police services board shall not review a condition under subsection (8) if the request is made before the condition has been in place for one year.

merciale en vue de l'exercice d'une activité commerciale pour le seul motif de son emplacement si l'activité commerciale était exercée à cet emplacement au moment de l'entrée en vigueur du règlement municipal qui exige le permis.

(4) Malgré tout règlement municipal d'une municipalité ou d'une commission de services policiers, le pouvoir d'imposer des conditions prévu à l'alinéa (2) d) comprend le pouvoir de restreindre les heures d'exploitation du commerce, du métier, de l'activité commerciale ou de la profession.

(5) L'exercice d'un pouvoir prévu au paragraphe (2) est laissé à la discrétion du conseil ou de la commission de services policiers et, sans que soit limité ce pouvoir discrétionnaire, le conseil ou la commission peuvent exercer les pouvoirs qui leur sont conférés en vertu de l'alinéa (2) b), c) ou d) si :

a) la conduite de l'auteur de la demande ou du titulaire du permis offre des motifs raisonnables de croire que celui-ci n'exercera pas le commerce, le métier, l'activité commerciale ou la profession conformément à la loi ou avec honnêteté et intégrité;

b) dans le cas où l'auteur de la demande ou le titulaire du permis est une personne morale, la conduite de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires offre des motifs raisonnables de croire que l'exercice du commerce, du métier, de l'activité commerciale ou de la profession ne se fera pas conformément à la loi ou avec honnêteté et intégrité.

(6) Un conseil ou une commission de services policiers peuvent suspendre temporairement ou révoquer un permis d'exercice d'une activité commerciale en vertu de l'alinéa (2) c) si le titulaire du permis enfreint une condition du permis.

(7) Un conseil ou une commission de services policiers peuvent en tout temps et de leur propre initiative réexaminer toute mesure qu'ils ont prise en vertu du paragraphe (2) ainsi que la confirmer ou la modifier.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), un conseil ou une commission de services policiers réexaminent, à la demande d'un titulaire du permis, toute condition qu'ils ont imposée en vertu de l'alinéa (2) d) et peuvent la confirmer, la modifier ou la supprimer.

(9) Un conseil ou une commission de services policiers ne doivent pas réexaminer une condition en vertu du paragraphe (8) si la demande en ce sens est présentée avant

Pouvoir de restreindre les heures d'exploitation

Pouvoir discrétionnaire, motifs pour exercer les pouvoirs prévus au par. (2)

Idem

Réexamen

Idem

Restriction

Opportunity to be heard required	(10) A council or police services board shall not exercise its powers under clause (2) (b), (c) or (d) or subsection (7) or (8) except after giving the applicant or licensee an opportunity to be heard.	(10) Un conseil ou une commission de services policiers ne doivent pas exercer les pouvoirs qui leur sont conférés en vertu de l'alinéa (2) b), c) ou d) ou du paragraphe (7) ou (8) avant d'avoir donné à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis l'occasion d'être entendu.	Obligation de donner l'occasion d'être entendu
Reasons required	(11) A council or police services board shall, at the request of the applicant, licensee or former licensee, give reasons in writing for any action it takes under this section.	(11) Un conseil ou une commission de services policiers donnent par écrit, à la demande de l'auteur de la demande, du titulaire du permis ou de l'ancien titulaire du permis, les motifs des mesures qu'ils prennent en vertu du présent article.	Motifs exigés
Appeal	(12) Any action taken under this section by a council or police services board may be appealed to the Divisional Court and the decision of the Divisional Court is final.	(12) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire des mesures prises en vertu du présent article par un conseil ou une commission de services policiers. La décision de la Cour divisionnaire est définitive.	Appel
Refund	(13) If a business licence is revoked under this section, the former licensee is entitled to a refund of a part of the licence fee proportionate to the unexpired part of the term for which it was granted.	(13) Si un permis d'exercice d'une activité commerciale est révoqué en vertu du présent article, l'ancien titulaire du permis a droit au remboursement d'une partie des droits qu'il a acquittés pour l'obtenir. Le montant de ce remboursement est calculé en fonction de la période de validité restante par rapport à la durée pour laquelle le permis avait été accordé.	Remboursement
Notice to other persons	(14) A council or police services board may notify the Liquor Licence Board of Ontario or any other licensing authority or other person, as it considers appropriate, of any action it takes under this section.	(14) Un conseil ou une commission de services policiers peuvent aviser la Commission des permis d'alcool de l'Ontario ou un autre service de délivrance de permis ou toute autre personne, selon ce qu'ils estiment approprié, des mesures qu'ils prennent en vertu du présent article.	Avis à d'autres personnes
	3. (1) Section 329 of the Act is amended by adding the following subsection:	3. (1) L'article 329 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Same	(1.1) A licensing by-law passed under this Act, other than a by-law passed under section 224 or 225 of this Act, may provide that every person who contravenes the by-law, and every director or officer of a corporation who concurs in such contravention by the corporation, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$25,000.	(1.1) Le règlement municipal relatif aux permis qui est adopté en vertu de la présente loi, autre qu'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 224 ou 225 de la présente loi, peut prévoir que les contrevenants, ainsi que les administrateurs et dirigeants d'une personne morale qui participent à la contravention commise par celle-ci, sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.	Idem
	(2) Subsection 329 (2) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "(1)" in the second line.	(2) Le paragraphe 329 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «(1)» à la troisième ligne.	
	4. (1) Subsection 330 (1) of the Act is repealed and the following substituted:	4. (1) Le paragraphe 330 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Order closing premises	(1) Where an owner is convicted of knowingly carrying on or engaging in a trade, calling, business or occupation on, in or in respect of any premises or part of any prem-	(1) Si un propriétaire est déclaré coupable d'avoir sciemment exploité un commerce ou une entreprise ou exercé un métier ou une profession dans certains lieux ou partie de	Ordonnance de fermeture des lieux

ises without a licence required by a by-law passed under this Act, the court shall order that the premises or part of the premises be closed to any use for any period not exceeding two years.

(2) Subsection 330 (2) of the Act is amended by striking out "a by-law passed under section 224 or 225" in the second and third lines and substituting "a licensing by-law passed under this Act".

(3) Clause 330 (3) (a) of the Act is amended by striking out "any by-law passed under section 224 or 225" in the third and fourth lines and substituting "any licensing by-law passed under this Act".

(4) Clause 330 (4) (b) of the Act is amended by striking out "any by-law passed under section 224 or 225" and substituting "any licensing by-law passed under this Act".

(5) Subsection 330 (6) of the Act is amended by striking out "a by-law passed under section 224 or 225" in the fourth and fifth lines and substituting "a licensing by-law passed under this Act".

(6) Subsection 330 (8) of the Act is amended by inserting "licensing" before "by-law" in the second line.

(7) Subsection 330 (9) of the Act is amended by inserting "licensing" before "by-law" in the second line.

5. The Act is amended by adding the following section:

330.1 (1) The council of any municipality may by by-law authorize the collector, clerk or treasurer to carry out the duties set out in this section at the times and in the manner set out in the by-law.

(2) If a fine for a contravention of a licensing by-law passed under this Act remains unpaid after the fine becomes due and payable under section 66 of the *Provincial Offences Act*, including any extension of time for payment ordered under that section, the authorized officer may give the person against whom the fine was imposed a written notice specifying the amount of the fine payable and the final date on which it is payable, which shall be not less than 21 days after the date of the notice, by delivering the notice or

ceux-ci, sans le permis exigé par un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi, le tribunal ordonne la fermeture des lieux ou de la partie de ceux-ci pour une période maximale de deux ans.

(2) Le paragraphe 330 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «un règlement municipal adopté en vertu de l'article 224 ou 225» aux deuxième et troisième lignes, de «un règlement municipal relatif aux permis adopté en vertu de la présente loi».

(3) L'alinéa 330 (3) a) de la Loi est modifié par substitution, à «aux règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 224 ou 225» aux troisième et quatrième lignes, de «aux règlements municipaux relatifs aux permis adoptés en vertu de la présente loi».

(4) L'alinéa 330 (4) b) de la Loi est modifié par substitution, à «les règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 224 ou 225», de «les règlements municipaux relatifs aux permis adoptés en vertu de la présente loi».

(5) Le paragraphe 330 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «aux règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 224 ou 225» aux deuxième et troisième lignes, de «à un règlement municipal relatif aux permis adopté en vertu de la présente loi».

(6) Le paragraphe 330 (8) de la Loi est modifié par insertion de «relatif aux permis» après «règlement municipal» à la troisième ligne.

(7) Le paragraphe 330 (9) de la Loi est modifié par insertion de «relatif aux permis» après «règlement municipal» à la deuxième ligne.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

330.1 (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, autoriser le percepteur, le secrétaire ou le trésorier à exercer les fonctions prévues au présent article aux moments et de la façon prévus par le règlement municipal.

(2) Si une amende pour une contravention à un règlement municipal relatif aux permis adopté en vertu de la présente loi demeure impayée après qu'elle est devenue exigible aux termes de l'article 66 de la *Loi sur les infractions provinciales*, y compris une prorogation du délai de paiement ordonné aux termes de cet article, l'agent autorisé peut donner à la personne condamnée à l'amende un avis écrit précisant le montant de l'amende payable et la date d'échéance du paiement, laquelle ne doit pas tomber moins de 21 jours après la date de l'avis. L'agent re-

By-law
authorizing
collection of
unpaid
licensing
fines

Notice of
unpaid
licensing
fine

Règlement
municipal
autorisant
la percep-
tion
d'amendes
impayées

Avis de
défaut de
paiement
d'une
amende à
l'égard
d'un règle-
ment mu-
nicipal
relatif aux
permis

causing it to be delivered to that person at the person's residence or place of business.

Distress for
unpaid
licensing
fine

(3) If the fine remains unpaid after the final date on which it is payable as specified in the notice, the authorized officer may alone or by an agent, subject to the exemptions provided for in subsection 400 (4), levy the unpaid fine with costs by distress,

- (a) upon the goods and chattels, wherever found, belonging to or in the possession of the person fined;
- (b) upon the interest of the person fined in any goods to the possession of which the person is entitled under a contract for purchase, or a contract by which the person may or is to become the owner thereof upon performance of any condition;
- (c) upon any goods and chattels in the possession of the person fined where title to them is claimed,
 - (i) by virtue of an execution against the person fined,
 - (ii) by purchase, gift, transfer or assignment from the person fined, whether absolute or in trust, or by way of mortgage or otherwise,
 - (iii) by the spouse, daughter, son, daughter-in-law or son-in-law of the person fined, or by any of his or her relatives, in case such relative lives as a member of the family, or
 - (iv) by virtue of any assignment or transfer made for the purpose of defeating distress;
- (d) upon goods and chattels that at the time the fine was imposed were the property and on the premises of the person fined and are still on the same premises, even if such goods and chattels are no longer the property of the person fined.

Levy of
fines under
warrant

(4) If at any time after the notice is given and before the final date on which the fine is payable as specified in the notice, the authorized officer has good reason to believe that any person in whose hands goods and chattels are subject to distress under subsection (3) is about to remove such goods and chat-

met ou fait remettre cet avis à la personne à sa résidence ou dans ses locaux commerciaux.

(3) Si l'amende demeure impayée après la date d'échéance fixée pour son paiement dans l'avis, l'agent autorisé peut seul ou par l'intermédiaire d'un mandataire, sous réserve des exemptions prévues au paragraphe 400 (4), prélever l'amende impayée et les frais par voie de saisie-gagerie :

- a) des biens meubles où qu'ils se trouvent et qui appartiennent à la personne condamnée à l'amende ou qui sont en sa possession;
- b) des droits de la personne condamnée à l'amende sur les biens meubles dont elle a droit à la possession en vertu d'un contrat d'achat ou d'un contrat par lequel elle peut devenir ou deviendra propriétaire à la réalisation d'une condition;
- c) des biens meubles qui sont en la possession de la personne condamnée à l'amende lorsque le titre sur ceux-ci est revendiqué, selon le cas :
 - (i) en vertu d'une saisie-exécution contre la personne condamnée à l'amende,
 - (ii) en raison d'une vente, d'une donation, d'un transfert ou d'une cession effectués par la personne condamnée à l'amende, de façon absolue ou en fiducie, par voie d'hypothèque ou autrement,
 - (iii) par le conjoint, la fille, le fils, la bru ou le gendre de la personne condamnée à l'amende, ou par quiconque a des liens de parenté avec elle et vit à titre de membre de la famille,
 - (iv) en vertu d'une cession ou d'un transfert effectués afin d'éviter la saisie-gagerie;
- d) des biens meubles qui, au moment de l'imposition de l'amende, appartenaient à la personne condamnée à l'amende et se trouvaient sur les lieux de cette personne et qui demeurent sur les lieux, même s'ils n'appartiennent plus à la personne condamnée à l'amende.

(4) Si, en tout temps entre le moment où l'avis est donné et la date d'échéance fixée pour le paiement de l'amende dans l'avis, l'agent autorisé est fondé à croire que le détenteur de biens meubles saisissables par voie de saisie-gagerie en vertu du paragraphe (3) s'apprête à transporter ces biens meubles

Saisie-gagerie pour le défaut de paiement d'une amende à l'égard d'un règlement municipal relatif aux permis

Prélèvement des amendes au moyen d'un mandat

tels out of the province and makes affidavit to that effect before the head of council of the municipality or before any justice of the peace, the head of council or justice shall issue a warrant to the authorized officer authorizing him or her to levy for the fines and costs in the manner provided by this section.

Defect in notice not to invalidate subsequent proceedings

(5) No defect, error or omission in the form or substance of the notice required by this section invalidates any subsequent proceedings for the recovery of a fine.

Application of ss. 400-405

(6) Subsections 400 (3), (4), (5), (8), (9), (10), (11) and (12) and sections 402, 403, 404 and 405 apply with necessary modifications to the distress for an unpaid licensing fine under this section.

PART II MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

6. The *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by adding the following section:

Investigation and report re by-law contravention

214.1 Where a by-law of the Licensing Commission passed under a provision of the *Municipal Act* or any other Act is applicable to an area municipality, the council of the area municipality may by resolution require the Licensing Commission to investigate an alleged contravention of the by-law and to report to the council.

7. Section 216 of the Act is amended by inserting "109.1" after "109" in the first line.

PART III OTHER MUNICIPAL ACTS

8. Clause 136 (2) (c) of the *Regional Municipalities Act* is amended by striking out "section 109 applies" in the first line and substituting "sections 109 and 109.1 apply".

9. Section 48 of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* is amended by adding the following subsection:

Investigation and report re by-law contravention

(6) The council of an area municipality may by resolution require the Regional Council to investigate an alleged contravention of a licensing by-law passed under this section by the Regional Council and to report to the area council.

à l'extérieur de la province, le président du conseil de la municipalité ou un juge de paix émet à l'agent autorisé qui fait un affidavit à cet effet un mandat l'autorisant à prélever les amendes et les frais selon les modalités prévues au présent article.

(5) Les irrégularités, erreurs ou omissions de forme ou de fond de l'avis exigé par le présent article n'ont pas pour effet d'invalider les recours subséquents en recouvrement d'une amende.

(6) Les paragraphes 400 (3), (4), (5), (8), (9), (10), (11) et (12) et les articles 402, 403, 404 et 405 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la saisie-gagerie, prévue au présent article, pour le défaut de paiement d'une amende à l'égard d'un règlement municipal relatif aux permis.

PARTIE II LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

6. La *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

214.1 Lorsque la Commission de délivrance de permis a adopté, en vertu d'une disposition de la *Loi sur les municipalités* ou d'une autre loi, un règlement municipal qui s'applique à une municipalité de secteur, le conseil de la municipalité de secteur peut, par résolution, exiger que la Commission de délivrance de permis enquête sur une contravention prétendue au règlement municipal et lui présente un rapport.

7. L'article 216 de la Loi est modifié par insertion de «109.1» après «109,» à la première ligne.

PARTIE III AUTRES LOIS AYANT TRAIT AUX MUNICIPALITÉS

8. L'alinéa 136 (2) c) de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifiée par substitution, à «l'article 109 s'applique» à la première ligne, de «les articles 109 et 109.1 s'appliquent».

9. L'article 48 de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Le conseil d'une municipalité de secteur peut, par résolution, exiger que le conseil régional enquête sur une contravention prétendue à un règlement municipal relatif aux permis adopté en vertu du présent article par le conseil régional et lui présente un rapport.

Validité des recours subséquents malgré les irrégularités

Champ d'application des art. 400 à 405

Enquête et rapport sur la contravention au règlement municipal

Enquête et rapport sur la contravention au règlement municipal

10. (1) Subsection 41 (2) of the *Regional Municipality of Sudbury Act* is repealed and the following substituted:

Same

(2) Sections 109 and 109.1 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Regional Corporation.

(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

Investigation and report re by-law contravention

(5) The council of an area municipality may by resolution require the Regional Council to investigate an alleged contravention of a licensing by-law passed under this section by the Regional Council and to report to the area council.

11. Section 36 of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is amended by adding the following subsection:

Investigation and report re by-law contravention

(3) The council of an area municipality may by resolution require the Regional Council to investigate an alleged contravention of a licensing by-law passed under this section by the Regional Council and to report to the area council.

12. Section 30 of the *Regional Municipality of York Act* is amended by adding the following subsection:

Investigation and report re by-law contravention

(6) The council of an area municipality may by resolution require the Regional Council to investigate an alleged contravention of a licensing by-law passed under this section or section 36 by the Regional Council and to report to the area council.

PART IV LIQUOR LICENCE ACT

13. Section 19 of the *Liquor Licence Act* is amended by adding the following subsections:

Same

(14) A police officer or a person designated under subsection 43 (1) may, by giving a notice of revocation in accordance with subsection (15), revoke a special occasion permit issued for an event while the event is under way if he or she reasonably believes that this Act or a prescribed provision of the regulations is being contravened in connection with the event.

Same

(15) The notice of revocation may be given orally or in writing to the permit holder or to a person designated under the regulations by the permit holder to attend the event in the permit holder's place.

10. (1) Le paragraphe 41 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Les articles 109 et 109.1 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale.

(2) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Le conseil d'une municipalité de secteur peut, par résolution, exiger que le conseil régional enquête sur une contravention prétendue à un règlement municipal relatif aux permis adopté en vertu du présent article par le conseil régional et lui présente un rapport.

Enquête et rapport sur la contravention au règlement municipal

11. L'article 36 de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le conseil d'une municipalité de secteur peut, par résolution, exiger que le conseil régional enquête sur une contravention prétendue à un règlement municipal relatif aux permis adopté en vertu du présent article par le conseil régional et lui présente un rapport.

Enquête et rapport sur la contravention au règlement municipal

12. L'article 30 de la *Loi sur la municipalité régionale de York* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Le conseil d'une municipalité de secteur peut, par résolution, exiger que le conseil régional enquête sur une contravention prétendue à un règlement municipal relatif aux permis adopté en vertu du présent article ou de l'article 36 par le conseil régional et lui présente un rapport.

Enquête et rapport sur la contravention au règlement municipal

PARTIE IV LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

13. L'article 19 de la *Loi sur les permis d'alcool* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(14) Un agent de police ou une personne désignée en vertu du paragraphe 43 (1) peut, en donnant un avis de révocation conformément au paragraphe (15), révoquer un permis de circonstance délivré pour une activité pendant que celle-ci est en cours, s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est contrevenu à la présente loi ou à une disposition prescrite des règlements relativement à l'activité.

(15) L'avis de révocation peut être donné verbalement ou par écrit au titulaire du permis ou à une personne désignée par ce dernier en vertu des règlements pour être présent à l'activité à sa place.

Idem

Same

(16) A notice of revocation under subsection (14) takes effect immediately.

(16) L'avis de révocation visé au paragraphe (14) entre en vigueur immédiatement.

Idem

14. The Act is amended by adding the following section:

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Removing
persons
from
premises

34.1 (1) If there are reasonable grounds to believe that this Act or a prescribed provision of the regulations is being contravened on any premises, a police officer may require that all persons vacate the premises.

34.1 (1) S'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est contrevenu à la présente loi ou à une disposition prescrite des règlements dans un local, un agent de police peut exiger que toutes les personnes quittent le local.

Expulsion
de person-
nes d'un
local

Same

(2) Subsection (1) does not apply in respect of persons actually residing in the premises.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des personnes qui résident effectivement dans le local.

Idem

15. (1) Clause 44 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

15. (1) L'alinéa 44 (4) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) in the case of a warrant to be issued under clause (3) (a),

a) dans le cas d'un mandat devant être décerné aux termes de l'alinéa (3) a) :

(i) a person designated under subsection 43 (1) has been prevented from doing anything permitted under clause (1) (a), (c), (e) or (f),

(i) soit la personne désignée en vertu du paragraphe 43 (1) a été empêchée d'accomplir l'un ou l'autre des actes autorisés en vertu de l'alinéa (1) a), c), e) ou f),

(ii) there are reasonable grounds to believe that such a person may be prevented from doing any of those things, or

(ii) soit il existe des motifs raisonnables de croire que cette personne peut être empêchée d'accomplir l'un ou l'autre de ces actes,

(iii) there are reasonable grounds to believe that there has been or is likely to be a contravention of this Act or the regulations.

(iii) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une contravention à la présente loi ou aux règlements s'est produite ou risque vraisemblablement de se produire.

(2) Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Police
officers

(13) Every police officer has the powers set out in clauses (1) (a), (b) and (c) and subsections (2) to (12) apply with necessary modifications to police officers as if they were persons designated under subsection 43 (1).

(13) Chaque agent de police est investi des pouvoirs énoncés aux alinéas (1) a), b) et c), et les paragraphes (2) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux agents de police comme s'il s'agissait de personnes désignées en vertu du paragraphe 43 (1).

Agents de
police

16. Section 48 of the Act is amended by adding "or apparently in contravention of a prescribed provision of the regulations" after "this Act" in the second line.

16. L'article 48 de la Loi est modifié par insertion de «ou à une disposition prescrite des règlements» après «la présente loi» à la troisième ligne.

17. The Act is amended by adding the following section:

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Definition

46.1 (1) In this section and in section 47, "proceeds", in relation to an offence under this Act, means,

46.1 (1) Dans le présent article et dans l'article 47, le terme «produit» s'entend, relativement à une infraction à la présente loi :

Définition

(a) personal property, other than money, derived in whole or in part, directly or indirectly, from the commission of the offence; and

a) des biens meubles, à l'exclusion de l'argent, qui proviennent en tout ou en partie, directement ou indirectement, de la commission de l'infraction;

- (b) money derived directly or indirectly from the commission of the offence.

Possession
of proceeds

- (2) No person shall knowingly possess the proceeds of an offence under this Act.

18. (1) Subsection 47 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Seizure

- (1) A police officer may seize any thing, including liquor, if,

- (a) he or she reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) he or she reasonably believes that,
 - (i) the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence under this Act, and
 - (ii) unless the thing is seized it is likely that it would continue to be used or would be used again in the commission of an offence under this Act; or
- (c) he or she reasonably believes that the thing is proceeds from the commission of an offence under this Act.

Same

(1.1) If an offence appears to have been committed under this Act and a police officer reasonably believes, in view of the offence apparently committed and the presence of liquor, that a further offence is likely to be committed, the police officer may seize the liquor and the packages in which it is kept.

(2) Subsection 47 (2) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "(1)" in the fourth line, by striking out "and" at the end of clause (a) and by adding the following clauses:

- (c) continued detention of the things seized is not necessary to prevent the commission of an offence; and
- (d) it is unlikely that the things will be forfeited on conviction under subsection (5).

(3) Subsection 47 (3) of the Act is amended by striking out "as to the matter mentioned in clause (2) (b)" in the fourth and fifth lines and substituting "as to all of the matters mentioned in clauses (2) (b), (c) and (d)".

- b) de l'argent provenant directement ou indirectement de la commission de l'infraction.

- (2) Nul ne doit posséder sciemment le produit de la commission d'une infraction à la présente loi.

18. (1) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) Un agent de police peut saisir tout objet, y compris de l'alcool, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'objet fournira une preuve d'une infraction à la présente loi;
- b) il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, ce qui suit :
 - (i) l'objet a servi ou sert actuellement relativement à la commission d'une infraction à la présente loi,
 - (ii) à moins que l'objet ne soit saisi, il est vraisemblable qu'il continuerait de servir ou qu'il servirait encore à la commission d'une infraction à la présente loi;
- c) il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'objet constitue le produit de la commission d'une infraction à la présente loi.

(1.1) Si une infraction à la présente loi paraît avoir été commise et que l'agent de police, en se fondant sur des motifs raisonnables et compte tenu de l'infraction apparemment commise et de la présence d'alcool, croit qu'une autre infraction sera vraisemblablement commise, l'agent de police peut saisir l'alcool et ses contenants.

(2) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «(1)» à la quatrième ligne, et par adjonction des alinéas suivants :

- c) la retenue continue des objets saisis n'est pas nécessaire pour empêcher la commission d'une infraction;
- d) il est peu vraisemblable que les objets seront confisqués sur déclaration de culpabilité aux termes du paragraphe (5).

(3) Le paragraphe 47 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «en ce qui concerne ce qui est mentionné à l'alinéa (2) b)» aux quatrième et cinquième lignes, de «en ce qui concerne tout ce qui est mentionné aux alinéas (2) b), c) et d)».

Possession
du produit

Saisie

Idem

(4) Subsection 47 (4) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "(1)" in the third line.

(5) Subsection 47 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(5) If a person is convicted of an offence under this Act, the court shall order that any thing seized under subsection (1) or (1.1) in connection with the offence be forfeited to the Crown, unless the court considers that the forfeiture would be unjust in the circumstances.

(6) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsections:

Relief
against
forfeiture

(6) Any person with an interest in a thing forfeited under this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the court may make an order providing for any relief that it considers just, including, but not limited to, one or more of the following orders:

1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant.
2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant.
3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.

Same

(7) The court shall not order any relief under subsection (6) unless the court is satisfied that the applicant did not, directly or indirectly, participate in, or benefit from, any offence in connection with which the thing was seized.

PART V COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

19. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

20. The short title of this Act is the *Municipal and Liquor Licensing Statute Law Amendment Act, 1994*.

(4) Le paragraphe 47 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «(1)» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 47 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(5) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le tribunal ordonne que tout objet saisi en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) relativement à l'infraction soient confisqués au profit de la Couronne, à moins qu'il ne juge que la confiscation serait injuste dans les circonstances.

(6) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Redresse-
ment en
raison de
la confis-
cation

(6) Quiconque ayant un intérêt dans un objet confisqué aux termes du présent article peut demander, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale), un redressement contre la confiscation et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant l'octroi d'un redressement qu'il estime juste, notamment une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance portant que l'objet ou une partie de celui-ci doit être rendu au requérant.
2. Une ordonnance portant que tout intérêt sur l'objet doit être dévolu au requérant.
3. Une ordonnance portant que la Couronne doit verser une somme d'argent au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.

Idem

(7) Le tribunal ne doit ordonner aucune des mesures de redressement prévues au paragraphe (6) à moins d'être convaincu que le requérant n'a pas participé, directement ou indirectement, à l'infraction qui a donné lieu à la saisie de l'objet, ni tiré avantage de celle-ci.

PARTIE V ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

19. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait à la délivrance de permis d'alcool et à la délivrance d'autres permis par les municipalités*.

Titre
abrégé

Claude L. E. Rozier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



Bill 204

(Chapter 40
Statutes of Ontario, 1994)

**An Act to authorize the payment of
certain amounts for the
Public Service for the fiscal year
ending on March 31, 1995**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

1st Reading	December 7, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR
3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Projet de loi 204

(Chapitre 40
Lois de l'Ontario de 1994)

**Loi autorisant le paiement de certaines
sommes destinées à la fonction
publique pour l'exercice se terminant
le 31 mars 1995**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	7 décembre 1994
2 ^e lecture	7 décembre 1994
3 ^e lecture	8 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994

**An Act to authorize the payment
of certain amounts for the
Public Service for the fiscal year
ending on March 31, 1995**

**Loi autorisant le paiement de
certaines sommes destinées à la
fonction publique pour l'exercice
se terminant le 31 mars 1995**

Preamble	<p>Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedule are required to pay expenses of the public service of Ontario that are not otherwise provided for, for the fiscal year ending on March 31, 1995;</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses, que les sommes indiquées à l'annexe sont nécessaires pour assumer les dépenses de la fonction publique de l'Ontario auxquelles il n'est pas autrement pourvu pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1995;</p> <p>Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :</p>	Préambule
Supply granted	<p>1. (1) For the period from April 1, 1994 to March 31, 1995, amounts not exceeding a total of \$46,174,753,500 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the operating and capital expenses of the public service, as set out in the Schedule, that are not otherwise provided for.</p>	<p>1. (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 1994 au 31 mars 1995, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 46 174 753 500 \$ et les affecter aux dépenses de fonctionnement et aux dépenses en capital de la fonction publique, indiquées à l'annexe, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.</p>	Crédits accordés
Votes and items	<p>(2) The money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.</p>	<p>(2) Cette somme est affectée conformément aux crédits alloués et aux postes du budget des dépenses.</p>	Crédits et postes
Commencement	<p>2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	<p>2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.</p>	Entrée en vigueur
Short title	<p>3. The short title of this Act is the <i>Supply Act, 1994</i>.</p>	<p>3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de crédits de 1994</i>.</p>	Titre abrégé

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE

1994-95 Estimates

Budget des dépenses de 1994-1995

	Operating	Capital	Total	
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Capital</i>	<i>Total</i>	
	\$	\$	\$	
Agriculture, Food and Rural Affairs	452 744 300	12 206 000	464 950 300	Agriculture, Alimentation et Affaires rurales
Assembly, Office of the	122 314 900	-	122 314 900	Bureau de l'Assemblée législative
Attorney General	745 084 100	3 364 000	748 448 100	Procureur général
Cabinet Office	9 693 600	-	9 693 600	Bureau du Conseil des ministres
Chief Election Officer, Office of the	1 001 800	-	1 001 800	Bureau du directeur général des élections
Citizenship	81 397 700	7 828 000	89 225 700	Affaires civiles
Community and Social Services	9 408 713 000	83 900 000	9 492 613 000	Services sociaux et communautaires
Consumer and Commercial Relations	161 123 300	-	161 123 300	Consommation et Commerce
Culture, Tourism and Recreation	392 336 100	26 440 000	418 776 100	Culture, Tourisme et Loisirs
Economic Development and Trade	409 698 900	139 266 000	548 964 900	Développement économique et Commerce
Education and Training	8 222 169 500	9 200 000	8 231 369 500	Éducation et Formation
Environment and Energy	300 759 100	75 196 600	375 955 700	Environnement et Énergie
Finance	765 845 100	465 700 000	1 231 545 100	Finances
Francophone Affairs, Office of	3 171 700	-	3 171 700	Office des affaires francophones
Health	17 395 925 100	39 626 000	17 435 551 100	Santé
Housing	1 128 491 700	58 129 000	1 186 620 700	Logement
Intergovernmental Affairs	7 238 300	-	7 238 300	Affaires intergouvernementales
Labour	168 190 100	-	168 190 100	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	633 000	-	633 000	Bureau du Lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	582 755 200	122 368 700	705 123 900	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs	780 595 700	90 500	780 686 200	Affaires municipales
Native Affairs Secretariat, Ontario	16 751 100	20 000 000	36 751 100	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	497 550 700	59 000 000	556 550 700	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	74 979 900	192 300 000	267 279 900	Développement du Nord et Mines
Ombudsman Ontario	9 697 800	-	9 697 800	Ombudsman Ontario
Premier, Office of the	2 138 600	-	2 138 600	Cabinet du Premier ministre
Provincial Auditor, Office of the	7 957 800	-	7 957 800	Bureau du vérificateur provincial
Solicitor General and Correctional Services	1 175 611 400	2 895 000	1 178 506 400	Solliciteur général et Services correctionnels
Transportation	807 249 800	1 101 914 000	1 909 163 800	Transports
Women's Issues, Office Responsible for	23 510 400	-	23 510 400	Office de la condition féminine
Total	43 755 329 700	2 419 423 800	46 174 753 500	Total

Claude L. E. Rossier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



[Signature]
HIS HONOR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 209

(Chapter 38
Statutes of Ontario, 1994)

**An Act to revise the Members'
Conflict of Interest Act and to make
related amendments to the
Legislative Assembly Act**

The Hon. B. Charlton

Chair of the Management Board of Cabinet

Projet de loi 209

(Chapitre 38
Lois de l'Ontario de 1994)

**Loi révisant la Loi sur les conflits
d'intérêts des membres de l'Assemblée
et apportant des modifications
connexes à la Loi sur
l'Assemblée législative**

L'honorable B. Charlton

Président du Conseil de gestion du gouvernement

1st Reading	December 8, 1994
2nd Reading	December 8, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

1 ^{re} lecture	8 décembre 1994
2 ^e lecture	8 décembre 1994
3 ^e lecture	8 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994

EXPLANATORY NOTE

The proposed *Members' Integrity Act, 1994* would replace the *Members' Conflict of Interest Act*. The following are some of the more significant changes:

1. The new title is intended to reflect that the Act deals not only with issues of conflict of interest in the economic sense but also with parliamentary convention.
2. A preamble setting out the underlying principles of the Act is added.
3. Contracts between members of the Assembly (and partnerships and private companies in which they have an interest) and the Government of Ontario are restricted. This replaces sections 10 and 11 of the *Legislative Assembly Act*, which are repealed. A consequential amendment is made to the *Legal Aid Act*. (Section 7, clause 9 (b), sections 37 and 38)
4. The Commissioner may approve individual exceptions to the restrictions that sections 10, 11 and 12 impose on members of the Executive Council. (Section 13)
5. Members of the Executive Council are not permitted to acquire land, except for personal use. (Section 15)
6. Certain restrictions are imposed on former members of the Executive Council. (Section 18)
7. The scope of the private disclosure statement that members of the Assembly are required to file with the Commissioner is expanded, as is the scope of the public disclosure statement that the Commissioner prepares on the basis of the information provided by the member. (Sections 20 and 21)
8. Members of the Assembly are required to file statements of material change in certain circumstances. (Subsection 20 (4))
9. Information contained in a member's private disclosure statement may be withheld from the public disclosure statement if the Commissioner is of the opinion that the information is not relevant to the purpose of this Act and that a departure from the general principle of public disclosure is justified. (Subsection 21 (5))
10. The Commissioner is required to destroy records relating to members ten years after their creation. (Section 22)
11. The provisions relating to inquiries held by the Commissioner are rewritten. (Sections 32, 33 and 34)

NOTES EXPLICATIVES

La *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* remplace la *Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée*. Voici certains des changements les plus importants qu'elle prévoit :

1. Comme son nouveau titre l'indique, la Loi ne traite pas seulement des conflits d'intérêts au sens économique, mais aussi des conventions parlementaires.
2. La Loi comprend un préambule qui énonce les principes qui la sous-tendent.
3. Des restrictions s'appliquent aux contrats conclus entre les députés (ainsi que les sociétés en nom collectif et compagnies fermées dans lesquelles ils ont un intérêt) et le gouvernement de l'Ontario. Les dispositions en ce sens remplacent les articles 10 et 11 de la *Loi sur l'Assemblée législative*, qui sont abrogés. Une modification corrélative est apportée à la *Loi sur l'aide juridique*. (Article 7, alinéa 9 b) et articles 37 et 38)
4. Le commissaire peut approuver, dans des cas particuliers, des exceptions aux restrictions que les articles 10, 11 et 12 imposent aux membres du Conseil exécutif. (Article 13)
5. Les membres du Conseil exécutif ne peuvent acquérir des biens-fonds, sauf s'ils les utilisent à des fins personnelles. (Article 15)
6. Certaines restrictions sont imposées aux anciens membres du Conseil exécutif. (Article 18)
7. L'état de divulgation restreinte que les députés sont tenus de déposer auprès du commissaire est étoffé, tout comme l'état de divulgation publique que le commissaire établit en fonction des renseignements fournis par les députés. (Articles 20 et 21)
8. Les députés sont tenus de déposer des états des changements importants dans certaines circonstances. (Paragraphe 20 (4))
9. Des renseignements figurant dans l'état de divulgation restreinte d'un député peuvent ne pas être inclus dans l'état de divulgation publique si le commissaire estime qu'ils ne sont pas pertinents pour l'application de la présente loi et qu'une dérogation au principe général de la divulgation publique est justifiée. (Paragraphe 21 (5))
10. Le commissaire est tenu de détruire les dossiers concernant les députés dix ans après leur constitution. (Article 22)
11. Les dispositions visant les enquêtes menées par le commissaire sont sensiblement remaniées. (Articles 32, 33 et 34)

**An Act to revise the
Members' Conflict of Interest
Act and to make related amendments
to the Legislative Assembly Act**

CONTENTS

Preamble

1. Definitions

PROVISIONS APPLYING TO ALL MEMBERS OF THE ASSEMBLY

2. Conflict of interest
3. Insider information
4. Influence
5. Activities on behalf of constituents
6. Gifts
7. Government contracts with members
8. Procedure on conflict of interest
9. Rights preserved

PROVISIONS APPLYING TO MEMBERS AND FORMER
MEMBERS OF THE EXECUTIVE COUNCIL

10. Outside activities
11. Investments
12. Partnerships and sole proprietorships
13. Approved exceptions
14. Time for compliance
15. Acquisition of land
16. Procedure on conflict of interest
17. Restrictions applicable to Executive Council
18. Restrictions applicable to former members
19. Parliamentary assistants

DISCLOSURE

20. Private disclosure statement
21. Public disclosure statement
22. Destruction of records

INTEGRITY COMMISSIONER

23. Commissioner
24. Annual report
25. Personal liability
26. Testimony
27. Extension of time
28. Opinion and recommendations
29. Confidentiality

EXECUTION

30. Matter referred to Commissioner
31. Inquiry by Commissioner
32. Police investigation or charge

**Loi révisant la Loi sur les
conflits d'intérêts des membres
de l'Assemblée et apportant des
modifications connexes à la
Loi sur l'Assemblée législative**

SOMMAIRE

Préambule

1. Définitions

DISPOSITIONS VISANT TOUS LES DÉPUTÉS

2. Conflit d'intérêts
3. Renseignements d'initiés
4. Influence
5. Activités exercées pour le compte d'électeurs
6. Dons
7. Contrats conclus entre le gouvernement et les députés
8. Procédure en cas de conflit d'intérêts
9. Maintien des droits

DISPOSITIONS VISANT LES MEMBRES ET LES ANCIENS
MEMBRES DU CONSEIL EXÉCUTIF

10. Activités externes
11. Placements
12. Sociétés en nom collectif et entreprises personnelles
13. Exceptions approuvées
14. Délai
15. Acquisition de biens-fonds
16. Procédure en cas de conflit d'intérêts
17. Restrictions applicables au Conseil exécutif
18. Restrictions applicables aux anciens membres
19. Adjoints parlementaires

DIVULGATION

20. État de divulgation restreinte
21. État de divulgation publique
22. Destruction des dossiers

COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

23. Commissaire
24. Rapport annuel
25. Immunité
26. Témoignage
27. Prorogation
28. Avis et recommandations
29. Confidentialité

EXÉCUTION

30. Affaire soumise au commissaire
31. Enquête du commissaire
32. Enquête policière ou accusation

- 33. Reference to appropriate authorities
- 34. Recommendation re penalty

MISCELLANEOUS

- 35. Repeal of *Members' Conflict of Interest Act*
- 36. Transition
- 37. Amendment to *Legal Aid Act*
- 38. Amendments to *Legislative Assembly Act*
- 39. Commencement
- 40. Short title

- 33. Renvoi aux responsables intéressés
- 34. Recommandation concernant la pénalité

DISPOSITIONS DIVERSES

- 35. Abrogation de la *Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée*
- 36. Dispositions transitoires
- 37. Modification de la *Loi sur l'aide juridique*
- 38. Modification de la *Loi sur l'Assemblée législative*
- 39. Entrée en vigueur
- 40. Titre abrégé

Preamble

It is desirable to provide greater certainty in the reconciliation of the private interests and public duties of members of the Legislative Assembly, recognizing the following principles:

1. The Assembly as a whole can represent the people of Ontario most effectively if its members have experience and knowledge in relation to many aspects of life in Ontario and if they can continue to be active in their own communities, whether in business, in the practice of a profession or otherwise.
2. Members' duty to represent their constituents includes broadly representing their constituents' interests in the Assembly and to the Government of Ontario.
3. Members are expected to perform their duties of office and arrange their private affairs in a manner that promotes public confidence in the integrity of each member, maintains the Assembly's dignity and justifies the respect in which society holds the Assembly and its members.
4. Members are expected to act with integrity and impartiality that will bear the closest scrutiny.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"child" includes a person whom a member of the Assembly has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family, except under an arrangement where the child is placed for valuable consideration in a foster home by a person having lawful custody; ("enfant")

Préambule

Il est souhaitable d'empêcher toute incompatibilité entre les intérêts personnels et les devoirs publics des députés à l'Assemblée législative afin de respecter les principes suivants :

1. L'Assemblée dans son ensemble est à même de représenter le plus efficacement la population de l'Ontario si les députés ont une expérience et des connaissances touchant à divers aspects de la vie en Ontario et s'ils peuvent continuer à jouer un rôle actif dans leur collectivité, notamment en œuvrant dans le monde des affaires ou en exerçant une profession.
2. Le devoir des députés de représenter leurs électeurs comprend celui de représenter dans une large mesure les intérêts de ceux-ci à l'Assemblée et auprès du gouvernement de l'Ontario.
3. Les députés doivent exercer les devoirs de leur charge et organiser leurs affaires personnelles d'une manière qui favorise la confiance du public à l'égard de l'intégrité de chaque député, maintient la dignité de l'Assemblée et justifie le respect que la société porte à l'Assemblée et aux députés.
4. Les députés doivent agir d'une façon intègre et impartiale qui soutienne l'examen le plus rigoureux.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commissaire» et «commissaire à l'intégrité» La personne nommée commissaire à l'intégrité aux termes de l'article 23. («Commissioner», «Integrity Commissioner»)

“Commissioner” and “Integrity Commissioner” mean the person appointed as Integrity Commissioner under section 23; (“commissaire”, “commissaire à l’intégrité”)

“family”, when used with reference to a person, means,

- (a) his or her spouse and minor children, and
- (b) any other adult who is related to the person or his or her spouse, shares a residence with the person and is primarily dependent on the person or spouse for financial support; (“famille”)

“private company” has the same meaning as in the *Securities Act*; (“compagnie fermée”)

“private interest” does not include an interest in a decision,

- (a) that is of general application,
- (b) that affects a member of the Assembly as one of a broad class of persons, or
- (c) that concerns the remuneration or benefits of a member or of an officer or employee of the Assembly; (“intérêt personnel”)

“Speaker” means the Speaker of the Assembly; (“président”)

“spouse” means a person who is the member’s spouse within the meaning of Part III of the *Family Law Act*, but does not include a person from whom the member is separated, whether or not support obligations and family property have been dealt with by a separation agreement or court order. (“conjoint”)

PROVISIONS APPLYING TO ALL MEMBERS OF THE ASSEMBLY

2. A member of the Assembly shall not make a decision or participate in making a decision in the execution of his or her office if the member knows or reasonably should know that in the making of the decision there is an opportunity to further the member’s private interest or improperly to further another person’s private interest.

3. (1) A member of the Assembly shall not use information that is obtained in his or her capacity as a member and that is not available to the general public to further or seek to further the member’s private interest

«compagnie fermée» S’entend au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («private company»)

«conjoint» Personne qui est le conjoint du député au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, à l’exclusion toutefois de la personne dont il est séparé, que les obligations alimentaires et les biens familiaux aient ou non fait l’objet d’un accord de séparation ou d’une ordonnance. («spouse»)

«enfant» S’entend en outre de la personne que le député a manifesté l’intention bien arrêtée de traiter comme s’il s’agissait d’un enfant de sa famille, sauf si l’enfant est placé, contre valeur, dans un foyer d’accueil par celui qui en a la garde légitime. («child»)

«famille» En ce qui concerne une personne, s’entend :

- a) de son conjoint et de ses enfants mineurs,
- b) des autres adultes liés à la personne ou à son conjoint, qui partagent la résidence de la personne et qui dépendent essentiellement d’elle ou de son conjoint pour les aliments. («family»)

«intérêt personnel» Ne comprend pas un intérêt dans une décision qui, selon le cas :

- a) est d’application générale,
- b) touche un député en sa qualité de membre d’une vaste catégorie de personnes,
- c) concerne la rémunération ou les avantages d’un député, ou ceux d’un fonctionnaire ou d’un employé de l’Assemblée. («private interest»)

«président» Le président de l’Assemblée. («Speaker»)

DISPOSITIONS VISANT TOUS LES DÉPUTÉS

2. Le député ne doit pas prendre une décision ni participer à celle-ci dans l’exercice de sa charge s’il sait ou devrait raisonnablement savoir, en prenant cette décision, qu’existe la possibilité de favoriser son intérêt personnel ou de favoriser de façon irrégulière celui d’une autre personne.

3. (1) Le député ne doit pas utiliser les renseignements qu’il obtient en sa qualité de député et qui ne sont pas accessibles au public en général, afin de favoriser ou chercher à favoriser son intérêt personnel ou de favo-

Conflict of interest

Insider information

Conflit d’intérêts

Renseignements d’initiés

or improperly to further or seek to further another person's private interest.

Same

(2) A member shall not communicate information described in subsection (1) to another person if the member knows or reasonably should know that the information may be used for a purpose described in that subsection.

Influence

4. A member of the Assembly shall not use his or her office to seek to influence a decision made or to be made by another person so as to further the member's private interest or improperly to further another person's private interest.

Activities on behalf of constituents

5. This Act does not prohibit the activities in which members of the Assembly normally engage on behalf of constituents in accordance with Ontario parliamentary convention.

Gifts

6. (1) A member of the Assembly shall not accept a fee, gift or personal benefit that is connected directly or indirectly with the performance of his or her duties of office.

Non-application of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to,

(a) compensation authorized by law;

(b) a gift or personal benefit that is received as an incident of the protocol, customs or social obligations that normally accompany the responsibilities of office.

Disclosure

(3) Within 30 days of receiving a gift or personal benefit referred to in clause (2) (b) that exceeds \$200 in value, the member shall file with the Commissioner a disclosure statement in the form provided by the Commissioner, indicating the nature of the gift or benefit, its source and the circumstances under which it was given and accepted.

Same

(4) Subsection (3) also applies to gifts and benefits if the total value of what is received from one source in any 12-month period exceeds \$200.

Travel points

(5) A member who receives promotional awards or points from airlines, hotels and other commercial enterprises as the result of travel for which he or she is reimbursed by the Government of Ontario shall not use them for personal purposes.

Government contracts with members

7. (1) No member of the Assembly shall knowingly be a party to a contract with the Government of Ontario under which the member receives a benefit.

riser ou chercher à favoriser de façon irrégulière celui d'une autre personne.

Idem

(2) Le député ne doit pas communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) à une autre personne s'il sait ou devrait raisonnablement savoir que ces renseignements peuvent servir à une fin visée à ce paragraphe.

Influence

4. Le député ne doit pas user de sa charge pour chercher à influencer une décision qu'une autre personne a prise ou doit prendre, dans le but de favoriser son intérêt personnel ou de favoriser de façon irrégulière celui d'une autre personne.

Activités exercées pour le compte d'électeurs

5. La présente loi n'interdit pas les activités qu'exercent normalement les députés pour le compte des électeurs conformément aux conventions parlementaires ontariennes.

Dons

6. (1) Le député ne doit pas accepter d'honoraires, de dons ni d'avantages personnels qui sont liés, directement ou indirectement, à l'exercice des devoirs de sa charge.

Non-application du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) dans le cas d'une indemnisation qu'autorise la loi;

b) à un don ou à un avantage personnel qui est reçu dans le cadre du protocole, en raison de la coutume ou à l'occasion d'obligations officielles, qui accompagnent habituellement les devoirs de la charge.

Divulgence

(3) Dans les 30 jours qui suivent la réception d'un don ou d'un avantage personnel qui est visé à l'alinéa (2) b) et dont la valeur est supérieure à 200 \$, le député dépose auprès du commissaire un état de divulgation rédigé selon la formule fournie par ce dernier, qui indique la nature du don ou de l'avantage, sa source et les circonstances dans lesquelles il a été remis et accepté.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique également aux dons et aux avantages qui sont reçus d'une même source et dont la valeur totale au cours d'une période de 12 mois est supérieure à 200 \$.

Crédits de millage

(5) Le député qui reçoit des prix ou crédits promotionnels d'une entreprise commerciale, notamment une compagnie aérienne ou un hôtel, en raison de déplacements dont le gouvernement de l'Ontario lui rembourse les frais ne doit pas les utiliser à des fins personnelles.

Contrats conclus entre le gouvernement et les députés

7. (1) Aucun député ne doit sciemment être partie à un contrat conclu avec le gouvernement de l'Ontario aux termes duquel le député reçoit un avantage.

Partnerships, private companies

(2) No member shall have an interest in a partnership or in a private company that is a party to a contract with the Government of Ontario under which the partnership or company receives a benefit.

Exception, existing contracts

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a contract that existed before the member's election to the Assembly, but they do apply to its renewal or extension.

Exception, nature of interest

(4) Subsection (2) does not apply if the Commissioner is of the opinion that the interest is unlikely to affect the member's performance of his or her duties.

Exception, management trust

(5) Subsection (2) does not apply if the member has entrusted his or her interest to one or more trustees on the following terms:

1. The provisions of the trust shall be approved by the Commissioner.
2. The trustees shall be persons who are at arm's length with the member and approved by the Commissioner.
3. The trustees shall not consult with the member with respect to managing the trust property, but may consult with the Commissioner.
4. Annually, the trustees shall give the Commissioner a written report stating the nature of the assets in the trust, the trust's net income for the preceding year and the trustees' fees, if any.
5. The trustees shall also give the member sufficient information to permit him or her to submit returns as required by the *Income Tax Act* (Canada) and shall give the same information to Revenue Canada.

Exception, pensions

(6) Subsection (1) does not prohibit a member from receiving benefits under the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*, the *Public Service Act*, the *Public Service Pension Act*, the *Teachers' Pension Act* or any other Act that provides for retirement benefits funded wholly or partly by the Government of Ontario.

Inheritance

(7) Subsection (2) does not apply until the first anniversary of the acquisition if the interest in the partnership or private company was acquired by inheritance.

Procedure on conflict of interest

8. A member of the Assembly who has reasonable grounds to believe that he or she

(2) Aucun député ne doit avoir un intérêt dans une société en nom collectif ni dans une compagnie fermée qui est partie à un contrat conclu avec le gouvernement de l'Ontario aux termes duquel la société en nom collectif ou la compagnie reçoit un avantage.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux contrats qui existaient avant l'élection du député à l'Assemblée. Ils s'appliquent toutefois au renouvellement ou à la reconduction de ceux-ci.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le commissaire estime que l'intérêt n'aura vraisemblablement aucune incidence sur l'exercice par le député de ses fonctions.

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le député a confié son intérêt à un ou à plusieurs fiduciaires aux conditions suivantes :

1. Les dispositions de la fiducie sont approuvées par le commissaire.
2. Les fiduciaires n'ont pas de lien de dépendance avec le député et sont approuvés par le commissaire.
3. Les fiduciaires ne doivent pas consulter le député à propos de la gestion des biens en fiducie. Ils peuvent toutefois consulter le commissaire.
4. Tous les ans, les fiduciaires donnent au commissaire un rapport écrit qui précise la nature des éléments d'actif de la fiducie, le revenu net de celle-ci au cours de l'année précédente et leurs honoraires, le cas échéant.
5. Les fiduciaires donnent également au député des renseignements suffisants pour lui permettre de présenter les déclarations exigées par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Ils donnent les mêmes renseignements à Revenu Canada.

(6) Le paragraphe (1) n'interdit pas au député de recevoir des prestations de retraite prévues par la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*, la *Loi sur la fonction publique*, la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*, la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* ou toute autre loi qui prévoit des prestations de retraite financées en totalité ou en partie par le gouvernement de l'Ontario.

(7) Le paragraphe (2) ne s'applique pas avant le premier anniversaire de l'acquisition si l'intérêt dans la société en nom collectif ou dans la compagnie fermée a été acquis par héritage.

8. Le député qui a des motifs raisonnables de croire qu'il a un conflit d'intérêts

Sociétés en nom collectif, compagnies fermées

Exception, contrats existants

Exception, nature de l'intérêt

Exception, fiducie

Exception, prestations de retraite

Héritage

Procédure en cas de conflit d'intérêts

has a conflict of interest in a matter that is before the Assembly or the Executive Council, or a committee of either of them, shall, if present at a meeting considering the matter,

- (a) disclose the general nature of the conflict of interest; and
- (b) withdraw from the meeting without voting or participating in consideration of the matter.

Rights
preserved

9. Nothing in this Act prohibits a member of the Assembly who is not a member of the Executive Council from,

- (a) engaging in employment or in the practice of a profession;
- (b) receiving fees for providing professional services under the *Legal Aid Act*;
- (c) engaging in the management of a business carried on by a corporation;
- (d) carrying on a business through a partnership or sole proprietorship;
- (e) holding or trading in securities, stocks, futures and commodities;
- (f) holding shares or an interest in any corporation, partnership, syndicate, cooperative or similar commercial enterprise;
- (g) being a director or partner or holding an office, other than an office that a member may not hold under another Act.

PROVISIONS APPLYING TO MEMBERS
AND FORMER MEMBERS
OF THE EXECUTIVE COUNCIL

Outside
activities

10. A member of the Executive Council shall not,

- (a) engage in employment or the practice of a profession;
- (b) engage in the management of a business carried on by a corporation; or
- (c) hold an office or directorship, unless holding the office or directorship is one of the member's duties as a member of the Executive Council, or the office or directorship is in a social club, religious organization or political party.

dans une affaire qui est devant l'Assemblée, le Conseil exécutif ou un de leurs comités est tenu, s'il est présent à la réunion où l'affaire est étudiée de faire ce qui suit :

- a) divulguer la nature générale du conflit d'intérêts;
- b) se retirer de la réunion sans exercer son droit de vote ni participer à l'étude de l'affaire.

Maintien
des droits

9. La présente loi n'a pas pour effet d'interdire au député qui n'est pas membre du Conseil exécutif de faire ce qui suit :

- a) occuper un emploi ou exercer une profession;
- b) recevoir des honoraires pour la prestation de services professionnels en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*;
- c) se livrer à la gestion d'activités commerciales d'une personne morale;
- d) exercer des activités commerciales par l'intermédiaire d'une société en nom collectif ou d'une entreprise personnelle;
- e) détenir des valeurs mobilières, des actions, des contrats à terme et des marchandises ou effectuer des opérations sur ceux-ci;
- f) détenir des parts ou un intérêt dans une personne morale, une société en nom collectif, un consortium, une coopérative ou une entreprise commerciale semblable;
- g) être administrateur ou associé, ou occuper un poste autre qu'un poste qu'un député ne peut pas occuper aux termes d'une autre loi.

DISPOSITIONS VISANT LES MEMBRES ET
LES ANCIENS MEMBRES
DU CONSEIL EXÉCUTIF

10. Le membre du Conseil exécutif ne doit pas :

Activités
externes

- a) occuper d'emploi ni exercer de profession;
- b) se livrer à la gestion d'activités commerciales d'une personne morale;
- c) occuper de poste ni faire partie d'un conseil d'administration, sauf s'il s'agit là d'une de ses fonctions à titre de membre du Conseil exécutif, ou sauf dans un club philanthropique, une organisation religieuse ou un parti politique.

Investments

11. (1) A member of the Executive Council shall not hold or trade in securities, stocks, futures or commodities.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to assets and liabilities described in subsection 21 (4).

Management trust

(3) A member may comply with subsection (1) by entrusting the assets to one or more trustees on the following terms:

1. The provisions of the trust shall be approved by the Commissioner.
2. The trustees shall be persons who are at arm's length with the member and approved by the Commissioner.
3. The trustees shall not consult with the member with respect to managing the trust property, but may consult with the Commissioner.
4. At the end of each calendar year and at one or more intervals during the year, the trustees shall give the member a written report stating the value, but not the nature, of the assets in the trust. The year-end report shall also state the trust's net income for the preceding year and the trustees' fees, if any.
5. The trustees shall also give the member sufficient information to permit him or her to submit returns as required by the *Income Tax Act* (Canada) and shall give the same information to Revenue Canada.
6. The trustee shall give the Commissioner copies of all information and reports given to the member.
7. The trust shall provide that the member may, at any time, instruct the trustees to liquidate all or part of the trust and pay over the proceeds to the member.

Partnerships and sole proprietorships

12. (1) A member of the Executive Council shall not carry on business through a partnership or sole proprietorship.

Management trust

(2) A member may comply with the requirements of subsection (1) by entrusting the business or his or her interest in the business to one or more trustees on the following terms:

11. (1) Le membre du Conseil exécutif ne doit pas détenir de valeurs mobilières, d'actions, de contrats à terme ou de marchandises, ni effectuer d'opérations sur ceux-ci.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux éléments d'actif et de passif visés au paragraphe 21 (4).

(3) Le membre peut se conformer au paragraphe (1) en confiant les éléments d'actif à un ou à plusieurs fiduciaires aux conditions suivantes :

1. Les dispositions de la fiducie sont approuvées par le commissaire.
2. Les fiduciaires n'ont pas de lien de dépendance avec le membre et sont approuvés par le commissaire.
3. Les fiduciaires ne doivent pas consulter le membre à propos de la gestion des biens en fiducie. Ils peuvent toutefois consulter le commissaire.
4. À la fin de chaque année civile et à une ou à plusieurs reprises au cours de l'année, les fiduciaires donnent au membre un rapport écrit qui précise la valeur, mais non la nature des éléments d'actif de la fiducie. Le rapport de fin d'année précise également le revenu net de la fiducie au cours de l'année précédente et les honoraires des fiduciaires, le cas échéant.
5. Les fiduciaires donnent également au membre des renseignements suffisants pour lui permettre de présenter les déclarations exigées par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Ils donnent les mêmes renseignements à Revenue Canada.
6. Les fiduciaires donnent au commissaire des copies de tous les renseignements et de tous les rapports donnés au membre.
7. La fiducie prévoit que le membre peut, en tout temps, ordonner aux fiduciaires de liquider tout ou partie de la fiducie et de lui en verser le produit.

12. (1) Le membre du Conseil exécutif ne doit pas exercer d'activités commerciales par l'intermédiaire d'une société en nom collectif ou d'une entreprise personnelle.

(2) Le membre peut se conformer au paragraphe (1) en confiant l'activité commerciale ou son intérêt dans celle-ci à un ou à plusieurs fiduciaires aux conditions suivantes :

Placements

Exception

Fiducie

Sociétés en nom collectif et entreprises personnelles

Fiducie

1. The provisions of the trust shall be approved by the Commissioner.
2. The trustees shall be persons who are at arm's length with the member and approved by the Commissioner.
3. The trustees shall not consult with the member with respect to managing the trust property, but may consult with the Commissioner.
4. Annually, the trustees shall give the Commissioner a written report stating the nature of the assets in the trust, the trust's net income for the preceding year and the trustees' fees, if any.
5. The trustees shall also give the member sufficient information to permit him or her to submit returns as required by the *Income Tax Act* (Canada) and shall give the same information to Revenue Canada.
6. The member is entitled to be reimbursed from the Consolidated Revenue Fund for reasonable fees and disbursements actually paid for the establishment and administration of the trust, as approved by the Commissioner, but is responsible for any income tax liabilities that may result from the reimbursement.

Approved
exceptions

13. A member of the Executive Council may engage in an activity prohibited by clause 10 (b) or (c) or subsection 11 (1) or 12 (1) if the following conditions are met:

1. The member has disclosed all material facts to the Commissioner.
2. The Commissioner is satisfied that the activity, if carried on in the specified manner, will not create a conflict between the member's private interest and public duty.
3. The Commissioner has given the member his or her approval and has specified the manner in which the activity may be carried out.
4. The member carries the activity out in the specified manner.

Time for
compliance

14. A person who becomes a member of the Executive Council shall comply with section 10 and subsections 11 (1) and 12 (1), or obtain the Commissioner's approval under section 13, within 60 days after the appointment.

Acquisition
of land

15. (1) A member of the Executive Council shall not, directly or indirectly, acquire an interest in real property, except for residen-

1. Les dispositions de la fiducie sont approuvées par le commissaire.
2. Les fiduciaires n'ont pas de lien de dépendance avec le membre et sont approuvés par le commissaire.
3. Les fiduciaires ne doivent pas consulter le membre à propos de la gestion des biens en fiducie. Ils peuvent toutefois consulter le commissaire.
4. Tous les ans, les fiduciaires donnent au commissaire un rapport écrit qui précise la nature des éléments d'actif de la fiducie, le revenu net de celle-ci au cours de l'année précédente et leurs honoraires, le cas échéant.
5. Les fiduciaires donnent également au membre des renseignements suffisants pour lui permettre de présenter les déclarations exigées par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Ils donnent les mêmes renseignements à Revenu Canada.
6. Le membre a droit, selon ce qu'approuve le commissaire, au remboursement, prélevé sur le Trésor, des frais et débours raisonnables qu'il a effectivement payés aux fins de la constitution et de l'administration de la fiducie. Il est toutefois responsable de l'impôt sur le revenu à payer qui découle de ce remboursement.

13. Le membre du Conseil exécutif peut se livrer à une activité interdite à l'alinéa 10 b) ou c) ou au paragraphe 11 (1) ou 12 (1) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le membre a divulgué tous les faits importants au commissaire.
2. Le commissaire est convaincu que l'activité ne créera pas de conflit entre l'intérêt personnel du membre et son devoir public si le membre s'y livre de la manière précisée.
3. Le commissaire a donné son approbation au membre et a précisé la manière dont ce dernier peut se livrer à l'activité.
4. Le membre se livre à l'activité de la manière précisée.

Exceptions
approuvées

14. Quiconque devient membre du Conseil exécutif se conforme à l'article 10 et aux paragraphes 11 (1) et 12 (1), ou obtient l'approbation du commissaire prévue à l'article 13, dans les 60 jours qui suivent sa nomination.

Délai

15. (1) Le membre du Conseil exécutif ne doit pas acquérir, directement ou indirectement, un intérêt dans un bien immeuble, sauf

Acquisition
de biens-
fonds

tial or recreational use by the member or a person who belongs to his or her family.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) an interest in real property that the member inherits;
- (b) a mortgage that is granted to the member as mortgagee, or an interest in real property that the member acquires by foreclosing on a mortgage; or
- (c) an interest in real property that is acquired to be used as part of an existing farming operation.

Procedure on conflict of interest

16. A member of the Executive Council who has reasonable grounds to believe that he or she has a conflict of interest in a matter requiring the member's decision shall ask the Premier or Deputy Premier to appoint another member of the Executive Council to perform the member's duties in the matter for the purpose of making the decision, and the member who is appointed may act in the matter for the period of time necessary for the purpose.

Restrictions applicable to Executive Council

17. (1) The Executive Council and its members shall not knowingly,

- (a) award or approve a contract with, or grant a benefit to, a former member of the Executive Council until 12 months have passed after the date he or she ceased to hold office;
- (b) award or approve a contract with, or grant a benefit to, a former member of the Executive Council who has, during the 12 months after the date he or she ceased to hold office, made representations to the Government of Ontario in respect of the contract or benefit;
- (c) award or approve a contract with, or grant a benefit to, a person on whose behalf a former member of the Executive Council has, during the 12 months after the date he or she ceased to hold office, made representations to the Government of Ontario in respect of the contract or benefit.

Exception

(2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to contracts or benefits in respect of further duties in the service of the Crown.

si celui-ci est utilisé à des fins de résidence ou de loisirs par le membre ou par une personne qui fait partie de sa famille.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :

- a) un intérêt dans un bien immeuble dont le membre hérite;
- b) une hypothèque qui est accordée au membre à titre de créancier hypothécaire, ou un intérêt dans un bien immeuble que le membre acquiert par foreclosure d'une hypothèque;
- c) un intérêt dans un bien immeuble qui est acquis en vue d'être utilisé dans le cadre d'une exploitation agricole existante.

Exceptions

16. Le membre du Conseil exécutif qui a des motifs raisonnables de croire qu'il a un conflit d'intérêts dans une affaire qui requiert sa décision, demande au premier ministre ou au vice-premier ministre de nommer un autre membre du Conseil pour que celui-ci exerce ses devoirs dans cette affaire en vue de prendre la décision. Le membre ainsi nommé peut exercer ces devoirs pendant le laps de temps nécessaire à cette fin.

Procédure en cas de conflit d'intérêts

17. (1) Le Conseil exécutif et ses membres ne doivent pas sciemment :

- a) accorder ni approuver un contrat en faveur d'un ancien membre du Conseil exécutif, ni lui accorder un avantage, tant que 12 mois ne se sont pas écoulés à compter de la date où il a cessé d'exercer sa charge;
- b) accorder ni approuver un contrat en faveur d'un ancien membre du Conseil exécutif, ni lui accorder un avantage, si celui-ci a fait des observations au gouvernement de l'Ontario concernant ce contrat ou cet avantage au cours des 12 mois qui suivent la date où il a cessé d'exercer sa charge;
- c) accorder ni approuver un contrat en faveur d'une personne, ni lui accorder un avantage, s'il s'agit d'une personne pour le compte de laquelle un ancien membre du Conseil exécutif a fait des observations au gouvernement de l'Ontario concernant ce contrat ou cet avantage au cours des 12 mois qui suivent la date où il a cessé d'exercer sa charge.

Restrictions applicables au Conseil exécutif

(2) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas aux contrats ni aux avantages concernant d'autres fonctions au service de la Couronne.

Exception

Same	(3) Subsection (1) does not apply if the conditions on which the contract or benefit is awarded, approved or granted are the same for all persons similarly entitled.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les conditions selon lesquelles le contrat ou l'avantage est accordé ou approuvé sont les mêmes pour toutes les personnes y ayant semblablement droit.	Idem
Restrictions applicable to former members	<p>18. (1) A former member of the Executive Council shall not knowingly, during the 12 months after the date he or she ceased to hold office,</p> <p>(a) accept a contract or benefit that is awarded, approved or granted by the Executive Council, a member of the Executive Council or an employee of a ministry (other than an employee of an agency, board or commission);</p> <p>(b) make representations to the Government of Ontario on his or her own behalf or on another person's behalf with respect to such a contract or benefit;</p> <p>(c) accept a contract or benefit from any person who received a contract or benefit from a ministry of which the former member was the minister.</p>	<p>18. (1) Au cours des 12 mois qui suivent la date où il a cessé d'exercer sa charge, l'ancien membre du Conseil exécutif ne doit pas sciemment :</p> <p>a) accepter un contrat ou un avantage accordé ou approuvé par le Conseil exécutif, l'un de ses membres ou un employé d'un ministère (à l'exclusion d'un employé d'un organisme, d'un conseil ou d'une commission);</p> <p>b) faire d'observations au gouvernement de l'Ontario pour son propre compte ou pour le compte d'une autre personne concernant un tel contrat ou avantage;</p> <p>c) accepter un contrat ou un avantage d'une personne qui a reçu un contrat ou un avantage du ministère dont l'ancien membre était le ministre.</p>	Restrictions applicables aux anciens membres
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to contracts or benefits in respect of further duties in the service of the Crown.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats ni aux avantages concernant d'autres fonctions au service de la Couronne.	Exception
Same	(3) Subsection (1) does not apply if the conditions on which the contract or benefit is awarded, approved or granted are the same for all persons similarly entitled.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les conditions selon lesquelles le contrat ou l'avantage est accordé ou approuvé sont les mêmes pour toutes les personnes y ayant semblablement droit.	Idem
Ongoing transaction or negotiation	(4) A former member of the Executive Council shall not make representations to the Government of Ontario in relation to a transaction or negotiation to which the Government is a party and in which he or she was previously involved as a member of the Executive Council, if the representation could result in the conferring of a benefit not of general application.	(4) L'ancien membre du Conseil exécutif ne doit pas faire d'observations au gouvernement de l'Ontario en ce qui concerne une opération ou une négociation à laquelle le gouvernement est partie et dans laquelle il a déjà joué un rôle à titre de membre du Conseil exécutif si les observations risquent d'entraîner l'octroi d'un avantage n'ayant pas une application générale.	Opération ou négociation en cours
Offence	(5) A person who contravenes subsection (1) or (4) is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than \$50,000.	(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$.	Infraction
Parliamentary assistants	19. Sections 10 to 18 do not apply to parliamentary assistants or to former parliamentary assistants, as the case may be.	19. Les articles 10 à 18 ne s'appliquent pas aux adjoints parlementaires ni aux anciens adjoints parlementaires, selon le cas.	Adjoints parlementaires
DISCLOSURE		DIVULGATION	
Private disclosure statement	<p>20. (1) Every member of the Assembly shall file with the Commissioner a private disclosure statement, in the form provided by the Commissioner,</p> <p>(a) within 60 days of being elected; and</p>	<p>20. (1) Chaque député dépose auprès du commissaire un état de divulgation restreinte rédigé selon la formule fournie par le commissaire :</p> <p>a) dans les 60 jours qui suivent son élection;</p>	État de divulgation restreinte

Contents

- (b) thereafter, once in every calendar year on the date established by the Commissioner.

- (2) The private disclosure statement shall,

- (a) identify the assets and liabilities of the member and his or her spouse and minor children, and state the value of the assets and liabilities;

- (b) state any income the member and his or her spouse and minor children have received during the preceding 12 months or are entitled to receive during the next 12 months, and indicate the source of the income;

- (c) state all benefits the member, his or her spouse and minor children, and any private company in which any of them has an interest, have received during the preceding 12 months or are entitled to receive during the next 12 months as a result of a contract with the Government of Ontario, and describe the subject-matter and nature of the contract;

- (d) if the private disclosure statement mentions a private company,

- (i) include any information about the company's activities and sources of income that the member is able to obtain by making reasonable inquiries, and

- (ii) state the names of any other companies that are its affiliates, as determined under subsections 1 (2) to (6) of the *Securities Act*;

- (e) list all corporations and other organizations in which the member is an officer or director or has a similar position; and

- (f) include any other information that the Commissioner requires.

(3) After filing the private disclosure statement, the member, and the member's spouse if available, shall meet with the Commissioner to ensure that adequate disclosure has been made and to obtain advice on the member's obligations under this Act.

(4) The member shall file a statement of material change with the Commissioner, in the form provided by the Commissioner, within 30 days after a change in the income, assets or liabilities of the member or his or her spouse and minor children or an event

- b) par la suite, une fois par année civile à la date fixée par le commissaire.

- (2) L'état de divulgation restreinte :

- a) énumère les éléments d'actif et de passif du député, de son conjoint et de ses enfants mineurs, et précise la valeur de ces éléments;

- b) précise le revenu que le député, son conjoint et ses enfants mineurs ont reçu au cours des 12 mois précédents ou sont en droit de recevoir au cours des 12 prochains mois, et indique la source de ce revenu;

- c) précise tous les avantages que le député, son conjoint et ses enfants mineurs, ainsi que toutes les compagnies fermées dans lesquelles l'un quelconque d'entre eux a un intérêt, ont reçus au cours des 12 mois précédents ou sont en droit de recevoir au cours des 12 prochains mois dans le cadre d'un contrat conclu avec le gouvernement de l'Ontario, et décrit l'objet et la nature du contrat;

- d) si l'état de divulgation restreinte mentionne une compagnie fermée :

- (i) comprend tous les renseignements sur les activités et les sources de revenu de la compagnie que le député peut obtenir en faisant des enquêtes raisonnables,

- (ii) précise la dénomination sociale des autres compagnies qui sont membres du même groupe que la compagnie, au sens des paragraphes 1 (2) à (6) de la *Loi sur les valeurs mobilières*;

- e) énumère toutes les personnes morales et les autres organismes dont le député est dirigeant ou administrateur ou dans lesquels il occupe un poste semblable;

- f) comprend tout autre renseignement exigé par le commissaire.

(3) Après avoir déposé l'état de divulgation restreinte, le député et son conjoint, si ce dernier est disponible, rencontrent le commissaire afin de s'assurer que la divulgation est satisfaisante et d'obtenir des conseils concernant les obligations du député aux termes de la présente loi.

(4) Le député dépose auprès du commissaire un état des changements importants, rédigé selon la formule fournie par le commissaire, dans les 30 jours qui suivent un changement survenu dans le revenu, l'actif ou le passif du député, de son conjoint ou de

Teneur

Rencontre avec le commissaire

État des changements importants

Meeting with Commissioner

Statement of material change

that causes a person to become or to cease to be a member of the member's family, if the change or event would reasonably be expected to have a significant effect on the information previously disclosed.

Public disclosure statement

21. (1) After the meeting referred to in subsection 20 (3), the Commissioner shall prepare a public disclosure statement on the basis of the information provided by the member.

Contents

- (2) The public disclosure statement shall,
- (a) state the source and nature, but not the value, of the income, assets and liabilities referred to in subsection 20 (2), except those that are described in subsection (4) of this section;
 - (b) list the names and addresses of all the persons who have an interest in those assets and liabilities;
 - (c) identify any contracts with the Government of Ontario referred to in the private disclosure statement, and describe their subject-matter and nature;
 - (d) list the names of any affiliated companies shown in the private disclosure statement; and
 - (e) contain a statement of any gifts or benefits that have been disclosed to the Commissioner under subsection 6 (3).

Same

(3) In the case of a member of the Executive Council, the public disclosure statement shall also state whether the member has obtained the Commissioner's approval under section 13 for an activity that would otherwise be prohibited and, if the member has done so, shall,

- (a) describe the activity; and
- (b) in the case of a business activity, list the name and address of each person who has a 10 per cent or greater interest in the business, and describe the person's relationship to the member.

Excluded private interests

(4) The following assets, liabilities and sources of income shall not be shown in the public disclosure statement:

1. An asset or liability worth less than \$2,500.
2. A source of income that yielded less than \$2,500 during the 12 months preceding the relevant date.

ses enfants mineurs, ou qui suivent un événement qui fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille du député, s'il est raisonnable de s'attendre que le changement ou l'événement ait une incidence importante sur les renseignements divulgués antérieurement.

21. (1) Après la rencontre prévue au paragraphe 20 (3), le commissaire établit un état de divulgation publique à partir des renseignements fournis par le député.

État de divulgation publique

(2) L'état de divulgation publique :

Teneur

- a) précise la source et la nature, mais non la valeur, du revenu et des éléments d'actif et de passif visés au paragraphe 20 (2), à l'exclusion de ceux qui sont décrits au paragraphe (4) du présent article;
- b) donne les nom et adresse de toutes les personnes qui ont un intérêt dans ces éléments d'actif et de passif;
- c) énumère tous les contrats conclus avec le gouvernement de l'Ontario qui figurent dans l'état de divulgation restreinte, et en décrit l'objet et la nature;
- d) donne la dénomination sociale des compagnies membres d'un même groupe qui figurent dans l'état de divulgation restreinte;
- e) contient un état des dons et des avantages qui ont été divulgués au commissaire aux termes du paragraphe 6 (3).

(3) Dans le cas d'un membre du Conseil exécutif, l'état de divulgation publique précise également si le membre a obtenu l'approbation du commissaire prévue à l'article 13 en ce qui a trait à une activité qui serait par ailleurs interdite et, le cas échéant :

Idem

- a) décrit l'activité;
- b) donne, dans le cas d'une activité commerciale, les nom et adresse de chaque personne qui possède un intérêt égal ou supérieur à 10 pour cent dans cette activité, et décrit les liens entre cette personne et le membre.

(4) Les éléments d'actif et de passif et les sources de revenu suivants ne doivent pas figurer dans l'état de divulgation publique :

Intérêts personnels exclus

1. L'élément d'actif ou de passif dont la valeur est inférieure à 2 500 \$.
2. La source de revenu qui a rapporté moins de 2 500 \$ au cours des 12 mois qui précèdent la date pertinente.

3. Real property that the member or a person who belongs to his or her family uses primarily as a residence or for recreational purposes.
4. Personal property that the member or a person who belongs to his or her family uses primarily for transportation, household, educational, recreational, social or aesthetic purposes.
5. Cash on hand, or on deposit with a financial institution that is lawfully entitled to accept deposits.
6. Fixed value securities issued or guaranteed by a government or by a government agency.
7. A registered retirement savings plan that is not self-administered, or a registered home ownership savings plan.
8. An interest in a pension plan, employee benefit plan, annuity or life insurance policy.
9. An investment in an open-ended mutual fund that has broadly based investments not limited to one industry or one sector of the economy.
10. A guaranteed investment certificate or similar financial instrument.
11. Any other asset, liability or source of income that the Commissioner approves as an excluded private interest.

Information withheld

(5) The Commissioner may withhold information from the public disclosure statement if, in his or her opinion,

- (a) the information is not relevant to the purpose of this Act; and
- (b) a departure from the general principle of public disclosure is justified.

Filing

(6) The Commissioner shall file the public disclosure statement with the Clerk of the Assembly.

Public access

(7) The Clerk shall make the public disclosure statement available for examination by members of the public, and shall provide a copy of it to any person who pays the fee fixed by the Clerk.

Destruction of records

22. (1) The Commissioner shall destroy any record in his or her possession that relates to a member or former member of the

3. Le bien immeuble que le député ou une personne qui fait partie de sa famille utilise essentiellement à des fins de résidence ou de loisirs.
4. Les biens meubles que le député ou une personne qui fait partie de sa famille utilise essentiellement à des fins de transport, domestiques, éducatives, sociales, décoratives ou de loisirs.
5. L'argent en caisse ou en dépôt dans une institution financière légitimement autorisée à accepter des dépôts.
6. Les valeurs mobilières à valeur fixe, émises ou garanties par un palier de gouvernement ou l'un de ses organismes.
7. Les régimes enregistrés d'épargne-retraite qui ne sont pas autogérés ou les régimes enregistrés d'épargne-logement.
8. Un intérêt dans un régime de retraite, un régime de prestations aux employés, une rente ou une police d'assurance-vie.
9. Les placements dans des sociétés d'investissement à capital variable dont les placements sont diversifiés et ne se limitent pas à une seule industrie ou à un seul secteur de l'économie.
10. Les certificats de placement garantis ou d'autres effets financiers semblables.
11. Les autres éléments d'actif ou de passif ou sources de revenu que le commissaire approuve comme étant des intérêts personnels exclus.

(5) Le commissaire peut ne pas divulguer des renseignements dans l'état de divulgation publique s'il estime :

- a) d'une part, que ces renseignements ne sont pas pertinents pour l'application de la présente loi;
- b) d'autre part, qu'une dérogation au principe général de la divulgation publique est justifiée.

(6) Le commissaire dépose l'état de divulgation publique auprès du greffier de l'Assemblée.

(7) Le greffier met l'état de divulgation publique à la disposition du public pour examen et en fournit une copie à quiconque verse les droits qu'il fixe.

22. (1) Le commissaire détruit tout dossier qui est en sa possession et qui concerne un député, un ancien député ou une personne

Non-divul-gation de renseignements

Dépôt

Accès du public

Destruction des dossiers

Assembly, or to a person who belongs to his or her family, during the 12-month period that follows the tenth anniversary of the creation of the record.

Exception

(2) If an inquiry to which a record may relate is being conducted under this Act, or if the Commissioner is aware that a charge to which it may relate has been laid under the *Criminal Code* (Canada) against the member or former member or a person who belongs to his or her family, the record shall not be destroyed until the inquiry or the charge has been finally disposed of.

INTEGRITY COMMISSIONER

Commissioner

23. (1) There shall be an Integrity Commissioner who is an officer of the Assembly.

Appointment

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to the office of Integrity Commissioner on the address of the Assembly.

Term of office

(3) The person appointed shall hold office for a term of five years and may be reappointed for a further term or terms.

Same

(4) The person appointed continues to hold office after the expiry of the term until reappointed, or until a successor is appointed.

Removal

(5) The person appointed may be removed for cause, before the expiry of the term of office, by the Lieutenant Governor in Council on the address of the Assembly.

Acting Commissioner

(6) The Lieutenant Governor in Council may appoint an acting Integrity Commissioner if,

- (a) the office of Integrity Commissioner becomes vacant during a session of the Assembly, but the Assembly does not make a recommendation under subsection (2) before the end of the session; or
- (b) the office of Integrity Commissioner becomes vacant while the Assembly is not sitting.

Same

(7) The appointment of the acting Commissioner comes to an end when a new Integrity Commissioner is appointed under subsection (2).

Same

(8) If the Integrity Commissioner is unable to act because of illness, the Lieutenant Governor in Council may appoint an acting Commissioner, whose appointment comes to an end when the Integrity Commissioner is

qui fait partie de la famille de celui-ci, au cours de la période de 12 mois qui suit le dixième anniversaire de la constitution du dossier.

Exception

(2) Si est faite aux termes de la présente loi une enquête avec laquelle un dossier peut avoir un rapport ou que le commissaire sait qu'une accusation qui peut avoir un rapport avec ce dossier a été déposée en vertu du *Code criminel* (Canada) contre le député, l'ancien député ou une personne qui fait partie de sa famille, le dossier ne doit pas être détruit tant que l'enquête ou l'accusation n'a pas fait l'objet d'une décision définitive.

COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

23. (1) Est créé le poste de commissaire à l'intégrité dont le titulaire est un fonctionnaire de l'Assemblée.

Commissionnaire

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne au poste de commissaire à l'intégrité sur adresse de l'Assemblée.

Nomination

(3) La personne nommée exerce un mandat de cinq ans qui est renouvelable.

Mandat

(4) La personne nommée continue d'exercer ses fonctions après l'expiration de son mandat jusqu'à ce qu'elle soit nommée de nouveau ou jusqu'à la nomination de son successeur.

Idem

(5) Sur adresse de l'Assemblée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, pour un motif valable, révoquer la personne nommée avant l'expiration de son mandat.

Révocation

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un commissaire à l'intégrité par intérim si :

Commissionnaire par intérim

- a) le poste de commissaire à l'intégrité devient vacant au cours d'une session de l'Assemblée, et que celle-ci ne fait pas de recommandation en vertu du paragraphe (2) avant la fin de la session;
- b) le poste de commissaire à l'intégrité devient vacant lorsque l'Assemblée ne siège pas.

(7) Les fonctions du commissaire par intérim se terminent lorsqu'un nouveau commissaire à l'intégrité est nommé aux termes du paragraphe (2).

Idem

(8) Si le commissaire à l'intégrité est incapable d'exercer ses fonctions pour cause de maladie, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un commissaire par intérim, dont les fonctions se terminent lorsque le commissaire à l'intégrité est de nouveau

Idem

again able to act or when the office becomes vacant.

Salary (9) The Commissioner shall be paid the remuneration and allowances that are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Staff (10) The employees who are necessary for the performance of the Commissioner's duties shall be members of the staff of the Office of the Assembly.

Annual report 24. (1) The Commissioner shall report annually on the affairs of the office to the Speaker, who shall cause the report to be laid before the Assembly.

Contents (2) The annual report may summarize advice given by the Commissioner, but shall not disclose confidential information or information that could identify a person concerned.

Personal liability 25. No proceeding shall be commenced against the Commissioner or an employee of his or her office for any act done in good faith in the execution or intended execution of the Commissioner's or employee's duty under this Act.

Testimony 26. Neither the Commissioner nor an employee of his or her office is a competent or compellable witness in a civil proceeding outside the Assembly in connection with anything done under this Act.

Extension of time 27. (1) A member of the Assembly whom this Act requires to do anything within a specified period of time may give the Commissioner a written request for an extension.

Same (2) The Commissioner may, by giving the member a written notice, extend the time by a specified number of days, as the Commissioner considers reasonable and consistent with the public interest.

Same (3) The Commissioner may impose on the extension such conditions as he or she considers just.

Opinion and recommendations 28. (1) A member of the Assembly may request that the Commissioner give an opinion and recommendations on any matter respecting the member's obligations under this Act and under Ontario parliamentary convention.

Inquiries (2) The Commissioner may make such inquiries as he or she considers appropriate and shall provide the member with an opinion and recommendations.

Confidentiality (3) The Commissioner's opinion and recommendations are confidential, but may be released by the member or with the member's consent.

capable d'exercer ses fonctions ou que le poste devient vacant.

(9) Le commissaire reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(10) Le personnel nécessaire à l'exécution des fonctions du commissaire se compose de membres du personnel du bureau de l'Assemblée.

24. (1) Chaque année, le commissaire présente un rapport de ses travaux au président qui le fait déposer devant l'Assemblée.

(2) Le rapport annuel peut résumer les conseils donnés par le commissaire. Il ne doit toutefois pas divulguer des renseignements confidentiels ni des renseignements qui permettraient d'identifier la personne concernée.

25. Sont irrecevables les actions introduites contre le commissaire ou un employé de son bureau pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes de la présente loi.

26. Ni le commissaire ni un employé de son bureau n'est habile à rendre témoignage ni contraignable dans une instance civile introduite hors de l'Assemblée en ce qui concerne un acte accompli en vertu de la présente loi.

27. (1) Le député que la présente loi oblige à faire quoi que ce soit dans un délai précis peut demander par écrit une prorogation au commissaire.

(2) Le commissaire peut, en donnant un avis écrit au député, proroger le délai du nombre précis de jours qu'il estime raisonnable et conforme à l'intérêt public.

(3) Le commissaire peut assortir la prorogation des conditions qu'il estime justes.

28. (1) Le député peut demander que le commissaire donne un avis et formule des recommandations sur toute affaire qui a trait aux obligations du député aux termes de la présente loi et des conventions parlementaires ontariennes.

(2) Le commissaire peut faire les enquêtes qu'il estime pertinentes et fournit au député son avis et ses recommandations.

(3) L'avis et les recommandations du commissaire sont confidentiels. Ils peuvent toutefois être communiqués par le député ou avec son consentement.

Traitement

Personnel

Rapport annuel

Teneur

Immunité

Témoignage

Prorogation

Idem

Idem

Avis et recommandations

Enquêtes

Confidentialité

Writing	(4) The member's request, the Commissioner's opinion and recommendations and the member's consent, if any, shall be in writing.	(4) La demande du député, l'avis et les recommandations du commissaire et le consentement du député, le cas échéant, se font ou se donnent par écrit.	Formalités par écrit
Confidentiality	29. (1) Information disclosed to the Commissioner under this Act is confidential and shall not be disclosed to any person, except, <ul style="list-style-type: none"> (a) by the member, or with his or her consent; (b) in a criminal proceeding, as required by law; or (c) otherwise in accordance with this Act. (2) Subsection (1) prevails over the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	29. (1) Les renseignements divulgués au commissaire aux termes de la présente loi sont confidentiels et ne peuvent être divulgués à personne sauf, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) par le député ou avec son consentement; b) dans le cadre d'une instance criminelle selon les règles de droit; c) conformément à la présente loi. (2) Le paragraphe (1) l'emporte sur la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> .	Confidentialité
ENFORCEMENT		EXÉCUTION	
Matter referred by member	30. (1) A member of the Assembly who has reasonable and probable grounds to believe that another member has contravened this Act or Ontario parliamentary convention may request that the Commissioner give an opinion as to the matter.	30. (1) Le député qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un autre député a contrevenu à la présente loi ou aux conventions parlementaires ontariennes peut demander que le commissaire donne son avis sur l'affaire.	Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
Request	(2) The request shall be in writing and shall set out the grounds for the belief and the contravention alleged.	(2) La demande se fait par écrit et précise les motifs de la conviction et la contravention qui aurait été commise.	Soumission d'une affaire par un député
Tabling	(3) The member making the request shall promptly give a copy of it to the Speaker, who shall cause the request to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, within 10 days after the beginning of the next session.	(3) Le député qui présente la demande en remet promptement une copie au président, qui fait déposer la demande devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, le président la fait déposer dans les 10 jours qui suivent le début de la session suivante.	Demande
Matter referred by Assembly	(4) The Assembly may, by resolution, request that the Commissioner give an opinion as to whether a member has contravened this Act or Ontario parliamentary convention.	(4) L'Assemblée peut, par voie de résolution, demander que le commissaire donne son avis sur la question de savoir si un député a contrevenu à la présente loi ou aux conventions parlementaires ontariennes.	Dépôt
Matter referred by Executive Council	(5) The Executive Council may request that the Commissioner give an opinion as to whether a member of the Executive Council has contravened this Act or Ontario parliamentary convention.	(5) Le Conseil exécutif peut demander que le commissaire donne son avis sur la question de savoir si un membre du Conseil exécutif a contrevenu à la présente loi ou aux conventions parlementaires ontariennes.	Affaire soumise par l'Assemblée
Inquiry by Assembly	(6) The Assembly and its committees shall not conduct an inquiry into a matter that has been referred to the Commissioner under subsection (1) or (4).	(6) L'Assemblée et ses comités ne doivent pas enquêter sur une affaire qui a été soumise au commissaire en vertu du paragraphe (1) ou (4).	Affaire soumise par le Conseil exécutif
Inquiry by Commissioner	31. (1) When a matter is referred to the Commissioner under section 30, the Commissioner may conduct an inquiry, after giving the member whose conduct is concerned reasonable notice.	31. (1) Lorsqu'une affaire est soumise au commissaire en vertu de l'article 30, ce dernier peut faire une enquête après avoir donné un avis raisonnable au député dont la conduite est en cause.	Enquête de l'Assemblée
Same	(2) If the matter was referred by a member or by the Assembly,	(2) Si l'affaire a été soumise par un député ou par l'Assemblée :	Enquête du commissaire

	(a) the Commissioner may elect to exercise the powers of a commission under Parts I and II of the <i>Public Inquiries Act</i> , in which case those Parts apply to the inquiry as if it were an inquiry under that Act; and	a) d'une part, le commissaire peut choisir d'exercer les pouvoirs conférés à une commission par les parties I et II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , auquel cas celles-ci s'appliquent à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête faite en vertu de cette loi;	
	(b) the Commissioner shall report his or her opinion to the Speaker.	b) d'autre part, le commissaire présente un rapport de son avis au président.	
Same	(3) The Speaker shall,	(3) Le président :	Idem
	(a) give a copy of the opinion to the member whose conduct is concerned and to the leader of each political party that is represented in the Assembly;	a) donne une copie de l'avis au député dont la conduite est en cause et au chef de chaque parti politique représenté à l'Assemblée;	
	(b) if the matter was referred by a member, give a copy of the opinion to that member; and	b) donne une copie de l'avis au député qui a soumis l'affaire, le cas échéant;	
	(c) cause the opinion to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, within 10 days after the beginning of the next session.	c) fait déposer l'avis devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il la fait déposer dans les 10 jours qui suivent le début de la session suivante.	
Same	(4) If the matter was referred by the Executive Council, the Commissioner shall report his or her opinion to the Clerk of the Executive Council.	(4) Si l'affaire a été soumise par le Conseil exécutif, le commissaire présente un rapport de son avis au greffier du Conseil exécutif.	Idem
Refusal to conduct inquiry	(5) If the Commissioner is of the opinion that the referral of a matter to him or her is frivolous, vexatious or not made in good faith, or that there are no grounds or insufficient grounds for an inquiry, the Commissioner shall not conduct an inquiry and shall state the reasons for not doing so in the report.	(5) Si le commissaire estime que la soumission d'une affaire est frivole ou vexatoire, ou n'est pas faite de bonne foi, qu'une enquête n'est pas motivée ou que les motifs d'en faire une sont insuffisants, il ne doit pas faire d'enquête et il précise les raisons de sa décision dans le rapport.	Refus de faire une enquête
Member not blame-worthy	(6) If the Commissioner determines that there has been no contravention of this Act or of Ontario parliamentary convention, that a contravention occurred although the member took all reasonable measures to prevent it, or that a contravention occurred that was trivial or committed through inadvertence or an error of judgment made in good faith, the Commissioner shall so state in the report and shall recommend that no penalty be imposed.	(6) Si le commissaire décide qu'il n'y a eu aucune contravention à la présente loi ou aux conventions parlementaires ontariennes, qu'une contravention s'est produite bien que le député ait pris toutes les précautions raisonnables pour l'empêcher ou que la contravention qui s'est produite est négligeable ou qu'elle a été commise par inadvertance ou à la suite d'une erreur de jugement faite de bonne foi, il le précise dans son rapport et recommande que ne soit imposée aucune pénalité.	Le député est sans reproche
Reliance on Commissioner's advice	(7) If the Commissioner determines that there was a contravention of this Act or of Ontario parliamentary convention but that the member was acting in accordance with the Commissioner's recommendations and had, before receiving those recommendations, disclosed to the Commissioner all the relevant facts that were known to the member, the Commissioner shall so state in the report and shall recommend that no penalty be imposed.	(7) Si le commissaire décide qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux conventions parlementaires ontariennes, mais que le député a agi conformément à ses recommandations et lui a divulgué, avant de recevoir ces recommandations, tous les faits pertinents dont le député avait connaissance, il le précise dans son rapport et recommande que ne soit imposée aucune pénalité.	Foi accordée aux conseils du commissaire

Police investigation or charge

32. If the Commissioner, when conducting an inquiry, discovers that the subject-matter of the inquiry is being investigated by police or that a charge has been laid, the Commissioner shall suspend the inquiry until the police investigation or charge has been finally disposed of, and shall report the suspension to the Speaker.

Reference to appropriate authorities

33. If the Commissioner, when conducting an inquiry, determines that there are reasonable grounds to believe that there has been a contravention of any other Act or of the *Criminal Code* (Canada), the Commissioner shall immediately refer the matter to the appropriate authorities and suspend the inquiry until any resulting police investigation and charge have been finally disposed of, and shall report the suspension to the Speaker.

Recommendation re penalty

34. (1) Where the Commissioner conducts an inquiry under subsection 31 (1) or (2) and finds that the member has contravened any of sections 2 to 4, 6 to 8, 10 to 12 or 14 to 18, has failed to file a private disclosure statement or a statement of material change within the time provided by section 20, has failed to disclose relevant information in that statement or has contravened Ontario parliamentary convention, the Commissioner shall recommend in his or her report,

- (a) that no penalty be imposed;
- (b) that the member be reprimanded;
- (c) that the member's right to sit and vote in the Assembly be suspended for a specified period or until a condition imposed by the Commissioner is fulfilled; or
- (d) that the member's seat be declared vacant.

Duty of Assembly

(2) The Assembly shall consider and respond to the report within 30 days after the day the report is laid before it.

Response

(3) If the Commissioner recommends that a penalty be imposed, the Assembly may approve the recommendation and order that the penalty be imposed, or may reject the recommendation, in which case no penalty shall be imposed.

Power of Assembly

(4) Despite section 46 of the *Legislative Assembly Act*, the Assembly does not have power to inquire further into the contravention, to impose a penalty if the Commissioner recommended that none be imposed, or to impose a penalty other than the one recommended.

Decision final

(5) The Assembly's decision is final and conclusive.

32. Si le commissaire découvre, lors d'une enquête, que la police enquête sur l'objet de celle-ci ou qu'une accusation a été déposée, il suspend son enquête jusqu'à ce que l'enquête policière ou l'accusation ait fait l'objet d'une décision définitive. Il fait également rapport de la suspension au président.

Enquête policière ou accusation

33. Si le commissaire décide, lors d'une enquête, qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à une autre loi ou au *Code criminel* (Canada), il renvoie immédiatement l'affaire aux responsables intéressés et suspend son enquête jusqu'à ce que l'enquête policière et l'accusation qui peuvent s'ensuivre aient fait l'objet d'une décision définitive. Il fait également rapport de la suspension au président.

Renvoi aux responsables intéressés

34. (1) Si le commissaire fait une enquête en vertu du paragraphe 31 (1) ou (2) et constate que le député a contrevenu à l'un ou l'autre des articles 2 à 4, 6 à 8, 10 à 12 ou 14 à 18, qu'il n'a pas déposé un état de divulgation restreinte ou un état des changements importants dans le délai imparti à l'article 20, qu'il n'a pas divulgué des renseignements pertinents dans cet état ou qu'il a contrevenu aux conventions parlementaires ontariennes, il fait, dans son rapport, l'une ou l'autre des recommandations suivantes :

Recommandation concernant la pénalité

- a) que ne soit imposée aucune pénalité;
- b) que le député soit réprimandé;
- c) que le droit du député de siéger et de voter à l'Assemblée soit suspendu pendant une période déterminée ou jusqu'à ce qu'une condition imposée par le commissaire soit remplie;
- d) que le siège du député soit déclaré vacant.

(2) Dans les 30 jours qui suivent le jour où le rapport est déposé devant l'Assemblée, celle-ci l'étudie et y donne suite.

Obligation de l'Assemblée

(3) Si le commissaire recommande qu'une pénalité soit imposée, l'Assemblée peut soit accepter cette recommandation et ordonner l'imposition de la pénalité, soit rejeter cette recommandation, auquel cas aucune pénalité n'est imposée.

Suite donnée à la recommandation

(4) Malgré l'article 46 de la *Loi sur l'Assemblée législative*, l'Assemblée n'a pas le pouvoir d'enquêter plus avant sur la contravention, d'imposer une pénalité si le commissaire recommande que n'en soit imposée aucune, ni d'imposer une pénalité autre que celle qui est recommandée.

Pouvoir de l'Assemblée

(5) La décision de l'Assemblée est définitive et concluante.

Décision définitive

Vacancy (6) If the member's seat is declared vacant, section 25 of the *Legislative Assembly Act* applies, with necessary modifications.

(6) L'article 25 de la *Loi sur l'Assemblée législative* s'applique, avec les adaptations nécessaires, si le siège du député est déclaré vacant.

Vacance

MISCELLANEOUS

Repeal 35. The *Members' Conflict of Interest Act* is repealed.

Transition 36. (1) Despite section 35, if the Commissioner's opinion was requested under section 14 or 15 of the *Members' Conflict of Interest Act* before the day this Act comes into force, the request shall be dealt with in accordance with that Act.

Same (2) The following rules apply to members of the Assembly who are in office on the day this Act comes into force:

1. A member need not, until the day that is 60 days after that day, comply with restrictions or fulfil obligations that did not apply before the day this Act came into force.
2. Every member shall file a private disclosure statement under section 20 of this Act within 60 days after the day this Act comes into force.
3. After the filing required by paragraph 2, the member shall file a private disclosure statement once in every calendar year on the date established by the Commissioner.

37. Subsection 23 (2) of the *Legal Aid Act* is repealed.

38. (1) Sections 10 and 11 of the *Legislative Assembly Act* are repealed.

(2) Section 12 of the Act is amended by striking out "or 10" in the first and second lines and by striking out "as affecting the cases provided for by subsection 11 (2), nor" in the eighth and ninth lines.

(3) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out "accepting any office or becoming a party to a contract or agreement as in sections 8 and 10 mentioned" in the second, third and fourth lines and substituting "accepting any office as in section 8 mentioned".

(4) Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out "or by his or her becoming a party to a contract as mentioned in section 10" in the fourth, fifth and sixth lines.

DISPOSITIONS DIVERSES

35. La *Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée* est abrogée.

36. (1) Malgré l'article 35, si l'avis du commissaire est demandé en vertu de l'article 14 ou 15 de la *Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée* avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, la demande est traitée conformément à cette loi.

(2) Les règles suivantes s'appliquent aux députés qui exercent leur charge le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi :

1. Les députés ne sont pas tenus, avant le sixantième jour qui suit ce jour-là, de se conformer aux restrictions ni de remplir les obligations qui ne s'appliquaient pas avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.
2. Chaque député dépose l'état de divulgation restreinte prévu à l'article 20 de la présente loi dans les 60 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.
3. Après le dépôt exigé à la disposition 2, le député dépose un état de divulgation restreinte une fois par année civile à la date fixée par le commissaire.

37. Le paragraphe 23 (2) de la *Loi sur l'aide juridique* est abrogé.

38. (1) Les articles 10 et 11 de la *Loi sur l'Assemblée législative* sont abrogés.

(2) L'article 12 de la Loi est modifié par suppression de «ou 10» à la troisième ligne et par suppression de «ne vise pas les cas prévus au paragraphe 11 (2), et» aux neuvième et dixième lignes.

(3) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «en acceptant un poste ou en devenant partie à un contrat ou à une entente visés aux articles 8 et 10» aux quatrième, cinquième et sixième lignes, de «en acceptant un poste visé à l'article 8».

(4) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou parce qu'il est devenu partie à un contrat visé à l'article 10» aux cinquième et sixième lignes.

Abrogation

Dispositions transitoires

Idem

Commence- ment	39. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	39. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	40. The short title of this Act is the <i>Members' Integrity Act, 1994</i>.	40. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 sur l'intégrité des députés</i>.	Titre abrégé



Gaudin L. L. Koirer

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994



[Signature]

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 210

(Chapter 39
Statutes of Ontario, 1994)

**An Act to provide for the payment
of money awarded in civil law suits
to victims of crime**

Mr. Jackson

1st Reading	December 8, 1994
2nd Reading	December 8, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

Projet de loi 210

(Chapitre 39
Lois de l'Ontario de 1994)

**Loi prévoyant le versement aux
victimes d'actes criminels des sommes
adjudgées dans les poursuites civiles**

M. Jackson

1 ^{re} lecture	8 décembre 1994
2 ^e lecture	8 décembre 1994
3 ^e lecture	8 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994

EXPLANATORY NOTE

The Bill deals with the recovery, by a victim of a crime, of money awarded to the victim in a law suit against an accused or convicted person. The purpose of the Bill is to ensure that any money that the accused or convicted person (or a related person) receives relating to the crime is first used to satisfy awards to victims.

Obligations are imposed upon every party to a contract under which the accused or convicted person (or a related person) is to be paid money for such things as information relating to the crime or recollections about the crime. Every party is required to inform the Public Trustee about the details of the contract. Payments under the contract are to be made to the Public Trustee, in trust, instead of to the person otherwise entitled to them under the contract. It is an offence to fail to comply with these requirements.

The limitation period for an action by a victim against the accused or convicted person is extended. The victim may begin a law suit within five years after the first payment, if any, relating to the crime is received by the Public Trustee.

On application, the Public Trustee will pay to the victim, out of money held in trust, the amount of any judgment and costs awarded by the court to the victim in a law suit against the accused or convicted person. However, the Public Trustee cannot make a payment until five and one half years after beginning to receive money payable under a contract relating to the crime.

Also on application, the Public Trustee will pay any remaining money held in trust to the persons otherwise entitled to be paid under the contracts. Some restrictions apply.

The Lieutenant Governor in Council is authorized to make certain regulations concerning the administration of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi traite du recouvrement, par une victime d'un acte criminel, du montant qui lui est adjugé dans une action intentée contre une personne accusée ou déclarée coupable. Le projet de loi a pour but de veiller à ce que les sommes que la personne accusée ou déclarée coupable (ou une personne liée) reçoit relativement à l'acte criminel servent d'abord à couvrir le montant adjugé aux victimes.

Des obligations sont imposées aux parties à un contrat aux termes duquel la personne accusée ou déclarée coupable (ou une personne liée) doit recevoir un montant, notamment pour des renseignements relatifs à l'acte criminel ou des souvenirs le concernant. Chaque partie est tenue d'informer le curateur public des détails du contrat. Les paiements visés par le contrat doivent être effectués au curateur public, en fiducie, plutôt qu'à la personne qui y aurait normalement droit aux termes du contrat. Commet une infraction quiconque ne se conforme pas à ces exigences.

Le délai de prescription est prorogé dans le cas d'une action intentée par une victime contre la personne accusée ou déclarée coupable. La victime peut introduire une instance dans les cinq ans qui suivent le jour où le curateur public reçoit le premier paiement, le cas échéant, relatif à l'acte criminel.

Sur demande, le curateur public verse à la victime, à même les fonds détenus en fiducie, le montant du jugement et des dépens que le tribunal lui accorde à la suite de l'instance introduite contre la personne accusée ou déclarée coupable. Cependant, il ne peut effectuer aucun paiement avant l'expiration de cinq ans et demi après qu'il commence à recevoir des fonds payables aux termes d'un contrat relatif à l'acte criminel.

Également sur demande, le curateur public verse toute somme restante détenue en fiducie aux personnes qui y auraient autrement droit aux termes des contrats, sous réserve de certaines restrictions.

Le lieutenant-gouverneur en conseil est habilité à prendre certains règlements concernant l'application de la loi.

**An Act to provide for
the payment of money awarded
in civil law suits
to victims of crime**

**Loi prévoyant le versement
aux victimes d'actes criminels
des sommes adjudgées
dans les poursuites civiles**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

"accused or convicted person" means a person accused or convicted of a crime; ("personne accusée ou déclarée coupable")

"crime" includes an alleged crime; ("acte criminel")

"related person" means, in relation to an accused or convicted person,

- (a) an agent or other personal representative of the accused or convicted person,
- (b) an assignee of the accused or convicted person,
- (c) a spouse or former spouse of the accused or convicted person, and
- (d) a person who has at any time been related to the accused or convicted person, whether by birth, adoption or marriage; ("personne liée")

"victim" means a person who suffers injury within the meaning of the *Compensation for Victims of Crime Act*, harm or pecuniary loss as a direct result of a crime. ("victim")

Series of crimes

(2) A series of crimes shall be deemed to be a single crime for the purposes of determining a victim's rights to payment and for the purposes of the administration by the Public Trustee of money received.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte criminel» S'entend notamment d'un acte criminel allégué. («crime»)

«personne accusée ou déclarée coupable» Personne accusée ou déclarée coupable d'un acte criminel. («accused or convicted person»)

«personne liée» S'entend, par rapport à une personne accusée ou déclarée coupable, des personnes suivantes :

- a) un mandataire ou autre ayant droit de la personne accusée ou déclarée coupable;
- b) un cessionnaire de la personne accusée ou déclarée coupable;
- c) le conjoint ou l'ancien conjoint de la personne accusée ou déclarée coupable;
- d) toute personne qui, à un moment donné, a été liée à la personne accusée ou déclarée coupable, soit par la naissance, soit par adoption, soit par mariage. («related person»)

«victime» Personne qui subit une lésion au sens de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels* ou un préjudice ou qui encourt une perte pécuniaire directement à la suite d'un acte criminel. («victim»)

Série d'actes criminels

(2) Une série d'actes criminels est réputée un seul acte criminel aux fins de déterminer les droits de la victime à un paiement et aux fins de l'administration par le curateur public des sommes reçues.

Same	(3) The Public Trustee shall determine, in his or her discretion, whether two or more crimes by an accused or convicted person constitutes a series of crimes for the purposes of this Act. In making this determination, the Public Trustee is not required to consider the interests of a person entitled to be paid under a contract described in section 2.	(3) Le curateur public détermine, à sa discrétion, si deux actes criminels ou plus commis par une personne accusée ou déclarée coupable constitue une série d'actes criminels pour l'application de la présente loi. À cette fin, le curateur public n'est pas tenu de tenir compte de l'intérêt d'une personne qui a droit à un paiement aux termes d'un contrat visé à l'article 2.	Idem
Applicable contract	2. (1) This section applies with respect to a contract under which money is to be paid to an accused or convicted person or to a related person, (a) for the use of the recollections of the accused or convicted person respecting a crime; (b) for the use of documents or other things in the possession at any time of the accused or convicted person that may be related to a crime; (c) for an interview with the accused or convicted person or with a related person in which the person recounts matters respecting a crime; (d) for an appearance by the accused or convicted person or by a related person, other than an appearance to address victims' groups or incarcerated persons.	2. (1) Le présent article s'applique au contrat aux termes duquel un montant doit être versé à une personne accusée ou déclarée coupable ou à une personne liée aux fins suivantes : a) l'utilisation des souvenirs de la personne accusée ou déclarée coupable concernant l'acte criminel; b) l'utilisation de documents ou autres objets en la possession de la personne accusée ou déclarée coupable à un moment donné qui peuvent être reliés à l'acte criminel; c) une entrevue avec la personne accusée ou déclarée coupable ou une personne liée au cours de laquelle la personne relate des questions relatives à l'acte criminel; d) une apparition de la personne accusée ou déclarée coupable ou d'une personne liée, à l'exception d'une apparition en vue de prendre la parole devant des groupes de victimes ou des personnes incarcérées.	Contrat applicable
Obligation to inform Public Trustee	(2) Each party to a written contract shall give a copy of it to the Public Trustee. Each of the parties to an oral contract shall reduce it to writing and give a copy to the Public Trustee.	(2) Chaque partie à un contrat écrit en remet une copie au curateur public. Les parties à un contrat oral le mettent par écrit et en remettent une copie au curateur public.	Obligation d'informer le curateur public
Payment to the Public Trustee	(3) A person who is required under a contract to pay money to the accused or convicted person or to a related person shall pay it instead to the Public Trustee.	(3) Quiconque est tenu, aux termes d'un contrat, de verser un montant à la personne accusée ou déclarée coupable ou à une personne liée le verse plutôt au curateur public.	Paiement effectué au curateur public
Same	(4) If the accused or convicted person or a related person receives money under a contract, the person shall be deemed to hold the money in trust for the Public Trustee and shall promptly pay it to the Public Trustee.	(4) Si la personne accusée ou déclarée coupable ou une personne liée reçoit un montant aux termes d'un contrat, elle est réputée détenir le montant en fiducie pour le compte du curateur public et le lui verse promptement.	Idem
Deemed compliance	(5) A person who pays money to the Public Trustee under this section shall be deemed to have complied with the contract in connection with which the payment is made, to the extent of the payment to the Public Trustee.	(5) Quiconque verse un montant au curateur public aux termes du présent article est réputé s'être conformé au contrat à l'égard duquel le paiement est effectué, pour ce qui est du paiement effectué au curateur public.	Conformité réputée
Offence	(6) A person who fails to comply with this section is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine not exceeding \$50,000.	(6) Quiconque ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$.	Infraction

Public Trustee to hold funds	3. (1) The Public Trustee shall hold the money he or she receives under section 2 in trust for the persons specified in this Act.	3. (1) Le curateur public détient les fonds reçus aux termes de l'article 2 en fiducie pour le compte des personnes précisées dans la présente loi.	Le curateur public détient les fonds
Fees and charges	(2) Subsections 8 (2) and (3) of the <i>Public Trustee Act</i> apply, with necessary modifications, with respect to money received by the Public Trustee.	(2) Les paragraphes 8 (2) et (3) de la <i>Loi sur le curateur public</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux fonds que reçoit le curateur public.	Honoraires et frais
List of payors, etc.	(3) The Public Trustee shall make available to the public for inspection on request a list of persons who make payments relating to contracts, the payments received by the Public Trustee and the name of the accused or convicted person in relation to whom the payments are made and received.	(3) Le curateur public met à la disposition du public aux fins de consultation sur demande une liste des personnes qui effectuent des paiements ayant trait à des contrats et des paiements que reçoit le curateur public ainsi que le nom de la personne accusée ou déclarée coupable à l'égard de laquelle les paiements sont effectués et reçus.	Liste des payeurs
Notice to victims	4. (1) Upon first receiving money under section 2 relating to a crime, the Public Trustee shall publish a notice in a newspaper of general circulation in the community in which the crime was committed or was alleged to have been committed indicating that the Public Trustee has received money relating to the crime and advising victims of their rights under this Act.	4. (1) Dès qu'il reçoit pour la première fois aux termes de l'article 2 un montant relativement à un acte criminel, le curateur public fait publier dans un journal diffusé dans la collectivité où l'acte criminel a été commis ou est prétendu avoir été commis, un avis informant les victimes de l'acte criminel qu'il détient des fonds relativement à l'acte criminel et informant celles-ci de leurs droits en vertu de la présente loi.	Avis aux victimes
Same	(2) Despite subsection (1), if the Public Trustee is satisfied that he or she can contact all the victims of a crime otherwise than by advertising, the Public Trustee may use whatever method he or she considers appropriate to notify the victims.	(2) Malgré le paragraphe (1), s'il est convaincu qu'il peut communiquer avec toutes les victimes d'un acte criminel autrement que par des moyens publicitaires, le curateur public peut utiliser la méthode qu'il estime appropriée pour les aviser.	Idem
Same	(3) The Public Trustee may give such further notice to victims as he or she considers advisable.	(3) Le curateur public peut donner aux victimes les avis supplémentaires qu'il juge utiles.	Idem
Advertising cost	(4) The cost of advertising to notify victims may be charged against the money received by the Public Trustee.	(4) Les frais publicitaires engagés pour aviser les victimes peuvent être prélevés sur les fonds que reçoit le curateur public.	Frais publicitaires
Limitation period extended	5. Despite subsection 61 (4) of the <i>Family Law Act</i> and section 45 of the <i>Limitations Act</i> , a person who considers themselves to be a victim may bring an action for the recovery of damages against an accused or convicted person if the person does so within five years after the date on which the Public Trustee first receives money under section 2 in respect of the crime.	5. Malgré le paragraphe 61 (4) de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> et l'article 45 de la <i>Loi sur la prescription des actions</i> , quiconque se considère comme une victime peut intenter une action en vue de recouvrer des dommages-intérêts contre une personne accusée ou déclarée coupable s'il le fait dans les cinq ans qui suivent la date à laquelle le curateur public reçoit pour la première fois un montant aux termes de l'article 2 relativement à l'acte criminel.	Prorogation du délai de prescription
Application for payment	6. (1) A person who obtains judgment in an action against an accused or convicted person relating to a crime may apply to the Public Trustee for payment of the amount of the judgment and costs from the money the Public Trustee holds in trust.	6. (1) La personne qui obtient un jugement lors d'une action intentée contre la personne accusée ou déclarée coupable relativement à un acte criminel peut demander au curateur public de lui verser le montant du jugement et les dépens à même les fonds qu'il détient en fiducie.	Demande de paiement
Payment to victim	(2) The Public Trustee shall pay the amount necessary to satisfy the award of	(2) Le curateur public verse le montant nécessaire pour couvrir le montant du juge-	Paiement effectué à la victime

judgment and costs in accordance with this section,

- (a) if the Public Trustee is satisfied that the person is a victim of a crime committed or alleged to have been committed by the accused or convicted person; and
- (b) if the Public Trustee has received money under section 2 relating or possibly relating to the crime.

Insufficient funds

(3) If the amount of the judgment and costs payable to all victims of a crime exceeds the amount of money held in trust in respect of the crime, the Public Trustee shall distribute the money to the victims on a pro-rated basis.

Additional funds

(4) If the Public Trustee receives additional money under section 2 after making a payment under this section, the Public Trustee shall pay the additional money to the victim to the extent necessary to satisfy the award of judgment and costs.

Consequence of acquittal

(5) If the Public Trustee is notified that a person accused of committing a crime has been acquitted while an application under this section is pending and if no further appeal of the acquittal is taken, the Public Trustee shall not make any further payment otherwise required by this section.

Application for release of funds

7. (1) A person entitled to receive money under a contract referred to in section 2 may apply to the Public Trustee for payment from the money the Public Trustee holds in trust relating to the contract.

Payment

(2) The Public Trustee shall pay the amount owing to the person under the contract in accordance with this section,

- (a) if the Public Trustee has paid the judgment and costs payable under section 6 to all victims of the crime who have applied for payment; and
- (b) if the Public Trustee is satisfied as to the entitlement of the person under the contract.

Insufficient funds

(3) If the amount payable under all contracts relating to a crime to persons applying under this section exceeds the amount of money held in trust in respect of the crime, the Public Trustee shall distribute the money to the applicants on a pro-rated basis.

ment et des dépens conformément au présent article si :

- a) d'une part, il est convaincu que la personne est la victime d'un acte criminel commis par la personne accusée ou déclarée coupable ou prétendu avoir été commis par elle;
- b) d'autre part, il a reçu aux termes de l'article 2 un montant qui se rapporte à l'acte criminel ou qui peut s'y rapporter.

(3) Si le montant du jugement et des dépens payable à toutes les victimes d'un acte criminel est supérieur aux fonds détenus en fiducie relativement à l'acte criminel, le curateur public distribue les fonds aux victimes sur une base proportionnelle.

(4) S'il reçoit d'autres fonds aux termes de l'article 2 après avoir effectué un paiement aux termes du présent article, le curateur public les verse à la victime jusqu'à concurrence du montant du jugement et des dépens.

(5) S'il est avisé qu'une personne accusée d'avoir commis un acte criminel a été acquittée avant qu'il ne soit statué sur une demande présentée en vertu du présent article et si aucun autre appel de l'acquittement n'est interjeté, le curateur public ne doit effectuer aucun autre paiement qu'exige autrement le présent article.

7. (1) Quiconque a le droit de recevoir un montant aux termes d'un contrat visé à l'article 2 peut demander au curateur public de le lui verser à même les fonds que le curateur public détient en fiducie relativement au contrat.

(2) Le curateur public verse le montant qui est dû à la personne aux termes du contrat conformément au présent article si :

- a) d'une part, il a versé le montant du jugement et des dépens payable aux termes de l'article 6 à toutes les victimes de l'acte criminel qui l'ont demandé;
- b) d'autre part, il est convaincu que la personne y a droit aux termes du contrat.

(3) Si le montant payable aux termes de tous les contrats relatifs à un acte criminel aux personnes qui le demandent en vertu du présent article est supérieur aux fonds détenus en fiducie relativement à l'acte criminel, le curateur public distribue les fonds aux personnes qui en ont fait la demande sur une base proportionnelle.

Fonds insuffisants

Fonds additionnels

Conséquence d'un acquittement

Demande de remise des fonds

Paiement

Fonds insuffisants

Restriction on payments	8. (1) The Public Trustee shall not make a payment under this Act relating to a crime until five years and six months have elapsed after the Public Trustee first receives money under section 2 relating to the crime.	8. (1) Le curateur public ne doit pas effectuer de paiement aux termes de la présente loi relativement à un acte criminel avant l'expiration de cinq ans et six mois après le jour où il reçoit pour la première fois un montant aux termes de l'article 2 relativement à l'acte criminel.	Restriction
Exception	(2) A person who would be eligible to receive a payment from the Public Trustee but for subsection (1) may apply to court, on notice to the Public Trustee, to authorize a payment before the time provided in subsection (1).	(2) Quiconque serait admissible à recevoir un paiement du curateur public n'eut été le paragraphe (1) peut demander au tribunal, par voie de requête et sur avis donné au curateur public, d'autoriser un paiement avant le délai prévu au paragraphe (1).	Exception
Same	(3) Despite subsection (1), the court may authorize the payment if the court is satisfied that doing so is fair in the circumstances.	(3) Malgré le paragraphe (1), le tribunal peut autoriser le paiement s'il est convaincu qu'une telle mesure est juste dans les circonstances.	Idem
Postponed payment	(4) The Public Trustee, in his or her discretion, may postpone making any payment relating to a crime or a contract, other than a payment authorized under subsection (3), if the Public Trustee has notice of an action against an accused or convicted person that has not been finally disposed of.	(4) Le curateur public peut, à sa discrétion, reporter le paiement d'un montant relativement à un acte criminel ou à un contrat, autre qu'un paiement autorisé en vertu du paragraphe (3), s'il a connaissance qu'une action intentée contre une personne accusée ou déclarée coupable n'a pas été réglée de façon définitive.	Paiement reporté
Notice	(5) The Public Trustee shall be deemed not to have received notice of an action unless a party to the action gives the Public Trustee a copy of the statement of claim.	(5) Le curateur public est réputé ne pas avoir reçu avis d'une action tant qu'une partie à l'action ne lui a pas donné une copie de la déclaration.	Avis
Status of Public Trustee	(6) The Public Trustee shall not be made a party to an action for the sole purpose of enabling a person to make an application for payment under this Act.	(6) Le curateur public ne doit pas être partie à une action à la seule fin de permettre à une personne de demander un paiement aux termes de la présente loi.	Statut du curateur public
Regulations	9. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) governing applications under this Act and providing for application fees to be paid to the Public Trustee; (b) governing the payment of money under this Act; (c) respecting such other matters as the Lieutenant Governor in Council considers advisable for the administration of this Act.	9. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) régir les demandes présentées en vertu de la présente loi et prévoir des frais à verser au curateur public à leur égard; b) régir le versement de fonds aux termes de la présente loi; c) traiter de toute autre question qu'il estime utile à l'application de la présente loi.	Règlements
Commencement	10. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	10. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	11. The short title of this Act is the <i>Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994</i> .	11. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel</i> .	Titre abrégé

Claude L. Desrosiers

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr1

*(Chapter Pr1
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to revive
506548 Ontario Limited**

Mr. Harnick

1st Reading	April 21, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



**An Act to revive
506548 Ontario Limited**

Preamble

Chak-Nang Ng has applied for special legislation to revive 506548 Ontario Limited. The applicant represents that he is the president, secretary and sole director of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The Minister of Consumer and Commercial Relations dissolved the corporation on the 25th day of May, 1987 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that he did not receive the notice of default that was mailed to the corporation, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. 506548 Ontario Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

3. The short title of this Act is the 506548 *Ontario Limited Act, 1993*. Short title

Claude L. Ekhozi

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr2

*(Chapter Pr2
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive the Women's Counselling Referral Centre

Ms Akande

1st Reading	April 14, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993



4-10-93
87/2-83
7 101-1000A-0017/2-83

**An Act to revive the
Women's Counselling Referral Centre**

Preamble

Elizabeth Szilock has applied for special legislation to revive Women's Counselling Referral Centre. The applicant represents that she is a director of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on the 17th day of July, 1979 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that this default was inadvertent, that the applicant was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Women's Counselling Referral Centre is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Women's Counselling Referral Centre Act, 1993*.

Short title

David L. F. Ross

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
THE HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr3

*(Chapter Pr3
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the Ontario Association of Veterinary Technicians

Mr. Lessard

1st Reading	April 14, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE
CHINA

An Act respecting the Ontario Association of Veterinary Technicians

Preamble	<p>The Ontario Association of Veterinary Technicians has applied for special legislation to enable it to govern and discipline its members. It also seeks the power to grant its members the right to the exclusive use of the designations "Registered Veterinary Technician", "Registered Veterinary Technologist" and "R.V.T.". The applicant represents that it is a corporation.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(b) to promote and further the education of veterinary technicians and veterinary technologists;</p> <p>(c) to sponsor, encourage and promote liaison with other individuals, associations and groups engaged in similar or related fields of activity; and</p> <p>(d) to promote the interests of the Association.</p>	
Definition	<p>1. In this Act, "Association" means the Ontario Association of Veterinary Technicians.</p>	<p>4.—(1) The affairs of the Association shall be managed by a board of directors.</p>	Board of directors
Association continued	<p>2.—(1) The Ontario Association of Veterinary Technicians is continued as a corporation without share capital.</p>	<p>(2) The board shall consist of not fewer than nine or more than twenty persons, as the board may determine by by-law, elected from the membership of the Association.</p>	Composition
Members of corporation	<p>(2) The persons registered as members of the Association on the day this Act comes into force and such other persons as become members constitute the corporation.</p>	<p>(3) The Association may by by-law provide for the appointment to the board of up to three persons who are not members of the Association.</p>	Same
Continuation of present board	<p>(3) The members of the board of directors and the officers of the Association in office immediately before the coming into force of this Act are continued in office until their successors are appointed or elected under this Act.</p>	<p>(4) The Association may by by-law divide the membership of the Association into regions for the purpose of holding local meetings, organizing local activities and electing one or more directors.</p>	Local regions
Letters patent revoked	<p>(4) The letters patent and supplementary letters patent of the Association are revoked, but the revocation of the letters patent does not affect the rights or obligations of the Association or any by-law, resolution or appointment of the Association except to the extent that the by-law, resolution or appointment is inconsistent with this Act.</p>	<p>(5) The elected members of the board shall be elected in accordance with the by-laws of the Association.</p>	Elections
Special Act corporation	<p>(5) The Association shall be deemed to be a corporation incorporated by a special Act.</p>	<p>(6) A majority of the members of the board constitute a quorum.</p>	Quorum
Objects	<p>3. The objects of the Association are,</p> <p>(a) to promote, maintain and regulate the professional standards of veterinary technicians and veterinary technologists;</p>	<p>(7) In case of the death, resignation or incapacity of any member of the board, the board shall fill the vacancy for the balance of the term in the manner provided by the by-laws of the Association and, for the purpose of this subsection, the board may by by-law provide that a member's absence from a specified number of meetings of the board be treated as his or her incapacity.</p> <p>5.—(1) The board shall appoint a registrar, who need not be a member of the board.</p> <p>(2) The registrar shall perform the functions assigned to the registrar by this Act and such other duties as may be assigned by the board.</p>	Vacancies Registrar Duties

By-laws	6.—(1) The board may pass by-laws regarding such matters as are necessary to conduct the business and carry out the objects of the Association.	described in subsection (1) is guilty of an offence,	
Same	(2) Without restricting the generality of subsection (1), the board may pass by-laws,	(a) if he or she takes or uses the designation "Registered Veterinary Technician", "Registered Veterinary Technologist" or "R.V.T." alone or in combination with any other word, name, title, initial or description; or	
	(a) establishing classes of membership in the Association and prescribing the qualifications for and conditions of membership in the various classes of membership;	(b) if he or she implies, suggests or holds out that he or she is a registered veterinary technician or registered veterinary technologist.	
	(b) prescribing the courses of study to be pursued by students and candidates in order to satisfy the academic requirements of any class of membership;	10.—(1) A person who has been refused membership or a person who has been subject to a disciplinary sanction under the by-laws of the Association may appeal to the Divisional Court from the refusal to grant membership or from the sanction.	Appeal
	(c) regulating and governing the conduct of members of the Association in the practice of their profession, by prescribing a code of ethics, rules of professional conduct and standards of practice and by providing for the suspension, expulsion or other penalty for contravention of the code, rules or standards; and	(2) Upon the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and upon payment of a reasonable fee, the registrar shall give the party a certified copy of the record of the proceeding, including the documents submitted and the decision appealed from.	Record
	(d) prescribing fees payable to the Association.	(3) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both.	Grounds for appeal
Open to the public	(3) The by-laws of the Association shall be open to examination by the public at the head office of the Association during normal business hours.	(4) The court may affirm or rescind the decision being appealed, may substitute its opinion for that of the board of directors of the Association, may refer the matter back to the board for rehearing in whole or in part or may direct the board to take such action as the court considers appropriate.	Powers of court
Membership	7. The Association shall grant membership to every person who applies in accordance with the by-laws, if the person,	11.—(1) A copy of the register, certified by the registrar as a true copy, shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of a person's membership and class of membership in the Association.	Evidence
	(a) is of good character;	(2) A certificate purporting to be signed by the registrar is proof, in the absence of evidence to the contrary, that such person is the registrar without proof of the person's signature or of the person being in fact the registrar.	Same
	(b) has complied with the academic and experience requirements specified in the by-laws for the issuance of membership; and	(3) The absence of the name of any person from a copy of the register certified by the registrar as a true copy is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person is not a member of the Association.	Same
	(c) has passed such examinations as the board may prescribe by by-law.	12.—(1) The board of directors of the Association shall cause the removal of the name of a member from the register,	Removal from register
Register	8.—(1) The registrar shall keep a register in which shall be entered the names of all members of the Association in good standing and their class of membership.	(a) at the request or with the written consent of the member whose name is to be removed;	
Open to the public	(2) The register shall be open to examination by the public at the head office of the Association during normal business hours.	(b) where the name has been incorrectly entered;	
Designation	9.—(1) Every member of the Association who meets the qualifications and conditions as set out in the by-laws of the Association may use the designation "Registered Veterinary Technician" or "Registered Veterinary Technologist", as appropriate for his or her education, and may use the initials "R.V.T.".		
Offence	(2) Any person in Ontario who is not a member of the Association qualified as		

- (c) where notification has been received of a member's death;
- (d) where the registration of a member has been suspended or revoked through disciplinary proceedings; or
- (e) where the member has failed to renew membership.

Restoration
to register

(2) The board, on such grounds as it considers sufficient, may cause the name of a person removed from the register to be restored and may order, as it considers appropriate, that the restoration be done with or without the payment of a fee or of arrears in fees.

Restoration,
with
conditions

(3) If the name of a person whose registration has been suspended or repealed under clause (1) (d) is to be restored to the

register, the board may, by resolution, direct that the name be restored subject to such conditions as the board may impose.

13. This Act does not affect or interfere with the right of any person to describe himself or herself as a veterinary technician or a veterinary technologist or to work in the field of veterinary technology.

Right to
practise
unaffected

14. Any surplus derived from carrying on the affairs of the Association shall be applied solely in carrying out its objects and shall not be divided among its members.

Surplus

15. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

16. The short title of this Act is the *Ontario Association of Veterinary Technicians Act, 1993*.

Short title

Paul L. D. Davies

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr4

*(Chapter Pr4
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the City of London and Covent Garden Building Incorporated

Mr. Winninger

1st Reading	May 20, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the City of London and Covent Garden Building Incorporated

Preamble

The Corporation of the City of London represents that Covent Garden Building Incorporated is a corporation without share capital, incorporated by letters patent dated the 4th day of June, 1954 under *The Corporations Act, 1953*. Pursuant to agreements with the City, some confirmed by private legislation, Covent Garden Building Incorporated has erected and operated a public market and parking facilities on land leased from the City; as a result of no longer having capital or operating debt, Covent Garden Building Incorporated is required, by agreement, to transfer its undertaking to the City free of encumbrance. The City has applied for special legislation to continue the corporation under a new name, to change its objects, powers and duties, to change the composition of its board of directors and to define the changed legal relationship between the City and the corporation.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"City" means The Corporation of the City of London;

"corporation" means Covent Garden Market Corporation.

Corporation continued

2.—(1) Covent Garden Building Incorporated is continued as a corporation without share capital under the name "Covent Garden Market Corporation".

Special Act corporation

(2) The corporation shall be deemed to have been incorporated by a special Act.

Revocation of letters patent

(3) The letters patent of the corporation are revoked but the revocation does not affect a by-law, resolution or appointment of the corporation except to the extent of any inconsistency with this Act.

Head office

3. The head office of the corporation must be located in the City of London.

Local board

4. The corporation is a local board of the City.

5.—(1) The objects of the corporation are to operate, manage, equip and maintain markets and parking facilities located on real property owned by the City. Objects

(2) City Council may by by-law require the corporation to operate, manage, equip and maintain such markets or parking facilities as are set out in the by-law. Same

(3) The corporation shall continue to operate, manage, equip and maintain the Covent Garden Market and the parking facilities located on the lands and premises provided to the corporation by the City for that purpose. Transition, existing operations

(4) City Council may by by-law relieve the corporation of responsibility for operating, managing, equipping and maintaining any market or parking facility or part of one and assume that responsibility itself. Limitation

(5) A by-law passed under subsection (4) shall be deemed not to have effected a disposition of a business or undertaking. Effect of by-law

6. The corporation is not authorized, Limits on powers

(a) to acquire or hold an interest in real property; or

(b) to incur obligations or spend money except in accordance with section 10.

7.—(1) The affairs of the corporation shall be managed by a board of directors whose members are appointed by City Council. Board of directors

(2) The board shall be composed of such number of members as City Council may, by one or more by-laws, determine and may include such number of members of City Council as the by-law provides. Composition

(3) Until City Council passes a by-law under subsection (2), the board shall be composed of at least seven and not more than nine members as determined by by-law of the City and, Same

(a) if the board is composed of seven or eight members, only one of them may be a member of City Council; and

	(b) if it is composed of nine members, two of them may be members of City Council.	(a) personnel matters including matters relating to wages, salaries and benefits;	
Term of office	(4) Board members who are not members of City Council hold office until the expiry of the term of office of the City Council that appointed them or until their successors are appointed.	(b) legal advice and other communications relating to solicitor-client relationships;	
		(c) litigation; and	
Same	(5) Despite subsection (4), City Council may by by-law change the term of office of board members who are not members of City Council.	(d) proposed or actual contracts and their financial implications for the corporation.	
		(3) A majority of the members of the board constitutes a quorum at any meeting of the board.	Quorum at board meetings
Same	(6) A by-law under subsection (5) must not provide for a term that extends beyond the term of office of City Council.	(4) Despite any vacancy on the board, a quorum of board members may exercise the powers of the board.	Same
Same	(7) Board members who are members of City Council hold office for a term not exceeding their term of office as members of City Council or until their successors are appointed.	(5) A board member has only one vote at a meeting of the board.	Votes
Removal from office	(8) City Council may, by a resolution passed by a majority of its members, remove a board member from office at any time.	(6) An appointed official of the City, designated by City Council, may attend all meetings of the board and its committees and may participate in their deliberations.	Attendance by City official
Vacancy	(9) If the office of a board member becomes vacant, City Council may fill the vacancy for the balance of the board member's term of office.	(7) The designated City official is not entitled to vote or to act as presiding officer at a meeting.	Same
Reappointment	(10) A board member may be reappointed to the board.	10.—(1) Each year, the corporation shall prepare a budget of its estimated revenues and expenditures and submit it to City Council.	Annual budget
Remuneration	(11) Board members serve with such remuneration, if any, as City Council may by by-law determine.	(2) City Council may approve the budget and may make such changes to it as Council considers appropriate.	Approval by City Council
By-laws	(12) A by-law passed under subsection (2) or (5) has no effect unless it is passed by two-thirds of the members of City Council.	(3) The corporation shall not incur obligations or spend money, other than for its normal operating expenses,	Restriction on expenditures, etc.
Transition	(13) The members of the board and the offices of the corporation in office immediately before this Act comes into force are continued in office until their successors are appointed under this section.	(a) until the budget for the fiscal year has been approved; or	
		(b) if the budget has not been approved, unless City Council approves the obligation or expenditure.	
City by-laws re board powers	8.—(1) City Council may pass by-laws governing the board and the affairs of the corporation and the board shall comply with the by-laws.	(4) The corporation may,	Authorized expenditures
		(a) incur obligations and spend money only in accordance with its approved budget; and	
Powers of board	(2) By-laws passed by the board must not conflict with City by-laws passed under subsection (1).	(b) may deviate from the budget only with the approval of City Council.	
Open board meetings	9.—(1) Board meetings are open to the public and only those persons that the board considers have engaged in improper conduct at a meeting may be excluded from the meeting.	(5) If the corporation proposes to incur indebtedness or a financial obligation that would extend beyond the term of City Council then in office, City Council's approval of it is subject to section 147 of the <i>Municipal Act</i> and to sections 65 and 66 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> as if the giving of the approval were the incurring of a debt or financial obligation by the City.	O.M.B. approval
Exceptions	(2) The board may close a meeting, or a part of a meeting, to the public when it is considering,		

Exception	(6) Subsection (5) does not apply with respect to the appointment and payment of employees of the corporation.	action brought against him or her in his or her capacity as director or officer, he or she has achieved complete or substantial success as a defendant.	
Entitlement to profits, etc.	11.— (1) The City is entitled to receive any profits resulting from the operations of the corporation and is responsible for any losses incurred by the corporation.	(3) The corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer, except insurance against a liability, cost, or expense of the director or officer incurred as a result of his or her failure to exercise the powers and discharge the duties of his or her office honestly, in good faith and in the best interests of the corporation, exercising the degree of care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	Insurance
Profits	(2) City Council may determine what constitutes profits for the purposes of subsection (1).		
Auditor	12.— (1) Each year, the auditor for the City shall audit the accounts and transactions of the corporation.		
Annual report	(2) The corporation shall submit an annual report, including audited financial statements, to City Council.	15. No proceeding shall be brought against the City arising from or relating to the objects or powers of the corporation.	Immunity
Financial information	(3) The corporation shall provide City Council with such financial information as Council may request.	16.— (1) City Council may by by-law dissolve the corporation.	Dissolution
Fiscal year	13. The fiscal year of the corporation is the same as the fiscal year of the City.	(2) Upon the dissolution, any property of the corporation remaining after its debts have been paid becomes the property of the City.	Same
Indemnification	14.— (1) Subject to subsection (2), every director or officer of the corporation and his or her heirs, executors, administrators and other legal personal representatives may be indemnified by the corporation for, (a) any liability and all costs, and expenses that he or she sustains or incurs in respect of any action or proceeding that is proposed or commenced against him or her for or in respect of anything done in respect of the execution of the duties of his or her office; and (b) all other costs and expenses that he or she sustains or incurs in respect of the affairs of the corporation.	17.— (1) Any interest of the corporation in any land and premises is vested in the City on the date this Act comes into force. (2) The corporation remains liable for its liabilities in respect of the lands and premises immediately before this Act comes into force. (3) The lands and premises entrusted to the corporation under this Act are exempt from business taxes and taxation for municipal and school purposes, other than local improvement rates, so long as they are actually used and occupied for the purposes of the corporation.	Transition re real property Liability Tax exemption
Limitation	(2) No director or officer of the corporation shall be indemnified by the corporation in respect of any liability, charges or expenses that he or she sustains or incurs in or about any action, or other proceeding as a result of which he or she is adjudged to be in breach of any duty or responsibility imposed upon him or her under any Act unless, in an	18. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. 19. The short title of this Act is the <i>City of London Act (Covent Garden Market Corporation), 1993.</i>	Commencement Short title



Paul H. Rossier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr5

*(Chapter Pr5
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the Korean Canadian Cultural Association

Mr. Johnson
(Don Mills)

1st Reading	May 31, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993



An Act respecting the Korean Canadian Cultural Association

Preamble

The Korean Canadian Cultural Association has applied for special legislation to exempt certain lands and premises from taxation for municipal and school purposes. The applicant represents that it was incorporated by letters patent on the 10th day of August, 1976 under the laws of Canada and that it is a registered charitable organization within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada). The applicant also represents that it has a freehold interest in land and premises known municipally as 20 Mobile Drive in the City of North York.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"Metropolitan Toronto" means The Municipality of Metropolitan Toronto;

"North York" means The Corporation of the City of North York.

Tax exemption

2.—(1) Despite Parts VIII and XVII of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, the North York council may pass by-laws exempting from taxation other than local improvement rates, for municipal purposes of North York and for or in respect of school purposes, the land, as defined in the *Assessment Act*, owned and occupied by the Korean Canadian Cultural Association, being the land and premises described in the Schedule, so long as the land is owned, occupied and used solely for the purposes of the Association.

Condition

(2) An exemption under subsection (1) may be subject to such conditions as may be set out in the by-law.

Direction re tax exemption

(3) Despite Parts VIII and XVII of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, if land is exempted from municipal and school taxation under subsection (1), Metropolitan Toronto may, by resolution, direct North York to exempt that land from taxation for the purposes of Metropolitan Toronto.

Delivery of resolution

(4) Metropolitan Toronto shall forward a copy of the resolution to North York.

(5) When it receives a copy of the resolution, North York shall, by by-law, exempt the land from taxation for the purposes of Metropolitan Toronto.

Further tax exemption

(6) Upon the passing of a by-law under this section, the clerk for North York,

Obligations on clerk

(a) shall notify the assessment commissioner of the contents of the by-law; and

(b) shall cancel all or part of the taxes levied on the exempted land from the 1st day of January, 1992 in accordance with the by-law made under this section.

(7) Section 421 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to taxes cancelled under clause (6) (b).

Re cancellation of taxes

(8) The treasurer for North York may strike from the roll taxes that are exempted by reason of a by-law passed under this section.

Effect of exemption

(9) An exemption of land under this Act is not considered to be an exemption under section 3 of the *Assessment Act*.

Same

3. A by-law or resolution passed under section 2 may be made retroactive to the 1st day of January, 1992.

Retroactive by-law or resolution

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commencement

5. The short title of this Act is the *Korean Canadian Cultural Association Act, 1993*.

Short title

SCHEDULE

That parcel of land situate in the City of North York, in The Municipality of Metropolitan Toronto, described as all that Part of Block on Plan M-733 registered in the Land Registry Office for the land titles division of Metropolitan Toronto (No.66), lying to the east of the westerly 152 feet measured in perpendicular width from the westerly limit of it, being the whole of the parcel.

Plan BA-2410, a plan under the *Boundaries Act*, registered as plan D-750, confirms part of the boundaries of this land.

Claude T. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HONOUR
THE
TENANT GOVERNOR

Bill Pr9

*(Chapter Pr30
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive Kirbryn Holdings Inc.

Mr. Sorbara

1st Reading	June 21, 1993
2nd Reading	July 29, 1993
3rd Reading	July 29, 1993
Royal Assent	July 29, 1993



An Act to revive Kirbryn Holdings Inc.

Preamble

Thomas P.J. Hughes has applied for special legislation to revive Kirbryn Holdings Inc. The applicant represents that he was the director of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act, 1982* on the 27th day of July, 1987 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that this default was inadvertent and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Kirbryn Holdings Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Kirbryn Holdings Inc. Act, 1993*.

Short title

Pauline L. D. Rosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HER EXCELLENCY
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr11

*(Chapter Pr6
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive Chua Di-Da (Amidatemple) of Toronto

Mr. Ruprecht

1st Reading	May 31, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



**An Act to revive
Chua Di-Da (Amidatemple) of Toronto**

Preamble

Noi Duy Nguyen has applied for special legislation to revive Chua Di-Da (Amidatemple) of Toronto. The applicant represents that he is a director and officer of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on the 27th day of January, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that the default was inadvertent, that he did not receive the notice of default that was mailed to the corporation, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Chua Di-Da (Amidatemple) of Toronto is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

3. The short title of this Act is the *Chua Di-Da (Amidatemple) of Toronto Act, 1993*. Short title

Paul L. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr13

*(Chapter Pr7
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the City of London

Mrs. Mathyssen

1st Reading	May 4, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the City of London

Preamble

The Corporation of the City of London has applied for special legislation concerning the provision of vital services at leased or rented dwellings.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“City” means The Corporation of the City of London;

“vital service” means fuel, electricity, gas, hot water, water and steam;

“vital services by-law” means a by-law passed under clause 2 (1) (a).

By-laws respecting vital services

2.—(1) City council may pass by-laws,

- (a) requiring every landlord of a building or part of a building that is rented or leased as a dwelling to provide adequate and suitable vital services to each part of the building that is used as a dwelling;
- (b) requiring every supplier of a vital service that is the subject of a vital services by-law to give the notice described in subsection (4) in the circumstances described in that subsection;
- (c) prohibiting a supplier from ceasing to provide the vital service until the notice has been given;
- (d) requiring a supplier to promptly restore the vital service when directed to do so by an official named in the by-law;
- (e) prohibiting a person from hindering, obstructing, molesting or interfering with or attempting to hinder, obstruct, molest or interfere with the official or person referred to in subsection (6) in the exercise of a power or performance of a duty under this Act;
- (f) providing that a person who contravenes or fails to comply with a by-law

is guilty of an offence for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;

- (g) providing that every director or officer of a corporation that is convicted of an offence who knowingly concurs in the commission of the offence is guilty of an offence;

- (h) authorizing an official named in the by-law to enter into agreements on behalf of the City with suppliers of vital services to ensure that adequate and suitable vital services are provided at rented or leased dwellings.

(2) A vital services by-law does not apply to a landlord to the extent that a tenant has expressly agreed to obtain and maintain the vital services.

Exception

(3) A vital services by-law may,

- (a) classify buildings or parts of buildings for the purposes of the by-law and designate the classes to which it applies;
- (b) designate areas of the municipality in which the by-law applies;
- (c) establish standards for the provision of adequate and suitable vital services;
- (d) prohibit a landlord from ceasing to provide a vital service at a dwelling except when necessary to alter or repair the dwelling and only for the minimum period necessary to effect the alteration or repair;
- (e) provide that a landlord shall be deemed to have caused the cessation of a vital service at a dwelling if the landlord is obligated to pay the supplier for the vital service and fails to do so and, as a result of the non-payment, the vital service is no longer provided at the dwelling.

Contents of vital services by-law

(4) The supplier is required to give notice only if the vital service is being discontinued at the dwelling because the landlord has breached a contract with the supplier for the supply of the vital service.

Notice by supplier

Same	(5) The notice must be given in writing to the clerk of the City at least fifteen days before the supplier ceases to provide the vital service.	lien and to all mortgagees or other encumbrancers registered on title.	
Inspection	(6) An official named in the by-law or a person acting under his or her instructions may, at all reasonable times, enter and inspect a building or part of a building with respect to which the by-law applies for the purpose of determining compliance with the by-law or a direction given under this Act or the by-law.	(6) An affected owner, mortgagee or other encumbrancer may, within fifteen days after the interim certificate is mailed, appeal the amount shown on it to the City council.	Appeal
Same	(7) Despite subsection (6), the official or person shall not enter a place actually used as a dwelling, (a) unless he or she has obtained the consent of the occupier of the dwelling after informing him or her that he or she may refuse permission to enter the dwelling; or (b) unless he or she is authorized to do so by a warrant issued under the <i>Provincial Offences Act</i> .	4.—(1) If the City has arranged for a vital service to be provided at a dwelling, an official named in the vital services by-law may direct a tenant to pay any or all of the rent for the dwelling to the City. (2) Despite the <i>Landlord and Tenant Act</i> , a payment by a tenant under subsection (1) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of the <i>Landlord and Tenant Act</i> . (3) The City shall apply the rent received from a tenant to reduce the amount spent by the City to provide the vital service and the related administrative fee. (4) The City shall pay to the person otherwise entitled to receive the rent any amount remaining after the rent is applied in accordance with subsection (3).	Payments transferred Effect of payment Use of money
Services by City	3.—(1) If a landlord does not provide a vital service at a dwelling in accordance with a vital services by-law, the City may arrange for the service to be provided.		Balance
Lien	(2) The City has a lien for the amount it spends under subsection (1) plus an administrative fee of 10 per cent of that amount against the property at which the vital service is provided.	5.—(1) No action or other proceeding for damages or otherwise lies or shall be instituted against an official or a person acting under his or her instructions or against an employee or agent of the City for any act done in good faith in the execution or intended execution or a duty or authority under this Act or a by-law passed under it or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such a duty or authority.	Immunity
Deemed taxes	(3) The amount spent plus the administrative fee shall be deemed to be municipal taxes levied in the year in which the amount was spent and shall be added to the collector's roll and be subject to the same penalty and interest charges as real property taxes and shall be collected in the same manner and with the same remedies as real property taxes.	(2) Subsection (1) does not relieve the City of liability in respect of a tort committed by an official or a person acting under his or her instructions or by an employee or agent of the City to which the City would otherwise be subject.	Same
Certificate	(4) The certificate of the clerk of the City as to the amount spent by the City is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount.		
Interim certificate	(5) Before issuing a certificate described in subsection (4), the clerk shall send an interim certificate by registered mail to the registered owner of the property that is subject to the	6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. 7. The short title of this Act is the <i>City of London Act (Vital Services), 1993</i> .	Commencement Short title



Jaude L. LaRocque

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr14

*(Chapter Pr8
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting The Kitchener and Waterloo Community Foundation

Mrs. Witmer

1st Reading	June 8, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993



1000
1000
1000

An Act respecting The Kitchener and Waterloo Community Foundation

Preamble	<p>The Kitchener and Waterloo Community Foundation has applied for special legislation to alter the composition and quorum of the nominating committee, the reappointment rules for directors and the method of filling vacancies on the Board and to permit the Foundation to locate its head office anywhere in The Regional Municipality of Waterloo. The applicant represents that it was incorporated by special Act.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p> <p>1. Section 3 of the <i>Kitchener-Waterloo Foundation Act, 1984</i>, being chapter Pr3, is repealed and the following substituted:</p>	
Head office	<p>3. The head office of the Foundation shall be located anywhere in The Regional Municipality of Waterloo, as determined by by-law of the Board.</p> <p>2. Sections 6 and 7 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1988, chapter Pr55, section 1, are repealed and the following substituted:</p>	
Board to manage affairs	<p>6.—(1) The affairs of the Foundation shall be managed by the Board.</p>	
Composition of Board	<p>(2) The Board shall be composed of not less than nine members and not more than fifteen members as determined by by-law of the Board.</p>	
Appointment by nominating committee	<p>(3) The members of the Board shall be appointed by the nominating committee provided for in section 7.</p>	
Condition	<p>(4) No decrease in the number of directors shall shorten the term of any director.</p>	
Rotation of directors	<p>(5) The members shall be appointed so that, as nearly as may be, the term of one-third of the members of the Board expires each year.</p>	
Remuneration	<p>(6) Members of the Board shall serve without remuneration but are entitled to reimbursement of reasonable expenses.</p>	
	<p>(7) Subject to subsection (5), the members of the Board shall be appointed for three years.</p>	Term
	<p>(8) Members of the Board are eligible for reappointment for such consecutive terms, not exceeding three, as determined by by-law of the Board, but may be reappointed after one year has elapsed from the time the member ceased to hold office.</p>	Reappointment
	<p>(9) A vacancy arising in the membership of the Board for any reason, other than an increase in the number of directors or the expiration of a term of office, shall be filled for the rest of the term of office by appointment by the remaining members of the Board.</p>	Vacancies
	<p>(10) A vacancy arising in the membership of the Board by reason of an increase in the number of directors or the expiration of a term of office shall be filled by appointment by the nominating committee.</p>	Same
	<p>7.—(1) The nominating committee shall consist of the persons holding the following offices:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Mayor of the City of Kitchener. 2. The Mayor of the City of Waterloo. 3. The President of the Chamber of Commerce of Kitchener and Waterloo. 4. The President of the United Way of Kitchener-Waterloo and Area. 5. The Chair of The Regional Municipality of Waterloo. 6. The President of the Waterloo Law Association. 	Composition of nominating committee
	<p>(2) If a person holding an office referred to in subsection (1) is unable or unwilling to act as a member of the nominating committee, the remaining members of the nominating committee shall appoint another person in his or her place.</p>	Vacancy
	<p>(3) If an office referred to in subsection (1) ceases to exist, the person who is a member of the nominating committee by virtue of that office ceases to be a member and the</p>	Same

remaining members of the nominating committee shall designate another office to replace it.

Meetings of
nominating
committee

(4) The nominating committee shall meet annually or more often upon the call of the secretary of the Board, if any, or upon the call of the chair of the nominating committee, whenever it is necessary to fill a vacancy on the Board or on the nominating committee.

Procedure

(5) The nominating committee may make rules governing its procedure, including the appointment of a chair, as it considers advisable.

Quorum

(6) A quorum of the nominating committee for any meeting shall be a majority of its members present in person, and a majority

vote of the members of the nominating committee present is required for the appointment of a member of the Board under subsection 6 (3) or (10), for the appointment of a member of the nominating committee under subsection (2) or for the designation of another office under subsection (3).

(7) If the nominating committee fails to appoint a person to fill a vacancy in the membership of the Board within ninety days after the vacancy occurs, the remaining members of the Board may fill the vacancy.

Failure of
nominating
committee

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

4. The short title of this Act is the *Kitchener-Waterloo Foundation Act, 1993*.

Short title

Paul L. F. Rossier
**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
**HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

Bill Pr17

*(Chapter Pr9
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive Aga Ming Property Owners Association

Mr. Eves

1st Reading	May 31, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act to revive Aga Ming Property Owners Association

Preamble

John David Rogers, Ian Albert Mead and Hubert Horatio Foster have applied for special legislation to revive the Aga Ming Property Owners Association. The applicants represent that they are president, vice-president and treasurer, respectively, of the ongoing organization carried on in the name of Aga Ming Property Owners Association. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on the 8th day of September, 1982 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that this default was inadvertent, that they were not aware of the dissolution until more than six years after it had occurred and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Aga Ming Property Owners Association Corporation
revived
is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Aga Ming Property Owners Association Act, 1993*. Short title

**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr18

(Chapter Pr10
Statutes of Ontario, 1993)

An Act respecting the City of Gloucester

Mr. Morin

1st Reading	June 14, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993



An Act respecting the City of Gloucester

Preamble

The Corporation of the City of Gloucester, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Licensing power

1.—(1) The power of a police services board under the *Municipal Act* to pass by-laws to license trades, callings, businesses, persons and things, excluding those powers under section 232 of that Act, is vested in the council of the Corporation, including the power to regulate and govern those trades, callings, businesses, persons and things.

By-laws continue

(2) All by-laws passed before the day this Act came into force by the City of Gloucester Police Services Board for the purposes set out in subsection (1) continue in force until amended or repealed by the council of the Corporation.

Revocation of licence

2.—(1) Despite any other Act, if the council of the Corporation is authorized to pass by-laws for licensing any trade, calling or business or the persons carrying on or engaged in it, the council may, after affording the licensee an opportunity to be heard, suspend or revoke the licence.

Temporary suspension

(2) The council of the Corporation may by by-law authorize the licensing officer of the Corporation, without holding a hearing, to suspend any licence for such time and subject to such conditions as the by-law may provide if the licensee has been convicted of a criminal offence so long as the suspension is made within thirty days of the conviction.

Same

(3) A suspension may be made under subsection (2) even if an appeal has been taken from the conviction.

Suspension

(4) The council of the Corporation may by by-law authorize the licensing officer, without a hearing,

(a) to order a licensee to stop using any motor vehicle used in the licensed trade, calling, business or occupation until such time as the licensee provides the licensing officer with a safety standards certificate issued under the *Highway Traffic Act* with respect to the motor vehicle; and

(b) to suspend, subject to such conditions as the by-law may provide, the licence if the licensee fails, within twenty-four hours of the making of the order, to comply with the order or provide proof satisfactory to the licensing officer that the motor vehicle is not being used on a public highway.

(5) No suspension of a licence by the licensing officer is effective after the expiration of two weeks from the date of suspension or after the next meeting of the council after the suspension, whichever occurs first.

Same

3.—(1) The council of the Corporation may pass by-laws to fix the fee to be paid for a licence for those trades, callings, businesses, occupations, persons or things which it is authorized to licence under section 3 of the *Bread Sales Act* and under the following provisions of the *Municipal Act*:

Licensing fees

1. Paragraph 154 of section 210.
2. Section 233.
3. Paragraphs 5 and 6 of section 234.
4. Paragraph 1 of section 235.
5. Paragraphs 4, 8, 15, 17 and 18 of section 236.

(2) The amount of the fee to be charged for the licences may be in excess of the amounts authorized under any other Act but shall not exceed the reasonable costs per licence in administering and enforcing the licensing by-laws of the municipality.

Criteria

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commencement

5. The short title of this Act is the *City of Gloucester Act, 1993*.

Short title

Claude T. Ekrosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr19

*(Chapter Pr11
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the Town of Gravenhurst

Mr. Waters

1st Reading	May 18, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993



An Act respecting the Town of Gravenhurst

Preamble

The Corporation of the Town of Gravenhurst has applied for special legislation to extinguish the right of passage on a surveyed portage between Deer Lake and Pine Lake in the geographic Township of Muskoka and to establish a new portage between those lakes. The Corporation represents that the existing portage cannot be laid out with certainty on the ground by a surveyor and that it is desirable to have a clearly definable portage route. The existing route crosses privately owned lands. The proposed route follows a municipal road allowance.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Right of passage extinguished

1. The right of passage provided by subsection 65 (4) of the *Public Lands Act* on the portage between Deer Lake and Pine Lake through lots 30 and 31 in Concession 8 of the geographic Township of Muskoka in the District of Muskoka as shown on the original survey by A.B. Scott, P.L.S., dated February, 1870 is extinguished.

New portage established

2.—(1) A new portage is established between Deer Lake and Pine Lake on land described in the Schedule even if the land is or has been sold or otherwise disposed of under this or any other Act.

Limitation

(2) Subject to this section and section 3, this Act does not affect the title or ownership of any land over which the portage is established.

Right of passage

3.—(1) A person intending to travel on Deer Lake or Pine Lake has the right to travel with their effects along all or any portion of the new portage without the permission of the owner of the lands on which the portage is located and without any payment to the owner of those lands.

Offence and penalty

(2) Any person who obstructs or interferes with the exercise of another person's right to

travel along the new portage is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100.

4. The new portage is a recreational trail for the purposes of section 4 of the *Occupiers' Liability Act*. Recreational trail

5. The Town of Gravenhurst may make by-laws respecting the maintenance of the portage trail and the regulation of traffic on it. By-laws

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

7. The short title of this Act is the *Town of Gravenhurst Act, 1993*. Short title

SCHEDULE

Deer Lake — Pine Lake Portage

Being in the geographic Township of Muskoka, now in the Town of Gravenhurst, in The District Municipality of Muskoka, more particularly described as follows:

FIRSTLY: That part of the side road allowance between Lot 30 and Lot 31 in Concession 8 of the Township of Muskoka that is bounded on the south by the original high water mark of Pine Lake and bounded on the north by a line joining the northeast corner of the said Lot 31 to the northwest corner of the said Lot 30.

SECONDLY: All of the Concession Road Allowance between Concession 8 and Concession 9 of the Township of Muskoka in front of the side road allowance between Lot 30 and Lot 31.

THIRDLY: That part of the Concession Road Allowance between Concession 8 and Concession 9 of the Township of Muskoka in front of Lot 31 that is bounded on the east by a line joining the northeast corner of Lot 31 in Concession 8 to the southeast corner of Lot 31 in Concession 9 and bounded on the west by a line commencing at the point in the northerly limit of Lot 31 in Concession 8 that is two hundred and fifty feet westerly along the said limit from the northeast corner of Lot 31 in Concession 8, thence northerly parallel to the easterly boundary line of this part to the original high water mark of Deer Lake.

Claude L. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr21

*(Chapter Pr12
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive John G. Todd Agencies Limited

Mr. Cooper

1st Reading	April 21, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act to revive John G. Todd Agencies Limited

Preamble

John G. Todd and Elizabeth Ann Todd have applied for special legislation to revive John G. Todd Agencies Limited. The applicants represent that they were the holders of all the common shares of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act, 1982* on the 6th day of July, 1987 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicants represent that the default was inadvertent and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. John G. Todd Agencies Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

3. The short title of this Act is the *John G. Todd Agencies Limited Act, 1993*. Short title

Paul H. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr24

*(Chapter Pr14
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the City of Hamilton

Mr. Abel

1st Reading	March 22, 1994
2nd Reading	June 14, 1994
3rd Reading	June 14, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the City of Hamilton

Preamble

The Corporation of the City of Hamilton has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Property standards offence

1. (1) Instead of relying on the offence provision set out in subsections 31 (22) and (23) of the *Planning Act*, the council of the City of Hamilton may, in a by-law passed under section 31 of that Act, establish the offence and the penalty in the by-law and may rely on it to enforce the by-law.

Penalty

(2) The penalty may be the same as, but shall not exceed, the amount set out in subsections 31 (22) and (23) of the *Planning Act*.

By-law to be used

(3) If the by-law contains an offence provision, subsections 31 (22) and (23) of the *Planning Act* do not apply in respect of the matters set out in the by-law.

Demolition control

2. (1) Instead of relying on the offence provision set out in subsection 33 (16) of the *Planning Act*, the council of the City of

Hamilton may in a by-law passed under section 33 of that Act, establish the offence and the penalty in the by-law and may rely on it to enforce the by-law.

(2) The penalty may be the same as, but shall not exceed, the amount set out in subsection 33 (16) of the *Planning Act*. Penalty

3. (1) Instead of relying on the offence provision set out in section 67 of the *Planning Act*, the council of the City of Hamilton, in a by-law passed under section 34, 38 or 41 of that Act, may establish the offence and the penalty in the by-law and may rely on it to enforce the by-law. Zoning, etc., offences

(2) The penalty may be the same as, but shall not exceed, the amount set out in section 67 of the *Planning Act*. Penalty

(3) If the by-law contains an offence provision, section 67 of the *Planning Act* does not apply in respect of the matters set out in the by-law. By-law to be used

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

5. The short title of this Act is the *City of Hamilton Act, 1994*. Short title

Paul H. Skocier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS EXCELLENCY
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr26

*(Chapter Pr13
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting Cambridge-Guelph Railway Company Limited

Mr. Arnott

1st Reading	June 8, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993



JUNE 22
JULY 03
THERESA WITKOWSKI

An Act respecting Cambridge-Guelph Railway Company Limited

Preamble	<p>Cambridge-Guelph Railway Company Limited has applied for special legislation respecting the operation of a railway. The applicant represents that it is making preparations to operate rail services in Ontario. The applicant, which was incorporated under the <i>Business Corporations Act</i>, cannot operate a railway without being incorporated by a special Act of the Legislature.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	
Deemed incorporation by special Act	<p>1. Cambridge-Guelph Railway Company Limited shall, for the purposes of <i>The Railways Act</i>, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, be deemed to be incorporated by a special Act.</p>	
Application of <i>Business Corporations Act</i>	<p>2. Despite subsection 2 (2) of the <i>Business Corporations Act</i>, that Act applies to the corporation in respect of its corporate structure and corporate activities as if it were a corporation under that Act.</p>	
Application of <i>The Railways Act</i>	<p>3. <i>The Railways Act</i>, except section 47, applies to the corporation in respect of its operation of a railway.</p>	
Safety certificate required	<p>4. The Ontario Municipal Board shall not approve an application by the corporation under section 174 of <i>The Railways Act</i> unless the corporation provides to the Board a certificate from a professional engineer acceptable to the Board stating that the facilities and operating procedures of the railway are in accordance with generally accepted railway practices and are sufficient to protect the public.</p>	
Additional certificates	<p>5. The corporation shall provide to the Ontario Municipal Board such additional certificates as described in section 4 as may be required by the Board in giving its approval under section 174 of <i>The Railways Act</i>.</p>	
Costs	<p>6. The costs of the inspections and certifications required to fulfil sections 4 and 5 shall be borne by the corporation.</p>	
Insurance	<p>7. The Ontario Municipal Board may require the corporation, as a condition of</p>	
	<p>commencing or continuing operations of a railway, to obtain and maintain insurance in an amount specified by the Board in respect of liability of the corporation for accidents in the operation of a railway that result in death or injury to any person or injury to any property and the corporation shall provide to the Board, upon request, proof of its compliance with the requirement.</p>	
	<p>8. All rights of the corporation under <i>The Railways Act</i> to expropriate or take land without the consent of the owner shall be subject to the <i>Expropriations Act</i> and the prior approval of the Ontario Municipal Board.</p>	Expropriation powers
	<p>9.—(1) The corporation shall not amalgamate with any other corporation, other than a subsidiary of the corporation, without the prior approval of the Ontario Municipal Board.</p>	Change in control
	<p>(2) No person, without obtaining the prior approval of the Ontario Municipal Board, shall acquire voting shares of any class of shares of the corporation, whether pursuant to a sale, transfer, amalgamation, reorganization or other transaction, that will result in the person and the person's associates or affiliates holding in the aggregate more than 50 per cent of the voting shares outstanding of that class of shares of the corporation.</p>	Same
	<p>(3) For the purposes of this section, "affiliate", "associate" and "subsidiary" have the same meanings given them in subsections 1 (1) and (2) of the <i>Business Corporations Act</i>.</p>	Definitions
	<p>10. The corporation shall give notice to the Ontario Municipal Board as soon as possible and immediately after the senior officers of the corporation have received information of the occurrence of any accident, incident, situation or contravention described below:</p>	Notice of accidents, etc.
	<ol style="list-style-type: none"> 1. An accident or incident that affects the safe operation of railway equipment on a line of railway. 2. A situation that could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph 1. 	

3. A contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made under *The Railways Act* or the *Ontario Municipal Board Act*.

Municipal Board under *The Railways Act* or under the *Ontario Municipal Board Act*.

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

Powers of
O.M.B.

- 11. Nothing in this Act shall be construed to derogate from the powers of the Ontario**

13. The short title of this Act is the Short title
Cambridge-Guelph Railway Company Limited Act, 1993.

Paul H. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr27

*(Chapter Pr14
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting Georgian-Simcoe Railway Company Limited

Mr. Wilson
(Simcoe West)

1st Reading	June 7, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



Small
and
Large
Lenses by the
Side

An Act respecting Georgian-Simcoe Railway Company Limited

Preamble

Georgian-Simcoe Railway Company Limited has applied for special legislation respecting the operation of a railway. The applicant represents that it is making preparations to operate rail services in Ontario. The applicant, which was incorporated under the *Business Corporations Act*, cannot operate a railway without being incorporated by a special Act of the Legislature.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Deemed incorporation by special Act

1. Georgian-Simcoe Railway Company Limited shall, for the purposes of *The Railways Act*, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, be deemed to be incorporated by a special Act.

Application of *Business Corporations Act*

2. Despite subsection 2 (2) of the *Business Corporations Act*, that Act applies to the corporation in respect of its corporate structure and corporate activities as if it were a corporation under that Act.

Application of *The Railways Act*

3. *The Railways Act*, except section 47, applies to the corporation in respect of its operation of a railway.

Safety certificate required

4. The Ontario Municipal Board shall not approve an application by the corporation under section 174 of *The Railways Act* unless the corporation provides to the Board a certificate from a professional engineer acceptable to the Board stating that the facilities and operating procedures of the railway are in accordance with generally accepted railway practices and are sufficient to protect the public.

Additional certificates

5. The corporation shall provide to the Ontario Municipal Board such additional certificates as described in section 4 as may be required by the Board in giving its approval under section 174 of *The Railways Act*.

Costs

6. The costs of the inspections and certifications required to fulfil sections 4 and 5 shall be borne by the corporation.

Insurance

7. The Ontario Municipal Board may require the corporation, as a condition of

commencing or continuing operations of a railway, to obtain and maintain insurance in an amount specified by the Board in respect of liability of the corporation for accidents in the operation of a railway that result in death or injury to any person or injury to any property and the corporation shall provide to the Board, upon request, proof of its compliance with the requirement.

8. All rights of the corporation under *The Railways Act* to expropriate or take land without the consent of the owner shall be subject to the *Expropriations Act* and the prior approval of the Ontario Municipal Board.

Expropriation powers

9.—(1) The corporation shall not amalgamate with any other corporation, other than a subsidiary of the corporation, without the prior approval of the Ontario Municipal Board.

Change in control

(2) No person, without obtaining the prior approval of the Ontario Municipal Board, shall acquire voting shares of any class of shares of the corporation, whether pursuant to a sale, transfer, amalgamation, reorganization or other transaction, that will result in the person and the person's associates or affiliates holding in the aggregate more than 50 per cent of the voting shares outstanding of that class of shares of the corporation.

Same

(3) For the purposes of this section, "affiliate", "associate" and "subsidiary" have the same meanings given them in subsections 1 (1) and (2) of the *Business Corporations Act*.

Definitions

10. The corporation shall give notice to the Ontario Municipal Board as soon as possible and immediately after the senior officers of the corporation have received information of the occurrence of any accident, incident, situation or contravention described below:

Notice of accidents, etc.

1. An accident or incident that affects the safe operation of railway equipment on a line of railway.
2. A situation that could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph 1.

3. A contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made under *The Railways Act* or the *Ontario Municipal Board Act*.

Municipal Board under *The Railways Act* or under the *Ontario Municipal Board Act*.

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

Powers of
O.M.B.

- 11. Nothing in this Act shall be construed to derogate from the powers of the Ontario**

13. The short title of this Act is the *Georgian-Simcoe Railway Company Limited Act, 1993*. Short title

Paul L. F. Ross

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

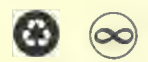
Bill Pr28

*(Chapter Pr15
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the City of Ottawa

Mr. Grandmaitre

1st Reading	June 15, 1994
2nd Reading	June 23, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994



An Act respecting the City of Ottawa

Preamble

The Corporation of the City of Ottawa, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation in respect of the protection of trees.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Protection of
trees

1. The council of the Corporation may pass by-laws for,

- (a) prohibiting the injuring or destruction of woodlots designated under the official plan of the City of Ottawa, except with the permission of the Corporation;
- (b) prohibiting the injuring or destruction of trees of a variety and size as specified in the by-law, except with the permission of the Corporation; and
- (c) delegating the authority for the granting of permits under this Act to a committee of the council of the Corporation or to an appointed official identified in the by-law.

Appeal

2. An owner of land on which a woodlot or tree is situated who has been refused a permit under this Act may appeal the refusal to the Ontario Municipal Board within 30 days after the refusal.

3. A by-law passed under section 1 does not interfere with any rights or powers of Ontario Hydro, the Government of Ontario or The Regional Municipality of Ottawa-Carleton. Saving

4. If there is a conflict between a provision in a by-law passed under this Act and a by-law passed by the council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton under the *Trees Act*, the provision that is the most restrictive of the destruction of woodlots or trees prevails. Conflicts

5. (1) Every person who contravenes a by-law passed under section 1 is guilty of an offence and on conviction is liable, Offence,
penalty

(a) on a first conviction to a fine of not more than \$10,000; and

(b) on any subsequent conviction to a fine of not more than \$20,000.

(2) If a conviction is entered under subsection (1), in addition to any other remedy or any penalty provided by law, the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted. Court order

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

7. The short title of this Act is the *City of Ottawa Act, 1994*. Short title

Gaude L. Desrosiers

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

~~HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR~~

Bill Pr29

*(Chapter Pr15
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting Picton-Trenton Railway Company Limited

Mr. Johnson

(Prince Edward-Lennox-South Hastings)

1st Reading	June 7, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993



An Act respecting Picton-Trenton Railway Company Limited

Preamble	<p>Picton-Trenton Railway Company Limited has applied for special legislation respecting the operation of a railway. The applicant represents that it is making preparations to operate rail services in Ontario. The applicant, which was incorporated under the <i>Business Corporations Act</i>, cannot operate a railway without being incorporated by a special Act of the Legislature.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	commencing or continuing operations of a railway, to obtain and maintain insurance in an amount specified by the Board in respect of liability of the corporation for accidents in the operation of a railway that result in death or injury to any person or injury to any property and the corporation shall provide to the Board, upon request, proof of its compliance with the requirement.	
Deemed incorporation by special Act	<p>1. Picton-Trenton Railway Company Limited shall, for the purposes of <i>The Railways Act</i>, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, be deemed to be incorporated by a special Act.</p>	8. All rights of the corporation under <i>The Railways Act</i> to expropriate or take land without the consent of the owner shall be subject to the <i>Expropriations Act</i> and the prior approval of the Ontario Municipal Board.	Expropriation powers
Application of <i>Business Corporations Act</i>	<p>2. Despite subsection 2 (2) of the <i>Business Corporations Act</i>, that Act applies to the corporation in respect of its corporate structure and corporate activities as if it were a corporation under that Act.</p>	<p>9.—(1) The corporation shall not amalgamate with any other corporation, other than a subsidiary of the corporation, without the prior approval of the Ontario Municipal Board.</p>	Change in control
Application of <i>The Railways Act</i>	<p>3. <i>The Railways Act</i>, except section 47, applies to the corporation in respect of its operation of a railway.</p>	<p>(2) No person, without obtaining the prior approval of the Ontario Municipal Board, shall acquire voting shares of any class of shares of the corporation, whether pursuant to a sale, transfer, amalgamation, reorganization or other transaction, that will result in the person and the person's associates or affiliates holding in the aggregate more than 50 per cent of the voting shares outstanding of that class of shares of the corporation.</p>	Same
Safety certificate required	<p>4. The Ontario Municipal Board shall not approve an application by the corporation under section 174 of <i>The Railways Act</i> unless the corporation provides to the Board a certificate from a professional engineer acceptable to the Board stating that the facilities and operating procedures of the railway are in accordance with generally accepted railway practices and are sufficient to protect the public.</p>	<p>(3) For the purposes of this section, "affiliate", "associate" and "subsidiary" have the same meanings given them in subsections 1 (1) and (2) of the <i>Business Corporations Act</i>.</p>	Definitions
Additional certificates	<p>5. The corporation shall provide to the Ontario Municipal Board such additional certificates as described in section 4 as may be required by the Board in giving its approval under section 174 of <i>The Railways Act</i>.</p>	10. The corporation shall give notice to the Ontario Municipal Board as soon as possible and immediately after the senior officers of the corporation have received information of the occurrence of any accident, incident, situation or contravention described below:	Notice of accidents, etc.
Costs	<p>6. The costs of the inspections and certifications required to fulfil sections 4 and 5 shall be borne by the corporation.</p>	1. An accident or incident that affects the safe operation of railway equipment on a line of railway.	
Insurance	<p>7. The Ontario Municipal Board may require the corporation, as a condition of</p>	2. A situation that could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph 1.	

3. A contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made under *The Railways Act* or the *Ontario Municipal Board Act*.

Powers of
O.M.B.

11. Nothing in this Act shall be construed to derogate from the powers of the Ontario

Municipal Board under *The Railways Act* or under the *Ontario Municipal Board Act*.

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

13. The short title of this Act is the *Pickton-Trenton Railway Company Limited Act, 1993*. Short title

Paul H. Lehoucq

**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]

**HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

Bill Pr30

*(Chapter Pr16
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting Stratford, Huron and Bruce Railway Company Limited

Mr. Elston

1st Reading	June 8, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993



CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

THE
LEGISLATIVE COUNCIL
OF HONORABLE

An Act respecting Stratford, Huron and Bruce Railway Company Limited

Preamble

Stratford, Huron and Bruce Railway Company Limited has applied for special legislation respecting the operation of a railway. The applicant represents that it is making preparations to operate rail services in Ontario. The applicant, which was incorporated under the *Business Corporations Act*, cannot operate a railway without being incorporated by a special Act of the Legislature.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Deemed incorporation by special Act

1. Stratford, Huron and Bruce Railway Company Limited shall, for the purposes of *The Railways Act*, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, be deemed to be incorporated by a special Act.

Application of *Business Corporations Act*

2. Despite subsection 2 (2) of the *Business Corporations Act*, that Act applies to the corporation in respect of its corporate structure and corporate activities as if it were a corporation under that Act.

Application of *The Railways Act*

3. *The Railways Act*, except section 47, applies to the corporation in respect of its operation of a railway.

Safety certificate required

4. The Ontario Municipal Board shall not approve an application by the corporation under section 174 of *The Railways Act* unless the corporation provides to the Board a certificate from a professional engineer acceptable to the Board stating that the facilities and operating procedures of the railway are in accordance with generally accepted railway practices and are sufficient to protect the public.

Additional certificates

5. The corporation shall provide to the Ontario Municipal Board such additional certificates as described in section 4 as may be required by the Board in giving its approval under section 174 of *The Railways Act*.

Costs

6. The costs of the inspections and certifications required to fulfil sections 4 and 5 shall be borne by the corporation.

Insurance

7. The Ontario Municipal Board may require the corporation, as a condition of

commencing or continuing operations of a railway, to obtain and maintain insurance in an amount specified by the Board in respect of liability of the corporation for accidents in the operation of a railway that result in death or injury to any person or injury to any property and the corporation shall provide to the Board proof, upon request, of its compliance with the requirement.

Expropriation powers

8. All rights of the corporation under *The Railways Act* to expropriate or take land without the consent of the owner shall be subject to the *Expropriations Act* and the prior approval of the Ontario Municipal Board.

Change in control

9.—(1) The corporation shall not amalgamate with any other corporation, other than a subsidiary of the corporation, without the prior approval of the Ontario Municipal Board.

Same

(2) No person, without obtaining the prior approval of the Ontario Municipal Board, shall acquire voting shares of any class of shares of the corporation, whether pursuant to a sale, transfer, amalgamation, reorganization or other transaction, that will result in the person and the person's associates or affiliates holding in the aggregate more than 50 per cent of the voting shares outstanding of that class of shares of the corporation.

Definitions

(3) For the purposes of this section, "affiliate", "associate" and "subsidiary" have the same meanings given them in subsections 1 (1) and (2) of the *Business Corporations Act*.

Notice of accidents, etc.

10. The corporation shall give notice to the Ontario Municipal Board as soon as possible and immediately after the senior officers of the corporation have received information of the occurrence of any accident, incident, situation or contravention described below:

1. An accident or incident that affects the safe operation of railway equipment on a line of railway.
2. A situation that could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph 1.

3. A contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made under *The Railways Act* or the *Ontario Municipal Board Act*.

Municipal Board under *The Railways Act* or under the *Ontario Municipal Board Act*.

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

13. The short title of this Act is the *Stratford, Huron and Bruce Railway Company Limited Act, 1993*. Short title

Powers of
O.M.B.

11. Nothing in this Act shall be construed to derogate from the powers of the Ontario

David T. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS EXCELLENCY
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr31

*(Chapter Pr17
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting Waterloo-St. Jacobs Railway Company Limited

Mrs. Witmer

1st Reading	June 7, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting Waterloo-St. Jacobs Railway Company Limited

Preamble

Waterloo-St. Jacobs Railway Company Limited has applied for special legislation respecting the operation of a railway. The applicant represents that it is making preparations to operate rail services in Ontario. The applicant, which was incorporated under the *Business Corporations Act*, cannot operate a railway without being incorporated by a special Act of the Legislature.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Deemed incorporation by special Act

1. Waterloo-St. Jacobs Railway Company Limited shall, for the purposes of *The Railways Act*, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, be deemed to be incorporated by a special Act.

Application of *Business Corporations Act*

2. Despite subsection 2 (2) of the *Business Corporations Act*, that Act applies to the corporation in respect of its corporate structure and corporate activities as if it were a corporation under that Act.

Application of *The Railways Act*

3. *The Railways Act*, except section 47, applies to the corporation in respect of its operation of a railway.

Safety certificate required

4. The Ontario Municipal Board shall not approve an application by the corporation under section 174 of *The Railways Act* unless the corporation provides to the Board a certificate from a professional engineer acceptable to the Board stating that the facilities and operating procedures of the railway are in accordance with generally accepted railway practices and are sufficient to protect the public.

Additional certificates

5. The corporation shall provide to the Ontario Municipal Board such additional certificates as described in section 4 as may be required by the Board in giving its approval under section 174 of *The Railways Act*.

Costs

6. The costs of the inspections and certifications required to fulfil sections 4 and 5 shall be borne by the corporation.

Insurance

7. The Ontario Municipal Board may require the corporation, as a condition of

commencing or continuing operations of a railway, to obtain and maintain insurance in an amount specified by the Board in respect of liability of the corporation for accidents in the operation of a railway that result in death or injury to any person or injury to any property and the corporation shall provide to the Board proof, upon request, of its compliance with the requirement.

8. All rights of the corporation under *The Railways Act* to expropriate or take land without the consent of the owner shall be subject to the *Expropriations Act* and the prior approval of the Ontario Municipal Board.

Expropriation powers

9.—(1) The corporation shall not amalgamate with any other corporation, other than a subsidiary of the corporation, without the prior approval of the Ontario Municipal Board.

Change in control

(2) No person, without obtaining the prior approval of the Ontario Municipal Board, shall acquire voting shares of any class of shares of the corporation, whether pursuant to a sale, transfer, amalgamation, reorganization or other transaction, that will result in the person and the person's associates or affiliates holding in the aggregate more than 50 per cent of the voting shares outstanding of that class of shares of the corporation.

Same

(3) For the purposes of this section, "affiliate", "associate" and "subsidiary" have the same meanings given them in subsections 1 (1) and (2) of the *Business Corporations Act*.

Definitions

10. The corporation shall give notice to the Ontario Municipal Board as soon as possible and immediately after the senior officers of the corporation have received information of the occurrence of any accident, incident, situation or contravention described below:

Notice of accidents, etc.

1. An accident or incident that affects the safe operation of railway equipment on a line of railway.
2. A situation that could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph 1.

3. A contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made under *The Railways Act* or the *Ontario Municipal Board Act*.

Municipal Board under *The Railways Act* or under the *Ontario Municipal Board Act*.

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

Powers of
O.M.B.

- 11. Nothing in this Act shall be construed to derogate from the powers of the Ontario**

13. The short title of this Act is the Short title
Waterloo-St. Jacobs Railway Company Limited Act, 1993.

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

HIS HONOR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr32

(Chapter Pr18
Statutes of Ontario, 1993)

**An Act respecting
Waubashene Railway Company Limited**

Mr. Waters

1st Reading	June 7, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting Waubashene Railway Company Limited

Preamble

Waubashene Railway Company Limited has applied for special legislation respecting the operation of a railway. The applicant represents that it is making preparations to operate rail services in Ontario. The applicant, which was incorporated under the *Business Corporations Act*, cannot operate a railway without being incorporated by a special Act of the Legislature.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Deemed incorporation by special Act

1. Waubashene Railway Company Limited shall, for the purposes of *The Railways Act*, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, be deemed to be incorporated by a special Act.

Application of *Business Corporations Act*

2. Despite subsection 2 (2) of the *Business Corporations Act*, that Act applies to the corporation in respect of its corporate structure and corporate activities as if it were a corporation under that Act.

Application of *The Railways Act*

3. *The Railways Act*, except section 47, applies to the corporation in respect of its operation of a railway.

Safety certificate required

4. The Ontario Municipal Board shall not approve an application by the corporation under section 174 of *The Railways Act* unless the corporation provides to the Board a certificate from a professional engineer acceptable to the Board stating that the facilities and operating procedures of the railway are in accordance with generally accepted railway practices and are sufficient to protect the public.

Additional certificates

5. The corporation shall provide to the Ontario Municipal Board such additional certificates as described in section 4 as may be required by the Board in giving its approval under section 174 of *The Railways Act*.

Costs

6. The costs of the inspections and certifications required to fulfil sections 4 and 5 shall be borne by the corporation.

Insurance

7. The Ontario Municipal Board may require the corporation, as a condition of

commencing or continuing operations of a railway, to obtain and maintain insurance in an amount specified by the Board in respect of liability of the corporation for accidents in the operation of a railway that result in death or injury to any person or injury to any property and the corporation shall provide to the Board proof, upon request, of its compliance with the requirement.

8. All rights of the corporation under *The Railways Act* to expropriate or take land without the consent of the owner shall be subject to the *Expropriations Act* and the prior approval of the Ontario Municipal Board.

Expropriation powers

9.—(1) The corporation shall not amalgamate with any other corporation, other than a subsidiary of the corporation, without the prior approval of the Ontario Municipal Board.

Change in control

(2) No person, without obtaining the prior approval of the Ontario Municipal Board, shall acquire voting shares of any class of shares of the corporation, whether pursuant to a sale, transfer, amalgamation, reorganization or other transaction, that will result in the person and the person's associates or affiliates holding in the aggregate more than 50 per cent of the voting shares outstanding of that class of shares of the corporation.

Same

(3) For the purposes of this section, "affiliate", "associate" and "subsidiary" have the same meanings given them in subsections 1 (1) and (2) of the *Business Corporations Act*.

Definitions

10. The corporation shall give notice to the Ontario Municipal Board as soon as possible and immediately after the senior officers of the corporation have received information of the occurrence of any accident, incident, situation or contravention described below:

Notice of accidents, etc.

1. An accident or incident that affects the safe operation of railway equipment on a line of railway.
2. A situation that could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph 1.

3. A contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made under *The Railways Act* or the *Ontario Municipal Board Act*.

Powers of
O.M.B.

11. Nothing in this Act shall be construed to derogate from the powers of the Ontario

Municipal Board under *The Railways Act* or under the *Ontario Municipal Board Act*.

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

13. The short title of this Act is the *Waubauskene Railway Company Limited Act, 1993*. Short title

Claude L. Dubois

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr33

*(Chapter Pr31
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the Village of Merrickville

Mr. Runciman

1st Reading	June 21, 1993
2nd Reading	July 29, 1993
3rd Reading	July 29, 1993
Royal Assent	July 29, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the Village of Merrickville

Preamble

The Corporation of the Village of Merrickville represents that it was incorporated on the 19th day of May, 1860 by an Act of the Legislative Council and Assembly of Canada and has continued to this day as a municipal corporation with a reeve and four councillors. To recognize and mark the 200th anniversary of the founding of Merrickville as a community, the council of the Village wishes to change the name of its head of council from "reeve" to "mayor" and has applied for special legislation for that purpose.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Despite the *Municipal Act*, the head of the council of The Corporation of the Village of Merrickville shall be designated as the mayor and may be referred to for all purposes by that title. Head of council, title

2. Despite section 1, the head of the council is considered to be a reeve for the purposes of the *Municipal Act*. Status unchanged

3. If the council is entitled to a deputy reeve under subsection 35 (1) of the *Municipal Act*, the title of the deputy reeve is not affected by this Act. Deputy reeve

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

5. The short title of this Act is the *Village of Merrickville Act, 1993*. Short title

David L. E. Rosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr34

*(Chapter Pr19
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive Rosalind Blauer Centre for Child Care

Ms Haeck

1st Reading	June 15, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993



An Act to revive Rosalind Blauer Centre for Child Care

Preamble

Tracey Haapamaki and Pamela Boutilier have applied for special legislation to revive Rosalind Blauer Centre for Child Care. The applicants represent that they are directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on the 27th day of January, 1987 for default in filing annual returns. The applicants represent that this default was inadvertent and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Rosalind Blauer Centre for Child Care is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

3. The short title of this Act is the *Rosalind Blauer Centre for Child Care Act, 1993*. Short title

David L. E. Ross

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
BY HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr35

*(Chapter Pr36
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive Owen Sound Little Theatre

Mr. Murdoch
(Grey-Owen Sound)

1st Reading	July 27, 1993
2nd Reading	November 29, 1993
3rd Reading	November 29, 1993
Royal Assent	November 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act to revive Owen Sound Little Theatre

Preamble

Isabel Draper has applied for special legislation to revive Owen Sound Little Theatre. The applicant represents that she is a director of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under *The Corporations Act* on July 17, 1979 for default in complying with *The Corporations Information Act*. The applicant represents that the default was inadvertent and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Owen Sound Little Theatre is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived
2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement
3. The short title of this Act is the *Owen Sound Little Theatre Act, 1993*. Short title

Claude L. Desrosiers

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

[Handwritten signature]

Bill Pr36

*(Chapter Pr20
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive Canindo Development Limited

Mr. Marchese

1st Reading	April 20, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993



An Act to revive Canindo Development Limited

Preamble

Moshe Nahum has applied for special legislation to revive Canindo Development Limited. The applicant represents that he was a director and holder of common shares of the corporation when it was dissolved. The Minister of Consumer and Commercial Relations dissolved the corporation on the 22nd day of March, 1982 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that he was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Canindo Development Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

3. The short title of this Act is the *Canindo Development Limited Act, 1993*. Short title

Charles L. E. Davies
CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS EXCELLENCY
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr37

*(Chapter Pr21
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive P.O.I.N.T. Incorporated

Ms Poole

1st Reading	June 8, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993



**An Act to revive
P.O.I.N.T. Incorporated**

Preamble

Mary Brereton and Jean Emond have applied for special legislation to revive P.O.I.N.T. Incorporated. The applicants represent that they are directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on the 27th day of January, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that this default was inadvertent, that they were not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred, and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. P.O.I.N.T. Incorporated is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

3. The short title of this Act is the *P.O.I.N.T. Incorporated Act, 1993*. Short title

Paul L. D. Power

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr38

*(Chapter Pr22
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the Township of Atikokan

Mr. Wood

1st Reading	June 14, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the Township of Atikokan

Preamble	<p>The Corporation of the Township of Atikokan, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation to partially reduce the assessment on certain land and premises. The Corporation considers it desirable that it be enabled to reduce the assessment on the land described in the Schedule, while the land is occupied by Valerie Falls Power Inc. and used for the purpose of hydro-electric power generation.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(5) A by-law under subsection (1) shall be in force for a period not to exceed twenty years as set out in the by-law.</p> <p>(6) Despite subsection (5), the council of the Corporation may re-enact a by-law under subsection (1).</p> <p>3. Section 2 does not operate so as to deprive the tenant of real property from the benefit of any exemption from assessment or a right of appeal otherwise available under the <i>Assessment Act</i>.</p> <p>4. If any complaint, appeal, proceeding or action pertains to real property assessed totally or partially under section 2, the Assessment Review Board, the Ontario Municipal Board or any court in determining the value at which that real property shall be assessed shall refer to the unrevised assessed value and the assessed value at which similar property in the vicinity is assessed and, if any assessment is to be altered in respect to that real property, the Assessment Review Board, the Ontario Municipal Board or the court, as the case may be, shall make its determination so that the altered assessment is consistent with such percentage rate as determined by council in its by-law.</p> <p>5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>6. This Act is repealed on the 31st day of December, 2024.</p> <p>7. The short title of this Act is the <i>Township of Atikokan Act, 1993</i>.</p>	<p>Maximum period</p> <p>Re-enactment</p> <p>Limitation</p> <p>Alteration by tribunal or court</p> <p>Commencement</p> <p>Repeal</p> <p>Short title</p>
Definition	<p>1. In this Act, "assessor" means an assessor as defined in section 1 of the <i>Assessment Act</i>.</p>		
Reduction of assessment	<p>2.—(1) Despite section 111 of the <i>Municipal Act</i>, the council of the Corporation may by by-law reduce up to 75 per cent of the real property assessment otherwise applicable to the land and premises described in the Schedule, so long as the land is occupied by Valerie Falls Power Inc., its successors or assigns and used solely for the purpose of hydro-electric power generation.</p>		
Increased assessment	<p>(2) If council has passed a by-law under subsection (1) and on or after the 1st day of January, 1994, the assessment of real property described in the Schedule increases by at least \$5,000 as the result of the erection, alteration, enlargement or improvement of any building, structure, machinery, equipment or fixture, the assessor shall make such reduction in the assessment as may be necessary to reflect the change, at such percentage as is determined in the by-law.</p>		
Business assessment	<p>(3) If a reduction in the assessment of real property has been made under subsection (2), the business assessment to be determined under section 7 of the <i>Assessment Act</i> shall be calculated on the basis of the lower real property assessment.</p>		
Condition	<p>(4) An assessment reduction granted under subsection (1) may be subject to such conditions as are set out in the by-law.</p>		

SCHEDULE

The land and premises composed of Crown Lands in part of the Township of Freeborn and generally described as follows:

The Land bounded by a contour 405.7 metres between the Barr Lake rock cut and the northeast boundary of Reed Lake; additional land for a transmission corridor from Reed Lake to Walter Lake; and land north of Reed Lake on the Seine River Diversion required for a hydro-electric facility as referred on drawing No. T2962 of the Ministry of Natural Resources — Surveys and Mapping Branch — Township of Freeborn.

Gaudet L. D. Rozier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS HONOUR
THE
DEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr42

*(Chapter Pr32
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive Hellenic Orthodox Community of Kingston

Mr. Wilson
(Kingston and the Islands)

1st Reading	June 16, 1993
2nd Reading	July 29, 1993
3rd Reading	July 29, 1993
Royal Assent	July 29, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act to revive Hellenic Orthodox Community of Kingston

Preamble

Peter Fountas has applied for special legislation to revive the Hellenic Orthodox Community of Kingston and to change its name to Hellenic Orthodox Community of Kingston and District. The applicant represents that he is a director of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under *The Corporations Act* on the 17th day of July, 1979 for default in complying with *The Corporations Information Act*. The applicant represents that this default was inadvertent, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Hellenic Orthodox Community of Kingston is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived

2. The name of the corporation is changed to Hellenic Orthodox Community of Kingston and District. Name changed

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

4. The short title of this Act is the *Hellenic Orthodox Community of Kingston and District Act, 1993*. Short title

David L. F. Rosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr43

*(Chapter Pr16
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the City of Toronto

Mr. Marchese

1st Reading	June 23, 1993
2nd Reading	June 23, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the City of Toronto

Preamble	<p>The Corporation of the City of Toronto has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>requisite signs on the designated street or part of a street.</p>
By-laws re traffic control	<p>1. (1) The council of The Corporation of the City of Toronto may pass by-laws to designate streets or parts of streets which have traffic calming measures in effect for the purpose of this Act.</p>	<p>3. Despite subsection 128 (11) of the <i>Highway Traffic Act</i>, no by-law passed under this Act becomes effective until the requisite signs are placed on the designated street or part of a street.</p>
By-laws re 30 km/hr rate of speed	<p>(2) Despite section 195 of the <i>Highway Traffic Act</i> and in addition to its powers under subsections 128 (2) and (3) of that Act, the council of The Corporation of the City of Toronto may by by-law designate any street or part of a street designated by by-law under subsection (1) as having a 30 kilometre per hour speed limit.</p>	<p>4. A by-law passed under section 1 may provide for a penalty for the contravention of that by-law, which penalty shall not exceed the penalty as provided in subsection 128 (14) of the <i>Highway Traffic Act</i>.</p>
Location of signs	<p>2. A by-law passed under section 1 shall set out the location for the placement of the</p>	<p>5. A by-law passed under this Act may be enforced by a police officer, who may exercise the powers set out in subsection 216 (1) of the <i>Highway Traffic Act</i>.</p> <p>6. (1) This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>(2) This Act is repealed on the second anniversary of the day it receives Royal Assent.</p> <p>7. The short title of this Act is the <i>City of Toronto Act, 1994</i>.</p>

Signs required

Penalty

Enforcement

Commencement

Repeal

Short title

Paul L. E. Rosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

[Handwritten signature]

Bill Pr45

*(Chapter Pr37
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the City of Toronto

Ms Akande

1st Reading	October 20, 1993
2nd Reading	November 29, 1993
3rd Reading	November 29, 1993
Royal Assent	November 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the City of Toronto

Preamble

The Corporation of the City of Toronto has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Agreements

1.—(1) The council of The Corporation of the City of Toronto may pass by-laws authorizing the parking authority of the City of Toronto to enter into agreements with any person for the maintenance, operation and management of parking facilities on land or in structures located within or outside the City of Toronto on such conditions as may be agreed upon by the person

and the authority and, if any of the parking facilities are located outside the City of Toronto, with the consent of the council of the respective municipality.

(2) The net revenue derived under the agreements shall be paid into the reserve fund established under clause (d) of paragraph 56 of section 207 of the *Municipal Act* to which clause (e) of that paragraph applies. Revenue

2. Section 10 of the *City of Toronto Act, 1985*, being chapter Pr22, is repealed.

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

4. The short title of this Act is the *City of Toronto Act, 1993*. Short title

Paula L. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

HIS EXCELLENCY
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr47

*(Chapter Pr38
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive Cambroco Ventures Inc.

Mr. Ruprecht

1st Reading	September 29, 1993
2nd Reading	November 29, 1993
3rd Reading	November 29, 1993
Royal Assent	November 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act to revive Cambroco Ventures Inc.

Preamble

John F. Campbell has applied for special legislation to revive Cambroco Ventures Inc. The applicant represents that he was a director and shareholder of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved on September 8, 1986 under the *Business Corporations Act, 1982* for failure to comply with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that he did not receive the notice of default and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Cambroco Ventures Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Cambroco Ventures Inc. Act, 1993*.

Short title

Paul H. D. Rozier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

[Handwritten signature]

Bill Pr48

*(Chapter Pr39
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the City of Toronto

Ms Akande

1st Reading	October 20, 1993
2nd Reading	November 29, 1993
3rd Reading	November 29, 1993
Royal Assent	November 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the City of Toronto

Preamble

The Corporation of the City of Toronto has applied for special legislation to regulate activities on public highways under its jurisdiction.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Corporation” means The Corporation of the City of Toronto;

“removal zone” means any sidewalk or boulevard located on any public highway, or portion of them, that has been designated as a removal zone by the Corporation.

By-laws regulating activities on public highways

2.—(1) Despite any other Act, the council of the Corporation may pass by-laws regulating or prohibiting activities carried out on public highways over which the Corporation has jurisdiction.

Types of activities

(2) The activities that may be regulated or prohibited include,

- (a) parking on boulevards;
- (b) operating a boulevard cafe;
- (c) carrying on a sidewalk sale;
- (d) displaying merchandise;
- (e) installing bicycle stands, marquees, hedges, fences or other objects; and
- (f) selling, offering to sell, displaying or exposing any goods, wares, merchandise, products, refreshments, food-stuffs or flowers from a portable display unit.

Contents of by-law

3. A by-law under section 2 may,

- (a) designate spaces in removal zones in which activities may be carried out;
- (b) establish a permit system granting any person the exclusive use of any designated space for activities;
- (c) prescribe classes of permits which may be obtained for carrying out activities and limiting the number of permits;

(d) prescribe the types of goods or refreshments that may be offered for sale or sold and the types of objects or portable display units permitted in the designated space which may be different for each designated space, and prohibit any type;

(e) establish design criteria for the objects or portable display units permitted in the designated space;

(f) exempt any class of applicant from all or part of the by-law;

(g) define “portable display unit”.

4. A by-law under section 2 may,

Permit system

(a) prescribe conditions for the issuance and continued use of a permit including the requirement that applicants provide personal information;

(b) establish a system whereby objections to an application may be invited and considered;

(c) establish procedures for the renewal or redistribution of permits, including a call for tenders or proposals;

(d) establish permit fees which may vary by activity, location or type of goods or refreshments sold;

(e) fix the term of the permit which may vary with each permit;

(f) provide for the issuance of identifying markers in connection with the permits and specifying the manner in which they are to be applied;

(g) prohibit or restrict the transfer of permits;

(h) establish the method of allocating designated spaces, including the establishment of criteria to be applied to locations proposed by applicants;

(i) require that the applicant for certain classes of permits hold, or be eligible to hold, a valid licence issued by the Metropolitan Licensing Commission for selling the goods or refreshments

proposed to be sold from the designated space;

(j) regulate the hours of operation permitted under the permit, which may vary according to the location of the designated space; and

(k) restrict the issuance of defined classes of permits to persons who meet the criteria established by the council of the Corporation, including the owners or occupants of abutting property.

Suspension,
revocation of
permit

5.—(1) The council of the Corporation or a committee of the council may suspend or revoke a permit issued by the Corporation if the conditions for its issuance or use are not complied with or for any other reason which the by-law may specify.

Hearing

(2) Before suspending or revoking a permit, the council or the committee shall give the permit holder an opportunity to be heard.

No hearing

(3) Despite subsection (2), a municipal official named in the by-law may, after giving notice to the permit holder, suspend or revoke the permit without a hearing for failure to,

(a) provide proof of insurance coverage if that coverage is required as a condition under clause 4 (a);

(b) enter into any agreement that is required as a condition under clause 4 (a); or

(c) pay a fee required under clause 4 (d).

(4) If a permit is revoked, the part of the fee paid for the permit proportionate to the unexpired part of the term for which the permit was granted may be refunded to the permit holder. Refund

(5) A municipal official named in the by-law may suspend, without holding a hearing, the designation of all or part of a removal zone, the designation of a space or the operation of a permit, for such time and subject to such conditions as the by-law may provide, due to, Special
circumstances

(a) the holding of special events;

(b) the construction, maintenance or repair of any highway;

(c) the installation, maintenance or repair of public utilities and services; or

(d) matters relating to pedestrian, vehicular or public safety.

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

7. The short title of this Act is the *City of Toronto Act, 1993*. Short title

David L. F. Ross

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
IN HIS MAJESTY'S NAME
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr50

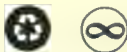
*(Chapter Pr40
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the Institute of Municipal Assessors of Ontario

Mr. Perruzza

1st Reading	October 5, 1993
2nd Reading	November 29, 1993
3rd Reading	November 29, 1993
Royal Assent	November 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the Institute of Municipal Assessors of Ontario

Preamble

The Institute of Municipal Assessors of Ontario has applied for special legislation to provide for the confirmation of its by-laws by a two-thirds majority of ballots mailed in by qualified voting members. The applicant represents that it was continued as a corporation by the *Institute of Municipal Assessors Act, 1987*.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Institute of Municipal Assessors Act, 1987*, being chapter Pr20, is repealed and the following substituted:

By-laws

5.—(1) The board may pass by-laws regarding such matters as are necessary to conduct the business and carry out the objects of the Institute and, without restricting the generality of the foregoing, the board may pass by-laws,

- (a) establishing the qualifications for and conditions of registration for members;
- (b) establishing a curriculum and courses of study to be pursued by students and members and the subjects upon which students and members of the Institute shall be examined and for granting certificates to students and candidates who have successfully passed the examinations;
- (c) regulating and governing the conduct of members of the Institute in the practice of their business, vocation or profession, by prescribing a code of ethics, rules of professional conduct and standards of practice, and by providing for the suspension, expulsion or other penalty for professional misconduct, incapacity or incompetence;
- (d) prescribing fees payable to the Institute;

- (e) governing the calling, holding and conducting of meetings of the board and of the members of the Institute;
- (f) authorizing the spending of funds and making of grants for the promotion of its objects;
- (g) to provide for the establishment of defined geographical districts within which the members resident or employed therein shall be entitled to elect a member to serve on the board as a director;
- (h) to provide for the nomination and the election of officers and directors by mail;
- (i) to provide for the protection and indemnity of directors, officers and officials acting for the benefit of and on behalf of the Institute; and
- (j) to implement any matter authorized by the objects of the Institute.

(2) A by-law passed under subsection (1) and a repeal, amendment or re-enactment of such a by-law ceases to have effect on the day of the next annual meeting of the members unless it is confirmed,

Confirmation
of by-law

- (a) at that meeting;
- (b) at a general meeting of the members called for that purpose; or
- (c) by a two-thirds majority of ballots mailed in by qualified voting members.

(3) If a by-law or a repeal, amendment or re-enactment of a by-law is not confirmed as required by subsection (2), no new by-law of the same or like substance has any effect until it is confirmed at a general meeting of the members.

By-law not
confirmed

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Institute of Municipal Assessors Act, 1993*.

Short title

Paul H. Rose

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr51

*(Chapter Pr39
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the City of Windsor and the Will of Edmund Anderson Cleary

Mr. Lessard

1st Reading	October 13, 1993
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



**An Act respecting the
City of Windsor and
the Will of Edmund Anderson Cleary**

Preamble

The Corporation of the City of Windsor, referred to in this Act as the Corporation, represents that it received a sum of money under the terms of the will and codicil of Edmund Anderson Cleary, that the money was to be used for the purposes set out in the will and codicil and that, upon accepting the money, the Corporation was subject to the requirements set out in the will and codicil. The Corporation represents that the will and codicil were registered in the Surrogate Court of the County of Essex on the 19th day of July, 1955. The Corporation has applied for special legislation authorizing it to depart from certain of the requirements set out in the will and codicil.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

By-laws

1. (1) The council of the Corporation may pass by-laws,

(a) directing the demolition or relocation of

the Cleary Guest House located in Dieppe Gardens in the City of Windsor;

(b) governing the management of the Cleary International Centre located in the City;

(c) for leasing, in whole or in part, the Cleary Guest House.

(2) A by-law passed under subsection (1) shall be deemed to meet the requirements respecting a Windsor visitor's guest house and a civic auditorium that are set out in the will of Edmund Anderson Cleary dated the 17th day of January, 1952 and the codicil to the will dated the 7th day of June, 1955.

2. Section 7 of *The City of Windsor Act, 1957*, being chapter 161, is repealed. Repeal

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

4. The short title of this Act is the *City of Windsor Act (Re Cleary Estate), 1994*. Short title

Paul H. E. Rosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS HONOUR
THE LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr52

*(Chapter Pr41
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the County of Hastings

Mr. Johnson

(Prince Edward-Lennox-South Hastings)

1st Reading	October 19, 1993
2nd Reading	November 29, 1993
3rd Reading	November 29, 1993
Royal Assent	November 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the County of Hastings

Preamble

The Corporation of the County of Hastings has applied for special legislation respecting the composition of the council of the County and the voting of members.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“County” means The Corporation of the County of Hastings;

“local municipality” means a town, village or township in the County that is not separated from it for municipal purposes.

Composition of council

2. Despite subsection 26 (1) of the *Municipal Act*, the council of the County shall be composed of the reeve of each local municipality.

Voting

3.—(1) Despite subsection 26 (2) of the *Municipal Act*, the votes in county council shall be as follows:

1. If a local municipality has less than 4,000 municipal electors, the reeve shall have one vote.
2. If a local municipality has not less than 4,000 and not more than 8,000 munici-

pal electors, the reeve shall have two votes.

3. If a local municipality has more than 8,000 and not more than 12,000 municipal electors, the reeve shall have three votes.

4. If a local municipality has more than 12,000 and not more than 16,000 municipal electors, the reeve shall have four votes.

5. If a local municipality has more than 16,000 municipal electors, the reeve shall have five votes.

(2) Subsection (1) does not apply to votes taken in committee or for the election of the warden. Exception

4. This Act applies with respect to the composition of and votes on the council commencing December 1, 1994 and subsequent years. Application

5. The *County of Hastings Act, 1973*, being chapter 192, is repealed. Repeal

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

7. The short title of this Act is the *County of Hastings Act, 1993*. Short title

Paul H. L. Ross

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr53

*(Chapter Pr17
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive The Canneto Society Inc.

Mr. Mammoliti

1st Reading	September 29, 1993
2nd Reading	June 14, 1994
3rd Reading	June 14, 1994
Royal Assent	June 23, 1994



An Act to revive The Canneto Society Inc.

Preamble

Remo Pollicella has applied for special legislation to revive The Canneto Society Inc. and to clarify that the objects of the corporation are fraternal and not exclusively charitable. The applicant represents that he was president of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on the 8th day of September, 1982 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that he did not receive the notice of default that was mailed to the corporation, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that the activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Canneto Society Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. Despite anything to the contrary in its letters patent, The Canneto Society Inc. shall be deemed to have been incorporated with fraternal objects, such objects being to support the community of immigrants from Canneto, Italy and their descendants and to represent that community in social, religious and charitable matters.

Objects

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

4. The short title of this Act is the *Canneto Society Inc. Act, 1994*.

Short title

Paul H. Rose

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
BY HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr54

*(Chapter Pr33
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive Paragon Financial Corp.

Mr. Grandmaître

1st Reading	June 21, 1993
2nd Reading	July 29, 1993
3rd Reading	July 29, 1993
Royal Assent	July 29, 1993



An Act to revive Paragon Financial Corp.

Preamble

Philip Waserman has applied for special legislation to revive Paragon Financial Corp. The applicant represents that he was the sole director of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved on the 13th day of January, 1986 under the *Business Corporations Act, 1982* for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that he did not receive the notice of default, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Paragon Financial Corp. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Paragon Financial Corp. Act, 1993*.

Short title

Pauline L. Dr. Rose

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS EXCELLENCY
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr55

*(Chapter Pr34
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive Philmanser Investments Ltd.

Mr. Grandmaître

1st Reading	June 21, 1993
2nd Reading	July 29, 1993
3rd Reading	July 29, 1993
Royal Assent	July 29, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



**An Act to revive
Philmanser Investments Ltd.**

Preamble

Philip Wasserman has applied for special legislation to revive Philmanser Investments Ltd. The applicant represents that he was the sole director of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved on the 10th day of February, 1986 under the *Business Corporations Act, 1982* for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that he did not receive the notice of default, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Philmanser Investments Ltd. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Philmanser Investments Ltd. Act, 1993*.

Short title

Paul H. Skrosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

[Handwritten signature]

Bill Pr56

*(Chapter Pr42
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive Ottawa Jewish Home for the Aged

Mr. Grandmaître

1st Reading	October 20, 1993
2nd Reading	November 29, 1993
3rd Reading	November 29, 1993
Royal Assent	November 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act to revive Ottawa Jewish Home for the Aged

Preamble

Joel B. Taller has applied for special legislation to revive Ottawa Jewish Home for the Aged. The applicant represents that he is a director of the ongoing organization carried on in the name of Ottawa Jewish Home for the Aged. The corporation was dissolved on September 8, 1982 under the *Corporations Act* for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Ottawa Jewish Home for the Aged is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Ottawa Jewish Home for the Aged Act, 1993*.

Short title

Gaude L. D. Rosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr57

(Chapter Pr43
Statutes of Ontario, 1993)

An Act respecting Children's Oncology Care of Ontario Inc.

Ms Poole

1st Reading	November 15, 1993
2nd Reading	November 29, 1993
3rd Reading	November 29, 1993
Royal Assent	November 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario





An Act respecting Children's Oncology Care of Ontario Inc.

Preamble

Children's Oncology Care of Ontario Inc. has applied for special legislation to exempt certain land and premises from taxation for municipal and school purposes. The applicant represents that it was incorporated by letters patent dated the 6th day of November, 1979 under the laws of the Province of Ontario and that it is a registered charitable organization within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada). The applicant also represents that it has a freehold interest in land and premises described in the Schedule and known municipally as 26 Gerrard Street East in the City of Toronto.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act, "Corporation" means The Corporation of the City of Toronto.

Tax exemption

2.—(1) The council of the Corporation may pass by-laws exempting from taxes for municipal and school purposes, other than local improvement rates, the land, as defined in the *Assessment Act*, occupied by Children's Oncology Care of Ontario Inc. and known municipally as 26 Gerrard Street East in the City of Toronto, so long as the land is occupied and used solely for the purposes of Children's Oncology Care of Ontario Inc.

Conditions

(2) An exemption granted under subsection (1) may be subject to such conditions as are set out in the by-law.

Retroactive by-law

(3) The by-law may be retroactive to January 1, 1993.

Agreement to pay where lands sold

3.—(1) The council may provide that a by-law passed under section 2 does not come into force unless Children's Oncology Care of Ontario Inc. enters into an agreement with the Corporation whereby, if the land exempted from taxes is sold, leased or otherwise disposed of, then the taxes foregone in the preceding period of ten years or in the period since the by-law was passed, whichever period is shorter, immediately become payable to the Corporation.

diately become payable to the Corporation.

(2) An agreement under subsection (1) may provide that, if Children's Oncology Care of Ontario Inc. sells, leases or otherwise disposes of the exempted land and acquires other land in the City of Toronto which it occupies and uses solely for its purposes, the Corporation may postpone the collection of the taxes foregone until such time as the substituted land is disposed of by sale, lease or otherwise.

Change of property

(3) If an agreement has been entered into under subsection (1) and Children's Oncology Care of Ontario Inc. sells, leases or otherwise disposes of the land and acquires other land in the City of Toronto which it occupies and uses solely for its purposes, the Corporation may by by-law transfer the tax exemption under section 2 to the substituted land.

Transfer of exemption

(4) An agreement made under subsection (1) may be registered against the title of the land affected in the proper land registry office and, when so registered, the amounts payable under the agreement shall, until paid, be a lien or charge upon that land and may be added by the clerk of the Corporation to the collector's roll and collected in the same manner as real property taxes.

Registration of agreement

(5) If land is substituted for the land described in an agreement made under subsection (1), the Corporation may register the agreement against the title of the substituted land, even though the substituted land is not described in the original agreement and, upon registration of an agreement under this subsection, the land described in an agreement registered under subsection (4) is discharged from the lien or charge described in that subsection and the amounts payable under the agreement shall, until paid, be a lien or charge upon the substituted land and may be added by the clerk of the Corporation to the collector's roll and collected in the same manner as real property taxes.

Substituted land

(6) If the Corporation receives a payment under an agreement made under subsection (1), the Corporation shall retain for its own

Reimbursement of other taxing authorities

use its share of the taxes foregone, and shall reimburse The Municipality of Metropolitan Toronto, The Board of Education for the City of Toronto and the Metropolitan Toronto School Board for their share of the taxes foregone.

exemption provided under section 3 of the *Assessment Act*.

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

6. The short title of this Act is the *Children's Oncology Care of Ontario Inc. Act, 1993*. Short title

Repeal of
by-law

(7) Even though an agreement has been entered into under subsection (1), the council may at any time repeal a by-law passed under section 2 or under subsection (3) without affecting the validity of the agreement and the repeal of the by-law does not accelerate the time for the repayment under the agreement of any taxes foregone.

Deemed
exemption

4. For the purposes of subsection 244 (8) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, the exemption from taxation granted under section 2 shall be deemed to be an

SCHEDULE

That parcel of land in the City of Toronto, in The Municipality of Metropolitan Toronto, being composed of part of Lot number 5 on the north side of Gerrard Street East, according to a plan registered as number 22-A in the Land Registry Office for the Registry Division of Metropolitan Toronto (No.64) and of parts of lots number 9, 10 and 11, according to a plan registered as number 377 in that registry office.

David L. F. Hosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr58

*(Chapter Pr44
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the County of Grey

Mr. Murdoch
(Grey-Owen Sound)

1st Reading	October 19, 1993
2nd Reading	November 29, 1993
3rd Reading	November 29, 1993
Royal Assent	November 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the County of Grey

Preamble

The Corporation of the County of Grey has applied for special legislation respecting the composition of council and the votes of the members of council.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“council” means the council of The Corporation of the County of Grey;

“local municipality” means a town, village or township in the County of Grey that is not separated from it for municipal purposes.

Membership
on council,
votes

2. Despite sections 26, 27 and 28 of the *Municipal Act*, membership on the council and the votes of the members are as follows:

1. If a local municipality has less than 5,000 municipal electors, the reeve only is a member of the council and shall have one vote for every 1,000 municipal electors or part thereof.

2. If a local municipality has 5,000 or more municipal electors, the reeve and deputy reeve are members of the council who together shall have one vote for every 1,000 municipal electors or part thereof, which votes shall be equally divided between them, except if there is an odd number the reeve shall have the extra vote.

3. The council may by by-law provide that a member who in council has one or more additional votes shall, as a member of any committee, have the same number of additional vote or votes. Committee

- 4.—(1) This Act comes into force on December 1, 1994. Commence-
ment

- (2) Despite subsection (1), the regular election to be held in 1994 under the *Municipal Elections Act* shall be conducted as if this Act were in force. Next election

5. The short title of this Act is the *County of Grey Act, 1993*. Short title

Paul H. Rose

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr59

*(Chapter Pr45
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the City of Kingston

Mr. Wilson

1st Reading	October 5, 1993
2nd Reading	November 29, 1993
3rd Reading	November 29, 1993
Royal Assent	November 30, 1993





An Act respecting the City of Kingston

Preamble

The Corporation of the City of Kingston has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Corporation” means The Corporation of the City of Kingston;

“municipal taxes” means taxes imposed for municipal and school purposes in respect of real property assessed as residential or farm property and includes local improvement or other special rates;

“owner” means a person assessed as the owner of residential real property and includes an owner within the meaning of the *Condominium Act*;

“spouse” means a person of the opposite sex to whom the person is married or with whom the person is living outside marriage in a conjugal relationship of a least one year’s duration.

Tax deferral

2. Despite any other Act, the council of the Corporation may pass by-laws to allow owners of residential real property in the City of Kingston a deferral of up to 50 per cent of the owner’s annual municipal taxes to a maximum of \$1,000 per year, or such amount as the by-law may provide, in respect of the residential real property,

(a) if the owner or the spouse of the owner, or both,

(i) is or are receiving benefits under the *Family Benefits Act* or assistance under the *General Welfare Assistance Act*, or

(ii) has or have attained the age of sixty-five years and is or are receiving a monthly guaranteed income supplement under Part II of the *Old Age Security Act* (Canada);

(b) if the owner or the spouse of the owner, or both, occupies or occupy the property in respect of which municipal taxes are imposed as his, her or their personal residence; and

(c) if the owner or the spouse of the owner, or both, has or have been assessed as the owner of residential real property in the municipality for a period of not less than one year, or for a period of not less than such other number of years up to five as the by-law may provide, immediately preceding the date of application for the deferral.

3. The following conditions apply to a deferral of property taxes authorized under section 2: Conditions

1. No deferral shall be allowed to an owner in respect of more than one dwelling unit in any year.

2. No deferral shall be allowed to any person who has not applied for it in the year in which the municipal taxes in respect of which the deferral is claimed become due and payable.

3. No deferral shall be allowed to any person who applies for and receives a credit from the Corporation under the *Municipal Elderly Residents’ Assistance Act* and by-law No. 82-163 of the Corporation.

4. A deferral shall be allowed only if the remaining portion of the municipal taxes is paid.

4. A by-law passed under section 2 may, Additional powers

(a) provide for the continuation of the deferral to the surviving spouse of a deceased person to whom a deferral was allowed, if the spouse otherwise qualifies, except for clause 2 (c), for the deferral;

(b) provide for interest to be charged on the deferred portion of taxes at a rate of interest equal to the rate paid by the Corporation for short-term bank borrowings; and

- (c) prescribe such regulations with respect to the administration of the by-law, not inconsistent with this Act, as the council of the Corporation considers proper.

Lien

5.—(1) The amount of any deferral allowed shall, on registration in the appropriate land registry office of a notice of lien, be a lien in favour of the Corporation on the real property in respect of which the deferral has been allowed.

Not special
lien

(2) Section 382 of the *Municipal Act* does not apply in respect of the deferred taxes and no special lien is created under that section.

Amount

6. The amount of the lien becomes due and shall be paid to the Corporation upon any change in ownership of the real property unless,

- (a) the new owner is the spouse, brother or sister of the person to whom a

deferral was allowed and qualifies for a deferral under a by-law passed under this section; or

- (b) the change of ownership occurred by way of a mortgage or charge other than a sale or foreclosure under the mortgage or charge.

7. Upon payment in full to the treasurer of the Corporation of the amount of all outstanding deferrals allowed in respect of the property, a certificate of the treasurer of the Corporation showing the payment shall be registered in the appropriate land registry office and upon registration the lien in respect of the real property is discharged.

Lien
discharged

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

9. The short title of this Act is the *City of Kingston Act, 1993*.

Short title

Paul H. H. Ross

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr60

*(Chapter Pr18
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to incorporate Heritage Baptist College and Heritage Theological Seminary

Mr. Winninger

1st Reading	June 9, 1994
2nd Reading	June 23, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994





An Act to incorporate Heritage Baptist College and Heritage Theological Seminary

Preamble

Central Baptist Seminary and Bible College and London Baptist Bible College and London Baptist Seminary have been operating as one institution since July 1, 1993 and have applied for special legislation to continue under the name "Heritage Baptist College and Heritage Theological Seminary" as an institution for religious education that is authorized to grant certain degrees in the field of religious study. The applicants represent that they have been operating seminaries for the education and training of students preparing for Christian work at home and abroad since they were incorporated.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"Alumni Association" means the association of individuals who have received degrees, diplomas or certificates from a charter college or from the Seminary;

"charter college" means Central Baptist Seminary and Bible College and London Baptist Bible College and London Baptist Seminary, as they existed immediately before the coming into force of this Act;

"Seminary" means Heritage Baptist College and Heritage Theological Seminary.

Seminary incorporated

2. (1) Heritage Baptist College and Heritage Theological Seminary is established as a corporation without share capital consisting of the members of its board of directors.

Charter colleges dissolved

(2) The charter colleges are dissolved on the day this Act comes into force.

By-laws, etc., continued

(3) All by-laws, resolutions and appointments of the charter colleges shall continue as by-laws, resolutions and appointments of the Seminary, except to the extent that they are inconsistent with this Act, until they are amended, repealed or revoked.

Objects

3. The objects of the Seminary are,

- (a) to operate Heritage Baptist College as an undergraduate educational community of maturing believers, to advance the church of Jesus Christ by equipping individuals for a life ministry based on God's Word; and
- (b) to operate Heritage Theological Seminary as a graduate school of theological studies, to prepare men and women to advance the church of Jesus Christ in both Canadian and international settings.

4. The Seminary may, upon the recommendation of the Seminary's president, administrators and full-time faculty, award diplomas and certificates and grant the degrees of Bachelor of Theology, Bachelor of Religious Education, Bachelor of Sacred Music, Master of Theology, Master of Religious Education, Master of Theological Studies, Master of Divinity and, in recognition of meritorious attainment in Christian scholarship or ministry, the honorary degree of Doctor of Divinity.

Power to grant degrees

5. (1) The affairs of the Seminary shall be managed by its board of directors.

Board of directors

(2) The board of directors shall consist of not fewer than 10 persons and not more than 15 persons, excluding members by virtue of their office, as set out in the by-laws of the Seminary.

Composition

(3) No person shall be elected as a member of the board of directors unless the person is in full agreement with the doctrinal statement of the Seminary, is a member in good standing of a Fellowship Baptist church or other church that is in full agreement with the Seminary doctrinal statement, and is a Canadian citizen.

Requirements for election to board

(4) At least 75 per cent of the elected members of the board of directors must be members of a church that is designated as a partner church by by-law of the Seminary made under paragraph 20 of section 8.

Same

(5) The chair of the Advisory Council established under section 10 and the presi-

Members by virtue of office

dent of the Alumni Association shall be voting members of the board of directors, by virtue of their office, for a two-year term or as otherwise indicated in the by-laws of the Seminary.

Same

(6) The president of the Seminary shall be a non-voting member of the board of directors, by virtue of the office, and may participate in all board meetings except when the subject matter of a meeting relates directly to the president's person or salary, during which discussions the president may be excluded from the meeting.

Election

(7) The members of the board of directors, other than those referred to in subsections (5) and (6), shall be elected by secret ballot by the current board of directors and the Advisory Council at the annual meeting of the members of the Seminary.

Term of office

(8) The term of office for the elected members of the board of directors is three years.

First members

(9) The first members of the board of directors shall be the persons named in the Schedule to this Act.

Same

(10) Despite subsection (8), the board of directors may by by-law provide for the retirement in rotation of the first members of the board of directors and, despite any other provision of this Act, may provide that one or more of the first members of the board of directors shall serve for an initial period of less than three years.

Two-term limit

(11) No elected member of the board of directors shall serve for more than two consecutive terms but a member who has served for two consecutive terms shall again be eligible for election to the board of directors one year after the second term is completed.

Same

(12) Service on the board of directors of a charter college before this Act comes into force, service on the board of directors of the Seminary for a period of less than three years by any first member of the board of directors, service on the board of directors of the Seminary as a member by virtue of an office or service on the board of directors of the Seminary for the balance of an unexpired term by a member elected under subsection (15) does not constitute service of all or part of a term or terms for the purposes of subsection (11).

Dismissal for cause

(13) Despite any other provision in this Act, any member of the board of directors may bring a motion before a meeting of the board of directors to dismiss for cause an elected board member.

Same

(14) A motion brought under subsection (13) shall be given to every member of the board of directors as set out in the by-laws of

the Seminary, shall be voted on by secret ballot and shall be passed if it receives at least two-thirds of the votes cast at the meeting.

(15) Where a vacancy occurs among the elected members of the board of directors, the remaining members of the board shall decide whether or not to fill the vacancy and, if so, the manner and procedure for doing so. Vacancy

(16) Unless the by-laws of the Seminary otherwise provide, a majority of the board of directors constitutes a quorum for the transaction of business but, in no case, shall the quorum be less than a majority of the board. Quorum

(17) All by-laws of the Seminary and resolutions of the board of directors, except as provided in subsection (14) and paragraph 18 of section 8, shall be passed by a majority of the votes cast at a meeting of the board. Majority vote to pass by-laws, resolutions

(18) In case of a tie, the chair of the board of directors shall have a second and deciding vote. Tie vote

6. (1) The board of directors of the Seminary shall meet at least four times a year and at such other times as the chair of the board of directors or, in the chair's absence, the vice-chair of the board of directors considers necessary. Meetings of board

(2) Any two members of the board of directors may request a meeting of the board of directors upon written notice being sent to every other member of the board of directors as set out in the by-laws of the Seminary. Same

(3) The board of directors shall call an annual meeting of the members of the Seminary once in each calendar year. Annual meeting of members

7. (1) The board of directors of the Seminary shall elect annually from among its members a chair who shall preside at meetings of the board of directors, and a vice-chair, and the chair and vice-chair shall both be eligible for re-election. Chair

(2) The board of directors shall elect annually a secretary, a treasurer, and such other officers as the board of directors may determine, who shall be eligible for re-election for successive terms, and the secretary, treasurer and other officers elected under this subsection need not be members of the board of directors. Officers

(3) If the chair is absent for any reason or that office is vacant, the vice-chair shall act as and have all the powers of the chair. Vice-chair

(4) If any office referred to in this section is vacant or if for any reason any officer is unable to act, the board of directors may designate another eligible person to act in that capacity. Vacancy

Executive
committee

(5) The board of directors shall elect annually from among its members an executive committee consisting of the president of the Seminary and three other members of the board of directors.

Powers of
board

8. The board of directors of the Seminary has all powers necessary or convenient to perform its duties and achieve the objects of the Seminary including, without limiting the generality of the foregoing, the following powers:

1. To enact by-laws for the conduct of its affairs.
2. To establish, change and terminate programs and courses of study after consideration of the recommendations, if any, of the Seminary's president, administrators and full-time faculty.
3. To establish, change and dissolve any faculty, school, institute, department or other academic division within the Seminary, and to determine the powers and duties of any such unit, after consideration of the recommendations, if any, of the Seminary's president, administrators and full-time faculty.
4. To appoint, promote, grant leave to, suspend and remove the Seminary's president, administrators and full-time faculty.
5. To fix the duties, salaries and other benefits of the employees of the Seminary, as the board of directors considers appropriate.
6. To approve and enforce rules and regulations respecting the admission, discipline and dismissal of students as the Seminary's president and administrators recommend.
7. To regulate the conduct of the Seminary's president, administrators, faculty, other employees and students and of all other persons on or using the Seminary's property.
8. To appoint a nominating committee and other committees, and, if so desired, to delegate to any committee the power and authority to act for the board of directors with respect to any matter or class of matters, where a majority of the members of that committee are members of the board of directors.
9. To federate or affiliate the Seminary with any other institution of higher learning, and to dissolve any such federation or affiliation or any existing federation or affiliation, or modify or alter the terms of any federation or affiliation.

10. To establish and collect fees and charges for tuition and services of any kind offered by the Seminary, and to collect fees and charges on behalf of any entity, organization or element of the Seminary.

11. To combine trust money into a common trust fund, except where a trust instrument otherwise directs.

12. To acquire any kind of property, whether designated to London Baptist Bible College and London Baptist Seminary, Central Baptist Seminary and Bible College or Heritage Baptist College and Heritage Theological Seminary, and to enter into and carry out agreements, contracts and undertakings with respect to the property and to hold any such property for the purpose of drawing revenues from it and to sell, lease, mortgage, dispose of and convey the property or any part of it or any interest in it as the board of directors considers advisable.

13. To hold, manage, sell or convert any of the real or personal property owned by the Seminary, and to invest and reinvest any principal in such manner as it considers advisable.

14. To acquire and maintain such real property, equipment and furnishings as the board of directors considers necessary for the operation of the Seminary.

15. To acquire, accept, solicit or receive any gift.

16. To approve and enforce rules and regulations respecting the management and control of residences and other buildings and the property and operation of the Seminary in general as recommended by the Seminary's president and administrators.

17. To enact by-laws and policies respecting the qualifications required to be a member of the board of directors or an employee of the Seminary.

18. To adopt and amend, by unanimous vote of the board of directors, the doctrinal statement of the Seminary.

19. To create one or more advisory bodies, and to determine the composition, functions and procedures of any such body and of the Advisory Council that is established under section 10.

20. To designate any church that declares itself committed to the philosophy, objects and operation of the Seminary as a partner church of the Seminary.

President	9. The Seminary shall be administered by a president who is appointed by and reports to the board of directors and is responsible for the direction and administration of the Seminary.	<i>Public Accountancy Act</i> to audit the accounts and trust funds of the Seminary.	
Advisory Council	10. (1) There shall be an Advisory Council consisting of persons appointed by the board of directors of the Seminary upon the recommendation of the board's nominating committee.	(2) The audited statements of the Seminary shall be made available to the public in a manner determined by the board of directors.	Publication
Same	(2) The nominating committee of the board of directors shall consider the recommendations of partner churches and of members of the board of directors in making its recommendation respecting appointments to the Advisory Council to the board of directors.	(3) The fiscal year of the Seminary shall be as established by the board of directors.	Fiscal year
Same	(3) The composition, functions and procedures of the Advisory Council shall be set out in the by-laws of the Seminary.	14. (1) The property, rights, privileges and powers of the charter colleges are continued and vested in the Seminary and the liabilities of the charter colleges, together with the benefits and burdens of all contracts and covenants of the charter colleges, are continued in and assumed by the Seminary.	Property, liabilities of charter colleges assumed by Seminary
Meetings open to the public	11. (1) The meetings of the board of directors of the Seminary shall be open to the public and prior notice of meetings shall be given to the members of the board of directors and to the public in a manner determined by the board of directors.	(2) For the purposes of construing any instrument or other document, unless the contrary intention appears, a reference to a charter college or any of its divisions or departments shall be deemed to be a reference to the Seminary.	Documents, references to charter colleges
Exception, confidential matters	(2) Where a matter is confidential to the Seminary, that part of a meeting of the board of directors concerning that matter may be closed to the public.	15. In the event of the dissolution or winding up of the Seminary, all its remaining property, after the payment of all debts and liabilities, shall be distributed to one or more charitable organizations in Canada, within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> (Canada), having objects of a religious nature as similar as possible to those of the Seminary.	Dissolution or winding up of Seminary
Exception, personal matters	(3) Where a matter of a personal nature concerning an individual may be considered at a meeting of the board of directors, that part of the meeting concerning the individual shall be closed to the public unless the individual and the board of directors agree that that part of the meeting shall be open to the public.	16. (1) The Seminary shall grant to all its students and former students full recognition for all credits and marks awarded by a charter college or by the Seminary before the coming into force of this Act.	Transition
Removal for conduct	(4) The board of directors may remove from a meeting a person who, in the opinion of the board, engages in conduct that could interfere with the proceedings.	(2) On and after the day this Act comes into force, the employment contracts, including employee benefits, of the charter colleges are obligations of the Seminary, and all appointments held by the employees of the charter colleges shall be deemed to have been granted by the Seminary.	Same
Publication of by-laws	12. (1) The Seminary shall publish its by-laws in a manner determined by the board of directors.	17. The <i>London Baptist Bible College and London Baptist Seminary Act, 1981</i> and the <i>Central Baptist Seminary and Bible College Act, 1984</i> are repealed.	Repeal
Examination by public	(2) The by-laws of the Seminary shall be open to examination by the public during the normal office hours of the Seminary.	18. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	Commencement
Audit	13. (1) The board of directors of the Seminary shall annually appoint one or more public accountants licensed under the	19. The short title of this Act is the <i>Heritage Baptist College and Heritage Theological Seminary Act, 1994</i> .	Short title

SCHEDULE

First Board of Directors of Heritage Baptist College
and Heritage Theological Seminary:

Rev. Lambert Baptist
Rev. Donald Brubacher
Rev. Marvin Brubacher
Rev. John Buchwald
Mr. Steven Creery
Rev. James DeMarsh
Rev. Donald Fitchett
Mr. Theodore Flemming
Rev. Mark Hollywood
Rev. Donald Howard
Mr. George Layzell
Mr. Raymond Loney
Mr. William Marshall
Dr. Rodger McCready
Mr. Murray Pipe
Mr. Jerry Polach
Mr. William Springle
Rev. Allan Edward Stimers
Rev. Kenneth Taylor

Paul H. St. Rose

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

[Handwritten signature]

Bill Pr61

*(Chapter Pr46
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the City of Toronto

Ms Akande

1st Reading	October 20, 1993
2nd Reading	November 29, 1993
3rd Reading	November 29, 1993
Royal Assent	November 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the City of Toronto

Preamble

The Corporation of the City of Toronto, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation to regulate vendors in City parks and to establish removal zones for that purpose.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act, "removal zone" means a park or portion thereof that has been designated under clause 2 (1) (a).

By-laws respecting parks

2.—(1) The council of the Corporation may pass by-laws,

- (a) designating any park or portion of a park under the jurisdiction of the Corporation as a removal zone; and
- (b) prohibiting the stopping, parking, placing, storing, standing or leaving, in a removal zone, of any object, vehicle or thing,

- (i) which is used to sell, display or expose goods, wares, merchandise, products, crafts, jewellery, refreshments, foodstuffs or any other items, or

- (ii) which obstructs pedestrians,

unless the owner of the object, vehicle or thing holds a valid permit issued by the Corporation granting the exclusive use of a designated area within the removal zone.

Posting of signs

(2) A by-law passed under subsection (1) is not effective in respect of a particular removal zone unless signs are erected to indicate the removal zone.

Enforcement

3.—(1) A police officer, police cadet, municipal by-law enforcement officer or any person authorized by by-law to enforce

a by-law passed under this Act, who has reason to believe that any object, vehicle or thing is stopped, parked, placed, stored, standing or left in a removal zone in contravention of the by-law,

- (a) may, upon producing appropriate identification, require that a valid permit issued by the Corporation be produced for reasonable inspection; and
- (b) if no valid permit is produced, may, after informing the persons, if any, in charge of the object, vehicle or thing that it is in a removal zone contrary to the by-law and, upon giving a receipt therefor, cause it to be moved or taken to and placed or stored in a suitable place.

(2) Subject to subsections (3) and (4), all costs and charges for the removal, care and storage of any object, vehicle or thing under the by-law are a lien upon the object, vehicle or thing which may be enforced by the Corporation in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

(3) Any object, vehicle or thing removed and stored in accordance with subsection (1) and not claimed by the owner within sixty days is the property of the Corporation and may be sold and the proceeds shall form part of the general funds of the Corporation.

(4) Despite subsection (3), any object or thing that is perishable is the property of the Corporation upon being moved from the removal zone in accordance with subsection (1) and at any time thereafter may be destroyed or given to any charitable institution.

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

5. The short title of this Act is the *City of Toronto Act, 1993*.

David L. E. Kosich

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr63

*(Chapter Pr1
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the Township of Glanbrook

Mr. Morrow

1st Reading	November 18, 1993
2nd Reading	March 31, 1994
3rd Reading	March 31, 1994
Royal Assent	March 31, 1994



THE
LIBRARY
OF THE
UNITED STATES
DEPARTMENT OF AGRICULTURE
WASHINGTON, D. C.

1913

An Act respecting the Township of Glanbrook

Preamble

The Corporation of the Township of Glanbrook, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation to prohibit or regulate the dumping of fill.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

By-law respecting dumping of fill

1. (1) The council of the Corporation may pass by-laws,

- (a) prohibiting or regulating the placing or dumping of fill in any defined areas in the Township of Glanbrook, other than those areas subject to regulations made under clause 28 (1) (f) of the *Conservation Authorities Act*;
- (b) prohibiting or regulating the alteration of the grade of land in connection with the placing or dumping of fill in the defined areas;
- (c) requiring that a permit be obtained for the placing or dumping of fill in the defined areas;
- (d) requiring grading plans acceptable to the Township as a condition of issuing such a permit;
- (e) prescribing conditions under which the placing or dumping of fill may be carried out under such a permit;
- (f) requiring that fill dumped or placed contrary to a by-law passed or permit issued under this section be removed by the person who dumped or placed it or who caused or permitted it to be dumped or placed;
- (g) authorizing the Corporation or its agent to enter upon land during daylight hours and carry out an inspection or effect the work necessary to correct a contravention of such a by-law or permit.

Entry upon lands

(2) A by-law passed under clause (1) (g) shall provide that,

(a) the person entering upon the land shall give the owner or occupant of the land reasonable notice of the proposed entry;

(b) upon request, the person entering upon the land shall produce identification and state that the entry is being made under the authority of the by-law; and

(c) the person entering upon the land may do so only to carry out an inspection or the work necessary to correct a contravention of the by-law.

(3) Costs incurred by the Corporation under a by-law passed under clause (1) (g) are a lien and charge upon the land; the lien is created upon the Corporation registering in the proper land registry office a notice claiming the lien and charge conferred by this subsection.

Creation of a lien

(4) The lien is in respect of all costs that are payable at the time the notice is registered.

Amount of lien

(5) The lien has priority over all encumbrances and claims registered after or attached to the land after the notice is registered.

Status of lien

2. If a regulation is made under clause 28 (1) (f) of the *Conservation Authorities Act* respecting the placing or dumping of fill in any area of the Township of Glanbrook, a by-law passed under section 1 ceases to have effect in that area upon the coming into force of the regulation.

By-law ceases to have effect

3. A by-law passed under section 1 does not apply to,

By-law not applicable

(a) the use, operation, establishment, alteration, enlargement or extension of a waste management system or waste disposal site within the meaning of Part V of the *Environmental Protection Act*;

(b) waste, a waste disposal site or waste management system that is exempted by regulation from Part V of the *Environmental Protection Act*;

- (c) the construction, extension, alteration, maintenance or operation of works under section 26 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*;
- (d) the activities of the Corporation, The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, conservation authorities, school boards, Crown agencies as defined in the *Crown Agency Act* and Ontario Hydro;
- (e) persons operating a pit or quarry who are in possession of a valid licence or permit issued under the *Aggregate Resources Act*;
- (f) the construction, improvement, alteration and maintenance of drainage works as defined in the *Drainage Act* or the *Tile Drainage Act*; or
- (g) normal farm practices as defined in the *Farm Practices Protection Act* as carried out by agricultural operations as defined in that Act.

Conflicting
by-laws

4. If there is a conflict between a by-law passed under section 1 and a by-law passed by the Regional Council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth under paragraph 135 of section 210 of the

Municipal Act, the by-law of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth prevails.

5. (1) If the Corporation refuses or neglects to issue a permit under a by-law passed under clause 1 (1) (c) within forty-five days after the application is received by the clerk of the Corporation or the applicant objects to a condition in the permit, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board within 180 days from the expiration of the forty-five days, or the issuance of the permit, as the case may be.

Appeal

(2) The decision of the Board is final.

Decision final

(3) Sections 43 and 95 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply to a decision of the Board on an appeal under subsection (1).

Same

(4) The Board may, without a hearing, correct an error in a decision made under this section if the error is of a typographical, clerical or similar nature.

Errors

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

7. The short title of this Act is the *Township of Glanbrook Act, 1994*.

Short title

Gaude L. D. Poole

CLERK
OF THE

LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

[Signature]

Bill Pr64

*(Chapter Pr47
Statutes of Ontario, 1993)*

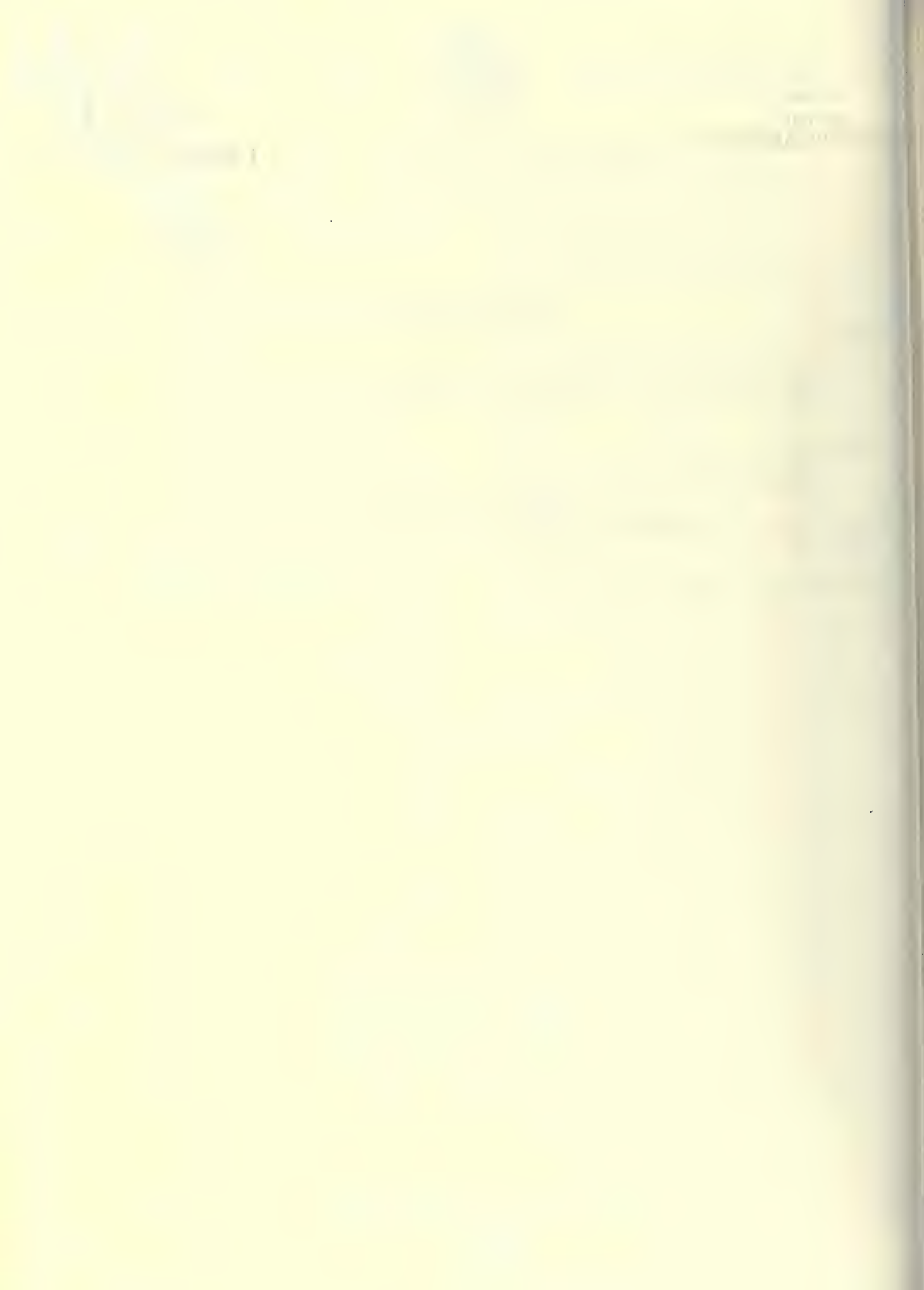
An Act respecting York-Durham Heritage Railway Association

Mr. O'Connor

1st Reading	November 3, 1993
2nd Reading	November 29, 1993
3rd Reading	November 29, 1993
Royal Assent	November 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario





An Act respecting York-Durham Heritage Railway Association

Preamble

York-Durham Heritage Railway Association has applied for special legislation respecting the operation of a railway. The applicant represents that it is preparing to operate an excursion train between Stouffville and Uxbridge, both in the Province of Ontario. The applicant, which was incorporated under the *Corporations Act*, cannot operate a railway unless it is incorporated by a special Act of the Legislature.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Deemed incorporation by special Act

1. York-Durham Heritage Railway Association shall, for the purposes of *The Railways Act*, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, be deemed to be incorporated by a special Act.

Objects

2. The objects of the Association are to purchase, restore and preserve railway equipment and buildings and to develop a historical railway setting to promote tourism in the regional municipalities of York and Durham, as set out in its letters patent, and to operate a railway.

Application of *The Corporations Act*

3. Despite sections 3, 117, 229 and 272 of the *Corporations Act*, that Act applies to the Association in respect of its corporate structure and corporate procedures as if it were not operating a railway.

Application of *The Railways Act*

4. *The Railways Act*, except section 47, applies to the Association in respect of its operation of a railway.

Safety inspection and certificate

5. The Ontario Municipal Board shall not approve an application by the Association under section 174 of *The Railways Act* unless the Association provides to the Board a certificate from a professional engineer acceptable to the Board stating that the facilities and operating procedures of the railway are in accordance with generally accepted railway practices and are sufficient to protect the public.

Additional certificates

6. The Association shall provide to the Ontario Municipal Board such additional cer-

tificates as described in section 5 as the Board may require in giving its approval under section 174 of *The Railways Act*.

7. The costs of the inspections and certifications required to fulfil sections 5 and 6 shall be borne by the Association.

8. The Ontario Municipal Board may require the Association, as a condition of commencing or continuing operations of a railway, to obtain and maintain insurance in an amount specified by the Board, in respect of liability of the Association for accidents in the operation of a railway that result in death or injury to any person or injury to any property and the Association shall provide to the Board upon request proof of its compliance with the requirement.

9. All rights of the Association under *The Railways Act* to expropriate or take land without the consent of the owner shall be subject to the *Expropriations Act* and the prior approval of the Ontario Municipal Board.

10.—(1) The Association shall not amalgamate with any other corporation, other than a subsidiary of the Association, without the prior approval of the Ontario Municipal Board.

(2) For the purposes of subsection (1), "subsidiary" has the same meaning given it in subsection 1 (2) of the *Business Corporations Act*.

11. The Association shall give notice to the Ontario Municipal Board as soon as possible and immediately after the senior officers of the Association have received information of the occurrence of any accident, incident, situation or contravention described below:

1. An accident or incident that affects the safe operation of the railway or the safety of the railway's property.
2. A situation that could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph 1.
3. A contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made

Costs

Insurance

Expropriation powers

Change in control

Definitions

Notice of accidents, etc.

under *The Railways Act* or the *Ontario Municipal Board Act*.

13. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

Powers of
O.M.B.

12. Nothing in this Act shall be construed to derogate from the powers of the Ontario Municipal Board under *The Railways Act* or under the *Ontario Municipal Board Act*.

14. The short title of this Act is the Short title
York-Durham Heritage Railway Association Act, 1993.

Paul H. Schrier
CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
THE HONOURABLE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr65

*(Chapter Pr48
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive Region 2, I.W.A. Building Society

Mr. Bisson

1st Reading	November 3, 1993
2nd Reading	November 29, 1993
3rd Reading	November 29, 1993
Royal Assent	November 30, 1993



An Act to revive Region 2, I.W.A. Building Society

Preamble

J.J. Munro, G.A. Stoney, N.L. Menard, F.J. Viala, R. Stanyer and F. Miron have applied for special legislation to revive the Region 2, I.W.A. Building Society. The applicants represent that they are all the officers and directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that this default was inadvertent and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Region 2, I.W.A. Building Society is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

3. The short title of this Act is the *Region 2, I.W.A. Building Society Act, 1993*. Short title

Paul H. Sklar

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

[Handwritten signature]

Bill Pr67

*(Chapter Pr49
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive All-Wood Land Clearing Ltd.

Ms Murdock
(Sudbury)

1st Reading	December 1, 1993
2nd Reading	December 14, 1993
3rd Reading	December 14, 1993
Royal Assent	December 14, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act to revive All-Wood Land Clearing Ltd.

Preamble

Paul Adam has applied for special legislation to revive All-Wood Land Clearing Ltd. The applicant represents that he was a director and shareholder of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act, 1982* on May 17, 1988 for failure to comply with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that he did not receive the notice of default and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. All-Wood Land Clearing Ltd. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

3. The short title of this Act is the *All-Wood Land Clearing Ltd. Act, 1993*. Short title

Gaude L. St. Pierre



[Signature]
HIS HONOUR
THE

LIEUTENANT GOVERNOR

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill Pr68

*(Chapter Pr50
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive Le Groupe Concorde Inc.

Mr. Harris

1st Reading	November 30, 1993
2nd Reading	December 14, 1993
3rd Reading	December 14, 1993
Royal Assent	December 14, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



**An Act to revive
Le Groupe Concorde Inc.**

Preamble

Simon Brisebois has applied for special legislation to revive Le Groupe Concorde Inc. The applicant represents that he was a director and shareholder of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved on May 30, 1988 under the *Business Corporations Act, 1982* for failure to comply with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that he did not receive the notice of default that was mailed to the corporation, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Le Groupe Concorde Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

3. The short title of this Act is the *Groupe Concorde Inc. Act, 1993*. Short title

Paul H. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr69

*(Chapter Pr23
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the City of Ottawa

Mr. Chiarelli

1st Reading	May 31, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the City of Ottawa

Preamble	<p>The Corporation of the City of Ottawa, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>by personal service, upon the person to whom it is directed or by sending it by registered or certified mail to that person.</p>
Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>“owner” means the owner of real property and includes a manager of the property or other agent of the owner and a lessee who, under the terms of a lease, is required to repair and maintain the real property;</p> <p>“real property” includes buildings or structures, mobile homes or structures, out-buildings, fences and erections.</p>	<p>4.—(1) The Corporation shall have a lien for the amount of the fees payable by the owner under section 2 on the real property to which the fee relates.</p>
By-laws respecting fees	<p>2.—(1) The council of the Corporation may pass by-laws prescribing fees for the inspection and monitoring of real property in respect of maintenance and occupancy standards prescribed by by-law of the Corporation, including administrative costs, where an owner has failed to comply with a final order.</p>	<p>(2) The certificate of the clerk of the Corporation or the clerk's delegate as to the total amount of the fees payable is admissible as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the total amount of fees payable.</p>
Same	<p>(2) The by-law may require the owners of the properties to pay the fees prescribed for each inspection that reveals that one or more items in a final order have not been complied with within the time prescribed in the order.</p>	<p>(3) Before the certificate of the clerk or the clerk's delegate is issued, an interim certificate of the clerk or the clerk's delegate shall be delivered by personal service or sent by registered or certified mail to the owner of the property that is subject to the lien and to all mortgagees or other encumbrancers shown by the records of the land registry office and sheriff's office to have any interest in the property.</p>
Notice	<p>3.—(1) Before carrying out the first inspection of each real property for which an owner will be required to pay a fee under section 2, the Corporation shall give the owner of the property a written notice setting out the fees payable.</p>	<p>(4) The affected owner, mortgagees or other encumbrancers may, within two weeks after the date of receipt of the interim certificate, appeal the amount shown on it to the property standards committee of the Corporation by sending a notice of appeal by registered or certified mail or delivering it personally to the secretary of the committee.</p>
Limitation	<p>(2) After the notice under subsection (1) has been given, no further notice is required for subsequent inspections of the same property relating to the final order.</p>	<p>(5) In the event that no appeal is taken under subsection (4), the amount of fees set out in the interim certificate shall be deemed to be correct.</p>
Method of service	<p>(3) The notice may be included as a statement in the notice of violation or final order requiring an owner of real property to conform with the maintenance and occupancy standards or it may be separately delivered</p>	<p>(6) The fees payable may be recovered by the Corporation in like manner as municipal taxes.</p>
Commencement	<p>6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	<p>5. If the final order is served by placing a placard on the real property as authorized by the <i>Planning Act</i>, the notice under section 3 and the interim certificate under section 4 may be served by placing a placard containing the terms of the notice or interim certificate on the real property.</p>
		<p>7. The short title of this Act is the <i>City of Ottawa Act, 1993</i>.</p>

David L. F. Ross
CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



[Handwritten signature]

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill Pr70

*(Chapter Pr19
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the Town of Napanee

Mr. Johnson
(Prince Edward-Lennox-South Hastings)

1st Reading	April 12, 1994
2nd Reading	June 14, 1994
3rd Reading	June 14, 1994
Royal Assent	June 23, 1994



An Act respecting the Town of Napanee

Preamble

The Corporation of the Town of Napanee has applied for special legislation dispensing with the assent of the electors to a by-law reducing the number of councillors from six to four.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

By-law
respecting
number of
councillors

1. (1) Despite subsection 31 (5) of the *Municipal Act*, the council of The Corporation of the Town of Napanee may pass a by-law under subsection 31 (3) of the

Municipal Act reducing the number of councillors to be elected by general vote from six to four without having received the assent of the electors.

(2) A by-law passed under subsection (1) or a by-law repealing it shall be passed not later than 30 days before the last day for posting notice of the offices for which persons may be nominated in accordance with the *Municipal Elections Act*.

Time for
passing of
by-laws

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Town of Napanee Act, 1994*.

Short title

David L. F. Ross

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr71

*(Chapter Pr5
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting The Capitol Theatre and Arts Centre (Windsor)

Mr. Dadamo

1st Reading	March 22, 1994
2nd Reading	May 19, 1994
3rd Reading	May 19, 1994
Royal Assent	May 31, 1994



An Act respecting The Capitol Theatre and Arts Centre (Windsor)

Preamble

The Capitol Theatre and Arts Centre (Windsor), referred to in this Act as the Centre, represents that it was incorporated on July 27, 1993, and that one of the objects of the Centre is to encourage the appreciation of artistic expression, creative development and to encourage community interaction through the provision of programming for community based and Canadian performing arts for the benefit of the general public. The applicant further represents that the Centre is a registered charitable organization within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada). The applicant has applied for special legislation to exempt the real property owned by the Centre from taxation for municipal and school purposes, other than local improvement rates.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The council of The Corporation of the City of Windsor may pass by-laws exempting from taxation for municipal and school purposes, other than local improvement rates, the land, as defined in the *Assessment Act*, occupied by the Centre, and known municipally as 121 University Avenue West in the City of Windsor, so long as the land is owned, occupied and used solely for the purposes of the Centre.

By-laws
respecting tax
exemption

(2) An exemption granted under subsection (1) may be subject to such conditions as may be set out in the by-law.

Conditions

(3) A by-law passed under subsection (1) may be retroactive to September 1, 1993.

Retroactive

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Capitol Theatre and Arts Centre (Windsor) Act, 1994*.

Short title

Gaude L. St. Pierre

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr73

*(Chapter Pr51
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive Ukrainian People's Home in Preston

Mr. Cooper

1st Reading	November 29, 1993
2nd Reading	December 14, 1993
3rd Reading	December 14, 1993
Royal Assent	December 14, 1993



An Act to revive Ukrainian People's Home in Preston

Preamble

Steve Wilura, Steve Zalischuk and Ivan Holiad have applied for special legislation to revive Ukrainian People's Home in Preston. The applicants represent that they are officers of the ongoing organization carried on in the name of Ukrainian People's Home in Preston. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on July 17, 1979 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Ukrainian People's Home in Preston is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

3. The short title of this Act is the *Ukrainian People's Home in Preston Act, 1993*. Short title

David L. E. Rosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr74

*(Chapter Pr24
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the City of North York

Mr. Perruzza

1st Reading	June 8, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993



An Act respecting the City of North York

Preamble

The Corporation of the City of North York has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Parking
authority

1. Despite clause (a) of paragraph 57 of section 207 of the *Municipal Act*, the council of The Corporation of the City of North York may by by-law expand the composition of the parking authority of the City of North York to provide for the appointment of up to five members.

Agreements

2.—(1) The council of The Corporation of the City of North York may pass by-laws authorizing the parking authority of the City of North York to enter into agree-

ments with any person for the maintenance, operation and management of parking facilities on land or in structures located within or outside the City of North York on such conditions as may be agreed upon by the person and the authority and, if any of the parking facilities are located outside the City of North York, with the consent of the council of the appropriate municipality.

(2) The net revenue derived under the agreements shall be paid into the reserve fund established under clause (d) of paragraph 56 of section 207 of the *Municipal Act* to which clause (e) of that paragraph applies. Revenue

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

4. The short title of this Act is the *City of North York Act, 1993*. Short title

Paul H. E. Horner

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr77

*(Chapter Pr25
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the Town of Richmond Hill

Mr. Sorbara

1st Reading	May 20, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



THE
1881
ELECTORAL COLLEGE

THE
1881
ELECTORAL COLLEGE

An Act respecting the Town of Richmond Hill

Preamble

The Corporation of the Town of Richmond Hill has applied for special legislation to regulate lighting within the municipality in order to provide an appropriate environment for the use of the David Dunlap Observatory.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

By-laws

1.—(1) The council of the Corporation may pass by-laws for prohibiting or regulating outdoor light fixtures that illuminate buildings, structures, recreational and athletic facilities, parking lots, vacant lots, landscaped areas, highways and the sky.

Same

(2) A by-law passed under this section may,

- (a) prescribe the types of permitted outdoor light fixtures, by reference to manufacturer's specifications, generic names or illumination levels;
- (b) prescribe the maximum permitted number of outdoor light fixtures;
- (c) prescribe the location, including the mounting height, of outdoor light fixtures;
- (d) require that outdoor light fixtures be shielded, and prescribe the type and extent of shielding required;
- (e) require that outdoor light fixtures be equipped with automatic timing devices;
- (f) require that a plan of outdoor light fixtures be produced and filed in conjunction with an application for site plan approval under section 41 of the *Planning Act* or an application for a building permit under section 6 of the *Building Code Act*, and prescribe the information required in the plan;
- (g) provide that a site plan approval or building permit be refused if the required plan for outdoor light fixtures is not filed or does not comply with a by-law passed under this section;

(h) establish classes of buildings, structures, facilities or land and exempt any class or classes from all or part of a by-law passed under this section;

(i) establish classes of outdoor light fixtures and exempt any class or classes from all or part of a by-law passed under this section;

(j) prescribe different standards for outdoor light fixtures for different areas of the municipality, depending on the proximity of the area to the David Dunlap Observatory; and

(k) appoint inspectors for the purpose of this Act.

(3) Subsection 41 (12) of the *Planning Act* applies with necessary modifications to plan of outdoor light fixtures filed in conjunction with an application for site plan approval and in accordance with a by-law passed under clause (2) (f).

Appeal to
O.M.B., re
site plan
approval

(4) A by-law passed under this section may require that outdoor light fixtures used in conjunction with commercial, industrial, institutional or recreational or athletic uses be turned off between 11 p.m. and sunrise, unless,

By-law may
require lights
off

(a) the commercial, industrial or institutional uses continue after 11 p.m.;

(b) the recreational or athletic uses continue after 11 p.m.; or

(c) the outdoor light fixtures are used to illuminate any area for security purposes.

(5) A by-law passed under clause (2) (h) or (i) may provide that outdoor light fixtures on any premises cease to be exempt if,

Exemption
ceases

(a) more than a specified percentage of the outdoor light fixtures on the premises are replaced; or

(b) the total number of outdoor light fixtures on the premises is increased by a specified percentage.

Building Code Act, s. 6

(6) A by-law passed under clause (2) (f) or (g) is applicable law for the purpose of clause 6 (1) (a) of the *Building Code Act*.

Limitation

(7) A by-law passed under this section shall only apply to outdoor light fixtures used in conjunction with commercial uses, industrial uses, institutional uses, recreational or athletic uses or residential uses of five dwelling units or more in a single building.

Same

(8) A by-law passed under this section, except as described in subsection (4) or (5), shall not apply to outdoor light fixtures for which a building permit or site plan approval was issued or granted before the by-law comes into force or that were lawfully used immediately before the by-law comes into force, but the by-law shall apply to such light fixtures if they are altered after the by-law comes into force or if the manner or extent of their use is not the same as was permitted or approved.

Compliance alternatives

2. The chief building official may accept, in writing, an alternative to compliance with a requirement in a by-law passed under clause 1 (2) (a) or (d) if he or she is satisfied that compliance with the by-law is impracticable and that the general intent and purpose of the by-law are maintained.

Exemption

3. The council of the Corporation may, upon the application of any person, authorize an exemption or minor variance from all or part of a by-law passed under section 1 if, in the opinion of the council, compliance with the by-law is impracticable and the general intent and purpose of the by-law are maintained.

By-law re illuminated outdoor signs

4. The council of the Corporation may, in a by-law passed under paragraph 146 of section 210 of the *Municipal Act*, require that illuminated outdoor signs be equipped with automatic timing devices and when used in conjunction with outdoor light fixtures governed by a by-law passed under subsection 1 (4), that they be turned off between 11 p.m. and sunrise.

Inspectors

5. The council of the Corporation may appoint inspectors for the enforcement of a by-law passed under this Act.

Entry

6.—(1) For the purpose of determining whether there is compliance with a by-law passed under this Act, an inspector may, between the hours of 6 a.m. and 9 p.m., have access to or enter any land, building or structure governed by the by-law and may conduct an inspection.

Dwellings

(2) No inspector may enter a building or structure that is also a dwelling without the consent of the occupant or without first obtaining and producing a warrant.

(3) An inspector conducting an inspection shall produce identification upon request.

Identification

7.—(1) An inspector conducting an inspection may inspect the land, building or structure and may question a person on matters relevant to the inspection.

Powers on inspection

(2) No person shall hinder or obstruct an inspector lawfully conducting an inspection under this Act.

Obstruction

(3) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence.

Offence

8.—(1) A justice of the peace may at any time issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter and search any land, building or structure if the justice of the peace is satisfied by information on oath that there is reasonable ground to believe that,

Warrant for entry and search

(a) an offence under this Act has been committed; and

(b) the entry into and search of the land, building or structure will afford evidence relevant to the commission of the offence.

(2) In a warrant, the justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize any thing that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Seizure

(3) Anyone who seizes something under a warrant shall,

Same

(a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and

(b) bring the thing seized before the justice of the peace issuing the warrant or another justice to be dealt with according to law.

9. Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of any thing seized under section 8.

Application of *Provincial Offences Act*

10. A warrant issued under this Act may be executed only between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

Time for execution

11. A warrant issued under this Act shall state the date upon which it expires, which shall be a date not later than fifteen days after the warrant is issued.

Date of expiry

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commencement

13. The short title of this Act is the *Town of Richmond Hill Act, 1993*.

Short title

Paul H. Exhosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HONOUR
THE
LEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr78

*(Chapter Pr2
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the Township of Huron and the Village of Ripley

Mr. Elston

1st Reading	March 22, 1994
2nd Reading	March 31, 1994
3rd Reading	March 31, 1994
Royal Assent	March 31, 1994



An Act respecting the Township of Huron and the Village of Ripley

Preamble

The Corporation of the Township of Huron and The Corporation of the Village of Ripley represent that they have petitioned the Lieutenant Governor in Council to amalgamate them into one municipality. They have applied for special legislation concerning the supply of electrical power to residents of the amalgamated municipality.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act, "amalgamated municipality" means the municipality formed upon the amalgamation of The Corporation of the Township of Huron and The Corporation of the Village of Ripley under section 14 of the *Municipal Boundary Negotiations Act* into a township.

Application

2. This Act applies upon the creation of the amalgamated municipality.

3. Despite the *Public Utilities Act* and the *Power Corporation Act*, the electrical power service area of the public utilities commission of the amalgamated municipality is the area of the former Village of Ripley.

Electrical
power service
area

4. Despite the *Public Utilities Act*, Ontario Hydro may continue to supply electrical power to those customers and areas within the amalgamated municipality that were formerly in the Township of Huron.

Continuation
of supply

5. Ontario Hydro shall be deemed to have given approval under clause 83 (1) (a) of the *Power Corporation Act* to the continuation of the electrical power service area described in section 3 consisting of the former Village of Ripley.

Deemed
approval

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

7. The short title of this Act is the *Township of Huron and Village of Ripley Act, 1994*.

Short title

Gaude h. Ex Rosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HONOURABLE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr80

*(Chapter Pr35
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the City of Toronto

Mr. Marchese

1st Reading	June 15, 1993
2nd Reading	July 29, 1993
3rd Reading	July 29, 1993
Royal Assent	July 29, 1993



An Act respecting the City of Toronto

Preamble

The Corporation of the City of Toronto has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

By-laws
respecting
grass and
weeds

1.—(1) The council of The Corporation of the City of Toronto may pass by-laws,

- (a) requiring owners or occupants of private land in the municipality or in a defined area of the municipality to cut the grass and weeds on their land and to remove the cuttings whenever the growth of grass or weeds exceeds twenty centimetres in height or such greater height as the by-law may provide;
- (b) requiring the owner or occupant to do the things described in clause (a) at the expense of the owner;
- (c) providing for the cutting of grass and weeds and for the removal of cuttings at the expense of the municipality on private land owned or occupied by any class of persons specified in the by-law.

Notice

(2) No step shall be taken to enforce a by-law passed under clause (1) (a) until the owner or occupant has been given a written notice requiring compliance with the by-law within the time specified in the notice but no sooner than seventy-two hours after the notice is given.

(3) The notice may be given by personal service upon the person to whom it is directed or by sending it by registered mail to that person.

Service

(4) A notice sent by registered mail shall be sent to the last known address of the person to whom it is directed and it shall be deemed to have been given on the third day after it is mailed.

Same

(5) If notice cannot be served because the address of the owners or occupants is unknown, a placard stating the terms of the notice and placed in a conspicuous place on the property shall be deemed to be sufficient notice.

Substituted
service

(6) If the person to whom the notice is directed does not comply with it, an official named in the by-law or a person acting on his or her instructions may enter at any time between sunrise and sunset upon the land and do the things that are described in the notice.

Action by
official

(7) Upon request, the person entering upon the land shall produce identification.

Same

(8) Expenses incurred by the Corporation under subsection (6) may be collected in the same manner as municipal taxes.

Recovery of
expenses

(9) Nothing in this section affects any right or duty of the Corporation with respect to any highway right of way.

Highway
right of way

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *City of Toronto Act, 1993*.

Short title

Gaudin L. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS EXCELLENCY
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr83

*(Chapter Pr6
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the City of Burlington

Mrs. Sullivan

1st Reading	March 23, 1994
2nd Reading	May 19, 1994
3rd Reading	May 19, 1994
Royal Assent	May 31, 1994



11
THE
LUTENANT OF

THE
LUTENANT OF

An Act respecting the City of Burlington

Preamble

The Corporation of the City of Burlington has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“building permit” means a building permit issued under section 8 of the *Building Code Act*;

“Corporation” means The Corporation of the City of Burlington;

“council” means the council of the Corporation;

“designated property” means designated property as defined in section 26 of the *Ontario Heritage Act*;

“heritage conservation district” means an area designated as such under section 41 of the *Ontario Heritage Act*;

“owner” means the person registered on title in the proper land registry office as owner.

Application
re:
designated
properties

2. (1) Despite section 34 of the *Ontario Heritage Act*, in considering an application under subsection 34 (1) of that Act to demolish or remove any building or structure on a designated property, the council may refuse the application and prohibit any work being done to demolish or remove the building or structure.

Notice of
decision

(2) The council shall within ninety days of receipt of the completed application or such longer period as is mutually agreed upon by the applicant and the council,

(a) give notice of its decision under subsection (1) to the owner and to the Ontario Heritage Foundation; and

(b) publish its decision in a newspaper having general circulation in the municipality.

(3) If the council fails to notify the owner under clause (2) (a), it shall be deemed to have consented to the application.

Deemed
consent

(4) Despite subsection 34 (4) of the *Ontario Heritage Act*, if the council has under subsection (1) refused an application under subsection 34 (1) of the *Ontario Heritage Act*, the owner of the property shall not demolish or remove the building or structure or do any work or cause or permit any work to be done in the demolition or removal of the building or structure unless,

Requirements
for
demolition

(a) the owner has obtained a building permit to erect a new building on the site of the building or structure sought to be demolished or removed; and

(b) 180 days have elapsed from the date of the decision of the council under subsection (1).

(5) Despite subsection 34 (4) of the *Ontario Heritage Act*, if the council has, before the coming into force of this Act, refused an application and prohibited any work to demolish or remove any building or structure on a property for the period of time provided for under clause 34 (2) (b) of that Act, the owner of the property shall not do any work or cause or permit any work to be done after the date this Act comes into force to demolish or remove the building or structure unless,

Same, transi-
tional

(a) the owner has obtained a building permit to erect a new building on the site of the building or structure sought to be demolished or removed; and

(b) 180 days have elapsed from the date of the refusal by the council of the application under clause 34 (2) (b) of that Act.

(6) Subsection (5) applies even if any work has been commenced on the demolition or removal of a building or structure before the coming into force of this Act.

If work
commenced

(7) An owner who is refused by the council under subsection (1) or, if before the coming into force of this Act, under clause 34 (2) (b) of the *Ontario Heritage Act*, and

Require-
ment—new
building

who subsequently demolishes or removes or causes or permits to be demolished or removed the building or structure in accordance with subsection (4) or (5) shall, within two years of the commencement of the demolition or removal, substantially complete the new building to be erected on the site.

Buildings in
heritage
conservation
districts

3. (1) Despite sections 42 and 43 and subsection 44 (2) of the *Ontario Heritage Act*, in considering an application under section 43 of that Act to demolish or remove a building or structure within a heritage conservation district, the council may refuse the application and prohibit any work from being done to demolish or remove the building or structure.

Notice of
decision

(2) Council shall within ninety days of receipt of the completed application or such longer period as is mutually agreed upon by the applicant and the council give notice of its decision under subsection (1) to the owner and if council fails to so notify the owner it shall be deemed to have consented to the application.

Requirements
for
demolition

(3) Despite clause 42 (c) and subsection 44 (2) of the *Ontario Heritage Act*, if council has under subsection (1) refused an application under section 43 of the *Ontario Heritage Act* and prohibited any work from being done to demolish or remove a building or structure, no person shall demolish or remove the building or structure or do or cause any work to be done in the demolition or removal of the building or structure unless,

- (a) the person has obtained a building permit to erect a new building on the site of the building or structure sought to be demolished or removed; and
- (b) 180 days have elapsed from the date of the decision of the council under subsection (1).

Same, transi-
tional

(4) Despite section 42 and subsection 44 (2) of the *Ontario Heritage Act*, if the council has, before the coming into force of this Act, refused an application under subsection 43 (2) of that Act, no person shall do any work or cause any work to be done after the date this Act comes into force to demolish or remove the building or structure unless,

- (a) the person has obtained a building permit to erect a new building on the site of the building or structure sought to be demolished or removed; and
- (b) 180 days have elapsed from the date of the refusal by the council of the application under subsection 43 (2) of that Act.

(5) Subsection (4) applies even if any work has been commenced on the demolition or removal of a building or structure before the coming into force of this Act.

If work
commenced

(6) A person who is refused by the council under subsection (1) or, if before the coming into force of this Act, under subsection 43 (2) of the *Ontario Heritage Act*, and who subsequently demolishes or removes or causes or permits to be demolished or removed the building or structure in accordance with subsection (3) or (4) shall, within two years of the commencement of the demolition or removal, substantially complete the new building to be erected on the site.

New building

4. (1) If a person who has been refused by the council under subsection 2 (1) or 3 (1) of this Act, or under clause 34 (2) (b) or subsection 43 (2) of the *Ontario Heritage Act*, considers that it is not possible to complete a new building within the two-year period specified in subsection 2 (6) or 3 (6) or considers that the construction of a new building has become not feasible on economic or other grounds, that person may apply to the council for relief from the requirement imposed by subsection 2 (6) or 3 (6).

Relief from
time
restriction

(2) The notice of application shall be by registered mail to the clerk of the Corporation not less than forty-five days before the expiry of the two-year period within which the new building is to be substantially completed.

Notice

(3) If the council extends the time under section 5 for completion of the new building and the applicant considers that it is not possible to complete a new building in the extended time or the construction of a new building has become not feasible on economic or other grounds, the applicant may apply for relief from the extended completion time by sending notice of application not less than ninety days before the expiry of the extended completion time.

Relief

5. (1) The council shall consider an application under section 4 and may,

Council may
grant relief

- (a) extend the time for completion of the new building; or
- (b) relieve the applicant from the requirement of constructing the new building.

(2) If time is extended under clause (1) (a), the applicant shall complete the new building within the extended time.

Where time
extended

(3) If relief is granted under clause (1) (b), the applicant shall thereafter be deemed not to have contravened this Act by failing to substantially complete the new building.

Where relief
granted

Appeal to
O.M.B.

6. (1) Any person who has made application under section 4 may appeal to the Ontario Municipal Board,

- (a) from the decision of the council; or
- (b) from the refusal or neglect of council to make a decision thereon within thirty days after the receipt by the clerk of the application.

Timing

(2) An appeal under subsection (1) shall be made within twenty days of the mailing of the notice of decision or after the expiration of the thirty-day period set out in clause (1) (b) and the Board shall hear the appeal and the Board on the appeal has the same powers as the council has under section 5.

Decision final

(3) The decision of the Board is final.

Extension of
time

(4) If an appeal has been made to the Board under subsection (1), the two-year period within which the new building is to be substantially completed shall be deemed to be extended to the date of the Board's decision.

Dismissal of
appeal

(5) If the Board dismisses an appeal from a decision of council under subsection (1), the Board may extend the time for completing the new building for such further period as the Board considers reasonable and the decision of the Board is final.

Where time
extended

(6) If the Board has extended the time for completion of the new building under subsection (2) or (5), the applicant shall substantially complete the new building within the extended time.

Service

7. (1) Any notice required to be given, delivered or served under this Act is sufficiently given, delivered or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at that person's last known address.

Service by
mail

(2) If service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the seventh day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the notice was not received until a later date through absence, accident, illness or other cause beyond that person's control.

Notice by
publication

(3) Any notice required to be published in a newspaper having general circulation in the municipality shall be published in that newspaper once for each of three consecutive weeks.

Offence

8. (1) Subject to subsection (2), every person who knowingly furnishes false infor-

mation in any application under this Act or in any statement, report or return furnished under this Act and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Offence,
corporation

(2) If a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$50,000 and not as provided therein.

Offence

(3) Every person who on designated property or within a heritage conservation district demolishes or removes any building or structure or part thereof or who does any work or causes or permits any work to be done in the demolition or removal of any building or structure or part thereof without that person first obtaining the consent of the council and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Same

(4) Every owner who contravenes subsection 2 (4) or (5) or who has an obligation to erect a new building under subsection 2 (7) and who fails to substantially complete the new building within the required two-year time period or within the time period extended under clause 5 (1) (a) or subsection 6 (4) or (5) and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Same

(5) Every person who contravenes subsection 3 (3) or (4) or who has an obligation to erect a new building under subsection 3 (6) and who fails to substantially complete the new building within the required two-year time period or within the time period extended under clause 5 (1) (a) or subsection 6 (4) or (5) and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

10. The short title of this Act is the *City of Burlington Act, 1994*. Short title



Paul H. Szko



[Signature]
HAS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill Pr84

*(Chapter Pr26
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to revive Maranatha Christian Reformed Church of Woodbridge

Mr. Sorbara

1st Reading	April 14, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993



**An Act to revive
Maranatha Christian Reformed Church of Woodbridge**

Preamble

Hillebrand Albert Hartholt has applied for special legislation to revive Maranatha Christian Reformed Church of Woodbridge. The applicant represents that he was a director and officer of the corporation at the time of its dissolution. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on the 27th day of January, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that this default was inadvertent and that the functions authorized by the corporation's letters patent have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Maranatha Christian Reformed Church of Woodbridge is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Maranatha Christian Reformed Church of Woodbridge Act, 1993*.

Short title

David L. E. Loeber

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr85

*(Chapter Pr27
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to revive The Optimist Club of
Kitchener-Waterloo, Ontario, Canada**

Mrs. Witmer

1st Reading	May 20, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993



An Act to revive The Optimist Club of Kitchener-Waterloo, Ontario, Canada

Preamble

Michael Kruk and William Kern have applied for special legislation to revive The Optimist Club of Kitchener-Waterloo, Ontario, Canada. The applicants represent that they are President and Secretary, respectively, of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The Minister of Consumer and Commercial Relations dissolved the corporation on the 8th day of September, 1982 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Optimist Club of Kitchener-Waterloo, Ontario, Canada is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Revival

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Optimist Club of Kitchener-Waterloo Act, 1993*. Short title

Paul H. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HONOUR
THE
LEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr86

*(Chapter Pr7
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to revive
Tuberate Heat Transfer Ltd.**

Mr. Huget

1st Reading	March 23, 1994
2nd Reading	May 19, 1994
3rd Reading	May 19, 1994
Royal Assent	May 31, 1994



An Act respecting the Township of Aldborough and the Village of Rodney

Preamble	<p>The Corporation of the Township of Aldborough and The Corporation of the Village of Rodney represent that they have petitioned the Lieutenant Governor in Council to amalgamate them into one municipality. They have applied for special legislation concerning the supply of electrical power and other utilities to residents of the amalgamated municipality.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>Commission and becomes the public utilities commission of the amalgamated municipality but its membership and electrical power service area remain the same as before the amalgamation.</p>	
Definition	<p>1. In this Act, "amalgamated municipality" means the municipality formed upon the amalgamation of The Corporation of the Township of Aldborough and The Corporation of the Village of Rodney under section 14 of the <i>Municipal Boundary Negotiations Act</i> into a township.</p>	<p>4. Despite the <i>Public Utilities Act</i>, Ontario Hydro may continue to supply electrical power to those customers and areas within the amalgamated municipality that were formerly in the Township of Aldborough.</p>	Continuat of supply
Application	<p>2. This Act applies upon the creation of the amalgamated municipality.</p>	<p>5. Ontario Hydro shall be deemed to have given approval under clause 83 (1) (a) of the <i>Power Corporation Act</i> to the continuation of the electrical power service area described in section 3 consisting of the former Village of Rodney.</p>	Deemed approval
Continuation	<p>3. Despite the <i>Public Utilities Act</i> and the <i>Power Corporation Act</i>, even though the two municipalities mentioned in section 1 are amalgamated, The Public Utilities Commission of the Village of Rodney is continued under the name of Rodney Public Utilities</p>	<p>6. Section 42 of the <i>Public Utilities Act</i> applies to the Rodney Public Utilities Commission but its members, other than the reeve, shall be elected by the electors of the electrical power service area.</p>	Election b area
		<p>7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	Commence ment
		<p>8. The short title of this Act is the <i>Township of Aldborough and Village of Rodney Act, 1993</i>.</p>	Short title

Pauline T. E. Ross

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr88

*(Chapter Pr29
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act respecting the Cruickshank Elderly Persons Centre

Mrs. MacKinnon

1st Reading	May 18, 1993
2nd Reading	June 24, 1993
3rd Reading	June 24, 1993
Royal Assent	June 30, 1993

An Act respecting the Cruikshank Elderly Persons Centre

Preamble

The Corporation of the Township of Moore has applied for special legislation to exempt certain land from taxation and school purposes, except for local improvement rates. The applicant represents that The Moore Presbyterian Foundation was incorporated on the 27th day of July, 1977 and that it is a registered charitable organization within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada). The applicant also represents that the Cruickshank Elderly Persons Centre operates a social and recreational centre for adults on land owned by the Foundation at 198 Beckwith Street in the Township of Moore.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Tax exemption

1.—(1) The Council of The Corporation of the Township of Moore may pass by-laws exempting from taxes for municipal and school purposes, other than local improvement rates, the land, as defined in the *Assessment Act*, owned by The Moore Presbyterian Foundation, being the land and premises described in the Schedule, so long as the land is owned by The Moore Presbyterian Foundation, used consistently with its objects and occupied and used solely for the purposes of the Cruickshank Elderly Persons Centre.

Conditions

(2) An exemption granted under subsection (1) may be subject to such conditions as may be set out in the by-law.

(3) A by-law passed under subsection (1) may be retroactive to the 1st day of December, 1992. Retroactive by-law

(4) No exemption shall be granted under subsection (1) in respect of land used for a commercial purpose even if that commercial purpose has a cultural or recreational aspect to it. Limitation

(5) Upon the passing of a by-law under this Act, the clerk of The Corporation of the Township of Moore, Notification

(a) shall notify the assessment commissioner of the contents of the by-law; and

(b) shall cancel the taxes levied on the exempted land from the effective date of the by-law to the date on which the assessment roll is revised in respect of the land exempted by the by-law.

(6) The area of land that may be exempted under subsection (1) shall not exceed 13,000 square feet. Limitation

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

3. The short title of this Act is the *Cruikshank Elderly Persons Centre Act, 1993*. Short title

SCHEDULE

The land situate in the former Village of Corunna in the Township of Moore in the County of Lambton, and being composed of Part of Lot 63, Front Concession, and known municipally as 198 Beckwith Street, Corunna, Ontario.

Claude L. DesRosiers

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr89

**An Act respecting
the Town of Bothwell**

Mr. Hope

Private Bill

1st Reading March 22, 1994
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Regulations and Private Bills Committee and
as reported to the Legislative Assembly March 30, 1994)*

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the Cruickshank Elderly Persons Centre

Preamble

The Corporation of the Township of Moore has applied for special legislation to exempt certain land from taxation and school purposes, except for local improvement rates. The applicant represents that The Moore Presbyterian Foundation was incorporated on the 27th day of July, 1977 and that it is a registered charitable organization within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada). The applicant also represents that the Cruickshank Elderly Persons Centre operates a social and recreational centre for adults on land owned by the Foundation at 198 Beckwith Street in the Township of Moore.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Tax exemption

1.—(1) The Council of The Corporation of the Township of Moore may pass by-laws exempting from taxes for municipal and school purposes, other than local improvement rates, the land, as defined in the *Assessment Act*, owned by The Moore Presbyterian Foundation, being the land and premises described in the Schedule, so long as the land is owned by The Moore Presbyterian Foundation, used consistently with its objects and occupied and used solely for the purposes of the Cruickshank Elderly Persons Centre.

Conditions

(2) An exemption granted under subsection (1) may be subject to such conditions as may be set out in the by-law.

(3) A by-law passed under subsection (1) may be retroactive to the 1st day of December, 1992. Retroactive
by-law

(4) No exemption shall be granted under subsection (1) in respect of land used for a commercial purpose even if that commercial purpose has a cultural or recreational aspect to it. Limitation

(5) Upon the passing of a by-law under this Act, the clerk of The Corporation of the Township of Moore, Notification

(a) shall notify the assessment commissioner of the contents of the by-law; and

(b) shall cancel the taxes levied on the exempted land from the effective date of the by-law to the date on which the assessment roll is revised in respect of the land exempted by the by-law.

(6) The area of land that may be exempted under subsection (1) shall not exceed 13,000 square feet. Limitation

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Cruickshank Elderly Persons Centre Act, 1993*. Short title

SCHEDULE

The land situate in the former Village of Corunna in the Township of Moore in the County of Lambton, and being composed of Part of Lot 63, Front Concession, and known municipally as 198 Beckwith Street, Corunna, Ontario.

Claude H. Rossier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr89

**An Act respecting
the Town of Bothwell**

Mr. Hope

Private Bill

1st Reading March 22, 1994
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Regulations and Private Bills Committee and
as reported to the Legislative Assembly March 30, 1994)*

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the Town of Bothwell

Preamble

The Corporation of the Town of Bothwell, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

By-law
respecting
composition
of council

1. (1) Despite subsections 31 (3), (4) and (5) of the *Municipal Act*, the council of the Corporation may, without receiving the assent of the municipal electors, pass a by-law providing that the council of the Cor-

poration shall be composed of a mayor, a reeve and three councillors to be elected by general vote.

(2) A by-law passed under subsection (1) or a by-law repealing it shall be passed not later than thirty days before the last day for posting notice of the offices for which persons may be nominated in accordance with the *Municipal Elections Act*.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Town of Bothwell Act, 1994*.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to allow the council of The Corporation of the Town of Bothwell to alter the composition of council so that it would consist of a mayor, the reeve and three councillors.

Paul L. F. F. F.

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr90

*(Chapter Pr8
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive Wordz Processing Corporation Ltd.

Mr. Kwinter

1st Reading	May 11, 1994
2nd Reading	May 19, 1994
3rd Reading	May 19, 1994
Royal Assent	May 31, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



**An Act to revive
Wordz Processing Corporation Ltd.**

Preamble

Alain Harari and Tina Harari have applied for special legislation to revive Wordz Processing Corporation Ltd. The applicants represent that they were the sole directors and the majority common shareholders of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act*, 1982 on August 12, 1985 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicants represent that this default was inadvertent and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Wordz Processing Corporation Ltd. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

3. The short title of this Act is the *Wordz Processing Corporation Ltd. Act, 1994*. Short title

Gaudin. La Rosiere

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HONOURABLE
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr91

*(Chapter Pr4
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the City of Kingston

Mr. Wilson
(Kingston and the Islands)

1st Reading	March 22, 1994
2nd Reading	March 31, 1994
3rd Reading	March 31, 1994
Royal Assent	March 31, 1994



An Act respecting the City of Kingston

Preamble

The Corporation of the City of Kingston has applied for special legislation in respect of the following matter.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

provide that only one councillor for each ward be elected to the council of the City.

(2) A by-law passed under subsection (1) or a by-law repealing it shall be passed not later than thirty days before the last day for posting notice of the offices for which persons may be nominated in accordance with the *Municipal Elections Act*. Timing

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *City of Kingston Act, 1994*. Short title

Composition
of council

1. (1) Despite clause 29 (1) (b) of the *Municipal Act*, the council of The Corporation of the City of Kingston may by by-law

Paul L. E. Rosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
THE
TENTANT GOVERNOR

Bill Pr93

*(Chapter Pr9
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive North Toronto Christian School (Interdenominational)

Mr. Harnick

1st Reading	March 23, 1994
2nd Reading	May 19, 1994
3rd Reading	May 19, 1994
Royal Assent	May 31, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act to revive North Toronto Christian School (Interdenominational)

Preamble

Stewart Alan Snowball, Allan Mitchell and Oliver Hamilton have applied for special legislation to revive North Toronto Christian School (Interdenominational). The applicants represent that they are the directors of the ongoing organization carried on in the name of North Toronto Christian School (Interdenominational). The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that this default was inadvertent.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. North Toronto Christian School (Interdenominational) is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *North Toronto Christian School (Interdenominational) Act, 1994*.

Short title

Paul H. DeRosier
CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr95

*(Chapter Pr20
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the City of Kitchener

Mr. Cooper

1st Reading	March 29, 1994
2nd Reading	June 14, 1994
3rd Reading	June 14, 1994
Royal Assent	June 23, 1994



An Act respecting the City of Kitchener

Preamble

The Corporation of the City of Kitchener, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation to license and regulate the sale of fireworks, to prohibit the sale of fireworks within defined areas of the city and to license land or premises used for the sale of fireworks.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

By-laws respecting fireworks

1. (1) In addition to the powers set out in paragraph 37 of section 210 of the *Municipal Act*, the council of the Corporation may pass by-laws licensing, regulating and prohibiting the sale of fireworks in the City of Kitchener.

Contents of by-law

- (2) A by-law under subsection (1) may,
- (a) prohibit the sale of fireworks within any defined area of the city;
 - (b) prohibit any person from selling fireworks without first obtaining a licence to do so;
 - (c) prohibit the use of land or premises for the sale of fireworks without the owner or tenant first obtaining a licence to do so;
 - (d) provide for the safe storage, handling, possession and sale of fireworks;

- (e) fix the term of the licence which may vary with each licence; and
- (f) establish licence fees to cover the reasonable costs of administering and enforcing the by-law, to a maximum of \$1,000.

(3) A by-law under this section may impose conditions for the issuance of a licence which may include,

Conditions

- (a) requiring that structures in which fireworks are sold have setbacks which, in the opinion of the chief fire prevention officer of the Corporation, provide adequate protection of adjacent property;
- (b) requiring that adequate access for fire and emergency vehicles be available and unobstructed; and
- (c) requiring that services to the structures be moved or altered in such a way that access by emergency and fire vehicles is not obstructed.

(4) If there is a conflict between a by-law passed under this Act and a regulation made under the *Fire Marshals Act*, the one that is more stringent prevails.

Conflict

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commencement

3. The short title of this Act is the *City of Kitchener Act, 1994*.

Short title

Pauline L. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr96

*(Chapter Pr21
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive The Hamilton and Region Arts Council

Mr. Abel

1st Reading	May 9, 1994
2nd Reading	June 14, 1994
3rd Reading	June 14, 1994
Royal Assent	June 23, 1994



**An Act to revive
The Hamilton and Region Arts Council**

Preamble

Charles Renaud has applied for special legislation to revive The Hamilton and Region Arts Council. The applicant represents that he is a director of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that this default was inadvertent, that the applicant was not aware of the dissolution of the corporation until more than five years after it had occurred and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Hamilton and Region Arts Council is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Hamilton and Region Arts Council Act, 1994*.

Short title

Claude G. E. Rosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr98

*(Chapter Pr22
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the City of Ottawa

Mr. Grandmaître

1st Reading	May 30, 1994
2nd Reading	June 14, 1994
3rd Reading	June 14, 1994
Royal Assent	June 23, 1994



An Act respecting the City of Ottawa

Preamble

The Corporation of the City of Ottawa, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Property standards offences

1. (1) Instead of relying on the offence provisions set out in subsections 31 (22) and (23) of the *Planning Act*, the council of the Corporation, in a by-law passed under section 31 of that Act, may establish the offence and the penalty in the by-law and may rely on it to enforce the by-law.

Penalty

(2) The penalty may be the same as but shall not exceed the amount set out in subsections 31 (22) and (23) of the *Planning Act*.

By-law to be used

(3) If the by-law contains an offence provision, subsections 31 (22) and (23) of the *Planning Act* do not apply in respect of the matters set out in the by-law.

Zoning, etc., offences

2. (1) Instead of relying on the offence provision set out in section 67 of the *Planning Act*, the council of the Corporation, in a by-law passed under section 34, 38 or 41 of that Act, may establish the

offence and the penalty in the by-law and may rely on it to enforce the by-law.

(2) The penalty may be the same as but shall not exceed the amount set out in section 67 of the *Planning Act*. Penalty

(3) If the by-law contains an offence provision, section 67 of the *Planning Act* does not apply in respect of the matters set out in the by-law. By-law to be used

3. (1) The council of the Corporation may pass by-laws prescribing fees for, Fees

- (a) processing requests for certification of compliance compiled from information from files or as a result of inspections to ascertain compliance with the *Fire Marshals Act*, including the Fire Code and by-laws;
- (b) preparing summary fire reports; and
- (c) providing services that are in excess of the Corporation's usual level of service for fire matters.

(2) A by-law passed under clause (1) (c) shall not apply to fire emergency responses. Restriction

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

5. The short title of this Act is the *City of Ottawa Act, 1994*. Short title

Paul H. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr99

*(Chapter Pr23
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive Eden Community House of Toronto

Ms Akande

1st Reading	March 23, 1994
2nd Reading	June 14, 1994
3rd Reading	June 14, 1994
Royal Assent	June 23, 1994



An Act to revive Eden Community House of Toronto

Preamble

Edward Shaw has applied for special legislation to revive Eden Community House of Toronto. The applicant represents that he is the president of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The Minister of Consumer and Commercial Relations dissolved the corporation on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that the directors of the corporation did not receive the notice of default that was mailed to the corporation, that they were not aware of the dissolution until more than five and one-half years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation until October 19, 1992 despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Eden Community House of Toronto is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Eden Community House of Toronto Act, 1994*. Short title

Paul H. F. Rozier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
IN HIS MAJESTY'S NAME
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr100

*(Chapter Pr10
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting Ontario Southland Railway Inc.

Mr. North

1st Reading	April 25, 1994
2nd Reading	May 19, 1994
3rd Reading	May 19, 1994
Royal Assent	May 31, 1994



An Act respecting Ontario Southland Railway Inc.

Preamble	<p>Ontario Southland Railway Inc. has applied for special legislation respecting the operation of a railway. The applicant, which was incorporated under the <i>Business Corporations Act</i>, cannot operate a railway without being incorporated by a special Act of the Legislature.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	
Deemed incorporation by special Act	<p>1. Ontario Southland Railway Inc. shall, for the purposes of <i>The Railways Act</i>, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, be deemed to be incorporated by a special Act.</p>	
Application of <i>Business Corporations Act</i>	<p>2. Despite subsection 2 (2) of the <i>Business Corporations Act</i>, that Act applies to the corporation in respect of its corporate structure and corporate activities as if it were a corporation under that Act.</p>	
Application of <i>The Railways Act</i>	<p>3. <i>The Railways Act</i>, except section 47, applies to the corporation in respect of its operation of a railway.</p>	
Safety certificate required	<p>4. The Ontario Municipal Board shall not approve an application by the corporation under section 174 of <i>The Railways Act</i> unless the corporation provides to the Board a certificate from a professional engineer acceptable to the Board stating that the facilities and operating procedures of the railway are in accordance with generally accepted railway practices and are sufficient to protect the public.</p>	
Additional certificates	<p>5. The corporation shall provide to the Ontario Municipal Board such additional certificates as described in section 4 as may be required by the Board in giving its approval under section 174 of <i>The Railways Act</i>.</p>	
Costs	<p>6. The costs of the inspections and certifications required to fulfil sections 4 and 5 shall be borne by the corporation.</p>	
Insurance	<p>7. The Ontario Municipal Board may require the corporation, as a condition of commencing or continuing operations of a railway, to obtain and maintain insurance in</p>	
	<p>an amount specified by the Board in respect of liability of the corporation for accidents in the operation of a railway that result in death or injury to any person or injury to any property and the corporation shall provide to the Board, upon request, proof of its compliance with the requirement.</p>	
	<p>8. All rights of the corporation under <i>The Railways Act</i> to expropriate or take land without the consent of the owner shall be subject to the <i>Expropriations Act</i> and the prior approval of the Ontario Municipal Board.</p>	Expropriation powers
	<p>9. (1) The corporation shall not amalgamate with any other corporation, other than a subsidiary of the corporation, without the prior approval of the Ontario Municipal Board.</p>	Change in control
	<p>(2) No person, without obtaining the prior approval of the Ontario Municipal Board, shall acquire voting shares of any class of shares of the corporation, whether pursuant to a sale, transfer, amalgamation, reorganization or other transaction, that will result in the person and the person's associates or affiliates holding in the aggregate more than 50 per cent of the voting shares outstanding of that class of shares of the corporation.</p>	Same
	<p>(3) For the purposes of this section, "affiliate", "associate" and "subsidiary" have the same meanings given them in subsections 1 (1) and (2) of the <i>Business Corporations Act</i>.</p>	Definitions
	<p>10. (1) The corporation shall give notice to the Transportation Safety Board of Canada and to the Ontario Municipal Board as soon as possible and immediately after the senior officers of the corporation have received information of the occurrence of any accident or incident that affects the safe operation or safety of the railway.</p>	Notice of accidents, etc.
	<p>(2) The corporation shall give notice to the Ontario Municipal Board as soon as possible and immediately after the senior officers of the corporation have received information of the occurrence of any situation or contravention described below:</p>	Same

1. A situation that could, if left unattended, induce an accident or incident described in subsection (1).
2. A contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made under *The Railways Act* or the *Ontario Municipal Board Act*.
11. Nothing in this Act shall be construed to derogate from the powers of the Ontario Municipal Board under *The Railways Act* or under the *Ontario Municipal Board Act*. Powers of O.M.B.
12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement
13. The short title of this Act is the *Ontario Southland Railway Inc. Act, 1994*. Short title

Paul H. LaRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr103

*(Chapter Pr24
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the County of Essex

Mr. Hayes

1st Reading	April 13, 1994
2nd Reading	June 14, 1994
3rd Reading	June 14, 1994
Royal Assent	June 23, 1994



An Act respecting the County of Essex

Preamble

The Corporation of the County of Essex has applied for special legislation respecting the composition of County council and the votes of the members of council.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

“County” means The Corporation of the County of Essex;

“local municipality” means a town, village or township in the County that is not separated from it for municipal purposes.

Interpretation

(2) In this Act,

(a) a reference to a head of council is a reference to a mayor of a town and to a reeve of a township or village; and

(b) a reference to a deputy head of a council is a reference to the reeve of a town and to the deputy reeve of a township or village.

References

(3) The references to “mayor”, “reeve” and “deputy reeve” refer to those positions as they exist under the *Municipal Act* even though other titles may be used in a municipality to describe the same positions.

County council composition

2. Despite subsection 26 (1) of the *Municipal Act*, the council of the County shall be composed of,

(a) the heads of the councils of each local municipality; and

(b) the deputy heads of the councils of each local municipality having more than 8,000 municipal electors.

Votes on County council

3. (1) Despite subsection 26 (2) and sections 27 and 28 of the *Municipal Act*,

the votes of the members of County council shall be as follows:

1. If a local municipality has less than 4,000 municipal electors, the head of its council shall have one vote.

2. If a local municipality has not less than 4,000 and not more than 8,000 municipal electors, the head of its council shall have two votes.

3. If a local municipality has more than 8,000 and not more than 12,000 municipal electors, the head of its council shall have two votes and the deputy head one vote.

4. If a local municipality has more than 12,000 and not more than 16,000 municipal electors, the head of its council shall have two votes and the deputy head two votes.

5. If a local municipality has more than 16,000 municipal electors, the head of its council shall have three votes and the deputy head two votes.

(2) Despite subsection (1), the total votes of the members of any one local municipality on County council shall not exceed 10 per cent of the total of all votes on County council.

Restriction

(3) In any committee meeting of County council and in the election of the warden, each member is entitled to only one vote.

Committee

4. (1) This Act comes into force on December 1, 1994.

Commencement

(2) Despite subsection (1), the regular election to be held in 1994 under the *Municipal Elections Act* shall be conducted as if this Act were in force.

Next election

5. The short title of this Act is the *County of Essex Act, 1994*.

Short title

Paule L. De Rose

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr104

*(Chapter Pr11
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive North Toronto Business and Professional Women's Club

Ms Poole

1st Reading	March 28, 1994
2nd Reading	May 19, 1994
3rd Reading	May 19, 1994
Royal Assent	May 31, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act to revive North Toronto Business and Professional Women's Club

Preamble

Sharon Pennell Nicholls, Frances May Donaldson and Sylvie Marie Lavoie have applied for special legislation to revive North Toronto Business and Professional Women's Club. The applicants represent that they are directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on September 8, 1982 for default in filing annual returns. The applicants represent that this default was inadvertent, that they were not aware of the dissolution until more than thirteen years after it occurred and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. North Toronto Business and Professional Women's Club is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *North Toronto Business and Professional Women's Club Act, 1994*.

Short title

Paul H. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

[Handwritten signature]

Bill Pr105

*(Chapter Pr25
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the Township of Tay

Mr. Waters

1st Reading	May 3, 1994
2nd Reading	June 14, 1994
3rd Reading	June 14, 1994
Royal Assent	June 23, 1994



An Act respecting the Township of Tay

Preamble

The Corporation of the Township of Tay, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation to confirm a certain by-law of the Corporation.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

By-law
confirmed

1. By-law No. 92-29 of the Corporation is hereby confirmed to be and to have been always valid and in full force and the Corporation shall be deemed to have obtained immediately following the enactment of such by-law all necessary Ontario Municipal

Board approvals related to the by-law and the sanitary sewer works project referred to in it.

2. For the purposes of every Act, the Ontario Municipal Board shall be deemed to have given its approval before January 1, 1993 under section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* authorizing any undertaking, work, project, scheme, act, matter or thing to which section 1 applies.

Deemed
approval of
O.M.B.

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

4. The short title of this Act is the *Township of Tay Act, 1994*.

Short title

David L. F. Horner

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr106

*(Chapter Pr26
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the County of Victoria

Mr. Hodgson

1st Reading	May 30, 1994
2nd Reading	June 14, 1994
3rd Reading	June 14, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the County of Victoria

Preamble

The Corporation of the County of Victoria has applied for special legislation respecting the composition of the council of the County and the votes of the members of council.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“council” means the council of The Corporation of the County of Victoria;

“local municipality” means a town, village or township in the County that is not separated from it for municipal purposes.

Composition
votes

2. Despite sections 26, 27 and 28 of the *Municipal Act*, membership on the council and the votes of such members shall be as follows:

1. If a local municipality has less than 5,000 municipal electors, the reeve only shall be a member of council and shall have one vote.
2. If a local municipality has not less than 5,000 and not more than 9,999 municipal electors, the reeve and the deputy

reeve shall be members of the council and each shall have one vote.

3. If a local municipality has not less than 10,000 and not more than 14,999 municipal electors, the reeve and the deputy reeve shall be members of the council and the reeve shall have two votes and the deputy reeve shall have one vote.

4. If a local municipality has 15,000 or more municipal electors, the reeve and the deputy reeve shall be members of the council and each shall have two votes.

3. (1) This Act applies with respect to the composition and votes on the council commencing December 1, 1994 and subsequent years. Application

(2) Despite subsection (1), the regular election to be held in 1994 under the *Municipal Elections Act* shall be conducted as if this Act were in force. 1994 election

4. *The County of Victoria Act, 1972*, being chapter 202, is repealed. Repeal

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

6. The short title of this Act is the *County of Victoria Act, 1994*. Short title

Paul H. E. Ross

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr107

*(Chapter Pr12
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the City of Brampton

Mr. McClelland

1st Reading	April 12, 1994
2nd Reading	May 19, 1994
3rd Reading	May 19, 1994
Royal Assent	May 31, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the City of Brampton

Preamble

The Corporation of the City of Brampton, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Agreements
respecting
land abutting
highways

1. (1) The council of the Corporation may by by-law enter into agreements with the owners or lessees of land abutting on a highway,

- (a) for the construction, maintenance and use of buildings or parts thereof, over, across or under the highway upon such terms as may be agreed; and
- (b) for leasing, selling or licensing the airspace over the highway or the use of the land under the highway upon such terms as may be agreed.

(2) Subsection (1) applies only to highways under the jurisdiction and control of the Corporation.

Limitation

(3) An agreement made under subsection (1) affecting a highway or highway right of way which is a connecting link, within the meaning of section 21 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, is of no effect until approved by the Minister of Transportation.

Approval

2. The council of the Corporation may, in a by-law passed under clause 297 (1) (a) of the *Municipal Act*, establish or lay out a highway on land even though the Corporation does not own all of the airspace over the land or all of the subsurface rights beneath the land, if the Corporation owns the airspace for the first 5.15 metres above the finished elevation of the highway.

Airspace
requirement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

4. The short title of this Act is the *City of Brampton Act, 1994*.

Short title

Pauline L. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS MONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr108

*(Chapter Pr27
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act respecting the
County of Essex and the
Local Municipalities in it**

Mr. Hayes

1st Reading	April 13, 1994
2nd Reading	June 14, 1994
3rd Reading	June 14, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the County of Essex and the Local Municipalities in it

Preamble	<p>The Corporation of the County of Essex and the local municipalities in the County of Essex described in the Schedule have applied for special legislation respecting the matters set out in this Act.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>4. If a municipality referred to in the Schedule is entitled to a second member on county council, that person shall be called deputy mayor.</p> <p>5. This Act does not affect the composition of county council nor does it amend the numerical composition of the local councils.</p> <p>6. (1) This Act comes into force on December 1, 1994.</p> <p>(2) Despite subsection (1), the regular election to be held in 1994 under the <i>Municipal Elections Act</i> shall be conducted as if this Act were in force and a by-law may be passed under section 3 for that purpose.</p> <p>7. The short title of this Act is the County of Essex Local Municipalities Act, 1994.</p>	<p>Title changed</p> <p>Councils unaffected</p> <p>Commencement</p> <p>Next election</p> <p>Short title</p>
Definition	<p>1. In this Act, "county council" means the council of The Corporation of the County of Essex.</p>		
Title changed	<p>2. (1) Despite the <i>Municipal Act</i>, the titles of "reeve" and "deputy reeve" on each local municipality in the County of Essex referred to in the Schedule are abolished.</p>		
Same	<p>(2) Despite the <i>Municipal Act</i>, the head of each local municipality referred to in the Schedule shall be called a mayor.</p>		
Deputy mayor	<p>3. (1) A council of a local municipality referred to in the Schedule may by by-law provide for the election by general vote of one of its members to be named deputy mayor.</p>		
Restriction	<p>(2) The deputy mayor elected under a by-law passed under subsection (1) is not, by virtue of office, entitled to be a member of county council.</p>		
Duties	<p>(3) The deputy mayor elected under a by-law passed under subsection (1) shall have such duties as may be determined by the council of the local municipality.</p>		
Timing	<p>(4) A by-law passed under this section or a by-law repealing it shall be passed not later than January 1 in a municipal election year except, in 1994, it shall be passed not later than 30 days before the last day for posting notice of the offices for which persons may be nominated in accordance with the <i>Municipal Elections Act</i>.</p>		
<h3>SCHEDULE</h3>			
<p>The Corporation of the Town of Amherstburg</p> <p>The Corporation of the Township of Anderdon</p> <p>The Corporation of the Township of Colchester North</p> <p>The Corporation of the Township of Colchester South</p> <p>The Corporation of the Town of Essex</p> <p>The Corporation of the Township of Gosfield North</p> <p>The Corporation of the Township of Gosfield South</p> <p>The Corporation of the Town of Kingsville</p> <p>The Corporation of the Town of LaSalle</p> <p>The Corporation of the Town of Leamington</p> <p>The Corporation of the Township of Maidstone</p> <p>The Corporation of the Township of Malden</p> <p>The Corporation of the Township of Mersea</p> <p>The Corporation of the Township of Rochester</p> <p>The Corporation of the Township of Sandwich South</p> <p>The Corporation of the Town of Tecumseh</p> <p>The Corporation of the Township of Tilbury North</p> <p>The Corporation of the Township of Tilbury West</p> <p>The Corporation of the Village of St. Clair Beach</p>			

Gaudet & Lacombe

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

~~HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR~~

Bill Pr109

*(Chapter Pr13
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the County of Dufferin

Mr. Tilson

1st Reading	April 25, 1994
2nd Reading	May 19, 1994
3rd Reading	May 19, 1994
Royal Assent	May 31, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



100

An Act respecting the County of Dufferin

Preamble	<p>The council of The Corporation of the County of Dufferin has applied for special legislation to alter the composition of county council and the votes of the members of council.</p>	<p>(4) In any committee meeting of county council, each member is entitled to only one vote.</p>	Votes in committee
	<p>It is appropriate to grant the application.</p>	<p>5. In order to have a quorum on county council,</p>	Quorum
	<p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(a) a majority of members must be present; and</p>	
		<p>(b) a majority of municipalities must be represented by at least one member.</p>	
Definitions	<p>1. In this Act, "county council" means the council of The Corporation of the County of Dufferin;</p>	<p>6. (1) Despite section 26 of the <i>Municipal Act</i>, the council of a local municipality may by by-law provide that, instead of the reeve and deputy reeve, it may be represented on county council by,</p>	Representation on county council
	<p>"local municipality" means a town, village or township in the County of Dufferin that is not separated from it for municipal purposes.</p>	<p>(a) the mayor and the reeve; or (b) the mayor and the deputy reeve.</p>	
Composition of council varied	<p>2. Despite sections 26, 27 and 28 of the <i>Municipal Act</i>, the composition of the county council and the votes on county council shall be as set out in this Act.</p>	<p>(2) A by-law under subsection (1) or a repeal of that by-law shall be passed not later than December 31st of the year immediately before the year a regular election is to be held and does not require the assent of the electors.</p>	Timing
Composition of council	<p>3. Subject to section 6, the county council shall be composed of the reeve and deputy reeve of each local municipality having 2,500 or more municipal electors and the reeve of each local municipality having less than 2,500 municipal electors.</p>	<p>(3) Despite subsection (2), a by-law under this section shall be passed not later than June 1, 1994 in respect of the regular election to be held in 1994.</p>	1994 regular election
Votes	<p>4. (1) The number of votes each local municipality has on county council shall be determined by dividing the number of municipal electors in the local municipality by 1,500, rounded to the nearest whole number.</p>	<p>(4) Every by-law passed under this section, including a repealing by-law, shall take effect at and for the purpose of the regular election next after the passing of it.</p>	Effect
	<p>(2) Despite subsection (1), (a) each local municipality shall have a minimum of two votes; and (b) no local municipality shall have one-half or more of the total votes.</p>	<p>(5) Not more than one by-law shall be passed under this section during the term of a council.</p>	Restriction
Voting restrictions	<p>(3) If a local municipality has two representatives, the votes shall be split equally between them and if the number of the votes is an odd number, the mayor has the extra vote or if there is no mayor, the reeve has the extra vote.</p>	<p>(6) The clerk of the local municipality that has passed a by-law under this section shall forward a copy of it to the clerk of the County of Dufferin.</p>	By-law to county
Division of votes		<p>7. Despite section 6, beginning with the regular election held in 1997, the Town of Orangeville shall be represented on county council by the mayor and the reeve.</p>	Town of Orangeville
		<p>8. (1) The clerk of each local municipality shall forward to the clerk of the County of Dufferin the number of municipal electors in that municipality at least</p>	Information to be provided

thirty days before the date of each regular election.

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

Determi-
nation of
number

(2) The number of municipal electors shall be determined using the polling list revised and certified by the clerk under section 34 of the *Municipal Elections Act*.

10. The short title of this Act is the *County of Dufferin Act, 1994*. Short title

David L. D. Davies

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr110

*(Chapter Pr28
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive Namdhari Sangat Canada (Society) Ont.

Mr. Marchese

1st Reading	May 17, 1994
2nd Reading	June 23, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act to revive Namdhari Sangat Canada (Society) Ont.

Preamble

Surinder Singh Birdi and Ranjit Singh Bajwa have applied for special legislation to revive Namdhari Sangat Canada (Society) Ont. The applicants represent that they are directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that this default was inadvertent and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Namdhari Sangat Canada (Society) Ont. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

3. The short title of this Act is the *Namdhari Sangat Canada (Society) Ont. Act, 1994.* Short title

Pauline L. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr111

*(Chapter Pr29
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive Oaktown Property Management Limited

Ms Akande

1st Reading	May 30, 1994
2nd Reading	June 14, 1994
3rd Reading	June 14, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act to revive Oaktown Property Management Limited

Preamble

Franz Hoffmann, Gert Heynemann, Reinhold Wangler, Siegwart Spranger, Marianne Lanzl-Koch and Hans von Monteton have applied for special legislation to revive Oaktown Property Management Limited. The applicants represent that they are directors and shareholders of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The applicants represent that they were all of the directors and shareholders of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act, 1982* on July 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicants represent that they were not aware of the dissolution until more than two years after it occurred.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Oaktown Property Management Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Oaktown Property Management Limited Act, 1994*.

Short title

Gauche L. Desrosiers

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr112

*(Chapter Pr30
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the Town of Picton

Mr. Johnson

1st Reading	May 18, 1994
2nd Reading	June 14, 1994
3rd Reading	June 14, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the Town of Picton

Preamble

The Corporation of the Town of Picton has applied for special legislation to allow its council to pass a by-law reducing the number of members on council without receiving the assent of the electors.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Assent of
electors not
required

1. (1) The council of The Corporation of the Town of Picton may pass a by-law under subsection 31 (3) of the *Municipal Act* reducing the number of councillors to

be elected by general vote from six councillors to four without receiving the assent of the municipal electors.

(2) A by-law passed under section 1 and a by-law repealing it shall, in an election year, be passed not later than 30 days before the last day for posting notices of the offices for which persons may be nominated in accordance with the *Municipal Elections Act*.

Timing

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Town of Picton Act, 1994*.

Short title

Paul L. D. Ross

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

[Signature]

Bill Pr113

*(Chapter Pr31
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the County of Lambton

Ms MacKinnon

1st Reading	June 13, 1994
2nd Reading	June 23, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the County of Lambton

Preamble

The Corporation of the County of Lambton has applied for special legislation in respect of the matter set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Dissolution
of library
board

1. (1) The Lambton County Library Board is dissolved on June 30, 1994, and all of its assets and liabilities vest on that date in The Corporation of the County of Lambton.

(2) The council of The Corporation of the County of Lambton shall, for the purposes of the *Public Libraries Act*, be deemed to be a board of a county library on June 30, 1994.

Council
deemed
board

(3) On and after June 30, 1994, the operating costs of the Lambton County Library shall be apportioned among the municipalities forming part of the county for municipal purposes.

Costs

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *County of Lambton Act, 1994*.

Short title

Claude L. F. Frosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

[Handwritten signature]

Bill Pr114

*(Chapter Pr32
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting Hamilton Community Foundation

Mr. Abel

1st Reading	May 4, 1994
2nd Reading	June 14, 1994
3rd Reading	June 14, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



1884
1885
1886

An Act respecting Hamilton Community Foundation

Preamble	<p>The Hamilton Foundation has applied for special legislation to alter its name, objects and powers and the composition of its board of directors and nominating committee. The applicant represents that it was incorporated by special Act in 1954 as a corporation without share capital under the name The Hamilton Foundation and that the objects of the Foundation were to receive, maintain, manage, control and use donations for charitable purposes within Ontario.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	for the unexpired portion of the term of the member he or she is replacing.	
		<p>(7) A member of the board who has been appointed to fill a vacancy for less than four years may be reappointed for a further term of less than four years if the total of the two terms does not exceed four years.</p>	Reappointment
		<p>(8) A member of the board who has completed a full four-year term or a further term of less than four years as set out in subsection (7) may be reappointed for an additional term of one year.</p>	Same
		<p>(9) Except as provided in subsections (7) and (8), no member of the board shall be eligible for reappointment to the board until one year has elapsed from the end of his or her term of office.</p>	Same
Foundation continued	<p>1. The Hamilton Foundation is continued as a corporation without share capital under the name "Hamilton Community Foundation" and it consists of the members of its board of directors.</p>	<p>(10) Members of the board shall serve without remuneration, but are entitled to reimbursement for reasonable expenses.</p>	Remuneration
Objects	<p>2. The objects of the Foundation are to receive, maintain, manage, control and use donations for charitable purposes within Canada.</p>	<p>(11) The board may, by resolution, terminate the term of office of a member of the board who refuses or is unfit to act as a member of the board.</p>	Termination
Board of directors	<p>3. (1) The board of directors of the Foundation shall be composed of not less than 12 members and not more than 20 members.</p>	<p>4. (1) There shall be a nominating committee for the purpose of appointing members of the board of directors of the Foundation, which committee shall be composed of the following persons:</p>	Nominating committee
Transition	<p>(2) The members of the board on the day this Act comes into force continue to hold office until the completion of their terms.</p>	<p>1. The chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.</p>	
Appointment	<p>(3) The members of the board shall be appointed by the nominating committee established under section 4.</p>	<p>2. The mayor of the City of Hamilton.</p>	
Term	<p>(4) Subject to subsections (6), (7) and (8), the members of the board shall be appointed for a term of four years.</p>	<p>3. The president of the Hamilton and District Chamber of Commerce.</p>	
Rotation	<p>(5) The members of the board shall be appointed so that, as nearly as possible, the terms of one-quarter of the members expire each year.</p>	<p>4. The president of the Hamilton Law Association.</p>	
		<p>5. The president of the Hamilton and District United Appeal or its successor organization.</p>	
Vacancy	<p>(6) A vacancy on the board shall be filled by appointment by the nominating committee, and the new member shall hold office</p>	<p>(2) If a person referred to in subsection (1) is unable or unwilling to act as a member of the nominating committee, the other members of the committee may appoint another person in his or her place.</p>	Substitute members

Additional member

(3) The nominating committee may appoint one additional person to be a member of the committee.

Meetings

(4) The nominating committee shall meet at least once a year, upon the call of the secretary of the board of directors at the direction of the chair of the board, or upon the call of the chair of the nominating committee.

Rules

(5) The nominating committee may make rules governing its procedure, including the appointment of a chair.

Quorum

(6) A quorum of the nominating committee shall be three members present in person and a majority vote of all the members of the committee shall be required for the appointment of a member of the board of directors.

Failure of nominating committee

(7) If the nominating committee fails to appoint a person to fill a vacancy in the membership of the board of directors within 90 days after the board has requested such an appointment, the remaining members of the board shall appoint a person to fill the vacancy.

By-laws

5. (1) The board of directors of the Foundation may pass by-laws necessary to conduct the business and carry out the objects of the Foundation.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board may pass by-laws,

- (a) regulating the calling of and the procedure at meetings of the board, and fixing the time and place of the meetings;
- (b) fixing the quorum of the board;
- (c) regulating the appointment, functions, powers, duties, remuneration and removal of officers, employees and agents of the Foundation.

Approval

(3) A by-law of the board shall not take effect until it is approved by a majority of the members of the board given in person at a meeting or in writing.

Powers

6. The Foundation has the following powers:

- 1. To receive and use donations of property, whether by gift, testamentary disposition, deed or trust.
- 2. Unless otherwise provided by a donor, to convert any property held by or on behalf of the Foundation into any other form and for that purpose to sell or otherwise dispose of it.
- 3. To enter into agreements with trust corporations for the custody and management of property held by the Foundation in the manner the board of directors considers advisable.

4. To direct any trust corporation to manage as a single fund any one or more donations held by the trust corporation for the Foundation under a testamentary document, deed of trust or otherwise.

5. To lease any lands held by the Foundation.

6. To apply the net income from all funds held directly or indirectly by the Foundation towards such charitable purposes within Canada as the board of directors considers advisable.

7. To distribute any part of the capital of the funds held directly or indirectly by the Foundation towards such charitable purposes within Canada, as the board of directors considers advisable, but,

- i. unless otherwise specifically provided by the donor of any sum, not more than a total of 10 per cent of the balance of the capital of the sum shall be so distributed during any fiscal year of the Foundation, and

- ii. no distribution of capital shall be made without the approval of two-thirds of the members of the board of directors given in person at a meeting or, if not present at the meeting, in writing within 60 days after the meeting.

8. Except as otherwise provided, to control the management and investment of all its funds, but the custody of all securities and the accounting of them may be entrusted to any trust corporation, which shall invest and reinvest the securities in accordance with a general investment policy established by the board of directors.

9. To direct the investment of all its funds in investments authorized for the investment of funds by life insurance companies in Canada, but the board of directors may authorize and direct the retention of any specific assets donated or bequeathed to the Foundation by a testamentary document, deed of trust or otherwise for such length of time as the board in its sole discretion considers advisable even if it does not consist of assets in which the Foundation is authorized to invest by this Act, and the Foundation, the members of the board and a trust corporation or trustee acting on the instructions of the board shall under no circumstances be liable for any loss or damage incurred by reason of the retention of

any assets or the investment of any money in accordance with the power given the Foundation under this paragraph.

10. To charge the operating expenses of the Foundation, including employees' compensation, to the income or capital, or both, of the funds of the Foundation, as the board of directors considers advisable.
11. To set aside or refrain from setting aside any part of the income received by the Foundation from securities taken or purchased as part of the funds of the Foundation at a premium, as a sinking fund to retire or amortize such premium.
12. To determine in respect of all funds of the Foundation what shall be treated as income and what shall be treated as capital and to charge or apportion any losses or expenses to capital or income as the board of directors considers advisable.
13. Subject to the *Charitable Gifts Act*, to carry on a related business or a business donated to the Foundation, and to use the net profits from the business solely for the purposes of the Foundation.
14. Subject to the *Accumulations Act*, to accumulate net income with the intention of distributing the accumulation for the purposes of the Foundation.
15. To compromise, compound and adjust claims in favour of or against property, as the board of directors considers advisable.
16. To set up a special fund for the relief of persons or families who suffer from death, injury or calamitous deprivation of the necessities of life, health or education as a result of disasters, fires, floods or accidents of major proportions within Ontario and as part of such activity, to solicit, receive and disburse funds for such relief and for the expenses of advertising and operating the fund, and for these purposes the restrictions on the distribution of capital set out in paragraph 7 do not apply and any surplus in a special fund may be transferred to the general capital funds of the Foundation.
17. To refuse to accept any bequest, devise or donation.
7. When a donation has been made to the Foundation, in trust, of any property to take effect in the future, the board of directors may accept and exercise any powers of

appointment, settlement or distribution with respect to the income, in whole or in part, derivable from the property in the interim, and may nominate executors and trustees in the manner provided in the instrument creating the trust.

8. (1) Despite any other provision of this Act, the Foundation may establish a common trust fund in which property received by the Foundation under bequests, devises and donations is combined for the purpose of facilitating investments.

Common trust fund

(2) The board of directors may, by resolution passed by a majority of the board, make regulations concerning the operation of the common trust fund, including the appointment of agents for investment management purposes, the method of valuation of investments in the fund and the date or dates upon which the valuation may be made, the distribution of the income of the fund and the property that may be included in the fund.

Powers re fund

(3) Reasonable administrative expenses incurred by the Foundation may be charged against all trusts in the common trust fund on a proportional or other basis as the board considers equitable.

Charges

(4) A direction in writing by a donor that property included in a donation, bequest or devise shall not be included in the common trust fund is binding on the board.

Direction of donor

9. (1) In deciding the manner in which and the extent to which funds shall be used or applied, the board of directors shall respect and be governed by any trust imposed by the donor in the instrument creating the trust or effecting the gift to the Foundation and by the requirements of the *Income Tax Act* (Canada).

Application of funds

(2) If no conditions are imposed by the donor with regard to the use of the donor's gift, the board may in its absolute discretion use and apply the gift for such purposes as it considers proper having regard to the provisions of this Act.

Same

(3) The board may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) without notice, or on notice to the persons and in the manner that the judge may direct, for a variation of the terms of a trust or gift if,

Variation of trust

- (a) the donor is deceased or is unable or unwilling to consent to a change in the original trust or gift, or is a corporation that has been wound up; and

- (b) in the opinion of the board,

- (i) conditions have arisen such that a departure from the terms of the original trust or gift would fur-

ther the true intent and purpose of the donor, or

- (ii) conditions have changed so that it is no longer possible, wise, practical or legal to meet the expressed wishes of the donor.

Variation orders

(4) The judge may make the following orders:

1. That the board may make a departure from the terms of the original trust or gift to further the true intent and purpose of the donor.
2. That the board may use and apply the funds for such purposes as are, in the board's opinion, closest to the original intent and purpose of the donor.

Deemed assent by all donors

(5) This section shall be deemed to have been assented to by every donor of the Foundation as a condition of the Foundation accepting the gift.

Waiver

(6) Subsection (5) may be waived by the board at the time of acceptance of a gift.

Donation for specific purpose

10. (1) The Foundation may accept donations either directly or indirectly subject to the condition that the income or capital or both shall be applied to a specific charitable purpose, either for a specific or an indefinite period of time.

Donation for purpose outside Canada

(2) The Foundation may accept a donation even if some portion of the benefit of the donation is directed to be applied to charitable purposes outside Canada, but the recipient of such portion of the benefit must be a registered charity under the *Income Tax Act* (Canada).

Management of funds of other organizations

(3) Despite any other provision of this Act, the Foundation may receive, invest and manage endowment and capital funds previously held by or anticipated to be received for the account of another Canadian charitable organization, in accordance with the arrangement between the Foundation and the organization, and the Foundation shall, upon request, return to the organization all or any part of such organization's assets held by the Foundation.

Form of words

11. Any form of words is sufficient to constitute a donation for the purposes of this Act if the donor indicates an intention to contribute to the Foundation.

Transfer of assets from other trusts

12. (1) Where any person holds property in trust for a purpose similar, in whole or in part, to the objects of the Foundation, that person, as trustee, with the consent of the Foundation, may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing the trustee to hand over the property to the Foundation to be used as provided under this Act.

(2) A judge receiving an application under subsection (1) may make an order for the handing over of the property to the Foundation and any trustee complying with such an order shall be discharged of all further responsibility in respect of the property.

Same

13. (1) Subject to subsection (2), all donations made directly or indirectly to the Foundation may be treated for all purposes as a general fund and, in the absence of any direction by the donor, all contributions shall be deemed to be received as capital and shall be invested and the net income from the capital shall be devoted for charitable purposes as provided in this Act.

General fund

(2) If a donor requests that a donation be maintained as a designated fund, the board of directors may set up a separate fund for the donation and a separate accounting shall be made of the separate fund every year.

Separate fund

14. (1) The Foundation shall cause an audit of the financial records to be made at least once in every fiscal year by an independent auditor licensed under the *Public Accountancy Act*.

Audit

(2) The audited financial statement shall consist of a balance sheet and statements of income, expenditures, fund balances and cash flows, in accordance with generally accepted accounting principles.

Contents of statement

(3) The Foundation shall publish in the newspaper published in the City of Hamilton that has the largest circulation in Hamilton a summary of the financial position of the Foundation as at the fiscal year end and the results of operations for the fiscal period then ended derived from the financial statement described in subsection (2).

Publication of statement

(4) The board of directors and any trust corporation or other trustee holding funds in trust for the Foundation shall give full information and permit all necessary inspections to enable the audit required by subsection (1) to be made.

Information and inspection

15. Any power conferred on the Foundation by this Act shall not be exercised in respect of any donation in contravention of any express provision to the contrary in the document of trust governing such donation unless so directed by a judge of the Ontario Court (General Division).

Priority of document of trust

16. Upon the dissolution of the Foundation and after payment of all its debts and liabilities, its remaining property shall be transferred, subject to any trust affecting any portion of the property, to such charitable organization or organizations as the board of directors in its discretion thinks will best carry out the intentions of the individual donors and the purposes of the Foundation.

Dissolution

Repeal

17. *The Hamilton Foundation Act, 1954* and the *Hamilton Foundation Act, 1980* are repealed.

18. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

19. The short title of this Act is the *Hamilton Community Foundation Act, 1994*. Short title



Gaudin L. Desrosiers

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr117

*(Chapter Pr40
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act respecting
The J.G. Taylor Community Centre Inc.**

Mr. Hope

1st Reading	June 20, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994



An Act respecting The J.G. Taylor Community Centre Inc.

Preamble

The J.G. Taylor Community Centre Inc., referred to in this Act as the Centre, represents that it was incorporated on October 28, 1993, and that one of the objects of the Centre is to operate a community-based social, education and recreation centre. The applicant further represents that the Centre is a registered charitable organization within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada). The Centre has applied for special legislation to enable the taxes payable for municipal and school purposes on the land owned by the Centre to be cancelled by the council and school boards.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Taxes
cancelled

1. (1) The council of The Corporation of the City of Chatham, referred to in this Act as the Corporation, may pass by-laws cancelling the taxes payable for municipal purposes, other than local improvement rates, on the land, as defined in the *Assessment Act*, owned by the Centre and known municipally as 177 King Street East in the City of Chatham if,

- (a) the land is owned, occupied and used solely for the purposes of the Centre; and
- (b) the Centre is a registered charity within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada).

Conditions

(2) A tax cancellation granted under subsection (1) may be subject to such conditions as may be set out in the by-law.

School
boards

(3) If a tax cancellation by-law is in effect, all school boards having a territorial jurisdiction over the land described in subsection (1) may, by resolution, direct the Corporation to

cancel the taxes payable on the land for school purposes.

(4) A school board that passes a resolution under subsection (3) shall forward a copy of it to the Corporation, the Minister of Education and Training and any other school board with jurisdiction over the land described in subsection (1).

(5) If the Corporation receives a resolution from all school boards having jurisdiction over the land described in subsection (1), it shall by by-law cancel the taxes payable for school purposes on the land defined in subsection (1).

(6) A by-law passed under subsection (5) shall remain in effect so long as all resolutions passed under subsection (3) remain in effect.

2. (1) The clerk of the Corporation shall notify the assessment commissioner of the contents of a by-law passed under section 1.

(2) The treasurer of the Corporation shall strike from the collector's roll each year that portion of the taxes that is no longer due and payable by reason of a by-law passed under section 1.

3. For the purposes of section 421 of the *Municipal Act*, the entire amount of taxes cancelled by a by-law passed under subsection 1 (5) shall be charged back in each year to the school board to which they otherwise would have been payable.

4. A by-law or resolution passed under section 1 may be retroactive to January 1, 1994.

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

6. The short title of this Act is the *J.G. Taylor Community Centre Inc. Act, 1994*.

Notice

Further
cancellation

Duration

Notice

Collector's
roll

Charge back

Retroactive

Commence-
ment

Short title

Candice L. Rossier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

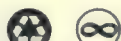
Bill Pr118

*(Chapter Pr41
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive Monpre Iron Mines Limited

Mr. Murphy

1st Reading	November 1, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994



An Act to revive Monpre Iron Mines Limited

Preamble

William D. Paterson has applied for special legislation to revive Monpre Iron Mines Limited. The applicant represents that he was a director, officer and shareholder when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act* on March 14, 1983 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that the default occurred by reason of inadvertence, that the applicant was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Monpre Iron Mines Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Monpre Iron Mines Limited Act, 1994*.

Short title

Pauline L. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr119

*(Chapter Pr33
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the Town of Orangeville

Mr. Tilson

1st Reading	June 9, 1994
2nd Reading	June 23, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994



An Act respecting the Town of Orangeville

Preamble	<p>The Corporation of the Town of Orangeville has applied for special legislation providing that its council be composed in accordance with the provisions of the <i>Municipal Act</i>.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p><i>tions Act</i>, the council of the Corporation shall be composed of a mayor, a reeve and a deputy reeve and six councillors to be elected by general vote.</p>	Actions, resolutions and by-laws of councils not invalid
Definition	<p>1. In this Act, "Corporation" means The Corporation of the Town of Orangeville.</p>	<p>4. No action taken, resolution made or by-law passed by a council of the Corporation before this Act comes into force is invalid by virtue only that the council may not have been properly constituted.</p>	Repeal
Composition of council	<p>2. The composition of the council of the Corporation shall be as provided in the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>5. Section 7 of <i>An Act to Incorporate the Town of Orangeville and to define the limits thereof, 1873</i>, being chapter 55, is repealed.</p>	Commencement
Transition	<p>3. For the purposes of the regular election to be held in 1994 under the <i>Municipal Elec-</i></p>	<p>6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	Short title
		<p>7. The short title of this Act is the <i>Town of Orangeville Act, 1994</i>.</p>	

Paul L. E. Ross
**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
**HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

Bill Pr120

*(Chapter Pr42
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the Young Men's Christian Association of Cambridge

Mr. Cooper

1st Reading	June 6, 1994
2nd Reading	December 8, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994





An Act respecting the Young Men's Christian Association of Cambridge

Preamble	<p>The Young Men's Christian Association of Cambridge, referred to in this Act as the Association, hereby represents that it was incorporated in 1913 by a special Act of the Legislature of Ontario and that it is a registered charitable organization within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> (Canada). The Association further represents that it has acquired land upon which to construct a new facility. The Association has applied for special legislation to authorize the cancellation of taxes for municipal and school purposes in respect of that land.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(5) If a tax cancellation by-law is in effect under subsection (1), The Corporation of the Regional Municipality of Waterloo may by resolution direct the Corporation to cancel the taxes payable on the land for regional purposes.</p>	Region
Tax cancellation	<p>1. (1) The council of The Corporation of the City of Cambridge may pass by-laws cancelling the taxes payable for municipal purposes, other than local improvement rates, on the land, as defined in the <i>Assessment Act</i>, described in the Schedule and owned by the Association if,</p> <p>(a) the land is owned, occupied and used solely for the purposes of the Association; and</p> <p>(b) the Association is a registered charity within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> (Canada).</p>	<p>(6) The Corporation of The Regional Municipality of Waterloo shall forward a copy of a resolution passed under subsection (5) to the Corporation.</p> <p>(7) When the Corporation receives a resolution passed under this section from a school board, it shall by by-law cancel the taxes directed to be cancelled by the resolution.</p> <p>(8) When the Corporation receives a resolution passed under this section from The Regional Municipality of Waterloo, it shall by by-law cancel the taxes directed to be cancelled by the resolution.</p>	Notice Further cancellation Same
Conditions	<p>(2) A tax cancellation under subsection (1) may be subject to such conditions as may be set out in the by-law.</p>	<p>(9) A by-law passed under subsection (7) or (8) remains in effect so long as all resolutions passed under subsection (3) or (5), respectively, remain in effect.</p> <p>(10) A by-law passed under this section ceases to have effect if either of the conditions set out in clause (1) (a) or (b) is not met.</p>	Duration By-law ceases to have effect
School board	<p>(3) If a tax cancellation by-law is in effect under subsection (1), a school board entitled to share in the assessment for school purposes of the land described in subsection (1) may by resolution direct the Corporation to cancel the taxes payable on the land for the purposes of the board.</p>	<p>2. (1) The clerk of the Corporation shall forward a copy of a by-law passed under subsection 1 (7) to the Minister of Education and Training and shall notify the Minister if the by-law ceases to be in effect.</p> <p>(2) The clerk of the Corporation shall forward a copy of any by-law passed under section 1 to the assessment commissioner and shall notify the assessment commissioner if the by-law ceases to be in effect.</p>	Notification Same
Notice	<p>(4) A school board that passes a resolution under subsection (3) shall forward a copy of it to the Corporation and to any other school board entitled to share in the assessment.</p>	<p>(3) The treasurer of the Corporation shall strike from the collector's roll each year that portion of the taxes that is no longer due and payable by reason of a by-law passed under section 1.</p>	Collector's roll

Chargeback

3. (1) For the purposes of section 421 of the *Municipal Act*, the entire amount of taxes cancelled by a by-law passed under subsections 1 (7) and (8) shall be charged back in each year to the school board and regional municipality to which they would otherwise have been payable.

Notification

(2) The clerk of the Corporation shall notify the Minister of Education and Training of the amount of taxes charged back to a school board under subsection (1).

Retroactive

4. A by-law or resolution passed under this Act may be retroactive to January 1, 1994.

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

6. The short title of this Act is the *Young Men's Christian Association of Cambridge Act, 1994*.

Short title

SCHEDULE

The land, situate in the City of Cambridge, being Lot 46, registrar's compiled plan 1376 in the land registry office for the registry division of Waterloo South (No. 67).

Candace L. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr121

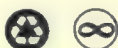
*(Chapter Pr43
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive York St. Peter's Evangelistic Organization

Mrs. Caplan

1st Reading	October 31, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act to revive York St. Peter's Evangelistic Organization

Preamble

Rev. Eric Donald Squire, Sr., Rev. Henry Ransford Dawson, Rev. Rex Charles Somerville, Evang. Blanche Allen and Byron Anthony Kelly have applied for special legislation to revive York St. Peter's Evangelistic Organization. The applicants represent that they are directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved on September 8, 1982 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that this default was inadvertent, that they were not aware of the dissolution until more than 11 years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. York St. Peter's Evangelistic Organization is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *York St. Peter's Evangelistic Organization Act, 1994*.

Short title

Paul H. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

[Handwritten signature]

Bill Pr122

*(Chapter Pr34
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the City of Windsor

Mr. Dadamo

1st Reading	June 15, 1994
2nd Reading	June 23, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



00000

00000

00000

An Act respecting the City of Windsor

Preamble

The Corporation of the City of Windsor has applied for special legislation to regulate activities on public highways under its jurisdiction.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Corporation” means The Corporation of the City of Windsor;

“removal zone” means any public highway including any sidewalk or boulevard located on it, or a portion of them, that has been designated as a removal zone by the Corporation.

By-laws re:
removal
zones

2. (1) Despite any other Act, the council of the Corporation may pass by-laws regulating or prohibiting activities carried out on public highways over which the Corporation has jurisdiction.

Activities
regulated

(2) The activities that may be regulated or prohibited include,

- (a) parking on boulevards;
- (b) operating a boulevard cafe;
- (c) carrying on a sidewalk sale;
- (d) displaying merchandise;
- (e) installing bicycle stands, marquees, hedges, fences or other objects; and
- (f) selling, offering to sell, displaying or exposing any goods, wares, merchandise, products, refreshments, food or flowers from a portable display unit or vehicle.

Contents of
by-law

3. A by-law under section 2 may,

- (a) designate spaces in removal zones in which activities may be carried out;
- (b) establish a permit system granting any person the exclusive use of any designated space for activities;

(c) prescribe classes of permits which may be obtained for carrying out activities and limiting the number of permits;

(d) prescribe the types of goods, refreshments or foods that may be offered for sale or sold and the types of objects, portable display units or vehicles permitted in the designated space, which may be different for each designated space, and prohibit any type;

(e) establish design criteria for the objects, portable display units or vehicles permitted in the designated space;

(f) exempt any class of applicant from all or part of the by-law;

(g) define “portable display unit”.

4. A by-law under section 2 may,

Contents

(a) prescribe conditions for the issuance and continued use of a permit, including the requirement that applicants provide personal information;

(b) establish a system whereby objections to an application may be invited and considered;

(c) establish procedures for the renewal or redistribution of permits, including a call for tenders or proposals;

(d) establish permit fees which may vary by activity, location or type of goods or refreshments sold;

(e) fix the term of the permit which may vary with each permit;

(f) provide for the issuance of identifying markers in connection with the permits and specifying the manner in which they are to be applied;

(g) prohibit or restrict the transfer of permits;

(h) establish the method of allocating designated spaces, including the establishment of criteria to be applied to locations proposed by applicants;

(i) require that the applicant for certain classes of permits hold, or be eligible

to hold, a valid licence issued by the Windsor Licensing Commission for selling the goods or refreshments proposed to be sold from the designated space;

- (j) regulate the hours of operation permitted under the permit, which may vary according to the location of the designated space; and
- (k) restrict the issuance of defined classes of permits to persons who meet the criteria established by the council of the Corporation, including the owners or occupants of abutting property.

Suspension
or revocation

5. (1) The council of the Corporation or a committee of the council may suspend or revoke a permit issued by the Corporation if the conditions for its issuance or use are not complied with or for any other reason which the by-law may specify.

Hearing

(2) Before suspending or revoking a permit, the council or the committee shall give the permit holder an opportunity to be heard.

No hearing

(3) Despite subsection (2), a municipal official named in the by-law may, after giving notice to the permit holder, suspend or revoke the permit without a hearing for failure to,

- (a) provide proof of insurance coverage if that coverage is required as a condition under clause 4 (a);
- (b) enter into any agreement that is required as a condition under clause 4 (a); or
- (c) pay a fee required under clause 4 (d).

Refund

(4) If a permit is revoked, the part of the fee paid for the permit proportionate to the unexpired part of the term for which the permit was granted may be refunded to the permit holder.

Special
circumstances

(5) A municipal official named in the by-law may suspend, without holding a hearing, the designation of all or part of a removal zone, the designation of a space or the operation of a permit, for such time and subject to such conditions as the by-law may provide, due to,

- (a) the holding of special events;

- (b) the construction, maintenance or repair of any highway;
- (c) the installation, maintenance or repair of public utilities and services; or
- (d) matters relating to pedestrian, vehicular or public safety.

6. (1) Any peace officer authorized by by-law to enforce a by-law passed under this Act who has reason to believe that any object, portable display unit or vehicle is placed, stopped or parked in a designated space or in a removal zone in contravention of the by-law, Enforcement

- (a) may, upon producing appropriate identification, require that a valid permit issued by the Corporation be produced for reasonable inspection; and
- (b) if no valid permit is produced, may, after informing the person, if any, in charge of the object, portable display unit or vehicle that it is in a removal zone or designated space contrary to the by-law and upon giving a receipt for it to that person, cause the object, portable display unit or vehicle to be moved and stored in a suitable place.

(2) Subject to subsections (3) and (4), all costs and charges for the removal, care and storage of any object, portable display unit or vehicle under the by-law are a lien upon it which may be enforced by the Corporation in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*. Costs

(3) An object, portable display unit or vehicle removed and stored in accordance with subsection (1) and not claimed by the owner within 60 days is the property of the Corporation and may be sold and the proceeds shall form part of the general funds of the Corporation. Where
property
unclaimed

(4) Despite subsection (3), any perishable object is the property of the Corporation upon being moved from the removal zone or designated space in accordance with subsection (1) and may be destroyed or given to a charitable institution. Perishable
goods

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

8. The short title of this Act is the *City of Windsor Act, 1994*. Short title

Gaude L. Desrosiers

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr124

*(Chapter Pr35
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the Township of Seymour

Mrs. Fawcett

1st Reading	June 7, 1994
2nd Reading	June 23, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the Township of Seymour

Preamble

The Corporation of the Township of Seymour, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation to partially reduce the taxes on certain land and premises. The Corporation considers it desirable that it be enabled to reduce the taxes on the land described in the Schedule, while the land is occupied by Algonquin Power (Campbellford) Limited Partnership and used for the purpose of hydro-electric power generation.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Reduction of taxes

1. (1) Despite sections 111 and 362 of the *Municipal Act*, the council of the Corporation may by by-law provide for a reduction of up to 75 per cent of the property taxes and business taxes that relate to local municipal purposes, other than local improvement rates, that would otherwise apply to the land described in the Schedule and the occupants of that land so long as the land is occupied by Algonquin Power (Campbellford) Limited Partnership or its successors, assigns or tenants and used solely for the purpose of hydro-electric power generation.

Condition

(2) A tax reduction under subsection (1) may be subject to such conditions as may be set out in the by-law.

Further reduction

(3) If a tax reduction is granted under subsection (1), despite sections 111 and 362 of the *Municipal Act*, The Corporation of the County of Northumberland or a school board in the Township of Seymour may by resolution direct the Corporation to reduce up to 75 per cent of the property taxes and business taxes that relate to county or school board purposes that would otherwise apply to the land described in the Schedule and the occupants of that land.

Notification

(4) If the council of the County of Northumberland or a school board passes a resolu-

tion under subsection (3), it shall forward a copy of the resolution to the Corporation.

(5) When the Corporation receives a copy of a resolution passed under subsection (3), it shall by by-law reduce the property taxes and business taxes for county or school board purposes, as the case may be, up to the percentage prescribed in the resolution.

Additional
tax reduction

2. (1) Upon the passing of a by-law under section 1, the clerk of the Corporation shall notify the assessment commissioner of the contents of the by-law.

Duties of
clerk

(2) The treasurer of the Corporation shall strike from the roll each year that portion of the taxes that is no longer due and payable by reason of a by-law having been passed under section 1.

Effect of
reduction

3. Section 421 of the *Municipal Act* applies, with necessary modifications, to that portion of the tax amount struck from the roll as a result of a resolution passed under subsection 1 (3).

Recovery

4. A by-law or resolution passed under section 1 may be retroactive to January 1, 1994 and applies in respect of property taxes and business taxes due and payable after that date.

Retroactivity

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

6. This Act is repealed on December 31, 1998.

Repeal

7. The short title of this Act is the *Township of Seymour Act, 1994*.

Short title

SCHEDULE

The lands and premises located in the Township of Seymour in the County of Northumberland described as part of Lot 15, Concession 8, and part of the bed of the Trent River in front of Lot 15, Concession 8, designated as PARTS 1 and 2 on Reference Plan 39R-6602 deposited in the Land Registry Office for the Land Registry Division of Northumberland (No. 39).

Paul H. F. Horner

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

[Handwritten signature]

Bill Pr125

*(Chapter Pr36
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive The Lions Club of Kingsville

Mr. Crozier

1st Reading	June 14, 1994
2nd Reading	June 23, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994



An Act to revive The Lions Club of Kingsville

Preamble

John Sanford has applied for special legislation to revive The Lions Club of Kingsville. The applicant represents that he is the president of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under *The Corporations Amendment Act, 1957* on August 18, 1958 for default in filing annual returns. The applicant represents that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Lions Club of Kingsville is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

3. The short title of this Act is the *Lions Club of Kingsville Act, 1994*. Short title

Paul L. Frosier



HIS HONOUR

THE

LIEUTENANT GOVERNOR

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill Pr126

*(Chapter Pr37
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive Electrical Construction Association of Hamilton Inc.

Mr. Abel

1st Reading	June 14, 1994
2nd Reading	June 23, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994



An Act to revive Electrical Construction Association of Hamilton Inc.

Preamble

Larry Smith, Robert McDade, James Malkovich, William Sandercombe, Peter Ward, Ross Dynes, Julius Varga and Donald MacIntyre have applied for special legislation to revive Electrical Construction Association of Hamilton Inc. The applicants represent that they were directors of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that this default was inadvertent and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Electrical Construction Association of Hamilton Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Electrical Construction Association of Hamilton Inc. Act, 1994*.

Short title

Quade H. Kokorin

**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

**HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

Bill Pr127

*(Chapter Pr38
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the Town of Dresden

Mr. Hope

1st Reading	June 15, 1994
2nd Reading	June 23, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994



An Act respecting the Town of Dresden

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

Preamble

The Corporation of the Town of Dresden has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Size of
council

1. (1) Despite subsection 31 (5) of the *Municipal Act*, the council of The Corporation of the Town of Dresden may pass a by-law under subsection 31 (3) of that Act reducing the number of councillors to be

elected by general vote from six to four without having received the assent of the electors.

(2) A by-law passed under this section and a by-law repealing it shall be passed not later than 30 days before the last day for posting notice of the offices for which persons may be nominated in accordance with the *Municipal Elections Act*. Timing

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Town of Dresden Act, 1994*. Short title

Gaudin L. De Kozier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr129

*(Chapter Pr44
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the Ontario Professional Planners Institute

Mr. Martin

1st Reading	November 2, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994



An Act respecting the Ontario Professional Planners Institute

Preamble	<p>The Ontario Professional Planners Institute has applied for special legislation to grant certain of its members the right to exclusively use the designations "Registered Professional Planner" and "R.P.P." and to enable it to govern and discipline its members. The applicant represents that it is a corporation.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(c) to promote the value, use and methods of planning;</p> <p>(d) to improve the quality of Ontario environments and communities by the application of planning principles;</p> <p>(e) to encourage participation and co-operation among those persons, associations and groups concerned with improving the quality of Ontario environments and communities;</p> <p>(f) to stimulate the generation, development, dissemination and discussion of ideas on planning.</p>	
Definition	<p>1. In this Act, "council" means the board of directors of the Institute.</p>		
Corporation continued	<p>2. (1) The Ontario Professional Planners Institute is continued as a corporation without share capital.</p>	<p>(2) In subsection (1), planning includes the scientific, aesthetic and orderly disposition of land, resources, facilities and services, with a view to securing physical, economic and social efficiency, a sound environment, health and well-being.</p>	Planning
Members of the corporation	<p>(2) The persons registered as members of the Institute on the day this Act comes into force and such other persons who later become members of the Institute constitute the corporation.</p>	<p>4. The affairs of the Institute shall be managed by the council, constituted in accordance with the by-laws of the Institute.</p>	Council
Continuation of the present council	<p>(3) The members of the council in office immediately before the coming into force of this Act are continued in office until their successors are elected or appointed under this Act.</p>	<p>5. (1) The council may pass by-laws regarding such matters as are necessary to conduct the business and carry out the objects of the Institute, including,</p>	By-laws
Letters patent revoked	<p>(4) The letters patent of the Institute are revoked, but the revocation of the letters patent does not affect the rights or obligations of the Institute or any by-law, resolution or appointment of the Institute except to the extent that the by-law, resolution or appointment is inconsistent with this Act.</p>	<p>(a) regulating and governing the rights and responsibilities of members of the Institute;</p> <p>(b) prescribing fees payable to the Institute; and</p> <p>(c) providing for affiliation agreements with other organizations.</p>	
Special Act corporation	<p>(5) The Institute shall be deemed to be a corporation incorporated by a special Act.</p>	<p>(2) Without restricting the generality of subsection (1), the council shall pass by-laws,</p>	Same
Objects	<p>3. (1) The objects of the Institute are,</p> <p>(a) to promote, maintain and regulate high standards of professional planning practice and ethical behaviour;</p> <p>(b) to further the recognition of the planning profession in Ontario;</p>	<p>(a) establishing one class of membership to be known as full membership and prescribing other classes of membership of the Institute, including retired membership;</p>	

	(b) prescribing the academic, experience and examination requirements for the various classes of membership in the Institute; and	
	(c) regulating and governing the conduct of members of the Institute in the practice of their profession, by prescribing rules of professional conduct and standards of practice and by providing for suspensions, expulsions or other penalties for professional misconduct, incapacity or incompetence.	
Confirmation of by-laws	(3) No by-law passed by the council comes into force until it is confirmed or amended and confirmed by the members of the Institute at an annual meeting or at a special meeting called for the purpose of considering the by-law.	
Vote by mail	6. For the purpose of any meeting, members of the Institute may, if the by-laws so provide and in the manner set out in the by-laws, cast their votes by mail.	
Membership	7. (1) The Institute shall admit to a class of membership any person who applies to become a member of that class in accordance with the by-laws if the person has fulfilled the academic, experience and examination requirements prescribed by the by-laws for that class of membership.	
Admission to full membership	(2) Despite subsection (1), the Institute shall admit as a full member any person who applies to become a full member in accordance with the by-laws and,	
	(a) who is a member of that class of membership in the Canadian Institute of Planners that is equivalent to full membership in the Ontario Professional Planners Institute; or	
	(b) who is a member of a class of membership in a professional planners organization outside Canada that is considered by the council to be equivalent to full membership in the Institute, if the applicant fulfils the examination requirements referred to in subsection (1).	
By-laws not to discriminate	(3) No by-law of the Institute shall have the effect of prohibiting any person from being admitted to any class of membership of the Institute by virtue of his or her academic credentials or professional experience having been obtained outside Ontario or Canada.	
	(4) Every person who was a member of the Institute immediately before the coming into force of this Act, and who was entitled by virtue of his or her class of membership to be nominated for election to the council, becomes a full member of the Institute upon the coming into force of this Act.	Membership continued
	8. (1) The council shall appoint a registrar whose duties shall include keeping a register in which shall be entered the names of all members of the Institute in good standing and each member's class of membership.	Register
	(2) Only those persons whose names appear in the register are entitled to the privileges of membership in the Institute.	Privileges
	(3) The register shall be open to examination by the public at the head office of the Institute during normal business hours.	Open to the public
	(4) A copy of the register, certified by the registrar as a true copy, shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of a person's membership and class of membership in the Institute.	Evidence
	(5) A certificate purporting to be signed by the registrar is proof, in the absence of evidence to the contrary, that such person is the registrar without proof of the person's signature or of the person being in fact the registrar.	Same
	(6) The absence of the name of any person from a copy of the register certified by the registrar as a true copy is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person is not a member of the Institute.	Same
	9. (1) Every full member of the Institute may use the designations "Registered Professional Planner" and "R.P.P."	Designations
	(2) Every retired member of the Institute may use the designations "Registered Professional Planner" and "R.P.P." together with an indication that the person is a retired member.	Same
	(3) A person in Ontario who is not a full member or a retired member of the Institute is guilty of an offence,	Offence
	(a) if the person takes or uses the designation "Registered Professional Planner" or "R.P.P." alone or in combination with any other word, name, title, initial or description; or	
	(b) if the person implies, suggests or holds himself out as a full member or a retired member of the Institute.	

Penalty	(4) On conviction of an offence under subsection (2), the person is liable to a fine of not more than \$5,000.	(3) Upon the request of a person desiring to appeal to the Divisional Court and upon payment of a reasonable fee, the Institute shall give the person a certified copy of the record of the application or proceeding, including the documents submitted and the decision appealed from.	Record
Right to practise unaffected	(5) This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a full member or a retired member of the Institute to describe himself or herself as a planner or a professional planner or to practise as a planner or a professional planner or to work in the field of planning.	(4) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both.	Grounds for appeal
Reconsideration by council	10. (1) Upon request by any person who applies to become a member of the Institute, or by any party to a disciplinary proceeding conducted by the Institute in accordance with its by-laws, the council shall reconsider any process or action undertaken by the Institute with respect to such application or proceeding.	(5) In an appeal under this section, the court may affirm, rescind or vary the decision being appealed, may substitute its opinion for that of the Institute and may exercise the powers of the Institute, may refer the matter for rehearing in whole or in part or may direct the Institute to take such action as the court considers appropriate.	Powers of court
Appeal	(2) A person who, after a reconsideration by the council under subsection (1), has been refused membership in the Institute or has been subject to a disciplinary sanction under the by-laws may appeal to the Divisional Court from the refusal or sanction.	(6) The Institute is a party to an appeal under this section.	Institute is a party
		11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	Commencement
		12. The short title of this Act is the <i>Ontario Professional Planners Institute Act, 1994.</i>	Short title







Gaude L. De Rosiers

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

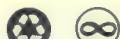
Bill Pr130

*(Chapter Pr45
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive Brampton Bramalea Christian Fellowship

Mr. Callahan

1st Reading	October 31, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994



**An Act to revive
Brampton Bramalea Christian Fellowship**

Preamble

Rev. Peter Brian Morgan has applied for special legislation to revive Brampton Bramalea Christian Fellowship. The applicant represents that he is a director, officer and member of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that this default was inadvertent, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Brampton Bramalea Christian Fellowship is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Brampton Bramalea Christian Fellowship Act, 1994*.

Short title

Cand. H. H. Kosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

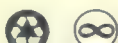
Bill Pr132

*(Chapter Pr46
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the Township of East Luther and the Village of Grand Valley

Mr. Tilson

1st Reading	November 2, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994



An Act respecting the Township of East Luther and the Village of Grand Valley

Preamble	<p>The Corporation of the Township of East Luther and The Corporation of the Village of Grand Valley represent that they have petitioned the Lieutenant Governor in Council to amalgamate them into one municipality. They have applied for special legislation concerning the supply of electrical power to residents of the amalgamated municipality.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>of the amalgamated municipality is the area of the former Village of Grand Valley.</p>
	<p>1. In this Act, "amalgamated municipality" means the municipality formed upon the amalgamation of The Corporation of the Township of East Luther and The Corporation of the Village of Grand Valley under section 14 of the <i>Municipal Boundary Negotiations Act</i> into a township.</p>	<p>4. Despite the <i>Public Utilities Act</i>, Ontario Hydro may continue to supply electrical power to those customers and areas within the amalgamated municipality that were formerly in the Township of East Luther.</p>
Definition		<p>5. Ontario Hydro shall be deemed to have given approval under clause 83 (1) (a) of the <i>Power Corporation Act</i> to the continuation of the electrical power service area described in section 3 consisting of the former Village of Grand Valley.</p>
		<p>6. Section 42 of the <i>Public Utilities Act</i> applies to the public utilities commission of the amalgamated municipality but its members, other than the reeve, shall be elected by the electors of the electrical power service area.</p>
Application	<p>2. This Act applies upon the creation of the amalgamated municipality.</p>	<p>7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>
Continuation	<p>3. Despite the <i>Public Utilities Act</i> and the <i>Power Corporation Act</i>, the electrical power service area of the public utilities commission</p>	<p>8. The short title of this Act is the <i>Township of East Luther and the Village of Grand Valley Act, 1994</i>.</p>

Continuation
of supplyDeemed
approvalElection to
commissionCommence-
ment

Short title

Claude L. F. Rivest

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr133

*(Chapter Pr47
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive Community Network of Child Care Programs (Willowdale)

Mrs. Caplan

1st Reading	October 31, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994



An Act to revive Community Network of Child Care Programs (Willowdale)

Preamble

Sandra Duarte and Lorraine Alexander have applied for special legislation to revive Community Network of Child Care Programs (Willowdale). The applicants represent that they are directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that this default was inadvertent, that they were not aware of the dissolution until more than six years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Community Network of Child Care Programs (Willowdale) is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Community Network of Child Care Programs (Willowdale) Act, 1994*.

Short title

Paul H. Ross

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994


HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr135

*(Chapter Pr48
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to revive
Durham Regional Police Association Inc.**

Mr. O'Connor

1st Reading	November 1, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

An Act to revive Durham Regional Police Association Inc.

Preamble

Terry Ryan has applied for special legislation to revive Durham Regional Police Association Inc. The applicant represents that he is the president of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that this default was inadvertent, that he was not aware of the dissolution until seven years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Durham Regional Police Association Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Durham Regional Police Association Inc. Act, 1994*.

Short title

Gaude L. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr136

(Chapter Pr49
Statutes of Ontario, 1994)

An Act to revive Peace Bridge Area United Fund Inc.

Mr. Hansen

1st Reading	October 31, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

**An Act to revive
Peace Bridge Area United Fund Inc.**

Preamble

Peter Louis Collee and Hazel Ann Reinhart have applied for special legislation to revive Peace Bridge Area United Fund Inc. The applicants represent that they are directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under *The Corporations Act* on July 17, 1979 for default in complying with *The Corporations Information Act*. The applicants represent that the default was inadvertent, that neither of the applicants was aware of the dissolution until more than 10 years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Peace Bridge Area United Fund Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts as at the date of its dissolution in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Peace Bridge Area United Fund Inc. Act, 1994*.

Short title

Paul L. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

~~HIS EXCELLENCY
THE
LIEUTENANT GOVERNOR~~

Bill Pr138

*(Chapter Pr50
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive Berean Baptist Church of Collingwood

Mr. Wilson
(Simcoe West)

1st Reading	November 1, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

**An Act to revive
Berean Baptist Church of Collingwood**

Preamble

David Lloyd Adams has applied for special legislation to revive Berean Baptist Church of Collingwood. The applicant represents that he is a director of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that this default was inadvertent and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Berean Baptist Church of Collingwood is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Berean Baptist Church of Collingwood Act, 1994*.

Short title

Caude L. LeRouier
CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr139

*(Chapter Pr51
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the Sarnia Community Foundation

Mrs. MacKinnon

1st Reading	November 23, 1994
2nd Reading	December 8, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994



An Act respecting the Sarnia Community Foundation

Preamble

The board of directors of the Sarnia Community Foundation has applied for special legislation to replace the current board of directors, to increase the number of directors and amend their terms of office and to amend the composition of the nomination committee. The applicant represents that the name of the Foundation was changed by supplementary letters patent dated September 1, 1994 from The City of Sarnia Foundation to the Sarnia Community Foundation.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 3 of the *City of Sarnia Foundation Act, 1982* is repealed and the following substituted:

Members of
the Founda-
tion

3. The Foundation is composed of the members of its board of directors, referred to in this Act as the Board.

Board

3.1 (1) The Board shall be composed of 12 members appointed by the nominating committee or such other number of members appointed by the nominating committee as may be determined by a special resolution of the members.

Term of
office

(2) The term of office of members of the Board shall be as determined by the Board, but shall not exceed three years.

Rotation

(3) The term of office of at least four members of the Board must expire each year.

Reappoint-
ment

(4) A member of the Board may be reappointed immediately after his or her term of office expires, provided that no member shall serve for more than six consecutive years.

(5) A member of the Board who has served for six consecutive years is not eligible for reappointment until one year after he or she ceases to hold office.

Same

(6) When a member of the Board ceases to hold office before his or her term expires, the person appointed by the nominating committee to fill the vacancy holds office until the expiry of the term of the original member.

Replacement

(7) Members of the Board shall serve without remuneration.

No remuneration

3.2 (1) The members of the Board who hold office immediately before the coming into force of this section cease to hold office on the day this section comes into force.

Current
Board
dissolved

(2) Despite subsections 3.1 (1) and (2), on the day this section comes into force the following persons are appointed as members of the Board for the following terms of office:

Transitional
Board

- 1. Harold Hall, William Graham, James Wales and Joan Link, for a term expiring on December 31, 1995.**
- 2. Gordon Catterson, Madeline Mahon, John Rozema and Andrew MacLaren, for a term expiring on December 31, 1996.**
- 3. Heather Rath, David Brown, Christopher Curran and Nan Punnett, for a term expiring on December 31, 1997.**

2. Paragraph 2 of subsection 4 (1) of the Act is repealed.

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

4. The short title of this Act is the *Sarnia Community Foundation Act, 1994*.

Short title

Gauche L. Desrosiers

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994


HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr140

*(Chapter Pr52
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the City of Hamilton

Mr. Abel

1st Reading	November 28, 1994
2nd Reading	December 8, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994





An Act respecting the City of Hamilton

Preamble	<p>The Corporation of the City of Hamilton has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.</p>	<p>(b) publish its decision in a newspaper having general circulation in the municipality.</p>	
	<p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(3) If the council fails to notify the owner under clause (2) (a), it shall be deemed to have consented to the application.</p>	Deemed consent
Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"building permit" means a building permit issued under section 8 of the <i>Building Code Act, 1992</i>;</p> <p>"Corporation" means The Corporation of the City of Hamilton;</p> <p>"council" means the council of the Corporation;</p> <p>"designated property" means designated property as defined in section 26 of the <i>Ontario Heritage Act</i>;</p> <p>"heritage conservation district" means an area designated as such under section 41 of the <i>Ontario Heritage Act</i>;</p> <p>"owner" means the person registered on title in the proper land registry office as owner.</p>	<p>(4) Despite subsection 34 (4) of the <i>Ontario Heritage Act</i>, if a council has under subsection (1) refused an application under subsection 34 (1) of the <i>Ontario Heritage Act</i>, the owner of the property shall not demolish or remove the building or structure or do any work or cause or permit any work to be done in the demolition or removal of the building or structure unless,</p> <p>(a) the owner has obtained a building permit to erect a new building on the site of the building or structure sought to be demolished or removed; and</p> <p>(b) 180 days have elapsed from the date of the decision of the council under subsection (1).</p>	Requirements for demolition
Application in respect of designated properties	<p>2. (1) Despite section 34 of the <i>Ontario Heritage Act</i>, in considering an application under subsection 34 (1) of that Act to demolish or remove a building or structure on a designated property, the council may refuse the application and prohibit any work being done to demolish or remove the building or structure.</p>	<p>(5) Despite subsection 34 (4) of the <i>Ontario Heritage Act</i>, if the council has, before the coming into force of this Act, refused an application and prohibited any work to demolish or remove any building or structure on a property for the period of time provided for under clause 34 (2) (b) of that Act, the owner of the property shall not do any work or cause or permit any work to be done after the date this Act comes into force to demolish or remove the building or structure unless,</p>	Same, transitional
Notice of decision	<p>(2) The council shall within 90 days of receipt of the completed application or such longer period as is mutually agreed upon by the applicant and the council,</p> <p>(a) give notice of its decision under subsection (1) to the owner and to the Ontario Heritage Foundation; and</p>	<p>(a) the owner has obtained a building permit to erect a new building on the site of the building or structure sought to be demolished or removed; and</p> <p>(b) 180 days have elapsed from the date of the refusal by the council of the application under clause 34 (2) (b) of that Act.</p>	

Subs. (5)
applies even
if work
commenced

(6) Subsection (5) applies even if any work has been commenced on the demolition or removal of a building or structure before the coming into force of this Act.

Requirement
respecting
new building

(7) An owner who is refused by the council under subsection (1) or, if before the coming into force of this Act, under clause 34 (2) (b) of the *Ontario Heritage Act* and who subsequently demolishes or removes or causes or permits to be demolished or removed the building or structure in accordance with subsection (4) or (5) shall, within two years of the commencement of the demolition or removal, substantially complete the new building to be erected on the site.

Application
respecting
buildings
in heritage
conservation
districts

3. (1) Despite sections 42 and 43 and subsection 44 (2) of the *Ontario Heritage Act*, in considering an application under section 43 of that Act to demolish or remove a building or structure within a heritage conservation district, the council may refuse the application and prohibit any work from being done to demolish or remove the building or structure.

Notice of
decision

(2) Council shall, within 90 days of receipt of the completed application or such longer period as is mutually agreed upon by the applicant and the council, give notice of its decision under subsection (1) to the owner and, if council fails to so notify the owner, it shall be deemed to have consented to the application.

Requirements
for demoli-
tion

(3) Despite clause 42 (c) and subsection 44 (2) of the *Ontario Heritage Act*, if council has under subsection (1) refused an application under section 43 of the *Ontario Heritage Act* and prohibited any work from being done to demolish or remove a building or structure, no person shall demolish or remove the building or structure or do or cause any work to be done in the demolition or removal of the building or structure unless,

(a) the owner has obtained a building permit to erect a new building on the site of the building or structure sought to be demolished or removed; and

(b) 180 days have elapsed from the date of the decision of the council under subsection (1).

Same,
transitional

(4) Despite section 42 and subsection 44 (2) of the *Ontario Heritage Act*, if the council has, before the coming into force of this Act, refused an application under subsection 43 (2) of that Act, no person shall do any work or cause any work to be done after the date this Act comes into force to demolish or remove the building or structure unless,

(a) the owner has obtained a building permit to erect a new building on the site

of the building or structure sought to be demolished or removed; and

(b) 180 days have elapsed from the date of the refusal by the council of the application under subsection 43 (2) of that Act.

(5) Subsection (4) applies even if any work has been commenced on the demolition or removal of a building or structure before the coming into force of this Act.

Subs. (4)
applies even
if work
commenced

Requirement
respecting
new building

(6) A person who is refused by the council under subsection (1) or, if before the coming into force of this Act, under subsection 43 (2) of the *Ontario Heritage Act* and who subsequently demolishes or removes or causes or permits to be demolished or removed the building or structure in accordance with subsection (3) or (4) shall, within two years of the commencement of the demolition or removal, substantially complete the new building to be erected on the site.

4. (1) A person who has been refused by the council under subsection 2 (1) or 3 (1) of this Act, or under clause 34 (2) (b) or subsection 43 (2) of the *Ontario Heritage Act*, may apply to the council for relief from the requirement imposed by subsection 2 (7) or 3 (6) if that person,

Relief from
time restric-
tion

(a) considers that it is not possible to complete a new building within the two-year period specified in subsection 2 (7) or 3 (6); or

(b) considers that the construction of a new building has become not feasible on economic or other grounds.

(2) Notice of the application under subsection (1) shall be sent by registered mail to the clerk of the Corporation not less than 45 days before the expiry of the two-year period within which the new building is to be substantially completed.

Notice

(3) If the council extends the time under section 5 for completion of the new building, the applicant may apply for relief from the extended completion time if the applicant considers that,

Relief

(a) it is not possible to complete a new building in the extended time; or

(b) the construction of a new building has become not feasible on economic or other grounds.

(4) Notice of application shall be sent not less than 90 days before the expiry of the extended completion time.

Notice

Council may grant relief	<p>5. (1) The council shall consider an application under section 4 and may,</p> <p>(a) extend the time for completion of the new building; or</p> <p>(b) relieve the applicant from the requirement of constructing the new building.</p>	Same
Where time extended	<p>(2) If time is extended under clause (1) (a), the applicant shall complete the new building within the extended time.</p>	
Where relief granted	<p>(3) If relief is granted under clause (1) (b), the applicant shall thereafter be deemed not to have contravened this Act by failing to substantially complete the new building.</p>	
Appeal to O.M.B.	<p>6. (1) Any person who has made application under section 4 may appeal to the Ontario Municipal Board,</p> <p>(a) from the decision of the council; or</p> <p>(b) from the refusal or neglect of council to make a decision within 30 days after the receipt by the clerk of the application.</p>	
Same	<p>(2) An appeal under subsection (1) shall be made within 20 days of the mailing of the notice of decision or after the expiration of the 30-day period set out in clause (1) (b) and the Board shall hear the appeal and the Board on the appeal has the same powers as the council has under section 5.</p>	
Decision final	<p>(3) The decision of the Board is final.</p>	
Extension of time	<p>(4) If an appeal has been made to the Board under subsection (1), the two-year period within which the new building is to be substantially completed shall be deemed to be extended to the date of the Board's decision.</p>	
Dismissal of appeal	<p>(5) If the Board dismisses an appeal from a decision of council under subsection (1), the Board may extend the time for completing the new building for such further period as the Board considers reasonable and the decision of the Board is final.</p>	
Where time extended	<p>(6) If the Board has extended the time for completion of the new building under subsection (2) or (5), the applicant shall substantially complete the new building within the extended time.</p>	
Service	<p>7. (1) Any notice required to be given, delivered or served under this section is sufficiently given, delivered or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at that person's last known address.</p>	
	<p>(2) If service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the seventh day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the notice was not received until a later date through absence, accident, illness or other cause beyond that person's control.</p>	
	<p>(3) Any notice required to be published in a newspaper having general circulation in the municipality shall be published in that newspaper once for each of three consecutive weeks.</p>	Publication
	<p>8. (1) Subject to subsection (2), every person who knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement, report or return furnished under this Act and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.</p>	Offence
	<p>(2) If a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$50,000 and not as provided in that subsection.</p>	Offence, corporation
	<p>(3) Every person who on designated property or within a heritage conservation district demolishes or removes any building or structure or part thereof or who does any work or causes or permits any work to be done in the demolition or removal of any building or structure or part thereof without that person first obtaining the consent of the council and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.</p>	Offence
	<p>(4) Every owner who,</p> <p>(a) contravenes subsection 2 (4) or (5); or</p> <p>(b) has an obligation to erect a new building under subsection 2 (7) and who fails to substantially complete the new building within the required two-year time period or within the time period extended under clause 5 (1) (a) or subsection 6 (4) or (5),</p>	Same
	<p>and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both</p>	

Same

(5) Every person who,

(a) contravenes subsection 3 (3) or (4); or

(b) has an obligation to erect a new building under subsection 3 (6) and who fails to substantially complete the new building within the required two-year time period or within the time period extended under clause 5 (1) (a) or subsection 6 (4) or (5),

and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

10. The short title of this Act is the *City of Hamilton Act, 1994*. Short title

Gaudin L. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr143

*(Chapter Pr53
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive Coballoy Mines & Refiners Limited

Mr. Murphy

1st Reading	November 30, 1994
2nd Reading	December 8, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994



**An Act to revive
Coballoy Mines & Refiners Limited**

Preamble

Alexander R. Gray has applied for special legislation to revive Coballoy Mines & Refiners Limited. The applicant represents that he is the executor of the estate of James Joseph Gray and that the estate owned shares of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act, 1982* on May 17, 1988 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that this default was inadvertent, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it occurred and that he wishes to revive the corporation in order to carry on business again.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice

and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Coballoy Mines & Refiners Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Coballoy Mines & Refiners Limited Act, 1994*.

Short title

Gaudet L. F. Rosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr144

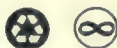
*(Chapter Pr54
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive Columbia Metals Corporation Limited

Mr. Murphy

1st Reading	November 30, 1994
2nd Reading	December 8, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act to revive Columbia Metals Corporation Limited

Preamble

Alexander R. Gray has applied for special legislation to revive Columbia Metals Corporation Limited. The applicant represents that he is the executor of the estate of James Joseph Gray and that the estate owned shares in three corporations that owned shares of Columbia Metals Corporation Limited when it was dissolved. Columbia Metals Corporation Limited was dissolved under the *Business Corporations Act, 1982* on December 10, 1984 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that this default was inadvertent, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it occurred and that he wishes to revive the corporation in order to carry on business again.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Columbia Metals Corporation Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Columbia Metals Corporation Limited Act, 1994*.

Short title

Claude L. DesRosiers

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr145

*(Chapter Pr55
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive Parkway Delicatessen Limited

Mr. Phillips

1st Reading	November 29, 1994
2nd Reading	December 8, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

**An Act to revive
Parkway Delicatessen Limited**

Preamble

Felix and Margaret Csenar have applied for special legislation to revive Parkway Delicatessen Limited. The applicants represent that they are directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act* on November 14, 1988 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicants represent that this default was inadvertent, that they were not aware of the dissolution until more than five years after it occurred and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice

and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Parkway Delicatessen Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Parkway Delicatessen Limited Act, 1994*.

Short title

Paul H. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr146

*(Chapter Pr56
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the City of York

Ms Poole

1st Reading	November 2, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994



An Act respecting the City of York

Preamble

The Corporation of the City of York has applied for special legislation in respect of the matter set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Collection of
amounts
owed to City

1. The amount payable to The Corporation of the City of York by the owner or occupant

of any land pursuant to a lease or licence for the use of the untravelled portions of highways under the jurisdiction of the council and abutting the land may be added to the collector's roll and collected in like manner as municipal taxes.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *City of York Act, 1994*. Short title

Gaudet L. DesRosiers

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Handwritten signature]
HIS EXCELLENCY
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

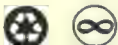
Bill Pr147

*(Chapter Pr57
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the City of York

Mr. Rizzo

1st Reading	November 17, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994



An Act respecting the City of York

Preamble	<p>The Corporation of the City of York has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.</p>	<p>clerk has received written notice of a change of ownership of land, to the new owner at the address set out in the written notice.</p>	
	<p>It is appropriate to grant the application.</p>		
	<p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(3) The meeting shall be held not sooner than 20 days after the requirements for the giving of notice have been complied with and shall be open to the public, and any person who attends the meeting shall be afforded an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.</p>	Right to be heard
Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>“beautification of the land” means walls, hedges, trees, shrub or other ground cover or facilities for the landscaping of land or the untravelled portion of the street adjacent to the land;</p> <p>“clerk” means the clerk of the Corporation;</p> <p>“Corporation” means The Corporation of the City of York.</p>	<p>(4) If a minor change is made in a proposed by-law after the holding of the meeting mentioned in subsection (2), the council may determine that no further notice is to be given in respect of the proposed by-law and the determination by council in that regard is final and not subject to review by any court.</p>	Changes to by-law
By-law establishing demolition control area	<p>2. (1) If a by-law under section 31 of the <i>Planning Act</i> is in force in the municipality, the council of the Corporation may by by-law designate any area within the municipality to which a standards and occupancy by-law applies as a demolition control area.</p>	<p>3. If a by-law has been passed under section 2, no person shall demolish the whole or any part of any building or structure in the demolition control area unless the person is the holder of a demolition permit issued under this Act.</p>	Permit required
Public meeting	<p>(2) Before passing a by-law under this section, council shall ensure that adequate information is made available to the public, and for this purpose shall hold at least one public meeting, notice of which shall be given,</p> <p>(a) by publication in a newspaper that, in the clerk’s opinion, is of sufficiently general circulation in the area to which the proposed by-law would apply that it would give the public reasonable notice of the meeting; or</p> <p>(b) by personal service or prepaid first class mail to every owner of land in the area to which the proposed by-law would apply, as shown on the last revised assessment roll of the municipality, at the address shown on the roll or, if the</p>	<p>4. Despite section 3, this Act does not apply to a person who, at the time of demolition,</p> <p>(a) holds a demolition permit issued under section 33 of the <i>Planning Act</i>;</p> <p>(b) holds a building permit to construct or erect a new building on the site of the building or structure to be demolished; or</p> <p>(c) holds a building permit to add to or alter the building or structure to be partly demolished.</p>	Non-application
		<p>5. (1) The council may refuse to approve an application for a permit to demolish the whole or any part of a building or structure in a demolition control area designated under this Act unless the owner of the land on which the building is located enters into an agreement with the Corporation respecting the beautification of the land pending development.</p>	Agreements

Definition	(2) In this section, "development" means the construction, erection or placing of a building or structure on land or an addition or alteration to a building or structure.	8. For the purpose of exercising the Corporation's authority under section 7, the employees and agents of the Corporation may enter upon land.	Power of entry
Condition	(3) An agreement under subsection (1) may provide, as a condition, that the person entering into the agreement with the Corporation must complete the beautification of the land in accordance with the agreement by a date not later than a date specified in the agreement, being not less than 365 days from the day demolition of the existing building or structure or part of it is commenced.	9. The Corporation may recover the expenses incurred under section 7 by any or all of the methods referred to in section 326 of the <i>Municipal Act</i> .	Expenses
Appeal to O.M.B.	6. (1) If the Corporation fails to approve an application for a demolition permit under this Act within 30 days after it is submitted to the Corporation, or if the owner of the land is not satisfied with the terms of the agreement or a condition imposed, the owner of the land may require that the application, agreement or condition be referred to the Ontario Municipal Board by written notice to the secretary of the Board and to the clerk.	10. (1) The amount recoverable by the Corporation under section 9 shall not exceed \$30 for each foot of frontage of the lot. (2) In subsection (1), "frontage" means the length of the front lot line that divides a parcel of land from the street.	Maximum amount Interpretation
Hearing	(2) The Ontario Municipal Board shall hear and determine the matter in issue and the decision of the Board is final.	(3) The maximum amount recoverable shall be adjusted on January 15, 1996 and on January 15 of each subsequent year in accordance with the change in the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the <i>Statistics Act</i> (Canada), from January 15, 1995.	Inflation adjustment
Enforcement	7. If an agreement contains a condition under subsection 5 (3) and the beautification of the land is not completed in accordance with the agreement by the date specified in it the Corporation, in addition to all other remedies, may complete all or any portion of the beautification of the land accordingly.	11. Any person who demolishes the whole or any part of any building or structure without first obtaining a demolition permit required under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000. 12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	Offence Commencement
		13. The short title of this Act is the <i>City of York Act, 1994</i> .	Short title

Caude L. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

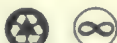
Bill Pr148

(Chapter Pr58
Statutes of Ontario, 1994)

An Act respecting the City of Mississauga

Mr. Mahoney

1st Reading	November 2, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994



An Act respecting the City of Mississauga

Preamble

The Corporation of the City of Mississauga, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation to regulate activities on public highways under its jurisdiction.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

By-laws re:
public high-
ways

1. Despite any other Act, the council of the Corporation may pass by-laws regulating or prohibiting the selling, offering to sell or displaying any goods, merchandise, products, refreshments, foodstuffs or flowers on public highways over which the Corporation has jurisdiction.

Enforcement

2. (1) A police officer, police cadet, municipal by-law enforcement officer, provincial offences officer or any person authorized by by-law to enforce a by-law passed under this Act, who has reason to believe that any object, vehicle or thing is stopped, parked, placed or left on a public highway under the jurisdiction of the Corporation in contravention of the by-law, may cause it to be removed and taken to and stored in a suitable place.

Identifica-
tion, receipt

(2) If there is a person in charge of the object, vehicle or thing, the person authorized to enforce the by-law shall produce appropriate identification and inform the person of the object, vehicle or thing that is on a public highway contrary to the by-law and shall give a

receipt to the person for the object, vehicle or thing removed.

(3) Subject to subsections (4) and (5), all costs and charges for the removal, care and storage of any object, vehicle or thing under the by-law are a lien upon the object, vehicle or thing under the by-law which may be enforced by the Corporation in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

(4) Any object, vehicle or thing removed and stored in accordance with subsection (1) and not claimed by the owner within 60 days is the property of the Corporation and may be sold and the proceeds shall form part of the general funds of the Corporation.

(5) Despite subsection (3), any object or thing that is perishable is the property of the Corporation upon being moved in accordance with subsection (1) and may be destroyed or given to any charitable institution.

3. A by-law under this Act may apply to a sidewalk or boulevard or any highway within the regional road system established under the *Regional Municipality of Peel Act* and the *Regional Municipalities Act* if the Regional Council has passed a by-law under paragraph 73 of section 210 of the *Municipal Act*.

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent

5. The short title of this Act is the *City of Mississauga Act, 1994*.

Lien

Sale of object

Perishable
itemsRegional
roadsCommence-
ment

Short title

Gaudet, L. & Kosiv
CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr150

*(Chapter Pr59
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive Mississauga Synchronized Swimming Association

Mr. Mahoney

1st Reading	November 15, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994



**An Act to revive
Mississauga Synchronized Swimming Association**

Preamble

Linda Laanep has applied for special legislation to revive Mississauga Synchronized Swimming Association. The applicant represents that she is the president of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that the default was inadvertent, that she was not aware of the dissolution until more than six years after it had occurred and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Mississauga Synchronized Swimming Association is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Mississauga Synchronized Swimming Association Act, 1994*.

Short title

Claude L. Desrosiers

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

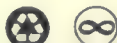
Bill Pr151

*(Chapter Pr60
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the Board of Education for the City of London

Mr. Winner

1st Reading	November 23, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994



An Act respecting the Board of Education for the City of London

Preamble

The Board of Education for the City of London, referred to in this Act as the Board, has applied for special legislation to confirm capital projects of the Board.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Capital projects

1. The capital projects of the Board, as described in the Schedule, are hereby confirmed to be and to have been always validly authorized and the Board shall be deemed to have obtained, immediately following the authorization of such capital projects, all necessary Ontario Municipal Board approvals related to the capital projects and the issue and sale of debentures for them.

Deemed approval of O.M.B.

2. For the purposes of every Act, the Ontario Municipal Board shall be deemed to have given its approval before April 27, 1994 under section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* authorizing any undertaking, work, project, scheme, act, matter or thing to which section 1 applies.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *City of London Board of Education Act, 1994*.

\$376,071 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$363,706 for a maximum term of 10 years.

3. Construction of an 8-room addition to University Heights Public School at an estimated cost of \$2,684,270 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$2,259,804 for a maximum term of 20 years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$237,215 and the issue of debentures in a maximum principal amount of \$220,721 for a maximum term of 10 years.

4. Construction of a 6-room Port-a-Pac at Westmount Public School at an estimated cost of \$781,647 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$781,647 for a maximum term of 20 years.

5. Construction of a 6-room Port-a-Pac at Byron Southwood Public School at an estimated cost of \$793,751 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$751,929 for a maximum term of 20 years.

6. Construction of a new Jack Chambers Public School (formerly named Stoneybrook Heights Public School) at an estimated cost of \$6,684,713 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$3,690,085 for a maximum term of 20 years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$762,523 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$616,427 for a maximum term of 10 years.

7. Purchase of school site and construction of Bonaventure Meadows Public School at an estimated cost of \$6,387,920 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$2,973,000 for a maximum of 25 years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$649,043 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$547,000 for a maximum term of 10 years.

8. Construction of an addition and renovations to W. Sherwood Fox Public School at an estimated total cost of \$5,527,676 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$5,479,200 for a maximum term of 25 years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$389,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$389,000 for a maximum term of 10 years.

SCHEDULE

1. Construction of an 18-room addition plus family studies and design technology facilities at Glen Cairn Public School at an estimated cost of \$7,543,536 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$7,543,536 for a maximum term of twenty years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$903,225 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$903,225 for a maximum term of 10 years.

2. Construction of an 8-room addition and a 4-room Port-a-Pac at Emily Carr Public School at an estimated cost of \$5,113,112 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$5,000,010 for a maximum term of 20 years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of

9. Construction of an addition, re-locatable classroom modules and renovations to Kensal Park Public School at a total estimated cost of \$4,302,321 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$4,188,300 for a maximum term of 25 years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$522,783 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$522,000 for a maximum term of 10 years.
10. Purchase of property in the east side of Bow Street adjacent to J.P. Roberts Public School, being Part 7 on deposit Plan 33R-8028 and Block 2, Plan 33M-241, and the construction of alterations, renovations and re-locatable classroom modules for the school at a total estimated cost of \$4,630,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$4,513,300 for a maximum term of 25 years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$450,109 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$450,000 for a maximum term of 10 years.
11. Construction of an addition and renovations to Oakridge Secondary School, Phases I and II at an estimated cost of \$8,755,013 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$7,348,800 for a maximum term of 25 years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$418,175 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$418,000 for a maximum term of 10 years.

Claude L. DesRosiers

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

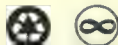
Bill Pr152

*(Chapter Pr61
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to revive
S.A.W. Gallery Inc.**

Mr. Grandmaître

1st Reading	November 30, 1994
2nd Reading	December 8, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994



An Act to revive S.A.W. Gallery Inc.

Preamble

Penny McCann, Paul Valcour, Linda Luneau, Tamara Cooper, Violeta Borisonik, Anna Carlman-Parker, Farouk Kaspaules, Afua Marcus, Jeff Stellick and Peter Thomas have applied for special legislation to revive S.A.W. Gallery Inc. The applicants represent that they are elected trustees of the board of directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on September 8, 1982 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that this default was inadvertent, that they did not receive the notice of default that was mailed to the corporation, that they were not aware of the dissolution until more than 12 years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. S.A.W. Gallery Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *S.A.W. Gallery Inc. Act, 1994*.

Short title

Paul H. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr153

(Chapter Pr62
Statutes of Ontario, 1994)

An Act respecting the Simcoe County Board of Education

Mr. Wessenger

1st Reading	November 23, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994



An Act respecting the Simcoe County Board of Education

Preamble

The Simcoe County Board of Education, referred to in this Act as the Board, has applied for special legislation to confirm capital projects of the Board.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Capital projects

1. The capital projects of the Board, as described in the Schedule, are hereby confirmed to be and to have been always validly authorized and the Board shall be deemed to have obtained, immediately following the authorization of such capital projects, all necessary Ontario Municipal Board approvals related to the capital projects and the issue and sale of debentures for them.

Deemed approval of O.M.B.

2. For the purposes of every Act, the Ontario Municipal Board shall be deemed to have given its approval before April 27, 1994 under section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* authorizing any undertaking, work, project, scheme, act, matter or thing to which section 1 applies.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Simcoe County Board of Education Act, 1994*.

of debentures therefor in a maximum principal amount of \$362,500 for a maximum term of 10 years.

4. Alterations to science laboratories at Banting Memorial High School at an estimated cost of \$450,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$450,000 for a maximum term of 10 years.

5. Alterations to science laboratories at Barrie North Collegiate Institute at an estimated cost of \$127,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$127,000 for a maximum term of 10 years.

6. Alterations and renovations of technology shops and the purchase of technological equipment for Barrie Central Collegiate Institute at an estimated cost of \$204,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$140,000 for a maximum term of 10 years.

7. Alterations and renovations of technology shops and the purchase of technological equipment for Barrie Eastview Secondary School at an estimated cost of \$179,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$145,000 for a maximum term of 10 years.

8. Alterations and renovations of technology shops and the purchase of technological equipment for Bradford District High School at an estimated cost of \$185,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$125,000 for a maximum term of 10 years.

9. Alterations and renovations of technology shops and the purchase of technological equipment for Midland Secondary School at an estimated cost of \$250,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$190,000 for a maximum term of 10 years.

10. Construction of an addition and alterations to existing facilities at Guthrie Public School at an estimated cost of \$3,270,880 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$2,417,000 for a maximum term of 10 years.

11. Alterations to science laboratories, Phase I, at Penetanguishene Secondary School at an estimated cost of \$400,000 and the issue of debentures in a maximum principal amount of \$399,470 for a maximum term of 10 years.

SCHEDULE

1. Construction of a new addition and alterations to existing facilities at Coldwater Public School, Phase II at an estimated cost of \$1,510,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$904,000 for a maximum term of 10 years.

2. Purchase of school site and construction of Birchview Dunes Elementary School at an estimated cost of \$5,688,384 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$3,371,300 for a maximum term of 10 years.

3. Installation of heating, ventilation and air conditioning in 48 portables at various schools at an estimated cost of \$362,500 and the issue

12. Fire safety upgrade and renovations to meet Fire and Safety Code requirements at Banting Memorial High School at an estimated cost of \$330,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$150,000 for a maximum term of 10 years.
13. Fire safety upgrade and renovations to meet Fire and Safety Code requirements at Park Street Collegiate Institute at an estimated cost of \$740,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$303,000 for a maximum term of 10 years.

Claude L. DesRosiers

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr154

*(Chapter Pr63
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive Oshawa Deaf Centre Inc.

Mr. Mills

1st Reading	November 14, 1994
2nd Reading	December 7, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994



An Act to revive Oshawa Deaf Centre Inc.

Preamble

Bill Pope has applied for special legislation to revive Oshawa Deaf Centre Inc. The applicant represents that he is a director of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that the notices of default were not received by the directors or officers of the corporation, that they were not aware of the dissolution until more than six years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice

and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Oshawa Deaf Centre Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Oshawa Deaf Centre Inc. Act, 1994*.

Short title

Paul H. T. Rozier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr155

*(Chapter Pr64
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to revive Pays D'en Haut Wilderness Expeditions Limited

Mr. Ramsay

1st Reading	November 29, 1994
2nd Reading	December 8, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

**An Act to revive
Pays D'en Haut Wilderness Expeditions Limited**

Preamble

Gordon Douglas Deeks and James Tatman have applied for special legislation to revive Pays D'en Haut Wilderness Expeditions Limited. The applicants represent that they were the sole directors and common shareholders of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Corporations Act, 1982* on June 4, 1984 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicants represent that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Pays D'en Haut Wilderness Expeditions Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Pays D'en Haut Wilderness Expeditions Limited Act, 1994*.

Short title

Gaudin L. LeRoux

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HAS HONOUR
THE
LEUTENANT GOVERNOR

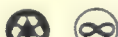
Bill Pr158

*(Chapter Pr65
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the Ontario Association of Home Inspectors

Mr. Mills

1st Reading	November 15, 1994
2nd Reading	December 8, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994





An Act respecting the Ontario Association of Home Inspectors

Preamble	<p>The Ontario Association of Home Inspectors has applied for special legislation to become incorporated for the purpose of carrying out its objects, to enable it to govern and discipline its members and to grant to its members the right to the exclusive use of the designations "Registered Home Inspector" and "R.H.I.". The applicant represents that it is an unincorporated association that is a division of The Canadian Association of Home Inspectors.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>consumers in Ontario by home inspectors;</p> <p>(f) to seek and maintain affiliations with, and to co-operate with, other organizations having objects, in whole or in part, the same as or similar to the objects of the Association.</p>	
Definition	<p>1. In this Act, "Association" means the Ontario Association of Home Inspectors.</p>	<p>4. (1) The affairs of the Association shall be managed by a board of directors.</p>	Board of directors
Association incorporated	<p>2. (1) The Ontario Association of Home Inspectors is constituted a corporation without share capital and the persons registered as members of the Association on the day this Act comes into force and such other persons who later become members of the Association constitute the corporation.</p>	<p>(2) The first board shall consist of the persons named in the Schedule and they shall hold office until their successors are elected in accordance with this Act and the Association's by-laws.</p>	First board
Head office	<p>(2) The head office of the Association shall be in The Municipality of Metropolitan Toronto or at such other place in Ontario that may be designated by the Association's board of directors.</p>	<p>(3) The board, other than the first board, shall consist of not fewer than five and not more than 15 persons elected by and from the membership of the Association as set out in the Association's by-laws.</p>	Composition of board
Objects	<p>3. The objects of the Association are,</p> <p>(a) to maintain high professional standards among the members of the Association through education and discipline;</p> <p>(b) to provide formal training and educational facilities to the members of the Association;</p> <p>(c) to hold conferences and meetings for the discussion of home inspection standards and practices and for the presentation of papers and lectures;</p> <p>(d) to collect and disseminate papers, lectures and other information that is useful or interesting to the members of the Association;</p> <p>(e) to publicize the role of home inspectors in Ontario, and, in particular, to publicize the full range of services offered to</p>	<p>(4) The immediate past president of the Association shall be a member of the board by virtue of office, if he or she remains a member of the Association.</p> <p>(5) The manner of electing the members of the board, the notification to the electors of the time and place of holding elections, the nomination of candidates, the presiding officers at elections, the taking and counting of votes, the giving of a casting vote in the case of a tie, the term of office of the members of the board and other necessary details shall be as set out in the Association's by-laws.</p> <p>(6) At any meeting of the board, a majority of the voting members of the board constitutes a quorum.</p> <p>(7) The board shall elect from its members a president, a vice-president and a treasurer.</p> <p>(8) The board shall appoint a secretary and a registrar, neither of whom need be a member of the board.</p> <p>(9) The board shall fill any vacancy on the board, except that of the immediate past president, for the remainder of the term, in the manner provided by the Association's by-laws.</p>	<p>Same</p> <p>Board matters covered in by-laws</p> <p>Quorum</p> <p>Officers</p> <p>Same</p> <p>Vacancies</p>

Association
meetings,
proxies

5. (1) At any meeting of the Association, members may be represented by proxy in accordance with the Association's by-laws but no proxy shall be exercised by a person who is not a member of the Association.

Quorum

(2) At any meeting of the Association, two-fifths of the members of the Association, whether present or represented by proxy, constitutes a quorum.

By-laws

6. (1) The board of directors may pass by-laws regarding such matters as are necessary to conduct the business and carry out the objects of the Association and, without restricting the generality of the foregoing, in addition to the matters specifically elsewhere provided in this Act, the board may pass by-laws,

- (a) to establish and prescribe such categories of membership as are necessary for the purposes of the Association and in the public interest;
- (b) to prescribe the qualifications for membership in and registration by the Association;
- (c) to provide for the continuing education and professional development of the members of the Association;
- (d) to regulate and govern the conduct of members of the Association in the practice of their business or profession, by prescribing a code of ethics, rules of professional conduct and standards of practice and by establishing procedures for considering complaints made against members;
- (e) to govern the calling, holding and conduct of annual, general and special meetings of the Association and of meetings of the board;
- (f) to establish and provide for the administration of a benevolent fund for the benefit of members of the Association and families of deceased members of the Association who require financial assistance and, for that purpose, providing for the receipt of donations;
- (g) to authorize the making of grants for any purpose that may promote the objects of the Association;
- (h) to establish such committees as the board may consider necessary to carry out the business of the Association;
- (i) to enter into any arrangement with an insurer to make available group errors and omissions insurance to members of the Association; and
- (j) to provide for the appointment of an auditor for the Association.

(2) The board shall pass by-laws,

Same

- (a) to provide for and govern the discipline, suspension, expulsion or other penalty for professional misconduct, incapacity or incompetence;
- (b) to establish a discipline committee and its procedures;
- (c) to establish an appeals committee and its procedures; and
- (d) to establish an admission review committee and its procedures.

(3) No by-law is effective until it is ratified by the voting members of the Association at an annual, general or special meeting.

Ratification
of by-laws

(4) The by-laws shall be open to examination by the public at the head office of the Association during normal office hours.

By-laws open
to the public

7. The Association shall grant membership to every person who applies for it in accordance with the by-laws of the Association if the person,

Membership

- (a) is at least 18 years old;
- (b) has complied with the academic and experience requirements specified in the by-laws of the Association for the issuance of membership;
- (c) has passed such examinations as the board of directors may set or approve by by-law; and
- (d) in the opinion of the board of directors, is likely to carry on the practice of home inspection in accordance with the law and with integrity and honesty.

8. (1) The registrar of the Association shall keep a register which shall show the names of all members of the Association in good standing, their status and their category of membership.

Register

(2) The register shall be open to examination by the public at the head office of the Association during normal office hours.

Inspection of
register

9. (1) The board of directors shall cause the name of a member to be removed from the register,

Removal
from register

- (a) if the member requests or gives written consent to the removal;
- (b) if the name has been incorrectly entered;
- (c) if notification is received of the member's death; or
- (d) if the registration of the member has been suspended or revoked through disciplinary proceedings.

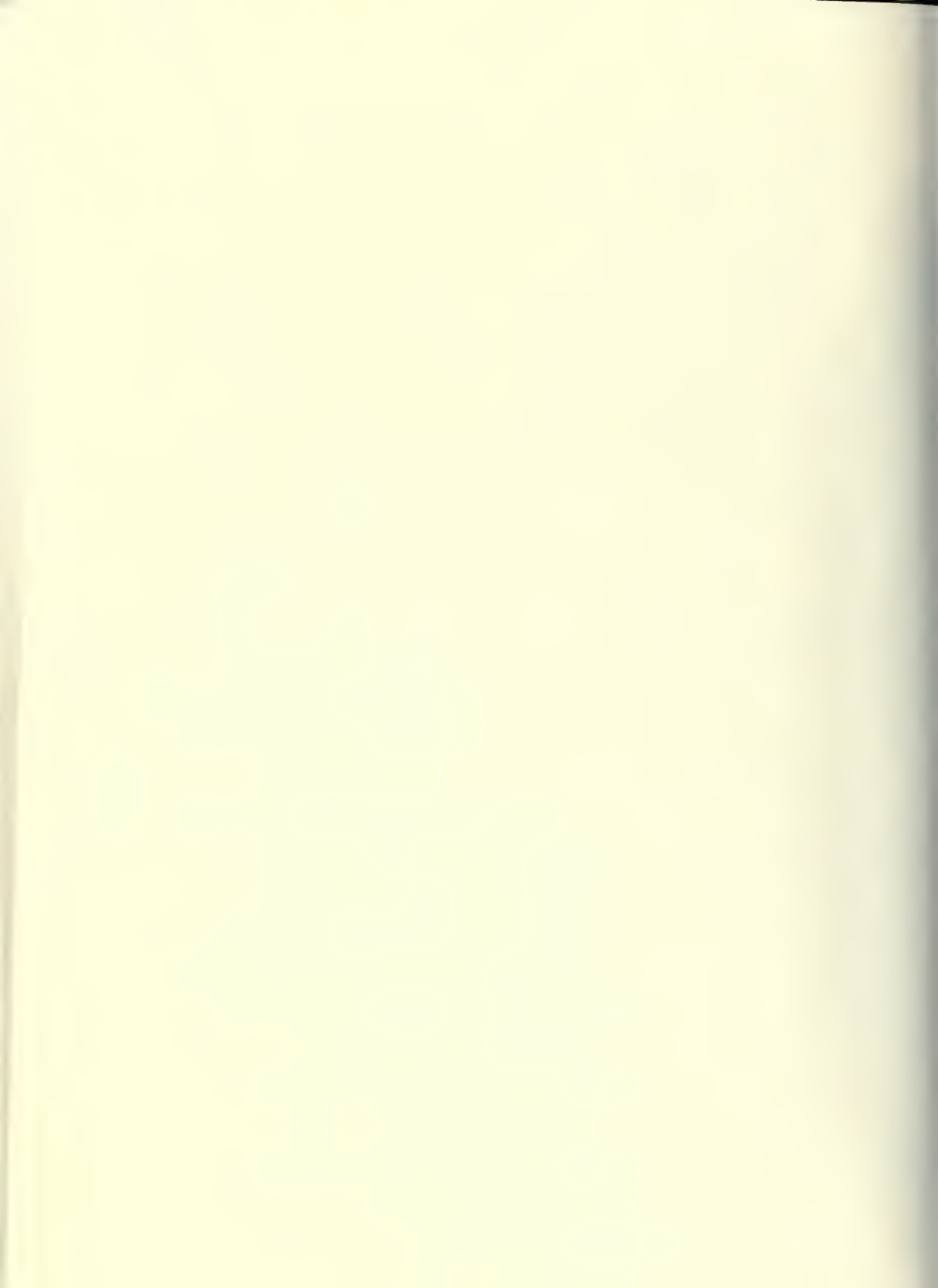
Restoration to register	(2) Subject to subsection (3), the board of directors, on such grounds as it considers sufficient, may cause a name that was removed from the register to be restored to the register either without payment of a fee or upon payment to the Association of any arrears in fees or other sums the person owes to the Association and such additional sum as may be prescribed by by-law of the Association.		
Same	(3) If the name of a person whose registration has been suspended or revoked under clause (1) (d) is to be restored to the register, the board of directors may by resolution direct that the name be restored subject to such conditions as the board may impose.		
Certificate of membership	10. (1) The board of directors shall cause a certificate of membership to be issued each year to every person whose name appears in the register.		
Same	(2) The certificate shall state the date upon which it expires, the category of membership and any condition imposed by the board of directors on the home inspection practice of the person to whom the certificate is issued.		
Appeals	11. (1) A person who has been refused membership or who has been subject to a disciplinary sanction under the by-laws of the Association may appeal to the Divisional Court from the refusal to grant membership or from the sanction.		
Record	(2) Upon the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and upon payment of a reasonable fee, the registrar shall provide the party with a certified copy of the record of the proceeding being appealed, including the documents received in evidence and the decision or order that is the subject of the appeal.		
Grounds for appeal	(3) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both.		
Powers of court	(4) The court may confirm, vary or rescind the decision being appealed, may exercise all powers of the Association or of its board of directors or committee, as appropriate, and may direct the Association, its board of directors or committee to take any action it is empowered to take and, for such purposes, the court may substitute its opinion for that of the Association or its board of directors or committee, or the court may refer the matter back for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers appropriate.		
	12. (1) Every member of the Association whose name appears in the register may use the designations "Registered Home Inspector" and "R.H.I."	Designation	
	(2) Any person in Ontario who, not being a registered member of the Association, takes or uses the designation "Registered Home Inspector" or "R.H.I.", alone or in combination with any other word, name, title, initial or description, or implies, suggests or holds out that that person is a registered home inspector is guilty of an offence.	Offence	
	(3) On conviction of an offence under subsection (2), a person is liable to a fine of not more than \$5,000.	Penalty	
	(4) In every case where registration is an issue, the production of a copy of the register, certified by the registrar of the Association, is sufficient evidence of all persons who are registered in lieu of the production of the original register and a certificate purporting to be signed by a person in that person's capacity as registrar is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person is the registrar without proof of that person's signature or of that person being the registrar.	Evidence	
	(5) The absence of the name of any person from a copy of the register produced under subsection (4) is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person is not registered.	Same	
	13. This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Association to practise as a home inspector in the Province of Ontario.	Right to practise unaffected	
	14. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	Commencement	
	15. The short title of this Act is the <i>Ontario Association of Home Inspectors Act, 1994</i> .	Short title	

SCHEDULE

Harry Janssen
 Ian Clunie
 Steve Katz
 Terry Carson
 Steve Balshin







Claude L. Desrosiers

CLERK

OF THE

LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

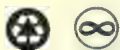
Bill Pr159

*(Chapter Pr66
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the County of Kent and the Local Municipalities in it

Mr. Hayes

1st Reading	November 21, 1994
2nd Reading	December 8, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994





An Act respecting the County of Kent and the Local Municipalities in it

Preamble	<p>The Corporation of the County of Kent and the local municipalities in the County of Kent described in the Schedule have applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>merical composition of the local councils except as provided in section 6.</p> <p>6. (1) Despite section 3 of this Act and subsections 31 (3), (4) and (5) of the <i>Municipal Act</i>, the council of each local municipality described in this section may, without receiving the assent of the municipal electors, pass a by-law providing for the composition of its council to be as follows:</p>	Councils of towns
Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>“county council” means the council of The Corporation of the County of Kent;</p> <p>“local municipality” means a town, village or township in the County of Kent that is not separated from it for municipal purposes.</p>	<p>1. The council of the Town of Blenheim shall be composed of a mayor, a deputy-mayor and 6 councillors to be elected by general vote.</p> <p>2. The council of the Town of Bothwell shall be composed of a mayor, a deputy-mayor and 3 councillors to be elected by general vote.</p> <p>3. The council of the Town of Dresden shall be composed of a mayor, a deputy-mayor and 5 councillors to be elected by general vote.</p> <p>4. The council of the Town of Ridgeway shall be composed of a mayor, a deputy-mayor and 5 councillors to be elected by general vote.</p> <p>5. The council of the Town of Tilbury shall be composed of a mayor, a deputy-mayor and 7 councillors to be elected by general vote.</p> <p>6. The council of the Town of Wallaceburg shall be composed of a mayor, a deputy-mayor and 5 councillors to be elected by general vote.</p>	
Title changed	2. (1) Despite the <i>Municipal Act</i> , the titles of “reeve” and “deputy reeve” in each local municipality in the County of Kent referred to in the Schedule are abolished.		
Same	(2) Despite the <i>Municipal Act</i> , the head of each local municipality referred to in the Schedule shall be called a mayor.		
Deputy-mayor	3. (1) A council of a local municipality referred to in the Schedule may by by-law provide for the election by general vote of one of its members to be named deputy-mayor.		
Restriction	(2) The deputy-mayor elected under a by-law passed under subsection (1) is not, by virtue of office, entitled to be a member of county council.		
Duties	(3) The deputy-mayor elected under a by-law passed under subsection (1) shall have such duties as may be determined by the council of the local municipality.		
Timing	(4) A by-law passed under this section or a by-law repealing it shall be passed not later than January 1 in a municipal election year.	(2) A by-law passed under subsection (1) or a by-law repealing it shall be passed not later than 30 days before the last day for posting notice of the offices to which persons may be nominated in accordance with the <i>Municipal Elections Act</i> .	Timing
Titled changed	4. If a municipality referred to in the Schedule is entitled to a second member on county council, that person shall be called deputy-mayor.		
Councils unaffected	5. This Act does not affect the composition of county council nor does it amend the nu-	7. The Town of Bothwell Act, 1994, being chapter Pr3, and the Town of Dresden Act, 1994, being chapter Pr38, are repealed.	Repeals
		8. (1) This Act comes into force on December 1, 1997.	Commencement

Next election (2) Despite subsection (1), the regular election to be held in 1997 under the *Municipal Elections Act* shall be conducted as if this Act were in force and a by-law may be passed under section 3 for that purpose.

Short title 9. The short title of this Act is the *County of Kent Local Municipalities Act, 1994*.

SCHEDULE

The Corporation of the Town of Blenheim
The Corporation of the Town of Bothwell
The Corporation of the Town of Dresden
The Corporation of the Town of Ridgetown
The Corporation of the Town of Tilbury

The Corporation of the Town of Wallaceburg
The Corporation of the Village of Erieau
The Corporation of the Village of Erie Beach
The Corporation of the Village of Highgate
The Corporation of the Village of Thamesville
The Corporation of the Village of Wheatley
The Corporation of the Township of Camden
The Corporation of the Township of Chatham
The Corporation of the Township of Dover
The Corporation of the Township of Harwich
The Corporation of the Township of Howard
The Corporation of the Township of Orford
The Corporation of the Township of Raleigh
The Corporation of the Township of Romney
The Corporation of the Township of Tilbury East
The Corporation of the Township of Zone

Claude L. DesRoziers

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

[Signature]
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

Bill Pr160

*(Chapter Pr67
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the County of Kent

Mr. Hayes

1st Reading	November 22, 1994
2nd Reading	December 8, 1994
3rd Reading	December 8, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

Printed by the Legislative Assembly of Ontario



An Act respecting the County of Kent

Preamble	<p>The Corporation of the County of Kent has applied for special legislation respecting the composition of county council and the votes of the members of council.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>3. (1) Despite subsection 26 (2) and sections 27 and 28 of the <i>Municipal Act</i>, the votes of the members of county council shall be as follows:</p>	Votes on county council
Definitions	<p>1. (1) In this Act,</p> <p>“county council” means the council of The Corporation of the County of Kent;</p> <p>“local municipality” means a town, village or township in the County of Kent that is not separated from it for municipal purposes.</p>	<p>1. If a local municipality has less than 1,000 municipal electors, the head of its council shall have one vote.</p> <p>2. If a local municipality has not less than 1,000 and not more than 2,000 municipal electors, the head of its council shall have one vote and the deputy head one vote.</p> <p>3. If a local municipality has more than 2,000 and not more than 3,000 municipal electors, the head of its council shall have two votes and the deputy head one vote.</p>	
Interpretation	<p>(2) In this Act,</p> <p>(a) a reference to a head of council is a reference to a mayor of a town and to a reeve of a township or village; and</p> <p>(b) a reference to a deputy head of a council is a reference to the reeve of a town and to the deputy reeve of a township or village.</p>	<p>4. If a local municipality has more than 3,000 and not more than 4,500 municipal electors, the head of its council shall have two votes and the deputy head two votes.</p> <p>5. If a local municipality has more than 4,500 and not more than 7,500 municipal electors, the head of its council shall have three votes and the deputy head two votes.</p>	
References	<p>(3) The references to “mayor”, “reeve” and “deputy reeve” refer to those positions as they exist under the <i>Municipal Act</i> even though other titles may be used in a municipality to describe the same positions.</p>	<p>6. If a local municipality has more than 7,500 municipal electors, the head of its council shall have three votes and the deputy head three votes.</p>	
County council composition	<p>2. Despite subsection 26 (1) of the <i>Municipal Act</i>, the county council shall be composed of,</p> <p>(a) the heads of the councils of each local municipality; and</p> <p>(b) the deputy heads of the councils of each local municipality having more than 1,000 municipal electors.</p>	<p>(2) In any committee meeting of county council and in the election of the warden, each head and deputy head is entitled to only one vote.</p> <p>4. (1) This Act, except section 2, comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>(2) Section 2 comes into force on December 1, 1997.</p>	Committee Commence- ment Same

- Next election (3) Despite subsection (2), the regular election to be held in 1997 under the *Municipal Elections Act* shall be conducted as if section 2 was in force.
- Transition (4) Despite the references to head and deputy-head in section 4, the reeve and deputy-reeve who are the members of county council when this Act receives Royal Assent are entitled to the votes set out in section 4.
5. The short title of this Act is the *County of Kent Act, 1994*. Short title

